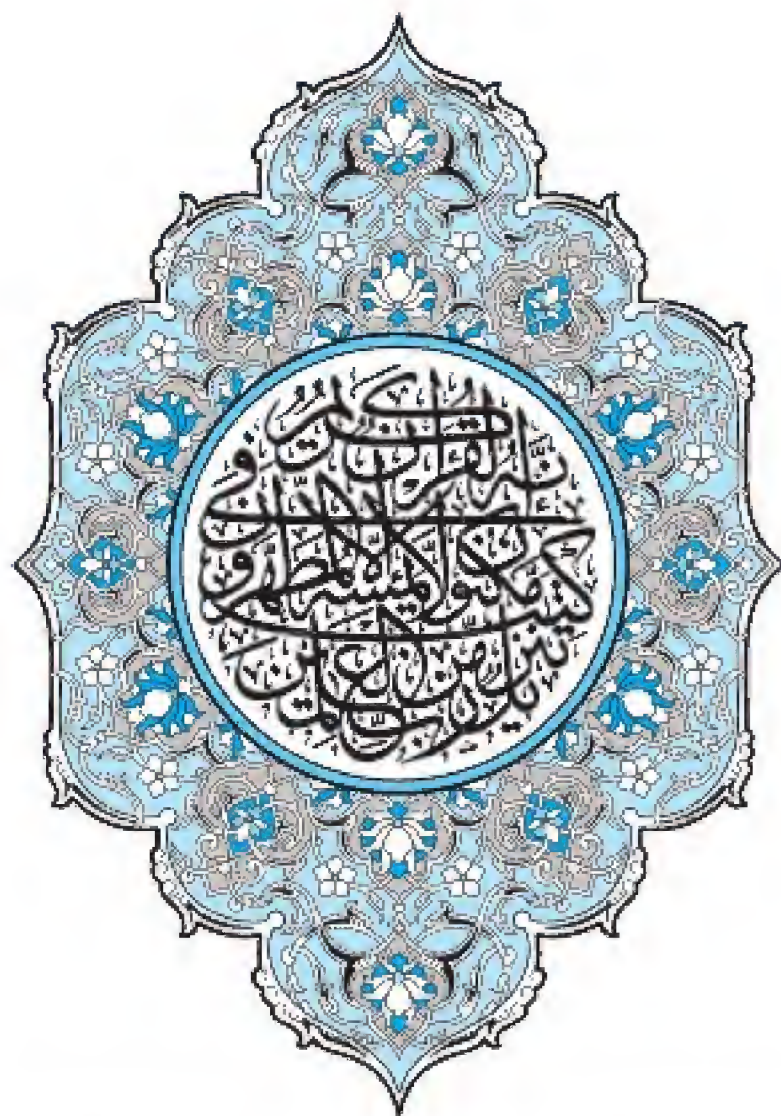


بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



A Két Szent Mecsset Őrzője, 'Abdulláh bin 'Abdi-l-Azîz Āl Su'ūd király,  
a Szaúd-Arábiai Királyság Uralkodója örömmel rendeli el jelen Kegyes  
Korán nyomtatását és annak értelmi és tartalmi fordítását.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
عَلَّمَ اللَّهُ لِي هَذَا الْقُرْآنَ الْعَظِيمَ  
مَلِكُ الْمَغَارِبِ الْعَرَبِيَّةِ الشَّامِ وَبِكُو

وَقَفَّ اللَّهُ تَعَالَى مِنْ خَادِمِ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ  
الْمَلِكِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ آلِ سُعُودٍ  
وَلَا يَجُوزُ بِنِعْمَتِهِ  
مُسَوِّغٌ مَجَانًا



مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ آلِ سُعُودٍ



Ez a Nemes Korán (*al-Mushaf*) és tartalmának fordítása ajándék, a Kér  
Szent Mecset Örzőjétől, 'Abdullāh ibn 'Abdi-l-Azīz Āl Su'ūd Királytól.  
*Ingyenes terjesztésre.*



A Fahd Király nevét viselő,  
a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Komplexum

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

### مقدمة

بقلم معالي الشيخ: صالح بن عبدالعزيز بن محمد آل الشيخ  
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد  
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين، القائل في كتابه الكريم:  
﴿... قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ﴾  
والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد، القائل:  
«خيركم من تعلم القرآن وعلمه».  
أما بعد:

فإنفاذاً لتوجيهات خدام الحرمين الشريفين، الملك عبدالله بن عبدالعزيز  
آل سعود - حفظه الله - بالعناية بكتاب الله، والعمل على تيسير نشره، وتوزيعه بين  
المسلمين، في مشارق الأرض ومغاربها، وتفسيره، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات  
العالم.

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة  
العربية السعودية بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم إلى جميع لغات العالم المهمة  
تسهيلاً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية، وتحقيقاً للبلاغ المأمور به في  
قوله صلى الله عليه وسلم: «يُلْغُوا عَنِّي وَلَوْ آيَةً».

وخدمة لإخواننا الناطقين باللغة المجرية يعطىب لمجمع الملك فهد لطباعة  
المصحف الشريف بالمدينة المنورة أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة إلى اللغة  
المجرية التي قام بها الدكتور أوكفات تشابا (أحمد عبد الرحمن)؛ وراجعها من قبل  
المجمع إدارة الشؤون العلمية بالمجمع.

ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم الذي نرجو أن



يكون خالصاً لوجهه الكريم، وأن ينفع به الناس.

إننا لنذكر أن ترجمة معاني القرآن الكريم -مهما بلغت دقتها- ستكون قاصرة عن أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز، وأن المعاني التي تؤدّيها الترجمة إنما هي حصيلة ما بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم، وأنه يعترّيا ما يعترّي عمل البشر كلّ من خطأ ونقص.

ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافق مجموع الملوك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة النبوية بما قد يحجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة للإفادة من الاستدراكات في الطباعات القادمة إن شاء الله.

والله الموفق، وهو الهادي إلى سواء السبيل، اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم.



## A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

### Bevezetés

Írta:

Öccsellenciája, Šayh Šālih bin ʿAbdu-l-ʿAziz bin Muḥammad Āl al-Šayḥ, az Iszlám Ügyek, a Waqf-ok, a Daʿwa és a Vallási Irányítás Minisztere  
A Komplexum Általános Felügyelője.

Hála legyen Allah-nak, a Világok Urának, Aki mondta az Ő Nemes Könyvében:

(Bizony fény jött el Allah-tól hozzátok és nyilvánvaló, világos Könyv.)

Áldás és béke a Küldöttek és a Próféták Legnemesebbikére, a Prófétánkra Muḥammadra, Aki mondta:

(A legjobb közöttetek az, aki tanulja a Koránt és tanítja is azt.)

Eleget téve és végre hajtva a Két Szent Hely Őrzőjének, ʿAbdu-l-ʿAziz bin ʿAbdu-l-ʿAziz Āl Suʿūd Király - Allah őrizze meg Őt - iránymutatásainak, amelyek Allah Könyvének ápolását irányozzák elő, továbbá terjesztésének megkönnyítését és a muzulmánok közötti szétosztását a Föld minden szegletében, annak magyarázatát és tartalmának és értelmének a fordítását a világ különböző nyelveire.

Az Iszlám Ügyek, a *Waqf*-ok (vallási alapítvány), a *Daʿwa* (felszólítás) és a Vallási Irányítás Minisztériuma, a Szaúd-Arábiai Királyságban, őszintén hisz a Kegyes Korán értelmi fordításának szükségességében, a világ összes fontos nyelvére, ilyen módon megkönnyíthető annak megértése, az arabul nem beszélő muzulmánok számára. Továbbá engedelmeskedve a Próféta –Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget - szavaiban megjelenő világos utasításnak: "Adjatok tovább Tőlem, továbbítsatok, mégha csak egyetlen egy Verset is!"

Szolgálatképpen a magyar nyelven beszélő Testvéreinknek, a Medinai (*al-Madīnah al-Munawwarah*) székhelyű, a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Fahd Király nevét viselő Komplexum



(*Muğammaʿu al-Maliki Fahd li-tibāʿati-l-Muṣḥafi aš-Šarīf*) örömmel mutatja be és nyújtja át a kedves olvasónak, ezt a magyar nyelvű fordítást, amelyet Dr. Okváth Csaba (Aḥmad ʿAbdu-r-Raḥmān) készített. A fordítást szakmai, tartalmi és nyelvi szempontokból ellenőrizte és megvitatta, a Komplexum részéről, a Korán tudományaira specializálódott, tudományos bizottság, a Komplexum Akadémiai Ügyek Főosztályának felügyelete alatt. A fordítás ellenőrzése és átnézése, a fordítóval történt szakmai megvitatás alapján ment végbe.

Ezúton mondunk köszönetet az Al-Waqf al-Islāmī Intézménynek, amely felügyelte jelen fordítás elkészültét és a Komplexumnak adományozta annak nyomtatási jogát.

És hálát adunk a Magasztos Allah-nak azért, hogy erőt adott és irányított bennünket abban, hogy ezt a hatalmas munkát elvégezhessük, amellyel kapcsolatban azt kérjük, hogy ez kizárólag az Ő Fenséges Orcájának elégedettségét keresse és legyen általa az emberek hasznára.

Mi tisztában vagyunk azzal, hogy a Kegyes Korán értelmének és tartalmának fordítása –bármilyen pontos legyen is az - kétségtelenül nem fogja elérni azt, hogy teljes egészében hordozza mindazon magasztos jelentéseket és tartalmakat, amelyeket a Kegyes Korán eredeti arab, utánozhatatlan formája hordoz. Azon tartalom, amit a fordítás bemutat, azt tükrözi, amihez a fordítót, tudása a Kegyes Korán megértésével kapcsolatban, hozzásegítette őt. Ez tartalmazhat hibákat és hiányosságokat, ahogyan általában minden emberi munka is tartalmazhat hibákat és hiányosságokat.

Ezúton is kérünk minden olvasót, aki olvassa ezt a fordítást, hogy jutassa el a Prófétai Városban székelő, a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Fahd Király nevét viselő Komplexumnak (*Muğammaʿu al-Maliki Fahd li-tibāʿati-l-Muṣḥafi-š-Šarīf*), az esetleges hibákat, hiányosságokat, amelyeket ezen fordítás olvasása közben talál, hogy azokat mérlegelve, a későbbi kiadásokban kijavíthassuk – ha a Magasztos Allah is úgy akarja.

Allah az, Aki mindenhez erőt adhat, Ő vezérelhet az Egyenes Útra. Ó, Urunk, Allah! Fogadd el ezt tőlünk! Hiszen Te vagy a Halló és a Tudó.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّ الْحَمْدَ لِلَّهِ نَحْمَدُهُ وَنُسْتَعِينُهُ وَنَسْتَغْفِرُهُ وَنَعُوذُ بِهِ مِنْ شَرِّهِ وَأَنْفُسَنَا وَمِنْ  
سَيِّئَاتِ أَعْمَالِنَا مَنْ يَهْدِهِ اللَّهُ فَلَا مُضِلَّ لَهُ وَمَنْ يَضِلَّ فَلَا هَادِيَ لَهُ.  
وَأَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ

### **Bevezetés**

#### **Néhány hasznos tudnivaló a jelen mű megértéséhez**

Ez a munka, amely most magyar fordításban jelenik meg – hála legyen Allah-nak – a 'Kegyes Korán tartalmi és értelmi fordítása'. Ennek az arab szakkifejezése: *ترجمة معاني القرآن الكريم* (*targāmatu ma'ānī-l-Qur'ānī-l-Karīm*), hiszen a Kegyes Korán maga, az eredeti arab szövege, nem fordítható le teljes hűséggel és megfeleléssel egyetlen más nyelvre sem. Ez hozzátartozik a Korán utánozhatatlanságához. Ám, mindenekelőtt az, hogy a Korán nem más, mint a Magasztos Allah Szava, ezért utánozhatatlan, teremtet ember hozzá hasonlót nem képes alkotni, így fordítása is, csak szegényes próbálkozás lehet a magasztos tartalom és az isteni útmutatások közvetítésére.

A muzulmán tudósok, már a legkorábbi időktől kezdve, igen nagy súlyt fektettek arra, hogy a Kegyes Korán szövege és tartalmi utalásai, parancsai, előírásai, utasításai, tiltásai, a lehető legpontosabban érthetők és értelmezhetők legyenek, kizárva a félreértés, illetve a félremagyarázás lehetőségét.

Hiszen, közismert tény, hogy a Korán a muzulmán jogalkotás elsődleges forrása. Ezért a korai muzulmán tudományosság már az első évszázadokban, minden tudományt a Korán magyarázatának és értelmezésének rendelt alá, kezdve a legfontosabbal: a nyelvtudománnyal. Jól tudjuk, hogy a Korán - Allah Szava. Sok olyan szó, kifejezés, fordulat van a Nemes Koránban, amely bizony értelmezésre, magyarázatra szorul. Ám mindezen magyarázó tevékenységet nem öntörvényűen művelték, hanem a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Hagyományait véve alapul, azokban keresve útmutatást, hiszen jól tudjuk, hogy a Prófétai Hagyományok is az Isteni Bölcsesség részei.



Jelen fordításomban én a következő utat igyekeztem követni:

- A fordítás tökéletesítése és a szöveg könnyebb megértése érdekében, ha lehetett, első helyen a Korán párhuzamos helyeire tettem utalást. Azokra a Versekre, ahol hasonló tartalommal, kisebb-nagyobb eltéréssel ugyanaz a téma említettik.
- A második támaszon a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományai voltak (*al-aḥādīṭu-l-nabawīyyatu-š-šarīfa*). A Próféta hagyományok magyarázzák a Koránt, számos esetben kiegészítik útmutatásait. Számtalan esetben a Próféta Hagyományban találjuk meg a megfejtést bizonyos Korán Versekre megértéséhez, ezek által köthetők személyekhez, eseményekhez, konkrét történésekhez a Korán utalásai.
- A harmadik támaszon a Társak szavai, illetve a Kegyes Elődök mondásai voltak.

A fordításomban igyekeztem teljes egészében a Kegyes Elődök módszerét (*madhabu-s-Salafī-š-Šāliḥ*) követni – ez legfőképpen igaz abban az esetben, ha a Magasztos Allah Attribútumairól (*Ṣifātu-Llāhi ta'ālā*), Jelzőiről és Szép Neveiről volt szó.

A hitelesség érdekében a legkiválóbb muzulmán tudósok munkáit vettem alapul:

A Hagyomány területén a következő munkák voltak a segítségemre:

- Imām al-Buḥārī Ṣaḥīḥ-ja
- Imām Muslim Ṣaḥīḥ-ja
- Imām Aḥmad Musnad-ja
- A Sunan-ok közül pedig: At-Tirmidī-é, an-Nasā'ī-é.

Ám, legfontosabb és legtöbbet használt segítségem az Iszlám Világ egyik legkiválóbb Kommentárja volt, nevezetesen:

- Ibn Kaṭīr monumentális Korán-magyarázata ( 8.köt., 1. kiadás A.H. 1418/1997, Dār Ṭayba, ar-Riyādh, Szaúd-Arábiai Királyság).

A munkám e műben: A fordítás során igyekeztem a lehető legnagyobb mértékben szem előtt tartani a szövegűséget. Továbbá arra törekedtem, hogy Allah Szavait, ha lehetséges volt, szóról-szóra fordítsam le, ebből következik, hogy magamtól semmit nem tettem hozzá, illetve nem vettem el az Isteni Kinyilatkoztatás Szövegéből.

Ha a körülmények arra kényszerítettek – fakad ez a két nyelv, szerkezeti különbözőségéből – hogy valamit beszúrjak, azt mindig zárójelben tettem meg, ám ez a szöveg teljesebb és tökéletesebb megértése érdekében történt. Kerek zárójelben (*dőlt betűkkel*) minden esetben arab szavakat adtam meg, latin betűs átírásban. Kerek zárójelben (ám álló betűkkel) valamit magyaráztam, hozzátettem, amire a magyar nyelv esetleg nem volt képes – hiszen a mi nyelvünkben hiányzik a kettesszámú főnév, vagy ige, vagy a nőnemre utaló igealak. Ám ekkor is a legtöbb esetben odairtam a 'A Fordító' kifejezést, jelezve, hogy ez tőlem származik. Hasonlóképpen jártam el a Prófétai Hagyományok esetében is.

Kérem a Magasztos Allah-ot, a Tudót és a Gondoskodót, hogy tegye ezt a munkát az Ő elégedettségét keresőve, tegye továbbá hasznossá az emberek számára és írja ezt a jótetteink sorába!

والحمد لله رب العالمين

Hála legyen Allah-nak, a Világok Urának.

Dr. Okváth Csaba (Aḥmad 'Abdu-r-Raḥmān)  
*Al-Madīnah Al-Munawwarah*  
1428/ 2007  
A Fordító



## Az arab szavak átírási útmutatója

Bizonyos arab betűk esetén, kénytelenek vagyunk speciális jeleket használni, annak érdekében, hogy a különböző mássalhangzókat meg tudjuk különböztetni.

Ezen jeleket, és **minden egyes betűt**, az átírt szövegben egy-egy **önálló és teljes értékű hangnak** kell kiejteni. Csak azokat adom meg, amelyek magyarázatra szorulnak. Nem jelölöm azokat a hangokat, amelyeket a magyarhoz hasonlóan ejtünk és írunk át, például: b, t, m, n stb.

### Magánhangzók:

Ā, ā (ā): a hosszú magyar 'á' hangnak felel meg.

ī, ī (ī): a hosszú magyar 'í' hangnak felel meg.

ū, ū (ū): a hosszú magyar 'ú' hangnak felel meg.

A, a (a): nem teljesen felel meg a magyar 'a' hangnak, inkább egy félhosszú, gyorsan és röviden ejtett 'á' hang.

I, i (i): megfelel a magyar 'í' hangnak.

U, u (u): megfelel a magyar 'u' hangnak.

### Mássalhangzók:

' (hamza (ʾ)): laringális explozív, hangmegszakítással ejtendő. A jel helyén egy pillanatra meg kell állni.

T, t (t): zöngétlen interdentális spiráns, mint az angol zöngétlen 'th' a **thing** vagy a **three** szavakban.

Ḍ, ḍ (Ḍ): zöngés alveoláris affrikáta, mint a magyar 'dzs'.

H, h (h): zöngétlen gutturális spiráns, mélyen a torokban képzett 'h' hang, nincs magyar megfelelője.

H, h (ḥ): zöngétlen veláris spiráns, a lágy szájpadláson képzett 'kaparós h' hang

D, d (d): zöngés interdentális spiráns, mint az angol 'th' a **there**, **that** szavakban.

S, s (s): mint a magyar 'sz'.

Š, š (š): mint a magyar 's'.

Ṣ, ṣ (ص): zöngétlen alveopalatális dorzális spiráns, emfatikus 'sz', nyomatékkal ejtett. Nincs magyar megfelelője.

Ḍ, ḍ (ض): zöngés alveoláris dorzális spiráns, a felső szájpadláson, a nyelvheggyel az őrlőfogak között képzett, emfatikus 'd'. Nincs magyar megfelelője.

Ṭ, ṭ (ط): zöngétlen palatális dorzális spiráns, emfatikus 't'. Nincs magyar megfelelője.

Ẓ, ẓ (ظ): zöngés alveopalatális dorzális spiráns, emfatikus 'z'. Nincs magyar megfelelője.

‘ (ع): (a sor fölé megemelt kis 'c') **mássalhangzó értékű**<sup>1</sup> glottisz zár, speciálisan arab torokhang, a gégefő előrenyomásával és a hangrés összeszűkítésével képezzük. Nincs magyar megfelelője.

Ġ, ġ (غ): zöngés uvuláris spiráns, hasonlít a francia **grasseyer**-ben található hanghoz.

Q, q (ق): zöngétlen veláris explozív, mélyen a torokban képzett 'k' hang.

W, w (و): bilabiális félhangzó, mint az angol 'w'.

Y, y (ي): palatális félhangzó, mint a magyar 'j' hang.

---

<sup>1</sup> Mivel mássalhangzó, ezért a fordításban előtte a magyar határozott névelő, minden esetben 'a'. Például: a *‘ibāda*.

A Megnyitó /1./  
Al-Fātiḥatu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekкаи<sup>2</sup>.

Verseinek száma: 7.

Al-Muddattīru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

- 1.<sup>3</sup> A Könyörületes és Irgalmas  
Allah<sup>4</sup> nevében.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2. Hála legyen Allah-nak<sup>5</sup> (al-

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

<sup>1</sup> A szúra címe (*al-Fātiḥatu*) a helyzetének köszönheti ezt a nevét, mivel ez nyitja meg a Kegyes Koránt és az imában is kiemelkedő helyet foglal el. Több neve is ismeretes: *al-ḥamdu* (a hála), *aṣ-ṣalātu* (az ima), *aṣ-ṣifā'* (a gyógyulás) stb. A neveinek a sokasága kiválóságára, kiemelkedő jelentőségére utal.

<sup>2</sup> A Kegyes Korán szúráinak elején a „Mekкаи” illetve a „Medinai” szavak szerepelnek. Ezek arra utalnak, a kinyilatkoztatás időben mikor történt. A „Mekкаи” jelző a korábbi kinyilatkoztatásokra utal, míg a „Medinai” a későbbiekre, hiszen ezek a Próféta -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- Medinába történő *Hijra*-ja után nyilatkoztatott ki.

<sup>3</sup> A Megnyitó c. szúra kiválóságához:

Abū Saʿīd al-Muʿallā hagyományozta: Miközben a mecsetben imádkoztam, Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hívott engem, ám én nem válaszoltam neki. Később mondtam: „Ó Allah Küldötte! Imádkoztam.” Ő így szólt: Allah nem mondta-e: 'Feleljetek Allah-nak és a Küldöttnek, ha szólít benneteket (8:24)' Majd azt mondta nekem: „Meg fogok tanítani neked egy szúrád, amely a leghatalmasabb szúra a Koránban, még mielőtt kimész a mecsetből.” Majd megfogta a kezem, és mikor már el akarta hagyni a mecsetet mondtam neki: „Nem azt mondtad-e nekem 'Meg fogok tanítani neked egy szúrád, amely a leghatalmasabb szúra a Koránban'?” Ő mondta: „Hála legyen Allah-nak, a Világok Urának”. Ezek a versek (alkotják, a Fordítótól) *as-sabʿu-l-maʿānī*-t (a hét gyakran recitáltat), és a Hatalmas Korán, amely nekem adatott.” Ld. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja, *Tafsīr*, N.4474 (Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-jának a számozásakor a Dr. Mustafa Albugha számozását vettem alapul. 5. kiadás. 1993/1414. *Al-Yamāma li-l-Ṭibāʿa wa-l-Naṣr*, Damaszkusz).

<sup>4</sup> A fordításban végig megtartottam az Allah (*Allāhu*) szót, mivel ennek a szónak nincs magyar megfelelője. Ennek a szónak az arab nyelvben nincs nöneme, nincs kettes száma, sem pedig többes száma. Sok nyelvész szerint még etimológiai származtatása sem létezik, hiszen nem lehet igéből levezetni. Ez a szó egyedül az Örök, az Egyedüli Teremtőt jelölheti. Ha az arab eredetiben az *ilāh*, avagy a határozott *al-ilāhu* vagy a többes számú *āliḥatun* szerepel, akkor „isten” vagy „istenség” szóval fordítottam.

<sup>5</sup> Az Allah szót a fordításomban mindig egy és oszthatatlan egészként kezeltem, így a magyar ragokat soha nem közvetlenül kapcsoltam Hozzá, hanem mindig kötőjelet tettem.



*ḥamdu li-Llāhi*)<sup>1</sup>, a Világok  
Urának<sup>2</sup>.

3. A Könyörületesnek, az  
Irgalmasnak.
4. A Feltámadás Napja Urának.
5. (Egyedül)<sup>3</sup> Téged szolgálunk és  
(kizárólag) Hozzád fordulunk  
segítségért.
6. Vezérelj bennünket az Egyenes  
Útra!
7. Azok útjára, akikkel szemben Te  
könyörületet gyakoroltál, nem  
azokéra, akiket haragvásod sújt<sup>4</sup>,  
sem pedig a tévelygőkére!<sup>5</sup>

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٥

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ٦

إِلَهِكَ تَعْبُدُونَ إِلَٰهًا شَعِيرٌ ٥

أَفِدَا الصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ ٦

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ

الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ٥

<sup>1</sup> A kerek zárójelben lévő részek, *dōlt betűs szedéssel*, idézetek a Korán arab szövegéből, mivel ezek fontos vallási kifejezések, így minden muzulmán számára ajánlatos ezek ismerete arab nyelven.

<sup>2</sup> A 'Világok Ura' kifejezés jelentéséhez: Allah minden teremtett világ ura, így: a) az emberek világának az Ura, b) az Angyalok világának az Ura, c) a dzsinnek világának az Ura, stb. Tehát minden teremtett, ésszel, értelemmel és lélekkel bíró teremtmény világának az Ura. A világok többes számát ilyen értelemben kell felfognunk.

<sup>3</sup> A kerek zárójelben lévő magyar szöveg, nem része a Koránnak, ezeket én csupán a könnyebb és pontosabb érthetőség kedvéért írtam oda. Az arab szöveg ilyen kiigazításokra sohasem szorul.

<sup>4</sup> A Próféta hagyománya alapján: az 'akiket a haragvásod sújt' részt a zsidókra értelmezik, míg a 'sem pedig a tévelygőkére' részt a keresztényekre vonatkoztatják. L.d. Pl: Al-Tirmidī hagyományát: 'Addi bin Hātim-től maradt fenn: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: A zsidók azok, akiket a haragvás sújt, a keresztények pedig a tévelygők. A Magyarázat Könyve, N. 2954

<sup>5</sup> Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha azt mondja az *imām* (az ima vezetője): 'nem azokéra, akiket haragvásod sújt, sem pedig a tévelygőkére!' akkor mondjátok 'āmīna' (ámen, úgy legyen). Akinek a szava egybeesik az Angyalok szavával, annak megbocsáttatik minden korábbi bűne.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4475

A Tehén /2./  
Al-Baqara<sup>1</sup> c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 286.

Ez az első szúra, amely Medinában nyilatkoztatott ki, közvetlenül az al-Mutaffifina c. szúra után, amely az utolsó szúra, ami Mekkában nyilatkoztatott ki a Hígra előtt.

A 281. vers Minā-ban nyilatkoztatott ki a Búcsú Zarándoklat idején.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében<sup>2</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-lām-mīm<sup>3</sup>.
2. Ez az a Könyv<sup>4</sup>, amelyben nincs kétely; útmutatás ez az istenfélők<sup>5</sup> számára.
3. Akik hisznek a láthatatlanban<sup>6</sup> és,

الْقُرْآنِ

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ

<sup>1</sup> A szúra a 67-71. versekben elmondott történet alapján kapja a nevét. A Kegyes Korán többi fejezeteinek esetében is ez a helyzet, a *sūra* egyes versei, vagy történetei szolgáltatják a címet. Ez alól csupán az 1. szúra a kivétel, ami a helyzete alapján kapja a nevét.

<sup>2</sup> Minden egyes szúra a Kegyes Koránban ezzel a magasztos mondattal kezdődik. Az első szúrában ez része is, így az első Versként számozzuk. Ez alól csupán a 9. Szúra kivétel, ennek az elején nem olvasható a 'Basmala' azaz a 'Bi-smi-Llāhi-r-Rahmāni-r-Rahīmi'.

<sup>3</sup> Némely szúra elején betűket találunk az arab eredetiben. Ezeket „Rejtélyes Betűk”-nek szokás nevezni. Ezen betűk a Korán Csodái közé tartoznak. Ezek jelentését egyedül a Magasztos Allah ismeri. A fordításomban megtartottam az arab betűk neveit, csupán latin betűkkel írtam át azokat. A magyarázatukat a kommentárokból olvashatjuk.

<sup>4</sup> A Korán kiválóságához: Abū Mūsā al-Aš'arī hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: 'Annak a hívőnek a példázata, aki recitálja a Koránt és aszerint is cselekszik az olyan, mint a citrom, az íze kellemes és kiváló az illata. És annak a hívőnek a példázata, aki nem recitálja a Koránt és nem aszerint cselekszik az olyan, mint a datolya, az íze jó, ám nincs illata. Annak a képmutatónak a példázata, aki recitálja a Koránt olyan, mint a kerti bazsalikom, kellemes az illata, ám keserű az íze. És annak a képmutatónak a példázata, aki nem recitálja a Koránt olyan, mint a sártöke (*al-hanzalatu*, kolocint, citrullus colocynthis), keserű az íze és kesernyős a szaga.' Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4772

<sup>5</sup> *Al-muttaqūna*, azon kegyes istenfélő muzulmánok elnevezése, akik mindenben Allah parancsát követik. Kerülnek minden tilalmasat, ám végrehajtanak minden jótettet.

<sup>6</sup> Az arab eredetiben szereplő '*bi-l-ġaybi*' szó, amit 'a láthatatlanban' fordítással adtam vissza, jelentheti még a következőket is: elrejtett, szemmel nem felfogható,



- akik elvégzik az imát<sup>1</sup> és abból, amivel gondoskodtunk róluk - adakoznak.
4. És azok, akik hisznek<sup>2</sup> abban, ami lebocsáttatott neked (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és abban, ami előtted kinyilatkoztatott<sup>4</sup>, és a Túlvilággal kapcsolatban szilárd a meggyőződésük.
5. Ők az Uruktól származó Vezetést követik. Ők azok, akik boldogulnak.
6. És bizony azok számára, akik hitetlenkednek mindegy, hogy intetted-e (ó, *Muhammad* -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget-) őket, vagy nem intetted őket, ők nem hisznek.
7. Allah borítót helyezett a szíveikre és a hallásukra és a szemükre<sup>5</sup>. És nekik hatalmas büntetés jár.
- وَمِمَّا زَكَّيْنَهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾
- وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمِمَّا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَيَآخِرَةُ هُمْ يَرْجُونَ ﴿٤﴾
- أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾
- إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنْذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾
- خَسَرَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

távol lévő. Ám maga a szó vallási értelemben sokkal összetettebb és fontosabb. A 'láthatatlan Tudója' maga Allah- magasztaltassék. Ő az, Akinnek a tudása mindent és mindenkit átfog, a teremtés kezdetétől a Végző Napig. A jelentéséhez tartozik: hit Allah-ban, az Ő angyalaiban, a Küldötteiben, a Feltámadás Napjában, az isteni elrendelésben (*al-qadaru*), a múlt, a jelen és az eljövendő dolgaiban.

<sup>1</sup> Az ima (*aş-şalātu*) elvégzése, amit arabul *iqāmatu-ş-şalāti*-nak nevezünk. Jelentése: Minden vallási értelemben felnőtt korú muzulmánna, férfinak, nőnek, naponta ötször kell ezt bemutatnia az előírt időkben. A férfiaknak a mecsetben, a nőknek az otthonukban ajánlott.

<sup>2</sup> Ibn 'Umar mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Az Iszlám öt dologra épül: Tanúságtétel arról, hogy 'lā ilāha illā-llāhu wa anna Muḥammadan rasūlu-llāhi'. (Nincs más isten csak Allah és Muḥammad Allah Küldötte), az ima elvégzése, a *zakāt* megadása, zarándoklat és *Ramaḍān* (havának, A Fordító) böjtölése.' Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 8

<sup>3</sup> A Korán, *al-Qur'ānu*, és a Próféta Hagymány, ami isteni eredetű Bölcsesség.

<sup>4</sup> A Tóra, *at-Tawrātu* és az Evangélium, *al-Inḡīlu*.

<sup>5</sup> Így nem képesek Allah útmutatását felfogni.



8. Vannak az emberek között néhányak, akik azt mondják: „Hiszünk Allah-ban és a Végző Napban.” Ám ők mégsem hisznek<sup>1</sup>.
9. (Úgy gondolják, hogy) Allah-ot fogják így rászedni és azokat, akik hisznek. Ám csupán magukat csapják be. Mindeközben erről nem is tudnak.
10. Szíveikben betegség<sup>2</sup> lakozik. És Allah még növeli is betegségüket. Fájdalmas büntetés jár nekik azért, amit hazudoztak.
11. Ha az mondatik nekik: „Ne terjessztek romlást<sup>3</sup> a földön!” Azt felelik: „Mi csak a békés jobbítók vagyunk.”
12. Hát nem inkább ők azok, akik a romlást terjesztik? Ám nem veszik azt észre.
13. És, ha az mondatik nekik: „Higgyetek, ahogyan a többi ember<sup>4</sup> hisz!” Azt mondják: „Talán úgy higgyünk, ahogyan az

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَيُؤْتُونَ  
الْآخِرَ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا  
يُخَادِعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا  
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠﴾ بِمَا كَانُوا  
يَكْذِبُونَ ﴿١١﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا  
نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١٢﴾

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن  
لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ امْكُثُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ  
قَالُوا نَزَمُوا كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ  
هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

<sup>1</sup> Ez a képmutatás. Jót mutat, hirdet nyilvánosan, ám magában rosszat rejt el. A képmutatás lehet meggyőződésbeli (*ʾitqādī*), aki ezt követi el az örökkön a Tűzben fog majdan tartózkodni. És lehet cselekedetheli (*ʿamalī*), ez is a legnagyobb bűnök közül való. Ibn ʿUrayğ mondta: 'A képmutató szava ellentmond a tettének, líkos dolgai a nyilvános dolgainak.' A képmutatók leírása főként a Medinai eredetű kinyilatkoztatásokban olvashatók, hiszen Mekkában nem volt képmutatás. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

<sup>2</sup> A kétely és a képmutatás betegsége.

<sup>3</sup> Az arab szövegben itt a '*lā tufsidū*' kifejezés szerepel. Az ige *afsada yufsidu*, a főneve pedig *al-ifsādu*, illetve *al-fasādu*. Ezt a Kommentátorok többsége így magyarázza: Ez a hitetlenség, és az Allah iránti engedetlenség és a szembefordulás tetteinek együttese. Tehát a 'romlás terjesztés' kifejezést mindig így kell érteni a fordításomban. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

<sup>4</sup> Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Nekí örök üdvösséget) követői teszik.

ostoba esztelenek hisznek?” Hát nem ők az ostoba esztelenek? Ám ezt ők nem tudják?

14. És, ha azokkal találkoznak, akik hisznek azt mondják: „Mi hiszünk!” De, ha egyedül maradnak a sátánjaikkal<sup>1</sup>, akkor azt mondják: „Mi veletek vagyunk, mi csupán gúnyolódtunk.”
15. Allah fog gúnyolódni velük, és továbbra is engedi őket tévelygésükben bolyongani.
16. Ők azok, akik a tévelygést vették meg az Igaz útmutatásért<sup>2</sup>. Ám kereskedésük nem hozott hasznot. Nem tartoztak az Igaz Úton vezéreltek közé.
17. Az ő példázatuk olyan, mint annak a példája, aki tüzet gyújtott, és miután fényesség áradt szét körülötte, Allah elvitte a világosságukat, és a sötétségekben hagyta őket. Nem láttak ők.
18. Süketek, némák, vakok! És nem térnek vissza (az Igaz, Egyenes Útra).
19. Vagy olyanok, mint az égből lezúduló esőfelhő, amelyben sötétségek, mennydörgés és villámlás van. Ujjaikat a füleikbe teszi halálfélelmükben a mennydörgések előtt. Ám Allah körülveszi a hitetleneket.

وَإِذَا قُلُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا  
إِلَىٰ شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ  
مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٤﴾

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ  
يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهَدَىٰ  
فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا  
مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي أَشْتَوْقَدْنَا رَاقِلًا  
أَصْبَاءَ تَ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ  
وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

صُدُّوا بِكُمْ عَنْ قَهْمِهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ  
وَنُورٌ يَجْعَلُونَ أَصْبُعَهُمْ فِي ءَادَانِهِمْ مِنَ  
الصُّوْبِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ  
بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

<sup>1</sup> Muğāhid mondta: a képmutató és társító társaikkal.

<sup>2</sup> A tévelygést választották a Hit és az Igaz Útmutatás helyett. Ld. Ibn Katīr Kommentárját!

20. A villám már majdnem elragadja a látásukat. Ahányszor csak világosságot támaszt nekik, mennek abban. Ám, ha sötétség támad körülöttük, megállnak. Ha Allah akarta volna, elvette volna hallásukat és látásukat. Bizony Allah mindenre képes.

21. Ó emberek! Szolgáljátok az Uratokat, Aki megteremtett benneteket és azokat, akik előttetek éltek (is Ő teremtette meg)<sup>1</sup>. Talán így istenfélők lesztek.

22. Azt (szolgáljátok), Aki a földet fekvőhellyé tette a számotokra, és az eget építménnyé. És az égből vizet bocsátott alá, amely által gyümölcsöket fakasztott, gondoskodásképpen a számotokra. Ne helyezzetek Allah mellé hasonmásokat<sup>2</sup>, hiszen ti tudjátok.

23. Ha kételyek között vagytok<sup>3</sup> azzal kapcsolatban, amit Mi kinyilatkoztattunk (t. i. ezt a Koránt) a Mi szolgálóknak (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), úgy hozzátok egy ahhoz hasonló

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

<sup>1</sup> A zárójelben lévő részek- legyen az bármilyen formájú zárójel is, akár (...), vagy [...] - azok mind tőlem, a fordítótól származnak. Ezen beszúráások nem részei a Szent Koránnak, csupán a jobb megértést szolgálják.

<sup>2</sup> 'Abdullāh hagyományozta: Megkérdeztem a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) „Melyik a legnagyobb hűn Allah-hal kapcsolatban?” Mondta: „Az, ha hasonmást állítasz Allah mellé, holott Ő egyedül teremtett meg téged.” Így szóltam „Ez valóban nagy bűn!” Majd azt kérdeztem melyik a következő, Mondta: „Ha megölsz a gyermekedet, holott meg tudnátok osztani az ételmet.” Majd megkérdeztem melyik a következő, Azt mondta: „Házasságon kívüli nemi életet élni a szomszédod feleségével.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja 4.k. 4207.

<sup>3</sup> Ti pogány arabok, zsidók, és keresztények.



*sūra-t*<sup>1</sup>, és hívjátok elő a tanúitokat - akiket Allah mellett<sup>2</sup> ti gondoltok - ha az igazat szólnak közül valók vagytok.

24. És, ha nem teszitek, ám nem fogjátok megtenni, úgy féljétek a Tüzet, amelynek tüzelőanyaga az ember és a kövek, amely már előkészített a hitetlenek számára.

25. Hirdesd és közöld az örömhírt azokkal, akik hisznek és jótetteket hajtottak végre: 'Nekik Kertjeik lesznek, amelyek alatt folyók folynak. És ahányszor csak azok gyümölcseiből esznek azt mondják: „Ez olyan, mint amilyennel már korábban is gondoskodásban részesültünk.” És ahhoz teljesen hasonlót fognak kapni. És ott nekik megtisztult<sup>3</sup> feleségeik lesznek, és ők örökké ott fognak tartózkodni.’

26. Bizony Allah nem szégyelli, hogy példázatokkal éljen, akár egy szűnyogéval, vagy akár azzal, ami fölötté van<sup>4</sup>. És azok, akik

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٥﴾

وَنَبِّئِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنْتُمْ تُؤْتُونَ مُتَشَبِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَنْوَاعٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾

﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَبْعُوضَةً فَهَافُوقَهَا فَمِنَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَتَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا

<sup>1</sup> A fordítás során sok arab szót meghagytam eredeti arab alakjukban, latin betűs átírásban. A szavak végén található esetvégződéseket legtöbbször elhagytam, és gyakran alanyesetben közlöm a szavakat. A *sūra* szót- ami a Kegyes Korán egy-egy fejezetének a megnevezése- is a legtöbbször így közlöm. Az ilyen arab szavak jelentéseit vagy magyarázatát a lábjegyzetekben adom meg. Ha rövidebb magyarázatot igényel úgy a szöveg belsejében (...) zárójelben.

*Sūratun*, határozott alak *as-sūratu*, tbsz. *suwarun*, határozott alak *as-suwaru*, a Korán egyes fejezetei. A Kegyes Koránban 114 *sūra* található.

<sup>2</sup> Ez az 'Allah mellett' rész fordítható így is: 'Allah helyett'

<sup>3</sup> Menstruációtól, vizelettől, széktől és minden egyéb földi, fizikai szükséglettől megtisztított feleségek.

<sup>4</sup> Utalás arra, hogy a Magasztos Allah az Igazságot minden körülmények között kinyilvánítja- akármilyen kis dologról legyen is szó. Erre utal a szűnyog példázata.

hisznek tudják, hogy ez az Igazság az Uruktól van. Ám azok, akik hitetlenkednek, ők azt mondják: „Mit akart Allah ezzel a példázattal?” Sokakat tévelygésbe visz általa és sokakat az Igaz Útra vezérel általa. Ám csupán a bűnösöket<sup>1</sup> viszi általa tévelygésbe.

27. Azok, akik megszegik az Allah-nak tett szerződésüket azután, hogy szerződésük volt Vele, és elszakítják<sup>2</sup> azt, amire Allah parancsot adott, hogy meg kell tartani, és akik romlást terjesztenek a földön, ők bizony a vesztes kárvallottak.

28. Hogyan lehettek hitetlenek Allah-hal szemben? Hiszen halottak<sup>3</sup> voltatok (megteremtetlenül, a nem létben) és Ő életre keltett benneteket. Majd újra a halálba küld benneteket, azután új életre kelt benneteket, majd ezután Hozzá vitettek vissza.

الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ  
بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا  
وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ  
إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ يَتَّقُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ  
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ  
أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ  
هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٨﴾

كَهَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ  
أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ تُمَيِّتُهُمْ  
يُخَيِّبُهُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٩﴾

Az 'ami fölötté van' résszel kapcsolatban a Kommentátorok két véleményyt hangoztatnak: a) még a szűnyognál is jelentéktelenebb esetben is. b) avagy a szűnyognál nagyobb, jelentősebb ügyben is. Ld. Ibn Kašīr Kommentárját!

<sup>1</sup> Itt az arab szövegben az *al-fāsiqūna* illetve ennek a tárgy esete az *al-fāsiqīna* szó szerepel. Ezt jobb híján a 'bűnös' szóval adtam vissza. Ám jelentése tágabb: engedetlen, lázadó Allah-al szemben.

<sup>2</sup> Ğubayr b. Mu'ī'im mondta miszerint ő hallotta a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (A *qāṭi'un* (az a személy, aki eltépi, megszakítja a rokonsági kötelékeket) nem léphet be a Paradicsomba.) Al-Buhārī *Šaḥīh*-ja N. 5638

<sup>3</sup> Abū Sa'īd al-Hudrī-től: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Három dolog követi a halottat: a családja, a vagyona és a tettei. Ezekből kettő visszatér egy pedig marad. Visszatér családja és a vagyona, ám vele maradnak tettei.'



29. Ő az, Aki megteremtett nektek mindent a földön. Majd az ég fölé emelkedett és megformálta azokat hét éggé. Bizony Ő mindenről tud.
30. És (emlékezz) midőn mondta az Urad az angyaloknak: „Én a földön egymást követő generációkat<sup>1</sup> fogok támasztani. Mondták: „Vajon olyat rendelsz oda, aki romlást okoz ott és vért ont, holott mi a Te dicsőségedet zengjük és a Te szentségedet hirdetjük?” Mondta: „Én tudom azt, amit ti nem tudtok.”
31. És megtanított Ádámnak minden nevet<sup>2</sup>. Majd az angyalok elé

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ  
جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَيْنَا إِلَى السَّمَاءِ  
فَنَوْنَهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي  
الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ  
فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ  
بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ  
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى

<sup>1</sup> Az 'egymást követő generációkat' rész az arab *halifatan* szónak a fordítása, ami jelentheti még a következőket: helyettes, utód.

<sup>2</sup> Anas hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „A Feltámadás Napján összegyűlnek a hívők és mondják: 'Kérjünk meg valakit, hogy járjon közbe értünk az Urunknál.' Elmennek Ádámmal és mondják: 'Te vagy az emberiség atyja. Allah a kezével teremtett meg téged és az angyalokat letérdepeltette előtted és megtanította neked mindennek a nevét. Járj hát közbe értünk az Urunknál hogy könnyítést adjon nekünk ezen helyünkről!' Mondja: 'Nem én vagyok erre a megfelelő.' Megemlíti bűnét és szégyen tölti el. 'Menjetek Noéhoz! Hiszen ő az első küldött, akit Allah a föld népéhez küldött el.' Elmennek hozzá és mondja: 'Nem én vagyok erre a megfelelő' Emlékezik az Urához intézett kérésre, amiről nem volt tudása és szégyen tölti el. Majd így szól: 'Menjetek *Halilu-r-Rahmān*-hoz (Allah szeretett embere, Ábrahám)! ' Elmennek hozzá és mondja: 'Nem én vagyok erre a megfelelő.' Menjetek el Mózeshez, aki egy olyan, akihez Allah beszélt és neki adta a Tórát. Elmennek hozzá ám ő azt mondja: 'Nem én vagyok az erre megfelelő a számotokra.' Emlékezik azon személy megölésére, aki nem volt gyilkos. És szégyen tölti el az Ura előtt. Majd mondja: 'Menjetek Jézushoz, Allah szolgájához és küldöttéhez! Allah szavához, az Általa neki adott lélekhez!' Ő mondja: 'Nem én vagyok erre a megfelelő. Menjetek Muḥammad-hoz (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), egy olyan szolga ő, akinek a korábbi és későbbi bűnait is megbocsátotta Allah.' Eljönnek hozzám. Én elindulok és az Uram engedélyét kérem, míg Ő engedélyt ad nekem. Mikor meglátom az Uramat leborulok. Ő (Allah) addig hagy engem így, amíg jónak látja, majd az mondatik: 'Emeld fel a fejed! Kérj és megkapod! Szólj és meghallgatásra talál a szavad! Járj közbe és a közbenjárásod



sorolta őket és mondta:

„Tudassátok Velem ezeknek a neveit, ha az igazat szölközölök közöl valók vagytok.”

32. Mondták: „Magasztaltassál! Mi nem rendelkezünk más tudással csak azzal, amit Te tanítottál nekünk. Te vagy a Tudó és a Bölcs!”

33. Mondta: „Ó Ádám! Tudasd velük az ő neveiket! És miután tudatta velük az ő neveiket mondta: „Nem mondtam-e nektek, hogy én ismerem az eget és a föld rejtett dolgait is, és tudom, amit ti nyilvánosan tesztek és, amit elrejtetek.”

34. Midőn mondtuk az angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!” És leborultak. Csupán *Iblīs* (a Gonosz, a Sátán)<sup>1</sup> tagadta ezt meg, és gögösen fennhéjázva viselkedett, a hitetlenek közé tartozott.

الْمَلَكِيَّةَ فَقَالَ أَيْتُونِي بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ  
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ  
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٣﴾

قَالَ نَقَدْكُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ  
بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي الْغَفُورُ  
الْعَلِيمُ السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ  
وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٤﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكِيَّةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا  
إِلَّا إِبْلِيسَ أَنَّى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ  
الْكَاذِبِينَ ﴿٣٥﴾

meghallgattatik!’ Felemelem a fejem és Őt magasztalom olyan magasztalásokkal, amelyeket Ő tanít nekem. Majd közbenjárók. Majd határt szab meg nekem (a közbenjárást illetően) és őket a Paradicsomba léptethetem be. Majd visszatérek Hozzá. És ha meglátom az Uramat ugyanaz fog történni, mint az előbb. Majd közbenjárók és határt szab meg nekem (a közbenjárást illetően) és őket a Paradicsomba léptethetem be. Majd visszatérek negyedszer is és így szölközölök: ‘Nem maradt más a Pokolban csak olyan, akit a Korán börtönzött be oda. Számára az örök ott tartózkodás íratott elő.’ Ld. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4206

<sup>1</sup> Az *Iblīs* szó a Sátán (*aš-Šayṭān*) másik megnevezése. Eredetéhez: *Iblīs* kezdetben a dzsinnekhez tartozott, akik az angyalok egyik fajtáját alkották. Ő is az Örök Lét Kertjében lakozott. Ám miután a Magasztos Allah megteremtette Ádámot agyagból, és megparancsolta az angyaloknak- így *Iblīs*-nek is- hogy boruljanak le előtte. Ezt megtagadta, mivel Ádám agyagból teremtett, *Iblīs* pedig tűznyelvekből teremtett és még korábban is. Gögös viselkedése miatt a Magasztos Allah minden jótól megfosztotta. Nevének eredete is innen származik, a ‘b-l-s’ gyökből ‘*ubliṣa mina-l-ḥayr*’, a jótól megfosztatott, cláikoztatott.’ Ld. Ibn Kaḥr Kommentárját!

35. És Mi mondtuk: „Ó Ádám! Lakj te és a feleséged a Paradicsomban, és egyetek abból bőségesen, ahol csak akartok ti ketten! Ám ne közeledjetek ehhez a fához, mert akkor a bűnösök<sup>1</sup> közül valók lesztek.”

36. Ám téves útra vezette őket<sup>2</sup> a sátán, és kimenesztette őket kettejüket abból, amiben voltak. És Mi mondtuk: „Ereszkedjetek alá! Egyikőtök a másik ellensége legyen! A földön legyen tartózkodási helyetek és megélhetések egy ideig<sup>3</sup>.”

37. Ezután szavakat<sup>4</sup> kapott Ádám az ő Urától. Majd (az Ura) kiengesztelődve fordult feléje. Hiszen Ő az, Aki a bűnbánatot elfogadja és a Megkönyörülő.

38. Mondtuk: „Ereszkedjetek lefelé mindnyájan onnan! Ám, ha útmutatás érkezik hozzátok Tőlem, és azoknak, akik követik majdan az Én útmutatásomat azoknak nem kell félniük és nem kell szomorkodniuk és búslakodniuk.

39. Ám azok, akik hitetlenkednek és meghazudtolják a Mi Jeleinket<sup>5</sup>

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ  
وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا  
هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ  
وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي  
الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

فَتَلَقَّىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ  
إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي  
هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ

<sup>1</sup> Itt az arab szövegben az *az-zālimūna*, illetve ennek a tárgy esete az *az-zālimīna* szó szerepel. Az egyszerűség kedvéért ezt szintén a 'bűnös' szóval adtam vissza. Jelentése: kárt, romlást okozó, rosszat elkövető.

<sup>2</sup> Az 'Ám téves útra vezette őket' rész fordítható így is: 'botlásra készítette őket'.

<sup>3</sup> Egy megszabott és elrendelt ideig, ami a Feltámadás Napjának kezdetével ér véget.

<sup>4</sup> E szavak a 7:23-ban olvashatók

<sup>5</sup> A 'Jel' illetve a 'Jelek' szavak mindig az arab *āyātun* (határozott alak *al-āyatu*,



ők a Tűz népévé lesznek, és ők abban örökké ott maradnak.

40. Ó Izrael fiai! Emlékezzetek arra a Kegyelmemre, amelyet irántatok mutattam és teljesítsétek a felajánlott szerződéseket Irántam! És Én is teljesítem a nektek tett szerződést. Engem féljetelek hát!

41. És higgyetek abban, amit lebecsátottam<sup>1</sup>, megerősítve ezzel azt, ami már nálatok van. Ne legyetek ti az elsők, akik hitetlenek vele szemben, és ne vesztessétek el az Én Jeleimet csekély áron! Engem féljetelek hát!

42. Ne csaljátok meg az Igazságot a hamissággal<sup>2</sup>! És ne rejtsetek el az Igazságot, miközben tudjátok (azt).

43. Végezzétek el az imát és adjátok meg a *zakāt*-ot<sup>3</sup> és hajoljatok meg

أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٠﴾

يٰٓبَنِي إِسْرَءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِنِّي فَأَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٤١﴾

وَأَمِنُوا بِمَا آتَيْنَاكُم مِّصَدَقَاتِهِ لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ ۚ وَلَا تَشْرَوْا بِنِعْمَتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِنِّي فَأَنْصِفُونَ ﴿٤٢﴾

وَلَا تَتَّبِعُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْفُرُوا بِالْحَقِّ وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

1bsz. *āyātun*, határozott alak *al-āyātu*) szó fordítása. Ebbe a szóba mindig oda kell gondolni a következő jelentéseket, amelyeket a magyar fordítás nem takar: bizonyíték, vers (Koránbeli), tanítás, okulást szolgáló példázat, kinyilatkoztatás.

<sup>1</sup> A Koránt, amely megerősíti a korábbi Könyveket, a Tórát és az Evangéliumot, amelyek már korábban nálatok voltak.

<sup>2</sup> Ez a mondat értelmezhető úgy is 'Ne keverjétek össze az Igazságot a hamissággal!'

<sup>3</sup> Bizonyos arab szavakat meghagytam eredeti formájukban, mivel fordításuk igen nehéz lenne egy-két szóval. A *zakātun*, határozott alakja *az-zakātu* szó jelentése: a meglévő, már hosszabb ideje a birtokunkban lévő javak utáni szabott összegű adófajta, ami a szegények megsegítését szolgálja, évenként fizetendő. A *zakāt* fizetése kötelező, hiszen az Iszlám öt oszlopának egyike.

Ibn 'Abbās-tól maradt fenn: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elküldte Mu'ādj-ot Jemenbe mondván neki: 'Szólítsd fel őket (a következőkre): Tanúságtétel arra, hogy nincs más isten csak Allah. És arra, hogy én Allah Küldöttem vagyok. Ha ők ebben engedelmeskednek neked, úgy tudasd velük, hogy Allah őt imáit rótt ki rájuk minden nappaluk és éjjelük során. Ha ők ebben engedelmeskednek neked, úgy tudasd velük, hogy Allah a javaik után adakozást rótt ki rájuk. Ezt a tehetőséiktől



(Allah iránti engedelmességből) a meghajlókkal!

44. Talán kegyes jámborságot<sup>1</sup> parancsoltok meg az embereknek, ám elfelejtitek magatokat, holott olvassátok a Könyvet. Hát nem fogjátok fel ésszel?
45. Az állhatatos türelemtől és az imától kérjétek a segítséget! Bizony nagy dolog ez, kivéve az alázatosak számára,
46. (Ők azok,) akik úgy gondolják, hogy találkozni fognak az Urukkal és Őhöz fognak visszatérni.
47. Ó Izrael fiai! Emlékezzetek arra a Kegyelemre, amelyben titeket részesítettelek! (És arra, hogy) benneteket minden teremtet főlé helyeztelek (a magatok korában).
48. És féljétek azt a Napot, amikor egyetlen lélek sem tehet semmit a másik lélekért, és nem fogadtatik el tőle a közbenjárás sem, és tőle váltságdíj sem vehető el, és segítségre sem találnak.
49. (Emlékezzetek!) Midőn Mi megmentettünk benneteket a Fáraó népétől, akik a legrettenetesebb büntetéssel sújtottak benneteket, akik feláldozták fiaitokat, és csak asszonyaitokat hagyták meg.

وَأَرْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿١٤﴾

۞ أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفَكُمْ  
وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ  
إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿١٦﴾

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ اللَّهَ فُلَقُوا مِنْهُمْ فَأَنْتُمْ إِلَى اللَّهِ  
رَاغِبُونَ ﴿١٧﴾

يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ  
عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا  
وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةً وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ  
وَلَا هُمْ يُصْرُونَ ﴿١٩﴾

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ  
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ السُّوءِ أَلَدَابٍ يَذَرُحُونَ  
أَسَاءَةً كُفْرًا وَرَبَّكُمْ خَيْرٌ مِنْ ذَلِكَ  
بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٢٠﴾

szedik be és a szegényeknek adják oda.' Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja 1331

<sup>1</sup> Az arab szövegben itt az *al-birru* kifejezés található, ami kegyes jámborság, kegyesség, illetve az Allah iránti engedelmesség mindenfajta megnyilvánulásának az összefoglaló neve.

Bizony hatalmas megpróbáltatás van ebben a számotokra az Uratoktól.

50. (Emlékezzetek!) Midőn kettéválasztottuk a számotokra a tengert<sup>1</sup> és megmentettünk benneteket és a vízbe fojtottuk a Fáraó embereit. És ti láttátok azt.
51. És (emlékezzetek) midőn *Mūsā*-nak (Mózesnek) negyven éjjelt jelöltünk ki. Majd (ti az ő távollétében) előhoztátok a borjút ezután, és ti bűnösök<sup>2</sup> voltatok.
52. Ám ezután megbocsátottunk nektek. Talán hálásak lesztek.
53. És (emlékezzetek) midőn *Mūsā*-nak (Mózesnek) a Könyvet és a *Furqān*-t<sup>3</sup> adtuk. Talán az Igaz Útra vezéreltetek!”
54. És (emlékezzetek) midőn mondta *Mūsā* (Mózes) a népének: „Ó népem! Bizony bűnt követtetek el magatok ellen azzal, hogy előhoztátok a borjút. Forduljatok hát megbánással a Teremtőtök felé, és öldössétek magatokat! Ez jobb nektek a ti Teremtőtöknél.” És Ő kiengesztelődve fordul felétek. Ő az, Aki elfogadja a megbánást és a Megkönyörülő.
55. És (emlékezzetek) midőn

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْتُكُمْ وَأَغْرَقْنَا  
ءَالَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ أَخَذْنَا  
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىَ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ  
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ  
أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ  
بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ  
خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ  
إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِمُوسَىٰ إِنَّ لَكَ مِنْ حَتَّىٰ تَرَىٰ

<sup>1</sup> Azt követően, hogy Mózesel elindultatok és a Fáraó követett benneteket.

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben *az-zālimūna* szerepel, amelynek jelentése még itt, ebben a környezetben: bűnös, rosszat elkövető, társító, politeista.

<sup>3</sup> A *furqān* jelentése a kritérium, a különbséget tevő a jó és a rossz között, továbbá az igaz Útmutatás és a tévelygés között.

mondátok: „Ó *Mūsā* (Mózes)! Nem hiszünk neked addig neked, míg tisztán nem látjuk Allah-ot.” És ekkor megragadott benneteket a mennydörgés<sup>1</sup> és ti láttátok azt.

56. Ezután új életre támasztottunk benneteket a halálotok után. Talán hálásak lesztek!
57. Felhőket borítottunk felétek<sup>2</sup>. És mannát<sup>3</sup> és fűrjeket bocsátottunk le nektek. Egyetek azokból a jókból, amikkel gondoskodunk rólatok! Ők nem Ellenünk követtek el bűnt, hanem saját magukkal szemben követtek azt el.
58. És (emlékezzetek) midőn mondtuk: „Lépjetek be ebbe a városba (Jeruzsálem) és egyetek ott, bőségesen, ahol csak akartok és lépjetek be ezen az ajtón leborulva és mondjátok: „*hitta*”<sup>4</sup>! Mi megbocsátjuk nektek a bűneiteket, és gyarapítani fogjuk a jóra való módon cselekvőket<sup>5</sup>.
59. Ám azok, akik bűnt követtek el, megváltoztatták azt a szót, ami

اللَّهُ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمْ الصَّبَإَةُ وَأَنتُمْ  
تَنْظُرُونَ ﴿٥٦﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٥٧﴾

وَقُلْنَا عَلَيْكُمْ الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمْ  
الْمَنَّاءَ وَالسَّلَوىَ كَلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ  
مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا  
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٨﴾

وَإِذْ قُلْنَا أَذْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا  
مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَأَدْخُلُوا الْبَابَ  
سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ  
خَطِيئَتَكُمْ وَسَبِّحُوا  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ

<sup>1</sup> A 'mennydörgés' szót értelmezhetjük és fordíthatjuk 'villámlásnak is.'

<sup>2</sup> A sivatagi vándorlásotok alatt, a Sínai-félszigeten.

<sup>3</sup> Muğāhid véleménye szerint a szövegben szereplő '*al-mannu*' nem más mint '*šamgātun*' azaz ehető édes mézga. Ezzel kapcsolatban olvasható Sa'īd b. Zayd által közölt hagyomány: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: '*Al-kam'atu* (szarvasgomba) olyan, mint a manna. (erőfeszítés nélkül megszerezhető). Annak leve gyógyszer a szem számára.' Al-Buhārī *Šahīh*-ja N. 4208

<sup>4</sup> A *hitta* szó fordítását és magyarázatát meg sem kísérltem. Al-Buhārī *Šahīh*-jában így magyarázzák: Vedd le rótlunk bűneinket, és bocsáss meg nekünk!

<sup>5</sup> Az arab szövegben *al-muhsinūna*, illetve ennek a tárgyesete *al-muhsinīna* szerepel, jelentése: az, aki a Korán és a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományaival összhangban cselekszik.



mondattott nekik egy másikra. Így  
Mi büntetést bocsátottunk le az  
égből azokra, akik bűnt követtek  
el azért, ami romlást okoztak.

60. És (emlékezzetek) midőn *Mūsā*  
(Mózes) a népe számára vízért  
fohászkodott. Mi mondtuk: „Üss a  
botoddal a sziklára!” És íme abból  
tizenkét forrás tört elő. Minden  
(csoport) ember tudta, hová kell  
mennie inni. „Egyetek és igyatok  
Allah gondoskodásából! És a  
földön ne terjesszettek bűnös  
módon romlást!”

61. És (emlékezzetek) midőn  
mondátok: „Ó *Mūsā* (Mózes)!  
Nem vagyunk képesek tovább  
tűnni (és élni) egyfajta ételen.  
Fohászkodj hát értünk az  
Uradhoz! Azért, hogy hozzon elő  
nekünk is olyanokat, amiket a  
föld terem, zöldséget, uborkát,  
fokhagymát, lencsét és hagymát!”  
Mondta: „Talán alávalóbbra  
akarjátok kieserélni azt, ami  
jobb? Menjetek hát le *miṣr*-be<sup>1</sup> és  
ott azt találjátok és kapjátok, amit  
kértek.” Megaláztatás és  
szegénység sújtotta őket, és Allah  
haragvását vonták magukra. Ez  
pedig azért történt, mert  
hitetlenek voltak Allah Jeleivel  
szemben és jogtalanul megölték a  
prófétákat És azért (történt) mert

لَهُمْ فَأَنزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِّنَ  
السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٦٠﴾

﴿وَإِذْ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ  
بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَا  
عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ  
فَكُلُوا وَاشْرَبُوا مِن رِّزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي  
الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦١﴾﴾

﴿وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَئِن قُضِيَ عَلَيْنَا  
وَحِيدٌ فَأَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا  
تُنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَنَاقِلَ مِنْ ثَمَرَاتِهَا  
وَقُرْمِهَا وَعَدَسَيْهَا وَفَصِيلَاتٍ قَالَ  
أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ  
خَيْرٌ أَهَيُّظَلُوا مَضًى فَإِنَّ لَكُم مَّا سَأَلْتُمْ  
وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ  
وَبَاءَ وَيَعْصِبُ مِنْ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ  
كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ  
الَّذِينَ يَبْعَثُ فِيهِمُ الْحَقَّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا  
وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦٢﴾﴾

<sup>1</sup> A *miṣr* szó jelentése: táborváros, városka, kistelepülés ebben az esetben a főnév három esetvégzódású, úgynevezett triptota, nom. *miṣran*, acc. *miṣran*, gen. *miṣrin*, itt ez a jelentése szerepel. (Van a szónak egy 'Egyiptom' jelentése is, ebben az esetben a szó két esetvégzódású úgynevezett diptota: nom. *miṣru*, acc., gen. *miṣra*.)

ellenszegültek és mindent átléptek.

62. Bizony azok, akik hisznek és azok, akik zsidók és a keresztények és a sabeusok<sup>1</sup>, akik hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban és kegyesen cselekszenek, az ő jutalmuk az Uruknál van. Nincs rajtuk félelem és nem kell szomorkodniuk és búslakodniuk<sup>2</sup>.
63. És (emlékezzetek) midőn szövetséget kötöttünk veletek és fölétek emeltük a Hegyet (mondván:) „Erősen ragaszkodjatok ahhoz, amit Mi adtunk nektek és emlékezzetek arra, ami abban van! Talán istenfélők lesztek.”
64. Ám ezután elfordultatok. Ám, ha nem lett volna Allah mindent átfogó jósága és kegyelme irántatok, úgy már a kárvallottak közé tartoznátok.
65. Ti bizony ismeritek, magatok közül, azokat, akik áthágták a szombatot<sup>3</sup>, és Mi mondtuk nekik: „Legyetek elűzött majmok!”
66. Mi bizony példás emlékeztetővé tettük ezt (a büntetést) a saját maguk számára, a jövőjük (az őket követő generációk számára) és múltjuk tekintetében és intő

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّٰدِقِينَ  
وَالصَّٰبِقِينَ مَنْ ءَامَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ  
الطُّورَ خُذُوا مَا ءَاتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ  
وَأَذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ  
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ أَخَذُوا مِيثَاقَكُمْ فِي السَّبْتِ  
فَقُلْنَا لَهُمْ كُفُّوا أَعْيُنَكُمْ عَنْ هَٰؤُلَاءِ  
فَقَسَوْا فِيهَا لَعَلَّكُمْ تَهْتَكُونَ ﴿٦٥﴾

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا  
وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

<sup>1</sup> Egy ősi nép, amely a mai Iraq területén élt, akik muzulmánok voltak, az-Zabur-t (a szábeusok zsoltárát) olvasták. Ők nem voltak sem zsidók, sem keresztények.

<sup>2</sup> Ez a Vers a korábban élt népekre vonatkozik, akik Muḥammiad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetése előtt éltek. Az Iszlám eljövetele után ez már nem érvényes, lásd a 3:85 Verset és az 5:69. Verset.

<sup>3</sup> Megsértették annak törvényi előírásait.

figyelmeztetéssé az istenfélők számára.

67. És midőn mondta *Mūsā* (Mózes) a népének: „Bizony Allah megparancsolja nektek, hogy áldozzatok fel egy tehenet.”

Mondták: „Talán gúnyt akarsz üzni belőlünk?” Mondta: „Allah óvjon<sup>1</sup> meg attól, hogy a tudatlanok közé tartozzam!”

68. Mondták: „Fohászkodj értünk az Uradhoz, hogy világosítsa meg milyen is az!” Mondta: „Ő azt mondja: Legyen az egy tehén, amely nem túl vén és nem is túl fiatal, legyen e kettő között! Tegyétek hát azt, amire parancsot kaptatok.”

69. Mondták: „Fohászkodj értünk az Uradhoz, hogy világosítsa meg nekünk milyen színű is legyen!” Mondta: „Ő azt mondja: Legyen tehén, amely sárga színű, élénk sárga, amely örömet okoz a reá tekintőknek.”

70. Mondták: „Fohászkodj értünk az Uradhoz! Világosítsa meg milyen is legyen? Hiszen a tehenek egyformák a számunkra. Ám mi - ha Allah is úgy akarja - az Igaz Útra vezéreltetünk.”

71. Mondta: „Ő azt mondja: Legyen az egy tehén, amely nem túl alázatos, engedelmes, (nem arra nevelve,)

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقْرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا اقَارِصٌ وَلَا يُكْرُ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقْعَلْ لَوْنَهَا فَفَعَلَ النَّظِيرُ ﴿٦٩﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَابَهَ عَلَيْهِمْ وَإِنَّا إِنْ شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِئَةَ فِيهَا قَالُوا

<sup>1</sup> Az arab eredetiben itt az „*‘ūdū bi-llāhi*” kifejezés szerepel, aminek a jelentése: „Allah menedékét keresem attól, hogy...”



hogy a földet szántsa, vagy a mezőt öntözze, legyen ép, hiba ne legyen benne!” Mondták: „Most mutattad meg az Igazságot.” És feláldozták a tehenet, ám majdnem elmulasztották.

72. És (emlékezzetek) midőn megöltetek egy lelket, így vita lett közöttetek miatta<sup>1</sup>. Ám Allah előhossa azt, amit ti elrejtetek.

73. És Mi mondtuk: „Üssetek rá (a megöltre) egy darabjával (a tehéné)!” Ekképpen támasztja fel Allah a hallottakat és mutatja meg nektek az Ő Jeleit. Talán felfogjátok az eszetekkel.

74. Ezután kérgesen keménnyé váltak a szíveitek, mintha csak kövek lennének, vagy még azoknál is keményebbek. Bizony vannak olyan kövek, amelyekből folyók fakadnak és vannak olyanok, amelyek meghasadnak és víz tör elő belőlük és vannak olyanok amelyek (a földre) zuhannak, az Allah-tól való félelmükben. Allah bizony nem hanyagolja el azt, amit ti tesztek. **Hizb2.**

75. Talán azt akarjátok (ti, igazhitű hívők), hogy higgyenek nektek, holott egy csoport közülük már hallotta Allah szavát<sup>2</sup>. Majd megváltoztatták azt, azután, hogy megértették azt, és ők tudták ezt.

الَّذِينَ جَاءُوا بِالْحَقِّ قَدْ بَعَثُوا مَا كَانُوا  
يَفْعَلُونَ ﴿٧٢﴾

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجُ  
مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٣﴾

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُخَيِّ اللَّهُ  
الْمُتَوَفَّى وَيُرِي الْمَكْرَهُ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٤﴾

لَوْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بَعْدَ ذَلِكَ فَعَلَيْ  
كُمُ الْحِجَابُ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَابِ  
لَمَاتَّبَعِينَ مِنْهُ لَوْ أَكْثَرُوا وَإِنَّ مِنْهَا لَمَنْ يَشَقُّ  
فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَنْ يَهْبِطُ مِنْ  
خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٥﴾

﴿٧٥﴾ أَفَتَعْطَمُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالْكَفَرِ وَقَدْ كَانَ  
قَرِيبًا مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ  
يَحْمِلُونَ فِيهَا مِنْ بَعْدِ مَا عَقِلُوا وَهُمْ  
يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

<sup>1</sup> Az elkövetett bűn miatt.

<sup>2</sup> A zsidó rabbik már ismerték és hallották a Magasztos Allah kinyilatkoztatott szavát a Tórában.

76. És, ha azokkal találkoznak (a zsidók), akik hisznek (a muzulmánok), azt mondják: „Hiszünk!” Ám ha egymás között maradnak, azt mondják: „Talán elmondjátok (ti zsidók) nekik (a muzulmánoknak) azt, amit Allah megnyitott nektek, hogy majd azzal szálljanak veletek vitába az Uratoknál?” Hát nem fogjátok fel ésszel?
77. Talán nem tudják (a zsidók), hogy Allah tudja azt, amit eltitkolnak és azt, amit nyilvánosan tesznek.
78. És vannak közöttük (a zsidók között) írástudatlanok, ők nem ismerik a Könyvet (az Írást), csupán a hamis vágyakat. És ők mást sem tesznek csak vélekednek.
79. De jaj azoknak, akik az Írást a maguk kezével írják! Majd azt mondják: „Ez Allah-tól van.” (Teszik ezt azért,) hogy azt olesó áron elvesztegessék. Jaj nekik azért, amit a kezük írt! És jaj nekik azért is, amit (így) megszereznek!
80. És mondták: „A Tűz csak bizonyos, meghatározott (számú) napig fog bennünket érinteni.” Mondd (Muhammad Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon Allah-nál van szerződésetek? Allah bizony nem fogja megszegni a szerződését. Avagy olyasmit

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنُوا وَإِذَا خَلَا بِبَعْضِهُمْ الْآخَرُ قَالُوا لَا اتَّخَذْتُمُوهُمْ يَتَافَعُ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِتَحَاجُّوهُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

أُولَٰئِكَ يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُرْسُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَتْلُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانًا وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

قَوْلٍ لِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيُشْتَرَوْا بِهِ ثُمَّ أَفِيلًا قَوْلٍ لَهُمْ وَمَا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَقَوْلٍ لَهُمْ وَمَا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

وَقَالُوا لَنْ نَحْسَبَ النَّارَ إِلَّا آيَاتًا مَّعْدُودَةً قُلْ أَتَّخِذُ شُرْعَةَ اللَّهِ عَلَٰمَةً فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ ۖ وَأَمَّا تَقُولُ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

állítotok Allah-ról, amiről nem bírtok tudással?"

81. Igen! Az, aki rosszat szerzett meg és, akit körülvett<sup>1</sup> a bűnös tévedése, ők lesznek a Tűz népe. És ők örökké abban maradnak.

82. Ám azok, akik hisznek és kegyesen cselekszenek, ők lesznek a Paradicsom lakói. És ők örökké ott fognak időzni.

83. És (emlékezzetek) midőn Mi szerződést kötöttünk Izrael fiaival (mondván, hogy) „Ne szolgáljatok mást csak Allah-ot! És a szülőkkel illendő módon bánjatok, és a rokonokkal, az árvákkal<sup>2</sup> és a szegényekkel is, és az embereknek jó szót szóljatok! Végezzétek el az imádságot és adjátok meg a *zakát*-ot!” Ezután - kevés kivétellel közületek - elfordultatok és hátat fordítottatok.”

84. És (emlékezzetek) midőn Mi szerződést kötöttünk arra, hogy ne ontsátok a véreteket, és ne üzzétek ki magatokat a lakhelyeitekről. Ebbe ti beleegyeztetek, és tanúsítottátok.

85. Azután pedig ti vagytok azok, akik ölitek egymást, és egy csoportot magatok közül kiűztök a lakóhelyeikről. És a bűnben és

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا نَعْبُدُ إِلَّا اللَّهَ وَإِلَٰهَ الَّذِينَ إِحْسَانًا وَدَىٰ الْفَرِيقَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَفِي سُلُوكِهِمْ سَخَطٌ وَلَهُمْ آيَاتُ الْكُفْرِ ثُمَّ قَوْلَ نُسْخَةٍ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ فَاعِلُونَ ﴿٨٤﴾

ثُمَّ أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فِرْقًا مِّنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ

<sup>1</sup> A körülvevés, körbezárás miatt a Magasztos Allah elrekesztette őket az Igaz Úttól, a Vezetéstől és az Ő könyörületétől, ezért ők örökkön a tűzben maradnak. Abban az esetben, ha a társítás bűnét vallva, társítóként hal meg.

<sup>2</sup> Árvának számít az, akinek az apja halt meg és még kiskorú.



az ellenségeskedésben egymást támogatva támadtok ellenük. És ha foglyok kerülnek hozzátok, váltság díj fejében, elengeditek azokat. Holott tilos a számotokra az ő elűzésük. Talán a Könyv egy részében hisztek csupán és a másik részét megtagadjátok? Mi más lehet a jutalma közületek annak, aki ezt teszi, mint a megaláztatás az evilági életben? És a Feltámadás Napján még keményebb büntetéshez vitetnek. Allah nem figyelmetlen azzal kapcsolatban, amit ti tesztek.

86. Ők azok, akik megvették az evilági életet a Túlvilági életért<sup>1</sup>. Ők nem kapnak majd könnyítést a büntetésből, és segítségre sem lelnek majd.

87. Bizony *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk korábban az Írást (a Könyvet), és utána még küldötteket küldtünk. És Jézusnak, Mária fiának, világos bizonyítékokat adtunk és megsegítettük őt a *Rūhu-l-qudus*-al (*Ġibrīl*, Gábriel). Vajon valahányszor csak küldött jön hozzátok valami olyannal, ami nem tetszik nektek, akkor ti gőgös fennhéjázó módon viselkedtek? Majd egy csoportot meghazudtoltok és egy másik csoportot megöltök?

تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِشْعَارِ وَالْعُدْوَانِ  
وَإِنْ يَأْتُواكُمْ أَسْرَىٰ تَقْدُواهُمْ وَهُمْ  
مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِنْ خِلْتُمْ أَفْتَوْهُمْ  
بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ  
فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ  
إِلَّا الْآخِرَةُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَنُوعِمَ الْبَيْعَةُ  
يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ  
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٦﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُّ عَنْهُمْ الْعَذَابُ  
وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٧﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا  
مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ابْنَ  
مَرْيَمَ الْبَيْتُوتِ وَإِذْنَهُ يَرْجِعُ الْفُلُوكَ  
أَفْكَالًا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ  
أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِقْنَا كَذَّبْتُمْ  
وَفَرِقْنَا تَقْتُلُونَ ﴿٨٨﴾

<sup>1</sup> Abū Hurayra-tól: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Az evilági élet a hívő börtöne, ám a hitetlen paradicsoma.' Muslim jegyezte le.

88. És mondták: „A mi szívünk letakartatott!<sup>1</sup>” De Allah megátkozta őket a hitetlenségükért. És kevésbé hisznek csak.
89. És miután Könyv (ez a Korán) jött el hozzájuk<sup>2</sup> Allah-tól, megerősítendő azt, ami már náluk volt<sup>3</sup>, jóllehet előzőleg segítségért könyörögtek azok ellen, akik hitetlenek, ám miután eljött hozzájuk az, amit már ismertek, hitetlennek mutatkoztak vele szemben. Allah átka legyen a hitetleneken!
90. Milyen kicsinyes áron adták el magukat azáltal, hogy hitetlenek azzal szemben, amit Allah kinyilatkoztatott (a Korán), lázadozva az ellen, hogy Allah annak nyilatkoztatja ki az Ő kegyelmét a szolgái közül, akinek Ő akarja. Haragvást haragvásra halmoztak. A hitetleneknek megalázó büntetés jár.
91. És, ha az mondatik nekik (a zsidóknak): „Higgyetek abban, amit Allah lebocsátva kinyilatkoztatott!” Ők azt mondják: „Hiszünk abban, ami nekünk küldetett le.” Ám nem hisznek abban, ami utána jött. Holott az az Igazság, bizonyoságául annak, ami már náluk van.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ كُلِّ لَهُمُ اللَّهُ  
يَكْفُرِينَ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ  
يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا  
جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ  
عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

بِشَيْءٍ أَشْرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا  
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَعَثْنَا أَنْ تُنَزَّلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ قَبْلُ  
يَغْضَبُ عَلَى عَصِيٍّ وَلِلْكَافِرِينَ  
عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٩٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا  
نُؤْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَنَكْفُرُ بِمَا  
وَرَاهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ قُلْ  
فَلِمَ تَقُولُونَ أَلْيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ  
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

<sup>1</sup> Így ők nem képesek meghallani és megérteni Allah Szavát.

<sup>2</sup> A zsidókhoz.

<sup>3</sup> A Korán előtti, korábbi kinyilatkoztatások: a Tóra és az Evangélium.

Mondd: „Miért öldöstétek Allah prófétáit ezt megelőzően, ha ti valójában hívők vagytok?”

92. Holott *Mūsā* (Mózes) már világos bizonyítékokkal jött el hozzátok. Ám ti előhoztátok a borjút azután, és bűnösök voltatok.

93. És (emlékezzetek) midőn Mi egyezséget kötöttünk veletek és felemeltük fölétek a Hegyet (azzal hogy): „Erősen ragadjátok meg azt, amit elhoztunk nektek és hallgassátok!” Ők azt mondták: „Halljuk és engedetlenek leszünk!” A szívük eltelt a borjúval hitetlenségükben<sup>1</sup>.

Mondd: „Bizony alantas dolog az, amit a hitetek parancsol nektek, ha tényleg hívők vagytok.”

94. Mondd: „Ha a Túlvilági lakhely csak nektek jár, Allah-nál, a többi ember nélkül, akkor kívánjátok a halált, ha az igazak közül valók vagytok.”

95. De nem fogják azt kívánni soha, amiatt, amit a kezük korábban elkövetett. Allah ismeri a bűnösöket.

96. És bizony úgy találod majdan őket, hogy ők ragaszkodnak leginkább az élethez, még azoknál is jobban, mint azok, akik társítanak<sup>2</sup>. Közöttük mindegyik

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِن بَعْدِهِ وَأَنتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُم بِقُوَّةٍ وَاسْمِعُوا أَلْوَا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَنشِرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ بِفَسْمَايَا أَمْرُكُمْ بِهِ إِيْعَاذُكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

قُلْ إِن كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِندَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّن دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَن يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَىٰ حَيَاتِهِمْ مِنَ الَّذِينَ أُشْرِكُوا يُوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرَّخٍ جِوٍّ مِنَ الْعَذَابِ

<sup>1</sup> A borjú szolgálatával.

<sup>2</sup> 'Társít' (arabul *ašrika*, *yušriku*), 'társító' (arabul *mušrikun*) jelentése: politeista, pogány, bálványimádó, aki Allah egyedüli isten voltát kérdőjelezi meg, avagy



olyan, aki azt szeretné ha ezer évig élhetne? Ám, ha ilyen hosszú életű lenne is, az sem tudná a büntetéstől távol tartani. Allah látja azt, amit ők tesznek.

97. Mondd (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha valaki *Ġibrīl* (Gábriel) ellensége; pedig ő hozza le a te szívedbe ezt (a Koránt<sup>1</sup>), Allah engedelmeivel, bizonyítandó, azt mi előtte volt<sup>2</sup>, útmutatás és örömhírként a hívőknek.”

98. „És, ha valaki ellensége Allah-nak és az Ő Angyalainak és a Küldötteinek és *Ġibrīl*-nek (Gábriel), és *Mikā'il*-nak (Mikael), bizony Allah is ellensége a hitetleneknek.”

99. Bizony Mi világos Jeleket nyilatkoztattunk ki neked! És csupán a bűnösök<sup>3</sup> hitetlenek azzal szemben.

100. Vajon valahányszor csak egyezséget kötöttek nem dobta-e félre (szegte-e meg) azt egy csoport közülük? Nem! A

أَن يَعْمَرَ وَاللَّهُ بِصِرِّ مَا يَعْمَلُونَ ۝

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيَّنَّتْ يَدَايِهِ وَهُدًى وَنُشْرًى لِلْمُؤْمِنِينَ ۝

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ۝

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ۝

أَوْ كَلَّمَا عَاهَدُوا عَاهِدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ لَوْلَا نُفُوذُ الْوَعْدِ ۝

társakat, hasonló tulajdonságokkal rendelkezőket állít Mellé. Ezeket a jelentéseket a teljes fordítás alatt a 'társít, társító' fogalmakhoz hozzá kell érteni.

<sup>1</sup> A Korán tanulmányozásának kiválóságához olvassuk a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) következő hagyományát: 'Ujmān-tól maradt fenn, aki a Próféta-tól (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallotta, aki mondta: 'A legjobb közöttetek az, aki megtanulja a Koránt és (ezt követően) tanítja is azt.' Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4739

<sup>2</sup> A két korábbi kinyilatkoztatott Könyv- A Tóra és az Evangélium.

<sup>3</sup> Itt az arab eredetiben az '*al-fāsiqūna*' szó szerepel. A 'bűnös' jelentéséhez még hozzá kell tenni: az olyan személy, aki fellázad Allah parancsolata ellen. Így követi el a bűnét.

legtöbben közülük nem hisznek.

101. És miután küldött (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) érkezett hozzájuk Allah-tól, megerősítve azt, ami már náluk volt, egy csoport azok közül, akiknek a Könyv adatott, Allah Könyvét a háta mögé vetette, mintha nem rendelkeznének tudással.
102. És azt követték, amit a sátánok olvastak fel Salamon királysága ellen. Ám Salamon nem volt hitetlen, hanem a sátánok voltak hitetlenek. Megtanították az embereknek a varázslatot, és azt, ami a két angyalnak Babilonban kinyilatkoztatott, *Hārūt*-nak és *Mārūt*-nak. Ők ketten csak úgy tanítottak valakit is, hogy előbb mondták: „Mi csupán kísértés vagyunk! Ne légy hát hitetlenkedő!” És megtanulták kettejüktől azt, ami széthúzást tud szítani a férfi és felesége között. Ám ők nem tudnak kárt tenni ezzel senkinek, csak Allah engedelmével. Olyat tanultak, ami nem árt nekik és nem válik hasznukra. És ők tudták, ha valaki azt veszi meg, annak a Túlvilágon nem jár semmi. Milyen fertelmes áron adták el a lelküket. Bárcsak tudnák!
103. Ám, ha hittek volna és istenfélők lettek volna, úgy jutalmuk is jobb lett volna Allah-nál, bárcsak tudnák!

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَى مُلْكٍ سَلِيمٍ وَمَا كَفَرُ سُلَيْمَنُ وَلَا كَنِزُ الشَّيَاطِينِ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ بِبَابِلَ هَرُونَ وَمُتْرُونَ وَمَا يَعْلَمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَقٌّ يَقُولَانِ إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بَيْنَ بَيْنِ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِينَ بَيْنَ يَدَيْهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ وَلَيْسَ مَا اشْتَرَوْهُ أَنفُسَهُمْ فَتُؤْتَى لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَنَسُوهُ مِّنْ عِندِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْكَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾



104. Ó ti, akik hisztek! Ne mondjátok (a Küldöttnek (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)) azt, hogy: „*Rā'inā* (Figyelj ránk!)”<sup>1</sup> Hanem mondjátok: „Nézz ránk (értesd meg velünk)! És hallgassátok! A hitetleneknek fájdalmas büntetés jár.

105. Nem akarják azok, akik hitetlenek a Könyv Népe közül, sem pedig a társítók, hogy valamiféle jó bocsáttassék le rátok az Uratoktól. Allah annak juttat az Ő könyörületéből, akinek akar. Allah a hatalmas kegyelem Birtokosa.

106. Ha bármely (kinyilatkoztatott) verset eltörlünk, vagy elfeledtetjük is, akkor Mi egy jobbat hozunk annál, vagy egy ahhoz hasonlót. Vajon nem tudod, hogy Allah mindenre képes.

107. Talán nem tudod, hogy Allah-é az egek és a föld birodalma. És nincs nektek Allah helyett más támogatótok és segítőtok.

108. Talán kérdezgetni akarjátok a Küldötteteket, ahogyan *Mūsā* (Mózes) is kérdéseket kapott ezelőtt. Aki a hitet hitetlenségre cseréli fel, az bizony eltévelyedett

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقُوْلُوْا رَحِمَۤا  
وَقُوْلُوْا اَنْظَرْنَا وَاَسْمَعُوْا  
وَلِلْكَافِرِيْنَ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٠٤﴾

مَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ  
وَلَا الْمُشْرِكِيْنَ اَنْ يُنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ  
خَيْرٍ مِنْ رَّبِّكُمْ وَاللّٰهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ  
مَنْ يَّشَآءُ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿١٠٥﴾

۞ مَا نَسَخَ مِنْ اٰيَةٍ اَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ  
مِّنْهَا اَوْ مِثْلَهَا ۗ اَلَمْ تَعْلَمُوْا اَنَّ اللّٰهَ عَلٰى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٠٦﴾

اَلَمْ تَعْلَمُوْا اَنَّ اللّٰهَ لَمْ يَكُنْ لِّشَيْءٍ  
وَلَا لَرِجْۜوٍ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ  
وَلَا نَصِيْرٍ ﴿١٠٧﴾

اَمْ تُرِيدُوْنَ اَنْ تَسْـَٔلُوْا رُسُوْلَكُمْ كَمَا  
سَـَٔلَ مُوسٰى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَّبْتَـَٔلِ الْكَفَرَ  
بِالْاِيْمٰنِ فَقَدْ حَبَلَ سِوَاةَ السَّبِيْلِ ﴿١٠٨﴾

<sup>1</sup> A 'rā'inā' arab kifejezés azt jelenti, hogy 'figyelj ránk, figyelmesen hallgass meg minket.' A Kommentátorok szerint a korabeli héber nyelvhasználatban viszont ez a kifejezés durva sértést jelentett. A zsidók ezt a kifejezést az arabból vették (az arab ige *rā'ā*, főneve pedig *murā'ātun*: figyel, hallgat valakire, figyelemmel kísér), ám kiforgatták azt a saját nyelvük értelmé és szabályai szerint, hogy ekképpen ériék el sértő szándékukat. Több hiteles hagyományban olvashatjuk, hogy ők, amikor köszöntek ezt mondták: 'as-sām 'alaykum' (ami az ő nyelvhasználatukban azt jelentette 'halál rátok'). Ezért mi azt válaszoltuk 'wa 'alaykum (És rátok is)'.



az Egyenes Útról.

109. Sokan a Könyv népe közül azt szeretnék, hogy visszavigyenek benneteket - a hitetek<sup>1</sup> után - hitetlenekké, a saját magukból fakadó irigység miatt, azután, hogy világos lett számukra az Igazság. Nézzétek el és bocsássatok meg, míg el nem hozza Allah az Ő parancsát. Bizony Allah mindenre képes.

110. Végezzétek el az imát és adjátok meg a *zakāt*-ot! És bármi jót is a magatok számára előre küldtetek<sup>2</sup>, azt Allah-nál fogjátok megtalálni. Bizony Allah tudja azt, amit ti tesztek.

111. És mondták: „Nem lép majdan be a Paradicsomba csak az, aki zsidó, vagy keresztény.” Ezek az ő vágyaik. Mondd (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hozzátok elő a bizonyítékaitokat, ha az igazat szólnak közül valók vagytok!

112. De nem! Az, aki arcát<sup>3</sup> (saját magát) alázatos odaadással fordítja Allah felé, és közben jóra való módon cselekszik<sup>4</sup>, annak

وَذَكَرْتُ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ  
كُفْرًا حَسَدًا مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِنْ  
بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَأَعَقُوا  
وَأَصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ إِنَّ اللَّهَ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ  
وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ يَجِدُوهُ  
عِنْدَ اللَّهِ إِنْ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ  
هُودًا أَوْ نَصْرَانًى تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا  
بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ  
أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

<sup>1</sup> Anas-tól maradt fenn, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Akiben a következő három dolog megvan az megtalálta a hit édes ízét: Allah és a Küldötte kedvesebb legyen számára minden másnál, szeretetét az Allah iránti szeretet vezérelje, és viszolyogjon attól, hogy a hitetlenségbe térjen vissza, ahogyan attól viszolyog, hogy a tűzbe vetessen.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 16

<sup>2</sup> A Vallás által előírt cselekedetek közül bármit is.

<sup>3</sup> Az arab eredetiben ez található: 'Aki arcát aláveti Allah-nak', azaz mindenben követi Allah Vallásának parancsait és előírásait.

<sup>4</sup> „jóra való módon cselekszik” az arab eredetiben a *muhsinun* szó szerepel. Ennek

jutalma az ő Uránál van. Nincs rajtuk félelem és ők nem is szomorkodnak, vagy búslakodnak.

113. A zsidók azt mondták: „A keresztények nem rendelkeznek semmivel.” A keresztények azt mondták: „A zsidók nem rendelkeznek semmivel, holott ők olvassák a Könyvet.” Ekképpen szoltak azok, akik nem tudnak (semmit). Majd Allah a Feltámadás Napján ítélni fog közöttük abban, amiben összekülönböztek.

114. És ki bűnösebb annál, aki megkísérli megakadályozni, hogy Allah mecsetjeiben az Ő neve említettessen, és azok lerombolásán buzgólkodik. Ők csak félve-remegve léphetnek be<sup>1</sup> azokba. Az e világi létben szegyénteljes megaláztatás jár nekik, a Túlvilágon pedig hatalmas büntetés.

115. És Allah-é a Napkelet és a Napnyugat és bármerre fordultok is ott van Allah Arca<sup>2</sup>! Bizony Allah mindent átfog és Tudó.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَنَسْبُ النِّصْرَى عَلَى شَيْءٍ  
وَقَالَتِ النِّصْرَى لَنَسْبُ الْيَهُودِ عَلَى شَيْءٍ  
وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ  
لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَاللَّهُ يَحْكُمُ  
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ  
فِيهَا اسْمُهُ، وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا أُولَٰئِكَ  
مَأْوَاكُنَّ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ  
لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُهُ  
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

jelentése: az, aki helyesen, jót cselekszik, teljes mértékben Allah- magasztaltassék-tetszését keresve, összhangban a Koránnal és a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Hagyományaiival.

<sup>1</sup> A mecsetbe történő belépés módja: Abū Qatāda as-Salamī-től maradt fenn, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha valaki közületek belép a mecsetbe az először imádkozzon el egy két rak'a-ból álló imát mielőtt még leülne.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 433. Ezt a rövid imát arabul *taḥiyyatu-l-masgīdi*-nak (a mecset üdvözlése) nevezzük.

<sup>2</sup> Ám mindeközben tudjuk, hogy Ő- magasztaltassék- magasan felette van mindennek és mindenkinek és Ő a Trónjára emelkedett.



116. És mondták<sup>1</sup>: „Allah-nak fia van<sup>2</sup>.” Magasztaltassék!<sup>3</sup> De nem! Ővé mindaz, ami az egekben és a földön van, minden Neki engedelmeskedik alázatosan alávetve magát.

117. Az egek és a föld Megalkotója! És, ha Ő egy parancsot hoz, akkor csak azt mondja annak: „légy!” és már meg is van!

118. És azok, akik nem tudnak, mondták: „Miért nem beszél hozzánk Allah? Vagy miért nem jön el egy jel nekünk?” Ehhez hasonlóan szóltak azok is, akik előttük éltek. Hasonló volt a szívük. Holott már megvilágítottuk a jeleket egy olyan népnek, amely meggyőződéssel hitt.

119. Mi bizony elküldtünk Téged (ó, *Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Igazsággal mint a jó hír közlőjét<sup>4</sup> és intőt<sup>5</sup>. És te nem kérdeztetsz meg a Pokol lakóiról.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ رَبُّكَ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ ﴿١١٦﴾

بَدِيعَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَبَهتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

<sup>1</sup> A zsidók, a keresztények és a pogányok.

<sup>2</sup> Ez a mondat fordítható úgy is: 'Allah fiát nemzett.'

<sup>3</sup> Ibn 'Abbās hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Allah mondja: 'Ádám fia (az ember, a Fordító) hazugságot állít Rólam, holott ő ezt nem tehetné meg. És sérteget Engem, holott ezt nem tehetné meg. Ami a Velem szemben elhangzó hazugságát illeti, azt állítja, hogy Én nem vagyok képes újra megteremteni olyannak, amilyen volt. Ami Velem szemben elhangzó sértését illeti, azt mondja, hogy Nekem fiam (utódom, a Fordító) van. Magasztaltassak! Mennyire felette álllok Én annak, hogy feleséget vagy gyermeket vegyek magam mellé.' ” Ld. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4212

<sup>4</sup> Azok számára, akik hisznek Allah-ban és a Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) által hozott tanításban. Jó és örömteli hír ez nekik a Paradicsomba történő belépés esélyére.

<sup>5</sup> Intőként azok számára, akik nem hisznek: A Pokol Tüze lesz majdan a jutalmuk.



120. A zsidók és a keresztények nem lesznek Veled elégedettek, mindaddig, amíg nem követed az ő vallásukat. Mondd (*Muhammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bizony Allah útmutatása az (az egyedüli) Útmutatás!” Ám, ha azon tudás után, ami hozzád érkezett az ő vágyaikat követed, akkor nem lesz neked Allah-nál sem támogató, sem segítő.

121. És azok, akiknek az Írást (a Könyvet) adtuk és ők olvassák azt, igaz recitálásának megfelelően<sup>1</sup>, ők azok, akik hisznek benne. Ám azok, akik nem hisznek benne, ők a kárvallottak.

122. Ó Izrael fiai! Emlékezzetek az Én kegyelmemre, amelyet irántatok gyakoroltam. És Én bizony titeket a világok fölé helyeztelek<sup>2</sup>.

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنَّ آتِيتَهُمْ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ ۖ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٢١﴾

يٰٓبَنِي إِسْرَءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي ءَاتَيْتُكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾

<sup>1</sup> A Korán recitálásakor a *sakīna* (az Allah-tól származó lelki nyugalom és biztonság) és az angyalok ereszkednek alá. Usayd bin Hudayr-tól maradt fenn: Egy éjjelen a *Baqara* című *sūra*-t recitálta. A lova mellette volt kikötve. Majd (a ló hallva a recitálást) ugrándozni kezdett. Elhallgatott (ekkor a ló is) megnyugodott. Majd újra recitálni kezdett újra ugrándozni kezdett. Elhallgatott (ekkor a ló is) megnyugodott. Majd újra recitálni kezdett, újra ugrándozni kezdett. Elhallgatott (ekkor a ló is) megnyugodott. Elindult onnan és a közelében lévő fiát, Yahyā-t feltve magával vitte őt is. Reggelre kelve elmondta a történeteket a Prófétának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Recitálj! Ó, Ibn Hudayr. Recitálj! Ó, Ibn Hudayr.) Mondta (Ibn Hudayr) Ó, Allah Küldötte! Félttem, hogy rátapos a fiamra, aki közel volt. Felkeltem odamentem hozzá, majd felnéztem az égre. És íme ott egy hatalmas felhőhöz hasonlót láttam számtalan fényességgel. Elmentem onnan, hogy ne lássam. Mondta: (Tudod-e mi volt az?) Mondta: Nem. Mondta: (Azok az angyalok voltak, akik a te hangodra figyelve jöttek egyre közelebb. Ha tovább recitáltál volna, abban az esetben reggelig veled maradtak volna és az emberek láthatták volna őket. Nem rejtezték volna el.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4730

<sup>2</sup> Az emberek és dzsinnek fölé, a ti korotokban.

123. Féljétek azt a Napot, amelyen egyetlen lélek sem tehet semmit a másik lélekért és váltságdíj sem fogadtatik el tőle, és nem lesz hasznára a közbenjárás, és nem találhatnak ők semmilyen segítséget.

وَأَنفُوا نَوْمًا لَا تَجْرَىٰ نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا  
وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنفَعُهَا شَفَاعَةٌ  
وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

124. És (emlékezzetek) midőn az Ura megpróbáltatásnak vetette alá *Ibrāhīm*-ot (Ábrahámot) bizonyos szavakkal (parancsolatokkal), amelyeket ő teljesített. És (Ő, Allah) mondta: „Én bizony *imām*-má (vezetővé, példaképpé) teszek az emberek számára.” És mondta (Ábrahám): „És a leszármazottaim közül is?” Mondta: „A megállapodásom nem érvényes a bűnösökre.”

﴿ وَإِذْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُفُقَهُ يَكُونُ قَائِمًا  
قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ  
ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴾ ﴿١٢٤﴾

125. És (emlékezzetek) midőn a Házat (a *Ka'ba*-t, Mekkában) az emberek számára a látogatás és a biztonság helyévé tettük. És vegyétek *Ibrāhīm* (Ábrahám) helyét<sup>1</sup> imahellyé<sup>2</sup>! És megállapodást kötöttünk *Ibrāhīm*-al (Ábrahámmal) és *Ismā'īl*-al (atra), hogy tisztítsátok meg ti ketten a Házamat a körmenetet elvégzők számára, és az ott hosszasan tartózkodók<sup>3</sup> számára, és a meghajlók és a leborulók számára.

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنَا وَانفَجَدُوا  
مِنْ مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ  
وَإِسْمَاعِيلَ أَنَّ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ  
وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

126. És (emlékezzetek) midőn mondta *Ibrāhīm* (Ábrahám): „Uram! Tedd ezt a várost biztonságos

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا  
وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ

<sup>1</sup> 'Ábrahám helye' a kommentátorok szerint értelmezhető úgy is, mint annak 'a kőnek a helye, amelyen akkor állt midőn a *Ka'ba*-t építette.'

<sup>2</sup> Bizonyos imáitok számára, mint például a két *rak'a* a Körjárat elvégzése után.

<sup>3</sup> 'Hosszasan tartózkodók' arabul *'akifūn*, akik az *'tikāf*-ot végzik.



hellyé! És lásd el annak lakóit gyümölcsökkel, azokat, akik hisznek közülük Allah-ban, és az Utolsó Napban!” (Allah, a Magasztos) Mondta: „Aki pedig hitetlen annak csak egy rövid ideig engedem élvezni azt, azután a Tűz büntetésébe kényszerítem. Milyen szörnyű sors az!”

127. És (emlékezzetek) midőn *Ibrāhīm* (Ábrahám) felhúzta a Ház alapjait és (fia) *Ismā'īl* (segítette)! (Ábrahám fohászkodott:) „Urunk! Fogadd el tőlünk! Hiszen Te vagy a Halló és a Tudó!”

128. „Urunk! Tégy minket magunkat odaadóan alávetőkkel (muzulmán)<sup>1</sup> Veled szemben, és a leszármazottainkat igaz hittel hívő közösséggé, mutasd meg nekünk a mi szertartásainkat<sup>2</sup>, és fordulj felénk kiengesztelődve! Hiszen Te vagy az, Aki elfogadod a bűnbánatot és a Könyörületes.”

129. „Urunk! Küldj el közéjük egy küldöttet<sup>3</sup>, aki közülük való, aki recitálja nekik a Te jeleidet és megtanítja nekik a Bölcsességet<sup>4</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ قَالُوا وَمَنْ كَفَرَ فَأُمْتِغُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَيُشَرُّ الْأَعْيُنُ ﴿١٢٧﴾

وَأَذِ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٨﴾

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٩﴾

رَبَّنَا وَأَرْسِلْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ

<sup>1</sup> ‘Abdullāh bin ‘Amr hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (A muzulmán az, akinek a nyelvétől és a kezétől biztonságban vannak a muzulmánok. A kivonuló (*al-muhāğiru*) pedig az, aki elhagy minden olyat, amit Allah megtiltott.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 10

<sup>2</sup> Az arab szövegben a *manāsik* szó szerepel, ez a zarándoklat különböző szertartásaira vonatkozik. (*ṭawāf*, körjárat, ‘*Arafāt*-beli tartózkodás, Muzdalifa stb.)

<sup>3</sup> A Magasztos Allah meghallgatta Ábrahám ezen fohászát hiszen elküldte a prófétánkat, Muḥammad-ot (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).

<sup>4</sup> A legtöbb kommentátor szerint ez a 'bölcsesség' a Próféta (Allah áldja meg és



és a Könyvet és megtisztítja őket.  
Bizony Te vagy a Hatalmas és a  
Bölcs.”

130. És ki akar eltántorodni *Ibrāhīm*  
(Ábrahám) vallásától, hacsak nem  
az, aki bolondot csinált magából.  
Mi bizony őt választottuk az evilági  
életben. És bizony ő a Túlvilágon a  
kegyes igazak közül való.

131. És midőn mondta neki az Ura:  
„Vesd alá magad (legyél  
muzulmán)!” Mondta:  
„Alávetettem magam a Világok  
Urának!”

132. *Ibrāhīm* (Ábrahám) örökül hagyta  
fiainak, *Ya'qūb*-al (Jákob) együtt:  
„Ó fiaim! Allah kiválasztotta  
nektek a vallást. Ne haljatok hát  
meg, csak úgy, hogy alávetitek  
magatokat (muzulmánok  
vagytok)!”

133. Vagy talán tanúi voltatok annak,  
midőn a halál eljött *Ya'qūb*-hoz  
(Jákob), midőn mondta a fiainak:  
„Mit fogtok szolgálni utánam?”  
Mondták: „A te Istenedet fogjuk  
szolgálni, és atyáid *Ibrāhīm*  
(Ábrahám), *Ismā'īl* (Izmael) és  
*Ishāq* (Izsák) Istenét, az egyedüli  
Istent, és Neki vetjük alá  
magunkat.”

134. Ez egy közösség volt, amely már  
bizony elmúlt. Annak az jár, amit  
magának szerzett. És nektek is az,

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٣٠﴾

وَمَنْ يَرْغَبْ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَن سَفِهَ  
نَفْسَهُ وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ  
فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣١﴾

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿١٣٢﴾

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ بَنِيَّ  
إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى لَكُمُ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ  
إِلَّا وَأَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ  
إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي  
قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهُكَ وَإِلَهُ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ  
وَأِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهُهُمَا وَجَدُوا أَخَاهُ  
مُوسَى ﴿١٣٤﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَرَكَبَتْ  
مَآكِلَ سَبْتُمْ وَأَلَسْتُمْ لَهَا عَمَّا كَانُوا

amit ti magatoknak megszereztek.  
És ti nem kérdeztetek meg arról,  
amit ők tettek.

135. És mondták: „Legyetek zsidók  
avagy keresztények, és akkor az  
igaz úton vezéreltetek!” (Ó,  
*Muhammad* Allah áldja meg és  
adjon Neki örök üdvösséget)  
Mondd (nekik): „Nem! (Mi)  
*Ibrāhīm* (Ábrahám) vallását  
(követjük) *hanīf*-ként<sup>1</sup>. Nem  
tartozott ő a társítók közé.”

136. Mondjátok: „Hiszünk Allah-ban<sup>2</sup>  
és abban, ami leküldetett hozzánk,  
és abban, ami leküldetett *Ibrāhīm*-  
nak (Ábrahámnak) és *Ismā'īl*-nak  
és *Ishāq*-nak és *Ya'qūb*-nak és a  
törzseknek<sup>3</sup>, és abban, amit *Mūsā*  
(Mózes) és *Īsā* (Jézus) kaptak, és  
abban, amit a próféták kaptak az  
Uruktól. Mi nem teszünk  
különbséget közöttük. És mi Neki  
(Allah-nak) vetjük alá magunkat.”

137. És, ha ugyanabban hisznek,  
amiben ti hisztek, akkor a helyes  
úton járnak. Ám ha elfordulnak,  
akkor ők elszakadtak. Elegendő a

يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا أَلَمْ  
يَكُنْ مِنْهُمْ رُسُلُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿٣٦﴾  
أَلَمْ يَكُنْ مِنْهُمْ رُسُلُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿٣٦﴾

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ  
إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَاسْمِعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ  
وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ  
وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ  
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لِلَّهِ مُسْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ  
أَتَيْنَا أَوْيَاتٍ لَّوَلَوْ أَنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ

<sup>1</sup> A *hanīf* szó jelentése: az a személy, aki a tiszta muzulmán hitet követi, amely mentes minden hibától. Ábrahám - béke reá- az egyik legkorábbi példa a tiszta *hanīf* vallású emberre. Az ő tettei csak és kizárólag Allah - magasztaltassék-szolgálatát tartották szem előtt. A *hanīf* szót sok helyen megtartottam a fordításban, jelentését mindig így kell értelmezni minden adott versben.

<sup>2</sup> Abū Hurayra-tól: A Könyv Népe a Tórát héberül olvasta, ám az Iszlám Népeinek arabul magyarázták azt. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) erre mondta: „Ne tartsátok igaznak a Könyv népét és ne is hazudtoljátok meg őket! Ám mondjátok: 'Hiszünk Allah-ban és abban, ami leküldetett hozzánk. A vers végéig.' ” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4215

<sup>3</sup> Itt az arab eredetiben *al-asbāṭu* szó szerepel, amelynek a jelentése „törzs, nemzetség”. Azaz Ya'qūb (Jákob) tizenkét fiának a leszármazottai.

számodra Allah velük szemben!  
Hiszen Ő a Halló és a Tudó.

138. Allah *sibġah*<sup>1</sup>-ját! És ki lehetne jobb Allah-nál a *sibġah*-t tekintve. Mi Őt szolgáljuk.

139. Mondd (*Muḥammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Talán vitázni akartok velünk Allah-ot illetően? Holott Ő a mi Urunk és a ti Uratok. Nekünk is megvannak a magunk cselekedetei és nektek is megvannak a magatok cselekedetei. Mi Őt szolgáljuk tiszta és őszinte szívvel.”

140. Avagy talán azt mondjátok, hogy: „*Ibrāhīm* (Ábrahám) és *Ismā'īl* (Izmael) és *Ishāq* (Izsák) és *Ya'qūb* (Jákob) és a törzsek zsidók, vagy keresztények voltak?” Mondd: „Ti tudjátok-e jobban, vagy Allah?” És ki bűnösebb annál, mint az, aki elrejt egy nála lévő tanúságot, amit Allah-tól kapott? Allah nem figyelmetlen azzal szemben, amit ti tesztek.

141. Ez egy közösség volt, amely bizony már elmúlt. Annak az jár, amit magának szerzett, és nektek pedig az, amit ti magatoknak szereztetek meg. És ti nem kérdeztetek meg arról, amit ők tettek. **Guz'2. Hizb 3**

فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٨﴾

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ

صِبْغَةً وَيَخْلُقُ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ دَابَّةٍ

قُلْ أَفَحُجْرَتَايَ فِي اللَّهِ وَهُوَ رُبُّكُمْ

وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَتُحْشَرُونَ

مُخْلِصُونَ ﴿٣٩﴾

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ

وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا

هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ أَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَلَمْ يَكُنْ

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ

مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤٠﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ

وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تَتَّبِعُونَ

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

<sup>1</sup> A *sibġa* szó alapjelentése: színezet. Ám ebben az összefüggésben a jelentése: Allah vallása. Azon velünk született belső tulajdonság, amely minden teremtetet az Iszlám-ra hoz világra. Ad-Dahhāk és Ibn 'Abbās szerint jelentése: 'Allah vallása'. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!



142. Az esztelen buták (a pogányok és képmutatók) az emberek közül azt fogják mondani: „Mi fordította el őket (a muzulmánokat) a *qibla*-juk<sup>1</sup> felől, amely felé eddig fordultak?” Mondd: „Allah-é a napkelte és a napnyugta! Ő azt vezérel az Egyenes Útra, akit akar.”

143. És Mi ekképpen benneteket a középúton járó, igazságos Közösséggé tettünk, hogy tanúk lehessetek az emberekkel szemben! És a Küldött tanú legyen veletek szemben<sup>2</sup>. És a *qibla*-t<sup>3</sup>, amely felé fordultál, csupán azért rendeltük el, hogy megtudjuk ki követi a Küldöttet, és ki fordul el. Bizony súlyos dolog ez. Ám nem azok számára, akiket Allah vezérel. Allah nem olyan, Aki eltékozolná a hiteteket. Bizony Allah az emberekkel Irgalmas és Könyörületes.

144. Bizony Mi látjuk orcád fordulását az ég felé. És Mi egy olyan *qibla*

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّاهُمْ عَنْ قِبَلِهِمُ الَّذِي كَانُوا عَلَيْهِمْ أَقُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقِبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّكُمْ إِنَّمَا يَكُنِ اللَّهُ لِيُضِلَّكُمْ

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ

<sup>1</sup> A Mekka felé mutató imairány.

<sup>2</sup> Abū Sa'īd al-Hudrī hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Noé hivatik a Feltámadás Napján és mondja: 'Hívásodra és engedelmességedre jöttem ó, Uram! (*labbayka wa sa'dayka ya Rabbi*)' Allah azt fogja mondani: 'Továbbbítotad (az Általam rád bízott küldetést)?' Mondja (Noé): 'Igen.' Az mondatik a közösségének: 'Továbbbította ő azt nektek?' Azt fogják mondani: 'Nem érkezett hozzánk intő.' Majd (Allah) így fog szólni (Noéhoz): 'Van valaki, aki tanúságot tesz melletted?' Azt fogja mondani: 'Muhammad és az ő közössége.' Majd ők (a muzulmánok) tanúsítani fogják, hogy továbbbította a küldetést. 'És a Küldött tanú legyen veletek szemben.' Így értendő a Magasztos Allah szava: 'S ekképpen benneteket a középúton járó, igazságos közösséggé tettünk, hogy tanúk lehessetek az emberekkel szemben! És a Küldött tanú legyen veletek szemben'. Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 4217

<sup>3</sup> Ez még a Mekka előtti irányra utal, amikor is a muzulmánok Jeruzsálem felé fordultak imáik alatt.

felé fordítunk téged, amellyel elégedett leszel. Fordítsd hát orcádat a Szent Mecset<sup>1</sup> (Mekka) felé! És bárhol is vagytok, fordítsátok arcotokat feléje! És azok, akiknek a Könyv adatott, ők tudják, hogy ez az Igazság az ő Uruktól (származik). És Allah nem hanyagolja el azt, amit ti tesztek.

145. És, ha azoknak, akiknek az Írás adatott, mindenféle jelet is mutatnál, akkor sem követnék a te *qibla*-dat (imairányodat), és te sem követed az ő irányukat. És közöttük sem követi egyik a másik imairányát. És, ha te követnéd az ő vágyaikat azután, hogy a Tudás elérkezett hozzád, akkor te a bűnösök közül való volnál.

146. Bizony azok, akiknek<sup>2</sup> az Írást adtuk ismerik őt<sup>3</sup>, ahogyan gyermekeiket ismerik. Ám egy csoport közülük elrejtí és tagadja az Igazságot, holott ők tudják azt.

147. (Ez) Az Igazság a te Uradtól való. Ne tartozz hát azok közé, akik kételkednek!

فَبَلِّغْهُمْ رُسُلَنَا قَوْلِي وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٥﴾

وَلَيْنِ اتَّيْتِ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَّا تَتَّبِعُوا فَيَقْتُلُوكَ وَمَا أَنْتَ بِتَالِيٍّ فَعِلْتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَالِيٍّ فَعِلَهُ بَعْضٌ وَلَيْنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَ هَؤُلَاءِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٦﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٧﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَ مِنَ الْمُتَرَدِّينَ ﴿١٤٨﴾

<sup>1</sup> Abū Qatāda as-Salamī-től maradt fenn, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha valaki közületek belép a mecsetbe az végezzen egy két *rak'a*-ból (meghajlás) álló imát mielőtt leülne.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 433. Ezt a cselekedetet arabul *taḥiyyatu-l-masgidi*-nak 'a mecsetnek szóló üdvözlét' nevezzük

<sup>2</sup> A zsidók és a keresztények

<sup>3</sup> Al-Ġalālaynī kommentárjában olvashatjuk: 'ismerik őt vagyis Muḥammad-ot' (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Azaz a zsidó és keresztény vallástudósok tudással rendelkeznek Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetéséről és tudják e küldetés hitelességét. Mégis letagadják.



148. Mindenkinek van egy iránya,  
amely felé fordul. A jó dolgokban  
buzgólkodjatok inkább! Akárhol  
lesztek is, Allah mindegyikötöket  
elő fog állítani. Bizony Allah  
mindenre képes.

149. Akárhonnan lépsz is ki fordítsd  
arcodat a Szent Mecset felé! És  
bizony ez az Igazság az Uradtól  
származik. És Allah nem  
hanyagolja el azt, amit ti tesztek.

150. Akárhonnan lépsz is ki fordítsd  
arcodat a Szent Mecset felé!  
Akárhol is vagytok fordítsátok  
arcotokat feléje, hogy ne legyen az  
embereknek veletek szemben  
érve! Kivéve azokat, akik bűnösök  
köztük. Ne őket féljétek, hanem  
Engem féljétek! És, hogy így  
teljessé tehessem az Én  
könyörületemet irántatok, és így  
talán az Igaz Úton vezéreltetek.

151. Ahogyan (a könyörület teljessé  
tétele érdekében) Mi elküldtünk  
közétek egy közületek származó  
küldöttet (*Muhammad*-ot (Allah  
áldja meg és adjon Neki örök  
üdvösséget)), aki hirdeti nektek a  
Mi Jeleinket és megtisztít  
benneteket és megtanítja nektek a  
Könyvet és a Bölcsességet<sup>1</sup>, és  
megtanítja nektek azt, amit eddig  
nem tudtatok.

152. Emlékezzetek meg Rólam<sup>2</sup> és Én

وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَا ۖ فَاسْتَبِقُوا  
الْحَيَاتِ ۚ إِنَّمَا مَقَادِيرُ الْيَوْمِ بِكُمُ اللَّهُ جَمِيعًا  
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ ۖ قَوِّلْ وَجْهَكَ شَطْرَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ  
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ ۖ قَوِّلْ وَجْهَكَ شَطْرَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ ۖ فَوَلُّوا  
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ ۚ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ  
حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ ۚ فَلَا تَخْشَوْهُمْ  
وَأَخْشَوْنِي ۚ وَلَئِنَّمْ يُعَمِّي عَلَيْكُمْ ۖ وَلَعَلَّكُمْ  
تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُو  
عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ  
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ  
تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ ۖ وَاسْكُرُوا لِي

<sup>1</sup> A *Sunna*-t, a hagyományt, a Próféta Tanítások tárházát.

<sup>2</sup> Az imáitokban és a fohászaitokban.



is megemlékezem rólatok! És legyetek hálásak Nekem! De (soha) ne legyetek (hitetlenkedő) hálátlanok Velem szemben!

153. Ó ti, akik hiszték! Az állhatatos türelemhez forduljatok segítségért és az imához! Allah bizony az állhatatosan türelmesekkel van.

154. És ne mondjátok azokról, akik megölettek Allah Útján, hogy halottak! Nem, ellenkezőleg, élők ők<sup>1</sup>! Ám ti nem tudjátok.

155. És Mi bizony próbának vetünk alá benneteket némely dologgal a félelemből és az éhségből, és a javak, a lelkek és a gyümölcsök fogyatkozásával. Ám hirdess örömhírt az állhatatosan türelmeseknek!

156. Akik, ha valamilyen csapás sújtja őket azt mondják: „Bizony mi Allah-é vagyunk és Hozzá fogunk megtérni!”

157. Ők azok, akiken az Uruktól való áldás van és könyörület. Ők azok, akik az Igaz Úton vezéreltetnek.

وَلَا تَكْفُرُونَ ﴿١٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٤﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَن يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٥﴾

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٦﴾

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِلَىٰ إِلَهِهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٧﴾

أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

<sup>1</sup> Ezek a Mártírok a *Barzah*-ban (az átmenti lét) élnek. \*Az ő lelkiük zöld madarak belsejében van, amelyeknek a Trónhoz felakasztott lámpásaik vannak. Ezek a madarak a Paradicsomban szabadon repdesnek, ahol csak akarnak, majd ezekhez a lámpásokhoz térnek vissza. Majd az ő Uruk ekképpen szól hozzájuk (a mártírok lelkeihez): Kívántok-e még valamit. Kívánhatunk-e még ennél többet, mint, hogy a Paradicsomban szálldoshat a lelkiük? Az Uruk ezt háromszor kérdezte meg és midőn a lelkek látták, hogy a kérdések ismétlődni fognak, azt felelték: Urunk! Azt szeretnénk, ha a lelkeinket visszavinnéd a testünkbe, hogy így újra harcolhassunk és megölthessünk a Te Utadon. Miután a Magasztos látta, hogy ők semmiben sem szenvedned hiányt, békén hagyta őket.

158. Bizony *Aş-Şafā* és *al-Marwa*<sup>1</sup>,  
Allah által elrendelt rituálék helyei.  
Akik elvégzik a zarándoklatot<sup>2</sup>  
a Házhoz<sup>3</sup>, vagy az *umra-t*<sup>4</sup>,  
(közülük) az nem követ el bűnt,  
ha e kettő között a körjáratot  
teljesíti. És, ha valaki önszántából  
hajt végre valami jót (a maga  
számára előnyös). Allah bizony  
hálásan Fogadó (és Ő a) Tudó!

159. És bizony azok, akik elrejtik azt,  
amit Mi kinyilatkoztattunk a  
világos magyarázatokból és az  
Igaz Útmutatásból azután, hogy  
megmagyaráztuk azt az  
embereknek a Könyvben, őket  
Allah átka sújtja és elátkozzák  
őket az elátkozók.

160. Kivéve azokat, akik megbánást  
mutatnak és kegyes cselekedeteket

\* إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ  
حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ  
يَطُوفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ  
شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ الْكِتَابِ  
وَالْهُدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا يَبَيِّنُهُ لِلنَّاسِ فِي  
الْكِتَابِ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ  
وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعُونَ ﴿١٥٩﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوْا أُولَٰئِكَ

<sup>1</sup> *Aş-Şafā* és *al-Marwa* Mekkában, a *Ka'ba* melletti két kisebb domb neve, amelyek között a zarándoklatot és a kisebb zarándoklatot végzőknek a *sa'y* (a kettő közötti futás) ceremóniáját kell hétszer megtenniük. Ezzel emlékeznek Hágár kinszenvedésére, amidőn a két domb között vizet keresett a szomjazó fia (Ismā'il) számára, ekkor Ábrahám nem volt velük. Hágár végül is a Magasztos Allah segítségét kérte, Aki megkönyörült rajta és segítségként a *Zamzam* forrást fakasztotta a szomjazók számára. Ld. Ibn Katīr Kommentárját!

<sup>2</sup> A zarándoklat kiválóságáról:

Abū Hurayra hagyományozta, miszerint megkérdezték a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): 'Melyik cselekedet (tett) a legjobb?' Mondta: 'Hit Allah-ban és az Ő Küldöttében.' Az mondatott: 'Majd ezt követően (melyik)?' Mondta: 'A harc Allah Útján.' Az mondatott: 'Majd ezt követően (melyik)?' Mondta: '*ḥaḡḡum mabrūrun*' (Ez az arab kifejezés az olyan, Allah által elfogadott, zarándoklatot takarja, amely teljes mértékben megfelelt az előírásoknak) Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1447

<sup>3</sup> A *Ka'ba*-hoz, Mekkában.

<sup>4</sup> Az úgy nevezett kisebb Zarándoklat, amely többek között nem tartalmazza a '*Arafāt* síkján történő állást (*al-wuqūfu*). Kiválóságához:

Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Az (elvégzett) *umra* (a bűnök) megváltását jelenti a következő *umra* idejéig. Az elfogadott zarándoklatnak nincs más jutalma, mint maga a Paradicsom.' Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1683



hajtanak végre és tudatják (azt, amit elrejtettek). Ők azok, akik felé Én kiengesztelődve fordulok. Hiszen Én vagyok az, aki Elfogadja a bűnbánatot, és a Könyörületes.

161. Ám azok, akik hitetlenkednek és úgy halnak meg, hogy ők hitetlenek maradnak, rajtuk Allah átka van és az angyaloké és minden emberé.
162. Örökkön abban (elátkozottan, a Pokol tüzében) fognak időzni. A büntetésük nem enyhíttetik és haladékat sem kapnak.
163. És a ti istenetek az egyedüli Isten! *Lā ilāha illā Huwa!* (Nincs más isten csak Ő)! A Könyörületes és az Irgalmas.
164. Bizony az eget és a föld megteremtésében, az éjszaka és a nappal váltakozásában és a hajókban, amelyek a tengeren haladnak az emberek hasznára és abban, amit Allah az égből lebocsátott vizet és abban, amellyel életre keltette a földet annak halála után és amelyen mindenféle állatot sokasított és a szelek küldésében és az ég és a föld között szolgálatra hajtott felhőkben Jelek vannak az olyan emberek számára, akik felfogják az eszükkel!
165. Vannak az emberek között olyanok, akik Allah mellé hasonmásokat, (bálványokat) helyeznek<sup>1</sup>. Ugyanúgy szeretik

أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْعَلَّافِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦٢﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٣﴾

وَاللَّهُمَّ إِلَهٌ وَحِيدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٤﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَآخِثِ فِي الْبَلَدِ وَالشَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَخْبَتْ بِهِ الْأَرْضُ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٥﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُجَاهِدُونَ كَمَا يَأْمُرُ اللَّهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ

<sup>1</sup> 'Abdu'llāh hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)





170. És, ha az mondatik nekik:  
„Kövessétek azt, amit Allah  
kinyilatkoztatott!” Azt mondják:  
„Nem! Mi azt követjük, amin  
atyáinkat találtuk.” (Tennék ezt  
akkor is) Ha atyáik nem fogtak  
fel eszükkel semmit és nem  
vezéreltetek az Igaz Úton?
171. És azok példázata, akik  
hitetlenkednek olyan, mint azé,  
aki (a jószágot) szólítja, amely  
nem hall meg mást, mint a hívást  
és a szólítást. Süketek, némák és  
vakok (ők). Ők nem fognak fel  
semmit az eszükkel.
172. Ó ti, akik hisztek! Egyetek azon  
jó dolgokból (törvényileg  
engedélyezettek)<sup>1</sup>, amivel  
gondoskodtunk rólatok, és  
legyetek hálásak Allah-nak! Ha  
igazán Őt szolgáljátok.
173. És csupán a döglött, elhullott állat  
tiltatott meg a számotokra és a vér  
és a disznóhús és az, ami  
levágásakor nem Allah nevében  
vágatott le. Ám az, aki kényszer  
következtében anélkül, hogy a

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلَىٰ  
تَتَّبِعُوا مَا أَفْقَيْنَا عَلَيْهِ ؕ آيَاتُهُ تَأْتُواكُم بَاطِلًا  
وَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧٠﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَتَعَقُّ  
بِعِمَّا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءَ وَنِدَاءَ ؕ صُمٌّ بُكْمٌ عُمْى  
فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ  
مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ  
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ  
الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ بِهِ بِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ اضْطُرَّ  
غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ؕ إِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧٣﴾

<sup>1</sup> An-Nu'mām bin Bašir mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja. (A megengedett dolgok (*al-ḥalālu*) nyilvánvalóak. A tilalmas dolgok (*al-ḥarāmu*) nyilvánvalóak. Ám kettejük között nem világos, kétséges dolgok vannak. Ezekről a legtöbb ember nem bír tudással. Így tehát bárki is megmenekül ezen kétséges dolgoktól az a vallását és a saját becsületét védi meg. Ám az, aki ezen kétséges dolgokba esik az olyan, mint a pástor, amely egy zárt, magán terület (*al-ḥimā*) mellett legeltet, bármelyik pillanatban beletévedhet. Minden királynak van *himā*-ja. Allah *himā*-ja az Ő földjén nem más, mint az Ő tilalmas dolgai. (*maḥārimuhu*). (Tudnotok kell, hogy) Van a testben egy húsdarab, ha az rendben van, rendben van az egész test. Ha az elromlik, elromlik az egész test. Ez pedig a szív.) Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 52

tilalmas után vágyakozna, vagy áthágna (törvényi szabályt) illet tesz, azon nincs bűn. Hiszen Allah a Megbocsátó és a Könyörületes.

174. És bizony azok, akik elrejtik azt, amit Allah kinyilatkoztatott a Könyvből, és elkótyavetyélik azt csekély áron, ők az ő gyomrukban nem esznek mást, csak a tüzet. A Feltámadás Napján, Allah nem fog beszélni velük és nem tisztítja meg őket. Fájdalmas büntetés jár nekik.

175. Ők azok, akik a tévelygést vásárolták meg az Útmutatás (árán) és a büntetést a megbocsátás (árán). És vajon mi ad nekik állhatatos kitartást a Tűzzel szemben?

176. Ez azért van így, mivel Allah megbocsátotta a Könyvet az Igazsággal. Ám azok, akik összekülönböztek a Könyvvvel kapcsolatban, azok messze mutató szakadásban vannak.

177. Nem az a kegyesség, ha arcotokat napkelet<sup>1</sup> és napnyugat felé fordítjátok. Ám, az igaz kegyesség az, ha valaki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban és az Angyalokban, és a Könyvekben, és a Prófétákban

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ  
الْكِتَابِ وَيَشْتَرُونَ بِهِ كَعَمَلًا قَلِيلًا  
أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ  
وَلَا يَكْتُمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
وَلَا تَزْكِيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ  
بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابِ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا  
أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ  
وَأَنَّ الَّذِينَ اسْتَفْتَوْا فِي الْكِتَابِ  
لَيْسَ شِقَاقَ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

﴿لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ  
الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ  
وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ

<sup>1</sup> Ibn 'Umar-tól maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (He megjelenik (hajnalban) a napkorong akkor hagyjátok az imát, amíg teljesen fel nem kel. Ha a nap nyugszik (a látóhatáron), akkor hagyjátok az imát, amíg teljesen le nem nyugszik! Ne végezzétek az imáitokat napkeltekor és annak lenyugvásakor! Hiszen az egy sátán (vagy a sátán) két szarva között kel fel.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3099



és az, aki vagyonát, ahhoz való ragaszkodása ellenére is, odaadja a rokonainak, az árváknak és a szegényeknek és az úton lévőknek és annak, aki kér és a rabszolgákért (kiváltásukért). És az imát elvégzi, és megadja a *zakāt*-ot és azok, akik betartják szerződésüket, ha kötelezettséget vállalnak, és azok, akik kitartóak a szűkös szorult helyzetben, a bajban és a csapás idején. Ők azok, akik igazak és ők az istenfélők.

178. Ó ti, akik hisztek! Előíratott nektek a bosszú, a megtorlás (*al-qisāsu*)<sup>1</sup>, a meggyilkoltak esetén: a szabad a szabadért, a szolga a szolgálért, a nő a nőért. Ám, ha valakinek (a gyilkosnak) elnéz, megbocsát a (a megölt) testvére valamit, úgy a követelése az elismert módon és a (vérdíj) fizetés a számára illendő módon. Ez könnyítés a ti Uratoktól és könyörület. És, ha valaki ezt ezután áthágja, annak fájdalmas büntetés lesz a része.

179. És nektek a megtorlásban élet (megmentése) vagyon! Ó ti ésszel bírók! Talán istenfélők lesztek.

180. Előíratott a számotokra, ha valakihez közületek közeleg a halál és javakat hagy hátra, a végrendelkezés a szülők és rokonok javára a megfelelő

ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَأَقْرَبَ السَّبِيلِ  
وَالسَّائِلِينَ فِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ  
وَأَتَى الزَّكَاةَ وَالْمُؤْتُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا  
عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ  
وَجِيئَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٨﴾

بَنَاتِهِمُ الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ  
فِي الْقَتْلِ الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنثَىٰ  
بِالْأُنثَىٰ فَمَنْ عَفَىٰ لِهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَلْيَتَاَعَفَ  
بِالْمَعْرُوفِ وَأُولَٰئِكَ إِلَيْهِ يَاجْسُرُونَ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ  
مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنْ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ  
فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٩﴾

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ  
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٠﴾

كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ  
إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ  
بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨١﴾

<sup>1</sup> Az '*al-qisāsu*' kifejezés szószerinti jelentése megtorlás, ám tartalmazza az egyenlőségét elvét is. A megtorlásnak hasonlóknak kell lennie, mint az elkövetett bűn.

módon, számon tartott  
kötelességként az istenfélők  
számára.

181. Aki pedig megváltoztatja azt  
azután, hogy hallotta, annak bűne  
azokon (van), akik megváltoztatják.  
Allah bizony Halló és Tudó.

182. Ám, ha valaki az örökhagyó  
részéről részrehajlástól, vagy  
bűnös dologtól tart, és (az  
örökösök között) egyezséget akar  
elérni, azon nincs bűn. Bizony  
Allah Megbocsátó és  
Könyörületes.

183. Ó ti, akik hisztek! Előíratott a  
számotokra a böjtölés<sup>1</sup> (*as-  
siyāmu*), ahogyan előíratott azok  
számára is, akik előttetek éltek.  
Talán istenfélők lesztek.

184. Meghatározott számú napig (kell  
ezt végeznetek). Ám (annak), aki  
beteg közületek, vagy úton van  
annak hasonló számú más napon  
(kell böjtölnie). És azok, akik  
képesek (de nem böjtölnek)<sup>2</sup>  
megváltást kell adniuk- egy  
szegénynek az élelmezése. Aki  
pedig önként tesz jót, az az ő  
számára jó! Ám jobb nektek, ha  
böjtöltök<sup>3</sup>, ha igazán meg

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى  
الَّذِينَ يَبْدِلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوسٍ جَنَفًا أَوْ أَثِمًا فَلْيَصِلِحْ  
يَتَنَهَرَ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ  
رَحِيمٌ ﴿١٨٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ  
الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن  
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ فَمَن كَانَ  
مِنْكُم مَّرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ  
أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ  
طَعَامٍ مِّسْكِينٍ مَّن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ  
خَيْرٌ لَهُ وَأَن تَصُومُوا خَيْرٌ لَّكُمْ  
إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

<sup>1</sup> A böjtölés a reggeli imára hívástól (*ādānu-l-fağri*) napnyugtáig tart. Ezen időszak alatt tartózkodni kell az evéstől, az ivástól és a nemi élettől.

<sup>2</sup> Akik képesek lennének rá, ám csak nagy nehézségek árán, mint például az idős emberek esetében. Választási lehetőségük van- vagy böjtölnek, vagy egy szegényt táplálnak.

<sup>3</sup> Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Ha valaki elfeledkezik (a böjti állapotáról) és eszik és



tudjátok érteni.

185. *Ramaḍān* hava<sup>1</sup>, amelyben a Korán lebecsáttatott az emberek számára útmutatásként és az útmutatás és a különbségtevés világos bizonyítékaiként. Aki pedig jelen van e hónapban<sup>2</sup> az böjtölje azt végig. Aki pedig beteg, vagy úton van, annak számára azonos számú más napon kell elvégezni. Allah könnyebbséget szeretne adni nektek, és nem akarja a nehézséget veletek szemben. (Allah azt akarja, hogy) Töltsétek ki (az előírt napok számát)! (És azt akarja, hogy) Allah nagyságát magasztaljátok azért, amiért az Igaz Útra vezérelt benneteket! Talán hálásak lesztek<sup>3</sup>!

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ  
هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى  
وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ  
الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا  
أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ  
بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ  
وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ  
عَلَى مَا هَدَيْتَكُمْ وَلَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

iszik, az fejezze be az előírásnak megfelelően a böjtjét! Hiszen ekkor Allah etette és adott neki inni.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1831

<sup>1</sup> *Ramaḍān* hónap kiválóságához megemlíthetjük a következő hagyományt: Abū Hurayra, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha elérkezik *Ramaḍān* hava, kinyitnak az Ég Kapui és bezáratnak a Pokol kapui. A sátánok pedig láncra köttetnek.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1800

<sup>2</sup> Szabott ideje: 'Abdullāh b. 'Umar-tól maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megemlítette *Ramaḍān*-t majd így szólt: (Ne böjtöljete addig, amíg meg nem látjátok az újhódat (*al-hilālu*)! És ne törjétek meg a böjtöt, amíg azt meg nem látjátok! Ha felhők takarnák el előletek, akkor számoljátok.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1807

<sup>3</sup> A böjtölés kiválóságáról: Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A böjtölés védő pajzs (*ḡunnatum*, amely megvédhet a bűnös dolgoktól, amelyek a Pokolba vezetnének, a Fordító)! (A böjtölő) kerülje a nemi életet és az okatlan viselkedést. Ha valaki rátámad vagy becsmerli mondja kétszer azt 'Én böjtölök.' (A Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- mondta:) 'Arra, Akinek a Kezében a lelkem van! Bizony a böjtölő szájából kijövő lehelet sokkal jobb Allah-nál, mint a mósusz illata' (A Magasztos Allah mondja a böjtölőről, a Fordító) 'Elhagyja az ételét, italát és vágyait az Én kedvemért. A böjt Nekem szól. Én azt jutalmazom. A jó cselekedet jutalma tíz ahhoz hasonló.' " Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1795



186. És, ha kérdeznek téged  
(Muhammad- Allah áldja meg és  
adjon Neki örök üdvösséget) az  
Én szolgálaim Rólam, (akkor  
válaszold azt, hogy) Én bizony  
közel vagyok. Felelek azon  
fohászzkodó fohászára, aki  
Hozzám fordul. Ők is figyeljenek  
hát Rám és higgyenek Bennem!  
Talán a helyes Utra vezéreltetnek.

187. Megengedettetett nektek az, hogy a  
böjt éjszakáján közösüljete  
asszonyaitokkal. Ők olyanok  
számotokra, mint a ruházat és ti is  
olyanok vagytok az ő számukra.  
Allah tudja, hogy ti megcsaltátok  
magatokat. Ám Ő kiengesztelődve  
fordult felétek, és megbocsátott  
nektek. És most éljete velük  
házaséletet, és vágyakozzatok  
azután, amit Allah előírt a  
számotokra. És egyetok és igyatok  
egészen addig, amíg világossá  
nem válik a számotokra a fehér és  
a fekete szál<sup>1</sup> közötti különbség  
hajnalban! Ezt követően előírás  
szerint tartsátok be a böjtöt a  
(következő) éjszakáig. És ne  
közeledjete asszonyaitokhoz, ha  
a mecsetekben áhítatba merülten  
vagytok<sup>2</sup>. Ezek Allah által szabott

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ  
أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ  
هَلْ يَسْتَجِيبُوا لِي وَلَمْ يَمْنُوا بِي لَعَلَّهُمْ  
يَذْكُرُونَ ﴿١٨٦﴾

أَحَلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَقُ إِلَى  
نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ  
لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ  
تَخْتَلُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا  
عَنكُمْ فَالتَّقْوَىٰ بَشِيرٌ وَهَنٌ وَأُنْتَعُوا  
مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّىٰ  
يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ  
الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصِّيَامَ إِلَى  
الْأَيْلِ وَلَا تُبَشِّرُوا هُنَّ أَنْتُمْ عَلَيْكُمْ فِي  
الْمَسْجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا  
كَذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لِكَيْ تَعْلَمَهُمْ  
يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

<sup>1</sup> A fehér szál 'al-haytu-al-abyadu' nem más, mint a hajnal első világos, szemmel látható vékony csíkja a látóhatáron. Ezt az időszakot arabul al-faḡru-s-sādiq-nak nevezzük. A fekete szál 'al-haytu-l-aswadu' pedig az éjszaka utolsó sötét csíkja.

<sup>2</sup> 'Áhítatba merülten' ez az arab 'ākiḡūna szó fordítása. Magát a cselekvést i'tikāfunak nevezzük, amikor is a hívő muzulmán a mecsetben tartózkodik előre elhatározott szándékkal megy oda, kegyes ájtatoskodás és a Magasztos Allah-ról történő megemlékezés szándékával.

Ibn 'Umar hagyományozta mondván: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon

határok (törvényi előírások). Ne közelítsétek meg azokat! Allah ekképpen teszi világossá az Ő Jeleit az emberek számára. Talán istenfélők lesznek!

188. És ne faljátok fel egymás között a vagyontokat haszontalan bűnös módon! És a bírókat ne igyekezzetek általa befolyásolni, hogy így az emberek javainak egy részét bűnös módon eltékozhassátok. Hiszen ti tudjátok.

189. Kérdezni fognak téged az újholdokról. Mondd: „Ezek időpontok jelzői az emberek és a zarándoklat számára.” Nem az a kegyesség, ha a házakba hátulról léptek be, hanem a kegyesség az, ha valaki istenfélő<sup>1</sup>. A házakba hát az ajtajaikon lépjétek be, és féljétek Allah-ot! Talán boldogulni fogtok.

190. Harcoljatok hát<sup>2</sup> Allah Útján<sup>3</sup> azok

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ  
وَتُذْكَرُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لَتَأْكُلُوا  
فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

﴿يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهِلَّةِ ۚ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ  
لِلنَّاسِ وَالْحُجَّجِ ۚ وَلَيْسَ بِالْبِرِّ أَنْ تَأْتُوا  
الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ  
اتَّقَى ۚ وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا  
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقْتُلُونَكُمْ

Neki örök üdvösséget) minden *Ramaḍān* hónap utolsó tíz napját *ʿitikāf*-al töltötte. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1921

<sup>1</sup> A Pogánykor arabjai, ha megszentelt állapotban voltak, azaz a Zarándoklatra készültek, akkor a házakba hátulról léptek, ezt gondolva kegyességnak. Ez a Vers ezt a szokást tiltja meg.

<sup>2</sup> A Kommentátorok véleménye alapján ez az első Vers, amely a Harecal (*ǧihād*-al) kapcsolatban, Medinában kinyilatkoztatott. A harc Allah Útján (amit arabul nevezhetünk *ǧihād*-nak) több fázison megy át, itt az első fázisról olvashatunk, azaz harc azok ellen, akik harcba szálltak veletek. A későbbiekben a tartalma majd kiszélesedik. A későbbiekben utalni fogunk rá. Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azok ellen harcolt, akik ellene harcoltak. És békén hagyta azokat, akik nem harcoltak ellene, míg ki nem nyilatkoztatott a *Barā'a* c. Szúra. 'Abdu-r-Raḥmān bin Zayd bin Aslam szerint e Vers eltörölhetett a 9:5 által.

<sup>3</sup> A nők harcához:

‘Ā’iṣa, az Igazhívók Anyja, mondta: Ó, Allah Küldötte! Mi úgy véljük, hogy a legjobb cselekedet az a harc Allah Útján. Ne harcoljunk-e mi is? Mondta: ‘Ne! A



ellen, akik veletek harcba szálltak! Ám ne lépjétek át a megszábot határokat<sup>1</sup>! Bizony Allah nem szereti a határokat áthágókat.

191. Öljétek meg őket, ahol csak rájuk leltek és üzzétek el őket onnan, ahonnan ők üztek el benneteket! A kísértés<sup>2</sup> erősebb, mint az ölés. Ám ne harcoljatok velük a Szent Mecsetnél (Mekkában), míg ők nem harcolnak veletek ott. Ám, ha harcba szállnak veletek, öljétek meg őket. Ilyen a hitetlenek fizetsége.

192. Ám, ha abbahagyják, úgy Allah bizony Megbocsátó és Könyörtületes.

193. Harcoljatok hát ellenük, amíg nem lesz kísértés, és a vallás Allah-é lesz egészen. Ám, ha abbahagyják, akkor ne legyen ellenségeskedés, kivéve a bűnösökkel szemben<sup>3</sup>.

وَلَا تَقْعَدُوا إِنَّا اللَّهُ لَا يَحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩١﴾

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تَقْبِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يَقْتُلُوكُمْ فِيهِ فَإِنْ قَتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩٢﴾

فَإِنْ أَنتَهُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩٣﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ لِلَّهِ الْبَلَدُ كُلُّهُ وَإِنْ أَنتَهُوا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٤﴾

számotokra a legjobb harc az a *hağğun mabrūrun* (Az Allah által elfogadott, az előírásoknak megfelelő zárandoklat) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.1448

<sup>1</sup> Azaz ne kövessetek el tilalmas dolgokat. Burayda-tól maradt fenn: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Harcoljatok Allah Útján! Harcoljatok azok ellen, akik nem hisznek Allah-ban! Harcoljatok, ám ne gyűlöletből, ne csaló módon, ne csonkítsatok meg senkit. Ne öljétek meg gyereket, sem pedig a kolostorok lakóit!

<sup>2</sup> Az arab szövegben a '*fitnatun*' szó szerepel, amelynek a jelentése 'kísértés, csapás, megpróbáltatás' ám itt még ez is hozzátartozik: politeizmus, visszatérés a hitetlenségbe a hit után.

<sup>3</sup> Ibn 'Umar hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Azt a parancsot kaptam, hogy harcoljak az emberekkel addig, amíg tanúságot nem tesznek arról, hogy '*lā ilāha illā-Llāhu wa anna Muḥammadan rasūlu-Llāhi*' (Nincs más isten csak Allah! És Muḥammad az Ő Küldötte!). És amíg el nem végzik az imát, meg nem adják a *zakāt*-ot. Ha ezt megteszik, akkor vérük és vagyonuk mentesek tőlem, kivéve az Iszlám törvényeit illetően. A számonkérésük Allah-ra tartozik.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 25



194. A szent hónap a szent hónapért, és a megszentelt helyek<sup>1</sup> is megtorlást (követelnek). És, ha valaki rátok támad, akkor támadjatok ti is úgy órá, ahogyan ő támadott rátok<sup>2</sup>. És féljétek Allah-ot! És tudnotok kell, hogy Allah az istenfélőkkel van.

195. És adakozzatok Allah Útján (az ezen történő munkálkodásra)! És ne taszítsátok saját kezetekkel magatokat a pusztulásba! Jóravaló módon éljétek! Allah bizony a jóravalókat szereti.

196. Pontosan (minden előírást betartva) végezzétek el a zarándoklatot<sup>3</sup> és az *umra*-t (a kisebb zarándoklatot) Allah-nak (szentelve)! Ám, ha akadályozva vagytok úgy áldozati állat bemutatása szükséges, amit képesek vagytok elérni. Ám ne nyírjátok le fejeiteket addig, amíg az áldozati állat el nem éri áldozó helyét! És, ha valaki közületek beteg, vagy fájdalom van a fejében, az váltságdíjjal tartozik: böjtölés,

الشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتِ قِصَاصٌ  
فَمَنِ اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ  
مَا اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

وَأَنفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى  
التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُخْصِرْتُمْ فَمَا  
أَسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَخْلُقُوا زُرًّا وَسَكْرًا حَتَّىٰ يَبْلُغَ  
الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِّن  
رَأْسِهِ فَفَدِّ يَهُ مِنْ صِيَامِهِ أَوْ صَدَقَةً أَوْ نُسُقًا فَإِذَا  
أَمِنْتُمْ فَمَن تَشَعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ  
مِنَ الْهَدْيِ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي  
الْحَجِّ وَسَعْيِهِ إِذَا رَجَعْتُمْ ذَلِكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ  
لِمَن لَّمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرًا الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ

<sup>1</sup> A 'megszentelt helyek' rész fordítható 'tilalmas dolgok'-ként is.

<sup>2</sup> Ebben a Versben az a parancs olvasható, hogy igazságosan kell eljárni még a hitetlen, társítókkal is.

<sup>3</sup> A zarándoklatról: A Mekkába történő megérkezéskor körjárat (*tawāf*) a *Ka'ba* körül, majd *sa'ī as-Šafā* és *al-Marwa* dombok között. A Zarándoklat Hónap (a 12. Holdhónap, arabul *Dū-l-Hiğga*) nyolcadik napján (ezt a napot arabul *Yawmu-l-Tarwīya*-nak hívjuk) indulás *Minā*-ba, ahol az éjszakát töltik a zarándokok. A 9. Napon napfelkelte után elindulás *ʿArafāt* síkjára, az egész napot itt töltik a Zarándoklat szinte legfontosabb mozzanatával az úgynevezett 'állással' (arabul *al-wuqūfu*). Napnyugta után elindulnak *al-Muzdalifa*-ba. Majd a 10, 11, 12. Napokon újra *Minā*-ban vannak, ahol megkövezik a sátánt, emlékezve ezzel Ábrahám megkísértésére. Hiszen háromszor jelent meg neki a sátán, ám ő kövekkel űzte el. Ezután legalább egy juhot kell áldozatként bemutatni. Majd a férfiak leborotváltatják vagy megkurtítatják a hajukat. A Zarándoklat részletes leírása megtalálható például a *Fiqhul-s-Sunna* c. Könyvben, szerzője As-Sayyid Sābiq.

vagy adakozás, vagy áldozat formájában. És, ha biztonságban vagytok és valaki elvégzi az 'umra-t a zarándoklatig, annak áldozati állatot kell bemutatnia, amit könnyen elő tud teremteni. Aki erre nem talál módot, annak három napot kell böjtölnie a zarándoklat idején és hetet, ha visszatértetek, ez tíz teljes nap. Ez csak azokra vonatkozik, akiknek háznépe nem lakik a Szent Mecset közelében. Féljétek Allah-ot! És tudjátok meg, hogy Allah igen szigorúan Büntető.

197. A zarándoklat az ismert hónapokban (történhet)<sup>1</sup>. És, aki ezekben (a hónapokban) magára vállalta a zarándoklat<sup>2</sup> elvégzését, az ne éljen házaseletet, ne végezzen bűnös dolgot és ne vitázzon a zarándoklat alatt. Bármilyen jót tesztek is, arról Allah tud. Lássátok el magatokat útravalóval! Ám a legjobb útravaló az istenfélelem. Engem féljétek hát! Ó ti, akik ésszel bírtok.

198. Nem tekinthető bűnözőknek, ha gyarapodást áhítoztok a ti

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٧﴾

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفْعَ وَلَا سُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ الشَّقْوَىٰ وَاتَّقُونِ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ ﴿٥٨﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا

<sup>1</sup> A muzulmán holdhónapok szerint a 10., 11. hónapokban és a 12. Hónap első tíz napja alatt.

<sup>2</sup> Háromféle zarándoklat típus van:

- A) *ḥağğ-u-t-tamattu'*: Ez azt jelenti, hogy az egyénnél nincs áldozati állat és az *iḥrām*-ot (a zarándoklat varratlan fehér ruházata) csak az 'umra szándékával ölti fel. Elvégzi a 'umra-t leveti az *iḥrām*-ot. Majd egy újabb *iḥrām* felöltésével végzi el tényleges zarándoklatot Mekkából.
- B) *ḥağğ-u-l-qirān*: Az egyénnél van áldozati állat és a 'umra-t és a *ḥağğ*-ot egyetlen *iḥrām*-al végzi el.
- C) *ḥağğ-u-l-ifrād*: Ekkor az egyén az *iḥrām*-ot csak a *ḥağğ* céljából ölti magára a 'umra elvégzésének szándéka nélkül.



Uratoktól. És, ha elvégeztétek a futást <sup>1</sup>*Arafāt*-tól akkor emlékezzetek meg Allah-ról az *al-Maš'ar al-Harām*<sup>2</sup>-nál. És emlékezzetek arra, hogy Ő vezérelt benneteket az Igaz Útra, holott ti előtte a tévelygők közül valók voltatok.

199. Majd végezzétek el a futást onnan, ahonnan a többi ember végzi<sup>3</sup>! És kérjétek Allah bocsánatát! Bizony Allah Megbocsátó és Könyörületes.

200. És ha elvégeztétek a ceremóniátokat<sup>4</sup>, emlékezzetek meg Allah-ról, ahogyan atyáitokról emlékeztek meg, vagy még erősebb megemlékezéssel! Vannak az emberek között olyanok, akik azt mondják: „Urunk! Add meg nekünk e világon (részünket)!” Ám, az ilyen embernek a Túlvilágon nem lesz részesedése.

201. Ám van közöttük olyan is, aki azt mondja: „Urunk! Adj nekünk az evilági életben jót és a Túlvilágon

فَضَلًا مِّن رَّبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ  
مِنْ عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِندَ  
الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ كَمَا  
هَدَىٰ لَكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ  
الضَّالِّينَ ﴿١٩٩﴾

ثُمَّ أَفِضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ  
وَأَسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

فَإِذَا أَقَضْتُمْ مِنْ سَكَكُمُ فَادْكُرُوا  
اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ إِشَادَ  
ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا  
ءَاتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ  
مِنْ خَلْقٍ ﴿٢٠١﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي  
الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً

<sup>1</sup> *Arafāt* síkja egy Mekka melletti hely, ahol a zarándokok a *Dū-l-Hiġġa* (a Zarándoklat Hava) 9. Napját töltik.

<sup>2</sup> *Al-Maš'aru-l-Harāmu* nevet *Muzdalifa*-ra alkalmazzuk, ahol a zarándokok *Dū-l-Hiġġa* hónap 10. napját töltik.

<sup>3</sup> Azaz, ha véget ért az állásotok *Arafat*-nál, ezt követően induljatok el *al-Muzdalifa*-ba. Itt utalást olvashatunk arra, hogy a *Qurayš* törzs tagjai nem igen mentek el *Arafat*-ra, ezért nem is végezték el az átvonulást a többi emberrel együtt *al-Muzdalifa*-ba. Miután eljött az Iszlám vallása, a Magasztos Allah megparancsolta az állást *Arafat*-nál, majd az átvonulást *al-Muzdalifa*-ban.

<sup>4</sup> Itt az arab eredetiben a *manāsikakum* szó szerepel. Ez egy összefoglaló kifejezés, ami tartalmazza a következőket: *ihrām* (a zarándok állapotot jelző, varratlan két lepel a test eltakarására), *ṭawāf* (a körjárat), *sa'y* (a hétszeri futás), állás *Arafāt* síkján, *Muzdalifa*, kövezés.



is jót! És őrizz meg bennünket a Tűz büntetésétől!”

202. Nekik részesedéstük lesz abból, amit megszereztek! És Allah Gyors a számon kérő elbírálásban. **Hizb4.**
203. Emlékezzetek meg Allah-ról meghatározott számú napokon<sup>1</sup>! És az, aki két nap alatt sietve végzi azt el, azon nincs bűn. És ha valaki késlekedve végzi azt el nincs azon bűn. (Vonatkozik ez) Azokra, akik félik Allah-ot. És féljétek Allah-ot! Tudnotok kell, hogy ti Őelőtte gyűjtettek majdan össze.
204. Van az emberek között olyan, akinek beszéde tetszéssel tölt el téged (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az élettel kapcsolatban és Allah-ot idézi tanúul arra, ami a szívében van. Ám ez a legveszélyesebb viszálykeltő.
205. És ha hátat fordít, a földön csak azon igyekszik, hogy romlást okozzon ott és hogy elpusztítsa a vetést és az újonnan érkezett utódokat. Ám Allah nem szereti a romlást (a romlás terjesztést, annak terjesztőit).
206. És ha az mondatik neki: „Féljed Allah-ot!” Bűnös gög és fennhéjázás ragadja el. Neki a Pokol elégséges lesz! És milyen

وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٥٥﴾

أُولَٰئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا  
وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥٦﴾

﴿٥٥﴾ وَادْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ  
فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ  
وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَىٰ  
وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ  
تُحْشَرُونَ ﴿٥٦﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَىٰ مَا فِي  
قَلْبِهِ وَهُوَ الَّذِي الْخَصَامُ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا  
وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ  
الْفُسَادَ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ  
بِالْإِثْمِ فَحَسْبُ جَهَنَّمُ وَلَٰئِش  
الْيَمَادُ ﴿٥٩﴾

<sup>1</sup> Ez a három napos tartózkodás *Minā*-ban, a Zarándok Hónap, *Dū-l-Hiğga* 11. 12. és 13. napjai.

rossz nyugvóhely az!

207. Van az emberek között olyan is, aki saját magát viszi vásárra, Allah tetszését áhítozván. És Allah Könyörtületes és Kegyelmes a szolgálakkal.

208. Ó ti, akik hisztek! Mindannyian lépjete be a „silm<sup>1</sup>-be” (béke, békesség, Iszlám)! És ne kövessétek a sátán nyomdokait! Hiszen ő nektek nyilvánvaló ellenségeitek.

209. Ám, ha botlást követtek el azután, hogy a világos bizonyítékok eljöttek hozzátok tudnotok kell, hogy Allah Hatalmas és Bölcs.

210. Vajon azt várják-e, hogy Allah felhőkből készített sátrakban jöjjön el hozzájuk az angyalokkal (együtt)? A dolog már eldöntetett! És a dolgok Allah-hoz térnek meg!

211. Kérdezd meg Izrael fiait! Mennyi világos jelet is adtunk már nekik? És az, aki megváltoztatja Allah kegyelmét, azután hogy az eljött hozzája (újra a hitetlenséget választva, annak tudnia kell) Allah bizony szigorúan büntető.

212. Azok számára, akik hitetlenkednek, az evilági élet feldíszítettett. És gúnyt űznek azokból, akik hisznek. Ám azok, akik istenfélők felettük állnak majdan a Feltámadás Napján. És Allah arról gondoskodik, akiről

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ  
أَتَيْتَنَّهُ مَْرَضَاتٍ آللهِ وَاللهُ رءُوفٌ  
بِالْعَبَادِ ﴿٢٠٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ادْخُلُوا فِي  
السِّلْمِ كَآفَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ  
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٠٨﴾

فَإِن رَّكِبْتُمْ مِّن بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ  
فَاعْلَمُوا أَن اللهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٠٩﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَن يَأْتِيَهُمُ اللهُ فِي ظُلُلٍ  
مِّنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ  
وَإِلَى اللهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٢١٠﴾

سَلِّ بِعَن إِسْرَءِيلَ كَمَا ءَاتَيْنَاهُمْ مِّن ءَايَةٍ يَتَذَكَّرُ  
وَمَن يَبْدُلْ نِعْمَةَ اللهِ مِن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ  
فَإِنَّ اللهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

رَبِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَسَخَّرُونَ  
مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوَقَّاهُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ وَاللهُ يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ بِعَزِ  
زَتِهِ ﴿٢١٢﴾

<sup>1</sup> Ez utalás az *Islām*-ra. A *silm* szó ugyanabból a szócsaládból származik, mint az *Islām*, (s-l-m) gyök.

akar, számlálgatás nélkül.

213. Az emberek egyetlen közösséget alkottak! És Allah elküldte a prófétákat örömhír közlökként és intökként. És lebecsátotta velük a Könyvet az Igazsággal, hogy ítélkezzen az emberek között abban, amiben összekülönböztek. Ám csak azok között keletkezett vita körülötte, akikhez eljutottak a világos magyarázatok, azután, hogy eljött hozzájuk, és tették ezt egymás iránti rossz szándékból. Ám Allah az Igaz Útra vezérelte azokat, akik hittek, abban, amiben vita volt közöttük az Ő engedelmével. És Allah azt vezet az Egyenes Útra, akit csak Ő akar.

214. Vajon azt hiszitek, hogy beléptek a Paradicsomba még azelőtt, hogy ahhoz hasonló érne benneteket mint azokat, akik már elmúltak. Csapás és baj érte el őket és megrázkódtak annyira, hogy a Küldött és a vele lévő hívők azt mondták: „Mikor érkezik Allah segítsége?” Igen! Allah segítsége bizony közeli!

215. Kérdezni fognak téged (Muhammad Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mit adakozzanak? Mondd: „Ha valami jót adakoztok, az legyen a szülőké és a rokonoké és az árváké és a szegényeké és az úton lévőké! És mindarról, ami jót tesztek arról Allah-nak tudomása van.”

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيُخْكَرَ بِهِ النَّاسُ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَ تَهُمُ الْبَيِّنَاتُ بَيْنًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢١٣﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُم مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَاءُ وَزُلُّوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ إِنْ نَصْرَ اللَّهُ فَرِيقٌ ﴿٢١٤﴾

سَأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُ مِنْ خَيْرٍ قَلِيلًا لِلَّذِينَ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَإِنَّ السَّبِيلَ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ قَابِلٌ اللَّهُ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٥﴾



216. Előíratott a számotokra a harc<sup>1</sup>.  
Jóllehet az nincs a kedvetekre.  
Lehet, hogy valamit nem  
kedveltek, holott az jó nektek és  
lehet, hogy valamit kedveltek, ám  
az rossz nektek. Allah tudja, ám ti  
nem tudjátok.

217. Kérdezni fognak téged a Szent  
Hónapról, és a harcról akkor.  
Mondd: „A harc abban bizony  
nagyon súlyos dolog. Ám az Allah  
Útjától való távoltartás és a  
hitelenség Őbenne és a (távoltartás)  
Szent Mecsettől (Mekkában) és  
annak népének kiűzése onnan, még  
súlyosabb dolog Allah-nál. És az  
elcsábítás még súlyosabb a harcnál.  
Ők szüntelenül harcolnak ellenetek  
míg el nem tántorítanak benneteket  
a vallásotoktól, ha képesek rá. Bárk  
is, aki elhagyja vallását közületek és  
úgy hal meg, hogy hitetlen, nos az  
ilyenek kárba vész a cselekedete az  
evilági életében és a Túlvilágon  
egyaránt. Ők a Tűz lakói lesznek,  
örökkön abban időznek majdan.”

218. Bizony azok, akik hisznek és  
kivonulnak és harcolnak Allah  
Útján, ők remélhetik Allah  
könyörületét. És bizony Allah  
Könyörületes és Irgalmas.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ  
وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ  
وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ  
فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ  
أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ  
أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَسْأَلُونَ بِمَنَاصِلِكُمْ  
حَتَّى تَبْرُرُوا عَنْ دِينِكُمْ إِنِ اسْتَظْلَعُوا  
وَمَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَيَحْتَبْ  
وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ  
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ  
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا  
وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَولَئِكَ يَرْجُونَ  
رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢١٨﴾

<sup>1</sup> Itt a Magasztos Allah parancsát olvashatjuk, amelyet a muzulmánok számára rendelt el, ez pedig a *ghihād* kötelező volta. Ezáltal elháríthatják a vallás ellenségeinek rosszat az Iszlámról. Az-Zuhrī szerint a *ghihād* kötelező minden egyes muzulmán számára. Abū Hurayra-tól: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'A Paradicsomban száz fokozat található, amelyeket Allah az Ő Útján harcolók számára készített elő. Minden egyes fokozat között annyi a távolság, mint az ég és a föld között.' Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.

219. És kérdezni fognak téged  
(Muhammad- Allah áldja meg és  
adjon Neki örök üdvösséget) a  
borról és a szerencsejátékról.  
Mondd: „E kettőben nagy bűn  
található, és hasznok is az  
emberek számára. Ám e kettő  
bűne nagyobb a bennük rejlő  
haszonnál.” És kérdezni fognak,  
hogy mit adakozzanak. Mondd:  
„A felesleget!” Allah ekképpen  
világítja meg a jeleket, talán  
elgondolkodtok:

220. Az evilági életben és a Túlvilágon.  
Kérdezni fognak téged az  
árvákról. Mondd: „A velük való jó  
bánásmód már jó dolog. És, ha  
velük együtt közösen intézitek a  
dolgaitokat, úgy ők a testvéreitek.  
Allah tudja ki a bűnös módon  
cselekvő és ki a helyesen  
cselekvő. És, ha Allah akarta  
volna, akkor bizony szorult  
helyzetbe sodort volna benneteket.  
Bizony Allah Hatalmas és Bölcs.”

221. Ne vegyetek feleségül (hitetlen)  
társító asszonyokat, mindaddig  
míg nem hisznek! Bizony egy  
hívő rabszolganő jobb egy társító  
asszonytól, még akkor is ha az  
tetszik nektek. És ne házasítsatok  
társítókhöz, hitetlenekhez (az  
asszonyaitokat) míg ezek a férfiak  
hívők nem lesznek. Bizony egy  
hívő szolga jobb, mint egy társító,  
még ha az tetszik is nektek. Azok  
a (Pokol) Tüéhez hívnak! Ám  
Allah a Paradicsomhoz hív és

يَسْتَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا  
إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعَةٌ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا  
أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْتَلُونَكَ مَاذَا  
يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ  
لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ  
تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١٩﴾

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْتَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَى  
قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ  
فَأْخَازُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ  
الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَغْنَىٰكُمْ  
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٠﴾

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا  
وَلَا مَهْمُ مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكٍ  
وَلَوْ أَحْبَبْتُمْ كُفْرًا وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ  
يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكٍ وَلَوْ  
أَعْجَبَكُمْ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ  
وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ  
وَيُبَيِّنُ لِلنَّاسِ أَعْلَاهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢١﴾



a megbocsátásra - az Ő engedelmével. És megmagyarázza az Ő Jeleit az embereknek. Talán okulnak.

222. Kérdezni fognak téged a menstruációról<sup>1</sup>. Mondd: „Csapás az<sup>2</sup>! Így tartsátok magatokat távol a menstruáló asszonyoktól, és ne közeledjete hozzájuk, amíg meg nem tisztulnak! Ha megtisztultak, akkor közeledjete hozzájuk olyan módon, ahogyan Allah megparancsolta azt nektek.” Allah szereti a megbánásra készeket és azokat, akik megtisztulnak.

223. Asszonyaitok szántóföld nektek. Menjete a szántóföldekre, ahogyan csak akartok. Küldjete előre a magatok számára (jót) és féljete Allah-ot! És tudnotok kell, hogy találkozásokot lesz Vele. Hirdess örömhírt a hívőknek!

224. Ne tegyete meg Allah-ot (az Ő Nevét) akadállyá azon esküvéseitekben (amelyek arra irányulnak), hogy kegyesen

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذَى  
فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ  
وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهُرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ  
فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُتَّقِينَ وَيُحِبُّ الْمُطَهِّرِينَ ﴿٢٢٢﴾

يَسْأَلُوكُمُ خَرْبَ لَكُمْ فَأْتُوا حُرَّتْكُمْ أَنْ  
تَكُونَ رِقَابًا وَقَدْ مَوَّأَ أَنْفُسِكُمْ وَأَتَقُوا اللَّهَ  
وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلْقَوْنَ وَيُشِيرُ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْصَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا  
وَتَقْسُوا وَتُضِلُّوا نَسَبَ النَّاسِ  
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

<sup>1</sup> 'Ā'īša mondta: Elindultunk és egyetlen célunk a zarándoklat volt. Amikor Sarif-ba értünk menstruálni kezdtem. Ezután bejött hozzám Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és én sírtam. Mondta: (Mi van veled? Talán menstruálsz?) Én azt feleltem: Igen. Mondta: (Ez egy olyan dolog, amelyet Allah megírt az ember lányai számára. Végezz el minden (olyan feladatot), amit a zarándoknak el kell végeznie! Ám ne végezd el a Ház körüli körjáratot!) ('Ā'īša) mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a feleségei helyett tehenet áldozott. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 290

<sup>2</sup> Az arab szövegben itt az 'adan' kifejezés található, aminek jelentése „ártalmas, káros dolog.” Értelme pedig: A férj számára lenne ártalmas dolog, ha ezen időszak alatt nemi életet élne a feleségével.



cselekedjete és istenfélők  
legyetek, és hogy az emberek  
között a javulást szolgáljátok.  
Allah a Halló és a Látó!

225. Allah nem sújt benneteket  
büntetéssel az esküvésetekben  
található üres beszédért. Ám azért  
büntet meg benneteket, amit a  
szívetekben szereztetek meg.  
Allah a Megbocsátó és a  
türelmesen Kegyelmes.

226. Azoknak (a férfiaknak), akik  
megesküdtek, hogy a feleségeiktől  
(tartózkodnak)<sup>1</sup> négy hónap  
várakozás (íratott elő). Ám, ha  
ettől visszatérnek - úgy Allah  
Megbocsátó és Könyörületes.

227. Ám ha a válást határozták el, úgy  
Allah a Halló és a Látó.

228. Az elvált asszonyoknak három  
hónapi tisztulást (*qurū'*) kell  
magukban kivárniuk. És nem  
megengedett a számukra, hogy  
elrejtsek azt, amit Allah  
megteremtett a méheikben- ha  
hisznek Allah-ban és az Utolsó  
Napban. A férjeiket illeti meg  
leginkább az, ha ekkor  
visszafogadják őket, ha ők (a  
férfiak) a javulást akarják. Az  
asszonyoknak ugyanaz a  
bánásmód jár, mint ami a  
számukra kötelező - a helyes  
módon. Ám a férfiak egy fokkal

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ  
يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

الَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرِيصُ أَزْوَاجَهُمْ  
أَشْهُرٌ فَإِنْ فَاءَ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ  
وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي  
أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَيَعُولُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا  
إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ  
وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ  
حَكِيمٌ ﴿٢٢٨﴾

<sup>1</sup> Megesküdtek vagy fogadalmat tettek. Az arab szövegben itt a 'yu'lūna' ige szerepel. Az ilyen fogadalmat arabul 'al-tilā'u'-nak nevezzük.

felettük állnak. És Allah a  
Hatalmas és Bölcs.

229. A válás (kétszer történhet meg, ezt követően) vagy meg kell tartani a helyes módon, vagy el kell engedni jóra való módon. És ekkor nem megengedett nektek (férfiaknak), hogy elvegyetek bármit is abból, amit nekik adtatok - ha csak nem attól félnek mind a ketten, hogy nem tartják be Allah törvényi szabályait. Ám ha attól féltek, hogy ők ketten nem tartják be Allah törvényi előírásait, akkor azzal nem követnek el bűnt, ha az asszony megváltja magát. Ezek Allah törvényi szabályozásai, ne lépjétek hát át azokat! És azok, akik Allah törvényi szabályait átlépik, ők a bűnösök.

230. Ha (a férfi) elválk a feleségétől, ezután nem megengedett ő a számára (a férfi számára), míg az asszony máshoz nem megy feleségül. És ha attól is elválk, akkor nem bűn rájuk nézve, ha visszatérnek egymáshoz, ha úgy gondolják, hogy betartják Allah törvényi előírásait. És ezek Allah törvényi szabályai. És Allah ezeket olyan embereknek magyarázza meg, akik értelemmel bírnak.

231. És ha ti (férfiak) elváltok az asszonyoktól és ők (az asszonyok) a megszabott határidőt elérték, akkor vagy tartásotok meg őket a megengedett illendő módon, vagy engedjétek el őket a megengedett

الطَّلَاقِ مَرَّتَيْنِ فَإِمْسَاكَ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌ  
بِهِ أَحْسَنُ وَلَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَأْخُذُوا بِمَا  
ءَاتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَلَّا يُقِيمَا  
حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ  
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ ذَلِكَ حُدُودُ  
اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ  
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢٩﴾

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا يَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ أَنْ يَنْكِحَ زَوْجًا  
غَيْرَهَا فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ  
يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ  
وَبِذَلِكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَلْيُغْنِ عَنْهُنَّ أَجَلَهُنَّ  
فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ  
بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِنَعْتَدُوا  
وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَا تَتَّخِذُوا

illendő módon! Ám ne tartsátok vissza őket (rájuk nézve) ártalmasan, nehogy áthágjátok (Allah törvényi szabályait). Az, aki ilyen módon cselekszik az önmaga ellen követ el bűnt. És ne tegyétek Allah jeleit a gúnyolódások tárgyává! És emlékezzetek Allah kegyelmére, amit veletek szemben gyakorolt, és arra, amit lebecsátott nektek a Könyvből és a Bölcsességből<sup>1</sup>, hogy intsen benneteket általa! Féljétek Allah-ot! És tudnotok kell, hogy Allah minden dologról tudomással bír.

232. És ha elváltok az asszonyoktól, és ők (az asszonyok) a meghatározott határidőt elérték, abban az esetben, ne gördítsetek akadályt az elé, hogy ők ismét házasságot kössenek (a volt) férjeikkel, ha ők egymás között erről a megfelelő módon egyetértenek. Ez intelmül szolgálhat annak számára, aki közületek hisz Allah-ban és az Utolsó Napban. Ez tisztább és erényesebb a számotokra. Allah-nak tudomása van róla, ám ti nem tudtok.

233. Az anyáknak két teljes évig kell szoptatni a gyermeküket- ez azokra vonatkozik, akik teljessé akarják tenni a szoptatást. (A szoptató anyákról történő) gondoskodás és ruházásuk az

ءَايَاتِ اللَّهِ هُتُوًا وَادْكُرُوا فِىمَنْتَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ  
وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُمْ  
بِهِ، وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمٌ ﴿٢٣٢﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَّغْنِ أَجَلَهُنَّ فَلَا  
تَعْصِلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَ صَوًّا  
بَيْنَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ  
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَمْ بَرٌّ لَكُمْ  
وَأَطْهَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٣﴾

«وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ  
لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنْفِقَ الرِّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ  
رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ  
نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا لَا تُضَارَّ وَالِدَةٌ بِوَلَدِهَا

<sup>1</sup> A szövegben szereplő Bölcsesség szót a legtöbb kommentátor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Sunna*-ja és Hagyománya értelemben magyarázza.



illendő módon a gyermek apjára hárul. Minden lélek csak képessége szerint kap feladatot. Az anya nem szenvedhet a gyermeke miatt, sem az, aki számára a gyermek született. Az örökösnek ugyanaz a kötelessége. Ám, ha kettejük közötti megegyezés és tanácskozás alapján a gyermek elválasztását akarják - ez nem tekinthető bűnnek velük szemben. És ha a gyermekeiteket dajkával akarjátok szoptatni - az sem tekinthető bűnnek veletek szemben - ha illendő módon megadjátok neki a megállapodott járandóságot. És féljétek Allah-ot! És tudnotok kell, hogy Allah tudomással bír mindarról, amit ti tesztek.

234. És azok közületek, akik úgy halnak meg, hogy feleségeket hagynak hátra, ezek asszonyainak magukban négy hónapot és tíz napot kell várakozniuk. Miután eléri a megszabott határidejüket, nem róható fel bűnötökül az, amit magukban tesznek illendő módon. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

235. Nem tekinthető bűnötöknek, ha jelzitek szándékokat az asszonyok megkérésére, vagy ha magatokban elrejtitek. Allah tudja, hogy emlékezni fogtok rájuk. Ám ne kössetek velük titokban megállapodást, és csak illendőt mondjatok nekik! És ne

وَلَا مَوْلُوهُ لِلَّهِ بِوَلَدِهِ ۖ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ ۚ  
فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ  
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَضَعُوهُمَا  
أُولَٰئِكَ فَلَاجُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ  
مَاءَ أَنْفُسِكُمْ بِالْمَعْرُوفِ ۚ وَأَتَقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا  
أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٥﴾

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا  
يَعْرِضْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَزْوَاجَهُنَّ أَشْهُرًا وَعَشْرًا  
فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ  
فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۚ  
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٥﴾

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَضْتُمْ بِهِ مِنْ  
خِطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْتُمْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ ۖ عَلِمَ  
اللَّهُ أَنَّكُمْ سَتَذَكَّرُوهُنَّ ۚ وَلَٰكِنْ  
لَّا تَوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا  
مَعْرُوفًا ۚ وَلَا تَعْرِضُوا عَقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّىٰ

határozzátok el a házasság megkötését, míg az írás el nem éri megszabott idejét. És tudnotok kell, hogy Allah tudja mit rejt a bensőtök, óvakodjatok Tőle! És tudnotok kell, hogy Allah Könyörületes és Megbocsátó!

236. Nem tekinthető bűnösöknek ha elváltok az asszonyoktól, míg nem érintettétek őket és (nem) állapítottatok meg nekik ajándékot<sup>1</sup>. Lássátok el őket, a jószágban élő is képessége szerint és a szűkölködő is képessége szerint adjon nekik a javakból, illendő módon. Kötelesség ez a jórahalók számára.

237. Ám, ha elváltok tőlük, azelőtt, hogy illettétek volna őket, ám már ajándékot állapítottatok meg a részükre, akkor annak a fele, amit megállapítottatok a tiétek, kivéve ha lemondanak róla, vagy lemond az, akinek a kezében van (aki rendelkezik) a házasság megkötésének a joga. De, ha lemondotok, az sokkal közelebb van az istenfélelemhez. Ám ne feledjétek az egymás közötti nagylelkűséget! Allah látja mindazt, amit ti tesztek.

238. Tartsátok meg az imákat és a középső imát<sup>2</sup>! És ájtatosan, alázattal álljatok Allah elé!

يَبْلُغُ الْكِتَابُ أَجَلَهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ  
مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ وَأَعْلَمُوا  
أَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ ذَلِيلٌ

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَكُمْ  
بِهِنَّنَّ أَنْ تَفْرَضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً  
وَمَعْتَهُنَّ عَلَى الْمَوْسِعِ قَدَرَهُ وَعَلَى  
الْمُقَرَّ قَدَرَهُ مَتَعَالَى الْمُعْرُوفِ حَقًّا عَلَى  
الْمُحْسِنِينَ

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ  
فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ  
إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ  
الْنِكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا  
الْقَسْرَ بَيْنَكُمْ إِنْ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ  
الْوُسْطَى وَكُونُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ

<sup>1</sup> Itt a 'mahr'-ról van szó, ami a 'menyegzői ajándék', amit a férj ad a leendő feleségének a házasság alkalmával.

<sup>2</sup> A középső ima az *al-salātu-l-ʿaṣr*, a kora délutáni ima. Ennek fontosságához: Ibn ʿUmar hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök



239. Ám ha féltetek<sup>1</sup>, akkor vagy gyalog, vagy lóháton (végezzétek az imát)! Ám, ha már biztonságban vagytok emlékezzetek meg Allah-ról, ahogyan Ő tanított benneteket arra, amit nem tudtatok.

240. És azok, akik meghalnak közületek, de feleségeket hagynak maguk után, azok kötelesek a feleségeik számára hagyatékot tenni, ellátásukra egy teljes évre, elűzés nélkül. Ám, ha ők maguk mennek el, nem tekinthető bűnösöknek az, amit ők magukban, illendően tesznek. Allah Hatalmas és Bölcs.

241. Az elvált asszonyoknak illendő ellátás jár. Kötelesség ez az istenfélők számára.

242. Ilyen módon magyarázza meg Allah nektek az Ő Jeleit, talán használjátok az eszeteket.

243. Vajon nem láttad azokat, akik ezrével hagyták el lakhelyeiket, a haláltól való félelmükben. Allah azt mondta nekik: „Haljatok

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا  
أَمْسَأْتُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم  
مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾

وَالَّذِينَ يَمُوتُونَ مِنْكُمْ  
وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً  
لَا أَرْزُقُهُمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ  
إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ  
فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَعْرُوفٍ  
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾

وَالْمُطَلَّقَاتُ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى  
الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ  
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾

﴿أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ  
وَهُمْ آلَؤْفَؤُا فَذَرَأَتُمُ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ  
مُوتُوا ثُمَّ أَخَذَهَا إِنَّ اللَّهَ لَدُوٌّ فَضِيلٌ

üdvösséget) mondta: „Aki (szándékosan) elmulasztja a 'asr (kora délutáni imát) annak az olyan, mintha elvesztette volna családját és vagyonát” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 527

<sup>1</sup> Sālih b. Hawwāt hagyományozta azoktól, akik tanúi voltak annak, amikor Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Dātu-r-Riqā'i* partya napján a 'Félelem imáját' végezte: Egy csoport felállt mögötte és egy másik csoport az ellenséggel szemben (helyezkedett el). Azokkal, akik vele voltak elvégzett egy *rak'a*-t, majd álló helyzetben maradt és megvárta, amíg a csoport magában befejezi az (két *rak'a*-s) imáját. Ekkor ők elmentek és felsorakoztak az ellenséggel szemben. Majd jött a másik csoport és velük elimádkozta azt, ami még az imájából fennmaradt. Majd ülő helyzetben maradt. A csoport magában fejezte be az imát. És ők (a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a csoport) együtt mondták a *taslīm*-ot (az ima befejező formulája.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja,



meg!" Majd életre keltette őket. Bizony Allah hatalmas kegyet gyakorol az emberekkel szemben. Am a legtöbb ember nem hálás.

244. És harcoljatok Allah Útján!<sup>1</sup> És tudnotok kell, hogy Allah a Halló és a Látó.

245. Ki az, aki Allah-nak szép kölcsönt akar adni, hogy majdan sokszorososan megtetézve adja vissza azt neki (Ő). Van úgy, hogy Allah szűken mér, és van úgy, hogy bőkezűen. Hozzá léssen visszatérések.

246. Vajon nem láttad az előkelőek tanácsát Izrael fiai között, *Mūsā* (Mózes) után? Midőn mondták egyik prófétájuknak: „Küldj nekünk egy angyalt (vagy jelölj ki nekünk egy királyt), hogy harcolhassunk Allah Útján!” Így szólt: „Talán megtörténhetne az, hogy nem szálltok harcba, mikor megíratott a számotokra a harc?” Mondták: „Miért ne harcolnánk Allah Útján? Hisz kiűzettünk lakhelyeinkről és gyermekeinktől.” Ám miután előíratott a számukra a harc, csak kevesen nem fordultak el attól közülük. Allah ismeri a bűnösöket.

247. És mondta nekik a prófétájuk: „Bizony Allah elküldte nektek *Tālūt*-ot<sup>2</sup>, hogy királyotok legyen.”

عَلَى النَّاسِ وَلَئِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٤﴾

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٥﴾

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقِضُ وَيَبْطِطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٦﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ سَوَّاهُ بَيْنَ يَدَيْنَا بَعْدَ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِلَّذِينَ لَهُمُ ابْنَاتٌ لَنَا مَلَائِكَةٌ يُنْزِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَيْنَا كَايِمًا أَلَّا تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاءَنَا قُلْنَا كُنْتُمْ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ فَوَلُّوا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٧﴾

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ ذَلِكَ

<sup>1</sup> Tudnia kell a hívő muzulmánának, hogy a harctól való távolmaradás által nem kerülheti el a neki kiszabott időt, nem siettetheti és nem is késleltetheti azt. Vesd össze: 3:168-as és 4:77-78-as Versekkel.

<sup>2</sup> *Tālūt* ő Saul.

Ők így szóltak: „Hogyan lehetne neki uralma felettünk, hiszen mi inkább jogosultak vagyunk a hatalomra mint ő, neki nem jutott bőséges vagyon.” Mondta: „Bizony Allah választotta ki őt a számotokra, és adott neki bőséges tudást és testi erőt. Allah annak adja a királyi hatalmát, akinek akarja. Allah mindent körülvesz (az Ő tudásával) és Tudó.”

248. És mondta nekik a prófétájuk: „Királyi uralmának jele az lesz, hogy elhozza nektek *at-Tābūt*-ot<sup>1</sup>, amelyben a ti Uratoktól való *sakīna* (megnyugtató megerősítés) lesz, és azon ereklék, amelyeket *Mūsā* (Mózes) nemzetsége és *Hārūn* nemzetsége hagyott hátra a számotokra. Ezt angyalok fogják hordozni. Bizony ebben jel van a számotokra, ha hívők vagytok.”

249. És miután *Tāhūt* elindult a seregeivel, így szólt: „Allah bizony próbának fog alávetni benneteket egy folyó által. Aki iszik belőle, az nem tartozik hozzám, aki pedig nem ízleli azt meg, az hozzám tartozik, kivéve azokat, akik a kezükben egy kortyot vesznek belőle.” Kevés kivétellel ittak belőle. És miután átkelt és a vele lévő hívők is átkeltek, mondták: „Nem vagyunk ma képesek harcolni

يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٨﴾

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ آدَمُ وَنُوحٌ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٩﴾

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالَ الَّذِينَ

<sup>1</sup> Ez a szó jelenthet 'faládát'. Ám, ez itt utalás lehet a zsidók frigyládájára, ami elragadtatott tőlük. Ám, Allah ilyen módon adja azt vissza nekik.



*Ġālūt* (Góliát) ellen és seregei ellen.” Azok, akik úgy gondolják Allah-hal lesz találkozásuk így szóltak: „Mennyi kis számú sereg győzedelmeskedett már nagyszámú seregen, Allah engedelmével? Allah az állhatatosan kitartókkal van!”

250. És miután felálltak *Ġālūt* és seregeivel szemben, mondták: „Urunk! Állhatatos kitartással ruházz fel bennünket, és erősítsd meg lábainkat és segíts minket győzelemre a hitetlenek népe ellen!”

251. És vereséget mértek rájuk Allah engedelmével. *Dāwud* (Dávid) pedig megölte Góliátot (*Ġālūt*). Allah pedig királyi hatalmat adott neki és bölcsességet és megtanította őt arra, amire Ő akarta. Ám, ha Allah nem tartotta volna vissza az embereket- az egyiket a másik által- a földet romlás árasztotta volna el. Ám Allah a túláradó kegyelem Birtokosa a világokkal szemben.

252. Ezek Allah Jelei, amelyeket az Igazságnak megfelelően hirdetünk neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Bizony te a küldöttek közül való vagy! **Guz'3. Hizb5.**

253. Ezek a küldöttek. Közülük némelyeket kiválóbbá tettünk, mint mások. Van közöttük olyan, akihez Allah beszélt. Némelyeket

يَقْظُونُ أَنَّهُمُ مَلَقُوا اللَّهَ كَرَمٍ  
فِتْنَةً قَلِيلَةً عَلَيْهِمْ فِتْنَةٌ كَثِيرَةٌ  
بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا  
رَبَّنَا أَخْرِجْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ  
أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ  
الْكَافِرِينَ ﴿٢٥١﴾

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ  
جَالُوتَ وَءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ  
وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مَا يَشَاءُ وَلَوْلَا  
دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمُ بِبَعْضٍ  
لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو  
فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥٢﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْزِلُوهَا عَلَيْكَ  
بِالْحَقِّ وَأَنَّكَ لَمِنَ  
الرَّسُولِينَ ﴿٢٥٣﴾

﴿ تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمُ عَلَى بَعْضٍ  
مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ  
وَوَاتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيْتَ وَأَيَّدْنَاهُ



fokokkal magasabbra emeltünk. Jézusnak, Mária fiának a nyilvánvaló bizonyítékokat adtuk és megerősítettük őt a *Rūhu-l-Qudus*-al (Gábiellel). Ha Allah akarta volna, akkor nem harcoltak volna egymással azok, akik utánuk éltek azt követően, hogy eljött hozzájuk a nyilvánvaló bizonyíték. Ám nézeteltérés támadt közöttük. Egyesek közülük hittek, mások hitetlenkedtek. Ha Allah azt akarta volna nem harcoltak volna egymással. Ám Allah azt tesz, amit Ő akar.

254. Ó, ti, akik hisztek! Adakozzatok abból, amivel gondoskodtunk rólatok, mielőtt eljön az a Nap, amelyen nem lesz adás-vétel, sem barátság, sem közbenjárás! Bizony a hitetlenek a bűnösök.

255. Allah! Nincs más isten csak Ő! Az Élő, az Önmagában Létező Örök. Nem foghatja el Őt szendergés, sem álom. Ővé minden, ami az egekben és a földön van! Ki merészelne közbenjárni Nála az Ő engedélye nélkül. Tudja mi van előttük és mi van mögöttük. Ám ők csak annyit érthetnek meg az Ő tudásából, amennyit Ő akar. Az Ő *Kursiyy*-ja<sup>1</sup> átfogja az egeket és a

يَرْوِجُ الْقُدُسُ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَلَ  
الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ  
الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَنْ  
ءَامَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ  
مَا أَقْتَلُوا وَلَكِنْ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٤﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ  
مَنْ قِيلَ أَنْ يَأْتِي يَوْمٌ لَا تَبِيعُ فِيهِ وَلَا كُنَّةٌ  
وَلَا شَفَعَةٌ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٥﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ  
سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا  
بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ  
وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ  
وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ  
حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٦﴾

<sup>1</sup> A *Kursiyy* szót gyakran fordítják a „trón” szóval, holott a *‘arṣun* kifejezés a trón megfelelője. Egy Ibn ‘Abbās-tól fennmaradt hagyományban olvashatjuk: „Megkérdezték a Prófétát-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget-a *Kursiyy*-ről. Ő azt mondta: Az Ő két lábának a helye a *Kursiyy*. A Trón méretéről pedig csak a Magasztos Allah-nak van tudomása.” As-Suddī véleménye alapján a *Kursiyy* a Trón alatt van.

földet. Ezek fenntartása nem okoz Neki fáradtságot. Ő a Magasztos és a Hatalmas<sup>1</sup>.

256. Nincs kényszer a vallásban<sup>2</sup>! Ím világossá lett az egyenes Út és a tévelygés (különbözősége). Aki megtagadja a bálványokat és hisz Allah-ban az a legszilárdabb kapaszkodóba fogódzik, amely elszakíthatatlan. Allah a Halló és a Tudó.

257. Allah a segítője azoknak, akik hisznek. Kihozza őket a sötétségekből a fényre. Ám azok, akik hitetlenkednek az ő segítőjük a *ṭāġūt*<sup>3</sup>, aki kihozza őket a fényből a sötétségekbe. Ők a Tűz népe, örökkön abban fognak időzni.

258. Hát nem láttad azt, aki vitába szállt *Ibrāhīm*-al (Ábráhámmal) az Úrával kapcsolatban, mivel Allah neki adta a királyságot. *Ibrāhīm* (Ábráhám) mondta: „Az én Uram az, Aki életre kelt és a halálba küld.” Az pedig mondta: „Én életre keltek és halálba küldök.” *Ibrāhīm* (Ábráhám) mondta: „Allah bizony a Napot keletről hozza. Ám te hozzad azt nyugatról!” És íme az, aki hitetlenkedett zavarodottan

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ  
فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدْ  
اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ  
لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ  
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
أُولَٰئِكَ لَهُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ  
النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ  
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥٧﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ  
أَتَاهُ اللَّهُ الْمَلَكُ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ  
الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ  
قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالسَّمَرِ  
مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِي بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ  
الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٨﴾

<sup>1</sup> Ezt a Verset arabul *āyatul-Kursiy*-nak nevezzük.

<sup>2</sup> Az Iszlám vallása nem kényszerít senkit arra, hogy belépjen ebbe a vallásba. Az Iszlám tanai világosak, a *Šarī'a* (az Iszlám isteni törvénykezése) szabályai világosak, könnyen érthetőek, ezért mindenki, aki belátja e vallás emelkedett és megtisztult voltát az szabad akarata alapján lép be abba és veszi fel ezt a hitet.

<sup>3</sup> A '*ṭāġūt*' arab szó felölel minden hamis istenséget, mindent, amiket Allah helyett szolgálnak a tudatlanok.

elhallgatott. Allah nem vezérli a bűnösök népét.

259. Vagy az, aki elhaladt egy város mellett, amely romjaiban hevert, és mondta: „Ennek halála után hogyan éleszthetné ezt fel Allah?” Allah pedig a halálba küldte száz évre, majd életre keltette. Mondta: „Mennyi ideig tartózkodtál?” Mondta: „Egy napig maradtam, vagy néhány napig.” Mondta: „Száz évig voltál ott. Nézd csak meg az ételedet és az italodat, ezek nem romlottak meg. Nézd csak meg a szamaradat! És hogy jellé tegyünk téged az emberek számára, nézd csak a csontjait, hogy tesszük helyre azokat, majd hússal ruházzuk fel.” Miután mindez világossá vált a számára mondta: „Tudom, hogy Allah mindenre képes.”

260. És midőn *Ibrāhīm* (Ábrahám) mondta: „Uram! Mutasd meg nekem, hogyan kelted életre a halottakat!” Mondta: „Talán nem hiszel?” Ő pedig mondta: „De, igen! Ám hadd nyugodjon meg a szívem!” Mondta: „Végy hát négy madarat, és fordítsd magad felé azokat! Majd tégy minden hegyre egy- egy darabot<sup>1</sup> belőlük! Majd hívd azokat, és íme sietve jönnek hozzád. Tudd, hogy Allah Hatalmas és Bölcs.”

أَوْكَالَ الَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَٰذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَيْسَتْ قَالَ لَيْسَتْ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَيْسَتْ مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَانْظُرْ إِلَى حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِّلنَّاسِ وَانْظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا الْحَمْدُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ أَعْلَمْتُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ قَالَ أُولِمُ تُوْمِنُ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَظْلَمَنَ قَلْبِي قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْأً ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْتُ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦٠﴾

<sup>1</sup> Le kellett vágnia azokat és fel kellett darabolnia. Ezután helyezte el a megadott helyekre.



261. Azok példázata, akik javaikat Allah Útján áldozzák fel olyan, mint a vetőmag, amely hét kalászt hozott, minden egyes kalászban száz mag van. Allah megsokszorozza (a jutalmat) annak, akinek akarja. Allah mindent átfog és Tudó.
262. Azok, akik javaikat Allah Útján adakozzák, és az adakozásuk után nem következik felhánytorgatás, sem pedig zaklatás, az ő jutalmuk az Uruknál van. Nincs rajtuk félelem, és nem is szomorkodnak.
263. Az illendő beszéd és a megbocsátás jobb az olyan adománynál, amelyet zaklatás követ. Allah nem szorul senkire, Ő a Jóságos.
264. Ó ti, akik hisztek! Ne tegyétek semmissé az adakozásaitokat a felhánytorgatással és a zaklatással, mint az, aki azért adakozik, hogy az emberek lássák. Ám az nem hisz Allah-ban és az Utolsó Napban. Az ő példázata olyan, mint a sziklác, amelyen egy kis föld van, és ha zápor éri akkor keményen és csupaszon marad ott. Majdan nem lesz hatalmuk semmi fölött, amit megszereztek. Allah nem vezeti a hitetlenek népét.
265. Azok példázata viszont, akik javaikat Allah tetszését és (hitük) megerősítését áhítozva adakozzák olyan, mint a hegyoldalán lévő kerté. Ha zápor éri kétszeres termést hoz. Ha zápor nem

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي  
كُلِّ سَنَابِلٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ  
يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦١﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ  
لَا يَتَّبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَذًى لَهُمْ  
أُخْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٦٢﴾

﴿ قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ  
صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَذًى وَاللَّهُ عَزِيزٌ  
حَلِيمٌ ﴾ ﴿٢٦٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا  
صِدْقَتَكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ  
مَالَهُ رِيقًا وَالنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ ثَرَابٌ  
فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَفَرَكَهُ صَوْلًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى  
شَيْءٍ وَمِمَّا كَسَبُوا اللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْكَافِرِينَ ﴿٢٦٤﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ  
أَتْبَعًا مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَشْيِيعَاتٍ  
أَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا  
وَابِلٌ فَفَاتَتْ أَكْثَرُهَا ضِعْفَيْنِ فَإِنْ

éri, akkor harmat. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

266. Van-e közöttetek olyan, aki szeretné, ha pálmákkal teli kertje és szőlőse lenne, amelyek alatt folyók folynak, és abban mindenféle gyümölcse lenne? Öregkorát eléri, ám még serdületlenek az utódai és a (kertet) tűzvihar sújtja, amely elégeti. Allah így magyarázza meg nektek a Jeleket, talán elgondolkoztok.

267. Ó, ti, akik hisztek! Adakozzatok azokból a jó dolgokból, amiket szereztetek, és azokból, amiket nektek sarjasztottunk a földből! És ne válogassátok ki a rosszat abból, hogy azt adakozzátok, amit ti magatok sem vennétek el, csak akkor ha a szemeteket becsuknátok. Tudnotok kell, hogy Allah nem szorul senkire, Ő a Magasztalt.

268. A sátán a szegénységet ígéri nektek és fertelmes dolgot parancsol meg. Ám Allah a Tőle származó megbocsátást ígéri és túláradó kegyelmet. Allah mindent átfog és Ő a Tudó.

269. Ő annak adja a bölcsességet, akinek akarja. Akinek a bölcsesség adatott az sok jóban részesült. Ám csak az ésszel bírók okulnak.

270. Ha valami adakozást tesztek,

لَمْ يَصْنَعِهَا وَإِبِلٌ فَطَلَّ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٦﴾

أَيُّودُ أَحَدُكُمْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَةٌ ضُعْفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِتَّائِدِهِ إِلَّا أَنْ تُقِيمُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦٨﴾

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٩﴾

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٧٠﴾

وَمَا أَفْقَرُ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذْرٍ مِنْ



vagy valami fogadalmat teszték, Allah arról tudomással bír. A bűnösöknek nincsenek segítők.

271. Ha nyilvánosan adakoztok az jó! Ám, ha rejtve teszitek azt és a szegényeknek adjátok, az jobb a számotokra. Ez eltávolítja rólatok a rossz tetteket. Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.

272. Nem a te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) feladatod az ő vezetésük. Ám Allah azt vezérel, akit Ő akar. Ha valamit a magatok javából adakoztok, az saját magatoknak jó. De csak úgy adakozzatok, hogy Allah tetszését keressetek. Amit a javaitokból adakoztok az visszafizettetik nektek. Semmiben sem szenvedtek el jogtalanságot.

273. (Az adakozás) a szegényeket illeti meg. Akik akadályoztatnak Allah Útján. És nem tudnak útra kelni a földön. A tudatlan gondolhatja gazdagnak őket, visszahúzódó szerénységük miatt. Megismerheted őket jeleikről: Nem kérnek tolazkodó módon az emberektől. Bármilyen jót is adakoztok, arról Allah-nak tudomása van.

274. Akik éjjel és nappal a javaikból adakoznak és titokban és nyíltan, az ő jutalmuk az Uruk nál van. Nincs rajtuk félelem<sup>1</sup> és nem is szomorkodnak ők.

تَذَرِ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ  
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٧١﴾

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَيَعْمَاهِ  
وَأِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ  
فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَيُكَفِّرُ  
عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ  
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧٢﴾

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ  
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ  
فَلَا تُنْفِسْكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا  
أَتْبَعَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ  
يُؤْتِ الْيَتَامَى وَأَشْرَفَ لَا تَطْلُمُوا ﴿٢٧٣﴾

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُخْصِرُوا فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي  
الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ  
مِنَ التَّعْقُفِ نَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ  
لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَاقًا وَمَا تُنْفِقُوا  
مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢٧٤﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِالْئِيلِ  
وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ  
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٥﴾

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki



275. Akik az uzsorát habzsolják, azok úgy támadnak fel, mint az, akit a sátán kényszerített leborulásra az érintésével. Ez azért történik, mivel azt mondták: „Az adásvétel olyan, mint az uzsora. Allah megengedette tette az adásvételt, ám megtiltotta az uzsorát.” Akihez eljött az intés az Urától és véget vet (a tiltottnak) annak maradjon meg a korábban szerzett. A döntés róla Allah-ra tartozik. Ám, akik visszatérnek (és tovább csinálják) ők a Tűz népe, örökkön abban időznek majdan.

276. Allah elveszi áldását az uzsoráról, ám az adakozást gyümölcsözővé teszi. Allah nem szeret egyetlen tagadó bűnöst sem.

277. Bizony azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, akik elvégzik az imát és megadják a *zakāt*-ot, az ő jutalmuk az Uruk nál van. Nincs rajtuk félelem, és nem is fognak szomorkodni ők.

278. Ó, ti, akik hisztetek! Féljétek Allah-ot! És engedjétek el azt, ami az uzsorából fennmaradt, ha igazán hívők vagytok!

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا  
كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ  
الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ  
الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ  
جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَاتَّقَها فَلَهُ  
مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُزِيلُ الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ  
لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَءَاتَوْا الزَّكَاةَ لَهُمْ  
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا  
مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٨﴾

örök üdvösséget) mondta: (Hétféle embert fog Allah az Ő árnyékával beborítani azon a Napon, amelyen nincs más árnyék csak az Ő árnyéka. Az igazságos *imām*-ot. Azt a fiataalt, aki Ura szolgálatában neveltetett fel. Azt a férfit, akinek a szíve a mecsetekhez kötődik. Azt a két férfit, akik Allah miatt szeretik és tisztelik egymást, csak Allah ügye miatt találkoznak és indulnak útra. Azt a férfit, akit egy szép és jó származású asszony akart elcsábítani, ám a férfi mondta: Én félek Allah-ot. A titokban adakozó férfit, aki annyira elrejtí (adakozását, hogy) nem tudja a balja mit adakozott a jobbja. És azt a férfit a magányában megemlékezik Allah-ról és a szeme könnytől árad.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 629

279. Ám, ha ezt nem teszitek meg, akkor háború jelentetik be ellenetek Allah-tól és az Ő Küldöttétől. Ha megbánást mutattok, akkor megillet benneteket a tőkéték. Így nem követtek el jogtalanságot és titeket sem ér jogtalanság.
280. Ha van valaki (az adósaitok között), aki szorult helyzetben van, adjatok haladékat, amíg könnyebbsege nem lesz. Ám, ha adakoztok az jobb nektek, ha ezt felfogjátok.
281. Féljétek azt a Napot, amelyen visszatértek Allah-hoz! Majd pedig minden egyes lélek megkapja annak jutalmát, amire szert tett. Ők nem fognak jogtalanságot elszenvedni<sup>1</sup>.
282. Ó, ti, akik hisztek! Ha megszabott időre adóssági ügyet bonyolítotok le egymás között, azt írtátok le! Egy írnok írja le közöttetek méltányos módon. Egyetlen írnok sem tagadhatja meg, hogy leírja úgy, ahogyan Allah tanította meg. Írjon! Az diktáljon, akit az adósság terhel, és félje Allah-ot, az Urát, és ne igyekezzen levenni az összegből semmit. Ha az adós gyengeelméjű, vagy gyámolatlan, avagy nem képes diktálni, akkor a waliyy-a<sup>2</sup> diktáljon méltányos módon. Két tanút hívjatok a

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ  
وَرَسُولِهِ وَإِنْ تُبْتِغُوا فَكَلِمَةٌ مِّنْهُ  
أَمْوَالَكُمْ لَا تَظْلِمُونَ  
وَلَا تَظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾

وَإِنْ كَانَ دُونُ عَشْرٍ فَنظَرٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ  
وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى  
كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ  
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدِينٍ  
إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكُتُبْ  
بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ  
كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ  
فَلْيَكُتُبْ وَلْيَمْلِكِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ  
اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسَ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ  
كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا  
أَوْ لَا يَسْطِيعُ أَنْ يُعْلِلَ هُوَ فليَمْلِكِ وَلْيُرَ  
بِالْعَدْلِ وَأَنْتُمْ شُهَدَاؤُهُ مِنَ

<sup>1</sup> Többen a kegyes Elődök közül (Ibn 'Abbās, Abū Sa'īd stb.) úgy nyilatkoztak, hogy ez az utolsó vers, amely kinyilatkoztatást nyert a Kegyes Koránból.

<sup>2</sup> A waliyy szó jelentése: gyám, törvény által kijelölt felügyelő.



férfiaitok közül! Ha nincs két férfi, akkor egy férfi és két asszony, olyanokat, akikkel elégedettek vagytok, mint tanúk! Ha egyikük megtéved a másik emlékeztesse és figyelmeztesse. A tanúk pedig nem húzódozhatnak ha felszólítatnak. Ne tekintsétek méltóságon alulinak, hogy írásba foglaltatik, legyen az kevés, avagy sok, egészen a szabott időig. Így méltányosabban viselkedtek Allah előtt, megelőlegezve végzitek a tanúskodást, és biztosítjátok, hogy ne merüljenek fel kételyek. Ha azonban olyan dologról van szó, ami éppen jelen van, és magatok között forgatjátok, akkor nem tekinthető vétketeknek, ha nem írtátok le. De, ha adásvételt bonyolítotok le, akkor hívjatok tanúkat! Nem bántalmaztathat sem az írnok, sem a tanú! Ha (még is bántalmazást) követnétek el (velük szemben), akkor hibát követtek el. Féltétek Allah-ot! Allah tanít benneteket. Allah-nak mindenről tudomása van.

283. Ha úton vagytok<sup>1</sup> és nem találtok írnokot, akkor óvadékat (kell letétbe helyezni). Ha valaki (valami letétet) bíz valaki másra, az adja vissza a letétet, akire bízta! És félje Allah-ot, az ő

رَبِّكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ مَعَكُمْ رَجُلَانِ  
فَرَجُلٌ وَأَمْرَاتَانِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ  
الشَّهَادَةِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ  
إِلَى الْآخَرَةِ وَلَا يَأْتِ الشَّهَادَةَ إِذَا  
مَادَعَا وَلَا تَسْمِعُوا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ  
كَبِيرًا إِلَى أَجَلٍ ذَٰلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ  
اللَّهِ وَأَقْرَبُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا  
أَنْ تَكُونَ بَحْرَةً خَاسِئَةً تَبْدُرُ لَهُ يَتَنَبَّهْ  
فَلْيَسَّرْ عَلَيْكُمْ جُنَاحَ الْإِثْمِ الَّتِي كُتِبَتْ  
وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَكَايَتْ  
وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فِئَةً مِّنْهُنَّ  
بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيَعْلَمَ اللَّهُ  
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا  
فَرِهْنٌ مَّقْبُوضَةٌ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا  
فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِمِنَ أَمْنَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ  
رَبَّهُ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْشَّاهِدَةِ وَمَنْ

<sup>1</sup> Abū Hurayra-tól maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Az utazás a büntetés egy része. Ez megakadályozza (az úton lévő) étkezésében, szomjának oltásában és alvásában. Így, ha valaki elvégezte utazásának célját, siessen baba családjához.'



Urát! Ne titkoljátok el tanúságot!  
Aki eltitkolja, annak vétkes a  
szíve. Allah tudja azt, amit ti  
tesztek.

284. Allah-é mindaz, ami az egekben  
és a földön van. Akár kitárjátok  
azt, ami a lelketekben van, akár  
elrejtitek, Allah számon kér  
majdan érte benneteket.  
Megbocsát annak, akinek Ő akar,  
és megbünteti azt, akit Ő akar.  
Allah mindenre képes.

285. A Küldött (Muhammad- Allah  
áldja meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) hisz abban, ami  
kinyilatkoztatott neki az ő Urától,  
és vele együtt a hívők is mind  
hisznek Allah-ban, az Ő  
Angyalaiban, Könyveiben,  
Küldötteiben. Mi nem teszünk  
különbséget az Ő küldöttei  
között. És azt mondják: „Hallunk  
és engedelmeskedünk. A Te  
bocsánatodat (kérjük) Urunk!  
Minden Hozzád tér majd meg.”

286. Allah egyetlen lélekre sem ró ki  
többet, mint, amennyire az képes.  
Mindenkinek az jár (jóként)  
amiért megdolgozott, és az íratik  
fel ellene, amit megszerzett.  
„Urunk! Ne büntess minket, ha  
elfeledkeztünk, vagy tévedtünk!  
Urunk! Ne helyezz ránk olyan  
terhet, mint amelyet azokra  
helyeztél, akik előttünk éltek.  
Urunk! Ne helyezz ránk olyan  
terhet, amit mi képtelenek  
vagyunk elviselni. Légy elnéző

يَكْتُمُهَا فَإِنَّهُ إِثْرُ قَلْبِهِ. وَاللَّهُ  
بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٤﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ  
تُنَادُوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَخْفَوْا  
يَحَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرُ لِمَنْ  
يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٥﴾

ءَامَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ  
وَالْمُؤْمِنُونَ كُلُّ ءَامَنَ بِاللهِ  
وَمَلَكِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ  
لَا تَفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا  
سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ  
الْمَصِيرُ ﴿٢٨٦﴾

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا  
مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا كَسَبَتْ رَبُّهَا  
لَا تُؤْخَذُ بِإِنْ تَسِيئَاتٍ أَوْ تَحْسَنَاتٍ رَبُّهَا  
وَلَا تُحْمَلُ عَلَيْهَا أَثْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ  
عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا  
مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ. وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفُ  
لَنَا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى  
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٧﴾

velünk és bocsáss meg nekünk,  
irgalmazz nekünk! Te vagy a mi  
Támogatónk! Segíts bennünket a  
hitetlenek népével szemben!”<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> A *Baqara* szúra kiválósága. Abū Mas‘ūd hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ‘Aki a *Baqara sūra* utolsó tíz versét olvassa (recitálja), annak az elégséges.’ Ld. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4722

Imrán családja /3/  
Az Āl-‘Imrān<sup>1</sup> c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 200.

Az Al-Anfāl c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-lām-mīm<sup>2</sup>.
2. Allah! *Lā ilāha illā Huwa* (Nincs más isten csak Ő), az Élő (*al-Hayyu*), az Önmagában Létező Örök (*al-Qayyūmu*)<sup>3</sup>!
3. Ő bocsátotta le neked (ó, *Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (ezt a Koránt) az Igazsággal, megerősítendő azt, ami előtte volt. És lebocsátotta volt a *Tawrah*-t (Tórát) és az *Inġīl*-t (Evangéliumot),
4. Korábban, útmutatásként az emberek számára. És Ő bocsátotta le a *Furqān*-t<sup>4</sup>. Bizony azoknak, akik hitetlenkednek Allah Jeleiben, nekik kemény büntetés jár. Allah bizony Hatalmas és Ő a bosszú<sup>5</sup> Birtokosa.
5. Allah előtt semmi sem maradhat rejtve sem a földön, sem az égben.

الْعَمَّ

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ  
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ  
شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ  
وَلَا فِي السَّمَاءِ

<sup>1</sup> ‘Imrān családja, vagy nemzetsége. A szúra címe a 33. versből veszi eredetét.

<sup>2</sup> Ezek a betűk a szúrák elején a Korán csodáihoz tartoznak. Senki nem ismeri ezek jelentését, egyedül a Magasztos Allah.

<sup>3</sup> Az *al-Qayyūmu* szó jelentéséhez még hozzátartozik: Aki mindent és mindenkit fenntart a létben.

<sup>4</sup> A Koránt. A *Furqān* szó jelentése, az amely különbséget tesz jó és rossz között.

<sup>5</sup> A ‘*dū intiqāmin*’ kifejezés még fordítható úgy is: a ‘megtorlás Birtokosa’.



6. Ő az, Aki<sup>1</sup> formát ad nektek az anyaméhekben úgy, ahogyan Ő akarja. *Lā ilāha illā Huwa* (Nincs más isten csak Ő)! A Hatalmas és a Bölcs !
7. Ő az, Aki lebocsátotta neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (ezt a Szent Koránt). Ebben vannak olyan versek, amelyek „*muḥkam*”-ok, ezekből áll az „*ummu-l-kitāb*”, más versek pedig úgynevezett „*mutašābihāt*”<sup>2</sup>. Ám azok, akiknek szívében ferdeség lakozik, ők azt követik belőle, ami több értelemmel bír- a *fitna*-t<sup>3</sup> áhítozván-, és annak (rejtett) értelmezését áhítozván. Ám annak értelmezését csak Allah ismeri. És azok, akik nagy jártasságra tettek szert a tudásban azt mondják: „Hiszünk benne, mindez a mi Urunktól való!” Ám csak az ésszel bírók okulnak az intésből.
8. (Ők azt mondják) „Urunk! Ne kényszerítsd szíveinket eltérni (az Igazságtól) azután, hogy megmutattad nekünk az Igaz, Egyenes Utat! És ajándékozz nekünk a Tőled származó

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ  
مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ  
مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ  
مُتَشَابِهَهُ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ  
وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي  
الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا  
وَمَا يَذْكُرُ إِلَّا أَتْلُوهَا أَلَّا تَتَّبِعَ ﴿٧﴾

رَبَّنَا لَا تُرِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا  
مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

<sup>1</sup> Minden olyan szót, legyen az ige, főnév, melléknév, névmás, amely a Magasztos Allah-ra utal nagy betűvel írtam a fordításomban.

<sup>2</sup> *Muḥkam*: szilárdan rögzítettek, nyilvánvaló jelentéssel bírnak. Ezen versek tartalmazzák a törvényi parancsokat, előírásokat, büntetési szabályozásokat, kötelező vallási feladatokat. Míg a „*mutašābihāt*” hordozhat valamiféle kétértelműséget is, aminek a jelentése az első pillanatban nem világos mindenki számára. Az „*Ummu-l-Kitāb*” az Ősírás, a Könyv szilárd Alapja, az eredeti változat.

<sup>3</sup> A *fitna* szó jelentése itt: széthúzás, megpróbáltatás, társítás, politeizmus.

kegyelemből! Hiszen Te vagy az Adományozó!”

9. „Urunk! Bizony Te vagy az emberek összegyűjtője egy olyan Napra, amelyhez kétség nem férhet. Allah nem szegi meg az ígéretét.”

10. Bizony azok, akik hitetlenkednek rajtuk nem segít sem vagyonuk, sem gyermekeik Allah-nál, semmiben. Ők a Tűz tüzelője lesznek.

11. Mint a *Fir'awn* (Fáraó) népének szokása és azoké, akik előttük voltak- meghazudtolták a Mi Jeleinket. Így Allah büntetéssel sújtotta őket a bűneik miatt. Allah igen keményen Büntetető.

12. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azoknak, akik hitetlenkednek: „Bizony ti legyőzettek és a Pokolra gyűjtettek össze! Milyen szörnyű fekhely az!”

13. Holott jel volt a számotokra a két csapatban, amelyek találkozva összecsaptak<sup>1</sup>. Az egyik csapat az, amelyik Allah Útján harcol, a másik hitetlen. És úgy látták (a hívők), hogy amazok-szemlátomást- kétszer annyian vannak, mint ők; Ám Allah azt erősíti meg az Ő segítségével, akit akar. Bizony ebben okulandó

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ  
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا  
وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾

كَذَّابٌ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ  
بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ سَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْيُهُمْ  
وَيُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٢﴾

فَذَكَاتُ لَكُمْ رَايَةً فِي فَتْنَتَيْنِ اتَّفَقَتْ  
فِيهِ تَقَاتُلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْآخَرِي  
كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مُسْلِمِينَ فَأَنشَأَ الْقَائِمُ  
وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَنْ يَشَاءُ إِنَّ فِي  
ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٣﴾

<sup>1</sup> A *Badr*-i csatában.

példa van azok számára, akik szemmel (belátásra kész értelemmel) bírnak.

14. Az emberek számára díszessé tétetett a vágyak szeretete: az asszonyok, a fiaik, és a mázsaszámra mért arany és ezüst és a pompás telivérek és a lábasjóságok és a szántóföld. Ezek mind csak az evilági élet élvezhető dolgai. Ám Allah-nál van a legszebb visszatérés! **Hizb6.**
15. Mondd: „Adjak-e hírt ennél jobbról? Azoknak, akik istenfélők, az Uruknál kertjeik lesznek, amelyek alatt folyók folynak és örökké abban időznek majdan. Megtisztult feleségeik<sup>1</sup> lesznek. És övük lesz Allah elégedettsége. Allah tudással bír az Ő szolgálát illetően.”
16. Azok, akik azt mondják: „Urunk! Mi hiszünk. Így bocsásd meg nekünk a bűneinket és védj meg minket a Tűz büntetésétől!”
17. (Ők) Az állhatatosan kitartók, és az igazak<sup>2</sup>, és az alázatosak, és az adakozók, és a hajnalhasadás előtt bocsánatkérők.
18. Allah tanúsítja, hogy *lā ilāha illā Huwa* (nincs más isten csak Ő)! És az angyalok is (tanúskodnak erről) és a tudás birtokosai is. Az

رُفِيعَ اللَّيَالِي حُبِّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ  
وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ  
الذَّهَبِ وَالْأَفْصَى وَالْحَبِيلِ الْمُسَوَّمَةِ  
وَالْأَنْعَامِ وَالْخَرْبِ ذَلِكَ مَتَعُ الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَتَابِ ﴿١٤﴾

﴿ قُلْ أُوتِيتُكُمْ بِخَيْرٍ مِنْ ذَلِكَ ﴾<sup>١٥</sup>  
لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَنْزَوُا  
مِنْهَا مُطَهَّرِينَ وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ  
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٦﴾

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا أَمَتَاكَ  
فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ  
النَّارِ ﴿١٧﴾

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَانِتِينَ  
وَالْمُسْتَفِيزِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ  
بِالْأَسْحَارِ ﴿١٨﴾

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا  
بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ

<sup>1</sup> A megtisztult feleségek arabul 'Azwāḡun muṭahharatun', ők olyan asszonyok és nők, akik nem küszködnek havibajjal, vizelet és széklet sem fogja őket kínozni.

<sup>2</sup> Hitükben, szavaikban és tetteikben.



Igazságosság talaján állva. *Lā ilāha illā Huwa* (Nincs más isten csak Ő)! Ő a Hatalmas és a Bölcs!

19. Bizony a vallás Allah-nál az Iszlám! Bizony azok, akiknek az Írás adatott, csak azután különböztek össze, miután a tudás elérkezett hozzájuk. És tették ezt egymás iránti fenekedésből. Aki azonban hitetlen Allah Jeleivel szemben (annak tudnia kell, hogy) Allah gyorsan számon Kérő!

20. Ha vitát kezdeményeznek veled (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondd: „Alávetem magam Allah-nak. És azok, akik követnek engem (ők is ezt teszik).” És mondd azoknak, akiknek az Írás adatott (zsidók és keresztények) és az *ummiyyūn*-oknak (akik nem képesek olvasni): „Alávetitek magatokat?” És ha alávetik magukat akkor az Igaz Úton vezéreltetnek. Ám, ha elfordulnak, úgy terád csak a (küldetés) továbbadása tartozik. Allah tudással bír az Ő szolgálai felől.

21. Azok, akik hitetlenkednek Allah Jeleivel szemben és jogtalanul megölik a Prófétákat és megölik azokat, az emberek közül, akik az igazságosságot parancsolják meg: nos ezeknek add hírül a fájdalmas büntetést (hírét).

22. Ők azok, akiknek kárba vesztek evilági és túlvilági tetteik, és nincsenek nekik segítők,

الْحَكِيمُ ﴿٨٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ اللَّهِ الْأَسْلَمُ وَمَا اخْتَلَفَ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ  
مَا جَاءَهُمْ أَلْعَلُّهُمْ يَفْقَهُوا  
وَمَنْ يَكْفُرْ يَكْفُرْ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ  
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٨٧﴾

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسَمِعْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ  
وَمَنِ اتَّبَعْنِي فَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
وَالْأُمِّيِّينَ أَسَمِعْتُ فَإِنْ أَسْمَعُوا فَقَدْ  
أَهْتَدُوا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ  
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٨٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ يَكْفُرُونَ عِنْدَ اللَّهِ  
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ  
الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ  
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرٍ ﴿٩٠﴾

23. Vajon nem láttad azokat, akik egy részt kaptak az Írásból? Midőn ők felszólíttatnak Allah Írására, hogy az döntsön közöttük. Majd egy csoport közülük a hátát fordítva elfordul!

24. Ez azért történik mivel azt mondják: „A Tűz minket csak néhány meghatározott számú napig fog érinteni.” Káprázatba vitte őket a vallásukban az, amit maguktól kitaláltak.

25. És hogyan lesz majdan, ha Mi összegyűjtjük őket egy olyan Napra, amelyhez kétség nem férhet? És mikor minden egyes lélek teljes jutalmazásban részesül amiatt, amit elkövetett. És ők nem fognak jogtalanságot elszenvedni.

26. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, Uram<sup>1</sup>! A királyság Birtokosa! Te annak adod a hatalmat (a királyságot), akinek akarod. És attól ragadod el a hatalmat, akitől akarod. Hatalmassá teszed azt, akit akarsz és megalázod azt, akit akarsz. A Te Kezedben van minden jó! Bizony Te mindenre képes vagy!

27. Te vagy az, Aki az éjszakát beléptetted a nappalba és Te léptetted a nappalt az éjszakába. És

الرَّحْمَنُ إِلَى الَّذِينَ أَوْتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ  
يُذَعَّرُونَ إِنَّا كَسَبَ اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فُرْقَانًا  
قَرِيبًا فَمِنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن نَّحْسِنَ النَّارَ إِلَّا  
أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ  
مَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٢٤﴾

فَكَيْفَ إِذَا جُمِعْتُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ  
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ  
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَن  
تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ  
مَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَاءُ يَدُكَ الْخَبِيرُ  
إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي  
الَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ

<sup>1</sup> Az 'Ó, Uram' kifejezés az arab 'Allāhumma' kifejezés sikertelen fordítása. Jobbat nem találva használtam csupán ezt a fordulatot. Lehet még: Ó Allah! Vagy: Ó, Uram, Allah!

Te hozod elő az élő a halottból és  
Te hozod elő a halottat az élőből.  
És Te gondoskodsz arról, akiről  
akarsz, számolgatás nélkül.

28. A hívők ne fogadják a hitetleneket  
barátaikul, a hívők helyett! Aki ezt  
teszi, az bizony szakított Allah-hal  
mindenben. Kivéve akkor, ha  
igazán félnetek kell tőlük. Allah  
figyelmeztetve int magától  
benneteket. Allah-hoz lesz  
majdan az út.”

29. Mondd (Muḥammad- Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget): „Akár elrejtitek azt,  
ami a lelkeitekben van, akár  
nyilvánosságra hozzátok, Allah  
tudja azt. És Ő tudja azt is, ami az  
egekben és a földön van. Allah  
mindenre képes.”

30. Azon a Napon, amikor minden lélek  
maga előtt találja mindazt a jót, amit  
elkövetett és mindazt a rosszat is,  
amit elkövetett. Akkor azt szeretné,  
hogy bárcsak közte és (azon nap)  
között nagyon nagy távolság lenne.  
Allah figyelmeztetve int magától  
benneteket. Allah Könyörületes a  
szolgákkal.

31. Mondd (Muḥammad- Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget): „Ha szeretitek  
Allah-ot, akkor kövessetek  
engem!”<sup>1</sup> Abban az esetben Allah

أَلَمَّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيَزْرُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ  
حِسَابٍ ﴿٢٧﴾

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ  
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ  
اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاتَ  
وَيُحَذِّرُكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ  
الْمُصِيرُ ﴿٢٨﴾

قُلْ إِنْ تَخْفَوْنَا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ  
يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمُوتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ  
مُخَضَّرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا  
وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ  
وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي  
يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

<sup>1</sup> Abū Naḡīh al-‘Irbād b. Sāriya-tól, aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy hatalmas intéssel intett bennünket, amelytől megremegtek a szívek és könnytől áradtak a szemek. Így szóltunk: Ó, Allah



szeretni fog benneteket és Allah megbocsátja bűneiteket. Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas.”

32. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Engedelmeskedjete Allah-nak és a Küldöttnek! Ám, ha elfordultok, Allah bizony nem szereti a hitetleneket.”

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

33. Bizony Allah kiválasztotta Ādām-ot (Ádámot) és Nūh-ot (Noét) és Ibrāhīm (Ábrahám) nemzetségét és ‘Imrān nemzetségét (csaladját) a Világok fölé<sup>1</sup>.

﴿إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾﴾

34. Egymás leszármazottaiként! Allah a Halló és a Látó!

ذُرِّيَّةَ بَعْضِهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. Midőn ‘Imrān felesége azt mondta: „Uram! Én neked ajánlom fel azt, ami a testemben van! Fogadd el tőlem! Hiszen Te vagy a Halló és a Tudó.”

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

36. És miután megszülte őt, azt mondta: „Uram! Leánygyermeket hoztam a világra.” Ám Allah jobban tudja mit hozott ő a világra. „A fiúgyermek nem olyan, mint a lánygyermek, *Maryam*-nak (Mária) neveztem el őt. A Te védelmed alá helyezem őt és a leszármazottait a

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

Küldötte! Olyan ez, mint egy búcsúzó személy intése. Hagyj hát ránk valamit! Mondta: „Örököm hagyom nektek Allah félelmét. Továbbá az engedelmességet még abban az esetben is, ha egy etióp rabszolga neveztetik is ki fölétetek. Aki majd még ezután fog élni közületek sok vélemény különbséget fog látni. Így hát ragaszkodjatok az én szunnámhoz és az igaz útra vezérelt kalifák szunnájához, őrlőfogaitokkal ragadjátok azt meg! Óvakodjatok az újításoktól! Hiszen minden újítás (*bid‘a*) maga a tévelygés.” Abū Dāwud és at-Tirmidī jegyezték le.

<sup>1</sup> Mindegyiket a maga idejében.

megkövezendő sátán elől.”

37. Az ő Ura (Allah) elfogadta őt szép elfogadással és jó módon növelte őt. *Zakariyyā* (Zakariás) védőszárnyai alá helyezte. És mindig midőn belépett hozzá *Zakariyyā* a szentélybe<sup>1</sup> úgy találta, hogy mindennel el van látva. Mondta: „Ó *Maryam* (Mária)! Hogyan, honnan lehet ez neked?” Mondta: „Ez Allah-tól származik. Allah bizony arról gondoskodik, akiről akar, számolgatás nélkül.”
38. Ezután fohászkodott *Zakariyyā* (Zakariás) az Urához, így szólván: „Uram! Ajándékozz nekem Tőled származó jó utódot! Hiszen Te vagy az, Aki meghallgatod a fohászt.”
39. És szólították őt az Angyalok miközben ő a szentélyben<sup>2</sup> állva imádkozott: „Allah bizony *Yahyā* (János) örömhírét közli veled, megerősítendő az Allah-tól való szót<sup>3</sup>. Úr lesz ő és önmegtartóztató<sup>4</sup> és próféta az igazak közül.”
40. Mondta: „Uram! Hogyan lehetne nekem fiúgyermekem, hiszen már igen idős korba jutottam és a feleségem meddő?” Mondta

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنبَتَهَا نَبَاتًا  
حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا  
زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَ هَارٍ قَائِلًا  
يُتَمَرِّزُ أَنَّ لَكَ هَذَا قَالَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
إِنَّ اللَّهَ يَرْرِؤُفُ مِنْ شَأْنِ يَعْقِرِ حِسَابًا ﴿٣٧﴾

هَٰذَا لَكَ دُعَاؤُكَ رَبَّهٖ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي  
مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ  
الدُّعَاِ ﴿٣٨﴾

فَإِذْ أَنذَرَهُ الْمَلٰٓئِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي  
الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بَيَحْيٰى مُصَدِّقًا  
بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا  
مِّنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٣٩﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي بَعُدْتُ عَنِ الْغُلَمٰٓءِ وَقَدْ بَلَغَتِ  
الْكِبَرُ وَأُمْرَأَتِي عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكِ  
اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ﴿٤٠﴾

<sup>1</sup> Itt az arab szövegben az ‘*al-mihrābu*’ szó szerepel, ez jelentheti még a következőket is: imahely, magányos elhúzóadásra alkalmas szoba.

<sup>2</sup> Ld. Az előbbi lábjegyzetet!

<sup>3</sup> Itt az arab eredetiben a ‘*muṣaddiqan bi-kalimatīn minā-Llāhi*’ azaz ‘megerősítendő az Allah-tól való szót’ kifejezés található. Ez pedig utalás Jézusra, hiszen tudjuk, hogy ő ‘*kalimatu-Llāhi*’ ‘Allah szava (Légy!)’

<sup>4</sup> A Kommentátorok szerint a szövegben szereplő *ḥaṣūr* szó jelentése: önmegtartóztató a nőkkel szemben, így a gyermekáldás is elkerülte őt.

(Allah): „Ekképpen! Allah azt tesz, amit csak Ő akar.”

41. „Uram!” - mondta. „Adj nekem jelet!” (Allah) Mondta: „A te jeled az lesz, hogy nem beszélsz az emberekkel három napig csak jellel. És emlékezz meg a te Uradról igen gyakran és magasztald Őt este és reggel!”

42. (Emlékezz) Midőn mondták az Angyalok: „Ó *Maryam* (Mária)! Bizony Allah kiválasztott téged és megtisztított. És kiválasztott téged a Világok asszonyai fölé (helyezve).”

43. „Ó, *Maryam* (Mária)! Viselkedj alázatosan<sup>1</sup> a te Uraddal szemben! Borulj le és hajolj meg a meghajlókkal együtt!”

44. Ez a szemmel nem tapasztalható dolgok<sup>2</sup> hírei közé tartozik. Ám Mi sugallatot adunk neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arról. Te nem voltál náluk midőn elvetették tollaikat (sorsot húzva), hogy (megtudják) melyikük veszi gondjaiba *Maryam*-ot. És nem voltál akkor sem náluk midőn vitába keveredtek egymással.

45. (Emlékezz!) Midőn azt mondták az Angyalok: „Ó, *Maryam*! Allah a Tőle származó szó örömhírét

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ  
أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرًا  
وَأَذْكُرْ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ  
وَالْإِبْكَرِ ﴿٤١﴾

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ  
أَصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ  
عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي  
وَارْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ  
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُ أَفْلَاكُمُ الْيَهُودُ  
يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ  
إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ  
يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben a ‘*Yā Maryamu-qnuṭī*’ szerepel, amit fordíthatunk még így is ‘Engedelemmel vesd alá magad Allah szolgálatának!’ A Versben szereplő ige nagyon széles jelentés tartalommal bír.

<sup>2</sup> Ez is a *gayb* a ‘láthatatlan’-ba tartozik, híradás az elmúlt dolgokról.



közli veled! A neve *al-Masīhu 'Īsa-bnu Maryama* (a Messiás, Jézus, Mária fia). Aki kiemelkedő tiszteletű lesz az evilági életben és a Túlvilágon és (az Allah-hoz) közelállókhoz fog tartozni.”

46. „És beszélni fog az emberekhez (már) a bölcsőben és (majdan) érett felnőttként is. És az igaz kegyesekhez fog tartozni.”
47. Mondta: „Uram! Hogyan lehetne nekem gyermekem, holott eddig nem érintett engem (férfi) ember?” Mondta: „Ekképpen! Allah azt teremti, amit akar. Ha egy dolgot elhatározott, csupán azt mondja: „Légy!” és már meg is van.”
48. És (Allah) megtanítja neki (Jézusnak) a Könyvet és a Bölcsességet és a Tórát és az Evangéliumot.
49. Küldöttként (küldjük Jézus-t) Izrael fiaihoz (és ő így szól): „Én bizony jelet hoztam nektek el a ti Uratoktól. És bizony én formázok nektek agyagból egy olyan dolgot, aminek madár formája lesz, és (lelket) lehelek belé és madár lesz. És mindez Allah engedelmeivel. És meggyógyítom a vaknak születettet, a leprást és életre keltem a halottakat- Allah engedelmeivel. És hírt fogok adni nektek arról, mit fogtok enni és mit halmoztok fel a házaitekban. Bizony ebben jel van a számotokra, ha igazán hívők vagytok.”

عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِیْهًا فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٦﴾

وَنُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا  
وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٧﴾

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي  
بَشَرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا أَقْضَى  
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٨﴾

وَنُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ  
وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٩﴾

وَرَسُولًا إِلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي قَدْ  
جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ  
لَكُمْ مِّنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ  
فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْكَلِمَةَ  
وَالْأَبْرَصَ وَأُنْخِ الْمَوْتَى بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُنَبِّئُكُمْ  
بِمَا تَكُونُونَ وَمَا تَدْخُرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنِّي فِي  
ذَلِكَ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٥٠﴾

50. „És megerősítendő azt, ami már előttem itt volt a Tórából. És azért, hogy megengedetté tegyek a számotokra néhány olyan dolgot, ami eleddig tilalmas volt a számotokra. Jelet hoztam nektek az Uratoktól. Féljétek hát Allah-ot és engedelmeskedjete nekem!”

51. „Bizony Allah az én Uram és a ti Uratok! Őt szolgáljátok hát! Ez az Egyenes Út!”

52. És miután Jézus észlelte a hitetlenséget a részükről, azt mondta: „Kik az én segítők az Allah-hoz (vezető úton)?” Azt mondták az *al-Hawāriyyūn*<sup>1</sup>: „Mi vagyunk Allah segítők! Hiszünk Allah-ban! És te pedig tanúsítsd, hogy mi Neki vetjük alá magunkat.”

53. Urunk! Hiszünk abban, amit Te kinyilatkoztattál, és követjük a Küldöttet. Írj minket a tanúsítók közé<sup>2</sup>!

54. Ám ők (a hitetlenek) fondorlathoz folyamodtak. Ám Allah is fondorlathoz folyamodott. És Allah a legjobb fondorlatot készítette elő.

55. Midőn mondta Allah: „Ó Jézus! Elragadva elszólítalak téged és felemellek Magamhoz és megtisztítalak azoktól, akik

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ  
وَلِأَحَدٍ لَّكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ  
عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِّن رَّبِّكُمْ  
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٥٠

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا  
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٥١

﴿ فَلَمَّا أَحْصَى عِيسَى مِنْهُمْ الْكَافِرَ  
قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ  
نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ آمَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ  
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ٥٢ ﴾

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَأَتَّعَيْنَا الرُّسُلَ  
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ٥٣

وَمَكُرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ  
الْمَكِيرِينَ ٥٤

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِعِيسَى إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ  
إِلَيَّ وَمُظَاهِرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ  
الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى

<sup>1</sup> Ezt az arab szót fordíthatjuk: apostoloknak vagy tanítványoknak is.

<sup>2</sup> Akik tanúságot tesznek arról, hogy *lā ilāha illā-Llāh* 'Nincs más isten, csak Allah!'

hitetlenkedtek. És azokat, akik követtek téged azok fölé helyezem, akik hitetlenkedtek, egészen a Feltámadás Napjáig. Majd Hozzám lesz visszatérésetek. És Én ítélkezni fogok köztetek abban, amiben összekülönböztetek.”

56. „És, ami pedig azokat illeti, akik hitetlenkedtek, azokat Én kemény büntetéssel fogom büntetni úgy az evilági életben mint a Túlvilágon. És nem lesznek nekik segítők.”
57. Ami pedig azokat illeti, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak az ő teljes jutalmukat adja meg Ő. Ám Allah nem szereti a bűnösöket.
58. Ezt recitáljuk neked (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Jelekből és a Bölcs Intésből.
59. Jézus példázata Allah-nál olyan, mint Ádám példázata: porból teremtette meg őt, majd azt mondta neki: „Légy!” És már meg is volt.
60. Az Igazság a te Uradtól van! Ne tartozz hát a kételkedők közé!
61. És ha bárki is vitába száll veled, vele (Jézussal) kapcsolatban, azt követően, hogy elért hozzád ez a tudás<sup>1</sup>, úgy mondd: „Gyertek! Szólítsuk elő a mi fiainkat és a ti fiaitokat és a mi asszonyainkat és a ti asszonyaitokat, magunkat és

يَوْمَ الْقِيَمَةِ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ  
بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعْدِدْ لَهُمْ عَذَابًا  
شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ  
مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٥٧﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَيَرْفَعُهُمْ أَجُورُهُمْ فِي اللَّهِ لَا يَحِبُّ  
الظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ  
الْحَكِيمِ ﴿٥٩﴾

إِن مِّثْلَ مَثَلِ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمِثْلِ آدَمَ  
خَلَقَهُ مِنْ طَرَابُفٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٠﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ  
الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٦١﴾

فَمَنْ حَادَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ  
فَقُلْ نَعَالُوا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ  
وَرِيسَةً نَّوْصِيَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ  
ثُمَّ نَبْتَهِلُ فَنَجْعَلُ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى  
الْكَاذِبِينَ ﴿٦٢﴾

<sup>1</sup> Miszerint: Jézus odaadó, hű szolgája Allah-nak.



titeket, majd fogadjunk kölcsönös átkot arra, hogy Allah átka sújtsa a hazugokat!”

62. Bizony ez az Igaz Közlés! *Wa mā min ilāhin illā-Llāhu* (Nincs más isten csak Allah)! Ő a Hatalmas és a Bölcs.

63. Ha elfordulnak, úgy Allah-nak tudomása van a bajt terjesztőkről.

64. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó Könyv Népe (zsidók és keresztények)! Jöjjetek (és egyezzünk meg) köztünk és köztetek egyenes és igazságos szóra: Arra, hogy nem szolgálunk mást csak Allah-ot! (És arra, hogy) Nem állítunk Mellé társakat. (És arra, hogy) Egyikünk sem választja a másikat urának Allah helyett!<sup>1</sup> Ám, ha elfordulnak, akkor mondjátok: Tanúsítsátok, hogy mi muzulmánok vagyunk!”

65. Ó Könyv Népe (zsidók és keresztények)! Miért kezdeményeztek vitát *Ibrāhīm*-al (Ábrahám) kapcsolatban? Holott a Tóra és az Evangélium csupán őutána küldetett le. Hát nem fogjátok fel ésszel?

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمِمَّنْ إِلَيْهِ  
إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ  
سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَمْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ  
وَلَا تَشْرِكْ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا  
أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا  
أَشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُخَاجِرُونَ فِي إِبْرَاهِيمَ  
وَمَا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ إِلَّا مِنْ  
بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

<sup>1</sup> Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-jában N. 4278 egy hosszú hagyomány részeként olvashatjuk Allah Küldöttének (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) levelét, amelyet Heracleus-nak Bizánc urának küldött: „A Könyörtületes és Irgalmas Allah nevében! (Ez a levél) Muhammad-tól, Allah Küldöttétől (jön) Heracleus, Bizánc uralkodójának. Béke legyen azon, aki követi az útmutatást! Ezek után. Én felszólítalak téged az Iszlám hívásával. Vedd fel az Iszlámot s így mentesülsz (Allah büntetésétől)! Vedd fel az Iszlámot és Allah kétszeres jutalmat fog neked adni. Ám, ha ezt elutasítod te leszel a felelős alattvalóid minden bűnéért.”

66. Íme ti vagytok azok, akik vitát kezdtek arról, amiről tudomásotok van. Ám miért kezdtek vitát arról, amiről nincs tudásotok? Allah tudja, ám ti nem tudjátok.
67. *Ibrāhīm* (Ábrahám) nem volt sem zsidó, sem pedig keresztény. *Hanīf*<sup>1</sup> volt ő, aki alávetette magát (muzulmán). És nem tartozott a társítók közé sem.
68. Bizony *Ibrāhīm*-hoz (Ábrahámhoz) azok az emberek állnak a legközelebb, akik követték őt és ez a Próféta (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azok, akik hisznek. Allah a hívők támogatója!
69. Egy csoport a Könyv Népe közül szeretne tévelygésbe vinni benneteket. Ám csupán önmagukat viszik tévelygésbe, ám ezt ők nem veszik észre.
70. Ó Könyv Népe! Miért hitetlenkedtek Allah Jeleivel<sup>2</sup> szemben? Holott ti tanúi vagytok (azok igazságának)!
71. Ó Könyv Népe! Miért ferdítitek el az Igazságot a hamissággal és rejtitek el az Igazságot? Holott ti tudjátok!
72. Egy csoport a Könyv Népe közül azt mondta: „Higgyetek abban, ami leküldetett azoknak, akik

هَآأَنشُرُهُوْلَآءَ حَجَّجْتُمْ فِيمَآ لَكُمْ بِهِ  
عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّوْنَ فِيمَآ لَيْسَ لَكُمْ بِهِ  
عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا  
وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا وَمَا كَانَ  
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

إِنَّ أَوَّلَى الْنَاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَأُولُو الْآبَعُوْ  
وَهَٰذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

وَدَّتْ طَآئِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ  
وَمَا يُضِلُّوْنَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَقُولُونَ الْحَقَّ بِالْبَطْلِ  
وَتَكْفُرُونَ بِالْحَقِّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

وَقَالَتْ طَآئِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ ءَامِنُوا  
بِالَّذِي أُنْزِلَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَجِهُ النَّهَارِ

<sup>1</sup> *Hanīfun*, tbsz. *ḥunafā'u*: tiszta, romlatlan, eredeti hittel rendelkező személy.

<sup>2</sup> Azokkal a versekkel szemben, amelyek Muḥammad (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) leírását tartalmazzák a Tórában és az Evangéliumban.

hisznek a nap kezdetén! Ám legyetek hitetlenek azzal szemben a nap végén! Talán visszatérnek.”

73. És ne higgyetek (másnak) csupán azoknak, akik a ti vallásotokat követik. És mondd (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az igaz vezetés Allah Vezetése!” (És ne higgyétek, hogy) Más valakinek is megadatott az, ami nektek megadatott, avagy vitát kezdenek veletek az Uratoknál. Mondd (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „A túláradó kegyelem Allah Kezében<sup>1</sup> van! Annak adja, akinek akarja. Allah a mindent átfogó és a Tudó.”

74. Azt választja ki az Ő könyörületére, akit akar. Allah a hatalmas túláradó kegyelem Birtokosa.

75. A Könyv Népe között vannak olyanok, (ha közülük egyre) rábízol egy *qinṭār*-t (nagy mennyiség neve), az azt visszaadja neked. Ám van közöttük olyan, akire ha rábízol

وَأَكْفُرُوا بِآخِرِهِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٣﴾

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا بِالْمَنِّ تَبِعَ دِيكَمُ قُلُوبُ  
الْهُدَى هُدَى اللَّهِ أَنْ يُؤْتِيَ أَحَدٌ مَثَل  
مَا أَوْثَقْتُمْ أَوْ تَحْجُوكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلُوبُ  
الْفَضْلِ بِرَبِّ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ  
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٤﴾

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ  
الْعَظِيمِ ﴿٧٥﴾

«وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ  
يَقْنَطَرُ يُؤْذِيكَ وَهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ  
يُدْبِرَ لَكَ يُؤْذِيكَ إِنْ تَأْمَنَهُ  
فَأَبْهَتْكَ بَاتِّمَهُ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي

<sup>1</sup> Az ilyen „Allah keze” és ehhez hasonló Jelzőket és Tulajdonságokat, Attribútumokat, amelyek a Koránban megjelennek a Magasztos Allah-hal kapcsolatban mindig úgy kell értelmeznünk, hogy ezek valóságos Jelzői és Tulajdonságai, ám nem hasonlatosak a teremtetek tulajdonságaihoz és jelzőihez. Ezeket a Jelzőket nem szabad összehasonlítani a teremtetett jelzőivel így a *tašbīh* bűnét követnénk el. Nem szabad ezeket megfosztani a tartalmuktól így a *taʿṭīl* bűnét követnénk el. Ezen Attribútumok mindig úgy értendők, ahogyan azok a Magasztos Allah egyedüliségének megfelelnek. Hiszen a Magasztos mondta: (Nincs Hozzá hasonló!) 42:11. Az ilyen Attribútumok magyarázatánál minden esetben a Kegyes Elődök (*As-Salafu-ş-Şāliḥ*) által reánk hagyományozott értelmezést és magyarázatot közöljük a fordításban.



egy *dīnār*-t<sup>1</sup>, nem adja vissza azt neked, csak ha folyamatosan kérve mellette vagy. Ez azért történik így, mivel azt mondják: „Az írástudatlanokkal kapcsolatban nincs semmilyen kötelezettségünk.” Allah-hal szemben hazugságot állítanak. És ők ezt tudják.

76. De nem! Aki teljesíti a szerződést és istenfélő (annak bizony tudnia kell, hogy); Allah bizony szereti az istenfélőket!
77. Bizony azok, akik Allah iránti szerződésüket és esküvéseiket kiárúsítják potom áron, azoknak nem lesz részesedésük a Túlvilágon. És Allah nem fog beszélni velük és Ő nem fog reájuk tekinteni a Feltámadás Napján. És nem fogja megtisztítani őket<sup>2</sup>. Fájdalmas büntetés vár majdan rájuk!
78. Bizony van közöttük egy olyan csoport is, akik nyelvükkel csalárd módon elferdítik<sup>3</sup> a Könyvet, hogy azt gondoljátok: Ez a Könyvből való. Ám az nem a Könyvből való! És vannak olyanok, akik azt mondják: „Az Allah-tól származik.” Ám az nem Allah-tól származik! És Allah-hal szemben hazugságot mondanak,

الْأَمِينِ سَيَلِّقُوا وَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ  
الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٦﴾

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُتَّقِينَ ﴿٧٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَشْرُونَ عَهْدَ اللَّهِ وَأَيْمَانَهُمْ  
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ  
وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ وَلَا يَزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ﴿٧٨﴾

وَأَنَّ مِنْهُمْ لَفِرَيقًا يُقَالُونَ الْبَغِيَّةُ  
وَالْكُتُبُ لِيَحْسَبُوهُ مِنَ الْكُتُبِ  
وَمَا هُوَ مِنَ الْكُتُبِ وَيَقُولُوا هُوَ مِنْ  
عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى  
اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٩﴾

<sup>1</sup> A *qintār*, tbsz. *qanāṭiru* szó jelentése egy mázsa lehet, s ennek a törtresze a *dīnār*-nyi mennyiség.

<sup>2</sup> Allah Könyörüllete így elkerüli őket, bűneik felíratnak ellenük és így a Pokolba kerülhetnek.

<sup>3</sup> Ahogyan azt felolvassák.

és ők tudják azt!

79. Egy ember, akinek Allah a Könyvet, a Bölcsességet és a Prófétaságot adta, nem teheti azt meg, hogy (ezek után) azt mondja az embereknek: „Legyetek az én szolgálaim, Allah helyett!” Ám inkább (azt mondja): „Legyetek *rabbāniyyūn*<sup>1</sup> azáltal, hogy tanítjátok a Könyvet és ti magatok is tanultok.”

80. És nem fogja megparancsolni nektek azt (sem), hogy az Angyalokat és a Prófétákat vegyétek magatoknak uraitokul.<sup>2</sup> Vajon megparancsolhatja-e a hitetlenséget azután, hogy ti (muzulmánok lettetek) alávetettétek magatokat?

81. És midőn Allah egyezséget kötött a Prófétákkal (mondván): „Lám itt van az, amit a Könyvből és a Bölcsességből adtam nektek. Majd Küldött (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) jön el hozzátok, megerősítendő azt, amivel már rendelkeztek. Higgyetek neki és segítsétek őt!” (Allah) Mondta: „Elismeritek és elfogadjátok az

مَا كَانَ لِإِمْرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالنَّبُوءَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّيْحِينَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَآءَاءَ أَنِّي كُفِّرُكُمْ عَنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَجَعَلْتُكُمْ أَهْلَ بَيْتٍ مُصَدِّقٍ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

<sup>1</sup> *Rabbāniyy* tbsz. *rabbāniyyūn* szó jelentése Ibn ‘Abbās-ra támaszkodva: bölcs, a vallástudományban jártas, a vallásjogot kellően ismerő és alkalmazó személy. Qatāda és mások szerint: az istenszolgálat és istenfélelem emberei.

<sup>2</sup> ‘Umar hagyományozta: Hallottam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint mondja ‘Ne essetek túlzásba velem kapcsolatban! Ahogyan a keresztények túlzásba estek Mária fiával (Jézussal) kapcsolatban. Én csupán az Ő (Allah) szolgálja vagyok. Mondjátok: Allah szolgálja és Küldötte.’ Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja. N.3261

egyezségemet kötelezőnek magatok számára?" Mondták: „Elfogadjuk!" Mondta: „Tanúsítsátok és Én is a tanúsítók közül való leszek veletek!"

82. Akik pedig ezután elfordulnak, azok a bűnösök!
83. Vajon Allah Vallása helyett más vallás után vágyakoznak? Holott Neki vetette alá magát mindenki, aki az egekben és a földön van- akár jószántából, akár akarata ellenére. És Hozzá lesz majdan visszatérésük.
84. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hiszünk Allah-ban és abban, ami lebecsáttatott nekünk és abban, ami lebecsáttatott *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) és *Ismā'īl*-nak (Izmael-nek) és *Ishāq*-nak (Izsáknak) és *Ya'qūb*-nak (Jákoknak) és a törzseknek<sup>1</sup> és abban, amit *Mūsā* (Mózes) és *Īsā* (Jézus) és a Próféták kaptak az Uruktól! Nem teszünk különbséget közöttük, egyikkel szemben sem! Mi Neki (Allah-nak) vetjük alá magunkat.”
85. Aki az Iszlám helyett más vallás után vágyakozik, az attól nem fogadtatik el<sup>2</sup>. És az a Túlvilágon

فَمَنْ قَوْلِي بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْفَٰسِقُونَ ﴿٨٢﴾

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْتَغُونَ وَلَهُمْ أَسْلَمَ مِنْ  
فِي السَّمٰوٰتِ وَٱلْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا  
وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

قُلْ ءَامَنَّا بِاللّٰهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ  
عَلَىٰ إِبْرٰهٖمَ وَإِسْمٰعٖلَ وَإِسْحٰقَ  
وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ  
وَٱلنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ  
مِّنْهُمْ وَنَحْنُ إِلَهُ مُّسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ ٱلْإِسْلَٰمِ دِينًا قُلْنَا يُقْبَلُ  
مِنْهُ وَهُوَ فِى ٱلْآخِرَةِ مِنَ ٱلْخٰسِرِينَ ﴿٨٥﴾

<sup>1</sup> A törzsek: Jákok tizenkét fiának leszármazottait jelenti.

<sup>2</sup> A Prófeta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Aki olyan cselekedetet hajt végre, amely nem a mi ügyünk szerint való az visszautasítandó.' Vagy Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'A



bizony a kárvallottak közé fog tartozni.

86. Hogyan vezethetne Allah az Igaz Útra egy olyan népet, amely hitetlenkedett, a korábbi hitük után és (azután, hogy) tanúsították, hogy a Küldött (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) valós és igaz, és (azután, hogy) világos bizonyítékok érkeztek hozzájuk? Allah nem vezeti a bűnös népet.
87. Az ő jutalmuk az, hogy Allah átka reájuk és az angyaloké és minden emberé.
88. Örökké abban<sup>1</sup> fognak időzni. És a büntetésből nem kapnak könnyítést, és haladékot sem kaphatnak.
89. Kivéve azokat, akik ezt követően megbánást mutatnak és kegyes tettekkel helyre igazítanak (jobbító szándékkal). Hiszen Allah a Megbocsátó és az Irgalmas.
90. Bizony azok, akik hitetlenkedtek, a hitük után, majd pedig növekedtek a hitelenségben, tőlük nem fogadtatik el a megbánásuk. Ők a tévelygők!

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ  
إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّا الرُّسُلُ حَقٌّ  
وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي  
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

أُولَٰئِكَ جَزَاءُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمُ لَعْنَةُ اللَّهِ  
وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ  
وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا  
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٨٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزْدَادُوا  
كُفْرًا لَّنْ تَقْبَلَ تَوْبَهُمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾

Feltámadás Napján előjönnek a tettek. Jön az ima és mondja: Ó, Uram én az ima vagyok. És Ő mondja: Te jó alapon állsz. Majd jön az adakozás és azt mondja: Ó, Uram! Én az adakozás vagyok. Ő mondja: Te jó alapokon állsz. Majd jön a bűjt és azt mondja: Ó, Uram! Én a bűjt vagyok. Ő mondja. Te jó alapokon állsz. Majd jönnek a többi cselekedetek és mindegyikkel hasonló történik. Majd jön az Iszlám és mondja: Ó, Uram! Te vagy a Béke én pedig az Iszlám. És mondja a Magasztos Allah. Te jó alapon állsz. Ma Én általad fogadok el és adok.' Aħmad jegyezte le.

<sup>1</sup> Az átokban maradnak, aminek a következménye a Pokolbeli örökös tartózkodás.

91. Bizony azok, akik hitetlenkedtek és hitetlenként haltak meg, azoktól-egyiküktől sem-fogadtatik el (még az egész) föld arannyal megtöltve (sem), (ha ) ezzel szeretné megváltani magát. Nekik fájdalmas büntetés jár és nem lesznek nekik segítők!

Guz'4.

92. Addig nem fogjátok a jámbor kegyességet elérni, amíg nem adakoztok olyan valamiből, amit ti magatok is szerettek. És akármit is adakoztok Allah arról tud! Hizb7.

93. Minden étel megengedett volt Izrael fiai számára kivéve az, amit Izrael tiltott meg a maga számára- azelőtt, hogy a Tóra lebecsáttatott volna. Mondd: „Hozzátok a Tórát és olvassátok azt fel, ha az igazat szólók közül valók vagytok!”

94. És azok, akik ezt követően hazugságot koholnak Allah-hal szemben, azok a hűnösök.

95. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Allah igazat szól! Kövessétek Ibrāhīm (Ábrahám) vallását „hanīf”-ként, ő nem tartozott a társítókhoz.”

96. Bizony az első Ház, amely az emberek számára emeltetett, az az, amely Bakka-ban<sup>1</sup> van, áldottan és

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ  
كَأَن يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلَّةُ الْأَرْضِ  
ذَهَبًا وَلَوْ افْتَدَى بِهِ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٩١﴾

لَن تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ  
وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

﴿كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا يَتَى  
إِسْرَءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَءِيلُ عَلَى نَفْسِهِ  
مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ الْتَّوْرَةُ قُلْ فَإِنَّا بِالتَّوْرَةِ  
فَاعِلُونَ﴾ إِنَّ كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

فَمَنْ أَفْرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ  
ذَلِكَ قَالُوا لَيْتَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾  
قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا  
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ  
مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

<sup>1</sup> Bakka nem más, mint Mekka (arabul Makkatu) névváltozata. Mekkának számos

útmutatásként az emberek számára.

97. Világos jelek vannak benne.  
(Olyanok, mint) *Ibrāhīm*  
(Ábrahám) helye (ahol imára állt fel)<sup>1</sup>. Aki belép abba, az biztonságban van. Allah-hal szemben az emberek kötelessége a Házhoz való zarándoklat, ha módjuk van rá<sup>2</sup>. Aki pedig hitetlenkedik, (annak tudnia kell) Allah nem szorul rá a világokra.
98. Mondd: „Ó Könyv Népe! Miért hitetlenkedtek Allah Jeleivel szemben? Allah tanúja annak, amit ti tesztek!”
99. Mondd: „Ó Könyv Népe! Miért fordítjátok el Allah Útjáról, azokat, akik hisznek? És azt akarjátok, hogy (az ő útjuk) ferde legyen, holott ti tanúsítók vagytok. Allah nem hanyagolja el azt, amit ti tesztek.”
100. Ó ti, akik hisztek! Ha engedelmeskedtek azok egy csoportjának, akik a Könyvet kapták meg, akkor ők titeket, a hitetek után, hitetlenekké akarnak tenni.

فِيهِ ءَايَاتٌ يَتَذَكَّرُ الْمُعْتَدِلُونَ  
وَمِنْ دُونِهَا نَبَأٌ لَّيْسَ لِلْإِنسَانِ عَلَيْهِ إِتِبَاعٌ  
وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ سَبَّحَ بِحَمْدِ اللَّهِ يَوْمَ الْوَعْدِ  
فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبُوكُمْ ۖ وَاللَّهُ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٩٧﴾

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَأَلَّهِ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن  
سَبِيلِ اللَّهِ مِمَّنْ ءَامَنَ تَبِعُونَهَا ءَوْجَاهًا  
وَأَنفَرًا ۚ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَطِيعُوا ءَٰخِرِينَ  
مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ  
إِيمَانِكُمْ كُفْرًا ۖ وَاللَّهُ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٠٠﴾

neve van: *Makka*, *Bakka*, *al-Baladu-l-Amīnu* (A biztonságos és biztonságot nyújtó Város), *Ummu-l-Qurā* (a Városok Anyja) stb. A benne levő *Ka'ba* nevei közül pedig megemlíthető: *al-Baytu-l-‘Atīqu* (az Ősi Ház), *al-Baytu-l-Harāmu* (A Szent Ház).

<sup>1</sup> Illetve jelentheti még azt a helyet is, ahol a *Ka'ba* építésekor állt.

<sup>2</sup> Ha rendelkeznek a szükséges saját anyagi forrással.

Ibn ‘Umar hagyományozta miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: ‘Az Iszlám öt dologra építetett: A tanúságtételre, hogy nincs más isten csak Allah és hogy Muḥammad Allah Küldötte. Az ima megtartására, a *zakāt* megadására, a Házhoz történő zarándoklatra, és a *Ramaḍān* havi böjtjre.’



101. Hogyan is hitetlenkedhettek?  
Holott Allah Versei (Jelei)  
recitáltatnak nektek. És közöttetek  
van az Ő Küldötte (*Muhammad* -  
Allah áldja meg és adjon Neki  
örök üdvösséget). Aki Allah-hoz  
ragaszkodik, az az Egyenes Úton  
vezéreltetik.
102. Ó ti, akik hiszték! Féljétek Allah-ot,  
az Őt megillető istenfélelemmel!<sup>1</sup>  
És csak úgy haljatok meg, hogy  
muzulmánok vagytok!
103. És kapaszkodjatok Allah  
kötélékébe<sup>2</sup> mindannyian! És ne  
szakadozzatok szét!<sup>3</sup> És  
emlékezzetek Allah azon  
kegyelmére, amit irántatok  
gyakorolt, amidőn ellenségek  
voltatok, ám Ő egyetértést  
teremtett a szíveitek között, és az  
Ő kegyelme révén testvérekké  
váltatok. És midőn a Tűz  
mélyének a szélén voltatok, Ő

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ  
اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ ۚ وَمَنْ يَعْتَصِم بِاللَّهِ  
فَقَدْ هَدَىٰ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٠١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ  
وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٢﴾

وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا  
وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ  
أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ فُلُوكُمْ فَاضْبَحْتُمْ  
بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ  
مِّنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُم مِّنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ  
لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٣﴾

<sup>1</sup> Abū Umāma Šudayyi bin ‘Iglān al-Bāhilī mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint a Búcsú Zárandoklat idején ezt a beszédet mondta: ‘Féljétek Allah-ot! És imádkozzatok el a (napi) ötötöket (imátokat), böjtöljétek végig a hónapokat (*Ramaḍān*-t), teljesítsétek a vagyonotok után kötelező *zakāt*-ot, engedelmeskedjetez vezetőiteknek! Így Uratok Paradicsomába léphettek be.’ At-Tirmidī közölte.

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben a ‘*bi-habli-llāhi*’ kifejezés szerepel ezt fordítottam le. At-Tabarī jegyezte le, Abū Sa‘īd-től, aki mondta: ‘Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Allah Könyve az maga Allah Kötéléke, amely az Ég és a Föld között terített le.’

<sup>3</sup> Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A zsidók és a keresztények hetvenegy vagy hetvenkét (különböző) csoportra szakadtak szét. Ez a vallási Közösség (az Iszlám) hetvenhárom csoportra fog szétszakadni. Mind a Pokolba kerül, kivéve egyet. Ez pedig az, amelyen én vagyok és a Társaim ma.” (azaz amit a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a Társai követnek: a Korán, a Hagymányok. A Fordító) At-Tirmidī, Ibn Māga és Abū Dāwud közölték.

megmentett benneteket onnan.  
Allah ekképpen magyarázza meg  
nektek az Ő Jeleit. Talán az Igaz  
Útra vezéreltetek.

104. És így belőletek olyan közösség  
válhasson, amely felhív a jóra,  
megparancsolja a helyénvalót (*al-*  
*ma'rūfu*, az Iszlám által  
megparancsolt és elrendelt  
dolgok összessége) és megtiltja a  
rosszat (*al-munkaru*, az Iszlám  
által megtiltott és kifogásolt  
dolgok összessége). Ők lesznek a  
boldogulók.

105. Ne legyetek olyanok mint azok,  
akik csoportokra szakadtak szét  
és nézeteltérés támadt közöttük  
azután, hogy elérkeztek hozzájuk  
a világos jelek. Nekik hatalmas  
büntetés jár!

106. Azon a Napon (a Feltámadás  
Napján) némely arcok fehérré és  
ragyogóvá lesznek, más arcok  
pedig elfeketednek. És azok,  
akiknek arca elfeketedik (az  
mondatik nekik): „Hitetlenek  
lettetek a hitetek után? Ízleljétek  
hát meg azt a büntetést, amivel  
szemben hitetlenek voltatok!”

107. Ám azok, akiknek arca ragyog,  
ők Allah Könyörületébe jutnak,  
amelyben örökkön időznek.

108. Ezek Allah Versei (Jelei). Mi az  
Igazságnak megfelelően  
recitáljuk azt neked (*Muḥammad*  
- Allah áldja meg és adjon Neki  
örök üdvösséget). Allah nem akar

وَلَتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ  
وَيَأْمُرُونَ بِالْقُرْآنِ وَيَتَّبِعُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٤﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ  
مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ  
أَسْوَدَتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ  
فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْيَضَتْ وُجُوهُهُمْ فَبِهِ رَحْمَةٌ  
أَلَّهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ  
وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

igazságtalanságot a Világokkal szemben.

109. Allah-é mindaz, ami az egekben és a földön van! Hozzá térnek majdan vissza dolgok.

110. Ti<sup>1</sup> vagytok a legjobb Közösség, amely (valaha is) elküldetett a emberiség számára. Ti megparancsoljátok a helyénvalót<sup>2</sup>, és megtiltjátok a rosszat és hisztek Allah-ban. Ha a Könyv népe is hitt volna, az jobb lett volna a számukra. Vannak közöttük hívők. Ám a legtöbben bűnösök<sup>3</sup>.

111. Nem fognak kárt okozni nektek, csupán kisebb sérelmet. Ha ellenetek harcolnak, a hátukat fogják fordítani felétek, ám majdan nem részesülnek segítségben.

112. A megaláztatás íratott meg a számukra, bárhol is találunk rájuk. Kivéve azokat, akiket Allah köteléke és az emberek köteléke (véd). És Allah haragvását vonják magukra és a szegénység íratott meg a számukra. Ez azért történik velük mivel hitetlenkedtek Allah Jeleivel szemben, és igaztalanul megölték a prófétákat és azért is mert szembefordultak (Allah-hal) és áthágtak (minden megszabott törvényi rendelkezéseket).

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ  
وَالِلّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُورُ ﴿١٠٩﴾

كُنْتُمْ خَيْرَ اُمَّةٍ اُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ  
بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ  
وَتُؤْمِنُونَ بِاللّٰهِ وَلَوْ اَنَّ اَهْلَ الْكِتٰبِ  
كَانُوا خَيْرَ اَلْمُؤْمِنِيْنَ  
وَكَثَرَهُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿١١٠﴾

لَنْ يَضُرَّوْكُمْ اِلَّا اَذًى وَاِنْ يُفْتَلُواْ  
يُؤْلَوْكُمْ اِلَّا اَذًى اَرْسَلْنَا يُنْصَرُوتُ ﴿١١١﴾

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلٰلَةُ اِنَّهُمْ مَّا تَقَفُواْ اِلَّا  
بِحٰبِلٍ مِّنَ اللّٰهِ وَحَبْلٍ مِّنَ النَّاسِ وَبِآءٍ  
يُغْضِبُ مِنَ اللّٰهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ  
الْمَسْكَنَةُ ذٰلِكَ يَآتِيهِمْ كَاثِرٌ مِّنْهُمْ  
يَقَالِبُ اللّٰهُ وَيَفْتُلُوْنَ اَلَا لَيْسَ اَبْغَضَ حَقِّ  
ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْاْ وَاَكَاثَرُ اَعْتَادُوْنَ ﴿١١٢﴾

<sup>1</sup> Muzulmánok, az Iszlám vallás igaz követői.

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben az *al-ma'rūfu* szó szerepel, ami a 104. Versben már előfordult.

<sup>3</sup> Több arab szót is „bűnös” fordítással adtam vissza. Az arab eredetiben itt a *fāsiq* szó szerepel, ami: engedetlen Allah parancsaival szemben.



113. Ám ők nem egyformák! A Könyv Népe között van egy szilárd (hitű) közösség, akik Allah Verseit recitálják, az éjszaka óráiban, és a földre borulnak le.

114. Hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban és megparancsolják a helyénvalót és megtiltják a rosszat. És versengve buzgólkodnak a jó dolgokban. Ők a kegyes jámborok közé tartoznak.

115. És akármilyen jót is tesznek az nem tagadtatik majd le. Allah tudással bír az istenfélőkről.

116. Bizony azok, akik hitetlenkednek, azokon semmit sem fognak használni, sem javaik, sem pedig gyermekeik Allah-nál. És azok lesznek a Tűz népe! Örökkön abban fognak tartózkodni.

117. Annak a példázata, amit adakoznak az evilági életben olyan, mint annak a szélnek a példázata, amely jeges fuvallatú és, amely egy olyan népnek a vetését sújtotta, amely önmaga ellen vétkezett és elpusztította azt (a szél). Ám Allah nem követett el ellenük bűnt, ám ők követtek el bűnt saját maguk ellen.

118. Ó ti, akik hisztek! Ne engedjete a belső köreitekhez olyanokat, akik nem tartoznak hozzátok! Mindent elkövetnek, hogy zavarodottságot okozzanak nektek és szeretnék, ha nehéz helyzetben lennétek! Már a szájból is a gyűlölet tűnik elő,

لَيْسُوا سَوَاءً مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبِأَمْرٍ مِّنَ الْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ يُسِرُّونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَٰئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

وَمَا يَقَعُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَن يُكْفَرُوا بِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ مَخْرَجَ قومٍ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَمَهْوَتْ مَكْنَتُهُ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَٰكِن أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَاطِلًا مِن دُونِكُمْ لَا يَأْتِيَنَّكُمْ حِبَابًا وَلَا ذُؤَابَاعًا مِّنَ السَّمَاءِ فَتَبْذُلُوا الْبَعْضَ مِنَ أَمْوَالِكُمْ وَمَا تَحْفَظُونَ صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ يَتَّبِعُكُمُ الْأَيْتُ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٨﴾

ám az, amit a lelkük rejt még nagyobb (és még sokkal rosszabb)! Mi bizony már megmagyaráztuk nektek a Jeleket, ha felfogjátok ésszel.

119. Íme ti vagytok olyanok, akik szeretitek őket, ám ők nem szeretnek benneteket. És ti hisztek az Írás egészében. És ha találkoznak veletek azt mondják: „Mi hiszünk!” De, ha egyedül maradnak, az ujjhegyeiket harapdálják az irántatok való haragjukban. Mondd: „Haljatok meg a haragotokban! Allah-nak tudomása van a lelkek jellemzőiről.”

120. Ha valami jó ér benneteket, az rosszul esik nekik. Ám, ha valami rossz ér benneteket, annak örvendeznek. De, ha állhatatosan kitartóak vagytok és félitek (Allah-ot) akkor nem árthat nektek az ő fondorkodásuk semmiben. Allah bizony átlátja azt, amit azok cselekszenek.

121. És (emlékezz) midőn reggelre kelve elindultál (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a házad népétől, hogy a hívők helyét a harcra kijelöld<sup>1</sup>. Allah (a mindent) Halló és Tudó.

122. És midőn két csoport közöttetek azon tanakodott, hogy feladja (a harcot). Holott Allah

هَٰذَا شَأْنُ أُولَٰئِكَ يُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ  
وَتُؤْمِنُونَ بِأَلْكِتَابِ اللَّهِ وَذَٰلِكَ الْقَوْمُ قَالُوا  
ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَصَوْا عَٰلِيَكُمْ أَلَّا تَأْمَلُ  
مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُؤْمِنُوا بِعِظَتِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ  
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

إِنْ تَمَسَسْتُمْ حَسَنَةً تَسُوهُمْ وَإِنْ تُصِيبْكُمْ  
سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَاتَّقُوا  
لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا  
يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ  
مَقَٰعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

إِذْ هَمَّتْ طَّٰئِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ  
وَلِيُّهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

<sup>1</sup> Ez a vers az *Uhud*-i csatára utal.

mindkettőjük segítője! Allah-ra támaszkodjanak a hívők!

123. Bizony *Badr*-nál is (győzelemre) segített Allah benneteket, mikor ti megaláztok voltatok. Féljétek Allah-ot! Talán hálásak lesztek.

124. Midőn mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a hívőknek: „Talán nem lesz elégséges a számotokra, ha az Uratok megsegít benneteket háromezer (égből) leküldött angyallal?”

125. „De igen! Ha állhatatosan kitartóak vagytok és félitek (Allah-ot). Am, még ha azonnal jönnek is ellenetek, Uratok (akkor is) megsegít benneteket ötezer jellel ellátott angyallal.”

126. Allah csupán azért tette ezt, hogy örömhír legyen a számotokra és, hogy megnyugodjon szívetek. A győzelem csak Allah-tól, a Hatalmastól és a Bölcsőtől jön.

127. És, hogy egy részt levágjon azok közül, akik hitetlenkednek, vagy a földre sújtsa őket. Továbbá azért, hogy csalódottan forduljanak vissza.

128. Neked (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) semmi dolgod ezzel. Vagy kiengesztelődve fordul feléjük, vagy megbünteti őket. Ők bizony bűnösök.

129. Allah-é minden, ami az egekben

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ  
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ  
يُمَدِّدَ رَبُّكُمْ سِتَّةَ أَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ  
مُتَرَلِّينَ ﴿١٢٤﴾

بَلَى إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ  
فَإِنَّ هَذَا بُرْهَانٌ لَكُمْ رَبُّكُمْ يَخْتَصِمُ  
أَلْفٌ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُرْهَانًا لَكُمْ وَلِتَعْطَمِينَ  
قُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ  
اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
أَوْ يَكْتَسِبَ غُلَامًا يَتَّبِعُونَ الْآخِرِينَ ﴿١٢٧﴾

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ  
أَوْ يُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ



és a földön van. Annak bocsát meg, akinek Ő akar és azt büntet meg, akit Ő akar. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

130. Ó ti, akik hisztek! Ne használjátok<sup>1</sup> az uzsorát<sup>2</sup> többszörösen megsokszorozva! Féljétek Allah-ot. Talán boldogultok.

131. És féljétek a Tüzet, amely előkészítetett a hitetlenek számára.

132. És engedelmeskedjétek Allah-nak és a Küldöttnek (Muhammad-nak - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Talán könnyörületben részesültök.

133. Egymással versengve buzgólkodjatok az Uratok bocsánataért és egy Kertért (a Paradicsomért), amelynek szélessége akkora, mint az eget és a föld, amely előkészítetett az istenfélők számára.

134. Akik adakoznak a jó sorukban és a rossz sorukban, akik haragvásukat elfojtják<sup>3</sup> és az embereknek

يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا  
أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ  
تُفْلِحُونَ ﴿١٣١﴾

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣٢﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ  
تُرحَمُونَ ﴿١٣٣﴾

\* وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ  
وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ  
أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٤﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ  
وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ

<sup>1</sup> Az arab szövegben eredetileg a „lā ta'kulū” (ne egyétek, ne habzsoljátok) kifejezés szerepel.

<sup>2</sup> Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Kerüljétek el a hét pusztulásba vivőt (bünt)! Mondták: Ó, Allah Küldötte! Melyek ezek? Mondta: A társítás Allah-hal szemben, a varázslat, egy olyan személynek a megölése, amit Allah megtiltott kivéve ha ennek oka van, az uzsora habzsolása, az árva vagyonának eltékozlása, a menekülve elfordulás a sereg harcha indulásakor, az erényes hívő asszonyok megvádolása.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N 2615

<sup>3</sup> Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Nem az az erős, aki (fizikai erejével képes) legyőzni az embereket. Az erős az, aki uralja önmagát a harag pillanatában.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5763

megbocsátanak. Allah szereti a helyesen cselekvőket.

135. És, akik ha valamilyen bűnös dolgot visznek véghez, vagy önmaguk ellen vétkeznek, megemlékeznek Allah-ról és az Ő bocsánatát kérik a bűneik miatt<sup>1</sup>. Ki más is bocsáthatná meg a bűnöket, ha nem Allah! Akik nem makacsolják meg magukat abban, amit tettek és tudván tudják.

136. Az ő jutalmuk az Uruktól származó megbocsátás és Kertek, amelyek alatt folyók folynak, örökkön azokban fognak majd tartózkodni. Milyen pompás jutalom ez a cselekvők számára.

137. Már elöttetek is meg voltak a szokásos eljárások (*sunan*). Járjatok a földön és nézzétek meg milyen sors jutott a meghazudtolóknak!

138. Ez (a Korán) világos magyarázat az emberek számára. Továbbá útmutatás és intő figyelmeztetés

عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٥﴾

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَجِيئَةً أَوْ ظَلَمُوا  
أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا  
لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَنْ  
يُصِرُّوا عَلَى مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٦﴾

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ  
وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا وَبِعَمَلِهِمْ فِيهَا يُنْفَخُ الْعُيُودُ ﴿١٣٧﴾

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا  
فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣٨﴾

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ  
لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٩﴾

<sup>1</sup> Šaddād bin Aws hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: (A legkiválóbb bocsánatkérés ha az ember a következőt mondja: *Allāhumma Anta Rabbī, lā ilāha illā Anta, ḥalaqtanī wa anā ‘abduka wa anā ‘alā ‘ahdika wa wa‘dika ma-ṣtaḍ‘tu. A‘ūdū Bī-ka min šarri mā ṣand‘tu, abū‘u La-ka bi-nī‘matika ‘alayya wa abū‘u La-ka bi-ḍanbī fa-ḡfir lī. Fa-innahu lā yaḡfiru-d-dunūba illā Anta.* (Ó, Allah! Te vagy az Uram. Nincs más isten csak Te! Te teremtetél meg engem és én a Te szolgád vagyok. A Neked tett szerződést és ígéretet követem, amennyire képes vagyok. Hozzád menekülök azon rossz elől, amit én cselekedtem. Neked vallom meg azon kegyelmedet, amit irántam gyakoroltál. Neked vallom meg bűnömet, bocsáss hát meg nekem. Hiszen csupán te bocsáthatod meg a bűnöket.) Aki nappal, teljes meggyőződéssel mondja ezt el, és még azon a napon, az est leszállta előtt meghal, az a Paradicsom Népe közé fog tartozni. Aki éjjel mondja el, teljes meggyőződéssel és még azon az éjjelen, a reggel előtt, meghal, az a Paradicsom Népe közé fog tartozni.) Al-Buhārī N. 5947



az istenfélők számára.

139. Ne csüggedjete és ne szomorkodjatok! Ti lesztek a felülkerekedők, ha hívők vagytok.

140. Ha seb ér el benneteket, úgy hasonló seb érte el a korábbi népet is. Ilyenek a napok (jók és rosszak)! Mi forgandóvá tesszük azt az emberek között. Hogy Allah megismerhesse azokat, akik hisznek közöttetek és, hogy mártírokat választhasson közületek. Allah bizony nem szereti a bűnösöket.

141. És, hogy próbának vethesse alá<sup>1</sup> Allah azokat, akik hisznek és, hogy eltörölje a hitetleneket.

142. Vagy talán azt gondoljátok, hogy beléphettek a Paradicsomba anélkül, hogy Allah megtudná kik azok közületek, akik hareba szálltak. És (anélkül, hogy) megismerné az állhatatosan kitartókat<sup>2</sup>.

143. És bizony korábban<sup>3</sup> kívántátok a halált<sup>4</sup>, még azelőtt, hogy találkoztatok volna azzal. Most íme láttátok, és figyelitek azt.

144. *Muhammad* csupán egy küldött. Már előtte is eltávoztak a

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

إِنْ يَمَسُّكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِثْلُهُ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا يَبْتِ  
النَّاسَ وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

وَلَيَمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ  
الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ  
اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمِ  
الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَقَدْ كُفِّرْتُمْ مَنُوتَ السَّوْتِ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ

<sup>1</sup> A 'próbának vethesse alá' rész értelmezhető úgy is 'hogyan megtisztítsa'. Azaz: hogy levegye róluk a bűneiket, ha egyáltalán voltak bűneik. Ha pedig nem voltak bűneik, úgy fokokkal magasabbra emelje őket, amiatt, ami érte őket.

<sup>2</sup> Azaz anélkül, hogy próbának vetne alá benneteket és megvizsgálná, kik azok, akik harcolnak és kitartó türelemmel rendelkeznek. V.ö. a 2:214-es Verssel.

<sup>3</sup> Ezen nap előtt hevesen vágyakoztatok az ellenséggel való találkozásra.

<sup>4</sup> A mártíromságot.



küldöttek. És vajon, ha meghalna, vagy megöletne, akkor elfordulnátok? Ám az, aki elfordul, az semmiben sem lehet Allah kárára. Allah jutalmazni fogja a hálásakat.

145. Egyetlen teremtetett lélek sem halhat meg csak Allah engedelmével, a szabott Írásnak megfelelően. Ha valaki az evilági lét jutalmát akarja, annak adunk abból. Ám az, aki a Túlvilág jutalmát akarja, majd annak adunk abból és jutalmazni fogjuk a hálásakat.

146. És mennyi Próféta harcolt (Allah Útján) és vele sok kegyes ember harcolt, ám nem ernyedtek el amiatt, ami Allah Útján érte őket és nem gyengültek el és nem adták meg magukat. Allah szereti az állhatatosan kitartókat.

147. És szavuk csupán annyi volt: „Urunk! Bocsásd meg a bűneinket! És a túlkapásainkat a mi dolgainkban! És erősítsd meg lábainkat és segíts minket győzelemre a hitetlenek népével szemben!”

148. És Allah megadta nekik az evilági élet jutalmát és a Túlvilág szép jutalmát. Allah szereti a jóra való módon cselekvőket.

149. Ó ti, akik hisztetek! Ha azoknak engedelmeskedtek, akik hitetlenkednek, akkor ők visszafordítanak benneteket és kárvallottan fogtok visszafordulni.

الرُّسُلَ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَمَا كُنَّا لِنَقُولَ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا مُؤْتَجَلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٦﴾

وَكَايْنٍ مِنْ نَبِيِّ قَاتَلَ مَعَهُ رِثْوَنٌ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٧﴾

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٨﴾

فَوَاتَتْهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَطِيعُوا الَّذِينَ الَّذِينَ كَفَرُوا يَسْرِدُوا كُفْرًا وَعَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٥٠﴾

150. Ám Allah a ti Uratok! Ő a legjobb győzelemre segítő!
151. Azok szívébe, akik hitetlenkednek a rettegést fogjuk ültetni amiatt, hogy társítottak Allah mellé, amire Ő nem bocsátatott le hatalmat. És a Tűz lesz a menedékük. Milyen szörnyű hely a bűnösöké!
152. Allah bizony betartotta a nektek tett ígéretét, midőn szörnyű csapást mértetek rájuk az Ő engedélyével, míg nem elernyedtetek, majd vita támad közöttetek a parancsot illetően, és ellenszegültetek, mindezt azután, hogy megmutatta nektek, amit szerettetek volna. Van közöttetek olyan, aki az evilági életet akarja és van olyan, aki a Túlvilágot. Majd elfordított benneteket tőlük, hogy próbának vessen alá benneteket. Ám már megbocsátott nektek, Allah a túláradó kegyelem Tulajdonosa a hívőkkel szemben.
153. És (emlékezzetek) midőn felfelé mentetek<sup>1</sup> és nem figyeltetek senkire és a Küldött (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mögületek hívott benneteket. És megjutalmazott (Allah) benneteket bánattal a bánatra, hogy (megtanítson benneteket arra, hogy) ne szomorkodjatok azért, amit elmulasztottatok és azért (sem),

بَلِ اللَّهِ مَوْلَانَا كَمَا هُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٥٠﴾

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ  
يَمَّا أَشْرَكُوا بِاللهِ مَا لَمْ يُنْزَلْ بِهِ  
سُلْطَانًا وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ وَبِئْسَ  
مَثْوًى الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللهُ وَعْدَهُ  
إِذْ تَحْسَبُونَهُمْ بِإِذْنِهِ هَاجِرِينَ إِذَا  
فِيلَانَهُ وَتَمَزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ  
مِنْ بَعْدِ مَا أَرْسَلَكُمْ مَا تُحِبُّونَ  
مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ اللَّهُ نِيَا وَمَنْكُمْ  
مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ  
لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ  
وَاللهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

﴿١٥٣﴾ إِذْ تَصْعَدُونَ وَلَا تَلْوُونَ  
عَلَى أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ  
فِي أَخْرَابِكُمْ فَاقْبَلُوا بِه�مْ غَمًّا  
يَعْمَرُ لَكُمْ لِكَيْ لَا تَحْزَنُوا عَلَى  
مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ  
وَاللهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٤﴾

<sup>1</sup> A Kommentátorok szerint ez értelmezhető így is: 'Midőn ijedten menekültetek.'

ami elért benneteket. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

154. Majd lebocsátott rátok, a bánat után, biztonságot álmoként, amely az egyik csoportot közületek beborította, és egy másik csoport, amely csak saját magával volt elfoglalva- és Allah-ról a *Gāhiliyya*<sup>1</sup> korának vélekedésével, nem az Igazságnak megfelelő vélekedéssel vélekedtek. Mondták: „Van-e valami részünk a dologban?” Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bizony az egész ügy (*amr*) Allah-é!” És lelkeikben olyasmit rejtenek el, amit nem mutatnak meg neked. És mondják: „Ha lett volna valami részünk a dologban, akkor nem ölettünk volna meg itt.” Mondd: „Ha a házaitekban maradtatok volna, akkor is megjelentek volna azok, akik számára megíratott a megölés ott, ahol a fekhelyeik vannak most, hogy Allah megpróbálja azt, ami a lelketekben van, és így próbának vesse alá azt, ami a szívetekben van. Allah-nak tudomása van arról, ami a lelkekben van!”

155. Bizony azok, akik hátat fordítottak azon a napon, amikor a két csapat találkozott<sup>2</sup>, azokat csupán a sátán készítette botlásra, azon dolgok

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمَنَةً نُّعَاسًا يَغْشَى طَائِفَةً مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنْ الْأَمْرُ كُلُّهُ لِلَّهِ يَخْفَوْنَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا قُتِلْنَا هَهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحَّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَاتَلُوا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ

<sup>1</sup> A *Gāhiliyya* szó magyarul a tudatlanságot jelenti. Am vallási értelemben ez az Iszlám előtti kort jelöli. (A tudatlanság korát), illetve napjainkban azon területekre is alkalmazható, akikhez még nem ért el az Iszlám tanítása.

<sup>2</sup> Az *Uḥud*-i csatátéren.



valamelyikéért, amit megszereztek (korábban). Ám Allah megbocsátott nekik. Allah bizony Megbocsátó és Türelmes!

156. Ó ti, akik hisztek! Ne legyetek olyanok, mint azok, akik hitetlenkednek! Akik testvéreiknek mondják, ha azok úton vannak, vagy portyán vesznek részt: „Ha nálunk lennének, nem ölettek volna meg!” Allah tegye ezt szomorúsággá a szívükben! Allah az, aki életre kelt és a halálba küld. És Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

157. És ha megölettek Allah Útján, vagy meghaltok, bizony az Allah-tól származó megbocsátás és könyörület<sup>1</sup> jobb mint az, amit azok összegyűjtenek.

158. És ha meghaltok, vagy megölettek, bizony Allah-nál gyűjtettek össze<sup>2</sup>.

يَبْغِضُ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ  
إِنَّ اللَّهَ عَفُوٌّ حَلِيمٌ ﴿١٥٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا  
وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ  
أَوْ كَانُوا غُرَىٰ تُوسَكُوا عِندَنَا مَا مَاتُوا  
وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي  
قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُخَيِّرُ وَيُمِيتُ  
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٧﴾

وَلَيْنَ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ  
مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا يَكْتُمُونَ ﴿١٥٨﴾

وَلَيْنَ مُتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٥٩﴾

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Azzal kapcsolatban, aki hisz Allah-ban és az Ő Küldöttében, és elvégzi az imát és böjtöl *Ramadān* (hónapban) Allah azt a kötelességet vállalta Magára, hogy a Paradicsomba lépteti be.) Akár harcolt Allah Útján, akár azon a földön tartózkodott, amelyen született. Mondták: Ő, Allah Küldötte! Ne mondjuk-e el ezt az örömhírt az embereknek? Mondta: (A Paradicsomban száz fok van. Allah az Allah Útján harcolók számára készítette elő ezeket. Ami a két fok között van az annyi, mint, ami az ég és a föld között van. Ha Allah-tól kértek úgy kérjétek al-Firdaws, hiszen az a Paradicsom közepe. Vagy: Legmagasabb pontja. Úgy hiszen afölött van a Könyörületes Trónja. És onnan indulnak útjukra a Paradicsom folyói.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 2637

<sup>2</sup> Samura hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ezen az éjjelen láttam két férfit, akik eljöttek hozzám. Felemelkedtek velem egy fára, majd beléptettek egy házba, amely szép és pompás volt. Sohasem láttam még annál szebbet. Ők ketten azt mondták: Ez a ház pedig a Mártírok Háza. (*Dāru-š-Ṣuhadā'ī*)) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 2637

159. Az Allah-tól származó könyörület által lettél gyengédebb velük szemben. Ám, ha durva és keményszívű lettél volna, akkor elszéledtek volna tőled. Bocsáss meg hát nekik és kérd Allah bocsánatát a számukra! Tanácskozz velük az ügyben! És ha valamit elhatároztál, úgy (abban az esetben) hagyatkozz Allah-ra. Allah bizony szereti azokat, akik Reá hagyatkoznak.

160. Ha Allah segít benneteket, akkor nincs legyőzötök! Ám, ha elhagy benneteket, akkor ki lenne az, aki győzelemre segítene benneteket Outána? Allah-ra támaszkodjanak a hívők!

161. Egyetlen próféta sem vehet el jogtalanul és törvénytelenül (a zsákmány elosztásakor). Aki pedig csalárd módon elvesz, az a Feltámadás Napján hozni fogja magával azt, amit csalárd módon elvett. Majd minden egyes teremtet lélek aszerint jutalmaztatik, amit szerzett. És ők nem szenvednek el jogtalanságot.

162. Vajon az, aki Allah elégedettségét követte olyan-e, mint az, aki az Allah-tól származó haragvást vont magára? És ennek a menedékhelye a Pokol lesz! Milyen szörnyű sors ez!

163. Ők különböző fokokon lesznek Allah-nál. Allah látja azt, amit ti tesztek.

فَمَا رَحِمَهُ مِنَ اللَّهِ لَئِنَّ لَهُمْ لَوْلَاكَ فَظًا  
عَلِيَّ الْقَلْبِ لَأَنفَضُوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ  
عَنَّهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ  
فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ  
وَإِنْ يَخْذُ لَكُمْ فَسِنَّ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُمُ مِنْ  
بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

وَمَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَقُولَ وَمَنْ يَغْلُلْ يَأْتِ  
بِمَا غُلِّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ  
نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

أَفَمَنْ أَسْمَعَ رِضْوَانُ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطِ  
مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبَشَّ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِمَا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

164. Allah bizony kegyelmet gyakorolt a hívőkkel szemben, midőn elküldött közéjük egy maguk közül való Küldöttet (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki az Ő Verseit (Jeleit) recitálja nekik és megtisztítja őket és tanítja nekik a Könyvet és a Bölcsességet. Hiszen bizony előtte ők nyilvánvaló tévelygésben voltak.

165. Vagy miután olyan csapás ért benneteket, amilyennek kétszeresével sújtottatok ti magatok. Hogyan mondhatjátok: „Honnan van ez?” Mondd: „Ez saját magatoktól van! Allah mindenre képes!”

166. És az, ami benneteket sújtott aznap (az *Uhud*-i csata napján), amikor a két csapat találkozott egymással, az Allah engedelmével történt, továbbá (azért, hogy,) megismerje a hívőket.

167. És, hogy megismerje azokat, akik képmutatók<sup>1</sup>. És az mondatott nekik: „Jöjjetek és harcoljatok Allah Útján! Vagy tartsatok távol!” Mondták: „Ha tudnánk harcolni, akkor bizony követnénk benneteket.” Azon a napon ők közelebb voltak a hitetlenséghez, mint a hithez. A szájukkal

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١٦٤﴾

أَوَلَمَّْا أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ مِثْلَهُنَّ فَقُلْتُمْ أَإِنَّا لَمِنْ هَؤُلَاءِ أَمْ لَنَا أَنْفُسُكُمْ إِنَّا لَنَافِعُكُمْ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَيَإِذْنُ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ فَمَا لَنَا لَاتَتَّبِعَكُمْ هُمْ يَكْفُرُ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ بِالْإِيمَانِ يَقُولُونَ يَا أُفٍّ هُمْ هَاهُنَا وَإِنَّا لَمِنْ كَاذِبِينَ ﴿١٦٧﴾

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta: a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „A képmutatónak három jele van: 'Ha beszél hazudik, ha ígér megszegi, ha valami rábízatik csal'.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.33.



olyasvalamit mondanak, ami nincs meg a szíveikben. Allah tudja, hogy ők mit rejtenek el.

168. Akik azt mondják a testvéreiknek, miközben otthonaikban maradtak: „Ha engedelmeskedtek volna nekünk, akkor nem ölettek volna meg!” Mondd: „Hárítsátok el a halált saját magatok felől, ha az igazat szólók közül valók vagytok!”

169. Ne gondold azokról, akik megölettek Allah Útján, hogy ők halottak<sup>1</sup>! Ellenkezőleg élők ők, az Uruknál részesülnek gondoskodásban.

170. Örvendeznek annak, amit Allah adott nekik az Ő túláradó Kegyelméből, és azoknak örülnek, akik még nem csatlakoztak hozzájuk. Rajtuk nincs félelem és ők nem szomorkodnak. **Hizb8.**

171. Örülnek Allah Kegyének és az Ő túláradó Könyörületének és annak, hogy Allah nem veszi el a hívők jutalmát.

172. Azok, akik felelnek Allah-nak és a Küldöttnek (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azután a csapás után, ami érte őket és azoknak, akik helyénvaló módon cselekedtek közülük és istenfélők, azoknak a jutalma hatalmas.

الَّذِينَ قَالُوا لِلْإِخْوَانِ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا  
مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَءُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ  
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

وَلَا تَحْزَنْنَ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمواتًا  
بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ  
مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ  
يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

يَسْتَبْشِرُونَ بِبِعَمَّةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلِهِ  
وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ  
مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ  
وَأَقْبُوا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٧٢﴾

<sup>1</sup> Ehhez lásd a 2:154-es Verset.

173. Ők azok, akiknek az emberek azt mondták: „Bizony az emberek szervezkednek ellenetek. Féljetelek hát tőlük!” Ám ez csak a hitükben növelte meg őket! És mondták: „A mi számunkra elégséges Allah! És milyen kiváló Felügyelő Ő!”

174. Így visszatértek az Allah-tól származó Kegyelemmel és Könyörülettel, nem érte őket semmi rossz. Allah elégedettségét követték. Allah a hatalmas túláradó kegyelem Birtokosa.

175. Íme ez itt a sátán, aki félelmet akar kelteni az ő segítői iránt. Ne féljetelek tőlük! Tőlem féljetelek! Ha hívők vagytok.

176. Ne tegyenek téged szomorúvá azok, akik a hitetlenségben buzgólkodnak! Ők semmiben sem lehetnek Allah-nak kárára. Allah azt akarja, hogy nekik a Túlvilágon ne legyen részesedésük. Hatalmas büntetés jár nekik.

177. Bizony azok, akik a hitetlenséget vásárolták meg a hitért, azok semmiben sem lesznek Allah ártalmára. Fájdalmas büntetés jár nekik.

178. Ne gondolják azok, akik hitetlenkednek, hogy, ami haladékot adunk nekik az jó az ő lelküknek! Ami haladékot adunk nekik az csak azért van, hogy növekedjenek a bűnben! Megalázó büntetés jár nekik.

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

فَأَنْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَّهُمْ يَمْسَسُهُمْ سُوَّةٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾

إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ ۖ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

وَلَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يُسْرِِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَصُرُوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِطًّا فِي الْآخِرَةِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَن يَصُرُوا اللَّهَ شَيْئًا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا أُنْزِلَ لَهُمْ كِتَابٌ إِلَّا نَفْسُهُمْ ۖ إِنَّمَا يُنْزِلُ لَهُمْ زَبْرًا دُونَ ذَلِكَ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾





ne higgyünk egyetlen Küldöttnek sem, míg az nem hoz nekünk áldozatot, amit felfal a tűz.”

Mondd: „Bizony már én előttem eljöttek hozzátok a Küldöttek a Világos Bizonyítékokkal és azzal, amit ti beszéltek. Akkor hát miért öltétek meg őket, ha az igazat szólók közül valók vagytok?”

184. És ha téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hazugnak tartanak, úgy már az előtted járt küldötteket is hazugnak tartották, akik Világos Bizonyítékokat hoztak el és Könyveket és a fényesen világító Könyvet.

185. Minden teremtettt lélek meg fogja kóstolni a halált! Ám ti teljes jutalmatokat a Feltámadás Napján kapjátok meg. Ám, akik távol tartatnak a Tüztől és a Paradicsomba kerülnek be, azok győzelmet arattak. Ám az evilági élet csupán csalóka élvezet.

186. Bizony próbának vettettek alá vagyonotokban és saját magatokban is. És hallani fogtok azoktól, akiknek a Írás adatott előttetek, és azoktól, akik társítottak, sok ártalmas beszédet. Ám, ha állhatatosan kitartóak vagytok és féltetek (Allah-ot), úgy ez a dolgok (isteni) elhatározásából fakad.

187. És (emlékezzetek) midőn Allah egyezséget kötött azokkal,

تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ  
قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ  
قَتَلْتُمُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٤﴾

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رُسُلٌ مِنْ  
قَبْلِكَ جَاءَهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ  
وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٥﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ  
أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَنْ دُخِرَ  
عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ  
فَازَ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَمْتَعٌ  
الْعُرُورِ ﴿١٨٦﴾

لَسْتُمْ لَوْ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ  
وَلَسْتُمْ مِنَ الَّذِينَ أَوْفُوا  
الْحِثَّ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الَّذِينَ  
أَشْرَكُوا الَّذِي كَثِيرًا وَإِنْ تَضْمَرُوا وَكَتَمُوا  
فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَذَابِ الْأُمُورِ ﴿١٨٧﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أَوْفُوا الْحِثَّ

akiknek a Könyv adatott, hogy magyarázzátok meg az embereknek és ne rejtsetek azt el! Ám ők a hátuk mögé dobták azt, s potom árért elvesztegették. Milyen rossz vásárt csináltak.

188. Ne hidd, hogy azok, akik örvendenek annak, amit végeztek és azok, akik szeretnék, ha azért dicsémék őket, amit nem tettek meg, nos ne gondold, hogy megmenekülhetnek a büntetéstől. Fájdalmas büntetés jár nekik.

189. Allah-é az egek és a föld birodalma. Allah mindenre képes.

190. Bizony az egek és a föld megteremtésében és az éjszaka és a nappal forgandóságában Jelek vannak az ésszel rendelkezők számára.

191. Akik megemlékeznek Allah-ról állva, ülve és az oldalukon és elgondolkodnak az egek és a föld teremtésén. (És azt mondják:) „Urunk! Te mindezt nem hiába teremtetted! Magasztaltassál! És védj meg bennünket a Tűz büntetésétől!”

192. Urunk! Akit Te a Tűzbe léptetsz be, azt bizony szégyennel borítottad el! És a bűnösöknek nincsenek segítők!

193. Urunk! Mi hallottunk egy szolítót, aki a hitre szólított: „Higgyetek az Uratokban!” És mi hittünk!

لَتَنبِتُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْفُرُوهُ فَتَبَدُّوهُ  
وَرَأَوْا ظُهُورَهُمْ وَأَشْرَوْا بِهِ ثُمَّ قَلِيلًا  
فِي شَيْءٍ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٨﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أَتَوْا وَيُجِبُونَ  
أَن يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يُفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ  
بِعَمَلِهِمْ فِرًا مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ﴿١٨٩﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩٠﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَآخِلَافِ  
الَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩١﴾

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا وَعَلَى  
جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا  
بَطْلاً لَا سُبْحَانَكَ فَبِعَذَابِ النَّارِ ﴿١٩٢﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ مَن تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ  
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن أَنْصَارٍ ﴿١٩٣﴾

رَبَّنَا إِنَّا أَسْمِعْنَا مَنَادِي بَنَادِي لِلْإِيمَانِ  
أَن ءَامِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا

„Urunk! Bocsásd meg nekünk bűneinket és vedd le rólunk a rossz tetteinket! És a kegyesekkel együtt szólíts el bennünket.”

194. „Urunk! Add meg nekünk azt, amit a Küldötteid által Te megígértél nekünk! És ne boríts el minket szegénnyel a Feltámadás Napján! Bizony Te nem szeged meg az ígéretet.”

195. Az Uruk meghallgatta őket: „Én nem engedem kárba menni egyetlen cselekvő cselekedetét sem közületek, akár férfi, akár nő, hiszen egyikőtök a másiktól (van). És azok, akik elvégezték a *hiğra*-t<sup>1</sup> és kiűzettek a lakhelyeikről, vagy bántalmazást szenvedtek el az Én Utamon, harcoltak és megölettek, azokról leveszem rossz tetteiket és a Kertekbe léptetem be őket, amelyek alatt folyók folynak. Ez Allah-tól származó jutalom! Allah-nál van a szép jutalom!”

196. Ne vezessen téged félre az, hogy azok, akik hitetlenkednek az országban szabadon járnak.

197. Kicsiny élvezet az! Majd a menedékhelyük a Pokol lesz! Milyen szörnyű fekhely az!

198. Ám azoknak, akik félik Urukat, azoknak Kertek lesznek majdan, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak tartózkodni. Allah-tól való

ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا  
مَعَ الْأَبْرَارِ ﴿١٧﴾

رَبَّنَا وَآتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ  
وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ  
الْوَعْدَ ﴿١٨﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أَضِيعُ عَمَلًا  
عَمِلْتُمْ مِنْكُمْ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ بَعْضُكُمْ مِنْ  
بَعْضٍ فَأَالِ الَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ  
وَأُودُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتِلُوا أَوْ قُتِلُوا لَأَكْفِرَنَّ  
عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَا أَدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَوَاقِبًا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩﴾

لَا يُغْنِيكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي  
الْأَلْبَانِ ﴿٢٠﴾

مَتَّعَ قَلِيلًا ثُمَّ مَا لَهُمْ جَهَنَّمُ رِيشٍ  
الْيَمِينِ ﴿٢١﴾

لَئِنْ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
لَا يَمُوتُونَ فِيهَا وَلَهُمْ مَا عِنْدَ اللَّهِ حَسْرًا

<sup>1</sup> A Kivonulást Mekkából Medinába.



szálláshely ez. Hiszen az, ami Allah-nál van az a legjobb a kegyesek számára.

199. Az Írás Népe között vannak olyanok, akik hisznek Allah-ban és abban, ami lebecsáztatott nektek és abban is, ami nekik bocsáztatott le, ők alázatosak Allah iránt és nem vesztegetik el Allah Jeleit csekély árért. Az ő jutalmuk az Uruknál lesz! Allah bizony gyorsan számon Kérő.

200. Ó ti, akik hisztetek! Legyetek türelmesek és állhatatosan kitartóak!<sup>1</sup> És őrizzétek meg területeteket<sup>2</sup>! És féljétek Allah-ot! Talán boldogultok.

لِلْأَيْمَانِ ۝

وَالَّذِينَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَمْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ  
وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ  
خَشِعُوا لِلَّهِ لَا يَشْعُرُونَ بِتَايِبِ اللَّهِ  
ثَمًّا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ  
رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا  
وَصَابِرُوا وَرَاضُوا وَأَتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ  
تُفْلِحُونَ ۝

<sup>1</sup> Abū Mālīk al-Ĥārīt bin ‘Āsim al-Aṣ‘arī mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: ‘A tisztaság a hit fele. A ‘Hála legyen Allah-nak’ (*al-ḥamdu li-Llāhī*) mondat megtölti a mérleget. A ‘Magasztaltassék Allah (*subḥāna-Llāh*)’ és a ‘Hála legyen Allah-nak’ megtöltik mindazt, ami az egek és a föld között van. Az ima fény. Az adakozás bizonyíték (az adakozó hitének erejére. A fordító). A türelem világosság. A Korán érv melletted vagy ellened. Minden ember sietve eladja lelkét, az egyik megszabadítva azt (a büntetéstől), a másik pusztulásba sodorva azt.’ Muslim jegyezte le.

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben a ‘*rābiṭū*’ kifejezés szerepel, ez egy nagyon összetett tartalmú szó. Megközelítő jelentése: ‘Megőrizni a hit területét, országát, a határvidéken teljesíteni katonai jellegű szolgálatot. Folyamatos katonai jelenléttel biztosítani a sérthetetlenségét.’

A Nők /4./  
Az An-Nisā'u<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ النِّسَاءِ

Medinai.

Verseinek száma: 176.

Az Al-Mumtahānatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó ti emberek! Féljétek Uratokat! Aki egyetlen személyből (Ádám) teremtet meg benneteket és abból megteremtette a feleségét<sup>2</sup> és kettejükből sok férfit és nőt sokasított. És féljétek Allah-ot, Akire hivatkozva szoktátok egymást kérdezzgetni! És (óvakodjatok attól, hogy) a rokonságot (megszakítsátok)! Bizony Allah őrzőként<sup>3</sup> áll felettetek.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَرَبَّكُمْ مِنْهَا رَجَعَهَا وَنَسَبَ مِنْهَا رِجَالًا  
كثيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ  
بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ٥

2. Adjátok meg az árváknak az ő javaikat! És a rosszat (ami nálatok van) ne cseréljétek fel (azzal a) jóval (ami náluk van)! Ne habzsoljátok az ő javaikat a magatokéhoz (téve azt)! Bizony nagy bűn ez!

وَأَتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَبْدَلُوهَا الْخَبِيثَ  
بِالطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ  
إِنَّهُ كَانَ حَؤُوسًا كَبِيرًا ٦

3. Ha attól féltetek, hogy nem tudtok igazságosan bánni az árvákkal, úgy vegyétek feleségül azokat- az asszonyok közül- akik tetszenek

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا  
مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مِمَّا ضَرَبْتُمْ  
فِيهِ خُفْرًا أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا  
مِمَّا يَكْسِبُونَ ٧

<sup>1</sup> A szó már az első versben is előfordul, igaz ott határozatlan alakban. Ez a szúra a tartalma alapján kapja a nevét, hiszen leginkább a nők helyzetével, jogaival, kötelességeivel foglalkozik.

<sup>2</sup> A párját, Évát, akit arabul *Hawā'*-nak nevezünk. A hagyományok nagytöbbsége megegyezik abban, hogy a baloldali bordájából teremtetett.

<sup>3</sup> Itt az arab eredetiben a '*raqīban*' forma szerepel, ami jelentheti még 'figyelőként, felügyelőként, vigyázóként' szavakat is.

nektek, kettesével, hármásával, négyesével! Ám ha attól féltek, hogy nem tudtok igazságosak lenni, akkor csak egyet, vagy azt (a szolgálót), akit a jobbotok birtokol. Ez közelebb van ahhoz, hogy a bűnt elkerülhessétek<sup>1</sup>.

4. Adjátok oda az asszonyoknak a hozományukat<sup>2</sup> ajándékként (jó szívvvel)! És ha ők úgy találják jónak, hogy átengednek nektek abból egy részt (abban az esetben) használjátok azt haszonnal, egészséggel.
5. A gyengeelméjűeknek ne adjátok oda a javaitokat, amelyeket Allah nektek adott megélhetésül. Abból tápláljátok őket és ruházzátok is! Illendő szavakat mondjátok nekik!
6. Vessétek próbának alá az árvákat (értelmüket vizsgálva), míg el nem érik a házassági kort. Ha az érettséget tapasztaljátok a részükről, akkor adjátok át nekik a javaikat! És ne pocskoljátok el azt túlzó és sietős módon (attól félve), hogy nagykorúak lesznek. Aki gazdag az legyen önmegtartóztató! Aki pedig szegény az illendő módon nyúljon hozzá! Miután átadtátok nekik a javaikat, állítsatok tanúkat hozzájuk! Allah elégséges számon Kérő.

أَيُّكُمْ كَذَلِكَ أَذَى الْأَعْمَلُ ٥

وَمَا أَمْوَالُ الْيَتَامَىٰ صَدَقَاتِهِمْ رِخْلَةً قَلِيلًا ٦  
لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَرِيئًا ٧

وَلَا تُلْقُوا بِأَعْيُنِكُم بَعْثًا يَتَّبِعُ الْأَعْيُنَ جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ فِيهَا آيَةً ٨  
وَأَرْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ٩

وَأَسْكِنُوا الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ  
ءَانَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ  
وَلَا تَكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ  
غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ  
بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ  
فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَىٰ بِاللهِ حَسِيبًا ١٠

<sup>1</sup> Az 'a bűnt elkerülhessétek' részt fordíthatjuk így is: 'ne járjatok el igazságtalanul.'

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben a 'sadaqātihinna' alak szerepel, ezt értelmezhetjük: menyegzői ajándéknak is, amit a férjnek kötelezően át kell adnia a feleségének a házasság megkötésekor.



7. A férfiaknak jár egy rész abból, amit a szülők és a (közeli) rokonok hagynak hátra. És a nőknek is egy rész jár abból, amit a szülők és a (közeli) rokonok hagynak hátra<sup>1</sup>. Legyen az kevés avagy sok, törvényileg elrendelt részként.
8. Ha a (hagyaték) felosztásánál rokonok, árvák és szegények vannak jelen, gondoskodjatok róluk belőle! És illendő szavakat mondjatok nekik!
9. Féljenek azok<sup>2</sup>, akik ha hátrahagynának gyenge utódokat, akiket féltetniük kellene. Féljék hát Allah-ot! És helyénvaló beszédet mondjanak!
10. Bizony azok, akik bűnös módon pazarolják el az árvák javait, ők tüzet fognak enni a gyomrukban. És a *Sa'ir* (lángoló tűzén)<sup>3</sup> fognak égni.
11. Allah meghagyja<sup>4</sup> nektek a gyermekeitekkel kapcsolatban (az öröklést illetően): A fiúgyermeket annyi illeti meg mint, amennyi két

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ  
وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ  
مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ ۚ نَصِيبًا  
مَّفْرُوضًا ﴿٧﴾

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ  
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَأَرْضُوهُمْ مِنْهُ  
وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٨﴾

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ  
ذُرِّيَّةً ضِعَفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ  
وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا  
إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا  
وَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلَّذِ كَرَّمُ مِثْلُ  
حِطَّةِ الْأُنثَىٰ فَإِن كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ  
أَلْفَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلَاثُ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ

<sup>1</sup> A társítók szokása az volt, hogy csak a felnőtt, nagykorú férfiak örökölnek. Gābir-től, aki mondta: Eljött Umm Kuġġa Allah Küldöttéhez (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és mondta: Ó, Allah Küldötte! Nekem két lányom van, az apjuk pedig meghalt, így nem jár nekik semmi? Ekkor a Magasztos Allah kinyilatkoztatta ezt a Verset.

<sup>2</sup> A Vers megértéséhez: Féljenek azok a végrehajtó személyek vagy törvényi felügyelők, akik ha hasonló helyzetbe kerülnének, rosszsallának, ha velük illetlenül és jogtalanul bánnának. Így ők se legyenek jogtalanok.

<sup>3</sup> Utalás a Pokol Tüzére.

<sup>4</sup> Itt azt olvashatjuk, hogy a Magasztos Allah által szabott rendelkezéseket kell alapul venni, az örökléskor. Ezáltal kizárható, hogy emberi vélekedés alapján történjen az öröklés, hiszen tudott dolog, hogy az emberek között a legtöbb problémát a pénzügyekkel kapcsolatos kérdések okozzák.

leány része<sup>1</sup>. Ha nők vannak és többen, mint kettő, akkor őket a hagyaték két harmada illeti meg. Ha egyedül van (nő) akkor a fele jár neki. A szülők mindegyikének pedig egy hatod jár abból, amit hátrahagyott, ha az örökhagyónak gyermeke van. Ha nincs gyermeke és a szülei örökölnék utána, akkor az anyjának egyharmad jár. Ha fiú testvérei vannak, akkor az anyjának egy hatod jár. Az örökhagyás, vagy az adósság (rendezése) után. Apáitok és gyermekeitek közül ti nem tudhatjátok melyikük áll közelebb hozzátok hasznosság tekintetében. Allah által elrendelt dolog ez! Allah a Tudó és a Bölcs!<sup>2</sup>

12. Nektek (férfiaknak) jár annak a fele, amit a feleségeitek örökölni hagytak, ha nem volt nekik gyermekük. Ha volt gyermekük, akkor nektek a negyede jár annak, amit ők örökölni hagytak (az örökhagyás és az adósság teljesítése után)<sup>3</sup>. Ez az általuk megtett hagyatkozás és adósság (rendezése) után. És nekik (a feleségeknek) is a negyede jár annak, amit ti örökölni hagytok, ha nincs gyermeketek. Ha van gyermeketek, akkor nekik a

وَحِجْدَةً فَلَهَا الْبُيُوتُ وَلِلْكَافَّةِ وَلِجَدِّ  
مِنْهُمَا الشُّدُسُ وَمَا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ  
فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ آبَاؤُهُ فَلِلْأُمِّهِ الثُّلُثُ  
فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِلْأُمِّهِ الشُّدُسُ مِنْ  
بَعْدِ وَصِيَّتِهِ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنًا وَإِنِ ابْنُكُمْ  
وَإِئْتَابُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمَا أَقْرَبُ لَكُمْ  
نَفْعًا فَرِضَةٌ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَلَّهَ كَانَ  
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٥٧﴾

\* وَلَكُمْ يَصِفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ  
إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ  
لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ  
مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهِ يُوصِي بِهَا  
أَوْ دَيْنًا وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ  
إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ  
لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكَنَّ  
مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهِ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنًا  
وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَثَلَةً

<sup>1</sup> Ez azzal magyarázható, hogy a férfinak kell a nehézségeket megoldania, az ő feladata a gondoskodás a családról, így helyénvaló, hogy kétszeres része legyen.

<sup>2</sup> Ebben a Versben, továbbá a 12. versben és a 176. Versekben az örökhagyás törvényi szabályozását olvashatjuk. Ezt arabul *‘ilmu-l-farā’id*-nek szokás nevezni.

<sup>3</sup> A jogtudósok egyetértének abban, hogy a sorrend: *dayn* (adósság rendezése), majd a *wasīyya* (örökhagyás, rendelkezés által), majd a *mīrāt* (az öröklés)



nyolcada jár annak, amit ti örökül hagytatok, az általatok megtett örökhagyás, vagy adósság (rendezése) után. Ha egy férfi, vagy egy nő a *kalāla*-nak<sup>1</sup> hagy örökül, és neki fivére, vagy nővére van, akkor mindegyikőjüknek a hatoda jár. Ha ennél többen vannak akkor a harmadban egyenlő társként részesedjenek, a megtett örökhagyás, vagy adósság (rendezése) után. Nem ártva senkinek. Allah által elrendelt dolog ez<sup>2</sup>. Allah a Tudó és a Kegyes.

13. Ezek Allah (vallási) határai (törvényei). Aki Allah-nak és az Ő Küldöttének (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) engedelmeskedik, azt olyan Kertekbe lépteti be, amelyek alatt folyók folynak. Örökkön ott tartózkodnak majdan. Ez a hatalmas győzelem.
14. Aki pedig engedetlenül szembefordul Allah-hal és az Ő Küldöttével (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és áthágja az Ő

أَوْ امْرَأَةً وَلَهُ ذَاخٌ أَوْ لَخْتُ فَلِكُلِّ وَجِدٍ  
مِّنْهُمَا الشُّدُّ إِنْ كَانُوا أَكْثَرَ  
مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ  
مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِ يَوْصِي بِهَا الْوَدَّيْنِ  
غَيْرِ مُضَارٍّ وَصِيَّتُهُ مِنَ اللَّهِ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٥﴾

يَذَلِكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ يَدْخُلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٦﴾

وَمَنْ يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ  
حُدُودَهُ يَدْخُلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا  
وَلَهُ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧﴾

<sup>1</sup> A *kalāla* szó jelentése: távoli rokon. Abū Bakr –Allah legyen elégedett vele– mondta ezzel kapcsolatban, midőn megkérdezték a *kalāla* jelentéséről, mondta: Ezzel kapcsolatban én, a magam belátása alapján mondok véleményt. Ha az helyes abban az esetben Allah-tól van, ha helytelen úgy az tőlem és a sátántól származik. Allah és az Ő Küldötte mentesek attól. A *kalāla* szó jelentése: „*man lā waladun lahu wa lā wālihan*” (az a személy, aki az örökhagyás pillanatában sem gyermekkel sem szülővel nem rendelkezik.)

<sup>2</sup> Ibn ‘Abbās-tól maradt fenn, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Az ártó szándék és a károkozás (*al-idrār*) az örökhagyás esetében, a nagy bűnök közül való.



vallási határait (törvényeit), azt a Tűzbe lépteti be. Örökkön abban fog időzni. Megalázó büntetés jár majdan neki.

15. Azokkal szemben, akik az asszonyaitok<sup>1</sup> közül paráznaságot<sup>2</sup> követnek el, hívjatok ellenük négy tanút magatok közül! És ha tanúságot tettek tartsátok (az asszonyokat) a házakban, amíg a halál el nem ragadja őket. Vagy amíg Allah más utat nem ad nekik.

وَالَّذِينَ يَأْتِينَ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ  
فَأَسْهَدُوا عَلَيْهِنَ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ  
فَإِنْ شَهِدُوا أَقَامُوا فِي الْبُيُوتِ  
حَتَّى يَتَوَفَّيَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ  
لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾

16. Vagy ha közületek ketten (egy férfi és egy nő) követik el ugyanazt, úgy büntessétek meg őket. Ám ha megbánást mutatnak és jó útra térnek, hagyjátok őket!<sup>3</sup> Bizony Allah a Kiengesztelődő, Könyörületes.

وَالَّذَانِ يَأْتِيَنِهَا مِنْكُمْ فَأَمَّا ذُوهُمَا  
فَإِنْ تَابَا وَأُصْلَحَا فَاعْرِضُوا عَنْهُمَا  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٦﴾

17. Az Allah-tól való kiengesztelődés<sup>4</sup> csupán azokat illeti meg, akik a rosszat tudatlanságból fakadóan követik el, ám röviddel azután

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
السُّوءَ بِجَهْلَةٍ ثُمَّ يَتَوَفَّوْنَ مِنْ قَرِيبٍ  
فَأُولَٰئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ

<sup>1</sup> Az Iszlám kezdeti időszakában ez volt a szokásos eljárás azokkal az asszonyokkal szemben, akik paráznaságot követtek el. Ibn 'Abbás-tól maradt fenn: Ez volt a szokásos döntés az asszonyokkal kapcsolatban, míg a Magasztos Allah le nem bocsátotta a Fény Szűróját.

<sup>2</sup> A paráznaság, illetve a házasság törés nem csupán a fizikailag megvalósult, hanem a testrészek is követhetnek el paráznaságot:

Abū Hurayra mondta a Próféjától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): (Allah megírta az ember számára a részét a házasságtörésből, amelyet elkerülhetetlenül el fog émi. A szem paráznasága a tekintet. A nyelv paráznasága a kiejtett szó. A lélek vágyakozik és áhítozik. A szemérem igazolja ezt vagy meghazudtolja.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5889. ('A szem...' idegen asszonyokra tekintés, 'A nyelv...' ha illetlen, paráznaságra felbujtó dolgokat beszél valaki. 'igazolja...' ha meg teszi, 'meghazudtolja' ha elkerüli a házasságtörést. A Fordító)

<sup>3</sup> Ennek a versnek az érvényessége eltörölletett a 24:2 verse által. A még nem házas megbotoztatik, míg a házas által elkövetett paráznaság büntetése a megkövezés.

<sup>4</sup> 'a bűnbánat elfogadása'-ként is fordítható.

megbánást mutatnak. Velük szemben Allah kiengesztelődik<sup>1</sup>. Allah Tudó és Bölcs.

18. Azoknak nem jár a kiengesztelődés, akik folyamatosan rossz tetteket hajtanak végre, mindaddig míg nem eljő valamelyikükhöz a halál. És akkor mondja: „Én most megbánást mutatok.” És azoknak sem jár, akik hitetlenként halnak meg. Nekik fájdalmas büntetést készítettünk elő!
19. Ó, ti, akik hisztek! Nem megengedett a számotokra, hogy örököljétek a feleségeket, az akaratuk ellenére. És az sem, hogy akadályozzátok őket az újabb házasságban, csak azért, hogy elvehessetek valamit abból, amit korábban adtatok nekik. Kivéve, ha nyilvánvaló bűnös dolgot követtek el. Illendő módon bánjatok velük! Ha viszolyogtok tőlük, talán olyan valamitől viszolyogtok, amibe Allah sok jót tett.
20. Ha egy asszony helyére új asszonyt akartok venni és az egyiküknek már adtatok egy *qintār*-t (nagy mennyiségű arany jegyajándékot), ne vegyetek abból vissza semmit! Vajon visszavennétek-e szégyenszemre és nyilvánvaló bűnként?
21. Hogyan vehetnétek azt vissza, hiszen egyikőtök a másikkal huzamosabb időt töltött és ők szilárd egyezséget vettek tőletek.

وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٥٥﴾

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
السَّيِّئَاتِ حَتَّىٰ إِذَا احْصَرَهُمْ  
الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ وَالَّذِينَ  
يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَرَاءُ أُولَٰئِكَ أَعْدُنَا  
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ  
تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرِهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِيَنْتَهَبُوا  
بِبَعْضِ مَاءِ اتَّخَذُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ  
بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ وَعَمَّا يَشْرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ  
فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا  
فَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿٥٧﴾

وَأَنْ أَرَدْتُمْ أَسْبَغَ إِذَا رَفَعَ مَكَانَ  
رَفْعٍ وَءَاتَيْتُمْ إِحْدَهُنَّ قَطْرًا  
فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا إِنَّتُمْ أَخْدُنَهُ  
فِي هَيْئَةٍ وَأَنْتُمْ مَسِيئُونَ ﴿٥٨﴾

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَىٰ  
بَعْضُكُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنْكُمْ  
مِيثَاقًا عَلَيْهِنَّ ﴿٥٩﴾

<sup>1</sup> Elfogadja bűnbánatukat, megbocsát nekik.



22. Ne vegyetek feleségül olyan asszonyokat, akiket apáitok vettek el, csak ha az a régi időkben történt. Fertelmes és bűnös dolog ez! És milyen rossz út!

23. Tilalmas a számotokra (a házasság kötés a következőkkel): az anyáitok, a lányaitok, a nővéreitek, apai nagynénjeitek, anyai nagynénjeitek, fivéreitek lányai és nővéreitek lányai és azon anyáitok, akik szoptattak titeket. Továbbá tejtestvéreitek, feleségeitek anyjai és a fogadott lányaitok, akik a ti gondnokságotok alatt vannak az asszonyaitoktól, akikkel már együtt éltetek. És ha még nem éltetek volna együtt velük, akkor ez nem róható fel bűnötökül. (Tilalmas továbbá) (a ti ágyékokból lett) fiaitok feleségei és az is, hogy két leánytestvért együtt vegyetek feleségül, kivéve ha az már a régi időkben megtörtént. Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas. **Guz'5. Hizb9.**

24. És (tilalmasak) a tisztességes férjes asszonyok, kivéve azokat, (szolgálókat) akiket a jobbotok birtokol. Ez Allah előírása a számotokra. Mindaz, ami ezen kívül van az megengedett a számotokra, hogy tisztességes- nem paráználkodó- házasemberekként keressetek (feleséget) a vagyonotokkal. És ha egyesekben örömtöket leltétek, úgy nekik adjátok át a megszabott

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ  
مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ  
فَحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٢٣﴾

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ  
وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعُمَّاتُكُمْ  
وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ  
الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ  
وَأَخَوَاتُكُمُ اللَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَأُمَّهَاتُ  
نِسَائِكُمْ وَزَوَّجْتَكُمْ اللَّاتِي فِي  
حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمُ اللَّاتِي  
دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ  
بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ  
أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْنَابِكُمْ  
وَأَنْ تَحْمِلُوا بَنَاتِ الْأَخْتَيْنِ إِلَّا  
مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٢٤﴾

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا  
مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كِتَابَ اللَّهِ  
عَلَيْكُمْ وَأَجَلَ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ تَبْتَغُوا  
بِأَمْوَالِكُمْ تُحْصِينَ عَنْ مَسْفُوحِينَ فَمَا  
اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَلَهُنَّ أَجُورُهُنَّ  
فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرْضَيْتُمْ  
بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٥﴾



jegyajándékot. És nem róható fel vétketekül az, amiben kölcsönösen megállapodtatok a megszabott jegyajándék átadása után. Allah bizony Tudó és Bölcs!

25. Aki nem képes közületek arra, hogy erényes hívő asszonyokkal kössön házasságot, az (vegyen el) azon hívő szolgálólányokból, akiket a jobbjá birtokol. Allah jobban ismeri a ti hiteteket. Egyikőtök a másiktól van. Kössetek hát házasságot velük a családjuk engedélyével! Adjátok meg nekik a fizetségüket illendő módon, amint az erényes, nem paráználkodó, asszonyoknak (jár). Sem pedig olyanoknak, akik szeretőket tartanak. És ha (a házasság révén) erényes asszonyok lettek és azután követnek el paráznaságot, úgy a büntetés a számukra annak a fele, mint az erényes (szabad) asszonyoké<sup>1</sup>. Ez azoknak jár (az ilyen házasság), akik félnek a bűn elkövetésétől közületek. Ám ha kitartóan állhatatosak vagytok az jobb nektek. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

26. Allah meg akarja nektek magyarázni (mi a törvényileg engedélyezett és mi a tiltott) és

وَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكَحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ قَتِيَتِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَإِنْ كُنَّ هُنَّ بِأَذْنِ أَهْلِهِنَّ وَآلِهِنَّ أُبُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسَفِّحَاتٍ وَلَا مُنْجَذِبَاتٍ أَخْذَانِ فَإِذَا أُخْصِيَ فَإِنَّ أَتَيْنَ بِفَنَاجِسَةٍ فَأَعَالِيَهُنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ حَتَّى أَلَمْتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصِيرُوا خَيْرَ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٥﴾

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ الَّذِي تَزْنُونَ وَيُنْصِفَ إِلَيْكُمْ

<sup>1</sup> A '(házasság révén) erényes asszonyok lettek' rész az arab *uhšinna* fordítása, ezzel kapcsolatban a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta: 'Az ő *ihsān*-juk az Iszlámjuk és erényességük.' Többen ehhez még hozzá teszik: a házasságuk.

meg akarja mutatni nektek azok szokásos hagyománya alapján, akik előttetek éltek. És kiengesztelődve akar felétek fordulni. És Allah Tudó és Bölcs!

27. Allah kiengesztelődve akar felétek fordulni<sup>1</sup>. Ám azok, akik a vágyaikat követik hatalmas elfordulással akarnak letérni.
28. Allah könnyíteni akar rajtatok, hiszen az ember gyengének teremtett<sup>2</sup>.
29. Ó, ti, akik hisztek! Ne faljátok fel (pocsékoljátok)<sup>3</sup> el javaitokat egymás között haszontalanul, kivéve, ha olyan kereskedelemről van szó, amelyről kölcsönösen megállapodtatok. És ne öljétek meg egymást<sup>4</sup>! Allah bizony Irgalmas veletek.
30. Aki ellenségeskedésből és bűnös jogtalanságból teszi ezt, azt a Pokol Tüzén fogjuk elégetni. Ez bizony könnyű Allah-nak.
31. Ha elkerülitek azon nagy bűnöket, amelyektől eltiltattatok<sup>5</sup>,

عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٥﴾

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ  
الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ يُبَيِّتُوا  
مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٥٦﴾

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ  
الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا ﴿٥٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا  
أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ  
تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ شَرَائِبٍ مِنْكُمْ  
وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٥٨﴾

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ  
نُصْلِيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ  
عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٥٩﴾

إِنْ تَحْتَسِبُوا كَيْدًا بِمَا شَهِدْتُمْ عَلَيْهِ

<sup>1</sup> Ez a mondat értelmezhető úgy is: Allah hajlandó elfogadni a ti bűnbánatotokat.

<sup>2</sup> A kommentátorok véleménye alapján: Gyengének teremtett az asszonyokkal kapcsolatban, nehezen képes ellenállni nekik.

<sup>3</sup> Az arab szövegben itt a 'lā ta'kulū' kifejezés szerepel, aminek a szószerinti jelentése: 'Ne egyétek! Ne faljátok! Ne habzsoljátok'.

<sup>4</sup> Ez fordítható így is: „És ne öljétek meg magatokat (öngyilkosságot elkövetve)!” Az öngyilkosság tilalma olvasható a következő hagyományban: Gündub hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Egy férfi megsebesült majd megölte magát. Allah mondta: A szolgám siettetette a halálát. Tilalmassá tettem a számára a Paradicsomot.” Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N. 1298

<sup>5</sup> Abū Hurayra hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: 'Kerüljétek el a hét pusztulásba vívót!' Mondták: Melyek



Mi eltöröljük rólatok a rossz cselekedeteiteket. És kegyes bemenetet biztosítunk nektek (a Paradicsomba).

32. És ne áhítozzátok azt, amivel Allah egyeseket előnyben részesített másokkal szemben! A férfiaknak megvan a részük abból, amit szereztek és az asszonyoknak is a megvan a részük abból, amit szereztek. Kérjétek Allah-ot, (hogy részeltesen benneteket) az Ő túláradó Kegyelmeből! Hiszen Allah minden dolognak a Tudója!

33. Mindenkinék kijelöltünk *mawālī*-t<sup>1</sup>, akik (jogosultak arra, amit) hátrahagynak a szülők, a közeli rokonok, és azok, akikkel esküvel megerősített szálak kötnek össze. Adjátok meg nekik az ő részüket! Allah bizony minden dologra tanú.

34. A férfiak irányító támaszai a nőknek, mivel Allah előnyben részesített egyeseket közülük a másikkal szemben. És amiatt is, amit ők a javaikból költenek. A kegyes asszonyok engedelmesek és ügyelnek arra (ami mások számára) rejtett, amivel Allah vigyáz arra. És akiknek engedetlen

نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلَكُمْ  
مُدْخَلَ كَرِيمٍ ﴿٣٢﴾

وَلَا تَسْتَمْتُوا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى  
بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبُوا  
وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبْنَ وَسَأَلُوا  
اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّي جَعَلْنَا مَوَالِيَّ مِمَّا تَرَكَ  
الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلَّذِينَ  
عَقَدْتُمْ أَيْمَانَكُمْ فَآتُوهُمْ  
نَصِيبَهُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٤﴾

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ  
اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ  
أَمْوَالِهِمْ فَإِلَّا يَصْلَحْتُ فَتَمَسْتُ حَقِيقَةً  
لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالَّذِي  
نَحْنُ نَخْشَوْنَ غُشْوَهُمْ فَعِظُوهُمْ  
وَأَهْجُرُوهُمْ فِي الْمَضَاجِعِ

azok? Ó, Allah Küldötte! Mondta: 'A társítás Allah-hal szemben, a varázslat, az olyan lélek megölése, amelyet Allah megtiltott, kivéve ha jogos, igaz ügyért történik, az uzsora habzsolása, az árvák javainak habzsolása, elfordulás a harc napján és az erényes, tisztas, hívő asszonyok megvádolása.' Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 2615

<sup>1</sup> *mawālī*: azon, törvényileg szabályozott személyek, akik az örökségre jogosultak.



természetétől tartotok, azokat intsétek (először) meg, (majd) kerüljétek őket az ágyakban, (végül) verjétek meg! Ha engedelmeskednek nektek, akkor ne keressetek (ellenük más) utat. Allah bizony Magasztos és Nagy.

35. Ha attól féltek, hogy kettejük (a férj és a feleség) között szakadás jöhet létre, akkor küldjétek egy döntőbíró a férfi családjából és egy döntőbíró a nő családjából. Ha ők ketten a békülést akarják, úgy Allah is ehhez fog erőt adni közöttük, Allah bizony a Tudó és a mindenről tudással Bíró.

36. És szolgáljátok Allah-ot, és ne kövessetek el semmilyen társítást Vele szemben! A szülőkkel a helyes módon járjatok el és a rokonokkal, az árvákkal és a szegényekkel, a rokon-szomszédsággal és az idegen szomszédsággal, a meghitt társsal, az úton lévővel és azokkal, akiket a jobbotok birtokol. Allah nem szereti a gögös, büszkélkedőt.

37. (Sem) azokat, akik fősvénykednek és azt parancsolják az embereknek, hogy ők is legyenek fősvények. És eltitkolják azt, amit Allah adott nekik az Ő túláradó kegyelméből. A hitetleneknek megalázó büntetést készítettünk elő!

38. (Sem) azokat, akik azért költik a javaikat, hogy az emberek őket nézzék, holott ők nem hisznek

وَأَضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْتَكُمْ فَلَا تَبْعُوا  
عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا  
كَبِيرًا ﴿٣٥﴾

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا  
مِّنْ أَهْلِهِ وَحَكَمَآ مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ  
يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٦﴾

﴿وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ  
شَيْئًا وَاللَّهُ بِيَدِ الْقُرْبَىٰ  
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي  
الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجَبِ وَالصَّاحِبِ  
بِالْحَبِّ وَالَّذِينَ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ  
أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن  
كَانَ مُخْتَالًا فَجُورًا ﴿٣٧﴾

الَّذِينَ يَبْتَغُونَ وِيَامُرُونَ النَّاسَ  
بِالْبَخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ  
مِّن فَضْلِهِ وَأَعْتَزَلَهُمُ الْكُفْرَ عَنَّا  
مُهَيْمًا ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ يُسَفِّهُونَ أَموالَهُمْ رِثَةً النَّاسِ  
وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ

Allah-ban, sem pedig az Utolsó Napban. És akinek a sátán a barátja, milyen rossz baráttra tett az szert.

39. Mi baj származna abból, ha hinnének Allah-ban s az Utolsó Napban és adakoznának abból, amivel Allah látta el őket? Allah tudomással bír róluk.
40. Allah egy porszemnyi jogtalanságot sem fog elkövetni. És ha az valami jótett volt, megduplázza azt és a Tőle származó hatalmas jutalmat adja.
41. És hogyan is lesz, midőn minden egyes közösségből előhozunk egy tanút. És előhozunk Téged (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tanúul ezek ellen<sup>1</sup>.
42. Azon a napon, akik hitetlenek voltak és engedetlenkedtek a Küldöttel szemben (azt kívánják) bárcsak elnyelné őket a föld. De nem rejthetnek el Allah előtt semmi elmondanivalót.
43. Ó, ti, akik hisztek! Ne közeledjetek az imához ittasan<sup>2</sup>, csak akkor, ha már tudjátok mit mondotok! És

وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٨﴾

وَمَا ذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ  
بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ شَيْئًا وَلَكِنْ النَّاسُ  
حَسَنَةً يَفْعَلُونَ يَأْتُوا رَبَّهُمْ  
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ  
وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

يَوْمَ يَدْعُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوُوا  
الرُّسُلَ لَوْ تُسَوَّى بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ  
اللَّهُ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَءُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ  
سُكَرَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ

<sup>1</sup> 'Abdullāh bin Mas'ūd-tól maradt fenn, aki mondta: Mondta nekem a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): (Recitálj nekem!) Én pedig feleltem: Ó, Allah Küldöttel! Vajon én recitáljak neked, holott neked nyilatkoztatott ki? Mondta: (Igen.) Én elkezdtem a Nők című *sūra* recitálását és eljutottam ezen versig (És hogyan is lesz, midőn minden közösségből előhozunk egy tanút. És előhozunk Téged (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tanúul ezek ellen.) Ekkor ő mondta: (Most elég.) Hozzá fordultam és láttam, hogy szemei könnytől áradtak. Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4763

<sup>2</sup> Ez még a bor abszolút tilalma előtt volt, amely az 5:90-ben hangzik el.



tisztátalanul se, kivéve, ha úton járók vagytok<sup>1</sup> - míg meg nem mosakodtok. És ha betegek vagytok<sup>2</sup>, vagy úton vagytok, avagy valaki közületek az illemhelyről jön, vagy nőt érintettetek s nem találtatok vizet akkor tiszta homokot használjatok!<sup>3</sup> Simítsátok végig az arcaitokat és a kezeiteket. Bizony Allah Elnéző és Megbocsátó!

44. Vajon nem látod azokat, akik kaptak az Írásból (a zsidók és a keresztények) egy részt. A tévelygést vásárolják meg. És ők azt akarják, hogy ti eltévelyedjete az Útról.
45. Allah ismeri a legjobban az ellenségeiteket. Allah elégséges támogató! Allah elégséges segítő!
46. Azok közül, akik a zsidó vallást követik (többen) kiforgatják a szavakat a helyeikről. És azt mondják: „Halljuk és nem engedelmeskedünk!” Vagy: „Halljad hallhatás nélkül!” És: „Figyelj ránk (*rā'i-nā*)<sup>4</sup>”. Így

وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّى تَغْتَسِلُوا  
وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ  
مِّنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ  
تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا  
فَأَمْسَحُوا بِوُجُوْهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ  
يَشْتَرُونَ الصَّلَاةَ وَيُرِيدُونَ أَن يُقْبَلُوا  
السَّبِيلَ ﴿٤٥﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى  
بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٤٦﴾

مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا يُخَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن  
مَوَاضِعِهِ ، وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا  
وَأَسْمَعُ غَيْرَ مُسْمِعٍ وَزَاعِنَا لَيَّا بِالسِّتَةِ  
وَطَعْنَا فِي الَّذِينَ وَلَّوْا نَهْمًا قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا  
وَأَسْمَعُ وَأَنْظُرَا لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَقْوَمَ

<sup>1</sup> És így nem rendelkeztek elegendő mennyiségű vízzel a mosakodás elvégzésére.

<sup>2</sup> Az olyan beteg számára is engedélyezett a *tayammum*, aki a víz használata általrontana egészségi állapotán.

<sup>3</sup> E művelet neve arabul '*tayammum*'. Ha valaki nem talál vizet, akkor kezével rácsap a tiszta, magasabban fekvő talajra, majd tenyerével végigsimítja a másik kézfejét. Ezt követően lefújja a port és az arcát simítja végig. Muslim jegyezte le: Allah Küldötte Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget mondta: Három dologban emeltettünk az emberek fölé: Soraink az ima alatt olyanná tétettek, mint az angyalok sorai. Az egész föld mecsetté tétetett a számunkra. És a föld felszíne tisztává tétetett a számunkra, abban az esetben, ha nem találunk vizet.

<sup>4</sup> A '*rā'i-nā*' kifejezés arabul jelenti a következőket: „figyelem, hallgass ránk, nézz ránk, figyelj ránk.” Ám a kommentátorok szerint héberül a jelentése erős sértés. Ehhez lásd a 2:104 lábjegyzetét.



csavarják ki a nyelvükkel, a vallás ellen intézve a támadást. Ha azt mondták volna: „Halljuk és engedelmeskedünk”, vagy „halljad” és „nézz ránk” az bizony jobb lenne nekik és ildomosabb is. Ám Allah elátkozta őket a hitetlenségük miatt. Bizony közülük csak kevesen hisznek.

47. Ó, ti, akiknek az Írás adatott! Higgyetek abban, amit kinyilatkoztattunk, megerősítve ezzel azt, ami már régóta nálatok van, mielőtt még eltöröljük az arcokat s a hátukra helyezznék azokat. Vagy mielőtt még megátkoznánk őket, ahogyan megátkoztuk a szombat ellen vétőket. Allah parancsa mindig végrehajtatik.

48. Allah nem bocsátja meg, hogy társítást kövessenek el Vele szemben. Ám megbocsátja azt, ami ezen kívül van, annak, akinek akarja. Aki társítást követ el Allah-hal szemben, az bizony hatalmas bűnt eszelt ki.

49. Talán nem láttad azokat, akik tisztának nyilvánítják magukat? Ám Allah azt tisztít meg, akit akar. És annyi jogtalanságot sem fognak elszenvedni, mint a datolyamagon lévő hártya.

50. Nézd hogyan koholnak Allah ellen hazugságokat! Ez bizony elégséges nyilvánvaló bűnnek!

وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَافِكُونَ  
إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ آمِنُوا بِمَا  
نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلُ أَنْ  
تَقُولَ سَوَافِرُهَا فَزَذَّهَا عَلَىٰ أَذْيَارِهَا  
أَوْ تَلْعَنُوهَا كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ النَّبِيِّ  
وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٨﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ  
ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ افْتَرَىٰ  
إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٩﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنْفُسَهُمْ بَلَىٰ اللَّهُ يُزَكِّي  
مَنْ يَشَاءُ وَلَا يُلَظْمُونَ قِيلًا ﴿٥٠﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ يَقْذِرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ  
وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُبِينًا ﴿٥١﴾

51. Talán nem láttad azokat, akik kaptak egy részt az Írásból. Ők hisznek *al-Ġibt*-ben<sup>1</sup> és *al-Ṭāġūt*-ban. És azt mondják azoknak, akik hitetlenkednek: „Ezek igazabb úton járnak, mint azok, aki hisznek.”
52. Ők azok, akiket Allah megátkozott. És, akit Allah megátkoz, annak te nem találsz segítőt.
53. Vagy részük van a hatalomban? (És ha így lenne is) Akkor sem adnának az embereknek annyit sem, mint a hasíték a datolyamagon.
54. Avagy irigykednek az emberekre amiatt, amit Allah adott nekik az Ő túláradó kegyelméből. Bizony *Ibrāhīm* (Ábrahám) nemzetségének adtuk a Könyvet és a Bölcsességet és hatalmas uralmatadtunk nekik.
55. Van közöttük olyan, aki hitt benne (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ám van közöttük olyan is, aki elfordult tőle (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Elégséges a számukra a Pokol lángoló Tüze.
56. Bizony azokat, akik hitetlenek a Mi Jeleinkkel szemben, a Tűzben fogjuk elégetni. És mindannyiszor mikor a bőrük cserepesre égett új bőrre cseréljük azokat, hogy újra megízlelhessék a büntetést. Allah

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ  
الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ وَأَلْقَوْهُ  
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا أَهَؤُلَاءِ أَحَدٌ  
مِّنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا سِوَى ۖ

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَن يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَن  
نَّجِدَ لَهُ نَصِيرًا ۝

أَلَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمَالِ إِذَا لَا يُؤْتُونَ  
النَّاسَ نَصِيرًا ۝

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ  
فَضْلِهِ ۖ فَقَدْ ءَاتَيْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ  
وَالْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَاهُمْ مُّلْكًا عَظِيمًا ۝

فَمِنْهُمْ مَّنْ ءَامَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَّنْ صَدَّعَهُ  
وَكَلَّفَ بِهِمْ سَبْعًا ۝

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُضِلُّهُمْ نَارًا  
كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّ لَهُمْ جُلُودًا  
غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا  
حَكِيمًا ۝

<sup>1</sup> A *ġibt* szó jelentése: bálvány, hamis istenség, varázslattal, jóslással kapcsolatos téves hiedelmek terjesztője. A *ṭāġūt* gyűjtő fogalom: minden, amit Allah helyett hamis módon szolgálnak.

bizony Hatalmas és Bölcs!

57. Ám azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek olyan kertekbe léptetjük be, amelyek alatt folyók folynak, örökkön azokban fognak időzni. Ott őket megtisztított<sup>1</sup> feleségek várják. Egyre növekvő árnyékos árnyékba léptetjük őket be<sup>2</sup>.

58. Allah bizony megparancsolja nektek, hogy adjátok vissza a letéteket a tulajdonosaiknak. És ha döntést hoztok az emberek között, akkor igazságosan döntsetek! Milyen csodálatos is az az intés, amiben Allah részeltet benneteket. Bizony Allah Halló és Látó!

59. Ó, ti akik hisztek! Engedelmeskedjete Allah-nak és engedelmeskedjete a Küldöttnek (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azoknak, akik közületek a dolgok vitelével bíztak meg! Ha vita van közöttetek valamiben azt Allah-hoz és a Küldöthöz vigyétek vissza! Ha hisztek Allah-ban és az Utolsó Napban. Ez jobb és szebb magyarázat!

60. Talán nem láttad azokat, akik azt

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
أَبَدًا لَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا  
ظِلٌّ ظِلِيلٌ ﴿٥٧﴾

﴿٥٨﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَى  
أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ  
تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ  
وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ  
إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٦٠﴾

الَّذِينَ آمَنُوا  
الَّذِينَ آمَنُوا

<sup>1</sup> Ibn 'Abbās, 'Atā', as-Suddī véleménye szerint: minden fizikai testi, erkölcsi, morális romlottságtól, hiányosságtól megtisztított feleségek.

<sup>2</sup> Anas b. Mālik hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Bizony a Paradicsomban van egy fa, amelynek az árnyékában a lovas száz évig mehet, akkor sem éri el a végét.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3079



gondolják, hogy hisznek abban, ami lebecsáltatott neked és abban, ami előtted nyilatkoztatott ki. Ám ők a *Ṭāgūt*-hoz fordulnak döntésért. Holott parancsot kaptak arra, hogy tagadják azt meg. A sátán messze vivő tévelygésbe akarja vinni őket.

61. És ha az mondatik nekik: „Gyertek ahhoz, amit Allah kinyilatkoztatott és a Küldöthöz (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!” Te látod a képmutatókat erős fordulással elfordulni tőled.
62. És mi lenne, ha csapás sújtaná őket amiatt, amit a kezeik korábban elkövettek. Majd eljönnének hozzád Allah-ra hivatkozva esküvéseikben: „Mi csak a jót és a megbékélést akartuk.”
63. Ők azok, akikről Allah tudja mi van a szívükben. Fordulj el tőlük és intsd őket! És mondj nekik róluk hathatós beszédet!
64. És csak úgy küldtünk Küldöttet, hogy engedelmeskedtek neki-Allah engedelmével. És ha ők-jóllehet önmaguk ellen vétkeztek-eljönnének hozzád (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és Allah bocsánatát kérnék és ha a Küldött is bocsánatot kérne a számukra, bizony Allah-ot Kiengesztelődőnek és Irgalmasnak találják.

يَمَّا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَنْ يَتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦١﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أُنْزِلَ اللَّهُ وَآلِى الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُوكَ ﴿٦٢﴾

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ يَمَّا قَدَّمْتْ أَيْدِيَهُمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَخْلَعُونَ وَاللَّهُ إِنْ أَرَادَنَا إِلَّا إِلَٰهًا أَحَدًا وَتَوَفَّقَا ﴿٦٣﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٤﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿٦٥﴾

65. De nem, az Uradra! Addig ők nem hisznek, amíg téged (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem tesznek meg döntőbíróul, abban, ami közöttük történt. És nem éreznek magukban semmi sértődöttséget amiatt, ahogyan döntöttél és teljes mértékben alá nem vetik magukat.
66. Ha előírtuk volna nekik, hogy: „Öljétek meg egymást, vagy vonuljatok ki a házaikból!” akkor azt nem tették volna meg, csak kevesen közülük. Ám ha azt tették volna meg, amire intést kaptak az jobb lett volna nekik és nagyobb megerősítés lett volna.
67. És bizony akkor Tőlünk származó hatalmas jutalmat adtunk volna nekik.
68. És bizony az Egyenes Úton vezéreltük volna őket.
69. És az, aki engedelmeskedik Allah-nak és a Küldöttnek (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), azok együtt lesznek azokkal, akiket Allah a kegyelmében részesített a Próféták, az igazak és a mártírok, és a kegyesek közül. Milyen esodálatos társak ők!
70. Ez a túlárado kegyelem Allah-tól származik. Allah elégséges Tudója (mindennek.)
71. Ó, ti, akik hisztek! Óvakodjatok és vonuljatok ki csoportosan, vagy vonuljatok ki mindannyian!

فَلَا وَرَيْكَ لَا يَوْمُونَ حَتَّى يُحْكُمَكَ  
فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي  
أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا  
تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ  
أَوْ اخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوا إِلَّا قَلِيلٌ  
مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ  
لَكُنَّا حَسْبَ لَهُمْ وَانْشَدَتْ أَنْفُسُكُمْ ﴿٦٦﴾

وَإِذَا لَأْتَيْنَهُمْ مِنْ لَدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾

وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ  
أَعَدَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ  
وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ  
وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ  
عَلِيمًا ﴿٧٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اخْرُجُوا حَدَرَكُم  
فَانْفِرُوا ثُبَاتٍ أَوْ بَعِرُوا بِجَمِيعَةٍ ﴿٧١﴾

72. Bizony van közöttetek olyan, aki késlekedik. És ha csapás sújt benneteket, azt mondhatja: „Allah kegyelmében részesített, mivel nem voltam ott velük mártírként.”
73. Ám ha túláradó kegyelem ér el hozzátok Allah-tól bizonynyal azt mondja- mintha közte és köztetek nem lett volna szeretet- „Ó, bárcsak velük lehettem volna és én hatalmas győzelmet arathattam volna!”
74. Harcoljon Allah Útján az (a hívő), aki a Túlvilágot akarja megvenni az evilági életért! És annak, aki Allah Útján harcol, ölessen akár meg, vagy győzzön, annak Mi hatalmas jutalmat adunk.
75. Mi van veletek, hogy nem harcoltok Allah Útján? És azokért az elnyomott gyengékért a férfiak, a nők és a gyermekek közül, akik azt mondják: „Urunk! Vigyél ki minket ebből a településből, amelynek lakói bűnösök! Adj nekünk Tőled származó támogatót és adj nekünk Tőled származó segítő!”
76. Azok, akik hisznek Allah Útján harcolnak. És azok, akik hitetlenkednek *aṭ-Ṭāġūt* útján harcolnak. Harcoljatok a sátán támogatói ellen! Bizony a sátán cselvetése gyenge.
77. Talán nem láttad azokat, akiknek az mondatott<sup>1</sup>: „Tartsátok vissza a

وَأَنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيَبْطِئَنَّ فَإِنْ أَصَابَكُمْ  
مُصِيبَةٌ قَالُوا قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْنَا إِذْ لَمْ  
أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾

وَلَيْنَ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولُنَّ كَأَن  
لَمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلْسَنَتَنِي  
كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

﴿٧٤﴾ فَلَيَقْتُلَنَّ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ  
يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ  
يُقْتَلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ  
فَسَوْفَ نُؤْتِيَهُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٥﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
وَالْمُسْتَضْعِفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ  
الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ  
الَّتِي أَظْلَمَ أَهْلُهَا وَأَجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا  
مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا ﴿٧٦﴾

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ  
كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الظَّالِمِينَ فَقَاتِلُوا  
أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ  
ضَعِيفًا ﴿٧٧﴾

الْمَرَّتْ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا

<sup>1</sup> Még a szent harc (a *ġihād*) elrendelése előtt.



kezeiteket (a harctól)!

Végezzétek el az imát és adjátok meg a szegényadót!" Ám miután megíratott a számukra a harc, íme egy csoport közülük úgy félté az embereket, ahogyan Allah-ot kell félni, vagy még erősebb félelemmel. És mondták: „Urunk! Miért írtad elő a számunkra a harcot és miért nem adtál még egy kevés ideig haladékot nekünk?” Mondd: „Az evilági élet javai csekélyek. A Túlvilág jobb annak, aki istenfélő. Ott annyi jogtalanságot sem fognak elszenvedni, mint a datolyamagon lévő hártya.”

78. Bárhol legyetek is elér benneteket a halál. Még ha magasba nyúló tornyokban vagytok is. És ha valami jó éri őket azt mondják: „Ez Allah-tól van!” És ha valami rossz éri őket azt mondják: „Ez tőled van!” Mondd: „Minden Allah-tól van! Mi van ezekkel az emberekkel, hogy alig értik meg ezt a beszédet.”

79. Ha bármi jó is ér téged az Allah-tól származik. És ha bármi rossz is ér el téged, az tenmagadtól van. Elküldtünk téged (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az emberekhez küldöttként! És Allah elégséges tanú!

80. Aki engedelmeskedik a Küldöttnek (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az

الْصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كُتِبَ عَلَيْنَا الْقِتَالُ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَّعَ اللَّهُ تَنَانًا قَلِيلًا وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَى وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾

أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا يُذَكِّرُكُمُ اللَّهُ الْمَوْتَ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشِيدَةٍ وَإِنْ تُصِيبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِيبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ قُلْ هَاتُوا الْقَوْمَ لَا يَكَادُونَ بِمَقْعَدِهِمْ حَدِيثًا ﴿٧٨﴾

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنْ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ بِالنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٩﴾

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨٠﴾

Allah-nak engedelmeskedik. És aki elfordul (az az ő dolga!) Nem öröként küldtünk el téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzájuk.

81. Azt mondják: „Engedelmesség!” Ám ha elmennek tőled (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), egy csoport éjnek évadján mást csinál, mint, amit mond. Ám Allah felírja azt, amit éjjel fondorkodnak. Fordulj el tőlük és hagyatkozz Allah-ra! Allah elégséges gyámolító!

82. Hát nem gondolkodnak el a Koránon? Ha nem Allah-tól származna, bizony sok ellentmondást találnának benne.

83. Ha tudomásukra jut valami ügy a biztonság, vagy a félelem tekintetében, azt elhíresztelik. Ám ha a Küldöttnek, vagy az ügyek intézőinek mondanák el, akkor megtudnák azok, akik képesek jó következtetést levonni közülük. Ha nem lenne Allah túláradó kegyelme és irgalma irántatok, bizony a sátánt követnétek, kevés kivétellel.

84. Harcolj (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah Útján! Csak saját magadért vagy felelős. Buzdítsd a hívőket! Talán Allah elhárítja azok csapását, akik

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَأُوا مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّنُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨١﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُتُورَ إِنَّ وَلَوْ كَانُوا عِنْدَ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَقَالُوا إِنَّا لَا نَمْلِكُ مِنْهُمْ لَمَبْطِئَةٌ أَوْ كَاسِيَةٌ يُدَبِّقُهَا اللَّهُ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا رَحْمَةً مِنْ رَبِّهِمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بِأَسَاءَاتِهِمْ تَنَكُّلًا ﴿٨٣﴾

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسُكَ وَاعْرِضْ عَنْ مُوْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكُفَّ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بِأَسَاءَاتِهِمْ تَنَكُّلًا ﴿٨٤﴾

hitetlenkednek. Allah erősebben tud sújtani és erősebb a büntetése.

85. Aki valami jó dologért jár közben az részt kap abból. Aki pedig valami rossz dologért jár közben, az ugyanazt kapja abból. Allah minden dolog fölött Őrző.

86. Ha köszöntéssel illetnek benneteket akkor még szebb köszöntéssel viszonzjátok azt!<sup>1</sup> Vagy ugyanúgy köszönjete! Bizony Allah minden dolog számon Tartója.

87. Allah! Nincs más isten csak Ő! Ő fog benneteket a Feltámadás Napjára összegyűjteni. Ehhez kétség nem férhet. Ki lehetne igazabb a beszédben, mint Allah? **Hizb10.**

88. Mi van veletek, hogy a képmutatókkal kapcsolatban két csoportot alkottok? Holott Allah korábbi állapotukba taszította őket amiatt, amit megszereztek. Vajon azokat akarjátok az Igaz Útra vezérelni, akiket Allah vitt tévelygésbe? Akit Allah visz tévelygésbe annak számára nem

مَنْ يَشْفَعْ شَفْعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ  
نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفْعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ  
لَهُ رِكَضٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقِيمًا ﴿٨٥﴾

وَإِذَا حُيِّيتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ  
مِنْهَا أَوْ دُرُوعًا ۖ إِنْ اللَّهُ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ  
الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ وَمَنْ أَصْدَقُ  
مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٧﴾

۞ فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِئَتَيْنِ وَاللَّهُ  
أَرْكَسُهُمَا ۚ يَمَّا كَسَبُوا أَنْ يَقُولُوا إِنْ تَقَدَّأْ  
مَنْ أَصْلَ اللَّهُ ثُمَّ مِنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ يَجِدَ لَهُ  
سَبِيلًا ﴿٨٨﴾

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Allah megteremtette Ádámot az ő képére. Magassága 60 öl (kb. 30 m). Miután megteremtette mondta neki: Menj és köszöntsd azt a csoport anygalt, akik ott ülnek. Figyeld meg hogyan viszonzák neked a köszöntést! Az lesz a te köszönésed és utódaié is. (Ádám) odament és mondta: *As-salāmu ‘alaykum* (Béke reátok!) Ők mondták: *As-salāmu ‘alayka wa rahmatu-Llāhi* (Béke reád és Allah könyörülete!) Tehát ők hozzátették *wa rahmatu-Llāhi* (és Allah könyörülete). Mindenki, aki belép a Paradicsomba az Ádám képében és formájában lép be oda. Hiszen azóta a teremtés (a teremtettek alakja, mérete) folyamatosan csökken mind a mai napig. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5873”



találhatsz utat.

89. Azt szeretnék, ha hitetlenekké lennétek, ahogyan ők is hitetlenkednek és hasonlók legyetek hozzájuk. Ne fogadjatok barátotokul senkit közülük, amíg el nem végzik a *Hiğra-t*<sup>1</sup> Allah Útján. Ha elfordulnak, ragadjátok meg őket és pusztítsátok el ott ahol rájuk találtok! Ne fogadjatok senkit közülük barátul, sem segítőül!

90. Kivéve azokat, akik olyan néphez érkeznek, amellyel nektek szerződésetek van. Vagy hozzátok jönnek el, a lelkük megtiltotta azt nekik, hogy ellenetek harcoljanak, vagy népük ellen harcoljanak. Ha Allah akarta volna, akkor hatalmat adott volna nekik felettetek és akkor harcoltak volna ellenetek. Ha most távol tartják magukat tőletek és nem harcolnak veletek és a békét ajánlják fel nektek, úgy Allah nem ad nektek lehetőséget ellenük.

91. Találni fogtok másokat, akik biztonságban akarnak lenni tőletek s a néptől. Ám mindig mikor a kísértésbe esnek vissza, visszataszíttatnak. És nem tartják magukat távol és nem ajánlják fel nektek a békét és nem tartják kezeiket távol tőletek, akkor ragadjátok meg őket és öljétek meg ott, ahol rájuk találtok. Az ilyenekkel szemben világos hatalmat adtunk nektek.

وَدُّوا أَنْ يُكْفَرُوا كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُوا سَوَاءً  
فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّى يُهَاجِرُوا  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُواهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ  
حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا  
وَلَا نَصِيرًا ﴿٨٩﴾

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ  
مِيثَاقٌ أَوْ جَاءَ وَكُمْ بِحَصْرٍ صُدُّوهُمْ أَنْ  
يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ وَتَوَسَّاءَ  
اللَّهُ لَسَاطَتِهِمْ عَلَيْهِمْ فَلَقَاتِلُوهُمْ إِنْ  
أَعْتَرَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَأَلْقَوْا إِلَيْكُمُ  
السَّلَامَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩٠﴾

سَتَجِدُونَ الْعَرَبَ مِنْكُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا  
وَيَأْمُرُوا قَوْمَهُمْ كُلَّ مَا رُدُّوا إِلَى الْفِتْنَةِ  
أُرْكَبُوا فِيهَا فَإِنْ لَمْ يَعْتَرِلُوكُمْ وَيُلْقُوا  
إِلَيْكُمْ السَّلَامَ وَيَكْفُرُوا أَنْبِيَهُمْ فَخُذُواهُمْ  
وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقْبَضُوهُمْ وَأَوْْلِيَاكُمْ  
جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿٩١﴾

<sup>1</sup> A *hiğra* szó leginkább elfogadható fordítása: kivonulás.

92. Egyik hívő sem ölheti meg a másik hívőt, kivéve, ha az tévedésből történik. Ha valaki tévedésből megöl egy hívőt, (annak) fel kell szabadítania egy hívő szolgát<sup>1</sup> és vérdíjat kell a családjának átadnia, kivéve, ha adakozásként elengedik. Ha- veleték szemben- ellenséges népből származik, ám ő hívő, (akkor) egy hívő rab felszabadítása. Ha olyan népből származik, amely veleték szerződéssel rendelkezik akkor a családjának átadott vérdíj (*diyyatun*) és egy hívő rab felszabadítása. Aki erre képtelen (annak) két egymást követő hónap börtönt (kell végeznie) bűnbánatként- Allah-tól (elrendelt dolog ez!) Allah Tudó és Bölcs.

93. Aki szándékosan megöl egy hívőt<sup>2</sup> annak jutalma a Pokol, örökkön abban fog időzni<sup>3</sup>. Allah haragvása feléje fordul és megátkozza. És Ő hatalmas büntetést készített elő a számára.

94. Ó, ti akik hisztek! Ha Allah Útján indultok el harcolni, jól

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا  
خَطَاً وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ  
رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَى  
أَهْلِيهِ إِلَّا أَنْ يَصَّدَّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنْ  
قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ  
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ  
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ قِتْلَةٌ فَاذْكُرُوا  
مُسَلَّمَةً إِلَى أَهْلِيهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ  
مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ  
مُتَابَعَيْنِ تَوْبَةٌ مِنْ اللَّهِ وَكَانَ  
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٢﴾

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا  
فَجَزَاءُهَا جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا  
وَعَصَبَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَلَعْنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ  
عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا صَرَرْتُمْ فِي

<sup>1</sup> *Imām* Mālik jegyezte le: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elé vittek egy fekete szolgáló lányt. Ő (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta neki: Hol van Allah? A lány pedig azt felelte: Az égben. Majd mondta: Ki vagyok én? Ő pedig válaszolta: Te Allah küldötte vagy. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Szabadítsátok fel, hiszen ő hívő.

<sup>2</sup> Ez egy úgynevezett *āyatu-l-wa'īd*, ama magyarul: fenyegetést tartalmazó Vers, amelynek elrettentésül kell szolgálnia a muzulmánok számára, azaz, hogy ne kövessenek el ilyen fertelmes bűnt.

<sup>3</sup> Ám ha a gyilkos muzulmán, az örökös büntetés alól felmentést kaphat a Magasztos Allah kegyelme és könyörülete által. Ha vannak korábbi jó tettei a Magasztos Allah azok által majdan eltörölheti ezt a súlyos bűnét.



bizonyosodjatok meg (a valós helyzetről) és ne mondjátok annak, aki a békeesség szavát mondja nektek: „Te nem vagy hívő!” Csupán azért mert az evilági javakat vágyakozzátok. Allah-nál hatalmas zsákmányok vannak. Ehhez hasonlóan voltatok azelőtt, hogy Allah kegyelmében részesített volna benneteket. Jól bizonyosodjatok hát meg! Bizony Allah tudással bír arról, amit ti tesztek.

95. Nem egyenlő az (otthon) ülő a muzulmánok közül- kivéve a testi károsodással bírókat- azokkal, akik Allah Útján harcolnak javaikkal s saját életükkel<sup>1</sup>. Azokat, akik javaikkal és életükkel harcolnak, Allah azok fölé emelte fokokkal, akik otthon ülnek. Ám mindenkinek Allah a legjobbat ígérte meg. Ám Allah a harcolókat hatalmas jutalommal tüntette ki az otthon ülőkkel szemben.

96. Tőle származó fokokkal, megbocsátással, könyörülettel. Allah Megbocsátó és Írgalmas.

97. Bizony azokhoz, akik önmaguk ellen vétkezők voltak, így szólnak az Angyalok midőn elragadják

سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَقَ  
إِلَيْكُمْ السَّلَامَ أَنْتَ مُؤْمِنًا  
تَبَيَّنُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَارِمٌ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ  
كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنْ بَرَّ اللَّهُ  
عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٥﴾

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي  
الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ  
وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ  
وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَلَا وَعَدَ اللَّهُ  
الْحَسَنَىٰ وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ  
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٦﴾

دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ  
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٩٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُمُ الْغَالِبِينَ ظَالِمِينَ أَنْفُسِهِمْ  
قَالُوا أَوَيْمُ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ

<sup>1</sup> Az Allah Útján történő harc kiválóságához: 'Abdullāh bin Mas'ūd mondta: Megkérdeztem Allah Küldöttét, szólván: Ó, Allah Küldötté! Melyik cselekedet a legjobb? Ő mondta: Az idejében elvégzett ima. Majd azt kérdeztem: Azután melyik? Ő azt mondta: A szülőkkel való illendő bánásmód és viselkedés. Majd mondtam: Azután melyik? Ő azt mondta: A *ġihād*, a harc Allah Útján. Al-Buhārī jegyezte a *Šaḥīḥ*-jában, *Kitāb al-ġihād*. N. 2782.



őket: „Miben buzgólkodtatok?” Mondják: „Elnyomott gyengék voltunk a földön.” Mondják: „Vajon nem volt-e Allah földje elég tágas, hogy elvégezhesétek abban a kivonulást?” Ezeknek bizony a Pokol lesz a nyughelyük. Milyen rossz sors ez!

98. Kivéve azokat az elnyomott gyengéket a férfiak, a nők és a gyermekek közül, akiknek erre semmi módjuk nem volt és nem vezéreltethetnek az Úton.
99. Talán Allah elnéző lesz velük szemben! Allah Elnéző és Megbocsátó!
100. Aki elvégzi a kivonulást Allah Útján az a földön sok helyet talál, ahol letelepedhet és számos bőséget is. Aki pedig elhagyja házáat kivonulóként Allah-hoz és a Küldöttéhez és eközben eléri a halál, annak jutalma Allah-ra tartozik. Allah Megbocsátó és Irgalmas.
101. Ha úton vagytok, nem tekinthető bűnötöknek, ha lerövidítve végzitek el az imát, ha attól féltetek, hogy azok, akik hitetlenkednek rosszat eszeltek ki ellenetek. Bizony a hitetlenek nyilvánvaló ellenségeitek.
102. És ha te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közöttük vagy és te vezeted nekik az imát, akkor egy csoport közülük álljon fel veled és

قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا  
قَالُوا لَئِنْ مَا وَهَبَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ مِصْرًا ۝٩٨

إِلَّا الْمُسْتَضْعِفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ  
وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ  
سَبِيلًا ۝٩٩

قَالُوا لَئِنْ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُو عَنْهُمْ  
وَكَانَ اللَّهُ عَفُوًّا غَفُورًا ۝١٠٠

۞ وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ  
مَرْغَمًا كَثِيرًا وَسِعَةً ۖ وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ  
مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ۖ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ  
وَقَعَ آخِرُهُ رُغْلًا ۖ وَاللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ۝١٠١

وَإِذَا صَرَيْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ  
أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ  
الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ إِنَّ الْكَافِرِينَ كَالْأَكْمَرِ عُتُلًا  
مُتَبَيِّنًا ۝١٠٢

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ  
فَأَقْصِرْ طَائِفَهُ مِنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا  
أَسْلِحَهُمْ ۖ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ

ragadják meg fegyvereiket. És ha leborultak<sup>1</sup> ők legyenek mögöttetek és egy másik csoport jöjjön, amelyik még nem imádkozott veled. Imádkozzanak és figyeljenek s a fegyvereik legyenek velük! Azok, akik hitetlenkednek azt szeretnék, hogy bárcsak figyelmetlenek lennétek a fegyvereitekkel és a javaitokkal szemben és egyszerre rátok ütnének. Ám nem tekinthető hibátoknak- ha esőtől szenvedtek, vagy betegek vagytok- az, hogy leteszitek a fegyvereiteket. De ekkor is figyeljetek! Bizony Allah megalázó büntetést készített elő a hitetleneknek.

103. Ha elvégeztétek az imát, emlékezzetek meg Allah-ról állva, ülve és az oldalaitokon! Ha megnyugodtatok (és újra biztonságban vagytok) újra végezzétek el az imát. Bizony az ima a hívők számára időben megszabott előírás.

104. És ne fáradjatok a (ellenséges) nép üldözésében! Ha ti szenvedtetek, ők is úgy szenvedtek, mint ti. Ám ti remélhettek Allah-tól olyat, amit ők nem remélhetnek. Allah Tudó és Bölcs!

105. Bizony Mi lebecsátottuk neked

وَرَأَيْكُمْ وَلَقَدْ آتَيْنَا بَقِيَّةَ آخِرَىٰ لَمْ يُصَلُّوا  
فَلْيَصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ  
وَأَسْلِحَتَهُمْ وَذَٰلِكُم مِّنَ الذِّكْرِ فَكَفَرُوا  
لَوْ تَعْلَمُونَ عَنِ اسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ  
فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَّيْلَةً وَجَدَةً وَلَا جَنَاحَ  
عَلَيْكُمْ إِن كَانَ يَكُمُ آذَىٰ مِنْ مَّطَرٍ  
أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَنْ تَضَعُوا اسْلِحَتَكُمْ  
وَجَدُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أََعَدَّ لِلْكَافِرِينَ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٠٥﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَمًا  
وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا  
أَطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ  
كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَّفُوضًا ﴿١٠٦﴾

وَلَا تَيْسُؤُوا فِي بُيُوتِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا  
فِي الْمَوْنِ فَإِنَّهُمْ بِأَلْوَنَ كَمَا تَأْمُنُونَ  
وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ  
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٧﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ

<sup>1</sup> 'Ā'īša hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a meghajlása és leborulása során ezt szokta volt mondani: 'subhānaka-llāhumma Rabbanā wa bi-ḥamdika. Allāhumma-ġfir lī.' (Magasztaltassál Uram! Urunk! A Te hálád által. Bocsáss meg nekem!) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 762

(Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet az Igazsággal, hogy azzal ítélkezz az emberek között, amit Allah mutatott neked. És ne te légy az, aki szót emel az árulókért!

106. Kérd Allah bocsánatát!<sup>1</sup> Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.
107. És ne vitázz azokért, akik saját magukat árulják el. Bizony Allah nem szereti azt, aki áruló és bűnös.
108. Elrejtőznek az emberek elől, ám Allah elől nem rejtőzhetnek el. Ő velük van, midőn éjjel olyat fondorkodnak, aminek a hallásával ők nem elégedettek. Allah az Ő tudásával minden dolgot átfog, amit ők tesznek.
109. Ezek vagytok ti! Vitáztatok értük az evilági életben, ám ki fog értük vitázni Allah-nál a Feltámadás Napján, vagy ki lesz az ő támogatójuk akkor?
110. Aki valami rosszat tesz, vagy maga ellen követ el bűnt, ám utána Allah-hoz fordul bocsánatért, az Allah-ot Megbocsátónak és Irgalmasnak fogja találni.
111. Aki pedig bűnt követ el, az önmaga ellen követi azt el. Allah Tudó és Bölcs.

بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرْتِكَ اللَّهُ وَلَا تَكُنْ  
لِلْخَائِبِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٦﴾

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠٧﴾

وَلَا تَجِدُ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَلُونَ أَنفُسَهُمْ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا ﴿١٠٨﴾

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ  
مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُنَيِّسُونَ مَا لَا  
يَرْضَوْنَ مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ  
بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٠٩﴾

هَٰذَا نَشْرُهُنَّ وَلَا جَدَلُنَّ عَنْهُنَّ فِي الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا مَن يَجِدُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ  
أَم مَّن يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١١٠﴾

وَمَن يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ  
يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ عَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١١١﴾

وَمَن يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى  
نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١٢﴾

<sup>1</sup> Abū Hurayra mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: „Allah-ra! Bizony én kérem Allah bocsánatát és Hozzá fordulok megbánással minden nap több, mint hetvenszer.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.5948



112. Aki hibát, vagy bűnt követ el,  
majd megvádol egy ártatlant, az a  
nyilvánvaló rágalmazás és bűn  
terhét vette magára.
113. Ha nem lett volna Allah túláradó  
kegyelme és Irgalma irántad  
(Muhammad- Allah áldja meg és  
adjon Neki örök üdvösséget),  
akkor egy csoport közülük azon  
igyekezett volna, hogy tévelygésbe  
vigyen téged. Ám csupán magukat  
viszik tévelygésbe, semmiben sem  
lehetnek az ártalmadra. Hiszen  
Allah kinyilatkoztatta neked a  
Könyvet és a Bölcsességet. És  
megtanított téged arra, amit nem  
tudtál. Allah túláradó kegyelme  
irántad hatalmas.
114. Az ő titkos, meghitt  
beszélgetéseikben semmi jó  
nincs! Kivéve azt, aki adakozást  
parancsol meg, vagy a  
helyénvalót, vagy a jobbítást az  
emberek között. Aki ezt teszi,  
Allah tetszését keresve, annak  
hatalmas jutalmat adunk.
115. Aki viszont ellenkezik a Küldöttel  
(Muhammad- Allah áldja meg és  
adjon Neki örök üdvösséget), azt  
követően, hogy világossá vált a  
számára az Igaz Útmutatás és nem  
a hívők Útját követi, annak azt  
adjuk barátul, akit ő választott  
barátul. A Pokolban fogjuk  
égetni. Milyen rossz sors ez!
116. Bizony Allah nem bocsátja meg  
azt, hogy társítsanak Mellé. Ám

وَمَنْ يَكْتَسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ  
بِرِيئًا فَقَدْ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿١١٢﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ رَهَمَتْ  
ظَافِقَةً مِنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ  
إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَصُدُّوكَ مِنْ شَيْءٍ  
وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ  
اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

\* لَاحِظْ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ  
أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ  
بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ  
مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا  
عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ  
الْهُدَى وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ  
نُؤَلِّهِ مَا نُولِىٰ وَنُصْلِهِ جَهَنَّمُ وَمَا كَانَ  
مَقْصُورًا ﴿١١٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ

megbocsátja azt, ami ezen kívül van annak, akinek akarja. Aki társít Allah mellé, az bizony messze vivő tévelygésben van!

117. Bizony Mellette csak nőnemű lényekhez<sup>1</sup> fohászkodnak. Bizony csak a lázadó sátánhoz fohászkodnak.

118. Allah megátkozta. És mondta (a gonosz): „Bizony el fogok venni a szolgálid közül egy bizonyos részt!”

119. „És bizony tévelygésbe fogom vezetni őket és vágyakat fogok bennük ébreszteni és meg fogom parancsolni nekik, hogy állatok fülét vágják le. És meg fogom parancsolni nekik, hogy változtassák meg Allah teremtését!” Aki a sátánt választja támogató barátul, Allah helyett, az bizony nyilvánvaló veszteséget fog szenvedni.

120. Ígéretet nekik s vágyakat sugall nekik. Ám a sátán csak csalóka dolgokat ígér nekik.

121. Ezeknek a Pokol lesz a lakóhelyük és nem lelnek majd abból menekülést.

122. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azokat olyan kertekbe vezetjük majdan be, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak időzni. Ez

مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٧﴾

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنْتَانِ وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا الشَّيْطَانَ مَرِيدًا ﴿١١٨﴾

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ﴿١١٩﴾

وَلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَآتُمَنِّيَنَّهُمْ فَلَيُبَيِّتُنَّ إِذْ أَمَرْتُ الْأَنْعَامَ وَلَآتُمَنِّيَنَّهُمْ فَلَيَغَيِّرُنَّ خَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرًا مُبِينًا ﴿١٢٠﴾

يَعِدُّهُمْ وَيُوعِيهِمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢١﴾

أُولَئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَخْرِصًا ﴿١٢٢﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا أَوْعَدَ اللَّهُ

<sup>1</sup> A pogányok és a társítók istenségeiknek nőnemű neveket adtak, mint például: *al-Lāt*, *‘Uzzā* és *Manāt*.

Allah ígérete, igazságként. És ki lehet igazabbat szóló Allah-nál?

123. Ez nem a ti vágyaitok szerint s nem is a Könyv Népének vágyai szerint történik így! Aki rosszat tesz, az aszerint jutalmaztatik. Nem talál az Allah helyett támogatót, vagy segítőt.

124. Aki pedig kegyes dolgokat cselekszik, akár férfi, akár nő és ő hívő, azok a Paradicsomba léphetnek be. És ott annyi jogtalanságot sem fognak elszenvedni mint a datolyamagon lévő hasíték.

125. És ki jobb a vallást tekintve, mint az, aki arcát aláveti Allah-nak és jóra való kegyes, és *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallását követi *hanīf*-ként. Allah *Ibrāhīm*-ot (Ábrahámot) barátjául<sup>1</sup> fogadta.

126. Allah-é minden, ami az egekben és minden, ami a földön van. Allah mindent átfog.

127. (Vallásjogi) Tanácsot fognak kérni tőled a nőkről. Mondd: Allah fog hírt adni nektek róluk és az, ami a Könyvben recitáltatik nektek, a női árvákról, akiknek nem adjátok meg azt, ami megíratott a számukra. És akiket szeretnétek feleségül venni. És a gyenge gyermekekről is és arról, hogy az árvákkal igazságosan bánjatok. És akármilyen jót is tesztek arról Allah-nak tudomása van.

حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٣﴾

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ  
الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ  
وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا  
وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٤﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ  
ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ  
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ﴿١٢٥﴾

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ  
وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا  
وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٢٦﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ﴿١٢٧﴾

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ  
يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُثَلِّي عَلَيْكُمْ فِي  
الْكِتَابِ فِي يَتَرَى النِّسَاءَ الَّتِي  
لَا تُولَدُنَّ لَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْعَبْنَ أَنْ  
تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعِفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ وَأَنْ  
تَقْرَبُوا اللَّيْتِمَىٰ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ  
خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ﴿١٢٨﴾

<sup>1</sup> Ez Ábrahám állandó díszítő mellékeve *Halīlu-llāhi* (Allah meghitt barátja).



128. Ha egy asszony attól fél, hogy a férje rosszul bánik vele, vagy elfordul tőle, abban az esetben nem tekinthető bűnüknek, ha egymás között békés megegyezésre jutnak. A békés megegyezés jobb! A lelkek hajlamosak a kapzsiságra. Ám ha jóra valóak vagytok és istenfélők (az jobb!). Arról, amit ti tesztek Allah-nak tudomása van!

129. Ti nem lesztek képesek arra, hogy igazságosak legyetek az asszonyokkal, még ha igyekeztek is. Ne forduljatok ám el teljes elfordulással és ne hagyjátok őket bizonytalanságban! Ha békés megegyezésre tudtok jutni és istenfélők vagytok Allah Megbocsátó és Irgalmas.

130. Ha ők ketten elválnak, Allah mindkettőt kárpótolni fogja az Ő végtelen jóságában. Allah a mindent körülölelő, Bölcs.

131. Allah-é minden, ami az egekben és a földön van. Bizony meghagytuk azoknak, akiknek az Írás adatott előttetek és nektek is, hogy féljétek Allah-hot. És ha hitetlenek vagytok (az nincs Allah ártalmára). Hiszen minden, ami az egekben és a földön van az Allah-é. Allah nem szorul semmire, Ő az Áldott.

132. Allah-é minden, ami az egekben és a földön van. Ő elégséges gondoskodó.

133. Ha akarja, akkor elpusztít

وَإِنْ أَمْرًا خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُورًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾

وَأَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ فَتَدْرُوا كَآلِ مَعْطَقَةٍ وَإِنْ تَصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٢٩﴾

وَإِنْ يَسْفَرَقَا بَيْنَ اللَّهِ كَلَامٌ مِنْ سَعْيِهِ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ فَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣١﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾

إِنْ يَشَاءْ يُدْهِبْكُمْ أَيْهَا النَّاسُ وَيَأْتِ

benneteket, ó, emberek. És másokat hoz elő. Allah képes erre.

134. Aki az evilági élet jutalmát akarja, Allah-nál van az evilági élet és a Túlvilág jutalma. Allah Halló és Látó.

135. Ó, ti, aki hisztek! Legyetek szilárdan igazságosak, ha tanúkként álltok Allah előtt, még ha magatok ellen, vagy a szülők ellen, rokonok ellen (tanúskodtok is), vagy gazdag, avagy szegény ellen. Allah inkább jogosult velük szemben. Ne kövessétek a vágyat, hogy általa letérjete. Ha elferdítitek (a tanúságot), avagy elfordultok, úgy Allah tudással bír arról, amit ti tesztek.

136. Ó, ti, akik hisztek! Higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a Könyvben, amit lebecsátott a Küldöttének és a Könyvben, amit már korábban lebecsátott. Aki hitetlen Allah-hal szemben és az Angyalaival, Könyveivel, Küldötteivel és az Utolsó Nappal szemben, az bizony messze vivő tévelygésben tévelyeg.

137. Bizony azok, akik hittek majd hitetlenekké váltak, majd újra hittek, majd pedig újra hitetlenekké lettek, majd pedig hitetlenségükben növekedtek, azoknak Allah nem bocsáthat meg. És nem vezérli őket az Úton.

يَخْخِرِينَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا ﴿١٣٤﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِندَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۖ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١٣٥﴾

۞ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا كُوْنُوْا قَوَّٰمِيْنَ بِالْقِسْطِ ۚ شَهِدُوْا لِنَفْسِكُمْ اَوْ لَوَالِدِيْنَ وَالْاَقْرَبِيْنَ اِنْ يَكُنْ غَنِيًّا اَوْ فَقِيْرًا ۗ فَاللّٰهُ اَوْلٰى بِهِمَاۤ اَقْلَابًا تَتَّبِعُوْنَ ۗ اَلَمْ تَعْدُوْا اِنْ تَلُوْا اَوْ تَعْرِضُوْا اِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ﴿١٣٦﴾

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا ءَامِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِ ۚ وَالْكِتٰبِ الَّذِى نَزَّلَ عَلٰى رَسُوْلِهِ ۚ وَالْكِتٰبِ الَّذِىۤ اَنزَلَ مِنْ قَبْلُ ۚ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللّٰهِ وَمَلٰٓئِكَتِهٖٓ وَكِتٰبِهٖٓ وَرَسُوْلِهٖٓ ۗ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلٰلًا بَعِيْدًا ﴿١٣٧﴾

اِنَّ الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا ثُمَّ كَفَرُوْا ثُمَّ ءَامَنُوْا ثُمَّ كَفَرُوْا ثُمَّ اٰزَدُوْا كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ اللّٰهُ لِيَغْفِرْ لَهُمْ وَلَا يَهْدِيْهُمْ سَبِيْلًا ﴿١٣٨﴾



138. Tudasd a képmutatókkal, hogy nekik fájdalmas büntetés jár.
139. Akik a hitetleneket fogadják barátaikul a hívők helyett. Talán náluk hatalmat vágyakoznak? A hatalom mind Allah-é.
140. Hiszen már kinyilatkoztatta nektek a Könyvben: Ha halljátok, hogy Allah Jeleiben hitetlenkednek, vagy gúnyt űznek azokból, úgy ne üljetek le velük, míg más beszédbe nem kezdenek. Hiszen ekkor hasonlók lennétek hozzájuk. Allah bizony összegyűjti a képmutatókat és a hitetleneket a Pokolban, mindegyiköjüket.
141. Akik kutatva figyelnek benneteket. Ha nektek győzelem jut Allah-tól, azt mondják: „Vajon mi nem voltunk veletek?” Ha azonban a hitetleneknek jut részesedés, akkor azt mondják: „Vajon nem kerekedtünk-e fölétek és nem védtünk a hívőkkel szemben.” Allah ítélni fog felettük a Feltámadás Napján. És Allah nem fog a hitetleneknek a hívőkkel szemben utat adni.
142. Bizony a képmutatók meg akarják csalni Allah-ot, ám Ő csalja meg őket. Ha az imához állnak fel, lustán állnak, csak azért (állnak oda, hogy) az emberek lássák. Csak kevéssé emlékeznek meg Allah-ról.
143. Ingadoznak aközött. Sem ezekhez, sem azokhoz (nem tartozva). És akit Allah tévelygésbe vitt, annak

يَسِّرُ الْمُنَافِقِينَ إِذَا لَّهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٣٨﴾

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أََوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتَبْتَغُونَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ ءَايَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيَسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ؕ إِنَّكُمْ إِذَا وَمِثْلَهُمُ ۚ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

الَّذِينَ يَتَرَقَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحْذِرْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعَكُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ۖ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ؕ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَدِيعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كَسَالَى إِلَى أُمْتِهِمْ مِنَ النَّاسِ وَلَا يُذَكَّرُونَ ۚ اللَّهُ إِلَّا أَقَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

مُذَبْذَبِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى هَؤُلَاءِ ۚ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾



nem fogsz utat találni.

144. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjátok a hitetleneket barátaitokul a hívők helyett. Vajon nyilvánvaló hatalmat akartok adni Allah-nak magatok ellen?
145. Bizony a képmutatók<sup>1</sup> a Tűz legmélységesebb mélyén lesznek. És nem találsz nekik segítőt.
146. Kivéve azokat, akik megbánást mutatnak, s megjavulnak és Allah-hoz ragaszkodnak és a vallásukat őszintén Allah-nak szentelik, ők a hívőkkel lesznek. És Allah a hívőknek hatalmas jutalmat ad.
147. Mit tenne Allah a ti büntetéseetekkel (miért büntetne), ha hálások vagytok és hisztek. Allah Hálás és Tudó! **Guz'6. Hizb11.**
148. Allah nem szereti a hangosan kinyilvánított rosszat, kivéve azét, aki jogtalanságot szenvedett el. Allah Halló és Tudó.
149. Ha bármi jót megmutattok, vagy elrejtitek azt, vagy elnéztek valami rosszat. Allah Megbocsátó és mindenre képes.
150. Bizony azok, akik hitetlenek Allah-hal szemben és az Ő Küldötteivel szemben és különbséget akarnak tenni Allah és a Küldöttei között és azt mondják: „Hiszünk egyik

بَيْنَهُمَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْخَدُوا لَهُمُ الْكَافِرِينَ  
أُولَٰئِكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتُرِيدُونَ أَنْ  
تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٤٤﴾

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَجَةِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ  
وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا  
بِاللَّهِ وَأَخْصَوْا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ مَعَ  
الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ  
الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ  
وَأَمَّنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

\* لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ  
إِلَّا مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

إِنْ تَبَدُّوا خَيْرًا أَوْ لَخُّمُوهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ سُوءِ  
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ  
أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ  
بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ  
أَنْ يَسْخَدُوا بَيْنَ ذَلِكَ سَيْلًا ﴿١٥٠﴾

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A Feltámadás Napján úgy fogod találni, hogy a legrosszabb ember Allah szemében a kétarcú. Az, aki némely embereknek ezt az arcát mutatja, másoknak azt az arcát.” Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 5711

részeiben, ám nem hiszünk más részeiben." E között akarnak maguknak utat találni?

151. Ők az igazi hitetlenek. Mi a hitetleneknek megalázó büntetést készítettünk elő.

152. Ám azok, akik hisznek Allah-ban és a Küldötteiben és nem tesznek különbséget közöttük (a Küldöttek között), azoknak megadjuk a jutalmukat. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

153. A Könyv Népe azt kéri tőled, hogy bocsáttass le rájuk egy könyvet az Égből. Ám *Mūsā*-tól (Mózesből) még ennél nagyobbat kértek. És mondták: „Mutasd meg nekünk Allah-ot világosan!” A mennykő sújtotta őket a bűnükért. Majd megragadták a tehenet, azt követően, hogy a világos bizonyítékok elérkeztek hozzájuk. Ám Mi elnézőek voltunk velük. És *Mūsā*-nak (Mózesnek) nyilvánvaló hatalmat adtunk.

154. És felemeltük fölöttük a Hegyet, a szerződésük következtében. És mondtuk nekik: „Lépjetek be az ajtón leborulva.” És mondtuk nekik: „Ne kövessetek el túlkapást a szombattal kapcsolatban!” Szigorú egyezséget kötöttünk velük.

155. És mivel megszegték az egyezségüket és Allah jeleiben való hitetlenségük miatt és amiatt, hogy megölték a Prófétaikat jogtalanul és azért mert azt

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا  
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٥١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يَفْرُقُوا  
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَئِكَ سَوْفَ  
يُؤْتِيهِمْ أَجْرُهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٥٢﴾

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ  
كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى أَكْبَرَ  
مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ  
الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ أَخَذُوا آلَ الْفِرْعَوْنَ  
بَعْدَ مَا جَاءَتْهُمْ آلِ يَنْتُ فَعَقَوْا عَنْ  
ذَلِكَ وَآتَيْنَا مُوسَى سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٥٣﴾

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ  
ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ  
لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا  
غَلِيظًا ﴿١٥٤﴾

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ وَكَفَرِهِمْ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ يَغْتَرِ حَقٌّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا  
غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا

mondták: „A mi szívünket borító takarja”. Igen! Allah pecsétet helyezett arra a hitetlenségük miatt. Csak kevesen hisznek közülük.

156. És hitetlenségük miatt és mert Máriát hatalmas rágalommal illették.

157. És mert azt mondták: „Mi megöltük a Messiást, Jézust, Mária fiát, Allah Küldöttét.” Ám valójában nem ölték meg és nem feszítették keresztre. Ám egy hasonmás adatott nekik. Akik között őt illetően nézetkülönbség van, azok kétségben vannak felőle. Nem rendelkeznek ők róla tudással, csak a gondolatot követik. Ám bizonyos, hogy őt (Jézust- béke reá!) nem ölték meg.

158. Ellenkezőleg Allah felemelte őt magához. Allah Hatalmas és Bölcs!

159. A Könyv Népe bizony hisz benne- a halála (Jézusé) előtt. A Feltámadás Napján tanú lesz ellenük.

160. És azok bűne miatt, akik a zsidó vallást követték, megtiltottuk nekik a jó dolgokat, amelyek megengedettek voltak. És azért mert sokakat eltérítettek Allah Útjától.

161. És azért mert az uzsorát habzsolták, holott attól eltiltattak. És mert az emberek javait hamis dolgokra pocsékolták el. És Mi fájdalmas büntetést készítettünk elő a

يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾

وَبِكْفَرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ نَهْنَأًا  
عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ  
رَسُولَ اللَّهِ وَمَاقَتَلُوهُ وَمَاصَلَبُوهُ وَلَكِنْ  
شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لِيَشْكُرُوا  
مِنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظُّلُمِ  
وَمَاقَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ  
مَوْتِهِ وَهُمْ أَلْفَيْسَةٌ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾

فَيُظْلَمُونَ مِنْ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ  
طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾

وَأَخَذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ  
أَمْوَالُ النَّاسِ بِالْكَفْلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ  
 مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾



közülük való hitetleneknek.

162. Ám a tudásban szilárdak közülük, és a hívők, akik hisznek abban, ami kinyilatkoztatott neked (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és abban, ami előtted bocsáttatott le és elvégzik az imát és megadják a szegény-adót és hisznek Allah-ban és a Végző Napban- nekik hatalmas jutalmat fogunk adni.

163. Mi bizony sugalltunk (kinyilatkoztattunk) neked<sup>1</sup> (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ahogyan sugalltunk (kinyilatkoztattuk) Nūḥ-nak (Noé-nak) és az utána következő Prófétáknak és sugalltuk Ibrāhīm-nak (Ábrahámnak), Ismā'īl-nak, Ishāq-nak, Ya'qūb-nak s a törzseknek és Jézusnak, Ayyūb-nak, Yūnus-nak, Hārūn-nak, Sulaymān-

لَكِنِ الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَٰئِكَ سَنُعْطِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٣﴾

\* إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالنَّوْحِيِّ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَيَعْقُوبُ وَنُوحٌ وَهُارُونَ وَسُلَيْمَانُ وَآدَمُ إِذْ ذُكِّرُوا ﴿١٦٤﴾

<sup>1</sup> Az isteni sugallat kezdete a Prófétánál (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): 'Ā'īsa-tól, az Igazhívők Anyjától (Allah legyen elégedett vele): Hārīt b. Hišām (Allah legyen elégedett vele) megkérdezte Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Ó Allah Küldötte! Hogyan érkezik hozzád a sugallat? Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Néha úgy, mint egy csengő csengése, ez a legnehezebb formája számomra. Majd ez az állapot elmúlik rólam miután felfogtam mi is sugalltatott. Néha az angyal egy ember alakjában jön el hozzám, beszél hozzám és én emlékezetembe vésem azt, amit mond.” 'Ā'īsa (Allah legyen elégedett vele) hozzátette: „Bizony én láttam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) akkor mikor sugallat érkezett le rá. A homlokán verejték folyt alá s mind ez egy nagyon hideg napon történt.” Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 2. 'Umar b. al-Ḥaṭṭāb a *minbar*-on (a mecsetben lévő lépcsős emelvény az *imām* számára) mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: Bizony a tettek a szándékok szerint ítéltetnek meg (aszerint jár értük jutalom). Minden embernek az jár, amit szándékozott. Aki a világi javak eléréseért vonul ki vagy egy asszonyért, hogy azt feleségül vegye, akkor kivonulása odatart ahová indult. Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1

nak (Salamon). És *Dāwud*-nak<sup>1</sup> (Dávid) egy zsoltárt adtunk.

164. Némely küldöttekről már beszéltünk neked ezelőtt, ám némely küldöttől nem beszéltünk neked. És Allah szólva szólt *Mūsā*-hoz (Mózeshez).

165. Küldöttek, akik örömhír hozókként és intőkként jöttek, hogy az embereknek ne lehessen Allah-hal szemben érvük a küldöttek után. Allah Hatalmas és Bölcs.

166. Ám Allah tanúsítja azt, amit (a Korán) lebecsátott neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), az Ő tudásával küldetett az le és az angyalok is tanúsítják. Allah elégséges tanú.

167. Bizony azok, akik hitetlenkednek és elfordítanak Allah Újától, azok messze vivő tévelygésben tévelyegnek.

168. Bizony azok, akik hitetlenkednek és bűnöket követnek el, azoknak Allah nem bocsáthat meg és nem vezérelheti őket az Útra.

169. Kivéve a Pokolba vezető útra, örökkön abban fognak időzni. Ez Allah számára könnyű.

170. Ó, emberek! A Küldött

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ  
وَرُسُلًا لَمْ تَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ  
مُوسَى نَكْنِيَمًا ﴿١٦٤﴾

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِقَلَّ يُكُونُ  
لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ  
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٦٥﴾

لَئِنْ اللَّهُ شَهِدَ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلْنَاهُ  
وَأَنْتَ لَتَكُونُ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١٦٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ  
لِيُغْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾

إِلَّا طَرِيقًا جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا  
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ

<sup>1</sup> Dāwud kiválóságához: ‘Abdullāh bin ‘Anr mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta nekem: (Allah-nál a legkedvesebb bűjt Dávid bűjtje, aki az egyik nap bűjtött, a másik nap nem. Allah-nál a legkedvesebb ima Dávid imája, aki az éjszaka felét alvással töltötte, az egy harmadát ájtatos ébrenléttel, majd a hatodát újra alvással.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3238



(Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) immár eljött hozzátok az Igazsággal az Uratoktól. Higgyetek! Ez jobb nektek. Ám ha hitetlenkedtek, Allah-é minden, ami az egekben és a földön van. Allah Tudó és Böles.

171. Ó, Könyv Népe! Ne kövessetek el túlkapást a vallásokban! És Allah-ról csak az igazat mondjátok! Jézus, a Messiás, Mária fia, csupán Allah küldötte, és az Ő szava<sup>1</sup>, amit Máriára vetett és a belőle származó lélek. Higgyetek Allah-ban és a Küldötteiben! És ne mondjátok: „Három!” Hagyjátok abba! Ez jobb nektek. Bizony Allah az egyetlen isten-magasztaltassék! Mennyire felette áll Ő annak, hogy fia legyen Neki. Övé minden, ami az egekben és a földön van. Allah elégséges segítő!

172. A Messiás soha nem fogja megalázonak tartani, hogy Allah szolgálja legyen és a közellévő Angyalok sem. Aki megalázonak tartja az Ő szolgálatát az öntelt gögös. Ám Ő mindenkit Magához fog összegyűjteni.

173. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak teljes jutalmat ad és az Ő túláradó kegyelméből még hozzá is tesz. Ám azokat, akik lealázonak tartják (az Ő szolgálatát) és gögösek, azokat fájdalmas büntetéssel

رَبِّكُمْ فَتَأْمِنُوا أَخْتَارَ لَكُمْ فَإِنْ  
تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧١﴾

يَتَأَخَذِ الْكِتَابَ لَاتَعْلَمُوا فِي دِينِكُمْ  
وَلَا تَعْلَمُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ إِنَّمَا  
الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ  
وَكَلِمَتُهُ أَلْقَيْنَاهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ  
فَتَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةً  
أُنْهَوُا خَيْرًا لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ  
سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ اللَّهُ مَا فِي  
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ  
وَكَيْلًا ﴿١٧٢﴾

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا  
لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ  
يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِي وَيَسْتَكْبِرْ  
فَسَيَحْشُرُهُمُ إِلَيَّ جَمِيعًا ﴿١٧٣﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَيُوفِيهِمْ أَجْرَهُمْ وَتَزِيدُهُمْ مِنْ  
فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنكَفُوا  
وَاسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا  
وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا

<sup>1</sup> Allah teremő szava „Légy”.



bünteti meg. Nem találnak ők maguknak Allah helyett sem támogatót, sem segítőt.

174. Ó, emberek! Világos bizonyíték jött el immár hozzátok az Uratoktól. És nyilvánvaló fényt (ezt a Koránt) bocsátottunk le nektek.

175. Ami azokat illeti, akik hisznek Allah-ban, és Hozzá ragaszkodnak, azokat a Tőle származó Írgalomba és túláradó Kegyelmébe (a Paradicsom) lépteti be. És az Egyenes Úton vezérli őket Magához.

176. (Vallásjogi) Tanácsot fognak kérni tőled! Mondd: „Allah fog feleletet adni nektek a *kalāla*-ról<sup>1</sup>. Ha egy férfi meghal és nincs gyermeke, ám van egy leány testvére, a leánytestvérenak a fele jár annak, amit hátrahagyott. A fiútestvér is örökölhet tőle (lánytestvér) ha nincs neki gyermeke. Ha két leánytestvér van, akkor nekik a kétharmada jár annak, amit hátrahagyott. Ha ők testvérek férfiak és nők is, abban az esetben a férfinak kétszer annyi jár, mint a nőnek. Allah megvilágosítja nektek, nehogy eltévelyedjetek. Allah-nak mindenről tudása van.”

وَلَا تَصِيرُوا

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ  
وَأُنزِلَتْ إِلَيْكُمْ كِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٧٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللّٰهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ  
فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةِ رَبِّهِمْ وَفَضْلٍ  
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٧٥﴾

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللّٰهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ  
إِنْ أَمَرُوا أَهْلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتُ  
فَلَهَا يَنْصِفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ  
لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الشُّكْلَانِ  
مِمَّا تَرَكَ وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً رِّجَالًا وَنِسَاءً  
فَلِلَّذَكَرِ مِنْهُمْ حِصَّةٌ لِّأُنثَيْنِ يَبَيِّنَ اللّٰهُ  
لَكُمْ أَنْ تَعْلَمُوا أَنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمٌ ﴿١٧٦﴾

<sup>1</sup> Ma'dān bin Abī Ṭalḥa mondta: "Umar bin al-Ḥaṭṭāb mondta: Senuni másról nem kérdeztem Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) többször, mint a *kalāla*-ról. Végül Ő az ujjával megbökte a mellemet és mondta: 'Legyen elég neked az, amit az *āyatu-ṣ-ṣayf*-ban találsz, ami a Nők c. Szúra utolsó Verse'

Az Asztal /5./  
Az Al-Mā'idatu<sup>1</sup> c. sūra.



Medinai.

Verseinek száma: 120.

A 3. vers 'Arafāt-ban nyilatkoztatott ki a Búcsú Zarándoklaton.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, ti, akik hisztek! Teljesítsétek a kötelezettségeiteket!  
Megengedettetett nektek a lábasjóság (élelemként) kivéve az, ami recitáltatik nektek. Nem megengedett viszont a számotokra a vadászat, ha a megszentelt (ihrām-ban, a zarándoklat elvégzésére szolgáló szabatlan két fehér lepel)<sup>2</sup> állapotban vagytok. Allah úgy dönt, ahogyan Ő akar.
2. Ó, ti, akik hisztek! Ne szegjétek meg Allah szent előírásait, sem pedig a szent Hónapot! Sem az áldozati állatokat, sem a nyakékeket, sem pedig azokat, akik a Szent Házhoz tartanak, az Uruk túláradó kegyelmét és tetszését áhítozva. Ha már profán állapototokban vagytok<sup>3</sup>, akkor vadásszatok! És ne vigyen benneteket az emberek iránti haragvásotok gyűlöletre, azért

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُنْتَلَىٰ عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحِلُّوا سَعْيَكُمْ اللَّهُ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا آعِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَنْتَعُونَ فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَلَوْ أَحْلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمُكُمْ شَتَاؤُكُمْ أَنْ صَدُّوا عَنْ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝

<sup>1</sup> A szúra címe a 112. versben elmondott történetből ered.

<sup>2</sup> Ezen állapotban sok olyan dolgot nem szabad megtenni, amit máskor igen. A két ruhadarab arab neve: *ridā'* az a varratlan fehér lepel, amit a felső testen viselünk, az *izār* pedig az, amit deréktól lefelé.

<sup>3</sup> A felszentelt állapotban, akár *hağğ*-ot, akár *umra*-t végezvén tilos a hívő ember számára a vadászat. Ám ha kilép a megszentelt állapotából újra megengedett a számára, erre utal ez a kegyes Vers.

mivel távoltartottak benneteket a Szent Mecsettől (*al-Masǧidu-l-Harāmu*)! Segítsétek egymást a kegyességben és az istenfélelemben! Ám ne segítsétek egymást a bűnben és az ellenségeskedésben! Féljétek Allah-ot! Bizony Allah büntetése igen szigorú.

3. Tilalmassá tétetett a számotokra a döglött állat, a vér<sup>1</sup>, a sertés hús és mindaz, ami nem Allah-nak áldoztatott fel és az, ami megfojtatott, az agyonütött, a halálra zúzott, a felöklelt és az is, amiből a vadállatok téptek már. Kivéve, ha ti vágjátok le<sup>2</sup>. És az is, ami áldozó kövön vágatott le és a jósnnyilakkal történő sorsolás is. Ez bűnös dolog. Ezen a napon azok, akik hitetlenkednek reményvesztettek lettek a ti vallásotokkal kapcsolatban. Ne féljétek tőlük! Engem féljétek! A mai napon teljessé tettem a számotokra a vallásotokat és kiteljesítettem rátok az Én kegyelmemet. És az Iszlámot rendeltem el nektek vallásul<sup>3</sup>. Aki

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ  
وَمَا أَهْلُ الْغَيْبِ أَتَوْهُ وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْفُوذَةُ  
وَالْمُتَرَدِّيَةُ وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ  
إِلَّا مَا ذَكَّبْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ  
تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَمِ ذِكْرُكُمْ يَوْمَ يَمُوتُ  
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَحْشَوْهُمْ  
وَلَا تَحْشَوْنَ الْيَوْمَ أَلَمْ تَكُنْ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتِمَمْتُ  
عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا  
فَمَنْ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ  
إِلَيْهِمْ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

<sup>1</sup> A kiömlő vér, illetve a kiontott vér.

<sup>2</sup> Ha ezeket még a haláluk előtt ti magatok tudjátok az előírásnak megfelelően levágni.

<sup>3</sup> "Umar bin al-Haṭṭāb-tól maradt fenn: Egyszer egy zsidó férfi azt mondta neki: Ó, igazhívők fejedelme! Van a Könyvekben egy vers, amelyet olvashattok, amely ha ránk zsidókra nyilatkoztatott volna ki, mi bizony ünnepnek tartanánk azt a napot. Megkérdezte melyik az a vers. Ő pedig mondta: (A mai napon teljessé tettem a számotokra a vallásotokat és kiteljesítettem rátok az Én kegyelmemet. És az Iszlámot rendeltem el nektek vallásul.) "Umar így válaszolt: Mi ismerjük azt a napot és azt a helyet, ahol az a Prófétára (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kinyilatkoztatott. Ő akkor 'Arafa-n állt egy pénteki napon. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 45



az éhség kényszerétől hajtva (szeg meg tilalmat) nem a bűnre való hajlandóságában, (úgy) Allah Megbocsátó és Könyörületes.

4. Kérdezni fognak téged (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mi a megengedett nekik. Mondd: „Megengedtetek nektek a jó dolgok. Továbbá azok (négylábú és szárnyas állatok), amiket ti tanítottatok a ragadozók közül, idomítva azokat. Taníjtátok nekik azt, amit Allah tanított meg nektek. Egyetek abból, amit nektek fognak meg. Említsétek meg Allah nevét azon<sup>1</sup>! Féljétek Allah-ot. Bizony Allah gyorsan elszámoló!”
5. Ezen a napon megengedtetek nektek a jó dolgok<sup>2</sup>. És azok étele, akiknek a Könyv adatott megengedett a számotokra és a ti ételeitek megengedett az ő számukra<sup>3</sup>. És (megengedettek házasság céljából) az erényes hívő asszonyok<sup>4</sup> és az erényes asszonyok azok közül, akiknek az Írás adatott előttetek, ha megadjátok nekik az ő jussukat erényesen és nem parázna módon

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَكُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمُ  
الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْكُتُبِ  
نُعَيِّمُوهُنَّ مَعَآلَمَكُمْ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا  
أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَادْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ  
وَأَنْقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ①

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْكِتَابَ حِلٌّ لَّكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَّهُمْ  
وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ  
مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ إِذَا  
ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ  
مُسْتَفْهِجِينَ وَلَا مَسْخِذِي أَخْدَانٍ وَمَن يَكْفُرْ  
بِآلَائِمِن فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ  
مِنَ الْخَاسِرِينَ ②

<sup>1</sup> Az elejtett állatok felett, mielőtt még ennének belőle.

<sup>2</sup> 'Ā'īša-tól maradt fenn, aki mondta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nagyon szerette az édességet (*al-halwā'u*) és a mézet (*al-'asalu*). Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5291

<sup>3</sup> Megengedett abban az esetben, ha Allah neve említetteti felette, illetve ha az ő törvényeik szerint vágják le. Am a társítók népének étele nem megengedett a muzulmánok számára. Ami a mágus hitűek népének ételeit illeti azokat muzulmán ember nem eheti, az asszonyaikat nem veheti feleségül.

<sup>4</sup> Erényes, hithű szabad asszonyok

és nem szeretőket tartókként. Aki pedig tagadja a hitet, annak kárba vész a cselekedete. És a vesztesekkel lesz a Túlvilágon.

6. Ó, ti, akik hisztek! Ha<sup>1</sup> az imához álltok fel<sup>2</sup> akkor mossátok meg az arcotokat<sup>3</sup> és a kezeiteket könyéig<sup>4</sup> és simítsátok végig a fejeiteket és a lábaitokat bokáig (mossátok meg)! És ha tisztátalanok<sup>5</sup> vagytok,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى  
الصَّلَاةِ فَغَسِّلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ  
إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ  
وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ  
جُنُبًا فَأَطْفِئُوا إِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى

<sup>1</sup> E kegyes versben a három alapvető rituális mosakodási forma leírását olvashatjuk. A) *wuḍū'* (a kisebb rituális mosakodás), b) *gusl* (a nagyobb rituális mosakodás), c) *tayammum* (száraz, tiszta porral, homokkal történő tisztálkodás).

<sup>2</sup> Akár ha tisztátalanok vagytok, vagy álmotokból keltek. De a legtöbb Kommentátor szerint ez egy általános értelmű felszólítás arra, hogy az ima előtt szükséges a rituális mosakodás. A tisztátalan számára kötelező, a rituális értelemben tisztának pedig ajánlott. Itt kell elmondani, hogy az arc megmosása előtt ajánlott az Allah-ról történő megemlékezés, hiszen a hiteles hagyományban olvashatjuk: (Érvénytelen annak a *wuḍū'*-ja, aki nem említi meg Allah nevét.)

<sup>3</sup> Az arc területe; a homlok és a haj találkozásától le egészen az áll, illetve a szakáll aljáig, keresztben pedig a fültől a fülig. Itt ajánlott a sűrű szakállat széthajtani, hogy a víz közé mehessen. Az arc mosásánál ajánlott a *maḍmaḍa* és az *istinṣāq*. 'Abdullāh bin Zayd-től kérdezték megtudnád-e mutatni, hogyan mosakodott Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Ő mondta: igen. Majd mosdóvizet hozatott és a kezére öntötte. Megmosta mindkét kezét kétszer. Majd *maḍmaḍa*-t és az *istinṣāq*-ot végzett háromszor, majd háromszor megmosta az arcát. Majd megmosta a kezeit kétszer a könyökéig. Majd kezeivel végigsimította a fejét, a homlokánál kezdve haladt a tarkó felé majd vissza. Ezután megmosta a lábait. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja, A *Wuḍū'* Könyve N. 185.

<sup>4</sup> Abū Nu'aym al-Muḡmir hagyományozta: Felmentem Abū Hurayra-val a mecset tetejére, ahol rituális mosakodást (*wuḍū'*) végzett. És mondta: Hallottam a Próféta-t (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: „Bizony az én Közösségem hivatik a Feltámadás Napján *Al-Ġurru-l-Muḥaġġalūna*-ként a mosakodás nyomaitól. Aki képes közületek arra, hogy megnövelje a ragyogásának területét, az tegye meg.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 136. Az '*Al-Ġurru-l-Muḥaġġalūna*' kifejezés jelentése: A muzulmánok azon testrésze, amelyet a földi létükben a *wuḍū'* során mosni szoktak fényesen fog ragyogni a Feltámadás Napján. Az angyalok ezen a néven fogják őket szólítani. Maga a kifejezés két arab szóból származik az első a *gurra*, amelynek alapjelentése ragyogóan fehér folt a ló homlokán. A második a *taḥġīl*-ből származik: fehér folt a ló lábán. Utalás a tisztaságra.

<sup>5</sup> Itt az arab eredetiben a *ġumubān* kifejezés található, ez utalhat például a szexuális kapcsolatból fakadó tisztátalanságra, avagy ha a férfi nemiszervéből ondó jön, akár a nemi érintkezés által, akár álmában.



tisztálkodjatok meg! Ha betegek vagytok, vagy úton vagytok, vagy valaki közületek az illemhelyről jön, vagy nőt érintettetek és nem találtok vizet, úgy használjátok a tiszta (magas helyen lévő) *tayammum*-ot<sup>1</sup>. És simítsátok végig az arcotokat vele és a kezeiteket! Allah nem akar rátok nehézséget helyezni. Ám meg akar tisztítani benneteket és ki akarja teljesíteni az irántatok való kegyelmét. Talán hálásak lesztek.

7. Emlékezzetek Allah irántatok tanúsított kegyelmére és a Vele kötött egyezsége, amit veletek kötött. Midőn mondtátok: „Halljuk és engedelmeskedünk.” Féljétek Allah-ot! Hiszen Allah ismeri a lelkek rejtett titkait.
8. Ó, ti, akik hisztek! Legyetek elhatározottan szilárdak Allah-ért, igazságos tanúk! És az emberek iránti haragvásotok ne vigyen benneteket arra, hogy igazságtalanok legyetek! Ez közelebb van az istenfélelemhez. Féljétek Allah-ot! Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.
9. Allah megígérte azoknak, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, hogy nekik megbocsátás és hatalmas jutalom jár.
10. Ám azok, akik hitetlenkednek és

سَفَرًا أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوْهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥﴾

وَأَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّيْ الَّذِي أَتَقَرَّكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَتَقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمْ بِذَاتِ الضُّمُورِ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاَنُ قَوْمٍ عَلَىٰ أَلَّا تَعْدِلُوا أَعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ إِلَيْكُمْ قَوِّمُوا أَتَقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

<sup>1</sup> A *tayammum* kifejezés értelme: száraz, tiszta porral, homokkal történő rituális tisztálkodás, abban az esetben, ha víz nem lelhető fel Lásd hozzá a 4:43-at.



meghazudtolják a Mi jeleinket,  
ők a Pokol népe!

11. Ó, ti, akik hisztek! Emlékezzetek Allah irántatok való kegyelmére! Midőn egy nép azon volt, hogy kezét kinyújtja ellenetek, ám Ő elhárította a kezüket rólatok. Féljétek Allah-ot! Allah-ra támaszkodjanak a hívők!
12. Allah egyezséget kötött Izrael fiaival. És közütlük tizenkét *naqīb*-ot<sup>1</sup> küldtünk el. És Allah mondta: „Én veletek vagyok, ha elvégzitek az imát és megadjátok az alamizsnát és hisztek a Küldötteimben és támogatjátok őket. És szép kölcsönt kölcsönöztök Allah-nak. És ekkor bizony eltörlöm rólatok a rossz tetteiteket és olyan kertekbe léptetlek benneteket, amelyek alatt folyók folynak. És az, aki ezután hitetlenkedik közületek, az letért az egyenes útról.”
13. S amiért megszegték az egyezségüket, megátkoztuk őket és keménnyé tettük a szíveiket. Kiforgatják ők a szavakat a helyeikről és elfeledték egy részét annak, amire intést kaptak. És folyamatosan ámulást tapasztalsz részükről, kevés kivétellel. Ám légy elnéző és bocsáss meg! Allah szereti a kegyeseket.
14. És azok közül is, akik azt mondják mi keresztények vagyunk, velük is

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا بَعَثَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَن يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

«وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٧﴾

فِيمَا تَقْضِيهِمْ فِيمَنْهُمْ لَمَّا هُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَلْيسَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِمْ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا وَهُمْ قَاتِعُ عَنْهُمُ وَاصِفَعُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨﴾

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِيُّ أَخَذْنَا

<sup>1</sup> *Naqīb*: vezető, irányító, a törzs ügyeiért felelős személy.

egyezséget kötöttünk. Ám elfeledtek egy részét annak, amire intést kaptak. Ellenségeskedést és gyűlöletet tiltottunk el közöttük a Feltámadás Napjáig. Allah hírül fogja adni nekik mit eselekedtek.

15. Ó, Könyv Népe! Bizony eljött hozzátok a Mi Küldöttünk (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), megvilágít nektek sok mindent, amit elrejtettetek az Írásból. Sok mindent el is néz nektek. Bizony fény jött el Allah-tól hozzátok és nyilvánvaló, világos Könyv.
16. Általa vezérli Allah azokat, akik követik az Ő tetszését a békeesség útjaira. És a sötétségekből a Fényre hozza ki őket, az Ő engedelmeivel és vezérli az Egyenes Útra.
17. Bizony hitetlenkednek azok, akik azt mondják: „Allah nem más, mint a Messiás, Mária fia.” Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki az, aki bármit is birtokol Allah-hal szemben, ha Ő akarja elpusztítja a Messiást, Mária fiát és az anyját és azokat, akik a földön vannak, mindenkit. Allah-é az egek és a föld birodalma és azé is, ami ezek között van. Azt teremti, amit akar. Allah mindenre képes.”
18. A zsidók és a keresztények azt mondták: „Mi Allah gyermekei és kedveltjei vagyunk.” Mondd:

يَسْتَفْتِهِمْ فَاسْأَلْهُمْ حَتَّىٰ تَمَازُكَرُوا  
بِهِ ۚ فَأَعْرِضْ بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ  
وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ ۚ وَسَوْفَ  
يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١﴾  
يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ  
رَسُولُنَا يَنْبِئُكُمْ كَثِيرًا  
مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ  
وَيَعْلَمُ غَيْبَكُمْ كَثِيرًا قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ  
اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٢﴾

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ  
سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِنَ  
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ  
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٣﴾  
لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ  
هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ قِمْنَ  
يَعْلَمُكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ  
يُهْلِكَ الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ  
وَأُمَّهُ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا يَنْتَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ  
وَأَحِبُّوهُمْ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ



„Akkor miért büntet benneteket a bűneitek miatt? Nem! Ti emberek vagytok, azok közül, akiket teremtett. Annak bocsát meg, akinek akar és megbünteti azt, akit akar.” Allah-é az egek és a föld birodalma és a kettő közöttié is. Hozzá vezet az út.

19. Ó, Könyv Népe! Bizony eljött hozzátok a Mi Küldöttünk (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), a küldöttek láncolatának megszakadása idején, hogy megmagyarázza nektek és nehogy azt mondjátok: „Nem érkezett hozzánk sem örömhír hozó, sem intő.” Bizony örömhír hozó és intő is érkezett hozzátok. Allah mindenre képes!

20. S midőn *Mūsā* (Mózes) mondta a népének: „Ó, népem! Emlékezzetek Allah irántatok való kegyelmére, midőn prófétákat támasztott közöttetek, királyokká tett benneteket. És olyan dolgot adott nektek, amit senkinek sem adott még meg a világokban.”

21. „Ó, népem! Lépjetek be a szent földre, amit Allah nektek írt meg. Ám ne forduljatok vissza, hiszen akkor kárvallottként tértetek vissza.”

22. Mondták: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Bizony ott hatalmas nép van! Mi addig oda nem lépünk be, amíg azok onnan ki nem mennek. Ha

بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ  
وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٥﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ  
لَكُمْ عَلَى فَتْرَةٍ مِّنَ الرَّسُلِ أَن تَقُولُوا  
مَا جَاءَنَا مِن بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ  
بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَتَقَوَّمُوا أَدْعُوا  
بِعَمَّةِ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلْتُ فِيكُمْ أَرْبَابًا  
وَجَعَلْتُكُمْ مِّلَّةً مِّنَ الْأُمَمِ وَمَا أَلْمَزْتُكُمْ

بِتَقْوِيٍّ أَدْخَلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي  
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى  
أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٥﴾

قَالُوا يَمُوسَى إِن فِيهَا قَوْمٌ مُّجْرِبِينَ  
وَأَنَّا إِن نَّدَخَلُهَا حَتَّى يَخْرُجُوا مِنَهَا فَإِن  
يَخْرُجُوا مِنهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ ﴿٥﴾



kimennek belőle, akkor mi belépünk.”

23. Két férfi, akik (Allah-ot) félték-akikkel szemben Allah kegyelmet gyakorolt- mondták: „Lépjetek be ellenük a kapun! És ha már beléptetek azon, ti lesztek a felülkerekedők. Allah-ra hagyatkozzatok, ha igazán hívők vagytok!”

24. Mondták: „Ó, Mózes! Mi bizony nem fogunk belépni oda soha, amíg azok ott vannak. Menj te és az Urad és harcoljatok! Mi itt maradunk ülve addig.”

25. Mondta: „Uram! Én csak magam és testvérem felett rendelkezem. Tégy hát különbséget köztünk és a bűnös nép között!”

26. (A Magasztos) Mondta: „Ez (a föld) tilalmas lesz a számukra negyven évig. Bolyongani fognak a földön. Te ne bánkódj a bűnös nép miatt!” **Hizb12.**

27. Recitáld (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nekik Ádám két fiának<sup>1</sup> a történetét, az igazságnak megfelelően. Midőn áldozatot mutattak be mind a ketten. És az egyiktől közülük elfogadtatott és nem fogadtatott el a másiktól. Mondta (az egyik): „Bizony meg foglak ölteni téged!”<sup>2</sup> Mondta (a

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ عَلَيْهِمُ وَثَقِيلٌ وَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلُوا إِنَّ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

قَالُوا يَمْوَسَّىٰ إِنَّا لَنَنَدْخُلُهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا فَاذْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقُلْنَا إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٤﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرِقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَأَسْ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

\* وَأَنْتَ عَلَيْهِمُ رَبُّ الْأَنْبِيَاءِ إِذْ قَرَّبْنَا قُرْبَانًا فَتَقَبَّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾

<sup>1</sup> Hābīl vagy is Ábel, a másik fia pedig Qābīl Káin.

<sup>2</sup> 'Abdullāh hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök

másik): „Allah csak az istenfélőktől fogad el.”

28. „Ha kinyújtod felém a kezed, hogy megölj engem, én nem fogom kinyújtani a kezem feléd, hogy megöljelek. Én bizony félem Allah-ot, a Világok Urát.”
29. „Azt akarom, hogy magadra vedd az én bűnömet és a te bűnödöt és így a Pokol népe közé tartozz! Ez a bűnösök jutalma.”
30. A lelke sugallta neki testvére megölését és meg is ölte őt. És a kárvallottak közé került.
31. És Allah elküldött egy hollót, amely a földön keresgélt, hogy megmutassa neki, hogyan rejtse el testvére holttestét. És mondta: „Ó, jaj nekem! Hát képtelen vagyok arra, hogy olyan legyek, mint ez a holló és elrejtsem testvérem holttestét? És a bűnbánók közé tartozott.”
32. Emiatt<sup>1</sup> írtuk meg Izrael fiai számára azt, hogy ha valaki megöl egy lelket, egy másik lélek nélkül, vagy a földön való rossz okozásának<sup>2</sup> a hiányában<sup>3</sup>, akkor

لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَى يَدِكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطٍ يَدِيَ إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبْوَأَ بِإِثْمِي وَاشْعَكَ فَتَكُونَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاؤُا الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِي سَوْءَ أَخِيهِ قَالَ يُوتِلُنِي أَعْجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُوْرِي سَوْءَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٣١﴾

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنَّهُ مَن قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ

üdvösséget) mondta: „Minden olyan ember esetében, akit jogtalanul, bűnös módon öltek meg, ezen bűn egy része Ádám első fiára vettetik. Hiszen ő volt az első, aki az ölés gyakorlatát bevezette.” Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 3157

<sup>1</sup> 'Emiatt' vagyis az első gyilkosság és ennek bűne miatt, ami Káin és Ábel idején történt

<sup>2</sup> Ez 'rossz okozás' ebben a Kegyes Versben úgy értendő, hogy ez az öléssel egyenértékű bűnként büntetendő.

<sup>3</sup> Ha úgy öl meg valakit, hogy nincs rá törvényes joga, tehát nem a 'qisās' a vérbosszú ad neki jogot rá, avagy nem a romlás terjesztését akarja megakadályozni.

az olyan, mintha minden embert megölt volna. Aki viszont életben tart az olyan, mintha minden embert életben tartott volna. Bizony eljöttek hozzátok a Mi Küldötteink a világos bizonyítékokkal. Am sokan közülük ezek után is túlkapásokat követtek el a földön.

33. Bizony azok, akik harcolnak Allah és a Küldötte ellen<sup>1</sup> és abban buzgólkodnak, hogy romlást okozzanak a földön<sup>2</sup>, azok jutalma az, hogy megöletnek, vagy keresztre feszítetnek, vagy kezeik és lábaik-egymással ellentétesen-levágnak, vagy száműzetnek a földről. Ez megaláztatás lesz a számukra az evilágon. És nekik a Túlvilágon hatalmas büntetés jár.
34. Kivéve azokat, akik megbánást mutatnak még azelőtt, hogy a hatalmatokba kerülnének. És tudjátok, hogy Allah Megbocsátó és Írgalmas.
35. Ó, ti, akik hisztek! Féltétek Allah-ot! A Hozzá jutás eszközeit áhítozzátok és harcoljatok az Ő Útján! Talán boldogultok.
36. Azok, akik hitetlenkednek, még ha övék lenne is mindaz, ami a földön

جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَانَتْ أَحْيَا  
النَّاسِ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولُنَا  
بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّا كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعَدَ  
ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُتْرُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ  
فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ  
أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلْفٍ أَوْ يُنْفَوْا  
مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ جَزَائُ فِي  
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْعَذَابِ عَظِيمٌ ﴿٣٦﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا  
عَلَيْهِمْ فَاغْلِبُوا أَتَى اللَّهُ عَفْوَ  
رَحِيمٌ ﴿٣٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا  
إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ  
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي

<sup>1</sup> Ebben a Kegyes Versben az úgynevezett *muhāraba*-ról olvashatunk, ami támadás Allah és az Ő Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ellen. A legtöbb jogtudós úgy véli, hogy ez a Vers általánosan vonatkozik a társítókra és mindazokra, akik ilyen fertelmes cselekedetet követnek el.

<sup>2</sup> A romlás okozás a földön arabul *ifsādu fī-l-arḍi*, ami lehet: útonállás, az utazók kifosztása, rablás, félelem keltés és minden ehhez hasonló alantas és büntetendő tett.



van és vele együtt még egyszer  
annyi és ezzel meg szeretnék  
magukat váltani a Feltámadás  
Napjának büntetésétől, bizony  
nem fogadtatik az el tőlük.  
Fájdalmas büntetés vár rájuk.

37. Szeretnének kilépni a Tüzből, ám  
soha nem fognak abból kilépni.  
Soha meg nem szünő büntetés jár  
nekik.

38. A tolvaj férfi és a tolvaj nő,  
mindkettőnek vágjátok le a kezét,  
annak jutalmaként, amit szereztek  
és Allah-tól származó  
megtorlásként<sup>1</sup>. Allah Hatalmas  
és Bölcs.

39. Ám az, aki megbánást mutat, a  
bűne után és megjavul, afelé  
Allah kiengesztelődve fordul.  
Allah Megbocsátó és Irgalmas.

40. Talán nem tudod, hogy Allah-é  
az egek és a föld birodalma. Azt  
büntet meg, akit akar és annak  
bocsát meg, akinek akar. Allah  
mindenre képes!

الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ  
لِيُقْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَمَةِ  
مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ  
بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٣٨﴾

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا  
جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ  
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٩﴾

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ  
يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٠﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَعْفُو لِمَنْ  
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

<sup>1</sup> 'Ā'īša-tól maradt fenn: Usāma bin Zayd beszélt a Prófétaival (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy asszonnyal kapcsolatban. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arca elvörösödött és mondta: 'Talán Allah egyik törvényi rendelkezésével kapcsolatban akarsz közben járni' Majd mondta: (Bizony azok, akik előtte éltek elpusztultak, hiszen a törvényi büntetést végrehajtották a gyengéken, ám az előkelőn nem. Arra mondom, Akinek a Kezében a lelkem van: Ha Fātima tette volna ezt bizony levágnám a kezét.) Majd megparancsolta, hogy a tolvaj asszony kezét vágják le. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6405. (Fātima a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leánya volt.) Mekkora az a meennyiség, amiért a tolvaj keze levágtik? Muslim-nál olvashatjuk a következő hagyományt 'Ā'īša-tól, aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: 'A tolvaj kezét negyed *dīnār*, vagy annál nagyobb érték esetében kell levágni.'

41. Ó küldött (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Ne szomorkodj azok miatt, akik versengenek a hitetlenségben, ők azok közül valók, akik azt mondták a szájukkal: „Hiszünk!” De a szívük nem hisz. És azok közül, akik zsidók, akik szívesen meghallgatják a hazugságot és szívesen meghallgatnak más embereket. Ők nem jöttek el hozzád. Kiforgatják a szavakat<sup>1</sup> (azután, hogy azok) a helyeiken (voltak) és azt mondják: „Ha ez nektek adatott, akkor vegyétek el azt, ám ha nem nektek adatott, akkor óvakodjatok!” Akit Allah megkísértéssel akar próbára tenni, annak érdekében semmivel sem rendelkezel Allah-nál. Ők azok, akiknek Allah nem akarta megtisztítani a szívét. Nekik az evilági létben megaláztatás jár. És a Túlvilágon hatalmas büntetés.

42. Ők szívesen meghallgatják a hazugságot és buzgón faliák a

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ  
يَسْتَرْعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا  
ءَامَنَّا بِأَقْوَامِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ  
الَّذِينَ هَادُوا وَاسْتَمْعُوا لِلْكَذِبِ  
سَمْعُوتٍ لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ يَأْتُواكَ  
بِخَبَرٍ مِنَ الْكِتَابِ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ  
يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ  
وَإِنْ لَمْ تَأْتَوْهُ فَأَخَذُوا مِنْكُمْ مِمَّا  
فِيكُمْ فَلَنْ تَعْلَمَ لَهُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا  
أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَظْهِرْ  
قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا آخِرُهُمْ وَلَهُمْ فِي  
الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤١﴾

سَمْعُوتٍ لِلْكَذِبِ أَكْثَرُونَ

<sup>1</sup> 'Abdullāh bin 'Umar-tól maradt fenn: A zsidók eljöttek Allah Küldöttéhez (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és megemlítették neki, hogy egy férfi közülük a parázناسág bűnét követte el egy nővel. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta nekik: Mit találtok a Tórában a megkövezéssel kapcsolatban? Azt felelték: Szégyennel sújtjuk (*naflahum*) őket és megkorbácsoljuk őket. 'Abdullāh bin Salām mondta: Hazudtok! A Tórában bizony megtalálható a megkövezés. Ekkor előhoztak egy Tórát és kiterítették. Egyikük az ujját a megkövezés verse felé tette, és csak azt olvasta, ami előtte és utána volt. 'Abdullāh bin Salām azt mondta neki: Emeld fel az ujjad! Felemelte az ujját és tényleg ott volt a megkövezés verse. Azt mondták: Igaza volt Muḥammadnak, tényleg megtalálható abban a megkövezés verse. Ekkor Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megparancsolta, hogy kövezzék meg a két paráználkodót.



tilalmasat. Ha eljönnek hozzád ítélkezz közöttük, vagy fordulj el tőlük! Ha elfordulsz tőlük, ők semmiben sem lehetnek a károdra. Ha ítélkezel közöttük, igazságosan ítélj közöttük! Allah szereti az igazságosakat<sup>1</sup>.

43. Hogyan tennének meg téged döntőbírónak mikor náluk van a Tóra, abban ott van Allah ítélete. Majd elfordulnak ezt követően. Ők nem hívók!

44. Mi bizony kinyilatkoztattuk a Tórát (Mózesnek), abban útmutatás és fényesség van, hogy azok a próféták, akik alávetették magukat, aszerint ítélkezzenek azok között, akik zsidók. És, hogy a rabbik és a vallástudósok (is aszerint ítélkezzenek), aminek megőrzése rájuk bízott Allah Könyvéből. Ők erre tanúk. Ne féljétek az embereket, Engem féljétek! És ne adjátok el olcsó áron az Én jeleimet! Aki nem aszerint ítélkezik, amit Allah kinyilatkoztatott, azok hitetlenek<sup>2</sup>.

لِلْأَحْكَامِ فَإِنْ جَاءَكَ فَاحْكُم بَيْنَهُم أَوْ  
أَعْرِضْ عَنْهُمْ فَإِنْ تَعَرَّضْتَ عَنْهُمْ فَلَئِنْ بَصُرْتُكَ  
شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُم  
بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٣﴾

وَكَيْفَ يُحْكُمُ لَكَ وَعِنْدَهُ  
الْكِتَابُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّى مِنْ  
بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ  
يُحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسَامُوا  
لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّيْسِيُّونَ وَالْأَخْبَارُ بِمَا  
أَسْتُحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا  
عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَحْشَوْا النَّاسَ  
وَأَحْشَوْنِي وَلَا تَشْرَوْا بِيَعًا قَلِيلًا  
وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ  
هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٥﴾

<sup>1</sup> Ez a Vers a *Banū-n-Nadīr* és a *Banū Qurayza* törzsei közötti vitával kapcsolatban nyilatkoztatott ki. Illetve a közöttük fizetendő diya (vérdíjjal) kapcsolatban.

<sup>2</sup> Többen a Kegyes Elődök közül úgy nyilatkoztak, hogy ez a Vers a Könyv Népével kapcsolatban nyilatkoztatott ki. Némelyek azt mondják Izrael népével kapcsolatban nyilatkoztatott ki.

As-Suddī e Verssel kapcsolatban kijelenti: Aki nem aszerint ítélkezik, amit Allah kinyilatkoztatott az hitetlen. Ibn ʿAbbās mondta: Aki tagadja (*ġahada*) azt, amit Allah kinyilatkoztatott, az hitetlen. Aki elismeri azt (*aqarra bihi*), ám nem aszerint ítélkezik az bűnös. Ibn ʿĀrīr jegyezte le. Itt kell megjegyezni, hogy ez azokra vonatkozik, akik szívükben elfogadják azt, amit nem Allah nyilatkoztatott ki.

Ibn ʿĀrīr mondta: Az (Aki nem aszerint ítélkezik, amit Allah kinyilatkoztatott, azok hitetlenek) rész a muzulmánokra vonatkozik. Az (És az, aki nem azáltal ítélkezik,



45. És megírtuk nekik abban (a Tórában): „A lelket a lélekért, a szemet a szemért, az orrot az orrért, a fület a fülért, a fogat a fogért és a sebesülésekért (amelyek kisebbek, mint az előbbiek) a bosszuló megtorlást<sup>1</sup>.” Ha valaki adakozik ezzel<sup>2</sup>, az a bűnét megváltó dolog lesz a számára<sup>3</sup>. És az, aki nem azáltal ítélkezik, amit Allah kinyilatkoztatott, ők a bűnösök (*az-zālimūna*).

46. S utánuk küldtük Jézust, Mária fiát, igazolandó azt, ami már náluk volt a Tórából. Majd neki az Evangéliumot adtuk, abban útmutatás és fény van, bizonyítandó azt, ami nála van a Tórából. Útmutatásként és intésként az istenfélők számára.

47. Az Evangélium gazdáinak (népének) aszerint kell ítélkezniük, amit Allah

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ  
بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنفَ بِالْأَنفِ  
وَالْأَذْنَ بِالْأُذُنِ وَالْيَسْنَ بِالْيَسَنِ  
وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَن تَصَدَّقَ بِهِ  
فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَّهُ وَمَن لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا  
أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ  
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَءَاتَيْنَاهُ  
الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ  
يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ  
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

وَلِيَحْكُمَ أَهْلُ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فِيهِ  
وَمَن لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ

amit Allah kinyilatkoztatott, ők a bűnösök 5:45) rész a zsidókkal kapcsolatos. Az (És azok, akik nem aszerint ítélkeznek, amit Allah kinyilatkoztatott, ők a bűnösök 5:47) rész pedig a keresztényekre vonatkozik.

<sup>1</sup> Ibn 'Abbās mondta: A lélek (az ember) megöletik a lélek miatt, a szem kiszúratik (*tufqa'u*) a szem miatt, az orr levágatik az orr miatt a fog kitöretik a fog miatt és a sebesülések igazságosan kárpótoltatnak (*tuqtaṣṣu*). Ibn Ġarīr jegyezte le: Ebben egyenlők a szabad muzulmánok és mások is, úgy a férfiak, mint a nők, a szolgák-mindenki- ha szándékosan történt.

<sup>2</sup> Lemond a megtorlásról.

<sup>3</sup> Ibn 'Abbās mondta: Ha valaki lemond erről, akkor *kaffāratun li-l-ġārih wa aḡru-l-maġrūhi 'alā -Llāhi 'azza wa ġalla*. (A bűnt megváltó dolog lesz a megsebesítő számára és a megsebesített jutalma a Magasztos Allah-ra tartozik.)

Abū-l-Dardā' mondta: Hallottam Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), anínt mondja: Ha egy muzulmánt a testében valami csapás ér, ám ő jószándékból lemond (a megtorlásról), Allah egy fokkal magasabbra emeli és levesz róla (*haṭṭa 'anhu ḥaṭī'atan*) egy rossz tettet. Imām Aḥmad, at-Tirmidī és Ibn Māġa jegyezték le.

kinyilatkoztatott abban. És azok, akik nem aszerint ítélik meg, amit Allah kinyilatkoztatott, ők a bűnösök (*al-fāsiqūna*).

48. És kinyilatkoztattuk neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet az Igazsággal, igazolandó, azt, ami már előtte is volt a Könyvből, felügyelőként felette. Ítéld hát közöttük aszerint, amit Allah bocsátott le! És ne kövesd az ő vágyaikat (letérve) attól, ami hozzád az Igazságból jött el. Mindenki számára kijelöltük a törvényt és a módszert. Ha Allah akarta volna egyetlen közösséggé tett volna benneteket. Ám (szétválasztott), hogy próbának vessen alá benneteket azzal, amit nektek adott. Versengjetez hát a jó dolgokban! Közületek mindenkinek Allah-hoz lesz a visszatérése. És Ő tudatni fogja veletek azt, amiben ti vitáztatok.

49. És ítélezz (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közöttük aszerint, amit Allah kinyilatkoztatott. És ne kövesd az ő vágyaikat. És óvakodj tőlük, nehogy kísértésbe vigyenek (s letérítsenek) annak egy részétől, amit Allah neked nyilatkoztatott ki. Ha elfordulnak, úgy tudnod kell, hogy Allah bűneik egy része miatt akarja sújtani őket. Bizony sokan az emberek közül bűnösök.

هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٨﴾

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا  
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّجًا  
عَلَيْهِ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ  
أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا  
مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ  
لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ  
لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ فَأَسْتَبَيِّنَ  
الْخَبِيرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا  
فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٩﴾

وَأِنْ أَحْكَمْتُمْ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ  
أَهْوَاءَهُمْ وَآخِذْ بِهِمْ أَنْ يَفْسُدُوا عَنْ بَعْضِ  
مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ  
أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ  
النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٦٠﴾



50. Talán a tudatlanság korának (*al-Gāhiliyya*) ítélkezését áhítozzák? És ki lehetne szebben ítélkező Allah-nál, egy olyan néppel kapcsolatban, akik megbizonyosodtak.
51. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjátok a zsidókat és a keresztényeket barátotokul! Ők egymás barátai. És az, aki közületek barátjául fogadja őket, az közülük való! Allah nem vezérli a bűnös népet.
52. Látod-e azokat, akiknek a szívében betegség lakozik, sürgölődnek közöttük azt mondogatva: „Félünk, hogy valami kedvezőtlen fordulat sújt bennünket.” Ám lehet, hogy Allah a győzelmet, vagy egy Tőle származó parancsot hoz el. És akkor ők majd megbánják azt, amit a lelkükben eltitkoltak.
53. És azok, akik hisznek mondják: „Talán ők azok, akik a legünnepélyesebb esküjükkel erősítették meg, hogy ők veletek vannak?” Bizony kárba vesznek cselekedeteik. És a kárvallottak közé fognak kerülni.
54. Ó, ti, akik hisztek! Aki elhagyja közületek a vallását (az az ő dolga). Allah egy olyan népet fog előhozni, akiket szeret és akik szeretik Őt, szerények a hívőkkel, szigorúan kemények a hitetlenekkel. Allah Útján harcolnak<sup>1</sup> és nem félnek

أَتُخَفِّصُكُمْ لَظَهْرِيَّةٍ يَتَّبِعُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنْ  
اللَّهِ حُكْمًا الْقَوْمِ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى  
أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ  
فَإِنَّهُ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ﴾ ﴿٥١﴾

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسْتَعِزُّونَ فِيهِمْ  
يَقُولُونَ خَشِئْنَا أَنْ تُصِيبَنَا آيَةٌ فَخَسَى اللَّهُ أَنْ  
يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُضْبِحُوا عَلَى  
مَا أَسْرَوْا فِي أَنْفُسِهِمْ يَلْعَنُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَتَقُولُونَ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ  
جَهْدَ أَمْسِهِمْ أَنَّهُمْ لَمَعَكَمْ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ  
فَأَصْبَحُوا خَاسِرِينَ ﴿٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ  
فَسَوْفَ يَأْتِيَ اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٌ  
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ  
اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

<sup>1</sup> És ezáltal Allah-nak engedelmeskednek, harcolnak az Ő ellenségeivel, előírják és



egyetlen gáncsoskodó  
gáncsoskodásától sem. Ez Allah  
túláradó kegyelme annak adja,  
akinek akarja. Allah a mindent  
átölelő, Tudó!

55. Bizony a ti segítőtok csupán  
Allah és az Ő Küldötte és azok,  
akik hisznek. Akik megtartják az  
imát és megadják a szegény-adót,  
miközben meghajolnak.

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ  
يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ  
رَاكِعُونَ ﴿٥٥﴾

56. Aki Allah-ot választja segítőül és  
a Küldöttét és azokat, akik  
hisznek (az jól teszi azt). Bizony  
Allah csapata<sup>1</sup> lesz a  
felülkerekedő!

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
فَإِنَّ جَرْبَ اللَّهِ هُمْ الْعَالِيُونَ ﴿٥٦﴾

57. Ó, ti, akik hisztetek! Ne fogadjátok  
barátotokul azokat, akik a ti  
vallásotokat gúnynak és játéknak  
tekintik- azok közül, akik  
előttetek kapták meg az Írást és a  
hitetleneket sem! Féljétek Allah-  
ot, ha hívők vagytok!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا  
دِينَكُمْ هُزُوءًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرَ أُولِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

58. Ha imára hívtok fel<sup>2</sup>, ők azt  
gúnynak és játéknak tekintik. Ez  
azért van, mert ők nem élnek az  
eszükkel.

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هُزُوءًا وَلَعِبًا  
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

betartatják a vallási törvényeket (*hudiāt*) megparancsolják a helyénvalót és megtiltják a kárhoztatandót, és abban buzgólkodnak, hogy Allah szava legyen a legmagasztosabb.

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben a *hizbu-LLāhi* kifejezés található, ami fordítható 'Allah pártja'-nak is.

<sup>2</sup> Az imára hívást arabul *ādān*-nak nevezzük. Ennek kezdeteiről, hogyan rendeltetett el olvashatjuk a következő hagyományt:

Anas hagyományozta: Az emberek megemlítették a tüzet és a harangot. (Ezeket javasolták az imára hívás jeleinek. A Fordító). Majd megemlítették a zsidókat és a keresztényeket (ők hogyan teszik ezt). Ezt követően Bilāl parancsot kapott arra hogy az *ādān* szavait kétszer mondja el, ám az *iqāma* szavait csupán egyszer. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 578

Bilāl a neve az első imára felszólító muzulmánna. Az imára felszólítót arabul

59. Mondd: „Ó, Könyv Népe! Csupán azért acsarkodtok ellenünk, mivel mi hiszünk Allah-ban és abban, ami kinyilatkoztatott nekünk és abban, ami korábban kinyilatkoztatott és azért mert a legtöbben közületek bűnösök?”

60. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon tudathatnék-e annál rosszabbat veletek, mint annak jutalma Allah-nál, akit Allah megátkozott és haragvással fordult feléje. Némelyeket közülük majmokká és sertésekké alakított és *aṭ-Ṭāgūt* (hamis istenségek) imádói, ők a legrosszabb helyzetben lesznek és ők a legtévelygőbbek az Egyenes Úttól.

61. Ha eljönnek hozzád azt mondják: „Hiszünk!” Hitetlenséggel lépnek be és azzal is lépnek ki. Ám Allah sokkal jobban tudja, mi az, amit ők elrejtenek.

62. Sokakat látsz közülük, amint serénykednek a bűnben és az ellenségeskedésben és a tilalmas habzsolásában. Milyen rossz dolgot cselekszenek.

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَقِفُونَ مِثْلَ مَا لَا أَنْ  
ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلُ  
وَأَنْ أَكْثَرُكُمْ قَتِيلُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِنْ ذَلِكَ مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مِنْ  
لَعْنَةِ اللَّهِ وَغَضَبِ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْفُرْدَةَ  
وَالْحَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتِ أُولَئِكَ شَرٌّ مَكَافًا  
وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

وَإِلَٰهَاءَ وَكُفَّاءُ أَمَّا وَقَدْ خَلَوْا بِأَكْثَرِ  
وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِسُوءِ اللَّهِ أَفْعَمَ بِمَا كَانُوا  
يَكْتُمُونَ ﴿٦١﴾

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسْرِعُونَ فِي الْأَعْمَارِ  
وَالْعُدُونِ وَأَكْثَرُهُمُ السُّخَّاتُ لَيْتَ  
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾

*mu'addin*-nak nevezzük.

*Iqāma* a neve annak a megismételt felszólításnak, ami már közvetlenül az ima előtt hangzik el, amikor az emberek már készen állnak, hogy az imára felsorakozzanak.

Az *āgān* szövege: *Allāhu akbar, Allāhu akbar, Allāhu akbar, Allāhu akbar, ašhadu an lā ilāha illa-Llāh, ašhadu an lā ilāha illa-Llāh, ašhadu anna Muḥammadan rasūlu-Llāh, ašhadu anna Muḥammadan rasūlu-Llāh, ḥayya 'alā-š-šalah, ḥayya 'alā-š-šalah, ḥayya 'alā-l-falāh, ḥayya 'alā-l-falāh, Allāhu akbar, Allāhu akbar, lā ilāha illa-Llāh.*

63. A rabbik és az írástudók miért nem tiltották meg nekik a bűnös beszédet és a tilalmas habzsolását. Milyen rossz dolgot tesznek!
64. A zsidók azt mondják: „Allah keze meg van bilincselve.” Legyen bilincsbe verve az ő kezük! És átkoztassanak el! - Azért, amit mondtak. De nem! Az Ő két keze ki van tárva! És úgy ad, ahogyan Ő akar. Bizony az, ami kinyilatkoztatott neked az Uradtól, sokakat közülük növel a megátalkodottságukban és a hitetlenségben. Mi ellenségeskedést és haragvást vetettünk közéjük a Feltámadás Napjáig. Valahányszor csak háborúra gyűjtogattak, Allah eloltotta azt. A földön romlást terjesztenek. Allah nem szereti a romlást terjesztőket.
65. Ha a Könyv Népe hinne és istenfélő lenne, úgy levennénk róluk a rossz tetteiket és beléptetnénk őket a gyönyör Kertjeibe (a Paradicsomba).
66. Ha ők betartanák a Tórát és az Evangéliumot és azt, ami az Uruktól leküldetett hozzájuk, akkor ehetnének felülről és a lábuk alól is. Van közöttük egy mértéktartó közösség. Ám milyen sokan közülük rosszul cselekszenek.
67. Ó, Küldött! Továbbítsd azt, ami kinyilatkoztatott neked az Uradtól! Ha ezt nem teszed meg,

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّيُّونَ وَالْأَخْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمْ الْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ السُّخْتَىٰ لَإِنَّمَا كَانُوا يَقْسِمُونَ ﴿٦٣﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَالْقِسْبَاتِ إِنَّهُمْ الْغَادِرُونَ وَالْبَعْضُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كُلَّمَا أَوْفَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الضَّالِّينَ ﴿٦٤﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأَدْخَلْنَاهُمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِن فَوْقِهِمْ وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِّنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ سَاءٌ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٦﴾

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ



akkor nem továbbítotad az Ő megbízását. Allah védelmezni fog téged az emberekkel szemben. Allah nem vezérli a hitetlenek népét.

68. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó Könyv Népe! Addig nem rendelkeztek semmivel (a vallással kapcsolatban), amíg nem tartjátok be a Tórát és az Evangéliumot és azt, ami kinyilatkoztatott nektek az Uratoktól<sup>1</sup>.” Bizony az, ami kinyilatkoztatott neked az Uradtól, sokakat közülük növel a megátalkodottságukban és a hitetlenségben. Ne szomorkodj a hitetlenek népe miatt!

69. Bizony azok, akik hisznek és azok, akik zsidók és a szabe'iták és a keresztények, akik hisznek Allah-ban és a Végző Napban és jótetteket cselekszenek, rajtuk nincs félelem és ők nem szomorkodnak<sup>2</sup>.

70. Bizony egyezséget kötöttünk Izrael fiaival és küldötteket küldtünk hozzájuk. És valahányszor eljött hozzájuk egy küldött valami olyannal, ami nem tetszett az ő lelküknek, egy részét meghazudtolták és egy részét megölték.

71. Azt gondolták, hogy nem lesz

رَسُولُهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْمُ عَلَيْكُمْ بِحَتَّى  
تَقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ  
مِّن رَّبِّكُمْ وَلَيَبْذُرَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ  
مَّا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا  
فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٦٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِغُونَ  
وَالنَّصَارَىٰ مَن آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ  
يَحْزَنُونَ ﴿٧٠﴾

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَارْسَلْنَا إِلَيْهِمْ  
رُسُلًا كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ  
أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا  
يَقْتُلُونَ ﴿٧١﴾

وَحَسِبُوا أَنَّ لَتَاقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
أَلْفَاظٌ مِّن دُونِهَا وَلَئِن مَّا نَدَّبُوا

<sup>1</sup> Muğāhid-től maradt fenn: azaz, ezt a Magasztos Koránt.

<sup>2</sup> E vers tartalmát a 3:85 eltörli. Az a mérvadó.

megpróbáltatás. Ám vakká és süketé lettek. Majd Allah kiengesztelődve fordult feléjük. Ám ezután is sokan közülük vakok és süketek. Ám Allah tudja mit tesznek ők.

72. Bizony hitetlenkednek azok, akik azt mondják: „Allah a Messiás, Mária fia! A Messiás mondta: „Ó, Izrael fiai! Allah-ot szolgáljátok! Az én Uramat és ti Uratokat!” Aki pedig társítást követ el Allah-hal szemben, Allah az ő számára tilalmassá tette a Paradicsomot. És az ő menedéke a Tűz lesz. A bűnösöknek nincsenek segítők.
73. Bizony hitetlenkednek azok, akik azt mondják: „Allah a harmadik a három közül!” Nincs más isten csak az Egyetlen Isten. És ha nem hagyják abba azt, amit mondanak, akkor azokat, akik hitetlenkednek közülük fájdalmas büntetés éri el.
74. Talán nem akarnak Allah-hoz fordulni a bűnbánattal! És Tőle kérni bocsánatot? Allah Megbocsátó és Irgalmas.
75. A Messiás, Mária fia (Jézus), csupán egy küldött. Már előtte is elmúltak küldöttek. Az anyja igaz asszony<sup>1</sup>. Ők ketten ételt ettek (földi ételeket, mint általában az emberek). Figyeld meg, hogyan világítjuk meg nekik a jeleket! Majd figyeld meg, hogyan

قَالَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا كَثِيرٌ  
مِّنْهُمْ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ  
مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَبْنِي إِسْرَءِيلَ يَلْعَبُدُوا  
اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ  
فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ  
النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٣﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَلَاثَةٌ  
وَمَآ مِنْ إِلَهِ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِن لَّمْ  
يَسْتَهْزُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ  
كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٤﴾

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٥﴾

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ  
قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأَمَّا صَدِيقُهُ كَانَا يَأْكُلَانِ  
الطَّعَامَ أَنْظِرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ  
ثُمَّ أَنْظِرْ أَلَيْ تَتَذَكَّرُونَ ﴿٧٦﴾

<sup>1</sup> Az arab szövegben itt a 'šiddiqatun' szó szerepel, jelentése: olyan asszony, aki hisz Allah szavaiban és az Ő Könyveiben.

fordulnak el!

76. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon Allah helyett valami olyat szolgáltok, ami nem rendelkezik sem ártalommal a számotokra sem haszonnal?” Allah a Halló és a Látó!

77. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, Könyv Népe! Ne kövessetek el túlzást a ti vallásotokban! Csak az Igazságot (kövessétek)! És ne kövessétek azon nép kényét, akik már eltévelyedtek ezelőtt és sokakat tévelygésbe is vittek és ők maguk is eltévelyedtek az Egyenes Úttól.”

78. Megátkoztattak azok, akik hitetlenkedtek Izrael fiai közül, *Dāwud* (Dávid) és Jézus, Mária fia szája által. Ez azért történt, mivel ellenszegültek és átlépték (a törvényileg megszabott határokat).

79. És nem tiltották meg egymásnak a rosszat, amit elkövettek. Ó, milyen rossz az, amit csinálnak.

80. Látod, hogy sokan közülük barátságot kötnek azokkal, akik hitetlenkednek. Milyen rossz az, amit lelkük előreküldött, (annyira, hogy) Allah haragra gerjedt velük szemben. Ők a büntetésben tartózkodnak örökkön.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ  
لَكُمْ ضَرًّا وَلَا تَفْعَلُوا اللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ  
الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ  
الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِن قَبْلُ  
وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن بَنِي  
إِسْرَءِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ  
مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا  
يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَن مُّكَرٍ فَعَلُوهُ  
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَقُولُونَ الذِّينَ  
كَفَرُوا لَيْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ  
أَنفُسُهُمْ أَن سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي  
الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾



81. Ha hittek volna Allah-ban és a Prófétában és abban, ami kinyilatkoztatott neki, akkor nem fogadták volna őket barátaikul. Ám sokan közülük bűnösök. **Hizb13.**

82. A legellenségesebbnek az emberek között, azokkal szemben, akik hisznek, a zsidókat találod és azokat, akik társítanak. A szeretetben legközelebbinek, azokkal szemben, akik hisznek, pedig azokat találod, akik azt mondják: „Mi keresztények vagyunk.” Ez azért van így mert közöttük papok és szerzetesek vannak és ők nem gőgösködnek. **Guz'7.**

83. És ha meghallják azt, ami leküldetett a Küldöttnek, látod, hogy a szemük könnytől árad amiatt, amit már ismertek az Igazságból. Azt mondják: „Urunk! Hiszünk! Írj minket a tanúsítók közé!”

84. Miért ne hinnénk Allah-ban és abban, ami eljött hozzánk az Igazságból. És áhítozzuk, hogy Urunk beléptet bennünket a kegyes néppel együtt.

85. És megjutalmazza őket Allah azért, amit mondtak Kertekkel, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak tartózkodni. Ez a kegyesek jutalma.

86. Ám azok, akik hitetlenkednek és meghazudtolják a Mi jeleinket, ők a Pokol népe.

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمَا مَا اتَّخَذُوا هَؤُلَاءِ أَوْلِيَاءَ وَلَٰكِنْ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿١٣﴾

﴿لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِذَا نَصَبْنَا إِلَٰهًا بِإِثْمِ هَؤُلَاءِ فَيَكْفُرُوا بِهِمَا فَأَنبَسَتْ لَهُمْ فِيهِمْ هُتُوتٌ ۖ وَرَهَبْنَا إِنَّهُمْ لَا يُسْتَكْبَرُونَ ﴿١٤﴾﴾

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَىٰ أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَمَنَّا فَآكِنْتَنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿١٥﴾﴾

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللهِ وَمَآ جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبَّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿١٦﴾﴾

فَأَنبَسَهُمُ اللهُ بِمَا قَالُوا أَجَلْتَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٧﴾﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾﴾

87. Ó, ti, akik hisztek! Ne tartsátok tilalmasnak azokat a jó dolgokat, amelyeket Allah megengedett nektek! És ne lépjétek át (a határt)! Allah bizony nem szereti az áthágókat.

88. És egyetek abból, amivel Allah gondoskodott rólatok megengedett és jó táplálékként! És féljétek Allah-ot, Akiben hisztek!

89. Nem büntet meg Allah benneteket az értelmetlen beszédért az esküvéseitekben, ám megbüntet, ha esküvel szentesített kötést köttök. Annak megváltása tíz szegény táplálása, úgy ahogyan a családokat általában tápláljátok<sup>1</sup>, vagy felruházásuk, vagy egy rab felszabadítása<sup>2</sup>. Aki erre nem képes annak három napi böjtöt (kell végeznie.) Ez a ti esküvésetek megváltása, ha esküt tesztek. Tartsátok hát be az esküvéseiteket! Így magyarázza meg nektek Allah az Ő jeleit. Talán hálásak lesztek.

90. Ó, ti, akik hisztek! Bizony a bor<sup>3</sup>,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْزَنْهُمْ قَلِيلٌ مِّمَّا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمْ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِوَسْوَءٍ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ الْأَيْمَانَ فَكَفَرْتُمْ بِهِ رِطَاعًا وَعَشْرَةٌ مِثْلَ ذَلِكَ مِنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفْرَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ

<sup>1</sup> Tehát normális módon, se nem túlzásba esően, sem pedig szűkmarkúan. A kettő között kell megtalálni a helyes utat a szegények táplálására.

<sup>2</sup> Ebben az esetben a felszabadítandónak muzulmánnak kell lennie. Itt három lehetőségről olvashatunk, bármelyiket is teszi meg az elégséges a számára. A Magasztos Allah, a legegyszerűbbel kezdte és ekképpen haladt a nehezebb felé. Hiszen enni adni könnyebb, mint felruházni, a felruházás is könnyebb a rab felszabadításánál.

<sup>3</sup> Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azon az éjszakán, amikor éjszakai utazásra vitetett, Jeruzsálemben két kancsót kapott maga elé. Az egyikben bor volt a másikban tej. Nézte a két edényt, majd a tejet választotta. *Ġibrīl* (Gábrriel) pedig mondta: 'Hála legyen Allah-nak, Aki a tiszta egyistenhit {útjára} vezetett téged! Ha a bort választottad volna eltévelyedett volna a Közösséged.' Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 5254



a szerencsejáték, az áldozati  
kövek és a sorshúzás nyilai  
csupán a sátán művének szennye.  
Kerüljétek el! Talán boldogultok.

91. A sátán csupán az ellenségeskedést  
és gyűlöletet akarja köztetek  
elhinteni a bor és a szerencsejáték  
által. És el akar téríteni  
benneteket az Allah-ról történő  
megemlékezéstől és az imától.  
Hát abbahagyjátok?
92. Engedelmeskedjete Allah-nak és  
engedelmeskedjete a Küldöttnek,  
és óvakodjatok! Ha elfordultok,  
akkor tudnotok kell a Küldöttre  
csupán a világos továbbítás  
tartozik.
93. Nem tekinthető bűnnek azokkal  
szemben, akik hisznek és jótetteket  
cselekszenek az, amit ettek (a  
múltban), ha istenfélők és hisznek  
és jó dolgokat cselekszenek. Majd  
újra csak istenfélők és hisznek,  
majd újra istenfélők és helyesen  
cselekszenek. Allah szereti a  
helyesen cselekvőket.
94. Ó, ti, akik hisztek! Allah  
bizonyára próbának vet alá  
benneteket a vaddal, amit kezetek  
ejt el, vagy a lándzsátok, hogy  
megtudja ki féli Őt láthatatlanul  
is. Aki pedig áthág ezután is,  
annak fájdalmas büntetés jár.

وَالْأَنْصَابِ وَالْأَذْلَمِ يَحْسَبُ مَنْ عَمِلَ  
الشَّيْطَانُ فَأَجْزَيْتُهُمْ لَعَلَّكُمْ تَفْلَحُونَ ﴿٩١﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمْ  
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ  
وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ  
الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩٢﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا  
فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ عَلَى رُسُولِنَا  
الْبَلْعُ الْمُبِينُ ﴿٩٣﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا ءَامَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا ءَامَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا  
وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَيَبْلُوَنَّكُمْ اللَّهُ بِشَيْءٍ  
مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ  
لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ فَمَن أَعْتَدَى  
بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٥﴾

Ibn 'Umar-tól maradt fenn: 'Umar felment a *minbar*-ra (a mecsetben lévő lépcsős emelvény) és mondta: Ezek után pedig: Lebocsáttatott a bor tilalma. A Bor pedig öt dologból (készülhet): szőlőből, datolyából, mézből, búzából és árpából. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5259



95. Ó, ti, akik hisztek! Ne öljetek vadat akkor, ha a zarándoklatra felszentelt állapotban vagytok<sup>1</sup>. Aki szándékosan öl közületek, azt annyi bánatpénz terhel lábasjóságban, mint amennyit a megölt (ér). Két igazságos ember ítéljen közületek! Az állat áldozatként érjen el a *Ka'ba*-hoz. Vagy pedig megváltása<sup>2</sup> (a megölt vadnak) a szegények táplálása, vagy ezzel egyenértékű bőjt. Hogy megízlelhesse tette borzalmas következményeit. Allah elnéző azzal szemben, ami korábban történt, aki pedig visszaesik, azzal szemben Allah bosszút áll. Allah Hatalmas, a bosszúállás Ura.

96. Megengedett a számotokra a tengeri zsákmány és annak élelme. Gondoskodás ez a számotokra és az úton lévők számára. Ám megtiltatott a számotokra a szárazföld zsákmánya mindaddig, amíg ti a megszentelt állapotban vagytok. Féljétek Allah-ot, Akihez majdan összegyűjtettek.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ  
حُرْمٌ وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ  
مِثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ  
مِنْكُمْ هَذَا يَتَّبِعُ الْكُفَّةُ أَوْ كَفْرَةٌ طَعَامُ  
مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكَ صِيَامًا لِيَذُوقَ  
وَيَا أَمْرُهُ عَفَا اللَّهُ عَنْمَا سَلَفَ وَمَنْ عَادَ  
فَيَنْتَقِمِ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٥﴾

أَجَلٌ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَّعًا  
لَكُمْ وَلِلسَّيَارَةِ وَحَرْمٌ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ  
مَا دُمْتُمْ حُرْمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ  
تُحْشَرُونَ ﴿٩٦﴾

<sup>1</sup> A megszentelt állapotban lévő muzulmán megölheti a következő állatokat: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Van öt olyan állat, amelyek megölése nem jelent bűnt a zarándok számára. Ezek a varjú (*gurāb*), a héja (*hud'a*), skorpió (*aqrab*), patkány (*fu'ra*), harapós, veszett kutya (*al-kalbu-l-'aqūr*). Néhányan ehhez még hozzáteszik a kígyót is. Ez a Kegyes Vers vonatkozik a megszentelt állapotban lévő muzulmán emberre, és a nem megszentelt állapotban lévőre is, ha Mekka törvényileg szabályozott határain belül van.

<sup>2</sup> Ha pedig a zarándok nem talál a háziállatok között (*na'am*, teve, juh, kecske stb.) a megölhető hasonló értékűt, akkor az elkövetett bűn megváltása: a szegények táplálása, egy *mudd*-nyi élelemmel, vagy ha erre nem képes, akkor minden szegény után egy napot bőjtöl. (*Šāma 'an if āmi kull miskīn yawman*.)

97. Allah a *Ka'ba*-t, a Szent Házat menedékké tette az emberek számára és a Szent Hónapot és az áldozati állatot és a nyaki jelüket. Ez azért van, hogy tudjátok: Allah mindenről tud, ami az egekben és a földön történik. Allah-nak mindenről tudomása van.

98. Tudnotok kell, hogy Allah szigorúan büntető. És azt, hogy Allah Megbocsátó, Irgalmas.

99. A Küldött (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) feladata csupán a továbbítás. Allah tudja, hogy ti mit hoztok nyilvánosságra és mit rejtetek el.

100. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem egyenlő a hitvány a jóval. Még akkor sem, ha a hitvány sokasága tetszene neked.” Féltétek Allah-ot, ó ti, akik ésszel bírtok! Talán boldogultok.

101. Ó, ti, akik hisztek! Ne kérdezősködjetek olyan dolgok felől, ami ha feltárulna nektek, akkor rosszat okozna nektek. Ám ha akkor kérdezősködtök felőlük, mikor Korán küldetik le úgy feltárulnak nektek. Allah elnézi ezeket. És Allah a Megbocsátó, Irgalmas.

102. Előttetek is kérdezősködtek emberek azokról, ám utána hitetlenek lettek azokkal szemben.

﴿جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَمًا لِّلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقُلُوبَ الَّذِينَ يُتَعَلَّمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ٩٧﴾

﴿اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٩٨﴾

﴿مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ٩٩﴾

﴿قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَأْتِ بِآيَاتٍ الْآلَاءِ لَعَلَّكُمْ تَقْلِقُونَ ١٠٠﴾

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنَ شَيْءٍ إِن بُدِيَ لَكُمْ تَسْأَلُوهَا وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلَ الْقُرْآنُ تُبْدَى لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ١٠١﴾

﴿قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ ١٠٢﴾



103. Nem rendelt el semmit Allah a *baḥīra*-val<sup>1</sup> kapcsolatban, sem a *sā'iba*<sup>2</sup>-val, sem a *waṣīla*<sup>3</sup>-val, sem a *ḥāmin*-al<sup>4</sup>. Ám azok, akik hitetlenkednek hazugságokat koholnak Allah ellen. Ám a legtöbben közülük nem fogják fel ésszel.

104. Ha az mondatik nekik: „Jöjjetek ahhoz, amit Allah kinyilatkoztatott és a Küldöthöz.” Ők azt mondják: „Nekünk elég az, amin apáinkat találtuk.” Ám ha apáik nem tudtak semmit és nem vezéreltettek?

105. Ó, ti, akik hisztek! Magatokkal foglalkozzatok! Nem fog a károtokra lenni az, aki eltévelyedett, ha közben ti az Igaz Úton vezéreltettek. Allah-hoz lesz visszatérésetek, mindenkinek közületek. És Ő tudatni fogja veletek, hogy ti mit tettetek.

106. Ó, ti, akik hisztek! Tanúság közöttetek, ha valakihez közületek a halál közeledik és a végrendelkezés idején (itt van), két igazságos legyen közületek, vagy másik kettő, nem közületek,

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ  
وَلَا وَصِيْلَةٍ وَلَا حَامِرٍ لِلَّذِينَ كَفَرُوا  
يَقْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَأَكْثَرُهُمْ  
لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى  
الرَّسُولِ قَالُوا احْسِبْنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ  
ءَابَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ ءَابَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ  
شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ  
لَا تَصْرِفُوا مِنْ صَلَّ إِذَا أَهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ  
مَرْجِعَكُمْ جَمِيعًا فَيَنْبِئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا شَهِدُوا بَيْنَكُمْ إِذَا  
حَضَرَ أَحَدُكُمْ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ  
اثنان ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ أَوْ اثنان مِنْ غَيْرِكُمْ  
إِنْ أَنتُمْ صَرَيْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصْلَحْكُمْ

<sup>1</sup> Olyan nőstényteve, amelynek teje a bálványok számára volt fenntartva.

<sup>2</sup> A bálványok számára fenntartott és szabadon legelő nőstényteve, nem szállíthatott terhet.

<sup>3</sup> Nőstényteve a bálványok számára fenntartva, amely első és második ellésénél is nőstény állatot vetett.

<sup>4</sup> Teve csődör (*fahlu-l-ibīl*), amely a munka alól felmentetett. A fentiek különböző áldozati állatok fajtái, amiket a pogány arabok ajánlottak fel, az Iszlám előtt, az istenségeiknek.



ha ti a földet járjátok és akkor sújt le rátok a halál csapása. És visszatartjátok kettejüket az ima után és ők ketten megesküsznek Allah-ra, ha kételyetek támadt, hogy: „Semmi áron nem adjuk el azt. Még akkor sem, ha közeli rokonról lenne is szó. És nem titkoljuk el Allah tanúságát, Mi akkor bizony a bűnösök közül valók lennénk.”

107. Ha kiderülne, hogy valamiféle bűnt követtek el, akkor a helyükre két másik álljon, azok közül, akik ellen bűnben marasztalható el (a két első)- két közeli rokon. És esküdjének meg Allah-ra: „A mi esküvésünk igazabb, mint az ő tanúságuk! Mi nem lépünk túl semmi határt. Mivel akkor mi a bűnösök közül valók lennénk.”

108. Ez áll a legközelebb ahhoz, hogy a tanúság a leghitelesebb legyen. Vagy féljenek, hogy az ő esküjük után újabb eskü következik. Féljétek Allah-ot és hallgassatok! Allah nem vezérli a rosszat terjesztők népét!

109. Azon a Napon, mikor Allah összegyűjti a Küldötteket és mondja: „Mit feleltetek nektek?” Mondják: „Mi nem rendelkezünk tudással, bizony Te vagy a Láthatatlan ismerője!

110. Midőn Allah mondta: „Ó, Jézus, Mária fia! Emlékezz az irántad

مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسِبُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ  
الصَّلَاةِ فَيَقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أَرْتَبْتُمْ  
لَا نَشْرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا  
نَكْفُرُ بِهِدَى اللَّهِ إِنْ آتَانَا مِنَ الْآيَاتِ ۝

فَإِنْ عُرِيَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّ الْإِمَاقَ لَحَرَامٍ  
يَقْرَءَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ  
الْأُولَىٰ فَيَقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَدَتُنَا الْحَقُّ مِنْ  
شَهَدَتَيْهِمَا وَمَا أَغْتَدَيْنَا إِنْ آتَانَا مِنَ  
الْقُلُوبِ ۝

ذَلِكَ أَذَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَا  
أَوْ يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَنٌ بَعْدَ أَيْمَنِهِمْ وَأَنفُوا  
اللَّهِ وَاسْمَعُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ۝

«يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا  
أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمُ  
الْغُيُوبِ ۝

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَٰعِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ أَذْكُرُ

való kegyelmenre és az édesanyád irántira. Midőn a *Rūhu-l-Qudus*-al (*Ġibrīl*, Gábiel)-el erősítettelek meg. És már a bölcsőben beszéltél az emberekhez és majd felnőtt korban is. A Könyvet és a Bölcsességet tanítottam meg neked és a Tórát és az Evangéliumot. És midőn agyagból teremtesz az Én engedelmemmel, olyan formájút mint a madár és belé leheltél és az Én engedelmemmel madár lesz. És gyógyítod a születésétől fogva vakot és a leprást, az Én engedelmemmel. És midőn előhozod a halottakat, az Én engedelmemmel. És midőn távoltartottam tőled Izrael fiait, mikor nyilvánvaló bizonyítékokkal mentél el hozzájuk. És mondták azok, akik hitetlenkednek közülük: Ez bizony nyilvánvaló varázslat.”

111. S midőn sugalltam (a Magasztos) az apostoloknak, hogy higgyenek Bennem és az Én küldöttemben. Azt mondták: „Hisztünk! Tanúsítsd, hogy mi alávetjük magunkat.”

112. Midőn mondták az apostolok: „Ó, Mária fia, Jézus! Vajon képes-e az Urad arra, hogy leküldjön nekünk egy asztalt az égből?” Mondta: „Féljétek Allah-ot! Ha igazán hívök vagytok.”

113. Mondták: „Szeretnénk enni arról, hogy a szívünk megnyugodjon. És tudhassuk, hogy te az igazat mondtad nekünk. És hogy mi tanúsíthassuk azt.”

يَعْمَىٰ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَيْكَ إِذْ أَبَدْتُكَ  
بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ  
وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ  
وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ  
تَخَلَّقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي  
فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي  
وَتُبْرِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ  
تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي  
إِسْرَءِيلَ يَدَ عَنْكَ إِذْ جَعَلَهُم بَالِيتِينَ  
فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا  
إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١١٠﴾

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْخَوَارِجِ أَنْ آمِنُوا بِي  
وَبِرَسُولِي قَالُوا هَآمْنَا وَآمَنَّا بِأَنَّكَ  
مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

إِذْ قَالَ الْخَوَارِجُ يَإِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ هَلْ  
يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً  
مِّنَ السَّمَاءِ قَالُوا لَآتَقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَنَطْمِئَنَ قُلُوبُنَا  
وَنَعْلَمَ أَنَّ قَدَّ صَدَقْتَنَا وَتَكُونَ عَلَيْهَا  
مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾



114. Mária fia Jézus mondta: „Uram! Bocsáss le nekünk egy asztalt az égből, hogy az ünnepünk lehessen, az elsőnek közülünk és az utolsónak közülünk. És Tőled származó jel. Gondoskodj rólunk! Te vagy a legjobb Gondoskodó!”

115. Allah mondta: „Én le fogom azt küldeni nektek! Aki pedig közületek ezután hitetlenkedik, azt bizony olyan büntetéssel büntetem, amilyennel még senkit sem büntettem meg a Világokban.”

116. Midőn Allah mondta: „Ó, Jézus, Mária fia! Talán te mondtad az embereknek: „Engem vegyetek és az anyámat két istennek, Allah mellé!” Mondta: „Magasztaltassál! Hogyan mondhatnék én olyat, amihez nincs jogom? Ha én mondtam volna Te bizony tudnád azt. Te tudod, mi van az én lelkemben, ám én nem tudom mi van a Te lelkedben. Hiszen Te vagy a láthatatlan dolgok Tudója!”

117. Csak azt mondtam nekik, amit Te parancsoltál meg nekem, azt, hogy: Allah-ot szolgáljátok! Az én Uramat és a ti Uratokat. Tanú voltam velük szemben, amíg közöttük tartózkodtam. Ám miután elszólítottál, Te vagy az őrző felettük. Te minden dologra tanú vagy!

118. Ha megbünteted őket, ők a Te szolgálaid. Ha megbocsátasz nekik

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ وَأَرْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٤﴾

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ مِيثَاقِي فَأَيُّ آعَذِبُهُ عَذَابًا لَا أُعَذِبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يُعِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ أَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمَّيَّ إِلَهَيْنِ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقٍّ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَالِمُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مِمَّا دَمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ



(Te megteheted) Hiszen Te vagy  
a Hatalmas és a Bölcs.

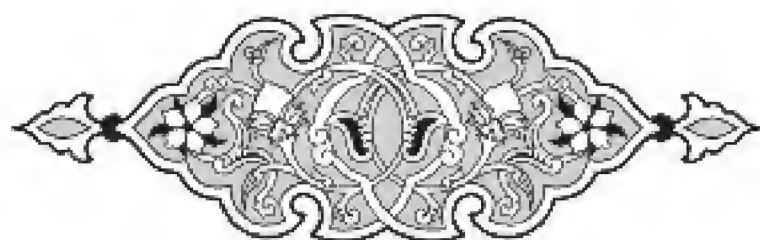
119. Allah mondta: „Ez az a nap,  
amikor az igazak igazsága a  
hasznukra lesz. Nekik olyan  
Kertek járnak, amelyek alatt  
folyók folynak, örökkön abban  
fognak tartózkodni. Allah  
elégedett velük és ők is  
elégedettek Vele. Ez a hatalmas  
győzelem.”

120. Allah-é az egek és a föld birodalma  
és mind azé, ami ezekben van. Ő  
mindenre képes!

فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٩﴾

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّالِحِينَ صِدْقُهُمْ  
لَهُمْ جَنَّاتُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ  
ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢٠﴾

إِلَهُ مُلْكِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ  
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢١﴾



Lábasjőszágok /6./  
Az Al-An‘āmu<sup>1</sup> c. sūra.

سُورَةُ الْأَنْعَامِ

Verseinek száma: 165.

Mekкаи.

Kivéve a 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151, 152, 153-as verseket. Ezek Medinaiak.  
Az Al-Hiğru c. sūra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hála legyen Allah-nak, Aki megteremtette az eget és a földet, és megalkotta a (különböző) sötétségeket és a Fényt. Ámbár azok, akik hitetlenkednek, az ő Urukkal (másokat) tesznek egyenlővé.
2. Ő az, Aki megteremtett benneteket agyagból, majd meghatározott időtartamot rendelt el (amíg a teremtett élhet). Megszabott határideje van (mindennek) Nála. Majd ezután ti még kételkedtek?
3. Ő Allah az egekben és a földön. Tudja a ti titkokat és a hangosan kinyilvánított dolgaitokat is. Tudja ti mit szereztek meg.
4. Egyetlen jel sem jött el eddig hozzájuk az Uruk Jeleiből csak úgy, hogy ők elfordultak attól.
5. Az Igazságot<sup>2</sup> meghazudtolták, midőn az eljött hozzájuk. Híradás jön majd el hozzájuk arról,

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ①

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَى أَجَلًا  
وَأَجَلٌ مُسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ ②

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ  
سِرَّكُمْ وَنَجْوَاهُمْ يَعْلَمُ مَا كَيْبُورُونَ ③

وَمَا آتَاهُمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا  
كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ④

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ  
الْأَنْبَاءُ مَا كَانُوا يَسْتَهْزِئُونَ ⑤

<sup>1</sup> A szúra címe a 136. versből ered, ahol a lábasjőszágok említetnek, ez megismétlődik a 138., 139. versekben.

<sup>2</sup> A Hatalmas Koránt és Muhammad Próféta-t Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget.

amivel gúnyolódtak.

6. Hát nem látták mennyi századot pusztítottunk el előttük. Nagyobb hatalmat adtunk pedig nekik a földön mint, amelyet nektek adtunk. Az eget esőtől terhesen küldtük fölérjük és folyókat folyattunk alattuk. Ám mégis elpusztítottuk őket a bűneik miatt. És utánuk más századokat támasztottunk.
7. Ha Könyvet bocsátanánk le Neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) papiruszon, majd ők a kezeikkel érintenék azt, mégis azok, akik hitetlenkednek azt mondanák: „Ez bizony csak nyilvánvaló varázslat!”
8. És azt mondanák: „Miért nem küldetett le rá angyal?” Ha angyalt küldtünk volna le, az ügy már elintéztetett volna. Aztán nem kaptak volna haladékat.
9. És ha őt angyallá tettük volna, akkor is férfinak tettük volna meg. És homályba borítottuk volna a számukra azt, amit ők homályosítanak el.
10. Bizony gúny üzetett már a Küldöttekből előtted is. Ám azokat, akik gúnyolódtak az veszi körül, amivel ők üztek gúnyt.
11. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Járjatok a földön!”

الَّذِينَ كَفَرُوا أَكْوَثُكَ مَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ  
مَكَتْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّنْ لَهُمْ وَأَرْسَلْنَا  
السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ فِضْرَارًا وَجَعَلْنَا آلَاءَهُمْ قَحْرًا  
مِنْ أَنْ يَخْبِتُوا أَهْلَكَ مُتَحَدِّثِينَ يُؤْمِرُ بَعْضُهُمْ أَمْرًا  
بَعْضًا يَوْمَ يَكُونُ الْأَوَّلُونَ ٥

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ ذِي الْأَرْوَاحِ لَكُنَّا فِي فِتْنَةٍ  
بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ  
مُبِينٌ ٦

وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنزَلْنَا  
مَلَكَ لَكُنَّا مِنْكُمْ مَبْذُولًا ٧

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكَ الْإِنْسَانِ لَكُنَّا مِنْكُمْ  
مَبْذُولًا ٨

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَخَفَىٰ  
بِأَلْيَيْنَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَّا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِئُونَ ٩

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ أَنْظِرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ١٠

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök



Majd figyeljétek meg milyen lett a sorsa a meghazudtolóknak!”

12. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Kie mindaz, ami az egekben és a földön van?” Mondd: „Allah-é! Megírta a Maga számára a könyörületet<sup>1</sup>. És bizony össze fog gyűjteni benneteket a Feltámadás Napjára, ehhez kétség nem férhet. És azokat (is), akik magukat vitték pusztulásba. Ők bizony nem hisznek.
13. És Övé mindaz, ami nyugszik<sup>2</sup> az éjszakában és a nappalban. Ő a Halló és a Tudó.”
14. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon választhatok-e mást, Allah helyett, támogatóul, Aki az egek és a föld megteremtője. Ő táplál, ám Ő nem tápláltatik.” Mondd: „Én arra kaptam parancsot, hogy az első legyek, aki aláveti magát. És ne tartozz a társítókhoz!”
15. Mondd: „Bizony én, ha szembefordulok az Urammal, (akkor) félem egy hatalmas Nap büntetését.”

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ  
كُتِبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ  
لِيَجْمَعَ كُفْرَ إِلَى يَوْمِ الْفَيْصَةِ لَا رَبَّ  
فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ  
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

﴿وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي الْغَيْبِ وَهُوَ  
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ﴾ ﴿١٣﴾

قُلْ أَغْنَى اللَّهُ أَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرَ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُهُ وَلَا  
يُطْعِمُهُ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ  
أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ  
عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

üdvösséget), aki mondta: (Az utazás a büntetés egy része. Hiszen valakit közületek megakadályoz ételében, italában és alvásában. Ha (úton lévő személy) elvégezte utazása kitűzött célját siessen vissza családjához.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1710

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Amikor Allah befejezte a teremtést, megírta az Ő Könyvében, amely Nála van a Trónján: Bizony az Én Könyörületelem legyőzi a Haragomat.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3022

<sup>2</sup> A 'nyugszik' rész értelmezhető és fordítható úgy is: él, vagy létezik.

16. És akiről az (a büntetés) elfordíttatik azon a napon, az könyörületben részesült. Az lesz a nyilvánvaló győzelem.
17. Ha valamilyen ártalommal sújt Allah téged, azt senki el nem háríthatja, csak Ő! Ha pedig valami jóval ér el téged, úgy Ő mindenre képes.
18. Ő a szolgálai felett Uralkodó, Ő a Bölcs, a mindenről Tudó.
19. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Melyik dolog nagyobb tanúságtételként?” Mondd: „Allah tanú köztem és köztetek. És sugalltatott nekem ez a Korán, hogy intselek benneteket általa és azt, akihez eljut. Talán tényleg tanúsítjátok, hogy Allah-hal együtt más istenségek is vannak?” Mondd: „Én nem tanúsítom!” Mondd: „Ő bizony az egyetlen isten! És én bizony mentes vagyok attól, amit ők társítanak.”
20. És azok, akiknek (a zsidók és a keresztények közül) a Könyvet adtuk ismerik őt (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ahogyan a fiaikat ismerik. Akik pusztulásba döntötték magukat, azok bizony nem hisznek.
21. És ki lehet vétkeesebb (és bűnösebb), mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen, vagy meghazudtolja

مَنْ يُضَرْفُ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ وَذَلِكَ  
الْقَوْلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

وَإِنْ يَمَسَّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ  
إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمَسَّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَهُوَ الْغَايُ فَوقَ عِبَادِهِ وَهُوَ  
الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٨﴾

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْثَرُ شَهَادَةً قُلِ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي  
وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ لَا تُلْزِمُوا بِهِ. وَمَنْ  
يَبْلُغْ أَيْبَكُمْ لِلشَّهَادَةِ أَنْ مَعَ اللَّهِ إِلَهٌ آخَرُ  
قُلْ لَا أَشْهَدُ قُلِ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَجِدْتُ وَإِنِّي بَرِيءٌ  
مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ  
أَبْنَاءَهُمْ وَالَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ  
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ أَفَرَقَ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ  
بِعَائِدَتِهِ إِنَّهُ لَا يَفْقَهُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢١﴾

az Ő jeleit. A bűnösök nem boldogulnak.

22. Azon a Napon, amikor mindenkit közülük összegyűjtünk, majd azt mondjuk azoknak, akik társítottak: „Hol vannak a ti társaitok<sup>1</sup>, akikről ezt gondoltátok?”

23. Majd nem lesz más érvük (mentségük), mint az, hogy azt mondják: „Urunk! Mi nem voltunk társítók!”

24. Figyeld meg, hogyan mondanak hazugságot maguk ellen és hogyan tűnnek el tőlük azon dolgok, amiket koholtak.

25. Vannak közöttük olyanok, akik figyelnek rád. Ám a szívükre fátylat borítottunk, hogy ne érthessék meg azt. A fülükbe pedig mindent elzáró tapaszt (helyezettünk). Bármilyen jelet látnak is, nem hisznek abban. Sőt ha eljönnek hozzád, hogy vitázzanak veled, azt mondják azok, akik hitetlenkednek: „Ezek csupán a hajdanvoltak meséi.”

26. És ők eltiltanak tőle<sup>2</sup> és ők maguk is távol maradnak tőle. Csak magukat pusztítják el és ezt észre sem veszik.

27. Ha látnád, mikor a Tűz elé állítatnak és mondják: „Ő bárcsak visszavitetnének (az evilági létbe)! Nem hazudtolnánk meg a mi

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّا  
شُرَكَاءُ الَّذِينَ كَفَرُوا مَا كُنْتُمْ إِيَّاهُمْ تَعْمُونَ ﴿٢٢﴾

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا  
مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ  
مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْهُمْ مَن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ  
أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا  
كُلَّ آيَةٍ لَا يَقُولُ بِهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ  
يُجَادِلُوكَ يُقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا  
أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْهَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ  
إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَقُولُ عَلَى الْغَاثِ فَاقُلْ وَإِنَّا لَمُنَادُونَكَ  
وَلَا نَكْذِبُ بِعَابَتِ رَبِّنَا وَنَكُونُ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

<sup>1</sup> Akiket Allah mellett ti szolgáltatok.

<sup>2</sup> A legtöbb kommentátor szerint a 'tőle' szó Muhammad-ra (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) utal.



Urunk Jeleit és hívők lennénk.”

28. De nem! Csupán világossá vált a számukra az, amit korábban eltitkoltak. Ha pedig visszavitetnének, újra csak visszatérnének ahhoz, amitől eltiltattak. Ők bizony hazugok!
29. És azt mondják: „Nincs más, csak az evilági életünk! És nem támasztatunk fel!”
30. Ha látnád, midőn az Uruk elé állíttatnak. És Ő mondja: „Hát nem ez az Igazság?” Mondják: „De, igen! Az Urunkra!” Mondja: „Kóstoljátok meg a büntetést, amivel szemben hitetlenek voltatok!
31. Bizony kárvallott vesztesek azok, akik hazugságnak tartották az Allah-hal való találkozást<sup>1</sup>. Míg el nem érkezett hozzájuk az Óra váratlanul. Mondták: „Ó, jaj nekünk amiatt, amit elmulasztottunk!” És hordozni fogják terheiket a hátaikon. Vajon nem rossz-e, amit cipelniük kell.
32. Az evilági élet csak játék és szórakozás, ám a Túlvilág jobb azoknak, akik istenfélők. Hát nem fogják fel ésszel?
33. Mi bizony tudjuk, hogy téged (Muḥammad- Allah áldja meg és

يَلْبِذُ اللَّهُ مَا كَانُوا يَتَخَفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا أَحْيَاءُ الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ تَرَى إِذْ يَقُولُ أَغْلَىٰ رَبِّهِمْ قَالِ الْيَسَّ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا تَاللَّهِ رَبِّنَا قَالِ قَدْ وَفُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِإِيمَانِ اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ نَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا لَيْسَ سَاعَتُنَا عَلَىٰ مَا قَرَّرْنَا بِهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْثَارَهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٣١﴾

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهُمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَشْقُونَ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾

قَدْ عَلِمْنَا إِنَّهُ يَخْرُجُكَ اللَّهُ يَوْمَ يُقُولُونَ قَالَهُمُ

<sup>1</sup> “Ubāda b. aš-Šāmī hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Aki akarja a találkozást Allah-al, azzal Allah is akarja a találkozást. Aki visolyog az Allah-al való találkozástól, azzal Allah sem akar találkozni.” Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6142

adjon Neki örök üdvösséget)  
szomorúsággal tölt el az, amit  
azok mondanak. Ám azok nem  
téged hazudtolnak meg, hanem a  
bűnösök Allah Jeleit tagadják.

34. Ám már előtted is  
meghazudtoltattak Küldöttek. Ám  
ők állhatatosan kitartóak voltak  
azzal szemben, hogy  
meghazudtoltattak és  
bántalmazásokat is elszenvedtek.  
Mígnem eljött hozzájuk a Mi  
Segítségünk. Allah Szavait nem  
lehet megváltoztatni! Már eljutott  
hozzád is a Küldöttek híre.

35. Ha nyomaszt is az ő elfordulásuk  
(tőled (*Muhammad* - Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) és attól, amivel  
elküldettél) és ha képes lennél is  
alagutat találni a földbe, vagy  
lépcsőt fel az égbe, hogy jelet  
hozz nekik. (De erre nem vagy  
képes. Ezért légy állhatatosan  
kitartó!) Ha Allah akarta volna  
akkor egyesítette volna őket az  
Útmutatásra. Ne tartozz a  
tudatlanok közé! **Hizb14.**

36. Csak azok felelnek (a hívásra),  
akik hallanak. A halottakat Allah  
támasztja fel. Majdan Hozzá  
fognak visszatérni.

37. És mondják: „Miért nem  
bocsáttatott le neki egy jel az  
Urától?” Mondd: „Allah bizony  
képes arra, hogy egy jelet bocsásson  
le. Ám a többségük ezt nem tudja.”

لَا يَكْذِبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
يَجْحَدُونَ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَىٰ  
مَا كَذَّبُوا وَآوَدُوا وَحَتَّىٰ آتَيْنَاهُمْ نَصْرًا وَلَا  
مَبْدَلَ لِكُمِّمِ اللَّهُ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبِيِّ  
الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٥﴾

وَإِنْ كَانَ كِبَرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ  
أَسْطَغَمْتَ أَنْ تَتَّبِعِيَ تَفَقَّافِ فِي الْأَرْضِ أَوْ  
سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ وَلَوْ شَاءَ  
اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهَدْيِ فَلَا تَكُونَنَّ  
مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٦﴾

﴿إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَىٰ  
يَتَّبِعُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ﴾ ﴿٣٧﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ  
اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنْزِلَ آيَةً وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

38. Nincs egyetlen állat sem a földön, sem pedig madár, amely a két szárnyával repül, és amelyek ne alkotnának hozzátok hasonló közösségeket. Mi semmit sem hanyagoltunk el a Könyvben. Majd az Urukhoz gyűjtetnek össze.

39. Azok, akik hazugságnak tartották a Mi jeleinket, ők süketek és némák a sötétségekben. Akit Allah akar, azt tévelygésbe viszi és akit akar azt az Egyenes Útra vezeti.

40. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mit gondoltok arról, ha eljön Allah büntetése, vagy elér hozzátok az Óra? Vajon ki máshoz fohászkodhattok, mint Allah-hoz, ha az igazak közé tartoztok?”

41. Igen! Hozzá fogtok fohászkodni! És Ő elhárítja azt, ami miatt Hozzá fohászkodtok, ha akarja. És ti elfelejtitek azokat, akiket társítottatok.

42. Már előtted (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldtünk (Küldötteket) a nemzetekhez és csapással és szorult helyzettel sújtottuk őket. Talán alázatosak lesznek.

43. És miért nem lettek alázatosak midőn elérte őket a Mi csapásunk? Ám a szívük megkeményedett, és a sátán feldíszítette nekik azt, amit tenni szoktak,

وَمِمَّنْ دَأَبُوا فِي الْأَرْضِ وَلَا يُطِيرُ  
بِحَنَاحِهِ إِلَّا أَمُّ أُمَّاكُم مَّا قَرَّظْنَاهُ فِي  
الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ  
يُحْشَرُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّوْهُمْ وَنَحْنُ  
الْقُلُوبُ مِمَّنْ يَشَاءُ اللَّهُ يُضِلُّهُ وَمَنْ يُشَاءُ  
يَجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

قُلْ أَزْهَىٰ يَتَكَبَّرُ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَاكُمْ  
السَّاعَةُ أَعْبِرُوا اللَّهَ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

بَلْ إِلَٰهَهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ  
إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَاتَّخَذْتَهُمْ  
بِالْبَاسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَالَهُمْ يَضَّرُّعُونَ ﴿٤٢﴾

قُلْ لَا إِدْجَاءَ هُمْ بِأَسْمَائِنَا تَضَرَّعُوا وَلَكِنْ قَسَتْ  
قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾



44. Miután elfeledték azt, amire intettek, megnyitottuk nekik minden dolog kapuit, míg örvendezni kezdtek amiatt, amit kaptak. Majd váratlanul megragadtuk őket és ők kétségbe estek.

45. Az utolsó szálíg kiirtattak azok, akik bűnöket követtek el. Hála legyen Allah-nak a Világok Urának!

46. Mondd: „Hogyan vélekedtek? Ha Allah vette el a hallásotokat és a szemetek világát és helyezett pecsétet a szívetekre, vajon más isten, mint Allah visszaadhatná azt nektek?” Figyeld meg hogyan magyarázzuk a Jeleket! Majd mégis elfordulnak.

47. Mondd: „Hogyan vélekedtek? Ha váratlanul, vagy nyíltan elér benneteket Allah büntetése. Csupán a bűnösök népe pusztíttatik el!”

48. Mi a Küldötteket csak örömhír közlökként és intökként küldjük el. Aki hisz és helyesen cselekszik, azokon nincs félelem és ők nem szomorkodnak.

49. Azokat azonban, akik hazugságnak tartják a Mi jeleinket büntetés fogja sújtani amiatt, ami rosszat elkövettek.

50. Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én nem mondom nektek, hogy nálam vannak Allah

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ  
أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّى إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا  
أَخَذْنَاهُمْ بِغَتَّةٍ فَإِذَا هُمْ مُمِيسُونَ ﴿٤٤﴾

فَقُطِعَ دَائِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ  
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَرَكُمْ  
وَجَعَلَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مِنَ الْإِلَهِ غَيْرَ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ  
بِهِ أَنْظِرْكُمْ كَيْفَ تُصَرِّفُونَ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ  
يَصْدُقُونَ ﴿٤٦﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ  
جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ  
الظَّالِمُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا تُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ  
فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ  
يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا  
كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا  
أَعْلَمُ الْغَيْبِ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ  
إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي

tárházai. És azt sem (mondom), hogy én ismerem a láthatatlant. És azt sem mondom nektek, hogy én angyal vagyok. Én csak azt követem, ami sugallatként jött nekem." Mondd: „Vajon egyenlő-e a vak és a látó? Hát nem gondolkodtok el?”

51. És intsd általa azokat, akik félik, hogy az Uruknál gyűjtetnek majdan össze! Nincs nekik Rajta kívül támogatójuk, sem pedig közbenjárójuk. Talán istenfélők lesznek.
52. Ne űzd el azokat, akik az Urukhoz fohászkodnak reggel és este, az Arcát áhítozva. Nem a te feladatod az ő számonkérésük, sem pedig nem az ő feladatuk a te számonkérésed bármiben, hogy elűzd őket és így a bűnösök közé tartozz.
53. És ehhez hasonlóan próbának vetettük alá egyeseket közülük mások által, hogy azt mondják: „Talán ezek azok, akiket Allah a kegyelmében részesített közülünk?” Vajon Allah nem a legjobban ismeri-e a hálásakat?
54. És ha eljönnek hozzád azok, akik hisznek a Mi Jeleinkben, mondd nekik: „Békesség veletek (*Salāmun ‘alaykum*)! A ti Uratok megírta a Maga számára a könyörületet. Miszerint: Ha valaki közületek rosszat követ el, tudatlanságból, majd azt követően megbánja és a

الْأَعْمَى وَالْبَصِيرَ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

وَأَنذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَن يُحْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُم مِّنْ دُونِهِ وَكِفًا وَلَا شَفِيعًا لَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْعَدْوَىٰ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٣﴾

وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوا أَهَٰؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِن بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٤﴾

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَنِ عَمِلَ مِنكُمْ سُوءًا بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابَ مِن بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٥﴾

helyes Útra tér, (úgy) Ő  
Megbocsátó és Könyörületes.”

55. Így részletezzük a Jeleket, hogy megvilágosodják a bűnösök útja.
56. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én eltiltattam attól, hogy azokat szolgáljam, akikhez ti fohászkodtok Allah helyett.” Mondd: „Nem követem a ti kényeteket, mert akkor bizony eltévelyednék és nem tartoznék a helyesen vezéreltek közé.”
57. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én világos bizonyíték alapján állok az én Uramtól, amit ti hazugságnak tartotok. Én nem rendelkezem azzal, amit ti siettetni akartok. A döntés egyedül Allah-é! Ő majd el fogja azt mondani. Ő a Legjobb Ítélező.”
58. Mondd: „Ha rendelkeznék azzal, amit siettetni akartok, akkor az ügy köztem és köztetek már elintéztetett volna. Ám Allah jobban ismeri a bűnösöket.”
59. Nála vannak a Láthatatlan kulcsai, csak Ő ismeri azokat. Tudja mi van a szárazföldön és a tengeren. Egy levél sem hullhat le csak úgy, hogy Ő tud róla és egy mag sem (élhet) a föld sötétségeiben, sem semmi nedves, vagy száraz (nem

وَكَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ لِقَاءَ الْيَوْمِ الَّذِي تَكْفُرُونَ  
سَبِيلَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٥﴾

قُلْ إِنِّي نَهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذْ أَوْمَأُ أَنْ أُمِّنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٥٦﴾

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ  
مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ يَقْضِي الْحَقَّ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٥٧﴾

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَفُضِّي  
أَلْأَمْرَ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

﴿٥٩﴾ وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ يَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٌ فِي ظُلُمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَابِسٌ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦٠﴾



létezik), ami ne lenne világos Írásban.

60. Ő az, Aki elragad benneteket éjjel és tudja mit követtetek el nappal. Majd elenged<sup>1</sup> benneteket, hogy beteljesedjék a megszabott határidő. Majd Hozzá tértek vissza. És Ő tudatni fogja veletek mit tettetek.

61. Ő a hatalommal rendelkező az Ő szolgálai felett, s fölétek őrzőket<sup>2</sup> küld. És ha eljő valakihez közületek a halál, elragadják őt a Küldötteink (a halál Angyalai), ők semmit sem hanyagolnak el.

62. Majd visszavitetnek Allah-hoz, az ő valódi Urukhoz. Vajon nem Övé-e a döntés joga? Ő az, Aki a leggyorsabban kér számon!

63. Mondd: „Ki ment meg benneteket a szárazföld sötétségeiből és a tengeréből. Hozzá fohászkodtok alázatosan és titokban: Ha megment bennünket ebből, akkor mi a hálások közé fogunk tartozni.”

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِّمَّا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

وَهُوَ الْكَافِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ تَوَفَّاكُم رُسُلَنَا وَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦١﴾

ثُمَّ رُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ ۗ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٦٢﴾

قُلْ مَنْ يُخْرِجُكُمْ مِنَ ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً ۚ لَئِنْ أَجَبْنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٣﴾

<sup>1</sup> Álmodokból újra életre enged kelni benneteket.

<sup>2</sup> Angyalokat, akik felügyelnek a hívő szolgálára ám egyben fel is jegyzik tetteit. Ibn ‘Abbās hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki az Urától- magasztaltassék- adta tovább: „Allah előírta, hogy a jó és a rossz tettek feljegyeztessenek. Majd Ő ezt meg is világította (a megbízott angyaloknak, hogyan kell ezt tenni. A Fordító) Ha valaki egy jó tettet szándékozik véghez vinni, ám azt nem hajtja végre annak Allah egy teljes jó tettet ír fel (a tettei könyvébe, a Fordító). Ha valaki elhatározta azt (a jó tettet) és végre is hajtotta annak Allah tízszerestől hétszázszoros és még többszörös jutalmat ír meg a számára Nála. Aki egy rossz tettet szándékozik végrehajtani ám azt nem teszi meg, annak Allah a számára egy teljes jó tettet ír fel Nála. Ha valaki egy rossz tettet készül végrehajtani és azt meg is teszi annak csak egy rossz tett íratik fel.” Al-Buhārī *Šahīh*-ja N. 6126

64. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Allah menthet meg benneteket ebből! És minden nehéz helyzetből. Aztán majd ti társítotok!”
65. Mondd: „Ő képes arra, hogy büntetést küldjön le rátok fölültek, vagy a lábaitok alól és zavarodottá tegyen benneteket csoportokra szakítva (benneteket). És egyesekkel közületek megkóstoltatja a másik csapását. Figyeld meg, hogyan magyarázzuk a jeleket! Talán felfogjátok!”
66. És hazugságnak tartotta azt (a Koránt) a te néped, holott az maga az Igazság! Mondd: „Én nem vagyok fölletek állított felügyelő!”
67. Minden hírnek megvan az ideje<sup>1</sup>. Meg fogjátok tudni!
68. Ha látod (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azokat, akik durván beszélnek a Mi jeleinkről, akkor fordulj el tőlük! Míg másról nem kezdenek beszélni. Ha ezt elfeledteti veled a sátán, akkor az intés után ne ülj le a bűnösök népével!
69. És nem tartozik azokra, akik istenfélők az ő számonkérésükből semmi. Ám figyelmeztetés ez! Talán istenfélők lesznek.

قُلْ اللَّهُ يُخَيِّصُكُمْ فِيهَا وَمِنْ كُلِّ كُوفٍ تُؤْتَسَرُ  
تُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَى أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا قَاتِلًا  
فَوْقَ كُلِّ أُوْمٍ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَنْبِئَكُمْ بِشَيْعَةٍ  
وَيُذِيقَ بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ أَنْظُرْ كَيْفَ تُصْرِفُ  
الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَنْتُ عَلَيْكُمْ  
بِرُكُوبٍ ﴿٦٦﴾

لِكُلِّ نَبَأٍ مُسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ  
عَنْهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ وَإِمَّا  
يُنْسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ  
الدِّكْرَى مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

وَمَنْ عَلَى الَّذِينَ يَشْقُونَ مِنْ جِسَائِهِمْ  
شَقٌّ وَلَا يَكُنْ ذِكْرِي لَعَلَّهُمْ  
يَشْقُونَ ﴿٦٩﴾

<sup>1</sup> Az 'ideje' részhez még hozzá kell érteni 'a maga valósága, realitása, megtörténésének szükségyszerűsége.'

70. Hagyd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azokat, akik a vallásukat játéknak és szórakozásnak vették, akiket káprázatba vitt az evilági élet. És ints általa (ezen Korán által), nehogy pusztulásba vigye magát a teremtetett amiatt, amit megszerzett. Nem lesz annak Allah helyett támogatója, sem közbenjárója. Bármit ajánljon is fel, nem fogadtatik el tőle. Ők azok, akik annak lesznek a letéteményesei, amit megszereztek. Az italuk forrásban lévő víz, és fájdalmas büntetés amiért hitetlenkednek.

71. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon Allah helyett olyanhoz fohászkodjunk, ami sem hasznunkra nem lehet, sem ártalmunkra. És visszavetessünk azt követően, hogy Allah vezérelt bennünket? Mint az, akit a sátánok vittek kísértésbe a földön, zavarodottan. Társai vannak neki, akik hívják őt az igaz útra: „Gyere hozzánk!” Mondd: „Bizony Allah vezetése a vezetés! És mi azt a parancsot kaptuk, hogy a Világok Urának vessük alá magunkat.”

72. És arra, hogy végezzétek el az imát és féljétek Őt! Ő az, Akihez összegyűjtettek.

73. Ő az, Aki megteremtette az egeket és a földet az Igazsággal<sup>1</sup>.

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لِبَاطِلٍ وَلَهُمْ  
وَعَرَّضُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَكَرِهُوا  
أَنْ يُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ  
لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعِدْ  
كُلَّ عَدْلٍ لَأَتُخَذَ مِنْهَا أُولَئِكَ  
الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ  
شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا  
كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أَتَدْعُونِ دُونَ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا  
يَضُرُّنَا وَنُرْثِدُ عَلَىٰ أَغْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ  
هَدَانَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ  
الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانًا لَهُ  
أَصْحَابٌ يَدْعُوهُ إِلَى الْهُدَىٰ مُتَّبِعِينَ  
قُلْ إِنْ هَدَى اللَّهُ فَهُوَ الْهُدَىٰ وَأَمَّا الْفُلُوسُ  
لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ  
تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

<sup>1</sup> Ibn ‘Abbās hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök



Azon a Napon, mikor mondja:  
„Légy!” Már meg is van. Az Ő  
szava az Igazság! És Övé a  
hatalom azon a Napon, amikor  
megfúvatik a Kürt. A láthatatlan  
Tudója és a láthatóé. Ő a Bölcs és  
a mindenről tudással Bíró.

74. Midőn mondta *Ibrāhīm* (Ábrahám)  
az apjának, *Āzar*-nak: „Talán  
bálványokat veszel magadnak  
istenekként? Én úgy látom, hogy  
te és a néped nyilvánvaló  
tévelygésben vagytok.”

75. Így mutatjuk meg *Ibrāhīm*-nak  
(Ábrahámnak) az egek és a föld  
birodalmát<sup>1</sup>, hogy a szilárd  
bizonyossággal rendelkezők közé  
tartozzon!

76. Midőn elborította őt az éjszaka  
egy bolygót<sup>2</sup> látott, mondta: „Ez  
az én Uram!” Mikor azonban  
lenyugodott, mondta: „Én nem

بِالْحَقِّ يَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ قَوْلُهُ  
الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ  
عَلَيْهِ الْغَيْبُ وَالشَّهَادَةُ وَهُوَ الْحَكِيمُ  
الْخَبِيرُ ﴿٧٤﴾

﴿ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ أَرَأَيْتَ أَتَتَّخِذُ آبَتًا  
مَّا هِيَ إِلَّا أَرْثَاكَ وَفَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٧٥﴾

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ  
الْمُوقِنِينَ ﴿٧٦﴾

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى الْكَوْكَبَ قَالَ هَذَا  
رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ ﴿٧٧﴾

üdvösséget) így szokott volt fohászkodni éjjelente: *Allāhumma Laka-l-ḥamdu, Anta Rabhu-s-samāwāti wa-l-arḍi, Laka-l-ḥamdu. Anta qayyimu-s-samāwāti wa-l-arḍi wa man fihinna, Laka-l-ḥamdu. Anta nūru-s-samāwāti wa-l-arḍi. Qawhuka ḥaqqun, wa waḥduka ḥaqqun, wa liqā'uka ḥaqqun, wa-l-ḡannatu ḥaqqun, wa-n-nāru ḥaqqun, wa-s-sā'atu ḥaqqun. Allāhumma Laka aslamtu wa Bika āmantu wa 'Alayka tawakkaltu wa Ilayka anahtu, wa Bika ḥāsamtu, wa Ilayka ḥākamtu. Fa-ḡfir lī mā qaddamtu wa mā aḥḥartu wa asrartu wa d'lantū. Anta ilāhī, lā ilāha illā ḡayruka.* (Urunk! Tiéd a hála. Te vagy az egek és a föld Ura, Tiéd a hála. Te vagy az egek és a föld fenntartója és mind azoké, akik azokban vannak. Tiéd a hála. Te vagy az egek és a föld világossága. A Te szavad az igazság. A Te ígéreted az igazság. A Veled való találkozás igaz. A Paradicsom igaz. A Tűz igaz. Az Őra igaz. Urunk! Neked vetem magam alá. Benned hiszek. Reád hagyatkozom. Neked bánom meg bűneimet. Érted vitázom. Hozzád fordulok döntésért. Bocsásd meg nekem azt, amit korábban és később követtem el, és azt is amit titokban és nyíltan tettem. Te vagy az én Istenem. Számomra nincs más isten Rajtad kívül.) Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6950

<sup>1</sup> Vagy 'királyságát'.

<sup>2</sup> Ez fordítható 'csillag'-nak is.

szeretem a lenyugvókat!”

77. Midőn látta a holdat felkelni mondta: „Ez az én Uram!” Midőn lenyugodott, mondta: „Ha nem vezérel engem az én Uram, akkor bizony én a tévelygő népek közé fogok tartozni.”

78. És miután látta a Napot felkelni, mondta: „Ez az én Uram! Ez nagyobb!” Am miután lenyugodott, mondta: „Ó, Népem! Én bizony mentes vagyok attól, amit ti társítotok.”

79. Arcomat Afelé fordítom, Aki megteremtette az eget és a földet- *hanīf*-ként. Én nem tartozom a társítók közé.

80. A népe vitázott vele. Mondta: „Talán vitázni akartok velem Allah-ról? Holott Ő az Igaz Útra vezetett engem. Én nem félek azoktól, akiket ti társítotok, kivéve, ha Uram akar valamit. Az Én Uram mindent körbevesz tudással. Hát nem okultok?”

81. Hogyan félném én azokat, amiket ti társítotok, holott ti nem féltek társítani Allah mellé olyanokat, amire Ő nem bocsátott le hatalmat. A két csoport közül melyiknek van joga a biztonságra? Ha tudnátok.

82. Azok, akik hiszek és nem homályosították el bűnnel a hitüket, nekik jár a biztonság. Ők az igaz Úton vezéreltettek.

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ  
قَالَ لَيْنَ لِرَبِّيهِ رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسُ بَازِعَةً قَالَ هَذَا رَبِّي  
هَذَا أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَأَقُومَنَّ بِرَبِّي  
بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ خَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ قَالَ أَتُحِبُّونَنِي فِي اللَّهِ وَقَدْ  
هَدَانِي وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا  
أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ  
عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ  
أَنْتُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا تَزِيدُونَ بِهِ  
عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَأَتَى الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ  
بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ مُعْذِرُونَ ﴿٨١﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ  
أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾



83. Ez a mi bizonyítékunk, amit *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) adtunk a népével szemben. Fokokkal felemeljük azokat, akiket akarunk. Bizony a te Urad Bölcs és Tudó.

84. És neki ajándékoztuk *Ishāq*-ot (Izsákot), *Ya'qūb*-ot (Jákobot), Mindkettőt az Igaz Útra vezéreltük. *Nūḥ*-ot (Noét) már ezelőtt vezéreltük és utódai közül: *Dāwud*-ot (Dávid) és *Sulaymān*-t (Salamon) és *Ayyūb*-ot és *Yūsuf*-ot (József) és *Mūsā*-t (Mózes) és *Hārūn*-t. Mi így jutalmazzuk meg a jóra való módon cselekvőket.

85. És *Zakariyyā*-t (Zakariás) és *Yahyā*-t (Jánost) és Jézust és *Ilyās*-t (Éliás), mindegyik a kegyesek közül való!

86. És *Ismā'īl*-t (Izmáel) és *al-Yasa'*-t és *Yūnus*-t (Jónás) és Lótot, mindegyiket a világok fölé emeltük.

87. És atyáik, utódaik és testvéreik közül, kiválasztottuk őket és az Egyenes Útra vezéreltük őket.

88. Ez Allah útmutatása. Azt vezérli általa az Egyenes Útra, akit akar az Ő szolgálai közül. Ám ha társítanak, akkor kárba vész, amit tettek.

89. Ők azok, akiknek a Könyvet adtuk és a bölcsességet és a prófétságot. Ám ha ezek azzal szemben hitetlenkednek, akkor egy másik népre bízunk, akik nem hitetlenek vele szemben.

وَذَلِكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى قَوْمِهِ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّنَا حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِلْيَاسَ كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى وَكَالًا فَفَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾

وَمِن آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ وَأَخَوَانِهِمْ وَأَجْنَبَتِهِمْ وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾

ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِوَهْدٍ مَن يَشَاءُ مِن عِبَادِهِ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحِطَّ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا يَتَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنَّبُوَّةَ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هَؤُلَاءِ فَقَدْ وَكَلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّا يَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾



90. Ők azok, akiket Allah az Igaz Útra vezérelt. Az ő vezéreltetésüket kövesd! Mondd: „Nem kérek tőletek érte jutalmat. Intés ez csupán a világoknak.”
91. Nem mérték fel Allah-ot az Ő igazi mértéke szerint. Midőn azt mondták: „Allah embernek nem nyilatkoztatott ki semmit.” Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki nyilatkoztatta ki a Könyvet, amit *Mūsā* (Mózes) fényként és útmutatásként hozott el az embereknek? Papírlapokká teszitek azt, amit megmutattok, ám sok mindent elrejtetek. Megtaníttattatok olyanra, amit nem tudtatok sem ti, sem az apáitok.” Mondd: „Allah (küldte azt le).” Majd hagyd őket a beszédjükkel játszadozni!
92. Ez a Könyv, amelyet kinyilatkoztattunk - áldott! Igazolva azt, ami előtte volt. És hogy intsd a városok Anyját (Mekka) és a körülötte lévőket. És azok, akik hisznek a Túlvilágban azok hisznek benne. És ők az imájukra gondosan ügyelnek.
93. És ki bűnösebb, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen, vagy azt mondja: „Sugalltatott nekem.” Holott semmi sem sugalltatott neki. Vagy, mint az, aki mondja: „Leküldeték olyan, mint az, amit Allah bocsátott le.” Bárácsak látnád amikor a bűnösök a halál kínjaiban

أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدَّتْهُمْ أَفْتِدَةٌ  
قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ هُوَ إِلَّا  
ذِكْرِي لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
عَلَى بَشَرٍ مِنْ شَيْءٍ وَقُلْ مَنْ أَنْزَلَ الْكِتَابَ  
الَّذِي جَاءَ بِهِ، مُوسَى نُورًا وَهُدًى لِلنَّاسِ  
تَجْعَلُونَهُ قُرْآنًا طَائِفَةٌ تُدْرِكُونَهَا وَيُخْفُونَ كَثِيرًا  
وَعَلَّمَهُمْ مَا لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ قُلْ  
اللَّهُ يُزِيلُهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩١﴾

وَهَذَا كِتَابُنَا أَنْزَلْنَاهُ مَبَازِلًا مُصَدِّقًا لَّذِي  
بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِنُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا  
وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ يُؤْمِنُونَ بِهِمْ وَهُمْ عَلَى  
صَلَاحٍ يَحْكُمُوتُ ﴿٩٢﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ  
أُوْحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ  
سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَى إِذِ  
الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ  
بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوا الْأَنْفُسَ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ

(vergődnek) és az angyalok éppen kinyújtják a kezeiket feléjük (mondván): „Adjátok ki a lelkeiteket!”<sup>1</sup> Ma a megaláztatás jutalmával jutalmaztatok, amiatt, amit Allah ellen mondtatok, nem az Igazságnak megfelelően. És az Ő jeleivel szemben fennhéjázó gőgösök voltatok.”

94. És most egyenként jöttetek el Hozzánk, ahogyan az első alkalommal megteremtettünk benneteket. És magatok mögött hagytátok azt, amivel mi ruháztunk fel benneteket. Mi nem látjuk veletek (jönni) a ti közbenjáróitokat, akikről azt gondoltátok, hogy a részestársaitok. Bizony elszakadtak tőletek és eltűnedezték mellőletek azok, akikről így vélekedtetek.
95. Bizony Allah hasítja meg a magot és a datolya magvát. És hozza elő az élő a halottból és a halottat az élőből. Ilyen Ő, Allah! Hogyan fordulhattok el?

عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ  
عَبْرَ الْخَيْ وَكُنتُمْ عَنْ آيَاتِهِ  
تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٥﴾

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فَرَادَى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ  
وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْتُمْ وَأَنْتُمُ اللَّهُمُّ زُكْرًا وَمَا  
نَرَى مَعَكُمْ شُفَعَاءَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ  
فِيكُمْ فُتْرُكُوا لَقَدْ نَقَطَ بَيْنَكُمْ وَصَلَّ  
عَنْكُمْ مَا كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٥﴾

﴿ إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْغَيْبِ وَالنَّوَى يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ  
الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ  
فَإِنَّ تَوَلَّيْتُمْ ﴾ ﴿٩٥﴾

<sup>1</sup> A sírbeli büntetéshez:

Anas hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Midőn a hívő szolga a sírba tétetik, majd a társai elmennek, ám ő még hallja papucsai suhogását, két angyal jön el hozzá és felültek és megkérdezik. Mit szoktál volt mondani erről a férfiról, Muhammad-ról (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)? Mondja: Tanúságot teszek arról, hogy Ő Allah szolgája és Küldötte. Az mondatik: Nézz a helyedre Tűzben! Allah ezt kieserélte neked egy helyre a Paradicsomban. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ehhez még hozzátette: Az eltemetett személy látja mindkét helyét. Ami a hitelent, vagy a képmutatót, illeti ez azt mondja (az Angyaloknak): Nem tudom. Én is csak azt mondogattam, amit az emberek mondtak. Azt mondatik neki: Te semmit sem tudtál és nem követted az útmutatást. Majd egy vasból való kalapáccsal üttetik a két füle között. Felordít olyan ordítással, amit minden körülötte lévő meghall, kivéve az emberi lényt és a dzsinneket.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1273



96. Ő a hajnal Hasítója. Ő tette meg az éjszakát nyugalommá. És a Napot és a Holdat időszámítássá. Ez a Hatalmas és a Tudó rendelése!
97. Ő az, Aki a csillagokat a számotokra elhelyezte, hogy általuk megtalálhassátok az irányt a szárazföld és a tenger sötétségeiben. Megmagyaráztuk a Jeleket azoknak az embereknek, akik megértik.
98. Ő az, Aki egyetlen lélekből hozott létre benneteket, (és adott nektek) nyugalmat és megőrzést. Megmagyaráztuk a Jeleket azoknak az embereknek, akik felfogják.
99. Ő az, Aki lebocsátotta az égből a vizet. És Mi általa mindenféle növényt sarjasztottunk és aztán zöldet fakasztunk, majd egymásra hajló magvakat. És a pálmafák hímporából mélyen alácsüngő fürtöket. És szőlőskerteket és olajfákat, gránátalma-fákat, amelyek hasonlóak (fajtájukat tekintve) és különbözőek (ízeikben). Figyeld meg a gyümölcsét, midőn gyümölcsöt hoznak és az érését! Bizony ebben jelek vannak azon emberek számára, akik hisznek.
100. És megtették a dzsinneket Allah társainak. Holott Ő teremtetten meg azokat. Fiakat és lányokat eszeltek ki Neki - tudás nélkül. Magasztaltassék! Magasan felette

قَالُوا أَلَمْ يَجْعَلِ الْيَوْمَ لَحْمَهُمْ  
وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ حُسْبَانًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ  
الْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا  
بِهَا فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْيَوْمِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ  
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَكُم مِّن نَّفْسٍ وَاحِدَةٍ  
فَمَسْكَنٌ وَمُسْوَدٌ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ  
يَفْقَهُونَ ﴿٩٨﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا  
بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا  
نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُّتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِن  
طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِّنْ لَّيْثٍ  
وَالزَّيْتُونِ وَالرَّيْحَانِ مُمْتَلِئَةً أَعْيُنٌ  
نَّاظِرَةٌ إِلَىٰ قَعْرِهَا إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي  
ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٩٩﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا  
لَهُ رِبْدِينَ وَبَنَاتٍ يُعْتَرِضْنَ عَلَيْهِمْ سُبْحَنَهُ وَقَعْلَىٰ عَمَّا  
يَصِفُونَ ﴿١٠٠﴾



van Ő annak, amivel azok leírják.

101. Az egek és a föld megalkotója!<sup>1</sup>  
Hogyan lehetne Neki gyermeke,  
hiszen nem volt Neki női társa. Ő  
teremtett mindent. Ő mindenről  
tudással bír.

102. Ő Allah! A ti Uratok. Nincs más  
isten csak Ő! Mindennek a  
Teremtője! Őt szolgáljátok! Ő  
mindennek a Felügyelője<sup>2</sup>.

103. A tekintetek Őt nem érik el, ám Ő  
eléri a tekinteteket. Ő a kegyes és  
a tudással Bíró.

104. Világos érvek érkeztek hozzátok  
az Uratoktól. Aki belátja azokat,  
az a maga számára teszi, aki  
pedig vak (azokkal szemben), az  
a maga kárára teszi. Én  
(Muhammad- Allah áldja meg és  
adjon Neki örök üdvösséget) nem  
vagyok a ti őrzőtök.

105. Így magyarázzuk meg a Jeleket  
azért, hogy azt mondják (a  
hitetlenek): „Tanultad. (A  
korábban éltek könyveit, és  
azokból vetted.)” És hogy  
megvilágítsuk azok számára, akik  
megértik.

106. Kövesd azt, ami sugalltatott  
neked az Uradtól! Nincs más  
isten csak Ő! Fordulj el a  
társítóktól!

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنَّى يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ  
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ فَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَلَقَ كُلَّ  
شَيْءٍ فَأَعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
وَكَيلٌ ﴿١٠٢﴾

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ  
وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٣﴾

فَدَجَّاءَ كُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ  
أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا  
عَلَيْكُمْ بِحَفِيفٍ ﴿١٠٤﴾

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ  
دَرَسْتَ وَلِنَبَيِّنَنَّ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٥﴾

أَتَسْمِعُوا نَحْوَ أَوْحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٦﴾

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben a 'badī'ū' szó szerepel, ennek jelentése: az, Aki elsőként hoz létre valamit, elsőként alkot valamit vagy valakit.

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben a 'wakīlun' szó szerepel, ennek jelentése: dolgok vitelével megbízott, valaminek az intézője, ügyek felett rendelkező, felügyelő, őrző.

107. Ha Allah akarta volna nem társítottak volna. És nem tettünk téged följük őrzőül. És nem vagy te az ő felügyelőjük sem.
108. És ne szidalmazzatok azokat, akikhez Allah helyett fohászkodnak, (nehogy) ők is szidalmazzák Allah-ot ellenséges érzületükben, tudás nélkül. Így ékesítettük fel minden közösség számára a maguk cselekedetét. Majd az Urukhoz lesz a visszatérésük és tudatni fogja velük mit is tettek<sup>1</sup>.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِظًا وَمَا أَنتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٧﴾

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَلِكَ زَيْنًا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٨﴾

<sup>1</sup> Ibn ‘Umar (Allah legyen elégedett vele) hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Egykoron három személy (a korábban élt népek közül) utazott, ám hirtelen heves eső érte el őket. Ők egy barlangba menekültek. Ám ekkor a bejáratot egy hatalmas szikla zárta el. Azt mondogatták egymásnak: ‘Fohászkodjatok Allah-hoz a legjobb tetteitek által, amit valaha is cselekedtetek’. Egyikük azt mondta: ‘Ó, Uram! (Te tudod, hogy) Nekem idős szüleim voltak. Én kijártam legeltetni, majd visszatérve, megfejttem a jószágot és abból tápláltam őket, a kicsinyeimet, a családomat és a feleségemet. Egy éjjel későn kerültem haza, amikor ők ketten már aludtak. Nem akartam felébreszteni őket. Ám a gyerekek a lábanál ordítottak. Így ment ez míg el nem érkezett a hajnal. Ó, Uram! Ha Te tudod, hogy én ezt a Te elégedettséged utáni vágyakozásomban tettem, úgy nyiss nekünk egy kis rést, hogy láthassuk általa az eget.’ Ez meg is nyílt. A másik pedig mondta: ‘Ó, Uram! Te Tudod, hogy én olyan lángoló szerelemmel szerettem atyai nagybátyám egyik lányát, ahogyan férfi nőt még nem szeretett. Az mondatott nekem, hogy csak száz *dīnār* kifizetése után érhetem el őt. Igyekeztem és végül össze is gyűjtöttem. Ám midőn már a lábai között voltam, ő így szólt: Féldd Allah-ot és ne vedd el szüzességemet csak a megengedett módon! (A házasság keretein belül- A Fordító) Felkeltem és a száz *dīnār*-t nála hagytam. Uram! Te tudod, hogy ezt a Te elégedettséged utáni vágyakozásomban tettem. Ezért nyiss nekünk egy kis rést. Mondta: Két harmada meg is nyílt.’ A harmadik mondta: ‘Uram! Te tudod, hogy én béreltem egy dolgozót, aki egy *faraq* (három *ṣā‘*) rizsért dolgozott nekem, amit oda is adtam neki. Ám az nem akarta azt elfogadni. Én ezt a *faraq*-nyi mennyiséget elültettem. A terméséből egy néhány teheneket vettem. Később visszajött a férfi és kérte a bérét. Mondtam neki, hogy menjen azokhoz a tehenekhez és hajtsa el azokat, hiszen azok őt illetik. Megkérdezte vajon gúnyt űzők belőle. Nem- mondtam én, azok tényleg téged illetnek. Uram! Te tudod, hogy ezt én a Te elégedettséged utáni vágyamban tettem, engedj hát szabadon bennünket. Ekkor megnyílt felettük a szikla, amely elzárta a kijáratot.’ (E hagyomány arra tanít, hogy segítséget csupán közvetlenül a Magasztos Allah-tól lehet kérni, vagy a könyörgő szolga elvégzett



109. Allah-ra esküdtek meg megerősített esküvésükkel arra, hogy ha eljönne hozzájuk egy Jel, akkor hinnének abban. Mondd: „A Jelek bizony csupán Allah-nál vannak meg! És mi tudatná veletek (muzulmánokkal) azt, ha eljönnének (a Jelek), akkor sem hinnének azokban?”

110. Felfordítjuk a szíveiket és a tekinteteiket, ahogyan nem hittek abban az első alkalommal. És engedjük őket a tévelygésükben bolyongani. Ġuz’8. Hizb15.

111. Még ha leküldtük volna is hozzájuk az Angyalokat és a halottak beszéltek volna hozzájuk és minden dolgot összegyűjtenénk is nekik, akkor sem hinnének-kivéve ha Allah akarja. Ám a legtöbbben közülük tudatlanok.

112. Így rendeltünk minden Próféjának ellenséggként az emberek és a dzsinnek sátánjait, sugallja egyikük a másiknak az ékes beszédet- csábító félrevezetésként. Ám ha Urad akarta volna nem tették volna ezt. Hagyd őket azzal, amit koholnak!

113. Hadd hajoljon feléje azok szíve, akik nem hisznek a Túlvilágban és ők legyenek elégedettek vele! És hadd kövessék el azt, amit elkövetni készülnek!

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ  
آيَةٌ لَيُؤْمِنُنَّ بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ  
وَمَا يُشِيرُكُمْ إِلَّا إِذَا جَاءَتْ  
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ  
يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي  
طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١٠﴾

﴿١١١﴾ وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَهُهُمْ الْمَلَائِكَةَ  
وَكَانَ لَهُمُ الْمَوْتُ وَحَسَرَاتُ عَلَيْهِمْ كُلَّ  
شَيْءٍ وَفُلَا مَا كَانُوا لَيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَنْشَأَ  
اللَّهُ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ يَقْهَرُونَ ﴿١١٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا  
شَيْطَانِيًّا لَا يَرَى وَالْجِنُّ يُوْحِي بَعْضُهُمْ  
إِلَى الْآخَرِ بَعْضٌ رُحُوفُ الْقَوْلِ عُرُودًا وَلَوْ شَاءَ  
رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ قَدْ زُهِمَ وَمَا يُفْعَلُونَ ﴿١١٣﴾

وَلِيَصْغِيَ إِلَيْهِ أَفْئِدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِالْآخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ  
مُقْتَرِفُونَ ﴿١١٤﴾



114. (Mondd *Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Talán ne Allah-ot, hanem mást kívánjak ítélőbíróként? Holott Ő az, Aki lebocsátotta nektek a Könyvet (ezt a Koránt), részletesen megmagyarázva. És azok, akiknek már odaadtuk a Könyvet tudják, hogy az az Uradtól bocsáttatott le az Igazsággal. Ne tartozz hát a kételkedők közé!

115. Teljessé vált hát az Urad szava igazként és igazságként. Nem létezik az Ő szavainak megváltoztatója! Ő a Halló és a Tudó.

116. És ha te engedelmeskedsz azok nagy többségének, akik a földön vannak, akkor ők tévútra visznek téged Allah Útjáról. Hiszen ők csak véleményt követnek és csak találgatnak.

117. Bizony a te Urad tudja a legjobban ki az, aki eltévelyedik az Ő Útjától és Ő tudja legjobban kik vezéreltetnek.

118. És egyetek abból, ami fölött Allah neve említettik meg, ha hisztek az Ő jeleiben!

119. Mi van veletek, hogy nem esztek abból, ami fölött Allah neve említettett meg? Hiszen Ő részletesen megmagyarázta nektek mi az, amit megtiltott a számotokra- kivéve ha a szükség visz benneteket rá. Bizony sokan eltévelyítene az ő vágyaikkal,

أَفَغَيْرَ اللَّهِ اتَّبَعْنِي حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ  
إِلَيْكُمْ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا وَالَّذِينَ  
مَاتِنَاهُمْ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ  
مِّن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ  
الْمُتَكِبِّينَ ﴿١١٤﴾

وَقَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ حَسْبًا فَأَوَعَدَ لَا مَبْدَلَ  
لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾

وَمَنْ يُطِيعِ أَكْثَرَهُمْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَنْ  
سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الْظُلْمَ وَإِنْ هُمْ إِلَّا  
يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَن يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ  
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ أَسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ  
إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ أَسْمُ اللَّهِ  
عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا  
مَا اضْطُرَرْتُمْ إِلَيْهِ وَإِنَّ كَثِيرًا لِّيُضِلُّوكَ  
بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ  
بِالْمُتَعَدِّينَ ﴿١١٩﴾

tudás nélkül. Bizony a te Urad tudja a legjobban kik azok, akik (minden törvényi határt) áthágók.

120. Hagyjátok el a nyilvános bűnt és a rejtettet is! Bizony azok, akik bűnt követnek el, azzal jutalmaztatnak majd, amit elkövettek.

121. És ne egyetek abból, ami fölött nem említettik meg Allah neve!<sup>1</sup> Bizony bűnös dolog ez! A sátánok sugallnak az ő közeli embereiknek, hogy vitába szálljanak veletek. Ha engedelmeskedtek nekik, akkor társítók vagytok.

122. Vajon az, aki halott volt<sup>2</sup> és Mi életre keltettük és fényt adtunk neki, amivel mehet az emberek között, olyan-e, mint az, aki sötétségekben van és azokból nem léphet ki. Így díszítettett fel a hitetlenek számára az, amit csináltak.

123. Így helyeztük minden városba azok legnagyobb bűnöseit, hogy cselet szöjenek azokban. Csupán maguk ellen szövik cseleiket. Ám ők ezt észre sem veszik.

124. És ha Jel jött el hozzájuk, azt mondják: „Nem hiszünk addig, amíg olyan nem jön el hozzánk, amilyen Allah Küldötteihez.” Allah azonban jobban tudja hová helyezi az Ő Küldetését. Azokat,

وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِلَهِمْ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِلَهِمْ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ يَدُكُمْ أَسْرُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَإِنْ تَسْقُوا وَ أَنْ الشَّيْطَانِ يُوْحُونَ إِلَىٰ أَوْلِيَآئِهِمْ لِيُجِدُوا كُمْ وَأَنْ أَطَعْتُمْوهُمْ إِنْ كُمْ لَمْسُورُونَ ﴿١٢١﴾

أَوْ مَن كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَن مَّثَلَهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا مُّجْرِمِينَ لِّيَتَذَكَّرُوا فِيهَا وَ مَا يُتَذَكَّرُونَ إِلَّا بَأَنفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْآيَةُ قَالُوا لَن تُؤْمِنَ حَتَّىٰ تُؤْتَىٰ بِمِثْلِ مَا آتَىٰ رُسُلَ اللَّهِ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا

<sup>1</sup> Az állat levágásakor.

<sup>2</sup> Ez egy példázat, amelyet a Magasztos Allah ad: 'aki halott volt' vagyis hit nélküli, tudatlan, tévelygő. Ld. Ibn Kařır Kommentárját!

akik vétkeztek megvetettség fogja sújtani Allah-nál és kemény büntetés, amiatt, hogy cselt szöttek.

125. Akit Allah vezérelni akar annak a keblét szélesre tárja az Iszlám számára<sup>1</sup>. Akit viszont tévelygésbe akar vezetni annak a keblét szűkké és szorossá teszi, mintha csak az égbe akarna felemelkedni. Így helyezi Allah a szennyestett azokra, akik nem hisznek.

126. Ez a te Urad Egyenes Útja. Bizony részletesen megmagyaráztuk a Jeleket azon embereknek, akik képesek okolni.

127. Nekik a Békesség Lakhelye jár az ő Uruknál és Ő a segítőjük, azért, amit tettek.

128. És azon a Napon amikor mindegyikőjüket összegyűjti (és mondja): „Ő dzsinnek gyülekezete! Sok embert megszereztek<sup>2</sup>!” És mondják az ő közeli emberei: „Urunk! Egyikünk a másik hasznára volt. És most elértük a megszabott időnket, amit Te szabtal meg nekünk.” Mondja: „A Tűz lesz a nyugvóhelyetek,

كَالْأُتْمِ كُورٍ ﴿١٢٥﴾

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ، يَشْرَحْ صَدْرَهُ  
إِلَى سُلَيْمٍ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ، يُضَيِّقْ  
صَدْرَهُ، ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ  
الرَّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٦﴾

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا فَذَكِّرْنَا  
أَلَا نَبِيٍّ يَقُومُ بِذِكْرِكَ ﴿١٢٧﴾

\* لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٨﴾

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ جَمِيعًا يَتَعَشَّرُ الْيَحْيَى قَدْ  
أَسَّكَ كُرْسِيَّ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ  
أُولَئِكَ أَهْمُ مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمِعْ  
بَعْضُنَا بِعِصْيَانٍ فَوَلَّغْنَا أَجَلَكَ الَّذِي أُجِّلْتَ  
لَنَا قَالَ النَّارُ مَثْوًى لَكُمْ فَخَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا  
مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٩﴾

<sup>1</sup> Mu‘āwiya egy vallási beszéd (*hutba*) alkalmával mondta: Hallottam a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Akivel Allah jót akar tenni azt jártassá teszi a vallásban. Én csupán szétesztő vagyok, ám Allah az, Aki ad. (Tudnotok kell, hogy) Ez a Vallási Közösség Allah parancsai szerint fog élni. Nem lesz kárunkra az, aki szembefordul velük. Addig lesz ez így míg el nem érkezik Allah rendelése (A Feltámadás Napján).) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 71

<sup>2</sup> Azáltal, hogy tévelygésbe vitték őket.



örökkön abban fogtok időzni-  
kivéve azt, amit Allah akar. Bizony  
a te Urad Böles és Tudó!”

129. És így egyes bűnösöket hatalommal  
láttunk el mások felett amiatt, amit  
megszerezték.

130. Ó dzsinnek és emberek  
gyülekezete! Nem jöttek-e  
Küldöttek hozzátok magatok  
közül, akik az Én Jeleimet  
mondták el nektek és intettek  
benneteket az ezen Napotokkal  
való találkozástól? Mondták:  
„Tanúságot teszünk magunk  
ellen!” Elkápráztatta őket az  
evilági élet. És tanúságot tettek  
önmaguk ellen arra, hogy  
hitetlenek voltak.

131. Ez azért van így, mivel a te Urad  
nem pusztítja el a városokat egy  
bűn miatt, amikor a lakói még  
tudatlanok.

132. Mindegyiknek meglesznek a  
fokozatai, annak megfelelően,  
amit cselekedtek. Az Urad nem  
figyelmetlen azzal szemben, amit  
ők cselekszenek.

133. És a te Urad nem szorul senkire,  
Ő a kegyelem Tulajdonosa. Ha  
akarja elpusztít benneteket és azt  
helyez utánaatok utódul, akit akar -  
ahogyan megteremtett benneteket  
más emberek utódaiból.

134. Bizony az, ami fenyeget  
benneteket elkerülhetetlenül be  
fog következni. Ti nem tudjátok

وَكَمْ ذَلِكُمْ قَوْمٌ يَعْصِي الْأَطْلَالِينَ بَعْضًا بِمَا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾

يَتَّبِعُونَ الْيَحْيَى وَالْإِسْمَاعِيلَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ  
رُسُلٌ مِنْكُمْ يَتْلُونَ الْفُصُوحَ عَلَيْكُمْ  
ءَاتَيْنَاكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا  
قَالُوا شَهِدْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا وَعَظَّمْتُمْ  
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ  
أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣٠﴾

ذَلِكَ أَنْ لَرُبِّكَ رُؤُوفٌ مُهِمٌّ الْقُرَى  
يُظْلِمُونَ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ ﴿١٣١﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ عَمَلٌ وَأَمَّا رَبُّكَ  
يَعْتَلِلُ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِنْ يَشَأْ  
يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ  
بَعْدِكُمْ مِمَّا يَشَاءُ كَمَا أَنْشَأَكُمْ مِنْ  
ذُرِّيَّةٍ قَوْمِهِ الْآخِرِينَ ﴿١٣٣﴾

إِنْ مَا تُوَعَّدُونَ لَا يَلِيَّ وَمَا أَنْتُمْ  
بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٤﴾

azt megakadályozni.

135. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, népem! Cselekedjete a helyzetetek szerint, én is cselekedni fogok. És meg fogjátok tudni kié lesz a végső lakhely. A bűnösök bizony nem boldogulnak.”

136. És kijelöltek Allah-nak abból, amit Ő sokasított, a vetésből és a lábasjóságokból egy részt. És mondták: „Ez Allahé- az ő elgondolásuk szerint. És ez a mi társainké.” És az, ami az ő társaiké az nem jut el Allah-hoz, ami pedig Allah-é, az eljut az ő társaikhoz. Milyen rossz az, ahogyan ítélkeznek.

137. És így az ő társaik sokak számára a társítók közül díszessé tették a gyermekeik megölését, hogy vesztükbe döntsék őket és, hogy elhomályosítsák előttük a vallásukat. Ha Allah akarta volna nem tették volna ezt! Hagyd őket és azt, amit koholnak.

138. És mondták: „Ezek a lábasjóságok és vetések tilalmasak. Nem lehet belőle csak az, akit mi akarunk- az ő vélekedésük szerint.” (Vélekedésük szerint vannak) lábasjóságok, amelyek háta tilalmas (a teherhordásra.) És lábasjóságok, amelyek felett nem említik meg Allah nevét. Hazugságot koholva ellene. Meg fogja jutalmazni őket

قُلْ يَتَقَوِّمُوا أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَرْشُهُ فَأَيْنَ إِيَّاهُ لَا يُفْلِحُ الْظَالِمُونَ ﴿١٣٥﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ وَمَا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَلَا الْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِرَعْمِهِمْ وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا فَمَا كَانَ لِشُرَكَائِبِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُمْ يَصِلُونَ إِلَىٰ شُرَكَائِبِهِمْ فَسَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾

وَكَذَلِكَ زَيْنَ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ قَتَلَ أَوْلَادَهُمْ شُرَكَائُهُمْ لِيَرُدُّوهُمْ وَإِلَيْسُوا عَلَيْهِمْ دِينُ نَفْسِهِمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوا قَدْ رُفِعَ وَمَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣٧﴾

وَقَالُوا هَذِهِ الْأَنْعَامُ وَالْحَرْثُ حَبْرٌ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَاءُ بِرَعْمِهِمْ وَالْأَنْعَامُ حُرْمٌ مَطْهُورُهَا وَالْأَنْعَامُ لَا يَذْكُرُونَ أَسْمَاءَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءٌ عَلَيْهِمْ سِيَاحُورُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿١٣٨﴾

azért, amit koholtak.

139. És mondták: „Ami ezen lábasjóságok hasában van az egyedül a mi férfiainknak jár és tilalmas az asszonyaink számára. Ha halva születik, akkor társak abban.” Meg fog fizetni az állításukért. Ő Böles és Tudó!

140. Bizony kárvallottak azok, akik megölték a gyermekeiket, bután, tudás nélkül. És tilalmasnak nyilvánították azt, amivel Allah gondoskodott róluk, hazugságot koholva Allah ellen. Bizony eltévelyedtek és nem vezéreltetek az Egyenes Úton.

141. Ő az, Aki kerteket teremtet-lugassal, vagy lugas nélkül- és a datolyapálmát, a gabonát, amelyből különféle ételek (készíthetők) és az olajfát, és a gránátalmát, amelyek hasonlítanak (a kinézésüket illetően) és különbözőzők (zamatukat tekintve). Ha megémegek egyetek azok gyümölcseiből! És az aratás napján adjátok meg a (szegényeket megillető, illetve a zakāt-ot) részt! Ám ne legyetek túlzók! Ő nem szereti a túlzókat.

142. És a lábasjóságok közül (teremtett) teherhordó állatokat és haszonállatokat (*farš*)<sup>1</sup>. Egyetek abból, amivel Allah gondoskodott rólatok! És ne kövessétek a sátán

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ  
لِّذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَى الْأُنثَىٰ وَإِنْ  
يَكُن مِّنْهُ فَهُمْ فِي شُرَكَائِهِ  
سَيَجْزِيهِمْ وَصْفِهِمْ إِنَّهُم بِحَكِيمٍ  
عَلِيمٍ ﴿١٣٩﴾

فَذَخِيرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا  
بَغْيٍ عَلَيْهِمْ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ  
أَفْسَادًا عَلَىٰ آلِهِمْ فَذَنبُوا وَمَا كَانُوا  
مُهْتَدِينَ ﴿١٤٠﴾

﴿ وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ  
وَعَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ  
مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ  
مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ  
إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ رَوْحَهُ حَصَادِهِ وَلَا  
تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴾ ﴿١٤١﴾

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةٌ وَقَرْمٌ كُلُوا  
مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ  
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ رَكِيزٌ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٤٢﴾

<sup>1</sup> Itt csupán az egyszerűség kedvéért írtam a 'haszonállat kifejezést'. Itt egy utalás van a *farš* szóval a kisebb állatokra, amelyek nem képesek terheket cipelni, így ezek (juhok, kecskék, birkák stb.) haszna a húspanban és a tejükben rejlik.



nyomdokait, hiszen az a ti nyilvánvaló ellenségeitek.

143. Nyolcat párosával: a birkából kettőt és a kecskéből kettőt. Mondd: „Vajon a két hímet tiltotta-e meg, vagy a két nöstényt, vagy azt, amit a két nöstény méhe tartalmaz?” Mondjátok el nekem, tudás alapján, ha az igazat szólók közül valók vagytok!

144. És a tevéből kettőt és a szarvasmarhából kettőt. Mondd: „Vajon a két hímet tiltotta-e meg, vagy a két nöstényt, vagy azt, amit a két nöstény méhe tartalmaz? Vagy talán tanúi voltatok annak, amikor Allah ezt meghagyta nektek? Ki lehetne bűnösebb annál, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen azért, hogy tévelygésbe vigye az embereket tudás nélkül. Allah nem vezérli a bűnösök népét.”

145. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem találom abban, ami kinyilatkoztatott nekem, hogy bármi is tilalmas lenne az evő étkéül, kivéve a döglött állatot, vagy a kiontott vért, vagy a sertéshúst- ez tisztátalan- vagy a bűnös dolgot, ami nem Allah-nak szenteltetett. Ám, akít a körülmények rákényszerítenek anélkül, hogy (tilalmat) áhítozna, vagy áthágó lenne, nos az Urad Megbocsátó és Irgalmas.”

تَمْنِيَةَ أَرْوَاحٍ مِنَ الصَّانِ الثَّنِينَ وَمِنَ  
الْمَعْرِ الثَّنِينَ قُلْ أَلَذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ  
أَمْ الْأُنثَيَيْنِ أَمْ أَشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ  
الْأُنثَيَيْنِ نَبْذِي يَعْلَمُ إِنَّ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿١٤٣﴾

وَمِنَ الْإِبِلِ الثَّنِينَ وَمِنَ الْبَقَرِ الثَّنِينَ قُلْ  
أَلَذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمْ الْأُنثَيَيْنِ أَمْ  
أَشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ  
أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّيْكُمْ اللَّهُ  
بِهَذَا فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ  
كَذِبًا يَصِلُ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٤﴾

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى  
طَائِعٍ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ  
دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خنزيرٍ فَإِنَّهُ  
رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهْلًا لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ  
أَصْطَرَّ عَلَيْهِ بِغَيْرِ بَالٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّنَا  
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٥﴾

146. Bizony azoknak, akik zsidók megtiltottunk minden olyan (állatot), amelynek karma van. A szarvasmarhákból és juhból megtiltottuk nekik a zsírjukat-kivéve azt, ami a hátukon és a beleikben van, vagy, ami a csonttal keveredett. Így jutalmazzuk őket a lázadásukért. Mi bizony az igazat szólók vagyunk.

147. Ha ők (a zsidók és a veled szemben állók) meghazudtolnak téged (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akkor mondd: „A ti Uratok igen hatalmas kegyelmű. Ám az Ő csapása nem hárítható el a bűnös népről.”

148. Azt fogják mondani azok, akik társítottak: „Ha Allah akarta volna nem társítottunk volna, és az apáink sem és nem tiltottunk volna meg semmit.” Így hazudtoltak meg azok, akik előttük voltak, míg meg nem izlelték a Mi csapásunkat. Mondd: „Rendelkeztek-e olyan tudással, amit előhozhatnátok nekünk? Vélekedést követtek csupán, és csupán találgattok.”

149. Mondd: „Allah-é a döntő érv. Ha akarta volna akkor mindenkit közületek vezérelt volna.”

150. Mondd: „Hozzátok elő a tanúitokat, akik tanúsítják, hogy Allah megtiltotta ezt. Ha azok tanúskodnak, te ne tanúskodj velük! És ne kövesd azok kényeit, akik meghazudtolják a

وَنَحْلُ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِبَعْثِهِمْ وَإِنَّا لَالصَّدُوقُونَ ﴿١٤٦﴾

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ وَلَا يُرْسَدُ بِأُسْرَةٍ مِنَ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِن شَيْءٍ كَذَلِكَ كَذَبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ ذَاقُوا بِأُتْسَانًا قُلْ هَلْ عِندَكُمْ مِّنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٨﴾

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾

قُلْ هَلْ مِّنْ شُهَدَاءَ كُمُ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُ مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بَيْنَا يَدَيْنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ

Mi Jeleinket és, akik nem hisznek a Túlvilágban. És másokat tartanak az Urukkal egyenlőnek.”

151. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Gyertek! Hirdetni fogom nektek azt, amit az Uratok megtiltott nektek: Ne társítsatok Mellé és a szülőkkel illendő módon bánjatok és ne öljétek meg gyermekeiteket az éhségtől félve! Mi gondoskodunk rólatok és róluk is. Ne kövessetek el fertelmes dolgokat akár nyilvánosak azok, akár titkosak. És ne öljétek meg olyan lelket, akit Allah megtiltott, csak joggal! Ezt írja elő a számotokra (követendő) testamentumként! Talán felfogjátok.”

152. „Ne nyúljatok az árva vagyonához, csak a legkegyesebb módon, míg el nem éri a nagykorúságát. Teljesítsetek igazságos mértéket és mérést- ahogyan az méltányos. Egyetlen lelket sem terhelünk meg csak annyira, amennyire képes. Ha szóltok<sup>1</sup> legyetek igazságosak, még ha közeli rokonról legyen is szó. És teljesítsetek az Allah-nak tett egyezséget. Ezt írja elő a számotokra (követendő) testamentumként. Talán okultok.”

153. „Ez az Én Utam egyenesként! Azt kövessétek! És ne kövessetek (különböző) utakat, hogy azok

وَهُمْ يَرَىٰهُمْ يَقْدِرُونَ ﴿٥١﴾

\* قُلْ تَعَالَوْا أَنزِلْ مَا حَرَّمَ رَبِّي عَلَيْكُمْ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ إِمْنٍ نَحْنُ نَرُدُّكُمْ وَإِذَا هُمْ مِنْ قَوْلِنَا فَتَحَرَّشْ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطُنْ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ذَلِكَُمْ وَصَلَكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٥٢﴾

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ وَالْعَهْدُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْكَ لَا كَيْفَ تَفْسِدُوا الْوَعْدَ إِذَا جَاءَكُمُ الْوَعْدُ وَأَوْفُوا عَهْدَكُمْ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّكُمْ رُءُوسُ الْعَاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ

<sup>1</sup> Ha ítélkeztek vagy tanúskodtok.



(csoportokra) válasszanak szét benneteket az Ő Útjától! Ezt írja elő a számotokra (követendő) testamentumként. Talán istenfélők lesztek.”

154. Majd odaadtuk *Mūsā*-nak (Mózesnek) a Könyvet<sup>1</sup>, teljesként annak a számára, aki helyesen cselekszik és részletesen megmagyarázva minden dolgot, útmutatásként és könyörületként. Talán hisznek az Urukkal való találkozásban.

155. Ez a Könyv (a Korán), amit kinyilatkoztattunk - áldott. Azt kövessétek! Legyetek istenfélők! Talán könyörületben részesültök.

156. Hogy (ti pogány arabok) ne mondjátok: „Ez a Könyv csupán két vallási csoportnak bocsáttatott le előttünk (zsidóknak és keresztényeknek). Mi nem rendelkezünk tudással az ő tanulmányaikról.”

157. Vagy, hogy azt mondjátok: „Ha a Könyv nekünk bocsáttatott volna le, mi igazabban vezéreltettünk volna, mint ők.” Ám most világos bizonyíték érkezett hozzátok az Uratoktól s útmutatás és könyörület. És ki lehet bűnösebb annál, mint az, aki meghazudtolja Allah Jeleit és elfordul azoktól? Mi jutalmazni fogjuk azokat, akik elfordulnak a Mi Jeleinktől a

ذَٰلِكُمْ وَصَّكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ  
تَتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

ثُمَّ أَنزَلْنَا مُوسَىٰ أَلْكِتَابَ تَمَامًا عَلَىٰ  
الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى  
وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يُلْقُونَ رَبَّهُمْ قَوْمُونَ ﴿٥٥﴾

وَهَٰذَا كِتَابُنَا أَنزَلْنَاهُ مُبَارَكًا فَاتَّبِعُوهُ  
وَأَقْرَبُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

أَن تَقُولُوا إِنَّمَا أُنزِلَ الْكِتَابُ عَلَىٰ طَائِفَتَيْنِ  
مِّن قَبْلِنَا وَإِن كُنَّا عَن ذِكْرِهِمْ  
لَعَنِينَ ﴿٥٧﴾

أَوْ تَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ  
لَكُنَّا أَهْدَىٰ مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ  
بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ  
فَمَن أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ  
عَنْهَا سُبْحَىٰ الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنَّا إِنَّا  
سَوَاءٌ الْعَذَابِ إِن كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿٥٨﴾

<sup>1</sup> *At-Tawrātu*, a Tórát.

legrosszabb büntetéssel azért,  
amiért elfordultak.

158. Vajon mi másra várnak mint arra,  
hogy eljöjjenek hozzájuk az  
angyalok, vagy eljöjjön az Urad,  
vagy eljöjjön Urad némely Jele.  
Azon a Napon, mikor eljő Urad  
némely Jele nem használ egyetlen  
léleknek sem a hite, ha előtte nem  
hitt, vagy a hitében nem szerzett  
valami jót. Mondd: „Várjatok! Mi  
is várakozunk.”

159. Bizony azok, akik szétagolták a  
vallásukat és különböző  
csoportokra szakadtak szét, te  
(Muḥammad- Allah áldja meg és  
adjon Neki örök üdvösséget) nem  
tartozol azokhoz semmiben sem.  
Az ő ügyük Allah-ra tartozik.  
Majd Ő el fogja nekik mondani  
mit tettek.

160. Aki valami jótettet hoz elő, annak  
tízszer annyi jár majd. Aki egy  
rossz tettet hoz elő, az csak  
ugyanannyi szerint jutalmaztatik.  
Ők nem szenvednek semmiben  
sem jogtalanságot.

161. Mondd (Muḥammad- Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget): „Az én Uram egy  
Egyenes Útra vezérelt engem, az  
igaz Valláshoz, Ibrāhīm-nak  
(Ábrahámnak), a ḥanīf-nak a  
vallásához, aki nem tartozott a  
társítók közé.”

162. Mondd: „Az imám, az  
(bemutatott) áldozataim, az

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ تَأْتِيَ  
رَبُّكَ أَوْ تَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ تَأْتِي بَعْضُ  
آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ  
ءَامِنَتْ مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا  
حَرِيرًا ۚ فَلْيُنْظَرُوا إِنَّمَا تُنْظَرُونَ ﴿١٥٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِعَابًا لَسَتْ  
مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ ۚ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُمُ  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥٩﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ مَثَلٍ هَاتُوا مِنْ  
جَاهٍ بِالْأَسْفَلِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا أَوْثَانُهَا وَهُمْ  
لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾

قُلْ إِنِّي هَدَانِي رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا  
يُسَمِّيهِمُ الْإِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كُنْتُ  
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ

életem és a halálom Allah-é, a világok Uráé!”

163. „Nincs Neki társa! Erre kaptam parancsot. És én az első vagyok, aki aláveti magát.”

164. Mondd: „Vajon mást, mint Allah-ot vágyakozzam úrként. Holott Ő mindennek az Ura. Minden teremtetett a maga számára (kárára) szerez meg (bűnt). Egyetlen terhet hordozó sem fogja másnak a terhét hordozni. Majd Uratokhoz lesz a visszatérésetek. És Ő tudatni fogja veletek azt, amiben különböztetek.”

165. Ő az, Aki a földön éltek utódaivá<sup>1</sup> tett benneteket. És némelyeket közületek a másik fölé emelt fokokkal, hogy próbának vessen alá benneteket abban, amit nektek adott. A te Urad gyorsan Büntető. Ám Ő Megbocsátó és Könyörületes.

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٣﴾

لَا شَرِيكَ لَهُ، وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ  
الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٤﴾

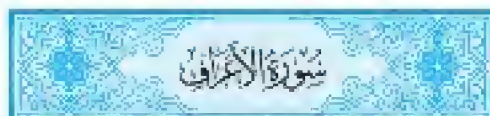
قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ إِلَهِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ  
وَلَا تَكِيبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهِمْ وَلَا تَنزُرُ  
وَأَزْرَهُ وَذَرَّ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ  
مَرْجِعُكُمْ فَبَيِّنْ لَهُمْ مَا كُنتُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿١٦٥﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ  
بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا  
ءَاتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ  
لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٦﴾

<sup>1</sup> Értsd: Egyik generációt előhozva a másik után.



A Magaslatok /7./  
Az Al-A<sup>c</sup>rāfu<sup>1</sup> c. sūra.



Mekкаи.

Verseinek száma: 206.

A 163-170. versek Medinaiak. A Šād c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-lām-mīm-šād. Hizb16.
2. (Ez a) Könyv (a Korán), amely lebecsáztatott neked (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Ne legyen kebledben szorongás miatta, hogy intsél általa és figyelmeztetés (legyen) a hívőknek.
3. (Mondd, ó *Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Kövessétek azt, ami elküldetett nektek az Uratoktól! És ne kövessetek Helyette más segítők! Milyen kevésbé okultok!
4. Mennyi várost pusztítottunk el és a Mi csapásunk éjjel érte őket, vagy midőn (délben) pihentek.
5. Midőn a csapásunk elérte őket csak azt tudták mondani: „Mi bizony bűnösök voltunk.”
6. Mi bizony meg fogjuk kérdezni azokat, akikhez ez (a Könyv) elküldetett és meg fogjuk kérdezni a Küldötteket is.
7. És Mi el fogjuk nekik sorolni<sup>2</sup>,

الْمَصِّ ①  
كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ  
مِّنْهُ لِتُنذِرَ بِهِ. وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ②  
اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْنَا مِنَ الْكِتَابِ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِنْ  
دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ③  
وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا  
بَيْتًا أَوْ هَرَمًا فَلَا يَمُوتُونَ ④  
فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا إِلَّا أَنْ  
قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ⑤  
فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ  
الْمُرْسَلِينَ ⑥  
فَلَنَقْصُرَنَّ عَنْهُمْ بَعِيرًا وَمَا كُنَّا عَنْ عَذَابِهِمْ

<sup>1</sup> A szúra címe a 46. versből ered

<sup>2</sup> A Feltámadás Napján a Tettek Könyvei alapján minden, ami az evilági életben

tudás alapján. Nem voltunk Mi onnan hiányzók.

8. A súly azon a Napon (A Számonkérés Napján) az Igazság (mérlege lesz). Akiknek súlyos<sup>1</sup> lesz a mérlegük azok boldogulnak.
9. Ám azok, akiknek könnyű lesz a mérlegük, azok magukat döntötték kárhozatba azzal, hogy a Mi Jeleinkkel szemben bűnösök voltak.
10. Mi bizony hatalmat adtunk nektek a földön és megélhetést rendeltünk nektek ott. Milyen kevésbé vagytok hálásak.
11. Mi bizony megteremtettünk benneteket, majd megformáztunk. Majd mondtuk az Angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!” Leborultak, csupán *Iblīs* (a sátán, a gonosz) tagadta meg. Ő nem tartozott a leborulók közé.
12. (A Magasztos Allah) Mondta: „Mi akadályozott meg téged abban, hogy leborulj, hiszen megparancsoltam?” Mondta (a gonosz): „Én jobb vagyok, mint ő. Engem tűzből teremtetted, ám őt agyagból teremtetted.”

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ  
قَالَ لَيْسَ لَهُ الْمِقْدَارُ ⑧

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ قَالَ لَيْسَ لَهُ الْإِثْمُ الَّذِي هُوَ فِيهِ  
أَنفُسُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑨

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ  
فِيهَا مَعْيِشًا فَلَوْلَا مَاتُوكُمْ ⑩

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا  
لِلْمَلَائِكَةِ سُجْدُوا لِأَدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا  
إِبْلِيسَ لَمْ يُكِنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ⑪

قَالَ مَا مَنَعَكَ آلَا تُسْجَدُ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ  
مِّمَّنْ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُمْ مِنْ طِينٍ ⑫

elhangzott, és minden tette felsoroltatik annak, aki mondta, vagy tette azokat.

<sup>1</sup> Lásd ehhez a Magasztos Szavát a 21:47-es Versében. Az ember tettei, szavai leméretnek. A szavak súlyához:

Abū Hurayra hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Van két szó (kifejezés), amelyek könnyűek a nyelv számára, ám igen súlyosak a mérlegen. És igen kedvesek a Könyörtöltes számára. Ezek: 'subhāna-Llāhi-l-ʿAzīmi' (Magasztaltassék Allah, a Hatalmas) és 'subhāna-Llāhi wa bi-ḥamdihi' (Magasztaltassék Allah, az Iránta való hálát zengem én)” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja.

13. (A Magasztos Allah) Mondta: „Indulj innen lefelé! Hogyan merészelsz abban gögösen viselkedni? Menj ki! A megvetett alantasak közé tartozol.”
14. Mondta (a gonosz): „Adj nekem haladékat addig, míg fel nem támasztatnak!”
15. (A Magasztos Allah) Mondta: „Azokhoz tartozol, akiknek haladék adatott.”
16. Mondta (a gonosz): „Amiért tévútra vittél engem, meglessem őket (az embereket) a Te egyenes Utadon.”
17. „Majd folyton megyek előttük, mögöttük, jobbjukon, baljukon. És úgy fogod találni, hogy legtöbbjük nem hálás.”
18. (A Magasztos) Mondta: „Menj ki abból (a Paradicsomból) megvetve és számúzve! És, aki követ téged közülük, bizony megtöltöm mindenkivel közületek a Poklot.”
19. „Ó Ádám! Te és a feleséged lakjatok a Paradicsomban! És ti ketten egyetek ott, ahol akartok! Ám ehhez a fához ne közeledjete, hiszen akkor a bűnösök közé fogtok tartozni.”
20. (Gonosz dolgokat) Sugalmazott nekik a sátán, hogy világosságra hozza nekik azt, ami eddig rejtve volt a szemérmükből. És mondta: „A ti Uratok csupán azért tiltotta meg nektek ezt a fát, hogy ne

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا  
فَأَخْرَجَ إِيَّكَ مِنَ الصَّغِيرِ ﴿١٣﴾

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى تَوْبَةٍ يَنْعَمُونَ ﴿١٤﴾

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿١٥﴾

قَالَ فِيمَا آغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ  
الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾

فَرَأَى أَهْلَهَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَخَلْفَهُمْ وَعَنْ  
أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ  
شَاكِرِينَ ﴿١٧﴾

قَالَ أَخْرَجْ مِنْهَا مَذْمُومًا مُمَذِّبًا لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

وَبَقَا دُمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ  
حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا  
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ  
عَنْهُمَا مِنْ سَوْءِ إِلَهُمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا  
عَنِ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَتَيْنِ  
أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿٢٠﴾



legyetek két angyal, vagy azért,  
hogy ne lehessetek öröklétűek.”

21. És (a sátán) esküt tett kettejüknek:  
„Én bizony a ti tanácsadótok  
vagyok.”

22. Romlásba taszította kettejüket  
csalárd ármányával. Miután  
megízlelték a fát, láthatóvá vált  
kettejük számára a szemérmük.  
Így a Paradicsom leveleit kezdték  
egymásra rakni azon. Uruk  
szólította kettejüket: „Nem  
tiltottam-e meg nektek azt a fát?  
És nem mondtam-e hogy a sátán  
a ti nyilvánvaló ellenségeitek?”

23. Ők ketten pedig mondták: „Urunk!  
Bűnt követtünk el önmagunk ellen.  
Ha nem bocsátasz meg nekünk és  
(nem) könyörülsz rajtunk, akkor  
bizony a kárvallott vesztesek közé  
fogunk tartozni.”

24. (A Magasztos Allah) Mondta:  
„Menjetek lefelé! Egyikőtök a  
másiknak ellensége (legyen)! A  
földön lesz tartózkodási hely és a  
megélhetés (a számotokra) egy  
ideig.”

25. Mondta: „Ott fogtok élni és ott  
fogtok meghalni és onnan hozattok  
elő.”

26. Ó Ádám fiai! Ruházatot  
bocsátottunk le rátok, amely elrejt  
a szemérmeteket, díszekként (is  
szolgálhat). Ám az istenfélelem  
ruházata az jobb! Ez Allah Jelei  
közül való, talán hallgatnak az

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢١﴾

فَدَلَّهُمَا بِسُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا  
سَوْءُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ  
الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا الرَّابُّ أَنِ انْزِلَا عَنْ هَذِهِ  
الشَّجَرَةِ وَأَقْلَلْ لَكُمَا إِنِ الشَّيْطَانُ لَكُمَا عَدُوٌّ  
مُبِينٌ ﴿٢٢﴾

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِن لَّنَا تَقْوَرَاتُنَا  
وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ لَّكُمْ  
فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٤﴾

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا  
تُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

يَبْنَیْءَ أَدَمَ فَذَلَّلْنَاهُ عَلَىٰ مَا يَكُونُ  
سَوْءَ لَكُمْ وَرِشَاءُ لِلْإِنْسِ السُّعُورِ ذَلِكَ  
حَبْرٌ ذَالِكٌ مِنَ الْكِتَابِ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

intő szóra.

27. Ó Ádám fiai! Ne vigyen kísértésbe benneteket a sátán, ahogyan szüleiteket kiűzte a Paradicsomból azzal, hogy levetette róluk a ruházatukat, hogy meglássák egymás szemérmét. Ő lát benneteket és az ő csapata is onnan, ahol ti nem láthatjátok őket. Mi a sátánokat azok segítőivé tettük, akik nem hisznek.
28. Ha valami fertelmeset<sup>1</sup> követnek el, azt mondják: „Atyáinkat is ezen találtuk. Allah parancsolta ezt meg nekünk.” Mondd: „Allah bizony nem parancsol meg fertelmes dolgokat. Vajon olyat állítotok Allah-hal szemben, amit ti magatok nem tudtok?”
29. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az Uram megparancsolta az igazságosságot és azt, hogy arcotokat minden imahelyen (Feléje) fordítsátok. És Hozzá fohászkodjatok őszinte, tiszta vallással! Ahogyan megteremtett benneteket, úgy fogtok visszatérni.”
30. Egy csoportot vezérelt, és egy csoporttal szemben jogosan következett be a tévelygés, mivel ők a sátánokat választották

يٰۤاَيُّهَا آدَمُ لَا يَفْتِنَنَّكَ الشَّيْطٰنُ كَمَا  
اَخْرَجَ اٰبَوٰنَكَ مِنَ الْجَنَّةِ يَتَزَوَّجُ عَنْهُمَا  
لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْءَ الَّذِيۡنَ اٰتٰهُمُ رِزْقُكُمْ  
هُوَ وَفِيۡلَهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ اِنَّا جَعَلْنَا  
الشَّيْطٰنَ اَوْلِيَآلَهُ لِلَّذِيۡنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٢٧﴾

وَإِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آيَةً نَّآ  
وَٱللّٰهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِن ٱللّٰهَ لَا يَأْمُرُ بِٱلْفَحِشَةِ  
ٱتَّقُوا۟ عَلَى ٱللّٰهِ مَا لَآ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

قُلْ أَمَرَ رَبِّيۡ بِٱلْقِسْطِ وَأَقِيمُوا۟ وُجُوهَكُمْ عِندَ  
كُلِّ مَسْجِدٍ وَٱدْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ  
كَعَبَدُوا۟ ٱكْثَرُ تَعْوَدُونَ ﴿٢٩﴾

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلٰلَةُ  
إِنَّهُمْ أَخَذُوا۟ ٱلشَّيْطٰنَ اَوْلِيَآءَ مِنْ دُونِ  
ٱللّٰهِ وَيَحْسَبُوْنَ اَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾

<sup>1</sup> A Tudatlanság Korának (*al-Ġāhiliyyatu*) arabjai a Ka'ba körül a körjáratot meztelenül végezték. Úgy gondolták, hogy ez a helyes és törvényileg elrendelt, továbbá ebben is atyáikat, elődeiket követték. Ennek tilalmát olvashatjuk itt. Ld. Ibn Kaḥīr Kommentárját!

segítőül Allah helyett. És azt gondolják, hogy az Igaz Úton vezéreltetnek.

31. Ó Ádám fiai! Minden imahelyen vegyétek magatokra a díszeiteket!<sup>1</sup> Egyetek és igyatok! Ám ne legyetek túlzók! Ő nem szereti a túlzókat.

32. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki tiltotta meg Allah díszét, amit a szolgálainak hozott elő, és a jó dolgokat (a törvényileg megengedett ételek) a gondoskodásból.” Mondd: „Ezek azoknak járnak, akik hittek az evilági életben, és a Feltámadás Napján kizárólag (nekik). Így magyarázzuk meg a Jeleket azon embereknek, akik felfogják.”

33. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az én Uram csak a hatalmas dolgokat tiltotta meg akár nyilvánosak azok, akár rejtettek és a bűnt és a jogtalan erőszakot és azt, hogy Allah mellé társítsatok, amire nem bocsátott le engedélyező bizonyítékot és azt, hogy olyat mondjatok Allah-ra, amiről nincs tudásotok.”

﴿يَبْنَىءَ آدَمَ حُذُوا زِينَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ﴾

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَذَلِكَ تَفْصِلُ الْأَلْبَابَ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ زَيْنَ الْفَوَاحِشِ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ ۖ وَلَا تَشْرِكُوا بِاللَّهِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۚ وَإِنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا أُرْسِلَ بِهِ سُلْطَانًا ۚ وَإِنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

<sup>1</sup> Azaz a legszebb ruhákat viseljétek az ima idején. Ruhákat, amelyekkel eltakarhatjátok a szemérmeteket (*al-'awra*). A férfinak a köldöktől a térdéig kell takarva lennie, ám ajánlott a két váll letakarása is. A nőknek az egész testüket be kell takarniuk, kivéve az arcukat az ima és a *Tawāf* (a *Ka'ba* hétszeri körüljárása) alatt.



34. Minden közösség rendelkezik a számára megszabott határidővel. Ha elérkezik a megszabott határidejük nem késleltethetik egy órával sem és nem is siettethetik.
35. Ó, Ádám fiai! Ha Küldöttek jönnek el hozzátok a saját soraitokból, akik elmesélik nektek az Én Jeleimet, aki istenfélő és helyesen cselekszik, azokon, nincs félelem és ők nem is szomorkodnak.
36. Azok pedig, akik meghazudtolták az Mi Jeleinket és gőgösen elfordultak azoktól, ők a Tűz népe! Ők örökkön abban fognak időzni.
37. És ki bűnösebb annál, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen, vagy meghazudtolja az Ő Jeleit. Ők meg fogják kapni a részüket a Könyvből. És amikor végül eljönnek értük a Küldötteink (a halál Angyalai), hogy elragadják őket, azt mondják: „Hol vannak azok, akikhez Allah helyett fohászkodtatok?” Mondják: „Eltűntek tőlünk.” És tanúságot tesznek maguk ellen arra, hogy ők hitetlenek voltak.
38. (A Magasztos Allah) Mondja: „Lépjetek be az előttek élt népekkel a dzsinnek és az emberek közül, a Tűzbe!” Mindig mikor egy közösség belép, megátkozza a testvérét. És mikor végül mind megérkeztek oda, az utolsó közülük azt mondja az elsőnek: „Urunk! Ők vittek

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٤﴾

يَتَّبِعُهُ آتَمٌ آمِنًا يُبَيِّنُ لَكُمْ رَسُولًا فَمِنْكُمْ قَوْمٌ يَمُضُونَ عَلَى كُفْرِهِمُ الْبَتَىٰ فَمَنْ أَتَقَىٰ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٦﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِنَا ۚ أُولَٰئِكَ يَتْلُوا هُتُوتًا مِّنَ الْكِتَابِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّسْتَكْبِرُونَ ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا نَبَأُ مِثْلُ خَبَرٍ ۚ قَالُوا إِنَّا مَا كُنَّا نَبْرَأُكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا اصْبِرُوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَاذِبُونَ ﴿٣٧﴾

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ آخَرَهُمْ آخِرَهُمْ أَخْرَجَهُمْ إِذَا ذَرَكُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرَيْنَاهُمْ لِأَنَّهُمْ ذَرَبُوا قَتْلُوهَا فَاصْلَوْهَا فَوَقَّاهُمْ عَذَابَهَا ضِعْفَيْنِ مِنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٍ وَلَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

tévelygésbe minket. Adj nekik kétszeres büntetést a Tüzből!"  
Mondta: „Mindnek kétszeres jár. Ám ti nem tudjátok.”

39. Az első közülük mondja az utolsójuknak: „Nem volt nektek semmilyen érdemeket velünk szemben. Ízleljétek meg a büntetést amiatt, amit megszereztek.”

40. Bizony azok, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket és gőgösen elfordultak azoktól, nekik nem nyitvatnak meg az Ég kapui és nem fognak a Paradicsomba lépni addig, amíg a teve át nem megy a tűfokán. Mi így jutalmazuk a bűnösöket<sup>1</sup>.

41. A Pokol lesz a fekvőhelyük és fölöttük takarók lesznek. Mi így jutalmazuk a gonosz bűnösöket<sup>2</sup>.

42. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, - Mi senkire nem rakunk nagyobb terhet, mint, amire képes- ők a Paradicsom népe lesznek. Örökkön abban fognak tartózkodni.

43. És ki fogjuk ragadni azt, ami a keblükben a gyűlöletből volt. Alattuk folyók folynak. És mondják: „Hála legyen Allah-nak, Aki ehhez vezérelt minket. Mi nem vezéreltettünk volna (az

وَقَالَتْ أُولَئِكَمُ لِأَخْرَجَهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْهَا مِنْ فَضْلٍ قَدْ أَفْوُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾

لَهُمْ فِيهَا مِنْ جَهَنَّمَ مِمَّا دُونُ نَارٍ وَقِهِمْ عَذَابَ يُجْزَى الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ فَخَيَّرْنَا بَيْنَهُمُ الْأَنْهَارَ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَتُودُوا أَنْ

<sup>1</sup> Több arab szót a „bűnös” fordítással adtam vissza, itt az arab eredetiben a többes szám *muğrimūna* egyes szám *muğrimun* szó szerepel, ami „politeista, bűnöket elkövető, vétkező”.

<sup>2</sup> Több arab szót a „bűnös” fordítással adtam vissza, itt az arab eredetiben a többes szám: *zālimūna*, egyes szám *zālimun* szó szerepel, ami: „rosszat elkövető, politeista”.

Igaz Útra) ha Allah nem vezérelt volna bennünket arra. Az Urunk Küldöttei az Igazsággal jöttek el.” És szólíttatnak: „Ez a Paradicsom, örökül adatott az nektek azért, amit eselekedtetek.”

44. És a Paradicsom Népe szólítja a Pokol népét: „Mi igaznak találtuk azt, amit az Urunk ígért. Ti is igaznak találtátok azt, amit az Uratok ígért?” Mondják: „Igen!” És egy kihirdető hangos szóval hirdeti közöttük: „Allah átka a vétkesekre!”

45. Akik eltávolítanak Allah Útjától és azt kívánják, hogy ferde legyen az! Ők a Túlvilággal szemben hitetlenek

46. Kettejük között választó fal van, és a Magaslatokon<sup>1</sup> férfiak vannak, akik megismernek mindenkit a jelükről. És szólítják a Paradicsom Népet: „Békesség reátok! (Salāmun ‘alaykum)” Ők (a Magaslatokon lévő férfiak) nem léphettek még oda (a Paradicsomba) be, ám vágnak arra.

47. És ha szemük a Pokol népe felé fordíttatik, mondják: „Urunk! Ne tégy bennünket a bűnösök népe közé!”

48. A Magaslatok Népe megszólítja

يٰۤاَيُّهَا الْجَنَّةُ اُورِثْتُمُوَهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٧٧﴾

وَيٰۤاَيُّهَا اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ اُصْحٰبُ النَّارِ اَنْ قَدْ وُجِدَ نَارًا مَّا وَعَدْنَا رَبَّنَا حَقًّا قَهْلًا وَجَدْتُمْ مَّا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا لَوْ اَعْرَضْنَا عَنْ مُّؤَدِّنَ بَيْنَهُمْ اَنْ لَّعَنَهُ اللّٰهُ عَلَى الظّٰلِمِيْنَ ﴿٧٨﴾

الَّذِيْنَ يَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَيَبْغُوْنَهَا اَعْوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كٰفِرُوْنَ ﴿٧٩﴾

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْاَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُوْنَ كُلًّا بِسِيْمَتِهِمْ وَيٰۤاَيُّهَا اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ اَنْ سَلِّمُوْا عَلٰى كٰلِمٍ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُوْنَ ﴿٨٠﴾

۞ وَيٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اَنْصَبْتُمْ حُزْنَ فَلَقَا اَصْحٰبَ النَّارِ قَالُوْا رَبَّنَا لَا جَمْعَ مَعِ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٨١﴾

وَيٰۤاَيُّهَا اَصْحٰبُ الْاَعْرَافِ رِجَالٌ لَا يَعْرِفُوْهُمْ

<sup>1</sup> Az al-Aʿrāfu (magaslatok) kifejezésre a legtöbb kommentátor a következő magyarázatot adja: Ez egy fal neve a Paradicsom és a Pokol között, ezen magasba szökő helyek vannak és kapuk szakítják meg.



azokat a férfiakat, akiket megismertek a jelükről, mondják: „Nem vált a hasznotokra a gyűjtések és az sem, hogy gögösködtetek.”

49. Talán azok lennének ezek, akikről megesküdtetek, hogy Allah nem juttat nekik irgalmat. (Az mondatik nekik:) „Lépjetek be a Paradicsomba! Nincs rajtatok félelem és ti nem szomorkodtok.”
50. A Pokol népe megszólítja a Paradicsom Népét: „Öntsetek ránk vizet! Vagy abból, amivel Allah gondoskodott rólatok!” Mondják: „Allah mindkettőt megtiltotta a hitetleneknek.”
51. Akik a vallásukat szórakozásnak és játéknak vették, és elkápráztatta őket az evilági élet. És ma elfeledjük őket, ahogyan ők is elfeledték ezen Napjukkal történő találkozást. És a Mi Jeleinket tagadták.
52. Bizony Könyvet (ezt a Koránt) hoztunk nekik, amit tudás alapján részletesen magyaráztunk, útmutatásként és a könyörületként azok számára, akik hisznek.
53. Vajon mást várnak-e mint az értelmezését? Azon a napon mikor eljő az értelmezése azok, akik előzőleg elfeledték azt mondják: „A mi Urunk Küldöttei az Igazságot hozták el. Vannak-e a számunkra közbenjárók, akik közbenjárnak

بِسِمَةِ الْوَالِدِ الْأَعْلَىٰ عَنْكُمْ جَعَلَكُمْ وَمَا كُنْتُمْ  
تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾

أَهْلُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ أَقْسَمْتُ لَئِنَّمَا لَهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ  
أَدْخَلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ  
تَحْزَنُونَ ﴿٥٠﴾

وَلَا تَأْتِي أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا  
عَلَيْكَ مِنَ الْمَاءِ أَوْ يُمَارَرَّ قَعُكُمْ اللَّهُ قَالَ الْوَالِدُ  
إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥١﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّتْهُمْ  
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَاَلْيَوْمَ نَسْفَعُهُمْ كَمَا نَسَفَا  
لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٢﴾

وَلَقَدْ جِئْتَهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ  
هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا الْآيَاتِ الْوَالِدِ الْوَالِدِ الْوَالِدِ  
يَقُولُ الَّذِينَ سَوَّاهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ  
رُسُلٌ رِبَّائِيَ بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفَعَاءَ  
فَيَسْقَعُوا لَنَا أَوْ نُزَادُ فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي

értünk? Vagy visszavithetünk-e, hogy mást cselekedjünk, mint, amit cselekedtünk?" Ők bizony magukat vitték kárhozatba és eltűntek tőlük azok, amiket koholtak.

54. Bizony a ti Uratok Allah az, Aki megteremtette az eget és a földet hat nap alatt. Majd a Trón fölé emelkedett. Beborítja az éjszakával a nappalt, amely sietve követi. És (Ő teremtette) a napot és a holdat és a csillagokat. Mind az Ő parancsa alá hajtva. Övé a teremtés és a parancs. Magasztaltassék Allah, a Világok Ura!

55. Fohászkodjatok az Uratokhoz, alázatosan és titokban! Ő bizony nem szereti az áthágókat.

56. És ne terjesszetek romlást a földön, annak megjavítása után! Hozzá fohászkodjatok félve és remélve! Bizony Allah kegyelme közel van a helyesen cselekvőkhöz.

57. Ő az, Aki szeleket küld örömhírként a kegyelme előtt. Míg végül (midőn) súlyos felhőkkel terhesek, egy halott vidékre hajtjuk azt. És lebocsátjuk rá a vizet. És mindenféle gyümölcsöt hozunk elő általa. Így hozzuk elő a halottakat. Talán okultok.

58. És a jó vidék előhozza a növényeit az ő Ura engedelmével. Ám, amely rossz az alig sarjaszt. Így magyarázzuk a Jeleket azon embereknek, akik hálásak.

كُنَّا نَعْمَلُ فَدَحِيرًا ۖ وَأَنفُسُهُمْ وَّضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْعَرُونَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُعْشَىٰ اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَثِيثًا وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِهِ ۗ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ ۗ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٥﴾

أَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا ۚ إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٧﴾

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۖ خَافَ إِذَا أَفْلَتَ سَحَابًا مِّمَّا لَا تُمْنُ لَهُ ۚ لَيْسَ لَهُ مِيتٌ فَأَنزَلْنَا لَهُ أُمُوءَ الْمَاءِ فَأَخْرِجْنَا بِهِ مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ ۚ كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرِجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ ۚ وَالَّذِي خَبَثَ لَآيَخْرُجُ إِلَّا تَكْدًا ۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٩﴾

59. Bizony elküldtük Nūh-ot (Noét) az ő népéhez és mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot, nincs más isten a számotokra Rajta kívül. Én féltetek benneteket egy hatalmas Nap büntetésétől.”
60. Mondták az előkelők az ő népéből: „Mi úgy látjuk, hogy te nyilvánvaló tévelygésben vagy!”
61. Mondta: „Ó, népem! Nincs bennem tévelygés. Ám én a Világok Urának küldötte vagyok!”
62. „Továbbítom nektek az Uram küldetéseit és őszinte tanáccsal szolgálok nektek. És én olyan dolgokat tudok Allah-tól, amiket ti nem tudtok.”
63. „Talán csodálkoztok, hogy intés érkezett hozzátok az Uratoktól egy közületek való férfi által, hogy intsen benneteket és hogy istenfélők legyetek. Talán könyörületre letek.”
64. Ám meghazudtolták őt. Ám Mi megmentettük őt és azokat, akik vele voltak a bárkában. És vízbe fullasztottuk azokat, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket. Ők bizony a vakok népéhez tartoztak.
65. És 'Ād-hoz az ő testvérüket, Hūd-ot (küldtük el). Mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot, nincs a számotokra Rajta kívül más isten! Hát nem vagytok istenfélők?”

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَتَقَوَّمُوا  
عِبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنَ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ  
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِن قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي ضَلَالٍ  
مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

قَالَ يَتَقَوَّمُوا لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ  
مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾

أَتَيْتُكُمْ بِرِسَالَتِي رَاقٍ وَأَنْصَحُ لَكُمْ  
وَأَعْلَمُ مِمَّا اللَّهُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

أَوْعَيْتُمْ أَن جَاءَ كُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ  
عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا  
وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

كَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِ  
وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ  
كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

\* وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَتَقَوَّمُوا  
عِبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنَ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا  
تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾



66. Az előkelők, akik hitetlenek voltak az ő népéből, mondták: „Mi úgy látjuk, hogy te ostobaságban vagy! Mi úgy gondoljuk, hogy te a hazugok közül való vagy.”
67. Mondta: „Ó, népem! Nincs bennem ostobaság. Ám én a Világok Urának küldötte vagyok.”
68. „Továbbítom nektek az én Uram küldetéseit. Hiszen én a ti hűséges tanácsadótok<sup>1</sup> vagyok.”
69. „Talán csodálkoztok azon, hogy intés érkezett hozzátok az Uratoktól egy közületek való férfi által, hogy intsen benneteket? És emlékezzetek midőn utódokká tett meg benneteket *Nūh* (Noé) népe után és megnövelt benneteket a természetben. És emlékezzetek Allah jótéteményeire! Talán boldogultok!”
70. Mondták: „Talán azért jöttél hozzánk, hogy egyedül Allah-ot szolgáljuk? És elhagyjuk azt, amit apáink szolgáltak? Hozd hát ide azt, amivel bennünket fenyegetsz, ha az igazat szólók közül való vagy!”
71. Mondta: „Az Uratoktól csapás és haragvás sújtott immár benneteket. Talán vitázni akartok velem olyan nevekkel

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرِيكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنُظُنُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٦٦﴾

قَالَ يَنْقُومُ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

أَتِيلِكُمْ رَسُولًا لِي رَبِّي وَإِنَّا لَكُمُ نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿٦٨﴾

أَوْ عَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَضْطَةً ۖ فَادْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأَمِئْنَا بِمَا نَعْبُدُ فَإِن كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧٠﴾

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ أَتُجَادِلُونَنِي فِي أَسْمَاءٍ سَمَّيْتُمُوهَا أَتَسْمُرُونَ بِآلَائِكُمْ مَا نَزَّلَ

<sup>1</sup> Abū Ruqayya Tamīm bin Aws ad-Dāriyy-tól - Allah legyen elégedett vele- A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A vallás (gyakorlása) a jó tanács.” Megkérdeztük: Ki miatt? Mondta: „Allah-ért, a Könyvéért, az Ő Küldöttéért, a muzulmánok imámjaiért, és az átlag emberért.”

kapcsolatban, amiket ti és apáitok neveztetek el? Ám Allah ezekre nem bocsátott le bizonyítékot. Várjatok csak! Bizony én is veletek várokozom.”

72. Mi megmentettük őt és azokat, akik vele voltak- Tőlünk származó könyörületként. És kiirtottuk azokat, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket és nem voltak hívők.

73. És *Tamūd*-hoz az ő testvérüket *Šālih*-ot (küldtük el). Mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot! Nincs a számotokra Rajta kívül más isten. Világos bizonyíték érkezett hozzátok az Uratoktól. Ez Allah tevéje, a számotokra-jel! Engedjétek enni Allah földjén! És ne illessétek rosszal, nehogy fájdalmas büntetés ragadjon el benneteket.”

74. És emlékezzetek, amidőn utódokká tett benneteket *ʿĀd* után és lakóhelyet készített nektek a földön. És annak síkságain palotákat építtetetek és a hegyekből házakat faragtatok ki. Emlékezzetek Allah jótéteményeire! És a földön ne terjesszettek romlást!

75. Az előkelők, akik gőgösödtek az ő népe közül mondták azoknak, akik gyengességük miatt elnyomottak voltak, azoknak, akik hittek közülük: „Tudjátok-e, hogy *Šālih* (egy) küldött az ő Urától?” Mondták: „Mi hiszünk abban, amivel elküldetett.”

اللَّهُ بِهِمَا مِنْ سُلْطَانٍ فَأَنْظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْظِرِينَ ﴿٧٢﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَّعْنَا أَيْدِي الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٧٣﴾

وَالَّذِي نَسُودُ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَسْقَوْنَ أَغْبَدُوا لِلَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهِ غَيْرُهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا يُسْرَفًا أَتَأْخُذُكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٤﴾

وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلْنَا خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأْنَاكُمْ فِي الْأَرْضِ أَنْحَدُوا وَتَجْعَلُونَ أَلْجَمَالَ بَيِّنَاتٍ فَاذْكُرُوا آيَةَ اللَّهِ وَلَا تَقْتُلُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٥﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا مِنْ قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اسْتُضِعُوا مِنَ الْمَنَاءِ آمَنَ مِنْهُمْ أَفَعِلُونَ أَنْ صَالِحًا مَرْسَلٌ مِنْ رَبِّهِ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٦﴾

76. Azok pedig, akik gőgösödtek mondták: „Mi pedig hitetlenek vagyunk azzal szemben, amiben ti hisztetek.”
77. Elvágták a teve inát és az ő uruk parancsát megsértették. Mondták: „Ó, *Šālih*! Hozd elő azt, amivel fenyegetsz bennünket, ha igazán a Küldöttek közül való vagy!”
78. A (föld) rengés ragadta el őket és reggelre kelve a házukban arccal a föld felé borulva voltak.
79. És elfordult (*Šālih*) tőlük és mondta: „Ó népem! Bizony továbbítottam nektek Uram küldetését és őszinte jó tanácsot is adtam nektek. Ám ti nem szeretitek a tanácsokat adókat.”
80. És Lótót. Midőn mondta a népének: „Vajon olyan fertelmességet akartok elkövetni, amit előttek még senki sem követett el a világokban?”
81. „Ti bizony, vágytól hajtva, férfiakkal álltok össze asszonyok helyett. Ti bizony minden határt átlépő túlzók vagytok!”
82. Az ő népének a válasza csupán az volt, hogy mondták: „Üzzétek ki őket a városotokból! Ők olyan emberek, akik meg akarják magukat tisztítani.”
83. Mi megmentettük őt és a családját, kivéve a feleségét. Ő a hátramaradók közé tartozott.

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي  
ءَامَنُكُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٧٦﴾

فَقَعَرُوا الْوَيْقَانَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ  
وَقَالُوا لَصَالِحُ اقْتِنَايَا نَعِدُنَا إِنْ  
كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ  
جَاثِمِينَ ﴿٧٨﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَلْقَوْنَ لَفَّةً  
أُتِلَعْتُكُمْ رَسُولَ اللَّهِ رَبِّي وَنَصَحْتُ  
لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّصِيحِينَ ﴿٧٩﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا  
سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ  
الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ  
دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ  
مُتَّبِعُونَ ﴿٨١﴾

وَمَا كَانَتْ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا  
أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ  
يُظَاهَرُونَ ﴿٨٢﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ  
كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٨٣﴾



84. Esőt árasztottunk föléjük.  
Nézd milyen vége lett a  
bűnösöknek!
85. És *Madyan*-hoz testvérüket  
*Šu'ayb*-ot. Mondta: „Ó, népem!  
Szolgáljátok Allah-ot! Nincs a  
számotokra más isten rajta kívül!  
Nyilvánvaló bizonyíték érkezett  
el hozzátok az Uratoktól.  
Teljesítsétek a mértéket és a  
súlyt! És ne rövidítsétek meg az  
embereket a dolgaikban! És ne  
terjesszettek romlást a földön  
azután, hogy megújítottátok! Ez  
jobb nektek, ha hívők vagytok!”
86. „És ne üljetek ott minden úton  
fenyegetve és eltántorítva Allah  
Útjától azokat, akik hisznek  
abban és azt kívánva, hogy az  
ferde legyen! Emlékezzetek  
midőn kevesen voltatok és Ő  
megsokasított benneteket.  
Nézzétek milyen lett a sorsa a  
romlást okozóknak!”
87. „Ha van egy csoport közületek,  
amely hisz abban, amivel én  
küldtettem el és egy csoport,  
amely nem hisz, úgy legyetek  
állhatatosan kitartóak, míg Allah  
ítél közöttünk. Ő a legjobb  
Ítélező!” **Guz'9. Hizb17**

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظَرْتُمْ كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٤﴾

وَالَّذِي مَدَّيْنًا أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَبْقَوْنَ  
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنَ إِلَهِ غَيْرُهُ قَدْ  
جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَوْفُوا  
الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا  
النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُقْسِدُوا فِي  
الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ  
لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ  
وَتَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَن ءَامَنَ  
بِهِ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَذْكُرُوا إِذْ  
كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَثَرَ كُرْ وَأَنْظُرُوا  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِّنْكُمْ ءَامِنُوا  
بِاللَّهِ أَزْسَلْتُ بِهِمْ وَطَائِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا  
فَأَصْبِرُوا حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ  
خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

<sup>1</sup> 'Abdullāh bin 'Umar hagyományozta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Mindenki közületek őrző és felelős a feladataiért. Az *imām* őrző és felelős az embereiért. A férfi őrző és felelős a családjáért. Az asszony őrzője a férje házának (annak javait és a gyermekeket is értve) és felelős ezekért. A szolgáló is őrzője gazdája javainak és felelős is azokért. Bizony mindenki közületek őrző és felelős a rá bízottakért.) Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 853

88. Az előkelők, akik gőgösödtek az ő népből mondták: „Mi bizony kiűzünk téged, ó, *Šu'ayb*, és azokat, akik veled együtt hisznek a városunkból. Vagy pedig visszatérsz a vallásunkra.” Mondta: „Még ha (utálkozva) kifogásoljuk is (azt)?”
89. „Bizony hazugságot koholnánk Allah ellen, ha visszatérnénk a ti vallásotokba, azután, hogy Allah megmentett bennünket abból. Mi nem fogunk abba visszatérni, ha csak Allah, a mi Urunk, úgy nem akarja. A mi Urunk tudása mindent átfog. Allah-ra hagyatkozunk! Urunk! Ítélj köztünk és a népünk között Igazsággal! Te vagy a legjobb Ítélelhozó!”
90. Az előkelők, akik hitetlenek voltak az ő népéből azt mondták: „Ha követitek *Šu'ayb*-ot, akkor bizony kárvallott vesztesek lesztek.”
91. És a rengés ragadta el őket és reggelre kelve a házaikban arccal a föld felé borulva voltak.
92. Akik meghazudtolták *Šu'ayb*-ot, mintha nem is időztek volna ott. Akik meghazudtolták *Šu'ayb*-ot, ők lettek a kárvallottak.
93. És elfordult (*Šu'ayb*) tőlük és mondta: „Ó, népem! Én bizony továbbítottam az Uram küldetéseit és őszinte tanácsot is adtam nektek. Hogyan szomorkodhatnék egy hitetlen nép miatt?”

\* قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ  
لَنُخْرِجَنَّكَ يَشْعَبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ  
قَرْيَتِنَا أَوْ لَنَعُودَنَّ فِيْ مِلَّتِنَا قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا  
كَرِهِيْنَ ﴿٨٨﴾

فَدَاوَرْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِيْ مِلَّتِكُمْ بَعْدَ  
إِذْ جِئْنَا اللَّهَ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ  
فِيْهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ  
شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبُّنَا أَفَتَحِ بَيْنَنَا  
وَبَيْنَ قَوْمٍ بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِيْنَ ﴿٨٩﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَئِنْ  
اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَّخَسِرُونَ ﴿٩٠﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ  
جِثِيْمِيْنَ ﴿٩١﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا يَمُوتُوْنَ فِيْهَا  
الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِيْنَ ﴿٩٢﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَ قَوْمٍ لَقَدْ أَتَيْتُكُمْ  
رِسَالَتِي رُبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ  
ءَاسَى عَلَى قَوْمٍ كَافِرِيْنَ ﴿٩٣﴾

94. Csak úgy küldtünk Küldöttet minden városba, hogy annak lakóit nehéz és szorult helyzettel sújtottuk. Talán így alázatosak lesznek.
95. Majd a rosszat jóra cseréltük ki. Mígnem gyarapodtak<sup>1</sup>. És mondták: „Apáinkat is sújtotta a szorult és nehéz helyzet.” Akkor váratlanul büntetéssel sújtottuk őket. Ők észre sem vették.
96. És ha a városok lakói hittek volna és istenfélők lettek volna, akkor megnyitottuk volna nekik az áldások (kapuit) az égből és a földből. Ám ők maghazudtoltak. Így Mi megragadtuk őket (a büntetéssel) amiatt, amit elkövettek.
97. Talán a városok lakói biztonságban tudják-e magukat attól, hogy a Mi csapásunk nem éjszaka éri őket, amikor ők alszanak.
98. Vagy talán a városok lakói biztonságban tudják magukat attól, hogy a Mi csapásunk nem kora reggel éri őket, amikor ők játszanak?
99. Talán biztonságban tudják magukat Allah cselszövésétől? Csupán a kárvallottak népe tudja magát biztonságban Allah cselszövésétől.
100. Hát nem világos útmutatás-e azok számára, akik a földet örökölték,

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا  
بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ  
يَضُرَّعُونَ ﴿٩٤﴾

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ  
حَتَّىٰ عَفَّوْا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا الضَّرَّاءُ  
وَالسَّرَّاءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا  
يُشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا وَأَتَّقَوْا لَفَتَحْنَا  
عَلَيْهِمْ بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
وَلَكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُم بِمَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

أَوَإِذَا مَرَّ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا  
بَيِّنًا وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٧﴾

أَوَإِذَا مَرَّ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا  
ضُحًى وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ  
اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِن بَعْدِ

<sup>1</sup> Gyarapodtak a gyermekek számában és a javaik mennyiségében.



annak korábbi lakói után az, hogy ha akarnánk (büntetéssel) sújtanánk őket a bűneikért. Lepecsételjük a szívüket és ők nem hallanak.

101. Ezek azok a városok, amelyeknek elmondunk neked (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a híreikből. Bizony eljöttek hozzájuk az ő Küldötteik a nyilvánvaló bizonyítékokkal és ők nem voltak képesek hinni abban, mivel korábban meghazudtoltak. Így pecsételi le Allah a hitetlenek szívét.

102. És Mi úgy találtuk, hogy a legtöbbjük nem ismer megállapodást és Mi úgy találtuk, hogy a legtöbben közülük vétkesek.

103. Majd ezután elküldtük utánuk *Mūsā*-t (Mózeszt) a Mi Jeleinkkel a fáraóhoz és az előkelőihez. Ám bűnöket követtek el azokkal<sup>1</sup>. Figyeld meg milyen sorsra jutottak a romlást terjesztők.

104. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Ó Fáraó! Én a Világok Urának Küldötte vagyok.”

105. „Illendő számomra, hogy csak az Igazságot mondjam Allah-ról. Világos bizonyítékot hoztam el nektek az Uratoktól. Engedd hát el velem Izrael fiait!”

106. Mondta (a fáraó): „Ha egy jelet

أَهْلِيهَا أَتَ لَوْ شَاءَ أَصَبَتْهُمْ يَدُ نُوحٍ  
وَيَقَطِّعُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠١﴾

يَذَلِكَ الْفُرَى نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ  
وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا  
كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ  
كَذَلِكَ يَقَطِّعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا  
أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٣﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَى  
فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَظَلَمُوا بِهَا فَأَنظَرُ  
كَفَيْكَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٤﴾

وَقَالَ مُوسَى يَنْفِرُ غَوْتٌ إِلَيَّ رَسُولٌ مِنْ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿١٠٥﴾

حَقِيقٌ عَلَى أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ قَدْ  
جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ  
مَعِيَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٠٦﴾

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَلَنْ يَهْتَدِيَ

<sup>1</sup> Azaz hitetlen, bűnös és ellenséges módon meghazudtolták és megtagadták a világos bizonyítékokat. Ld. Ibn Kařir Kommentárját!

hoztál el, úgy add ide! Ha az igazat szólók közül való vagy.”

107. És eldobta (Mózes) a botját és az egy világos kígyóvá lett.

108. És előhúzta a kezét és az fehér volt a szemlélők számára.

109. És a fáraó népéből való előkelők mondták: „Bizony ez egy tudós varázsló.”

110. „Ki akar üzni benneteket a földetekről. Mit parancsoltok?”

111. Mondták: „Halaszd el az ő és a testvére ügyét! És küldj ki a városokba, akik gyűjtenek<sup>1</sup>.”

112. „Hogy hozzák eléd az összes tudós varázslót!”

113. És jöttek a varázslók a fáraóhoz s mondták: „Mi ugye jutalmat kapunk, ha mi leszünk a felülkerekedők.”

114. Mondta: „Igen! És ti a közelállókhoz fogtok tartozni.”

115. Mondták: „Ó *Mūsā* (Mózes)! Vagy te dobsz, vagy mi leszünk azok, akik dobnak.”

116. Mondta (Mózes): „Dobjatok ti!” És miután dobtak, elvarázsolták az emberek szemét és félelmet keltettek bennük. És hatalmas varázslatot mutattak be.

كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٧﴾

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٠٨﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّظِيرِينَ ﴿١٠٩﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿١١٠﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١١١﴾

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ خَبِيرِينَ ﴿١١٢﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٣﴾

وَجَاءَ السَّاحِرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٤﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٥﴾

قَالُوا بَلُمُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ نَكُونٌ مِّنَ الْمُلْقِينَ ﴿١١٦﴾

قَالَ أَلَمْؤَا قُلْمَا أَلَمْؤَا سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ وَأَمْسَكُواهُمُوهُمْ وَجَاءَ وَرِسْحِهِ عَظِيمٍ ﴿١١٧﴾

<sup>1</sup> Akik összegyűjtik az ország különböző pontján élő varázslókat. Ld. Ibn Katīr Kommentárját!

117. Sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek): „Dobd el a botodat!” És íme az már el is nyeli azt, amit ők hazug módon varázsolnak.

118. És az Igazság történt meg (erősített meg). És kárba veszett az, amit ők tettek.

119. És legyőzettek ott és megalázottan tértek vissza.

120. És a varázslók leborulva vették a földre.

121. Mondták: „Hiszünk a Világok Urában.”

122. „*Mūsā* (Mózes) és *Hārūn* Urában.”

123. A fáraó mondta: „Hát hisztek benne, mielőtt még engedélyt adtam volna arra? Bizony csel ez, amit a városban eszeltetek ki, hogy abból a lakóit kiűzzétek. Meg fogjátok tudni.”

124. „Bizony le fogom vágni a kezeiteket és a lábaitokat ellentétes oldalakon, majd mindenkit közületek keresztre feszítek.”

125. Mondták: „Mi az Urunkhoz térünk meg!”

126. „Te csupán azért állsz bosszút rajtunk mivel mi hittünk az Urunk Jeleiben, miután azok érkeztek hozzánk. Urunk! Vértessz fel bennünket állhatatos kitartással és muzulmánként szólíts el bennünket!”

127. És mondták az előkelők a fáraó népéből: „Talán engeded, hogy

وَأَرْجَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثَلَاثُ مَنَافِقٍ ﴿١١٧﴾

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

فَغُلِبُوا هُنَا لَكَ وَانْقَلَبُوا صَاحِبِينَ ﴿١١٩﴾

وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سِحْرَ بَنِينَ ﴿١٢٠﴾

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢١﴾

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٢﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ ءَأَمِنْتُمْ بِهِ قُلْ بَلْ لَكُم مَّعْرَفٌ بِهَذَا الْمَكْرِ مِمَّا كُنتُمُوهُ فِي الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا مُسْتَوْفَيْنَ عَمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

لَا قِطْعَنَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ ثُمَّ لَأُصِيبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

وَمَا نَنْفَعُكُمْ بِهَا إِلَّا أَنْ ءَأَمَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَتْ فَمَا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَقَّئَا مَسِيرِينَ ﴿١٢٦﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ اتُّدْرِكُ



*Mūsā* (Mózes) és népe romlást terjesszen a földön és elhagyjon téged és az isteneidet?" Mondta: „Meg fogjuk ölni a fiaikat, csak az asszonyaikat kíméljük meg. Mi uralkodni fogunk felettük.”

128. *Mūsā* (Mózes) pedig mondta a népének: „Allah-hoz forduljatok segítségért és legyetek állhatatosan kitartóak! A föld Allah-é, annak adja örökül, akinek akarja az Ő szolgái közül. A dolgok jóra fordulása az istenfélőké.”

129. Mondták: „Mi bántalmazást szenvedtünk el mielőtt eljöttél hozzánk és azután is, hogy eljöttél hozzánk.” Mondta: „Talán az Uratok elpusztítja az ellenségeiteket és titeket tesz meg utódokul. És megfigyeli ti hogyan cselekedtek.”

130. A fáraó háznépét már korábban is (terméketlen) évekkel sújtottuk és a gyümölcsök hiányával. Talán okulnak.

131. Ha jó dolog jött el hozzájuk, mondták: „Ez megillet minket.” Ha rossz sújtotta őket, akkor *Mūsā*-ban (Mózesben) és azokban, akik vele voltak láttak rossz előjelet. Vajon a rossz előjelük nem Allah-nál van-e? Ám a legtöbben közülük nem tudnak (semmit).

132. És mondták (Mózesnek): „Bármilyen jelet is hozol nekünk, hogy általa elvarázsolj bennünket, mi akkor sem hiszünk neked.”

وَقَوْمَهُ الرُّعَيْدُ وَإِنَّا لَآلِئُ الْأَرْضِ وَنَذَرُكَ  
وَالْأَهْلَكَ قَالَ سَعْتِلْ آيَاتَهُ هُمْ وَنَسْتَحْيِ  
بِسَاءَ هُمْ وَإِنَّا لَآفُوقُهُمْ قَهْرُونَ ﴿١٢٨﴾

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ  
وَاصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ  
مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٩﴾

قَالُوا أَلْوَدِدْنَا مِنْ قَبْلُ أَنْ تَأْتِيَنَا مِنْ بَعْدِ مَا  
جِئْتَنَا قَالَ عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ  
عَذَابُكُمْ وَرَسَدَ خَلْقُكُمْ فِي الْأَرْضِ فَتَنْظُرْ  
كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٣٠﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقْصِ  
مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣١﴾

فَإِذَا جَاءَهُمْ الْحُسْنَىٰ قَالُوا إِنَّا تَاهِلُونَ وَإِن  
تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَىٰ وَمَنْ  
مَعَهُ إِلَّا إِنَّمَا ظَنُّهُمْ عِنْدَ اللَّهِ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

وَقَالُوا أَهْمَآ نَأْتِيَانِيهِمَا مِنْ آيَةٍ لِّتَسْحَرَآيَاهَا  
فَمَا تَحْضُرُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٣﴾

133. És Mi elküldtük ellenük az özönvizet és a sáskákat és a tetveket és a békákat, és a vért<sup>1</sup>, érthetően megmagyarázott jelekként. De ők gögösen viselkedtek. És bűnös emberek voltak.

134. Miután bekövetkezett rájuk a csapás, mondták: „Ó *Mūsā* (Mózes)! Fohászkodj értünk az Uradhoz! A veled kötött szövetség okán. Ha elhárítod rólunk ezt a csapást, mi hinni fogunk neked és el fogjuk küldeni veled Izrael fiait.”

135. És miután elhárítottuk róluk a csapást egy megszabott ideig, amit el kellett érniük. Ők megszegték azt.

136. Bosszút álltunk rajtuk és a tengerbe fullasztottuk őket, mivel meghazudtolták a Mi Jeleinket és nem törődtek azokkal.

137. És azoknak az embereknek, akik gyengeségük miatt elnyomást szenvedtek, örököltük a föld keleti és nyugati részeit, amelyeket megáldottunk. És Urad legszebb szava teljesedett be Izrael fiain amiatt, hogy állhatatosan kitartóak voltak. Mi pedig elpusztítottuk azt, amit a fáraó és a népe tett és azt is, amit emeltek.

138. És átvezettük Izrael fiait a tengeren. Egy olyan néphez értek el, amely a bálványoknak adta át magát. Mondták: „Ó *Mūsā*

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالْدَّمَاءَ آتَيْنَ مُعْتَصِلِينَ فَأَسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿١٣٣﴾

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّيحُ قَالُوا يُمُوسَى اذْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ لَئِنْ كَشَفْتَ عَنَّا الرِّيحَ لَنُؤْمِنَنَّ بِكَ وَلَنَرِيَ لَكَ مَعَكَ بَيِّنَاتٍ بِمَا نَزَّلْنَا عَلَيْكَ ﴿١٣٤﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّيحَ إِلَىٰ آجَلٍ هُمْ بِلِقَاؤِهِ إِذْ هُمْ يَسْكُنُونَ ﴿١٣٥﴾

فَأَسْقَمْنَا مِنْهُمْ فَاغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَانْهَكْنَاهُمْ بِمَا كَانُوا يَكُونُونَ ﴿١٣٦﴾

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضَعُونَ مَشْرِقَ الْأَرْضِ وَمَغْرِبَهَا الَّتِي بَنَرُكُنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَدَمَرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامِهِمْ قَالُوا يُمُوسَى اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ

<sup>1</sup> Amelyet a vizükben találtak, így az ihatatlanná vált. Ld. Al-Galālayni Kommentárját!

(Mózes)! Csinálj nekünk olyan istent, amilyen az ő istenségeik!”  
Mondta: „Bizony ti olyan nép vagytok, akik tudatlanok.”

139. (Mózes így folytatta:) „Bizony az, amiben ők vannak pusztulásra van ítélve és hamis az, amit tesznek.”

140. Mondta: „Vajon ne Allah-ot, hanem más istent áhítozzak a számotokra? Holott Ő emelt fel benneteket a világok fölé<sup>1</sup>!”

141. (És emlékezz arra) midőn megmentettünk benneteket a fáraó háznépétől, akik kegyetlen büntetést szabtak ki rátok, azzal, hogy megölik a fiaitokat és csak az asszonyaitokat kímélik meg. Bizony ebben hatalmas megpróbáltatás van a számotokra az Uratoktól.

142. És kijelöltünk *Mūsā*-nak (Mózesnek) harminc éjjelt, amit teljessé tettünk még tízzel. És így az Ura által kiszabott idő teljes negyven éjszaka lett. És mondta *Mūsā* (Mózes) testvérének, *Hārūn*-nak: „Légy a helyettesem a népem között! Igaz módon viselkedj! És ne kövesd a romlást terjesztők útját!”

143. Miután *Mūsā* (Mózes) eljött a Mi megszabott időpontunkra, és beszélt hozzá az ő Ura. Mondta: „Uram! Mutasd meg nekem (Magad)! Engedd, hogy Rád

إِلَهُهُ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ مَثَبٌ مَّا هُمْ فِيهِ وَيَطْلُبُ مَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٠﴾

قَالَ أَغَيْرَ اللَّهِ اتَّبِعُوا يَا هَؤُلَاءِ هُوَ فَضَّلَكُمْ  
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤١﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ مِنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ  
سُوءَ الْعَذَابِ يُقْتُلُونَ أَبْنَاءَكُمْ  
وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ  
بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٢﴾

﴿٤٣﴾ وَوَعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَاثِينَ لَيْلَةً  
وَأَتَمَّمْنَا الْعَشْرَ بِثَمَرٍ مِّثْقَلِ رَيْهٍ  
أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ  
هَارُونَ أَخْلِفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ  
سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ  
رَبِّ أَرَأَيْتَ أَنظُرَ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ نَرَنِي  
وَلَكِنْ أَنظُرَ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ

<sup>1</sup> A magatok idejében.



nézhessek!” (A Magasztos Allah) Mondta: „Nem fogsz te Engem látni. Ám nézz a hegyre, ha a helyén marad, látni fogsz Engem.” És miután Ura megnyilvánult a hegynek, Ő porrá omlasztotta azt. És *Mūsā* (Mózes) mintha a villám sújtotta volna, úgy omlott le a földre. Miután magához tért mondta: „Magasztaltassál! Megbánással fordulok Hozzád! És én az első vagyok azok között, akik hívők.”

144. (A Magasztos Allah) Mondta: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Én téged választottalak ki az emberek fölé az Én Küldetéseimre és a (veled való) beszédemre. Vedd hát, amit adtam neked és tartozz a hálásak közé!”

145. És leírtunk neki a Táblákon minden dolgot intésként és magyarázatul mindenre. Ragadd meg erősen! És parancsold meg a népednek, hogy a legszebbet vegyék abból. Meg fogom mutatni nektek a vétkesek tartózkodási helyét.

146. El fogom fordítani az Én Jeleimtől azokat, akik jogtalanul gőgösen viselkedtek a földön. Ha meglátnak egy jelet nem hisznek abban. És ha meglátják a helyes Utat, nem választják azt maguknak újtjukul. Ám ha meglátják a tévelygés útját, azt útként választják a maguk számára. Ez azért van így, mivel ők meghazudtolták a Mí Jeleinket és nem törődtek azokkal.

مَكَانَهُ فَنَسُوفَ تَرْتَبِي فَلَمَّا بَلَغَ رِجْلَهُ  
إِلَ الْجَبَلِ جَعَلَهُ رَدْمًا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقًا  
فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَنَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا  
أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٥﴾

قَالَ يَمُوسَىٰ إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَتِي  
وَبِكَلِمَةٍ فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ  
الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٦﴾

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِن كُلِّ  
شَيْءٍ مَّوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ  
فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا  
سَأُرِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٧﴾

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي  
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِن يَرَوْا كُتُبًا آتِيَةً  
لَّا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِن يَرَُوا سَبِيلَ الرَّشِيدِ لَّا  
يَسْجُدُوا سَبِيلًا وَإِن يَرَُوا سَبِيلَ الْغَيِّ  
يَسْجُدُوا سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا  
بِعَايَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٨﴾

147. És azok, akik meghazudtolják a Mi Jeleinket és a találkozást a Túlvilágon, azoknak kárba vesznek a tetteik. Vajon kaphatnak-e másért jutalmat, mint, amit cselekedtek?
148. És *Mūsā* (Mózes) népe elővette az ékszereiből, miután ő eltávozott, a testtel rendelkező bojtút, aminek böggő hangja volt. Hát nem fogják fel, hogy az nem beszél hozzájuk és nem vezeti semmilyen úton őket? Még is elővették azt és bűnösök voltak.
149. Mikor pedig megbánást éreztek és látták, hogy eltévelyedtek mondták: „Ha nem könnyörül rajtunk az Urunk és nem bocsát meg nekünk, akkor mi bizony a kárvallott vesztesek közé fogunk tartozni.”
150. És miután *Mūsā* (Mózes) haragosan és szomorúan visszaérkezett a népéhez mondta: „Milyen rossz örököseim voltatok utánam! Talán Uratok parancsát akartátok siettetni?” És ledobta a táblákat és megragadta testvére fejét és maga felé húzta. Az pedig mondta: „Anyám fia! A nép bizony elnyomott engem és majdnem megöltek. Ne engedd, hogy az ellenségek kárörömöt érezhessenek miattam és ne helyezz engem a bűnös emberekkel egy sorba!”
151. Mondta (Mózes): „Uram! Bocsáss meg nekem és a

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بآيَاتِنَا وَلَقَاءَ الْآخِرَةِ  
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِيهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ  
عِجْلًا جَسَدًا لَّهُ خَوَارٌ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ  
لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا  
اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

وَلَمَّا سَفِطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ  
صَلُّوا قَالُوا الْإِن لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا  
وَيَغْفِرْ لَنَا لَكُنَّا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ  
يٰبَنِيَّاسْمَا خَلَقْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي ۖ أَفَعَبَلْتُم أَمْرَ  
رَبِّكُمْ وَأَلْقَى الْأَلْوَابَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ  
يَجْرُهُ إِلَى الْأَرْضِ قَالِ إِنَّ الْقَوْمَ  
اتَّخَذُوا عَصْفُورِي ۖ وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي فَلَا  
تُشْمِئْ بِهِ الْأَعْدَاءُ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخِي وَادْخُلْنِي فِي

testvéremnek! Léptess minket a  
Te könyörületességedbe! Hiszen  
Te vagy a könyörületesek  
Legkönyörületesebbje.”

152. Bizony azok, akik a borjút  
elővették, azokat haragvás fogja  
sújtani az Uruk részéről és  
megaláztatás az evilági életükben.  
Mi így jutalmazzuk a hazugságot  
koholókat.

153. Ám azok, akik rossz tetteket  
követtek el, majd megbánást  
mutattak ezután és hittek (azokkal  
szemben) az Urad bizony ezután  
Megbocsátó és Könyörületes.

154. Miután *Mūsā*-ról (Mózesről)  
elmúlt a haragvás felvette a  
táblákat és azok szövegében  
útmutatás és könyörület van azok  
számára, akik az Uruk iránt  
félelemmel viseltetnek.

155. És *Mūsā* (Mózes) kiválasztott a  
népéből hetven férfit a Mi  
megszabott határidőnkre. Miután  
a földrengés sújtotta őket mondta:  
„Uram! Ha akartad volna  
elpusztíttatad volna őket ezelőtt  
és engem is. Vajon azért akarsz  
elpusztítani minket, amit a buták  
tettek közülünk? Ez bizony  
csupán a Te próbatételed, azt  
viszed általa tévelygésbe, akit  
akarsz és vezérelsz, akit akarsz.  
Te vagy a mi Segítőnk. Bocsáss  
meg nekünk! És könyörülj  
rajtunk! Te vagy a legjobb  
Megbocsátó!”

رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَخَذُوا الْيَهُودَ سَبِيلًا لَّهُمْ غَضَبٌ  
مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ  
نَجْزِي الْمُفْضِرِينَ ﴿١٥٣﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِن  
بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا  
لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥٤﴾

وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُّوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَاحَ  
وَفِي سُحُفِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ  
يَرْهَبُونَ ﴿١٥٥﴾

وَأَخْذَارَ مُّوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا  
لِّمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ  
شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ وَإِنِّي أَنُتَّهِلِكُمَا  
بِمَا فَعَلُوا السَّفَهَاءَ إِنِّ أَنَا مِنَ الْآفِيكِينَ  
تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَاءُ وَتَهْدِي مَن تَشَاءُ إِنَّكَ  
وَلِيِّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ  
الْغَافِرِينَ ﴿١٥٦﴾



156. „És írd meg a mi számunkra jót az evilági létben és a Túlvilágon! Mi bizony Neked mutatjuk be bűnbánatunkat.” Mondta: „A büntetésemmel azt sújtom, akit akarok, ám a könyörületem mindent átfog. Azoknak írom azt meg, akik istenfélők és megadják a szegény-adót és, akik hisznek a Mi Jeleinkben.”

157. Akik követik a Küldöttet, az írástudatlan Prófétát (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akit megtalálnak maguknál, a Tórában és az Evangéliumban megírva. Aki megparancsolja nekik a helyénvalót és megtiltja nekik a rosszat. És megengedi nekik a jó dolgokat és megtiltja nekik a rosszakat. És leveszi róluk a terheiket és a láncukat, amelyek eddig rajtuk voltak. Akik hisznek benne, támogatják, segítik és követik a fényt, ami vele bocsáttatott le, ők a boldogulók!

158. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, emberek! Én bizony Allah Küldötte vagyok hozzátok, mindenkihez közületek, Allah-é, Akié az eget és a föld birodalma. Nincs más isten csak Ő! Ő kelt életre és Ő küld a halálba. Higgyetek Allah-ban és a Küldöttében, az írástudatlan Prófétában- ő hisz Allah-ban és az Ő Szavaiban- és kövessétek őt!

وَأَكْتُبُ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً  
وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هَذَا إِلَهِكَ قَالَ عَذَابِي  
أُصِيبُ بِهِ مَن أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ  
شَيْءٍ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ  
وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا  
يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ  
الَّذِي يَجِدُوهُ مَكْنُونًا عِنْدَهُمْ فِي  
التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ  
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ  
وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ  
الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ  
الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَإِذَا هِيَ قَامُوا بِهِ  
وَعَزَّوهُ وَتَصَرُّوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي  
أُنْزِلَ مَعَهُ لَأُوَلِّيَهُمْ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

قُلْ يٰٓأَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ  
جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ  
وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ  
فَقَامُوا بِاللهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ  
الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبَعُوهُ  
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

Talán az Igaz Útra vezéreltettek.”

159. *Mūsā* (Mózes) népe között van egy közösség, amely az Igazságnak megfelelően vezetett és általa cselekedtek igazságosan.

160. Tizenkét törzsre választottuk szét őket, (önálló) közösségek. És sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek), midőn népe vízért folyamodott hozzá: „Üss a botoddal a kőre!” Abból tizenkét forrás fakadt és minden ember ismerte azt a helyet, ahol ihat. Felhőkkel borítottuk be őket. És a mannat és a fűrjeket bocsátottuk le nekik: „Egyetek a jó dolgokból, amikkel elláttunk benneteket.” Nem velünk szemben követtek el jogtalanságot, hanem önmagukkal szemben voltak bűnösök.

161. És midőn mondatott nekik: „Lakjatok ebben a városban és egyetek ott, ahol akartok! És mondjátok „*hiṭṭa*”<sup>1</sup> és lépjete be a kapun leborulva! Megbocsátjuk nektek a vétkeiteket. És gyarapítjuk azokat, akik helyesen cselekszenek.”

162. És megváltoztatták azok, akik közülük bünt követtek el, a szót másra mint, ami mondatott nekik. És büntetést bocsátottunk le rájuk az égből, amiatt, amit vétkeztek.

163. És kérdezd meg őket arról a városról, amely a tengerparton

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

وَقَطَّعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا  
وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ  
قَوْمُهُ أَنْ أَضْرِبَ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ  
فَانبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ  
عَلِمَ كُلُّ أَنَاثٍ مَشْرِبَهُمْ وَظَلَّلْنَا  
عَلَيْهِمُ السَّحَابَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّاتِ  
وَالسَّلَوَىٰ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا  
رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ  
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾

فَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ  
وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا  
حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا  
نَقِيرًا لَّكُمْ حَطِّتُ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ  
الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَارْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْرًا  
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾

وَسْأَلُهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ

<sup>1</sup> A *hiṭṭa* szó jelentése: bűnbocsánat. Azaz „...mondjátok: Bűnbocsánatot (kérünk).”



feküdt, midőn bűnt követtek el a szombattal kapcsolatban. Midőn a halaik a víz színén láthatóan jöttek hozzájuk a szombatjuk napján. És azon a napon, mikor nem szombatolnak nem jönnek hozzájuk. Így tesszük őket próbára az elkövetett vétkek miatt.

164. Midőn egy közösség közülük mondta: „Miért figyelmeztettek egy olyan népet, amelyet Allah el fog pusztítani, vagy meg fog büntetni szigorú büntetéssel?” Mondták: „Hogy mentségük legyen a ti Uratoknál. Talán istenfélők lesznek.”

165. Miután elfeledték azt, amivel intelemben részesültek, megmentettük azokat, akik eltiltottak a rossztól. És kemény büntetéssel sújtottuk azokat, akik bűnt követtek el, amiatt, hogy gonoszságot műveltek.

166. Miután semmibe vették azt, amitől eltiltattak, mondtuk nekik: „Legyetek alantas, megvetett majmok!”

167. Midőn az Urad kihirdette, hogy a Feltámadás Napjáig olyanokat támaszt ellenük, akik a legrosszabb büntetéssel sújtják majd őket. Bizony a te Urad gyorsan Elszámoló. Ám Ő Megbocsátó és Könyörületes.

168. A földön közösségekké szabdaltuk fel őket. Vannak közöttük kegyesek és vannak közöttük, akik

حَاضِرَةً الْيَوْمِ لَئِن يَسْأَلُوكَ أَنَّ يَنْزِلَ عَلَيْهِمْ نَارُ مِنَ السَّمَاءِ  
إِذْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسُوا حَظًّا فَبُذِلُوا  
سُجُرَّجًا وَنُحُورًا لَا يَتَذَكَّرُونَ إِلَّا بَعْدَ نَسْوِهِمْ  
كَذَلِكَ نُبْذِلُ الْكَافِرِينَ  
يَقْسُوتُ ۝

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَنْ تَعْبُدُونَ قَوْمًا لَمْ يَكُنْ لَهُمْ  
مُتَعَلِّكُونَ يَوْمَ تَقُولُونَ لِمَنْ تَعْبُدُونَ قَوْمًا لَمْ يَكُنْ لَهُمْ  
مَعْبُودَةٌ إِلَّا رَبُّكُمْ فَطَسَّوْا ۝

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا آلُفْجًا لِلَّذِينَ  
يَنْهَوْنَ عَنِ الْإِسَاءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا  
بِعَذَابٍ يَاسٍ يَمَّا كَانُوا يَقْسُوتُونَ ۝

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَنَافِعِهَا عَتَاهُ فَلَمَّا جَاءَ الْوَعْدُ  
خَلَّيْنَاهُمْ ۝

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَسْجُنَ الَّذِينَ عَلَىٰ يَمِينِهِمْ  
الْفَيْيَمَةَ مِنْ سُوءِ الْبَعْثِ إِنَّ رَبَّكَ  
لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَأَنَّهُ لَافْعَازٌ رَجِيمٌ ۝

وَقَطَّعْتَ خُمْرَ فِي الْأَرْضِ أُمَّةً مِنْهُمْ  
الضَّالِّينَ وَمِنْهُمْ دُورٌ ذَلِيلٌ



nem azok. Így próbára tettük őket jókkal és rosszakkal. Talán visszatérnek.

169. És követte őket a következő nemzedék, akik örökölték a könyvet. Az evilág javai után kapdosnak és mondják: „(Minden) Megbocsáttatik nekünk.” És ha hasonló javak érkeznek hozzájuk, azután is kapkodnak. Vajon nem köttetett-e meg velük a Könyv szerződése, hogy Allah-hal szemben csak az Igazságot mondják. Hiszen tanulmányozták azt, ami abban van. A Túlvilág jobb azoknak, akik istenfélők. Hát nem fogjátok fel az eszetekkel?

170. És azok, akik a Könyvhöz ragaszkodnak és megtartják az imát. Mi bizony nem vesztegetjük el a kegyesek fizetségét. **Hizb18.**

171. És midőn felemeltük a hegyet felettük, mintha árnyékos fedél lenne és ők azt gondolták, hogy rájuk fog esni. (És mondtuk:) „Erősen ragadjátok meg azt, amit adtunk nektek és emlékezzetek arra, ami abban van! Talán istenfélők lesztek.”

172. És midőn a te Urad Ádám fiainak ágyékából, hátaiból, vette ki az utódaikat és saját maguk ellen tétetett velük tanúságot: „Talán nem Én vagyok a ti Uratok?” Mondták: „De, igen! Tanúságot teszünk.” Nehogy a Feltámadás Napján azt mondjátok: „Nekünk

وَبَلَوْنَهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٩﴾

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ يَتَخَفُونَ عَرَضَ هَذَا الدُّنْيَا وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِنْ يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِثْلُهَا يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالَّذَارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٧٠﴾

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ الْجَزَاءَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧١﴾

وَإِذْ نَفَخْنَا الْجِبِلَّ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظِلَّةٌ وَظَنُّوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنْ بُنَىٰ آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿١٧٣﴾

erről nem volt tudomásunk.”

173. Vagy azt mondjátok: „Már apáink is társítottak ezelőtt és mi csak utánuk következő utódok vagyunk. Vajon azért akarsz elpusztítani bennünket, amit a kárvallottan cselekvők tettek?”
174. Így részletezzük a Jeleket. Talán visszatérnek (az Igazsághoz).
175. És recitáld (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nekik annak hírét, akinek odaadtuk a Jeleinket. Ám az mellőzte azokat és a sátán követte őt. És a tévelygők közé tartozott.
176. Ha akartuk volna felemelhettük volna általa, ám ő a földhöz ragadt és a kényeit követte. A példázata olyan, mint a kutya példázata: Ha rátámadsz kilógatja a nyelvét, vagy hagyd őt, akkor is kilógatja a nyelvét. Ez azon nép példázata, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket. Mondd el a történeteket! Talán elgondolkoznak.
177. Milyen rossz a példája annak a népnek, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket és saját maguk ellen vétkeztek.
178. Akit Allah vezérel, az az Igaz Úton vezéreltetik. És, akiket tévelygésbe visz, ők valóban a kárvallottak.
179. Bizony sok dzsinnt és embert teremtettünk a Pokolra. Van

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ  
وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا  
بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾

وَكَذَلِكَ نَقُصِّلُ الْأَيَّاتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾

وَأَنذِرْ عَلَيْهِمْ رَبِّ الْأَذَى الَّذِي عَادَيْنَاهُ فَإِذَا  
فَأَنسَلَخْ مِنْهَا فَأَتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ  
الْعَاوِينَ ﴿١٧٥﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى  
الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ  
الْكَلْبِ إِنْ تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ  
تَرَكَهٗ يَلْهَثُ ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ  
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصُصِ الْقَصَصَ  
لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
وَأَنفُسَهُمْ كَالْأَوْثَانِ الْيَمِينِ ﴿١٧٧﴾

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِى وَمَنْ يُضِلِلْ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ لَهُمْ

szívük, de nem értenek vele. Van szemük, de nem látnak vele. Van fülük, de nem hallanak vele. Ők olyanok, mint az állatok. De nem! Még tévelygőbbek. Ők azok, akik semmire sem figyelnek.

180. Allah-ot illetik a Szép Nevek<sup>1</sup>, ezek által fohászkodjatok Hozzá! És hagyjátok azokat, akik istenkáromlást követnek el az Ő Neveivel! Meg fogják kapni a jutalmukat azért, amit tettek.

181. És azok között, akiket teremtetünk van egy közösség, amely az Igazság szerint vezet és aszerint cselekszik igazságosan.

182. És azokat, akik meghazudtolják a Mi Jeleinket fokozatos büntetéssel sújtjuk, onnan, ahonnan nem is tudják.

183. Haladékot adok nekik. Az én cselszövésem bizonyos.

184. Talán nem gondolkodtak el? Az ő társukat (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem szállta meg a dzsinn. Ő bizony nyilvánvaló intő!

185. Nem tekintették-e meg az eget és a föld királyságát és azt, amiket Allah teremtet. És talán már közeleg az ő megszabott határidejük. Vajon milyen

قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ  
بِهَا وَلَهُمْ أُذُنٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ  
كَأَلَّا نَعْمَ بَلْ هُمْ أَصْلُ أُولَٰئِكَ هُمْ  
الْعَافِيُونَ ﴿١٨٠﴾

وَاللَّهُ الْأَسْمَاءُ أَحْسَنُ فَأَدْعُوهُ بِهَا وَذُرُوا الَّذِينَ  
يُلْعَدُونَ فِي أَسْفَلِهِ سَيُجْرُونَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٨١﴾

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ  
يَعْدِلُونَ ﴿١٨٢﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم  
مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٣﴾

وَأَمَّا لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿١٨٤﴾

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا يَصَّاحِبُهُمْ مِنْ جِنٍّ إِن كَانَ  
إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٥﴾

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَكْرُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَّزْنَ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَدِرٌ  
أَقْرَبَ أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٦﴾

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta: „Allah-nak kilencvenkilenc Neve van. Azaz egy híján száz. Aki ezeket megtanulja és hisz ezekben az a Paradicsomba fog belépni. Ő (a Magasztos Allah) *Witr* (egyetlen, egyedüli, nincs Neki párja) és szereti a *witr*-t.” Al-Buhārī *Šahīh*-ja N. 6047



híradásban ezután, akarnak hinni?

186. Akit Allah visz a tévelygésbe annak nincs vezérlője. Engedd őket tévelygésükben kóborolva bolyongani!
187. Kérdezni fognak téged az Óráról. Mikor van annak a megszabott ideje? Mondd: „Annak tudása csupán az én Úramnál van meg. Csak Ő ismeri annak idejét. Ott súlyosodik az egekben és a földön. Váratlanul fog érni benneteket.” Úgy kérdeznek téged, mintha te tudnál arról. Mondd: „Annak tudása csak Allah-nál van meg. Ám a legtöbb ember nem tudja.”
188. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem rendelkezem sem ártani, sem használni tudás hatalmával a magam javára, kivéve, ha Allah úgy akarja. Ha ismerném a láthatatlant, akkor sok jóban lenne részem és nem érhetne engem semmi rossz. Ám én csak intő és örömhír hozó vagyok az olyan emberek számára, akik hisznek.”
189. Ő az, Aki megteremtett benneteket egyetlen lélekből és abból a pártját, hogy nála lakozzék. Azt követően, hogy vele hált könnyű teherrel terhes lett. És így ment ez egy darabig. És miután elnehezedett, mindketten Allah-hoz fohászkodtak, az Urukhoz: „Ha egy egészséges fiú gyermeket adsz nekünk, akkor a

مَنْ يُضِلِلِ اللَّهَ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا إِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضُ لَا تَأْتِيكُمُ إِلَّا بَعْثُهُ يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ خَافِيَةٌ عَلَيْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَٰكِنَّا نَكْثُرُ التَّكْوِينِ لَا يَعْصُونَ ﴿١٨٧﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَا سْتَكْبَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّاهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوُ اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ آتَيْتَنَا صَبْرًا لَتَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٨٩﴾

hálások közé fogunk tartozni.”

190. És miután egészséges fiú gyermeket adott nekik, társakat állítottak Mellé, abban, amit nekik adott. Allah, mennyire felette áll annak, amit ők társítanak.

191. Vajon olyasmit társítanak, ami semmit sem teremt. Ellenben ők maguk is teremtettek.

192. És amelyek nem képesek őket megsegíteni és saját magukon sem tudnak segíteni.

193. És ha az Igaz vezetésre szólítjátok őket, nem követnek benneteket. Mindegy nektek, hogy szólítottátok-e őket, vagy hallgattok.

194. Bizony azok, akikhez Allah helyett fohászkodtok, azok is csak szolgák, úgy mint ti. Szólítsátok hát őket, hogy válaszoljanak nektek, ha az igazat szóljátok!

195. Van-e nekik lábuk, amin járhatnak? Vagy van-e nekik kezük, amivel megragadhatnak? Vagy van-e nekik szemük, amivel láthatnának? Vagy van-e nekik fülük, amivel hallhatnának? Mondd: „Szólítsátok a társaitokat, majd szöjeteek fortélyt ellenem és ne várassatok!”

196. Allah az én segítőm, Aki kinyilatkoztatta a Könyvet (a Koránt). Ő segíti a kegyeseket.

197. Akikhez Helyette fohászkodtok,

فَلَمَّا آتَاهُمَا صَبِيحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا آتَاهُمَا فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩٠﴾

أَشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلِقُونَ ﴿١٩١﴾

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَسْمَعُوا سَوَاءً عَلَيْكُمْ أَدَعَوْهُمْ امَّا أَمَّا أَنْتُمْ فَصِمُّونَ ﴿١٩٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَلُكُمْ قَادَعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

أَلَهُمْ أَزْجُلُ يَسْمُونَ بِهَا أَمْ لَهُمَ أُتْدُ يَبْطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمَ أَعْيُنٌ يَبْصُرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلْ أَدْعُوا شُرَكَاءَ كُنتُمْ كِيدُونِ فَلَا تُحْطِرُونَ ﴿١٩٥﴾

إِنَّ وَلِيََّ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ

nem tudnak megsegíteni benneteket és magukon sem tudnak segíteni.

198. És ha az Igaz vezetésre szólítjátok fel őket, nem hallják meg. És úgy látod mintha rád tekintenének, de ők nem látnak.

199. A megbocsátást gyakorold! És parancsold meg a szokásost ('urf) a már elfogadott jót. És fordulj el a tudatlanoktól!

200. Ha gonosz sugallat buzdítana téged a sátán részéről, Allah-hoz fordulj segítségért! Ő Halló és Tudó!

201. Ha azokat, akik istenfélők, a sátán fantom alakjában érintenék meg, emlékezzenek meg (Allah-ról) és akkor újra látnak.

202. Ám testvéreik (a gonoszok) a tévelygésben támogatják őket (még mélyebbre taszítva) és nem tágítanak.

203. És ha nem hozol nekik egy jelet sem, akkor azt mondják: „Miért nem választottál ki valamit?” Mondd: „Én csupán azt követem, ami sugalltatott nekem az Úramtól. Ezek világos bizonyítékok az Uratoktól és igaz Útmutatás és könyörület az olyan emberek számára, akik hisznek.”

204. Midőn a Korán hirdettetik, hallgassatok oda és legyetek csendben! Talán könyörületre találtok.

تَصَرَّكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَصْرِوْنَ ﴿١٧٧﴾

وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ يُنْظَرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧٨﴾

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٧٩﴾

وَمَا يَنْزَعُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿١٨١﴾

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمُ فِي الْغِي ثَرًا لَا يُقْصِرُونَ ﴿١٨٢﴾

وَإِذَا أَلَمْنَا أَنفُسَهُمْ بِآيَاتِنَا قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْنَاهَا قُلُوبَنَا لَتَرَيْنَا آيَاتِ اللَّهِ مِنْ رَبِّنَا هَذَا بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٣﴾

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٨٤﴾



205. És emlékezz meg az Uradról magadban alázatosan s félve, hangoskodás nélkül, reggel és este. És ne tartozz a hanyagok közé!

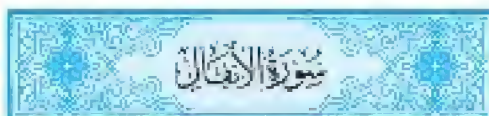
206. Bizony azok, akik az Uradnál vannak, ők azok, akik nem tartják megalázóznak az Ő szolgálatát. Őt magasztalják és Előtte *borulnak le*<sup>1</sup>.

وَأَذْكُرْكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً  
وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ  
وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ  
عِبَادَتِهِ وَرُسُجُودَهُمْ وَلَهُمْ سُجُودٌ ﴿٢٠٦﴾

<sup>1</sup> Ebben a formátumban az úgynevezett „Leborulás Versek” jelölöm. Az arab nevük „āyātu-s-suğūdi.” Tizenöt darab ilyen vers található a Kegyes Koránban. Ezek olvasásakor leborulást kell végeznie a hívőnek. Arab szakkifejezése: *Suğūdu-t-tilāwati* (A recitálás leborulása).

A Zsákmány /8./  
Az Al-Anfālu<sup>1</sup> c. sūra.



Medinai.

Verseinek száma: 75.

A 30-36.versek Mekkaiaiak.

Az al-Baqara c. sūra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kérdezni fognak téged  
(*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a zsákmányról. Mondd: „A zsákmány Allah-é és a Küldötté.” Féljétek Allah-ot! És az egymás közötti békességet áhítozzátok! Engedelmeskedjete Allah-nak és az Ő Küldöttének, ha hívők vagytok!
2. Bizony az igazhívők azok, akiknek, ha Allah megemlítteti a szívük megremeg és ha az Ő Versei recitáltatnak nekik, az hitükben megnöveli őket. És az Ő Urukra hagyatkoznak.
3. Akik elvégzik az imát és abból, amivel Mi elláttuk őket adakoznak.
4. Ők az igazhívők valójában! Nekik fokozataik lesznek az Uruk nál és megbocsátás, és kegyes gondoskodás.
5. Ahogyan kivonulásra kényszerített (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ  
وَالرَّسُولِ فَأَتَوْا اللَّهَ وَأَصْلَحُوا ذَاتَ  
بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ  
وَحُجِّلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا أُتِلَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ  
رَأَوْا بَيِّنَاتٍ مِنْهُ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ  
يُسِفِقُونَ ﴿٣﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتُ  
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

كَمَا أَمَرْنَاكَ بِكَ مِنْ بَيْنِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ  
فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿٥﴾

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered.

Urad a házadból az Igazsággal.  
Ám a hívők egy csoportja ezzel  
szemben kifogást támasztott.

6. És vitázni kezdenek veled az Igazsággal kapcsolatban, azután, hogy világossá vált, mintha csak a halálba üzetnének, miközben ők látnak.
7. És (emlékezz) midőn Allah megígérte nektek, hogy a két csapat közül az egyik a tiétek. És ti azt akartátok, hogy ne a harcra kész legyen a tiétek. Allah azonban az Ő szavai alapján akarja az Igazságot megvalósítani és a hitetleneket teljesen kiírtani.
8. Hogy megvalósítsa az Igazságot és semmivé tegye a hamisságot! Még ha ezt a bűnösök nem is szeretik.
9. És (emlékezz) midőn az Uratokhoz fordultok segítségért és Ő válaszolt nektek: „Én bizony ezer angyallal segítelek meg benneteket- szorosan egymást követve állnak.”
10. Allah ezt csupán az örömhír miatt tette és azért, hogy általa a szívetek megnyugodjon. A győzelem csupán Allah-tól származhat. Allah Hatalmas és Böles.
11. (Emlékezz) Midőn a Tőle származó álommal borított el benneteket és az égből nektek vizet bocsátott le, hogy általa megtisztítson benneteket és hogy levegye rólatok a sátán szennyét. Hogy megerősítse általa a

يَحْدِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا  
يُسْأَلُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٦﴾

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا  
لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ عَهْدَ ذَاكَ الشَّوْكَةَ  
تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَن يُحَقِّقَ الْحَقَّ  
بِكَلِمَتِهِ وَيَقْطَعَ دَائِرَ الْكَافِرِينَ ﴿٧﴾

لِيُحَقِّقَ الْحَقَّ وَيُجْلِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ  
الْمُجْرِمُونَ ﴿٨﴾

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي  
مُمِدُّكُمْ بِالْغَوِيِّ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مَرَدِّينَ ﴿٩﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ  
قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ  
اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

إِذْ يَفْخِجُكُمُ النَّعَاسُ أَمَنَةً مِنْهُ وَيُنْزِلُ  
عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِيُطَهِّرَكُمْ بِهِ  
وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رِجْسَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَى  
قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿١١﴾



szíveteket és szilárddá tegye általa a lábatokat.

12. (Emlékezz) Midőn Urad sugallta az angyaloknak: „Én veletek vagyok! Erősítsétek azokat, akik hisznek! És azok szívébe, akik hitetlenkednek a rettegést fogom elhinteni. Űssétek hát (őket) a nyakuk felett és minden ujjpercüket vágjátok le!”
13. Ez azért történt mert szembeszegültek Allah-hal és a Küldöttével. És az, aki szembeszegül Allah-hal és a Küldöttével (az így jár.) Allah bizony szigorúan Büntető.
14. Ez a (büntetés a) tiétek! Ízleljétek hát meg! A hitetleneknek a Tűz büntetése jár!
15. Ó, ti, akik hisztek! Ha találkoztok azokkal, akik hitetlenkednek, amint azok ellenetek vonulnak, akkor ne fordítsatok nekik hátat!
16. Aki azon a napon hátat fordít nekik- kivéve ha harc felé fordul, vagy azért, hogy egy (másik) csapathoz csatlakozzék- az bizony Allah haragvását vonja magára. És annak lakhelye a Pokol. Milyen szörnyű sors ez!
17. Ám nem ti öltétek meg őket, hanem Allah ölte meg őket. És nem te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) dobtál, amikor dobtál, ám Allah dobott. Hogy a

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنْي مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا سَالِفِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَأَضْرِبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَأَضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوا وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا فَلَا تُولُوهُمُ الْآدْبَارَ ﴿١٥﴾

وَمَنْ يُولُوهُمْ يَوْمَئِذٍ ذُمْرُهُ إِلَّا مَنَحَرِفًا أَيْفَئِلَ أَوْ مَنَحَرِفًا إِلَى فِتْنَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءً حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

Tőle származó szép próbatétellel tegye próbára a hívőket. Allah bizony Halló és Tudó.

18. Ez a ti (részetek). Allah bizony megalázza a hitetlenek eselvetését.
19. Ha a döntést kéritek, a döntés bizony már eljött hozzátok. Ha abbahagyjátok, az jobb nektek! Ha visszatértek, mi is visszatérünk. Semmit sem ér a csapatotok, még ha nagy is a száma. Allah bizony a hívőkkel van!
20. Ó, ti, akik hisztek! Engedelmeskedjete Allah-nak és a Küldöttének! És ne forduljatok el tőle (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), midőn hallgatjátok.
21. És ne legyetek olyanok, mint azok, akik azt mondják: „Halljuk!” holott ők nem hallják.
22. Allah-nál a legrosszabb élőlények a süketek és a némák, akik nem élnek az eszükkel.
23. És ha Allah bármi jót is tudott volna velük kapcsolatban, hallást adott volna nekik. Ám ha hallást adott is volna nekik, akkor is elfordulnának és a hátukat mutatnák.
24. Ó ti, akik hisztek! Feleljetek Allah-nak és a Küldöttnek (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ha szólít benneteket valami olyasmire, ami életet ad nektek. És tudnotok kell, hogy

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

إِنْ تَسْتَفْتِيهِمْ فَرَأَوْهُ فَأَفْصَحَ كُفْرُ الْمُنَافِقِينَ  
وَإِنْ تَسْأَلُهُمْ فَيَقُولُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنَّا نَعُودُوا  
نَعُدُّ وَلَنْ تُغْنِي عَنْكُمْ فِتْنَتُنَا شَيْئًا وَأَنْتُمْ  
كَذِبُونَ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَلَا تَوَلَّوْا عُنْفُهُ وَاسْمَعُوا تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا  
يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ  
الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَّأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ  
أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ  
وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا  
أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْقَرَىٰ وَفَلَيْهِ وَأَنَّهُ  
إِلَىٰ يَدَيْهِ تُخْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

Allah az ember és a szíve közé léphet. És azt (is tudnotok kell), hogy Hozzá gyűjtettek majd össze.

25. És féljétek a megpróbáltatást, amely nem csupán azokat sújtja közületek, akik vétkeztek. És tudnotok kell, hogy Allah szigorúan Büntető.
26. És emlékezzetek arra, amikor kevesen voltatok és gyengeségetek miatt elnyomtak benneteket a földön. És attól kellett félnetek, nehogy az emberek elragadjanak titeket. Ő menedéket nyújtott nektek és megerősített benneteket és gondoskodott rólatok a jó dolgokkal. Talán hálások lesztek.
27. Ó, ti, akik hisztek! Ne legyetek hűtlenek Allah-hal és a Küldöttel szemben! És ne legyetek hűtlenek a rátok bízott javakkal úgy, hogy tudtok róla.
28. És tudnotok kell, hogy a javaitok és a gyermekeitek csupán próbatétel a számotokra. Ám Allah-nál hatalmas jutalom van.
29. Ó, ti, akik hisztek! Ha félitek Allah-ot, Ő biztosítja számotokra a *Furqān*-t<sup>1</sup> és leveszi rólatok a rossz cselekedeteiteket és megbocsát nektek. Allah a hatalmas túláradó kegyelem Birtokosa.
30. És midőn fondorlatot készítettek elő ellened (*Muhammad* - Allah

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً وَعَلَّمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

وَاذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ فَخَافُونَ أَنْ يَسْخَطَكُمُ النَّاسُ فَتَذَرُوكُمْ وَإِنْكُمْ وَابِدُمْ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا أَمْنِيَّكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

وَعَلَّمُوا أَنَّ أَمْوَالَكُمْ وَأَوْلَادَكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ

<sup>1</sup> A *Furqān* szó jelentése: kritérium, a különbség tévés a jó és a rossz között. Így is fordítható: 'segítséget ad nektek a választásra'.



áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azok, akik hitetlenkednek, hogy őrizetbe vegyenek, vagy megöljenek, vagy elűzzenek téged. Fondorlatot készítettek elő, ám Allah is fondorlatot készített elő. És Allah a legjobb fondorlatot készíti elő.

31. És amikor a Mi Jeleink (ezen Korán szavai) recitáltatnak nekik azt mondják: „Hallottuk (a Koránt). Ha akarnánk mi is mondhatnánk ahhoz hasonlót. Ez bizony nem más, mint a hajdanvoltak mesés történetei.”
32. És mikor mondták: „Urunk! Ha ez tényleg a Tőled származó Igazság, akkor árássz el bennünket kövel az égből, vagy hozz ránk fájdalmas büntetést!”
33. Ám Allah nem bünteti meg őket, amíg te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közöttük vagy. És Allah nem bünteti meg őket addig, amíg bocsánatot kérnek.
34. Mi szólhatna mellettük, hogy Allah ne büntesse meg őket, mikor ők távol tartanak a Szent Mecsettől (*al-Masǧidu-l-Harāmu*), ám ők nem védelmezői annak? Annak védelmezői csupán az istenfélők lehetnek. Ám a legtöbben nem fogják fel.
35. Az ő imájuk a Háznál<sup>1</sup> nem más,

أَوْ يَفْضُلُونَ أَوْ يَخْرُجُونَ وَيَمْكُرُونَ  
وَيَمْكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ ﴿٣٥﴾

وَإِذَا نُنشِئُ عَلَيْهِمُ الْبَلَاءَ قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا  
لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا  
أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾

وَإِذَا قَالُوا لِلَّهِمَّ إِنَّ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ  
مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَابًا مِنَ  
السَّمَاءِ أَوْ آتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٧﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا  
كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ  
يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ  
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَ هُوَ  
إِنْ أَوْلِيَائُهُمْ إِلَّا الْأَنْشَقُونَ وَلَكِنْ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا

<sup>1</sup> Allah Házánál, a Ka'ba-nál, Mekkában.

mint taps és füttyögés. Kóstoljátok hát meg a büntetést, amiben nem hittetek!

36. Bizony azok, akik hitetlenkednek arra költenek a javaikból, hogy távol tartsanak Allah Útjától. Költeni fognak még abból. Ám majd megbánássá alakul az náluk. Majd legyőzetnek. Azok, akik hitetlenkednek a Pokolnál gyűjtetnek majd össze.
37. Hogy elválassza Allah a rosszat a jótól és hogy a hitvényt egymásra rakja, egy rakásra gyűjti mindet, és a Pokolba veti. Ők a kárvallott vesztesek.
38. Mondd azoknak, akik hitetlenkednek, ha abbahagyják (a hitetlenkedésüket) bocsánatban részesülnek azzal kapcsolatban, ami ezelőtt történt. Ha azonban visszatérnek, már megvolt a korábbiaknál bevett szokásos eljárás.
39. És harcoljatok ellenük, amíg nem lesz több kísértés és a vallás teljesen Allah-é lesz!<sup>1</sup> Ha abbahagyják (úgy jó). Allah bizony tudással bír arról, hogy ti mit tesztek.

مَكَّةَ وَنَصْدِيَّةً فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدَّوْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسُيْفَقُونَهَا ثُمَّ كُنْ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ ﴿٣٧﴾

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضُهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ سَأَلْتَهُمْ أُعْفَرَ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

وَقَتِيلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ لِلَّهِ كُلُّ آلِهَةٍ فَإِنِ أَنْتُمْ إِلَّا قَائِمَاتٌ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: 'Arra, Akinek a Kezében a lelkem van, mondom! Hamarosan leereszkeedik közetek Mária fia, mint egy igazságos döntőbíró. Ő el fogja törni a keresztet, elpusztítja a sertést és kiveti a *ġizya*-t (A muzulmán uralom és védeltség alatt élő keresztények és zsidókra kivetett, úgynevezett fejadó. A Fordító) Majd nagy anyagi bőség lesz, ám senki sem fog kegyes adományt elfogadni.' Al-Buhārī *Šahīh*-ja, No. 2109. Muzulmán tudósok véleménye alapján ez a hagyomány arra utal, hogy midőn Jézus újból leereszkeedik, csupán az Iszlám lesz az elfogadható vallás.

40. Ha azonban elfordulnak, tudnotok kell, hogy Allah a ti Uratok és milyen nagyszerű Úr és milyen nagyszerű Segítő. **Ġuz'10. Hızb19.**

41. És tudnotok kell, hogy ha bármilyen zsákmányra tesztek is szert Allah-é annak egyötöde és a Küldötté, és az ő rokonaié<sup>1</sup>, és az árváké és a nincsteleneké és azoké, akik úton vannak, ha hisztek Allah-ban és abban, amit leküldtünk a Mi szolgánknek (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Különbség tétel Napján, azon a Napon, amikor a két sereg<sup>2</sup> összetalálkozott. Allah mindenre képes.

42. És (emlékezz arra) amikor ti (a muzulmán sereg) a völgynek a közelebbi oldalán voltatok és ők a távolabbi oldalán! A karaván pedig töletek lejjebb. Ha kölcsönösen megállapodtatok is volna, akkor is vita lett volna annak megtartásában. Ám (sor került rá), hogy Allah véghez vigyen egy olyan parancsot, ami már elrendeltetett, hogy aki elpusztult az világos bizonyíték alapján pusztuljon el és, aki élve maradt az is világos bizonyíték alapján éljen. Allah bizony Halló és Tudó!

43. (Emlékezz arra) Amikor Allah az álmodban (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ  
يَعْمَرُ الْمَوْتَى وَيَعْمَرُ النَّصِيرُ ⑩

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ  
خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ  
وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ  
ءَامِنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ عَلَىٰ عَبْدِي يَوْمَ  
الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّلَاقِ الْجَمْعَاءِ وَاللَّهُ عَلَىٰ  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑪

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ  
الْقُصْوَىٰ وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ  
تَوَاعَدْتُمْ لَأَخْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ  
وَلَكِنْ لَيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ  
مَفْعُولًا لَيْهْلِكَ مِنْ هَٰذِكَ عَنْ بَيْتَةٍ  
وَيُخَيَّرَ مَنْ حَتَّىٰ عَنْ بَيْتَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ  
لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ⑫

إِذْ يُرِيكُمْ اللَّهُ أَنَّكُمْ فِي مَنَاوِلِكُمْ قَلِيلًا وَلَوْ  
أَرَادَكُمْ اللَّهُ كَثِيرًا لَفَسَدْتُمْ

<sup>1</sup> Ők pedig a Banū Hāšim és a Banū-l-Muţţalib tagjai.

<sup>2</sup> A *Badr*-í csata napján.



üdvösséget) kevésnek mutatta meg őket. Ha soknak mutatta volna őket, akkor elvesztettétek volna a bátorságotokat és vita támadt volna köztetek a dologról. Ám Allah megóvott. Ő tudással bír a lelkek lényegéről.

44. És (emlékezz arra) amikor kevésnek mutatta őket nektek a szemetekben, amikor találkoztatok. És benneteket pedig kevesebbnek mutatott az ő szemükben. (Ez azért volt így, ) Hogy Allah véghez vigyen egy olyan dolgot, ami már elrendeltetett. Allah-hoz térnek meg a dolgok.
45. Ó, ti, akik hiszték! Ha egy csapattal találkoztok, álljatok helyt! És emlékezzetek gyakran meg Allah-ról! Talán boldogulni fogtok!
46. És engedelmeskedjete Allah-nak és a Küldöttének és ne vitázzatok (egymással) nehogy elveszítsétek a bátorságotokat és elhagyjon benneteket az erőtök. Legyetek állhatatosan kitartóak! Allah bizony az állhatatosan kitartókkal van.
47. És ne legyetek olyanok, mint azok, akik gőgösen vonulnak ki lakhelyeikről és úgy, hogy az emberek láthassák őket. Távol akarnak tartani Allah Útjától. Allah tudásával körbeveszi azt, amit ők tesznek.
48. És amikor a sátán csábítónak tüntette fel előttük a cselekedeteiket és mondta: „Nem lesz ma az

وَلَتَنْتَرَعُنَّ فِي الْأَمْرِ وَلَئِنْ لَمْ يَنْصَرِفْ إِلَيْنَا اللَّهُ فَلَكُمُ الْيَوْمُ الْأَوَّلُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ١٠

وَأَذِّنْ لِلْقَوْمِ أَنَّ إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَهُمْ وَصَلَّى عَلَيْهِمْ وَأَمْرُهُمْ فَعَلٌ وَاللَّهُ يَهْدِي الْقَوْمَ الْيَاسِقِينَ ١١

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَاغْلِبُوا وَادْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ١٢

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فِيهِ فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ وَأَصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ١٣

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطْرًا وَرِيقًا وَالنَّاسِ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ يَمَآئِعُ الْمُعَمَلُونَ مُحِيطٌ ١٤

وَأَذِّنْ لِلْقَوْمِ أَنَّ إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَهُمْ وَصَلَّى عَلَيْهِمْ وَأَمْرُهُمْ فَعَلٌ وَاللَّهُ يَهْدِي الْقَوْمَ الْيَاسِقِينَ ١٥

emberek között senki, aki legyőzhetne benneteket. Én a szomszédotok vagyok.” Mikor azonban a két sereg egymást meglátta sarkon fordult és mondta: „Én mentes vagyok tőletek. Én bizony azt látom, amit ti nem láttok. Bizony én félem Allah-ot. Allah szigorúan Büntető.”

49. És amikor a képmutatók és azok, akiknek a szívében betegség van mondták: „Ezeket rászedte az ő vallásuk.” Aki azonban Allah-ra hagyatkozik (az jól teszi)! Allah bizony Hatalmas és Bölcs.
50. És bárcsak láthatnád, amikor az angyalok elragadják azokat, akik hitetlenkedtek és az arcukat és a hátukat ütlegetik. (Azt mondván nekik:) „Kóistoljátok meg a lángoló Tűz büntetését!”
51. Ez amiatt történik, amit a kezük előre küldött<sup>1</sup>. Allah azonban nem követ el bűnt a szolgálkkal szemben.
52. Mint a fáraó népének a szokása volt és azoké, akik előttük éltek. Hitetlenek voltak Allah Jeleivel szemben és Allah a bűneik miatt (büntetéssel) megragadta őket. Allah bizony Erős és szigorúan Büntető.
53. Ez azért történik mivel Allah soha nem változtat meg egy kegyelmet sem, amit valamely nép iránt tanúsított, addig amíg ők nem

جَاؤَ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتْهُ الْفِئَتَانِ  
نَكَصَ عَلَى عَقَبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ  
مِّنْكُمْ إِنِّي أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي  
أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٠﴾

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم  
مَّرَضٌ عَرَّهٖمْ هَؤُلَاءِ وَبَشِّرْهُم بِتَوَكُّلٍ  
عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٥١﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا  
الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ  
وَأَذْبَحُهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥٢﴾

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتِ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ  
لَيْسَ بِظَلَمٍ لِّلْعَمِيدِ ﴿٥٣﴾

كَذَٰبٌ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ  
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ  
بُدُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٤﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعَمَهُ  
أَتَعَمَّهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنفُسِهِمْ  
وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

<sup>1</sup> A korábban elkövetett cselekedeteik miatt.

változtatják meg azt, ami bennük van. Allah bizony Halló és Tudó.

54. Mint a fáraó népének szokása volt és azoké, akik előttük éltek, meghazudtolták az Uruk Jeleit. Így Mi elpusztítottuk őket a bűneik miatt. És a vízbe fullasztottuk a fáraó népét. Mindegyikük bűnös volt.
55. Bizony a legrosszabb élőlények Allah-nál azok, akik hitetlenek és ők nem fognak hinni.
56. Ők azok, akikkel megállapodást kötöttél. Ám azok minden egyes alkalommal megszegik a megállapodást. És nem istenfélők ők.
57. És ha a kezed közé kerülnek a harc során, akkor általuk riaszd el azokat, akik mögöttük vannak. Talán okulnak.
58. Vagy ha valamely nép árulását féled (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) akkor dobd vissza nekik (a szerződést). Bizony Allah nem szereti a csalókat.
59. És ne higgyék azok, akik hitetlenkednek, hogy megelőznek<sup>1</sup>. Ők nem vesznek erőt rajtunk.
60. És készítsetek fel ellenük, ami erőt és csatamént csak tudtok, hogy félelmet keltsetek általuk Allah és a ti ellenségeitekben és rajtuk

كَذَّابٍ مَّالٍ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا رَبِّهِمْ فَأَخْلَكْنَاهُمْ بِدُورِهِمْ  
وَأَغْرَقْنَاهُ الْفِرْعَوْنَ وَكُلَّ كَاذِبٍ  
ظَالِمِينَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ شَرَّ الْأَشْيَاءِ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا  
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ  
عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

فَإِذَا تَفَفَّهْتُمْ فِي الْحَرْبِ مُشِرِّدِهِمْ مَنْ خَلَفَهُمْ  
لَعَنَهُمْ بِدَعْوَانِ ﴿٥٧﴾

وَأَمَّا الْخَافُونَ مِنْ قَوْمِ خِيَانَةٍ فَأَنذِرْهُمْ  
عَلَى سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِبِينَ ﴿٥٨﴾

وَلَا يَحْسِبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ  
لَا يُعْجِرُونَ ﴿٥٩﴾

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ  
رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِمُ عَدُوَّ اللَّهِ  
وَعَدُوَّكُمْ وَالْخَيْرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا

<sup>1</sup> Ez a vers fordítható így is: „És ne higgyék azok, akik hitetlenkednek, hogy kikerülhetik (a büntetést). Ők sohasem lesznek képesek megmenteni magukat (Allah büntetésétől).”



kívül másokban, akiket ti nem ismertek. Ám Allah ismeri őket. Akármit is adakoztok Allah Útján, Ő visszafizeti azt nektek. Ti nem szenvedtek el jogtalanságot.

61. Ha hajlanak a békére, úgy légy te is hajlandó arra! Hagyatkozz Allah-ra, Ő a Halló és a Tudó.

62. Ha azonban meg akarnak csalni, úgy Allah teljesen elégséges a számodra. Ő az, Aki megerősít téged a segítségével és a hívőkkel.

63. Ő az, Aki barátságra hangolta<sup>1</sup> a szíveket egymás iránt. Ha te mindazt elköltötted volna, ami a földön van, te mégsem lettél volna képes összehozni a szíveket. Ám Allah barátságra hangolta azokat egymás iránt. Ő Hatalmas és Bölcs.

64. Ó, Próféta (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Allah teljes mértékben elégséges a számodra és a hívőknek is, akik követnek téged.

65. Ó, Próféta (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Bátorítsd a hívőket a harcra! Ha van köztetek húsz állhatatosan kitartó az képes legyőzni kétszázat is. Ha van köztetek száz, (ők) ezret is képesek legyőzni azok közül, akik hitetlenkednek, mivel azok olyan emberek, akik nem értenek meg semmit.

فَعَلِمُوا لَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُفْقُوا مِنْ  
شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ  
لَا تظْلَمُونَ ﴿٥١﴾

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلَامِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى  
اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥٢﴾

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ  
هُوَ الَّذِي أَتَاكَ بِتَقْوَىٰهِ يَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ  
جَمِيعًا مَا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ  
اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٥٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى  
الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ صَابِرُونَ  
يَعْلَمُوا مَا أَتَيْنَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ  
يَعْلَمُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَإِنَّهُمْ  
قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٥٦﴾

<sup>1</sup> A 'barátságra hangolta' részt fordíthatjuk 'egyesítette a szíveket'-ként is.

66. Most Allah könnyített rajtatok mivel tudja, hogy gyengeség lakozik bennetek. Ha van köztetek száz állhatatosan kitartó legyőz kétszázat és ha van köztetek ezer, ők kétezret győznek le Allah engedelmével. Allah az állhatatosan kitartókkal van.

67. Egy Próféta sem ejthet rabokat addig, amíg nem ontott vért a földön. Ti az evilági élet javait akarjátok, ám Allah a Túlvilágot akarja. Allah bizony Hatalmas és Bölcs.

68. Ha nem lenne írás Allah-tól, ami már korábban is létezett, akkor bizony hatalmas büntetés sújtana benneteket azért, amit elvettetek.

69. Egyetek abból, amit zsákmányoltatok, ha az megengedett és jó! Féltétek Allah-ot! Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.

70. Ó, Próféta (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Mondd azoknak a foglyoknak, akik a kezeitek között vannak: „Ha Allah valami jót tud meg a szívetekben, akkor jobbat ad nektek, mint az, ami elvétellett tőletek és megbocsát nektek. És Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas.”

71. Ha az elárulásodat (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) akarják, Allah-ot már korábban elárulták. Ám Ő

الْفَنِّ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ  
ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ  
يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ  
يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ  
الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أَسْرَى حَتَّى  
يُخْرِجَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَصَ الدُّنْيَا  
وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾

لَوْلَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَخَذْتُمْ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ  
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ رَحِيمٌ ﴿٦٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ  
الْأَسْرَى إِنْ يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا  
يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِمَّا أُخِذَ مِنْكُمْ وَيَعْفُوْكُمْ  
وَاللَّهُ عَزِيزٌ رَحِيمٌ ﴿٧٠﴾

وَإِنْ يُرِيدُوا أَخِيَا تُنَافَقْتُمْ فَقَدْ حَاوَأَ اللَّهُ مِنْ  
قَبْلُ فَأَمَّا كُنْتُمْ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

hatalmat adott felettük. Allah Tudó és Bölcs.

72. Bizony azok, akik hisznek és elvégzik a kivonulást és harcolnak a javaikkal és a testükkel Allah Útján és akik menedéket nyújtanak és segítenek azok egymás szerető társai. Akik hisznek, ám nem végezték el a kivonulást azokhoz semmiféle kötés nem köt benneteket, amíg el nem végzik a kivonulást. Ha azonban a vallással kapcsolatban kérnek segítséget, a segítség kötelező a számotokra, kivéve ha olyanok ellen kérik, akikkel szerződéseitek van. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

73. Azok, akik hitetlenek egymás testvér barátai. Ha (ti is) nem így tesztek (egyesítve erőiteket)<sup>1</sup> akkor megpróbáltatás lesz a földön és nagy romlás terjesztés.

74. És azok, akik hisznek és elvégezték a kivonulást és harcolnak Allah Útján, és akik menedéket nyújtanak és segítenek, ők az igazi hívők. Nekik megbocsátás és kegyes gondoskodás jár.

75. És azok, akik később lettek hívők és harcoltak veletek, ők közületek valók! Ám a vérszerinti rokonok állnak egymáshoz a legközelebb. Ez Allah Könyvében van. Bizony Allah mindenről tud!

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا  
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ  
ءَاوُوا وَنَصَرُوا أُولَٰئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ  
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يُهَاجِرُوا مَا لَكُم مِّنَ وَلَدِهِم  
مِّن شَيْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا وَإِنِ اسْتَنْصَرُوكُمْ  
فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ النَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ  
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم رِيقٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
بَصِيرًا ﴿٧٢﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ  
إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُن فِتْنَةً فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ  
كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
وَالَّذِينَ ءَاوُوا وَنَصَرُوا أُولَٰئِكَ هُمُ  
الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ  
كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْ بَعْدِ وَهَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا  
مَعَكُمْ فَأُولَٰئِكَ مِنكُمْ وَأُولَٰئِكَ الْأَرْحَامُ  
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ  
يَكُلِّ شَيْءً عَلِيمٌ ﴿٧٥﴾

<sup>1</sup> Ha a muzulmánok is nem fognak össze, mint testvérek és egymást segítő barátok és nem egyesítik az erőiket, akkor romlás lesz a földön.



A Megbánás /9./  
Az at-Tawbatu<sup>1</sup> c. sūra.



(Al-Barā'atu, A Szakítás, A felmondás)<sup>2</sup>

Verseinek száma: 129.

Medinai.

Kivéve a két utolsó verset, amelyek Mekkaiaiak.

Az Al-Mā'idatu c. sūra után nyilatkoztatott ki.

1. <sup>3</sup> Felmondás ez Allah-tól és a Küldöttétől (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azon társítókkal szemben, akikkel szerződtek.
2. Járjatok a földön négy hónapig!<sup>4</sup> Tudnotok kell azonban, hogy nem tudjátok Allah-ot megakadályozni<sup>5</sup>. És bizony Allah megalázza a hitetleneket.
3. És kihirdetés ez Allah-tól és a Küldöttétől az emberek számára a Nagy zarándoklat napján<sup>6</sup> (*Dū-l-Hiġġa* 10. napja), hogy Allah mentes (minden kötelezettség alól) a társítókkal szemben és a Küldötte is. Ha megbánást mutattok az jobb nektek! Ám ha elfordultok, tudnotok kell, hogy

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ  
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

فَيَسْجُرُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَاعْلَمُوا  
أَنَّكُمْ عِندَ اللَّهِ مُخْزَوْنَ  
الْكَافِرِينَ ﴿٢﴾

وَأَذِّنْ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ  
أَلَّا كُفْرَ أَنْ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ  
وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتِغُوا فَهَوْاْ خَيْرَ لَّكُمْ وَإِنْ  
تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ عِندَ اللَّهِ  
وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَدَابَ إِلَيْهِ ﴿٣﴾

<sup>1</sup> A szúra címe a 104. versből ered.

<sup>2</sup> A zárójelben lévő cím a szúra másik elnevezése, ami az első versből ered. Némely szúra esetében két névváltozat is használatos. Minden esetben zárójelben megadom a másik nevet is- ha a Magasztos Allah is úgy akarja!

<sup>3</sup> Ez az egyetlen szúra a Kegyes Koránban, ami a *Basmala* (A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében) nélkül kezdődik. A Társak nem tették ki a '*basmala*'-t e szúra elé, ezért 'Utmān bin 'Affān sem helyeztette azt ott el.

<sup>4</sup> E rész azokra vonatkozik - a társítók, hitetlenek közül-, akiknek szerződésük van a muzulmánokkal.

<sup>5</sup> Abban, hogy megbüntessen benneteket- ha Ő úgy akarja. Avagy fordítható úgy is: 'Nem kerülhetitek ki Allah büntetését.'

<sup>6</sup> Avagy 'a zarándoklat legkiemelkedőbb napján.' A dátum természetesen változatlan.

nem vagytok képesek Allah-ot megakadályozni semmiben. És azokkal, akik hitetlenkednek közöld (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a fájdalmas büntetés hírét!

4. Kivéve azokat a társítókat, akikkel szerződést kötöttetek és ők azt követően nem rövidítettek meg benneteket semmiben és nem segítettek senkit ellenetek. Velük szemben tartsátok be a szerződést annak lejártáig! Allah szereti az istenfélőket.

5. Ha a Szent Hónapok<sup>1</sup> leteltek, akkor öljétek meg a társítókat ott, ahol rájuk találtok! Fogjátok el őket! Östromoljátok meg őket! És állítsatok csapdát nekik a leshelyekről. Ha azonban megbánást mutatnak és elvégzik az imát és megadják a *zakāt*-ot, akkor engedjétek őket az útjukra!<sup>2</sup> Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas<sup>3</sup>.

6. És ha egy a társítók közül a te védelmedet kéri, adj neki védelmet, hogy meghallgathassa

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُواكُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتِمُوا الْبَيْعَةَ عَاهَدَهُمْ إِلَىٰ مَدِينَتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٥﴾

فَإِذَا انسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَحَدُّوهُمْ وَأَخْصِرْوهُمْ وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ فَإِنْ سَأَلُوا فَاقْتُلُوا الصَّلَاةَ وَأَتُوا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦﴾

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلِمَةَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ

<sup>1</sup> A muzulmán holdév szerinti első, hetedik, tizenegyedik és tizenkettedik hónapok.

<sup>2</sup> Ibn 'Umar hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Arra kaptam parancsot, hogy harcoljak az emberekkel addig amíg tanúságot nem tesznek arról, hogy 'lā ilāha illā-Llāhu wa anna Muḥammadan rasūlu-Llāhi' (Nincs más isten csak Allah. És Muḥammad az Ő Küldötte.), továbbá míg el nem végzik az imát és míg meg nem adják a *zakāt*-ot. Ha ezeket megteszik, akkor vérük és vagyonuk teljes biztonságban van tőlem, kivéve ha az Iszlám jogáról van szó. A számonkérésük pedig Allah-ra tartozik.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 25

<sup>3</sup> Ezt a Verset szokás *āyatu-s-sayf*-nak nevezni (a Kard Verse). Hiszen ebben Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) szakít a társítókkal, nincs közöttük többé szerződés.



Allah szavát. Majd juttasd el őt biztonságos helyre! Ez azért van így mivel ők egy olyan nép, akik nem tudnak.

7. Hogyan is lehetne a társítóknak szerződése Allah-nál és a Küldötténél? Kivéve azokat, akikkel a Szent Mecsetnél (*al-Masğidu-l-Harāmu*, Mekkában) szerződtek. És mindaddig míg őszinték veletek (és megtartják a szavukat) úgy ti is tartsátok meg a szavakat! Allah szereti az istenfélőket.
8. Hogyan (is lehetne szerződés), hiszen, ha fölértek kerekednének nem vennének figyelembe veletek kapcsolatban sem atyafiságot, sem megállapodást. A szájaikkal nektek kedveskednének, ám a szívük ezt megtagadná. A legtöbbben közülük bűnösök.
9. Csekély áron adták el Allah Jeleit. Majd az Ő Útjától távol tartanak. Bizony milyen rossz is az, amit cselekedtek.
10. Hívővel kapcsolatban sem rokonsági köteléket, sem (szerződéses) megállapodást nem vesznek figyelembe. Ők azok, akik (minden törvényi határt) áthágnak.
11. Ám ha megbánást mutatnak és elvégzik az imát és megadják a *zakāt*-ot, akkor testvéreitek ők a vallásban. És Mi megmagyarázzuk a Jeleket az olyan népnek, amely tudással bír.

مَا مَنَعَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدُوا عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقْتَضَا لَهُمُ الْقَوْمُ فَأَسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يَجُوبُ الْمُتَّقِينَ ﴿٦﴾

كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلَّا ذِمَّةً يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٧﴾

أَشْرَوْا رَبَائِهِمْ بِاللَّهِ ثُمَّ أَفْلَحُوا عَن سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا ذِمَّةً وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿٩﴾

فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَإِخْوَتُكُمْ فِي الدِّينِ وَنُفِصِلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠﴾



12. Ha megszegik esküvésüket, azt követően, hogy szerződést kötöttek és támadják a vallásokat, abban az esetben harcoljatok a hitetlenség vezetői ellen! Bizony nincs nekik szerződésük! Talán így abbahagyják.
13. Talán nem akartok harcolni egy olyan nép ellen, amely megszegte az esküjét, és a Küldött kiűzésén fáradozott. És ők voltak azok, akik az első alkalommal kezdték ellenetek (a támadást). Talán tőlük féltetek? Holott Allah inkább jogosult arra, hogy Őt féljétek. Ha hívők vagytok.
14. Harcoljatok ellenük! Allah a ti kezetek által bünteti meg őket és alázza meg. Titeket pedig győzelemre segít velük szemben és meggyógyítja a hívő nép lelkét.
15. És megszünteti szívük haragvását. Allah afelé fordul kiengesztelődve, aki felé akar. Allah Tudó és Bölcs.
16. Vagy talán azt gondoltátok békében hagyattok anélkül, hogy Allah megtudná kik azok, akik harcoltak közületek és kik azok, akik Allah-on, a Küldöttén és a hívőkön kívül nem fogadtak senkit közeli barátul. Allah tudja, hogy ti mit tesztek.
17. A társítóknak nem szabad Allah mecseteiben a szolgálatot ellátni, miközben a hitetlenségükkel önmaguk ellen tesznek tanúságot. Nekik kárba vesztek a tetteik. És ők örökkön a Tűzben időznek majd.

وَإِنْ نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ  
وَوَضَعُوا فِي دِينِكُمْ فَقَلِيلًا أَيْمَةً  
الْكُفْرَ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ  
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٢﴾

أَلَا تَقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ  
وَهُمْ مُواخِرُونَ بِيَا خِرَاجِ الرُّسُولِ وَهُمْ  
بَذَلُكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَتَخْشَوْنَهُمْ قَالَ اللَّهُ  
أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

فَقَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ  
وَيُخْزِيهِمْ وَيَصْرِفُهُمْ عَنْهُمْ وَيُسَلِّفُ صُدُورَ  
قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

وَيَذْهَبُ عَنِ ظُلُومِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى  
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

أَلَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ  
جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً  
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسَاجِدَ اللَّهِ  
شَاهِدِينَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ أُولَئِكَ  
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ  
خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. Allah mecseteinek a szolgálatát csak azok fogják elvégezni, akik hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban és elvégzik az imát és megadják a *zakāt*-ot és csak egyedül Allah-ot félik. És talán ezek az igaz úton vezéreltek közé fognak tartozni.
19. Talán egyenlővé teszitek a zarándokok vízzel történő ellátását és a Szent Mecset (*al-Masǧidu-l-Harāmu*, Mekkában) szolgálatát azzal, hogy valaki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban és Allah Útján harcol<sup>1</sup>. Allah-nál ezek nem egyenlők. Allah nem vezeti a bűnös népet.
20. Akik hisznek és elvégezték a kivonulást és Allah Útján harcoltak javaikkal és testükkel, ők hatalmasabb fokokkal<sup>2</sup> rendelkeznek Allah-nál. Ők a győztesek.
21. Az ő Uruk a Tőle származó irgalom örömhírét közli velük és

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مَنِ آمَنَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى  
الزَّكَاةَ وَلَمْ يَحْشَسْ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ  
أَن يَكُونُوا مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٨﴾

﴿١٩﴾ أَجْعَلُكُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ  
عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٢٠﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْبَرُ دَرَجَةً عِنْدَ  
اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢١﴾

يُنَبِّئُهُمُ رَبُّهُمْ بِرَحْمَتِهِ وَفَتْحِهِ وَرِضْوَانِهِ

<sup>1</sup> A Pogánykorban, a társító arabok azt állították, hogy a zarándokok vízzel történő ellátása és a Mecset szolgálata jobb és előkelőbb, mint a hit Allah-ban, az Utolsó Napban és a Harc az Ő Útján. Ennek cáfolatát olvashatjuk itt.

<sup>2</sup> Abū Hurayra hagyományozta Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Aki hisz Allah-ban és a Küldöttében, és bemutatja az imát, és bőjtől *Ramadān* havában azt Allah-tól származó ígéret alapján lépteti be a Paradicsomba. (Legyen az olyan, aki) Allah Útján harcolt vagy azon a földön maradt, ahol született. Mondták: Ó, Allah Küldötte! Elmondjuk-e ezt az örömhírt az embereknek? Mondta: Bizony a Paradicsomban száz fokozat van, amelyeket Allah az Ő Útján harcolók (*al-muǧāhidūna*) számára készített elő. Minden egyes fokozat között annyi (távolság) van, mint az ég és a föld között. Ha Allah-tól kértek úgy kérjétek *al-Firdaws*-t hiszen ez a közepe a Paradicsomnak - vagy a legmagasabb része. Úgy vélem (ez újra a Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- szava), hogy esőfölk van a Könnyörületes Trónja és innen erednek a Paradicsom folyói. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.2637



az elégedettségét és azt, hogy Kertjeik (a Paradicsom) lesznek, amelyekben örök gyönyörök várják őket.

22. Örökkön azokban fognak tartózkodni. Bizony Allah-nál hatalmas jutalom van!
23. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjátok apáitokat és a testvéreiteket testvérbarátul, ha azok többre tartják a hitetlenséget a hitnél. Akik barátul fogadják őket közületek, ők a bűnösök.
24. Mondd: „Ha apáitok és fiaitok és testvéreitek és feleségeitek és nemzetségeitek és javaitok, amelyekre szert tettetek és kereskedelem, aminek félitek pangását és lakhelyeitek, amikben örömtöket lelitek kedvesebbek a számotokra, mint Allah és az Ő Küldötte és az Ő Útján való harc, akkor várjatok, míg Allah el nem hozza a parancsát. Allah nem vezérli a vétkesek népét!”
25. Allah bizony már sok helyen (csatatéren) megsegített benneteket és *Hunayn* (csata) napján<sup>1</sup> is. Mikor csodálattal töltött el benneteket a sokaságotok. Ám az semmit sem használt nektek, ám bármilyen tágas volt is, szűk lett a

وَجَنَّاتٍ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢٢﴾

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا ءَابَاءَكُمْ وَءِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ مِنكُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٤﴾

قُلْ إِن كَانِ ءَابَاؤُكُمْ وَءِبْنَاؤُكُمْ وَءِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَبُيُوتُكُمُ الْكَسَادُهَا وَمَسْكَنٌ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرْتَوُونَ أَحَقُّ بِآلِ اللَّهِ بِأَمْرِئِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿٢٦﴾

<sup>1</sup> A *Hunayn*-i csata a *Hiğra* szerinti 8. (630) Évben *šawwāl* hónapban volt. Ez a csata arról a helyről kapta a nevét, ahol lezajlott. Ez a helység Mekka és *at-Ta'if* között található. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) itt két nagyobb törzzsel állt szemben a *Hawāzin* és a *Taqif*-al. Ld. Ibn Qayyim al-Ğawziyya: *Zād al-Ma'ād*, 3 k. 465-475.



föld számotokra. Majd hátat fordítottatok.

26. Allah ekkor lebocsátotta a megnyugtatót (sakīna, lelki béke, megerősítés) a Küldöttére (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a hívőkre és olyan seregeket (angyalokat) küldött, amelyeket ti nem láthattatok. És megbüntette azokat, akik hitetlenek voltak. Ez a hitetlenek jutalma.

27. Majd ezt követően Allah kiengesztelődve fordul afelé, aki felé akar. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

28. Ó, ti, akik hisztek! A társítók tisztátalanok!<sup>1</sup> Ne közelítsenek a Szent Mecsethez (Mekkában) ezen év után! És ha emiatt szegénységtől féltetek, Allah az Ő túláradó kegyelme révén jutalmazni fog benneteket- ha Ő is úgy akarja. Allah bizony Tudó és Bölcs!

29. Harcoljatok azok ellen, akik nem hisznek Allah-ban, sem az Utolsó Napban és nem tartják tilosnak azt, amit Allah és az Ő Küldötte tilalmasnak nyilvánított és nem az Igazság vallását vallják- azok

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ  
وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا  
وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ  
الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ  
يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ  
نَجَسٌ فَلَا يَقْرَءُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ  
بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً  
فَسَوْفَ يُغْنِيَكُمْ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
إِنْ شِئْتُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا  
بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا  
حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ  
دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا

<sup>1</sup> A tisztátalanság kétféle lehet: testi és szellemi. Itt az arab eredetiben a 'nağasun' szó szerepel, amely a lelki, szellemi tisztátalanságra utal. Az olyan személyek jelzője ez, akik nem hisznek Allah-ban, az Ő Küldöttében (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). E Vers kinyilatkoztatása után társító nem végezheti el a zarándoklatot, és meztelenül sem járható körbe a Ház, ahogyan az szokásos volt a Pogányság Korában.

közül, akiknek a Könyv adatott!<sup>1</sup>  
Mindaddig (tegyétek ezt), amíg  
meg nem adják, akarva-  
akaratlanul, a fejadót<sup>2</sup>.  
Megalázott, megvetettek,  
kicsinyek (maradnak) ők<sup>3</sup>!

30. És mondták a zsidók: „*Uzayr*,  
Allah fia!” És mondták a  
keresztények: „A Messiás, Allah  
fia!” Ezek az ő szavaik a  
szájaikban. Hasonlítanak ők  
azoknak a szavához, akik  
korábban hitetlenkedtek. Allah  
verje meg őket! Hogyan  
fordulhatnak el ennyire?
31. Írástudóikat<sup>4</sup> és szerzeteseiket  
urakká tették meg maguknak Allah  
helyett, és Mária fiát a Messiást.  
Ám ők csupán arra kaptak  
parancsot, hogy egyetlen Istent  
szolgáljanak. Nincs más isten Rajta  
kívül! Magasztaltassék! Mennyire  
felette áll Ő annak, amit társítanak.
32. Allah világosságát akarják a  
szájukkal eloltani. Ám Allah ezt  
nem engedi és Ő kiteljesíti az Ő  
világosságát. Még ha ez nem is  
tetszik a hitetleneknek.

الْكُتُبَ حَتَّىٰ يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ  
وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ  
وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ  
ذَٰلِكَ قَوْلُهُمْ يَأْتُوهُمْ يُنْذِرُونَ  
قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَبْلُ قَتَلَهُمُ  
اللَّهُ أَذَىٰ يَوْفِكُوتِ ﴿٣١﴾

اتَّخَذُوا أَخْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ أَرْبَابًا  
مِّن دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ  
وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا  
وَاحِدًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ  
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣٢﴾

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ  
وَيَأْتِي اللَّهَ لَا أَن يَتَنَزَّهَهُ وَهُوَ كَرِيمٌ  
الْكَاذِبُونَ ﴿٣٣﴾

<sup>1</sup> E Kegyes Versben a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arra kap parancsot, hogy harcoljon a zsidók és a keresztények ellen egyaránt.

<sup>2</sup> A fejadó arabul '*al-ğizyatu*', amely egyfajta adó a Könyv Népére (zsidók és keresztények), akik muzulmán területen élnek, a muzulmán vezetés védelmét élvezve.

<sup>3</sup> Ezért mondta a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a zsidókkal és a keresztényekkel kapcsolatban: "Ha a zsidókkal és a keresztényekkel találkoztok, ti soha ne köszönjete nekik előre."

<sup>4</sup> Az 'írástudóikat' szót az arab '*ahbāra-hum*' fordításaként adtam, ugyanígy a 34. Versben is. Egyes számban '*habrun*' vagy '*hibrun*' jelentése: irnok, írástudó, (zsidó) rabbi.



33. Ő az, aki elküldte az Ő Küldöttét (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Útmutatással és az Igaz Vallással, hogy azt győzelemre vigye az összes többi vallással szemben. Még ha ez nem is tetszik a társítóknak. **Hizb20.**

34. Ó, ti, akik hisztek! Bizony sok írástudó és szerzetes hamis módon habzsolja az emberek javait és eltilt Allah Útjától. Akik azonban aranyat és ezüstöt halmoznak fel és nem adakoznak abból Allah Útján, azoknak adj hírt a fájdalmas büntetésről.

35. Azon a Napon mikor felizzanak (a felhalmozott dolgok) a Pokol tüzeiben és megbélyegeztetik általuk a homlokuk és oldaluk és a hátuk. (Ekkor az mondatik nekik:) „Ez az, amit felhalmoztatok magatoknak. Kóistoljátok meg azt, amit felhalmoztatok!”

36. A hónapok száma Allah-nál tizenkét hónap! Allah Írásában (megvolt már ez) azon a napon mikor megteremtette az eget és a földet. Ezek közül négy szent<sup>1</sup>. Ez az igaz vallás! Ne vétkezzetek hát azokban magatok ellen! Ám harcoljatok a társítók ellen mind ellen, ahogyan azok is harcolnak ellenetek valamennyien<sup>2</sup>. És

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْأَخْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْتُمُونَ اللَّذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَسْفُقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾ يَوْمَ يُخْمَلُ عَلَيْهِمْ فِي تَارِيحِهِمْ فَتُدْعَوْنَ بِهَا حِبَابُهُمْ وَجُحُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَذَا مَا كَنَزْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٥﴾﴾

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ذَلِكََ الدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ كَافَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾﴾

<sup>1</sup> Az első, a hetedik, a tizenegyedik, és a tizenkettedik, a muzulmán holdhónapok közül (arabul *Muharram*, *Rağab*, *Dū-l-Qa'da* és *Dū-l-Hiğğa*).

<sup>2</sup> Ezt a Verset szokás *āyat-u-s-sayf*-nak (A Kard Versének) nevezni.



tudnotok kell, hogy Allah az istenfélőkkel van.

37. Az elhalasztása (a Szent Hónapé) a hitetlenség fokozása, amely által tévelygésbe kerülnek azok, akik hitetlenkednek. Az egyik évben megengedettnek nyilvánítják azt, a másokban tiltottnak, hogy így egyenlítsék ki a számát azoknak, amiket Allah tilalmasnak nyilvánított, úgy hogy megengedettnek nyilvánítják azt, amit Allah tilalmasnak nyilvánított. Tetteik rosszra ékesnek mutatkozott nekik. Allah azonban nem vezeti a hitetlenek népét.

38. Ó, ti, akik hisztek! Mi van veletek, hogy a föld felé görnyedve maradtatok mikor az mondatott: „Vonuljatok harcba Allah Útján!” Inkább elégedettek voltatok az evilági élettel, mint a Túlvilággal? Ám az evilági lét élvezete ugyancsak kevés a Túlvilágéval szemben.

39. Ha nem vonultok harcba fájdalmas büntetéssel fog büntetni benneteket és egy másik néppel cserél fel titeket. Ti nem lehettek az Ő ártalmára semmiben. Allah mindenre képes!

40. Ha ti nem segítetek neki (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), bizony Allah már akkor megsegítette, amikor azok, akik

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُحْلِلُونَ  
عَمَّا وَنَحَرُوا مُرْتَابًا مِمَّا يُرَاطُونَ أَعِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيَحْلِلُوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ  
رُبِّمْ لَهُمْ سُوَّةُ أَعْمَالِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَعَّلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
أَتَأْتَلَسُوا إِلَى الْأَرْضِ أَرْضِيكُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَّعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

إِلَّا تَتَفَعَّلُوا فَعَذَابُ اللَّهِ لَإِذَا تَصَفَّلُوا قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ  
شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِلَّا تَصُفِّرُوا فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ

hitetlenkedtek, elűzték őt másodmagával. Midőn ők (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget és *Abū Bakr*) a barlangban voltak és mikor ő (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta a társának: „Ne szomorkodj! Bizony Allah velünk van!” És Allah kinyilatkoztatta neki a megnyugtatót és megsegítette őt olyan seregekkel, amelyeket ti nem láthattatok. És azok szavát, akik hitetlenkedtek tette a legalantasabbá. És Allah szavát a legmagasztosabbá. Allah Hatalmas és Bölcs.

41. Vonuljatok hát harcba könnyen, vagy nehezen! Harcoljatok saját testetekkel és javaitokkal Allah Útján! Ez jobb nektek! Ha felfogjátok.
42. Ha valami közeli zsákmányról, vagy közeli utazásról lenne szó, bizony követnének téged. Ám távolinak tűnt nekik a távolság. Mégis esküdni fognak Allah-ra: „Ha képesek lettünk volna bizony kivonultunk volna veled.” Pusztulásba döntenek magukat. Allah bizony tudja, hogy ők hazugok.
43. Allah bocsásson meg neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Miért adtál engedélyt nekik? Míg világossá válik neked, kik azok, akik az igazat szólják. És

لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُودٍ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَىٰ وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَاتَّبَعُوكَ وَلَٰكِنْ بَعْدَتْ عَنْهُمْ آلُفٌ شَقَّةٌ وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ اللَّهِ لَوْ أَنَّ سُلْطَنًا مَّا خَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُ الْإِنْسَافُ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٢﴾

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ حَتَّىٰ يَتَّبِعَنَ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

ismernéd a hazugokat.

44. Nem kérnek tőled (a harc alóli felmentésre) engedélyt azok, akik hisznek Allah-ban, és az Utolsó Napban arra, hogy harcba szálljanak a testükkel és a javaikkal. Allah ismeri az istenfélőket.

45. Csak azok kérnek tőled engedélyt (a harc alóli mentességre), akik nem hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban. Kétségek gyötrik a szívüket. És ők a kétségükben ingadoznak.

46. Ha szándékukban állt volna a kivonulás, akkor előkészítették volna a felszerelést. Allah-nak azonban ellenére volt az ő felkerekedésük. Lustává tette őket s az mondatott nekik: „Maradjatok az (otthon) ülőkkel!”

47. Ha kivonultak volna veletek, csak a romlást növelték volna, csak le és fel rohangáltak volna körülöttetek, a széthúzást óhajtozva köztetek. Vannak köztetek olyanok, akik nagyon figyelnek rájuk. Allah azonban ismeri a bűnösöket.

48. Már korábban is belső viszályt akartak szítani köztetek és felforgatták a dolgaidat, mignem eljött az Igazság és világos lett Allah parancsa. Jóllehet ők ezt nem szerették.

49. Van közöttük olyan, aki azt mondja: „Adj nekem engedélyt és

لَا يَسْتَعِذُّكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ  
وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا يَسْتَعِذُّكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَزَّابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي  
رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

﴿وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً  
وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ أَلْبَاعَهُمْ فَشَطَّطَهُمْ وَقِيلَ  
أَقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٦﴾﴾

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا  
وَلَا أَوْضَعُوا حِطْلًا لَكُمْ يَعْتَوِكُمُ الْفِئْسَةُ  
وَفِيكُمْ سَمْعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

لَقَدْ ابْتَغَوْا الْفِئْسَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ  
الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ  
وَهُمْ كَاذِبُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَتَذَّنُنِي وَلَا تُنِيتُنِي



ne tégy ki engem kísértésnek!”  
Hát nem kísértésbe estek máris.  
A Pokol bizony körülveszi a  
hitetleneket.

50. Ha valami jó ér téged (*Muhammad*-  
Allah áldja meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) az rosszul esik nekik.  
Ha csapás sújt téged, akkor azt  
mondják: „Mi már előzőleg  
elrendeztük az ügyünket.”  
Elfordulnak és örvendeznek.

51. Mondd: „Csak az érhet el  
bennünket, amit Allah megírt a  
számunkra. Ő a mi Urunk!”  
Allah-ra hagyatkozzanak a hívők!

52. Mondd: „Talán valami mást vártok  
nekünk, mint a két legszebb dolog  
közül az egyiket<sup>1</sup>? Mi azt várjuk  
veletek kapcsolatban, hogy Allah  
büntetéssel sújtson benneteket-  
akár Tőle származóval, akár a mi  
kezünk által! Várjatok csak, mi is  
veletek együtt várunk.”

53. Mondd: „Adakozzatok csak  
önként, vagy vonakodva. Az nem  
fogadtatik el tőletek. Ti bizony  
vétkes nép voltatok.”

54. Annak, hogy adományuk  
elfogadtassék az volt az akadály, hogy  
hitetlenek Allah-hal  
szemben és a Küldöttével  
(*Muhammad*- Allah áldja meg és  
adjon Neki örök üdvösséget)  
szemben. Lustán végzik az imát.

الْأَفَى الْفِتْنَةُ سَقَطُوا فَاِنْ جَهَنَّمَ  
لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ فَعَسَىٰ أَمْرُهُمْ  
تُصِيبَكَ مِثْلَهُ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا  
أَمْرًا مِنْ قَبْلُ وَيَسْأَلُونَ أَهْمَهُمْ  
فَرِحُوا ﴿٥١﴾

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا  
هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

قُلْ هَلْ تَرْتَضُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحُسَيْنَيْنِ  
وَتَحْنُ تَرْضَيْنَ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمُ اللَّهُ  
بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ يَأْتِيَكُمُ أَفَرْتَضُوا  
إِنَّا مَعَكُمْ مُتَرَاضُونَ ﴿٥٣﴾

قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يَقْبَلَ  
مِنْكُمْ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا  
فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ  
إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ  
كَسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ  
كَظُهُورٌ ﴿٥٥﴾

<sup>1</sup> Ibn 'Abbās szerint ennek jelentése: Vagy a mártíromság, vagy a veletek szembeni győzelem.

És csak úgy adakoznak, hogy azt nem szeretik tenni.

55. Ne késztesse nek csodálkozásra téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az ő javaik és gyermekeik! Allah éppen ezekkel akarja őket megbüntetni az evilági életben, hogy úgy szálljon el a lelkük, hogy ők hitetlenek.
56. És megesküsznek Allah-ra, hogy ők hozzátok tartoznak. Ám nem tartoznak ők hozzátok. Ők olyan emberek, akik aggódnak.
57. És ha valami menedéket találnának, vagy barlangokat, vagy bármi más helyet, akkor ők sietve oda menekülnének.
58. Van közöttük olyan, aki megrágalmaz téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az adományokkal (azok elosztásával) kapcsolatban. Ám ha ők is kapnak belőle elégedettek. Ha azonban nem kapnak belőle haragvóak.
59. Bárcsak elégedettek lettek volna azzal, amit Allah és az Ő Küldötte adott nekik és mondanák: „Allah elégséges a számunkra! Allah az Ő túláradó kegyelméből adni fog nekünk, és a Küldötte is. Mi bizony Allah után vágyakozunk.”
60. Az adományok csupán a szegényeket illetik meg, és a szükölködőket és azokat, akik

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَكَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ وَمَا هُمْ بِكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرُقُونَ ﴿٥٦﴾

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأًا أَوْ مَعْرَجًا أَوْ مَدْخَلًا لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَكْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْتَخْطُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمَوْلَاةِ قُلُوبُهُمْ

érte munkálkodnak és azokat, akiknek szívét barátságra kell hangolni és a rabszolgákat<sup>1</sup> és az adósokat és az Allah Útján (járókat) és az úton lévőket. Allah törvényi elrendelése ez! És Allah Tudó és Bölcs!

61. És vannak közöttük olyanok, akik zaklatják a Próféta<sup>1</sup>t és azt mondják: „Ő esupa fül!” Mondd: „Ő meghallgatja azt, ami jobb nektek, és hisz Allah-ban és hisz a hívőknek és irgalom ő azoknak, akik hisznek közületek.” Akik zaklatják Allah Küldöttét nekik fájdalmas büntetés jár.
62. Megesküsznek nektek Allah-ra, hogy elégedett tetszéseket kíváltsák. Ám Allah és a Küldötte méltóbb arra, hogy az ő tetszésüket vívják ki. Ha ők hívők.
63. Talán nem tudják, hogy az, aki szembefordul Allah-hal és az Ő Küldöttével, annak a Pokol Tüze jár, örökkön abban fog tartózkodni. Ez a hatalmas szégyen!

وَفِي الرِّقَابِ وَالْغُرُمِ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَثَرِ السَّبِيلِ فَرِيضَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦١﴾

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أذُنٌ قُلٍّ أَذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ تَوَدُّونَ بِاللَّهِ وَتُؤْمِنُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاتَّعْتِ بِرَسُولِهِ أَحَقُّ أَنْ يُرَاضُوا إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٣﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ قَالَتْ لَهُ نَارُ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

<sup>1</sup> Többek, al-Hasan al-Basrī, Muqātil bin Hayyān, véleménye szerint itt a *mukātab*-ról van szó. Ibn ‘Abbās mondta: Nem kivetendő ha a rabszolgát a *zakāt*-ból szabadítják fel. Mālik és Ahmad bin Hanbal szerint a rabszolga általánosabb értelmű, mint a *mukātab*. Al-Barā’ bin ‘Āzib-től maradt fenn, aki mondta: Jött egy férfi és mondta: Ó, Allah Küldötte! Mutass nekem olyan cselekedetet, amely közelebb visz engem a Paradicsomhoz és távolabb visz a Tüztől. Ő mondta: ‘Szabadíts (*īṭāq*) fel egy lelket és szabadíts fel (*fakk*) egy rabszolgát!’ A férfi mondta: Ó, Allah Küldötte! E kettő nem ugyanaz? Mondta: Nem! Az *īṭāq* azt jelenti te magad egyedül szabadítod fel, a *fakk* pedig azt, hogy pénzzel járulsz hozzá a felszabadításához.



64. A képmutatók tartanak attól, hogy egy *sūra* bocsáttatik le rájuk, amely hírül adja azt, ami a szívükben van. Mondd: „Gúnyolódjatok csak! Allah világosságra hozza azt, amitől tartotok.”
65. És ha megkérdezed őket, bizonylyal azt mondják: „Mi csupán beszélgettünk és játszottunk!” Mondd: „Talán Allah-hal és az Ő Jeleivel és a Küldöttével gúnyolódtatok?”
66. Ne mentegetőzzetek! Bizony hitetlenek lettetek a hitetek után. Mi megbocsátunk egy csoportnak közületek, ám megbüntetünk egy másik csoportot mivel ők vétkesek voltak.
67. A képmutató férfiak és a képmutató nők, az egyik olyan, mint a másik. Ők megparancsolják a rosszat és megtiltják a helyénvalót. Kezüket összeszorítják. Elfeledték Allah-ot, így Ő is elfeledkezik róluk. Bizony a képmutatók a bűnösök.
68. Megígérte Allah a képmutató férfiaknak és a képmutató nőknek és a hitetleneknek a Pokol Tüzét, ők örökkön abban fognak időzni. Az elégséges a számukra! Allah átkozza el őket! Folyamatos büntetésben lesz részük.
69. Olyanok vagytok, mint azok, akik előttetek voltak. Erősebbek voltak, mint ti, nagyobb vagyonnal és több gyermekkel rendelkeztek, és élvezték az

يَخَذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ  
سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ أَنْتَهُمْ  
إِنْ أَلَّاهُ مَخْرُجٌ مِمَّا تَخَذَرُونَ ﴿٦٤﴾

وَلَيْسَ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا  
لَخَوَافٍ وَلَنَعَبُّ قُلَّ آبَاءَنَا وَعَازِلْتَهُ  
وَرَسُولُهُ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٥﴾

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنْ  
نَعَفُ عَنْ طَائِفَةٍ مِنْكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةً  
بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِنْ  
بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ  
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ  
أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ  
الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾  
وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ  
وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا  
هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعْنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً  
وَكَثَرُوا أَمْوَالَهُمْ وَأَوْلَادَهُمْ أَفَسْتَمْتَعُوا  
بِخَلْقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخُلُقِكُمْ

osztályrészüket. Ti is élvezitek a részeteket, ahogyan az előttetek voltak is tették. Ti is csalárd beszédet hangoztattok, ahogyan ők is tették. Nekik kárba vesztek a tetteik az evilági létben. És a Túlvilágon. Ők a kárvallott vesztesek.

70. Talán nem ért el hozzájuk azoknak a híre, akik előttük éltek: *Nūh* (Noé) népée és *‘Ād*-é, és *Tamūd*-é és *Ibrāhīm* (Ábrahám) népée és *Madyan* népée és az elpusztítottaké (*al-mu'tafikātu*, akikhez Lót küldetett<sup>1</sup>). Eljöttek hozzájuk a Küldöttek a világos bizonyítékokkal. Allah nem követett el bűnt velük szemben, ellenben ők maguk követtek el bűnt maguk ellen.

71. A hívők és a hívő nők egymás testvérbarátai<sup>2</sup>. Megparancsolják a helyénvalót és megtiltják a rosszat. Megtartják az imát és megadják a *zakāt*-ot. Engedelmeskednek Allah-nak és a Küldöttének. Velük szemben Allah irgalmat fog

كَمَا أَسْمَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ  
بِخَلْقِهِمْ وَخُضُّكُمْ كَالَّذِي خَاضُوا  
أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَلُهُمْ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْخَسِرُونَ ﴿٧٠﴾

الَّذِينَ نَبَأَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمَ  
نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمَ إِبْرَاهِيمَ  
وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَتَتْهُمْ  
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ  
لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ  
يَظْلِمُونَ ﴿٧١﴾

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ لِبَعْضٍ  
يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ  
وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ  
وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ  
سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧٢﴾

<sup>1</sup> A szó szótárilag az *'afaka* igéből származik, amelynek jelentése: hazudni, vagy felfordítani. Az *'al-mu'tafikātu* kifejezés egy származtatott alak, amelyet al-Firūzābādī a szótárában így magyaráz: *'madā'īnu qulibat 'alā qawmi Lūtin* (városok, amelyek Lót népére borítottak rá, vagy amelyek a fejük tetejére állítottak).

Az *'al-mu'tafikātu* szó magyarázata az *'al-Galālayni* kommentárjában a következő: *'qurā qawmi Lūt* (Lót népének falvai). Itt név nélkül Szodomára (*Sudūm*) történik utalás, amely központi városuk volt. A Magasztos Allah elpusztította ezeket, mivel meghazudtolták Lótot, a hozzájuk küldött prófétát és olyan fertelmes bűnt követtek el, amelyet előttük még senki sem követett el.

<sup>2</sup> Segítik és támogatják egymást. A *Ṣaḥīḥ*-okban olvasható a következő hiteles hagyomány: (A hívők példázata, az egymás iránti szeretetükben és az egymás iránti könyörületükben, olyan mint egyetlen test példázata. Ha a test egy része fájdalomról panaszkodik az egész test szenved a láztól és az álmatlanságtól.)



gyakorolni. Bizony Allah  
Hatalmas és Bölcs.

72. Allah megígért a hívőknek és a hívő nőknek olyan Kerteket, amelyek alatt folyók folynak, örökkön azokban fognak tartózkodni és jó lakhelyeket, Éden kertjeiben. Ám Allah tetszése még ennél is nagyobb!<sup>1</sup> Az lesz a hatalmas győzelem!
73. Ó, Próféta! Harcolj a hitetlenek és a képmutatók ellen és légy velük szigorú<sup>2</sup>! Az ő menedékük a Pokol. Milyen szörnyű sors ez!
74. Allah-ra tesznek esküt, hogy nem mondtak semmit. Ám kimondták a hitetlenség szavát. És hitetlenkedtek az iszlámjuk után és abban buzgólkodtak, amit el nem érhettek és csak azért gyűlölködtek, hogy Allah és a Küldötte gazdaggá tegye őket az Ő túláradó kegyelméből. Ha megbánást mutatnak az jobb

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسَاكِينٌ ظَلُمَةٌ فِي جَنَّاتٍ عَذَبٍ وَرِضْوَانٍ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَيَسَّرَ اللَّهُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ الْخُرُوجَ مِنْ جَهَنَّمَ كَمَا خَرَجُوا مِنْهَا الْأُولَى وَلَقَدْ قَالَُوا لَكُمْ عَسَى أَنْ يَبْعَثَ إِلَيْكُمْ رَسُولٌ مِمَّنْ فُتِنْتُمْ الْأُولَى أَوْ مَا تَقْسُمُوهَا إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ بِنُورٍ مِنْ لَدُنْهِ وَيَخْتارُ لَهُمْ يَوْمَ تَبْيَضُّ الْوُجُوهُ وَالسُّودُ وَالْأُولَى يَنْفَرُونَ وَالْآخِرَةُ يَنْفَرُونَ وَمَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئاً وَلا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٧٣﴾

يَحْلِلُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ يَعْلَمُونَ لَمْ يَكُنِ الْأُولَى أَوْ مَا تَقْسُمُوهَا إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ بِنُورٍ مِنْ لَدُنْهِ وَيَخْتَارُ لَهُمْ يَوْمَ تَبْيَضُّ الْوُجُوهُ وَالسُّودُ وَالْأُولَى يَنْفَرُونَ وَالْآخِرَةُ يَنْفَرُونَ وَمَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئاً وَلا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾

<sup>1</sup> Abū Sa'īd al-Hudrī hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: A Magasztos Allah mondani fogja a Paradicsom Népének: 'Ó, Paradicsom Népe! Ők pedig így válaszolnak: Hívásodra Urunk és szolgálatodra, bizony a Te Kezedben van minden jó! Majd mondja: Elégedetek vagytok? Ők pedig így szólnak: Urunk! Miért is ne lennénk elégedettek, hiszen Te olyat adtál nekünk, amit még senkinek sem adtál ezelőtt, a teremtményeid közül. Majd mondja. Adjak-e még ennél is jobbat? Ők megkérdezik: Mi lehet még ennél is jobb? Ő pedig mondja: Rátok helyezem elégedettségemet, így ezután soha többé nem fogok haragvással fordulni felétek.'

<sup>2</sup> Itt a Magasztos megparancsolja a Prófétájának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy fáradhatatlanul folytassa a harcot a hitetlenek és a képmutatók ellen. 'Alī bin Abī Ṭalīb-től maradt fenn, miszerint ő mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) négy kardot küldött. Egy kardot a társítók ellen, amely a 9:5-ben olvasható. Egy kardot a Könyv Népének hitetlenjei ellen, amely a 9:29-ben olvasható. Egy kardot a képmutatók ellen, amely a 9:73 és a 66:9-ben olvasható. Egy kardot a zsarnokoskodók ellen, amely a 49:9-ben olvasható.



nekik. Ám ha elfordulnak Allah  
fájdalmas büntetéssel bünteti őket  
az evilágon és a Túlvilágon.  
Nincs nekik a földön sem  
támogató, sem segítő.

75. És vannak közöttük olyanok, akik  
megállapodást kötöttek Allah-hal  
(mondván): „Ha ad nekünk az Ő  
túláradó kegyelméből, akkor mi  
bizony adakozni fogunk, s a  
kegyesek közé fogunk tartozni.”

76. Ám miután adott nekik az Ő  
túláradó kegyelméből, azok  
fukarkodtak azzal és elfordultak.

77. Ezután képmutatást ültetett a  
szívükbe addig a Napig, amikor  
találkozni fognak Vele, amiatt,  
hogy megszegték azt, amit Allah-  
nak ígértek és azért is, hogy  
hazugok voltak.

78. Talán nem tudják, hogy Allah  
tudja az ő titkukat és bizalmas  
beszélgetésüket. Allah bizony a  
láthatatlan kiváló Ismerője!

79. Azok, akik azokat az önkéntesen  
adakozó hívőket rágalmazták meg  
és azokat, akik nem találnak mást  
csak az igyekezetüket, gúnyolódhatnak  
ezeken. Allah gúnyolódjon ezeken!  
Fájdalmas büntetés jár nekik!

80. Kérj (*Muhammad*- Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) számukra bocsánatot,  
avagy ne kérj a számukra  
bocsánatot! Ám még ha  
hetvenszer kérsz is a számukra

وَمِنْهُمْ مَّنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَئِنْ آتَيْنَا  
فَضْلًا لِّلصَّدَقَاتِ لَنَتَّكُونَ مِّنْ  
الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا آتَيْنَاهُم مِّن فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ  
وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِم إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ  
يَمَّا أَخْلَقُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبَاطِلًا  
كَذِبُونَ ﴿٧٧﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ  
وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّمَهُ الْغَيْبُ ﴿٧٨﴾

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا  
يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ  
سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ  
لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ  
يَأْتِيَهُمْ كَقَرْرٍ يَأْتِي اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٠﴾

bocsánatot Allah nem fog nekik megbocsátani. Ez azért fog történni mivel hitetlenkedtek Allah-hal szemben és a Küldöttével (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). És Allah nem vezérli a vétkesek népét.

81. Örvendeztek az otthonaikban hátramaradók<sup>1</sup> annak, hogy Allah Küldöttével ellentétben (otthon maradhattak). És ellenükre volt, hogy testükkel és javaikkal Allah Útján hadakozzanak. És mondták: „Ne vonuljatok ki hőségben!” Mondd: „A Pokol tüze még forróbb!” Báresak felfognák!

82. Nevessenek csak egy keveset! És sírjanak sokat! Annak jutalmaként, amit megszereztek.

83. Ha Allah hazavezérel téged egy csoporthoz közülük, azok engedélyt fognak kérni tőled a kivonulásra. Mondd: „Ti soha nem fogtok kivonulni velem. És nem fogtok velem együtt az ellenség ellen harcolni. Ti bizony elégedettek voltatok az otthon maradással az első alkalommal. Most tehát üljetek a hátramaradókkal!”

84. És ha valaki meghal közülük soha ne mondjál (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) imát érte és ne állj

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خَلْفَ رَسُولِ اللَّهِ  
وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ  
نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٥١﴾

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ  
فَأَسْتَخْرِطُوكَ لِتُخْرِجَهُمْ فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ  
أَبَدًا وَلَنْ تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ  
بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ﴿٥٣﴾

وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ  
عَلَيْ قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَا تَأْوُوا  
وَهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٥٤﴾

<sup>1</sup> Ez utalás a Tabūk-i portyán történtekre, amely a Hígra 9. Évében, Ragab hónapban történt (630-ban).

meg a sírja felett! Ők hitetlenek voltak Allah-hal szemben és a Küldöttével szemben és úgy haltak meg, hogy bűnösök voltak.

85. Ne késztesse nek csodálatra a javaik és a gyermekeik! Allah csupán azok által akarja megbüntetni őket az evilági létben, hogy úgy szálljon el a lelkük, hogy ők hitetlenek.
86. És ha kinyilatkoztatik egy *sūra* azzal, hogy: „Higgyetek Allah-ban és harcoljatok az Ő Küldöttével együtt!” A tehetősök közülük engedélyt kérnek tőled. És mondják: „Engedd, hogy az otthon maradékkal legyünk!”
87. Elégedettek voltak azzal, hogy a hátramaradékkal legyenek. Lepecsételtetett a szívük és ők nem fognak fel semmit.
88. Ám a Küldött és azok, akik vele együtt hisznek harcba szállnak javaikkal és testükkel. Nekik a jó dolgok járnak. Ők azok, akik boldogulnak.
89. Allah Kerteket készített elő a számukra, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak időzni. Ez a hatalmas diadal!
90. És a beduinok közül azok, akik mentségeket hoztak fel, eljöttek, hogy engedély adassék nekik. Akik hazudtak Allah-nak és a Küldöttének otthon maradtak. Akik hitetlenek közülük azokat

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْآخِرَةِ وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ أَنْ آمَنُوا بِاللهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنُوا وَلَوْ أَطَّوَلُ مِنْهُمْ وَقَالُوا ادْرَأْنَا نَكُنْ مَعَ الْفَاعِلِينَ ﴿٨٦﴾

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

لَكِنَّ الرُّسُولَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

أَعَدَّ اللهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾



fájdalmas büntetés fogja elérni.

91. Nem szabad bűnnek tekinteni a gyengékkel, sem a betegekkel szemben, sem azokkal szemben, akiknek nincs miből adakozni<sup>1</sup>, ha őszinték Allah-hal és a az Ő Küldöttével szemben. A jóra valókkal szemben nincs útja (a szemrehányásnak.) Allah Megbocsátó és Irgalmas.
92. Azoknak sem (lehet felelni), akiknek, mikor eljöttek hozzád, hogy lásd el őket háttal állattal, te mondtad: „Nincs miből ellátnom benneteket háttal állattal.” Elfordultak és a szemüket a könny öntötte el amiatt, hogy nincs semmijük, amit hozzájárulásként adhatnának. **Hizb21.**
93. Csupán azok ellen van útja (a szemrehányásnak), akik engedélyt kérnek tőled, holott ők gazdagok. És elégedettek voltak azzal, hogy a hátramaradékkal legyenek. Allah lepecsételte a szívüket és ők nem tudnak semmit. **Ġuz'11.**
94. Mentetetőzni fognak (a képmutatók) előttetek, mikor visszatértek hozzájuk. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ne mentetetőzzetek! Nem hiszünk nektek. Allah hírül adta a ti híreiteket. Allah látni fogja a ti tetteiteket és a Küldött is. Majd a

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَأَعْيَتُهُمْ تَفِيضٌ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يُنْفِقُونَ ﴿١٢﴾

﴿١٣﴾ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذْ أَرْجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُونَ لِي أَن قُلْتُمْ لَكُمْ قَدْ نَبَأَ اللَّهُ مِنَ الْخَبَائِرِ كُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ يُؤْتِرُكُمْ إِلَيْنَا عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَذُكِّرْكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

<sup>1</sup> Ha nem tudnak hozzájárulást adni az Allah Útján történő harchoz.

láthatatlan és a látható világok  
Tudója elé vitettek és Ő hírül  
fogja majd adni nektek, amit ti  
cselekedtetek.”

95. Esküdözni fognak majd nektek  
Allah-ra, ha visszatértek hozzájuk,  
hogy forduljatok el tőlük!  
Forduljatok hát el tőlük! Bizony  
ők maguk a tisztátalanság. A Pokol  
lesz a menedékhelyük, annak  
jutalmaként, amit megszereztek.

96. Esküdözni fognak nektek, hogy  
elégedettek legyetek velük. Ám  
Allah nem lesz elégedett a  
vétkesek népével.

97. A beduinok még makacsabbak a  
hitetlenségben és képmutatásban  
és még inkább hajlamosak arra,  
hogy ne vegyenek tudomást azon  
törvényi szabályozásokról,  
amiket Allah nyilatkoztatott ki az  
Ő Küldöttének (*Muhammad*-  
Allah áldja meg és adjon Neki  
örök üdvösséget). Allah azonban  
Tudó és Bölcs.

98. A beduinok között vannak olyanok,  
akik adósságnak tekintik azt, amit  
hozzájárulásként adnak és azt lesik  
mikor fordul rosszra a sorsotok.  
Azonban az ő sorsuk fog rosszra  
fordulni. Allah Halló és Tudó.

99. Ám olyanok is vannak a  
beduinok között, akik hisznek  
Allah-ban és az Utolsó Napban  
és, amit hozzájárulásként adnak  
azt adománynak tekintik Allah-  
nál, és a Küldött imáit is.

سَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ  
إِلَيْهِمْ فَاعْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ  
إِنَّهُمْ رِجْسٌ وَمَا بُدِئَ بِهِمْ بِجِزَاءٍ بِيَمَا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾

يَخْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِن  
تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ  
الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٦﴾

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا  
يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ  
مَغْرَمًا وَيَرْمِزُ بِكُمْ الدَّوَابِرَ عَلَيْهَا  
دَائِرَةُ السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَيتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبًا عِنْدَ اللَّهِ  
وَصَلَّاتِ الرَّسُولِ إِلَّا أَنهَا قُرْبَةٌ لَهُمْ  
سَيَجْزِيهِمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ إِنَّ اللَّهَ

Felajánlások ezek a számukra, amelyek által Allah az Ő irgalmába lépteti őket. Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.

100. És a megelőzők, az elsők a Kivonulók (*al-Muhāğirūna*) közül és a Segítők<sup>1</sup>, és akik követték őket jó cselekedeteket téve. Allah elégedett velük és ők is elégedettek Allah-hal. És Kerteket készített elő a számukra, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak tartózkodni. Ez lesz a hatalmas győzelem.

101. A körülöttetek élő beduinok között és Medina lakói között is vannak képmutatók, akik megmakacsolták magukat a képmutatásban. Te (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem ismered őket. Mi ismerjük őket. Kétszer fogjuk őket büntetni, majd hatalmas büntetéshez vitetnek vissza.

102. És (vannak) mások (akik) beismerték a bűneiket. Ők helyes cselekedetet keverték össze más rosszal. Talán Allah kiengesztelődve fog feléjük fordulni. Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.

عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٠﴾

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ  
وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ  
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ  
لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ  
الْعَظِيمُ ﴿١٠١﴾

وَمِنْ حَوْلِكُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ مُنَافِقُونَ  
وَمِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى النَّفَاقِ لَا  
تَعْلَمُهُمْ خَبَرُ نَعْلَمُهُمْ سَنُعَذِّبُهُمْ  
مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٢﴾

وَالْآخَرُونَ آمَنُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا  
صَالِحًا وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ  
عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٣﴾

<sup>1</sup> Anas-tól maradt fenn: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A hit jele a Segítők szeretete. A képmutatás jele a haragvás a Segítőkkel szemben.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 17 (A Segítők kifejezés arabul *nāsīrun* vagy *naṣīrun* tbsz. *anṣār*, határozott alak *al-anṣāru*, ők azok, akik segítettek, támogatták és hittek a Prófétaban (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Aws és a *Hazrağ* törzsből Medinában.)



103. Vegyél a javaikból *šadaqa*-t (adakozás), hogy tisztátalanságukat megszüntesd és megtisztítsd őket általa! És imádkozz értük! Az imádságod talán nyugalom lesz a számukra. Allah Halló és Tudó.

104. Talán nem tudják, hogy Allah elfogadja az Ő szolgálai megbánását és átveszi az adományokat. Bizony Allah a Kiengesztelődő és az Irgalmas.

105. És mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Cselekedjete! Allah látni fogja a tetteiteket és az Ő Küldötte is és a hívők. Majd a láthatatlan és a látható világok Tudója elé vitettek. És Ő tudatni fogja veletek mit cselekedtetek.”

106. Másoknak pedig várniuk kell Allah parancsára. Vagy megbünteti őket, vagy kiengesztelődve fordul feléjük. Allah Tudó és Bölcs.

107. És azok, akik mecsetet emeltek a kár okozás szándékával és hitetlenségből továbbá, hogy széthúzást szítsanak a hívők között és hogy leshelye legyen azoknak, akik előtte háborúztak Allah-hal és a Küldöttével (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és akik bizonyosan megesküsznek arra, hogy: „Mi csak a legjobbat akartuk!” Allah tanúsítani fogja, hogy ők hazugok<sup>1</sup>.

خَذُ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا  
وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ  
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٣﴾

الَّذِينَ يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ  
عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَالَّذِي هُوَ  
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

وَقُلْ أَعْمَلُوا بِمَا أَمَرَ اللَّهُ تَعَالَى وَأَطِيعُوا  
وَأَلْمُؤْمِنُونَ وَسَمُرْدُونَ إِلَى عَالِمِ الْغَيْبِ  
وَالشَّهَادَةِ وَفِي نَفْسِكُمْ بَعَاكُمُ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

وَالْآخَرُونَ مَرْجُونَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ  
وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا  
وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ  
وَأَرْصَادًا لِمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ  
قَبْلُ وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ  
وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

<sup>1</sup> A vers kinyilatkoztatásának az oka: A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök

108. Soha nem állj fel abban! Az a mecset, amely az első naptól az istenfélelemre alapított az méltóbb arra, hogy abban állj fel (imára). Abban olyan férfiak vannak, akik azt szeretnék, ha megtisztulnának. Allah szereti a megtisztulókat.

109. Vajon az jobb-e, aki istenfélelemre alapozta építményét és az Allah-tól származó elégedettségre, vagy az, aki egy vízmosta, omlásra kész homokpad szélére alapozta építményét, amely vele együtt a Pokol tüzébe omlik le? Allah nem vezérli a bűnösök népét.

110. Az építmény, amit építettek, meg nem szűnő kétség lesz a szívükben, ha csak a szívük darabokra nem szakad szét (a halálukkal). Allah Tudó és Bölcs.

111. Allah megvásárolta a hívőktől a személyüket és a javaikat, mivel

لَا تَقُمْ فِيهِ أُبْدًا الْمَسْجِدُ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَى  
مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ  
رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَّخِذُوا لِلَّهِ حُجُبَ  
الْمُطَهَّرِينَ ﴿١٠٨﴾

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُيُوتَهُ عَلَى تَقْوَى مِنَ اللَّهِ  
وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَسَّسَ بُيُوتَهُ عَلَى  
شِقَاجِرٍ رِجَالٌ يَتَخَفَتُونَ فِيهَا مِنَ آثَرِ  
النَّارِ إِذَا هُمْ فِي نَارِ جَهَنَّمَ  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي  
قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ  
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

﴿إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ

üdvösséget) Medinába való megérkezése előtt élt ott egy férfi, aki még a Tudatlanság korában keresztény lett, a neve: Abū 'Āmir ar-Rāhib. Miután a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) Medinába érkezett, s az Iszlám ügye egyre magasabbra emelkedett *Badr*-ot követően, a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) felszólította őt az iszlámra, ám az megtagadta azt. Elmenekült Mekkába, majd Hiraql-hoz, és segítséget kért a muzulmánok elleni háborúra, amire ígéretet is kapott. Majd levelet írt a népének, hogy sereg fog menni és elűzi Muḥammad-ot. Megparancsolta nekik, hogy építsenek valami leshelyet, ekkor kezdtek a mecset építésébe, közel *Qubā'* mecsetjéhez. Miután az építkezést befejezték kérték a Próféta (Allah áldja meg), hogy imádkozzon abban. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: (Mi most úton vagyunk, de ha visszatérünk, ha Allah is úgy akarja.) Majd *Tabūk*-ból visszatértében, Medinától egy napi járóföldre, Gabriel eljött hozzá és hírt adott neki a 'széthúzás Mecsetjéről' (arabul: *masgidu-d-dirār*), s azt, hogy építői mire készülnek a muzulmánok ellen hitetlenségükben. Allah Küldötte (Allah áldja meg) embereket küldött, hogy rombolják azt le.



nekik jár majdan a Paradicsom. Harcolnak Allah Útján: ölnek és megöletnek. Igaz ígéretként Tőle a Tórában, az Evangéliumban és a Koránban. És ki az, aki Allah-nál igazabban tartja be a megállapodását? Örvendezzetek hát a vásárotoknak, amit kötöttetek. Ez lesz a hatalmas győzelem<sup>1</sup>!

112. (Akik lelkét Allah megvásárolta ők azok) Akik készek a megbánásra, a (Allah-ot) szolgálók, a magasztalók, az ájtatos gyakorlatokat végzők, a meghajlók, a leborulók, a helyénvalót megparancsolók, a rosszat megtiltók, akik megtartják Allah törvényi előírásait. Hirdess örömhírt a hívőknek!

113. A Prófétának és azoknak, akik hisznek nekik nem szabad bocsánatot kérniük a társítók számára, még akkor sem, ha azok rokonok. Miután világos lett a számukra, hogy ők a Pokol népéhez tartoznak.

114. *Ibrāhīm* (Ábrahám) bocsánatkérése az apja számára csupán egy ígéret alapján történt, amelyet korábban ígért meg neki<sup>2</sup>. Ám miután világos lett, hogy ő Allah ellensége mentesnek nyilvánította magát tőle.

وَأْمُرْهُمْ بِأَن لَّهُمُ الْجَنَّةَ يُغْنِيْلُوْنَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُوْنَ وَيُقْتَلُوْنَ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْفُرْقَانِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ يَوْمَ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٢﴾

الْمُتَّقِينَ الْعَبِيدُونَ الْحَمِيدُونَ  
الْمُسْتَخِفُّونَ الرَّكَعُونَ  
الْمُسْتَجِدُّونَ الْأَمْرُونَ بِالْمَعْرُوفِ  
وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ  
لِحُدُودِ اللَّهِ وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولِي قُرْبَى مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٤﴾

وَمَا كَانَ أَنْسْتَغْفَرَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

<sup>1</sup> Gābir bin 'Abdullāh hagyományozta: Az *Uhud*-i csata napján egy férfi jött el a Prófétához (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki megkérdezte: Meg tudod mondani nekem, hol leszek ha mártíromságot szenvedek el? A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) azt válaszolta: A Paradicsomban. A férfi ekkor eldobta azt a néhány szem datolyát, amit a kezében tartott. Harcolni kezdett még el nem érte a mártíromságot. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja.

<sup>2</sup> Azaz Ábrahám ígérte meg korábban az apjának, hogy bocsánatot fog kérni a számára.



Bizony *Ibrāhīm* (Ábrahám) együtt  
érző és elnéző.

115. Allah soha nem fog tévelygésbe  
vinni egy népet azt követően,  
hogy már vezérelte őket. Mig meg  
nem világítja nekik mit féljenek.  
Bizony Allah mindenről tud.

116. Bizony Allah-é az egek és a föld  
királysága. Ő kelt életre és küld a  
halálba. Nincs nektek Allah  
helyett más támogatótok, sem  
segítőtök.

117. Allah bizony kiengesztelődve  
fordult a Próféta felé és a  
Kivonulók felé és a Segítők felé,  
akik követték őt (*Muḥammad*-  
Allah áldja meg és adjon Neki  
örök üdvösséget) a szorongattatás  
órájában azután, hogy egy  
csoportnak közülük már-már a  
szíve ferdeségre hajlott<sup>1</sup>. Ezután  
kiengesztelődve fordult feléjük.  
Bizony Ő velük szemben Kegyes  
és Irgalmas.

118. És azon háromhoz is  
(kiengesztelődve fordult)<sup>2</sup>, akik  
hátrahagyattak addig, amíg  
bármilyen tágas is, szűk lett nekik  
a föld és lelkük összeszorult, és  
úgy gondolták nincs menedék  
Allah-tól, csak Nála. Majd  
kiengesztelődve fordult feléjük,

وَمَا كَانَتْ أَلَلَهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ  
هَدَاهُمْ حَتَّى يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ  
أَلَلَهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

إِنَّ أَلَلَهُ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
يُخَيِّرُ وَيُخَيِّبُ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ أَلَلَهُ  
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

لَقَدْ تَابَ أَلَلَهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ  
وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ  
مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَرِيغُ قُلُوبُ قَرِيبٍ  
مِنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ رَؤُوفٌ  
رَحِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّى إِذَا ضَاقَتْ  
عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ  
أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَنْ لَا مَلْجَأَ مِنْ أَلَلهِ إِلَّا  
إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِسُوءِ أَلَلَهُ هُوَ  
الْقَوَابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

<sup>1</sup> Ezen Kegyes Vers szintén a *Tabūk*-i portyára utal, amikor is a muzulmán sereg nagy nehézségek, élelem és víz hiányában és hatalmas forróságban vonult ki. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

<sup>2</sup> A Vers három *Anṣār*-beli férfira utal: Kaḏ bin Mālik, Hilāl bin Umayya, Murāra bin ar-Rabī'. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

hogy ők is bűnbánattal éljenek.  
Bizony Allah a Kiengesztelődő és  
az Irgalmas.

119. Ó, ti, akik hisztek! Féljétek  
Allah-ot! És tartozzatok az  
igazak<sup>1</sup> közé!

120. Medina népének és azoknak, akik  
körülötte élnek a beduinok közül  
nem lett volna szabad  
lemaradniuk a Prófétától. És nem  
lett volna szabad saját magukat  
többre tartani, mint az ő életét.  
Azért mivel nem szenvednek  
szomjúságtól, sem fáradságtól,  
sem pedig éhségtől Allah Útján.  
És nem tettek egyetlen lépést  
sem, amely a hitetlenek haragját  
idézte volna elő, és nem éri őket  
az ellenségtől semmi rossz  
anélkül, hogy kegyes cselekedet  
gyanánt föl ne íratna az nekik.  
Bizony Allah nem tünteti el a  
kegyesek jutalmát.

121. És nem adakoznak sem kicsiny  
adományt, sem nagyot és  
egyetlen *wādī*-n (völgy, szoros a  
sivatagban) sem vágnak keresztül  
anélkül, hogy föl ne íratna az  
nekik, (azért) hogy Allah a  
legjobb cselekedeteik szerint  
jutalmazza őket.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا  
مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ  
مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ  
اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ  
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا  
قَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا  
يَقْطُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا  
يَمْلِكُونَ مِنَ عَدُوِّ اللَّهِ إِلَّا الْكَيْبَ لَهُمْ  
يَوْمَ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا يُفْقِرُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً  
وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا أَكْتَبَ لَهُمْ  
لِيَجْزِيََهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

<sup>1</sup> 'Abdullāh hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Az igazságosság vezet el az *al-birru*-hoz (kegyesség, őszinteség) és bizony az *al-birru* vezet el a Paradicsomba. Az ember pedig addig-addig mond igazat míg az igazak közül való lesz. A hazugság vezet az *al-fuğūr*-hoz (bűnösség, rossz végrehajítása). Az *al-fuğūr* pedig a Pokolba vezet. Az ember pedig addig-addig hazudozgat, míg végül Allah-nál a hazugok közé íratik fel. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.5743

122. És nem kellett volna a hívőknek mindannyiuknak kivonulniuk. Miért nem vonult ki minden csoportjukból egy csapat, hogy okosodjanak a vallásban és inthessék népüket, miután visszatértek hozzájuk. Talán így óvakodnak majd.

123. Ó, ti, akik hisztek! Harcoljatok azok ellen a hitetlenek ellen, akik körülöttetek élnek, hogy érezhessék a szigorotokat! És tudnotok kell, hogy Allah az istenfélőkkel van!

124. És ha kinyilatkoztatik egy *sūra*, van (a képmutatók) közöttük olyan, aki mondja: „Közületek kit gyarapított ez hitben?” Azok, akik hisznek, őket gyarapította ez hitben. Ők örvendeznek.

125. Ami pedig azokat illeti, akiknek szívében betegség van, azoknak fokozza a tisztátalanságát a tisztátalanságukhoz. És ők úgy halnak meg, hogy hitetlenek.

126. Talán nem látják, hogy minden évben próbának vettnek alá egyszer, vagy kétszer? Majd ezután nem mutatnak bűnbánatot és nem okulnak.

127. És ha kinyilatkoztatik egy *sūra*, egymásra néznek: „Vajon lát benneteket valaki?” Majd félrefordulnak. Allah elfordította a szívüket, mivel ők olyan emberek, akik nem fognak fel semmit.

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَآفَّةً فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اقْتُلُوا الَّذِينَ يُلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ وَلَا يَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذَا مَا أَنزَلْنَا سُورَةً فَمِنَهُمْ مَّن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَذِهِ ءِيمَانًا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَفَرَادْتُهُمْ ءِيمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٤﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَى رِجْسِهِمْ وَمَا تَوَّأَوْهُمْ كَثُرُوا ﴿١٢٥﴾

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذْكُرُونَ ﴿١٢٦﴾

وَإِذَا مَا أَنزَلْنَا سُورَةً تَوَّعَّصْنَاهُمْ إِلَى بَعْضِ هَٰئِلٍ يَّرْتَدُّكُمْ مِن أَحَدِهِمْ أَنْصَبُوا صَرَفَ اللَّهِ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾

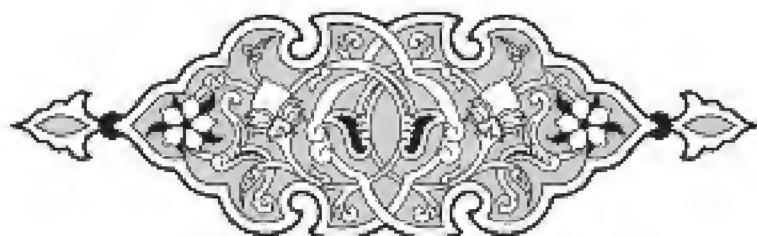


128. Bizony eljött már hozzátok egy  
Küldött (*Muḥammad*- Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) magatok közül.  
Keserves az a számára, ha valami  
baj ér benneteket, értetek aggódik  
és a hívők iránt jóságos és  
irgalmas.

129. És ha elfordulnak, akkor mondd:  
„Allah elégséges a számomra! *Lā  
ilāha illā Huwa* (Nincs más isten  
csak Ő!) Őrá hagyatkozom és Ő a  
Hatalmas Trón Ura.”

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ  
عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ  
عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ  
رَّحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ  
الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾



Yūnus /10./  
A Yūnus<sup>1</sup> c. sūra.

سُورَةُ يُونُسَ

Mekkaí.

Verseinek száma: 109.

Kivéve a: 40, 94, 95, 96. verseket.

Az Éjszakai utazás c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörletes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-rā'*. Ezek a Böles Könyv (ezen Korán) Versei.
2. Vajon csodának tekintik-e az emberek, hogy egy közülük való férfinak (*Muhammad* Prófétának-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) sugalltuk, hogy: „Intsd az embereket! És hirdess örömhírt azoknak, akik hisznek! Nekik vitathatatlan elsőbbségük van az Uruk nál!” Mondták a hitetlenek: „Bizony ez nyilvánvaló varázsló!”
3. Bizony a ti Uratok Allah, Aki megteremtette az eget és a földet hat nap alatt, majd a Trón fölé emelkedett<sup>2</sup>, irányítva a parancsot. Nincs közbenjáró csak az Ő engedelme után. Ő Allah, az Uratok! Őt szolgáljátok! Hát nem okultok.
4. Hozzá lesz majdan visszatérésetek, mindenkinek közületek. Ez Allah ígérete igazságként. Ő kezdi el a teremtést, majd megismétli, hogy

الرَّحْمَنُ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ١

أَكُنْ لِلنَّاسِ عِجَابًا ۖ إِنَّ أَوْحِينَآ إِلَى رَجُلٍ مِّنْهُمْ  
أَن أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا ۖ أَنَّ  
لَهُمْ قَدَمٌ صِدْقٍ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ قَالَ  
الْكَافِرُونَ إِنَّ هَٰذَا لَشَيْعَرٌ مُّبِينٌ ٢

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ  
يُنَزِّلُ الْمَطَرَ ۖ إِنَّمَا تَتَّبِعُونَ  
ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبَّكُمْ فَاعْبُدُوهُ ۚ أَفَلَا  
تَذَكَّرُونَ ٣

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا ۖ وَعِندَ اللَّهِ حَقُّ الْإِمَّةِ  
يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ  
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ ۚ وَالَّذِينَ

<sup>1</sup> A szūra címe a 98. versből ered.

<sup>2</sup> Az *istiwā'* - 'a felemelkedés, a magasság felé történő elmozdulás' úgy, ahogyan az az Ő magasztosságához illik.

méltányosan jutalmazza meg azokat, akik hisznek és kegyesen cselekszenek. Akik pedig hitetlenkednek, nekik forrásban lévő víz lesz az italuk és fájdalmas büntetés amiatt, hogy hitetlenkedtek.

5. Ő az, Aki a napot fényességnek és a holdat világosságnak teremtette meg, s (különböző) állapotokat rendelt el a számára, hogy számlálhassátok az éveket és az időszámítást. Allah ezt igazsággal teremtette meg. Ő megmagyarázza a Jeleket az olyan embereknek, akik tudnak.
6. Bizony az éjszaka és a nappal váltakozásában és abban, amit Allah az egekben és a földön teremtett, jelek vannak az olyan emberek számára, akik istenfélők.
7. Bizony azok, akik nem vágyakoznak a Velünk való találkozásra, elégedettek az evilági élettel és megnyugszanak abban. És azok, akik a Mí Jeleinkkel szemben hanyagok,
8. Nekik a Tűz lesz a lakhelyük azért, amit megszereztek maguknak.
9. Ám azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, őket az Urunk a hitük által az Igaz Útra vezérli. Alattuk folyók folynak az örök gyönyör Kertjeiben.
10. Ott az ő fohászuk: „Magasztaltassál, Urunk! (*subhānaka-llāhumma*)”

كَتَبُوا لَهُمْ شَرَابًا مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٥﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَّقُونَ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ نَارٍ وَصُورِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنَّنُوا بِمَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَافِلُونَ ﴿٨﴾

أُولَٰئِكَ مَا لَهُمْ مِنَ النَّارِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِسْمِهِمْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿١٠﴾

دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ



És üdvözlésük: „Békesség!” És a fohászuk vége pedig (mindig): „Bizony hála legyen Allah-nak, a Világok Urának! (*al-hamdu li-Llāhi Rabbi-l-Ālamīna*)”

11. És ha Allah úgy siettetné a rosszat az emberekkel szemben, ahogyan ők siettetni szeretnék a jót, akkor bizony már elrendelte volna az ő megszabott idejüket. Ám Mi engedjük azokat, akik nem áhítozzák a Velünk való találkozást, az ő tévelygésükben bolyongani.
12. És ha az embert rossz éri, akkor fohászkodik hozzánk az oldalán (fekve), ülve, vagy állva. Ám miután elhárítottuk róla a rosszat, továbbmegy mintha nem is fohászkodott volna Hozzánk valami rossz miatt, ami érte. Így díszítettett fel a túlzóknak az, amit cselekszenek.
13. Bizony már elpusztítottunk századokat előttetek is, amidőn ők bűnöket követtek el. Eljöttek hozzájuk a Küldötteik a nyilvánvaló bizonyítékokkal, ám ők nem hittek. Mi ilyen módon jutalmazzuk a vétkesek népét.
14. Majd utódaikká tettünk meg benneteket a földön, hogy megfigyeljük ti hogyan cselekedtek?
15. És amikor a Mi Verseink nyilvánvaló bizonyítékokként recitáltatnak nekik, azok, akik

وَحَيَّاهُمْ فِيهَا سَلَامٌ وَأَخْبَرَدَعْوَاهُمْ  
أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١١﴾

\* وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ  
اسْتِعْجَالَهُمْ بِالْخَيْرِ لَقُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ  
فَنَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ قَافٍ  
طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَا الْجَنِّينَ  
قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَاهُ  
ضُرَّهُ مَرَّكَانَ لَمْ يَدْعُنَا إِلَى ضُرِّ مَسَّهُ  
كَذَلِكَ يُؤَيِّنُ لِلْمُفْسِدِينَ مَكَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا  
وَجَاءَهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا  
لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ  
الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤﴾

فَرَجَعْنَاهُمْ خَلْقًا فِي الْأَرْضِ مِنْ  
بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

وَإِذَا نُنَادَيْنَاهُمْ أَتَيْنَا بِبَيِّنَاتٍ قَالِ  
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا أَتَيْنَا بِبَيِّنَاتٍ

nem áhítozzák a Velünk való találkozást azt mondják: „Hozz egy Koránt, ami más, mint ez! Vagy változtasd meg!” Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én nem változtathatom meg azt magamtól. Én csupán azt követem, ami sugalltatott nekem. Ha szembefordulnék az Urammal, akkor egy hatalmas Nap büntetésétől kellene félnem.”

16. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha Allah akarta volna akkor nem recitáltam volna nektek azt és nem tudattam volna veletek azt. Hiszen egy életet leéltem már közöttetek ezelőtt. Hát nem fogjátok fel az eszetekkel?”

17. És ki bűnösebb, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen, vagy meghazudtolja az Ő Jeleit? Bizony nem boldogulnak a vétkesek.

18. És Allah helyett olyat szolgálnak, ami sem ártani, sem használni nem képes nekik. És azt mondják: „Ezek a mi közbenjáróink Allah-nál!” Mondd: „Talán olyasvalamiről akartok hírt adni Allah-nak, amiről Ő nem tud, sem az egekben sem a földön?” Magasztaltassék, mennyire felette áll Ő annak, amit társítanak.

19. Az emberek kezdetben egyetlen közösséget (egyetlen vallást

عَبَّاهُ هَذَا أَوْ بَدَّلَهُ فُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ  
أَبْدَلَهُ مِنْ مِّثْلَيْ نَفْسِي إِنَّهُ أَنَا الْيَقِينُ  
يُوحَىٰ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ إِنِّي خَافُ  
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٠﴾

قُلْ أَوْفَاءُ اللَّهِ مَا لَوْ تَوَدُّهُ عَلَيْكُمْ وَلَا  
أُذْرُكُمْ بِهِمْ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ  
عُمُرًا مِّن قَبْلِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١١﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ  
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

وَيَقْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْصُرُهُمْ وَلَا  
يَنْفَعُهُمْ يَقُولُوا هَؤُلَاءِ شُفَعَاؤُنَا  
عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَتَدْعُونَ اللَّهَ يَعْلَمُ فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ سُبْحَانَهُ  
وَعَلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٣﴾

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً

követtek) alkottak<sup>1</sup>. Ám nézetkülönbség támadt közöttük. És ha nem lett volna a szó, amely már elhangzott az Uradtól, akkor bizony már döntés született volna azzal kapcsolatban, amiben összekülönböztek.

20. És azt mondják: „Miért nem küldetett le a számára Jel az Urától?” Mondd: „A láthatatlan (tudása) Allah-é! Várjatok csak! Én is veletek várokodom.”
21. És ha irgalmat kóstoltattunk meg az emberekkel azután, hogy csapás sújtotta őket, ők fondorlatot szőttek a Mi Jeleinkkel kapcsolatban. Mondd: „Allah gyorsabban sző fondorlatot.” A Mi Küldötteink (az Angyalok) bizony feljegyzik azt, amit ti fondorkodtok.
22. Ő az, Aki utaztat benneteket a szárazföldön és a tengeren. Mikor aztán a hajón vagytok és azok jó széllel futnak velük, örvendeznek annak. Majd viharos szél éri el őket és minden oldalról hullámok támadnak és úgy hiszik, hogy azok mindenfelől körülvették őket-Allah-hoz fohászkodnak, őszinte hittel azért, hogy: „Ha megmentesz bennünket ebből, akkor a hálások közé fogunk tartozni.”

فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ  
لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِي مَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٠﴾

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ  
رَبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا إِنِّي  
مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٢١﴾

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَعْدِ ضَرَاءٍ  
مَسَّاهُمْ إِذَا اللَّهُمَّ مُكْرِفِي إِيَّانَا ثَأْنِي اللَّهُ أَسْرِعْ  
مُكْرَإَنَا رُسُلَنَا يَكْفُرُونَ مَا أَلْمُكُرُونَ ﴿٢٢﴾

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّى إِذَا  
كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَخَوَّضْتُمْ بِهِمْ مِجْرَاطَ طَيْبَةٍ  
وَفَرَّخُوا بِهَا حَاوِيَةً فَهَارِجَ غَاصِفٍ وَجَاءَهُمْ  
الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ  
بِهِمْ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ لَمْ  
يُنَجِّتْنَا مِنْ هَذَا وَلَمْ يَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٢٣﴾

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Minden újszülött a *fitra*-ra (a tiszta, romlatlan, muzulmán egyistenhit) születik. A két szülő teszi őt zsidóvá, kereszténnyé vagy mágushitűvé. (Hasonlatos ez ahhoz) Ahogyan egy állat megszül egy hibátlan kis állatot. Észreveszték-e azon valamiféle csonkítást? Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1293



23. Ám miután megmentette őket, jogtalan erőszakot követnek el a földön. Ó, emberek! Az erőszakotok bizony saját magatok ellen irányul. Az evilági élet mulandó örömeit (élvezitek). Majd Hozzánk lesz visszatérésetek. És Mi majd hírül adjuk nektek mit cselekedtetek.
24. Bizony az evilági élet példázata hasonlatos a vízhez, amit lebocsátottunk az égből és összekeveredtek vele a föld növényei, amelyekből az emberek és az állatok esznek. Mikor aztán a föld magára öltötte díszeit és felékesítette magát és annak lakói azt gondolják, hogy hatalmuk van felettük, akkor a Mi parancsunk elérte azt- egy éjjel, vagy egy nap- és olyanná tettünk mint a learatott, mintha tegnap nem is virágzott volna. Mi így magyarázzuk a Jeleket az olyan népnek, amely elgondolkozik.
25. És Allah szólít fel a Békesség Házára (a Paradicsom)! És Ő azt vezet az Egyenes Útra, akit akar. **Hizb22.**
26. Azoknak, akik kegyesen cselekszenek a legjobb jár<sup>1</sup> és még ráadás is. És nem fogja arcukat sem fekete por, sem megaláztatás borítani. Ők a Paradicsom lakói. Ők örökkön

فَلَمَّا أَتَتْهُمْ إِذَا هُمْ يُبْعَثُونَ فِي الْأَرْضِ يَغْتَرِبُونَ  
الْحَقُّ يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّمَا يَعْمُرُكُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ  
مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ  
فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أُنْزِلَتْ مِنْ  
السَّمَاءِ فَأَخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا  
يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّىٰ إِذَا  
أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ  
أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدِرُونَ عَلَيْهَا أَتَيْنَاهَا أُمْرًا نَيْلًا  
أَوْنَاهَا فَرَجَعْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنَمْ  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ  
يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٥﴾

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ  
وُجُوهَهُمْ قَمَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ  
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾

<sup>1</sup> A 'legjobb' a kommentátorok szerint a Paradicsom. Az ezt követő 'és még ráadás is' jelentése pedig a Magasztos Allah-ra tekintés öröme.

abban fognak tartózkodni.

27. És azok, akik rossz tetteket szereztek, azoknak a rossz tettekhez hasonló jutalom jár. Megaláztatás fogja őket elborítani. Senki sem védelmezheti meg őket Allah-tól. Arcukat, mintha az éjszaka sötét darabja fedné be. Ők a Tűz népe! Örökkön abban fognak tartózkodni.
28. És azon a Napon, amikor összegyűjtjük mindannyiukat. Majd azt mondjuk azoknak, akik társítottak: „A helyetekre, ti és a társaitok!” És elválasztjuk őket egymástól. És mondják a társaik: „Ti nem minket szolgáltatok.”
29. Allah elégséges tanú köztünk és köztetek arra, hogy mi nem törődtünk a ti szolgálatotokkal.
30. Ott minden lélek megtapasztalja azt, amit korábban követett el. És Allah-hoz, az ő igazi Urukhoz vitetnek. És eltűnedeznek mellőlük azok, akiket koholtak.
31. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki az, aki gondoskodik rólatok az égből és a földből, vagy ki az, aki a hallás és a látás fölött rendelkezik és ki hozza elő az élőket a halottból és ki hozza elő a halottat az élőből? Ki rendezi a parancsot?” Azt fogják mondani: „Allah!” És te mondd: „Hát nem vagytok istenfélők?”

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا  
وَتَرْهَقُهُمْ ذُلٌّ مَّا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن مَّغِيرٍ  
كُلَّمَا أَغْنَيْتَ رُجُوهَهُمْ قِطْعَةً مِّنَ النَّبْلِ  
مُطْلَقًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿٢٧﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جِجَعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا  
مِمَّا كَانُوا تُشْرِكُونَ شُرَكَاءُؤُمْ فَيَرْتَبِئَنَّهُمْ وَقَالَ  
شُرَكَاءُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِنَّا نَعْبُدُونَ ﴿٢٨﴾

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ إِن كُنَّا  
عَنِ عِبَادَتِكُمْ لَغَافِلِينَ ﴿٢٩﴾

هَٰذَا لِكَيْ تَتْلُوا كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ وَرُدُّوْا  
إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ الْحَقُّ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا  
كَانُوا يُفْتَرُونَ ﴿٣٠﴾

قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّن  
يَعْلَمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَمَن يُخْرِجُ الْحَيَّ  
مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَن  
يُدِيرُ الْأَمْرَ فَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا  
تَتَّقُونَ ﴿٣١﴾

32. Íme Ő Allah! A ti igazi Uratok!  
Mi más lehetne az Igazságon túl,  
mint a tévelygés?<sup>1</sup> Hogyan  
fordulhattok így el?
33. Így lett igazzá az Urad szava  
azokkal szemben, akik vétkeztek:  
Ők nem hisznek.
34. Mondd: „Van-e a társaitok között  
valaki is, aki elkezdi a teremtést?  
Majd megismétli azt?” Mondd:  
„Allah kezdi el a teremtést és Ő  
ismétli azt meg. Hogyan  
fordulhattok el?”
35. Mondd: „Van-e valaki is a  
társaitok között, aki az Igazsághoz  
vezérelhet el?” Mondd: „Allah  
vezérel az Igazsághoz. Vajon az  
méltóbb-e arra, hogy kövessék,  
Aki az Igazsághoz vezet el, avagy  
az, aki nem leli azt meg csak, ha  
vezettetik? Mi van veletek?  
Hogyan ítéltetek?”
36. A többségük csupán vélekedést  
követ. A vélekedés azonban  
semmit sem ér az Igazsággal  
szemben. Bizony Allah tudja,  
hogy ők mit tesznek.
37. Ezt a Koránt nem lehetett  
kitalálni a semmiből, Allah  
nélkül. Ám megerősítése ez  
annak, ami már előtte is volt és az  
Írás magyarázata, kétség nem

فَذَلِّلْكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ الْحَقُّ قَمَلاً أَبَدَ  
الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ فَإِنَّ تَصَرُّفَاتِ ۝

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا  
أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۝

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ  
يُعِيدُهُ قُلْ اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ قُلْ إِنَّ  
تُؤْتِكُون ۝

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلْ اللَّهُ  
يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ  
يُتَّبَعَ أَمْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يَهْدِيَ مَا لَكُمْ  
كَيْفَ تَحْكُمُونَ ۝

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي  
مِنَ الْحَقِّ شَيْئاً إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ۝

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَى مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَلَكِنْ تَصْدِيقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلُ  
الْكِتَابِ لَارِيبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝

<sup>1</sup> 'Ā'īša-tól -Allah legyen elégedett vele- Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Aki valami olyat vezet be a mi ügyünkbe, ami nem tartozik abhoz, az elvetendő.” (valamilyen újítást vezet be az Iszlámba, amelynek semmi alapja sincs. A fordító)



férhet hozzá, a Világok Urától<sup>1</sup>.

38. Vagy azt mondják: „Ő maga (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) találta ki.” Mondd: „Hozzatok egy hozzá hasonló *sūra*-t! És fohászkodjatok, Allah helyett, akihez csak tudtok, ha az igazat szólók közül valók vagytok.”
39. Nem! Meghazudtolták azt, aminek a tudását át nem foghatják, és aminek a magyarázata még nem jött el hozzájuk. Így hazudtoltak meg azok is, akik előttük voltak. Figyeld csak meg milyen lett a sorsa a bűnösöknek!
40. Van közöttük olyan, aki hisz benne, és van közöttük olyan, aki nem hisz benne. A te Urad jobban tudja kik a romlást terjesztők.
41. És ha meghazudtolnak téged, mondd: „Nekem megvan a magam cselekedetem és nektek is megvan a magatok cselekedete. Ti mentesek vagytok attól, amit én cselekszem, és én is mentes vagyok attól, amit ti cselekedtek.”
42. Vannak közöttük olyanok, akik figyelnek rád. Vajon te hallóvá teheted-e a süketeket, ha egyszer nem használják az eszüket?

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ إِنَّمَا نُسَوِّدُ مَثَلُوهٖ  
وَأَدْعُوا مَنْ أَسْطَعْتُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ إِن كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

قُلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا بَلَغَ  
أَوَّلُ حُلُمِهِ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ  
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَّنْ لَا يُؤْمِنُ  
بِهِ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

وَإِن كَذَّبُوكَ فَقُلْ إِنِّي عَمَلِي وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ أَنْتُمْ  
بِرَبِّكُمْ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا نَبِيٌّ مِّمَّا  
تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْمَعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ  
الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Próféta között minden Próféta kapott valamilyen csodát, aminek következtében az emberek biztonságot élvezhettek és hihettek. Ám, amit én kaptam az az Isteni Sugallat volt, amit Allah sugallt nekem. Remélem, hogy nekem lesz a legtöbb követő a Feltámadás Napján.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.4696

43. Vannak közöttük olyanok, akik rád néznek. Vajon vezetheted-e a vakokat, ha egyszer nem látnak?
44. Bizony Allah nem követ el bűnt az emberek ellen semmiben. Ám az emberek követnek el bűnt maguk ellen.
45. És azon a Napon, amikor összegyűjti őket, (úgy tűnhet) mintha csak egyetlen órát maradtak volna a napból. Felismerik egymást. Bizony kárvallott vesztesek azok, akik meghazudtolták az Allah-hal való találkozást. Ők nem vezéreltettek az Igaz Úton.
46. Akár megmutatjuk neked<sup>1</sup> egy részét annak, amivel fenyegetjük őket, akár elragadunk téged- Hozzánk lesz a visszatérésük. Majd pedig Allah tanú arra, hogy mit cselekszenek.
47. Minden közösségnek van egy Küldötte! És ha eljön a Küldöttük, Igazságos ítélet születik közöttük. Nem szenvednek el jogtalanságot.
48. És azt mondják: „Mikor lesz ez a fenyegetés, ha az igazat szólók közül valók vagytok?”
49. Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem rendelkezem a magam számára azzal a képességgel, hogy ártsak, vagy

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْيَ وَلَوْ كَانُوا لَا يَبْصُرُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ الْإِنْسَانَ شَيْئًا وَلَكِنَّ الْإِنْسَانَ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْسُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

وَمَا لَكُمْ لِمَا كُفِّرْتُمْ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ تَوَفَّيْتُمْ قَالُوا إِنَّا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَجِيرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٩﴾

<sup>1</sup> Neked Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) még életed folyamán.

hasznot hajtsak, kivéve ha Allah is akarja. Minden közösségnek megvan a szabott ideje. Ha eljön a szabott idejük nem késleltethetik azt egyetlen órával sem és nem is siettetik.”

50. Mondd: „Ha eljönne az Ő büntetése hozzátok éjjel, vagy nappal vajon mit siettetnének abból a vétkesek?”
51. Talán csupán azután hisztek benne, hogy már bekövetkezett? És most? Hiszen siettetétek?!
52. Majd az mondatik azoknak, akik bünt követek el: „Kóstoljátok meg az örök büntetést! Vajon mi másért kaptok most jutalmat, mint amit megszereztetek?”
53. És kérdezősködni fognak nálad (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon igaz ez?” Mondd: „Igen, az Uramra! Igaz! Ti nem tudjátok azt meggátolni.”
54. És ha minden bünt elkövetett lélek rendelkezne azzal, ami a földön van, bizony megváltaná magát azzal. Elrejtik a megbánást, mikor meglátják a büntetést. Igazságos ítélet tétetik közöttük. Ők nem szenvednek el jogtalanságot.
55. Talán nem Allah-é mindaz, ami az egekben és a földön van? Vajon Allah ígérete nem igaz? Ám a legtöbben közülük nem értik meg.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنِ اتَّخَذْتُمْ عَذَابَ رَبِّكُمْ آتِيًا  
مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

أَتَعْلَمُونَ إِنَّمَا وَفَّعَ اللَّهُ بِكُمْ يَدَهُ فَالْتَمِسُوا  
تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥١﴾

تَعْلَمُونَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنَّهُمْ وَفَّوْا عَذَابَ الْخُلْدِ  
هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

«وَسَيَسْأَلُكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ  
أَحَقُّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ  
لَافْتَدَتْ بِهِ وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا أُولُوا  
الْعَذَابَ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ وَهُمْ  
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْإِن  
وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾



56. Ő az, Aki életre kelt és a halálba küld. Hozzá fogtok visszatérni.
57. Ó, emberek! Intés érkezett hozzátok az Uratoktól és gyógyulás arra, ami a lelketekben van és útmutatásként és könyörületként a hívőknek.
58. Mondd: „Allah túláradó kegyelmének és könyörületének<sup>1</sup> örvendezzetek!” Ez jobb, mint az, amit összegyűjtenek.
59. Mondd: „Hogyan vélekedtek arról, amit Allah bocsátott le nektek a gondoskodásból és ti abból egyrészt tilalmasnak tesztek meg és (egy másikat) megengedettnek. Mondd: „Vajon Allah adott engedélyt nektek erre, vagy Allah ellen koholtok hazugságot?”
60. És mi a véleményük azoknak, akik hazugságot koholnak Allah ellen- a Feltámadás Napján? Allah a túláradó kegyelem Ura az emberekkel szemben. Ám a legtöbben közülük nem hálásak.
61. És nem bocsátkozhatsz semmilyen ügybe és nem recitálhatsz arról Koránt és nem követhettek el semmilyen cselekedetet, anélkül- ha belemerültek abba- hogy ne lennének tanúi. Az Urad előtt egy porszemnyi dolog sem maradhat rejtve a földön, vagy az égben. Sem ennél kisebb, vagy nagyobb, hogy

هُوَ الْحَيُّ وَرَمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَبَشِيرَةٌ لِمَنْ فِي الصُّدُورِ وَهَدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ رِزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ اللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِنْ قُرْءَانٍ وَلَا تَقُولُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ وَمَا يَعْرُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾

<sup>1</sup> Az Igaz Vallásnak, az Iszlámnak, amelyet a számotokra rendelt el. Ld. Ibn Katīr Kommentárját!

az ne lenne nyilvánvaló Írásban.

62. Bizony Allah szeretett emberein<sup>1</sup> nincs félelem és ők nem szomorkodnak.
63. Akik hittek és istenfélők voltak.
64. Övék az örömhír az evilágon és a Túlvilágon. Allah szavait nem lehet megváltoztatni. Ez a hatalmas győzelem.
65. És ne szomorítson el téged (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az ő beszédük! Minden hatalom Allah-é. Ő a Halló és a Látó.
66. Hát nem Allahé-e minden és mindenki, aki az egekben és a földön van. És mit követnek azok, akik Allah helyett társakhoz fohászkodnak? Ők csupán vélekedést követnek. Ők nem tesznek mást csak találgatnak.
67. Ő teremtette meg az éjszakát a számotokra, hogy akkor megpihenhessetek és a nappalt, hogy láthatóvá tegyen. Bizony ebben jelek vannak az olyan emberek számára, akik hallanak.
68. Mondják: „Allah fiút nemzett.” Magasztaltassék! Ő az, aki nem szorul semmire! Övé mind az, ami az egekben és a földön van. Van-e nektek erre bizonyítékok? Vajon Allah-hal szemben olyasmit

الْآيَاتِ أُولِيَآءَ اللَّهِ لَاخَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾  
لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي  
الْآخِرَةِ لَا يَبْدِلُ الْكَذِبُ اللَّهُ  
ذَٰلِكَ هُوَ الْغَوْرُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

وَلَا يَخْزِيكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا  
هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

الْآيَاتِ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي  
الْأَرْضِ وَمَا يَشْعُرُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ مُرْكَبًا إِنَّ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ  
وَأَنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ  
لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ  
فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ هُوَ  
الْعَزِيزُ الَّذِي مَلَأَ السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ مُلْكِ مِمَّا تَدْعُونَ  
اسْتَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

<sup>1</sup> „Allah szeretett emberei” őket arabul *waliyyun*, tbsz. *awliyā'u* nevezzük. Ők azok, akik Allah egyedüli voltát hirdetik, kerülnek minden tilalmasat, amit Ő tiltott meg.

állítotok, amiről nem tudtok?

69. Mondd: „Bizony azok, akik Allah ellen hazugságot koholnak, nem fognak boldogulni.”

70. Mulandó élvezet az evilágon. Majd Hozzánk lesz a visszatérésük. Majd megkóstoltatjuk velük a kemény büntetést, amivel szemben tagadók voltak.

71. Hirdesd nekik *Nūh* (Noé) történetét, midőn mondta a népének: „Ó, népem! Ha terhes a számotokra az itt létem és az, hogy Allah Jeleivel intelek benneteket, akkor én Allah-ra hagyatkozom. Egyeztetek meg tervetekben, ti és a társaitok! És ne okozzon gondot nektek a ti tervetek. Majd pedig hajtsátok végre ellenem azt és ne várassatok!”

72. „Ám ha elfordultok (az a ti dolgotok.) Én nem kértem ezért tőletek jutalmat. Bizony az én jutalmam egyedül Allah-ra tartozik. Én arra kaptam parancsot, hogy azok közé tartozzam, akik alávetik magukat (a muzulmánok).”

73. Ám meghazudtolták őt. Mi azonban megmentettük őt és azokat, akik a bárkán voltak vele. És utódokká tettük őket. A vízbe fullasztottuk azokat, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket. Figyeld csak meg milyen sorsra jutottak azok, akik intésben részesültek!

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

مَتَّعْنَاهُمْ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

﴿٧١﴾ وَأَنْتَلِ عَلَيْهِمْ نَبَأ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَتَقَوْمِ إِن كَانَ كَذِبَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذِكْرِي بَعَابَتِ اللَّهُ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنْظِرُونِ ﴿٧٢﴾

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجَرْتُمْ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأَوْفَرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٣﴾

فَكَذَّبُوهُ فَجَعَلْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلْقًا غَيْرًا وَاعْرِضْنا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُتَكَذِّبِينَ ﴿٧٤﴾



74. Majd Küldötteket küldtünk őutána az ő népeihez. Ők világos bizonyítékokat hoztak el nekik, ám nem voltak képesek hinni abban, amit korábban meghazudtoltak. Mi így pecsételjük le azok szívét, akik áthágnak.

75. Majd pedig utánuk elküldtük *Mūsā*-t (Mózes) és *Hārūn*-t a fáraóhoz és az előkelőihez a Mi Jeleinkkel. Ám azok gögösek voltak. És vétkes emberek voltak.

76. Miután elérkezett hozzájuk az Igazság Tőlünk, azt mondták: „Ez nyilvánvaló varázslat.”

77. Mondta *Mūsā* (Mózes): „Vajon olyasmit állítotok az Igazságról, miután eljött hozzátok: Vajon varázslat ez? A varázslók nem boldogulnak.”

78. Mondták: „Talán azért jöttél el hozzánk, hogy elfordíts attól, amin apáinkat leltük? És kettőtöké legyen a hatalom a földön? Mi nem hiszünk nektek kettőtöknek.”

79. És mondta a Fáraó: „Hozzátok elém az összes hozzáértő varázslót!”

80. Miután varázslók megérkeztek, *Mūsā* (Mózes) azt mondta nekik: „Dobjátok el, amit eldobandók vagytok!”

81. Miután eldobták, *Mūsā* (Mózes) mondta: „Amit ti bemutattok az varázslat! Allah semmivé fogja tenni azt. Bizony Allah nem

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ كَذَّٰلِكَ نَطْعُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ وَهَارُونَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَٰذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

قَالَ مُوسَىٰ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ هَٰذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَكَ أَعْمَاءَ وَجَدْنَا عَلَيْنَا آيَاتَكَ وَنَكُونُ لَكَ مِنَ الْكَافِرِينَ أَلَمْ نَكُنْ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتَمُنُونِي بِكُلِّ سِحْرِ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمُ مُّوسَىٰ الْقُوا مَا أَنْتُمْ مُّكَلَّفُونَ ﴿٨٠﴾

فَلَمَّا الْقَٰؤُا قَالُوا لِمُوسَىٰ مَا جِئْتُمْ بِهِ السِّحْرُ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

gyarapítja azokat, akik romlást terjesztenek.”

82. „És Allah az Ő szavai által megvalósítja az Igazságot, még ha ez nem is tetszik a vétkeseknek.”

83. És népének csupán kevés leszármazottja hitt *Mūsā*-nak (Mózesnek), mivel félték a fáraótól és az előkelőitől, hogy megpróbáltatásnak veti őket alá. Bizony a fáraó gőgös volt a földön és ő a túlzók közé tartozott.

84. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Ó, népem! Ha hisztek Allah-ban Reá hagyatkozzatok! Ha alávetitek magatokat- muzulmánokként.”

85. Mondták: „Allah-ra hagyatkozunk. Urunk! Ne tégy minket kísértéssé a vétkes nép számára.”

86. „És ments meg bennünket a Te irgalmad által a hitetlen néptől!”

87. És sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek) és a testvérének, hogy: „Emeljetek a népeteknek Egyiptomban házakat! És helyezzetek el a házaikban *qibla*-t (imairányt és imahelyet). Tartsátok meg az imát! És hirdess örömhírt a hívőknek!”

88. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Urunk! Te bizony a fáraónak és az előkelőinek díszeket és javakat adtál az evilági életben. Urunk! Hogy tévelygésbe vigyenek a Te Utadtól? Urunk! Semmisítsd meg a javaikat és keményítsd meg a szívüket, hogy ne higgyenek, míg meg nem

وَيُخَيِّئُ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

فَعَمَاءَ آمَنَ لِمُوسَىٰ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّن قَوْمِهِ عَلَىٰ خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٣﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ يَتَّبِعُونَ إِن كُنتُمْ تَأْمَنُونَ بِاللهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِن كُنتُمْ مُّسْلِمِينَ ﴿٨٤﴾

فَقَالُوا هَلْ أَتَىٰكَ اللهُ تَوَكَّلًا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٨٥﴾

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَئَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوهُنَّ عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَىٰ أَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٨﴾

látják a fájdalmas büntetést!”

89. Mondta: „A ti kettőtök fohásza meghallgatásra talált. Az egyenes Utat kövessétek! És ne kövessétek azoknak az útját, akik nem tudnak!”

90. És átvezettük Izrael fiait a tengeren. És követte őket a fáraó és a serege lázadozva és ellenségesen. Mikor a megfulladáshoz közel volt mondta: „Hiszem, hogy nincs más isten csak Ő, akiben Izrael fiai is hisznek, és én is azok közé tartozom, akik alávetik magukat.”

91. Most (hiszel)? Holott korábban engedetlen voltál és azok közé tartoztál, akik romlást terjesztenek.

92. Ma azonban mégis megmentünk a (halott) testedben, hogy jel legyél azok számára, akik utánad következnek. Ám sokan az emberek közül mégis figyelmetlenek a Mi Jeleinkkel kapcsolatban.

93. És Izrael fiainak alkalmas lakhelyet jelöltünk ki és jó dolgokkal gondoskodtunk róluk. És csupán akkor támadt közöttük nézeteltérés miután eljött hozzájuk a tudás. A te Urad dönteni fog közöttük a Feltámadás Napján abban, amiben nézeteltérés volt közöttük.

94. Ha kételyek gyötörnek téged (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) afelől, ami kinyilatkoztatott neked, úgy kérdezd meg azokat, akik olvassák a Könyvet, akik

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَعْوَتُكُمْ مَا قُتِلْتُمْ  
وَلَا تَتَّبِعُوا سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

﴿٩٠﴾ وَجَوَّزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْهُمْ  
فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا  
أَدْرَكَهُ الْعَرْقُ قَالَ ءَامَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ  
إِلَّا الَّذِي ءَامَنْتُ بِهِوَ بَنُو إِسْرَءِيلَ وَأَنَا مِنَ  
الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

ءَا تَكُنْ وَفَدَّ عَصَيْتَ قَبْلَ وَكُنْتَ مِنَ  
الضَّالِّينَ ﴿٩٢﴾

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ  
خَلَقَكَ ءَايَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ  
ءَايَاتِنَا لَغَفُلُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مَبَاقِيَهُمْ  
وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى  
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ  
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٩٤﴾

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْئَلِ  
الَّذِينَ يَقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ  
لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَ مِنَ  
الْمُضِلِّينَ ﴿٩٥﴾



előtted (kapták meg). Bizony  
eljött hozzád az Igazság a te  
Uradtól. Ne tartozz hát a  
kételkedők közé!

95. És ne tartozz azok közé, akik  
hazugságnak tartják Allah Jeleit!  
És így a kárvallottak közé tartozz.

96. Bizony azok, akikkel szemben  
beteljesedett az Urad szava, ők  
nem hisznek.

97. Még ha az összes jel el is jönne  
hozzájuk. Míg meg nem látják a  
fájdalmas büntetést.

98. Vajon miért nem volt egyetlen  
város sem, amely hitt volna és  
hasznára lett volna a hite- kivéve  
Yūnus népét? Miután hittek  
elhárítottuk róluk a megaláztatás  
büntetését az evilágon és egy ideig  
engedtük, hogy élvezzék azt.

99. Ha a te Urad úgy akarta volna,  
akkor mindenki, aki csak a földön  
van mind hívő lett volna. Vajon  
te (Muhammad- Allah áldja meg  
és adjon Neki örök üdvösséget)  
kényszeríteni akarod az  
embereket arra, hogy higgyenek?

100. Egyetlen lélek sem hihet csak  
Allah engedelmével. Azokra,  
akik nem élnek az eszükkel, a  
tisztátalanságot helyezi.

101. Mondd: „Figyeljétek meg azt,  
ami az egekben és a földön van!”  
De sem a jelek, sem az intések  
nem használnak az olyan népnek  
semmit, amely nem hisz.

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ  
فَتَكُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا  
يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَوْ جَاءَهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا  
الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ آمَنَتْ فَنَفَعَهَا  
إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ نُوحٍ لَمَّا آمَنُوا كَشَفْنَا  
عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٨﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَآمَنَ مَن فِي الْأَرْضِ كُلُّهُمَّ  
جَمِيعًا أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا  
مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَمَا كَانَ لِلنَّاسِ أَنْ يُؤْمِنُوا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ  
وَيَعْمَلُوا الْإِحْسَانَ عَلَىٰ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

قُلْ أَنْظَرُوا مَاذَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا تُعْنِي الْأَيَّاتُ وَالنُّذُرُ عَن قَوْمٍ لَا  
يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

102. Vajon mi mást várnak, mint, ami azoknak a példás büntetésére hasonlít, akik előttük enyésztek el. Mondd: „Várjatok csak, én is várakozni fogok!”

103. Majd megmentjük a Küldötteinket és azokat, akik hisznek. Igen, ez a Mi kötelességünk, hogy megmentjük a hívőket.

104. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, emberek! Ha kétséghen vagytok az én vallásom (az Iszlám) felől (tudnotok kell), hogy én nem szolgálom azt, amiket ti szolgáltok Allah helyett. Hanem én Allah-ot szolgálom, Aki elszólit majd benneteket. És én arra kaptam parancsot, hogy azok közé tartozzam, akik hívők.”

105. És, (arra is) hogy: „*hanīf*-ként fordítsd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arcodat a vallás felé és ne tartozz a társítók közé!”

106. És arra, hogy: „Ne fohászkodj Allah helyett olyanhoz, ami nem használ neked, vagy ártani sem képes. Ha ezt teszed, úgy a bűnösök közé tartozol.”

107. Ha Allah valami csapással sújt téged azt csak Ő háríthatja el. Ha pedig valami jót tartogat a számodra, azt semmi sem akadályozhatja meg. Eléri vele a szolgálai közül azt, akit Ő akar. Ő a Megbocsátó és az Irgalmas.

قَهْلٍ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ آيَاتِ الَّذِينَ  
خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَأَنْتَظِرُوا إِلَيَّ مَعَكُمْ  
مِنَ الْمُنْتَظَرِينَ ﴿١٠٢﴾

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا  
كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا سُبْحَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

قُلْ يَتْلِيهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي  
فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ وَأُظِرُّ أُنْ  
أَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

وَأَنْ أَقِفُوا لِيكُمْ حِجَابًا وَلَا تَكُونُوا مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا  
يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مَرَّتْ  
الظُّلُمَاتُ ﴿١٠٦﴾

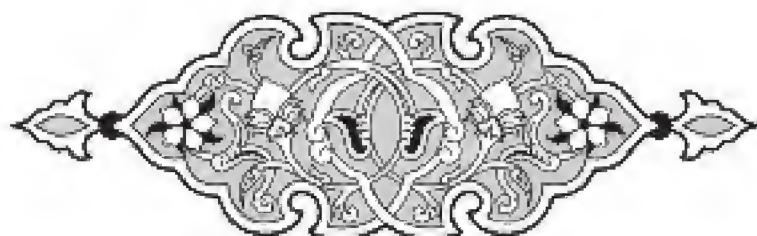
وَأَنْ يَمَسَّكَ اللَّهُ يَضُرَّكَ وَلَا يَكْشِفُ لَكَ  
إِلَّا هَرَبًا وَإِنْ يُرِيدْ يَنْفِخْ فِي نَفْثِهِ  
يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٧﴾

108. Mondd! „Ó, emberek! Eljött már hozzátok az Igazság az Uratoktól. Aki az Igaz Úton vezéreltetik, az a maga számára teszi azt. Aki pedig eltévelyedik, az bizony a maga kárára tévelyedik el. Én nem vagyok a ti őrzőtök.”

109. És azt kövesd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ami sugalltatott neked. Légy állhatatosan kitartó, míg Allah ítélkezik. Ő a legjobb ítélkező!

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ قَدْ جَاءَكُمْ الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَأَصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١٠٩﴾





Hud / 11/  
A Hūd c. sūra.

سورة هود

Mekkaí.

Verseinek száma: 123. Kivéve a: 12, 17, 114. verseket, amelyek  
Medinaiak.

A Yūnus c. sūra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-rā'*, Könyv (Korán), amelynek a Versei szilárdan rögzítettek (és egyértelműek), és részletesen magyaráztattak<sup>1</sup> a Bölcs és a Tudással Bíró által.
2. (Tanítva azt, hogy) Eggedül Allah-ot szolgáljátok! És én (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a ti intőtök és örömhír hozótok vagyok Tőle.
3. (Megparancsolva:) És hogy Uratoktól kérjétek a bocsánatot! Majd Feléje fordulva mutassatok bűnbánatot! Így megengedi nektek, hogy egy meghatározott ideig szép javakat élvezzetek. És azt, aki érdemes rá azt a kegyelmében részesíti. Ám ha elfordultok, én félek, hogy egy nagy Nap büntetése csap le rátok.
4. Allah-hoz fogtok majdan visszatérni. Ő mindenre képes!
5. Bizony ők összezárják keblüket, hogy elrejtőzzenek Előle. De midőn ők a ruháikba bújnak el, Ő

الرَّكِيبُ أَحْكَمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْهِ  
حَكِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١﴾

أَلَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ﴿٢﴾

وَأَن أَسْتَغْفِرُكُمْ وَأَن تَتُوبُوا وَإِلَيْهِ يَرْجِعُ كَمَفْعًا  
حَسَنًا إِلَىٰ أَعْيُنِ مُنْشَىٰ وَلَئِنِ كُلُّ ذِي فَضْلٍ  
فَضَّلَهُ وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ  
يَوْمٍ كَبِيرٍ ﴿٣﴾

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤﴾

أَلَا إِنَّهُمْ يَتَّبِعُونَ صُدُورَهُمْ لَيَسْتَكْفِرُوا مِنْهُ  
أَلَّجِينَ يَنْتَشِفُونَ رِئَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ

<sup>1</sup> Formailag szilárdan rögzített és tartalmilag világosan, egyértelműen megmagyarázott. Így tehát tökéletes formáját és jelentését illetően. Ld. Ibn Kaṭīr Konmentárját!

tudja mit rejtenek el és mit hoznak nyilvánosságra. Ő ismeri a lelkek rejtett titkait. **Ġuz'12. Hizb23.**

6. Minden (a föld hátán mozgó) élőlényről történő gondoskodás Allah feladata. Ő ismeri a nyugvó helyét és megőrzési helyét. Minden nyilvánvaló Írásban<sup>1</sup> van.
7. Ő az, Aki megteremtette az egeket és a földet hat nap alatt és eközben a Trónja a vízen volt<sup>2</sup>. Hogy próbának vessen alá benneteket: közületek ki cselekszik helyesebben. És ha azt mondtad: „Ti feltámasztattok a halál után.” Bizony akkor azok, akik hitetlenek azt mondják: „Bizony ez nyilvánvaló varázslat!”
8. És ha egy meghatározott ideig a büntetést elhalasztjuk velük szemben, azt mondják: „Mi tartotta azt vissza?” Bizony azon a napon amikor váratlanul meglepi őket, nem lehet elhárítani róluk azt. Körbeveszi őket az, amiből gúnyt szoktak volt űzni.
9. Ha megkóstoltatjuk az emberrel a Tőlünk származó kegyelmet, majd elvonjuk azt tőle, úgy ő

وَمَا يَعْلَمُونَ إِنَّهُ عَالِمُ الْغُيُوبِ ⑤

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ⑥

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتُمْ إِنَّكُمْ مَعْبُودُونَ مِنْ بَعْدِ السَّمَوَاتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْحَرٌ مُبِينٌ ⑦

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَى أَمْتٍ مَعْدُودَةٍ لَيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُ أَلَّا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِوَيْهِ يَسْتَهْزِئُونَ ⑧

وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَكْفُرُ ⑨

<sup>1</sup> Ez az Írás pedig az *al-Lawḥu-Maḥfūzu-n* (a Jól Őrzött Táblán) található.

<sup>2</sup> Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Magasztos Allah mondta: Adakozz és áradni fog rád az adakozás! És mondta: Allah keze tele van. Az (Ő) adakozása nem csökkenti azt semmivel sem. Éjjel és nappal is Adakozó Ő! És mondta: Hogyan vélekedtek? Adományoz azóta, hogy megteremtette az eget és a földet, ám az, ami a Kezében van nem csökkent ezáltal. És a Trónja a vízen van. A Kezében van a Mérleg. Lealacsonyít és felemel (azt, akit akar)). Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4407

reményét vesztett és hálátlan.

10. Ám ha jó kegyelemmel kóstitatjuk meg a csapás után, amely érte őt, bizonynal azt mondja: „Eltávoztak a rossz dolgok tőlem.” Ő örvendezik és büszkélkedő.

11. Kivéve azokat, akik állhatatosan kitartóak és kegyes tetteket cselekszenek. Nekik megbocsátás jár és nagy jutalom.

12. Talán te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elhagyod egy részét annak, ami sugalltatott neked és emiatt a lelked szomorú, mivel ők azt mondják: „Miért nem bocsáttatott le neki kincs? Vagy miért nem jött vele angyal?” Te csupán intő vagy! Allah az, aki mindenre ügyel<sup>1</sup>.

13. Vagy azt mondják: „Ő maga (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) találta ki!” Mondd: „Hozzatok hát tíz ehhez hasonló *sūra*-t, amit ti találtok ki. És fohászkodjatok csak ahhoz, akihez tudtok Allah helyett, ha az igazat szóljátok.”

14. És ha ők nem felelnek nektek, tudnotok kell, hogy Allah tudásával bocsáttatott le<sup>2</sup>. És azt is (tudnotok kell), hogy nincs más isten csak Ő (*lā ilāha illā Huwa*)! Hát alávetitek-e magatokat

وَلَمَّا أَذَقْنَاهُ نَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَّاءَ  
مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي  
إِنَّهُ لَفَرِحَ فَخُورٌ ﴿١٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا وَحَّى إِلَيْكَ وَضَائِقٌ  
بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ كُتُبٌ  
أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ قَاتِلُوا عَشْرَ سُورٍ  
مِثْلِهِ مَظْمَرْتَنِي وَأَدْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾

فَإِلَّا تَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا  
أُنْزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَأَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهَلْ أَنْتُمْ  
مُسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

<sup>1</sup> Itt az arab szövegben a *Wakīlun* szó található, amelynek a jelentése: őrző, felügyelő, valaminek a megbízottja, az ügyek irányítását végző.

<sup>2</sup> Ez a kinyilatkoztatás, a Korán.



(muzulmánokká váltok-e)?

15. Aki az evilági életet akarja és annak díszzeit, azoknak már itt megadjuk a tetteikért járó teljes jutalmat és semmiben sem szenvednek kárt.
16. Ők azok, akiknek a Túlvilágon csak a Tűz jár. Kárba vész az, amit cselekedtek ott. És hamisak az ő cselekedeteik.
17. Talán (hasonló lenne hozzájuk) az, aki az Urától származó bizonyíték (ezen Korán) alapján van és azt egy Tőle származó tanú (*Ġibrīl*, Gábrriel) recitálja neki és előtte ott volt *Mūsā* (Mózes) könyve irányadóként és kegyelemként. Ők hisznek benne. Az pedig, aki megtagadja azt (a Koránt) a pártok<sup>1</sup> közül annak a Tűz a megígért helye. Ne legyen kétséged felőle! Ez az Uradtól származó igazság! Ám a legtöbb ember nem hisz.
18. És ki lehetne vétkesebb, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen? Ők majdan az Uruk elé vezettetnek és a tanúk mondják: „Ők azok, akik hazudtak Allah-hal szemben<sup>2</sup>.” Allah átka a bűnösökön!

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ  
إِلَيْهِمْ أَجْرَهَا هُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا  
يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا  
النَّارُ وَحَبِطَ مَا صَبَّوْا فِيهَا وَبَطِلَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

أَفَمَنْ كَانَ عَلَى يَتِيمٍ مِنْ رِيءٍ وَرَسُولُهُ شَهِيدٌ  
وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَى إِمَامًا وَرَحْمَةً  
أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنَ  
الْأَحْزَابِ قَالَ نَارُ مَوْعِدُهُ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ  
مِنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
أُولَئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَى رَبِّهِمْ وَيَقُولُ  
الْأَشْهَادُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى رَبِّهِمْ  
أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben az '*al-ahzābu*' szó szerepel, ez a következőkre utal: keresztények, zsidó és nem muzulmán arab törzsek, különböző csoportosulásai.

<sup>2</sup> Šafwān b. Muhriz hagyományozta: Miközben Ibn 'Umar a *ṭawāf*-ot (a *Ka'ba* körüljárását végezte) egy férfi ment oda hozzá és mondta: Ó, Abū 'Abdu-r-Rahmān! Vagy azt mondta: Ó, Ibn 'Umar! Hallottál valamit a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az *an-naġwā*-val (meghitt beszélgetés a Magasztos Allah és az Ő szolgája között a Feltámadás Napján) kapcsolatban? Mondta: Hallottam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint mondja: A hívő közel hozatik az Urához. Hišām (a hagyomány láncolatának

19. Akik távol tartanak Allah Útjától és azt szeretnék, ha az ferde lenne. Ők a Túlvilággal szemben hitetlenek.
20. Ők nem fogják tudni megmásítani (és így megmenekülni) a földön (Allah rendelését.) Allah helyett nem lesz nekik segítők. Megkettőződött büntetés lesz a részük. Nem voltak képesek hallani és nem láttak.
21. Ők azok, akik saját magukat vitték kárhozatba. És eltűntek mellőlük azok, amiket koholtak.
22. Kétségtelen, hogy a Túlvilágon ők a legnagyobb vesztesek.
23. Bizony azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek és alázatosan viselkednek az Urukkal szemben, ők a Paradicsom Népe! Örökkön abban fognak lakozni.
24. A két csoport példázata olyan, mint a vak és a süket összehasonlítva a látóval és a hallóval. Vajon egyenlők-e ők egymással- ha a példázatban összehasonlítottak? Hát nem hallgattok az intésre?
25. Bizony korábban elküldtük Nūh-t (Noét) az ő népéhez (aki így szólt:): „Én a ti nyilvánvaló

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ يُضَاعِفُ لَهُمْ الْعَذَابَ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢١﴾

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

﴿مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَصْمَىٰ وَالْأَصْفَىٰ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلًا﴾ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِتَىٰ لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢٥﴾

korábbi továbbadója) mondta: A hívő közel jön. Míg nem az Ura leplet nem helyez rá és el nem ismerteti vele a bűneit. (A Magasztos kérdezni fogja:) Ismered-e ezt a bűnt? Mondja (a hívő): Igen, ismerem (én tettem). Kétszer ismétli el. Majd (a Magasztos) mondja: Én eltakartam a bűneidet a világban, ám ma megbocsátom neked azokat. Majd jó cselekedeteinek lapja felgöngyölíttetik. Ám, ami másokat, vagy a hitetleneket illeti (velük kapcsolatban) nyilvánosan kihárduztetik a tanúk előtt „Ők azok, akik hazudtak Allah-hal szemben.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4408



intőtök vagytok!”

26. (Arra intelek:) „Hogy egyedül Allah-ot szolgáljátok! Én félek, hogy egy fájdalmas Nap büntetése fog benneteket sújtani.”
27. És az előkelők, akik hitetlenek voltak az ő népéből mondták: „Mi téged hozzánk hasonló embernek látunk. És úgy látjuk, hogy közülünk csak az alantas, meggondolatlan emberek követnek téged- azok is meggondolatlanul. És nem látunk benned semmi kiválóságot velünk szemben. Mi úgy véljük te a hazugok közé tartozol.”
28. Mondta: „Ó, népem! Hogyan vélekednétek ha nyilvánvaló bizonyítékom lenne az Uramtól és (arról, hogy Ő) a Tőle származó könnyörületben részesített engem. Ám ti azzal szemben vakok vagytok. Vajon rátok kényszeríthetjük-e azt, ha ti ellene vagytok?”
29. „Ó, népem! Én nem kérek ezért tőletek javakat. Az én jutalmam egyedül Allah-ra tartozik. Én nem üzöm el azokat, akik hisznek. Ők bizony találkozni fognak az Urukkal. Én úgy látom ti tudatlan nép vagytok!”
30. „Ó népem! Ki segít meg engem Allah-hal szemben, ha elüzöm őket? Hát nem okultok?”
31. „Én nem mondom nektek, hogy nálam vannak Allah tárházai és

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ  
يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٢٦﴾

فَقَالَ الْعُلَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا  
رَبُّكَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا نَرِيكَ أَنْتَ عَالِمٌ إِلَّا  
الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا بِكُلِّ بَادِيَةٍ الرَّأْيِ وَمَا نَرِي  
لَكَ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَطَّلِكُ  
كَذِبٍ ﴿٢٧﴾

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي  
وَأَتَانِي رَحْمَةٌ مِنْ عِنْدِي فَقَعَيْتُ عَلَيْكُمْ  
أَثَرِي مَكْمُومًا وَأَنْشَرْتُهَا كَذِبًا ﴿٢٨﴾

وَيَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لِي مِنَ الْبَخْسِ إِلَّا  
عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِظَالِمٍ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّهُمْ  
مُلْقُوا فِي سَكِينٍ وَلَكِنَّ أَرْبَابَكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾

وَيَقَوْمِ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ  
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا



azt sem, hogy a láthatatlan tudója vagyok. És nem mondom, hogy angyal vagyok. És nem mondom azokról, akiket a ti szemetek lenéz, hogy Allah nem fogja őket semmiféle jutalomban részesíteni. Allah jobban tudja mi van az ő lelkükben. Ha ezt tenném a bűnösök közé tartoznék.”

32. Mondták: „Ó *Nūh* (Noé)! Bizony vitáztál velünk és hosszúra nyújtottad a vitát velünk. Hozd hát elő azt, amivel fenyegetsz bennünket! Ha az igazat mondók közül való vagy!”
33. Mondta: „Egyedül Allah hozhatja azt el nektek, ha Ő akarja. És ti azt nem hiúsíthatjátok meg.”
34. „És nem használ a tanácsom- még ha tanácsot is akarnék adni nektek- ha Allah tévútra akar vinni benneteket. Ő a ti Uratok és Hozzá fogtok visszavitetni.”
35. Vagy azt mondják (a hitetlenek Mekkában): „Ő (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) találta azt (a Koránt) ki.” Mondd: „Ha én találtam volna ki, akkor a vétség engem terhel. Ám én mentes vagyok attól, amit ti bűnömül rótok fel.”
36. És sugalltatott *Nūh*-nak (Noénak), hogy: „Senki sem fog hinni a népedből, csak azok, akik már hittek (korábban is). És ne bánkódj amiatt, amit ők tesznek.”

أَعْلَمُ الْغَيْبِ وَلَا أَقُولُ إِلَّا مَلَافٍ وَلَا أَقُولُ  
لِلَّذِينَ تَزْدِرِي أَعْيُنُكُمْ إِنِّي يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ  
أَلَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذَا لَمِنَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٣٢﴾

قَالُوا يَنْشُخْ قَدْ جَدَلْنَاكَ كَثْرَتِ جِدَالِنَا فَأْتِنَا  
بِمَا تَعِدُنَا إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنَا  
بِمُعْجِزٍ ﴿٣٤﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نَصِيحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ  
لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ  
هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْنَاهُ فَعَلَى  
إِجْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ وَمَعَا تَجْرِمُونَ ﴿٣٦﴾

وَأَوْحَىٰ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ  
إِلَّا مَن قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا  
يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

37. „És építsd fel a bárkát a szemünk előtt és a Mi sugallatunk szerint! És ne emelj szót Nálam azokért, akik bűnöket követtek el. Ők azok, akik vízbe fognak fulladni.”
38. És készíti a bárkát. És valahányszor az előkelők elhaladnak mellette az ő népéből, gúnyolódnak vele. Mondta: „Gúnyolódjatok csak rajtunk! Mi is gúnyolódni fogunk veletek, ahogyan most ti gúnyolódtok.”
39. „És meg fogjátok tudni kit fog büntetés sújtani, ami őt szégyenbe borítja. És kire fog folyamatos büntetés telepedni.”
40. Míg végül eljött a Mi parancsunk és felforrt a katlan<sup>1</sup> és mondtuk: „Vigyél minden fajtából egy párat és a családodat- kivéve azt, akivel szemben már elhangzott a Szavunk- és azokat, akik hisznek.” Ám csupán kevesen voltak azok, akik hittek.
41. Mondta (Noé): „Szálljatok fel rá! Allah nevében legyen haladása és lehorgonyozása!” Bizony az én Uram Megbocsátó és Írgalmas.
42. És a bárka hegyekhez hasonló hullámokon haladt velük. *Nūḥ* (Noé) szólította a fiát, aki egy külön helyen volt: „Ó, fiam! Szállj fel velünk! És ne tartozz a

وَأَصْنَعُ الْفُلَ كَمَا يَأْمُرُنَا وَخِصْنَا وَلَا نَحْطِئُنَّ فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّعَذَّبُونَ ﴿٣٧﴾

وَصْنَعُ الْفُلَ كَمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ سَجِرًا مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٣٩﴾

حَتَّى إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ مِثْرَيْنِ وَأَهْلِكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ ءَامَنَ وَمَنْ ءَامَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤١﴾

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَى نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَقْعَدِ رَبِّهِ أَزْكًى مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben az 'al-tannūru' áll, amit a 'katlan' szóval fordítottam. Szótári jelentése lehet még: üst, kemence. Ibn 'Abbās-tól maradt fenn: Ennek jelentése 'a föld felszíne'. Azaz a föld felszíne forrásokká válik, amelyek vize bugyogni, formni kezd, majd ezek a forrásban lévő vizek elötornek és mindent elárasztanak.

hitetlenek közé!”

43. Mondta (a fiú): „Én egy hegyen keresek menedéket, amely megvéd engem a víztől.” Mondta: „Ma nincs senki, aki megvédene Allah parancsától, kivéve azt, akin könyörül.” Hullám tornyosodott fel közöttük és a megfulladók közé tartozott.

44. És mondatott: „Ó, Föld! Nyeld el a vizedet!” És: „Ó, Ég! Hagyd abba (az eső árasztását!)” És a víz lepadt. És a parancs beteljesedett. És *al-Ġūdī* hegyén állapodott meg (a bárka.) És mondatott: „Pusztuljon a bűnösök népe!”

45. És szólította *Nūh* (Noé) az ő Urát és mondta: „Uram! A fiam a családomhoz tartozik. És az Ígéreted az igazság. És Te vagy a legbölcsebb Ítélobíró.”

46. Mondta: „Ó, *Nūh* (Noé)! Ő nem tartozik a csaláodhoz. Ő nem cselekedett helyesen. Ne kérdezz olyanról, amiről nincs tudásod. Óva intelek, nehogy a tudatlan néphez tartozz.”

47. Mondta: „Uram! Hozzád menekülök az elől, hogy olyat kérdezzek Tőled, amiről nincs tudásom. És ha nem bocsátasz meg nekem és irgalmazol, úgy én a kárvallott vesztesek közé fogok tartozni.”

48. Mondatott: „Ó, *Nūh* (Noé)! Ereszkedj le (a bárkából) a Tőlünk

قَالَ سَفَاوَنِي إِلَىٰ جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ  
قَالَ لَا عَصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ  
وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ  
الْمُغْرَقِينَ ﴿٤٣﴾

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَسْمَأْ أَقْلَبِي  
وَبَعْضُ الْمَاءِ وَفُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى  
الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

وَنَادَىٰ نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي  
وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ  
الْحَاكِمِينَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يَنْتُحِ إِلَهُهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ  
صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي  
أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي  
بِهِ عِلْمٌ وَلَا أَتُغْفِرُ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ مِنَ  
الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾

قِيلَ يَا نُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ



származó békességgel és áldásokkal rád és azon közösségeken, akik veled vannak! Némely közösségnek egy ideig engedjük, hogy élvezzék (az evilági életet), majd fájdalmas büntetés éri el őket Tőlünk.”

49. Ez azon történetek közé tartozik, amelyek a láthatatlant alkotják<sup>1</sup>, ám Mi sugalljuk azt neked (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Te nem ismerted azt és a néped sem ezelőtt. Légy hát állhatatosan kitartó! A jó vég az istenfélőké!
50. És 'Ād-hoz a testvérüket Hūd-ot (küldtük el), aki mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot! Nincs más isten a számotokra Rajta kívül. Ti csupán hazugságot koholók vagytok.”
51. „Ó, népem! Nem kérek tőletek ezért jutalmat. Az én jutalmam egyedül Arra tartozik, Aki megteremtett engem. Hát nem fogjátok fel ésszel?”
52. „És ó, Népem! Kérjetelek bocsánatot az Uratoktól! Majd forduljatok bűnbánattal feléje! És Ő (esővel) bőségesen áradó eget küld nektek és erőteket erővel növeli meg. És ne forduljatok el bűnösként!”
53. Ők mondták: „Ó, Hūd! Te nem hoztál nyilvánvaló bizonyítékot nekünk. És mi nem hagyjuk el az isteneinket a te szavad alapján. És

عَلَيْكَ وَعَلَىٰ أُمَمٍ مِّمَّنْ مَعَكَ وَأَمَّا  
سَمِعَتْهُمْ لَوْلَا رَبُّنَا أَخَذَ  
الْأَمْرَ ۖ

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا  
كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ  
هَٰذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَقِيبَ لِلْمُتَّقِينَ ۝

وَالْيَاقَانَ أَخَاهُ هُودًا قَالَ يَنْفِقُونَ  
أَلَّهُ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا  
مُفْرَقُونَ ۝

يَقُولُ لَا اتَّبَعُكُمْ عَلَيْهِمْ أَجْرًا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا  
عَلَىٰ إِلَٰهِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ۝

وَيَقُولُوا اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ  
يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيُرْزَقُ  
قُوَّةً إِلَىٰ قَوْمِكُمْ وَلَا تَنْتَوَلَوْا  
مُجْرِمِينَ ۝

قَالُوا إِنَّمَا هُوَ مَا يَفْتَنُنَا بِآيَاتِهِ وَمَا نَحْنُ  
بِمُتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ  
بِمُؤْمِنِينَ ۝

<sup>1</sup> Szó szerint: a Láthatatlan híreiből valók (min ambā 'i-l-ġaybi)

nem hiszünk neked.”

54. Mi csak azt mondhatjuk:  
„Valamely istenünk rosszal vert  
meg téged.” Mondta: „Allah-ot  
hívom tanúul és tanúskodjatok ti  
is arról, hogy én mentes vagyok  
attól, amit ti társítotok
55. Melléje! Szőjetek csak ármányt  
mindannyian, majd ne várassatok!
56. Én bizony Allah-ra, az én Uramra  
és a ti Uratokra hagyatkozom.  
Nincs egyetlen élőlény, amelynek  
ne ragadná meg az üstökét. Bizony  
az én Uram az Egyenes úton van!”
57. „Ha elfordultok (az a ti dolgotok.)  
Én bizony továbbítottam azt,  
amivel elküldtettem hozzátok. Az én  
Uram más népet fog a helyetekre  
állítani. És ti semmiben sem  
lehettek ártalmára. Bizony az én  
Uram mindenk felett Őrző.”
58. És miután eljött a mi parancsunk,  
megmentettük Hūd-ot és azokat,  
akik vele együtt hittek- a Tőlünk  
származó könyörület által. Szigorú  
büntetéstől mentettük meg őket.
59. Ez volt 'Ād (népe)! Tagadták az  
Uruk Jeleit és szembefordultak az  
Ő Küldötteivel. És minden  
megátalkodott hatalmaskodó  
parancsait követték.
60. Az evilági létben átok járt a  
nyomukban és a Feltámadás  
Napján is. Bizony 'Ād nem hitt az  
ő Urában. Pusztuljon 'Ād, Hūd  
népe!

إِنْ نَقُولُ إِلَّا أَعْرَضْتَ بَعْضَ إِلَهِنَا يَسُوءُ  
قَالَ إِنِّي أَشْهَدُ اللَّهَ وَأَشْهَدُ مَا فِي بَرِيٍّ وَمَا  
تَشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

مِنْ دُونِهِ فَكِيدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنْظَرُونَ ﴿٥٥﴾

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ وَرَبِّي وَإِنَّكُمْ مَأْمِنٌ بِآيَةِ  
الْأُحُوَّةِ لَاجِدٌ بِتَأْصِيحِنَهَا إِنْ رَأَى عَلَى صِرَاطٍ  
مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

فَإِنْ قَوْلَا فَقَدْ بَلَّغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ  
وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ  
شَيْئًا إِنْ رَأَى عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيفًا ﴿٥٧﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا لَحِجْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا  
مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَلَحِجَّتْ لَهُم مِّنْ عَذَابٍ  
عَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

وَبَلَكَ عَادٌ جَحْدًا وَإِنَّا لَنَازِلَةٌ بِهِمْ وَعَصَوْا  
رُسُلَهُمْ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيمٍ ﴿٥٩﴾

وَاتَّبَعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا الْغَنَةَ وَتَوَمَّنَ الْآخِرَةَ  
إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا بُعْدَ لِعَادٍ قَوْمِ  
هُودٍ ﴿٦٠﴾

61. És *Tamūd* törzséhez<sup>1</sup> testvérüket *Sālih*-ot (küldtük el). Mondta: „Ó, népem! Allah-ot szolgáljátok! Nincs a számotokra más isten Rajta kívül. Ő keltett életre benneteket a földből és adott nektek lakhelyet ott. Tőle kérjeteك bocsánatot, majd Hozzá forduljatok bűnbánattal! Bizony az én Uram közel van és meghallgat.”

62. Mondták: „Ó *Sālih*! Ezelőtt a reménység voltál közöttünk. Vajon azt akarod megtiltani nekünk, hogy azt szolgáljuk, amit apáink is szolgáltak. Mi bizony gyötrő kétségben vagyunk azzal szemben, amire te szólítasz fel bennünket.”

63. Mondta: „Ó, népem! Hogyan vélekedtek arról, hogy nekem nyilvánvaló bizonyítékom van az Uramtól és a Tőle származó könyörületben részesített engem? És ki fog engem megsegíteni Allah-hal szemben, ha Ellene fordulok. Csupán káromat növelitek.”

64. „Ó, népem! Ez Allah nősténytevéje, jel nektek! Engedjétek enni Allah földjén! És ne illessétek rosszal, mert különben közeli büntetés fog benneteket elérni.”

65. Elvágták az inait. Mondta: „Élvezzétek még (az evilági életet) a házaitekban három napig. Ez

﴿قَالَ تَمُودُ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَتَّبِعُونَ  
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ هُوَ  
أَنشَأَكُمْ مِّنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا  
فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَإِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ  
مُّجِيبٌ ﴿١١﴾﴾

﴿قَالُوا يَصْلِحُ فَذَكَرْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا  
أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّنَا لَفِي  
شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ ﴿١٢﴾﴾

﴿قَالَ يَتَّبِعُونَ أَنَّى يَنبَغُ إِذَا كُنتُ عَلَىٰ يَتَسَفَّرٍ مِّنْ  
رَّيِّبٍ وَءَاخِذِي بِنَهْيِهِ رَحْمَةً مِّنْ يَّبْصُرِي  
مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونِي غَيْرَ  
تَحْسِيرٍ ﴿١٣﴾﴾

﴿وَيَقَوْمِ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ  
فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أََرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا  
يَسُوفَ يَأْخُذُكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿١٤﴾﴾

﴿فَمَقَرُّوْهَا فَقَالَ يَتَشَغَوْنَ فِي دَارِكُمْ  
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَٰلِكَ وَعَذَابٌ كَثِيرٌ ﴿١٥﴾﴾

<sup>1</sup> A kommentátorok véleménye szerint ez a nép *al-Hiğr* városaiban (amit arabul *Madā'inu-l-Hiğr*-nek nevezünk) lakott, a *Tabūk* és *Medina* (*al-Madīnatu-l-Munawwarah*) közötti területen.



meghazudtolthatatlan ígéret.”

66. És miután eljött a Mi parancsunk, megmentettük *Šālih*-ot és azokat, akik vele együtt hittek- Tőlünk származó könyörületből, annak a Napnak a szégyenétől. Bizony a te Urad az Erős és a Hatalmas.

67. És azokat, akik vétkeztek (borzalmas) kiáltás (büntetése, *aš-šayḥatu*) ragadta el és reggelre kelve holtak voltak, arcukon feküdve a házaikban.

68. Mintha soha nem laktak volna ott. Bizony *Tamūd* törzse nem hitt az ő Urának. Pusztuljon *Tamūd*!

69. Bizony korábban eljöttek a Mi Küldötteink *Ibrāhīm*-hoz (Ábrahámhoz) az örömhírrel. Mondták: „Békesség! (*Salāmun*)” Mondta: „Békesség!” És késedelem nélkül egy sült borjút hozott elő.

70. És amikor látta, hogy kezük nem ér hozzá (az ételhez) és nem tudta mi van velük, félelem fogta el. Mondták: „Ne félj! Mi Lót népéhez küldtünk el!”

71. A felesége, aki ott állt, elnevette magát. *Ishāq* (Izsák) örömhírért közöltük vele és *Ishāq* után *Ya'qūb*-ét (Jákobét).

72. Mondta: „Jaj nekem! Hogyan szülhetnék, mikor már öregasszony vagyok? És a férjem is öreg már. Bizony különös dolog ez!”

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ  
آمَنُوا مَعَهُ وَرَحْمَةً مِنَّا وَمِنْ خِزْيِ  
يَوْمٍ إِذْ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا  
فِي دَرَجَاتٍ جَحِيمَةٍ ﴿٦٧﴾

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ الْآلَ إِنَّ تَمُودًا  
كَفَرُوا وَرَبَّهُمْ ۚ أَلَا بُعْدًا لِّلشُّعُودِ ﴿٦٨﴾

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَى قَالُوا  
سَلَامًا قَالَ سَلُّوا سَلَامَكُمْ لَيْتَ أَن جَاءَ بِعِجَلٍ  
حَنِيدٍ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا رَأَى أَنَّهُ يُغْنِيهِمْ لَا فَصْلَ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ  
وَأَوْحَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا  
أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

وَأَمْرَانَهُ رَقَابَةً فَضَحِكَتْ فَلَبَّسَتْ لَهَا  
بِإِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَاءَ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

قَالَتْ يَوْنِيحَ ۚ إِلَهُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي  
شَيْخًا ۚ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

73. Mondták: „Vajon csodálkozol Allah parancsán? Allah könyörlete és áldásai rátok! Ó, ti háznépe! Ő Áldott és Magasztalt.”
74. Miután elszállt *Ibrāhīm*-ről (Ábrahámról) a félelem és eljött hozzá az örömhír vitába szállt Velünk (a Mi küldötteink által) Lót népét illetően.
75. Bizony *Ibrāhīm* (Ábrahám) elnéző, együtt érző és megbánásra kész volt.
76. „Ó, *Ibrāhīm* (Ábrahám)! Fordulj el ettől! Bizony az Urad parancsa már elérkezett. És bizony elháríthatatlan büntetés fogja őket elérni.”
77. És mikor eljöttek a Mi Küldötteink Lóthoz, gondterhelt lett miattuk és gyenge volt oltalmazni őket. És mondta: „Kínos nap ez!”
78. És eljött rohanvást hozzá az ő népe- ők korábban rossz dolgokat követtek el. Mondta: „Ó, népem! Ezek a lányaim<sup>1</sup>! Ők tisztábbak a számotokra. Féljétek Allah-ot és ne gyalázzatok meg engem a vendégeimben! Hát nincs közöttetek egyetlen igaz férfi sem?”
79. Mondták: „Te tudod, hogy mi semmiféle joggal nem rendelkezünk a lányaidal kapcsolatban. És azt is tudod, hogy mi mit akarunk.”

قَالُوا اتَّعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَتُ اللَّهِ وَتَرَكْنَهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ ﴿٧٣﴾

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبَشَرَىٰ نَجَّحْنَاهُ فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٥﴾

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَأَنْتُمْ عَلَيْهِ عِدَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيقَ إِلَيْهِمْ وَصَاقُ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ مُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَنْتَوِرُونَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ فِي ضَعْفِي إِنَّتُمْ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٨﴾

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَكَ فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾

<sup>1</sup> A 'lányaim' kifejezés a nők összességére, a női nemre értendő, tehát a tisztas házas élet ajánlatosabb, mint bármely törvénytelen, illetve ferde nemi élet.

80. Mondta: „Bárcsak lenne erőm veletek szemben! Avagy egy erős támaszhoz fordulhatnék!”

81. Mondták (a Küldöttek) : „Ó, Lót! Mi a te Urad Küldöttei vagyunk! Ők nem érhetnek el hozzád. És indulj el a családdal, amikor az éjszaka a legsötétebb! Senkinek közületek nem szabad visszafordulnia- kivéve a feleségedet. Őt az fogja sújtani, ami a többieket sújtja. Az ő időpontjuk a reggel. Hát nincs-e már a reggel közel?”

82. Miután érkezett a Mi parancsunk: Mi a feje tetejére állítottuk azt és egymásra rakott, egymást követő *siġġil*-el (égetett agyag téglákkal)<sup>1</sup> záporoztattuk őket.

83. Amelyek a te Uradnál jelöltettek meg<sup>2</sup>. Ez nincs messze a bűnösöktől. **Hizb24.**

84. És *Madyan*-hoz<sup>3</sup> testvérüket *Šu'ayb*-ot (küldtük el). Mondta: „Ó, népem! Allah-ot szolgáljátok! Nincs más isten a számotokra Rajta kívül. És ne rövidítsétek meg a mértéket és a mérleget! Látom jól megy a sorotok. Ám én félek, hogy benneteket egy

قَالَ لَوْ أَنِّي بَكَرْتُ قُوَّةً أَوْءَاوَيْتُ إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

قَالُوا يَلُوْطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَن يَصِلُوْا إِلَيْكَ ۖ فَآتِرْ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ ۖ إِنَّمَا أَمْرٌ أَتَىٰ ۚ إِنَّهُمْ مُّصِيبُهُمَا مَا أَصَابَهُمُ إِن مَّوْعِدُهُمُ الصُّبْحُ ۚ لَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَاقِطَةً ۖ وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ مُّنْصُورٍ ﴿٨٢﴾

مُسَوَّمَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ وَمَاهِي مِّنَ الظَّالِمِينَ سَعِيدٍ ﴿٨٣﴾

«وَالَّذِي مَدَّيْن أَخَاهُ شُعَيْبًا قَالَ يَنْفَرُوا عِبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ وَلَا تَقْصُرُوا آيَاتِي ۚ وَالْأُمُورَاتُ إِلَيَّ ۖ أَرْزُقْكُمْ بِحَبْرٍ ۖ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾

<sup>1</sup> Többen a Társak Közül, mint például Ibn 'Abbās, is azt mondják, hogy a *siġġil* szó perzsa eredetű, amely két szóból tevődik össze: 'sang' „kő” jelentéssel és a 'gel' „anyag, agyag” jelentéssel. Ez a *siġġil* szó megjelenik még a 15:74-es Versben és a 105:4-es versben is.

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben a '*musawwamatan*' szó szerepel, a kommentátorok többsége az mondja: amelyekre ráíratott annak neve, akit a kő majdan sújtani fog.

<sup>3</sup> Itt egy régi arab törzsről van szó, akik *Madyan* vidékén éltek, *al-Hiġāz* és a mai szíriai területek között, közel *Ma'an*-hoz.



mindent körülvevő Nap büntetése fog sújtani.”

85. „És ó, népem! És adjak teljes mértéket és súlyt! És ne rövidítsétek meg az embereket semmiben! És ne terjesszetez gonoszul romlást a földön!”
86. „Ami megmaradt nektek Allah-tól az jobb nektek, ha hívők vagytok. Én nem vagyok a ti őrzőtök.”
87. Mondták: „Ó, *Šu'ayb*! Vajon a te imáid azt parancsolják nekünk, hogy hagyjuk el azt, amit apáink szolgáltak? Vagy azt, hogy a javainkkal ne azt tegyük, amit akarunk? Te bizony az elnéző és igaz vagy!”<sup>1</sup>
88. Mondta: „Ó, népem! Mit gondoltok, ha nyilvánvaló bizonyítékom van az Uramtól, Aki szépen gondoskodva gondoskodott rólam és ha nem akarom a hátatok mögött azt tenni, amitől tiltalak benneteket, csupán a jobbítást akarom, amennyire csak képes vagyok. Ám csak Allah adhat erre egyedül erőt. Őrá támaszkodom és Hozzá fordulok bűnbánattal.”
89. „Ó, népem! A velem való szakításotok ne vigyen benneteket egy olyan bűn elkövetésére, amiért az sújtana benneteket, ami *Nūḥ* (Noé) népét sújtotta és *Hūd* népét, és *Šāliḥ* népét. És Lót népe nincs messze tőletek.”

وَيَقُومُوا أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ  
يَا الْقِسْطَ وَلَا تَحْسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ  
وَلَا تَعْتَوُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

بَقِيَتْ لِلَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ  
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

قَالُوا يَشْعَبُ أَصَلَّوْا لَكَ تَأْمُرُكَ أَنْ تَتْرَكَ  
مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ تَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا  
مَا نَشْتَوُ أَنْتَ إِنَّكَ لَآتٍ الْحَيْلُمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

قَالَ يٰقُومِ أَزْعَجْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ  
مِّن رَّبِّي وَرَزَقْنِي مِنهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا  
أُرِيدُ أَنْ أَمْلِكُكُمْ إِلَىٰ مَا أَنْتُمْ لَكُمْ  
عَنهُ إِن أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا  
تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

وَيَقُومُوا لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ  
مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ  
صَالِحٍ وَمَا قَوْمَ لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾

<sup>1</sup> Ez gúny és élcelődés a részükről.

90. „Kérjetelek bocsánatot az Uratoktól, majd forduljatok Hozzá megbánással! Bizony az én Uram Irgalmas és Szeretetteljes.”
91. Mondták: „Ó, *Šu'ayb*! Nem sokat értünk mi abból, amit te mondasz. És mi úgy látjuk, hogy gyenge vagy te közöttünk. És ha nem lenne egy kicsiny csoport körülötted, akkor megköveznénk téged. Nincs neked hatalmad felettünk.”
92. Mondta: „Ó, népem! Vajon a csoportom nagyobb hatalommal bír felettetek mint Allah? Majd mindezt a hátatok mögé vetitek? Bizony az Uram átfogja tudásával azt, amit ti tesztek.”
93. „Ó, népem! Cselekedjete a helyzetetek szerint! Én is így fogok cselekedni. És meg fogjátok tudni kit fog sújtani büntetés, amely megszégyeníti őt. És azt is, hogy ki a hazug. Várjatok csak! Én is veletek várok.”
94. És miután érkezett a Mi parancsunk, megmentettük *Šu'ayb*-ot és azokat, akik vele együtt hittek- a Tőlünk származó könnyörületként. És azokat, akik bűnöket követtek el a (borzalmas) kiáltás (büntetése, *aş-şayhatu*) ragadta meg és reggelre kelve a házaikban az arcukon feküdtek.
95. Mintha soha nem laktak volna ott. Pusztuljon *Madyan*, amiként pusztulnia kellett *Tamūd*-nak is.

وَأَسْتَغْفِرُكُمْ وَأُزِيلُكُمْ ثُمَّ نُوْثِرُوا إِلَىٰ آتٍ  
رَّفِيعٍ رَّحِيمٍ ۝٩٠

قَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا تَقُولُ  
وَإِنَّا لَنَرَاكَ فِيْنَا ضَعِيفًا ۖ وَلَوْلَا رَهْطُكَ  
لَرَجَمْنَاكَ ۖ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بِعِزِّيزٍ ۝٩١

قَالَ يَقُولُوا لِرَهْطِي أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ  
وَأَتَّخِذُكُمْ وَرَثَةً ۖ كُمْ ظَهَرِيًّا إِنِّي رَافٍ  
بِمَا تَعْمَلُونَ مُّحِيطٌ ۝٩٢

وَيَقُولُوا أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَاتِبِكُمْ إِنِّي  
عَمِلٌ سَرِيفٌ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ  
يُخْزِيهِ وَمَن هُوَ كَذِبٌ ۖ وَأَرْتَقِبُوا إِنِّي  
مَعَكُمْ رَقِيبٌ ۝٩٣

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَحْنُ شُعَيْبًا وَالَّذِينَ  
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ  
الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي  
دِيَارِهِمْ جَثِيمِينَ ۝٩٤

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۖ آلَاءُ الْعَمْدِ ۖ كَمَا  
يَعِدَّتْ تَعْوُدٌ ۝٩٥

96. És bizony elküldtük korábban *Mūsā*-t (Mózeset), a Jeleinkkel és nyilvánvaló hatalommal.
97. A fáraóhoz és az előkelőihez. Ám ők a fáraó parancsát követték. De a fáraó parancsa nem igaz úton járó.
98. Ő fog a népe élén haladni a Feltámadás Napján. A Tűzbe fogja őket vezetni. Milyen szörnyű itatóhelyre jelennek meg.
99. Az evilági létben átok járt a nyomukban és a Feltámadás Napján is. Milyen borzalmas ajándék az, amit ajándékba kapnak.
100. Ez a városok történetei közül való. Elmondjuk azt neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Van olyan, amely még áll, mások meg olyanok, mint a learatottak.
101. Nem Mi vétkeztünk ellenük, hanem ők maguk vétkeztek saját maguk ellen. És miután elérkezett az Urad parancsa, nem használtak nekik semmit az ő isteneik, amelyekhez Allah helyett fohászkodtak. És nem tettek mást csak a veszteségüket fokozták.
102. Ilyen a te Urad csapása, ha megbünteti a városokat, amelyek bűnösök. Bizony az Ő csapása fájdalmas és kemény<sup>1</sup>.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِۦ فَاتَّبَعُوهُ أَمْرٌ قَرِيعٌ ﴿٩٧﴾  
وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٨﴾

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْحِسْمَةِ فَإِذَا هُمْ  
النَّارُ وَبِئْسَ الْوَرْدُ الْمَرْجُودُ ﴿٩٩﴾

وَاتَّبَعُوا فِي هَٰذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْحِسْمَةِ  
بِئْسَ الْوَرْدُ الْمَرْجُودُ ﴿١٠٠﴾

ذَٰلِكَ مِنَ النِّبَاءِ الْقُرَىٰ نَقُصُّهُ عَلَيْكَ  
مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠١﴾

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِن ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ  
فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لِّمَا جَاءَ أَمْرَ رَبِّكَ وَمَا  
زَادَهُمْ إِلَّا تَتَابَعُتٍ ﴿١٠٢﴾

وَكَذَٰلِكَ أَخَذَ رَبُّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَىٰ وَهِيَ  
ظَالِمَةٌ إِنَّا أَكْثَرُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٣﴾

<sup>1</sup> Abū Mūsā hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Bizony Allah haladékos ad a bűnösnek. Ám végül



103. Bizony ebben jel van annak, aki féli a Túlvilág büntetését. Olyan Nap lesz az, amelyen összegyűjtetnek az emberek és amelyen jelen lesz mindenki.
104. Meghatározott ideig halasztjuk el csak.
105. Azon a Napon midőn eljő, egyetlen lélek sem beszélhet csak az Ő engedelmével. Lesz közöttük, aki kárhozott és lesz, aki boldoguló lesz.
106. Azok, akik kárhozatra ítéltettek, ők a Tűzben lesznek, üvöltözve és kiáltozva.
107. Örökkön abban tartózkodva, míg az egek egek és a föld föld, kivéve azokat, akiket az Urad akar. Bizony a te Urad azt tesz, amit akar.
108. És azok, akik boldogulnak, a Paradicsomban lesznek, örökkön abban tartózkodva, míg az egek egek és a föld (létezik), kivéve ha az Urad másként nem akarja. Véget nem érő ajándék ez!
109. Ne legyen kétséged (*Muhammad-Allah* áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) afelől, hogy mit szolgál ez a nép. Ugyanazt szolgálják, amit az apáik szolgáltak ezelőtt. Bizony Mi

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَن خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ  
ذَلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لَّهُ النَّاسُ وَذَلِكَ يَوْمٌ  
مَّشْهُودٌ ﴿١٠٣﴾

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مُّعَدَّدٍ ﴿١٠٤﴾

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ فَمِنْهُمْ  
سَقِئٌ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ  
وَسَهيقٌ ﴿١٠٦﴾

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ  
إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا  
يُرِيدُ ﴿١٠٧﴾

﴿١٠٨﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ سُعدُوا فِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ  
فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا  
مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرُ مَحْذُورٍ ﴿١٠٩﴾

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّنْ يَعْبُدُ هَؤُلَاءَ مَا يَعْبُدُونَ  
إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤَهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا  
لَمَوْفُونَ بِمَا عَلَيْهِمْ عَذَابٌ مَنْفُوسٌ ﴿١١٠﴾

megragadja őt és (soha többé) nem engedi el.' Majd ezt recitálta: (Ilyen a te Urad csapása, ha megbünteti a városokat, amelyek bűnösök. Bizony az Ő csapása fájdalmas és kemény) Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 4409

megrövidítés nélkül adjuk meg az őket megillető részt.

110. Korábban *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk meg az Írást. Ám vita támadt azzal kapcsolatban. És bizony, ha már nem hangzott volna el a Szó az Urad részéről, már ítélet született volna velük kapcsolatban. Gyötrő kétségek között vannak ők!

111. Bizony a te Urad mindenkinek teljes fizetséget ad a cselekedeteiért. Ő tudja, hogy ők mit cselekszenek.

112. Járj (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát az Egyenes Úton, ahogyan az megparancsoltatott neked, te és az, aki veled együtt megbánással fordul Allah-hoz! Ne kövessetek el túlkapásokat! Ő tudással rendelkezik arról, hogy ti mit tesztek.

113. És ne forduljatok elégedettséggel azok felé, akik vétkeket követnek el, nehogy titeket is a Tűz érjen el. Nincs nektek segítőik Allah helyett. És nem segít nektek senki.

114. Végezd el az imát a nap két végén és az éjszaka korai óráiban! Bizony a jótettek megszüntetik a rosszakat. Ez intés azoknak, akik megemlékezők<sup>1</sup>.

115. Légy állhatatosan kitartó! Allah bizony nem vesztegeti el a

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَالْحُكُلَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِّ بَيْنَهُمْ وَأَنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيدِينَ ﴿١١٠﴾

وَأَنْ كُلًّا لَنَا لِيَوْمِئَظْهَرُ يَوْمَ تُعْصَمُ أُنْفُسُ الَّذِينَ إِيمَانُهُمْ أَنَّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ حَقِيرِينَ ﴿١١١﴾

فَأَسْتَفِمْ كَمَا أُمِرْتُ وَمَنْ ثَابَ مَعَكَ وَلَا تَطُغُوا إِنَّهُ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

وَلَا تَرْجِعُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفَيِ النَّهَارِ وَزُلْفًا مِنْ آيَلٍ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرَى لِلذَّاكِرِينَ ﴿١١٤﴾

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

<sup>1</sup> Fordítható így is: 'Ez okulás azoknak, akik készek az okulásra.'

helyesen cselekvők jutalmát.

116. Ha lettek volna az előttek élt nemzedékekben jámbor emberek, akik megtiltották volna a romlás terjesztését a földön (de nem voltak) kivéve egy keveset, akiket megmentettünk közülük. És azok, akik vétkesek voltak az élet nekik juttatott örömeit követték és bűnösök voltak.

117. Az Urad nem pusztította volna el a városokat bűnös módon, úgy, hogy azok jóra válók lettek volna.

118. Ha az Urad úgy akarta volna, akkor az embereket egyetlen közösséggé<sup>1</sup> tette volna. Ám ők mindig összekülönböznek.

119. Kivéve azokat, akiken az Urad megkönyörült<sup>2</sup>. Erre teremtette őket. Teljesedjék be az Urad szava: „Bizony megtöltöm a Poklot dzsinnekkel és emberekkel együttesen.”

120. Azért mondjuk el a Küldöttek történetei közül ezt neked (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy megerősítsük általa a szívedet. És eljött hozzád ezekben az Igazság és intés, és

قُلْ لَّا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ أَوْثَرُ بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيَهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلِهَا مَظْلُومُونَ ﴿١١٧﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا رَازِلُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

وَكَلَّا نَقْصُ عَلَيْكَ مِن أَنبَاءِ الرُّسُلِ مَا نَشِئْتُ بِهِ فُؤَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

<sup>1</sup> *Ummatan wāhidatan*: egyetlen nemzetté, közösséggé, amely egyetlen vallást, az Iszlámot követi.

<sup>2</sup> Ehhez olvassuk a híres hagyományt: A zsidók 71 csoportra szakadtak szét, a keresztények 72 csoportra szakadtak szét. Ez a vallási Közösség (a muzulmánok *Umma*-ja) 73 csoportra fog szétszakadni, mindegyikük a Tűzben lesz, kivéve egy Csoportot közülük. Megkérdezték: Melyik az? Ó, Allah Küldötte! Ő pedig így válaszolt: Ők azok, akik azt követik, amit én teszek és az én Társaim.



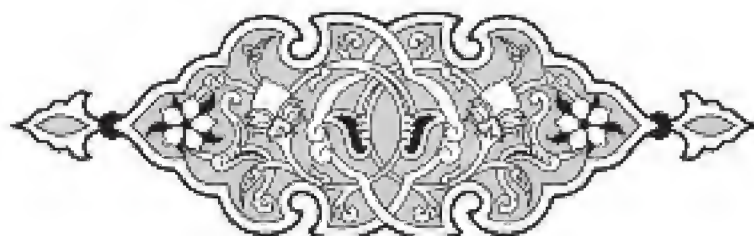
figyelmeztetés a hívőknek.

121. És mondd azoknak, akik nem hisznek: „Cselekedjete a helyzetetek szerint, mi is így cselekszünk (a magunk módján).”
122. „És várjatok csak! Mi is várakozunk.”
123. Allah-ot illetik meg az egek és a föld rejtett dolgai. Hozzá vitetik vissza minden dolog. Őt szolgálj hát, és Reá hagyatkozz! Az Urad nem figyelmetlen azzal szemben, amit ti tesztek.

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ  
إِنَّا عَمِلُونَ ﴿١٢١﴾

وَأَسْطَرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ  
الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ  
بِعَاقِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾



József /12./  
A Yūsuf<sup>1</sup> c. sūra.

سُورَةُ يُوسُفَ

Mekkai.

Verseinek száma: 111. Kivéve az 1., 2., 3., és 7. verseket, amelyek Medinaiak.

A Hūd c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-rā'*. Ezek a világos Könyv (a Korán) Versei.
2. Arab Koránként<sup>2</sup> nyilatkoztatott ki<sup>3</sup>. Talán felfogjátok ésszel.
3. Mi a legszebb történetet mondjuk el neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azzal, hogy ezt a Koránt kinyilatkoztatjuk Neked. Bizony ezelőtt (az isteni kinyilatkoztatás megérkezése előtt) azok közé tartoztál, akik ügyet sem vetnek rá.
4. Midőn mondta József az apjának: „Ó, apám! Én bizony láttam tizenegy csillagot és a Napot és a Holdat. Láttam azokat, amint

الرُّبُكَةَ إِنَّكَ الْكَاتِبُ الْأَمِينُ ①

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ②

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْءَانَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ③

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ④

<sup>1</sup> A szūra címe a tartalma alapján született, hiszen szinte az egész József és családja történetét mondja el.

<sup>2</sup> A Kegyes Korán a *Qurayš* törzs nyelvén nyilatkoztatott ki. Anas-tól maradt fenn, miszerint "Utmān hívatta Zayd bin Tābit-ot és 'Abdullāh bin az-Zubayr-t és Sa'īd bīn al-'Āṣ-t és 'Abdu-r-Rahmān bin al-Hārith bin Hishām-ot, akik leírták (a Koránt) a szövegét. És "Utmān azt mondta a három *Qurayš* törzsből származó férfinak: Ha köztetek és Zayd bin Tābit között bármiben is vita támad a Korán-t illetően akkor írjátok a *Qurayš* nyelvén! Hiszen az az ő nyelvükön nyilatkoztatott ki. Ezt is tették. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3315

<sup>3</sup> E Vers magyarázatához Ibn Kaṭīr ezt írja. 'Az arabok nyelve a legékeesebben szóló, a legvilágosabb és a legalkalmasabb a gondolatok árnyalt továbbadására. Ezért a legnemesebb Könyv a legnemesebb nyelven nyilatkoztatott ki.' Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

leborulnak előttem.”

5. (Az apja) Mondta: „Ó, fiacskám! Ne mondd el a látomásodat a testvéreidnek! Nehogy azok ármánykodjanak ellened! Bizony a sátán az ember nyilvánvaló ellensége.”

6. „Így választ ki a te Urad. És megtanítja neked a történesek magyarázatát és kiteljesíti az Ő kegyelmét irántad és *Ya'qūb* (Jákob) nemzetsége iránt, ahogyan kiteljesítette atyáiddal szemben is előtted, *Ibrāhīm*-al (Ábrahámmal) és *Ishāq*-al (Izsák) szemben<sup>1</sup>. Bizony a te Urad Tudó és Bölcs.”

7. József és testvérei (történetében) bizony jelek (*āyātun*) vannak a kérdezők számára.

8. Midőn azt mondták: „Bizony József és az öccse<sup>2</sup> kedvesebbek apánknak, mint mi, holott mi nagy csoport vagyunk. Bizony apánk nyilvánvaló tévelygésben van.”

9. „Öljétek meg Józsefet, vagy üzzétek el egy más földre, hogy apátok arca csak felétek forduljon és hogy utána igaz emberek lehessetek.”

قَالَ يٰٓيٰٓسَىٰ لَا تَقْصُصْ رُءُوكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ  
فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ  
عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٥﴾

وَكَذٰلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ  
تٰوِيلِ الْاَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ  
وَعَلَىٰ اٰلِ يَعْقُوبَ كَمَا اَتَمَّهَا عَلَىٰ اٰبَوَيْكَ مِنْ  
قَبْلُ ۚ اِنَّا رٰهِيْمٌ وَّاسِعٌ اِنَّ رَبَّكَ عَلِيْمٌ  
حَكِيْمٌ ﴿٦﴾

\* لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ ءَايٰتٍ  
لِّلسَّٰبِقِيْنَ ﴿٧﴾

اِذَا قَالُوْا لِيُّوسُفَ وَاٰخُوْهُ اَحَبُّ اِلَيْنَا مِمَّا  
وَحْنُ عَصَبَةٌ اِنَّا لَنَافِيْ ضٰلٰلٍ  
مُّبِيْنَ ﴿٨﴾

اَقْتُلُوْا يُوسُفَ اَوْ اَطْرَحُوْهُ اَرْضًا يَخْلُ  
لَكُمْ وَجْهٌ اٰيِسٌ وَتَكُوْنُوْنَ مِنْ بَعْدِهِ  
قَوْمًا صٰلِحِيْنَ ﴿٩﴾

<sup>1</sup> “Abdullāh bin ‘Umar hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Kegyes, aki a Kegyes fia, aki a Kegyes fia, aki a Kegyes fia. József, Jákob fia, aki Izsák fia, aki Ábrahám fia) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4411

<sup>2</sup> Az öccse neve arabul *Binyāmīn*, ama magyarul Benjamin.



10. Egy szóló mondta közülük: „Ne öljétek meg Józsefet, hanem-ha valamit tenni akartok- vessétek a kút mélyére, hogy felszedhesse egy karaván!”
11. Mondták: „Ó, apánk! Miért nem bízod ránk Józsefet? Mi bizony igaz, őszinte tanácsolók vagyunk iránta.”
12. „Küldd el őt velünk holnap, hadd szórakozzon és játsszon! Mi bizony ügyelni fogunk rá!”
13. Mondta: „Szomorúvá tesz, hogy el akarjátok vinni őt magatokkal. És félek, hogy farkas falhatja fel, mikor ti nem figyeltek.”
14. Mondták: „Ha a farkas felfalná őt, holott mi seregnyen vagyunk, úgy mi is veszve vagyunk!”
15. És miután elvitték és egyetértettek abban, hogy a kút mélyére vetik, sugallatot adtunk neki: „Hírt fogsz még adni ezen tettükről nekik, ám ők ezt nem fogják tudni.”
16. És este sirva mentek az apjukhoz.
17. Mondták: „Ó, apánk! Mi elmentünk versenyt futni és Józsefet a holmijainknál hagytuk és megette őt a farkas. Ám te nem hiszel nekünk, még ha az igazat szólók közül valók vagyunk is.”
18. Hozták az ingét hamis vérrel (beszennyezve). Mondta: „Nem! Ti magatok terveltetek ki valami gonoszat. Szép türelem (az én

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوَىٰ  
فِي عَيْبَتِ الْجَبِّ يَلْقَاهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ  
إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا  
لَهُ نَصِيبٌ ﴿١١﴾

أَرْسَلَهُ مَعَ عَدَايَرْتِغٍ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ  
لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ إِنِّي يَخْرُجُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ  
يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ  
إِنَّا إِذَا الْخَبِيرُونَ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَنْ يُجْعَلُوهُ فِي عَيْبَتِ  
الْجَبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا  
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَجَاءَهُمْ بِعِشَاءٍ يَبْكُونَ ﴿١٦﴾  
قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا  
يُوسُفَ عِنْدَ مَتْلَعِنَا فَآْكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا  
أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

وَجَاءَهُ عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ  
سَوَّيْتُ لَكُمْ أَنْفُسَكُمْ أَفَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

feladatom). Allah az, Akihez segítségért lehet folyamodni azzal szemben, amit ti szoltok.”

19. És jött egy karaván, elküldték a vízfordójukat, aki megmerítette a vödört és mondta: „Ó, örömhír! Ez egy fiatal ember!” Elrejtették őt, mint valami árucikket. Allah azonban tudja, hogy ők mit tesznek.

20. És eladták őt potom áron, néhány *dirham*-ért<sup>1</sup>, mivel kicsire tartották.

21. És mondta, aki megvásárolta őt Egyiptomból, a feleségének: „A helyes módon szállásold el! Talán még a hasznunkra lesz, vagy gyermekünké fogadjuk.” Így adtunk Józsefnek hatalmat a földön, hogy megtanítsuk neki a történetek magyarázatát. Allah ura az Ő tervének. Ám a legtöbb ember nem tudja.

22. És miután férfikorba érett, bölcsességet és tudást adtunk neki. Mi így jutalmazzuk a helyesen cselekvőket.

23. Az az asszony, akinek a házában volt igyekezett elcsábítani őt. Bezárta az ajtókat és mondta: „Gyere ide!” Mondta: „Allah óvjon! Ő (az asszony férje) az én gazdám. Ő szépen szállásolt el. A bűnösök bizony nem boldogulnak.”

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يَبُوءُ هَذَا أَغْلَرُ وَأَمْرُهُ يُفْضَعُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخِيسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا مِنْهُمْ مِنَ الرَّهْبِيِّينَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ رَءَاهُ فِيكُمْ حُكْمًا وَعَلَّمْنَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَرَزَوْنَاهُ الْبَنَىٰ هُوَ فِي بَيْنِهِمَا مِمَّا فُرِيقَهُمْ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

<sup>1</sup> A '*dirham*' kisebb értékű ezüst pénz neve volt a Közel-Kelet országaiban.

24. Felébredt benne a vágy iránta<sup>1</sup> (József iránt) és benne (Józsefben) is felébredt volna a vágy iránta - ha nem látta volna meg az Ura bizonyítékát<sup>2</sup>. Így történt ez, hogy elhárítsuk róla a rosszat és a fertelmeset<sup>3</sup>. Hiszen ő a Mi őszinte szolgálk közül való.
25. Egymással versengve szaladtak az ajtó felé és az asszony hátulról szakította szét az ingét. Az ajtónál ott találták az asszony urát. Az (asszony) mondta: „Mi a jutalma annak, aki a családdoddal rosszat akart? Mi más lehetne, mint az, hogy bebörtönözzék, vagy fájdalmas büntetés.”
26. Mondta (József) : „Ő (az asszony) akart elcsábítani engem.” Annak (az asszonynak) a családjából egy tanú tanúsította: „Ha az inge előről lenne elszakítva, akkor az asszony

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهٖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا اَنْ رَّءَا  
بُرْهٰنَ رَبِّهٖ كَذٰلِكَ لِنُصْرِفَ عَنْهٗ  
السُّوٓءَ وَالْفَحْشَآءُ اِنَّهٗ مِنْ عِبَادِنَا  
الْمُخْلِصِيْنَ ﴿٢٤﴾

وَأَسْبَقَ الْاَبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيْصُهٗ مِنْ دُبُرٍ  
وَالْقِيَاسِيْدَ هَا لَآ الْاَبَابُ قَالَتْ مَا جَزَاؤُهٗ اَنْ  
اَرَادَ بِاَهْلِيْكَ سُوٓءًا اِلَّا اَنْ يُسَجَّنَ اَوْ عَذَابٌ  
اَلِيْمٌ ﴿٢٥﴾

قَالَ هِيَ رَوَدْتْنِيْ عَنْ نَفْسِيْ وَشَهِدَ  
شَآءِدٌ مِّنْ اَهْلِيْهَا اِنْ كَانَ قَمِيْصُهٗ وَفَدَّ  
مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٢٦﴾

<sup>1</sup> Az arab eredetiben a 'hamma bi' igét és vonzatát találjuk, jelentése, valamit tenni szándékozik, vágyakozni valamire. Ezen igével kapcsolatban olvashatjuk a hiteles hagyományt, amelyben a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondja: A Magasztos Allah mondja: Ha az Én szolgálom egy jó tettet készül végre hajtani, írjatok fel neki egy jó tettet. Ha azt meg is teszi tizet írjatok fel neki. Ha egy rossz tettet készül végrehajtani, ám nem teszi meg jegyezzetek fel neki egy jó tettet, hiszen Miatlam hagyta azt el. Ám, ha meg teszi csak egy rossz cselekedetet jegyezzetek fel ellene.

<sup>2</sup> Az 'Ura bizonyítéka' résszel kapcsolatban több vélemény is ismeretes. Ám legtöbbje az úgynevezett 'isrā'iliyyāt' történetekhez tartozik, ezért nem lenne hasznos azok felsorolása. A legáltalánosabban elfogadott álláspont az az, amelyiket Ibn Ġarīr képvisel: A helyes, ha azt mondjuk: József az Ő Ura Jeleiből látott, amelyek visszatartották őt attól, hogy ezt a súlyos bünt elkövesse. Azt is mondhatjuk, hogy az apját látta, vagy valamely angyalt, vagy felírást a falon. Nincs döntő bizonyíték egyikre sem.

<sup>3</sup> Itt az arab eredetiben az 'al-fahšā'u' illetve ennek a tárgyesete áll 'al-fahšā'a', ami itt a törvénytelen nemi életre, a paráznaságra utal.



mondana igazat és ő (József) tartozna a hazugok közé.”

27. „Ha azonban az inge hátulról szakítottatott el, akkor az asszony hazudik és ő az igazak közé tartozik.”
28. És amikor (a férj) látta, hogy az (József) inge hátulról szakadt szét mondta: „Ez a ti női mesterkedésetek közül való. Bizony a ti mesterkedésetek hatalmas.”
29. „Ó, József! Fordulj el ettől! Te pedig (asszony) kérj bocsánatot a bűnöd miatt! Bizony a vétkesek közé tartozol!”
30. És az asszonyok a városban mondták: „*Al-‘Azīz*<sup>1</sup> felesége megpróbálta elcsábítani a szolgáját. Bizony az heves szenvedélyre gyújtotta. Mi úgy látjuk nyilvánvaló tévelygésben van.”
31. Mikor az asszony hallotta a fondorkodó beszédüket, elküldetett értük és lakomát rendezett a számukra. Mindegyiknek kést adatott. És mondta (Józsefnek): „Menj ki hozzájuk!” Mikor azok meglátták magasztalták (a szépségét) és (meglepetésükben) megvágták a kezeiket. És mondták: „Allah óvjon meg bennünket! Ez nem ember, hanem

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ رُقَدًا مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ  
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا زَاغَ أَفْوَاهُ رُقَدًا مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ  
مِنَ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِ  
إِنَّكِ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

«وَقَالَ يَسْرُورٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ  
تُرَادُّ فَتَسْهَأُ عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا  
إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٠﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ  
وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتْكًا وَآتَتْ كُلَّ وَجْدَةٍ  
مِنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ  
أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ  
مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

<sup>1</sup> Az *al-‘Azīz* (a szövegben elhagytam a szóvégi ‘u’ alanyeset végződést) szó jelentése ‘a hatalmas, a nagy’. Neve bizonyára társadalmi helyzetének magas voltára is utal.

valamilyen nemes angyal.”

32. Mondta (az asszony): „Íme ez az, aki miatt becsméreltetek engem. Őt akartam elcsábítani, ám ő ellenállt a kísértésnek. És ha nem teszi meg azt, amit parancsolok neki akkor bizony börtönbe vettem. És megvetettek közé fog tartozni.”

33. Mondta: „Uram! A börtön jobb nekem, mint az, amire ők szólítanak engem! És ha nem fordítod el a fondorlatukat tőlem, akkor vágy ébred bennem irántuk. És a tudatlanok közé fogok tartozni.”<sup>1</sup>

34. És az Ura meghallgatta őt és elfordította tőle az ő fondorkodásukat. Bizony Ő a Halló és a Tudó.

35. És miután látták a jeleket, úgy tetszett nekik, hogy börtönbe vetik egy időre.

36. És vele együtt került a börtönbe két fiatal férfi is. Az egyikük mondta: „Én láttam magam (álmban) amint bort préselek.”

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَنِي فِيهِ وَلَقَدْ رُودُّهُ  
عَنِ نَفْسِهِ فَوَاسْتَعَصِمَ وَلَئِنْ لَمْ يَفْعَلْ مَا  
أَمَرُهُ لَوَلَّيْتُمُ الْمَسْجِدَ وَلَئِنْ كُنَّا مِنْ الضَّالِّينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ الْمَسْجِدِ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ  
وَإِنْ لَأَقْصِرَ فِي عَنِي كَيْدُهُمْ أَصَبُّ إِلَيْهِمْ وَأَكُنْ مِنَ  
الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

فَوَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُمْ إِنَّهُ  
هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ  
لِيَسْجُنَهُ رَحْمَةً مِنَّا وَلِيَوْمٍ يُدْعَى ﴿٣٥﴾

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا  
إِنِّي أَرَأَيْتُ أَصْبَرُ حُمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي  
أَرَأَيْتُ أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ

<sup>1</sup> A *Šaḥīḥ*-okban olvashatjuk a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: „Hét embert fog Allah az Ő árnyékával oltalmazva beárnyékolni, azon a Napon, amelyen nincs más árnyék csak az Ő árnyéka: Az igazságos *imām*-ot. Azt a fiataalt, aki Allah szolgálatában neveltetett fel. Azt a férfit, akinek a szíve a mecsethez kötődik, akkor is midőn kilép onnan, egészen addig míg vissza nem tér oda. Azt a két férfit, akik Allah miatt szeretik egymást. Miatta találkoznak és az Ő iránti megemlékezésben válnak el. Az olyan férfit, aki adományt ad, ám titokban teszi, olyannyira, hogy nem tudja a bal keze, mit adakozott a jobbja. Azt, a férfit, akit egy rangos és szép asszony hívott, ám a férfi válasza: 'Én félelem Allah-ot.' És azt a férfit, akinek ha Allah említetik, könnytől árad a szeme.”

És mondta a másik: „Én láttam magamat, amint kenyeret viszek a fejem felett, amiből a madarak esznek. Mondd el nekünk ennek magyarázatát! Mi úgy látjuk te a kegyesek közé tartozol.”

37. Mondta: „Még azelőtt, hogy az étel megérkezne hozzátok, amivel táplálnak benneteket, én hírül adom nektek a magyarázatot. Ez, amit kettőtöknek (mondok el) annak része, amit az Uram tanított nekem. Én bizony elhagytam annak a népnek a vallását, amely nem hisz Allah-ban és a Túlvilággal kapcsolatban hitetlenek.”

38. „És én apáim *Ibrāhīm* (Ábrahám), *Ishāq* és *Yāqūb* vallását követem. Mi nem társíthatunk Allah mellé semmit. Ez Allah kegyelméből való velünk szemben és az emberekkel szemben. Ám a legtöbb ember nem hálás.”

39. „Ó, két társam a börtönben! Vajon a megosztott urak jobbake, avagy Allah, az Egyedüli, a mindenek felett Uralkodó?”

40. „Helyette csupán neveket szolgáltok olyanokat, amelyeket ti magatok neveztetek el, és apáitok. Ám Allah nem bocsátott le arra bizonyítékot. A döntés Allah-é! Ő azt parancsolta, hogy egyedül Őt szolgáljátok. Ez az Igaz Vallás! Ám a legtöbb ember nem tudja.”

41. „Ó, két társam a börtönben! Egyikötök bort fog adni az

الظَّيْمُ مِنْهُ يَنْتَابِتْ أَوْ يُلَوِّحْ إِنَّا نُرِيدُكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

قَالَ لَا يَأْتِيَكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِيهِ إِلَّا نَبَأُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكَ كَمَا مَعَا عَلَّمَنِي رَاقِيًا إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٨﴾

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٩﴾

يَصْطَلِحِي السَّجْنِ أَرْيَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤٠﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءَ سَمَّيْتُمُوهَا أَشْهُدَاءَ آبَاءَكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الَّذِينَ الْفَتِيرُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

يَصْطَلِحِي السَّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي



urának és a másik pedig keresztre feszítették és a madarak a fejéről esznek. Már eldöntetett annak ügye, amiről felvilágosítást kértek.”

42. És azt mondta annak, akiről azt gondolta, hogy kettejük közül megmenekül: „Említs meg engem a te uradnál!” Ám a sátán elfeledtette vele, hogy megemlékezzék (róla) az uránál. És még néhány évig a börtönben maradt.

43. És mondta a király: „Láttam hét kövér tehenet, amelyeket hét sovány megesz. (És láttam) Hét zöld kalászt és másik (hét) szárazat. Ó, előkelők! Adjatok nekem tanácsot az álmommal kapcsolatban, ha tudtok álmod fejteni!”

44. Mondták: „Zavaros álmok! Mi nem ismerjük az álmok magyarázatát.”

45. És mondta az, amelyik megmenekült kettejük közül, visszaemlékezve egy idő után: „Én el fogom nektek azt mondani. Engem küldjete!”

46. (Mondta) „József, te igaz! Adj tanácsot nekünk hét kövér tehenről, amelyeket felfal hét sovány és hét zöld kalászról és hét másikról, (amelyek) szárazak! Talán úgy térhetek vissza az emberekhez, hogy azok tudni fognak.”

47. (József) Mondta: „Hét évig vetni fogtok a szokásnak megfelelően

رَبِّهِ رَحْمَةً وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَأْكُلُ  
الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ فُضِيَ الْأَمْرُ لِلَّذِي فِيهِ  
تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤٣﴾

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي  
عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنَسَهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ  
رَبِّهِ فَكَانَ فِي السِّجْنِ يَضَعُ سِنَّيَتَهُ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ  
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُدُودٍ  
خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَةٍ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَ أُنصِرُونِي فِي  
رُؤْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٥﴾

قَالُوا أَضَعَتْ أَخْلَامَهُ وَمَا تَحْتِ بِتَأْوِيلِ الْأَخْلَامِ  
بِعَلْمِهِ ﴿٤٦﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ  
أَنَّا أَنبَأْتُكَ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِي ﴿٤٧﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ  
سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ  
سُدُودٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَةٍ لَعَلِّي أَرْجِعُ  
إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ

- és amit learattok azt hagyjátok meg a kalászában, kivéve egy keveset, amiből ehettek.”
48. „Majd ezután hét kemény év jön, amelyek felfalják azt, amit előkészítettetek ezek számára, kivéve egy keveset, amit őriztetek.”
49. „Majd ezt követően jön egy év, amelyben az emberek esőhöz jutnak és abban préseelni fognak<sup>1</sup>.”
50. És mondta a király: „Hozzátok ide nekem!” És miután a küldött elment hozzá (József) mondta: „Térj vissza az uradhoz és kérdezd meg őt, mi a helyzet azokkal az asszonyokkal, akik elvágták a kezeiket. Bizony az én Uram tudással bír az ő fondorlatukról.”
51. Mondta: „Mi volt veletek amikor el akartátok csábítani Józsefet?” Mondták: „Allah óvjon meg bennünket! Mi semmi rosszat sem tudunk róla.” *Al-‘Azīz* felesége mondta: „Most napfényre került az igazság! Én akartam elcsábítani. Ám ő bizony az igazak közül való!”
52. (Majd József mondta: Ezt azért kérdeztem) Hogy (*al-‘Azīz*) tudja én nem árultam el őt titokban. Allah bizony nem vezeti a csalók fondorkodását. **Guz'13. Hizb25.**
53. „Én nem mentegetem magam. Az emberi lélek bizony folyamatosan a rosszra buzdít, kivéve azoknál,

فَذَرُوهُ فِي سُجُنِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا أَكَلُوا ﴿١٧﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْتَصُونَ ﴿١٨﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُعَاتُ الْنَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالَ الْعَلِيكَ أَتُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ أَرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَالَ الْإِسْوَةِ الَّتِي قَطَعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَافٍ عَلِيمٌ ﴿٢٠﴾

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الرُّودُنَّ يُونُسَ عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ خَلَسَ لَنَا مَا عَصَيْنَا عَلَىٰ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ الْقِنْ حَصَّصَ الْحَقُّ أَنَا رُودُنُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢١﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَمَا أَتَّبِعُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا أَمْرًا رَجِيمًا ﴿٢٣﴾

<sup>1</sup> A gyümölcsök leveit és olajat adó magvakat.

akiken az én Uram könyörült.  
Bizony az Uram Megbocsátó és  
Irgalmas.”

54. És mondta a király: „Hozzátok  
elém, hogy kiválaszthassam őt a  
magam számára!” És miután  
beszélt vele mondta neki: „Te  
mától a hatalom és a bizalom  
gazdája vagy nálunk.”
55. Mondta: „Tégy engem a föld  
raktárainak az élére! Bizony én  
tudással rendelkező, megőrző  
vagyok.”
56. Így adtunk Józsefnek hatalmat a  
földön és ott telepedhet le, ahol  
akar. Azt részeltetjük a  
könyörületünkben, akit akarunk.  
És Mi nem vesszük el a kegyesek  
jutalmát.
57. Ám bizony a Túlvilág jutalma  
jobb azoknak, akik hisznek és  
félik (az Urukat, Allah-ot).
58. És eljöttek József testvérei és  
bementek hozzá. Ő felismerte  
őket, ám azok nem.
59. És miután ellátta őket (a  
szükséges) útravalójukkal, azt  
mondta: „Hozzátok ide nekem a  
testvéreteket az apátoktól! Hát  
nem látjátok, hogy én teljes  
mértékkel adok és hogy én  
vagyok a legjobb vendéglátó?”
60. „Ha nem hozzátok el őt hozzám,  
akkor nem lesz számotokra több  
mérés nálam és nem járulhattok  
elém.”

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْتِيَنِي بِهِ أَتَخْلُصُهُ لِنَفْسِي  
فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ  
أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ  
عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا  
مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ  
نَشَاءُ وَلَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُخْسِرِينَ ﴿٥٦﴾

وَلَاخِرُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا  
وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ  
وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَتُؤْتِيَنِي بَأْسَكُمْ  
مِنْ أَيْكُمُ الْآفِرُونَ أَتِي أُرِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ  
الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

فَإِنْ لَمْ يَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا  
تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾



61. Mondták: „Mi igyekszünk az apját erre rábírní. Bizony mi ezt megteesszük.”
62. Mondta a szolgálóinak: „Tegyétek az árujukat (a pénzt, amin vásároltak, vagy a csereárujukat) a nyeregtáskáikba talán felismerik majd azt, ha elindultak az övéikhez. És így talán visszatérnek.”
63. Mikor visszatértek apjukhoz, mondták: „Ó, apánk! Megtiltatott a számunkra a mérés. Küldd hát el velünk a testvérünket, hogy legyen mérés a számunkra! Mi bizony ügyelni fogunk rá.”
64. Mondta: „Rátok bízhatom-e őt, ugyanúgy, ahogyan rátok bíztam a testvérét ezelőtt? Allah a legjobb Órzo! És Ő a Legirgalmasabb Irgalmazó.”
65. Mikor kinyitották a csomagjaikat ott találták a csereportékájukat, ami visszaadatott nekik. Mondták: „Ó, apánk! Mi mást kívánhatnánk még? Visszaadatott nekünk a csereportékánk, elláthatjuk belőle a családot és ügyelünk a testvérünkre és egy tevényi rakománnyal többet tudunk kapni. Ez könnyű mérés lesz!”
66. Mondta: „Nem fogom elküldeni őt veletek addig, amíg meg nem esküsztek nekem Allah-ra, hogy visszahozzátok őt nekem- kivéve, ha minden oldalról körülvesznek benneteket.” Miután megesküdtek neki, mondta: „Allah a jótállója

قَالُوا سَرَوْهُ وَعُدُّوْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِلَّذِي عَلَيْهِ ثَمَرُ الْخَمْرِ أَجْعَلُوا بِصُرُفِهِمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُوْنَهَا إِذَا أَنقَلِبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا إِنَّا أَبَانَا مَنَعَ مِنَّا الْكَفْلَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا ءَامَنُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِن قَبْلُ قَالَ لَهُ خَيْرَ حَفِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِصُرُفِهِمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا إِنَّا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ بِصُرُفِهِمْ رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنُعِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزِدَاكَ كَيْلَ بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾

قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُوْنِي مَوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ لَتَأْتُنِي بِهِ ءِلاَءَ أَن يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّآ ءَاتُوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

annak, amit ti mondotok.”

67. És mondta: „Ó, fiaim! Ne egyetlen ajtón át lépjetek be, hanem különböző kapukon lépjetek be! Én semmiben sem segíthetek nektek Allah-hal szemben. A döntés bizony Allah-é, Őrá hagyatkoztam. És Őrá hagyatkozzanak a Reá hagyatkozók.”

68. És miután beléptek úgy, ahogyan apjuk megparancsolta nekik, az semmiben sem segítette őket Allah-hal szemben. Csupán *Ya'qūb* (Jákob) lelkét nyugtatta az meg. Ő bizony tudással rendelkezett, mivel tanítottuk őt. Ám a legtöbb ember nem tud.

69. És miután bementek Józsefhez, az a testvérét magánál tartotta. Mondta: „Én bizony a testvéred vagyok. Ne légy szomorú amiatt, amit ők tettek.”

70. És miután ellátta őket (a szükséges) útravalójukkal, beletette a serlegét a fivére nyeregtáskájába. Majd egy kikiáltó szólt: „Ó, ti karaván (utasai)! Ti bizony tolvajok vagytok.”

71. És ők feléjük fordulva mondták: „Mit hiányoltok?”

72. Mondták: „Mi a király serlegét hiányoljuk. Aki visszahozza azt, annak egy teverakomány jár. Én kezeskedem ezért.”

73. Mondták: „Allah-ra! Ti tudjátok, hogy nem azért jöttünk, hogy

وَقَالَ يَبْنَئِ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ  
وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي  
عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ لَكُمْ إِلَّا اللَّهُ  
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ  
يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً  
فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهُ وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لَمَّا  
عَلَّمْتَهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَىٰ إِلَىٰ أَخِي أَخَذَ  
قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ  
فِي رِجْلِ أَخِي ثُمَّ أَذِنَ مُؤَدِّنُ أَيُّهَا الْعَبْرُ  
لَكُمْ لَسِيرَتِكُمْ ﴿٧٠﴾

قَالُوا أَوَافْقِلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَهُونَ ﴿٧١﴾

قَالُوا تَفْقَهُ صَوَاعِقَ الْعَمَلِكِ وَلَمَّا جَاءَهُ جَعَلَ  
بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

قَالُوا أَتَأْتِلَّوْا بِهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَاجِدَتَنَا فَتَقْسِدَ

romlást terjesszünk a földön és azt is, hogy mi nem vagyunk tolvajok.”

74. Mondták: „Mi legyen annak a büntetése, ha ti hazugok vagytok?”

75. Mondták (József testvérei): „A büntetése az, akinek a nyeregtáskájában megtaláltatik, hogy ő maga legyen a fizetség. Mi így jutalmazzuk a vétkeket.”

76. A bátyjai zsákjaival kezdte a fivére zsákja előtt. Majd fivére zsákjából vette azt elő. Mi így mutattunk Józsefnek fortélyt. A király vallása szerint nem tarthatta volna vissza fivérét- kivéve, ha Allah akarta volna. Mi fokokkal magasabbra emeljük azokat, akiket akarunk. És minden tudással rendelkező felett van a Tudó (Allah).

77. Mondták (József testvérei): „Ha ő lopott, akkor a testvére már korábban lopott.” Ezt József titokban tartotta a lelkében és nem tárta fel nekik. Mondta: „Ti rosszabb helyzetben vagytok. Allah jobban tudja, hogy ti mit állítotok.”

78. Mondták: „Ó, te nagyhatalmú! Bizony neki van egy apja, aki már öregkort ért meg. Tarts vissza egyet közülünk helyette! Mi úgy látjuk, hogy te a kegyesek közé tartozol.”

79. Mondta: „Allah védelmezzen minket attól, hogy mást tartsunk itt, mint az, akinek a csomagjában

في الأرض وما كنا سارقين ﴿٧٤﴾

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَذِبِينَ ﴿٧٥﴾

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجَدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا يُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَنْ نَشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

﴿٧٨﴾ قَالُوا إِن يَسْرِفْ فَقَدْ سَرَفَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكِيدِينَ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٩﴾

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدًا مِمَّا نَحْنُ لَكَ بِهَذَا قَوْمٍ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعًا عِنْدَهُ إِنْ مَا إِذَا لَطَلِمُونَ ﴿٨١﴾



megtaláltuk. (Ha így tennénk)  
akkor a bűnösök közé tartoznánk.”

80. És miután minden reményüket elvesztették nála, meghitt beszélgetésre húzódtak vissza. A legidősebb közöttük mondta: „Hát nem tudjátok talán, hogy apátok Allah-ra vett töletek esküvést ezelőtt és, hogy korábban milyen mulasztást követtetek el Józseffel szemben? Én addig nem hagyom el a földet, amíg apám nekem erre engedélyt nem ad, vagy Allah nem ítélkezik velem kapcsolatban. Ő a legjobb ítélet Hozó.”

81. Térjetez vissza apátokhoz és mondjátok: „Apánk! A fiad bizony lopott! Mi csak arról tehetünk tanúságot, amiről tudunk, mi a láthatatlanra nem vigyázhattunk.”

82. „És kérdezősködj a városban, amelyben voltunk és a karavánnál, amellyel jöttünk. Mi bizony az igazat mondjuk.”

83. Mondta (Jákob): „Nem! Inkább ti magatok forraltatok valamit. Szép türelem (az én feladatom). Talán Allah visszaadja nekem mindegyiküket. Bizony Ő a Tudó és az Ítélező.”

84. Elfordult tőlük és mondta: „Milyen szomorúság tölt el engem József miatt.” Majd pedig elvesztette a szeme világát a szomorúságtól, hiszen folyton bánatos volt.

85. Mondták: „Allah-ra! Hát nem

فَلَمَّا اسْتَيْسَوْا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ  
كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ  
أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوَاقِمَ مِنْ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا  
فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى  
يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ  
الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

أَرْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّا  
أَبْنَاكَ سَرَقْنَا وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا  
وَمَا كُنَّا بِالْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

وَسَتَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي  
أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا  
فَصَبِّرْ بِحُومِلِ عَنِّي اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ  
جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

وَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَى عَلَى يُوسُفَ  
وَأَبْصُتْ عَيْنَا مِنْ الْخُرْنِ فَهُوَ  
كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

قَالُوا إِنَّ اللَّهَ تَقْوَاهُ أَتَدْكُرُ يُوسُفَ حَتَّى

hagysz fel a Józsefre emlékezéssel  
míg csak el nem gyengülsz, vagy  
az elpusztulók közé nem tartozol?"

86. Mondta: „A bánatomat és a szomorúságomat csupán Allah-nak panaszolom el. És én Allah-tól olyat tudok, amit ti nem tudtok.”

87. „Fiaim! Menjetek és kérdezősködjete Józsefről és testvéréről! És ne veszítsétek el a reményt Allah irgalma iránt. Csupán a hitetlen nép veszti el a reményt Allah irgalma iránt.”

88. És miután bementek hozzá mondták: „Ó, te nagyhatalmú! Csapás sújtott bennünket és a családjunkat és csak szegényes portékával jöttünk el. Adj nekünk mégis teljes mértéket és adakozz nekünk! Bizony Allah megjutalmazza az adakozókat.”

89. Mondta: „Hát már nem tudjátok mit tettetek Józseffel és a testvérével midőn tudatlanok voltatok?”

90. Mondták: „Vajon tényleg te vagy József?” Mondta: „Én vagyok József! És ő a testvérem. Allah kegyelmet gyakorolt irántunk. És az, aki istenfélő és állhatatosan kitartó (az a helyes úton jár). Hiszen Allah nem veszi el a jutalmát a kegyeseknek.”

91. Mondták: „Allah-ra! Allah bizony téged választott ki előttünk és mi tévedésben voltunk.”

تَكُونُ حَرَمًا أَوْ تَكُونُ مِنَ  
الْهَالِكِينَ ﴿٨٦﴾

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَنِي وَحُرَفِي إِلَى اللَّهِ  
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٧﴾

يَبْنَیْ أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ  
وَإِخْوِهِ وَلَا تَأْتِسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا  
يَأْتِسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْفُورُ  
الْكَاثِرُونَ ﴿٨٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا إِنَّا بِهَا عَزِيزٌ  
مَسْنَا وَأَهْلْنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ  
مُزْتَجَلٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ  
عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٩﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ يُّوسُفَ  
وَإِخْوِهِ إِذْ أَنتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٩٠﴾

قَالُوا أَإِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ  
وَهَذَا إِخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ  
يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٩١﴾

قَالُوا يَا اللَّهُ لَقَدْ أَشْرَكْنَا بِاللَّهِ عَلَيْنَا وَإِنْ  
كُنَّا لَمُخْلِطِينَ ﴿٩٢﴾

92. Mondta: „Ma ne sújtson benneteket gáncs! Allah megbocsát nektek. Ő a Legirgalmasabb Irgalmazó!”
93. „Vigyétek magatokkal ezt az ingemet! És dobjátok azt apám arcára és újra látni fog. És hozzátok el hozzám az összes házatok népét!”
94. És mikor a karaván felkerekedett mondta az apjuk: „Bizony én érzem József illatát. Bárcsak ne tartanátok öreg, össze-vissza beszélőnek!”
95. Mondták: „Allah-ra! Bizony te a régi tévelygésedben vagy!”
96. Ám miután az örömhír hozó megérkezett és az arcára dobta az inget- visszatért a látása. Mondta: „Nem mondtam-e nektek, hogy én Allah-tól olyat tudok, amit ti nem tudtok.”
97. Mondták: „Ó, apánk! Kérj bocsánatot a számunkra (Allah-tól) a mi bűneinkért! Mi vétkezők voltunk.”
98. Mondta: „Én bocsánatot fogok kérni a számotokra az Uramtól. Hiszen Ő a Megbocsátó és az Irgalmas.”
99. És mikor beléptek Józsefhez és ő pedig a szüleit magánál tartotta és mondta: „Lépjetek be Egyiptomba- ha Allah is akarja- biztonságban!”
100. Ő a trónra magához emelte a szüleit és azok leborultak előtte. Mondta: „Ó, apám! Ez az álmom

قَالَ لَا تَأْتِبَنِي عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ يَعْرِضُ اللَّهُ  
لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ  
أَبِي يَأْتِ بِبَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ  
أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا فَصَلَ الْكَارِوَانُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنَّ  
لِأَجْدُرِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفِندُونِ ﴿٩٤﴾

قَالُوا إِنَّ اللَّهَ إِنَّكَ لَنَبِيٌّ صَادِقٌ الْقَدِيرُ ﴿٩٥﴾

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ  
فَارْتَدَّ بِصِيرًا قَالَ أَتْرِاقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ  
مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا  
خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ  
الْعَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَىٰ إِلَىٰ أَبَوَيْهِ  
وَقَالَ ادْخُلُوا مَعِيَ إِن شَاءَ اللَّهُ  
عَامِلِينَ ﴿٩٩﴾

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا  
وَقَالَ بِتَابِي هَذَا أَنَا أَوَّلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ



magyarázata, az én Uram valósággá tette azt. És kegyesen viseltetett irántam mikor kihozott a börtönből és elhozott benneteket a pusztaságból, azt követően, hogy a sátán vizályt szított köztem és a testvéreim között. Az én Uram bizony bölcс döntéssel él aziránt, amit akar. Ő a Tudó és a Bölcс!”

101. „Uram! Te adtál nekem hatalmat és tanítottad meg nekem az események magyarázatát, az egek és a föld Megteremtője! Te vagy az én Segítőm az evilági létben és a Túlvilágon. Végy Magadhoz muzulmánként és engedd, hogy a kegyesekhez csatlakozzam!”

102. Ez a láthatatlan (*al-ğaybu*) történeteikhez tartozik. Neked (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) sugalltuk azt. Te nem voltál náluk mikor egyetlen dolgot tervelték ki és fondorlatot készítettek elő.

103. Ám az emberek nagy része- bármennyire is áhítoznád- nem hívő.

104. Te nem kérsz tőlük érte fizetséget. Ez csupán intés a világoknak.

105. Mennyi jel is van az egekben és a földön, amelyek mellett elhaladnak, ám ők azoktól elfordulnak.

106. Ám a legtöbben közülük nem hisznek Allah-ban, csak úgy, hogy társítanak.

107. Vajon nem tartanak attól, hogy

جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُم مِّنَ الْبَدْوِ مِن بَعْدِ أَن نُرْعَ الشَّيْطَانَ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٥٥﴾

﴿٥٥﴾ رَبِّ قَدْ ءَاتَيْتَنِي مِنَ الْمَالِ وَعَلَّمْتَنِي مِمَّا يَشَاءُ مِنَ الْآخِرَةِ فَأَيُّ الْوَسْطَىٰ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيٌّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٥٦﴾

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَتَمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ مُشْرِكِينَ ﴿٥٨﴾

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنَ الْخِزْيِ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٩﴾

وَكَأَيِّن مِّنْ ءَايَةٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِٱللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُّشْرِكُونَ ﴿٦١﴾

أَفَءَمِنُوا أَن تَأْتِيَهُمْ غَيْثٌ مِّنْ عَذَابِ ٱللَّهِ

Allah büntetése mindent elborítóan lepi meg őket, vagy eljő hozzájuk váratlanul az Óra, és ők észre sem veszik?

108. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ez az én Utam! Én és azok, akik engem követnek nyilvánvaló bizonyíték alapján hívunk benneteket Allah-hoz - magasztaltassék Allah! Én nem tartozom a társítók közé!”

109. Előtted is csak férfiakat küldtünk, sugallatot adva nekik, a városok lakói közül. Hát nem járták be a földet és nem figyelték meg milyen lett a sorsuk azoknak, akik előttük voltak? A Túlvilág bizony jobb azoknak, akik félik (Urukat, Allah-hot). Hát nem fogjátok fel az eszetekkel?

110. Míg nem a Küldöttek elvesztették a reményt és azt gondolták, hogy hazugnak tartják őket. Ám eljött hozzájuk a Mi segítségünk. És megmenekült az, akit Mi akartunk. A Mi csapásunk nem hárítható el a bűnösök népéről.

111. Az ő történeteikben okulás van az ésszel rendelkezők számára. Ez nem egy koholt történet, hanem annak megerősítése, ami előtte volt és minden dolognak a magyarázata. Útmutatásként és kegyelemként azoknak az embereknek, akik hisznek.

أَوْتَيْنَاهُمُ السَّاعَةَ بَعَثَ وَهُمْ لَا  
يَشْعُرُونَ ﴿١٠٨﴾

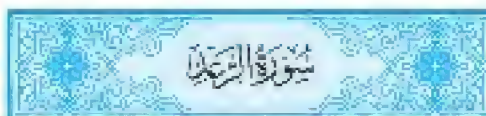
قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى  
بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعِيَ وَسُبحْحَنَ اللَّهُ وَمَا  
أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٩﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي  
إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي  
الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ  
لِلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١١٠﴾

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ  
قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَنْ  
نَشَاءُ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ  
الْمُجْرِمِينَ ﴿١١١﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ  
مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَئِنْ تَصْدَقَ  
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ  
وَهْدَىٰ وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١٢﴾

A Mennydörgés /13./  
Az ar-Ra<sup>ʿ</sup>du<sup>1</sup> c. sūra.



Mekkai<sup>2</sup>.

Verseinek száma: 43.

A Muḥammad c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-mīm-rā'*. Ezek a Könyv (a Korán) Versei. És az, ami leküldetett neked (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Uradtól: Az az Igazság. Am a legtöbb ember nem hisz.

الْحَقُّ يَلَيْكَ الْكِتَابُ وَالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

2. Allah az, Aki felemelte az egeket oszlopok nélkül, amelyeket láthatnátok. Majd a Trón fölé emelkedett (*istawā*)<sup>3</sup>. Szolgálatra hajtotta a Napot és a Holdat. Mindegyikük megszabott idő alatt járja be (az útját.) Elrendezi a parancsot. És megmagyarázza a Jeleket. Talán az Uratokkal való találkozásban szilárd hittel bírtok.

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَحَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدِيرُ الْأُمُورَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ﴿٢﴾

3. Ő az, Aki kiteríti a földet és azon szilárdan rögzítetteket (hegyeket) helyezett el és folyókat. És ott minden gyümölcsöt párosával teremtett meg. Betakarja a nappalt az éjszakával. Bizony ebben jelek vannak azon nép számára, amely

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رِجًّا وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا رَوَاقِينَ أَنْشَأَ يَفْشَى الْيَلَّ النَّهَارُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾

<sup>1</sup> A szúra címe a 13. versből ered.

<sup>2</sup> Egyiptomban Medinai kinyilatkoztatásként kezelik.

<sup>3</sup> A 'fölé emelkedett' részt végig a Koránban úgy kell érteni, ahogyan az illik a Magasztos Allah fennköltségéhez. A 'hogyan'-t nem ismerjük, csupán magát a tényt tudjuk felfogni.



elgondolkozik.

4. És a földön egymással szomszédos területek vannak és szőlőskertek, vetések és pálmák, egyazon fajtából, vagy különbözők. Egyetlen vízzel öntözve. És Mi egyiket a másik fölé helyeztük a hozamukban. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely józan eszével él.
5. Ha csodálkozol (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akkor tényleg csodálatos az ő szavuk: „És ha már porrá lettünk, vajon tényleg új teremtesben (támasztatunk fel)?” Ők azok, akik hitetlenkedtek az Urukkal szemben. Azok nyakában lesznek a bilinesek. Ők a Pokol népe! Örökkön abban fognak időzni.
6. Ők a rosszat sürgetik a jó előtt. Holott már előttük is példás büntetések történtek. Ám a te Urad a megbocsátás Birtokosa az emberekkel szemben - a bűnük ellenére is. Az Urad bizony szigorúan Büntető.
7. Azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Miért nem küldetett le neki az Urától valami jel?” Ám te csupán intő vagy! Minden népnek megvan a maga útmutatója.
8. Allah tudja mit hordoz minden nőnemű lény és azt is, hogy mennyit fogyatkoznak az anyaméhék és mennyit

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مَّتَّجِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِنْ  
أَعْنَابٍ وَزُرْعٌ وَنَحِيلٌ صُنُوفٌ وَغَيْرُ صُنُوفٍ  
يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنَفْضُلٌ بَعْضُهَا عَلَى  
بَعْضٍ فِي الْأُكْلِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ  
يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾

﴿ وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ إِنْ دَاكُنَا  
تُرَابًا أَوْ نَالِغِي خَلْقٍ جَدِيدٍ أُولَٰئِكَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ  
الَّذِينَ لَأُخْلَقُوا فِي أَعْنَابِهِمْ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ  
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ  
وَقَدْ خَلَلْتَ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمُثَلَّثَ وَإِنَّ رَبَّكَ  
لَذُو مَغْفِرٍ لِّلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ  
لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلَا أَنزِلَ عَلَيْهِ  
آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ  
قَوْمٍ هَادٍ ﴿٧﴾

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيصُ  
الْأَرْحَامُ وَمَا تَرْزَأُ ذُو كُلِّ شَيْءٍ عِنْدَهُ  
يَعْقِدُ ﴿٨﴾

növekszenek<sup>1</sup>. Mindennek Nála van a mértéke.

9. Ő a láthatatlan és a látható Tudója, a Nagy és a Magasztos!
10. Egyre megy, ha valaki közületek elrejtí azt, amit mond, vagy ha nyíltan mondja, vagy ha valaki elrejtőzik éjjel, vagy megjelenik nappal.
11. Neki szorosan mellette lévők (rendeltettek, angyalok) előtté és utána is, akik őrzik őt- Allah parancsából fakadóan. Allah semmit sem változtat meg egy népben, míg az maga nem változtat (saját maga sorsán). És ha Allah valami rosszat akar egy néppel szemben, azt nem lehet elhárítani. És nincs nekik Rajta kívül más segítőjük.
12. Ő az, Aki megmutatja nektek a villámot, félelmet és vágyakozást (keltve általa). És Ő az, aki (az esőtől) nehéz felhőket támasztja.
13. A mennydörgés<sup>2</sup> is az Ő dicsőségét zengi és az Angyalok (is) az Iránta való félelemben. És Ő küldi a mennyköveket és azt talál el vele,

غَيْبِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرِ الْمُتَعَالِ ۝

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ أَسْرَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ بِالنَّهَارِ ۝

لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا يَقُومُ حَتَّى يُعْزِرُوا مَا بِنَفْسِهِمْ إِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ ۝

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْآزِقَ حَقًّا وَطَمَعًا وَيُنْشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ۝

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ

<sup>1</sup> Ibn 'Umar hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Láthatatlannak öt kulcsa van. Csak Allah ismeri ezeket. Senki nem tudja mi fog történni holnap csak Allah. Senki nem tudja mivel fogatkozni (mit szülnék) az anyaméhék csak Allah. Senki nem tudja mikor jön az eső csak Allah. Egyetlen lélek sem tudja melyik földön fog meghalni csak Allah. Senki nem tudja mikor fog bekövetkezni az Óra csak Allah.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4420

<sup>2</sup> A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ha mennydörgés hangját hallotta ezt szokta volt mondani: „Urunk! Ne ölj meg bennünket haragvásod által! És ne pusztíts el bennünket a Büntetésed által! Bocsáss meg nekünk ezek előtt!” At-Tirmidī és al-Buhārī is közölték.

akit akar. És ők Allah-ról vitáznak.  
Holott Ő szigorúan Büntető.

14. Övé az Igazság fohásza. És azok, akikhez Helyette fohászkodnak, nem felelnek nekik semmiben, ha csak nem úgy, mint amikor valaki kinyújtja a tenyerét a víz felé, hogy az elérjen a szájához, ám nem éri az el. A hitetlenek fohásza bizony tévelygésben van!

15. Allah előtt *borul le* mindenki az egekben és a földön- akár önszántában, vagy akarata ellenére. És az árnyékuk is reggel és este.

16. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki az egek és a föld Ura?” Mondd: „Allah!” Mondd: „Vajon helyette olyan segítőket választotok, akik még maguk számára sem rendelkeznek semmiféle haszonnal, sem ártani tudással.” Mondd: „Vajon egyenlő-e a vak a látóval? Vagy egyenlő-e a sötétség és a fény. Avagy Allah mellé olyan társakat helyeztek, akik az Ő teremtéséhez hasonlatosan teremtettek, majd a teremtés (Allah-é és az övék) a számukra hasonlatos?” Mondd: „Allah mindennek a Teremtője! Ő az Egyetlen és a mindenségek felett Uralkodó!”

17. Az égből vizet bocsátott le, és *wādi*-k (sivatagi völgyek, szorosok) áradnak meg a mértékük szerint. Az áradat

شَدِيدُ الْغَالِ ۝١٣

لَمْ دَعَوْهُ الْحَقُّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ شَيْءٌ إِلَّا كَيْسِطٌ كَقَتْمِهِ إِلَى الْمَاءِ يُبَلِّغُهُمْ وَأَمَّا هُوَ بِبَلَدِهِ وَمَا دَعَا الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ۝١٤

وَلَهُ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلَالُهُم بِالْغَدُوِّ وَالْأَصَالِ ۝١٥

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ قُلْ أَفَاتَّخَذَ ثَمَرٌ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ لِأَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ يَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَبَّهُ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلْ اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهْدُ ۝١٦

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ



tajtéket visz a felszínen. És abból, amit a tűzben olvasztanak, ékszer és eszközöket áhítozván készíteni, ahhoz hasonló tajték marad. Allah ekképpen mutatja be az Igazság és a hamisság példázatát. A tajték, mint a salak múlik el. Ami pedig hasznos az embereknek az megmarad a földben. Allah így mutat példázatokat.

18. Azoknak, akik hallgatnak az Urukra a legjobb (*al-husnā*, a Paradicsom) jár. Azok pedig, akik nem felelnek Neki- még ha minden, ami a földön van az övék lenne is és azzal együtt még egyszer annyi- azok szeretnék magukat azzal megváltani. A legrosszabb számonkérés lesz az övék. A lakhelyük a Pokol, milyen szörnyű pihenőhely is az. **Hizb26.**

19. És az, aki tudja, hogy az, ami leküldetett hozzád az Uradtól az maga az Igazság, talán olyan, mint a vak? Csupán az ésszel bírók okulnak.

20. Akik teljesítik Allah szövetségét és nem szegik meg a szerződést.

21. És azok, akik egyesítik azt, amire Allah parancsot adott, hogy egyesülnie kell, akik félik az Urukat és félik a legrosszabb számonkérést.

22. És azok, akik állhatatosan kitartóak, vágyakozva Uruk Orcáját<sup>1</sup>, akik

فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلَهُ  
كَذَلِكَ يَصْرِي اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ  
فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ  
فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَصْرِي اللَّهُ الْآمَنَاتِ ٥٥

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ وَالَّذِينَ لَمْ  
يَسْتَجِيبُوا لَهُ، لَوْ أَنَّهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
وَمِثْلَهُ مَعَهُ، لَافْتَدَوْا بِهِ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ  
الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَفِيهَا أَلَمٌ ٥٦

\* أَفَمَن يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ  
هُوَ عَمَىٰ إِنَّمَا يَدَّكُرُ أُولَٰئِكَ الْأَلْبَابِ ٥٧

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْعَيْثَ ٥٨

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَن يُوصَلَ  
وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ٥٩

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا

<sup>1</sup> 'vágyakozva Uruk Orcáját' ez szószerinti fordítás, tartalma: 'akik Uruk tetszését,

megtartják az imát és abból, amivel gondoskodtunk róluk adakoznak nyíltan, vagy titokban. Akik a rosszat jóval háritják el. Nekik jár a végső lakhely.

23. Éden (°Adn) kertjei. Ők oda léphetnek be és azok, akik atyáik, feleségeik és leszármazottaik közül igazak voltak<sup>1</sup> és az Angyalok minden kapun keresztül lépnek be hozzájuk.

24. „Békesség veletek (*salāmun* °alaykum), amiatt, hogy állhatatosan kitartóak voltatok. Milyen nagyszerű végső lakhely!”

25. Ám azok, akik megszegik Allah szerződését annak megkötése után és megszakítják azt, amire Allah parancsot adott, hogy egyesülnie kell és romlást terjesztenek a földön. Nekik átok jár és a legrosszabb lakhely.

26. Allah bőkezűen mér annak, akinek akar és mértékkel (másoknak). És ők örvendeznek az evilági életnek. Ám az evilági élet a túlvilági élethez képest csupán múló élvezet.

27. És azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Miért nem küldetett le neki (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) valami jel az Urától?” Mondd: „Allah azt visz tévelygésbe, akit

الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً  
وَيَذَرُونَ بِالْحَسَنَةِ أُولَئِكَ لَهُمْ  
عَقَبَى الدَّارِ ﴿٢٣﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَن صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ  
وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ  
عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٢٤﴾

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٥﴾

وَالَّذِينَ يَنفُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِن بَعْدِ  
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَن  
يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ  
الْعَذَابُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٢٦﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفَرَحُوا  
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا  
مَتَاعٌ ﴿٢٧﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ  
مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّمَا اللَّهُ يُضِلُّ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي  
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٨﴾

elégedettségét vágyakozzák.’

<sup>1</sup> Az ‘igazak voltak’ rész jelentéséhez: ‘akik helyesen, a megfelelő módon, kegyesen éltek és cselekedtek’.

akar. Ám azt, aki megbánással fordul Feléje azt Magához vezérli.”

28. És azok, akik hisznek és akiknek szíve az Allah-ról való megemlékezésben megnyugszik, hát nem az Allah-ról való megemlékezésben nyugszanak meg a szívek<sup>1</sup>.

29. Akik hisznek és jótetteket cselekszenek, nekik boldogság jár! Jó, szép nyugvóhely!

30. Így küldtünk el téged (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy közösséghez, amely előtt már közösségek enyésztek el, hogy recitáld nekik azt, amit sugalltunk neked! Ám ők nem hisznek a Könyörületesben. Mondd: „Ő az én Uram! Nincs más isten csak Ő (*lā ilāha illā Huwa*)! Órá hagyatkozom és Hozzá fordulok megbánással.”

31. És ha valamely Korán-rész által mozgásba jönne a hegyek, vagy darabokra szakadna szét a föld, vagy megszólaltatná a halottakat (az csak ezen Korán által történhetne). Igen! Allah-ra tartozik minden dolog! Vajon nem

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٢٨﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَى لَهُمْ وَحَسُنَ مَقَابِ ﴿٢٩﴾

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ لِيَتْلُوَا عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ يَا رَحْمَنُ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ ﴿٣٠﴾

وَلَوْ أَنَّ قُلُوبَنَا سُيِّرَتْ بِهِ لَاجْتَالُ أََوْ قَطِيعَتْ بِهِ  
الْأَرْضُ أَوْ كُنَّا بِهَذَا الْقُرْآنِ كَالْأَعْمَى  
جَمِيعًا أَفَلَمْ يَأْتِ بَشِيرٍ الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَوْ يَشَاءُ  
اللَّهُ لَهْدَى النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا يُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ

<sup>1</sup> Ez az Allah-ról történő megemlékezés (*dikru-Llāhi*) fontossága és kiválósága.

Abū Mūsā mondta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Annak példázata, aki megemlékezik az ő Uráról és azé, aki nem emlékezik meg olyan, mint az élő és a halott példázata.) Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 6044

Abū Hurayra hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Aki elmondja naponta százszor a '*subhāna-Llāhi wa bi-ḥamdihi*'-t (Magasztaltassék Allah és az Ő iránti hála (által élek)) annak minden bűne megbocsáttatik, még ha annyi volt is, mint a tajték a tengeren.” Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 6043



esnek kétségbe azok, akik hisznek azért, hogyha Allah akarta volna az Igaz Útra vezérelné az összes embert? A hitetleneket folyamatos csapás fogja sújtani azért, amit elkövettek. Vagy a házukhoz közel fog az bekövetkezni, amíg be nem következik Allah ígérete. Allah nem szegi meg az ígérését.

32. Már előtted (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is gúnyt űztek a Küldöttekből. Ám haladékot adtam azoknak, akik hitetlenkedtek, majd megbüntettem őket. Milyen volt a büntetésem?

33. Vajon az, aki figyel minden lélekre, amiatt, amit szereztek (hasonlítható-e bárkihez is). És Allah mellé társakat állítanak. Mondd: „Nevezzétek meg őket! Vagy olyanról akartok hírt adni Neki, amiről nem tudja, hogy a földön van, vagy csak nyilvánvaló szóról.” Ám azoknak, akik hitetlenkedtek díszessé tétetett a fondorlatuk. És az Úttól távol tartottak. Akit Allah tévelygésbe visz annak nincs vezérlője.

34. Már az evilági életben büntetésben részesülnek, ám a Túlvilág büntetése még szigorúbb. Nem lesz akkor senki, aki Allah-tól megmentené őket.

35. A Paradicsom (példázata, leírása), amelyre ígéretet kaptak az istenfélők ilyen: Alatta folyók

تَحُلُّ قُرُوبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ وَعْدَ اللَّهِ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٣٢﴾

وَلَقَدْ أَشْهَرْتُكَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتُ  
لِلَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَخِذُوا فِتْنَةً قَدْ كَانَتْ  
عِقَابَ ﴿٣٣﴾

أَفَمَن هُوَ قَائِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ  
وَجَعَلَ لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلُوبَهُمْ قَدْ تَقَرَّعَتْ أَعْيُنُهُمْ  
بِمَا لَا يَعْلَمُونَ فِي الْأَرْضِ أَمِ يَظْهَرُونَ الْقَوْلُ  
بَلْ رُبَّمَا نَزَّلْنَا كُفْرًا مَّكْرُومًا صَدُوعًا  
أَلَسَيْلٌ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٤﴾

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ  
أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِّنَ اللَّهِ مِن وَّاقٍ ﴿٣٥﴾

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا دَابَّوْا وَظَلَمُوا

folynak, gyümölcse örök és az árnyéka is. Ez a jó sorsa azoknak, akik istenfélők. A hitetlenek végső sorsa pedig a Tüz.

36. És azok, akiknek a Könyvet adtuk örvendeznek, amiatt, ami lebocsáttatott neked. A pártok között vannak olyanok, akik tagadják annak egy részét. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csupán arra kaptam parancsot, hogy Allah-ot szolgáljam és ne állítsak Mellé társat! Hozzá hívok, és Hozzá lesz a visszatérésem!”

37. Ekképpen bocsátottuk le (a Koránt) arab nyelvű előírásként. Ám ha az ő kényeiket követed (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azután, hogy eljött hozzád egy rész a tudásból, nem lesz neked Allah-nál sem segitőd, sem megmentőd.

38. Már előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldtünk Küldötteket és feleségeket és utódokat adtunk nekik. Egyetlen Küldött sem hozhatott el jelet csak Allah engedelmével. Minden szabott időnek (Allah által megírt) Könyve van.

39. Allah eltörli azt, amit akar és megerősíti (amit akar). Nála van a Könyv Anyja (az eredeti őspéldány).

يَذُوقْ عَذَابَ الَّذِينَ اتَّخَذُوا وَعْظِي  
الْكَافِرِينَ النَّارِ ﴿٣٦﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِالْكِتَابِ يَفْرَحُونَ بِمَا  
أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ  
بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا  
أُشْرِكَ بِهِ إِلَهُ إِلَهُهُ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ مَقَابِلُ ﴿٣٧﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنْ أَتَيْتَ  
أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ  
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٨﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا  
لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِلرَّسُولِ أَنْ يَأْتِيَ  
بِنَافِلَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٩﴾

يَمْحُو اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ  
الْكِتَابِ ﴿٤٠﴾

40. Akár megmutatjuk neked  
(Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)  
annak egy részét, amivel őket  
fenyegetjük, akár már korábban  
elragadunk téged, a te feladatod  
csupán a továbbítás és Ránk a  
számonkérés tartozik.
41. Hát nem látták, hogy Mi a földet  
fokozatosan kisebbitjük a  
szélein<sup>1</sup>? Allah ítélkezik. Senki  
sem másíthatja meg a döntését. Ő  
a gyorsan számon Kérő.
42. Fondorlatot készítettek elő már a  
korábban éltek is. Ám minden  
fondorlat Allah-ra tartozik. Ő  
tudja, hogy minden teremtet  
lélek mit szerez meg. A  
hitetlenek meg fogják tudni kié  
lesz a végső lakhely.
43. És azok, akik hitetlenkedtek azt  
mondják: „Te (Muhammad-  
Allah áldja meg és adjon Neki  
örök üdvösséget) nem vagy  
Küldött!” Mondd: „Allah  
elégséges tanú köztem és  
köztetek és azok is, akiknél a  
Könyv tudása van.”

وَإِنْ مَا تُرِيدُكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ  
نُؤْفِقُكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَعَلَيْنَا  
الْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ  
أَطْرَافِهَا وَأَلَّهْ يَحْكُمُ لَكُمْ لَأَمْعَقِبَ لِحُكْمِهِ  
وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤١﴾

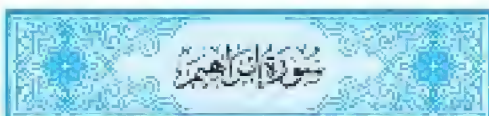
وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ  
جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ  
الْكُفْرُ لِمَنْ عُقِيَ الدَّارِ ﴿٤٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا أَأَنْتَ مَرْسَلٌ قُلْ  
كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ  
عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٤٣﴾

<sup>1</sup> Több kommentátor véleménye szerint ennek jelentése: Allah fokozatosan elvesz a hitetlenek földjéből, a muzulmánoknak adva azt.



Ábrahám /14./  
Az Ibrāhīm<sup>1</sup> c. sūra.



Mekkai.

Verseinek száma: 52. Kivéve a 28., 29. verseket, amelyek Medinaiak.  
Noé c. sūra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-rā'*. (Ez az a) Könyv, amelyet kinyilatkoztattunk neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy kivezessz az embereket a sötétségekből<sup>2</sup> a fényre az Urad engedelmeivel, Annak Útjára, aki a Hatalmas és az Áldott.
2. Allah (Útjára), Akié mindaz, ami az egekben és a földön van. Jaj a hitetleneknek, a kemény büntetés miatt.
3. Akik jobban szeretik az evilági életet, mint a Túlvilágot. Távol tartanak Allah Útjától és azt szeretnék, hogy az ferde legyen! Azok messze mutató tévelygésben vannak.
4. Nem küldtünk egy Küldöttet sem csak úgy, hogy népe nyelvén (szólt), hogy megvilágítsa nekik (az isteni üzenetet). Allah azt vezet tévelygésbe, akit akar és azt

الرَّحْمَنُ الَّذِي أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَوَعْدُ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَمْنَعُونَهَا عَوَاجًا أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ

<sup>1</sup> A szúra címe a 35-41. versekben olvasható Ábrahám imája alapján kapja nevét.

<sup>2</sup> A Kegyes Koránban a legtöbbször a 'sötétségek' (*az-zulumātu*) többes számú alakot találjuk és nem egyes számot. Ennek magyarázata: a tudatlanságnak, amire a 'sötétségek' szó utal, sok formája létezik, mint például: hitetlenség, képmutatás, politeizmus stb. Ezek együttesen értendők ilyen esetekben. Ám utána mindig a 'fény' egyes számú alak található, amely szó a tiszta, igaz vallásra, az Iszlámra utal.

vezérel, akit akar. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

5. Korábban elküldtük *Mūsā*-t (Mózes) a Mi jeleinkkel, (azzal a paranccsal,) hogy: „Vezesd ki a néped a sötétségekből a fényre! És emlékeztess őket Allah napjaira!<sup>1</sup> Bizony ebben jelek vannak minden állhatatos és hálás számára.”
6. És midőn mondta *Mūsā* (Mózes) a népének: „Emlékezzetek Allah irántatok való kegyelmére! Midőn megmentett benneteket a fáraó népétől, akik borzalmas büntetést szabtak ki rátok. Leölték fiaitokat és csak az asszonyaitokat hagyták meg. Hatalmas próbatétel volt ebben a számotokra az Uratoktól.”
7. És midőn az Uratok hírül adta: „Ha hálásak<sup>2</sup> vagytok még megnövelem a számotokra (az Én kegyeimet). Ám ha hitetlenkedtek, bizony az Én büntetésem kemény.”
8. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Ha hitetlenkedtek, ti és mindenki, aki csak a földön van (az a ti károtok.) Allah bizony nem szorul senkire, Ő az áldott.”
9. Talán nem ért el hozzátok azok híre, akik előttetek (éltek). *Nūh* (Noé) népének, *Ād*-é és *Tamūd*-é

الْحَكِيمُ ①

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ  
وَذَكِّرْهُمْ بِآيَاتِنَا الَّتِي فِي ذَلِكَ  
لَأَنْتَ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ②

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ أَذْكُرُوا نِعْمَةَ  
اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ  
فِرْعَوْنَ بِسُوءِ مُوسَىٰ سُوءِ الْعَذَابِ  
وَيَذَّبُحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ  
نِسَاءَكُمْ فِي ذَلِكَ بَلَاءٌ مِّنْ  
رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ③

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ  
لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي  
لَشَدِيدٌ ④

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنَّ تَكْفُرًا أَنتُمْ وَمَنْ  
فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَأَنَا اللَّهَ لَعْنَى  
حَمِيدٌ ⑤

الَّذِينَ أَنْتُمْ تَبْغُونَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمُ  
نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ

<sup>1</sup> Az 'Allah napjaira' szó szerinti fordítása az arab eredetiben található '*bi-ayyāmi-Llāhi*' résznek. Sok kommentátor szerint ennek jelentése: 'Allah korábbi kegyelmeire velük, az Izraelitákkal, szemben.' Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

<sup>2</sup> Azáltal, hogy egyedül Allah-ot szolgáljátok és ügyeltek hitetek tisztaságára.



és azoké, akik utánuk éltek?  
Akiket csak Allah ismer. A  
Küldötteik világos bizonyítékokkal  
jöttek el hozzájuk, de ők a kezeiket  
a szájukba tették<sup>1</sup> és mondták: „Mi  
nem hiszünk abban, amivel ti  
küldettetek el. Mi bizony  
nyugtalanító kétségben vagyunk  
azzal szemben, amire ti szólítotok  
fel bennünket.”

10. Mondták a Küldötteik: „Érheti-e  
Allah-ot kétség, Aki az egek és a  
föld megteremtője? Ő azért hív  
benneteket<sup>2</sup>, hogy megbocsáthassa  
nektek a bűneiteket és haladékot  
adjon nektek egy megszabott  
időig.” Mondták: „Ti is csak olyan  
emberek vagytok, mint mi! El  
akartok tántorítani bennünket  
attól, amit apáink szolgáltak?  
Hozzatok hát nyilvánvaló  
hatalmat!”

11. Mondták nekik a Küldötteik: „Mi  
bizony csak olyan emberek  
vagyunk, mint ti! Ám Allah azt  
részelteti az Ő kegyelmében az Ő  
szolgái közül, akit akar. Nem a  
mi dolgunk, hogy hatalommal  
álljunk elő nektek- kivéve Allah  
engedelmeivel. Allah-ra  
hagyatkozzanak a hívők!”

12. „Miért ne hagyatkoznánk Allah-  
ra, hiszen Ő vezérelt bennünket a

بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَهُمْ  
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي  
أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ  
بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ  
مُحِيبٌ ①

« قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيُبَغِّرَ أَلْوَانَكُمْ  
مِّنْ دُونِكُمْ وَلَوْ خَرَجُوا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى  
قَالُوا إِنَّا أَنشُرُكُمْ إِلَّا بُشْرًا نُرِيدُونَ أَن  
تَصُدُّوهُم بِأَعْمَارِهِمْ يُعْبَدُونَ وَإِنَّا لَفَاتُورُونَ  
يَسْأَلُونَ مُثِيبٌ ②

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِن نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ  
مِّثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن يَشَاءُ  
مِّنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُم  
بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ  
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ③

وَمَا لَنَا أَلَّا تَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا

<sup>1</sup> Többen a kegyes Elődök közül ezt úgy magyarázták: 'mégükben és haragvásukban harapdálták a kezeiket.' Ld. Ibn Kaťir Kommentárját!

<sup>2</sup> Az Iszlámra, hogy megbocsáthassa majdan a bűneiteket a Túlvilágon, és itt az e világi létben haladékot adhasson nektek egy megszabott ideig. Ld. Ibn Kaťir Kommentárját!



mi útjainkra. Mi bizony állhatatosan kitartóak vagyunk a ti bántalmazásoktokkal szemben. Allah-ra hagyatkozzanak a Reá hagyatkozók!”

13. És azok, akik hitetlenkedtek azt mondták a Küldötteiknek: „Mi bizony ki fogunk üzni benneteket a földünkről. Vagy visszatértek a mi vallásunkra.” Az Uruk sugallatot adott nekik: „Mi el fogjuk pusztítani a bűnösöket.”
14. „Mi titeket teszünk meg a föld lakosainak öutánuk. Ez annak jár, aki féli azt a pillanatot, amikor Elöttem kell állnia (a Feltámadás Napján)<sup>1</sup> és féli a fenyegetésemet.”
15. És végső döntést kívántak. Ám minden megátalkodott hatalmaskodó csalódni fog.
16. Mögötte található a Pokol és gennyes vízzel fogják itatni.
17. Kortyolgatja, ám alig-alig tudja azt lenyelni. Minden helyről a halál jön feléje. Ám ő nem hal meg<sup>2</sup>. Szörnyű büntetés van mögötte.
18. Azok cselekedeteinek példázata, akik az Urukka szemben hitetlenkedtek olyan, mint a hamu, amelyre erős szél tör rá, egy viharos napon. És abból, amit megszereztek semmi fölött sem

سُبُلَنَا وَلَنَصِيرَنَّ عَلَى مَاءٍ اذْيُخْمُونَآ وَعَلَى  
اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ  
مِّنْ اَرْضِنَا اَوْ نَتَّبِعُكُمْ فِي مِلَّتِنَا فَاَوْحَىٰ  
اِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٢﴾

وَلَنُكَفِّرَنَّكَمَّ الْاَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ  
ذٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ  
وَعَبِدَ ﴿١٣﴾

وَاَسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٤﴾

مِّنْ وَّرَآئِهِمْ جَهَنَّمُ وُتُسْقٰى مِنْ مَّاءٍ صٰدِرٍ يَّسِيلٍ ﴿١٥﴾

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَاذِبُ عَلَيْهِمْ وُتَاٰتِيهِ  
الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ  
وَمِنْ وَّرَآئِهِمْ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٦﴾

مَّثَلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ اَنظَرْنَاهُمْ  
كَرَّمًا مَّا قَدْ اَسْتَدَّتْ بِهٖ الرِّيحُ فِيْ يَوْمٍ  
عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُوْنَ مِمَّا كَسَبُوْا عَلٰى  
شَيْءٍ ذٰلِكَ هُوَ الصَّبٰلُ الَّذِيْ يُعْوَدُ ﴿١٧﴾

<sup>1</sup> Ez a rész fordítható így is: ‘Én magasztosságomat’.

<sup>2</sup> A Magasztos Allah rendelése ez, hogy a hitetlen a bűneiért örökös és folyamatosan változó büntetésben részesüljön.

bírnak hatalommal. Ez a messze  
vivő tévelygés.

19. Nem láttad-e, hogy Allah teremtette meg az eget és a földet az Igazsággal? Ha akarja elpusztít benneteket és új teremtetést hoz elő.
20. Allah számára ez nem nehéz.
21. És mindenki Allah elé jön (a Feltámadás Napján). És a gyengék azt mondják azoknak, akik gögösen viselkedtek: „Mi a ti követőitek voltunk. Képesek vagytok-e valamit is elhárítani rólunk Allah büntetéséből?” Mondták: „Ha Allah az Igaz Útra vezérelt volna bennünket, mi is az Igaz Útra vezéreltünk volna benneteket. Számunkra mindegy, hogy nyugtalanok vagyunk-e, avagy állhatatosan kitartóak. Nincs számunkra menekülés.”
22. Miután a dolog eldöntetett a sátán mondta: „Allah az Igazság ígérését ígérte meg nektek. Én is tettem nektek egy ígéretet, de én megszegtem azt veletek szemben. Én nem rendelkeztem hatalommal felettetek. Én csupán hívtalak benneteket és ti meghallgattatok engem. Ne szidalmazzatok engem, inkább magatokat szidalmazzátok! Én nem lehetek a segítőtok és ti sem lehettek az én segítőim. Én megtagadom azt, hogy ti korábban társítottatok engem. Bizony a bűnösöknek fájdalmas büntetés jár.”

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
بِالْحَقِّ إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ  
جَدِيدٍ ﴿١٩﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢٠﴾  
وَيَرْزُقُكَ اللَّهُ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ  
اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَمَا هِيَ  
مُغْنَوَاتُ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ  
قَالُوا أَلَوْ هَدَّيْنَا اللَّهُ لَهْدً يَتَكَبَّرُ فِيهِ  
عَلَيْنَا أَجْرُ عَنَّا أَمْ يَبْرَرْنَا مَا لَا بَإٍ  
لَهُ بِصِغِيرَةٍ ﴿٢١﴾

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ  
وَعَدَكُمْ وَعَدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ  
فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ  
مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ  
لِي فَلَا تَكُونُوا مِنِّي وَتُؤْمَرُوا بِمَا أَنَا  
بِمُصْرِحٍ إِنَّكُمْ وَمَا أَنَا بِمُصْرِحٍ إِلَيْكُمْ  
كَفَرْتُمْ بِمَا أُشْرِكُكُمْ مَعَكُمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّ  
الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾



23. És azok, akik hittek és jótetteket cselekedtek azok olyan Kertekbe léphetnek be, amelyek alatt folyók folynak és ők az Uruk engedelmével örökkön azokban fognak időzni. Az ő köszöntésük ott „Békesség!” (*salāmun*).
24. Nem láttad-e hogyan adott Allah példabeszédet? Egy jó szóval, olyan az, mint egy jó fa, a gyökere szilárd és az ágai az égbe (nyúlnak.)
25. És mindig gyümölcsöt hoz az Ura engedelmével. Allah példázatokot mutat be az embereknek. Talán okulnak.
26. A rossz szó példázata pedig olyan, mint a rossz fāc, amely a gyökereitől megfosztottan áll a föld felett, minden rögzítettség nélkül.
27. Allah megerősíti azokat, akik hisznek a szilárd szóval, az evilágon és a Túlvilágon<sup>1</sup>. Allah

وَأُدْخِلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ﴿٢٣﴾

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ صَرَّبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً  
كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا  
فِي السَّمَاءِ ﴿٢٤﴾

تُؤْتِي أَكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ  
اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ  
خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ  
قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُعْطِي اللَّهُ

<sup>1</sup> Al-Barā'u b. 'Āzib hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „(A muzulmán, ha megkérdeztetik a sírban tanúságot fog tenni arról, hogy nincs más isten csak Allah (*lā ilāha illā-Llāhu*). És arról, hogy Muḥammad Allah Küldötte. (*wa anna Muḥammadan rasulu-Llāhi*)) Erre utal a Magasztos szava: (Allah megerősíti azokat, akik hisznek a szilárd szóval, az evilágon és a Túlvilágon)” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4422

Ibn Kaṭīr Kommentárjában olvashatjuk az 584-586. oldalakon azokat a hagyományokat, amelyek hírt adnak *al-Munkaru* és *an-Nakīru* angyalokról, akik a sírban lévőkhöz jönnek kérdésekkel 1) Ki az Urad? 2) Mi a vallásod? 3) Mit mondasz erről az emberről (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki elküldetett hozzátok? A hívó a helyes válaszokat fogja adni: 1) Allah az Uram. 2) Az Iszlám a vallásom. 3) Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah Küldötte és ő világos bizonyítékokat hozott el. Ám a hitetlenek nem lesznek képesek helyes választ adni ezekre a kérdésekre. Erre utalnak a Magasztos szavai: (Allah megerősíti azokat, akik hisznek a szilárd szóval...)



- tévelygésbe viszi a bűnösöket.  
Allah azt tesz, amit akar.
28. Talán nem láttad azokat, akik  
felcserélték Allah kegyelmét a  
hitetlenségre. És népüket a  
pusztulás helyére telepítették.
29. A Pokolba! Ott fognak égni.  
Milyen borzalmas tartózkodási  
hely is az!
30. Allah mellé hasonmásokat  
állítottak, hogy tévelygésbe  
vigyenek az Ő Útjáról. Mondd:  
„Élvezzétek csak! Az utatok a  
Tűzbe vezet.”
31. Mondd (Muhammad- Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) az Én szolgálóimnak,  
akik hisznek: „Végezzék el az  
imát és adakozzanak abból,  
amivel elláttuk őket- titokban  
tegyék, vagy nyíltan. Még azelőtt,  
hogy elérné őket az a Nap,  
amelyen nem lesz adás-vétel sem  
barátság.”
32. Allah az, Aki megteremtette az  
egeket és a földet és vizet  
bocsátott le az égből és azzal  
gyümölcsöket sarjasztott nektek-  
gondoskodásból rólatok. És a  
szolgálatotokra hajtotta a hajókat,  
hogy a tengeren sietve járjanak az  
Ő parancsa által. És a folyókat is  
a szolgálatotokra hajtotta.
33. És szolgálatotokra hajtotta a  
Napot és a Holdat, amelyek  
fáradhatatlanok. Szolgálatotokra

الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿٣٠﴾

﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ  
كُفْرًا وَآخَلَوْا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٣١﴾

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَنِيسَ الْقَرَارِ ﴿٣٢﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ  
قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣٣﴾

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ  
وَيُؤْتُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِنْ قَبْلِ  
أَنْ يَأْتِيَهُمْ يَوْمٌ لَا يَتَّعِ فِيهِمْ وَلَا يَلْجَأُ إِلَى

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ  
الشَّجَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلُوكَ  
لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ  
الْأَنْهَارَ ﴿٣٤﴾

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ  
وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٥﴾

hajtotta az éjszakát és a nappalt.

34. És mindent megadott nektek, amit csak kértetek Tőle. Ha meg akarnátok számlálni, senki sem tudná számba venni Allah kegyelmét. Ám az ember bizony bűnös tagadó.

35. És midőn Ibrāhīm (Ábrahám) mondta: „Uram! Tedd ezt a várost (Makka-t) biztonságossá! És óvj meg engem és a fiaimat attól, hogy bálványokat szolgáljunk!”

36. „Uram! Azok bizony sok embert tévelygésbe vittek. Aki engem követ az hozzám tartozik, aki szembefordul velem (az maga ellen teszi azt.) Te Megbocsátó és Irgalmas vagy”

37. „Urunk! Az utódaim közül némelyeket egy terméketlen völgyben telepítettem le, a Te Megszentelt Házadnál (a Ka'banál, Mekkában)<sup>1</sup>, ó, Urunk, hogy

وَأَتذكَّرُ مِنْ كُلِّ مَآسِئِ الشُّمُوءِ وَإِنْ  
تَعَدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ  
لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٤﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ  
أَمِنًا وَارْجِنِي وَإِنِّي أَخَافُ  
الْأَصْنَامَ ﴿٣٥﴾

رَبِّ إِنِّهِمْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَرَبِّ النَّاسِ  
مَنْ يُوَفِّي فَآئِدُهُمْ وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٦﴾

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي  
رِزْقٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا  
الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِي

<sup>1</sup> Ibn 'Abbās mondta: Az első asszony, aki csípőszorítót használt Ismā'il anyja volt. Ő ezt azért használta, hogy elrejtse a nyomait Súra (Ábrahám első felesége. A Fordító) elől. Ábrahám őt és fiát Ismā'il-t, miközben szoptatta őt, a Ház (al-Ka'ba) közelébe hozta, egy nagy fa alá, a Zamzam helyére, a mecset legmagasabb pontjára. Abban az időben senki sem volt Mekkában, víz sem volt. Ott elhelyezte őket és egy bőr tarisznyát tett melléjük, amelyben datolya volt és egy kis vizes tömlőt, amelyben víz volt, majd Ábrahám haza indult. Ismā'il anyja követte őt és szólt: 'Ó, Ábrahám! Hová mész? Itt hagyva bennünket ebben a völgyben, ahol nincs senki, akihez csatlakozhatnánk és nincs semmi (amit ehemenk).' Ezt ő többször megismételte neki, ám ő (Ábrahám) nem fordult feléje. Majd megkérdezte: 'Allah parancsolta ezt meg neked?' Mondta: 'Igen.' Az asszony mondta: 'Ő bizony nem fog elhanyagolni minket.' Ezután visszafordult, és Ábrahám is ment tovább. Míg el nem érte at-Taníyya-t, ahol senki sem láthatta, arcával a Ház felé fordult, két kezét felemelve ezekkel a szavakkal fohászkodott az Urához: „Urunk! Az utódaim közül némelyeket egy terméketlen völgyben telepítettem le, a Te Megszentelt Házadnál, ó,



Urunk, hogy az imádságot elvégezhessek! Tedd, hogy az emberek szíve jóindulattal hajoljon feléjük! És gondoskodj róluk gyümölcsökkel! Talán hálások lesznek.” Ismā‘īl anyja tovább szoptatta Ismā‘īl-t és ő maga abból a vízből ivott, ami nála volt. Ám végül a tömlőben lévő víz teljesen elfogyott így szomjazni kezdett ő és szomjazni kezdett a fiai is. Rá (Ismā‘īl) nézett, amint ott kínlódik, majd arébb ment, hogy ne lássa (a szenvedését). És úgy találta, hogy *aş-Şafā* hegye a legközelebbi hegy hozzá ezen a földön. Felállt rá és körülnézett, tekintetével keresve valakit a völgyben. De nem látott senkit. Ezután leereszkedett *aş-Şafā*-ról és mikor elérte a völgyet felemelte a ruháját és futásnak eredt úgy, ahogyan egy elveszett ember fut. Elérte a völgy másik végét így elért *al-Marwa*-hoz (a szemben lévő hegy, a Fordító). Ott megállt és körülnézett lát-e valakit. De nem látott senkit. Ezt (a futást) hétszer tette meg egymás után. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: ‘Ez az eredete az emberek által elvégzett *Safy*-nak a kettő között.’ (a zarándoklat egyik alapvető mozzanata *aş-Şafā* és *al-Marwa* közötti hétszeri futás. A Fordító) Mikor elérte *al-Marwa*-t egy hangot hallott ekkor nyugalmat parancsolt lelkének. Figyelmesen hallgatózott. Újra hallotta a hangot. Így szólt: ‘Bizony hallattad a hangod. Tudsz-e valamilyen segíteni? És ime egy angyalt látott a *Zamzam* helyén, aki a földet túrta a sarkával. Vagy a szárnyával míg végül víz tört elő. Az asszony egy medencécskét kezdett kialakítani körülötte, a kezét használva, a nála lévő vizes tömlőt kezdte így megtölteni vízzel. Ám a víz tovább áramlott még azután is, hogy megtöltötte. Ibn ‘Abbās mondta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette (Allah legyen könyörületes Ismā‘īl anyjával! Ha nem merített volna a *Zamzam*-ból, akkor ez egy áramló folyam lett volna a föld felszínén.) Mondta (a Próféta - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Majd ivott és megsoptatta a gyermekét. Az angyal mondta neki: ‘Ne féljete az elhanyagolástól! Hiszen ez itt Allah Háza, amelyet ez a fiatal gyermek és az apja fognak felépíteni. Allah soha nem hanyagolja el annak (a Háznak) a népét.’ A Ház (t.i. a *Ka‘ba*) akkoriban egy magas helyen volt és egy kisebb hegyhez hasonlított. Ha áramló vizek érkeztek a jobb és a bal oldalán folytak el. Az asszony itt és így élt ott míg nem néhány ember a *Gurhum* törzsből, vagy egy család a *Gurhum* törzsből meg nem érkezett hozzá és gyermekeihez. (Ezek a jövevények a *Gurhum* törzsből) *Kadā*-n keresztül érkeztek. Mekka alacsonyabb részén telepedtek le, ahol egy madarat láttak, amelynek az volt a szokása, hogy a víz felett körözött és soha nem hagyta el azt. Azt mondták: ‘Ennek a madárnak víz felett kell köröznie, jöllehet mi tudjuk, hogy ebben a völgyben nincs víz.’ Egy, vagy két embert küldtek ki, akik meg is találták a víz forrását, majd ezek visszatértek és hírt adtak a vízről. Mindegyikük elindult (a vízhez). A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: Ismā‘īl anyja a víz mellett ült. Az emberek megkérdezték tőle: ‘Megengeded nekünk, hogy itt maradjunk veled?’ Ő így felelt: ‘Igen! De nem lesz jogotok uralni a vizet.’ Ők azt mondták: ‘Igen, rendben van.’ A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) még hozzátette: ‘Ez a helyzet elégedettséggel töltötte el Ismā‘īl anyját, hiszen ő szerette az emberek társaságát.’ Letelepedtek és elküldtek a családjukért, akik szintén ott telepedtek le. Így az új családok is állandó lakókká váltak ott. A fiatal fiú (Ismā‘īl) nőtt és megtanulta tőlük az arab nyelvet. Az ő (crényci) csodálatra és elismerésre készítették az embereket, ahogyan cseperedett. Amint elérte az érettség korát egy



közülük való nőt adtak hozzá. Miután Ismā'il anyja meghalt, Ábrahám is eljött Ismā'il házasságát követően, hogy lássa a családját, amelyet korábban elhagyott. Ám nem találta Ismā'il-t ott. Midőn Ismā'il feleségét kérdezte róla az így felelt: 'Elment, hogy megkeresse megélhetésünket.' Majd az életükről és körülményeikről kérdezte. Így felelt: 'Nyomorban élünk, nehézségek között élünk, megpróbáltatások között.' Így panaszkodott neki. Ő (Ábrahám) mondta: Amikor a férjed hazajön add át neki a köszöntésem és mondd meg neki, hogy változtassa meg kapujának küszöbét. Mikor Ismā'il hazaért valami szokatlant érzékelt. Meg is kérdezte: 'Jött valaki hozzád?' Az asszony felelt: 'Igen, egy ilyen és ilyen kinézetű öreg ember jött el, aki rólad kérdezett engem és én hírt adtam neki. Ő kérdezett az életünkről, én pedig elmondtam, hogy szegénységben és nehézségek között élünk.' Ekkor Ismā'il mondta: 'Tanácsolt-e valamit?' Mondta: 'Igen. Kért, hogy adjam át a köszöntését neked, és azt, hogy változtasd meg kapud küszöbét.' Ismā'il mondta: 'Ez az apám volt. És ő megparancsolta nekem, hogy váljak el tőled. Menj vissza a családotodhoz!' Ismā'il tehát elvált és egy másik asszonyt vett feleségül közülük (a Ġurhum-beliékből). Ábrahám ismét távol maradt tőlük addig, amíg Allah akarta, majd újra kereste őket, ám nem találta Ismā'il-t. Így elment Ismā'il feleségéhez és tőle kérdezősködött róla. Ő így felelt: 'Elment megkeresni a megélhetésünket.' Ábrahám megkérdezte: 'Hogyan éltök mostanában?' Érdeklődve az életükről és a körülményeikről. Az asszony így válaszolt: 'Jólétben és bőségben vagyunk.' Majd ő (az asszony) hálát adott Allah-nak. Majd Ábrahám megkérdezte: 'Milyen ételt esztek?' Mondta: 'Húst.' Megkérdezte: 'Mit isztok?' 'Vizet.' - felelte. Így szólt: 'Ó, Allah! Áldd meg a húst és a vizet!' A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) még hozzátette: 'Ebben a korban még nem volt gabona és vetőmag, ha lett volna úgy arra is Allah áldását kérte volna.' A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Ha valaki csak e két dologgal rendelkezik a megélhetését illetően, úgy az egészsége károsodhat, kivéve, ha Mekkában él.' A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: 'Majd Ábrahám mondta Ismā'il feleségének: Ha a férjed visszajön add át neki az üdvözlétemet és parancsold meg neki, hogy ragaszkodjon a kapuja küszöbéhez!' Amikor Ismā'il visszatért megkérdezte a feleségét: 'Járt-e nálad valaki?' Ő így felelt: 'Igen. Egy kedves kinézetű öreg ember jött el.' Tehát dicsérte és még mondta: 'Rólad kérdezett én hírt adtam neki. Majd az életünkről kérdezett és elmondtam neki, hogy jó körülmények között élünk.' Ismā'il megkérdezte: 'Tanácsolt-e neked valamit?' Ő mondta: 'Igen. Megkért, hogy adjam át az üdvözlését és megparancsolta, hogy tartsd meg a kapud küszöbét.' Ekkor Ismā'il mondta: 'Ez az apám volt. És te vagy a küszöb. Ő azt parancsolta, hogy tartsalak téged magamnál.' Ezután Ábrahám egy ideig, amíg Allah akarta, távol maradt, majd megkereste őket. Látta Ismā'il-t egy fa alatt a Zamzam-nál, amint éppen a nyilait élesíti. Amikor meglátta Ábrahámot felkelt és üdvözölte őt. Ábrahám mondta: 'Ó, Ismā'il! Allah egy parancsot adott nekem.' Ismā'il mondta: 'Tedd azt, amit a te Urad parancsolt neked.' Ábrahám megkérdezte: 'Segítesz nekem?' Ismā'il válasza: 'Segíteni fogok neked.' Ábrahám mondta: 'Allah azt parancsolta nekem, hogy itt egy házat építsek fel, a föld felszínéről kiemelkedő kis dombocskára mutatva.' A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: 'Majd ők felhúzták a Ház alapját. Ismā'il hordta a köveket, Ábrahám pedig

- az imádságot elvégezhessek!  
Tedd, hogy az emberek szíve  
jóindulattal hajoljon feléjük! És  
gondoskodj róluk gyümölcsökkel!  
Talán hálások lesznek.”
38. „Urunk! Te tudod mi az, amit mi  
elrejtünk és mi az, amit  
nyilvánosságra hozunk.” Allah  
előtt semmi sem marad rejtve  
sem a földön, sem az égben.
39. „Hála legyen Allah-nak, aki  
öregkorom ellenére  
megajándékozott engem *Ismā'īl*-  
al és *Ishāq*-al. Allah bizony  
meghallgatja a fohászt.”
40. „Uram! Engedd, hogy azok közé  
tartozzam, akik elvégzik az imát  
és az utódaim is. Urunk! Fogadd  
el a fohászomat!”
41. „Urunk! Bocsáss meg nekem és a  
szüleimnek és a hívőknek, azon a  
Napon mikor bekövetkezik a  
Számonkérés!”
42. És ne gondold, hogy Allah nem  
figyel arra, hogy mit tesznek a  
bűnösök<sup>1</sup>. Ő csupán haladékat ad  
nekik addig a Napig, amikor  
elhomályosulnak a tekintetek.
43. Fejüket előre hajtva, fejeiket

إِلَيْهِمْ وَأَرْزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ  
يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا تُخْفِي وَمَا تُعْلِنُ وَمَا  
يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي  
السَّمَاءِ ﴿٣٨﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ  
إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعٌ  
الدُّعَاءِ ﴿٣٩﴾

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي  
رَبَّنَا وَقَبَلْ دُعَاءَ ﴿٤٠﴾

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ  
يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَفِيلاً عَمَّا يَعْمَلُ  
الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ يَوْمَ تَشْخَصُ  
فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

مُطَوِّينَ مُقْبِلِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ

építkezett. Amidőn a falak magasak voltak Ismā'īl hozta ezt a követ és lerakta Ábrahám számára, aki felállt rá és úgy folytatta az építkezést. Ismā'īl pedig adogatta neki a köveket. Mindketten ezt mondták: 'Urunk! Fogadd el tőlünk, hiszen Te vagy a Halló és a Tudó!' (2:127).' Majd a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: 'Majd mind ketten folytatták az építkezést, körbe-körbe haladva a *Ka'ba* körül, ezt mondogatva: 'Urunk! Fogadd el tőlünk, hiszen Te vagy a Halló és a Tudó!' (2:127).' Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 3184

<sup>1</sup> Itt a *ẓālimūna* kifejezés szerepel, politeista, bűnös dolgokat elkövető.



felemelve sietnek majd elő,  
tekintetük nem tér vissza  
egymásra. És szívük üres (a  
hatalmas rettegés miatt).

44. És intsd (*Muḥammad* - Allah  
áldja meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) az embereket attól a  
Naptól, amikor a büntetés jó el  
hozzájuk. És azt mondják azok,  
akik bűnösök voltak: „Urunk!  
Adj nekünk haladékat egy kis  
ideig, hogy felelhessünk a  
Hívásodra és követhessük a  
küldötteket!” (Az mondatik  
nekik:) „Vajon nem esküdtetek-e  
meg korábban, hogy nem lesz  
elmúlás a számotokra?”

45. „Azoknak a lakhelyein laktatok,  
akik bűnöket követtek el önmaguk  
ellen és világossá vált a számotokra  
hogyan cselekedtünk velük.  
Példázatokat mutattunk be nektek.”

46. És szótték a cseleiket. Ám az ő  
cselszövésük Allah-nál van. Még  
ha a cselszövésüktől a hegyek  
mozdulnának is el.

47. Ne gondold, hogy Allah megszegi  
az ígéretét, amit a Küldötteinek  
tett. Allah bizony Hatalmas és Ő a  
bosszú Ura.

48. Azon a Napon, amikor a föld  
másik földdé változtatik és az  
egek is. És ők az Egyedüli  
Hatalmas Allah elé járulnak.

49. És látod majdan a vétkesekét  
azon a Napon összekötözve a

إِلَيْهِمْ ظَلَمْتُهُمْ وَأَفِيدَتْهُمْ هَوَاءَ ۝

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ  
فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخْرِنَا إِلَىٰ أَجَلٍ  
قَرِيبٍ نَحْبِ دَعْوَتِكَ وَتَشِيعَ الرُّسُلُ أَوْ لَمْ  
تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ مِنْ قَبْلِ مَا لَكُمْ  
مِنْ زَوَالٍ ۝

وَسَكَتُمْ فِي مَسْكَكِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ  
وَيَتَّبِعَنَّ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا  
لَكُمْ الْأَمْثَالَ ۝

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ  
وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ  
الْجِبَالُ ۝

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ  
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ۝

يَوْمَ يُبَدِّلُ الْأَرْضَ غَيْرَ الْأَرْضِ  
وَالسَّمَوَاتِ وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ۝

وَنَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِينَ فِي  
الْأَصْفَادِ ۝



bilincseikben<sup>1</sup>.

50. Ingeik szurokból lesznek és a Tűz borítja el az arcaikat.
51. Hogy Allah jutalmazzon minden lelket azért, amit megszerzett. Allah bizony Gyors a számonkérésben.
52. Ez híradás az emberek számára, hogy intésben részesüljenek és tudják, hogy csupán Ő az egyetlen Isten! És az ésszel bírók okuljanak!

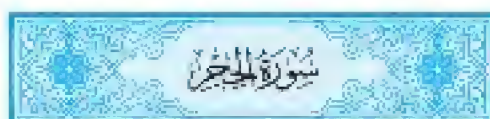
سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرَانٍ يُعْطَسُونَ وَيُوهَّهَهُمُ  
النَّارُ ﴿٥٠﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ إِنَّ  
اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

هَذَا بَلَاغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذِرُوا بِهِ وَيُرْعَمُوا  
أَنَّهُ هُوَ إِلَهُ وَحْدٌ وَلَيْدٌ كَرُّوا  
الْأَلْبَابِ ﴿٥٢﴾

<sup>1</sup> 'összekötözve a bilincseikben' kifejezés az arab *muqarranīna fi-l-asfādi* fordulat fordítása. A *muqarranīna* (alany eset *muqarranūna*) pontos jelentése és fordítása: 'kezeik és lábaik a nyakukhoz láncoltatnak'.

Hiġr /15./  
Az Al-Ĥiġru<sup>1</sup> c. sūra.



Mekкаи.

Verseinek száma: 99. A 87. vers kivételével, ami Medinai.

A Yūsuf (József) c. sūra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-lām-rā'. Ezek a Könyv Versei és egy világos Koráné. Ġuz'14. Hizb27.
2. Talán azok, akik hitetlenkedtek azt szeretnék majd<sup>2</sup>, hogy muzulmánok lettek volna.
3. Engedd őket, hogy egyenek és élvezzék és hogy a (csalóka, hamis) remény csábítsa el őket! Majd meg fogják tudni.
4. Egyetlen várost sem pusztítottunk el csak úgy, hogy annak ismert írása volt.
5. Egyetlen közösség sem előzheti meg a megszabott idejét és nem is késleltetheti azt.
6. És mondják: „Ó, te! (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Akire az Intés (ez a Korán) leküldetett! Te dzsinnektől megszállott vagy!”
7. „Miért nem hozol elő nekünk Angyalokat, ha az igazat szólók közül való vagy?”

الرُّبُكَاءِ إِنَّمَا كُنَّ نَجَسًا مُسِيءًا

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا لَبَدًا لَعْنًا  
مُشْرِكِينَ

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا لَبَدًا لَعْنًا  
مُشْرِكِينَ

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ  
مَعْلُومٌ

فَمَا تَسْأَلُنَا مِنْ أَهْلِهَا وَمَا يَسْتَفْهِرُونَ

وَقَالُوا إِنَّا نَسْأَلُكَ اللَّهُمَّ عَنْ الْكُفْرِ  
إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ

لَوْ مَا أَتَيْنَا بِالْمَلَكِ كَذِبًا إِن كُنتَ مِنَ  
الصَّادِقِينَ

<sup>1</sup> A szúra címe a 80. versből ered, ami feltehetően egy helységnév.

<sup>2</sup> A Feltámadás Napján, látva annak borzalmaikat, ám akkor már nem segít rajtuk senki.

8. Mi azonban csak az Igazsággal küldünk le Angyalokat. Ám haladékokat akkor sem kapnak (a hitetlenek).
9. Mi bizony lebecsátottuk a *Dikr*-t (intés, emlékeztetés, a Kegyes Korán) és Mi bizony Őrzői<sup>1</sup> vagyunk annak.
10. Már előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldetéssel bízunk meg (embereket) a korábbiak pártjaihoz<sup>2</sup>.
11. És egyetlen Küldött sem jött el hozzájuk csak úgy, hogy gúnyt űztek belőle.
12. Így bocsátjuk azt<sup>3</sup> be a bűnösök<sup>4</sup> szívébe.
13. Ők nem hisznek abban (a Koránban). Holott már korábban meg volt az elődök szokásos eljárása.
14. Ha ajtót nyitnánk is nekik az égen és azon folyamatosan fel is emelkedhetnének,
15. Azt mondanák: „Bizony csak káprázat áldozata a szemünk, sőt mi varázslattal sújtott nép vagyunk.”

مَا نَزَّلَ الْمَلَكُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذَا مُنْظَرِينَ ﴿٨﴾

إِنَّا نَحْنُ نَرُكَّ الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُمُ حَافِظُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١١﴾

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُمْ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ. وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ أَبَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَمْعُرُونَ ﴿١٤﴾

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكَّرَتْ أَهْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

<sup>1</sup> Így nem változhat meg benne egyetlen betű sem és ki sem cserélődhet. Az a Korán, amit ma olvasunk ugyanaz, amit Muḥammad Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kapott meg és adott tovább az első muzulmánoknak.

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben a '*fī šīyā'i-l-awwālīna*' kifejezés található, amit én 'a korábbiak pártjaihoz'-ként fordítottam. Ez lehet még 'a korábbiak csoportja' vagy a 'a korábbiak szektái' is.

<sup>3</sup> Társítást, képmutatást, politeizmust. Ld. Ibn Kaṣīr Kommentárja. 602. Old.

<sup>4</sup> Itt az *al-muğrimūna* kifejezés szerepel: bűnös, politeista, pogány.



16. Mi bizony az égen tornyokat<sup>1</sup> helyeztünk el és azokat felékesítettük a szemlélők számára.
17. És megőriztük azokat minden megkövezendő sátántól.
18. Kivéve azt, aki hallgatózik, azt viszont világos lángesóva követi.
19. A földet kiterítettük és szilárdan rögzítetteket (hegyeket) vetettünk arra. És abban mindenféle jól kiegyensúlyozott dolgot sarjasztottunk.
20. Abban elhelyeztünk a számotokra gondoskodást és azok számára is, akikről nem ti gondoskodtok.
21. Minden dolog tárháza Nálunk van! És Mi csak megszabott mértékben bocsátjuk le azt.
22. És elküldtük a szeleket, megtermékenyítőkként. És az égből vizet bocsátottunk le és itattunk vele benneteket. Ti azt nem halmozhatjátok fel.
23. Bizony Mi keltünk életre és Mi küldünk a halálba. És Mi vagyunk az örökösök.
24. És bizony Mi ismerjük a korábbi nemzedékeket (akik már elmúltak) közületek és ismerjük a hátramaradókat, az elkövetkezendő nemzedékeket.

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا  
بِالنُّجُومِ ۝

وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ۝

إِلَّا مَنْ أَسْرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ، شِهَابٌ مُبِينٌ ۝

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ  
وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ ۝

وَجَعَلْنَا الْكُورَ فِيهَا مَعَاشٍ وَمَنْ لَسْمُ لَهُ،  
يَرْزُقِينَ ۝

وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ، وَمَا  
نُنْزِلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ ۝

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوْفِحَ الْفَأْنِ، فَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ  
مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ، وَمَا أَكْثَرُ لَهُ، يَخْرُجِينَ ۝

وَأَنَّا الْخَائِضُ تُحْيِيهِ، وَنُحْيِيهِ، وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ۝

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ  
عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ۝

<sup>1</sup> A 'tornyokat' rész fordítható 'csillagokat'-ként is, sőt Qatāda és Muğāhid határozottan ragaszkodnak ehhez az értelmezéshez.

25. Bizony a te Urad fogja összegyűjteni őket. Ő Bölcs és Tudó.
26. Bizony megteremtettük az embert száraz, megformált agyagból.
27. És korábban megteremtettük a dzsinneket a *Samūm*<sup>1</sup> tűzéből.
28. Midőn az Urad mondta az Angyaloknak: „Én embert fogok teremteni száraz megformált agyagból.”
29. „És ha megformáztam és lelket leheltem belé a lelkemből (amit a számára teremtettem), boruljatok le előtte!”
30. Az angyalok mindegyike leborult.
31. Kivéve *Iblīs*-t. (A gonosz) Volt az, aki megtagadta, hogy a leborulók közé tartozzon.
32. Mondta: „Ó, *Iblīs*! Mi van veled, hogy nem tartozol a leborulók közé?”
33. Mondta: „Nem tartozhatom azok közé, akik leborulnak egy ember előtt, akit Te teremtettél száraz agyagból, megformált sárból.”
34. Mondta: „Menj ki innen! Te megkövezendő vagy!”
35. „Bizony rajtad átok fog ülni a Számonkérés Napjáig<sup>2</sup>.”

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَجْثِرُهُمْ إِنَّهٗ رَحِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾

فَسَجَدَ الْمَلٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَتْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ أَتَىٰ أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّٰجِدِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ لَا تَكُونَ مَعَ السَّٰجِدِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ لَمْ أَكُنْ لِأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٣٣﴾

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَىٰ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣٥﴾

<sup>1</sup> Füst nélküli tűznyelv. Ibn ‘Abbās mondta: A dzsinnek a tűz lángnyelveiből teremtettek. ‘Amr bin Dīnār szerint: A Nap tűzéből. A *Ṣaḥīḥ*-ekben olvashatjuk: ‘Az Angyalok fényből teremtettek. A dzsinnek füst nélküli tűzből. (Ld. 55:15, A Fordító) Ádám abból teremtett, ami korábban már leíratott nektek.’

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben a ‘*yawmu-d-Dīni*’ kifejezés szerepel, amit a ‘Számonkérés

36. Mondta: „Uram! Adj nekem haladékot addig a Napig míg feltámasztatnak.”
37. Mondta: „Bizony te azokhoz tartozol, akik haladékot kaptak.”
38. „Egy meghatározott Napig.”
39. Mondta: „Uram! Amiért tévútra vittél engem, én díszessé teszem (a tévelygés útját) a számukra a földön, és mindegyiket tévútra vezetem.”
40. „Kivéve a Te őszinte szolgálodat közöttük.”
41. Mondta: „Egyenes út ez Hozzám.”
42. „Neked nincs hatalmad az Én szolgálaim felett, kivéve azokat, akik követnek téged a bolyongók<sup>1</sup> közül.”
43. „Mindannyiuk ígért helye a Pokol lesz.”
44. „Annak (a Pokolnak) hét kapuja van és minden egyes kapu számára meghatározott osztálya (a bűnösöknek) kijelöltetik.”
45. „Bizony az istenfélők majd Kertekben és forrásoknál lesznek.”
46. „Lépjetek be oda békességben, biztonságban.”
47. „És Mi eltávolítjuk azt, ami a

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٣٧﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٢﴾

وَأَنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ أَمِينٍ ﴿٤٦﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَى

napjának' fordíthatunk. Ez a Feltámadás Napjának egyik sokat használt elnevezése.

<sup>1</sup> 'Bolyongók' az arab eredetiben az *al-ğāwīna* (illetve ennek a tárgy esete *al-ğāwīna*) szó szerepel: ők a társító, politeista tévelygők, akik az Igaz Úttól eltévelyedve, rossz dolgokat követnek el.



lelkeikben a gyűlöletből van és  
testvérekként (fekszenek)  
kereveteiken egymással szemben.”

48. „Nem éri el ott őket gond (érzete)  
és nem üzetnek ők onnan ki.”
49. Tudasd (*Muhammad* - Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) az Én szolgálommal,  
hogy Én vagyok a Megbocsátó és  
az Irgalmas.
50. És azt is, hogy az Én Büntetésem  
fájdalmas büntetés.
51. És adj (*Muhammad* - Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) nekik hírt *Ibrāhīm*  
(Ábrahám) vendégeiről!
52. Amidőn beléptek hozzá és  
mondták: „Békesség! (*salāman*)”  
Mondta (Ábrahám): „Mi bizony  
félünk tőletek.”
53. Mondták (az angyalok): „Ne félj!  
Mi bizony egy tudással  
rendelkező ifjú (*Ishāq*) örömhírét  
közöljük veled.”
54. (Ábrahám) Mondta: „Vajon  
örömhírt közöltök velem, mikor  
már az öregség megérintett engem.  
Miféle örömhírt közöltök hát?”
55. Mondták (az angyalok): „Mi az  
Igazságnak megfelelő örömhírt  
közöljük veled. Ne tartsz hát a  
reményt vesztők közé!”
56. Mondta (Ábrahám): „Ki más is  
vesztheti el a reményt Ura irgalma  
íránt, mint a tévelygőket.”

سُرْرًا مُتَقَبِّلِينَ ﴿١٧﴾

لَا يَمَسُّهُمُ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا  
بِمُخْرَجِينَ ﴿١٨﴾

\* نَبِيٍّ عِبَادِي أُنِّي أَنَا الْعَفْوُ الرَّحِيمُ ﴿١٩﴾

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٢٠﴾

وَنَبِّئُهُمْ عَنْ صَافِي بْنِ إِدْرِيسَ ﴿٢١﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ  
رَسُولُونَ ﴿٢٢﴾

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَالِمٍ ﴿٢٣﴾

قَالَ أَتُبَشِّرُونِي عَلَى أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَا  
نُبِّشِرُونَ ﴿٢٤﴾

قَالُوا بَشِّرْكَ يَا إِدْرِيسَ فَلَا تَكُن مِمَّن  
الْفَاطِلِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا  
الضَّالُّونَ ﴿٢٦﴾

57. Mondta (Ábrahám): „És mi a ti feladatotok, ó Küldöttek?”
58. Azok (az angyalok) mondták: „Mi bizony egy olyan néphez küldettünk el, amely bűnös,
59. Kivéve Lót családját. Mi őket mindannyiukat meg fogjuk menteni.
60. Kivéve a feleségét, akiről azt rendeltük el, hogy ő azok közé fog tartozni, akik a hátramaradók.”
61. És miután Lót családjához értek a Küldöttek.
62. Azt mondta ő: „Ti ismeretlen emberek vagytok.”
63. Mondták: „Nem, mi azt hozzuk el neked, amiben ők kételkedtek.”
64. „Mi bizony az Igazságot hoztuk el neked, mi az igazat szólók vagyunk.”
65. „Menj a családdal a legsötétebb éjjelen és kövesd őket! Senki közületek ne forduljon hátra! Oda menjetek, ahová parancsot kaptatok!”
66. És előírtuk számára azt a rendeltetést, hogy reggelre kelve azokból (a bűnösökből) semmi sem marad.
67. És a város népe örvendezve jött.
68. Mondta (Lót): „Ezek az én vendégeim, ne hozzatok szégyenbe!”
69. „És féljétek Allah-ot, és ne

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمَجُودُهُمُ الْغَاصِينَ ﴿٥٩﴾

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَرْنَا إِنَّا لَنَاقِيَتِ الْعَذِينَ ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا جَاءَهُ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كُنَّا فَوْقَ يَدَيْهِمْ مُّزَكَّرُونَ ﴿٦٣﴾

وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٤﴾

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ  
أَ دْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُ  
حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَٰلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَٰؤُلَاءِ  
مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ﴿٦٦﴾

وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

قَالَ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزَوْنِ ﴿٦٩﴾

- hozzatok gyalázatot rám!”
70. Mondták: „Vajon nem tiltottunk-e el az emberektől?”
71. Mondta: „Ezek a lányaim! Ha ezt akarjátok tenni.”
72. Az életedre (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Ők bizony esztelenségükben<sup>1</sup> bolyongnak.
73. Napkeltekor (borzalmas) *aş-şayhatu* (az ordítás büntetése) ragadta el őket.
74. Mi az alját tettük a felső részévé. És Mi *siğğīl*-ből (égetett agyagtégla) való kövekkel árasztottuk el őket.
75. Bizony ebben jelek vannak a figyelők számára.
76. Bizony az (a város<sup>2</sup>) egy soha el nem múló úton van.
77. Bizony jel van ebben a hívők számára!
78. És bizony a Cserjés Lakói (*aşhābu-l-aykati*, *Madyan* népe) bűnösök voltak.
79. Bosszút álltunk rajtuk. Mindketten nyilvánvaló példák<sup>3</sup>.
- قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾
- قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِن كُنتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٧١﴾
- لَعَنَ رَبُّكَ إِنْهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾
- فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾
- فَجَعَلْنَا أَعْلَاهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾
- إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾
- وَأَنَّهَا لَبِئْسَ بِلِمْقَدِيرٍ ﴿٧٦﴾
- إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾
- وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ ظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾
- فَأَنصَبْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ وَالنَّهْمَالِ يَأْمُرُ مُبِينٍ ﴿٧٩﴾

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben a '*fī sakrati-him*' kifejezés található, amit én 'esztelenségükben'-ként fordítottam. Am lehetséges még 'tévelygésükben' is, ez Qatāda véleménye. Vagy 'kábulatukban, mámorukban' is

<sup>2</sup> A Kommentátorok véleménye alapján itt Szodoma (*Sūdūm*) városára történik utalás, amelyet a felfordítottatás és a közápor sújtott, és amely végül egy rossz szagú tóvá változott. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

<sup>3</sup> A 'nyilvánvaló példák' részt lehet fordítani a következő módon is: 'világos és jól látható úton vannak'.



80. És bizony *al-Ĥiğr* lakói<sup>1</sup> is hazugsággal vádolták a Küldötteteket.
81. Mi elhoztuk nekik a Mi jeleinket, ám ők elfordultak attól.
82. És a hegyekből házakat faragtak ki, hogy biztonságban legyenek.
83. Ám *aş-şayḥatu* (az ordítás borzalmas büntetése) ragadta meg őket reggelre kelve.
84. És nem volt a hasznukra az, amit megszereztek.
85. Mi bizony az Igazsággal teremtetjük meg az egeket és a földet. Az Óra elkerülhetetlenül közeleg. A szép megbocsátást gyakorold hát!
86. És bizony az Urad, Ő a Teremtő és a Tudó.
87. Mi bizony neked adtuk a hét *Maṭānī*-t<sup>2</sup> és a Hatalmas Koránt.
88. És ne mereszd a szemeidet arra, amit közülük némelyeknek élvezetül adtunk. És ne légy szomorú miattuk! Terjeszd ki védőszárnyaidat a hívők fölé!
89. És mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bizony én vagyok a nyilvánvaló intő!”

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسِلِينَ ﴿٥٠﴾

وَمَا آتَيْنَهُمْ ءَايَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٥١﴾

وَكَانُوا يُسْجِنُونَ مِنَ الْجِبَالِ الْيُوقَاءِ أَمْسِينَ ﴿٥٢﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّصِيعَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٥٣﴾

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٤﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٥٥﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴿٥٦﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَاكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَتَانِي وَالْقُرْءَانَ الْعَظِيمَ ﴿٥٧﴾

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْتَابِهِمْ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَخَفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٥٩﴾

<sup>1</sup> Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-jének magyarázatában azt olvashatjuk, hogy *al-Ĥiğr* lakói *Tamūd* törzse volt, akik a hasonló nevű *wādī*-ban (sívatagi völgy) laktak, amely Medina és *aş-Šām* között található.

<sup>2</sup> „A hét *maṭānī*” fordítása: „a hét gyakran recitált vers” vagy is a *Fātiḥa*.

90. Ahogyan lebocsátottunk a megosztókra.
91. Akik a Koránt különböző fejezetekké<sup>1</sup> teszik.
92. Az Uradra! Mindegyiket megkérdezzük majdan.
93. Arról, amit cselekedett.
94. Azt hirdesd, amire parancsot kaptál! És fordulj el a társítóktól!
95. Mi bizony elégségesek vagyunk neked a gúnyolódókkal szemben.
96. Akik Allah mellé más istent állítanak. Majd meg fogják tudni.
97. Mi bizony tudjuk, hogy a szíved szomorú amiatt, amit mondanak.
98. Az Urad iránti hálád hirdesd! És tartozz a leborulók közé!
99. Szolgáld az Uradat, amíg el nem jön hozzád a bizonyosság<sup>2</sup>.

كَمَا أَرْزَأْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩١﴾

فَوَرَبِّكَ لَنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

فَأَصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

إِنَّا كَفَيْكَ الْمُتَشَدِّدِينَ ﴿٩٥﴾

الَّذِينَ يُجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُتَوَفَّ  
يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

<sup>1</sup> Egy Ibn 'Abbās-tól fennmaradt magyarázat szerint: Ezt a Könyv Népe tette. Egy részében hisznek, másik részében nem hisznek. Ld. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4428

<sup>2</sup> A 'bizonyosság' arabul *al-yaqīnu* szó Sālim b. 'Abdullāh, Muğāhid, Qatāda és még többek véleménye alapján a 'halál' - ra utal.

Anas bin Mālik hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Senki közületek ne vágyakozzon a halál után egy csapás miatt, ami sújtotta őt. Am ha mégis ezt kellene tenni akkor mondja: 'Uram! Addig engedj élni engem, amíg Te tudod, hogy az élet jobb a számomra! És akkor küldj engem a halálba, ha Te tudod, hogy a halál jobb a számomra!') Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5347

A Méhek /16./  
An-Nahlu<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ النَّحْلِ

Mekkai.

Verseinek száma: 128. Kivéve a 126., 127., 128. verseket, ezek Medinaiak.  
Az al-Kahf c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Allah parancsa<sup>2</sup> elérkezett. Ne siettessétek hát azt! Magasztaltassék és dicsőíttessék<sup>3</sup> Ő, mennyire felette áll Ő annak, amit társítanak.
2. Leküldi az Angyalokat a lélekkel<sup>4</sup> (a kinyilatkoztatással) az Ő parancsolatából arra, akire akarja az Ő szolgái közül (mondván): „Intsétek az embereket arra, hogy nincs más isten csak Én (*lā ilāha illā Anā*)! Engem féljete!”
3. Megteremtette az eget és a földet az Igazsággal. Magasztosan felette áll Ő annak, amit társítanak.
4. Megteremtette az embert egyetlen spermacseppből. Ám az (ugyanaz az ember) mégis nyilvánvalóan szembehelyezkedő.
5. És a jóságokat is megteremtette nektek. Belőlük vannak meleg

أَنِّي أُمِرُّ بِاللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَانَهُ  
وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١﴾

يُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى  
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ  
إِلَّا أَنَا فَاقْبَلُوا ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ  
تَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ  
مُسِينٌ ﴿٤﴾

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ

<sup>1</sup> A szúra címe a 68. versből ered.

<sup>2</sup> Itt az eredeti arab szövegben az 'amr' szó szerepel, ennek többféle magyarázata is lehetséges: a) parancs, b) az Óra, c) a hitetlenek, társítók megbüntetésének ideje, d) a muzulmán törvények, törvényi előírások. Ld. Ibn Katír Kommentárját.

<sup>3</sup> Itt az arab eredetiben a 'subhānahu wa ta'ālā' kifejezés szerepel. Megközelítőleg mindkettő ugyanazt jelenti. A második a 'ta'ālā' magában hordoz egyfajta olyan jelentést, ami a mindenk felettségre utal. Semmi földi, teremtett nem érhet fel Hozzá. A Magasztos Allah mindenk felett áll.

<sup>4</sup> Itt az arab eredeti szövegben a rūh 'lélek' szó szerepel, ám a kommentátorok szerint itt a jelentése al-wahyu 'isteni sugallat, kinyilatkoztatás'.



- ruháitok és különböző hasznaitok és azokból ehettek (is).
6. És szépséget is találtok azokban midőn (este) haza hajtjátok és reggel legelőre hajtjátok.
7. Szállítják a terheiteket olyan országokba, amit ti csak nagy erőfeszítések árán érhetnétek el. A ti Uratok bizony Irgalmas és Könyörületes.
8. És (megteremtette) a lovakat és az öszvéreket és a szamarakat, hogy felülhessetek rájuk és díszetekül is szolgáljanak. Olyan dolgokat is teremt, amikről ti nem tudtok.
9. Allah (feladata) az út célja (magyarázata)<sup>1</sup>. Vannak közöttük olyanok, amelyek elhajlanak (utak). Ám, ha akarta volna mindenkit vezérelt volna.
10. Ő az, Aki vizet bocsátott le nektek az égből. Abból van nektek az italotok és fáitok, növényeitek, amelyben legeltethettek.
11. Általa sarjasztja nektek a gabonát és az olajfákat és a pálmákat és a szőlőket és mindenféle gyümölcsöket. Bizony ebben jelek vannak az olyan népek számára, akik elgondolkodnak.

وَمَن لَّيْسَ مِنكُمُ الْمُشْرِكُ ۖ

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرْجَوْنَ  
وَحِينَ تَنْزَحُونَ ۝

وَنَحْمِلُ أَعْقَابَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمَّا كُنْتُمْ  
بِلَاغِهِ ۖ لَا يَشِقُّ آلَافُ ۖ إِنَّ رَبَّكُمْ  
لَرؤُوفٌ رَّحِيمٌ ۝

وَالْخَيْلَ وَالْإِبَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا  
وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ۝

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَآئِرٌ وَلَوْ  
شَاءَ لَهَدَىٰكُمْ أَجْمَعِينَ ۝

هُوَ الَّذِي أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَّكُمْ  
مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ۝

يُنْخِثُ لَكُمْ بِهِ الْزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ  
وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ  
الشَّجَرِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ ۝

<sup>1</sup> Mindannak a kinyilatkoztatása, ami a Törvény által előírtakat ismerteti, tartalmazza. Megmagyarázni az emberiségnek: mi a megengedett és mi a megtiltott, mi a jó és mi a rossz. Al-<sup>é</sup>Awfī és Ibn <sup>é</sup>Abbās szerint ennek jelentése *al-bayānu* 'magyarázat, értelmezés, megvilágítás'. Az Igaz Útmutatás (*al-hudā*) és a tévelygés (*aḍ-ḍalālātu*) közötti különbség magyarázata. Ld. Ibn Kaḡīr Kommentárját.

12. És a szolgálatotokra hajtotta Ő az éjszakát és a nappalt és a Napot és a Holdat. És a csillagok, amelyek az Ő parancsának engedelmeskedve serénykednek. Bizony ebben jelek vannak az olyanok számára, akik képesek felfogni (mindezeket az eszközökkel).
13. És amit csak létrehozott nektek a földön, a maguk különböző színeiben, bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, aki hallgat az intésre.
14. Ő az, Aki a szolgálatotokra hajtotta a tengert, hogy abból friss húst ehessetek és hogy abból ékességeket hozhassatok felszínre, amiket magatokra is vehettek. És látod a hajókat barázdákat szelni abban, hogy az Ő túláradó kegyelme után áhítozzatok. Talán hálások lesztek!
15. Szilárdan rögzítetteket (hegyeket) vetett a földre, hogy az ne inogjon alattatok és folyókat és utakat. Talán így a helyes útra vezéreltettek.
16. És útjelzőket. És a csillagok által megtalálják a helyes utat.<sup>1</sup>
17. Talán az, Aki teremt olyan-e, mint az, aki nem terem? Hát nem okultok?

وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ  
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ  
بِأَمْرِ ذِي الْعَرْشِ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ  
يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا  
أَلْوَنُهُ ذِيَاتٌ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّقَوْمٍ  
يَذَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لَكُمْ تَكُونُونَ  
لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ مِنْهُ حَبْلًا  
ثَلَسُونَ مِائَةً وَتَرَى الْفُلَ لَكُمْ يَخْرُجُ فِيهِ  
وَلَتَبْتَغُوا مِنْ قُضَائِهِمْ وَلَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

وَالَّذِي فِي الْأَرْضِ رَوًى أَنْ تُعِيدَ بِكُمْ  
وَالَّذِي وَسَبَلًا أَلَمَّا كُنْتُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

وَعَلَّمَكَ الْخَيْلَ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا  
تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

<sup>1</sup> A kommentátorok itt a nappal és az éjszaka iránymutató jeleire utalnak. Az 'útjelzők' a hegyek, a magasabb kiemelkedő földrajzi alakulatok, ezek nappal segítik a tájékozódást. Míg a csillagok az éjszaka útjelzői. Ld. Ibn Katír Kommentárját!

18. Ha meg akarjátok számolni Allah kegyelmét nem tudnátok számba venni azokat. Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.
19. Allah tudja azt, amit titokban tesztek és azt is, amit nyíltan.
20. Akikhez Allah helyett fohászkodnak, azok nem teremtenek semmit, ám ők maguk is teremtettek.
21. Halottak ők, nem élők. És nem tudják mikor támasztatnak fel.
22. A ti istenetek egyetlen Isten! Azok, akik nem hisznek a Túlvilágban, azok szíve tagadja ezt. Fennhéjázó gőgösök ők.
23. Allah bizonyossággal tudja azt, amit eltitkoltok és azt is, amit nyilvánosan tesztek. Ő nem szereti a fennhéjázó gőgösöket.
24. És ha az mondatik nekik: „Mit bocsátott le az Uratok?” Az mondják: „Ezek a korábban éltek mesés legendái.”
25. Hordaniuk kell majd terheiket teljes egészében a Feltámadás Napján és azok terhének egy részét is, akiket tudás nélkül tévelygésbe vittek. Milyen rossz teher is lesz az!
26. Már az előttük éltek is fondorkodtak. Ám Allah az építményeik alapjait tette semmivé és feleltük a tető rájuk zuhant. A büntetés onnan éri majd őket, ahonnan nem is számítanak rá.

وَأَن تَعْدُوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصَوْهَا إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨﴾

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُوتُ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْوَاتٌ غَيْرَ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

إِلَهُكُمْ إِلَهٌُ وَاحِدٌ ۖ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآلِ الْآخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنْكَرَةٌ وَهُمْ مُّسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أَرَادَ رَبُّكُمْ قَالُوا أُسْطُورُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِمَّنْ أَوْزَارُ الَّذِينَ يُضِلُّوهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ أَلَمَاءٌ مَّا يَسِرُونَ ﴿٢٥﴾

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ قَالَ اللَّهُ يَبْلِيَنَّهُمْ مِّنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِن فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾



27. Majd a Feltámadás Napján megalázza őket és mondja: „Hol vannak a társaim, akik miatt összekülönböztetek?” Azok, akiknek a tudás megadatott azt mondják: „Ma a megaláztatás és a baj sújtja a hitetleneket.”

28. Azok, akiket az Angyalok elszólítanak, miközben maguk ellen vétkeztek. Majd teljes megadással (mondják:) „Mi rosszat követtünk el.” (Az Angyalok válasza:) „Igen! Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tettetek.”

29. „Lépjetek hát be a Pokol kapuin, hogy örökkön ott tartózkodjatok! Milyen borzalmas tartózkodási hely is a fennhéjázó gőgösöké!”

30. És az mondatik azoknak, akik istenfélők voltak: „Mit bocsátott le az Uratok?” Azt mondják: „Jót!” Azoknak, akik az evilágon jóra való módon cselekedtek jó jár. Ám a Túlvilági lakhely még jobb! Milyen pompás lakhely is az istenfélőké!

31. 'Adn (Éden) Kertjeibe léphetnek majd be, amelyek alatt folyók folynak. Ott ők azt kaphatják meg, amit csak akarnak. Allah így jutalmazza az istenfélőket.

32. Azok, akiket az angyalok elszólítanak, akik jók voltak. Azt mondják nekik: „Békesség veletek (*salāmun 'alaykum*)! Lépjetek be a Paradicsomba

تُخْرِجُهُمُ الْيَوْمَ بِغَيْرِهِمْ وَيَقُولُ أَفَأَسْرَأُكَ مِنَ الَّذِينَ كُنتُمْ تَتْلُونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّيْهُمْ الْمَلَائِكَةُ طَالِعًا أَنْفُسِهِمْ قَالُوا السَّلَامَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلَىٰ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فليس مَنُورٍ الْمُنكَرُونَ ﴿٢٩﴾

﴿ وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرٌ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلِلَّذِينَ اتَّقَوْا خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٠﴾

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّيْهُمْ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبَاتٍ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

azért, amit cselekedtetek!”

33. Vajon mi mást várhatnak ők<sup>1</sup>, minthogy eljöjjenek hozzájuk az angyalok, vagy eljöjjön az Úrad parancsa. Így cselekedtek azok is, akik előttük éltek. Allah nem követett el jogtalanságot velük szemben, ám ők maguk jártak el jogtalanul saját magukkal szemben.
34. És elérte őket annakrossza, amit cselekedtek és körbevette őket az, amiből gúnyt űztek.
35. És azok, akik társítottak azt mondták: „Ha Allah akarta volna akkor nem szolgáltunk volna Rajta kívül senkit, sem mí, sem apáink. És nem tiltottunk volna meg semmit rajta kívül.” Így cselekedtek már azok is, akik előttük éltek. Vajon a Küldötteknek van-e más feladata is, mint a világos továbbítás?
36. Minden egyes nemzethez<sup>2</sup> elküldtünk egy Küldöttet azzal, hogy: „Szolgáljátok Allah-ot! És kerüljétek el a *tağūt*-ot! (minden hamis istenség)” Volt közöttük olyan, akit Allah vezérelt. És volt közöttük olyan, akin joggal teljesült be a tévelygés. Járjátok be a földet! És figyeljétek milyen lett a sorsa a meghazudtolóknak!
37. Bármennyire áhítozod (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is az

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ  
أَوْ يَأْتِيَ أَمْرُ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا  
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَخِافُوا بِعِزِّهِمْ مَا كَانُوا  
يُؤْمِنُونَ ﴿٣٤﴾

وَقَالِ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا  
مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَنَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا  
حَرَمَاتُنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا  
الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنْ  
عِبُدُوا اللَّهَ وَانْحَرِبُوا الْأَطْغُوتَ  
فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ  
عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ  
فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

إِنْ تَحْرِضْ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي  
مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٧﴾

<sup>1</sup> A hitetlenek, a politeista tagadók.

<sup>2</sup> Az arab szövegben itt *ummatun* szerepel, 'közösség, vallási csoport, nemzet, nép'.

ő vezetésüket<sup>1</sup>, ám Allah nem vezérli azt, akit tévelygésbe vitt. Nincsenek nekik segítőik.

38. A legünnepélyesebb esküjükkal esküdtek meg Allah-ra, hogy: „Allah nem támasztja fel azt, aki meghalt.” De nem! Igaz ígéret ez Tőle! Ám a legtöbb ember nem tudja.
39. (Feltámasztja) Azért, hogy megvilágítsa nekik azt, amiben összekülönböztek és hogy a hitetlenek megtudhassák azt, hogy hazugok voltak.
40. Ha akarunk valamit a Mi szavunk csupán annyi, hogy azt mondjuk neki: „Légy” ! És már van is!
41. És azok, akik elvégezték Allah-ért a *Hiğra*-t (a kivonulást), azután, hogy jogtalanul bántak velük, nekik már az evilágon szép (lakhelyet) adunk. Ám a Túlvilág jutalma bizony még nagyobb. Bárcsak tudták volna!
42. Akik állhatatosan kitartóak voltak és az Urukra támaszkodtak.
43. Mi csak olyan férfiakat küldtünk előtted (*Muğammad*- Allah áldja

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ  
مَنْ يَمُوتُ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

إِمَّا يَنْفِخُ نَفْثُهمُ الَّذِي يَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ﴿٣٩﴾

إِنَّمَا قَوْلُكَ الشَّيْءُ إِذَا أَرَدْتَهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ  
فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا  
لَنُؤْتِيَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُ  
أَكْبَرَ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta, miszerint ő hallotta Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Az én példázatom és az emberek példázata az olyan, mint azé a férfié, aki tüzet gyújtott. Amikor az megvilágította mind azt, ami körülötte volt legyek és rovarok igyekeztek a tűz felé, belezuhanva abba. A férfi mindent megtett azért, hogy ezt megakadályozza, ám azok sokaságukkal legyőzték és lehetetlenné tették erőfeszítését. Belezuhanáltak a tűzbe. (A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette:) Én is így ragadom meg a ti ruházataitok derékszíjait, hogy visszatartsalak benneteket a Tüztől. Ám ti továbbra is azon vagytok, hogy Abba zuhanjatok bele.) Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 6118



meg és adjon Neki örök  
üdvösséget), akiknek sugallatot  
adtunk. Kérdezzétek (ti  
Mekkaiak) meg az Intellem  
birtokosait, ha nem tudjátok!

44. A nyilvánvaló bizonyítékokkal és  
a Könyvekkel (küldtük el a  
Küldötteinket). És lebocsátottuk  
neked (*Muhammad*- Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) az Intést (az  
Emlékeztetést, ezt a Kegyes  
Koránt), hogy megvilágítsd az  
embereknek azt, ami lebocsáttatott  
nekik. Talán elgondolkoznak.

45. Azok, akik gonosz fondorlatokat  
eszeltek ki talán biztonságban  
érezik magukat attól, hogy Allah  
nem rántja-e el a földet alóluk,  
vagy onnan jön a büntetés,  
ahonnan nem is veszik észre?

46. Avagy megragadja őket  
jártukban-keltükben, ám ők ezt  
nem tudják megakadályozni.

47. Avagy megragadja őket, miután  
már a félelem eltöltötte őket.  
Bizony a ti Uratok Kegyes és  
Irgalmas.

48. Avagy talán nem látták, hogy  
mindannak az árnyéka, amit Allah  
teremtett jobbra és balra fordul  
Allah előtt leborulva, alázatosan.

49. Allah előtt *borul le* mindaz, ami  
az egekben és a földön van- állat,  
és az angyalok és ők nem  
fennhéjázó gőgösök.

فَتَسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّا جَاءَكُمُ الْكِتَابَ  
بِآيَاتٍ مُّبِينَةٍ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ  
لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٦﴾

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ  
اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ  
حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٧﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلِبِهِمْ فَهُمْ لَا يُمَجِّدُونَ ﴿١٨﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّؤُوفُ  
رَحِيمٌ ﴿١٩﴾

أَوْ لَمْ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ رَّيَافَتُوا  
ظُلُمَهُ عَنِ السَّمِيعِ وَالْأَبْصَارِ يُجَادُّوا اللَّهَ وَهُمْ  
دَاخِرُونَ ﴿٢٠﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةُ وَهُمْ لَا  
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٢١﴾

50. Félik az Urukát maguk fölött. És azt teszik, amire parancsot kapnak. **Hizb28.**
51. Allah mondta: „Ne vegyetek magatoknak két istent!” Ő bizony az egyetlen Isten<sup>1</sup>! Engem féljete!
52. Övé mindaz, ami az egekben és a földön van és Övé a vallás mindörökké. Allah-on kívül talán mást féltek?
53. Bármilyen kegyelem is ér benneteket az Allah-tól van! Ha csapás ér benneteket Hozzá kiáltotok segítségért.
54. Ám miután elhárította rólatok a bajt, egy csoport közületek az Urukkal szemben társítást követ el.
55. Hogy tagadják azt, amit adtunk nekik. Élvezzétek csak egy darabig! Majd megtudjátok.
56. És kijelölnek annak, amiről nem tudnak semmit egy részt, abból amivel gondoskodtunk róluk. Allah-ra! Bizony megkérdeztetek arról, amit koholtatok.
57. Allah-nak leányokat tulajdonítanak- Magasztaltassék (felette van Ő mindannak, amit társítanak)!-

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ قُوَّتِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٢٨﴾

﴿وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌُ وَاحِدٌ فَإِنِّي فَارِهِبُونَ ﴿٢٩﴾﴾

وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٣٠﴾

وَمَا يَكُمُ مِنْ يَمْتَنِعَةٍ مِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمْ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْتَرُونَ ﴿٣١﴾

ثُمَّ إِذَا كُشِفَ الضُّرُّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٢﴾

يَكْفُرُوا بِمَا آتَاهُمْ فَيَتَعَٰثَرُوا فَيَسْتَوْفُوا نِعْمَتَهُمْ ﴿٣٣﴾

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَلْعَلُونَ نَصِيبًا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ ذَأْبَهُ لِكَيْلَ تَتَّقُوا اللَّهَ وَأَعْلَمَ كُنْهُمُ نَقْصُورُهُمْ ﴿٣٤﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ ﴿٣٥﴾

<sup>1</sup> “Ubāda -Allah legyen elégedett vele- hagyományozta, a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Aki tanúságot tesz arról, hogy „nincs más isten, kivéve az Egyedüli Allah-ot, Akinek nincs társa” és arról, hogy „Muhammad az Ő szolgája és az Ő küldötte” és arról, hogy „Jézus Allah szolgája (‘abdu-LLāhi) és küldötte és az Ő szava, akit Máriába vetett és ő az Általa teremtettt lélek” és arról, hogy a „Paradicsom valóság és a Tűz valóság”, azt Allah a Paradicsomba lépteti- az cvilági tettei alapján. Ğunāda (a hagyománylánc egy korábbi narrátora) még hozzátette: „A Paradicsom nyolc kapujának bármelyikén, amelyen át csak akar.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3252.

maguknak pedig azt, amire áhítoznak.

58. Ám, ha valamelyiküknek leánygyermek születésének örömhírét hozzák, az arca elsötétül és haraggal telt.
59. Elrejtetik az emberek elől azon rossz miatt, amiről hírt kapott. Vajon megtartsa-e őt (az újszülött leányt) szegyenre avagy a homokba temesse<sup>1</sup>? Milyen borzalmas rossz az, ahogyan ítélik.
60. Azoknak, akik nem hisznek a Túlvilágban, a rossz példázata jár. Ám Allah-nál a legmagasztosabb példázat van. Ő a Hatalmas és a Bölcs.
61. Ha Allah megbüntetné az embereket a bűneik miatt, akkor nem hagyna a (föld felszínén) egyetlen lelket sem. Ám Ő haladékat ad nekik egy megszabott ideig. Ám, ha az idejük viszont elérkezik nem késleltethetik azt egyetlen órával sem, és nem is siettethetik.
62. Allah-nak olyat tulajdonítanak, amit ők maguk nem szeretnek. A nyelvük hazugságokat ír le (mondván:) „Nekik a legjobb jár.”

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَبُوءُهُ  
أُتِيَتْكُمْ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَّا  
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ وَلِلَّهِ  
الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

وَلَوْ أَخَذْتُ إِلَهَ النَّاسِ يَظْلِمُ بِهِمْ مَا تَرَكُوا  
عَلَيْهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَٰكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ  
مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَجِيبُونَ  
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِرُونَ ﴿٦١﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ  
الْكُذْبَ أَنْ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَآ جَرَمَ أَنْ لَهُمُ  
النَّارُ وَأَنَّهُمْ مُفْرِطُونَ ﴿٦٢﴾

<sup>1</sup> Al-Muğfira b. Šu'ba hagyományozta miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Allah megtiltotta a számotokra: az engedetlenséget az anyákkal szemben, a leánygyermek élve eltemetését, a kötelességek megakadályozását, a javak pazarlását. Kifogásoltnak tekinti a számotokra: a *qāla wa qāla*-t (az értelmetlen, üres, rágalmazó fecsegést), a sok kérdezőtetést, a vagyon pazarlását.” Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N.2277



Nem kétséges, nekik a Tűz jár,  
sietősen magukra hagyatnak ott.

63. Allah-ra! Már előtted  
(*Muhammad*- Allah áldja meg és  
adjon Neki örök üdvösséget) is  
(küldöttetek) küldtünk a korábbi  
nemzetekhez. Ám a sátán ékessé  
tette a számukra a cselekedeteiket  
és ma ő a segítőjük. Fájdalmas  
büntetés vár majdan rájuk.
64. Csupán azért bocsátottuk le  
neked (*Muhammad*- Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) a Könyvet (a  
Koránt), hogy megvilágítsd nekik  
azt, amiben összekülönböztek és  
útmutatásként és könyörületként  
azon embereknek, akik hisznek.
65. Allah vizet bocsátott le az égből  
és általa életre keltette a földet,  
miután az már halott volt. Bizony  
ebben jel van azon nép számára,  
amely hall.
66. Bizony tanulság van nektek a  
jóságokban is. Mi azzal itatunk  
benneteket, ami a gyomrukban  
van, a megemésztett étel és a vér  
között, tiszta tejet (találtok), ami  
jólesik az ivóknak.
67. A pálmák és a szőlők  
gyümölcséből erős italokat  
(készíthettek) és jó táplálékot.  
Bizony ebben jel van azon nép  
számára, amely használja az eszt.
68. Az Urad sugallatot adott a méhnek:  
„Készíts magadnak lakhelyet a  
hegyeken, a fákon és azokon a

ثَالِقُوا لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَزَيَّنَ  
لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ وَآلِهِمُ الْيَوْمَ  
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا يُبَيِّنُ لَهُمُ  
الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْبَاهِ الْأَرْضَ بَعْدَ  
مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾

وَأَنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّتُسْقُوا مِن مَّا فِي  
بُطُونِهِمْ مِنْ بَيْنِ قَرْنَيْنِ وَذَرَيْنَا خَالِصَاتٍ لِّمَا  
لِلْفَرَسَيْنِ ﴿٦٦﴾

وَمِن ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ  
سَكَوْرًا وَفَاحَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنِ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ  
بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

(helyeken), amiket emelnek!”

69. „Majd egyél mindenfajta gyümölcsökből és járd be Urad útjait, amelyek megkönnyítettetek!” A (méhek) belsőjéből különböző színű ital jön elő, amelyben gyógyulás van az emberek számára. Bizony ebben jel van az olyan nép számára, amely elgondolkodik.

70. Allah megteremtett benneteket, majd elszólít benneteket. Van közöttetek olyan, aki a legnyomorúságosabb életkorba vitetik, hogy ne tudjon (semmit) a tudás után. Allah bizony Tudó és Mindenható.

71. Allah egyeseket közületek a másik fölé helyezett a gondoskodásban. Ám azok, akik előnyben részesültek nem adnak tovább a gondoskodásukból azon (szolgáiknak), akiket a jobbjuk birtokol, hogy ők is egyenlők legyenek abban. Talán Allah kegyelmét tagadják?

72. Allah magatok közül adott nektek feleségeket és adott a feleségeitektől fiaikat és unokákat. És a jó dolgokkal gondoskodott rólatok. Vajon ők a hamisban hisznek? És Allah kegyelmével szemben hitetlenül tagadók?

73. Allah helyett olyasmit szolgálnak, ami nem tud gondoskodást nyújtani nekik sem az égből, sem a földről. Nem

تَمْرٌ كُلٌّ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ  
ذُلًّا مَخْرُجٌ مِنْ بَطْنِهَا ثَمَرَاتُ مُخْتَلِفٍ أَلْوَنُهُ  
فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَى  
أَرْذَلِ الْعُمُرِ لَكُمْ لَا يَعْلَمُ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ  
عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا  
الَّذِينَ فَضَّلُوا بَرَأْدَى رِزْقِهِمْ عَلَى مَا مَلَكَتْ  
أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِنِعْمَةِ اللَّهِ  
يَجْحَدُونَ ﴿٧١﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ  
لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَقَدَةً  
وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ  
وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ رَبُّهُمْ  
وَيَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾

képesek azok semmire!

74. Allah-ról ezért ne mondjatok példázatokat! Allah tud, ám ti nem tudtok.
75. Allah példabeszédet mondott egy rabszolgasorban lévő szolgáról, aki nem rendelkezik semmivel és egy másikról, akiről szépen gondoskodtunk. Ezen utóbbi abból titokban és nyíltan adakozik. Vajon egyenlők-e ők? Hála legyen Allah-nak! Ám a legtöbben nem tudnak.
76. Allah példabeszédet mondott két férfiról. Az egyikük néma, nincs hatalma semmi fölött, csupán teher az ura számára, akárhová küldi is, semmi jót nem tud végrehajtani. Vajon ez egyenlő-e azzal (a hívővel), aki megparancsolja a helyeset és azzal, aki az egyenes úton van?
77. Allah-hoz tartoznak az egek és a föld rejtett dolgai. Az Óra elrendelése csupán annyi, mint egy szemvillanás, avagy ahhoz hasonló. Allah bizony mindenre képes.
78. Allah hozott elő benneteket az édesanyáitok hasából, úgy, hogy még nem tudtatok semmit. Hallást, látást és szíveket adott nektek. Talán hálásak lesztek.
79. Vajon nem látták a madarakat, amelyek (Allah parancsának) alávetve az ég tájain (vannak).

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمِنْ رِزْقِهُ يُنَارِرُ زُفْرًا حَسَنًا فَهُوَ يُعْطِي مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٦﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَبْخِرُ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٧﴾

وَاللَّهُ عَزِيزُ السَّمْعِ وَالْأَبْصَرِ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٨﴾

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٩﴾

الَّذِينَ رَوَّاهُ إِلَى الظَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ مَا يَتَّبِعُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ



Csupán Allah tartja fenn őket<sup>1</sup>.  
Bizony ebben jelek vannak az  
olyanok számára, akik hisznek.

80. És Allah a házaitokat lakhelyül  
adta nektek, a jószágok bőréből  
lakhelyet adott nektek, amelyeket  
könnyűnek találtok majd azon a  
napon mikor felkerekedtek és  
azon a napon mikor megálltok. És  
a gyapjújükből és a szőrméjükből,  
szőrükből egy időre berendezési  
tárgyakat és az élethez szükséges  
dolgokat (adott).

81. Allah árnyékot adott nektek abból,  
amit megteremtett, a hegyeken  
menedékhelyeket adott nektek.  
Köntösöket adott nektek, amelyek  
a hőségtől óvnak meg titeket és  
másik (erős) kontösöket, amelyek  
egymás erőszakától óvnak meg  
benneteket. Így teljesíti ki a  
kegyelmét irántatok. Talán  
alávetitek magatokat.

82. Ha ők elfordulnak, reád  
(Muhammad- Allah áldja meg és  
adjon Neki örök üdvösséget)  
csupán a nyilvánvaló intés tartozik.

83. Ismerik Allah kegyelmét, majd  
azonban tagadják azt. A legtöbbben  
közülük hitetlen tagadók.

84. És azon a Napon, amikor minden  
egyik közösségből egy tanút  
támasztunk fel. Majd azoknak,  
akik hitetlenkedtek nem adatik  
engedély (a visszatérésre, hogy)

لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٠﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا  
وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا  
تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ  
وَمِنْ أَصْوَارِهَا أَوْبَارُهَا وَأَشْعَارُهَا أَثْنَا  
وَمِثْقَالِ إِلَى حِينٍ ﴿٨١﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْهُ مَخَافَ ظِلَالًا وَجَعَلَ  
لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَجَعَلَ  
لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ  
وَسَرَابِيلَ تَقِيكُمُ بِأَسْكُمْ كَذَلِكَ يُتِمُّ  
نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨٢﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿٨٣﴾

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا  
وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٤﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ  
لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ  
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٥﴾

<sup>1</sup> Allah adja nekik a repülés képességét és tartja fenn a madarakat a levegőben.

bűnbánóak legyenek és Allah bocsánatát kérhessék.

85. És midőn azok, akik bűnöket követtek el meglátják a büntetést. Nem lesz soha könnyítésben részük és haladékot sem kapnak.

86. És midőn azok, akik társakat állítottak (Allah mellé) meglátják a társaikat, azt mondják: „Urunk! Ezek a mi társaink, akikhez Helyetted fohászkodtunk.” A következő szó vettetik oda nekik: „Bizony ti hazugok vagytok!”

87. Azon a Napon ők megadják magukat Allah-nak és eltűnnek tőlük azok, akiket koholtak.

88. Azoknak, akik hitetlenek voltak és távoltartottak Allah Útjától, büntetést adunk még a büntetéshez amiatt, ami romlást terjesztettek.

89. És azon a Napon mikor minden egyes közösségből egy tanút állítunk ellenük, saját maguk közül és téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is mint tanút hozunk elő ezek ellen. Mi lebecsátottuk neked a Könyvet - minden dolog magyarázataként, útmutatásként, könyörületként és örömhírként a muzulmánok számára.

90. Allah megparancsolja nektek az igazságosságot és a kegyes cselekvést<sup>1</sup> és az adakozást a

وَأَذَارَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾

وَأَذَارَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ قَالِقَوْلِ الْيَوْمِ الْقَوْلِ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٦﴾

وَالْقَوْلِ إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَامُ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْعَرُونَ ﴿٨٧﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ رِزْقُهُمْ عَذَابُ الْقَوَارِ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

وَيَوْمَ تَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ وَتَرْنَا عَلَىكَ الْكِتَابَ نَبِيَّنَا إِبْرَاهِيمَ إِيَّاكَ وَهَدَىٰ وَرَحْمَةً وَنُفْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ

<sup>1</sup> Itt az *al-ihsānu* szó szerepel, amelynek a jelentése: állhatatos kitartás az Allah iránti

rokonokkal kapcsolatban. És eltilt a fertelmes dolgoktól<sup>1</sup>, a kifogásolttól<sup>2</sup>, az erőszaktól. Int benneteket, talán okultok.

91. Teljesítsétek az Allah-nak tett fogadalmat, ha kötelezettséget vállaltatok! És ne szegjétek meg az esküt miután azt megerősítettétek és Allah-ot tettétek meg kezesnek magatok ellen! Allah Tudja, hogy ti mit tesztek.

92. Ne legyetek olyanok, mint az (az asszony), aki erősen megfonta a fonalat, ám utána felfejti a szálait, úgy hogy esküiteket kölesönös becsapásnak tekintitek, lévén, hogy az egyik közösség sokkal népesebb, mint a másik. Allah ezzel csupán próbának vet alá benneteket (ki az, aki teljesíti az Allah-nak tett fogadalmát és ki szegi meg). Bizony a Feltámadás Napján világosan meg fogja magyarázni nektek azt, amiben összekülönböztetek.

93. Ha Allah akarta volna egyetlen nemzetté tett volna benneteket. Ám Ő tévelygésbe viszi azt, akit akar és vezérli azt, akit akar. Majdan megkérdeztetek arról,

وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩١﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِي تَقَصَّصَتْ عَنْهَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَا تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْقَى مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ اللَّهُ بِهِمْ وَلِيُبَيِّنَ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَلَسْتَ مِنْ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

kötelességek teljesítésében és ez az állhatatosság teljes egészében Allah tetszését áhítozza.

<sup>1</sup> Itt az arab szövegben az 'al-fahšā'u' szó szerepel, ennek tartalma: törvénytelen nemi élet, engedetlenség a szülőkkel szemben, hazugság, társítás, hamis tanúskodás.

<sup>2</sup> Itt az arab szövegben az 'al-munkarū' szó szerepel ennek jelentése: minden, amit az Iszlám tilt. Bárhol a fordításban a 'kifogásolt' szó jelenik meg ott ezt kell érteni alatta.





101. És ha egy verset egy másikkal cserélnénk ki- ám Allah tudja a legjobban, mi bocsáttatott le, azt mondanák: „Bizony te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) koholtad! Ám a legtöbben nem tudnak.

102. Mondd: „A *Rūhu-l-Qudus*, (*Ġibrīl*, Gábriel) hozta azt le az Uradtól az Igazsággal, hogy megerősítse azokat, akik hisznek, útmutatásként és örömhírként a muzulmánoknak.”

103. Mi bizony jól tudjuk, hogy ők mondják: „Őt (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán egyetlen ember tanítja.” Ám annak a nyelve, akire ők hamisan utalnak, nem arab. Ez (a Korán) azonban világos arab nyelv.

104. Azokat, akik nem hisznek Allah Jeleiben, azokat Allah nem vezeti az Egyenes Útra. Fájdalmas büntetésben lesz részük.

105. Csupán azok koholnak hazugságot, akik nem hisznek Allah Jeleiben. Ők a hazugok!

106. Aki nem hisz Allah-ban - a már megvált hite után- kivéve azt, aki kényszerítették, de a szíve megnyugodott a hitben, ám azok, akik önként tárulkoznak ki a hitetlenségnek rajtuk Allah haragvása lesz. Hatalmas büntetésben részesülnek.

وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَكَانَ آيَةٍ وَآلِهَةٍ  
أَعْلَمُ بِمَا يُفْعَلُونَ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ بَدَلِ  
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ  
لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى  
لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ  
بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ  
أَعْجَمِي وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ ﴿١٠٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا  
يَهْدِيهِمْ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

إِنَّمَا يَقْعُرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿١٠٥﴾

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ  
أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ  
وَالَّذِينَ مِنْ شَرَحٍ بِالْكَفْرِ صَدْرًا  
فَعَلَيْهِمْ عَذَابٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

107. Ez azért történik így mivel jobban szerették az evilági életet, mint a Túlvilágot. Allah nem vezérli a hitetlenek népét.
108. Ők azok, akiknek a szívét és a hallását és szemeiket Allah lepecsételte. Ők az elhanyagolók.
109. Kétség nem férhet ahhoz, hogy a Túlvilágon ők lesznek a kárvallott vesztesek.
110. Bizony a te Urad azokkal szemben, akik elvégezték a *Hiğra*-t, azt követően, hogy próbának vették alá, majd harcoltak és állhatatosan kitartóak voltak, Megbocsátó és Irgalmas lesz!
111. Azon a Napon mikor minden egyes lélek eljő, hogy saját magáért vitázhasson és mindenki aszerint kap majdan jutalmat, ahogyan cselekedett. Nem szenvednek el jogtalanságot.
112. Allah példázatot adott: egy városét (Mekka), amely biztonságos volt és nyugodt, mindenfelől áradt feléje a bőséges megélhetés. Ám tagadta Allah kegyelmeit. Allah pedig megízleltette azzal az éhség és a félelem ruházatát azért, amit elkövettek<sup>1</sup>.
113. Eljött hozzájuk egy közülük való Küldött (*Muħammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ  
الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا  
يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٧﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَعِيَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ  
وَسَمِعُوا هِمًّا وَأَنْصَرِهِمْ وَأُولَٰئِكَ  
هُمْ الْغَافِلُونَ ﴿١٠٨﴾

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ  
الْخَاسِرُونَ ﴿١٠٩﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنَّا  
بَعْدَ مَا فُتِنُوا لَمْ جَهَدُوا وَأَوْصَبُوا  
إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا الْغَفُورُ  
رَحِيمٌ ﴿١١٠﴾

﴿ يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ مُّجْدِلًا عَنِ  
نَفْسِهَا وَتُوْفَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ  
لَا يُظْلَمُونَ ﴾ ﴿١١١﴾

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ آمِنَةً  
مُقَطَّعَةً بَيْنَئِهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّنْ كُلِّ  
مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ  
لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا  
يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ  
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

<sup>1</sup> Azaz Mekka társító lakói Muħammad Prófétaival. (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)



üdvösséget), ám ők meghazudtolták. A büntetés ragadta meg őket- mivel bűnösök voltak.

114. Egyetek abból, amivel Allah, megengedett és jó táplálék gyanánt gondoskodott rólatok! Legyetek hálásak Allah kegyelmei miatt, ha igazán Őt szolgáljátok!

115. Bizony megtiltotta nektek a döglött állat<sup>1</sup> (húsát) és a vért, a disznóhúst és mindazt, aminek a levágásakor máshoz hangzik a fohász, mint Allah. Ám az, aki kényszerítették, nem (a tilalmat) áhítozva és nem áthágni akar (azzal szemben) Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas.

116. Ne mondjátok arról, amit a nyelvetek hazugul állít: „Ez megengedett, ez tiltott!” Nehogy ezzel hazugságot koholjatok Allah ellen! Bizony azok, akik hazugságot koholnak Allah ellen, azok nem fognak boldogulni.

117. Kicsiny élvezet (jár nekik az evílágon). És nekik fájdalmas büntetés jár majd.

118. A zsidóknak megtiltottuk azt, amit már korábban elmondtunk neked. Nem követtünk el jogtalanságot ellenük, hanem ők maguk jártak el jogtalanul saját magukkal.

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمْ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا  
وَأَشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ إِن كُنْتُمْ إِيَّاهُ  
تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ  
وَالْخَمْرَ الْخَنِيزِيرَ وَمَا أَهْلَ الْغَيْرِ اللَّهُ بِهِ  
فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بِلَاحٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ  
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَا أَنْصَبُ إِلَيْكُمُ  
الْكَذِبَ هَذَا حَلَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ  
لِنَقُصِّرَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ  
يَقْعُرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ

مَسْعٍ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٦﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا أَفْضَصْنَا عَلَىكَ مِنَ  
قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ  
يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

<sup>1</sup> Ezt arabul *al-maytatu*-nak nevezzük

119. Majd bizony a te Urad azokkal, akik tudatlanságból követtek el rosszat, ám utána megbánást mutattak és megjavultak, bizony az Urad, ezt követően Megbocsátó és Irgalmas.

120. *Ibrāhīm* (Ábrahám) (egymagában) egy közösség volt, aki engedelmesen Allah-ra támaszkodott, *hanīf*-ként. Ő nem tartozott a társítók közé.

121. Hálás volt ő az Ő kegyelmei iránt. Kiválasztotta és az Egyenes Útra vezérelte őt.

122. Az evilágon jót adtunk neki. A Túlvilágon pedig a kegyesek közé fog tartozni.

123. Majd sugallatot adtunk neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Kövesd *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallását, *hanīf*-ként.” Ő nem tartozott a társítók közé.

124. A sabbat (szombat) csupán azoknak rendeltetett el, akik összekülönböztek miatta. Bizony a te Urad ítélni fog közöttük a Feltámadás Napján abban, amiben összekülönböztek.

125. Szólíts fel (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Urad Útjára bölcsességgel és szép intéssel! És a legszebb módon vitázz velük! Bizony a te Urad a legjobb Tudója annak, aki eltévelyedett

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا الشُّوْءَ يَجْعَلُهُ  
ثَمَرًا بُرْءًا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحًا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ  
بَعْدِهَا غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٩﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ  
يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

شَاكِرًا لِأَنْعُمِهِ اجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

وَأَنْتَبِذْهُ فِي اللَّهِ إِلَهًا حَسَنَةً وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ  
لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ  
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ  
وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمِ وَالْمَوْعِظَةِ  
الْحَسَنَةِ وَجِدْ لَهُمُ الْبَاتِيَ حَسَنٌ  
إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ  
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

az Ő Útjáról és azoknak, akik az Igaz Úton vezéreltetnek.

126. Ha büntettek, akkor annyiban büntessetek, amilyen mértékben ti elszenvedtétek. Ám ha türelmesek vagytok, az jobb az állhatatosan kitartóknak.

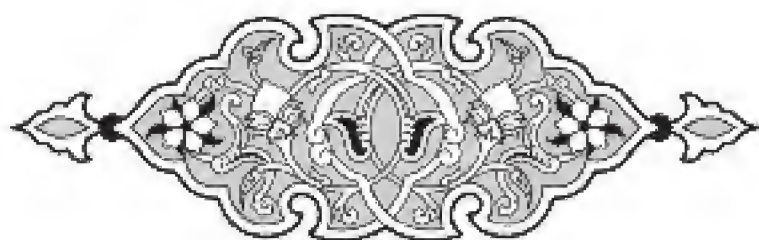
127. Légy (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) állhatatosan kitartó! Ám csupán Allah által (érhető el) az állhatatos kitartásod. Miattuk ne légy szomorú! Az ő fondorlataik miatt ne töltse el szorongás a szívedet!

128. Allah bizony azokkal van, akik istenfélők és helyesen cselekvők.

وَأِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ، وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُمْ خَيْرٌ لِّلصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا يَأْتِيكَ اللَّهُ وَلَا تُحِزُّنَ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي صَبِّهِمْ مِمَّا يُمَكِّرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾





Az Éjszakai Utazás /17./  
Al-Isrā'u<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْاِسْرَاءِ

(Banū Isrā'īl, Izrael fiai)

Mekkai.

Verseinek száma: 111. Kivéve a 26., 32., 33., 57. és 73- 80. verseket, ezek Medinaiak.

Az Al-Qaşaşu c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Magasztaltassék az, Aki éjszakai utazásra vitte az Ő szolgáját (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Szent Mecsettől (*al-Masġidu-l-Ḥarāmu*, Mekkában) a Legtávolabbi Mecsetig (*al-Masġidu-l-Aqşā*, Jeruzsálemben), amelynek megáldottuk a környékét, hogy megmutassuk neki (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Mi jeleinket<sup>2</sup>. Bizony Ő a Halló és a Látó. **Ġuz' 15. Hizb29.**

سُبْحَنَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا  
الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنَ السَّمَاءِ إِنَّهُ  
هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٩﴾

2. És Mūsā-nak (Mózesnek) odaadtuk az Írást és Izrael fiainak útmutatássá tettük (arra, hogy): „Ne vegyetek magatoknak más segítőt Rajtam kívül.”
3. Ó, leszármazottai, (azoknak), akiket Nūḥ-al (Noéval) együtt

وَأَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى  
لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ أَنْ لَا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي  
وَكِيلًا ﴿٣٠﴾

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا

<sup>1</sup> A szúra címére az első versben történik utalás.

<sup>2</sup> Ġābir bin 'Abdullāh hagyományozta, miszerint ő hallotta Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: „Miután a Qurayş (törzs) hazugságnak tartotta (az Éjszakai Utazás történetét) felálltam *al-Hiġr*-re (a Ka'ba fedetlen része). Allah felvillantotta nekem Jeruzsálem képét és én elkezdtem elmondani nekik annak híreit miközben én folyton azt figyeltem.” Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3673

vittünk (a bárkára). Ő hálás szolga volt.

4. És döntésként rendeltük el Izrael fiaival kapcsolatban az Írásban: Ti bizony kétszer fogtok romlást terjeszteni a földön és zsarnoki göggel fogtok fennhéjázni.
5. Midőn érkezett a kettő közül az első alkalom ígérete hatalmas erejű szolgálóinkat küldjük ellenetek, akik végigkutatják a lakhelyeket. Az ígéret beteljesedett.
6. Majd nektek adjuk a hatalmat vissza fölöttük. És javakkal és fiakkal segítettünk meg benneteket. És hadi népeteket számossá tesszük.
7. Ha helyesen cselekedtek, akkor a magatok számára cselekedtek hasznosan, ha pedig rosszat teszték, azt is magatoknak tesztitek (saját károtokra). Ha pedig elkövetkezik az utolsó ígéret fenyegetése (újabb szolgálókat támasztunk), hogy szégyennel borítsák el arcaitokat és hogy belépjenek a mecsetbe (Jeruzsálemben), ahogyan az első alkalommal beléptek oda és, hogy porig rombolják azt, ami a hatalmukba került.
8. Talán az Uratok könyörölni fog rajtatok. Ám ha újra kezditek Mi is újra kezdjük. Mi a Poklot a hitetlenek börtönévé tettük.
9. Ez a Korán bizony ahhoz irányít,

شَكُورًا ۝

وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ فِي الْكِتَابِ  
لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوقًا  
كَبِيرًا ۝

فَإِذَا جَاءَهُ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ  
عِبَادًا أَنَا وَآلِئِهِ بِأَسْوَءِ شَرِيدٍ فَبَاحْشُوا خِلَالَ  
الَّذِي رُوِيَ كَانَ وَعْدًا مَفْعُولًا ۝

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ  
بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ۝

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لَا تَنْفُسَكُمْ وَإِنْ  
أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَهُ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسْتَقُوا  
وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا  
دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا عَلَوْا  
تَتْبِيرًا ۝

عَسَىٰ وَرَأَيْكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمُ وَإِنْ عُدتُّمْ عُدْنَا وَجَعَلْنَا  
جَهَنَّمَ الْكُفْرَ فِي حَصِيرًا ۝

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّذِي هِيَ أَقْوَمُ

ami helyesebb. És azt az örömhírt közli azon hívőkkel, akik kegyes tetteket hajtottak végre, hogy nekik nagy jutalom jár<sup>1</sup>.

10. És azt (is közli), hogy azoknak, akik nem hisznek a Túlvilágban, fájdalmas büntetést készítettünk elő.
11. Az ember fohászkodik a rosszért, ahogyan a jóért is fohászkodik. Az ember mindig sietős<sup>2</sup>.
12. Az éjszakát és a nappalt két jelle tettük. És eltöröltük az éjszaka jelét (a sötétiséggel). És a nappal jelét tettük láthatóvá, hogy akkor az Uratoktól származó gyarapodást áhítozzátok és, hogy megtudhassátok az évek számát és a számítást. Minden dolgot részletesen megmagyaráztunk.
13. Minden embernek a sorsát (cselekedeteinek összességét) a nyakára erősítettük. A Feltámadás Napján egy írást hozunk elő neki, amit kiterítve talál majd.
14. (Az mondatik neki:) „Olvasd az írásodat! Ma elegendő vagy te magad saját magad ellen számot adni.”
15. Aki az Igaz Úton vezetetik - az a maga hasznára jár azon. Aki tévelyeg, az a saját kárára

وَيُنَبِّئُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿١٠﴾

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَفْعَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١١﴾

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١٢﴾

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتٍ لِّمَن حَسَنَاءَ آيَةً اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ وَكُلُّ شَيْءٍ فَصَّلَنَاهُ تَفْصِيلًا ﴿١٣﴾

وَكُلٌّ إِنْسَانٍ أَلْفَمْنَاهُ طَائِفَتَهُ فِي عُتُقِهِ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٤﴾

أَقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٥﴾

مَنْ أَهْتَدَىٰ فَأَنَّمَا اهْتَدَىٰ لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ

<sup>1</sup> A Feltámadás Napján ez a jutalom a Paradicsomi lesz.

<sup>2</sup> Az elhamarkodott, át nem gondolt fohászokra történik utalás, mint például, ha az ember ideges, haragvó könnyen olyan hagyja el a száját, amit nyugodt állapotában nem tenne meg.



tévelyeg. Senki sem hordozza a másik terhét<sup>1</sup>. Mi addig nem büntettünk, amíg küldöttet nem küldtünk.

16. És ha el akartunk pusztítani egy várost, megparancsoltuk az előkelőinek<sup>2</sup> és azok büntetteket követtek el ott. Így megvalósult (a várossal) szemben a Szó. És porig romboltuk azt.
17. Mennyi századot pusztítottunk már el *Nūh* (Noé) után. Az Urad elégséges az Ő szolgálainak bűnének ismeretére. Ő Tudó és Látó.
18. Aki a tovasiető (evilági életet) akarja, annak sietve megadjuk abban azt, amit akarunk és annak, akinek akarjuk. Azután a Poklot rendeljük el a számára és abban fog égni gyalázatban elűzve<sup>3</sup>.
19. Aki azonban a Túlvilágot akarja és annak érdekében buzgólkodik és mindeközben hívő - az ő igyekezetüknek meg lesz a köszönete.
20. Mindegyiküknek- ezeknek és amazoknak is- adunk az Urad adományából. Az Urad adománya nem tiltatott meg senkitől sem.
21. Figyeld csak meg! Hogyan részesítettünk egyeseket előnyben

وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّى تَبْعَثَ رَسُولًا ﴿٥﴾

وَلَا أُرِيدُ أَنْ نَمُنَّكَ فَزِيدَ أَمْرًا مَرَّتْ فِيهَا أَنْفُسُهُمْ  
فِيهَا لَقِيَ عَلَيْهَا الْقَوْلَ فَدَمَّرَهَا تَذْمِيرًا ﴿٦﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَى  
رَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٧﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ فِيهَا مَا  
نَشَاءُ لِمَنْ يَرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا  
مِنْ مَوْمَأَةٍ مَذْخُورًا ﴿٨﴾

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ  
مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ كَانَتْ سَعْيُهُمْ  
مَشْكُورًا ﴿٩﴾

كُلًّا نُمِدُّ هَؤُلَاءَ وَهَؤُلَاءَ مِنْ عَطَاءِ  
رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿١٠﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ

<sup>1</sup> Senki sem felel mások hibáiért és nem is hordozza más bűnét.

<sup>2</sup> Azok előkelői parancsot kaptak arra, hogy a Magasztos Allah-nak engedelmeskedjenek. Ám azok bűnös, rossz dolgokat követtek el, így jogossá vált velük szemben a büntetés. Ld. Ibn Katīr Kommentárjában a további részleteket.

<sup>3</sup> Mivel a mulandót választotta az örök helyett.

másokkal szemben. Ám a Túlvilágnak bizony nagyobb fokozatai vannak és kiválóbb jutalmai.

22. Ne állíts Allah mellé más istent!<sup>1</sup> Nehogy ott ülj majdan megalázottan és elhagyottan (a Pokol Tüzeiben).

23. Az Urad elrendelte, hogy senki mást ne szolgáljatok csak Őt! És (elrendelte továbbá) a szülőkkel szembeni illendő viselkedést. És ha ők nálad érik el az öregkort, avagy csak egyikőjük, ne mondd nekik azt, hogy: „Pfuj!”! És ne becsméreld őket! Kegyes szavakat mondj nekik!

24. Terjeszd ki kettejük fölé könyörületből az alázatosság szárnyát! És mondd: „Uram! Irgalmazz nekik, miként felneveltek ők engem mikor kicsi voltam.”

25. A ti Uratok jobban tudja mi van a lelketekben. Ha igaz kegyesek vagytok, akkor bizony Ő Megbocsátó azokkal szemben, akik készek a bűnbánatra.

26. Add meg a rokonnak az őt megilletőt és a szegénynek és az úton lévőnek! De számolatlanul ne pocsékolj!

27. Bizony a számolatlanul pocséklók a sátán testvérei. És a sátán bizony tagadó az ő Urával szemben.

وَلِلْآخِرَةِ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿١١﴾

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقَعُدَ مَذْمُومًا مَّخْذُومًا ﴿١٢﴾

﴿ وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ رَبَّ الْأَلْبَانِ ﴾  
إِحْسِنًا إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا آفٍ وَلَا تَهْزُهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿١٣﴾

وَأَخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيْتَنِي صَغِيرًا ﴿١٤﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا صَادِقِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِ غَفُورًا ﴿١٥﴾

وَأَنِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقُّهُ وَالْيَتَامَىٰ وَالسَّبِيلَ وَلَا يَبْدُرْ لَهُمْ ﴿١٦﴾

إِنَّ الْعَبِيدَ لَكَاوُوا الْخَوَانَ الشَّيَاطِينَ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿١٧﴾

<sup>1</sup> Ez a Kegyes vers Muḥammad Prófétahoz - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- szól, ám érvényes az egész emberiségre.

28. Ám ha elfordulsz (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük, vágyakozva az Uradtól származó könyörület iránt-ahogyan reményled azt- úgy szólj nekik kedves szavakat!
29. Ne helyezd a kezedet a nyakadra megbilincselve<sup>1</sup>, ám ne is terjeszd ki teljes bőkezűséggel, nehogy ott ülj megvetetten kisemmizve!
30. Az Urad annak nyújtja (bővebben) a gondoskodást, akinek akarja, és (másoknak) szűkebben juttat. Ő Tudója és Látója az Ő szolgálainak.
31. Ne öljétek meg gyermekeiteket félve a szegénységtől! Mi gondoskodni fogunk róluk és rólatok. Bizony az ő megölésük nagy bűn<sup>2</sup>!
32. Ne közeledjétek a paráznasághoz!<sup>3</sup> Bizony fertelmes dolog az! És milyen borzalmas út!
33. Ne öljétek meg azt a lelket, amelyet Allah tilalmasnak nyilvánított, csak jogosan! Ha valaki jogtalanul<sup>4</sup> öletik meg, akkor annak a *waliyy*-ának (örökös) adunk hatalmat<sup>5</sup>. De ne

وَأَمَّا تَعْرِضْنَ عَنْهُمْ أَيُّهَا رَحْمَتُ رَبِّكَ  
تَرْجُوهُنَّ أَفْئَلُ لَكُمْ قَوْلًا مَيْسُورًا ﴿٢٨﴾

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا  
تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا  
مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ  
كَانَ رَءِيبًا ذُوهُ خَيْرٌ لِّبَصِيرَةٍ ﴿٣٠﴾

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً إِمَّا يَكُنْ تَرْتُفُهُمْ  
وَبِأَكْثَرِ أَلْمَانٍ فَتُهْلِكُهُمْ كَانَ خِطَابًا كَبِيرًا ﴿٣١﴾

وَلَا تَقْرَبُوا الزِّنَىٰ إِنَّهُ كَانَ فَجِيسَةً وَسَاءَ  
سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا  
بِالْحَقِّ وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا  
لِوَالِيِّهِ سُلْطَانًا فَلَا تَسْرِفْ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ  
مَنْصُورًا ﴿٣٣﴾

<sup>1</sup> Ez a kifejezés a 'fösvénységre utal'.

<sup>2</sup> Ez a Kegyes Vers a Tudatlanság Korának (*al-Gāhiliyyatu*) embertelen szokását tiltja meg, amikor is a pogány arabok gyakran megölték, illetve a homokba temették az újszülött leányokat.

<sup>3</sup> A 'paráznaság' az arab *zinā* szó fordítása, ami jelentheti még: a házasságtörést, illetve a törvénytelen nemi kapcsolatot is.

<sup>4</sup> Itt az arab szövegben a *maẓlūman* szó található: 'szándékosan, ellenséges és jogtalan módon (öletik), nem pedig tévedésből, hanyagságból'.

<sup>5</sup> Arra, hogy '*qisās-r*' 'hasonló mértékű megtorlást' kérjen, avagy arra, hogy megbocsásson avagy arra, hogy elfogadja a '*diya*'-t, a vérdíjat.



légy mértéktelen az ölésben! Ő segítséget fog kapni.

34. És ne nyúljatok az árva javához- csak a legkegyesebb módon- mindaddig, amíg el nem éri a nagykorúságát! Tartsátok be az egyezséget<sup>1</sup>! Bizony az egyezségről megkérdeztettek.

35. Teljes mértékkel mérjete ki, ha kimérték és a helyes mérleggel mérjete ki! Ez jobb (nektek) és kedvezőbb kimenetelű.

36. És ne kövesd azt, amiről neked nincs tudásod!<sup>2</sup> Bizony a hallásról, a látásról és a szívről- mindezekről- megkérdeztettek.

37. Ne járj gőgösen a földön! Hiszen nem fogod tudni áttörni a földet és a hegyek magasságát sem érheted el.

38. Ezek (a fent említettek) rossza az Uradnál utálatos dolog!

39. Ez annak a bölcsességnek (*al-hikmatu*) a része, amit az Urad sugallt neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). És ne helyezz Allah

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ  
حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ  
كَانَ مَسْئُولًا ﴿٣٤﴾

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كُنْتُمْ زَوَايَا لِلْقِسَاطِ  
الْمُسْتَقِيمِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ  
وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عَنْهُ  
مَسْئُولًا ﴿٣٦﴾

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ  
الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

ذَٰلِكُمْ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا  
تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا ۖ الْخَرَفَتَانِ فِي جَهَنَّمَ  
مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٣٩﴾

<sup>1</sup> A szerződés által megerősített egyezséget. A csalásról lásd a következő prófétai hagyományt:

‘Abdullāh bin ‘Amr bin al-‘Ās-tól, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Négy olyan dolog van, amelyek ha megvannak valakiben akkor az nyilvánvaló képmutató. Ha csupán némelyik van meg valakiben, akkor az a képmutatás jegyeivel rendelkezik, mindaddig amíg el nem hagyja azokat. Ha valamit rábíznak akkor csalást követ el vele, ha beszél hazugságot mond, ha szerződést köt csal, ha vitázik bűnös módon teszi azt.”

<sup>2</sup> Qatāda szerint: Ne mondd azt ‘Láttam.’ Holott nem láttad. A különböző vélemények erről a Versről Ibn Kaṭīr Kommentárjában olvashatók.

mellé mást istent, nehogy a Pokolba vettesse megalázva és elhagyatva.

40. Talán a ti Uratok benneteket<sup>1</sup> fiúgyermekkel tüntetett ki és a Maga számára leányokat vett az angyalok közül? Bizony ti hatalmas dolgot állítotok!
41. Bizony ebben a Koránban bemutattunk (és megmagyaráztunk sokféle intelmet), hogy hallgathassanak az intelemre. Ám ez csak viszolygásukat növeli.
42. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha más isten lenne Mellette, ahogyan ők mondják, akkor utat keresnének a Trón Urához.”
43. Dicsőíttessék és magasztaltassék! Mennyire felette áll Ő annak, amit azok állítanak!
44. A hét ég és a föld és ezek lakói az Ő iránti hálát zengik. Minden az Ő iránti hálát zengi. Ám ti nem értitek az Ő iránti hálájukat. Ő Kegyelmes és Megbocsátó.
45. És midőn a Koránt recitálad (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közéd és azok közé, akik nem hisznek a Túlvilágban egy elrejtett leplet helyeztünk<sup>2</sup>.

أَفَأَصْفَقْتُمْ بِالْبَينِ وَأَنْتُمْ مِنَ الْمُنْتَصِفِينَ إِنَّمَا أَنْتُمْ تُقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَاسْتَعُوزُوا إِلَى ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

تَسْبِيحٌ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا أَلَيْسَ بِهِ بِعَبْدٍ وَلَكِنْ لَا تُفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَجَعَلْنَا أَسْمَاءَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَنُورًا ﴿٤٥﴾

<sup>1</sup> Mekka pogány lakói.

<sup>2</sup> Ez borító lesz a szívükön is, így nem foghatják fel az Igaz Útra vezetést.

46. És a szívükre borítókat helyeztünk és a fülükbe süketséget, hogy ne érthessék meg azt (a Koránt). És ha egyedül az Uradat említed meg a Koránban, azok viszolygásukban hátat fordítanak.

47. Mi tudjuk a legjobban mit akarnak hallani, midőn reád figyelnek oda és midőn meghitten beszélgetnek és midőn a bűnösök azt mondják: „Csupán egy varázslattal sújtott embert követtek.”

48. Figyeld meg, hogyan adtak példázatokat neked! Ám ők eltévelyedtek és nem találhatják meg az Utat.

49. És azt mondták: „Ha már csak csontok és szétesett darabok leszünk, vajon tényleg új teremtésben támasztatunk fel?”

50. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Legyetek bár kő, vagy vas!”

51. „Vagy bármi teremtett dolog, amiről magatokban azt gondoljátok még nagyobb.” Azt fogják mondani: „Ki fog minket újra teremteni?” Mondd: „Az, Aki az első alkalommal (is megtette ezt)!” A fejeiket fogják ingatni feléd és mondják: „Mikor lesz ez?” Mondd: „Talán már közel van!”

52. Azon a Napon mikor Ő szólít benneteket és ti az Ő iránti hálát zengve feleltetek Neki. És azt

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي  
ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذُكِّرْتُمْ بَكَرْتُمْ فِي آلْقُرْآنِ وَحْدَهُ  
وَلَوْ أَنَّ عَلَى الَّذِينَ يَنْقُورُونَ

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ  
إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَى إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ  
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٤٧﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ صَرَّفُوا إِلَيْكَ الْآمَالَ فَصَلُّوا أَوْ لَا  
يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا آلَؤْذَانَا كَأَنَّهَا غِطَاءٌ أَرْفَعْنَا عَنْ السَّمْعِمْ  
خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

﴿٥٠﴾ قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

أَوْ خَلْقًا مِمَّا يَكْفُرُ فِي صُدُورِهِمْ  
فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ  
أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ  
وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَنْظُرُونَ  
إِنْ لَيْسَ لَهُمُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾



gondoljátok, hogy csupán keveset időztetek (a földi létben).

53. És mondd az Én szolgálóimnak, hogy a még szebbet beszéljék! Bizony a sátán ellentéteket szít közöttetek. A sátán az ember nyilvánvaló ellensége.
54. Az Uratok ismer titeket a legjobban! Ha Ő azt akarja megkönyörül rajtatok és ha akarja megbüntet benneteket. Mi nem azért küldtünk el téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy az ő örözőjük légy.
55. Az Urad tudja a legjobban kik vannak az egekben és a földön. Némely Prófétákat a többiek fölé helyeztünk. *Dāwud*-nak (Dávid) a Zsoltárt (*Zabūr*) adtuk.
56. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Fohászkodjatok csak azokhoz, akiket Helyette (isteneknek hisztek)! Azok nem rendelkeznek a baj elhárítására szolgáló hatalommal, sem (azzal a hatalommal), hogy megváltoztassák azt.”
57. Azok, akikhez fohászkodnak, ők az Urukhoz való közeledést áhítozzák, hogy így ki lehet a legközelebb. Reménylik az Ő irgalmát és félik a büntetését. Bizony az Urad büntetését félni kell.
58. Nincs egyetlen város sem, amelyet

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَمِزْجُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُبِينًا ﴿٥٣﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَسَاءَ مَا يَحْكُمُ الْقَوْمَ يَسَاءُ بَعْدَ نِكْمٍ وَمَا أَزْسِلُكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَيْلًا ﴿٥٤﴾

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى بَعْضٍ وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿٥٥﴾

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ دُونِي فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْيِيلًا ﴿٥٦﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٥٧﴾

وَأَن مِّن قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ

még a Feltámadás Napja előtt el ne pusztítanánk, vagy szigorú büntetéssel meg ne büntetnénk. Ez feljegyzett Írásban van!

59. Csupán az tartott Bennünket vissza attól, hogy jeleket küldjünk, hogy a korábbi elsők hazugsággal vádolták azokat. *Tamūd*-nak egy nőstény tevétadtunk, nyilvánvaló jelként. De ők bűnöztek azzal szemben. Most már csupán azért küldünk jeleket, hogy a félelmet ébren tartsuk.

60. És midőn mondtuk neked: „Az Urad (a tudásával) körbeveszi az embereket.” És a Látomást<sup>1</sup>, amelyet láttattunk veled (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán próbatételnek tettük meg az emberek számára. És az átkozott fát (*Zaqqūm*) is a Koránban. A félelmet akarjuk felébreszteni bennük, ám ez csak növeli őket a nagy istentelenségükben.

61. És midőn mondtuk az angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!” Mind leborultak csupán *Iblīs* (a gonosz) tagadta ezt meg. Mondta: „Vajon az előtt boruljak le, amit agyagból teremtetted?”

62. (A gonosz) Mondta: „Hogyan vélekedsz arról, akit nagyobb tiszteletben részesítettél, mint

الْيَوْمَ أَوْ مَعَدَّ يُوهَاغِدَايَ شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٩﴾

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ وَآتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخَوِيفًا ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلَّذِينَ آمَنُوا اسْمِعُوا مَا نَقُولُ وَاسْمَعُوا الرُّسُلَ يَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَذِهِ السَّجَّةَ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَتَيْنِ فِي الْفُرْعَانِ وَتُخَوِّفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦١﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿٦٢﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ إِنْ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنْ أَخَّرْتَنِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَأَحْتَنِكَنَّ

<sup>1</sup> Amelyet a Magasztos Allah láttatott az Ő Prófétájával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az *Isrā'* és a *Mīrāğ* (Éjszakai Utazás és Felemelkedés) alkalmával.

engem? Ha haladékot adsz nekem a Feltámadás Napjáig, bizony én az ő utódait-kevés kivétellel- a hatalmam alá vonom.”

63. (Allah, a Magasztos) Mondta: „Menj és mindazok, akik közülük követnek téged! Bizony a Pokol a jutalmatok - bőséges jutalomként.”

64. „Szítsd fel a hangoddal közülük azt, akit képes vagy! Rohanj rájuk lovaddal és lábaddal, légy részestársuk a javakban és a gyermekekben! És ígérj nekik!” Am a sátán csupán csalárd dolgot ígérhet.

65. „Te nem rendelkezel az Én szolgálaim felett hatalommal. A te Urad elégséges gyámolító.”

66. A ti Uratok az, Aki a hajókat hajtja nektek a tengeren, hogy az Ő túlárado kegyelme után áhitozzatok. Ő Könyörületes veletek szemben.

67. Ha csapás sújt benneteket a tengeren, eltűnedeznek tőletek azok, akikhez fohászkodtok- kivéve Őt! És miután a szárazföldre menekített benneteket, elfordultok. Az ember hálátlanul tagadó.

68. Vajon biztonságban érzitek-e magatokat attól, hogy nem rántja el alattatok a földnek azt az oldalát, avagy nem küld-e rátok kővihart? Majd nem találtok magatoknak segítőt.

ذُرِّيَّتُهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٧﴾

قَالَ أَذْهَبَ قَوْمٌ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ﴿١٨﴾

وَأَسْتَفْرِزُّ مَنْ أَسْطَظَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْنِكَ وَأَجْلِبُ عَلَيْهِمُ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكُكُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعِدَّهُمْ مَا يُعِدُّهُمْ الشَّيْطَانُ إِلَّا عُرْوًا ﴿١٩﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَى بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٢٠﴾

رَبُّكُمْ الَّذِي يُنْزِلُ لَكُمْ الْغُلُوكَ فِي الْبَحْرِ لِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهٗ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢١﴾

وَلَمَّا مَسَّكُمْ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِلَٰهًا فَلَمَّا نَجَّكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ﴿٢٢﴾

أَفَأَمْسَرُّ أَنْ يُخَفِّفَ بِكُمْ جَانِبَ الزَّيْزِ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٢٣﴾



69. Avagy biztonságban érzitek magatok attól, hogy nem visz-e vissza benneteket (a tengerbe) és nem küld-e rátok tomboló szélvihart és elsüllyeszti benneteket azért mert hitetlenek voltatok. Majd pedig nem találtok senkit, aki emiatt Velünk vitázhatna.

70. Megtiszteltük Ádám fiait (az emberiséget) és hordoztuk őket a szárazföldön és a tengeren és jó dolgokkal gondoskodtunk róluk és őket sokuk fölé helyeztük azok közül, akiket teremtetünk.

71. Azon a Napon, amidőn minden embert szólítunk az írásával<sup>1</sup>. Azok, akiknek a könyve a jobbjaába adatik, azok felolvassák a könyvüket és annyi jogtalanságot sem szenvednek el, mint a datolyamagon lévő hártya.

72. Aki ebben (a világban) vak, az a Túlvilágon is vak és még tévelygőbb!

73. Hiszen majdnem elcsábítottak téged (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) attól, amit sugalltunk neked (ebben a Koránban), hogy valami mást koholj Ellenünk. Akkor bizony barátjukul fogadtak volna téged.

74. Ha nem erősítettünk volna meg

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى  
فَرُّيْلٌ عَلَيْكُمْ فَاصِقًا مِنَ الرِّيحِ فَيَمْسُقْكُمْ  
بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا يَوْماً  
تَنْصِبُونَ ﴿٦٩﴾

﴿ وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْوَرْدِ  
وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ  
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا  
تَفْضِيلًا ﴾ ﴿٧٠﴾

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمْئَانِهِمْ فَمَنْ أُوْفِيَ  
كُتُبُهُمْ بِسَمِينِهِمْ وَأُولَئِكَ يُقْرَءُونَ  
كُتُبَهُمْ وَلَا يَظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ  
أَعْمَى وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ﴿٧٢﴾

فَإِنْ كُنَّا ذُو أَلْتَفْتُنَا فَذَكَرْنَا عَنْكَ الذِّكْرَ  
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِنُفَقِّرَنَّ عَنْكَ غَيْرَهُ  
وَإِذَا لَا تَجِدُكَ خَلِيلًا ﴿٧٣﴾

وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّتْنَاكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنَا إِلَيْهِمْ

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben az *imām* szó szerepel, ezt fordítottam 'írásnak.' Ám fordítható úgy is 'szólíttatik a vezetőjével, prófétájával' vagy 'szólíttatik a cselekedetei könyvével' vagy 'szólíttatik a szent Könyvével.'

téged már-már hajlottál volna egy kicsit felénk.

75. Akkor bizony az élet kétszeres és a halál kétszeres büntetését ízelettük volna meg veled. Majd nem találtál volna senkit, aki segítene téged Velünk szemben.

76. Ők már majdnem elriasztottak a földről, hogy kiűzenek onnan. Ám utánad ők is csak kevés ideig maradhattak volna.

77. Azon Küldötteink szokása szerint, akiket előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldtünk el. A Mi szokásos eljárásunknak nem találhatod megváltoztatását.

78. Végezd el az imát a nap delelőjétől<sup>1</sup> az éj beálltaig! És a hajnali Korán (recitálást)! Bizony a hajnali Korán (recitálásról) tanúság tétetik (a jelenlévő angyalok által)<sup>2</sup>!

79. Az éjszaka egy részében virrassz azzal (Korán recitálással az imák alatt)- önkéntes tetteként! Talán az Urad áldott rangra támaszt fel

شَيْئًا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

إِذَا لَأَذَقْنَاكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿١٦﴾

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ لَيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبِثُونَ خِلَافَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٧﴾

مُسْتَهْتَكَةٌ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿١٨﴾

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِلدُّلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى عَسَى الْيَلِ وَقُرْءَانَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْءَانَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿١٩﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ بِحَمْدِ اللَّهِ عَسَى أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ﴿٢٠﴾

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben a *dulūk* szó szerepel. A szótári jelentése e szónak 'napnyugta'. Ám a kommentátorok, a kegyes elődökre hivatkozva így határozzák meg: a Napnak a déli tetőponttól történő elindulása, a napnyugta felé. Így e Vers a napi öt kötelezően előírt imára szólít fel. A 'nap delelőjétől az éj beálltaig' rész: *zuhr*, 'asr', *magrib*, 'isā' imák. 'a hajnali Korán' pedig a reggeli ima a *fağr*, vagy más néven *subh*.

<sup>2</sup> Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A közösségi ima huszonöt fokkal kiválóbb, mint az egyénileg végzett ima. És az éjszaka Angyalai és a nappal Angyalai a hajnali (kora reggeli) imánál gyűlnek össze.” Abū Hurayra ehhez még hozzátette: Olvassátok, ha akarjátok: (És a hajnali Korán (recitálást)! Bizony a hajnali Korán (recitálásról) tanúság tétetik.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4440



téged<sup>1</sup>.

80. És mondd: „Uram! Add, hogy igaz bemenetellel menjek be<sup>2</sup> és igaz kimenetellel menjek ki<sup>3</sup>! Adj nekem Tőled származó hatalmat és segítőt!”

81. És mondd: „Eljött az Igazság és a semmibe tűnt a hamisság! Bizony a hamisság mindig semmibe tűnő.<sup>4</sup>”

82. Mi azt bocsátjuk le a Koránból, ami gyógyulás és könnyörület a hívőknek. Ez csupán a bűnösök kárát növeli.

83. És mikor kegyelmet gyakorlunk az ember iránt, elfordul és elsomfordál. Ha rossz sújtja, akkor kétségbeesett.

84. Mondd (Muhammad- Allah áldja

وَقُلْ رَبِّ ادْخُلْنِيْ مُدْخَلَ صِدْقٍ وَّاَخْرِجْنِيْ  
مُخْرَجَ صِدْقٍ وَّاجْعَلْ لِّيْ مِنْ لَّدُنْكَ  
سُلْطٰنًا نَّصِيْرًا ﴿٨٠﴾

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَرَهَقَ الْبَاطِلُ اِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ  
زَهُوًّا ﴿٨١﴾

وَنَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْءٰنِ اِنْ مَّاهُوَ شِفَاۗءٌ وَرَحْمَةٌ  
لِّلْمُؤْمِنِيْنَ وَلَا يَزِيْدُ الظَّٰلِمِيْنَ اِلَّا اَحْصٰۤا ﴿٨٢﴾

وَاِذَا اَنْعَمْنَا عَلٰى الْاِنْسٰنِ اَعْرَضَ وَنَا  
يَحْمِلْنٰهُ وَاِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَۤاْسًا ﴿٨٣﴾

قُلْ كُلُّ يَعْمَلْ عَلٰى شَاۤءٍ لِّهٖ قَرِيْنٌ مُّغْتَدِرٌ

<sup>1</sup> Ez a *maqām mahmūd*, amely Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- Prófétának ígértetett meg, a Feltámadás Napján, a Közbenjárás megtiszteltetése. Ġābir b. ‘Abdullāh hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Aki elmondja akkor, amikor hallja az imára történő szolítást (a következő szavakat) ‘Urunk! E teljes és tökéletes hívás Ura! És ezen bemutatandó ima (Ura)! Add meg Muhammadnak az *al-wasīla*-t és az *al-faḍīla*-t. És Támaszd fel őt arra az áldott rangra, amelyet megígértél neki’ annak a Feltámadás Napján jár az én közbenjárásom.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4442 (*al-wasīla* jelentése: a legmagasabb fokozat a Paradicsomban, ami a Prófétáknak (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) adatik. *Al-faḍīla* jelentése az előbbi ráadásaként neki (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) járó, külön fokozat.)

<sup>2</sup> Qatāda mondta: Medinába.

<sup>3</sup> Mekkából.

<sup>4</sup> ‘Abdullāh bin Mas‘ūd hagyományozta miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bement Mekkába és ott a Ház körül háromszázhatvan bálvány volt. A kezében lévő bottal ütlegelni kezdte azokat és mondta (Eljött az Igazság és a semmibe tűnt a hamisság! Bizony a hamisság mindig semmibe tűnő) (Eljött az Igazság! És a hamisság nem indulhat újra és nem térhet vissza. 34:49) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4443



meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mindenki a maga módján cselekszik. És a ti Uratok tudja a legjobban ki vezéreltetik az Egyenes úton!”

85. Kérdezni fognak téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a lélekről (*rūḥ*). Mondd: „A lélek az én Uram parancsából van. Ám csupán kevés tudás adatott nektek.”

86. Ha akarnánk bizony elvonnánk azt, amit sugalltunk neked. Majd pedig nem találnál senkit, aki segítene téged Ellenünk.

87. Ez nem más, mint Irgalom az Uradtól. Bizony nagy az Ő túláradó kegyelme irántad (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!

88. Mondd: „Ha összegyülnének a dzsinnek és az emberek arra, hogy ehhez a Koránhoz hasonlót hozzanak elő, nem lennének képesek ehhez hasonlót előhozni. Még ha egymás segítségére lennének is.”

89. Ebben a Koránban mindenféle példázatot mutattunk be az embereknek. Ám a legtöbb ember mindent tagad, kivéve a hitetlenséget.

90. És mondták: „Addig nem fogunk hinni neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök

بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا ﴿٨٥﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٦﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٧﴾

إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٨﴾

قُلْ لَّيِّنَ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٩﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَنَّى أَكْثَرَ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٠﴾

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى تَنْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩١﴾

üdvösséget), amíg nem fakasztasz ebből a földből forrást nekünk.”

91. „Vagy lesz egy kerted pálmákkal és szőlőkkel, amelyek között áramló patakokat árasztasz.”

92. „Avagy reánk szakítod az eget darabokban, ahogyan azt véled. Vagy elhozod ide eléink Allah-ot és az angyalokat.”

93. „Avagy lesz egy díszes házad, vagy felmész az égbe. Ám még akkor sem hiszünk a felmeneteledben, csak ha írást küldesz le nekünk, amit olvashatunk.” Mondd (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Magasztaltassék az én Uram! Mi más lennék én, mint ember és küldött?”

94. És csupán az gátolta meg az embereket abban, hogy higgyenek, midőn eljött hozzájuk az Utmutatás, hogy azt mondták: „Talán Allah egy embert küldött el küldöttként?”

95. Mondd: „Ha angyalok lennének a földön, akik nyugodtan járkálhatnának, akkor bizony angyalt küldtünk volna el az égből hozzájuk küldöttként.”

96. Mondd: „Allah elégséges tanú köztem és köztetek. Ő az Ő szolgálai Tudója és Ismerője.”

97. Akit Allah vezérel az az Igaz Úton vezéreltetik. Akit pedig a tévelygésbe visz, azok számára

أَوْ كُنْتَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّحِيلٍ وَيَعْنَبُ  
فَتَفْجِرَ الْأَنْهَارَ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩١﴾

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسَفًا  
أَوْ تَأْتِي بِلَهُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ﴿٩٢﴾

أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ رُّحْرٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِي  
السَّمَاءِ وَلَن نُّؤْمِنَ لِزُفْيِكَ حَتَّىٰ تُنَزِّلَ عَلَيْنَا  
كِتَابًا نَّقْرؤه. قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ  
كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٣﴾

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ  
الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا  
رَّسُولًا ﴿٩٤﴾

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَّمشُونَ  
مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ السَّمَاءِ مَلَكًا  
رَّسُولًا ﴿٩٥﴾

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ  
كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٩٦﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَن  
يَجِدَ لَهُم أَوْلِيَاءَ مِن دُونِهِ وَيَحْشُرُهُمْ يَوْمَ

nem találhatsz Helyette segítőket.  
Mi majdan a Feltámadás Napján  
összegyűjtjük őket az arcukon  
(húzva) vakon, némán, süketen.  
A menedékhelyük a Pokol lesz.  
Valahányszor a tűz kialszik újabb  
tűzet élesztünk.

98. Ez az ő jutalmuk azért mivel  
hitetlenkedtek a Mi Jeleinkkel  
szemben és mondták: „Ha már  
csak csontok és foszladozó darabok  
leszünk, vajon új teremtésben  
keltetünk új életre?” **Hizb30.**

99. Talán nem látták, hogy Allah,  
Aki megteremtette az eget és a  
földet képes arra, hogy hozzájuk  
hasonlót teremtsen? Szabott időt  
rendelt el nekik, amihez kétség  
nem férhet. Ám a bűnösök  
kitartottak hitetlenségükben.

100. Mondd: „Ha birtokolnátok is az én  
Uram könyörületének tárházait,  
akkor is visszatartanátok félve,  
hogy ki kell adni. Az ember  
bizony fösvény!”

101. Korábban bizony *Mūsā*-nak  
(Mózesnek) kilenc világos és  
nyilvánvaló jelet adtunk<sup>1</sup>.  
Kérdezd meg Izrael fiait! Midőn  
eljött hozzájuk. A fáraó azt  
mondta neki: „Ó, *Mūsā* (Mózes)!  
Én téged varázslattal sújtottnak  
gondolok.”

الْفَيْئَمَةَ عَلَىٰ وَجْهِهِمْ عُمِيًّا وَبُكَمًّا وَصَمًّا  
مَّا وَنُفُجَهُمْ كَمَا حَبَّتِ رِدَنُهُمْ  
سَوِيرًا ﴿٩٨﴾

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا  
لَٰهَٰذَا كُنَّا عِظَمًا وَرُقْنًا لَّهَٰذَا نَعْبُدُونَ  
خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٩﴾

﴿٩٩﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ  
وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ  
وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلَ لَا رَيْبَ فِيهِ فَإِنِّي أَنظِرُ الْمُؤْمِنِ  
إِلَآكَفُورًا ﴿١٠٠﴾

قُلْ لَّوِ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا  
لَّأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ  
قَسُورًا ﴿١٠١﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ سِتْعَةَ آيَاتٍ يَبْيَحِثُ فِتْنَتُ  
بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُمْ فِرْعَوْنُ  
إِنِّي لَأَظُنُّكَ يٰمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠٢﴾

<sup>1</sup> Ezen kilenc jel mindegyike megtalálható a Kegyes Koránban. Ezek legnagyobbika a bot, amely kígyóvá változott. L.d. *Tā'-hā'* 17-21 és 65-69. A második, ami a *Tā'-hā'* 22-ben olvasható. A többi hét jel a Magaslatok c. szúrában a 130-133-as versekben olvasható.



102. Mondta (Mózes): „Tudnod kell, hogy ezeket senki más, csupán az eget és a föld Ura küldhette le, mint bizonyíték. Ó fáraó! Én úgy gondolom, hogy te elveszett vagy.”

103. És (a fáraó) el akarta riasztani őket a földről. Mi azonban a vízbe fullasztottuk őt és azokat, akik vele voltak.

104. És utána azt mondtuk Izrael fiainak: „Lakjátok a földet! És ha eljő a Túlvilág ígérete, Mi titeket, mint különböző nemzetek hozunk majd elő.”

105. Az Igazsággal bocsátottuk le azt és az Igazsággal jött le. Mi téged (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán örömhír hozójaként és intőként küldtünk el.

106. És (ez egy olyan) Korán, (amit) részekre osztottunk, hogy sietség nélkül recitálhasd azt az embereknek. (Egymást követő)<sup>1</sup> Kinyilatkoztatásként bocsátottuk azt le.

107. Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Higgyetek benne (ebben a Koránban), vagy ne higgyetek!” Bizony azok, akiknek azelőtt adatott meg a tudás, ha (ez a Korán) recitáltatik előttük, sietve *borulnak le* arcukra.

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا أَنْزَلَ هَٰؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَٰبِرٍ وَاقٍ لَا تُنْكِرُ  
يَنْفِرُونَ مَسْجُورًا ﴿١٠٢﴾

فَإِذَا رَأَىٰ أَن يَسْتَفِزَّهُمْ مِنَ الْأَرْضِ  
فَآغْرَقْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٣﴾

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَءِيلَ اكْمُلُوا الْأَرْضَ  
فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٤﴾

وَالْحَقِّيْ أَنْزَلْنَاهُ وَالْحَقِّيْ نَزْلًا وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا  
مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٥﴾

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكْحٍ  
وَنَزَّلْنَاهُ نَزِيلًا ﴿١٠٦﴾

قُلْ ءَامِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ  
مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلَّذِّقَانِ  
سَجْدًا ﴿١٠٧﴾

<sup>1</sup> A Kommentátorok véleménye alapján 23 éven keresztül történt a kinyilatkoztatás.

108. És azt mondják: „Magasztaltassék a mi Urunk! Bizony a mi Urunk ígérete beteljesedett!”

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٠٨﴾

109. Leborulnak arcukra és sírnak. És ez csak növeli őket az alázatukban.

وَيَخْرُونَ لِلْأَذْقَانِ يَسْكُونُ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١٠٩﴾

110. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Fohászkodjatok Allah-hoz, vagy fohászkodjatok a Könyörületeshez! Bármelyikhez is fohászkodtok Őt illetik meg a Legszebb Nevek. Ne mondd túl hangosan az imádat, de ne is túl halkán, hanem e kettő között találj utat magadnak!”

قُلْ أَدْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيُّمَا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُوا بِصَلَاتِكُمْ وَلَا تَخَافُوهَا وَاتَّبِعْ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٠﴾

111. Mondd: „Hála legyen Allah-nak<sup>1</sup>, aki nem nemzett fiat és Akinek nincs társa az uralomban és nincs Neki segítője. Magasztald Őt teljes magasztalással<sup>2</sup>!”

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَخْضَ وَلَمْ يَسْخَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ الدُّنْيَا وَكَثِيرُهُ تَكْبِيرًا ﴿١١١﴾

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Minden fontos dolog, ami nem a „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-llāhi*)” mondatlall kezdődik az hiányos.” Abū Dāwud hagyományozta.

<sup>2</sup> Ez nem más, mint utalás a *takbīr*-ra, amikor a hívő '*Allāhu akbaru*'-t mond. (Allah a legnagyobb)

A Barlang /18./  
Al-Kahfu<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْكَافِرَاتِ

Mekkai.

Verseinek száma: 110. A 28. Vers és a 82-101-ig Versek Medinai eredetűek. Az Al-Gāšiya c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hála legyen Allah-nak, Aki lebocsátotta az Ő szolgájának (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (a Koránt) és nem helyezett el abban elhajlást.
2. Igazként (bocsátotta azt le), hogy intsen a Tőle származó súlyos csapásra. És hogy örömhírt közöljön a hívőkkel, akik jóra való módon cselekszenek: Nekik szép jutalom (a Paradicsom) jár.
3. Ők örökkön-örökké abban fognak maradni.
4. És hogy intse azokat, akik azt mondják<sup>2</sup>: „Allah fiú gyermeket nemzett<sup>3</sup>.”
5. Nem rendelkeznek ők erről tudással, az apáik sem. Bűnös (és hatalmas) szó az, amely a szájukon kijön. Nem mást mondanak ők, mint hazugságot.
6. És talán elpusztítod magad (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a

لَحْمَدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ  
وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ مِثْقَالًا

فِيمَا يَنْزِرُ تِلْكَ الْأَمْثِلَ لِمَنْ يُدْعَى  
وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا

مُتَكَبِّرِينَ فِيهِ أَبَدًا

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ  
كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ لَا يَقُولُونَ إِلَّا  
كَذِبًا

فَلَعَلَّكَ بَمِثْقَالِ ذَرَّةٍ عَلَى الْأَنْفُسِ إِنْ لَمْ  
تُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا

<sup>1</sup> A szúra címe a 10.-26. versekben elmondott történetből ered.

<sup>2</sup> Ibn Ishāq szerint ez a Kegyes Vers a társító arabokra vonatkozik.

<sup>3</sup> A 'nemzett' részt fordíthatjuk 'választott Magának'-ként is.



bánattól az ő nyomdokaikon, ha nem hisznek ebben a beszédben (ebben a Koránban).

7. Minden, ami a földön van annak ékévé tettük, azért, hogy próbának vessük őket alá: Melyikük cselekszik helyesen?

8. És Mi, mindazt, ami rajta (a földön) van, azt kopár élettelen síkká tesszük.

9. Vagy talán azt gondolod (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy a Barlang emberei és *ar-Raqīm* (emberei, a Felírás, a Barlang embereinek neveivel, híreikkel), a Mi jeleink között csodának számítottak?

10. (Emlékezz arra) Midőn a fiatal emberek a barlangban kerestek menedéket és mondták: „Urunk! Adj nekünk a Tőled származó könyörületből és rendezd el és irányítsd a mi ügyünket a helyes irányba!”

11. És így a fülüket lezártuk<sup>1</sup> a Barlangban számos évre,

12. Majd életre támasztottuk őket, hogy megtudjuk - melyik a két csoport közül - számolja az ott eltöltött időt helyesebben.

13. Mi az Igazságnak megfelelően meséljük el neked (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا  
لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٥﴾

وَأَنَّا الْجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُثًا ﴿٦﴾

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ  
كَانُوا مِن آيَاتِنَا عَجَبًا ﴿٧﴾

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا  
ءَاتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ  
أَمْرِنَا رَوْحًا ﴿٨﴾

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِم فِي الْكَهْفِ  
سِتْرِينَ عَامًا ﴿٩﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا  
لَبِسُوا الْعَمَاءَ ﴿١٠﴾

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ  
ءَامَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١١﴾

<sup>1</sup> Álmat bocsátott rájuk a Magasztos Allah, midőn a barlangba beléptek.

örök üdvösséget) a történetüket:  
Ők fiatal emberek voltak, akik  
hittek az Urukban és még növeltük  
is őket az Útmutatásban<sup>1</sup>.

14. És erőt öntöttünk a szívükbe,  
hiszen midőn felálltak és mondták:  
„A mi Urunk az egek és a föld  
Ura. Mi Rajta kívül nem fogunk  
más istenhez fohászkodni. Szörnyű  
dolgot állítanánk akkor.”

15. „A mi népünk Helyette más  
istenségeket választott magának.  
Vajon miért nem hoznak világos  
bizonyítékot? És ki bűnösebb,  
mint az, aki hazug állítást mond  
Allah ellen?”

16. És miután elváltok tőlük és attól,  
amit Allah helyett szolgálnak,  
keresetek menedéket a  
Barlangban! A ti Uratok  
kiterjeszti könyörületét rátok és  
elrendezi az ügyeteket a  
megkönnyebbülésekre.

17. És látod a Napot, amidőn felkel, a  
barlangjuktól jobb felé hajlik el  
és ha lenyugszik akkor bal felől  
halad el és ők annak belsejében  
vannak. Ez Allah Jelei közül  
való. Akit Allah vezet az Igaz  
Útra az a jól vezetett és, akit

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا  
رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ لَن نَّدْعُوْا مِنْ  
دُوْنِهٖۤ اِلٰهًا لَّقَدْ فُلْنَاۤ اِذَا شَطَطًا ﴿١٤﴾

هٰۤؤُلَآءِ قَوْمٌ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖۤ اِلٰهَةًۭ لَّوْلَا  
يَأْتُوْنَ عَلَيْهِمْ يَسْطٰوِرٌۭ مِنْۢ بَيْنِ يَدَيْهِمْۭ اَظْلَمُ  
مِمَّنْ اَفْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾

وَإِذْ اَعْتَرٰۤى تَشْوِيْهُمۡ وَمَا يَعْبُدُوْنَ اِلَّا اللّٰهَ  
فَاَوْرَاۤى اِلَى الْكَهْفِ بِشَرِّ لَّكُمۡ رَبُّكُمْۭ مِنْ  
رَّحْمَتِهٖۤ وَيُنۢهٰى لَكُمْۭ مِنْ اَمْرِكُمْۭ فَقَالَ ﴿١٦﴾

﴿ وَتَرٰى الشَّمْسَۤ اِذَا طَلَعَتۡ فَنَزَعَتۡ عَنْ  
كَهْفِهِمْۭ ذَاتَ الشِّمٰۤىِٔنِ وَاِذَا غَرَبَتۡ  
تَّقَرَّبۡتُ۬مْ ذَاتَ الشِّمٰۤىِٔنِ وَهُمْ فِيۡ فَجْوَةٍ  
مِّنۡهُۥۤ اٰۤیٰتِ اللّٰهِ لَعَلَّكُمْۭ يَهْتَدُوْنَ  
فَهُوَ الْمُهَيۡتُ۬ۤ وَمَنْ يُضِلِلۡ فَلَنۡ يَّجِدَ لَهٗۤ

<sup>1</sup> Anas hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Kiléphet a Tüzből az, aki elmondta 'Lā ilāha illā-Llāhu (Nincs más isten csak Allah.)' és a szívében egy árpaszemnyi jó is van. És kiléphet a Tüzből az, aki elmondta 'Lā ilāha illā-Llāhu (Nincs más isten csak Allah.)' és a szívében egy búzaszemnyi jó is van. És kiléphet a Tüzből az, aki elmondta 'Lā ilāha illā-Llāhu (Nincs más isten csak Allah.)' és a szívében a legesekekélyebb jó is van.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 44

tévelygésbe taszít, annak te nem fogsz találni támogatót és irányítót.

18. Azt gondolnád róluk, hogy ébren vannak, ám ők alszanak. Jobbra és balra fordítjuk őket és a kutyaájuk lábait kinyújtva az ajtónál fekszik. Ha rájuk akadnál, bizony rohanvást menekülnél és félelem töltene el miattuk.
19. És ekképpen keltettük őket életre, hogy egymást kérdezgethessék. És egyikük megszólal mondván: „Mennyi ideig maradtatok?” Mondják: „Egy napig, vagy annak egy részéig.” Mondják: „Uratok tudja a legjobban mennyi ideig maradtatok! Küldjete el egyet közületek ezzel a pénzettekkel a városba! És nézze meg, kinek van a legtisztább élelme és hozzon nektek abból és legyen óvatosan körültekintő, hogy közületek senkire se hívja fel a figyelmet!”
20. „Ha rátok találnak, akkor megköveznek benneteket és visszakényszerítenek a vallásukra. És (ebben az esetben) ti soha nem fogtok boldogulni.”
21. És ekképpen adtunk hírt róluk, hogy megtudják: Allah ígérete bizony valós Igazság. És az Óra felől kétség nem lehet. És ha vitáznak velük kapcsolatban, mondják: „Építsetek fölérjük egy épületet! Az Uruk ismeri legjobban őket.” És azok, akik döntő szóval bírtak közöttük

وَلَيْتَ مُرْسِدًا ۝

وَنَحْسَبُهُمْ آتِقَاتًا وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُغْبًا ۝

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِئْتُمْ قَالُوا لَبِئْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رُبُّكُمْ أَغْلَمُ بِمَا لَبِئْتُمْ فَلَيْسَتْ بَأَعْيُنِنَا أَحَدُكُمْ يُرْزِقُكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرُوا لَهَا أَزْكَى طَعَامًا فَلْيَأْكُلْكُمْ يَرْزُقُ مِنْهُ وَلَيْسَ تَلْطَفُ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ۝

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعَذِّبُوكُمْ وَإِنَّهُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذَا أَبَدًا ۝

وَكَذَلِكَ أَعْرَفْنَاهُمْ لِيُعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَزَّلُ عَنَ بَيْنِهِمْ أَمْرُهُمْ فَقَالُوا ثَبِّتْ عَلَيْهِمْ بُيُوتَهُمْ إِنَّهُمْ أَغْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ عَلَيْهِمْ أَمْرُهُمْ لَسْتُمْ خِدَنَ عَلَيْهِمْ فَسَجَدُوا ۝



mondták: „Építsünk fölējük egy szentélyt!”

22. (Némelyek azt) Fogják mondani: „Hárman voltak és a negyedik volt a kutyájuk.” De mondják azt is: „Öten voltak és hatodik a kutyájuk volt.” Sötétben tapogatózó találgatás. És mondják: „Hetten voltak és a kutyájuk a nyolcadik volt.” Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az Uram a legjobb Tudója az ő számuknak, őket csak kevesen ismerik.” Ne vitázz hát velük kapcsolatban, csak nyilvánvaló vita esetén és ne is kérj róluk felvilágosítást senkitől!
23. És ne mondd semmire: „Ezt én holnap megteszem.”
24. Csak úgy, (hogy mondod): „Ha Allah úgy akarja!” Emlékezz meg Uradról, ha elfeledkeztél és mondd: „Talán olyan irányba vezet engem az én Uram, amely közelebb van a helyes úthoz, mint ez!”
25. A barlangban háromszáz évig maradtak, amely még kilenccel növekedett.
26. Mondd: „Allah tudja a legjobban mennyi ideig maradtak ők ott! Ővé az egek és a föld rejtett titka. Ő annak a legjobb látója és hallója. Nincs nekik Rajta kívül más támogatójuk. És Ő nem részeltet senkit a döntésben.”

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ  
وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ  
رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِيهِمْ  
كَلْبُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ بِعَدَّتِهِمْ مَا لَكُمْ مِنْ  
قَلِيلٍ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَّةً ظَهَرَ أَوَّلًا  
نَسْتَقْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

وَلَا تَقُولْ لَنْ يَأْتِيَنِي إِلَّا فَاعِلٌ ذَلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَأَذْكُرَنَّكَ إِذَا  
تَسَمَّيْتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنِي رَبِّي إِلَى قَرَبٍ مِنْ  
هَذَا رِسْدًا ﴿٢٤﴾

وَلْيَسْأَلُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ  
وَأَزْدُوا ثَمَانِينَ ﴿٢٥﴾

قُلْ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لِيَسْأَلُوهُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ أَتُبَصِّرُ بِهِ وَأَسْمِعُ مَا لَهُمْ مِنْ  
دُونِهِ مِنْ قَوْلٍ وَلَا بُشْرَاكَ فِي حُكْمِهِ  
أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27. Olvasd (és recitálva hirdesd) hát (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt, ami sugalltatott neked Urad Könyvéből (a Koránból)! Nincs senki, aki képes lenne megváltoztatni az Ő szavait. És nem fogsz találni Rajta kívül menedéket.

28. Kitartó türelemmel tarts (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azokkal, akik reggel és este az Urukhoz fohászkodnak, az Ő Arca után vágyakozva. És ne fordítsd el tekintetedet róluk az evilági élet díszes ékei miatt! És ne engedelmeskedj azoknak, akiknek hanyaggá tettük a szívüket a Rólunk történő megemlékezésről és vágyaikat követik és (annak se), aki túlzó módon cselekszik.

29. És mondd: „Az Igazság az Uratoktól származik!” Aki akar az higgyen! Ám, aki akar az legyen hitetlen. Mi bizony tüzet készítettünk elő a hitetleneknek, amelynek tűz-falai körül fogják őket. És ha segítségért fohászkodnak, úgy vizet kapnak segítségül, amely olyan, mint az olvasztott érc, égeti az arcokat. Milyen borzalmas ital és milyen rossz nyugvóhely.

30. Bizony azok, akik hisznek és jótetteket visznek véghez, Mi nem vesszük el azok jutalmát, akik

وَأَقْلُ مَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ  
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ  
مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ  
بِالْعَدْوَىٰ وَالْعَيْشِ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ  
عَيْنَا إِلَهُنَّهِنَّ قُرَيْدُ رِيسَةِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَلَا تَطْلُعْ مِنْ أَغْفَلَتِ قَلْبِهِ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ  
هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿٢٨﴾

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ مَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ  
شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا  
أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَعِينُوا فَاعْفَاوُا  
يَمْأَأُ كَالْمُهْلِ يَتسَوَّى السُّجُودُ يَنْشَأُ  
الْكُشْرَابُ وَرِيسَاتُ مَرْفَقًا ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

jóraláló módon cselekszenek.

31. Nekik 'Adn (Éden) Kertjei járnak, amelyek alatt folyók folynak, aranyból készült karkötőkkel ékítettnek ott fel és zöld „sundus és istabraq” (selyem és arany brokát anyagok) ruhákat viselnek majd ott ágyaikon fekvve. Milyen pompás jutalom ez és milyen nagyszerű pihenő- és nyugvóhely.
32. És mondd el nekik a két férfi példázatát: Az egyiküknek két kertet adtunk szőlőkkel, amelyeket pálmafákkal vettünk körül és közéjük gabonát helyeztünk.
33. Mind a két kert megérlelte a termését és nem rövidült meg semmivel. És a kettő között folyót fakasztottunk.
34. Megvolt neki a gyümölcse és mondta a szomszédjának, miközben beszélgettek: „Én több vagyonnal rendelkezem, mint te és számosabb háznéppel.”
35. Belépett a kertjébe úgy, hogy önmaga ellen vétkezett, mondta: „Nem gondolom, hogy ez valaha is elpusztuljon.”
36. „Azt sem gondolom, hogy az Óra bekövetkezik. De ha Uram elé vitetek vissza, a visszatérés helyét még jobbnak találom majd, mint ezt.”
37. A szomszédja mondta neki, miközben beszélgettek: „Nem hiszel talán abban, Aki porból

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ  
الْأَنْهَارُ يُخَلَّونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ  
وَيَلْبَسُونَ رِيَالًا خُضْرًا مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ  
مُتَشَكِّينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نَبْذُمُ الْوَرَبِ  
وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

﴿٣٢﴾ وَأَضْرِبْ لَهُم مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِاحَدِهِمَا  
جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا  
بَيْنَهُمَا زُرْعًا ﴿٣٣﴾

كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِم مَنَةً مَنًّا  
وَفَجَّرْنَا بَيْنَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٤﴾

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ  
أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٥﴾

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ  
أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٦﴾

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُدِدْتُ إِلَىٰ  
رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٧﴾

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ  
بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ



teremtett meg téged, majd egy spermacseppből, majd férfivá formált.”

38. Ám én (azt mondom és hiszem): „Ő Allah, az én Uram! És az Uram mellé nem állítok társat.”
39. „És midőn beléptél a kertedbe, miért nem mondtad: „Ami Allah akar (az fog történni)! Nincs más erő csak, az amely Allah-tól van!” És ha úgy gondolod, hogy én kisebb vagyonnal rendelkezem, mint te és kevesebb a gyermekem.”
40. „Nos az én Uram talán valami sokkal jobbat ad majd nekem, mint a kerted. És arra (a kertedre) zivatart küld az égből és reggelre kelve kopár élettelen sík terület lesz.”
41. „Vagy egy reggelen azt látod, hogy vize elapadt a földben és nem leszel képes azt megtalálni.”
42. És az ő gyümölcsei körülvétettek és reggelre kelve kifordította tenyerét a ráfordítása miatt és a kertje teljesen letarolva állt. Mondja: „Ó bárcsak ne társítottam volna senkit az Uram mellé!”
43. Nem volt neki csapata, amely segíthette volna őt Allah helyett és nem is segíthetett magán.
44. Ott (a Feltámadás Napján) csupán egyedül Allah-é a segítség<sup>1</sup>, az egyedüli Igazságé. Ő a legkiválóbb

سَوَدَكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٨﴾

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِن تَرَنِ أَنَا أَقَلَّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾

فَقَسَىٰ رَبِّي أَنْ يُوَفِّيَنَّ خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ فَيُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾

أَوْ يُصْبِحَ مَاوُهَا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُوَ طَلَبًا ﴿٤١﴾

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَا أَنفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرْوَتِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٢﴾

وَلَمْ يَكُن لَّهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٤٣﴾

هَٰذَا إِلَهُكَ إِلَهٌ وَاحِدٌ لَّنَا الْخَلْقُ أَوَّلَ بَإٍ وَآخِرًا وَعُقُوبًا ﴿٤٤﴾

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben az 'al-walāyatu' szó szerepel, igen sokrétű a jelentése: segítség, támogatás, óvás, biztonság nyújtása, hatalom.

jutalom Osztó. És Ő az, Aki a dolgok végső sorsát igazgatja.

45. És mondd el nekik az evilági élet példázatát, amely olyan, mint a víz, amelyet leküldtünk az égből és összekeveredtek vele a föld növényei és reggelre olyan lett, mint egy kiszáradt szár, amit a szelek szerte hordanak. Allah mindenek fölött Hatalmas.

46. A vagyon és a fiúgyermekes csupán az evilági élet díszai, ám a fennmaradók, a kegyes jó dolgok<sup>1</sup>, szebb és jobb jutalomban részesülnek az Uradnál és jobb reményeik lehetnek.

47. És azon a Napon midőn elmozdítjuk a hegyeket a helyükről és látod a földet, amint kiemelkedik, és összegyűjtjük őket és nem hagyunk ki senkit közülük.

48. És ők bizony Urad elé vezettetnek sorban (és a Magasztos Allah mondja): „Lám eljöttetek Élénk úgy, ahogyan megteremtettünk benneteket az első alkalommal, ám ti azt gondoltátok, hogy nem szabtuk ki végső határidőt.”

49. És előhozatik a Könyv<sup>2</sup>. És látni fogod a bűnösöket rettegve remegnek attól, ami abban van és azt mondják: „Ó jaj nekünk! Mi

وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا كَمَاءٍ  
أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ  
فَأَصْبَحَ حَشِيبًا نَذِذُوهُ الرِّيحَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ مُقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

الْعَالِ وَالنَّسُونَ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا  
وَحَيْرًا أَمَلًا ﴿٤٦﴾

وَنَوْمَ لُسُرٍ إِلَى الْجِبَالِ وَرَمَى الْأَرْضَ بِالْحِرَّةِ  
وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

وَعَرِضْهُمُوعَالَى رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا  
خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّنْ نَجْعَلَ لَكُمْ  
مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ  
مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَا لَنَا هَذَا  
الْكِتَابُ لَا يَغَادِرُ صُغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا

<sup>1</sup> „A fennmaradóak, a kegyes jó dolgok” rész az arab 'al-bāqiyātu-š-šālihātu' kifejezés szó szerinti fordítása. Ezek lehetnek: a napi ötszöri ima, a kegyes megemlékezés a Magasztos Allah-ról, a jó cselekedetek stb.

<sup>2</sup> A tetteket és a cselekedeteket feljegyző írás.

lelte ezt a Könyvet, nem hagy sem kis, sem nagy tettet feljegyzetlenül.” Ott lelik maguk előtt mindazt, amit elkövettek. Ám Urad nem jár el igazságtalanul senkivel.

50. És midőn mondtuk az angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!” Leborultak. Csupán *Iblīs* (a gonosz) nem tette ezt meg, dzsinnektől származott ő, ellenszegült ő Ura parancsának. Talán őt és leszármazottait akarjátok magatoknak segítőül Helyettem? Holott ők a ti ellenségeitek. A bűnösök milyen rossz eserét visznek így végbe.
51. (Allah, a Magasztos szava:) Nem rendeltem úgy, hogy jelen legyenek az egek és a föld teremtésénél. És nem tettem meg tanúnak őket saját maguk megteremtésénél sem. És nem választok Magamnak tévelygőket segítőül.
52. És azon a Napon, amikor mondja: „Hívjátok elő azokat, akiket ti az Én társaimnak gondoltatok és fohászkodjatok hozzájuk!” De ezek nem felelnek nekik és a pusztulás helyét helyeztük közéjük.
53. És meglátják a bűnösök a Tüzet és azt gondolják rövid időn belül belezuhannak. Nem találnak módot arra, hogy kitérjenek előle.
54. Bizony ebben a Koránban mindenféle példázatot soroltunk fel az embereknek, ám az ember mindennek felett szereti a vitát.

أَخَصَّهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظُنُّرُكَ أَحَدًا ﴿٥٠﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَيُنَادِيكُمْ عَلَيْهِمْ قَوْمٌ يَكْفُرُ بِدَلَالِيكُمْ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥١﴾

﴿مَا أَشْهَدُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَصَدًا﴾ ﴿٥٢﴾

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٥٣﴾

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَافِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٤﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٥﴾



55. Az embereket senmi sem akadályozta meg, midőn eljött hozzájuk az Útmutatás, hogy higgyenek és Uruktól kérjék a bocsánatot, nehogy őket is elérje az, ami az elődökkel volt szokásban, vagy hogy elérje őket a büntetés szemtől- szemben.
56. A Küldötteket csupán az örömhír közlőiként és intőként bíztuk meg küldetéssel. Ám azok, akik hitetlenek a hamis és igaztalan szóval szállnak vitába, hogy azzal semmisítsék meg az Igazságot. És az Én Jeleimet és azt, amire intést kaptak gúnynak veszik.
57. És ki bűnösebb, mint az, aki intésben részesült Ura jelei által, ám azoktól elfordult, és elfeledi azt, amit két keze korábban tett. Bizony a szívükre leplet helyeztünk és a fülükben is ürességet támasztottunk, hogy ne értsék azt (a Koránt). És ha szólítod is (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) őket az Igaz Útmutatásra, ám mégsem fognak soha az Igaz Úton járni.
58. Ám a te Urad a Megbocsátó, a Könyörület Ura. Ha büntetni akarná őket azért, amit maguk számára szereztek, akkor siettetné a büntetést számukra, de nekik szabott idejük van és nem fognak Rajta kívül mentességet találni.
59. És azokat a városokat<sup>1</sup>

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ  
الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ  
سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ۝٥٥

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ  
وَمُنذِرِينَ وَمَجْدِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
بِالْبُطْلِ لِيُحْضَرُوا إِلَيْهِ الْحَقُّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي  
وَمَا أَنْذَرُوا هُزُولًا ۝٥٦

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ  
فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا  
جَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ  
وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَانْزَعْنَاهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ  
فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ۝٥٧

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ تَوَخَّاهُمْ بِمَا  
كَسَبُوا لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلِ لَهُمْ مَوْعِدٌ  
لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْعِدًا ۝٥٨

وَالَّذِ الْأَنْصَارِ الْأَعْدَاءُ لَمَّا ظَلَمُوا

<sup>1</sup> Utalás a korábbi hitetlen nemzetekre és közösségekre.

elpusztítottuk, miután bűnöket követtek el. És a pusztulásuknak határidőt jelöltünk ki.

وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ۝

60. És (emlékezz) midőn *Mūsā* (Mózes) azt mondta a fiatal emberének<sup>1</sup>: „Addig nem

وَأَذَقَالَ مُوسَىٰ لِفَتْنِهِ لَا آتِيحُ حَتَّىٰ أَتْلُغَ  
مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ۝

<sup>1</sup> Ez Mózes és *al-Hidr* története. Sa'īd bin Ġubayr hagyományozta: Azt mondtam Ibn 'Abbās-nak 'Nawf al-Bikālī azt állítja, hogy az a Mózes, aki *al-Hidr* társa, nem Izrael fiainak Mózesé.' Ibn 'Abbās azt mondta: 'Allah ellensége (Nawf) hazugságot mondott.' Ubayy bin Ka'b hagyományozta miszerint ő hallotta Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: Mózes felállt, hogy beszédet mondjon Izrael fiai előtt. Azok megkérdezték: 'Ki a legtudósabb az emberek között?' Mózes így válaszolt: 'Én.' Allah megdorgálta őt amiért a tudást nem egyedül Allah-nak tulajdonította. Allah ekkor lebecsültotta neki: 'A két tenger találkozásánál van egyike a Mi szolgálóinknak, aki tudósabb, mint te vagy.' Mózes megkérdezte: 'Ó, Uram! Hogyan találkozhatom vele?' Allah így válaszolt: 'Végig egy halat és tedd egy kosárba és indulj el! (Ahol elveszted a halat ott találsz.)' Mózes tehát elindult a szolgálójával, Yūsa' b. Nūn-nal, míg el nem értek egy sziklához, amelyen mindketten letették fejeiket és elaludtak. A hal hevesen rángatózott a kosárban végül kiesett belőle, „egyenesen a tenger felé vette útját mint egy alagútban 18:61". Allah megállította a víz áramlatot az út mindkét oldalán, amelyet a hal keltett, ez tünt alagútnak. Mikor Mózes felébredt, a társa elfeledkezett arról, hogy szóljon neki a halról. Ők így mentek tovább az útjukon egész nap és egész éjjel. A következő nap reggelén Mózes megkérte a szolgálóját, hogy 'Hozz nekünk élelmet ma reggel! Mi bizony nagy fáradságokat álltunk ki ezen az utazásunkon.' Mózes addig nem érzett fáradságot, míg el nem érte azt a helyet, aminek megkeresését Allah parancsolta meg. Ezután a szolgálója mondta neki: 'Emlékszel, mikor a sziklához mentünk menedéket keresve, én bizony elfeledkeztem a halról. Csakis a sátán feledtethette el velem azt, hogy emlékezetemben tartsam. És a hal csodálatos módon a tenger felé vette útját. 18:63' Alagút volt a hal számára és Mózes és a szolgálója számára meglepett csodálkozás volt. Mózes mondta: '„Ez az, amire vágyakoztunk." És lépteik nyomát követve visszatértek. 18:64' Mindketten visszatértek saját nyomaikat követve, végül elérték a sziklát. És íme! És ott egy ruhával borított férfit találtak. Mózes üdvözölte őt. *Al-Hidr* csodálkozva kérdezte: 'Van ilyen köszönés a te földeden?' Mózes mondta: 'Én Mózes vagyok.' Ő mondta: 'Te Izrael fiainak Mózesé vagy?' 'Igen.' - felelte Mózes. Majd hozzátette: 'Azért jöttem el hozzád, hogy taníts engem meg valamire abból a tudásból, amire te tanítottál meg.' *Al-Hidr* mondta: 'Te nem leszel képes arra, hogy kitartó türelemmel légy mellettem. 18:67' 'Ó, Mózes! Én rendelkezem egy kicsiny résszel Allah tudásából, amit nekem ajándékozott, ám te ezt nem ismered. Te is rendelkezel egy kicsiny résszel Allah tudásából, amit neked ajándékozott, ám én azt nem ismerem.' Mózes mondta: 'Te engem - ha Allah is úgy akarja - állhatatosan kitartónak fogsz találni és semmiben sem fogok szembefordulni veled. 18:69' *Al-Hidr* mondta neki: 'Ha követsz, ne kérdezz engem semmiről, egészen addig míg én magam nem emlitem neked. 18:70' Ezután



nyugszom míg el nem érem a két tenger találkozási helyét, még ha évek soráig kell is mennem.”

61. És miután ők ketten elérték a kettő közötti találkozási helyet, elfeledték a halukat és az egyenesen a tenger felé vette az útját.

فَلَمَّا تَلَقَّاهُمَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا لِيَخْبُوهُمَا  
فَأَخَذَ سَيْلُهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

62. És miután még tovább mentek mondta a fiatal embernek: „Hozd ide a reggeli ételünket! Hiszen ezen az úton fáradtsággal találtuk szembe magunkat.”

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ إِنِّي خِذْ هَذَيْنِ  
لَقَيْنَا مِنْ سُقْرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

mindketten elindultak a tenger partján, míg nem egy hajó haladt el mellettük. Megkérték a legénységét, hogy a fedélzetre szállhassanak. A legénység felismerte *Al-Hiḍr*-t, így ingyen engedték őket felszállni. Alig, hogy felszálltak Mózes látja, hogy *Al-Hiḍr* egy fejszével kitépi a hajó alján lévő egyik széles deszkát. Mózes mondta neki: 'Ezek az emberek ingyen felvettek minket. Azért fúrtál rajta léket, hogy a rajta lévőket a vízbe fojtsd? Bizony rossz dolgot követél el. 18:71' *Al-Hiḍr* mondta: 'Nem mondtam-e neked, hogy nem leszel képes állhatatosan kitartani velem? 18:72' Mózes mondta: 'Ne neheztelj rám, amiatt, amit elfelejtettem és ne tedd kínosan nehézé helyzetemet! 18:73' Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'A Mózes által előadott első mentegetőzés az elfeledés volt.' Majd egy veréb érkezett és a hajó peremére telepedett le. A csőrét megmártotta egyszer a tengerben. *Al-Hiḍr* mondta: Az én tudásom és a te tudásod összehasonlítva Allah Tudásával olyan, mint az, amit ez a veréb ki tudott méríteni a tengerből.' Majd mind a ketten kiszálltak. Amint a tengerparton sétáltak *al-Hiḍr* látott egy fiút, amint más fiúkkal játszik. *Al-Hiḍr* megragadta a fiú fejét és kezeivel kitépte azt, megölve így. Mózes mondta: 'Megöltél egy tiszta lelket, egy másik lélek nélkül? Bizony rossz dolgot követél el. 18:74' Mondta neki: 'Nem mondtam-e neked, hogy nem leszel képes állhatatos türelemmel kitartani velem? 18:75.' (Az egyik hagyományozó mondta: A második szemrehányás erősebb volt, mint az első.) Mózes mondta: 'Ha még ezután is kérdezlek valamiről, ne fogadj el társadul, íme megkaptad a bocsánatkérésemet. 18:76' Majd mind a ketten tovább mentek míg el nem értek a város lakóihoz. Élelmet kértek tőlük, de azok megtagadták ezt. Majd ők ott egy leomlani készülő falat találtak (ld. 18:77). *Al-Hiḍr* a kezeivel állította helyre azt. Mózes mondta: 'Mi eljöttünk ezekhez az emberekhez, ám ők: sem enni nem adtak nekünk, sem nem fogadtak bennünket úgy, ahogyan a vendéget illik. Ha akartad volna bizonyosan jutalmat kérhettél volna tőlük ezért.' (*Al-Hiḍr*) mondta: 'Ez a szakítás köztem és közted. (ld. 18:78-82 verseket). Ez a magyarázata azon dolgoknak, amelyeket te nem tudtál türelemmel kivárni.' Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Mi azt kívántuk bárcsak Mózes több türelemmel rendelkezett volna, azért, hogy Allah még többet mondhatott volna el nekünk kettejük történetéből.' Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4448



63. Mondta: „Emlékszel, amikor a sziklákhoz mentünk menedéket keresve, én bizony elfeledkeztem a halról. Csakis a sátán feledtethette el velem azt, hogy emlékezetemben tartsam. És a hal csodálatos módon a tenger felé vette útját.”
64. (Mózes) Mondta: „Ez az, amire vágyakoztunk.” És lépteik nyomát követve visszatértek.
65. És ők ketten találtak egy szolgát a Mi szolgálaink közül, akit a Tőlünk származó könyörületben részesítettünk és Tőlünk származó tudással tanítottunk.
66. Mondta neki (*Hiḍr*-nek) *Mūsā* (Mózes): „Követhetlek-e téged, hogy taníts engem arra, amire te megtanítottál a helyes Úttal kapcsolatban?”
67. (*Al-Ḥiḍr*) Mondta: „Te nem leszel képes arra, hogy kitartó türelemmel légy mellettem.”
68. „Hogyan is lehetnél állhatatosan kitartó abban, amit tudással át nem foghatsz?”
69. Mondta (Mózes): „Te engem - ha Allah is úgy akarja (*in šā'a-llāhu*)- állhatatosan kitartónak fogsz találni és semmiben sem fogok szembefordulni veled.”
70. (*Al-Ḥiḍr*) Mondta: „Ha követsz, ne kérdezz engem semmiről, egészen addig, amíg én magam nem említem neked.”

قَالَ أَوْعَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخَرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ  
الْحُوتَ وَمَا أَنَسْنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ  
وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿١٥﴾

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَمُوتُ فَأَرْسَلْنَا عَلَى آثَارِهِمَا  
مُقَصِّدًا ﴿١٦﴾

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ  
عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنَ لَدُنَّا عِلْمًا ﴿١٧﴾

قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَى أَنْ تُعَلِّمَنِ  
مِمَّا عُلِّمْتَ رُسُلَنَا ﴿١٨﴾

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿١٩﴾

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَى مَا أَلْقَى بِكَ الْيَاقُوتُ يُوقِظُ صَبْرًا ﴿٢٠﴾

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا  
أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٢١﴾

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّى  
أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٢٢﴾

71. Elindultak ők ketten és hajóra szálltak. Léket fűrt (*Al-Hidr*) rajta. Mondta (Mózes): „Talán azért fűrtál rajta léket, hogy a rajta lévőket a vízbe fojtsd? Bizony rossz dolgot követtél el.”
72. (*Al-Hidr*) Mondta: „Nem mondtam-e neked, hogy nem leszel képes állhatatosan kitartani velem?”
73. (Mózes) Mondta: „Ne neheztelj rám amiatt, amit elfelejtettem és ne tedd kínosan nehézé helyzetemet!”
74. Ők ketten újból útnak indultak, míg nem egy fiatal fiúval találkoztak. És megölte (*Al-Hidr*). Mondta (Mózes): „Megöltél egy tiszta lelket, egy másik lélek nélkül? Bizony rossz dolgot követtél el.” **Guz'16. Hizb31.**
75. (*Al-Hidr*) Mondta: „Nem mondtam-e neked, hogy nem leszel képes állhatatos türelemmel kitartani velem?”
76. Mondta (Mózes): „Ha még ezután is kérdezlek valamiről, ne fogadj el társadul! Íme megkaptad a bocsánatkérésemet.”
77. Újból útnak indultak, míg el nem értek egy városhoz, ételt kértek annak lakóitól, ám azok megtagadták, hogy vendégül lássák őket. Itt ekkor letek egy falra, amely összeomlani készült. Ő (*Al-Hidr*) helyreállította.

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا  
قَالَ أَخَرَقَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ  
شَيْئًا إِمْرًا ﴿١٦﴾

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿١٧﴾

قَالَ لَا تَأْخُذْ بِنِيعَتِي إِنَّمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي  
مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿١٨﴾

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا الْفِئَةُ عَالَمًا فِئَتُهُ قَالَ أَقْتَلْتُ  
نَفْسًا رَكِيتُ بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا  
ثَقِيرًا ﴿١٩﴾

﴿٢٠﴾ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ  
صَبْرًا ﴿٢١﴾

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَ هَذَا فَلَا تُصَلِّحْ لِي  
لَقَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا ﴿٢٢﴾

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا  
أَهْلُهَا فَأَبَوْا أَنْ يُصَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا  
جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ  
لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٢٣﴾

Mondta: „Ha akartad volna bért kérhettél volna érte.”

78. (Al-Hidr) Mondta: „Ez a szakítás köztem és közted! Ám elmondom neked annak magyarázatát, amit nem tudtál türelemmel kívánni.”

79. „Ami a hajót illeti, az szegény embereké volt, akik ezzel dolgoztak a tengeren. Roncsosá akartam azt tenni, hiszen mögöttük egy király volt, aki minden hajót erőnek erejével ragad el.”

80. „Ami a fiatalembert illeti, annak szülei hívők voltak és féltünk, hogy zsarnokságából és hitetlenségéből eredendően bántalmazni fogja őket.”

81. „És azt akartuk, hogy Uruk egy tisztább és a szülők iránt engedelmesebb gyermeket adjon helyette.”

82. „Ami pedig a falat illeti, az két fiatal árváé volt a városban és alatta őket illető kincs volt és apjuk igaz, rendes ember volt. És az Urad úgy akarta, hogy elérjék nagykorúságukat és előhozassák a kincsüket, könyörületként az Uradtól. Ezt nem a magam elhatározásából tettem. Ez a magyarázata annak, amit nem tudtál állhatatos türelemmel kívánni.”

83. És kérdezni fognak téged a Kétszarvúróól (Dū-l-Qarnayni). Mondd: „Recitálni fogok nektek

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ سَأُنَبِّئُكَ  
بِأَوَّلِ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ  
فِي الْبَحْرِ فَأَرْدَتْ أَنْ أُلْحِقَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ  
مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبُوهُُ مُؤْمِنًا وَفَحِشْتًا أَنْ  
يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِمَّا زَكَّوْهُ  
وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي  
الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا  
صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا  
وَيَسَخِّرَ لَهُمَا فَكَرِهْنَا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ  
وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ  
تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْفَرِّقَيْنِ قُلْ سَأَقُولُوا  
عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾



megemlékezést róla.”

84. Hatalommal ruháztuk fel a földön és mindenre lehetőséget adtunk neki.

85. És követte az utat.

86. Míg végül elérte a Nap nyugvóhelyét és úgy találta, hogy egy mocsaras forrásban nyugszik le, itt egy népet talált. Mondtuk: „Ó Kétszarvú! Vagy büntetsz, vagy kegyesen viselkedsz velük.”

87. Mondta: „Aki bünt követ el, azt meg fogjuk büntetni, majd Ura elé vitetik, Aki kemény büntetéssel fogja sújtani.”

88. „Aki pedig hisz és jóra való módon cselekszik, annak a legjobb jutalom jár, annak könnyítést rendelünk el.”

89. Majd követett egy utat.

90. Míg el nem érte a napkelte helyét és úgy találta, hogy egy olyan népre kel fel, amelynél nem rendeltük (Mi, Allah) el az előle (a nap) való eltakarást.

91. Így volt! És Mi bizony átfogtuk azt, ami nála (Kétszarvú) tudás volt.

92. Majd követett egy utat.

93. Míg el nem érte a két gát között lévő helyet<sup>1</sup> és e kettő előtt egy olyan népet talált, akik alig értették a beszédet.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾

فَاتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَا الْقَارِئُ إِنَّمَا أَنْتَ مُعَذِّبٌ وَإِنَّمَا أَنْتَ تُخَدِّدُ فِيهِمْ حَسَنًا ﴿٨٦﴾

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا ثَكْرًا ﴿٨٧﴾

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحَسَنَىٰ وَنَسْفَعُومُ لَهُمْ مِنْ أَمْرِ نَارٍ ﴿٨٨﴾

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٨٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَمْ يَجْعَلْ لَهُم مِّنْ دُونِهَا سَبِيلًا ﴿٩٠﴾

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٩٢﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

<sup>1</sup> A Kommentátorok úgy értelmezik ezt a részt: Két magas hegy közötti gát, ahonnan Yāgūğ és Māgūğ fognak majdan előjönni romlást és pusztulást okozni a földön.

94. Mondták: „Ó Kétszarvú! *Yāğūğ* és *Māğūğ* romlást okoznak szerte a földön. Adhatunk-e neked fizetséget azért, hogy közénk és közējük gátat emelj?”

95. Mondta: „Amivel az én Uram felruházott az jobb! Erővel segítsetek hát engem, hogy közétek és közējük gátat építhessek.”

96. „Hozzatok nekem vasdarabokat!” És tette ezt, addig míg ki nem egyenlítette a két hegygerinc közötti részt. Mondta: „Fújjátok!” Míg nem felszította tűzzé. Mondta: „Hozzatok nekem megolvasztott fémet, hogy beboríthassam vele!”

97. Nem voltak (*Yāğūğ* és *Māğūğ*) képesek felmászni rá és nem voltak képesek átfúrni sem.

98. Mondta (Kétszarvú): „Ez könyörület az én Uramtól, ám midőn eljön az én Uram ígérete porba sújtja azt. Az én Uram ígérete ez - Igazságként.”

99. És hagyjuk, hogy azon a napon egyikük a másikukra nyomuljon<sup>1</sup> és megfúvatik a Kürt és egybegyűjtjük őket (a teremtményeket).

100. És azon a Napon, Mi a Poklot bemutatjuk a hitetleneknek - szemmel láthatóan,

قَالُوا رَبُّنَا الَّذِي أَلْهَمَنَا أَن نَّبْعَثَ رُسُلًا  
مِّنْهُ إِنَّهُ أَتَقَرُّنَ إِلَى اللَّهِ لَأُنْفِثَنَّ  
فِي الْأَرْضِ قُلُوبَهُمْ ثُمَّ يُخَالِصُكَ لَكَ خَرَجًا  
عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ۝٩٤

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ  
أَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ۝٩٥

أَتُونِي زُبُرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ  
قَالَ انفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ أَتُونِي أُفْرِغَ  
عَلَيْهِ قَطْرًا ۝٩٦

فَمَا اسْتَطَعُوا أَنْ يَصْلَوْهُ وَمَا اسْتَطَعُوا أَنْ  
يَنْقُبُوهُ ۝٩٧

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِن رَّبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ  
دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ۝٩٨

وَتَرْكَبُنَا بِعَبَابِهِمْ نَوْمٍ وَإِنَّا فِي قَعِّضٍ وَنُفِخَ  
فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ۝٩٩

وَعَرَّضْنَاهُمْ يُومِئذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا ۝١٠٠

<sup>1</sup> Ez *Yāğūğ* és *Māğūğ* napja lesz, midőn előjönnek és romlást terjesztenek az emberek között.

101. (Azok számára) Akiknek szemét lepel fedte az Énrólam történő megemlékezéssel kapcsolatban. És hallani sem voltak képesek.
102. Talán azt gondolják a hitetlenek, hogy Helyettem az Én szolgálmat vehetik maguknak segítőül? Bizony Mi a Poklot tartózkodási helyül készítettük elő a hitetleneknek.
103. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Elmondjuk-e nektek azok hírét, akik a leginkább kárvallott vesztesek lesznek a tetteikben?”
104. „Akik buzgólkodása az evilági életben tévúton járt (és így semmibe veszett). Holott ők úgy gondolták, hogy helyesen tesznek.”
105. „Ők azok, akik hitetlenek az ő Uruk jeleivel szemben és nem hisznek a Vele való találkozásban (a Túlvilágon). Kárba vesztek cselekedeteik. És nem állítunk nekik súlyokat a Feltámadás Napján<sup>1</sup>.”
106. „Ez az ő jutalmuk: a Pokol, amiért hitetlenek voltak és a Jeleimet és a Küldötteimet gúny tárgyává tették.”
107. „Ám, akik hisznek és jótetteket cselekedtek, nekik *Firdaus* (a

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غَظَاةٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْمَعُونَ سَمْعًا ﴿٥١﴾

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِ آلِهَتِهِمْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا لَئِيمًا ﴿٥٢﴾ نَزَّلْنَا

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿٥٣﴾

الَّذِينَ ضَلَّ سَبِيلُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يُحْسِنُونَ ﴿٥٤﴾ أَوْ هُمْ يُحْسِنُونَ صَبْرًا ﴿٥٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِمْ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَزَنًا ﴿٥٦﴾

ذَٰلِكَ جَزَاءُ الْفَاسِقِينَ ﴿٥٧﴾ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ بِمَا كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا آلِهَتَهُمْ

وَرُسُلَهُمْ هُزُومًا ﴿٥٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ

<sup>1</sup> Midőn az evilági tettek és cselekedetek leméretnek, nekik nem lesz lemérendő tettük. A serpenyőjük üresen fog tátongani.



Paradicsom) Kertjei járnak  
pihenőhelyül.”

108. „Örök időig abban tartózkodva,  
nem óhajtának abban változást.”

109. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget): „Ha a tenger tinta  
lenne, az én Uram szavai  
számára, bizony kiapadna a  
tenger, mielőtt még elfogynának  
az én Uram szavai. Még akkor is  
ha még ugyanannyit tennénk  
hozzá pótlásul.”

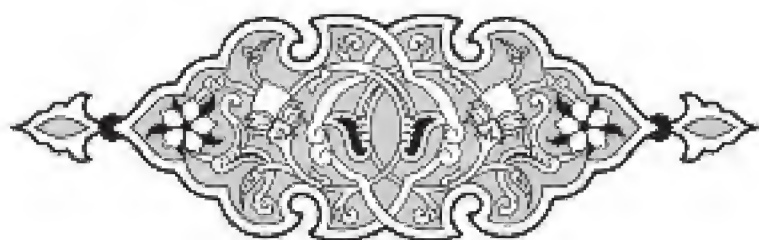
110. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget): „Én is csak olyan  
ember vagyok, mint ti! És az  
sugalltatott nekem, hogy a ti  
istenetek - az egyetlen Isten! És  
az, aki az Urával való  
találkozásra vágyik, az jóra való  
módon cselekedjék és az Ura  
szolgálatában ne állítson társat!”

جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ أُزْلًا ﴿١٠٨﴾

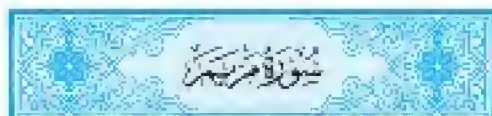
مُتَّكِئِينَ فِيهَا لَا يَتَغَوَّرَ عَنْهَا جَوْلًا ﴿١٠٩﴾

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَكُنَّتُ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ  
قَبْلَ أَنْ تَفِدَ كَلِمَتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِعِشَائِهِ  
مَدَدًا ﴿١١٠﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُ الْكَوَالِ  
وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ  
عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِرَبْعَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ﴿١١١﴾



Mária /19./  
A Maryam<sup>1</sup> c. szúra.



Mekкаи.

Verseinek száma: 98. Kivéve az 58., 71. Verseket ezek Medinaiak.

A Fātir c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Kāf-hā'-yā'-ayn-šād.*
2. Megemlékezés (ez) Urad könyörületéről, amit szolgálja Zakariyyā (Zakariás) iránt gyakorolt.
3. Midőn titkos hívással szólította az Urát (Allah-ot).
4. Mondta: „Uram! A csontjaim gyengék és a fejem már őszbe hajlik. És a Hozzád való fohászkodásban, ó, Uram, soha nem voltam szerencsétlen.”
5. „Én bizony félek, hogy (csak) távoli rokonok (maradnak utánam). A feleségem pedig meddő. Ajándékozz hát meg engem egy tőled származó örökössel!”
6. „Aki majd örökölhet tőlem és örököl *Ya'qūb* (Jákob) családjától<sup>2</sup>. Tedd őt, Uram, (Neked) tetszővé!”
7. (A Magasztos Allah mondta:) „Ó, Zakariás! Mi egy ifjú örömhírért közöljük veled, akinek a neve:

كَهَيْصَ ۝  
ذَكَرْ رَحْمَتَ رَبِّكَ عَبْدُكَ زَكَرِيَّا ۝  
إِذْ نَادَى رَبَّهُ رُوْدًا خَفِيًّا ۝  
قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاسْتَعَلَ  
الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ  
شَقِيًّا ۝  
وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي  
وَكُنْتُ أَمْرًا عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ  
لَدُنْكَ وَلِيًّا ۝  
يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ مَالِ بَعْقُوبَ وَأَجْعَلْهُ  
رَبِّ رَضِيًّا ۝  
يَزَكَرِيَّا إِذَا نَبَّشُرُكَ بِعُلْمٍ أَسْمُهُ  
يُحْيَى لَمْ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ۝

<sup>1</sup> A szúra címe a 16. versből ered.

<sup>2</sup> Vallásos tudás és prófécia örökléséről van szó.

*Yahyā* (János). Ugyanilyen nevet  
előtte még senkinek sem adtunk.”

8. Mondta: „Uram! Hogyan lehetne  
nekem fiam, mikor a feleségem  
meddő, én pedig gyenge öreg  
korba jutottam?”

9. Mondta: „Ekképpen lesz! A te  
Urad azt mondta: Ez könnyű  
Nekem. Hiszen téged is  
megteremtettek mikor még  
semmi sem voltál.”

10. (Zakariás) Mondta: „Uram! Adj  
nekem egy jelet!” Mondta: „A te  
jeled az lesz, hogy nem beszélsz  
három éjjelen át az emberekhez,  
(noha) egészséges vagy.”

11. És kiment az *al-mihrābu*-ból  
(imahely, vagy magán szoba) a  
népéhez és jelezte nekik, hogy az  
(Urat) magasztalják reggel és este.

12. (Majd fiának ez mondatott:) „Ó,  
*Yahyā*! Erősen ragadd meg az  
Írást!” És még kisgyermekként  
bölcsességet adtunk neki.

13. És Tőlünk származó együttérzést  
és tisztaságot. Istenfélő volt ő.

14. És kegyesen kötelességtudó (volt)  
a szüleivel. És nem volt lázadó  
zsarnok.

15. Békesség reá azon a napon mikor  
megszületett és azon a napon  
mikor meghal és azon a napon  
mikor feltámasztatik (új) éltre.

16. És emlékezz (*Muhammad*- Allah  
áldja meg és adjon Neki örök

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ  
أُمِّي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ  
عِتْيًا ﴿٨﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَى هَيْمٍ  
وَقَدْ خَلَقْنَاكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ  
شَيْئًا ﴿٩﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ  
وَإِنَّا لَنُكَلِّمُ النَّاسَ لَمَلٍ إِذَا  
سَوَّاهُمْ ﴿١٠﴾

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى  
إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًا ﴿١١﴾

يَتَّبِعُنِيْ خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَآتَيْنَاهُ  
الْحُكْمَ صَبِيًا ﴿١٢﴾

وَحَنَانًا مِن لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًا ﴿١٣﴾

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًا ﴿١٤﴾

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ  
يُتَعَذَّلُ حَيًّا ﴿١٥﴾

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ



üdvösséget) meg az Írásban (a Koránban) Máriáról (az ő történetéről), mikor visszavonult a családjától egy keleti helyre.

17. Elfüggönyözte magát előlük. Mi pedig elküldtük hozzá a Mi Rūh-unkat (Gábrriel angyalt, *Gibrīl*-t), aki egy tökéletes ember képében jelent meg előtte.
18. Mondta (Mária): „Én a Könyörületeshez menekülök előled. Ha istenfélő vagy!”
19. Mondta (az angyal): „Én csupán a te Urad küldötte vagyok. (Az a feladatom,) Hogy tiszta fiúgyermeket ajándékozzak neked.”
20. Mondta: „Hogyan lehetne nekem fiúgyermekem, hiszen férfi engem nem érintett és nem voltam tisztességtelen.”
21. Mondta: „Ekképpen lesz! A te Urad mondta: Ez Nekem könnyű. És (azért tesszük ezt), hogy jellé tegyük az emberek számára és Tőlünk származó könyörületté. Elhatározott dolog ez!”
22. Majd várandós lett vele, és visszavonult vele egy távoli helyre.
23. A szülési fájdalmak egy pálmafa tövébe kényszerítették és mondta: „Ó, bárcsak még ezelőtt meghaltam volna és elfelejtett feledéssel lennék elfelejtett!”
24. Majd alóla (a pálmafa) szólítottatott: „Ne légy szomorú! Az Urad már elhelyezett alattad egy csermelyt.”

أَهْلِيهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٧﴾

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٨﴾

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ نَصِيًّا ﴿١٩﴾

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا ﴿٢٠﴾

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسَّسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢١﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَىٰ هَدًى ۖ وَلَنَجْعَعَنَّاهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا ﴿٢٢﴾

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٣﴾

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَىٰ جُذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَأْتِيَنِ مِثْلَ قَبْلِ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَنْسِيًّا ﴿٢٤﴾

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ﴿٢٥﴾

25. „Rázd meg a pálmafa törzsét magad felé, hogy érett friss datolyát hullathasson rád!”
26. „Egyél, igyál és örvendezz! Ha egyetlen embert is meglátnál mondd neki: ‘A Könyörületesnek bűjtöt fogadtam és így ma nem fogok egyetlen emberhez sem beszélni.’ ”
27. Elvitte (Mária) őt (a gyermeket) a népéhez, akik mondták: „Ó, Mária! Te egy csodálatos dolgot hoztál el.”
28. „Ó, *Hārūn* leánytestvére!<sup>1</sup> Apád nem volt rossz ember és az anyád sem volt feslett nő.”
29. Ő (Mária) reá mutatott, azok pedig mondták: „Hogyan beszélhetnénk vele hiszen ő még kisgyermek, aki a bölcsőben van?”
30. Mondta (a gyermek Jézus): „Én bizony Allah szolgája vagyok!<sup>2</sup> Átadta nekem az Írást és Prófétává tett.”
31. „És áldottá tett engem bárhol legyek is. Meghagyta nekem feladatul az imát és a *zakāt*-ot, amíg csak élek.

وَهَرَىٰ إِلَيْكَ يَدُكَ فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا تُصِيبُ  
رُطَبًا جَنِينًا ﴿٢٥﴾

كُلِّ وَاشْرَبْ وَاصْبِرْ عَيْنًا وَمَا تَرَىٰ مِنْ  
الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ  
صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًا ﴿٢٦﴾

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ فَأُلُؤا بِمَرْيَمَ لَقَدْ  
جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًا ﴿٢٧﴾

يَا أُخْتَ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ امْرَأَ سَوْءٍ  
وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَيْتًا ﴿٢٨﴾

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نَكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي  
الْمَهْدِ صَبِيًا ﴿٢٩﴾

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَنِي الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي  
نَبِيًّا ﴿٣٠﴾

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي  
بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴿٣١﴾

<sup>1</sup> E résznek több magyarázata is ismert. Ezekből az egyik: Élt Mária idejében egy *Hārūn* nevezetű férfi. Így tehát ez a *Hārūn* nem Mózes testvére. A másik lehetőség: *Hārūn*-hoz hasonlítatik Mária - erre utal a 'testvér' szó- az erényesség, az isten szolgálat terén. Ám Allah a rejtett dolgok Tudója!

<sup>2</sup> Két hatalmas dolog is található e rövid részben. Az egyik: a gyermek Jézus - Allah engedelmével- beszél a bölcsőben. A másik: Az első szavak, amelyeket kiejt: 'Én bizony Allah szolgája vagyok.'

32. (És meghagyta még, hogy:) „Az anyámmal szemben kegyes legyek! És nem tett engem zsarnokoskodó szerencsétlenné.”
33. „Békesség reám azon a napon mikor megszülettem és azon a napon mikor meghalok és azon a napon mikor új életre támasztatok.”
34. Ő íme Jézus, Mária fia! Az Igazság szava, akit illetően ők még kételkedni fognak.
35. Nem illik Allah-hoz, hogy fiúgyermeket nemzzen. Magasztaltassék! (Felette áll Ő annak, amit társítanak) Ha Ő egy dolgot elhatároz, akkor csupán annyit mond neki: „Légy!” És már meg is van.
36. (Jézus mondja:) „Allah az én Uram és a ti Uratok! Őt szolgáljátok! Ez az Egyenes Út.”
37. Ám a különböző csoportok<sup>1</sup> között nézeteltérés keletkezett. Jaj azoknak, akik hitetlenkednek! Azon a hatalmas Napon (a Feltámadás Napján) kell megjelenniük!
38. Milyen tisztán fognak látni és hallani<sup>2</sup> azon a Napon mikor Hozzánk jönnek el! Ám a bűnösök<sup>3</sup> ma nyilvánvaló tévelygésben vannak.

وَرَبِّاِ يُولَدَنِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا  
سَقِيًا ﴿٣٢﴾

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ  
وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي  
فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ إِذَا  
قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ  
مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ  
كَفَرُوا مِنْ مَّسْهَدٍ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ  
الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

<sup>1</sup> A keresztények különböző csoportjai, Jézussal kapcsolatban.

<sup>2</sup> A politeista, hitetlen bűnösök.

<sup>3</sup> Itt az arab eredetiben a *az-zālimūna* szó szerepel: 'politeista, rosszat elkövető'.



39. Intsd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) őket a gyötrelem Napjára!<sup>1</sup> Hiszen már eldöntetett a dolog. Ők nem törődnek (semmivel) és nem hisznek.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ يَفُتَّى الْأُمُورُ وَأَهُرُ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

40. Mi fogjuk örökölni a földet és azokat, akik rajta vannak. Hozzánk fognak visszahozatni.

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِنَّا يُرْجِعُونَ ﴿٤٠﴾

41. És emlékezz meg a Könyvben (ebben a Koránban) *Ibrāhīm*-ről (Ábrahámról)! Ő igaz ember és Próféta volt.

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾

42. Midőn mondta az apjának: „Ó, apám! Miért szolgálod azt, ami nem hall és nem lát és semmiben sem lehet a hasznodra?”

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

43. „Ó, apám! Nekem olyan tudás adatott, ami neked nem! Kövess hát engem és én az Egyenes Útra foglak vezetni!”

يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

44. „Ó, apám! Ne szolgálj a sátánt! Hiszen a sátán a Könyörületessel szemben engedetlen.”

يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

45. „Ó, apám! Én félek, hogy téged

يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنْ

<sup>1</sup> Abū Sa'īd al-Hudrī hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: ({A Felámadás Napján}) A halál előhozatik egy fehér-fekete kos alakjában. És egy kikiáltó szólítani fog: 'Ó, Paradicsom Népe!' Ekkor ők a nyakaikat nyújtogatva fognak figyelni. Majd folytatja: 'Ismeritek ezt?' Így szólnak: 'Igen. Ez a halál.' És így mindenki látja azt. Majd újból szól a kikiáltó: 'Ó Tűz népe!' Ekkor ők a nyakaikat nyújtogatva figyelnek. Majd folytatja: 'Ismeritek ezt?' Így válaszolnak: Igen. Ez a halál.' És így mindenki látja azt. Majd a (kos) feláldoztatik. És (a kikiáltó) mondja: 'Ó Paradicsom Népe! Mostantól öröklét (jár a számotokra) és nincs halál. Ó, Tűz népe! Mostantól öröklét (jár a számotokra) és nincs halál. Majd a (Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) recitálta: Intsd őket a gyötrelem Napjára! Hiszen már eldöntetett a dolog. Ők (az evilág népe most) nem törődnek (semmivel) és nem hisznek.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4453

büntetés fog sújtani a Könyörületes részéről és így te a sátán segítője leszel.”

46. (Az apa) Mondta: „Ó, *Ibrāhīm* (Ábrahám)! Hát te nem tiszteled az én isteneimet? Ha nem hagyod abba akkor meg foglak kövezni. Távozz tőlem épségben (mielőtt még megbüntetnélek)!”
47. (Ábrahám) mondta: „Békesség reád! Én bocsánatot fogok kérni a számodra az én Uramtól. Hiszen Ő igen kegyes velem szemben.”
48. „Én távol tartom magam tőletek és attól, amihez Allah helyett fohászkodtok. Én az én Uramhoz fohászkodom. Talán az Uramhoz intézett fohászomban nem leszek szerencsétlen.”
49. Miután távol tartotta magát tőlük és attól, amihez ők Allah helyett fohászkodnak, neki ajándékoztuk *Ishāq*-ot (Izsák) és *Ya'qūb*-ot (Jákob). Mindkettőt Prófétává tettük.
50. És a Mi könyörületünkből (még többet is) ajándékoztunk nekik. És igaz és magasztos hírnevet adományoztunk nekik.
51. Emlékezz meg *Mūsā*-ról (Mózesről) a Könyvben (ebben a Koránban)! Ő őszinte hitű volt. Küldött (és) Próféta volt ő!

الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ۝١٥

قَالَ أَرَأَيْبُ أَنْتَ عَنْ آلِهَتِي يَا إِبْرَاهِيمُ ۝  
لَيْسَ لَكَ تَنْتَهُ لَا زُجْمَتَكَ وَأَهْجُرِي مَلِكًا ۝١٦

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي إِنَّهُ  
كَانَ فِي خَفِيًّا ۝١٧

وَأَعْتَزُّكَ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا  
رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي  
شَاقِيًّا ۝١٨

فَلَمَّا أَعْتَزَلَهُمْ وَمَا يُعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا  
لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ۝ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ۝١٩

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ  
صِدْقٍ عَلَيَّا ۝٢٠

وَأَذْكُرِي آلِكَ الْكَتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا  
وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ۝٢١

<sup>1</sup> Az arab szövegben a 'malīyyan' kifejezés szerepel. Ezt fordítottam 'épségben'-ként. Ez 'Alī b. abī Ṭalḥa és Ibn 'Abbās álláspontja. Mások véleménye szerint (Al-Ḥasan al-Baṣrī, 'Ikrima stb.) jelentése 'hosszabb időre'.

52. Szólitottuk őt a Hegy jobb oldalán és bizalmas beszélgetésre közel engedték őt.
53. És neki ajándékoztuk a Mi kegyelmünkből testvérét *Hārūn*-t Prófétaként.
54. És emlékezz meg a Könyvben (ebben a Koránban) *Ismā'il*-ről (Izmael)! Az ígéretében ő mindig igaz volt. Küldött (és) Próféta volt ő.
55. A családjának az imát és a *zakāt*-ot parancsolta mindig meg. És az Ura elégedett volt vele.
56. És emlékezz meg a Könyvben *Idrīs*-ről (Enoch) . Ő igaz ember volt (és) Próféta.
57. Magasztos helyre emeltük őt fel.
58. Ők azok, akik iránt Allah kegyelmet gyakorolt a próféták, Ádám leszármazottai, közül és azok közül, akiket *Nūh*-al (Noéval) együtt vittünk (a bárkára) és *Ibrāhīm* (Ábrahám) és Izrael leszármazottai közül és azok közül, akiket vezéreltünk és kiválasztottunk. Ha a Könyörületes Versei recitáltatnak nekik sírva *borulnak le*.
59. Utánuk olyan nemzedék következett, akik elhanyagolták az imát és a vágyakat<sup>1</sup> követték.

وَنَدَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ  
نَحْنًا ۝٥٢

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ۝٥٣

وَأَذْكُرِي الْأَكْثَبَ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ  
الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ۝٥٤

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ  
رَبِّهِ مَرْضِيًّا ۝٥٥

وَأَذْكُرِي الْأَكْثَبَ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا  
نَبِيًّا ۝٥٦

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَظِيمًا ۝٥٧

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ  
ذُرِّيَّةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَّةِ  
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَءِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا  
تَتَلَّاهُمْ عَلَىٰ سُرٍّ مِّنَ الرَّحْمَنِ يَخْرُوْنَ سُجَّدًا  
وَبُكْيًا ۝٥٨

\* فَخَلَفَ مِنْ بَعدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ  
وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ عَذَابًا ۝٥٩

<sup>1</sup> Az *al-šahawātu* 'vágyak' kifejezés takarhatja a következőket: alkohol fogyasztás, kábítószerrel élvezete, meg nem engedett étel fogyasztása, amelyek nem Allah nevében vágattak le, házasságon kívüli nemi élet, vádaskodás, hazugság, rágalmozás, hamis esküvés stb.



Csalódással és veszteséggel<sup>1</sup>  
fognak szembesülni.

60. Kivéve azokat, akik megbánást mutatnak és hisznek és kegyes tetteket hajtanak végre. Ők a Paradicsomba léphetnek majdan be, és semmiben sem fognak jogtalanságot elszenvedni.
61. 'Adn (Éden) Kertjei, amelyeket a Könyörületes ígért meg az Ő szolgálainak (azon dolgokból, amelyek) láthatatlanok. Az Ő ígérete bizonyosan beteljesedik!
62. Ott (a Paradicsomban) nem hallanak majdan üres beszédet, csupán a „békesség (*salām*)” köszöntését. Meg lesz nekik a gondoskodás reggel és este.
63. Ez az a Paradicsom, amit örökül adunk azon szolgálainknak, akik istenfélők voltak.
64. Mi (angyalok) csupán a te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Urad parancsára jövünk le. Övé az, ami előttünk van és az, ami mögöttünk van és az is, ami e között van. Az Urad nem feledékeny.
65. Az egeknek és a földnek az Ura és mindazoké, ami ezek között van. Őt szolgálj és az Ő szolgálatában légy állhatatosan kitartó! Ismersz-e valaki mást is, aki hasonló néven

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ  
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾

جَعَلْتُ عَدْنٍ الْيَمِينِ وَعَدْنُ الرَّحْمَنِ عِبَادَهُ  
بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًا ﴿٦١﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ  
رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًا ﴿٦٢﴾

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِهِ مَنْ كَانَ  
تَقِيًا ﴿٦٣﴾

وَمَا سَأَلْنَا إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا  
وَمَا خَلْفُنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ  
نَسِيًا ﴿٦٤﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ  
وَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

<sup>1</sup> A 'Csalódással és veszteséggel' rész egyetlen arab szó a '*ḡayyan*' fordítása. Több értelmű kifejezés, jelentheti a fentieket, jelentheti a Pokol egyik völgyét, jelentheti a Pokol egyik kútját. Ám minden jelentése tartalmilag összhangban van egymással.

neveztetetne?

66. Az ember mondja: „Ha majd meghalok, vajon tényleg élve hozatok elő?”
67. Talán az ember nem emlékszik arra, hogy korábban megteremtettük. Semmi sem volt ő (előtte)!
68. Az Uradra! Mi bizony összegyűjtjük őket és a sátánokat, majd a térdükön fogjuk őket a Pokolhoz vezetni.
69. Majd minden csoportból kiválasztjuk azokat, akik a legmegátalkodottabbak voltak a Könyörületessel szemben.
70. Majd pedig Mi leszünk a legjobb tudói annak kik azok, akik megérdemlik az abban való égést.
71. Közületek mindenki megjelenik ott. Elrendelt döntése ez az Uradnak.
72. Majd megmentjük azokat, akik istenfélők voltak. A bűnösöket pedig a térdükön hagyjuk ott.
73. Midőn a Mi Verseink nyilvánvaló bizonyítékokként recitáltatnak nekik, azok, akik hitetlenkednek azt mondják azoknak, akik hisznek: „A két csoport közül melyik helyzete a jobb és melyiknek jobb a társalgása?”
74. Előttük már mennyi századot pusztítottunk el? Akik jobban el voltak látva és tetszetősebbek is voltak.

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَا مِئْتُ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ۝

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ۝

فَوَرَبِّكَ لَنَحْضُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ۝

ثُمَّ لَنَزَعُنَّ مِنْ كُلِّ فِئَةٍ آئِةً أَشَدَّ عَلَى الرَّحْمَنِ عَيْنًا ۝

ثُمَّ لَنَعْلَمَنَّ الَّذِينَ هُمْ أَوَّلُ مَا يَصِيلُنَا ۝

وَأَن يَنْكُرُوا إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَى رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ۝

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ۝

وَإِذَا تَنَادَى عَلَيْهِمْ أَهْلُهَا يَتَسَاءَلُونَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ۝

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَتْنَادُونَ ۝

75. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Akik tévelygésben vannak, azoknak bár nyújtván nyújtaná a Könyörületes (az életüket), míg végül meglátják azt, amivel fenyegettetnek, akár a büntetést, akár az Órát. Akkor meg fogják tudni kinek rosszabb a helyzete és gyengébb a serege.”
76. Allah azokat, akik az igaz Úton járnak újabb vezetéssel növeli meg. A maradandók, a kegyes cselekedetek a te Uradnál nagyobb jutalomra és jobb fogadtatásra találnak.
77. Láttad-e azt, aki hitetlen volt a Mi jeleinkkel szemben és mondta: „Bizony kapok majd vagyont és fiakat.”
78. Vajon megismerte-e a láthatatlant, vagy szerződése van a Könyörületestől?
79. De nem! Lejegyezzük azt, amit mondott és nyújtván nyújtjuk a büntetését.
80. Mi örököljük majd azt, amit mond és egyes-egyedül jön Hozzánk.
81. Allah helyett más isteneket választottak maguknak, hogy azok által hatalomra tegyenek szert.
82. De nem! (Ezek az istenségek) Meg fogják tagadni az ő szolgálatukat és ellenük lesznek.
83. Vajon nem láttad, hogy Mi elküldtük a sátánokat a hitetlenek

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا أَزَاوَأُ مَا يُوعَدُونَ إِنَّمَا الْعَذَابُ وَاعْتَا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرُّ مَكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا ﴿٧٥﴾

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ أَحْتَدَوْا هُدًى وَالْبَاقِيَتِ الصَّالِحِينَ حَتَّىٰ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ﴿٧٦﴾

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَا أُؤْتِيَنَّ مَا أَوْفَدْنَا ﴿٧٧﴾

أَطْلَعَ الْغَيْبِ أَمْ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٧٨﴾

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

وَنَرِيهِ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِّيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٨٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ



ellen, hogy izgatva bujtogassák őket.

84. Ne igyekezz hát ellenük! Mi pontosan kiszámítjuk az idejüket.
85. Azon a Napon, amikor az istenfélőket a Könyörületeshez összegyűjtjük, mint egy küldöttség.
86. És a bűnösöket, mint az itatóhoz hajtott (szomjas) nyáját, a Pokolhoz vezetjük.
87. Nem lesz számukra közbenjárás, kivéve azokat, akik egyezséggel rendelkeznek a Könyörületestől.
88. Azt mondják: „Vajon a Könyörületes fiút nemzett?”
89. Borzalmas dologgal hozakodtatok elő.
90. Kevés híja, hogy emiatt az egek darabokra nem szakadnak és a föld meg nem hasad és a hegyek pedig porrá nem omlanak szét.
91. Azért, hogy a Könyörületesnek fiúgyermeket állítanak.
92. Nem illik a Könyörületeshez, hogy fiúgyermeket nemzzen.
93. Mindenki és minden az egekben és a földön mint szolga fog a Könyörületeshez jönni.
94. Megszámlálta és pontosan számon tartja őket.
95. És a Feltámadás Napján mindegyikük egyes egyedül (támogató, segítő nélkül) jön Hozzá.

تَوَّاهُمْ أَزْوَاجًا ﴿٨٤﴾

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا عَدُّ لَهُمْ عَدَدًا ﴿٨٥﴾

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ﴿٨٦﴾

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرْدًا ﴿٨٧﴾

لَا يَتْلِيكُنَّ الشَّفَعَةُ إِلَّا الَّذِينَ أَتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٨﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٩﴾

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا ﴿٩٠﴾

تَكَادَ السَّمَوَاتُ يَتَّقَطْنَ مِنْهُ  
وَتَنشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩١﴾

أَنْ دَعَا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٣﴾

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا  
ءَاتِي الرَّحْمَنِ عَبْدًا ﴿٩٤﴾

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدَدًا ﴿٩٥﴾

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَرْدًا ﴿٩٦﴾

96. Azoknak, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak a Könyörületes szeretetet ad.

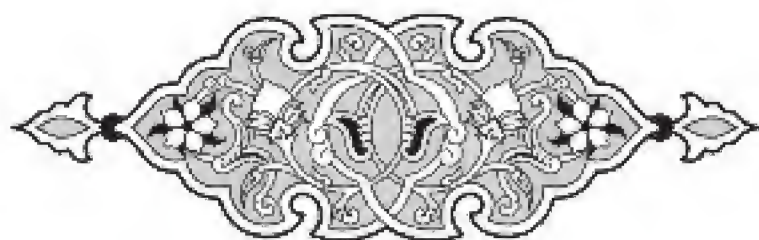
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

97. Mi bizony megkönnyítettük neked a te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nyelveden azt (a Koránt), hogy általa örömhírt hirdethess az istenfélőknek továbbá, hogy általa inthesd a viszálykodó (hitetlen) népet.

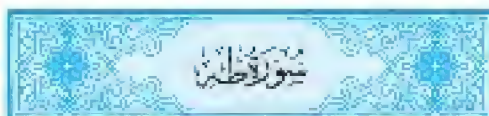
فَأَنشَأْنَا سُرَّتَهُ بِلسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ  
الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لَّدَا ﴿٩٧﴾

98. Mennyi századot is pusztítottunk már el előttük. Érzékelsz-e (látsz-e) (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közülük valakit is, vagy a legcsekélyebb hangot is hallod felőlük?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هَلْ يُحِشُّ  
مِنْهُمْ مَنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْرًا ﴿٩٨﴾



Taha /20./  
A Tā'-Hā'<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma:135. Kivéve a 130., 131. verseket ezek Medinaiak.  
A Maryam c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Tā'-Hā', Hizb32.
2. Nem azért bocsátottuk le neked  
(Muhammad- Allah áldja meg és  
adjon Neki örök üdvösséget) a  
Koránt, hogy szerencsétlen légy.
3. Csupán intésként azok számára,  
akik félik (Allah-ot).
4. Egy kinyilatkoztatásként attól,  
Aki megteremtette a földet és a  
felső egeket.
5. A Könyörületes a Trón fölé  
emelkedett<sup>2</sup>.
6. Övé minden, ami az egekben és a  
földön van és az is, ami közöttük  
van és az is, ami a föld alatt van.
7. Ha te (Muhammad - Allah áldja  
meg és adjon Neki örök üdvösséget)  
hangosan szólsz (is), Ő ismeri a  
titkot és azt is, ami még  
rejtettebb.
8. Allah! Nincs más isten csak Ő (lā  
ilāha illā Huwa)! Őt illetik meg a

طه ﴿١﴾  
مَا أُنزِلَ عَلَيْكَ الْفُرْقَانُ لِيَتَفَقَّيَ ﴿٢﴾  
إِلَّا تَذَكُّرَةٌ لِّمَن يَخْشَى ﴿٣﴾  
تَزِيلًا مِّنْ خَلْقِ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ﴿٤﴾  
الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ﴿٥﴾  
لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا  
بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى ﴿٦﴾  
وَإِن تَجْهَرْ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ  
وَالْخَفَى ﴿٧﴾  
اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ﴿٨﴾

<sup>1</sup> A szúra címét az első versben található arab betűk adják.

<sup>2</sup> Ezt a trón fölé emelkedést (al-istiwā'u és az igéje istawā jelen idő: yastawī) úgy kell mindig érteni a Kegyes Koránban, ahogyan az a Magasztos Allah fennköltségéhez illik. Magában a nyelvtanilag értelmezett tartalmában hinni kell, ám a milyenségét nem ismerjük. Nem tudjuk hogyan is történik ez.



Legszebb Nevek (*al-Asmā' u-l-Husnā*)<sup>1</sup>.

9. Elért-e hozzád *Mūsā*-nak (Mózesnek) a története?
10. Midőn tüzet látott és mondta a családjának: „Maradjatok! Én tüzet vettem észre és talán hozhatok nektek egy esővát abból, avagy útmutatást találok a tűznél.”
11. Mikor odaért hozzá, szólítottatott: „Ó, *Mūsā* (Mózes)!”
12. „Én bizony a te Urad vagyok! Vedd le mindkét sarudat, mivel te *Tuwā* megszentelt völgyében vagy!”
13. „Én kiválasztottalak téged. Figyelj hát arra, ami sugalltatik!”
14. „Én vagyok Allah! Nincs más isten csak Én (*lā ilāha illā Anā*)! Engem szolgálj! És végezd el az imát az Én megemlékezésemre!”
15. „Az Óra bizony be fog következni, ám csaknem elrejttem, hogy minden lélek jutalmaztassék azért, amiért buzgólkodott.”
16. „Ezért hát ne fordítson el ettől az, aki nem hisz benne, hanem csak a maga vágyát követi. Különben elpusztulsz.”
17. „És mi van a jobb kezedben, ó, *Mūsā* (Mózes)?”
18. Mondta: „A botom, amire

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ٥

إِذْ رَأَاهُ انَّا قَالُوا لَهُ أَتَمَكُونَا إِنِّي  
ءَالِهَتٌ فَأَرَاهُ الْعِلَىٰ ءَالِيكُمْ فَتَمَاهُ يَفْقِيسُ أَوَّلَاجُ  
عَلَى النَّارِ هُدًى ٥

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ بِمُوسَى ٥

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالنُّوَى  
الْمُقَدَّسِ طُوًى ٥

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى ٥

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ  
الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ٥

إِنَّ السَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لَنُجْزِي  
كُلَّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَى ٥

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ  
هَوَاهُ فَارْجُ ٥

وَمَا إِلَٰهَكَ إِلَّا يَمِينُكَ بِمُوسَى ٥

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُا عَلَيَّهَا

<sup>1</sup> Ehhez lásd a 7:180 verset és a hozzá fűzött magyarázatot!

- támaszkodom és, amivel a nyájamnak verem le a leveleket és még más hasznát is látom”.
19. Mondta: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Dobd el azt (a botodat)!”
20. Ő eldobta és íme az egy tekergőző kígyó volt.
21. Mondta: „Fogd meg újra és ne félj! Visszaállítjuk eredeti alakjába.”
22. „És szorítsd a kezed az oldaladhoz, fehérén jön az elő, minden baj nélkül. Ez egy másik jel!”
23. (Ez azért van így:) „Hogy megmutassuk neked a Mi hatalmas Jeleinket.”
24. „Menj el a fáraóhoz! Bizony ő átlépte (a törvényi határt).”
25. Mondta: „Uram! Tárd ki a keblemet!”
26. „És könnyítsd meg a dolgomat!”
27. „És oldd meg a csomót a nyelvemen!<sup>1</sup>”
28. „Hogy így megérthessék a szavamat.”
29. „Rendelj a számomra segítőt a népemből!”
30. „*Hārūn*-t (Áron), a testvéremet!”
- وَأَهْشُ بِهَا عَلَى غَنَمِي وَلِي فِيهَا مَعَارِبٌ أُخْرَى ۝
- قَالَ آلِهَاتُ الْمُشْرِكِينَ ۝
- فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى ۝
- قَالَ خُذْهَا وَلَا تَحْزَنْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَى ۝
- وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ وَخُذْ بِحَبْلِهِ مِنَ شَعْرَتِهِ إِنَّهُ أَخْرَجَ ۝
- إِلْرِمَكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى ۝
- أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ۝
- قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ۝
- وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ۝
- وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ۝
- يَفْقَهُوا قَوْلِي ۝
- وَاجْعَلْ لِي زَوْجًا مِّنْ أَهْلِي ۝
- هَارُونَ أَخِي ۝

<sup>1</sup> A Kommentátorok itt a '*latag*' szót említik, aminek a jelentése: beszédzavar, egyik hang helyett egy másik használata (például: az 'r' hangot 'gayn' hangnak ejti.) Ez régi eset eredménye, ami még gyermekkorában történt vele, amikor a gyermek Mózesnek parázsdarabokat és datolyát kínáltak és ő egy parázsdarabot tett a nyelvére.

31. „Erősítsd meg általa az erőmet!”
32. „Részeltesd őt a feladatomban!”
33. „Hogy Téged magasztalhassunk gyakran!”
34. „Rólad emlékezhessünk meg sokszor!”
35. „Te mindig látsz bennünket.”
36. (A Magasztos Allah) Mondta: „A kérésed meghallgatásra talált! Ó, *Mūsā* (Mózes)!”
37. „Már egy más alkalommal is kegyet gyakoroltunk irántad.”
38. „Midőn sugalltuk az édesanyádnak, ami sugalltatott.”
39. (Sugalltatott neki:) „Helyezd őt a ládába (*at-tābūtu*) és azt dobd a tengerbe! A tengernek ki kell majd vetnie őt a partra és őt magához veszi egy ellenségem és az neki is ellensége. A Tőlem származó szeretetet vetettem reád, hogy a Szemem láttára cselekedj.”
40. „Midőn a nővéred ment és mondja: ‘Megmutassam-e nektek azt, aki gondoskodik majd róla?’ Így visszatérítettünk az édesanyádhoz, hogy örvendezhessen és ne legyen szomorú. Embert öltél, ám Mi megmentettünk téged a nagy szorongástól. Majd próbatétellel próbáltunk meg téged. Évekig maradtál *Madyan* népe között. Majd, ó *Mūsā* (Mózes), elértél egy Általam megszabott időig.”

أَشْدُّدِيهِ أَزْرَى ۝

وَأَشْرِكُهُ فِي أَمْرِي ۝

كَسُبْحَانَكَ كَبِيرًا ۝

وَنَذْكُرَكَ كَبِيرًا ۝

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ۝

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَمُوسَى ۝

وَلَقَدْ مَتَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ۝

إِذَا وَحْيَنَا إِلَى أُمِّكَ مَا نُوحِي ۝

أَنْ أَقْدِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَأَقْدِفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ  
الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِي وَعَدُوٌّ لَهُ وَأَلْقَيْتُ  
عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي وَلِتُصْنَعَ عَلَى عَيْنِي ۝

إِذْ تَمْشِي أُمُّكَ تَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى مَن  
يَكْفُلُهُ فَرَجَعْنَاكَ إِلَى أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا  
وَلَا تَحْزَنَ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَرَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ  
وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَرَجَّيْنَاكَ سَيِّدِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ  
فَرَجَّيْنَاكَ عَلَى قَدَرٍ يَمُوسَى ۝



41. „És kiválasztottalak téged a Magam számára.”
42. „Menj te és a testvéred az Én Jeleimmel! És ne legyetek restek, hanyagok a Rólam történő megemlékezésben!”
43. „Menjetek ti ketten a fáraóhoz! Mivel ő (minden törvényi határt) átlépett!”
44. „Mondjátok ti ketten neki szelíd szavakat! Talán hallgat az intelemre avagy félni fog (Allah-tól).”
45. Mondták: „Ó, Urunk! Mi bizony attól félünk, hogy bántalmazni fog bennünket, vagy átlépi (a határt).”
46. (A Magasztos Allah) Mondta: „Ti ketten ne féljetek! Én veletek vagyok. Hallok és látok!”
47. „Menjetek el ketten hozzá és mondjátok: ‘Mi a te Urad két küldöttei vagyunk! Engedd el velünk Izrael fiait és ne büntesd meg őket. Mi az Urad jelét hoztuk el neked. És békesség arra, aki követi az útmutatást.’ ”
48. „Bizony az sugalltatott nekünk, hogy a büntetés azt sújtja, aki meghazudtol és elfordul.”
49. Mondta (a fáraó): „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Ki a ti kettőtök ura?”
50. Mondta (Mózes): „A mi Urunk az, Aki mindennek megadta a maga teremtettségét, majd vezérelt.”

وَأَصْطَفَيْنَاكَ لِنُقِيسَ ٥١

أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا تَنِيَانِي  
ذِكْرِي ٥٢

أَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ٥٣

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لِّئَلَّا يَعْلَمَهُ، بِتَذِكْرٍ أَوْ يُخَسِّئَ ٥٤

فَلَا رَهْبَآئِئِنَّآ أَخَافُ أَنْ يُقْرِطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطَّغَىٰ ٥٥

قَالَ لَأَنبَحَنَّ فَأَنْتَ بِمَعَكُمْ أَسْمَعُ وَأَرَىٰ ٥٦

فَأَنبَأَهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا  
بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَاتٍ مِنْ  
رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَيْنَا مِنْ أَشْبَعِ الْهُدَىٰ ٥٧

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَنْ  
كَذَّبَ وَقُولَىٰ ٥٨

قَالَ مَنْ رَبُّكُمَا يَبْنُوسَىٰ ٥٩

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ حَلْقَهُ، فَرُّهُ  
هَذَىٰ ٦٠

51. Mondta (a fáraó): „Mi a helyzet a korábbi századokkal?”
52. Mondta: „Annak tudása az Uramnál van, egy feljegyzett Írásban. Az én Uram nem téved és nem felejt.”
53. Aki megtette nektek a földet fekvőhelyül és utakat mutatott nektek abban. És az égből vizet bocsátott le. Általa különféle növényeket növesztettünk.
54. Egyetek és legeltessétek a jószágaitokat! Bizony ebben jelek vannak azok számára, akik élnek az eszükkel.
55. Abból teremtetünk meg benneteket és oda térítünk majd vissza benneteket. Abból hozunk majd elő benneteket egy újabb alkalommal.
56. Mi megmutattuk neki az összes jelünket. Ám ő meghazudtolta és megtagadta.
57. Mondta (a fáraó): „Talán azért jöttél el hozzánk, ó, *Mūsā* (Mózes), hogy a varázslatod által kiűzz bennünket a földünkről?”
58. „Bizony mi is mutatunk neked hasonló varázslatot. Jelölj ki köztünk és közted egy megbeszélte időpontot egy alkalmas helyen, amit nem szegünk meg sem mi, sem te.”
59. Mondta (Mózes): „A megbeszélte időpontotok legyen a „Díszítés napja”! Az emberek hajnalban

قَالَ فَابْأَلِ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

قَالَ عَلِمْتُهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَحِطُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَىٰ ﴿٥٢﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكُ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ مُتَنَ ﴿٥٣﴾

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٥٤﴾

﴿٥٥﴾ مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَىٰ ﴿٥٦﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ ﴿٥٧﴾

قَالَ أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ وَإِنِّي أَخْشَىٰ بَعْثُوكَ بِمُحَرِّكٍ يُخَوِّسُنِي ﴿٥٨﴾

فَلَمَّا أَنْبَأْتَكَ بِسِحْرِهِمْ شَاءَ مَا جَعَلْنَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوًى ﴿٥٩﴾

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْتَةِ وَإِنِّي أَخْشَى النَّاسَ ضَلَحَىٰ ﴿٦٠﴾

gyűljenek össze!”

60. A fáraó elfordult és összegyűjtötte a fondorlatát majd előjött.
61. *Mūsā* (Mózes) mondta nekik: „Jaj nektek! Ne koholjatok hazugságot Allah ellen, nehogy így majd eltöröljön benneteket egy büntetés által. Csalatkozni fog az, aki hazugságot kohol.”
62. Maguk között megvitatták az ügyüket és titkon beszélgettek.
63. Mondták: „Ezek ketten bizony varázslók, akik a varázslatuk által akarnak benneteket kiűzni a földetekről. És elvenni az uralmatok legjobbjait.
64. „Gyűjtsétek egybe a fondorlatotokat, majd álljatok fel csatasorba! Ma az fog boldogulni, aki felülkerekedik.”
65. Mondták: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Vagy te dobsz, vagy mi leszünk azok, akik először dobnak.”
66. Mondta: „Dobjatok ti!” És íme a varázslatuk révén úgy tűnt neki, hogy a köteleik és a botjaik tovakúsznak.
67. *Mūsā* (Mózes) félelmet érzett a lelkében.
68. Mondtuk (Allah, a Magasztos): „Ne félj! Te leszel a felülkerekedő.”
69. „Dobd el azt, ami a jobbodban van! El fogja nyelni azt, amit ők mesterkedtek. Az, amit ők

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَىٰ ۝٦٠

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَرَبُّكُمْ لَا تَفَرُّوْا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَيَسْحَـٰبَكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنِ افْتَرَىٰ ۝٦١

فَتَنَزَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَىٰ ۝٦٢

قَالُوا إِن هَـٰذَانِ لَسَـٰحِرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُتَىٰ ۝٦٣

فَأَجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنِ اسْتَعْلَىٰ ۝٦٤

قَالُوا لِمُوسَىٰ إِذَا مَا أَن نَّلْقِي وَإِنَّمَا أَنْ نَكُونَ أَوَّلَ مَنِ الْتَقَىٰ ۝٦٥

قَالَ بَلِ الْفُلُأ فَإِذَا جَاءَ لَهُمُ وَعِصْبُهُمْ يُجَـٰبِلُ إِلَيْهِمْ مِّنْ سِحْرِهِمْ إِنَّهَا لَسَتْنِ ۝٦٦

فَأَوْحَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُّوسَىٰ ۝٦٧

فَلَمَّا لَاحَظَ إِلَـٰهَآ أَنْتَ الْأَعْلَىٰ ۝٦٨

وَأَنَّىٰ مَالِي يَمِينِكَ تَلْقَفُ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدَ سِحْرٍ وَلَا يُفْلِحُ السَّـٰحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ ۝٦٩



mesterkedtek az csupán a varázsló fondorlata. A varázsló nem boldogul, bárhol jöjjön is elő.”

70. A varázslók leborultak és mondták: „Hiszünk *Hārūn* és *Mūsā* (Mózes) Urában!”
71. Mondta (a fáraó): „Hisztek neki, mielőtt még én megengedném azt nektek? Bizonyára ő a ti előkelőtök, aki a varázslatot tanította nektek. Bizony levágatom a kezeiteket és a lábaitokat ellentétes oldalakon és pálmafák törzsére feszítetlek benneteket. Így majd megtudhatjátok melyikünk büntetése szigorúbb és maradandóbb.”
72. Mondták: „Nem fogunk téged a fölé helyezni, aki nyilvánvaló bizonyítékokat hozott el nekünk és Afölé, aki megteremtett bennünket. Tedd azt, amit tenni készülsz! Csupán az evilági életben dönthetsz.”
73. „Mi hiszünk a mi Urunkban, hogy így megbocsássa nekünk a vétkeinket és azt, amire te kényszerítettél bennünket a varázslatból. Allah jobb és örök.”
74. Aki bűnősként járul majdan az Ura elé, annak a Pokol jut, ahol nem hal meg és nem is él.
75. Aki pedig hívőként járul Eléje és jótetteket cselekedett, nekik járnak a legmagasztosabb fokozatok.

فَأَنبَى السَّحَرَةُ مُجَدًّا قَالُوا أَمَّا رَبِّ هَارُونَ  
وَمُوسَى ۝

قَالَ أَمْسِرُوا لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدْنَى لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ  
الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَا قِطْعَنَ أَيْدِيكُمْ  
وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَا أَصْلَابَكُمْ فِي  
جُدُوعِ النَّخْلِ وَلَتَعْلَمُنَّ إِنَّا أَشَدُّ عَذَابًا  
وَأَنبَى ۝

قَالُوا لَنْ نُؤْيِيكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ  
وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقَاضِي  
هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝

إِنَّا أَمَّا رَبِّ لَتَعْفِرَ لَنَا خَطِيئَاتِنَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا  
عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَنبَى ۝

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ  
فِيهَا وَلَا يَحْيَى ۝

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَئِكَ  
لَهُمْ أَجْرُ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝

76. 'Adn (Éden) Kertjei, amelyek alatt folyók folynak, ők örökkön azokban lesznek. Ez annak a jutalma, aki a megtisztultságra törekedett.
77. Bizony korábban sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek): „Indulj el a Mi szolgálunkkal és törj nekik száraz utat a tengeren! Ne félj (attól, hogy utolérve) felülkerekednek! És ne rettegj!
78. A fáraó követte őket a seregével és elborította őket a tengerből az, ami elborította.
79. A fáraó tévelygésbe vitte a népét és nem vezetett.
80. Ó, Izrael fiai! Mi bizony megmentettünk benneteket az ellenségetektől és megállapodtunk veletek a Hegy jobb oldalán és lebocsátottuk nektek a mannákat és a fűjeket.
81. Egyetek azokból a javakból<sup>1</sup>, amelyekkel elláttunk benneteket, ám abban ne lépjétek át a határt! Nehogy lesújtson rátok Haragvásom. Akire lesújt a Haragvásom az bizony elpusztul.
82. Én bizony megbocsátó vagyok azzal szemben, aki megbánást mutat és hisz és kegyesen cselekszik, majd a helyes útra vezéreltetik.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ﴿٧٦﴾

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرِبْ لَهُمْ ظَرْفًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفُ دَرَكًا وَلَا يَخْشَى ﴿٧٧﴾

فَأَتَتْهُمْ قَوْمُهُ بِخُبْرِهِمْ فَفَهِشُوا مِنْ الْيَمِّ مَاعِشِيَهُمْ ﴿٧٨﴾

وَأَصْلَ فِرْعَوْنَ قَوْمَهُ وَمَاهِدَى ﴿٧٩﴾

يَبْنَئِي إِسْرَءِيلَ يَكْفُؤْكَ أَهْجَيْتَ كُرْمًا مِنْ عَدُوِّكَ وَوَعَدْنَاكَ حَاجِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنَ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْمَنَّاءَ وَالسَّلَوى ﴿٨٠﴾

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحْلِلْ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَى ﴿٨١﴾

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِمَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى ﴿٨٢﴾

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben a *ṭayyibāt* szó szerepel, amelynek szó szerinti jelentése: 'jó dolgok'. Vallásjogi értelme: a törvényileg engedélyezett jó dolgok.

83. Mi készítet ő, *Mūsā* (Mózes),  
hogy sietve elhagyd a néped?
84. Mondta: „Ők követnek engem.  
Én azért siettem hozzád Uram,  
hogy elégedett légy!”
85. Mondta: „Mi próbának vetettük  
alá a népedet utánad, és  
tévelygésbe vitte őket *as-*  
*Sāmiriyyu* (a szamarrai).”
86. *Mūsā* (Mózes) ezek után haragosan  
és szomorúan tért vissza a népéhez.  
Majd mondta: „Ó, népem! Nem  
ígért-e az Uratok nektek valami  
szép ígéretet? Talán hosszúnak tűnt  
a kijelölt idő<sup>1</sup>? Vagy azt akartátok,  
hogy büntetés szálljon le rátok az  
Uratoktól azzal, hogy megszegették  
a nekem tett ígéretet?”
87. Mondták: „Nem saját akaratunkból  
szegtük meg a neked tett  
ígéretünket, hanem a nép diszeinek  
terheivel terheltettünk meg és mi  
(a tűzbe) vetettük azokat. És így  
javasolta *as-Sāmiriyyu* (a  
szamarrai) is.”
88. Ekkor előhozott nekik egy testes  
(sáfrány színű) borjút, amelynek  
bőgő hangja volt. Mondták: „Ez a  
ti istenetek és *Mūsā* (Mózes)  
istene. Ám ő elfeledte.”
89. Talán nem látják, hogy az nem  
viszonozza nekik a szavakat és  
nem képes nekik sem ártani, sem  
pedig használni.

﴿وَمَا أَغْنَاكَ عَنْ قَوْمِكَ مِصْرَئِي﴾

قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَى أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ  
رَبِّ لِتَرْضَى ﴿٨٤﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مُتْنَاقِمٌ مِّنْ عَدُوِّكَ وَأَصْلَهُمُ  
السَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا  
قَالَ يَبْقَوْمِ اتَّبِعُوا لِمَ رَبِّكُمْ وَنَعَدَ اللَّهُ  
أَقْطَالَ عَلَيْهِمُ الْعَهْدُ أَمْ أَرَأَيْتُمْ أَن يُجِلَّ  
عَلَيْكُمْ عُصْبٌ مِّنْ رَبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمُ  
مَّوْعِدِي ﴿٨٦﴾

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا  
حُمِلْنَا أَوْزَارًا مِّنْ رَبِّنَا الْقَوْمُ فَقَدَتْهَا  
فَكَذَّبْتَ إِلَى السَّامِرِيِّ ﴿٨٧﴾

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خَوَارِقٌ فَقَالُوا  
هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَى فَنَسِيَ ﴿٨٨﴾

أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُرْجَعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا  
يَعْلَمُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

<sup>1</sup> Várva azt, amit Allah ígért meg nektek.



90. Korábban pedig *Hārūn* mondta nekik: „Ó, népem! Ez csupán megpróbáltatás a számotokra. A ti Uratok a Könyörületes. Kövessetek engem és engedelmeskedjete a parancsomnak!”
91. Azt mondták: „Mi nem hagyunk fel annak (borjú) a tiszteletével amíg *Mūsā* (Mózes) vissza nem tér.”
92. (Mózes pedig) mondta: „Ó, *Hārūn*! Midőn láttad, hogy tévelyegnek, mi gátolt meg téged abban, hogy:
93. Engem kövess. Hát szembefordultál a parancsommal?”
94. Mondta: „Ó, anyám fia! Ne ragadj meg engem a szakállamnál, sem a fejemnél fogva! Félttem, hogy azt mondod, hogy ‘Megosztottad Izrael fiait és nem figyelmeztél a szavamra.’ ”
95. Mondta (Mózes): „És mi van veled, ó, *as-Sāmiriyyu* (szamarrai)?”
96. Mondta: „Én észrevettem azt, amit ők nem vettek észre. És felmarkoltam egy maréknyit a küldött nyomából és rávetettem azt. Erre irányított engem a lelkem.”
97. Mondta (Mózes): „Menj innen! És az evilági életben (az legyen a részed), hogy mondod: ‘Nem lehet hozzám érni.’ Neked szabott időd lesz, nem szegheted azt meg. Nézz csak az istenedre, amelyet szorgalmasan szolgáltál! Mi porrá

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَقُولُ إِنَّمَا فَتِنْتُكُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩٠﴾

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّى يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَى ﴿٩١﴾

قَالَ يَهُدْيُونُ مَا مَنَّكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ﴿٩٢﴾

أَلَا تَتَّبِعُنَّ أَتَعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٩٣﴾

قَالَ يَبْنَؤُمْرٌ لَا أَخَذَ لِي خِيَتِي وَلَا بَرَأْسِي إِلَى خَيْثُتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَءِيلَ بَلْ وَرَّرْتُ رُفْبَ قَوْلِي ﴿٩٤﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَامِرِيُّ ﴿٩٥﴾

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّاتُ لِي نَفْسِي ﴿٩٦﴾

قَالَ فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تُخْلَفَهُ وَانْظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْبِفَنَّهُ فِي الْآخِرِ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

égetjük azt és a maradványait a tengerbe vetjük.”

98. Bizony a ti istenetek csupán Allah! Nincs más isten csak Ő (*lā ilāha illā Huwa*)! Az Ő tudása mindent átfog!

99. Mi így mondjuk el neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azon híradásokat, amelyek korábban történtek. Magunktól származó intést adtunk neked.

100. Aki elfordul attól, az a Feltámadás Napján terhet fog hordozni.

101. Mindig azalatt kell lenniük. Milyen borzalmas teher lesz az a számukra a Feltámadás Napján.

102. Azon a Napon, amikor megfúvatik a Kürt és Mi a bűnösöket kékszeműen (a félelemtől és rettegéstől) gyűjtjük majd össze.

103. Egymás között összesúgnak: „Csak tíz napot töltöttünk el.”

104. Mi tudjuk a legjobban mi az, amit ők mondanak. Majd midőn az, aki a legpéldásabban viselkedett közülük azt mondja: „Csak egy napot töltöttetek el.”

105. Kérdezni fognak téged a hegyekről. Mondd: „Porrá zúzva szórja szét azokat az én Uram.”

106. „A helyükön kopár, kietlen síkot hagy.”

107. „Nem látsz azon hajlatot, sem egyenetlenséget.”

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَيْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَيْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

وَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

108. Azon a Napon a Hívót követik, nem lehet elhajolni előle. A hangok alázatosan elhalkulnak a Könyörületes előtt, csupán gyenge neszezést<sup>1</sup> hallasz.
109. Azon a Napon nem használ a közbenjárás, kivéve azt, akinek a Könyörületes engedélyt adott és az, aki az Ő engedelmeivel mondhat valamit.
110. Ő tudja mi van előttük és mi van mögöttük. Ám ők ezt tudásukkal fel nem foghatják.
111. Az arcok alázatosan lehajtatnak az Élő és Önmaga által Létező Örök előtt. Bizony csalatkozik az, aki bűnt hordoz.
112. Aki jótetteket cselekszik és mindeközben hívó, annak sem jogtalanságtól, sem sérelemtől nem kell félnie.
113. Ekképpen nyilatkoztattuk ki azt arab Koránként és magyaráztuk el benne a fenyegetést. Talán istenfélők lesznek, vagy intést mutat nekik.
114. Magasztaltassék Allah! A Király, az Igazság. És ne siesd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) el a Koránt mielőtt még befejeződné annak sugallata! És mondd: „Uram! Adj még nekem tudást!”<sup>2</sup>

يَوْمَذِيَبُغُوتِالَّذِينَآيَعُوْجَلَهُ  
وَحُشِّعَتِالْأَصْوَاتُللرَّحْمٰنِفَلَاتَسْمَعُإِلَّا  
هَمْسًا۝١٠٨

يَوْمَذِيَلَاتَنْفَعُالشَّفَعَةُإِلَّاَمَنْأَذِنَ لَهُ  
الرَّحْمٰنُوَرَضِيَ لَهُقَوْلًا۝١٠٩

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا  
يُحِيطُوْنَ بِهِۦ عِلْمًا۝١١٠

وَعَنَتِالْوُجُوْهُلِلْحَيِّ الْقَيُّوْمِ وَقَدْ خَابَ  
مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا۝١١١

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحٰتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا  
يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا۝١١٢

وَكَذٰلِكَ اُنزِلَتْهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيْهِ  
مِّنَ الْوَعْدِ لَعَلَّهُمْ يَرْشِقُوْنَ اَوْ يَخْدَرُوْنَ لَهُمْ  
ذِكْرًا۝١١٣

فَتَعٰلَى اللّٰهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ  
بِالْقُرْءَانِ اِنْ مِنْ قَبْلِ اَنْ يُقَضٰى اِلَيْكَ وَحْيُهُۥ  
وَقُلْ رَبِّ زِدْنِيۡ عِلْمًا۝١١٤

<sup>1</sup> Egyes Kommentátorok szerint: félénk hangok. Mások szerint: a lábak óvatos topogásának a nesze.

<sup>2</sup> Abū Hurayra hagyományozta: „Allah Küldötte - Allah áldja meg és adjon Neki örök



115. Korábban megállapodást kötöttünk Ádámmal. Ám ő elfeledkezett és nem találtunk nála szilárd eltökéltséget.
116. Midőn mondtuk az angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!” Mind leborult, csupán *Iblīs* (a Gonosz) tagadta meg.
117. Mondtuk: „Ó, Ádám! Bizony ez az ellenséged és a feleségedé, nehogy kiüzzön benneteket a Paradicsomból, mert akkor kárhozott leszel!”
118. Ott nem kell neked éhezni, sem pedig meztelenül járni.
119. Ott nem kell szomjaznod, és a nap perzselő hőségének sem vagy kitéve.
120. A sátán (gonosz dolgot) sugallt neki. Mondta: „Ó, Ádám! Vajon megmutassam-e neked az Öröklét Fáját és olyan hatalmat, ami soha nem enyészik el?”
121. Ők ketten ettek abból (a fából, annak gyümölcséből) és a szemérmük láthatóvá vált. A Paradicsom fáinak leveleit kezdték magukon hordani. Ádám szembefordult az ő Urával és eltévelyedett.
122. Majd kiválasztotta őt az Ura és kiengesztelődve fordult feléje és

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَنَسَىٰ وَلَمْ  
يَجِدْ لَهُ رِجْرِمًا ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ  
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ  
فَلَا يُخْرِجَنَّكَمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰ ﴿١١٧﴾

إِنَّ لَكَ الْأَنْجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ﴿١١٨﴾

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَىٰ ﴿١١٩﴾

فَوَسَّوَسَ الْيَهُودُ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ  
أَدْرَاكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبُتِ ﴿١٢٠﴾

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا  
وَطَفِيفَا يُخَيِّصَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ  
وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ ﴿١٢١﴾

ثُمَّ رَاجَعْنَاهُ رَبُّهُ فَقَابَ عَلَيْهِ وَهَدَيْنَا ﴿١٢٢﴾

üdvösséget- mondta: Ha meghal az ember fia megszakad cselekedeteinek a sora. Kivéve három dolgot: Még hatályban lévő adomány, vagy tudás, amelyből mások is okulhatnak, vagy kegyes gyermek, aki fohászkodik érte.” Muslim hagyományozta

az igaz Útra vezette.

123. Mondta: „Menjetek innen (a Paradicsomból) le, mind (ketten)! Egymás ellenségei legyetek! És ha majdan útmutatás jön el hozzátok Tőlem, aki követi az Útmutatásomat az nem tévelyedik el és nem lesz szerencsétlen.”
124. „Aki elfordul a Rólam történő megemlékezéstől, annak a megélhetése szűkös lesz. És vakon fogjuk a Feltámadás Napján összegyűjteni.”
125. Mondja: „Uram! Miért gyűjtöttél össze engem vakon, holott látó voltam?”
126. Mondta: „Ennek így kell lennie. Eljöttek hozzád a Mi Jeleink és te elfeledkeztél azokról. Ma te is ehhez hasonlóan feledésbe merülsz.”
127. Mi így jutalmazzuk azokat, akik mértéktelenek és nem hisznek az Uruk jeleiben. Bizony a Túlvilág büntetése szigorúbb és maradandóbb!
128. Vajon nem útmutatás-e nekik az, hogy mennyi századot pusztítottunk már el előttük, akiknek a lakhelyein járnak? Bizony ebben jelek vannak azok számára, akik élnek az eszükkel.
129. Ha már korábban nem hangzott volna el Szó az Uradtól akkor a (büntetés) elkerülhetetlen lenne. De megszabott idő van!

قَالَ أَهْطِا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ  
عَدُوٌّ فَإِنَّمَا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ  
اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ﴿١٢٣﴾

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً  
ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَعْمَى ﴿١٢٤﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي حَسْبَرْتَنِي أَفْعَمَى وَقَدْ كُنْتُ  
بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا وَكَذَلِكَ  
الْيَوْمَ تُنْسَى ﴿١٢٦﴾

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمَرْ بِآيَاتِنَا  
رَبِّهِمْ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأُنْجَى ﴿١٢٧﴾

أَفَلَمْ يَنْهَوْا آلَهُمْ كَمَا أَنْهَوْا آلَهُمْ مِّنَ الْقُرُونِ  
يَتَّبِعُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّأُولِي النُّهَى ﴿١٢٨﴾

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لَوْ مَا  
وَأَجَلٌ مُّسَمًّى ﴿١٢٩﴾

130. Légy hát (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) állhatatosan kitartó azzal szemben, amit mondanak! Az Urad iránti hálát zengjed a napkelte előtt<sup>1</sup> és annak nyugta előtt<sup>2</sup>! És Őt magasztald az éjszaka bizonyos óráiban és a nap végein! Talán tetszésre találsz.

131. És ne mereszd a szemeidet arra, amit Mi bizonyos pároknak adtunk az evilági élet ragyogó díszeként bizonyos időre, hogy ezekkel próbának vessük őket alá. Ám az Urad gondoskodása jobb és maradandóbb!

132. A családnak parancsold meg az imát és te magad is légy állhatatosan kitartó abban! Mi nem kérünk tőled gondoskodást, hanem Mi gondoskodunk rólad. A dolgok végső kimenetele az istenfélelemé!

133. És azt mondták: „Miért nem hozott el nekünk egy jelet az Urától?” Talán nem jött el hozzájuk annak bizonyítéka, ami a korábbi (Írások, Tóra, Evangélium) lapjain található?

134. Ám ha Mi még előtte elpusztítottuk volna őket egy büntetéssel, minden bizonnyal azt mondták volna: „Urunk! Miért nem küldtél hozzánk egy Küldöttet, hogy

قَاصِرٍ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ الْيَلِّ فَسَبِّحْ وَاتَّقِ افْئَاتِ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ﴿٥٥﴾

وَلَا تَعْدَنَّ عَيْنُكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَاهُ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْثِنَّ فِيهِمْ وَرِزْقُ رَبِّكَ حَيْرٌ وَأُنْفَىٰ ﴿٥٦﴾

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا تَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ ﴿٥٧﴾

وَقَالُوا لَوْلَا آيَاتُ بَآئِنَاتٍ يَوْمَ رَبِّهِمْ أَوْ لَمْ تَأْتِهِمْ بَيِّنَةٌ مَا فِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿٥٨﴾

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِنْ قَبْلِهِمْ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنُذِّعَ مِنْ بَيْنِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نُنَادِيَ وَنَحْزِي ﴿٥٩﴾

<sup>1</sup> Azaz a reggeli imában.

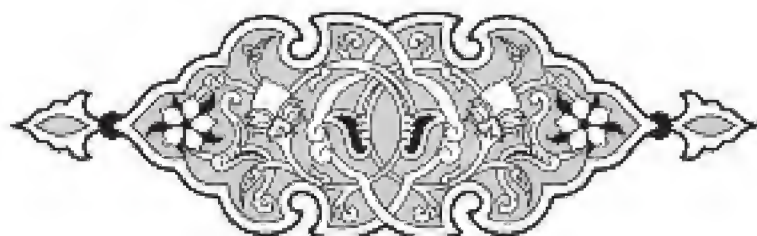
<sup>2</sup> Azaz a 'asr imában. A Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) maradt fenn: 'Nem fog a Tűzbe lépni az, aki imádkozott a nap kelte előtt és a nap lenyugvása előtt.' Imām Aḥmad jegyezte le.



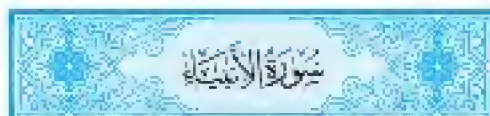
követhettük volna a Te jeleidet  
még azelőtt, hogy megaláztatás és  
szegén érne bennünket?"

135. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget): „Mindenki  
várakozik. Ti is várakoztatok hát!  
Még fogjátok tudni kik az  
Egyenes Út birtokosai és kik  
vezéreltetnek.”

قُلْ كُلُّ مُرْتَضٍ فَرَّضُوا فَاسْتَعْلَمُونَ مَنْ  
أَصْحَابُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَى ﴿١٣٥﴾



A Próféta /21 /  
Az Al-Anbiyā'u<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 112.

Az Ibrāhīm c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Elközelgett az emberekhez a számonkérésük, miközben ők nem törődve elfordulnak.  
**Ġuz'17. Hizb33.**
2. Ha új intés jön hozzájuk az Uruktól, ők csak játszadozás közben figyelnek arra,
3. Gúnyolódó, nemtörődő szívvel. És azok, akik rossz dolgokat követnek el, titkon összesűgnak: „Vajon ez (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem olyan ember-e, mint mi magunk? Talán varázslattal akartok ránk hatni, holott láttok?”
4. Mondta (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az én Úram tudja a (kiejtett) szót az égben és a földön. Ő a Halló és a Tudó.”
5. De nem! Ők azt mondják: „Rendezetlen, összevissza álmok ezek, amit ő maga talált ki. Sőt, költő ő! Hozzon nekünk egy olyan jelet, amilyennel a korábbiak küldettek el.”

أَقْرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ﴿١﴾

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا أَتَمَمُّوهُ وَهُمْ يَتَعْبَهُونَ ﴿٢﴾

لَا هَيْبَةَ فَالِقُ الْبُنُوتِ وَأَسْرَأُ النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَ وَأَنْتُمْ تَبْصُرُونَ ﴿٣﴾

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

بَلْ قَالُوا أَضَلَّكَ أَهْلُكَ بَلْ أَفْتَرْتَهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ ﴿٥﴾

<sup>1</sup> A szúra címét a története alapján kapja.

6. Nem hitt előttük egyetlen város sem, amelyet elpusztítottunk. Talán ők hisznek?
7. Előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak olyan férfiakat bízunk meg küldetéssel, akiknek sugallatot adtunk. Kérdezzétek hát meg az intés birtokosait<sup>1</sup>, ha nem tudtok!
8. Nem tettük őket (a Küldötteket) olyan testté, amely ne evett volna ételt és nem is voltak halhatatlanok.
9. Ezután valóra váltottuk a számukra az ígéretet és megmentettük őket és azokat, akiket akartunk. Ám elpusztítottuk a túlzókat<sup>2</sup>.
10. Bizony lebocsátottunk nektek (emberek) egy Könyvet (ezt a Kegyes Koránt), amelyben intések van. Hát nem fogjátok fel ésszel?
11. Mennyi várost sújtottunk a porba, amelyek bűnösök voltak és utánuk más népeket támasztottunk.
12. És miután megéreztek a Mi keménységünket, ők fejvesztetten menekültek előle.
13. Ne meneküljete! Térjete vissza az eddigi pompás élvezeteitekhez és a lakóhelyeitekhez! Talán kérdést kaptok.

مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا  
أَفْهَمَهُمْ قَوْمُونَ ﴿٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ  
فَقَسَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ  
وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٨﴾

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ  
وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا  
تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً  
وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١١﴾

فَلَمَّا أَحْسَوْا بُاسَنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا  
يَتْرَكُونَ ﴿١٢﴾

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أَتْرَقْتُمْ فِيهِ  
وَمَسْكِنِكُمْ لَكُمْ كُمْ تُسْأَلُونَ ﴿١٣﴾

<sup>1</sup> A korábbi kinyilatkoztatott Könyvek - Tóra, Evangélium- ismerőit.

<sup>2</sup> Itt az *al-musrifūna*, illetve ennek a tárgy esete *al-musrifīna* szerepel, jelentése: az Allah által előírt és kötelezővé tett törvényi határokat áthágó, politeista, hitetlenek.



14. Mondták: „Jaj nekünk! Bizony bűnösök voltunk.”
15. Folyton csak ezt mondogatták, míg végül learatott tarlóvá nem tettük őket és hangjuk elhalt.
16. Az eget és a földet és, ami e kettő között van nem játékból teremttük.
17. Ha szórakozásra vágytunk volna, azt Magunktól is megszerezhettük volna, ha ezt akartuk volna tenni.
18. Nem! Mi az Igazságot (ezt a Kegyes Koránt) dobjuk a valótlanra (a hamisságra), amely szétmorzsolja azt, és így az elenyészik. Ám jaj nektek amiatt, amit állítotok.
19. Övé minden és mindenki, aki az egekben és a földön van. És azok (az angyalok), akik Nála vannak, nem fordulnak el fennhéjázva az Ő szolgálatától és a fáradtságot sem ismerik.
20. Az Ő dicsőségét zengik (az angyalok) fáradhatatlanul éjjel és nappal.
21. Vagy talán isteneket választottak maguknak a földből, és azok feltámasztanak?
22. Ha e kettőben (az egek és a föld) más isten is lenne, mint Allah, akkor mindkettő romlásba dőlné. Magasztaltassék a Trón Ura! Mentess Ő attól, amit állítanak.
23. Ő nem kérdeztetik meg arról, amit

قَالُوا اقْوَيْتَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٤﴾

فَمَا زَالَتْ إِلَيْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَامِدِينَ ﴿١٥﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَئِبِينَ ﴿١٦﴾

لَوْ أَرَادْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ آخِذَةً مِنَ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٧﴾

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ لَتَّخِذُوا إِلَهًا مِمَّنْ فِي الْأَرْضِ هُمْ يُنْسَرُونَ ﴿٢١﴾

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلَ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

لَا يَسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٣﴾

Ő tesz. Ám ők megkérdéztetnek.

24. Vagy Helyette más istent választottak maguknak? Mondd: „Hozzátok elő a bizonyítékokokat!” Ez intés azoknak, akik velem vannak, és intés azoknak, akik előttem voltak. Ám a legtöbbjük nem tudja az Igazságot és ők elfordulnak.

25. Nem bízunk meg előtted (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egyetlen Küldöttet sem feladattal csak úgy, hogy sugalltuk neki: „Nincs más isten csak Én (*lā ilāha illā Anā*)! Engem szolgáljatok hát!”

26. És mondják: „A Könyörületes fiúgyermeket vett magához.” Magasztaltassék (Magasan felette áll Ő annak, amit állítanak.)! Nem! Ők tisztelt szolgák<sup>1</sup>!

27. Nem előzik Őt meg a szóval. Ám az Ő parancsai szerint cselekszenek.

28. Ő tudja mi van előttük és mi van mögöttük. Közbenjárást csak annak érdekében tehetnek, akivel Ő elégedett, és ők az Iránta való félelemtől rettegnek.

29. Ha valaki közülük azt mondja: „Én isten vagyok Helyette”, azt Mi a Pokollal (*Gahannam*) jutalmazzuk! Mi így jutalmazzuk

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرٌ مِنْ مَعِيَ وَذِكْرٌ مَنْ قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ مُكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ ارْتَضَىٰ وَهُمْ مِنَ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ فَلْيَنْكُرْ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

<sup>1</sup> Azok az angyalok, akiket ők 'Allah gyermekeinek' vélnek tisztelt szolgák: Allah szolgálói.

a bűnösöket.

30. Talán nem látták azok, akik hitetlenek, hogy az egek és a föld egyetlen hatalmas darab volt, és Mi bontottuk azokat fel. És a vízből teremtettünk meg minden élő dolgot. Hát nem hisznek?

31. És szilárdan lehorgonyzottakat (hegyeket) helyeztünk el a földön, hogy (az ezután) ne inogjon velük. És csapásokat hasítottunk azokban, hogy utakként szolgáljanak. Talán megtalálják az Igaz vezetést!

32. És az eget szigorúan őrzött tetővé tettük. Am ők ezek (nap, hold, föld, hegyek stb.) jeleitől elfordulnak.

33. Ő az, Aki megteremtette az éjszakát és a nappalt és a Napot és a Holdat. Mindegyikük égi pályán halad.

34. Egyetlen embernek sem adtunk halhatatlanságot előtte (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). És ha te meghalsz, talán ők halhatatlanok lennének?

35. Minden teremtet lélek megkóstolja a halált. És mi kísértésképpen a jóval és a rosszal próbálunk meg benneteket. Hozzánk fogtok visszatérni.

36. És ha látnak Téged (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azok, akik

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا  
مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيًّا أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيًا أَنْ يَمِيدَ بِهِمْ  
وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ  
يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا وَهُوَ عَن  
آبَتِنَا مَعْرُضُونَ ﴿٣٢﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ  
وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا جَعَلْنَا لِلْبَشَرِ مِنْ قَبْلِكَ الْخَلْدَ أَفَإِنْ يَمَسُّ  
فَهُمُ الْخَالِدُونَ ﴿٣٤﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُم بِالشَّرِّ  
وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِذَارَأَ الْكَافِرُونَ كَفَرُوا إِنْ يَسْخَرُونَكَ  
إِلَّا يُهَرِّقُوا أَهْذًا الَّذِي يَذْكُرُ الْإِهْمَكَ



hitetlenek, csak gúnyolódva kezelnek (mondván): „Talán ez az, aki az isteneiteket emlegeti.” Ám ők a Könyörületes intésében nem hisznek.

37. Az ember sietségből teremtetett. Meg fogom mutatni nektek a Én Jeleimet. Ám ne sietessetek!
38. És azt mondják: „Mikor következik be ez az ígérlet, ha az igazat szóljátok?”
39. Ó bárcsak azok, akik hitetlenek ismernék (azt az időt) midőn a tüzet nem tudják távol tartani az arcaiktól, sem pedig a hátaiktól, és segítőre sem találnak.
40. De nem! Váratlanul éri el őket és zavarba hozza őket! Nem lesznek képesek elhárítani azt és haladékra sem számíthatnak.
41. Bizony gúnyolódtak a Küldöttekkel már Előtted (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is. Ám azokat, akik gúnyolódtak körülvette az, amiből gúnyt üztek.
42. Mondd: „Ki védelmez meg titeket éjjel és nappal a Könyörületestől?” De nem! Ők Uruk intésétől elfordulnak.
43. Vagy talán vannak istenségeik, akik megvédik őket Helyettünk (vagy Tőlünk)? Magukat sem tudják megsegíteni és megvédeni sem (képesek) magukat Tőlünk (a büntetésünktől).

وَهُمْ يَذْكُرُ الرَّحْمَنَ هُمْ  
كَفَرُونَ ﴿٣٧﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَجٍ لِّسَأْوَ رِبِّكُمْ  
وَإِنِّي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٣٩﴾

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حَيْثُ لَا  
يَكْفُوتُ عَنْ وَجْهِهِ النَّارُ وَلَا عَنِ  
ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُبْصِرُونَ ﴿٤٠﴾

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا  
يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٤١﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَاهُم بَيِّنَاتٍ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ  
بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٢﴾

قُلْ مَنْ يَكْفُلُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنْ  
الرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ  
مُعْرِضُونَ ﴿٤٣﴾

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا لَا  
يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّا  
يُصْحَبُونَ ﴿٤٤﴾

44. Engedtük ezeknek és atyáiknak,  
hogy élvezzék még egy darabig,  
míg hosszúra nem nyúlt életük.  
Vajon nem látják, hogy eljövünk  
földjeikhez és szélein megkurtítjuk,  
talán ők fognak felülkerekedni?
45. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget): „Én csak sugallat  
alapján intelek benneteket.” Ám a  
süket nem hallja a hívást, ha  
intésben részesül.
46. És ha Urad büntetésének csak a  
fuvallata érintené is őket,  
bizonytal az mondának: „Ó jaj  
nekünk, bűnösök voltunk!”
47. A mérlegeket igazságosan állítjuk  
fel a Feltámadás Napján.  
Egyetlen teremtetett lélek sem fog  
igazságtalanságot elszenvedni  
semmiben. Ha csak egy  
mustármag súlya volt is,  
előhozzuk azt. Elégséges számon  
kérők Vagyunk!
48. És bizony korábban *Mūsā*-nak  
(Mózesnek) és *Harūn*-nak  
Áronnak adtuk a *Furqān*-t (a jó  
és a rossz között különbséget  
tevőt) és világosságot és intést az  
istenfélőknek.
49. Akik félik Urukat láthatatlanul is.  
Ők azok, akik az Órától  
rettegnek.
50. Ez (a Korán) egy áldott Intés,  
amit lebocsátottunk. Tagadjátok  
talán?

بَلْ مَسَّعْنَاهُمُ لَوْلَاءَ وَاٰبَاءَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ  
عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَا أَنَا أَنَا  
الْأَرْضُ نَقُصُّهَا مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ  
الْقَالِمُونَ ﴿٤٤﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنذَرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ  
الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَئِنْ مَسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ  
لَيَقُولُنَّ يُوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا  
تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ  
حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكُنَّا بِهَا  
حَاسِبِينَ ﴿٤٧﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ  
وَضِيَاءَ ذِكْرًا لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِنْ  
السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

وَهَذَا ذِكْرٌ مُبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ  
مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. És bizony már korábban adtuk *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) a vezetést, hiszen ismerettel bírtunk róla.
52. Midőn mondta apjának és népének: „Mik ezek a szobrok, amiket tisztelettel öveztek?”
53. Mondták: „Már apáinkat is úgy találtuk, hogy ezeket szolgálták.”
54. Mondta (Ábrahám): „Bizony ti és apáitok nyilvánvaló tévelygésben vagytok.”
55. Mondták: „Talán az Igazságot hoztad el nekünk? Vagy a játszadozók közül való vagy?”
56. Mondta: „Nem! A ti Uratok az egek és a föld Ura, Aki megteremtette azokat és én ezt a számotokra tanúsítom!”
57. „Allah-ra! Bizony fortélyt eszelek ki a bálványaitok ellen miután ti elfordultok!”
58. Apró darabokra széttörölte azokat, kivéve a legnagyobbjukat, talán visszatérnek hozzá!
59. Mondták: „Ki tette ezt a mi istenségeinkkel? Bizony a bűnösök közül való ő!”
60. Mondták: „Hallottuk, hogy egy *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) nevezett fiatal férfi emlegette őket.”
61. Mondták: „Hozzátok hát őt ide a nép elé, talán tanúságot tesznek.”

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُسُدَهُ مِنْ قَبْلُ  
وَكُنَّا بِهِ عَلَى عِلْمٍ ۝

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ  
الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ۝

قَالُوا وَجَدْنَا نَاءَ آبَائِنَا لَهَا عَاكِفِينَ ۝

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ  
مُبِينٍ ۝

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ۝

قَالَ كُلُّ رَبِّكُمُ الرَّبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي  
فَطَّرَهُمْ وَأَنَّا عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ۝

وَقَالَ لِلَّذِينَ ظَنُّوا أَنَّهُ مُصَدِّقُكُمْ  
بَعْدَ أَنْ تُؤَلِّمُوا مَذْبُوحَاتِ ۝

فَجَعَلَهُمْ جَذَا ۖ إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ  
إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ۝

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَٰذَا بِإِلَهِنَا إِنَّمَا أَنَّهُ لَبِيسٌ  
الطَّلِيلِ ۝

قَالُوا سَمِعْنَا اقْتِيَا يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ  
إِبْرَاهِيمُ ۝

قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ  
يَشْهَدُونَ ۝



62. Mondták: „Talán te tetted ezt *Ibrāhīm* (Ábrahám) a mi istenségeinkkel?”
63. Mondta (Ábrahám): „Nem! Hanem a legnagyobb közülük! Kérdezzétek meg azokat<sup>1</sup>, ha képesek (azok) megszólalni!”
64. Önmagukhoz fordultak és mondták: „Bizony ti vagytok a bűnösök!”
65. Majd a fejük egymás felé fordult (s mondták): „Bizomnyal (te, Ábrahám) tudod, hogy ezek nem képesek megszólalni.”
66. Mondta (Ábrahám): „Talán Allah helyett olyat szolgáltok, ami hasznotokra sem tud lenni és ártani sem képes?”
67. „Ó jaj! Pfuj rátok és arra, mit Allah helyett szolgáltok! Hát nem fogjátok fel ésszel?”
68. Mondták: „Égessétek el őt, hogy ezzel is segítsétek istenségeiteket, ha tényleg cselekedni akartok!”
69. Mondtuk (a Magasztos Allah): „Tűz! Légy hideg és békesség *Ibrāhīm* (Ábrahám) számára!”
70. Fortélyt, ármányt akartak vele (Ábrahámmal) elkövetni, ám Mi őket tettük kárvallott vesztesékké.
71. És megmentettük őt és Lótót arra a földre (telepítve le őket), amelyet megáldottunk a világok számára.

قَالُوا أَأَتَتْكَ هَذِهِ إِلَهِنَا  
يَبْرَاهِيمُ ﴿٦٢﴾

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ بَعْضُهُمْ هَذَا فَاصْنُوا لَهُمْ  
إِلَٰهًا يُنَاطِقُونَ ﴿٦٣﴾

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ  
أَنْتُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ تَكْسِرُوا عَلَىٰ دُورِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا  
هَٰؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا  
يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

أَفِي لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ  
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا احْرَقُوهُ وَانصُرُوا إِلَهَكُمْ إِن كُنْتُمْ  
فَاعِلِينَ ﴿٦٨﴾

فَلَمَّا يَنزَلُ كُوفٍ بِرَدَا وَاسْلَعْنَا عَلَىٰ  
إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا  
فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

<sup>1</sup> A bálványokat, amelyeket hamis módon szolgálnak.

72. És neki adtuk *Ishāq*-ot (Izsák) és *Ya'qūb*-ot (Jákob) - ráadásul, és mindegyiküket jóra való kegyesekké tettük.
73. És élenjáró példává tettük őket, hogy a Mi parancsunk szerint vezessenek az Igaz Útra és jótetteket sugalltunk nekik és azt, hogy végezzék el az imát, adják meg a *zakāt*-ot. És ők Minket szolgáltak.
74. És Lótnak bölcsességet és tudást adtunk. És megmentettük őt egy olyan városból, amely fertelmes dolgokat követett el. Bizony azok rossz és bűnös emberek voltak.
75. Beengedtük őt az Irgalmunkba, mivel ő az igazak és a jóra való kegyesek közül való volt.
76. És *Nūh*-ot (Noét)! Hiszen szólítva kiáltott azelőtt. Mi válaszoltunk neki és megmentettük őt és családját a hatalmas nehézségből.
77. Segítséget nyújtottunk neki a népével szemben, akik hazugságnak tartották a Mi jeleinket. Bizony rossz emberek voltak. Mindegyiket vízbe fojtottuk.
78. És *Dāwud*-ot (Dávid) és *Sulaymān*-t (Salamon)! Midőn a szántóföld ügyében döntöttek, ahová emberek legelő állatai tévedtek. Mi tanúk voltunk az ő ítékezésüknél.
79. És értelmet adtunk *Sulaymān*-nak (Salamon) (a dolog felfogásához)

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَهْدُونَ يَا أَمْرِيًّا  
وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ  
الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا  
عَبِيدِينَ ﴿٧٣﴾

وَلُوطًا إِنَّا إِنَّمَا وَكُنَّا عِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ  
مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْفَحْشَى  
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَاسِيفِينَ ﴿٧٤﴾

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ  
الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا  
لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ  
الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

وَنَصْرَنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ  
أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَخْتَصِمَانِ فِي الْحَرْثِ  
إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ غَمْرُ الْقَوْمِ وَكُنَّا  
لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٧٨﴾

فَفَقَّهْنَاهَا سُلَيْمَانُ وَكُلَّاهُ إِنَّا نَحْكُمُ

és mindnek bölcsességet és tudást  
adtunk. Dáviddal együtt  
szolgálatra hajtottuk a hegyeket  
és a madarakat, hogy a dicsőséget  
zengjék. Bizony így tettünk!

80. És megtanítottuk őt a számotokra  
való viselet (páncél) készítésére,  
hogy megvédjen benneteket a  
magatok közötti csapásoktól,  
vajon hálások vagytok-e?

81. És *Sulaymān*-nak (Salamon)  
(szolgálatára hajtottuk) a szelet,  
amely viharos és az ő parancsára  
száguld a földre, amelyet Mi  
megáldottunk. Nekünk mindenről  
tudomásunk van.

82. A sátánok közül is (adtunk neki),  
akik alámerülnek neki és ezenkívül  
más munkát is elvégeznek. Mi  
felügyeltünk rájuk.

83. És (emlékezz) *Ayyūb*-ra (Jób),  
midőn kiáltott az Urához:  
„Bizony csapás sújtott engem!  
Ám Te vagy a legirgalmasabb  
Könyörülő!”

84. Feleletet adtunk neki és elűztük  
az őt ért csapást és visszaadtuk  
neki a családját és velük együtt  
még egyszer annyit, a Tőlünk  
származó könyörületből és a hívő  
szolgáknak szóló intő  
emlékeztetőül.

85. És (emlékezz) *Ismā'il*-ra, *Idrīs*-re,  
és *Dū-l-Kifl*-re, mindegyikük az  
állhatatosan türelmesek közül  
való!

وَعَلَّمَau وَسَخَّرنا مَعَ داوودَ الْجِبَالَ يُسَبِّحُنا  
وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٨٠﴾

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ  
لِيَحْصِيَنَّكُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ  
شَاكِرُونَ ﴿٨١﴾

وَأَسْلَمْنَا مَنْ الريحَ عاصِفَةً تَجْري بِأَمْرِهِ إِلَى  
الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَالِمِينَ ﴿٨٢﴾

وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ يَغُوصُّونَ لَهُ  
وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ  
حَافِظِينَ ﴿٨٣﴾

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ  
الْصُّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٨٤﴾

فَأَسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ صُرِّ  
وَأَتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً  
مِنْ عِنْدِنَا وَذِكْرَى لِلْعَابِدِينَ ﴿٨٥﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِنْ  
الصَّابِرِينَ ﴿٨٦﴾



86. És beléptettük őket a Mi Irgalmunkba. Kegyesek és jóravalók ők!
87. És (emlékezz) *Dū-l-Nūn*-ra (Jónásra)! Midőn haragvóan elhúzódott, és úgy gondolta nem fogunk fölötté hatalommal rendelkezni, ám a sötétségben felkiáltott: „Nincs más isten Rajtad kívül (*lā ilāha illā Anta*)! Magasztaltassál! A bűnösök közé tartoztam!”
88. Felelettel voltunk a számára. És megmentettük őt a maga nehéz helyzetéből. Így mentjük meg a hívőket!
89. És (emlékezz) *Zakariyyā*-ra (Zakariás)! Midőn Urához kiáltott: „Uram! Ne hagyj egyedül<sup>1</sup>, hiszen Te vagy a legjobb örökös!”
90. Meghallgattuk őt és ajándékoztuk neki *Yahyā*-t (János), és meggyógyítottuk számára a feleségét, hiszen ők sietve buzgólkodtak a jó cselekedetek végzésében és Hozzánk fohászkodtak vágyakozva és félve és alázatosak voltak Irántunk.
91. És az, aki (Mária) tisztán őrizte meg szemérmét, Lelkünk<sup>2</sup>ből leheltünk<sup>2</sup> belé. Őt és fiát jellé tettük a világok számára.
92. Bizony ez a ti Közösségetek egyetlen közösség. És Én vagyok

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

وَإِذَا النُّوحُ إِذْ ذَهَبَ مُغْلِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَىٰ فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾

فَأَسَجَّجْنَا لَهُ وَجُتَّةً مِنْ الْعِصِيِّ وَكَذَلِكَ نُنْجِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾

فَأَسَجَّجْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَاهُ وَرَوْحَهُمْ إِنَّا هُمْ كَانُوا يُسْكِرُونَ فِي الْخَبِيرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رِعْبًا وَرَهْبًا وَكَانُوا آتِنَا خَائِعِينَ ﴿٩٠﴾

وَالَّتِي أَحْصَيْنَا فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً

<sup>1</sup> Gyermekek és örökösök nélkül.

<sup>2</sup> *Ğibrīl*, Gábrriel által.

- az Uratok. Engem szolgáljatok hát!
93. Ám ügyükben ők (csoportokra) szakadoztak és nézeteltérés támadt (közöttük). De mindegyikük Hozzánk tér majdan vissza!
94. És az, aki a jótettek közül visz véghez valamit és hívő, annak nem vész kárba igyekezete. Mi bizony feljegyezzük azt számára!
95. És tilos minden város számára, amelyet elpusztítottunk, hogy (azok lakói) visszatérhessenek! (az evilági létbe)
96. Mig meg nem nyittatik *Yāğūğ* és *Māğūğ* (számára a lehetőség). Ők minden emelkedőről elősietnek!
97. És íme elközeleg már az Igaz Fenyegetés. És elhomályosul azok tekintete, akik hitetlenek: „Ó jaj nekünk! Bizony ezzel mi nem törődtünk, bűnösök voltunk!”
98. Ti és, amit Allah helyett szolgáltatok a Pokol tüzelőjéül szolgáltok. És ti ott fogtok megjelenni.
99. És ha ezek itt istenségek lennének, nem jelennének meg ott (a Pokolban). Ám mindegyik örökkön ott fog tartózkodni!
100. Orditozni fognak ott, ám nem hallanak!
101. És azok, akik számára már korábban elhangzott Tőlünk a

وَأَنذَرْتُكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴿٩٣﴾

وَنَقُطِعُوا أَمْرَهُم بِبَيْنَتِهِمْ كُلُّ  
إِلْتِفَافٍ رَّجِعُوتٍ ﴿٩٤﴾

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْرَ آصِلٍ أَحْسَنَ مِنْهُ مِثْرَ مُثَرٍّ فَلَا  
كُفْرَانَ لِسَعِيدِهِ وَإِنَّا لَهُ كَنُيُوتٌ ﴿٩٥﴾

وَحَرَامٌ عَلَى قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ  
لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٦﴾

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ  
مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٧﴾

وَأَقْرَبَ الْوَعْدُ الْحَقِّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ  
أَبْصَرُ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ أَفَدَكُنَا  
فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٨﴾

إِنَّكُمْ وَمَنْ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ  
خَصَبُ جَهَنَّمَ أَنتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ﴿٩٩﴾

لَوْ كَانَتْ هَتُولَاءَ إِلَٰهَةً مَا وَرَدُوهَا  
وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٠﴾

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠١﴾

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ

legszebb, azok távol tartatnak (a Pokol Tüzének büntetésétől).

102. A legkisebb zaját<sup>1</sup> sem hallják. És ők (majdan ott) örökkön abban fognak tartózkodni, amit a lelkiük megkíván.

103. Nem fogja őket elszomorítani a Legnagyobb Rettegés (a Feltámadás Napján) és az angyalok ekképpen fogadják őket: „Ez a ti napotok, amelyre ígéretet kaptatok!”

104. Azon a Napon úgy hajtogatjuk össze az eget, ahogyan a könyvek lapjai vannak összehajtogatva. Ahogyan véghezvittük az első teremtetést, megismételjük azt. Tőlünk származó ígéret ez! (A Mi feladatunk ez) bizony ekképpen cselekszünk.

105. Bizony a *Zabūr*-ban (a Kinyilatkoztatott Könyvek, Tóra, Evangélium, Zsoltárok, Korán) megírtuk az intés után, hogy a jóra való kegyes szolgálaim fogják örökölni a földet.

106. Bizony hirdetés és továbbítás van ebben (a Magasztos Koránban) azon népek számára, akik Engem szolgálnak.

107. Téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán a világok iránti könyörületből bízunk meg a küldetéssel.

أُولَئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿٥١﴾

لَا تَسْمَعُونَ حَيْثُمْ هُمْ أَذْوَعُهُمْ فِي مَا  
أَشْهَمَتْ أَنْفُسُهُمْ فَخِلْدُونَ ﴿٥٢﴾

لَا يَخْزِيهِمُ الْقَرْعُ الْأَكْبَرُ وَتَسْلَقْنَهُمُ  
الْمَلَائِكَةُ هَذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ  
تُوعَدُونَ ﴿٥٣﴾

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِ  
لِلْكُتُبِ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ  
وَعَدًا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٥٤﴾

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ  
الَّذِي هُمْ أَنْ الْأَرْضَ يَرِيهَا عِبَادِيَ  
الصَّالِحِينَ ﴿٥٥﴾

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ عَابِدِينَ ﴿٥٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿٥٧﴾

<sup>1</sup> A Pokol kiszűrődő zajait.



108. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csupán azt a sugallatot kaptam, hogy a ti istenetek az egyetlen Isten! Alávetitek-e magatokat (muzulmánok lesztek-e)?”

109. Ha elfordulnak, mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én egyenlően hirdetem nektek! Én nem tudom vajon közel, avagy távol van-e az, amire ígéretet kaptatok?”

110. Ő (a Magasztos Allah) tudja azt, amit nyilvánosan szoltok és tudja azt is, amit titokban tesztek

111. És én tudom, hogy ez talán megpróbáltatás a számotokra és egy ideig tartó élvezet.

112. Mondta (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Uram! Ítéld igazsággal! A mi Urunk a Könyörületes. Ő az, Akihez segítségért fordulhatunk azzal szemben, amit ti állítotok.”

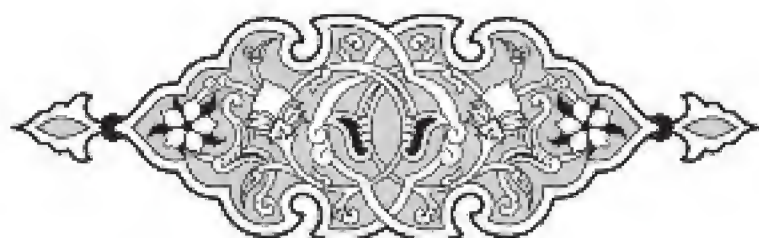
قُلْ إِنَّمَا يُوحِي إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهٌُ  
وَاحِدٌ قَهْلَ أَنتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ ءَاذَنْتُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ وَإِنْ  
أَدْرَيْتُ أَقْرَبَ أَمْ بَعِيدٌ مَا تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا  
تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

وَإِنْ أَدْرِي لَعَلَّهُ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَنَعُ  
إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١١﴾

قُلْ رَبِّ أَحْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ  
الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾



A Zarándoklat/22./  
Az Al-Ĥaġġu<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْحَجِّ

Medinai.

Verseinek száma: 78. Kivéve az 52., 53., 54., 55. Verseket, ezek Mekka és Medina között nyilatkoztattak ki.

Az An-Nūru c. szúra után nyilatkoztattott ki.

*A Könyöröltes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, ti emberek! Féljétek az Uratok! Az Óra rengése hatalmas dolog lesz. **Hizb34.**
2. Azon a Napon, amikor meglátjátok azt, minden szoptatós (anya) megfélemedezik arról, amit szoptatott és minden terhes asszony megszűli terhét. És az embereket úgy látod mintha részekek lennének, ám ők nem részek. Hanem Allah büntetése szigorú.
3. Van az emberek között olyan, aki vitát kezd Allah-ról, tudás nélkül. És mindenféle lázadozó sátánt követ.
4. Megíratott a számára<sup>2</sup>, hogy az, aki őt választja támogatóul azt tévelygésbe viszi, és a *Sa'īr* (a Pokol egyik neve) tűzébe vezeti.
5. Ó, emberek! Ha kétségek között vagytok a Feltámadás felől (tudnotok kell) Mi bizony porból teremtettünk meg benneteket, majd egy spermacseppből (*nutfatun*), majd egy vérrögéből (*alaqatun*),

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّ كُنْتُمْ مِنْ رِزْقِهِ  
السَّاعِثِينَ عَظِيمٌ ①

يَوْمَ تَرَوْهَا تَدْخُلُ كُلُّ مَرْضِعَةٍ عَمَّا  
أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا  
وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَارَىٰ  
وَلَكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ②

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَرِيدٍ ③

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَنْ تَوَلَّاهُ فَإِنَّهُ  
يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ④

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِنْ  
الْبَإْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ نُّرَابٍ ثُمَّ  
مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُضْغَةٍ  
مُخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنَبِّئَنَّكُمْ وَيُفَرِّقَ

<sup>1</sup> A szúra címe a 26.-28. versekből ered.

<sup>2</sup> A sátán, a gonosz számára rendeltetett el.

majd egy megformázott, vagy formátlan<sup>1</sup> húsdarabból (*mudġatun*), hogy megmagyarázzuk<sup>2</sup> nektek. És szilárdan elhelyezzük az anyaméhben azt, amit Mi akarunk egy megszabott ideig, majd mint gyermeket hozunk elő benneteket<sup>3</sup>, hogy azt követően elérjétek a felnőtt kort. Van közöttetek olyan, aki elszóli, hogy van olyan, aki a legnyomorúságosabb életkorba jut, hogy ne tudjon semmit azt követően, hogy tudott. Látod a földet terméketlenül. Ám mikor vizet bocsátottunk le rá, megmozdul, sarjadni kezd és mindenféle pompás növényt növeszt.

6. Ez azért történik így, mivel Allah az Igazság. Ő életre kelti a halottakat. Ő bizony mindenre képes!
7. És azért mert az Óra el fog jönni- ehhez kétség nem férhet. És mert Allah feltámasztja azokat, akik a

فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّىٰ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْدَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئًا وَتَرَىٰ الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْزَلَّتْ وَرَبَتْ وَأَنبَتَتْ مِنْ كُلِّ رَوْحٍ يَهْبِجُ ۝

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُخَيِّ الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝  
وَأَنَّ السَّاعَةَ آيَةٌ لِّلرَّبِّ فِيهَا وَنَ اللَّهُ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ ۝

<sup>1</sup> Ez utalhat korai szülésre, a vetélésre.

<sup>2</sup> Azért, hogy Allah megmagyarázza és megvilágítsa azon hatalmát és képességét miszerint Ő mindenre képes.

<sup>3</sup> 'Abdullāh mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományozta, aki az igaz és az igaznak tartott: (Mindenki közületek az anyja méhében gyűjtetik össze az első negyven napra. Majd vérröggé lesz ugyanennyi ideig. Majd egy darab hús lesz ugyanennyi ideig. Majd Allah egy angyalt küld, akinek négy szó parancsoltatik meg és az mondatik neki: Írd meg tetteit és a megélhetését és szabott idejét és azt, hogy kárhozandó, vagy boldoguló lesz! (a Túlvilágon) Majd lélek leheltetik belé. Majd az ember tetteket visz véghez, mígnem közte és a Paradicsom között csupán egy ölnyi (távolság) lesz. Majd valóra válik vele szemben az Írása (amit az angyal a tetteiről megírt, még az anyja méhében) és a Pokol népének tetteit kezdi végezni. Vagy tetteket visz véghez, mígnem közte és a Tűz között csupán egy ölnyi távolság lesz. Majd valóra válik vele szemben az Írása (amit az angyal a tetteiről megírt még az anyja méhében) és így a Paradicsom népének tetteit kezdi végezni.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.3036



sírokban vannak.

8. Van az emberek között olyan, aki vitába kezd Allah-ról tudás és útmutatás nélkül és világító Könyv nélkül.
9. Fennhéjázva elfordul, hogy tévelygésbe vigyen (másokat) Allah Utjáról. Neki az evilágon a megaláztatás jár. És a Feltámadás Napján megízleltetjük vele a lángoló Tűz büntetését.
10. Ezt azért (kapod), amit a két kezed korábban elkövetett. Allah nem követ el igazságtalanságot az Ő szolgáljaival szemben.
11. Van az emberek között olyan, aki Allah-ot határozatlanul (a kétely egy vékony mezsgyéjén egyensúlyozva, *'alā ḥarfin*) szolgálja. Ha valami jó éri abban megnyugszik. Ha azonban megpróbáltatás éri el őt, csalódottan elfordul. Kárvallott vesztes ő az evilágon és a Túlvilágon! Ez a nyilvánvaló veszteség!
12. Allah helyett valami olyanhoz fohászkodik, ami nem is árthat neki és a hasznára sem lehet. Ez a messze mutató tévelygés.
13. Olyanhoz fohászkodik, akinek az ártalma közelebbi, mint a haszna. Milyen rossz segítő az! És milyen rossz társ!
14. Bizony Allah azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek olyan Kertekbe (a Paradicsomba) lépteti be, amelyek alatt folyók

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿٨﴾

ثَأْنِي عَظِيمَةٍ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَنُذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٩﴾

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْت يَدَكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلِيمٍ يُبْعِيدُ ﴿١٠﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّبِعُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ انْقَلَبَ عَلَىٰ رُجُومِهِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ وَالْآخِرَةُ ذَٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١١﴾

يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَمَا لَا نَنْفَعُهُ ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾

يَدْعُوا لِمَنْ ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِنْ نَفْعِهِ لَيْسَ الْمَوْلَىٰ وَلَيْسَ الْعَشِيرُ ﴿١٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾

folynak. Allah azt tesz, amit akar.

15. Az, aki azt gondolja, hogy Allah nem fogja megsegíteni őt (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az evilági létben, sem a Túlvilágon, az csak feszítsen ki kötelet az égig majd vágja azt el. Figyelje meg, hogy a fondorkodása elmulasztja-e azt, ami felbőszíti.
16. Így nyilatkoztattuk ki (ezt a Koránt) nyilvánvaló Jelekként. Allah azt vezérel, akit akar.
17. Bizony azok, akik hisznek és azok, akik zsidók és a szábeusok és a keresztények és a mágushitűek és azok, akik társítást követtek el-ezekkel szemben Allah majdan a Feltámadás Napján ítélni fog. Allah bizony mindennek a tanúja.
18. Hát nem láttad, hogy Allah előtt *borul le* minden és mindenki az egekben és a földön és a Nap és a Hold és a csillagok és a hegyek és a fák és az állatok és sokan az emberek közül. Sokakkal szemben jogosan valósul meg a büntetés. Akit Allah megaláz, annak nem találsz senkit, aki megtisztelné. Allah azt tesz, amit akar.
19. Ez két vitázó (csoport). Az Uruk miatt szálltak vitába. Azok, akik hitetlenkedtek a ruházatuk a tűzből méretik ki és fejük fölül forrásban lévő víz öntetik rájuk.
20. Megolvad általa az, ami a belsőjünkben van és a bőrük is.

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ  
فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ ﴿٥﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ يَتْلُو وَإِنَّ اللَّهَ  
يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ ﴿٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا  
وَالصَّابِقِينَ وَالنَّصَارَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ  
أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ  
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٧﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ  
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ  
وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالْهَوَابُ  
وَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ وَكَبِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ  
وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ  
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٨﴾

هَذَانِ حَصَمَانِ اخْتَصِمُوا فِي رُيُوسِهِمَا  
فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ رِيبَاتٌ مِنْ  
نَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ﴿٩﴾

يُصْهِرُ بِهِمْ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴿١٠﴾

21. Vasból készült kampók várnak ott reájuk.
22. Valahányszor csak szorultságukban ki szeretnének abból jönni, visszavitetnek oda. (Az mondatik nekik:) „Ízleljétek meg a lángoló Tűz büntetését!”
23. Bizony, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azokat Allah olyan Kertekbe (a Paradicsom) lépteti be, amelyek alatt folyók folynak. (Ott ők) Arany és gyöngy karpereceket (kapnak) és ruházatuk selyemből lesz.
24. Ők (az evilági létben) a jó beszédhez vezettettek<sup>1</sup>. És az igaz vezetettségük az Áldott Útjára irányította őket.
25. Bizony azok, akik hitetlenkednek és Allah Útjától távol tartanak és a Szent Mecsettől (*al-Masġidu-l-Ĥarāmu*, Mekkában), amit megkülönböztetés nélkül jelöltünk ki az embereknek, az ott élők, vagy a beduinak egyaránt és aki bűnös istentelenséget akar ott elkövetni, azzal fájdalmas büntetést ízelettünk meg.
26. (Emlékezz) Midőn *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) lakhelyül jelöltük ki a Ház helyét. (Előírva, hogy:) „Ne társíts Mellém senkit és semmit! És tisztítsd meg a Házamat (a *Ka'ba*-t, Mekkában) a

وَلَهُمْ مَقْلِعٌ مِنْ حَدِيدٍ ۝

كَلِمَاتٍ أَزَادُوا أَنْ يُخْرِجُوا مِنْهَا مِنْ غَيْرِ  
أَعْيُدُوا فِيهَا وَذُقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ۝

إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ يُخَلِّتُ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ  
ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ۝

وَهَذَا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهَذَا إِلَى  
صِرَاطِ الْحَمِيدِ ۝

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ  
لِلنَّاسِ سَوَاءً الْعَاكِفُ فِيهِ وَالْبَادِ وَمَنْ  
يُزِدْ فِيهِ بِالْحَمَادِ يُظَلِّمْ نَفْسَهُ مِنْ  
عَذَابِ أَلِيمٍ ۝

وَأَذِّنْ لِلْعَرَبِ مَكَانَ الْبَيْتِ أَنْ  
لَا تُشْرِكُوا شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ  
لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ  
السُّجُودِ ۝

<sup>1</sup> Mint például a 'Nincs más isten csak Allah!' (*Lā ilāha illā-Llāhu*), vagy a 'Hála legyen Allah-nak' (*Al-ĥamdu li-Llāhi*).



körjáratot elvégzők számára, az állva, meghajolva és leborulva imádkozók számára.”

27. Hirdesd ki az emberek között a zarándoklatot! Jönni fognak hozzád gyalogosan, vagy mindenféle sovány tevén. Ők minden mély ösvényről jönnek (a zarándoklat elvégzésre).<sup>1</sup>
28. Hogy tanúságot tegyenek azokról a hasznokról (amelyek a javukat szolgálják)<sup>2</sup> és hogy megemlítsék Allah nevét meghatározott (számú) napokon<sup>3</sup> azon állatok (levágásakor), amelyekkel gondoskodtunk róluk. Egyetek ti is belőle és tápláljátok általuk a szűkölködő szegényt!
29. Majd tegyék teljessé a számukra előírt kötelelességeiket, teljesítsék fogadalmaikat, és végezzék el a körüljárást az Ősi Ház körül (a Ka'ba, Mekkában).
30. Ez az (amit a Magasztos Allah elrendelt az emberek számára)! Az, aki nagy tiszteletben tartja Allah szent dolgait annak az jobb az Uránál. Megengedetttek nektek a lábasjóságok, kivéve azok,

وَأُذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا أَنَّمَا اللَّهُ فِي أَنْبَاءِ مَعْلُومَاتٍ عَلَى مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا أَمْرَ الْفَقِيرِ ﴿٢٨﴾

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُتَوَقَّؤْا رَهْمَهُمْ وَلِيَطَوفُوا بِالْبَيْتِ الْحَرَامِ ﴿٢٩﴾

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعْظَمَ حُرْمَتُ اللَّهِ فَهُوَ حَبِيرٌ ۚ اللَّهُ عِنْدَ رَبِّكُمْ وَأُحِلَّتْ لَكُمْ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا بَيَّسَ عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾

<sup>1</sup> Abū Hurayra mondta: Hallottam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Aki Allah-ért végzi el a zarándoklatot (az Ő Házához) és ezalatt nem él nemi életet és nem követ el tilalmas dolgot az úgy (olyan tisztán a bűnöktől) térhet vissza, mintha azon a napon lenne, amelyen az édesanyja megszülte.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1449

<sup>2</sup> Az elvégzett zarándoklat jutalmaképpen evilági létben és majdan a Túlvilágon. A túlvilági jutalom a legfontosabb, ami nem más, mint a Magasztos Allah elégedettsége '*riḍwānu-llāhi*'.

<sup>3</sup> A *Dū-l-Hiğģa* (a Zarándoklat hava) hónap 10., 11., 12., 13. napjain.

(amelyek tilalma) hirdettetik nektek. Kerüljétek el a bálványok tisztátalanságát és a bűnös beszédet!

31. Allah iránt *hanīf*-ként (élve és viselkedve)<sup>1</sup>, nem követve el társítást Vele szemben. Az, aki társítást követ el olyan, mintha az égből hullana alá és madarak ragadnák el őt, vagy a szél fújná el valami távoli helyre.
32. Így van ez! Aki nagy tiszteletben tartja az Allah-nak szentelt dolgokat (az helyesen cselekszik)-mivel ezek a szívek istenfélelméből valók.
33. Neknek azokból (az áldozatként levágni szánt állatokból) egy meghatározott ideig hasznaitok lesznek, majd az áldozati helyük az Ősi Háznál van.
34. Minden egyes nemzetnek rítust jelöltünk ki, hogy megemlítsék Allah nevét azon állatok felett, amivel gondoskodtunk róluk. A ti istenetek egyetlen Isten. Neki vessétek alá magatokat! Hirdess (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) örömhírt azoknak, akik alávetik magukat!
35. (Ők azok) Akik, ha Allah neve említettetik: szívük megremeg és állhatatosan kitartóak azzal

حَقَّاقَةً لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ  
فَكَانَ تَحَوُّلًا مِّنَ السَّمَاءِ فَتُخَطِّفُهُ الْغَطِّيرُ  
أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣١﴾

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعَظِّمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِن تَقْوَى  
الْقُلُوبِ ﴿٣٢﴾

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ يَحْمِلُهَا  
إِلَى الْمَبِيتِ الْعَرِيِّ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنَاسِكًا يَذْكُرُوا  
أَسْمَاءَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّن بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ  
فَالْهَكْمُ لِلَّهِ وَحْدًا قَدْلَهُ رَاسُمُوا وَنُفِيرِ  
الْمُخَيَّرِينَ ﴿٣٤﴾

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ  
وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمُ وَالْمُؤَيَّدِينَ

<sup>1</sup> Azaz nem szolgálva mást csak és kizárólag az Egyedüli, Hatalmas és Magasztos Allah-ot.

szemben, ami sújtja őket, akik elvégzik az imát és abból, amivel gondoskodtunk róluk adakoznak.

36. Az áldozati állatokat<sup>1</sup> Mi az Allah-nak szentelt dolgok közé rendeltük. Javatokra vannak azok. Említsétek meg Allah nevét azok fölött, mikor azok sorban vannak (a levágásra)! Mikor pedig holtan ledőlnek egyetek belőlük és tápláljátok belőle azt, aki alázatosan kér és azt, aki szegény-ám nem kér! Így hajtottuk azokat a szolgálatokra, talán hálások lesztek.

37. Sem a húruk, sem a vértük nem jut el Allah-hoz, de a töletek származó istenfélelem elér Hozzá. Így hajtotta azokat a szolgálatokra. Azért, hogy Allah-ot magasztaljátok azért, hogy az Igaz Útra vezérelt benneteket. Hirdess (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) örömhírt a helyesen cselekvőknek!

38. Allah védelmezi azokat, akik hisznek. Ám Allah nem szeret egyetlen áruló tagadót sem.

39. Engedély adatik (a harcra a hitetlenek ellen) azoknak (a hívőknek), akiket megtámadtak, mivel ők jogtalanságot szenvedtek el. Allah bizony képes az ő megsegítésükre.

الضَّلَاقَةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٦﴾

وَالَّذِينَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ فَذَكَرُوا أَسْمَاءَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافٍ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا الْقَاضِيَ وَالْمَعْتَرِ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتَعْلَمُوا تَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومُهَا وَلَا دِمَاؤُهَا وَلَكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَىٰ مِنْكُمْ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمْ وَنُبَشِّرُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٨﴾

﴿٣٩﴾ إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٤٠﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَاللَّهُ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٤١﴾

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben az 'al-budnu' szó szerepel, ennek jelentése: Azon tevék, tehenek és birkák, amelyeket a zarándokok a Mekka-i Szentélynél áldoznak fel.)



40. Akiket igaztalanul űztek el a lakhelyeikről csupán azért, mivel azt mondták: „A mi Urunk Allah!” És ha Allah nem tartotta volna vissza az embereket- az egyiket a másik által- bizony leromboltattak volna a szerzetescellák és templomok és kegyhelyek és mecsetek, ahol gyakran említetik Allah neve. Allah bizony megsegíti azokat, akik Őt is segítik. Allah az Erős és a Hatalmas.

41. (Segíti azokat,) Akik, ha hatalmat adunk nekik a földön elvégzik az imát<sup>1</sup> és megadják a *zakāt*-ot és megparancsolják a helyénvalót (*al-mā'rūf*)<sup>2</sup> és megtiltják a kifogásolandót (*al-munkar*). Allah-nál vannak a dolgok végkimenetelei.

42. Ám ha hazugsággal vádolnak téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), (tudni kell) már előtted hazugsággal vádolta *Nūḥ* (Noé) népe, <sup>3</sup>*Ād* törzse és *Tamūd* törzse (a Küldötteket).

43. És *Ibrāhīm* (Ábrahám) népe, és *Lūṭ* (Lót) népe is.

44. És *Madyan* lakói is. *Mūsā*-t

الَّذِينَ أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا  
أَن يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا رَفَعُ اللَّهِ  
النَّاسَ بِعَصَاهُمْ يَبْغِضَ لِهَيْدَمَتِ صَوْمِعُ  
وَبِيعٌ وَصَلَوْتُ وَمَسْجِدٌ يُذَكِّرُ فِيهَا  
أَسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ  
يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا  
الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا  
بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَاللَّهُ  
عَلِيمُ الْأُمُورِ ﴿٤١﴾

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ  
قَوْمُ نُوحٍ وَقَوْمُ عَادٍ وَقَوْمُ

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٢﴾

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَى فَأَمَلْنَا

<sup>1</sup> Minden hívő muzulmánnak kötelessége elvégezni a napi öt imát, a maga idejében. A férfiaknak a mecsetekben, a nők számára pedig ajánlott az otthoni imádkozás. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) úgy tanította, hogy meg kell parancsolni a gyerekeknek az imát hét éves korban, és akár veréssel is imára kell szoktatni tíz éves kortól.

<sup>2</sup> *Al-mā'rūf*: a tiszta muzulmán vallás, és minden olyan dolog együttese, amit az Iszlám előír. *Al-munkar*: hitetlenség, politeizmus, társítás és minden olyan dolog együttese, amit az Iszlám megtilt.

(Mózes) is hazugsággal vádolták. Haladékot adtam a hitetleneknek. Majd büntetéssel ragadom meg őket. Milyen (félelmetes is) volt az Én rosszallásom?

45. És mennyi várost pusztítottunk már el, amelyek bűnösök voltak, és (most) romokban hevernek. És mennyi kutat, amelyek most elhagyatottak és mennyi (hajdan) magasba törő palotát?

46. Hát nem járták be a földet, és nincs szívük, amivel megérthetnék, vagy fülük, amivel meghallhatnák? Bizony nem a szemek vakok, hanem a szívek, amelyek a keblekben vannak, azok vakok!

47. A büntetést akarják siettetni nálad. Ám Allah nem szegi meg az ígérését. Hiszen egyetlen nap az Uradnál annyi, mint ezer esztendő abból, amit ti számoltok.

48. Mennyi városnak adtam haladékot, miközben azok bűnösök voltak, majd büntetéssel ragadtam meg őket. Minden Hozzám tér majd meg.

49. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, emberek! Én csak a hozzátok (rendelt) nyilvánvaló intő vagyok.”

50. Azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak megbocsátás jár és kegyes gondoskodás<sup>1</sup>.

الْمُكَذِّبِينَ ثُمَّ أَخَذْنَاهُمْ فَنَقِفَ كَأْتِ  
تَكْرِيرٍ ٥٥

فَكَانَ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ  
ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَبْنَوُ  
مُعَظَّمُهَا وَخِصْرُ مِصْرٍ ٥٦

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونُ لَهُمْ قُلُوبٌ  
يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا  
فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ  
الَّتِي فِي الصُّدُورِ ٥٧

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ  
وَعْدَهُ وَاتَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ  
مِمَّا تَعُدُّونَ ٥٨

وَكَانَ مِنْ قَرْيَةٍ أَتَيْنَاكِ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ  
ثُمَّ أَخَذْنَاهَا وَالَّتِي الْمَصِيرُ ٥٩

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا كُرْهُ زَيْرٌ  
مُبِينٌ ٦٠

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ  
مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ٦١

<sup>1</sup> Az arab szövegben szereplő 'rizqun karīmun' a Paradicsomra történő utalás.

51. Ám azok, akik abban buzgólkodnak, hogy a Mi Jeleinket hatástalanná tegyék, ők a Pokol lakói lesznek.
52. Mi előtted csak úgy küldtünk Küldöttet, vagy Prófétát, hogy ha recitált, beszélt valamit, a sátán (valami hamisságot) vetett a vágyába. Ám Allah eltörli azt, amit a sátán vet abba. És Allah szilárdan rögzíti az Ő Jeleit. Allah Tudó és Bölcs.
53. (Ez azért van így) Hogy azt, amit a sátán vet oda próbatétellé tegye azok számára, akiknek a szívében betegség van és (azok számára), akik szíve megkérgesedett. Bizony a bűnösök messze mutató szakadásokban vannak.
54. És, hogy azok, akiknek a tudás adatott megtudják, hogy ez az Igazság a te Uradtól származik és ezért higgyenek Benne és szívük alázkodjon meg előtte! Allah bizony az Egyenes Útra vezeti azokat, akik hisznek.
55. Ám a hitetlenek nem szűnnek meg kételkedni abban (a Koránban), mígnem eléri őket váratlanul az Óra. Vagy egy pusztító Nap büntetése sújtja őket.
56. A királyság azon a Napon Allah-é. Ítélni fog közöttük. Akik hisznek és jótetteket cselekedtek azokat a Gyönyörűség Kertjébe (Gannātu-n-Na'īmi, a Paradicsomba) lépteti majd be.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِرِينَ  
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ  
إِلَّا إِذَا تَلَا الْقُرْآنَ فَسَمِعَ لَهُ الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ  
فَيَنْسُخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكُمُ  
اللَّهُ بِالْحَقِّ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي  
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ  
الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ  
مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُمْ  
قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٤﴾

وَلَا يَسْرَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مَرْيَمَتِهِ حَتَّى  
تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ  
يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

الْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ  
فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فِي حَتَبِ النَّعِيمِ ﴿٥٦﴾



57. Azok pedig, akik hitetlenkednek és meghazudtolták a Mi jeleinket, nekik megalázó büntetés jár (a Pokol Tüzében).
58. És azok, akik elvégezték a *Hiğra*-t (kivonulást) Allah Útján majd megölettek, vagy meghaltak, azokról bizony Allah szép gondoskodással fog gondoskodni. Bizony Allah a legjobb Gondoskodó.
59. Olyan bemenetelen lépteti be őket, amivel elégedettek lesznek. Allah bizony Tudó és Kegyes.
60. Így kell ennek lennie! Ha valaki olyan mértékben büntet, amilyen mértékben ő maga bünt szenvedett el, majd újra erőszak áldozata lesz, azt Allah bizonyosan megsegíti. Bizony Allah Elnéző és Megbocsátó.
61. Ez azért van így, mivel Allah az, Aki az éjszakát a nappalba lépteti és Ő lépteti a nappalt az éjszakába. Allah Halló és Látó.
62. Ez azért van így, mivel Allah az Igazság. Az pedig, amihez Helyette fohászkodnak az maga a hamisság. Bizony Allah a Magasztos és a Nagy.
63. Talán nem láttad, hogy Allah vizet bocsátott le az égből ennek következtében a föld reggelre kelve zöldellő lett. Allah Kegyes és Tudó.
64. Övé minden, ami az egekben és a földön van. Allah bizony nem

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا  
أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا  
وَأَنَّ اللَّهَ لَهُمْ خَيْرُ الرَّزُقِينَ ﴿٥٨﴾

لَيُدْخِلَنَّهُمْ مُّدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ وَإِنَّ  
اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

﴿ ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ  
بِهِ ثُمَّ يُجِزْ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللَّهُ إِنَّ  
اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٦٠﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي  
النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ  
اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا  
يَتَّخِذُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ  
هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَتَخْضِبُ بِهِ الْأَرْضَ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ  
لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٣﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

szorul senkire<sup>1</sup> Ő az Áldott.

65. Vaján nem láttad, hogy Allah a szolgálatotokra hajtotta azt, ami a földön van. És azokat a hajókat is, amelyek a tengeren az Ő parancsa alapján haladnak. Ő tartja vissza az eget attól, hogy a földre essen, ha csak nem az Ő engedélye által. Bizony Allah az emberekkel Irgalmas és Könyörületes.

66. Ő az, Aki életre kelt benneteket majd a halálba küld benneteket. Majd újra életre kelt benneteket (a feltámadás Napján). Bizony az ember nagyon hálátlan.

67. Minden egyes nemzetnek ritust (*mansakun*) rendeltünk el, amit szigorúan be kell tartaniuk. Ne vitázzanak hát veled erről! Uradra szólíts fel! Te (*Muĥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizony az Egyenes Útmutatáson jársz.

68. Ha mégis vitába szállnak veled, mondd: „Allah jobban tudja, hogy ti mit tesztek.”

69. „Allah a Feltámadás Napján ítélni fog köztetek abban, amiben összekülönböztetek.”

70. Talán nem tudod, hogy Allah tudja azt, ami az égben van és azt is, ami a földön. Ez Írásban van<sup>2</sup>!

وَأَنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَمِيدُ ۝  
الَّذِي أَنْزَلَ اللَّهُ سَحَابَ لَكُمْ مَاءٍ مِنَ الْأَرْضِ  
وَالْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ ۝  
وَنُفِثَ السَّمَاءُ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا  
بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرُؤُوفٌ ۝  
رَحِيمٌ ۝

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ  
يُخَيِّبُكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ۝

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ  
نَاسِكُونَ فَلَا يُشْرِعُكَ فِي الْأَمْرِ وَادْعُ  
إِلَى رِبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَى هُدًى مُسْتَقِيمٍ ۝

وَإِنْ جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ ۝

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا  
كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ۝

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ

<sup>1</sup> A 'nem szorul senkire' kifejezés egyetlen arab jelző az '*al-ġanġu*' fordítása. Ennek az arab szónak a szótári jelentése: 'gazdag'. Am ha a Magasztos Allah jelzője, abban az esetben jelentése nagyban bővül: gazdag, Aki mentes mindenféle szűkségtől, az, Aki nem szorul rá senkire, és semmire.

<sup>2</sup> A Jól Őrzött Táblán, *al-Lawḥu-l-Mahfūzu*.

Ez bizony Allah számára könnyű.

71. Allah helyett olyat szolgálnak, amire semmiféle bizonyító erejű parancs nem nyilatkoztatott ki és amiről nincs tudásuk. A bűnösöknek nincs segítőjük.
72. Ha a Mi Jeleink, mint világos bizonyítékok recitáltatnak nekik, látni fogod azok arcán, akik hitetlenkedtek az elutasítást. Kis híján már rárohannak azokra, akik hirdetik nekik a Mi Jeleinket. Mondd: „Talán hírül adjam nektek azt, ami még ennél is rosszabb? A Tűz! Amit Allah azoknak ígért meg, akik hitetlenkednek. Milyen rossz út is ez!”
73. Ó, emberek! Példázat hangzott el. Figyeljete oda rá! Bizony azok, akikhez Allah helyett fohászkodtok még egy legyet sem tudnak teremteni, még ha összefognak akkor sem. Ha pedig a légy megfosztja őket valamitől, nem tudják azt visszaszerezni tőle. Gyenge bizony az is, aki kér és az is, akitől kérnek.
74. Nem mérték fel Allah-ot az Őt megillető mérték szerint. Allah bizony Erős és Hatalmas.
75. Allah Küldötteket választ az Angyalok közül és az emberek közül is. Allah Halló és Látó.
76. Ő tudja mi van előttük és mi van mögöttük. Allah-hoz vitetnek vissza a dolgok.

ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧١﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّل بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُم بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلْظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٧٢﴾

وَإِذَا نُنزِلَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ نَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتَّبِعُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا أَقَلَّ أَفَأَنْتُمْ تُشْكِرُونَّ ذَٰلِكُمُ الْتَارَ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَبَشِّرِ الْمُصِيرِ ﴿٧٣﴾

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٍ فَاَنْتَسِمِعُوا لَهُ ﴿٧٤﴾  
إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَن يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِن يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَفِيدُوا مِنْهُ ضِعْفَ الطَّالِبِ وَالْمُطْلُوبِ ﴿٧٥﴾

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٧٦﴾

اللَّهُ يَصْطَلِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ قُورُسًا وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٧﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَآلَى اللَّهِ شَرْعُ الْأُمُورِ ﴿٧٨﴾



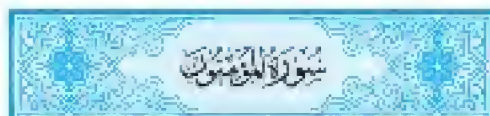
77. Ó, ti, akik hisztek! Hajoljatok meg, *boruljatok le* és szolgáljátok az Uratokat! Csak jót cselekedjete! Talán boldogultok.
78. Tegyetek erőfeszítéseket Allah-ért az Őt megillető erőfeszítéssel! Ő titeket választott ki. Semmi terheset nem rótt ki rátok a vallásban<sup>1</sup>, ez atyátok, *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallása. Ő (a Magasztos Allah) nevezett benneteket muzulmánnak már korábban is és ebben (a Koránban) is, hogy a Küldött (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tanú lehessen ellenetek és hogy ti is tanúk lehessetek az emberekkel szemben. Végezzétek el az imát, adjátok meg a *zakāt*-ot! Allah-hoz ragaszkodjatok! Ő a ti igazi Segítőtök<sup>2</sup>. Milyen kiváló segítő és milyen kiváló támogató is Ő!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا  
وَاعْبُدُوا رَبَّكُمُ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ  
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٧٧﴾  
وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ  
أَجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي  
الَّذِينَ مِنْ خَرْجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ  
سَمَّيَكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا  
يَكُونُ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا  
شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا  
الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ  
الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٧٨﴾

<sup>1</sup> A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: (A legkedvesebb vallás Allah-nak a magasztos és toleráns *al-Ĥanīfiyya*- azaz a tiszta Muzulmán monoteizmus, Allah egyedüli szolgálata.) Abū Hurayra hagyományozta, a Próféatól (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: 'A Vallás bizony könnyebbség. Akárki is túlzott súlyokat rak magára a vallásban, azok azt le fogják gyűzni. Ne legyetek túlzásokba esők, a középutat kövessétek, törekedjete a tökéletességre és fogadjátok annak örömhírét (hogy jutalomban részesültök)! Az istenszolgálatból és az imából merítettetek erőt, reggelente, délutánonként és az éjszaka utolsó óráiban!' Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 39.

<sup>2</sup> A 'ti igazi segítőtök' kifejezés az arab '*al-Mawlā*' szó fordítása. Ez az arab szó így határozott névelővel csak és kizárólag a Magasztos Allah-ra használható. Szótári jelentése: Úr, támogató, segítő. A következő mondat 'Milyen kiváló segítő' részében szintén ez az arab szó szerepel.

A Hívők /23./  
Az Al-Mu'minūna<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 118.

Az Al-Anbiyā'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bizony a hívők boldogulnak.  
Ġuz' 18. Hizb35.
2. Akik az imájukban alázatosak.
3. Akik az üres (tilalmas, tartalmatlan,  
*al-laġwu*) szóbeszédétől elfordulnak.
4. És, akik eleget tesznek a *zakāt*-  
nak (az előírt módon teljesítik).
5. És akik szemérmüket hüen őrzik<sup>2</sup>.
6. Kivéve a feleségeiket vagy, amit  
jobbjuk birtokol, ezért nem  
kárhoztatandók.
7. Akik ezeken felül is vágyakoznak  
(még más dolgok után), úgy ők a  
törvényi határt áthágók.
8. És azok, akik a rájuk bízott letéteket  
és szerződéseket hüen betartják.
9. És azok, akik az imáikat (szigorú  
pontossággal) betartják.
10. Ők lesznek az örökösök,
11. Akik a *Firdaus*-t (a Paradicsom)  
öröklik. Ők örökkön abban  
fognak tartózkodni.

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾  
الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾  
وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾  
وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾  
وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾  
إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ  
فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾  
فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْعَادُونَ ﴿٧﴾  
وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٨﴾  
وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾  
أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾  
الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿١١﴾

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered. Feltehetően ez az utolsó szúra, ami még Mekkában nyilatkoztatott ki azelőtt, hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget!) Medinába vonult volna át.

<sup>2</sup> A törvénytelen nemi életől őrizkednek.

12. És bizony Mi megteremtettük az embert tiszta agyagból.
13. Majd spermacseppként (*nutfatun*) helyeztük el egy biztos helyen (az anya méhében).
14. Ezután a spermacseppet vérrögge formáltuk, majd a vérrögöt húsdarabbá teremtettük, majd a húsdarabot csontokká teremtettük (tettük). Majd a csontokat felruháztuk hússal, ezután egy másik teremtményként keltettük életre. Áldassék Allah a legkiválóbb Teremtő!
15. Ezután, ti bizony mind halottak lesztek.
16. Ezután majd a Feltámadás Napján feltámasztattok.
17. És megteremtettünk felettetek hét utat<sup>1</sup>. És a teremtéstől Mi nem fordultunk el hanyagul.
18. És vizet bocsátottunk le az égből bizonyos mennyiségben és a földön adtunk annak szállást. És bizony képesek vagyunk arra, hogy elvigyük.
19. És teremtettünk általa nektek pálma és szőlő kerteket. Ezekben a számotokra sok gyümölcs van és azokból ehettek.
20. És egy fát<sup>2</sup>, amely a *Saynā'* (Sínai) Hegyén tör elő, amely olajat sarjaszt (ad) és zsíros anyagot az

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ ۝

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ۝

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ ۝ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ۝

ثُمَّ إِنَّكُمْ تَعْدُونَ ذَلِكَ لَمِيسُورٌ ۝

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ تُبْعَثُونَ ۝

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَالِقِ غَافِلِينَ ۝

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَّاهُ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ۝

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِنْ نَحِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَكُمْ فِيهَا فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ۝

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالدُّهْنِ وَصَنِيعٍ إِلَّا يَلِيبُ ۝

<sup>1</sup> Azaz hét eget, egyiket a másik fölött helyezte el a Magasztos Allah.

<sup>2</sup> Ez az utalás az (olíva) olajfára történik.



evők számára.

21. És bizony a számotokra okulandó példa van az állatokban. Azzal itatunk benneteket, ami azok gyomrában van. Sok hasznos dolog van bennük a számotokra és belőlük ehettek is.
22. És azokon (az állatokon) és a hajókon vitettek (utaztok).
23. Bizony elküldtük Nūh-ot (Noét) az ő népéhez és mondta: „Ő népem! Szolgáljátok Allah-ot! Rajta kívül nincs számotokra más isten. Vajon nem vagytok-e istenfélők?”
24. Mondták a nemesek, akik hitetlenek voltak az ő népéből: „Ez is csak olyan ember, mint ti vagytok, aki fölétek akar kerülni. És ha Allah akarta volna, úgy bizony angyalokat küldött volna le. Nem hallottunk ehhez hasonlót a korábban volt atyáink esetében.”
25. „Nem más ő csak egy férfi, akiben dzsinn lakozik. Várjatok vele egy darabig!”
26. Mondta: „Uram! Segíts meg engem, mivel hazugsággal vádolnak engem.”
27. És sugalltuk neki (mondván): „Készítsd a hajót a Mi szemük előtt és a Mi sugallatunk szerint! És ha eljön a Parancsunk és felforr a kemence, vigyél be abba mindenféléből kettőt (hímet és

وَأَنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۚ نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنزَلَ مَلَائِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي مِثَابِنَا وَالْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ يَدْعُوهُم إِلَىٰ دِينِهِمْ فَاتَّبِعُوهُ يَكُونُوا أُمَّةً مَّوْحِدَةً ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ اجْنُوبْنِي وَلَا تَجْنُوبْنِي ۚ إِنِّي خَشِيتُ الْمَظَاهِيرَ بِمَا كَذَّبْتُ بِآيَاتِكَ ﴿٢٦﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنِ اصْنَعِ الْفُلَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيُنَا فَإِذَا جَاءَ الْأَمْرُ أَنْزَلْنَاهُ وَفَارَقَ النَّفْسُفَ فَأَسْلَمَتْ فِيهِمَا مِنْ كُلِّ رَوْحَيْنِ فَاتَّبَعَ أَرْثَايَ ۚ وَمِنْ لَدُنْكَ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ عَلِيمٌ نَذِيرٌ ﴿٢٧﴾

nőstényt) és a családot, kivéve azokat, akikkel kapcsolatban már elhangzott a szó közülük. Ne szólíts Engem azokkal kapcsolatban, akik vétkeztek! Ők bizony a vízbe fulladók.”

28. És miután felmentél a hajóra te és azok akik veled vannak, mondd: „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), Aki megmentett bennünket a bűnös néptől.”

29. És mondd: „Uram! Engedj engem letelepedni egy áldott helyen! Hiszen Te vagy a legjobb Letelepítő.”

30. Bizony ebben jelek vannak! És mi próbának vetünk alá.

31. Azután őutánuk más századokat keltettünk életre<sup>1</sup>.

32. És elküldtünk hozzájuk egy Küldöttet, aki közülük való volt (azzal, hogy): „Allah-ot szolgáljátok! Nincs számotokra más isten Rajta kívül! Nem vagytok-e istenfélők?”

33. És mondták a nemesek az ő népéből, akik hitetlenek voltak és meghazudtolták a találkozást a Túlvilággal és akiket az evilágon jólétbe helyeztünk: „Ez is csak olyan ember, mint ti vagytok. Azt eszi, amit ti is esztek és azt issza, amit ti is isztok.”

34. „És ha engedelmeskedtek egy

الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُعَذَّبُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِذَا أَسْمَوْتُمْ أَمْرًا وَمَنْ مَعَكُمْ عَلَى الْغَلَاكِ فَقُلِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي بَخَّسَ مِنْ الْقَوَمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُلْ رَبِّ ارْزُقْنِي مَذْرَأًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ  
الْمُعْزِلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كَانُوا لَاصْبِرِينَ ﴿٣٠﴾

مُرْ أَنفُسَانَا مِنْ بَعْدِهِمْ فَوْقَهُمْ آخَرِينَ ﴿٣١﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمُ  
مِنْ إِلَهِ غَيْرُهُ أَفَلَا تَشْقُونَ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا  
بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ بِأَكُلُ مِمَّا  
تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَيْنَ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذًا لَخَسِرُونَ ﴿٣٤﴾

<sup>1</sup> A 'keltettünk életre' részt fordíthatjuk 'teremtettünk'-ként is.

hozzátok hasonló embernek,  
akkor bizony a kárvallott  
vesztesek közé tartoztok.”

35. „Ígéri-e nektek, hogy ha ti  
meghaltok és porrá és csonttá  
lesztek, azután majd előhozattok?”

36. „Messze, milyen messze van és  
milyen lehetetlen az, amire  
ígéretet kaptatok.”

37. „Csak az evilági életünk van,  
meghalunk és élünk. És nem  
támasztatunk fel.”

38. „Nem más ő csak egy olyan férfi,  
aki hazug dolgot talált ki Allah  
ellen. Mi nem hiszünk neki.”

39. Mondta: „Uram! Segíts meg  
engem! Hiszen tagadva  
meghazudtolnak engem.”

40. Mondta (a Magasztos Allah):  
„Nemsokára bűnbánókká és  
megbánókká válnak.”

41. És valóságosan elragadta őket a  
(a rettenetes) *aş-şayḥatu* (kiáltás)  
(büntetése) és a vízen úszó  
tajtékká tettük őket. És pusztulás  
a bűnös népre!

42. Majd utánuk új századokat  
keltettünk életre<sup>1</sup>.

43. Egyetlen közösség sem előzheti  
meg a saját idejét, és nem is  
késleltetheti azt.

44. Majd elküldtük a Küldötteinket  
egymást követően. És mindig, ha

أَبْعَدَكُمْ أَنْكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظْمًا  
أَنْكُمْ مُخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

\* هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٦﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا  
نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا  
نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

قَالَ رَبِّ احْضُرْنِي بِمَا كَذَّبُونَ ﴿٣٩﴾

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ﴿٤٠﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ  
غُثَاءً فَبَعَثَ الْفَرَقُونَ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ فُرُوقًا أٰخَرِينَ ﴿٤٢﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَجِيرُونَ ﴿٤٣﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلًّا مَلَّجَاءً أُمَّةً وَرَسُولَهَا

<sup>1</sup> A 'keltettünk életre' részt fordíthatjuk 'teremtettünk'-ként is.



egy Küldött elment egy közösséghez - meghazudtolták őt. Így küldtük őket egymás után és tettük őket (okulandó) beszéd tárgyává. Pusztulás arra a népre, amely nem hisz.

45. Majd elküldtük *Mūsā*-t (Mózes) és testvérét, *Hārūn*-t (Áron) a Mi Jeleinkkel és világos hatalommal
46. A fáraóhoz és annak előkelőihez. Ám ők gögös módon viselkedtek és dőlyfös nép voltak.
47. És mondták: „Vajon két embernek higgyünk-e, akik olyanok, mint mi? Holott a népünk minket szolgál?”
48. Meghazudtolták kettejüket és így az elpusztulandók közé soroltattak.
49. És korábban odaadtuk *Mūsā*-nak (Mózesnek) a Könyvet, talán az Igaz Útra vezéreltetnek.
50. Mária fiát és anyját jellé tettük. És kettejüknek menedéket adtunk egy dombon, amely biztos hely volt, forrással.
51. Ó ti Küldöttek! Egyetek a jó dolgokból<sup>1</sup> és jót cselekedjete! Bizony Én tudok arról, hogy ti mit tesztek.
52. És bizony ez a ti közösségetek egyetlen közösség. És Én a ti Uratok vagyok. Engem féljete hát!

كَذَّبُوهُ فَأَتَيْنَا بَعْضَهُم بِضَآءٍ وَجَعَلْنَاهُمْ  
أَحَادِيثَ فَبُعَدَ الْقَوْمَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٥﴾

فَإَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ  
مُّبِينٍ ﴿٤٦﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا  
عَالِينَ ﴿٤٧﴾

فَقَالُوا أَأَتَيْنَا بَشَرَيْنِ مِثْلَنَا وَلَهُمَا أَلْنَا  
عِبَادُونَ ﴿٤٨﴾

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ  
يَهْتَدُونَ ﴿٥٠﴾

وَجَعَلْنَا لِبَنِي مَرْيَمَ دَرَجَةً آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَىٰ  
رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥١﴾

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا  
صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥٢﴾

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ  
فَاتَّقُونِ ﴿٥٣﴾

<sup>1</sup> 'jó dolgok' arabul *aṭ-ṭayyibātu* ezek az Allah által megengedett (*halālun*) dolgok együttes megnevezése.

53. Ám az ő ügyüket (vallásukat) darabokra (kisebb csoportokra) szakították szét. És minden csoport annak örül, ami nála van.
54. Hagyd őket az ő tévelygő áramlásukban egy darabig!
55. Vajon úgy vélik, hogy csupán azért láttuk el őket vagyonnal és fiakkal,
56. Hogy gyorsan adjunk nekik a jó dolgokból? Nem, ők nem értik.
57. Bizony azok, akik az Uruk iránti félelemben rettegnek,
58. És, akik az ő Uruk jeleiben hisznek,
59. És azok, akik Uruk mellé társat nem állítanak,
60. És azok, akik odaadják azt, amit adnak, miközben szívük megremeg (félve és remélve adományuk elfogadását), ők (bizonyosak abban, hogy,) az Urukhoz térnek meg.
61. Ők azok, akik sietve igyekeznek jó dolgokat tenni és ebben megelőznek.
62. Egyetlen lélekre sem róttunk ki többet, mint amire képes. Könyv van nálunk, amely az Igazságot mondja el. Ők nem szenvednek el igazságtalanságot.
63. De az ő szívük erről (a Koránról) a tudatlanságban van. És ezen kívül ők még mást is elkövetnek.

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلٌّ حِزْبٌ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

فَذَرْهُمْ فِي غَمْرَتِهِمْ حَتَّى حِينٍ ﴿٥٤﴾

أَلَيْسَ بَيْنَهُمْ مَالٌ وَبَنِينَ ﴿٥٥﴾

سَأَعْجِلُ لَهُمْ فِي الْحَبْرِ بَلَّ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَاءَ آتَاوَا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَى رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

أُولَٰئِكَ يَسْعَىٰ عُرُونَ فِي الْحَبْرِ وَهُمْ لَهَا سَاقُونَ ﴿٦١﴾

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِنْ هَٰذَا وَلَهُمْ أَعْمَلٌ مِنْ دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَمِلُونَ ﴿٦٣﴾

64. Mígnem végül, ha büntetéssel sújtjuk azokat, akik ennek kényelmét élvezték, oltalomért könyörögnek.
65. Ma ne könyörögjete oltalomért! Bizony nem kaptok tőlünk segítséget.
66. Bizony felolvastattak nektek az Én Jeleim, ám ti visszahúzódtatok.
67. Gögösen viselkedtetek azzal szemben, éjjel beszélve rosszat arról.
68. Talán nem gondolták jól át ezt a beszédet? Vagy olyan jött el hozzájuk, ami a korábban volt atyáikhoz nem jött el.
69. Vagy talán nem ismerték meg a Küldöttüket (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és őt így megtagadták.
70. Vagy azt mondják: „Dzsinn van benne!” De nem! Az Igazságot hozta el nekik. Ám a legtöbbjük az Igazsággal szemben elutasító.
71. Ám ha az Igazság az ő vágyukat követné, akkor az egek és a föld romlással lenne telítve és a bennük lévők is. De Mi az ő intésüket hoztuk el. Ám ők az intésüktől elfordulnak.
72. Vagy kérsz (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük valami járandóságot? Holott a te Urad járandósága jobb. Ő a legjobb

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْعَرُونَ ﴿٦٤﴾

لَا تَجْعَرُوا الْيَوْمَ إِنَّكُمْ مِنَّا لَا تَنْصُرُونَ ﴿٦٥﴾

فَذَكَرْنَاكَ إِنبِئَانَا عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰ أَغْفَابِكُمْ تَنْكِصُونَ ﴿٦٦﴾

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سُلَيْمًا أَنْهَجَرُونَ ﴿٦٧﴾

أَفَلَمْ يَذْكُرُوا الْقَوْلَ أَنَّهُمْ مِمَّا يُرِيدُونَ ﴿٦٨﴾  
أَبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٩﴾

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٧٠﴾

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمُ الْبَاقِي ﴿٧١﴾  
وَأَكْثَرُهُمُ الْبَاقِي كَرِهُونَ ﴿٧٢﴾

وَلَوْ أَتَبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ  
وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَنبَتْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ  
فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧٣﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَجَ رِبِّكَ خَيْرٌ وَهُوَ خَيْرُ  
الَّذِينَ يُعْطَى ﴿٧٤﴾



Gondoskodó.

73. Bizony Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Egyenes Útra hívod őket.
74. Ám azok, akik nem hisznek a Túlvilágban, az Úttól eltérnek.
75. Ám ha könyörületben részesítenénk őket és levennénk róluk azt a bajt, amiben vannak, tévelygésükben megátalkodottan megmaradnának és bolyonganának.
76. Büntetéssel csaptunk le rájuk, de ez nem tette őket alázatossá az Uruk iránt és nem viselkedtek a kellő tisztelgő alázattal Iránta.
77. Míg nem kinyitottuk velük szemben a szigorú büntetés kapuját. És lám ők zavarodottak.
78. És Ő az, Aki megteremtette nektek a hallást és a látást és a szíveteket (az értelmet). Mégis mennyire kevésbé vagytok ti hálásak.
79. Ő az, Aki megteremtett benneteket a földön és Hozzá gyűjtettek majd össze.
80. Ő az, Aki életre kelt és a halálba küld és Ő hajtja végre a nappal és az éjszaka váltakoztatását. Vajon nem fogjátok fel ésszel?
81. De nem! Ugyanazt mondják ők, mint a korábban voltak mondtak.
82. Mondják: „Ha meghalunk és porrá és csonttá leszünk, talán

وَأَنَّكَ لَتَدْعُهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنُكَوِّرُ ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلْجُورُ فِي طَغْيِهِمْ يَوْمَهُونَ ﴿٧٦﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُم بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٧﴾

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذْ أُنْهَضُوا فِيهِ فَمِثْلُ سَوَاحِلٍ ﴿٧٨﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٩﴾

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٨٠﴾

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨١﴾

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالُوا وَلَوْ ﴿٨٢﴾

قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ نَافِرًا بَاطِلًا عَظِيمًا ﴿٨٣﴾

feltámadunk?”

83. „Erre már korábban ígéretet kaptunk mi és korábban volt atyáink is. Ezek csak a korábban éltek mesés legendái.”
84. Mondd: „Kié a föld és azok, akik benne vannak? Ha tudással bírtok?”
85. Azt fogják mondani: „Allah-é!” Mondd: „Hát nem okultok?”
86. Mondd: „Ki a hét ég Ura, és ki a hatalmas Trón Ura?”
87. Azt fogják mondani: „Allah-é (minden)!” Mondd: „Hát nem vagytok istenfélők?”
88. Mondd: „Kinek a Kezében van mindennek az uralma? És Ő védelmet ad, ám Ellene nincs védekezés? Ha tudással bírtok?”
89. Azt fogják mondani: „(Mindez) Allah-é!” Mondd: „Hogyan lehettek hát varázslat által megcsalatra?”
90. De nem! Elhoztuk nekik az Igazságot, ám ők bizony hazugok.
91. Nem vett Allah maga mellé fiút és nem volt vele más isten. Hiszen minden más isten elvenné azt, amit ő teremtetett és talán egyik a másik fölé kerülne. Magasztaltassék Allah! Mennyire felette áll Ő annak, amit Róla mondanak.
92. A rejtett és a látható dolgok Tudója. Magasztaltassék Ő! Mennyire felette áll Ő mindannak, amit ők társítanak.

لَتَسْمَعُنَّوٓرَٓتَ ۝

لَقَدْ وُعِدْنَا هَٰذَا مِنْ قَبْلُ  
إِنْ هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ۝

قُلْ لِّمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ۝

سَيَقُولُونَ لِلّٰهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ۝

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمٰوٰتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ  
الْعَظِيْمِ ۝

سَيَقُولُونَ لِلّٰهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ۝

قُلْ مَنْ يُّدِيهِمْ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ  
يُخَيِّرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۝

سَيَقُولُونَ لِلّٰهِ قُلْ فَأَنَّى تُشْحَرُونَ ۝

بَلْ أَتَيْنَاهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ۝

مَا اخْتَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ  
إِلَٰهٍ إِذًا لَذَهَبَ كُلُّ إِلَٰهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ  
بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا  
يَصِفُونَ ۝

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَالَىٰ عَمَّا  
يُشْرِكُونَ ۝

93. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Uram! Ha megmutatnád nekem azt, amivel fenyegetésben részesülnek.”
94. „Uram! Ne helyezz engem a bűnös nép közé!”
95. Bizony Mi képesek vagyunk arra, hogy megmutassuk neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt, hogy mire tettünk nekik ígéretet.
96. Tartsd távol a rosszat olyannal, ami jobb! Mi tudjuk, hogy ők mit mondanak.
97. És mondd: „Uram! Én Hozzád menekülök a sátánok gonosz sutlogása elől.”
98. „És Hozzád menekülök az elől, hogy előttem megjelenjenek.”
99. És midőn valamelyikhez eljön a halál, azt mondja: „Uram! Engedj engem visszatérni!”
100. „Talán jóra való módon cselekszem abban, amit hátrahagytam.” De ez csak egy szó, amit kimond. És mögöttük lesz az akadály (*barzah*) egészen addig, míg fel nem támasztatnak.
101. És ha megfúvatik a Kürt, nem lesz közöttük rokonság azon a Napon és nem fogják egymást kérdezetni.
102. És azok, akiknek a mérlege súlyosnak mutatkozik, azok a

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيدُنِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

وَإِنَّا عَلَيَّ أَنْ تُرِيدَ مَا تُوعَدُهُمْ  
لَقَدْ رُودُ ﴿٩٥﴾

أَدْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ  
بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ  
السَّيِّطِينَ ﴿٩٧﴾

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ  
ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا  
إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ  
بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

فَإِنَّا نُفِخُ فِي الصُّورِ فَلَا أَنسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ  
وَلَا بَنَسَاءَ لَوْ ﴿١٠١﴾

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ



boldogulók.

103. És akiknek a mérlege könnyűnek mutatkozik, azok önmagukat taszították a kárhozatba és örök időkre a Pokolban maradnak.

104. A Tűz az arcukat égeti és szájuk eltorzul abban.

105. Talán nem olvastattak fel nektek az Én Jeleim? Ám ti meghazudtoltátok azokat.

106. Mondják: „Urunk! A romlásunk erőt vett rajtunk és bizony tévelygő nép voltunk.”

107. „Urunk! Engedj ki belőle minket! Ha még egyszer ezt tesszük, bizony bűnösök vagyunk.”

108. Mondja (a Magasztos Allah): „Eredjete! Ne beszéljete Hozzám!”

109. Van egy csoport az Én szolgálaim között, akik mondani szokták: „Urunk! Hiszünk. Boesáss meg nekünk, és könyörülj rajtunk! Te vagy a legjobb Könyörülő.”

110. És ti gúnyként vettétek őket, mígnem ők elfeledtették veletek az Énrólam történő megemlékezést. És ti nevettetek rajtuk.

111. Én ma jutalomban részesítem őket állhatatos kitartásukért. Bizony ők a győztesek!

112. Mondja (a Magasztos Allah): „Hány évig tartózkodtatok a földön?”

الْمُفْلِحُونَ ﴿١٣﴾

وَمَنْ خَلَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ  
خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٤﴾

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٥﴾

أَلَمْ تَكُنْ أَتَىٰ عَلَىٰ كُفْرِكُمْ مَا  
تَكْذِبُونَ ﴿١٦﴾

قَالُوا رَبَّنَا عَلَيْنَا سِقْرَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا  
ضَالِّينَ ﴿١٧﴾

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا  
ظَالِمُونَ ﴿١٨﴾

قَالَ احْسَبُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ كَانَ قَرِيبٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا  
فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَبِيرٌ  
الرَّحِيمِ ﴿٢٠﴾

فَاتَّخَذُوا لَهُمْ سَخِرَاءَ لَّا خِشْيَةَ اللَّهِ فِيهِمْ لَقَدْ كُفِرُوا  
وَكُنْتُمْ مِّنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿٢١﴾

إِلَىٰ جَزَاءِ نَّهْمِ الْيَوْمِ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ  
الْغَائِبُونَ ﴿٢٢﴾

قُلْ كَلِمَاتٌ فِي الْأَرْضِ عَدَّةً سِتِينَ ﴿٢٣﴾

113. Azt mondják: „Egy napig tartózkodtunk, vagy a nap egy részéig.” Ám kérdezd meg a számolókat!
114. Mondja (Allah, a Magasztos): „Csak rövid ideig voltatok ott, ha tudtátok volna.”
115. „Vagy azt hittétek, hogy merő szórakozásból teremtetünk benneteket és hogy ti nem fogtok Hozzánk visszatérni?”
116. Magasztaltassék Allah, a Király, az Igazság! Nincs más isten csak Ő (*lā ilāha illā Huwa*), a Kegyes Trón Ura.
117. És az, aki Allah mellett más istenhez fohászkodik, holott nincs erre bizonyítéka, annak számadása az Uránál lesz! Bizony a hitetlenek nem boldogulnak.
118. És mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Uram! Bocsáss meg és irgalmazz! Te vagy a legjobb Irgalmazó!”

قَالُوا إِنَّا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمِ فَتَنِلَ الْعَاذِينَ ﴿١١٣﴾

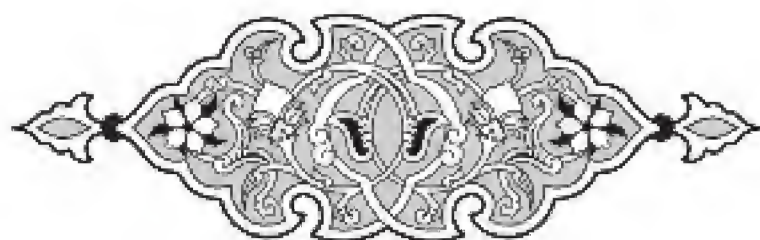
قُلْ إِنْ لَيْسَ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَنَّا كُنْتُمْ نَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٨﴾



A Világosság (vagy A Fény) /24./  
An-Nūru<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ النُّورِ

Medinai.

Verseinek száma: 64.

Al-Hašr c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (Ez egy) *Sūra* (a Korán egy fejezete), amelyet lebocsátottunk és kötelezően előírttá tettünk. Jeleket és világos magyarázatokat bocsátottunk le benne. Talán okultok az intésből!
2. A parázna nőt és a parázna férfit, mindkettőjüket száz korbácsütéssel<sup>2</sup> korbácsoljátok meg!<sup>3</sup> És Allah vallására való

سُورَةُ النُّورِ وَمَقْرَضُهَا وَأَلْوَانُهَا وَإِنِّي  
بَيِّنْتُ لَكُمْ تَذَكُّرُونَ

الرَّائِيَّةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةً  
جَلْدَةً وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ  
تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَشَهِيدٌ عَدَاهُمَا

<sup>1</sup> A szúra címe a 35.–40. versekből ered, ahol is Allah fénye, világossága íratik le.

<sup>2</sup> Ebben a Kegyes Versben a Magasztos Allah a házasságtörés, és a paráznaság *hadd* által történő büntetését írja le a hívőknek. A *bikr* esetében a *hadd* büntetése, ahogyan az a Versben is olvasható száz korbács ütés, amihez még hozzáadódhat egy egyéves száműzetés is. Többen a jogtudósok közül azt mondják a megkövezés benne volt a Könyvben, ám eltöröltetett a recitálása, de megmaradt a törvényi alkalmazása. *Imām* Aḥmad szerint kötelező a *muḥṣana* paráznasága esetén a korbácsolás, megfelelően a Vers tartalmának, és a megkövezés, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *sunnah*-jának megfelelően. 'Alī bin Abī Tālib-től (Allah legyen elégedett vele) maradt fenn: Egy muzulmán *muḥṣana* asszony paráznaságot követett el. Csütörtökön megkorbácsolták és pénteken megkövezték. Majd mondta: Megkorbácsoltattam Allah Könyve szerint és megköveztettem Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *sunnah*-ja alapján.

<sup>3</sup> A nem házasságban (akit arabul *bikr*-nek nevezünk):

Abū Hurayra hagyományozta: Allah küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ítéletet hozott egy személlyel kapcsolatban, aki paráznaságot követett el, ám nem volt házasság: egy éves száműzetés és a *hadd* (törvényileg előírt, száz korbács ütés) büntetés végrehajtása. Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6444

Házasságban (akit arabul *muḥṣana*-nak nevezünk): Ġābir bin 'Abdullāh al-Anṣārī hagyományozta: Egy férfi a Banū Aslam törzsből eljött a Próféta-hoz (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és elmondta neki, hogy paráznaságot (*az-zinā*) követett el. Négyyszer tett tanúságot maga ellen. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megparancsolta, hogy kövezzék halálra, hiszen házasságban volt.



tekintettel ne fogjon el benneteket  
könyörület velük szemben, ha  
igazán hisztek Allah-ban és az  
Utolsó Napban! És kettejük  
büntetésénél legyen jelen a hívők  
egy csoportja!

3. A parázna férfi csak parázna nőt,  
vagy társító nőt vehet el és a  
parázna nőt is csak parázna férfi  
veheti el, vagy társító. Tilos ez a  
hívők számára.

4. És azok, akik tiszta, erényes  
asszonyokat vádolnak meg, majd  
pedig nem tudnak négy tanút  
előhívni, korbácsoljátok meg őket  
nyolcvan korbácsütéssel<sup>1</sup>! És  
tőlük soha többé ne fogadjatok el  
tanúságtételt! Ők a bűnösök.

5. Kivéve azokat, akik ezután  
megbánják bűneiket és a jó útra  
térnek. Bizony Allah Megbocsátó

طَائِفَةٌ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

الرَّانِي لَا يَنْكِحُ الْإِثْمَانَةَ الْوُشْرَكَ وَالزَّانِيَةُ لَا  
يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرْمَةُ ذَلِكَ عَلَى  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَا يَأْتُونَ  
بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً  
وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْفَاسِقُونَ ﴿١٢﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ  
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٣﴾

ember volt. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6429

‘Ā’iša-tól: A *Qurayš* törzset nagyon foglalkoztatta egy *Mahzūm*-beli asszony ügye, aki lopott. Azt mondták: Ki fog beszélni az érdekében Allah Küldötténél (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)? Mondták: Ki más is merészelne ilyet tenni, mint Usāma bin Zayd, Allah Küldöttének (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kedves embere. Usāma tehát beszélt róla. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: ‘Talán a Magasztos Allah egyik törvényi előírásával kapcsolatban kérsz közbejárást?’ Majd felkelt és beszédet intézett az emberekhez: ‘Bizony azok, akik előttetek éltek pusztulásra voltak ítélve, mivel ha az előkelő lopott közöttük azt hagyták. Am ha a gyenge lopott közöttük arra kiszabták a törvényi büntetést. Allah-ra mondom! Ha Fāṭima, Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leánya lopna, neki is levágnám a kezét.’

<sup>1</sup> A rágalmozás is a *ḥadd* által sújtott bűnök közé tartozik. Tehát a *mukḥṣana*-t rágalmozóra kell a nyolcvan korbácsütést kiróni (ha a vád igaznak bizonyul). De ha erényes, házas muzulmán férfit rágalmoznak meg, annak megrágalmozóját is hasonlóképpen kell büntetni.

Akkor bizonyított a vád ha a férj úgy találja, hogy más férfinek a nemi szerve az ő feleségének a nemi szervében benne van, ahogyan *al-mīlu fi-l-mukḥulati* (a fekete szemfesték található a festéktartóban.) Tehát konkrétan meglátja az aktust.

és Megkönyörülő.

6. És azok, akik saját feleségeiket vádolják meg<sup>1</sup> és nincsenek tanúik csak saját maguk, akkor (a vádló) négyszer esküdjön meg Allah-ra, hogy ő az igazat szólók közül való<sup>2</sup>.
7. És az ötödik esküvéskor úgy: „Allah átka reá, ha a hazugságokat állítók közül való<sup>3</sup>.”
8. És lekerül a büntetés (a *hadd*, a

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ  
شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَدُوا أَنَّهُمْ  
شَهَدَاتٌ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥﴾

وَالْحَمْسَةَ أَنْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ  
الْكَاذِبِينَ ﴿٦﴾

وَيَذَرُوهَا عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَدَاتٍ

<sup>1</sup> Ebben a Kegyes Versben a *li'ān*-ról olvashatunk, amely szintén a *hadd* által sújtott bűnök sorába tartozik.

<sup>2</sup> Az Iszlám történetének első *li'ān*-ja a következő hagyományban olvasható: Ibn 'Abbās-tól maradt fenn, miszerint Hilāl bin Umayya megvádolta a feleségét Allah Küldötténél (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) Šarīk bin Sahmā'-val. Az ügyet a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) elé vitte. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: A bizonyítékot, vagy a *hadd* büntetés fog a hátadra sújtani. Ő mondta: Ó, Allah Küldötte! Ha valaki közülünk látja, hogy egy férfi van a feleségünkön, az elindul bizonyítékot keresni. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) pedig mondta: A bizonyítékot vagy a *hadd* büntetés kerül a hátadra. Arra mondom, Aki Téged az Igazsággal elküldött én az igazat szólók közül való vagyok. Ó, bárcsak bocsátana le Allah valamit, ami mentesítené a hátamat a *hadd* büntetése alól. Ekkor Gabriel lehozta a 24:6 Verset. Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) elküldetett értük, jött Hilāl és négyszer tanúságot tett, az ötödiknél megállították és mondták neki: Féld Allah-ot, hiszen ez már kötelező és bizony az evilági lét büntetése könnyebb, mint a Túlvilág büntetése. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Allah tanúsítja, hogy egyikőtök hazug. Van-e közöttetek bűnbánó? Majd felállt az asszony is és tanúságot tett. Mikor az ötödik esküvéshez ért megállították és mondták neki: Féld Allah-ot, mert ez már kötelező érvényű. Ibn 'Abbās mondta: Egy kicsit habozott és várakozott. Már-már azt hittük visszavonja. Majd az asszony folytatta: Allah haragvása reá, ha a férje az igazat mondja. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) pedig elválasztotta őket válás nélkül. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) pedig mondta: Ha az asszony fekete szeműt, húsos fenekűt és erős, vastag lábút szül, akkor a gyerek Šarīk bin Sahmā'-é. Majd végül ilyet szült. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Ha nem lett volna az, ami már Allah Könyvéből elhangzott, akkor nekem és az asszonynak még megbeszélési valónk lett volna.

<sup>3</sup> Ha igaznak bizonyul az állítása, akkor a megvádolt asszonyon végrehajtják a *zinā*-ért (paráznaságért, házasságtörésért) járó büntetést.



- halálra kövezés) róla (a megvádolt asszonyról), ha négy tanúsággal igazolja, Allah-ra, hogy a vádló (férj) a hazugok közül való.
9. És ötödszörré úgy, hogy Allah haragja reá (az asszonyra), ha az (a férj az) igazat szólók közül való.
10. Ha nem lett volna Allah túlradó kegye rajtatok és könyörülete irántatok (úgy már büntetéssel sújtott volna benneteket)! Allah bizony az, Aki elfogadja a bűnbánatot és Bölcs.
11. És bizony azok, akik hazugságot hoztak elő - ők egy csoport közületek<sup>1</sup>. És ne gondoljátok,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَيْسَ الْكَافِرِينَ ۝

وَالْخَيْسَةَ أَنْ عَصَبَ اللَّهُ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ  
الصَّادِقِينَ ۝

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ  
تَوَّابٌ حَكِيمٌ ۝

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِمَّنْ  
كُفَرُوا شَرٌّ لِّلْكَافِرِينَ هُوَ حَرِّمٌ لِّكُلِّ

<sup>1</sup> Ez a híres és ismert 'Rágalmazás vers' (*al-ifku*). A rágalmazás 'Ā'īsa a Próféta - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- felesége ellen hangzott el. Tudósított engem *Sa'īd bin al-Musayyib*, és *Urwā bin az-Zubayr* valamint *Alqama bin Waqqās* és *Ubaydullāh bin 'Abdullāh bin 'Uthāla bin Mus'ūd*, 'Ā'īsa (Allah legyen elégedett vele), a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományáról, midőn a „hazugsággal vádolók” (*ahlu-l-ifk*) mondták neki, amit mondtak. Ám Allah felmentette ezen vádaskodások alól. Megemlíttették, hogy 'Ā'īsa, aki a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felesége, azt mondta: „A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ha utazásra indult, sorsot húzott a feleségei között és akire sor került, az ment a Prófétával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azon az úton. Egyik portyája alkalmával szintén ezt tette, és énram esett a választás. Én utaztam Allah Küldöttével (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), Ez azután történt, hogy a „*hiğāb*” (fejkendő, kendő, ami a muzulmán asszonyok jellegzetes viselete) kinyilatkoztatott.” Engem a tevenyergemben (*haudağ*) vittek, amelybe felszálltam, és mentünk, míg a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) be nem fejezte a portyáját. Azután hazafelé indultunk és közeledtünk Medínához. Egyik este, midőn az indulásra jelt adott, én is felkeltem és elindultam. Mentem, míg el nem hagytam a sereget. És miután elvégeztem a dolgomat, visszatértem a háts állatomhoz, ekkor megérintettem a mellemet, és észrevettem, hogy az ónix (földragakő, az achát egyik fajtája, fekete-fehér nüntázatú. A Fordító) nyakláncom elszakadt. Így visszatértem hát és a láncot kerestem és a lánc utáni vágyakozás visszatartott engem. Eközben azok az emberek, akik engem vittek az út során elindultak és vitték a tevenyergemet amelyben utazni szoktam és feltették a teve hátára. Ők úgy gondolták, hogy én abban vagyok (ezek a



nyergesek zárt, kosárszerű építmények voltak A Fordító). (*‘Ā’īša*) azt mondta, hogy a nők ebben az időben vékonyak voltak, nem nyomtak nagy súlyt, nem voltak elhízottak, az ételből csupán apró falatokat ettek. Így az emberek, akik felrakták a nyergemet nem tartották különösnek, hogy az könnyű. Ekkor én fiatal lány voltam. Tehát a többiek elindultak, vezetve a tevéket. Ezután én megtaláltam a láncomat, miközben a sereg haladt. Visszatértem oda, ahol induláskor voltak, ám ott egy lelket sem találtam. Megtisztítottam a helyet, ahol voltam és azt gondoltam, hogy az emberek hiányolni fognak és visszatérnek értem. Ahogyan a helyemen ültem, eluralkodott rajtam az álom, elszenderedtem. És ekkor *Ṣafwān bin al-Mu‘aṭṭal as-Sulamī*, majd *ad-Dakwānī* (Itt egyetlen személyről van szó az „as-Sulamī” csupán hovatarozását jelöli: törzs, nemzetség, család stb. Ugyanígy az „ad-Dakwānī” jelző is. A Fordító), aki a sereg mögött járt egész éjszaka utazva, elért arra a helyre, ahol én voltam, és egy alvó test fekete feltjét látta. Odajött hozzám, megismert, amikor meglátott, hiszen látott engem a „*hiḡāb*” előtt is. Arra ébredtem fel, hogy a következő szavakat mondja: *“innā li-llāhi wa innā ilayhi rāḡfūna”*. (Ezt arabul „*istirḡā’*”-nak nevezzük, ami magyarul a következőt jelenti: ‘Bizony Allah-é vagyunk és Hozzá térünk meg.’) Mikor meglátott, a „*ḡilbāb*”-ommal eltakartam az arcomat. (A *ḡilbāb* egy női ruhadarab, amellyel az asszonyok a fejüket és a mellkasukat takarják el. Ez nagyobb, mint a *himār*, amely csak a fej eltakarására elegendő. A Fordító) Allah-ra, egyetlen szót sem szólt hozzám és nem is hallottam tőle egy szót sem, kivéve azt mikor az *istirḡā’*-t mondta, miközben letérdepeltette a tevéjét. Felültem a tevére, amelyet ő vezetett. Elértük a sereget, miután az a déli hőség miatt megállt. És elveszett, aki elveszett az én ügyemben. A hazugságot és a rágalmat felkarolta ‘*Abdullāh bin Ubayy bin Salūl*. Miután megérkeztünk Medinába, egy hónapig panaszaim voltak. Az emberek pedig közben a hazugság, a vádaskodás dolgában beszélgettek, amiről nem is tudtam semmit. Ami engem zavart a fájdalmaimban az az, hogy nem láttam a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt a kedvességet és jóságot, amit tapasztalni szoktam ha panaszkodom. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak belépett, köszönt és megkérdezte: ‘Hogyan vagytok?’ Ez az, ami kínzott engem és nem is tapasztaltam rosszabbat, míg gyógyulásom után ki nem léptem a házból. Velem jött *Umm Mistaḥ* (Mistaḥ anyja, aki *Abū Rahm bin al-Muṭṭalib bin ‘Abd Manāf* lánya, az anyja pedig *Ṣahr bin ‘Āmir* lánya, *Abū Bakr as-Siddiq* nagynénje, a fia pedig *Mistaḥ bin Utāta bin ‘Abbād bin ‘Abdī-l-Muṭṭalib*.) Elindultunk azon hely felé, ahol szükségletünket szoktuk végezni, csupán éjszaka mentünk ki. Ez még azelőtt volt, hogy a házuk közelében készítettünk volna illemhelyet. Úgy cselekedtünk, mint a korábbi arabok, akik a sivatagban tisztultak meg. Én és *Umm Mistaḥ* a házam felé fordultunk, miután elvégeztük szükségünket, akkor *Umm Mistaḥ* felbukott a köpenyében és ezt mondta: „nyomorult *Mistaḥ*”. Mondtam neki: „Milyen rossz dolog az, amit mondtál. Olyan embert szidalmazol, aki részt vett a *Badr*-i portyán. Mondta: „Miért véded, hát nem hallottad, hogy mit mondott?” - válaszolta. Megkérdeztem, hogy mit mondott. És ekkor elmondta nekem a hazugság népének */ahlu-l-iftā’* szavait, erre még betegebb lettem. Miután visszatértem a házba, bejött a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), köszöntött és ezt mondta: „Hogyan vagytok?” Így szóltam hozzá: „Megengeded-e nekem, hogy elmenjek a szüleimhez? Most már tőlük szeretném megtudni a hírt és megbizonyosodni felőle!” A Próféta (Allah áldja meg és adjon

Neki örök üdvösséget) megengedte ezt nekem. És én elmentem a szüleimhez és kérdeztem anyámtól: „Anyám, miért beszélnek az emberek erről?” Ő válaszolt: „Leánykám! Ne vedd a szívedre! Allah-ra mondom, bármikor ha egy tiszta asszony él egy férfival, ám több felesége is van, ilyenkor az emberek a szájukra veszik.” Ekkor azt mondtam: „Magasztaltassék Allah!” Az emberek pedig beszéltek róla. Azon az éjszakán sírtam, reggelig nem álltak meg a könnyeim, elaludni sem tudtam, még reggel is sírtam. Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hívatta *‘Alī bin Abī Tālib*-ot és *Utāma bin Zayd*-ot, midőn a sugallat késlekedett, hogy megkérdezze kettejüket és a tanácsukat kérje, vajon elváljon-e a családjától. *Utāma bin Zayd* azt tanácsolta a Prófétának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy gondoljon arra, hogy a családja mentes ezektől, tiszta. Továbbá gondoljon arra, ami szeretet benne van velük szemben. *Utāma* azt mondta: „Ó, Allah Küldötte! A családomról csak jót tudunk mondani!” *‘Alī bin Abī Tālib* pedig ezt mondta: „Ó, Allah Küldötte! Nem vitt téged Allah nehéz helyzetbe, hiszen sok nő van még rajta kívül (vagy hozzá hasonló). És ha megkérdezed a szolgálólányt, ő igazolni fogja a hírt.” Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) behívatta *Barīra*-t és kérdezte: „Ó, *Barīra*! Láttál-e valami olyat *‘Ā’īsa* -val kapcsolatban, ami zavart volna téged?” *Barīra* válaszolt: „Arra, Aki téged az Igazsággal küldött el! Nem. Csupán fiatal korát lehet felemlíteni.” Felállt a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és felmentette magát *‘Abdullāh bin Ubayy bin Sahīl*-tól és így folytatta midőn a *minbar*-on (szószék) állt: „Ó muzulmánok gyülekezete! Ki ment fel engem attól az embertől, akiről azt hallottam, hogy a családomat bántalmazza és szidalmazza? Ám Allah-ra! A családomról csak jót mondhatok. És említettek egy férfit, akiről szintén csak jót tudok, ő csak velem együtt lépett be a családomhoz.” *Sa’d bin Mu’ādh al-Ansārī* felállt - Allah legyen kegyes hozzá - és mondta: „Én felmentelek alóla, ó Allah küldötte! És ha az *al-Aws*-ből származik, elvágjuk a torkát! És ha a *Hazrağ*-beli testvéreink közül való, te parancsot adsz nekünk és mi megteesszük azt.” Ekkor felállt *Sa’d bin ‘Ubāda*, aki a *Hazrağ* vezetője volt, aki jóra való ember volt, ám elragadta őt a hév és azt mondta *Sa’d bin ‘Ubāda* -nak: „Allah életére! Hazudsz. Nem fogod megölni és nem is vagy képes rá! Ekkor felállt *Usayd bin Hudayr*, aki *Sa’d* nagybátyjának a fia volt és mondta *Sa’d bin ‘Ubāda* -nak: „Hazudsz. Allah-ra. Bizony meg fogjuk ölni. Te bizony képmutató vagy, egy másik képmutatóért harcolsz!” A két törzs, az *Aws* és a *Hazrağ* egészen felzúdult már-már úgy tünt egymást kezdik gyilkolni és eközben a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a szószéken volt és állandóan csitította, csillapította őket, míg végül megnyugodtak és elhallgattak. *‘Ā’īsa* mondta: „Azon a napon sírtam, könnyeim nem álltak el, aludni nem tudtam és a szüleim már azt hitték a sírás tönkretesz. És míg ők nálam ültek, miközben én sírtam, egy *Ansār*-beli asszony akart bejönni hozzám, akit be is engedtem. Leült mellém és velem sírt. Amíg így voltunk bejött hozzánk a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) köszöntött és leült. Azóta, hogy elhangzott az, ami elhangzott, még nem ült le nálam. Egy hónapig maradt úgy, hogy nem kapott sugallatot az én ügyemmel kapcsolatban.” Mikor leült így szól: „Ó *‘Ā’īsa*! Ez és ez jutott a tudomásomra rólad. Ha ártatlan vagy, Allah ártatlannak nyilvánít, felment téged. Ám ha bűnt követtél el, Allah-tól kérd annak bocsánatát és Hozzá fordulj bűnbánatoddal, hiszen ha a hívő szolga bevallja bűnét és megbánja azt, Allah megbocsátással fordul feléje.” *‘Ā’īsa* így folytatta: Amikor a Próféta (Allah áldja



meg és adjon Neki örök üdvösséget) befejezte a mondanivalóját, megálltak a könyveim és mondtam az apámnak: „Válaszolj helyettem a Prófétnak (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!” Ő azt mondta: „Allah-ra” Nem tudom mit mondjak a Prófétnak (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).” Ekkor anyámnhoz fordultam: „Válaszolj helyettem a Prófétnak!” Ő azt mondta: „Allah-ra! Nem tudom mit mondjak a Prófétnak! (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)” Ekkor így szóltam: „Én egy fiatal lány vagyok, nem olvasok sokat a Koránból, Allah-ra mondom! Tudom, ti hallottátok ezt a hírt, ami elterjedt közöttetek és már-már hitelt is adtatok annak és kezdtétek elhinni. És ha azt mondtam volna nektek, hogy én ártatlan vagyok és Allah tudja, hogy én ártatlan vagyok, ti nem hittétek volna el. Ám ha beismerem a dolgot, ám Allah tudja, hogy én attól mentes vagyok, ti elhittétek volna. Allah-ra! Nem találok hozzám és hozzátok hasonló példázatot csak, amit József apja mondott: (Szép türelem. Allah az, Akihez segítségért lehet folyamodni azzal szemben, amit ti szóltok. 12:18.) Ezután elfordultam és lefeküdtem az ágyamra.” ‘Ā’īša folytatta: „És én ekkor, Allah-ra, tudtam, hogy ártatlan vagyok és a Magasztos Allah igazolta az ártatlanságomat, ám Allah-ra, nem gondoltam, hogy az én ügyemben valami is ki fog nyilatkoztatni, amit hirdetni fognak. Hiszen ügyem jelentéktelenebb volt a szememben annál, mintsem Allah szolt volna róla, úgy hogy az majdan recitáltatik. Ám azt kívántam, hogy a Prófétnak (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) álmában látomása legyen, amelyben Allah felment engem. Allah-ra! Addig a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem mozdult a helyéről és senki sem ment ki addig a családjából, míg Allah le nem bocsátotta a sugallatot a Próféájára. És elfogta őt az erős láz, amely mindig erőt vett rajta a sugallat idején, míg végül fokozatosan le nem húzódott az arcán, mint gyöngyöző izzadságcsöppek, noha hideg téli napon volt ez és ez a szó súlyosságától volt, amely reá bocsáttatott. Elmúlt a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szorongása és nevetett és úgy tűnik az első szó, amit kiejtett ez lehetett: „Örvendezz ‘Ā’īša! Hiszen Allah - magasztaltassék - ártatlannak nyilvánított téged.” És mondta nekem az anyám: „Állj fel és menj oda hozzá!” Így válaszoltam: „Allah-ra! Nem teszem azt és nem adok hálát senkinek, csupán Allah-nak. Ő az, Aki mentességet és ártatlanságomat lebocsátotta.” És ekkor a Magasztos Allah leküldte: /11. vers/, azaz az előbbi tíz teljes verset. És miután Allah ezt lebocsátotta a mentességet illetően, *Abū Bakr* - Allah legyen kegyes hozzá - ezt mondta *Mis'ah bin Ūtā*-nak, akit anyagiakkal segített rokonsága, és szegénysége miatt: „Allah-ra! Nem adok többet neki soha semmit, azért, amit ‘Ā’īša-ról mondott.” Ekkor Allah kinyilatkoztatta /22. vers/, *Abū Bakr* mondta: „De igen, azt szeretném, ha Allah megbocsátana nekem.” És újra kezdett *Mis'ah*-nak segíteni ugyanúgy, amint korábban. Mondta: „Allah-ra! Nem veszem el tőle soha többé.” ‘Ā’īša mondta: „A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megkérdezte *Zaynab*-ot, *Ġaḥš* lányát, aki szintén a felesége volt, az én ügyemről: „Ó *Zaynab*! Mit tudtál és hogyan vélekedtél?” Ő pedig válaszolt: „Ó Allah küldötte! Óvnom hallásomat és látásomat. Allah-ra! Csak jót tudtam.” ‘Ā’īša mondta: „Ő volt az, aki a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) feleségei közül versengett velem, és túl akart tenni rajtam, ám Allah az istenfílelemmel segítette. Ám testvére, *Ḥamna bint Ġaḥš*, tovább harcolt vele. És elmúltak azok között, akik elmúltak a ‘Hazugság és rágalmazás Népe közül’.” Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4473



hogy az rossz nektek, sőt inkább ez jobb nektek. Közülük minden férfinak az jár, amilyen bűnt elkövetett és aki közülük a legnagyobbat követte el, annak hatalmas büntetés jár.

12. Midőn a hívő férfiak és nők meghallották ezt, nem gondolták-e ezt jobbnak magukban, és mondták: „Ez (a vád) világos hazugság.”

13. Miért nem hoztak elő ennek bizonyosságául négy tanút? És mivel nem hoztak tanúkat, ők bizony Allah előtt hazugok.

14. És ha nem lenne Allah túláradó kegye és könyörületessége irántatok az evilágon és a Túlvilágon, bizony azért, amit beszéltetek, hatalmas büntetés érne benneteket.

15. És midőn a szájatokra vettétek és olyat beszéltetek, amiről nincs nektek tudásotok, ezt semmiségnek gondoltátok. Ám Allah előtt hatalmas dolog ez.

16. És midőn meghallottátok, miért nem mondtátok: „Nem illendő nekünk erről beszélnünk.” Magasztaltassál (Ó, Allah!)
- Hatalmas rágalom ez.

17. Allah figyelmeztetve int benneteket nehogy valaha is hasonlót tegyetek, ha igazán hívők vagytok.

18. Allah magyarázza nektek a Jeleket. Allah Tudó és Bölcs.

أَمْرِي مِنْهُمْ مَا أَكْثَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنُّ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُبِينٌ ﴿١١﴾

وَلَوْلَا جَاءَهُ وَعَلَيْهِمْ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشَّهَدَةِ قَالُوا لَنَبْلُوَنَّكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمْ الْكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

وَلَوْلَا فَضَّلَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

إِذْ تَقُولُ: يَا أَيْسَرَ عَلَيْكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسِبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

وَيَبِّينُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٧﴾

19. Bizony azok, akik azt szeretik, ha fertelmes bűn híre terjed azokkal kapcsolatban akik hisznek, az ilyeneknek fájdalmas büntetés jár az evilágon és a Túlvilágon. Allah tudja, ám ti nem tudtok.
20. Ha nem lenne Allah túláradó kegyelme és könyörületessége irántatok (akkor már büntetésében részesített volna benneteket). Allah Könyörületes és Irgalmas! **Hizb36.**
21. Ó ti, akik hisztek! Ne kövessétek a sátán nyomdokát! És az, aki a sátán nyomdokait követi, annak az a fertelmeset és az elvetendőt parancsolja meg. És ha nem lenne Allah túláradó kegyelme és könyörületessége irántatok, soha nem lenne senki megtisztult közöttetek. Ám Allah azt tisztít meg, akit Ő akar. Allah Halló és Tudó.
22. A jólétben és gazdagságban élők ne esküdjenek arra, hogy nem juttatnak a rokonságnak és a szegényeknek és az Allah Útján kivonulóknak! Ám bocsássonak meg és tanúsítsanak elnéző jóindulatot! Vajon azt szeretnétek-e, hogy Allah ne bocsásson meg nektek? Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.
23. Bizony azok, akik az erényes, szemérmüket mindig szigorúan őrző hívő asszonyokat vádolják meg,átkoztassanak el az evilágon

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ  
آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ  
اللَّهَ زَوْفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

﴿يَتَّبِعُهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَشِيعُوا خُطُوبَ  
الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوبَ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ  
يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ  
اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ  
أَبَدًا وَلَكِنْ اللَّهُ يَزَكِي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

وَلَا يَأْتِي أُولُو الْافْضَالِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا  
أُولَى الْقُرْبَى وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا تُحِبُّونَ  
أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ  
الْمُؤْمِنَاتِ لَعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

és a Túlvilágon; hatalmas büntetés jár nekik.<sup>1</sup>

24. Azon a Napon, amikor tanúságot tesz ellenük a nyelvük és a kezük és a lábuk arról, hogy mit követtek el.

25. Azon a Napon Allah a valós, teljes járandóságukat adja meg nekik, és megtudják, hogy Allah a nyilvánvaló Igazság.

26. Az alávaló nők az alávaló férfiakhoz, az alávaló férfiak pedig az alávaló nőkhez tartoznak. A rendes nők a rendes férfiakhoz, és a rendes férfiak a rendes nőkhez tartoznak, az ilyenek mentesek attól, amit mondanak (róluk). Megbocsátás és kegyes gondoskodás<sup>2</sup> jár nekik.

27. Ó ti, akik hisztek! Ne lépjetek mások házába addig, míg engedélyt nem kértetek és köszöntitek annak lakóit. Ez jobb nektek. Talán okultok az intésből!

28. És ha abban nem találtok senkit, akkor ne lépjetek be oda, amíg engedélyt nem kaptok és ha az mondatik nektek: „Forduljatok

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

يَوْمَ يَفِيضُ نَوْعُهُمْ اللَّهُ وَيَسْمَعُ الْخَلْقُ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْخَلْقُ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

الْحَيِّثُكَ الْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ  
الْخَبِيثَاتِ وَالطَّيِّبَاتِ وَالطَّيِّبِينَ  
وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا  
يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ  
بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَاسْتَسْلِمُوا عَلَى  
أَهْلِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا  
حَتَّى يَخْرُجَ إِلَيْكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ  
أَنْزِعُوا فَأَنْزِعُوا ۚ هُوَ أَزْكَى لَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Kerüljétek el a hét pusztulásba vivőt!) Mondták: Ó, Allah Küldöttel! Melyek azok? Mondta: (Társítás Allah-al szemben, a mágia, (varázslás), egy olyan lélek elpusztítás, amelyet Allah megtűltott, kivéve ha jogos az, az uzsora habzsolása, az árva vagyonának pazarlása, elfordulás a harc napján, az erényes, szemérmüket mindig szigorúan őrző hívő asszonyok megvádolása.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6465

<sup>2</sup> Itt az arab szövegben a '*rizqun karīmum*' kifejezés áll „kegyes gondoskodás” jelentésben, ám a Paradicsomra utal.



vissza!" Hát forduljatok vissza!  
Ez tisztább dolog a számotokra.  
És Allah tudással bír arról, hogy  
ti mit cselekedtek.

29. Nem bűn rátok nézve, ha lakatlan  
házba léptek be, amelyben  
szükségleteteket szolgáló dolog  
van. Allah tudja, hogy ti mit  
tesztek nyilvánosan és azt is,  
hogy mit rejtetek el.

30. Mondd a hívő férfiaknak, hogy  
süssék le tekintetüket és őrizzék  
szemérmüket! Ez tisztább a  
számukra. Allah-nak tudása van  
arról, hogy ti mit tesztek.

31. És mondd a hívő nőknek, hogy  
süssék le tekintetüket és őrizzék  
szemérmüket és díszeket ne  
mutassák ki csak azt, ami látható!  
Kendőjükkel takarják el  
ruhakivágásukat<sup>1</sup> és díszeket ne  
mutassák meg csak a férjeiknek,  
vagy az atyáiknak, vagy a férjeik  
atyáinak, vagy a fiaiknak, vagy a  
férjük fiainak, vagy a  
testvéreiknek, vagy a testvéreik  
fiainak, vagy a lánytestvéreik  
fiainak, vagy az asszonyaiknak,  
vagy mit jobbjuk birtokol, vagy  
az olyan szolgálóknak, akiket nem  
fűt vágy a férfiak közül, vagy a  
gyermekeknek, akik még nem  
értik az asszonyok szemérmét!<sup>2</sup>

تَعْمَلُونَ عَلَيْهِ ۝٢٩

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ  
مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا  
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ۝٣٠

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغْضُوا مِنْ أَنْبَاصِهِمْ  
وَيَحْفَظُوا أَرْوَاحَهُمْ ذَلِكَ أَزْكَى لَكُمْ إِنْ اللَّهَ  
حَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ۝٣١

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ  
أَنْبَاصِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ أَرْوَاحَهُنَّ وَلَا  
يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ  
بِحُجُرِهِنَّ عَلَى جُيُوبِهِنَّ وَلَا يَبْدِينَ  
زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ  
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنَاتِ  
إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنَاتِ أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ  
بَنَاتِ أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ  
أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرَ أُولَى الْإِرْسَةِ مِنَ الرِّجَالِ  
أَوِ الْوَلَدِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى عَوْرَاتِ  
النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا  
يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ وَتُؤْتَى إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا

<sup>1</sup> 'Ā'īša-tól maradt fenn: Allah legyen irgalmas az első, korai kivonuló asszonyokkal szemben. Midőn Allah kinyilatkoztatta (Kendőjükkel takarják el ruhakivágásukat) részt, ők kisebb darabokra tépték *murūf*-jaikat (kendő vagy kötény) és ezek darabjaival takarták el kezeiket és arcaikat. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4480

<sup>2</sup> Az itt felsoroltak az asszonynak azon rokonsági fokai közé tartoznak, akiket arabul

És ne topogjanak lábaikkal! Így kiderülhetne az, amit elrejtenek díszekből! Forduljatok bűnbánattal Allah-hoz, ó ti hívők mindannyian! Talán boldogultok.

32. Házasodjatok közületek azokkal, akik magányosak, vagy jóra való szolgálóitokkal és szolgálólányaitokkal! Ha ők szegények, Allah az Ő túláradó kegye révén gazdaggá teszi őket. Allah elégséges az Ő szolgálói számára, (Ő a) Tudó.

33. Legyenek önmegtartóztatóak azok, akik nem képesek megtalálni (az anyagi eszközöket) a házasságra, míg Allah gazdaggá nem teszi őket, az Ő túláradó kegye révén. És ha azok közül, akiket a jobbotok birtokol írásukat (szabaduló levelüket) akarják, írjátok azt meg nekik, ha valami jót tudtok róluk! És adjatok nekik Allah vagyonából, amit Ő adott nektek és ne kényszerítsétek fiatal (rabszolga) lányaitokat prostitúcióra, ha ők az erényességet akarják és így ti az evilági élet előnyeit vágyjátok. Ám ha valaki kényszeríti őket, Allah a kényszerítés után Megbocsátó és Megkönyörülő.

34. Bizony lebecsátottunk nektek világos jeleket és példázatot azokról, akik elöttetek múltak el,

أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٣١﴾

وَأَنْكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ  
وَإِمَّا يَكُنْ مِنْكُمْ إِن يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ  
فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

وَلَيْسَتِ الْيَتَامَىٰ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ  
يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ  
مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكُلُوا مِنْهُم إِنْ عَلِمْتُمْ  
فِيهِمْ خَيْرًا ۚ وَأَوْفُوا بِمَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ ۚ أَلَا تَتَذَكَّرُونَ  
وَلَا تَكُونُوا فَتَنًا يُفْتِنَكُمُ عَلَىٰ إِلَٰهٍ إِن أَرَادَ أَنْ  
تُخَصَّصَ ۚ لَقَدْ تَعَرَّضَ الْحَيَوَةُ الدُّنْيَا وَمَنْ  
يُكْرِهْنَهَا ۖ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ أَعْيُنِهِمْ ۚ عَزِيزٌ  
نَجِيمٌ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ وَمَثَلًا  
مِّنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

"mahram, mahārim"-nak nevezünk. Ezen személyek bármelyikével tilos a házasság. Ezek előtt az asszony megjelenhet a díszekben, de minden csábító és túldíszítettség szándéka nélkül.

és intő figyelmeztetést az istenfélők számára.

35. Allah az eget és a föld Világossága! Világosságának példázata olyan, mint egy a fal mélyedésében lévő fülke, amelyben lámpás van. A lámpás egy üvegben van és az üveg mintha ragyogóan fénylő égitest lenne. Egy áldott fa, az olajfától kap lángra, amely sem nem keleti, sem pedig nyugati. Már az olaja is majdnem fénylőn világít, jóllehet tűz még nem is érintette. Világosság a világosságon! Allah azt vezeti az Ő világosságához, akit akar. Allah a példázatokot adja az emberek részére. Allah-nak mindenről tudása van.

36. Olyan házakban (mecsetek), amelyekre Allah engedélyt adott, hogy felemeljék (magasztosságukban és tisztaságukban) azokat, a Neve említettessen bennük és Őt magasztalják azokban reggeleken és estéken.

37. Férfiak, akiket sem kereskedés sem adás-vétel nem térít el az Allah-ról történő megemlékezéstől, (sem attól, hogy) az imát elvégezzék és a *zakāt*-ot megadják. Félik azt a Napot, amidőn a szívek és a tekintetek felfordíttatnak (a Feltámadás Napja borzalmaiktól).

38. Hogy Allah megjutalmazza őket a legjobb tetteik szerint és az Ő

«اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ  
كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي  
رُجَاةٍ الزُّجَاجِ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيُّ يُوقَدُ مِنْ  
شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ  
يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارُ نُورٍ  
عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَضْرِبُ  
اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

فِي بُيُوتِ الَّذِينَ اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْهُمْ مَخْرَجًا وَمَنْ يَكْفُرْ يَكْفُرْ لِنُبْتِهَا  
أَسْمُهُمْ يُسْمَعُ بِهِ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿٣٦﴾

رِجَالٌ لَا تُلَهِيمُهُمْ بَيْعًا وَلَا شَيْعًا عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ  
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ بِحَالِهِمْ  
تَقَلُّبٍ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

لِيَجْزِيََهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَتَزِيدَهُم مِّنْ



túláradó kegyelme révén még hozzá is tegyen ahhoz! És Allah gondoskodik arról akiről akar, számolgatás nélkül.

39. És azok, akik hitetlenkednek, az ő cselekedeteik olyanok, mint a délibáb a lapos rónán. A szomszéd oltani akaró víznek gondolja egészen addig, míg el nem éri és nem talál ott semmit. Ám ott Allah-ot találja maga előtt és Ő teljes mértékkel egyenlíti ki számadását. Allah gyors a számonkérésben.

40. Vagy olyanok, mint a sötétségek egy tengerben, amely végtelenül mély. Hullám borítja és fölötté újra hullám, afölött felhő, sötétségek egymás fölött. És ha valaki kinyújtja a kezét alig látja azt (a kinyújtott kezét). Akinek Allah nem ad világosságot, annak nincs világossága.

41. Talán nem láttad (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy minden és mindenki Allah dicsőségét zengi az egekben és a földön, még a madarak is röptükben, mindenki ismeri imáját és hálaadását. És Allah tudója annak, hogy mit tesznek.

42. Allah-é az egek és a föld uralma. És Allah-hoz vezet az út.

43. Talán nem láttad, hogy Allah elhajtja a felhőket, majd újra egyesíti azokat és felhalmozza

فَضْلُهُ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ  
الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّى إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا  
وَوَجَدَ اللَّهَ يَنْزِلُ مِنْ فَوْقِهِ حِسَابَهُ وَاللَّهُ  
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤٠﴾

أَوْ كَظُلُمٍ فِي بَحْرٍ لُجِّيٍّ يَغْشَاهُ مَوْجٌ مِنْ  
فَوْقِهِ مَوْجٌ مِنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ ظُلُمَتْ  
بَعْضُهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ لَمْ يَكِدْ  
يَرَهَا وَمَنْ لَمْ يُجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ  
مِنْ نُورٍ ﴿٤١﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَالْظَّالِمُ صَفَحَتْ كُلُّ قَدْعَةٍ صَلَاتُهُ  
وَتَسْبِيحُهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٢﴾

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ  
الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُنْزِلُ سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُمْ رُفُفًا  
يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدَفَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ

őket. Majd látod a bőven áradó esőt a hasadékaiból kilépni, majd lebocsát az égből hegyeket, amelyekben jeges hidegség található, azt talál el vele, akit akar és arról háritja el, akiről akarja. És villámlása majdnem elveszi a szemek látását.

44. Allah váltakoztatja az éjszakát és a nappalt. És bizony ebben jelek vannak a látók számára.

45. Allah mindenféle állatot teremtett vízből. Van közöttük olyan, amely a hasán jár, van közöttük olyan, amely két lábon és van közöttük olyan, amely négy lábon. Allah azt teremt, amit akar. Allah mindenre képes.

46. Tisztán érthető, világos jeleket bocsátottunk le. Allah azt vezérel az Egyenes Útra (*ṣirāṭun mustaqīm*), akit akar.

47. Azt mondják<sup>1</sup>: „Hiszünk Allah-ban és a Küldöttben (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), és engedelmeskedünk.” Majd egy csoport közülük hátat fordít ezután, ők nem hívők.

48. Ha Allah-hoz és az Ő Küldöttéhez (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hívatnak, hogy ítélkezzen közöttük, lám egy csoport közülük elfordul.

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَنًىٰ فِيهَا مِنْ مَّرْوٍ فَصَبَّ بِهِ  
مَنْ يَشَاءُ وَنَضْرِبُ لَهُم مِّنْ يَشَاءُ نَكَادًا سَنًا  
بَرْقُهُ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴿٤٥﴾

يَقْدِرُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً  
لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٤٦﴾

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِّنْ مَّاءٍ فَمِنْهُمْ مَّنْ يَمْشِي عَلَىٰ  
بَطْنَيْهِ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَمْشِي عَلَىٰ رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ  
مَّنْ يَمْشِي عَلَىٰ أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ  
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٧﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُّبِينَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَن  
يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٨﴾

وَيَقُولُونَ ءَأَمِنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ  
يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَٰئِكَ  
بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ  
إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٥٠﴾

<sup>1</sup> A képmutatók, akik hitüket csupán külsőségekben hirdetik.

49. Ám ha az igazság náluk van, akkor engedelmesen jönnek hozzá.
50. Talán a szívükben betegség van? Vagy kétségek gyötrik őket? Vagy attól félnek, hogy Allah és Küldötte igaztalanul bánik velük? Nem! Ők a bűnösök.
51. A hívők szava csupán annyi, ha hívatnak Allah-hoz és az Ő Küldöttéhez, hogy ítélkezzen közöttük, hogy azt mondják: „Halljuk és engedelmeskedünk.” Ők a boldogulók.
52. Akik engedelmeskednek Allah-nak és az Ő Küldöttének (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), és félik Allah-ot és igaz istenfélelemmel vannak Iránta, (ilyenek) ők a győztesek.
53. És a legigazabb esküvésükkel esküsznek meg Allah-ra: „Ha megparancsolod nekik, akkor kivonulnak.” Mondd: „Ne esküdjete! Helyette tisztas engedelmesség. Hiszen Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.”
54. Mondd: „Engedelmeskedjete Allah-nak és engedelmeskedjete a Küldöttnek (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! És ha elfordultok, órá csak az tartozik, ami ráakatott és rátok az, ami rátok terheltetett. Ha engedelmeskedtek, úgy az igaz úton jártok. A Küldöttre csupán a világos továbbítás hárul.”

وَأَن يَكُنْ لَهُمُ الْخُفَىٰ بِأَنزَالِ الْوَيْدِ مُذْعِنِينَ ﴿١٥﴾

أَفَلَا يُلَاقِيهِمْ فِي مَرَضٍ أَمْ أَنزَلْنَا الْوَيْدَ أَمْ يَخْتَفُونَ أَن يُخِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ وَرَسُولَهُ بَلْ أُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٧﴾

وَمَن يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَخَشِيَ اللَّهََ وَتَقَىٰ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١٨﴾

«وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ قُلْ لَا تُقْسِمُوا طَاعَةٌ مَّعْرُوفَةٌ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ وَإِن تُطِيعُوا فَتَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٢٠﴾



55. Megígérte Allah azoknak, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, hogy utódokká teszi őket a földön. Ahogyan utódokká tette azokat, akik előttük éltek. És (azt is megígérte), hogy szilárdá teszi nekik vallásukat, amelyet (az Iszlámot) Neki tetszően rendelt a számukra. (Megígérte azt is,) hogy őket a félelem után a biztonság állapotába helyezi át. (Feltéve, ha a hívők) Engem szolgálnak és nem társítanak Mellém semmit. Ám az, aki ezután is hitetlen, ők a bűnösök.

56. Tartsátok meg az imát és adjátok meg a zakāt-ot és engedelmeskedjete a Küldöttnek (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Talán könyörületben részesültök.

57. Ne gondold, hogy azok, akik hitetlenkednek, képesek meggátolni (bármit is) a földön. Az ő lakhelyük a Tűz! Milyen szömyű végcél ez!

58. Ó ti hívők! Kérjenek tőletek engedélyt azok, akiket jobbotok birtokol és azok, akik még nem értek a serdülőkorukba közületek háromszor; a hajnali ima előtt és midőn ruháitokat leveszitek a déli időszakban és a kora esti ima után, a szemérem háromszori látványa lehet ez<sup>1</sup>. Sem rátok

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّن بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاطِيعُوا الرُّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِي النَّارِ وَلَيْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَيَسْتَغْفِرَنَّ لَكُمْ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ وَلَيُحَقِّقَنَّ لَكُمْ يَتْلُونَ الصَّلَاةَ عَلَيْكُمْ إِذْ قَامُوا فَذَلِكُمُ الَّذِي تَنَصَّحُونَ بَلَّغُوا إِلَيْهِمْ هَذِهِ الْآيَاتُ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٥٨﴾

<sup>1</sup> A nálatok történő megjelenésre kérjenek engedélyt. Hiszen ezen időszakokban az ember kevesebb ruhát visel.

nézve, sem rájuk nézve nem lehet ez bűn, ha ezek után egymásnál jártok, ekképpen magyarázza Allah nektek a jeleket, Allah Tudó és Bölcs.

59. És ha a gyerekek elérték a serdülőkort közületek, úgy kérjenek engedélyt, ahogyan azok is engedélyt kértek akik, előttük voltak. Ekképpen magyarázza Allah a jeleket nektek. Allah Tudó és Bölcs.

60. A változás korán<sup>1</sup> túllévő nők, akik már házasságban nem bízhatnak, számukra nem bűn, ha leteszik (külső, felső) ruháikat, ha nem kérkednek díszekkel. Ám ha önmegtartóztatóak az jobb nekik. Allah Halló és Tudó.

61. Nem bűn a vak számára, sem a sánta számára, sem a beteg számára, sem rátok nézve ha esztek a házaikban, vagy atyáitok házában, vagy anyáitok házában, vagy testvéreitek házában, vagy nővéreitek házában, vagy apai nagybátyáitok házában, vagy apai nagynénétek házában, vagy anyai nagybátyátok házában, vagy anyai nagynénétek házában, vagy olyanban, amelynek kulcsával rendelkeztek, vagy barátotokéban. Nem bűn rátok nézve, ha együtt esztek, vagy külön. Ha beléptek a házba, akkor köszöntsetek egymást

بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦١﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ يَمِينُكُمْ مِمَّا إِتَّخَذْتُمْ أَوْصَادِيْقًا لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَى

<sup>1</sup> A gyermekszülés lehetőségének korát átlépő asszonyok.



áldott, tiszta köszöntéssel<sup>1</sup>, amely Allah-tól van! Ekképpen magyarázza Allah nektek a jeleket. Talán felfogjátok az eszetekkel.

62. Csupán azok a hívők, akik hisznek Allah-ban és az Ő Küldöttében (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). És ha vele voltak egy ügyben közösen, addig nem mennek el, míg engedélyt nem kértek tőle. Akik engedélyt kérnek tőled, ők azok, akik hisznek Allah-ban és a Küldöttében. És ha valamilyen ügyben engedélyt kérnek tőled, akkor adj engedélyt annak, akinek akarsz. És kérd Allah bocsánatát a számukra! Bizony Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.

63. Ne tekintsétek a Küldött (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felszólítását olyanak, mint egymás közötti szólításokat! Allah bizony tudja, ismeri azokat, akik elosonnak közületek (valamilyen kifogás, mentség) pajzsát használva. És óvakodjanak azok, akik az Ő parancsával szembefordulnak, nehogy kísértés érje őket, vagy fájdalmas büntetés sújtsa őket.

64. Allah-é minden, ami az egekben és a földön van! Tudja, hogy ti miben vagytok, mit tesztek. És azon a Napon, amikor Hozzá térnek meg, tudatni fogja velük mit is tettek. Allah mindennek a Tudója.

أَنْفُسِكُمْ نَجِيَّةً مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبَشِّرَةً طَيِّبَةً  
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ  
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَىٰ أَمْرٍ جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا  
حَتَّىٰ يَسْتَأْذِنُوا مِنَ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُكَ أُولَٰئِكَ  
الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا  
أَسْتَأْذَنُوكَ لِيَخُوضَ سَائِبُهُمْ فَأَذِنَ لِمَنْ  
يَشَاءُ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرَ لَهُمْ اللَّهُ إِنَّ  
اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٣﴾

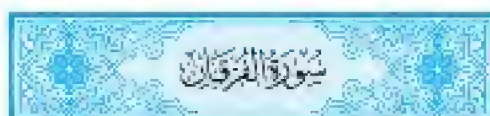
لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ  
بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ  
يَسْتَلْتُونَ مِنْكُمْ لَوِ ادَّافَلَ عَلَيْكَ الْزَلِيلُ  
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ  
أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ  
يَعْلَمُ مَا أَشْمَرُ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يَرْجِعُونَ إِلَيْهِ  
فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٥﴾

<sup>1</sup> Ez pedig az 'as-salāmu 'alaykum' vagy is 'Béke reátok' vagy 'Béke veletek'.



Furqan /25./  
Az Al-Furqānu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekкаи.

Verseinek száma: 77. Kivéve a 68-69-70. Verseket, ezek Medinaiak.

A Yā'-Sīn c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Áldott legyen az, Aki lebecsátotta a *Furqān*-t<sup>2</sup> az Ő szolgájára (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy a Világok intője legyen.
2. (Az bocsátotta le) Akié az egek és a föld uralma. Aki nem nemzett fiúgyermeket, és nem volt Neki társa az uralomban. És megteremtett mindent, és mindennek megszabva mértékét, rendelte azt el.
3. Ám ők mégis Helyette más istenségeket választottak maguknak, akik nem teremtenek semmit, ám ők maguk a teremtettek. Nem rendelkeznek semmivel, amivel a maguk számára ártalmasak, vagy hasznosak lehetnének. Nem rendelkeznek a halál felett, sem az élet felett, sem a (halott) feltámasztása felett.
4. És mondták azok, akik hitetlenkednek: „Ez (a Korán) csupán hazugság, amit ő (Muḥammad- Allah áldja meg és

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ مِقْدَرًا ﴿٢﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا إِفْكٌ افْتَرَاهُ وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ فَقَدْ جَاءَهُمْ ظُلْمًا وَزُورًا ﴿٤﴾

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered.

<sup>2</sup> A szó 'al-Furqānu' a Korán szinonimájának is tekinthető, egyik neve is ez. Jelentése: a kritérium, a különbség tevés Jó és rossz között.

adjon Neki örök üdvösséget)  
talált ki, Ebben más emberek is  
segítették.” Bűnös és gonosz  
dolgot hoznak ők.

5. És mondják: „A korábbi elődök  
legendás meséi ezek, amiket  
magának leíratott. És ezeket  
diktálják neki reggel és este.”
6. Mondd: „Az bocsátotta ezt (a  
Koránt) le, Aki ismeri az  
Egekben és a Földben rejtező  
titkot. Ő Megbocsátó és  
Megkönyörülő.”
7. És mondták: „Mi van ezzel a  
Küldöttel (*Muḥammad*- Allah  
áldja meg és adjon Neki örök  
üdvösséget)? Ételt eszik és a  
piacokon jár (úgy, mint mi). Miért  
nem küldetett le egy Angyal  
hozzá, aki vele együtt intő lenne?”
8. „Vagy kincs dobott volna le  
neki, vagy lenne neki egy kertje,  
amelyből ehetne.” Mondták a  
bűnösök: „Csak egy olyan embert  
követtek, akit varázslat tart  
hatalmában.”
9. Figyeld meg hogyan példálózna  
veled szemben és tévelyegnek és  
nem képesek utat találni.
10. Áldott legyen az, Aki ha akarja,  
jobbat ad neked ennél: Kerteket  
(a Paradicsomot), amelyek alatt  
folyók folynak és palotákat ad  
neked.
11. De nem! Hazugságnak tartják az  
Órát. Ám Mi azoknak, akik

وَقَالُوا أَنْطَبِيرُ الْأَوَّلِينَ أَمَنَّا بِهَا قَوْمِي  
تَمَلَّى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٥﴾

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ الْغَيْبِ فِي السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦﴾

وَقَالُوا مَا لِي هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ  
الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ  
إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ رَدْدَ بَرٍّ ﴿٧﴾

أَوْ يُنْفِقَ إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ كُنُوزٌ لَهُ جَنَّةٌ  
يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ  
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٨﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَلَ  
فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٩﴾

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ  
ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ  
لَكَ فُصُورًا ﴿١٠﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ

- hazugságnak tartják az Órát a *Saf'ir*-t (a Pokol Tüzét) készítettük elő.
12. És ha már egy távoli helyről meglátja (a Pokol) őket, dühöngését és mennydörgő morajlását hallják.
13. És ha egymáshoz szorítva, annak egy szűk helyére vettetnek, a pusztulásért fohászkodnak ott.
14. Ma ne egy pusztulásért fohászkodjatok, hanem sok pusztulásért!
15. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ez jobb talán, vagy az Öröklét Kertje<sup>1</sup>, amely az istenfélőknek ígértetett meg, amely az ő jutalmuk és végső úti céljuk.
16. Nekik ott az jár, amit csak akarnak. Örökkön abban élvén. A te Urad felel ezért az ígéretért.
17. És azon a Napon, amikor összegyűjti őket és azokat, amiket Allah helyett szolgálnak<sup>2</sup> és mondja: „Vajon ti vittétek tévelygésbe ezen szolgálmat, vagy ők tévelyedtek le az Útról?”
18. Mondják: „Magasztaltassál! Nem kellett volna nekünk Helyetted mást választani támogatónak.” Ám engedted nekik és atyáiknak a jólétet, mígnem elfeledték az intést. Pusztulandó nép voltak ők.
19. Bizony így (a hazug istenségek)

يَا السَّاعَةَ سَعِيرًا ۝

إِذَا رَأَوْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغَيُّظًا وَزَفِيرًا ۝

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُقَرَّبِينَ  
دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا ۝

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا  
كَثِيرًا ۝

قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ حَرَّةُ الْخَضِرَاءِ الَّتِي وَعَدَ  
الْمُشْكُورُ ۚ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ۝

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ ۚ كَانَ  
عَلَىٰ رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُورًا ۝

وَالْيَوْمَ يَنْشُرُهُمْ وَمَا يُعْبُدُونَ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ قِيَمُوهُ ۚ أَنْتُمْ أَصْلَ الْغُلُوبِ  
هَٰؤُلَاءِ أَمْ لَهُمْ صُلُوبٌ سَبِيلٌ ۝

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ  
مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ  
وَبَاءَ آبَاءَهُمْ حَتَّىٰ نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا  
قَوْمًا ثُبُورًا ۝

فَقَدْ كَذَّبُوا كَمَا تَقُولُونَ فَمَا

<sup>1</sup> *Ġannatu-l-Huldī* azaz a Paradicsom.

<sup>2</sup> Ezek lehettek: bálványok, fétisek, angyalok, szent emberek.



meghazudtoltak benneteket abban, amit ti mondotok. Képtelenek elhárítani és segítséget sem lelnek. És aki bűnös közöttetek, azzal nagy büntetést kóstoltatunk meg.

20. Ám előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem küldtünk egyetlen Küldöttet sem, csak úgy, hogy ők is ételt ettek és a piacokon jártak<sup>1</sup>. Némelyeket közületek próbatételnek tettünk meg a másik számára (hogy így láthassuk): 'Állhatatosan kitartóak vagytok-e?' Urad figyelmes. Ġuz' 19. Hizb37.

21. És azok, akik nem kívánják a Velünk való találkozást azt mondják: „Miért nem Angyalok küldettek le hozzánk? Vagy miért nem láthatjuk Urunkat?” Ezek dölyfös göggel viselték magukat és fennhéjáztak nagyon.

22. Azon a Napon, amikor meglátják az Angyalokat nincs örömhír a bűnösöknek<sup>2</sup>. És mondják (az Angyalok): „Tiltással eltiltott!” (minden örömhír a számotokra)

23. És Mi sorra vesszük mindazt, ami tetteket elkövettek. Majd szétszórt porszemekké tesszük azokat (a cselekedeteiket).

تَسْتَطِيعُونَ صَرَافًا وَلَا تَضُرُّهُ مِنْ يَظْلِمُ  
وَمِنْكُمْ ذُوقُوا عَذَابًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا  
إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَنْشَرُونَ  
فِي الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ  
فِتْنَةً أَتَضْحَكُونَ وَكَانَ رَبُّكَ  
بَصِيرًا ﴿٢١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنْزِلَ  
عَلَيْنَا الْغُلَامُكَ أَتَرَىٰ رَسَدًا لَقَدْ  
اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتُوًّا  
كَبِيرًا ﴿٢٢﴾

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ  
لِِّلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٢٣﴾

وَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَىٰ عِبَادِهِ مِنْ عَمَلٍ جَعَلْتَهُ  
هَبَاءً مَّنْثُورًا ﴿٢٤﴾

<sup>1</sup> A próféták is halandó emberek, ennek bizonyítékát olvashatjuk a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) hagyományának egyik rövid részletében: 'Én is csupán olyan ember vagyok, mint ti magatok. Elfeledtek (dolgokat), ahogyan ti is elfeledtek. Ha elfeledtek valamit, úgy emlékeztessetek engem!' Al-Buhārī *Šahīh*-ja, No. 392

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben az '*al-muğrimūna*' szó szerepel: bűnös, politeista, hitetlen.

24. A Paradicsom népének azon a Napon jobb lesz a tartózkodási helye és szebb a pihenőhelye.
25. Azon a Napon, amikor az ég kettéhasad felhőkkel és lebocsáttatnak az Angyalok kinyilatkoztatással<sup>1</sup>.
26. Azon a Napon a valós hatalom a Könyörtületesség lesz! És a hitetlenek számára az egy nehéz Nap lesz.
27. És azon a Napon a bűnös a kezét harapdálja mondván: „Ó, bárcsak a Küldöttel (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) jártam volna utamat!”
28. „Ó jaj nekem! Bárcsak ne ezt meg ezt választottam volna meghitt barátnak.”
29. „Bizony tévelygésbe vitt engem az Intéstől (a Korántól), miután az eljött hozzám. A sátán bizony elhagyja az embert.”
30. És a Küldött (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondja: „Ó Uram! Az én népem bizony elfordult ettől a Korántól.”
31. És ilyen módon tettünk minden Küldött számára ellenséget a bűnösök közül. A te Urad elégséges Vezető és Segítő.
32. És mondták azok, akik hitetlenkednek: „Miért nem küldetett le neki a Korán egyszerre,

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَ ذَلِكَ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا  
وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾

وَيَوْمَ تَشَقَّقُ السَّمَاءُ بِالْغَمِيمِ وَنُزِّلُ الْمَلَائِكَةُ  
تَنْزِيلًا ﴿٢٥﴾

الْمَلِكُ يَوْمَ ذَلِكَ الْخَبِيرُ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا  
عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

وَيَوْمَ يَعْصُ الطَّالُوتُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ  
يَا بَنِيَّ اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَيْبًا ﴿٢٧﴾

يَا بَنِيَّ لَيْسَ بِي لَكُمْ اتَّخَذْتُ فَلَانًا خَلِيلًا ﴿٢٨﴾

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي  
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الرَّسُولُ يَذَرُكَ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا  
الْقُرْآنَ لَمَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ  
الْمُجْرِمِينَ وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ  
جُمْلَةً وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ

<sup>1</sup> A 'kinyilatkoztatás' kifejezés fordítható 'nagy lebocsátás'-ként is.

egészsében?” Azért történt ez így, hogy így erősítsük meg vele a szívedet. Fokozatosan<sup>1</sup> juttattuk azt el.

33. És nem példálózhatnak neked, csak úgy, hogy az Igazságot hozzuk el neked és szebb magyarázatot.

34. És azok, akik az arcukon (vonszolva) gyűjtetnek össze a Pokolra<sup>2</sup>, ők lesznek a legrosszabb helyzetben és a legtévelygőbbek az Igaz Úttól.

35. Korábban *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk az Írást, és *Hārūn*-t, a testvérét adtuk neki segítő társául.

36. És mondtuk: „Menjetek el, ti ketten ahhoz a néphez, amely meghazudtolta a Mi Jeleinket!” És végleg elpusztítottuk őket.

37. És *Nūh* (Noé) népét! Miután meghazudtolták a Küldötteket, a vízbe fullasztottuk őket. És figyelmeztető példává tettük őket az emberek számára. És a bűnösöknek fájdalmas büntetést készítettünk elő.

38. És *‘Ād*-ot és *Tamūd*-ot és *ar-Rass*<sup>3</sup> népét és még sok nemzedéket is ezek között.

وَرَزَّلْنَاهُ سَيبِيلًا ﴿٣٣﴾

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٤﴾

الَّذِينَ يُجْشِرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ سَرُّكَ كَانُوا فِي خَلْقٍ سَيبِيلًا ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٦﴾

فَقُلْنَا أَذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمْزَلْنَهُمْ قَدْ كَذَبُوا ﴿٣٧﴾

وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَا هَارُونَ لِلنَّاسِ آيَةً وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٨﴾

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّيْسِ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا ﴿٣٩﴾

<sup>1</sup> A Kegyes Korán kinyilatkoztatása 23 éven keresztül zajlott.

<sup>2</sup> Anas bin Mālik hagyományozta, miszerint egy férfi mondta: Ó Allah Prófétája! Hogyan gyűjtetik össze a hitetlen az arcán (vonszolva) a Feltámadás Napján? Mondta: (Vajon az, Aki az evilágon két lábon járatta nem képes-e az arcán járattatni a Feltámadás Napján?) Qatāda mondta: De, igen! Az Urunk Magasztosságára! Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 4482

<sup>3</sup> *Ar-Rass*: Ibn ‘Abbās-ra hivatkozva, ez egy kút neve Azerbajdzsánban. ‘Ikrima véleménye szerint egy kút, amelybe a Prófétájukat vetették. Ld. Ibn Kaṭīr. Ez kifejezés még az 50:12. Versben is előfordul.



39. Példázatokat adtunk mindnek és mindegyiket véglegesen elpusztítottuk.
40. És bizony jártak annál a városnál (Lót városa), amelyre a szörnyű eső hullott, talán nem látták azt? Nem! Ők nem remélték a Feltámadást!
41. És ha meglátnak téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mást sem tesznek csak gúnyolódni veled: „Vajon ez az, akit Allah Küldöttként küldött?”
42. „Már majdnem eltérített bennünket az isteneinktől, ha nem lettünk volna kitartóak.” Ám majd meg fogják tudni, ha meglátják a büntetést, ki tévelyedett el jobban az Úttól.
43. Hogyan vélekedsz (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arról, aki saját vágyát tette meg istenének. Avagy te az ő gondozója vagy?
44. Vagy azt gondolod, hogy a legtöbbjük hall és használja az eszét. Nem! Ők olyanok, mint az állatok, sőt még tévelygőbbek az Úttól.
45. Vajon nem láttad, hogyan nyújtotta Urad el az árnyékokat? Ha akarta volna mozdulatlanak rendeli. Majd a Napnak tettük meg feladatul, hogy útmutatója legyen.

وَكَلَّا صَبْرًا لَّهٗ الْأَمْثَلُ وَكَلَّا  
تَبَرَّأْنَا بَإِذَا

وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمْطَرْنَا مَطَرًا  
السَّيِّئِ أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنها بَلْ كَانُوا  
لَا يَرْجِعُونَ لُشُورًا ٥١

وَإِذَا رَأَوْهُ إِذَا يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَذَا  
الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ٥٢

إِنْ كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ ءَالِهَتِنَا لَوْلَا أَنَّ  
صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يُعَامِلُونَ جِبِينَ  
يَرْفَعُونَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ٥٣

أَرَأَيْتَ مَنْ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ  
تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ٥٤

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ  
يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ  
سَبِيلًا ٥٥

أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ  
لَجَعَلَهُ سَاكِنًا مُّجْمَعًا لِّلشَّمْسِ عَلَيْهِ  
ذَلِيلًا ٥٦

46. Azután Magunkhoz ragadtuk óvatos fogással.
47. És Ő az, Aki az éjszakát takaróvá tette a számotokra és az alvást pihenéssé és a nappalt ébrenlétté.
48. És Ő az, Aki elküldte a szeleket, hogy örömhírként jelenjenek meg a könyörülete előtt. És az égből tiszta vizet bocsátottunk alá.
49. Hogy életre keltsük általa a halott vidéket. És hogy ezáltal sokaknak, amit teremtettünk, állatnak és embernek, inni adjunk.
50. Bizony (szétosztva) árasztottuk ezt közöttük, hogy okuljanak. Ám a legtöbb ember megtagadta ezt hitetlenül.
51. Ha úgy akartuk volna minden városba küldtünk volna Intőt.
52. És ne engedelmeskedj a hitetleneknek! Ám harcolj ezzel (a Koránnal) ellenük kemény harccal<sup>1</sup>!
53. És Ő az, Aki a két tengert fakasztotta. Az egyik édesen jóízű, a másik sósan keserű. Ám kettejük közé gátat tett és tilalmas tilalmat.
54. És Ő az, Aki a vízből embert teremtett. És kijelölt a számára származáson és házasságon alapulóvá (rokonságot). Bizony a te Urad Hatalmas.
55. Allah helyett olyat szolgálnak (a

نَفَقَتَهُ إِنَّا فِقْصًا بَسِيرًا ﴿٤٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِيَتَاوَاوُا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ تُشُورًا ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا يَنْفِثُ بِأَنفُسِهِمْ زَحْمَتَهُمْ وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾

لِيُخْرِجَ بِهِ بَلَدَةً مَّيِّتًا وَنُقِفْ بِهِ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَمًا وَآيًا لِّكَثِيرٍ ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَكَّرُوا فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥٠﴾

وَلَوْ شَاءْنَا لَجَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾

فَلَا تُطِيعُوا الْكُفْرِينَ وَجَاهِدُوا بِهِمْ جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْخَضْرَاءَ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَجِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٥٣﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا جَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا

<sup>1</sup> Ahogyan ez már elhangzott a 9:73-ban.

hitetlenek), ami nem lehet a hasznukra és kárukra sem. A hitetlen az Urával szemben segít (másokat).

56. Csupán úgy küldtünk el téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy örömhír-hozó és intő légy.
57. Mondd: „Nem kérek ezért tőletek jutalmat, csak azt, ha bárki is akarja, Ura felé vegye útját!”
58. És támaszkodj (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Élőre, Aki nem hal meg és az Iránta való hálát zengjed! És Ő teljességgel ismeri az Ő szolgái bűneit.
59. Aki megteremtette az eget és a földet és mindazt, ami közöttük van hat nap alatt, majd a Trón fölé emelkedett a Könyörületes. Erről tudással Bírót<sup>1</sup> kérdezz meg!
60. És ha az mondatik nekik: „*Boruljatok le* a Könyörületes előtt!” Mondják: „Mi az Könyörületes? Olyan előtt boruljunk le, amit te (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) parancsolsz?” Ez csak növeli elfordulásukat.
61. Áldott legyen az, Aki tornyokat<sup>2</sup> rakott az égre és lámpásokat helyezett el benne, és Holdat,

يَضْرَهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَى رَبِّهِمْ ظَاهِرًا ﴿٥٥﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْيَحْيَى الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَيَحْيِي بِحَمْدِهِ، وَكَفَىٰ بِهِ يَذُنُوبَ عِبَادِهِ خَيْرًا ﴿٥٨﴾

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ فَسْأَلْ بِهِ خَيْرًا ﴿٥٩﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ تُفُورًا ﴿٦٠﴾

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦١﴾

<sup>1</sup> Itt Allah, a Magasztos egyik neve az 'al-Ḥabīru' szerepel, azaz a mindent Tudó, a mindent és mindenkit Számon Tartó.

<sup>2</sup> A 'tornyokat' kifejezés fordítható 'nagy csillagokat'-ként is.



amely világít.

62. Ő az, Aki az éjszakát és a nappalt egymást váltóvá tette annak számára, aki hajlik az intelemre, vagy hálás akar lenni.
63. A Könyörületes szolgálai azok, akik alázattal járnak a földön és ha a tudatlanok megszólítják őket, azt mondják: „Béke! (*salāman*)”
64. És azok, akik úgy töltik éjjeleiket, hogy Uruk előtt leborulnak és felállnak.
65. És azok, akik, azt mondják: „Urunk fordítsd el róluk a Pokol büntetését! Mert annak a büntetése folyamatos kinszenvedés.”
66. Borzalmas helye az a tartózkodásnak és az ottlétnek.
67. És azok, akik adakoznak, nem esnek túlzásba és nem fukarkodnak, a kettő között van a helyes út.
68. És azok, akik nem fohászkodnak Allah helyett más istenhez, és nem ölnek meg egyetlen lelket sem, amit Allah tilosnak nyilvánított, csak jogosan és nem paráználkodnak. Aki (viszont) ezt teszi, az *Atām*-<sup>1</sup>al fog szembesülni.
69. Megdupláztatik neki a büntetése a Feltámadás Napján és örökkön abban marad megalázottan.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَن  
أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا  
وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٣﴾

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا  
وَقِيَامًا ﴿٦٤﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ  
جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾

إِنَّهَا سَاءَ ثَمَرٌ مُّنتَقَرًا وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَنفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا  
وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا  
يَقُولُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا الْإِذَا الْحَقِّي  
وَلَا يَزِيدُونَ وَمَن يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ  
أَثَامًا ﴿٦٨﴾

يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخَذَّ  
فِيهِ مِهْنًا ﴿٦٩﴾

<sup>1</sup> *Atām*: 'Ikrima szerint a Pokol völgyei, ahol a paráznák és a házasságot bűnös módon megtörők fognak büntetésben részesülni. As-Suddī szerint: büntető megtorlás.

70. Kivéve azokat, akik megbánják bűneiket és hisznek és jótetteket cselekszenek. Azoknak Allah a rossz tetteit jókra cseréli ki. Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.
71. Aki megbánja bűneit és jóra valón cselekszik, az teljes megbánással fordul Allah felé.
72. És, akik nem tesznek hamis tanúságot és ha üres beszéddel találkoznak, emelkedett gondolkodásúan mennek tovább.
73. És, akik intésben részesülnek az Uruk Jelei által nem süketen és vakon borulnak le.
74. És, akik azt mondják: „Urunk! Add, hogy örömünket leljük feleségeinkben és utódainkban! És tégy minket az istenfélők számára élenjáró példává!”
75. Ők jutalmaztatnak a (magasztos) hellyel (a Paradicsomban), amiért állhatatosan kitartóak voltak. És üdvözlettel és békességgel találkoznak ott.
76. Örökkön ott lakoznak. Szép hely ez a tartózkodásra és létre!
77. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az Uram csak (a Hozzá szóló) fohászatok miatt foglalkozik veletek. Ám ti mégis meghazudtoltátok. Így most elkerülhetetlen lesz (a büntetés számotokra).”

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا  
قَأُولَاتِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ  
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٠﴾

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى  
اللَّهِ مَتَابًا ﴿٧١﴾

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا  
بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا ﴿٧٢﴾

وَالَّذِينَ إِذَا دُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ  
يَخِرُّوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾

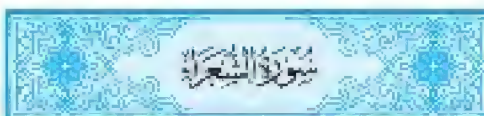
وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا  
وَدُرِّثِينَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْ لَنَا مَتَّعِينَ  
إِمَامًا ﴿٧٤﴾

أُولَئِكَ يَجْزِيكَ الْعَرْقَةَ بِمَا صَبَرُوا  
وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا مَنَاجِيَهُمْ وَسَلَامًا ﴿٧٥﴾

خَالِدِينَ فِيهَا حَسَنَتْ مُسْتَقَرًّا  
وَمَقَامًا ﴿٧٦﴾

قُلْ مَا يَعْجُبُكُمْ فِي لَوْلَا دَعَاؤُكُمْ  
فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِإِمَامًا ﴿٧٧﴾

A Költők /26./  
Az Aš-Šu'arā'u<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 227.

Kivéve a 197-es és a 224-től a sūra végéig lévő Verseket, ezek Medinaiak. Az al-Wāqī'atu c. szúra után nyilatkoztatott ki. (A Mālik-től megőrzött magyarázatban ennek a szúrának a neve: al-Gāmi'atu, az Összegyűjtő)

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Tā'-sīn-mīm.*
2. Ezek a világos Könyv (a Korán) Versei.
3. Talán halálra győtrőd magad (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azzal, hogy nem hisznek<sup>2</sup>.
4. Ha akarnánk lebecsátanánk nekik az Égből egy jelet és nyakuk alázatosan hajlana meg az előtt.
5. Ám ha újabb intés jönne el hozzájuk a Könyörületestől (Allah-tól), ők akkor is elfordulnának attól.
6. Ők bizony meghazudtolták (az Igazságot, ezt a Koránt). Hír fog jönni hozzájuk arról, amiből gúnyt szoktak űzni.
7. Vagy talán nem néztek a földre, hogy mennyit sarjasztottunk ott, mindenféle nemes fajtákból?
8. Bizony ebben jel van! Ám a legtöbben közülük nem hívők.

طسّم  
تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ  
لَعَنَّاكَ يَهْجَعُ نَفْسُكَ أَلَا يَكُونُ الْمُؤْمِنُونَ  
إِنْ نَشَاءُ نُفِثُكَ عَنْهُمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَلْتَ  
أَعْقَابَهُمْ لَهَا خَضِيعِينَ  
وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَنِ مُنْجِدٍ إِلَّا كَانُوا  
عَنْهُ مُعْرِضِينَ  
فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْسَاءُ مَا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِئُونَ  
أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَرَاهٍ شَفَّاهَا مِنْ كُلِّ رَوْحٍ  
كَرِيمٍ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ

<sup>1</sup> A szúra címe a 224. versből ered.

<sup>2</sup> A Te (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetésedben, *risālatun*.



9. És bizony a te Urad a Hatalmas és a Megkönyörülő.
10. És (emlékezz) midőn szólította Urad, *Mūsā*-t (Mózes) azzal, hogy: „Menj el a bűnös néphez!”
11. „A Fáraó népéhez! Hát nem lesznek ők istenfélők (és nem hisznek)?”
12. Mondta: „Uram! Én félek attól, hogy hazugnak tartanak engem.”
13. „És elszorul a mellem és nem mozdul a nyelvem (a szavak hatásos kiejtésére). Küldj *Hārūn*-hoz (hogy ő is segítsen).”
14. „Egy bűn miatt ők (neheztelnek) rám és félek, hogy megölnék.”
15. (A Magasztos Allah) Mondta: „Nem! Menjetek ti ketten a Mi jeleinkkel! Mi bizony veletek leszünk és figyelmezzünk.”
16. „Menjetek el a Fáraóhoz és mondjátok neki: ‘Mi a Világok Urának küldöttei vagyunk.’ ”
17. „(És azt is mondjátok, hogy): Engedd el (jönni) velünk Izrael fiait!”
18. Mondta (a fáraó): „Nem neveltünk-e téged nálunk, mint gyermekünket és nem töltöttél-e el az életedből nálunk éveket?”
19. „És megtetted a tettet, amit megtettél és te a tudatlan hitetlenek közül való vagy.”
20. Mondta (Mózes): „Én azt megtettem. Ám akkor én a

وَأَنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾  
وَلَا تَذَكَّرْكَ رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنِ أَنْتَ الْقَوْمُ  
الظَّالِمُونَ ﴿١٠﴾  
قَوْمَ فِرْعَوْنَ لَا يَسْتَقِيمُونَ ﴿١١﴾  
قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾  
وَيَصْبِقُ بَصْدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ  
إِلَيَّ هَارُونَ ﴿١٣﴾  
وَلَهُمْ عَلَىٰ ذَنْبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾  
قَالَ كَلَّا فَادْهَابَا بِآيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ  
مُسْتَمِعُونَ ﴿١٥﴾  
فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾  
أَن أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٧﴾  
قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِيْنَا وَلِيدًا وَلِئْتَ فِيمَا مِ  
نْ عُمْرِكَ سِينِينَ ﴿١٨﴾  
وَفَعَلْتَ فَعَلَكَ الْبَغْيَ فَعَلْتَ وَأَمْتَ مِنْ  
الْكَاذِبِينَ ﴿١٩﴾  
قَالَ فَعَلْتُهَا إِذْ أَنَا مِنَ الْضَالِّينَ ﴿٢٠﴾

tévelygők közül való voltam.<sup>1</sup>”

21. „Elmenekültem tőletek, mivel féltem tőletek. Ám az én Uram bölcsességgel adományozott meg engem, és a Küldöttek közé helyezett engem.”

22. „És ez az a jótétemény, amit a szememre vetsz (ez annak a következménye), hogy rabszolgává tetted Izrael fiait.”

23. Mondta a Fáraó: „Mi az hogy: Világok Ura?”

24. Mondta (Mózes): „Az egek és a föld Ura és mind azé, ami e kettő között van, ha szilárd meggyőződésűek vagytok.”

25. Mondta (a fáraó) azoknak, akik körülötte vannak: „Hát nem halljátok?”

26. Mondta (Mózes): „A ti Uratok és korábban élt előd-atyáitok Ura.”

27. Mondta (a fáraó): „A ti Küldöttetek, aki hozzátok elküldetett, bizony dzsinntól megszállott.”

28. Mondta (Mózes): „A napkelet és a napnyugat Ura és mind azé, ami e kettő között van, ha eszetekkel megértitek.”

29. Mondta (a fáraó): „Ha más istent választasz mint én, akkor fogollyá teszek bizony téged.”

30. Mondta (Mózes): „Még akkor is, ha valami tiszta és világos dolgot

فَقَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا  
وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

وَبِذَلِكَ نِعْمَةٌ تَعْمُهَا عَلَى أَنْ عَبْدْتُ بَنِي  
إِسْرَءِيلَ ﴿٢٢﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنَّ  
كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٢٤﴾

قَالَ لِمَنْ حَوَالَهُ لَا تَسْمَعُونَ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ  
لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَ لَيْنَ اتَّخَذْتَ إِلَهًا غَيْرِي لِأَجْعَلَكَ  
مِنَ الْمَسْجُورِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُبِينٍ ﴿٣٠﴾

<sup>1</sup> A sugallat és a küldetés előtt.

hoztam is neked?”

31. Mondta (a fáraó): „Add hát elő!  
Ha az igazat szólók közül való  
vagy.”
32. És ekkor eldobta a botját és az  
egy valódi kígyóvá lett.
33. És előrántotta a kezét és az fehér  
volt a rátekintők számára.
34. (A fáraó) Mondta a körülötte lévő  
előkelők tanácsának: „Bizony ez  
egy tudós varázsló.”
35. El akar űzni benneteket a  
földetekről a varázslata által! Mit  
parancsoltok?
36. Mondták: „Adj haladékot,  
halaszd el az ő és testvére dolgát,  
és küldj a városokba embereket,  
akik összegyűjtenek!”
37. „És hozzák el neked az összes  
tudással rendelkező varázslót!”
38. És összegyűjtettek a varázslók  
egy meghatározott nap időpontjára.
39. Az mondatott az embereknek:  
„Összegyülekeztetek-e?”
40. „És talán követni fogjuk a  
varázslókat, ha ők kerekednek  
felül.”
41. És miután eljöttek a varázslók  
mondták a Fáraónak: „Ugye  
nekünk jár a fizetség, ha mi  
kerekedünk felül?”
42. Mondta: „Igen! Bizony akkor ti a  
(hozzám) közellévökhöz fogtok  
tartozni.”

قَالَ فَأَبِ يَدِي إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِیْنَ ﴿٣١﴾

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٢﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّظَرِیْنَ ﴿٣٣﴾

قَالَ لِلْمَلَآئِكَةِ إِنِّ هَٰذَا السَّٰحِرُ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ  
فَمَاذَا أَنْتُمْ مُرَوْنَ ﴿٣٥﴾

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَقْنِصْ فِي الْمَدَآئِنِ حٰشِرِیْنَ ﴿٣٦﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَابٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لَوِیْلَتٍ یَّوْمَ مَعْلُومٍ ﴿٣٨﴾

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَشْرُ مُجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

لَعَلَّآ تَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمُ الْغَالِبِیْنَ ﴿٤٠﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَیُّنَا لَأَکْبَرُ  
إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِیْنَ ﴿٤١﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّکُمْ إِذَا لَیِّنَ الْمُعْزَرِیْنَ ﴿٤٢﴾



43. Mondta *Mūsā* (Mózes) nekik:  
„Dobjátok el azt, mit el akartok  
dobni!”
44. És eldobták a köteleiket és  
botjaikat és azt mondták: „A  
Fáraó hatalmára, bizony mi  
leszünk a felülkerekedők.”
45. És eldobta *Mūsā* (Mózes) a botját  
és a bot már el is ragadta az ő  
fondorkodásukat.
46. És leborulva, földre vették a  
varázslók.
47. Mondták: „Hiszünk a Világok  
Urában!”
48. „*Mūsā* (Mózes) Urában és *Hārūn*  
(Áron)-ében.”
49. Mondta (a fáraó): „Talán hisztek  
neki, mielőtt még én  
megengedtem volna azt nektek?!  
Talán ő a mestereket, aki a  
varázslatot tanította nektek? De  
nem! Majd meg fogjátok tudni!  
Bizony, le fogom vágatni  
kezeiteket és lábaitokat ellentétes  
oldalon. És mindegyikötöket  
keresztre feszítelek.”
50. Mondták: „Nincs károsodás!  
Bizony mi a Mi Urunkhoz  
(Allah-hoz) fogunk megtérni.”
51. „Mi azután áhítozunk, hogy a mi  
Urunk megbocsássa a mi bűneinket,  
hiszen mi vagyunk az első hívők.”
52. És sugalltuk *Mūsā*-nak  
(Mózesnek): „Éjszaka indulj el az  
Én szolgálóimmal, ti bizony

قَالَ لَهُمُ مُوسَى اَلْقُوا مَا اَنْتُمْ مُقْتُلُونَ ﴿١٧﴾

فَالْقَوَاعِبُ اَلْهَمُّ وَعَصِيَّهُمْ وَقَالُوا بَعْرَةٌ  
فِرْعَوْنُ اِنَّا لَتَّخِذُ الْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾

فَالْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَاِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا  
يَأْفِكُونَ ﴿١٩﴾

فَالْقَى السَّحَرَةُ سَجِدِينَ ﴿٢٠﴾

قَالُوا اٰمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢١﴾

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿٢٢﴾

قَالَ اَمْسِرْ لَهُ قَبْلَ اَنْ اَدْنٰ لَكُمْ اِنَّهٗ  
لَكَبِيرٌ الَّذِى عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ نَعَالِمُونَ  
لَا نَقْطِعُ اَيْدِيَكُمْ وَاَنْجِلْكُمْ مِنْ خِلَافٍ  
وَلَا اَصْلَبْكُمْ اَجْمَعِينَ ﴿٢٣﴾

قَالُوا لَا صَبْرَ لَنَا اِنْ اِذَا سَقَطْنَا رَبَّنَا فَاقْضِ لَنَا ﴿٢٤﴾

اِنَّا نَطْمَعُ اَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَاتِنَا اَلَمْ كُنَّا  
اَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٥﴾

وَ اَوْحَيْنَا اِلَى مُوسَى اَنْ اَسْرِ بِعَادِي اِتَّخَذُوا  
مُتَّبِعُونَ ﴿٢٦﴾

követve lesztek.”

53. A Fáraó pedig elküldött a városokba, összegyűjtendő.
54. (Mondván:) „Ezek bizony csak egy kis létszámú csoport.”
55. „És ők mégis haragot keltenek bennünk.”
56. „Mi azonban egy készenlétben figyelő sereget tartunk.”
57. Kiűztük őket a kertekből és a forrásoktól.
58. És a kincsektől és a nagyszerű helyekről.
59. Így volt. És Izrael fiainak hagytuk örökségül.
60. Napkeltekor követték őket.
61. És miután meglátta egymást a két csoport, mondták *Mūsā* (Mózes) társai: „El fognak érni bennünket.”
62. Mondta: „Nem! Bizony velem van az én Uram, Aki vezérelni fog engem.”
63. És azt sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek): „Üsd meg a botoddal a tengert!” És kettéhasadt az. És olyan lett mindkét oldal, mint egy hatalmas hegy.
64. És engedték a többieket (a fáraót és seregét) közeledni.
65. És megmentettük *Mūsā*-t (Mózeset) és azokat, akik vele voltak, mindegyiket.
66. Majd vízbe fojtottuk a többieket.

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ خَيْرِينَ ﴿٢٧﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٢٨﴾

وَأَنَّهُمْ لَنَا غَافِلُونَ ﴿٢٩﴾

وَأَنَّا لَجَمِيعٌ خَدِرُونَ ﴿٣٠﴾

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٣١﴾

وَكُنُوزٍ وَمَقَاطِرٍ كَرِيمٍ ﴿٣٢﴾

كَذَٰلِكَ وَأَوْفَيْنَاهَا بِرَبِّ إِسْرَءِيلَ ﴿٣٣﴾

فَاتَّبَعُوهُمْ مُتَشْرِقِينَ ﴿٣٤﴾

فَلَمَّا تَرَاهُ الْجَمْعَانِ قَالِ أَصْحَابُ مُوسَىٰ

إِنَّا لَمَعْدَرُكُونَ ﴿٣٥﴾

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٣٦﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَخْرِبْ بِعَصَاكَ

الْبَحْرَ فَأَنفَلَقَ فَمَا كَانَ كُلُّ فِرْعَوْنَ كَاطِقُونَ

الْعَظِيمِ ﴿٣٧﴾

وَأَرْسَلْنَا ثَمَّةَ الْآخَرِينَ ﴿٣٨﴾

وَأَنجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

ثُمَّ أَخْرَجْنَا الْآخَرِينَ ﴿٤٠﴾

67. Bizony ebben jelek vannak. Ám a legtöbbjük nem volt hívő.
68. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.
69. És recitáld nekik *Ibrāhīm* (Ábrahám) hírét!
70. Midőn azt mondta apjának és népének: „Mit szolgáltok ti?”
71. Azt mondták: „Bálványokat szolgálunk és továbbra is alázatosak maradunk velük szemben.”
72. Mondta: „Talán hallanak benneteket, ha hozzájuk fohászkodtok?”
73. „Vagy hasznotokra vannak, vagy ártani tudnak?”
74. Mondták: „Már apáinkat is úgy találtuk, hogy ekképpen tesznek.”
75. Mondta: „Hogyan vélekedtek arról, hogy mit szolgáltok?”
76. „Ti és a korábbi elődeitek?”
77. „Bizony ők ellenségek a számomra, kivéve a Világok Urát.”
78. „Aki megteremtett engem. És Ő az, Aki az Igaz Útra vezet engem.”
79. „És Ő az, Aki enni ad és inni ad nekem.”
80. „És ha megbetegszem Ő az, Aki meggyógyít engem.”
81. „És Ő az, Aki a halálba küld engem, majd új életre kelt.”

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾  
وَأَنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾  
وَأَنْتَلِّ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾  
إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾  
قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا مَّا فِطَّرَ لَهَا عَاكِفِينَ ﴿٧١﴾  
قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمُ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾  
أَوْ يَنْفَعُونَكُمُ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٣﴾  
قَالُوا بَلَى وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾  
قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾  
أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾  
فَأَنَّهُمْ عِدُوِّي إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾  
الَّذِي خَلَقَنِي فَهوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾  
وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾  
وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾  
وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾



82. „És Akitől azt vágyom, hogy a Végő Elszámolás Napján bocsássa meg bűneimet!”
83. Uram! Adományozz nekem (vallásos) bölcsességet, és engedd, hogy csatlakozzam az igaz jóravalókhoz.
84. És add, hogy nekem őszinte, igaz nyelv (megemlékezés) jusson a későbbi (nemzedékekben)<sup>1</sup>.
85. És tedd, hogy én az örök örömök Kertjének örökösei közé tartozhassak!
86. És bocsáss meg az apámnak, ő bizony a tévelygők közé tartozott!
87. És ne alázz meg engem azon a Napon, amikor feltámasztatnak!
88. Azon a Napon, amikor nem használ sem pénz, sem gyerek.
89. Csak az, ha valaki Allah-hoz igaz szívvel<sup>2</sup> közeledik.
90. És a Paradicsom közelebb hozatik az istenfélőkhöz.
91. És a Pokol láthatóvá válik a tévelygő bolyongók számára.
92. És az mondatik nekik: „Hol van az, amit szolgáltatok,
93. Allah helyett? Talán képesek nektek segítséget nyújtani, avagy önmagukon segíteni?”

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ  
الْيَوْمِ ﴿٨٢﴾

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَارْحَمْنِي  
بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٥﴾

وَأَعْفِرْ لِي إِيَّاهُ كَانَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُنْعَثُونَ ﴿٨٧﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

وَأُولَئِكَ أَجْتُهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾

وَبُورِثَ الْجَنَّةِ الْمُتَعَاوِينَ ﴿٩١﴾

وَقِيلَ لَهُمْ أَفَنَ مَا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ أَوْ يَنْصِرُونَ ﴿٩٣﴾

<sup>1</sup> A későbbi generációk, korok őszinte, tiszta emberként emlékezzenek rá, tisztelettel övezve őt.

<sup>2</sup> Amely mentes a társítás és a képmutatás bűnétől.

94. És fejükre fordulva zuhannak abba (a Pokol Tüzébe) bele, ők és a tévelygő bolyongók.
95. És a Gonosz (*Iblīs*, a gonosz) hadai. (is mindannyian).
96. Így szólnak, midőn ők ott vitáznak:
97. Allah-ra, mi világos tévelygésben voltunk.
98. Hiszen mi egyenlőnek tartottunk benneteket a Világok Urával.
99. És csupán a bűnösök vezettek minket a tévelygésbe.
100. És íme nincsenek nekünk közbenjáróink.
101. Sem pedig igaz barát.
102. Bárcsak még egy visszatérésünk lehetne, akkor mi hívők lennénk!
103. Bizony ebben jel van, ám a legtöbbben közülük nem hívők.
104. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.
105. *Nūḥ* (Noé) népe meghazudtolta Küldötteket.
106. Midőn mondta nekik a testvérük, *Nūḥ* (Noé): „Vajon nem vagytok-e istenfélők?”
107. „Bizony én a ti őszinte Küldöttetek vagyok.”
108. „Féljétek Allah-ot és engedelmeskedjete nekem!”
109. „És én nem kérek ezért tőletek jutalmul fizetséget. Az én

فَكَبُكِبُوا فِيهَا هُزُواً وَآخِزِينَ ۝

وَجُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ۝

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ۝

ثُمَّ لَمْ يَكُنْ لِي صَاحِبٌ مُبِينٌ ۝

إِذْ نَسُوا بَإِيمَانِهِمُ الْعَالَمِينَ ۝

وَمَا أَصْلَنَا إِلَّا الْمَحْرُومُونَ ۝

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ۝

وَلَا صَاحِبِي حَسْبٍ ۝

فَوَرَّانَا فَتَكُونُ مِنَ الْغَافِلِينَ ۝

إِنِّي فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا كُنْتُ أَكْثَرُ لَهُمْ مُؤْمِنِينَ ۝

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ۝

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ۝

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ۝

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۝

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى

fizetségem egyedül a Világok  
Urára tartozik.”

110. „És féljétek Allah-ot és  
engedelmeskedjétek nekem!”  
**Hizb38.**
111. Mondták: „Higgyünk-e neked,  
holott téged csak az alantasak  
követnek.”
112. Mondta: „Nem rendelkezem  
tudással arról, hogy ők mit teszek.”
113. „Az ő számonkérésük csak az én  
Uramra tartozik, bárcsak  
értenétek!”
114. „Én nem űzöm el a hívőket.”
115. „Én csupán világos Intő vagyok.”
116. Így szóltak: „Ó, *Nūḥ* (Noé)! Ha  
nem hagyod abba, bizony a  
megkövezettek közül való leszel.”
117. Mondta: „Uram! A népem  
hazugnak tartott engem.”
118. „Tégy hát igazságot köztem és  
köztük, és ments meg engem és  
azokat, akik velem vannak a  
hívők közül!”
119. És megmentettük őt és azokat,  
akik vele voltak a megterhelt  
hajón.
120. Majd ezután vízbe fojtottuk a  
többieket.
121. Bizony ebben jel van, ám a  
legtöbben közülük nem hívők.
122. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas  
és a Megkönyörülő.

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٥١﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٥٢﴾

﴿٥٣﴾ قَالُوا أَتُؤْمِنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الْأَلَذَّةُ لَوْ ﴿٥٤﴾

قَالَ وَمَا عَلَيَّ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

إِنْ حَسِبْتُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَو تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٦﴾

وَمَا أَفْطَارِدُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

إِنِّي أَنَا الْبَاطِلُ الْمُزْمِنُ ﴿٥٨﴾

قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مِنْ  
الْمَرْجُومِينَ ﴿٥٩﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿٦٠﴾

فَأَفْتَحْ بَنِي وَدَّعَهُمْ فَتَحَا وَتَجَنَّى وَمَنْ مَعِيَ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦١﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِّ الْمَشْحُونِ ﴿٦٢﴾

ثُمَّ أَعْرَفْنَا بَعْدَ الْبَاقِينَ ﴿٦٣﴾

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٥﴾



123. ‘Ād (népe) hazugnak tartotta a Küldötteket.
124. Midőn testvérük Hūd azt mondta nekik: „Vajon nem vagytok-e istenfélők?”
125. „Bizony én a ti világos küldöttek vagyok.”
126. „És féljétek Allah-ot és engedelmeskedjete nekem!”
127. „Én nem kérek ezért fizetségül jutalmat tőletek. Hiszen az én fizetségem egyedül a Világok Urára tartozik.”
128. „Vajon minden magas helyre jelet (magas palotákat) építetek szórakozásokban?”
129. „Építményeket alkottok, talán örök életre vágytok?”
130. „És ha erőt használtok, zsarnok módon használtok erőt?”
131. „Féljétek Allah-ot és engedelmeskedjete nekem!”
132. „És féljétek azt, Aki elhalmozott benneteket azzal, amiről tudással birtok.”
133. „Elhalmozott benneteket állatokkal és fiakkal.”
134. „És kertekkel és forrásokkal.”
135. „Bizony én félek, hogy egy hatalmas Nap büntetése sújt benneteket.”
136. Mondták: „Nekünk mindegy, hogy intesz-e bennünket, avagy

كَذَّبَتْ عَادَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿١٢٦﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾

أَتُكْبِتُونَ كُلَّ رِيعٍ ؕ أَيْتَهُ تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

وَتَنَجِدُونَ مَصَابِعَ أَعْيُنِكُمْ مَخْلُودًا ﴿١٢٩﴾

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿١٣١﴾

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمَدَّكُمْ بِالْغَنِيِّرَيْنِ ﴿١٣٣﴾

وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾

إِنِّي لَأَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ

nem tartozol az intők közé.”

137. „Bizony ez csupán korábban éltek szokásos helyzete (hamis meséi, az elődök vallása).”
138. „Nem leszünk mi megbüntetettek.”
139. Hazugsággal vádolták őt. Így Mi elpusztítottuk őket. Bizony ebben jel van! Ám a legtöbbjük nem hívő.
140. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.
141. *Tamūd* népe meghazudtolta a Küldötteteket.
142. Midőn mondta nekik testvérük *Šālih*: „Hát nem vagytok istenfélők?”
143. „Bizony én a ti őszinte és megbízható Küldöttetek vagyok.”
144. „És féljétek Allah-ot és engedelmeskedjete nekem!”
145. „És nem kérek tőletek ezért jutalmul fizetséget. Az én fizetségem a Világok Urára tartozik.”
146. „Vajon biztonságban megmaradhattok-e abban, ami itt van?”
147. „Kertekben és a forrásoknál?”
148. „És a szántóföldeken és a pálmáknál, amelyeknek virágzata kifejlett.”
149. „És faragtok a hegyekből még házakat hozzáértően?”

الْوَعْدِينَ ﴿٣٧﴾

إِنَّ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٩﴾

كَذَّبُوهُ فَأَهْلَكَ نَارُهُمْ فِي ذَٰلِكَ لَأَبَئُومَا

كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٤٠﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤١﴾

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْقَوْمَ الَّذِينَ

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَالَتَسْقُونَ ﴿٤٢﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿٤٣﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

أَلَمْ تَرَ كُنْ فِي مَاهُتَاءَ أَمِينًا ﴿٤٥﴾

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٦﴾

وَرُزْقٍ وَنَحْلٍ ظَلُمَهَا هَٰضِمٌ ﴿٤٧﴾

وَتَنْجُتُونَ مِنَ الْجِبَالِ الَّتِي تُبَوِّاتُ أَرْوَاهَا ﴿٤٨﴾

150. „És féljétek Allah-ot és engedelmeskedjétek nekem!”
151. „És ne engedelmeskedjétek a túlzásokba esők parancsának!”
152. „Akik romlást hordoznak szét a földön és nem helyénvaló módon cselekszenek.”
153. Mondták: „Te csak azok közé tartozol, akit varázslat tart hatalmában.”
154. „Te is csak ember vagy, olyan, mint mi. Hozzá egy jelet, ha az igazat szólók közül való vagy!”
155. Mondta: „Ez egy nőstényteve: Annak is jár innivaló és nektek is jár innivaló, (mindegyiknek a maga számára) ismert napon.”
156. „És ne illessétek azt semmi rosszal, máskülönben egy hatalmas Nap büntetése csap le rátok.”
157. És elmetszették annak inait. Ám reggelre kelve megbánók voltak.
158. És elragadta őket a büntetés. Bizony ebben jel van, ám a legtöbbben nem hívők.
159. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.
160. Lót népe meghazudtolta a Küldötteket.
161. Midőn mondta nekik testvérük Lót: „Hát nem vagytok istenfélők?”
162. „Bizony én őszinte Küldött vagyok hozzátok.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ١٥٠

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ١٥١

الَّذِينَ يَفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ١٥٢

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ١٥٣

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ١٥٤

قَالَ هَذِهِ نَافَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ١٥٥

وَلَا تَمْسُوهَا يُسُوءَ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ١٥٦

فَعَقَرُوهَا فَاصْبَحُوا نَدِيمِينَ ١٥٧

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ١٥٨

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ١٥٩

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ١٦٠

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ ١٦١

إِنِّي لَكُ مَعْرُضٌ آمِنٌ ١٦٢



163. „Féljétek Allah-ot és engedelmeskedjétek nekem!”
164. „És én nem kérek tőletek ezért jutalmul fizetséget. Az én fizetségem az csak a Világok Urára tartozik.”
165. „Ti talán a világokból hímneműekkel akartok összeállni?”
166. „És hagyjátok azt, amit a ti Uratok teremtett nektek: a feleségeiteket? Ti bizony féktelen nép vagytok.”
167. Mondták: „Lót! Ha nem hagyod abba, akkor bizony az elűzöttek közé fogsz tartozni.”
168. Mondta: „Én a ti tetteitek miatt a haragvók közé tartozom.”
169. „Uram! Ments meg engem és a családomat attól, amit ezek tesznek!”
170. És megmentettük őt és a családját, az egészet.
171. Kivéve egy öregasszonyt (a feleségét), aki a hátramaradók közül való volt.
172. Majd a többieket elpusztítottuk.
173. És esőt bocsátottunk le rájuk. És milyen szörnyű azok esője, akik figyelmeztetést kaptak.
174. Bizony ebben jel van, ám legtöbbjük nem hívő!
175. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.
176. A Bozótos lakói (*ašḥābu-l-Ayka*,

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۝

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝

أَتَأْتُونَ الذِّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ۝

وَقَدْ رَوْنَهَا خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَعْلَمُوا أَنَّكُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ۝

قَالُوا أَلَيْسَ لِمَرْثَتَيْكَ وَلُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِينَ ۝

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ۝

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ۝

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ۝

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ۝

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَكْثَرِينَ ۝

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ۝

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ۝

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝

كَذَّبَ أَصْحَابُ النَّيْكَوَةِ الْمُرْسَلِينَ ۝

Madyan mellett) meghazudtolták a Küldötteteket.

177. Midőn mondta nekik Šu'ayb:  
„Hát nem vagytok istenfélők?”

178. „Bizony én a ti megbízható  
Küldöttetek vagyok.”

179. „Féljétek hát Allah-ot és  
engedelmeskedjete nekem!”

180. „És én nem kérek ezért tőletek  
jutalmul fizetséget. Az én  
fizetségem csak a Világok Urára  
tartozik.”

181. „Mérjétek igazságos mértékkel és  
ne tartozzatok azok közé, akik  
megkárosítanak!”

182. „És helyesen és pontosan mérő  
mérleggel mérjétek!”

183. „És ne károsítsátok meg az  
embereket semmijükben! És ne  
romlást okozva éljétek a földön!”

184. „És féljétek azt, Aki benneteket  
és a korábbiakat teremtette!”

185. Mondták: „Te bizony azok közé  
tartozol, akit varázslat tart  
hatalmában.”

186. „Te is csak ember vagy, olyan,  
mint mi. És mi téged a hazugok  
közül valónak gondolunk.”

187. „Szétmorzszolt darabokban  
hullajtsd ránk az eget, ha az  
igazat szólók közül való vagy!”

188. Mondta: „Az én Uram tudja a  
legjobban, mit tesztek ti.”

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿١٧٩﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾

﴿١٨١﴾ أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨٢﴾

وَزِنُوا بِالْقِسْطِ أَيْسَ الْمُسْتَقِيرِ ﴿١٨٣﴾

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتَرِفُوا بِالْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٤﴾

وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِيلَ الْأَوَّلَ ﴿١٨٥﴾

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَخَّرِينَ ﴿١٨٦﴾

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَئِيمَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٨٧﴾

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسَفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٨﴾

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٩﴾

189. És ők meghazudtolták őt.  
Megragadta őket a *zulla* (gyászos  
sötétség, árnyék, komor felhő)  
napjának büntetése. Hatalmas  
Nap büntetése ez.
190. Bizony ebben jel van, ám a  
legtöbben nem hívők.
191. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas  
és a Megkönyörülő
192. És ez (a Korán) bizony a Világok  
Urának a Kinyilatkoztatása!
193. Amit a hűséges és megbízható  
Lélek (Gabriel, *Ġibrīl*) hozott le.
194. A Te (*Muḥammad* - Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) szívedbe, hogy az  
intők közül való légy!
195. Világos, tiszta arab nyelven.
196. És bizony ez<sup>1</sup> megtalálható a  
korábbiak Könyveiben
197. Nem volt talán a számukra az jel,  
hogy Izrael fiainak tudósai  
tudással bírtak erről.
198. És ha ezt (a Koránt) valamely  
nem arabnak küldtük volna le?
199. És ő recitálva olvasta volna nekik,  
ám ők nem hittek volna neki.
200. Így engedjük azt<sup>2</sup> be a bűnösök  
szívébe.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ  
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾

وَإِلَٰهَ رَبِّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾

وَأَنَّهُ لَنَزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿١٩٥﴾

وَأَنَّهُ لَفِي دُجْرٍ لَّأُولِينَ ﴿١٩٦﴾

أَوْ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَن بَعَثْنَا إِلَهُنَّ يُرْسِلُ  
إِسْرَءِيلَ ﴿١٩٧﴾

وَيُؤْتِيهِمْ لَّهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْيُنِ ﴿١٩٨﴾

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾

كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾

<sup>1</sup> Ez a Korán és Muḥammad Prófétaának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) történő kinyilatkoztatása megtalálható a korábbi kinyilatkoztatott könyvekben (Tóra, Evangélium).

<sup>2</sup> 'Azt' vagyis a hitetlenséget, tagadást, az ellenségeskedést. Ld. Ibn Katīr Kommentárját!



201. Nem hisznek abban, míg a fájdalmas büntetést meg nem látják.
202. És az meglepetésszerűen jön el hozzájuk, úgy, hogy észre sem veszik.
203. Azt fogják mondani: „Kapunk-e haladékokat?”
204. Talán a Mi büntetésünket szeretnék sürgetni?
205. Hogyan vélekedsz: „Még éveken át engedjük őket?”
206. Majd eljön hozzájuk az, amire ígéretet kaptak.
207. Mit sem fog használni nekik az, hogy addig élvezhették életüket.
208. Egyetlen települést sem pusztítottunk úgy el, hogy ne lett volna annak Intője.
209. Emlékeztető figyelmeztetésként: Nem voltunk Mi soha igazságtalanul jogtalanok.
210. És nem érkeztek vele (a Koránnal)<sup>1</sup> le a sátánok.
211. Nem szükséges ez nekik és nem is képesek erre.
212. Hiszen ők a hallástól távol tartatnak.
213. Ne fohászkodj hát Allah mellett más istenhez is! Nehogy a megbüntetettek közé tartozz!

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ  
الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾

فَبِأَيِّهِمْ يَفَكَّةٌ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

أَفَرَأَيْتَ إِنَّا نَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾

أَفَرَأَيْتَ إِن مَسَّغْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾

لَمْ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٢٠٧﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

وَمَا تَزَلَّتْ بِهِ السَّيَاطِينُ ﴿٢١٠﴾

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعْرُونَ ﴿٢١٢﴾

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ  
الْمُعَذِّبِينَ ﴿٢١٣﴾

<sup>1</sup> Nem a sátánok hozták le, hanem a 193. Versben is már említett 'hüségese és megbízható Lélek, Gábiel hozta azt le.'

214. És intve figyelmeztess  
(Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a közeli rokonságodat<sup>1</sup>!
215. És terjeszd ki szárnyaidat azokra, akik követnek téged a hívők közül!
216. És ha szembefordulnak veled, mondd: „Én mentes vagyok attól, amit ti tesztek.”
217. És a Hatalmasra és a Megkönyörülőre hagyatkozzál!
218. Aki lát Téged (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ha felállsz<sup>2</sup>.
219. És a fordulásodat (mozdulataidat) is a leborulók között<sup>3</sup>.
- وَأَنذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾
- وَأَخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾
- فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾
- وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾
- الَّذِي يَرَبُّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٨﴾
- وَقَلِّبْكَ فِي السَّجِدِينَ ﴿٢١٩﴾

<sup>1</sup> Ibn ‘Abbās mondta: Miután kinyilatkoztatott (És intve figyelmeztess a közeli rokonságodat.) Vers a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felment aš-Šafā hegyére és így szólt: (Ó, Fihr fiai! Ó, ‘Addī fiai, a Qurayš törzsből!) Az emberek gyülekezni kezdtek és ha valaki nem tudott menni egy másik valakit küldött, hogy megnézze mi is történik. Abū Lahab és a Qurayš vezető emberei is eljöttek. Majd folytatta: (Hogyan vélekednétek? Ha arról adnék nektek hírt, hogy lovasok közelednek a völgyből, akik meg akarnak támadni benneteket. Elhinnétek ezt nekem?) Mondták: ‘Igen! Tőled csak igaz szót tapasztaltunk.’ Mondta: (Én a ti intőtök vagyok egy (közelgő) szigorú büntetést illetően.) Abū Lahab mondta: ‘Pusztulj! Hát csupán ezért hívtál össze bennünket?’ Ezt követően kinyilatkoztatott a 111. szúra. Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 4492

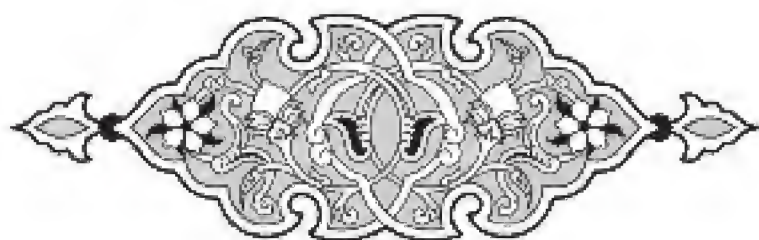
<sup>2</sup> Az önkéntes, vagy kötelező imákhoz.

<sup>3</sup> A közösségi ima során.

Ibn ‘Abbās-tól maradt fenn, aki mondta: Egy nap a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mögött voltam és ő mondta: ‘Ó, fiatal ember! Én bizony tanítani fogok neked szavakat: Őrizd meg Allah-ot (a szívedben) Ő is meg fog őrizni téged! Őrizd meg Allah-ot és ott fogod találni magad előtt (az Ő gondoskodását)! Ha kérsz valamit, Allah-tól kérj! Ha segítséget keresel, Allah-nál keress segítséget! És tudd: Ha az egész közösség összefogna, hogy hasznodra legyen valamiben, nem lehetnének a hasznodra csak abban, amit Allah megírt a számodra. És ha összefognának, hogy ártalmadra legyenek valamiben, nem lehetnének az ártalmadra csak abban, amit Allah megírt a számodra. A tollak bizony már felemeltettek és a lapok kiszáradtak.’ At-Tirmidī jegyezte le.

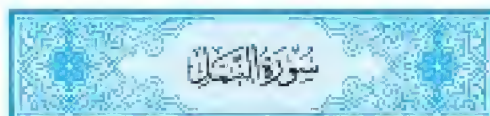
220. Bizony Ő a Halló és a Tudó.
221. Elhíreszteljem-e nektek, hogy kinek jöttek le a sátánok?
222. Minden hazug bűnösre jönnek ők le.
223. Hallgatóznak, ám a legtöbbjük hazudozó.
224. És a költők! A tévelygők követik őket.
225. Vajon nem látod, hogy ők minden völgyben kóborolnak.
226. És ők azt mondják, amit nem tesznek.
227. Kivéve azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek és gyakran emlegetik Allah-ot, akik önmagukon segítenek azután, hogy igazságtalanságot szenvednek el. Ám azok, akik bűnös jogtalanságot követtek el, meg fogják tudni, milyen fordulat felé fordíttatnak el.

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢٠﴾  
 هَلْ أَتَيْتُكُمْ عَلَىٰ مَن نَّزَّلَ الشَّيَاطِينَ ﴿٢٢١﴾  
 نَّزَّلَ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٢﴾  
 يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْتَمَ فَكُتُوبِ ﴿٢٢٣﴾  
 وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٤﴾  
 أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٥﴾  
 وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾  
 إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
 وَذَكَرُوا اللَّهَ كَذِكْرٍ كَبِيرٍ ﴿٢٢٧﴾ وَأَنصَبُوا مِن بَعْدِ مَا  
 ظَنَنُوا وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَنَنُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ  
 يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٨﴾





A Hangyák /27./  
Az An-Namlu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verszám: 93.

Az aš-Šu'arā'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Ṭā' - Sīn.* Ezek a Korán Versei. És (ez) egy világos Könyvéi (versei).
2. Igaz útmutatásként<sup>2</sup> és örömhírként a hívőknek.
3. Akik elvégzik az imát (*aš-šalātu*), és megadják a *zakāt*-ot és ők a Túlvilág iránt szilárd bizonyossággal rendelkeznek.
4. Ám azok, akik nem hisznek a Túlvilágban, azoknak felékítettük a tetteiket és így ők vakon bolyonganak.
5. Ők azok, akiknek a legrosszabb büntetés jár. És a Túlvilágon ők a legkárvallottabb vesztesek.
6. Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizony Attól kapod a Koránt, aki Bölcs és Tudó.
7. (Emlékezz) Midőn mondta *Mūsā* (Mózes) a családjának: „Tűzet vettem észre. Hírt fogok hozni nektek felőle, vagy hozok nektek egy égő parazsat, talán melegedhettek.”

طسٓ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰتٰنَا الْقُرْاٰنَ اِنْ وَكِنَّا بِمُؤَيِّنٍ ۝١

هٰذِيْ وَنُشْرِيْ بِالْمُؤْمِنِيْنَ ۝٢

الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَيُوْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَهُرِّبَا الْاٰخِرَةَ هُمْ بَقِيَّتُوْنَ ۝٣

اِنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ زٰنٰتُهُمْ اَعْمٰهُنَّ فَهَمَّ يَغْمٰهُنَّ ۝٤

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَهُمْ سُوٓءُ الْعَذَابِ وَهُرِّبَا الْاٰخِرَةَ هُمُ الْاٰخِسْرُوْنَ ۝٥

وَاِنَّكَ لَتَلَقٰى الْقُرْاٰنَ مِنْ اِلٰدُنْ حَكِيْمٍ عَلِيْمٍ ۝٦

اِذْ قَالَ مُوسٰى لِاَهْلِيْهِ اِيْنِىْ اَنْتُمْ نَارُ سَجَآتِكُمْ فَيَتَّخِذُهَا خَبْرًا اَوَءَايَكُمْ بِسَهَابٍ مِّمَّنْ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُوْنَ ۝٧

<sup>1</sup> A szúra címe a 18. versből ered.

<sup>2</sup> Útmutatás, amely az Egyenes Útra vezet.

8. És miután elért oda, megszólíttatott:  
„Áldassék az, aki a tűzben van  
és az, aki körülötte van!  
Magasztaltassék Allah a Világok  
Ura!”
9. „Ó *Mūsā* (Mózes)! Bizony Én  
vagyok Allah, a Hatalmas és a  
Bölcs.”
10. „És dobd el a botodat!” Ám  
miután látta, hogy az megremeg,  
megmozdul, mintha kígyó lett  
volna, hátat fordítva menekült,  
vissza sem nézve. (Az mondatott):  
„Ó *Mūsā* (Mózes)! Ne félj!  
Nálam nem kell félniük a  
Küldötteknek.”
11. „Kivéve azt, aki bünt követett el,  
majd jóra cserélte a rossz után.  
Bizony Én Megbocsátó és  
Megkönyörülő vagyok.”
12. „Mélyeszd bele kezed a ruhád  
hasítékába! Fehéren fog előjönni,  
mentesen minden rossztól. A  
Fáraónak és népének szóló kilenc  
jel közül (való ez)! Bizony bűnös  
népek ők.”
13. És miután a Mi jeleink könnyen  
érthetően érkeztek hozzájuk azt  
mondták: „Nyilvánvaló varázslat  
ez!”
14. És tagadták azt bűnös és gögös  
módon. Jóllehet lelkük  
megbizonyosodott róla. Figyeld  
meg csak milyen sorsa lett a  
vétkes bűnösöknek!
15. És bizony *Dāwud*-nak (Dávid) és

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ يُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ  
حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

يَكُونُ إِلَهُهُ وَإِنَّ اللَّهَ الْعَزِيزَ الْحَكِيمَ ﴿٩﴾

وَأَلْقَى عَصَاهُ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى  
مَدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَكُونُ لِلْخَلْقِ لِي لَا يَخَافُ  
لَدَى الْمَرْسُولِ ﴿١٠﴾

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلْ حَسَنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي عَفُورٌ  
رَحِيمٌ ﴿١١﴾

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضًا مِنْ غَيْرِ  
سُوءٍ فِي ثِيَابٍ سِيَاحٍ إِلَيْكَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ  
كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٢﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ نُفُتْ أَلَيْنَا مُبْتَلًى أَقُولُوا هَذَا  
سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١٣﴾

وَرَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنْفُسُهُمْ ظُلْمًا  
وَعُلُوًّا فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَا

*Sulaymān*-nak (Salamon) tudást adtunk. És mondták ők ketten: „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), Aki sok hívő szolgája felé helyezett bennünket.”

16. És *Sulaymān* (Salamon) lett *Dāwud* (Dávid) örököse, és mondta: „Ó emberek! Megtaníttattunk a madarak beszédjére és minden dolgot megkaptunk. Bizony ez világos kegy!”
17. Összegyűjtettek *Sulaymān* (Salamon) előtt csapatai, a dzsinnek és az emberek és a madarak közül és azok mind csatasorba rendezettek.
18. És midőn elérkeztek a Hangyák völgyébe, egy hangya így szólt: „Ó hangyák! Menjetek be hangyabolyaitokba, hogy el ne taposson benneteket *Sulaymān* (Salamon) és az ő hadai. Miközben azt, azok észre sem vennék.”
19. És mosolyogva nevetésre fakadt (*Salamon*) annak szavaitól és mondta: „Uram! Serkents engem, hogy hálás szívvel köszönjem meg Neked kegyelmedet, amelyet rám árasztottál és a szüleimre. És (arra is), hogy jóra való módon cselekedjem, amely Tetszésedet keresi. És léptess engem kegyelmed és könyörületed révén a Te jóra való szolgálid közé!”

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُودَ وَقَالَ إِنَّا إِنَّمَا نَحْنُ  
عُلَمَاءُ مَقِيطِ الظُّلُمِ وَأَلْوَيْنَا مِن كُلِّ شَيْءٍ  
هَذَا لَهَوِ الْفَضْلِ الْمُبِينِ ﴿٥٦﴾

وَحُسْبَرَاءُ سُلَيْمَانَ جُودُهُ مِنْ آلِ يَسْرَ  
وَالْإِنْسِ وَالظُّلُمِ فَهُمْ يَوْمَ يُكْفَرُونَ ﴿٥٧﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَعْلَةٌ  
وَتَأْتِيهَا النَّمْلُ أَخْلُو أَسْكِبَكُمْ لَا  
يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُودُهُ وَهُوَ لَا  
يَشْعُرُونَ ﴿٥٨﴾

فَتَبَسَّ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي  
أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ  
وَالِدَتِي وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأُدْخِلْنِي  
رَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٩﴾



20. És megszemlélte a madarakat és mondta: „Mi van velem, hogy nem látom a búbos bankát? Avagy az a távollévők közé tartozik?”
21. „Bizony szigorú büntetéssel sújtom őt, vagy feláldozom. Avagy hozzon nekem világos magyarázatot!”
22. Nem sokáig volt így és mondta (a búbos banka): „Olyanra jöttem rá, amire te nem. És *Saba* -ról (Sába) bizonyos hírt hoztam neked.”
23. „Egy nőt találtam, aki uralkodik felettük. És mindenféle dolgot kapott és neki hatalmas trónusa van.”
24. „És úgy találtam őt és népét, hogy a Nap előtt borulnak le, Allah helyett. És a Sátán ékessé tette számukra a cselekedeteiket, és így letérítette őket az Igaz Útról. Így ők nem vezettetnek:”
25. „Arra, hogy *boruljanak le* Allah előtt, Aki előhossa az elrejtettet, ami az egekben és a földön van. És Ő tudja azt, amit rejtve, vagy nyilvánosan tesznek.”
26. Allah, nincs más isten csak Ő (*Allāhu lā ilāha illā Huwa*)! A Hatalmas Trón Ura,
27. Mondta (Salamon): „Meg fogjuk nézni vajon az igazat szóltad-e, avagy a hazugok közül való voltál.”
28. „Menj el ezen írásommal és dobd le hozzájuk! Majd fordulj el tőlük és figyeld meg mivel viszonzozzák!”

وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهَدْيَ  
أَمْرًا كَانَ مِنَ الْقَائِيِينَ ﴿٢٠﴾

لَأُعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَذْبَحَنَّهُ  
أَوْ لَأَأْتِيَنِي بِسُلْطَنٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ  
نَحْطُ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ  
كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّامِ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَيَّنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ  
فَصَبَّحَهُمْ فِي السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

أَلَا يَسْجُدُ لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبَاءَ فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ  
وَمَا تُقْلُونَ ﴿٢٥﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ  
الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾

﴿قَالَ سَتَرْتُ لَهُمْ إِصْدَاقَتِ أَمْرِكُمْ مِنْ  
الْكِذِبِ﴾ ﴿٢٧﴾

أَذْهَبَ نِكَاحِي هَذَا فَأَلْفِيهِ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّى عَنْهُمْ  
وَالطَّرَفَ مَاذَا يُرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

29. Mondta (a királynő): „Ó tanács! Egy kegyes levél érkezett hozzám.”
30. „Bizony ez *Sulaymān*-tól (Salamon) van! És (így szól): „A Könyöröltes és Irgalmas Allah nevében (*Bi-smi-Llāhi-r-Raḥmāni-r-Raḥīmi*):”
31. „Ne legyetek gőgösek velem szemben! Ám muzulmánokként jöjjetek hozzám!”
32. És mondta (a királynő): „Ó tanács! Szolgáljatok nekem tanáccsal az én ügyemben! Én nem hozok döntést, csak ha ti is jelen vagytok.”
33. Mondták: „Mi erősek vagyunk és bátrak. Ám a döntés rád tartozik. Fontold hát meg, hogyan akarsz dönteni!”
34. Mondta (a királynő): „Bizony, ha a királyok egy lakott településre bevonulnak lerombolják azt és megalázzák lakóinak előkelőit, ekképpen cselekszenek.”
35. „Ám én ajándékot fogok küldeni és figyelem mivel témek meg a küldöttek.”
36. És miután érkeztek (a küldöttek az ajándékokkal) *Sulaymān*-hoz (Salamon) mondta: „Vajon vagyonnal akartok elhalmozni? Ám, amit Allah adott nekem az jobb, mint az, amit ti hoztatok! De ti örvendeztek a ti ajándékotoknak.”

قَالَتْ يَأَيُّهَا الْمَلَأُوْا اِيَّيَ الْيَقِيْنَ اِلَيَّ كِتٰبٌ  
كَرِيْمٌ ﴿٢٩﴾

اِنَّهُ مِنْ سُلَيْمٰنَ وَقَالَ  
بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿٣٠﴾

اَلَا تَعْلَمُوْا عَلَيَّ وَاَنْتُمْ مُسْلِمِيْنَ ﴿٣١﴾

قَالَتْ يَأَيُّهَا الْمَلَأُوْا اَفْئُوْنِيْ فِيْ اَمْرِيْ مَا كُنْتُ  
فَاعِلَةً اَمْرًا حَتّٰى تَشْهَدُوْنَ ﴿٣٢﴾

قَالُوْا نَحْنُ اَوْلٰوُ الْقُوَّةِ وَاَوْلٰوُ الْبَاسِ شَدِيْدِيْنَ  
وَالْاَمْرِ اِلَيْكَ فَانْظُرِيْ مَاذَا اَنۡتِ مُرِيْنَ ﴿٣٣﴾

قَالَتْ اِنْ اَعْلَمُوْا اِذَا دَخَلُوْا قَرْيَةً فَاسْتَدُوْهَا وَجَعَلُوْا  
اَعْرَآةَ اَهْلِهَا اُذْلَاقًا وَكَذٰلِكَ يَفْعَلُوْنَ ﴿٣٤﴾

وَاِنِّيْ مُرْسِلَةٌ اِلَيْهِمْ بِهَدِيَّتٍ فَمَنْ لَّمْ يَرْجِعْ  
الْمُرْسَلُوْنَ ﴿٣٥﴾

فَلَمَّا جَآءَ سُلَيْمٰنَ قَالَ اَتَعِدُّوْنِيْ بِمَا لِيْ فَمَا  
ءِ اتٰنِيَّ اللّٰهُ خَيْرٌ مِّمَّآ اَتٰكُمْ بَلْ اَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ  
تَفْرَحُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. (Salamon így szólt a királynő küldöttéhez:) „Menj vissza hozzájuk! Mi hadakkal fogunk ellenük vonulni, amelyekkel szemben meg nem állhatnak. Megalázottan üzzük ki onnan őket, és ők semmivé lesznek.”
38. Mondta: „Ó tanács! Közületek ki hozza el nekem a trónusát, mielőtt még azok magukat alávetve eljönnének hozzám?”
39. Egy <sup>1</sup>ifrūt a dzsinnek közül mondta: „Én elhozom azt neked, mielőtt még felállnál a helyedről! Én bizony erős és megbízható vagyok erre.”
40. És mondta egy olyan, aki tudással bírt a Könyvből: „Én elhozom azt neked, egy szemvillanásnyi idő alatt.” És miután azt maga előtt látta (Salamon) lehelyezve, mondta: „Ez az én Uram kegyelme által van, hogy próbának vessen alá engem, vajon hálás vagyok-e avagy hálátlan. És az, aki hálás az a maga hasznára hálás és az, aki pedig hálátlan (az a maga kárára az). Az én Uram nem szorul rá másokra és Ő a Kegyes.”
41. Mondta: „Tegyétek olyanná a trónusát, hogy ismeretlen legyen a számára és lássuk vezettetik-e, avagy azok közé tartozik, akik nem vezettetnek?”

أَرْجِعِ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا  
وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أُولَئِكَ هُمْ صَغِيرُونَ ﴿٣٧﴾

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا إِلَيْكُمْ يَا بُنَيَّ بِعَرَشِيَّاهُ قَبْلَ أَنْ  
يَأْتُوْنِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٨﴾

قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ الْجِنِّ أَنَاءَ إِلَيْكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ  
مِّنْ مَّقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٣٩﴾

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَاءَ إِلَيْكَ  
بِهِ قَبْلَ أَنْ تَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رَآهُ  
مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي  
إِن أَشْكُرَ لَمْ أَكْفُرْ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ  
وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّيَ غَفِيْرٌ كَرِيْمٌ ﴿٤٠﴾

قَالَ تَحْمِلُوْهُنَّ أَهْرَاسَهَا فَتَنْظُرْنَ أَتَهْتَدُوْنَ أَمْ  
تَكُوْنُ مِنَ الْذٰلِمِيْنَ لَا يَهْتَدُوْنَ ﴿٤١﴾

<sup>1</sup> Ifrūt: a dzsinnek egyik fajtája.



42. És miután eljött (a királynő) hozzá, az mondatott: „Ilyen-e a trónusod?” Mondta: „Mintha az lenne.” És (Salamon mondta:) „Ám már ő előtte tudás adatott nekünk és a muzulmánok közé tartoztunk.”
43. De eltávolította őt<sup>1</sup> az, amit Allah helyett szolgált. És a hitetlen nép közé tartozott ő!
44. Mondatott neki: „Lépj be a palotába<sup>2</sup>!” Ám miután meglátta azt, mély víznek gondolta és felmutatta két lábszárát (ruháit felhúzva azokról). Mondta (Salamon): „Ez bizony üvegből épített palota!” Mondta (a királynő): „Uram vétkeztem magam ellen! *Sulaymān*-nal (Salamon) együtt alávetem magam Allah-nak a Világok Urának.”
45. És korábban elküldtük *Tamūd*-hoz testvérüket *Šālih*-ot, hogy Allah-ot szolgálják! De két csoportra szakadva vitáztak ők.
46. Mondta: „Ó népem! Miért siettetitek a rosszat a jó előtt? És miért nem kéritek Allah bocsánatát? Talán könnyörületben részesültök.”
47. Mondták: „Rossz előjelet vélünk felfedezni benned és abban, aki veled van.” Mondta: „A ti rossz előjeletek Allah-nál van! Nem! Ti

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عِرْسُكَ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ  
وَأُوْثِقْنَا الْعَالَمِينَ فَرِيضَةً لِّكُلِّ مُسْلِمٍ ۝

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ  
قَوْمٍ كَافِرِينَ ۝

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ  
لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ  
مُمَرَّدٌ مِنْ قَوَارِيرَ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي  
وَأَسَاءْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ  
اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ ۝

قَالَ يَتْلُمُونَ ثَمُودَ لَوْ تَسْتَغْفِرُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ  
الْحَسَنَةِ لَئِنْ تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَدَّكُمْ  
تُرْحَمُونَ ۝

قَالُوا أَظْهَرَ بَابِكَ وَبِعَمِّ مَعَكَ قَالَ عَلِمْتُكُمْ  
عِنْدَ اللَّهِ عَلَى أَمْرٍ قَوْمٌ يُفْسِدُونَ ۝

<sup>1</sup> A királynőt az Iszlám követésétől.

<sup>2</sup> Itt az arab szövegben *as-šarḥu* áll, amelyet lehet 'palotának' fordítani, ám lehetséges 'nagy sík üveg felület, amely alatt víz van' módon is fordítani.

próbának alávetett nép vagytok.”

48. És volt a városban egy kilenc tagú csoport, akik romlást okoztak a földön és nem cselekedtek helyénvaló módon.
49. Mondták: „Esküdjetek meg kölcsönösen Allah-ra, hogy éjjel rávetjük magunkat és családjára. És majdan azt fogjuk mondani hozzátartozóinak, nem voltunk szemtanúi családjá pusztulásának. És mi az igazat szójuk.”
50. Fondorlatot készítettek ők elő. Ám Mi is fondorlatot készítettünk. Ám ők észre sem vették.
51. Nézd csak mi lett az ő fondorkodásuk vége! Mi bizony szétromboltuk őket és népüket egyaránt.
52. És ezek az ő házaik, lerombolva! Amiért bűnös dolgot vittek véghez. Bizony ebben jel van egy olyan nép számára, amely az eszét használja.
53. És megmentettük azokat, akik hittek és istenfélők voltak.
54. És Lót-ot! Midőn mondta népének: „Talán fertelmes bűnt<sup>1</sup> akartok elkövetni, holott józan ésszel bírtok?”
55. „Talán a vágytól hajtva férfiakkal álltok össze a nők helyett? Bizony tudatlan nép vagytok ti.” Hizb39.

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةٌ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

قَالُوا نَفَاقًا اسْمُرُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٤٩﴾

وَمَكْرُوا مَكْرًا وَمَكْرَنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَا دَمَرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾

فَبِئْسَ الْيُسُوءَىٰ حَاوِيَةً يُحَاطِلُ الْمُؤْمِنُونَ فِي ذَلِكَ لِآيَةِ الْقَوْمِ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا بِنُفُوسِهِمْ

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٣﴾

أَيَسْكُرُونَ كَمَا تَسْكَرُ الْبَنَاتُ مِنَ دُونِ الْبَنَاتِ أَمْ لَكُمْ عُيُنٌ يُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben az *al-fāhišatu* szó szerepel, amelynek jelentése: nagy bűn, mindenfajta törvénytelen nemi aktus, szodomia.

56. Népének csupán annyi volt a válasza, hogy azt mondták: „Üzzétek el a városotokból Lót családját! Bizony olyan emberek ők, akik tisztán tartják magukat.”
57. És megmentettük őt és a családját, kivéve a feleségét. Róla úgy rendelkezünk, hogy ő a hátramaradók közül való legyen.
58. És (kő) záport árasztottunk rájuk. Milyen borzalmas azok zápora, akik intést kaptak.
59. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)! És békesség azon szolgálaira, akiket Allah kiválasztott. Vajon Allah jobb-e, vagy az, amit társítanak?” **Guz'20.**
60. Avagy nem Ő az, Aki megteremtette az eget és a földet és bocsátott le nektek az égből vizet? És növesztettünk általa nektek kerteket, pompázókat, amelynek fáit ti képtelenek lettetek volna megnöveszteni. Vajon más isten is van Allah mellett? Nem! A jóról letérő népek ők.
61. Hát nem Ő tette-e a földet szilárdan biztos helyé és tette annak hasitékait folyókká és szilárdan rögzítetteket (hegyeket) helyezett rá és a két tenger közé gátat tett, talán egy másik isten Allah mellett? Nem! Ám legtöbbjük nem fogja fel ésszel.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا  
أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنْفُسُ  
يَنْظُرُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَاهَا  
مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٥٧﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ  
الْمُنذَرِينَ ﴿٥٨﴾

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ  
أَخْطَأَ اللَّهُ خَيْرَ مِمَّا يَشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

أَمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ  
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ  
بَهْجَةٍ مِمَّا كَانَتْ لَكُمْ أَنْ تُنْسُوا  
شَجَرَهَا أَوَلَيْسَ مَعَ اللَّهِ تَوَكُّلٌ لَهُمْ قَوْمٌ  
يَعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَمْ مَنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا  
النَّهْرَ وَجَعَلَ لَهَا رَوِيسًا وَجَعَلَ بَيْنَ  
الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا أَوَلَيْسَ مَعَ اللَّهِ تَوَكُّلٌ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾



62. Hát nem Ő válaszol-e annak, aki szorult helyzetben van, és Hozzá fohászkodik és hárítja el a rosszat és tesz utódokká a földön, talán egy másik isten Allah mellett? Keveset figyeltek ti az intelemre!
63. Hát nem Ő vezet-e benneteket a szárazföld és a tenger sötétségében és küldi a szeleket, hogy az örömhír hozói legyenek az Ő könyörüllete előtt, talán egy más isten Allah mellett? Magasan felette áll Allah annak, amit társítanak.
64. Hát nem Ő kezdi-e el a teremtést majd megismétli azt? És nem Ő gondoskodik-e rólatok az égből és a földről, talán egy másik isten, Allah mellett? Mondd: „Hozzátok a bizonyítékokot, ha az igazat szóljátok!”
65. Mondd: „Nem tudják azok, akik az egekben és a földön vannak a rejtett<sup>1</sup>, csupán Allah. És nem tudják mikor támasztatnak fel.”
66. Vajon felfogja-e tudásuk a Túlvilágot? Nem! Kétségek gyötrik őket efelől. És vakok ők erre nézve.
67. És azok, akik hitetlenek azt mondják: „Ha már por vagyunk és atyáink is, vajon előhozatunk-e?”
68. „Bizony már előzőleg is megígértetett ez nekünk és atyáinknak. Ezek bizony a

أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ أَأُولَئِكَ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ أَأُولَئِكَ مَعَ اللَّهِ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾

أَمَّنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَأُولَئِكَ مَعَ اللَّهِ قُلْ هَاقُوا بِرُفْقِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٤﴾

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٥﴾

بَلْ أَذْرَكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا بَلْ هُمْ عَنْهَا عَمُونَ ﴿٦٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَأُولَئِكَ نَحْنُ الْكَافِرُونَ وَأَبَاؤُنَا أَأُولَئِكَ الْمُخْرَجُونَ ﴿٦٧﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا هَٰؤُلَاءِ نَحْنُ وَآبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّ هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

<sup>1</sup> A 'rejtett' arabul *al-ğaybu*, a láthatatlan, a szemmel felfoghatatlan, a megismerhetetlen, ennek a tudása egyedül a Magasztos Allah-nál van.

- korábban élt első (ősök, elődök) meséi.”
69. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Járjátok be a földet és figyeljétek milyen végre jutottak a bűnösök!”
70. És ne szomorkodj miattuk és ne érezd magad szorultságban az ő fondorkodásuk miatt!
71. És azt mondják: „Mikor lesz ez az ígéret? Ha az igazat szóljátok.”
72. Mondd: „Lehet, hogy mögötted van (a nyeregben), annak egy része, amit siettetek.”
73. „Bizony a te Urad túláradó kegyelemmel van az emberek iránt, ám legtöbbjük nem hálás ezért.”
74. Bizony a te Urad jól tudja, hogy mit rejt el keblük és mit tesz nyilvánosan.
75. És nincs semmi rejtett az égben, vagy a földön, ami ne lenne világos Könyvben (feljegyezve a Jól Őrzött Táblán, *al-Lawḥu-l-Mahfūzu*).
76. Bizony ez a Korán elmeséli Izrael fiainak a legnagyobb részét annak, amiben különbség volt közöttük.
77. Bizony útmutatás és könyörület ez a hívők számára.
78. Bizony a te Urad dönteni fog közöttük az Ő döntésével! Ő a Hatalmas és a Tudó.

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَلَقٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧١﴾

قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَبَاقِعٌ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٧٥﴾

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَنْفُسُ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

وَأَنَّهُ لَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

79. Támaszkodj hát Allah-ra! Hiszen így te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a világos Igazságon vagy.
80. Bizony te nem adhatsz hallást a halottaknak, sem pedig a süketeknek, hogy meghallják a hívást, ha hátat fordítanak.
81. Te nem vezetheted ki a vakokat a tévelygésükből, csak azoknak szolgálhatsz figyelmeztetéssel, akik hisznek a Mi jeleinkben és alávetik magukat<sup>1</sup>.
82. És ha majd elhangzik a Szó ellenük, egy állatot hozunk elő nekik a földből, amely szól hozzájuk, hiszen az emberek a Mi Jeleink felől nem rendelkeztek szilárd bizonyossággal.
83. És azon a Napon, amikor minden közösségből összegyűjtünk egy csoportot azokból, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket és ők sorba rendezve elvezettetnek (a Számonkérés helyére).
84. Míg végül elérnek oda (a Számonkérés helyére), és (Ő) mondja: „Vajon hazugsággal vádoltátok a Jeleimet, ám tudással azt fel nem foghattátok, hogy mit tettetek.”
85. És elhangzott (beteljesedett) a Szó ellenük, arról, hogy vétkeztek. És ők egy szót sem szólnak.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمُوتَى وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٨٠﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمْيِ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ إِنْ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِنْ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٢﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ قَالَ أَكَذَّبْتُمْ بِآيَاتِي وَلَمْ تُحِطُوا بِهَا أَلَمْ أَلْهَأْكُمْ أَنْ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَالَمُوا فَهُمْ لَا يَخِيطُونَ ﴿٨٥﴾

<sup>1</sup> Allah-nak, és az Ő vallási parancsainak muzulmánként.



86. Vajon nem látták, hogy Mi tettük meg az éjszakát olyanná, hogy pihenjenek benne és a nappalt, hogy látható legyen. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely hisz.

87. És azon a Napon, amikor megfúvatik a Trombita, megretten az, aki az egekben és a földön van, kivéve azokat, akiket Allah akar. És mindenki alázatosan közeleg Hozzá.

88. És látod a hegyeket, amiket élettelenül mozdulatlannak gondoltál, elindulni, mint a felhőket. Allah cselekedete ez, Aki tökéletesen tesz minden dolgot! Bizony Ő a tudással Biró arról, hogy mit tesztek ti.

89. És, aki jó dolgot hoz elő, annak annál még jobb jár. És ők azon a Napon a rettegéstől biztonságban lesznek.

90. Ám, aki valami rosszat hoz elő, az arcával előre fog a Tűzbe bukni. Vajon nem csupán azért kaptok fizetséget, amit tettetek?

91. „Én (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán arra kaptam parancsot, hogy annak a területnek<sup>1</sup> az Urát szolgáljam,

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لِسُكُونِهِمْ  
وَالنَّهَارَ مَجْهْرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَخْرُجُ مِنَ السَّمَاءِ  
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَن شَاءَ اللَّهُ وَكُلٌّ  
أَتَوْهُ دَاخِرِينَ ﴿٨٧﴾

وَيَرَى الْجِبَالَ تَحْشِبُهَا هَاجِمَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرًّا  
السَّحَابُ ضُفْعُ اللَّهِ الَّذِي أَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ  
إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّمَّا وَافَرَ مِنَ قَبْلِهِ  
يَوْمَئِذٍ يَأْمُرُونَ ﴿٨٩﴾

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكَيْفَ يُجْزَىٰ فِي النَّارِ  
هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَسَبَتْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَٰذَا الْبَلَدِ  
الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ  
مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

<sup>1</sup> Ez Mekka megszentelt területe. Mekka meghódításának a napján a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az egész várost megszenteltnek és sérthetetlennek nyilvánította. Fáit, bokrait nem szabad kivágni, az ott lévő állatokra nem szabad vadászni. Ibn 'Abbás-tól maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg

amit Ő megszenteltnek nyilvánított. Ővé minden. És azt a parancsot kaptam, hogy tartozzam a muzulmánok közé!

92. És arra (is parancsot kaptam), hogy recitálva hirdessem a Koránt! És az, aki az Igaz Útra irányítottak, az csupán a maga hasznára vezettetik, aki pedig tévelyeg, mondj: „Én csupán az intők közül való vagyok.”

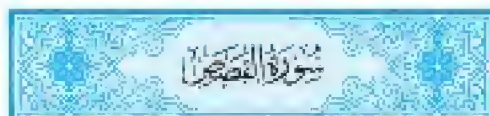
93. És mondj (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)! Meg fogja mutatni nektek az Ő Jeleit és ti meg fogjátok ismerni azokat. A te Urad nem hanyag azzal szemben, amit ti tesztek.”

وَأَنْ أَتْلُوا الْقُرْآنَ ۚ فَأَمَّا  
يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ حَضَلَ فَمَا أَتَانَا  
الْمُسْدِرِينَ ﴿٩٢﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سُبْحَانَكَ ۚ عَمَّا يُشْرِكُونَ  
وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Bizony ezt a várost Allah megszentelté és tilalmassá tette. Nem vágthatók ki fái, nem üldözhetők el a vadjai, és nem szedhetők fel a földjén elhullatott dolgok, csak ha valaki ismeri azok tulajdonosát.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1510

A Történet /28./  
Az Al-Qaşaşu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekкаи.

Kivéve a 52-55. Verseket, ezek Medinaiak. És a 85. vers, ami al-Ġuhfa-ban nyilatkoztatott ki a Hiġra alatt.

Verseinek száma: 88.

Az An-Namlu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Ṭā'-sīn-mīm.*
2. Ezek a Világos Könyv<sup>2</sup> Versei.
3. Mi most *Mūsā* (Mózes) történetéből mondunk el neked és a fáraóéból, az Igazságnak megfelelően. Egy olyan népnek, amely hisz.
4. Bizony a fáraó fennhéjázó gögös volt a földön, és pártokra szakította annak lakóit. Az egyik csoportot<sup>3</sup> azok gyengesége miatt elnyomta, a fiaikat pedig megölette, csupán az asszonyokat kímélte meg. Ő a romlást okozók közé tartozott.
5. Mi kegyelmet akarunk gyakorolni azokkal szemben, akik gyengeségük miatt elnyomatnak a földön. Mi őket példázatokká és örökösökké tesszük.
6. Hatalmat adunk nekik a földön. A fáraónak, *Hāmān*-nak és a seregeinek megmutatjuk azt, amit részükről féltek.

طسٓعٓ  
تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ  
تَتْلُوهُ أَعْبَادُكَ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَفِرْعَوْنَ  
يَا الْحَقُّ لَقَوْمٌ يُؤْمِنُونَ  
إِنَّا فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا  
أَهْلَهُ أَشْيَعًا يَسْتَضِعُّونَ طَائِفَةً مِنْهُمْ  
يُذَبِّحُ أَبْنَاءَهُمْ وَتَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ  
مِنَ الْمُفْسِدِينَ  
وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضِعُوا  
فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ  
الْوَارِثِينَ  
وَنُفِخُ فِي سُرُورٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ لِيُخْرِجَهُمْ  
وَيُخَوِّدَهُمْ وَنَجْعَلُ لَهَا فِجْرًا وَنَجْعَلُ لَهَا  
فِجْرًا وَنَجْعَلُ لَهَا فِجْرًا وَنَجْعَلُ لَهَا فِجْرًا  
يَحْذَرُونَ

<sup>1</sup> A szúra címe a 25. versből ered.

<sup>2</sup> A Korán Versei, amelyek különbséget tesznek az igaz és a hamis között, a jó és a rossz között.

<sup>3</sup> Izrael fiait.



7. *Mūsā* (Mózes) anyjának sugalltuk: „Szoptasd őt! És ha fész miatta, akkor vedd a tengerbe!<sup>1</sup> Ám ne félj és ne légy szomorú! Mi visszaadjuk őt neked. És a Küldöttek közül valóvá tesszük őt.”
8. És felszedte őt a fáraó családja, hogy ellenségük és szomorúságuk legyen. Bizony a fáraó, *Hāmān* és a seregei vétkesek voltak.
9. A fáraó felesége mondotta: „Az én és a te szemed gyönyörűsége (lesz ő). Ne öljétek meg! Talán a hasznunkra válhat az, ha gyermekünké fogadjuk.” Ám ők ezt nem vették észre.
10. Reggelre kelve *Mūsā* (Mózes) anyjának a szíve teljesen üres volt (minden gondolattól, kivéve gondolatait Mózesrel kapcsolatban). Kevés híján már elárulta őt, ha meg nem erősítettük volna a szívét, hogy hívő legyen a hívők között.
11. És mondotta a leánytestvérének: „Menj utána!” Távolról figyelte őt, és ők nem vették észre.
12. Mi pedig tilalmassá tettük a számára az (idegen) szoptató asszonyokat. És ő (a testvére) azt mondta: „Mutassak-e nektek egy családot, amely gondoskodna róla a számotokra? Ők tiszta szándékkal lesznek iránta.”
13. Mi így visszaadtuk őt az anyjának, hogy örvendezhessen és ne

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ ۖ فَإِذَا خِفَتْ عَلَيْهِ ۖ قَالَ يَهُودِيٌّ وَلَآ أَخَافِي ۖ وَلَا تَحْزَنِي ۚ إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

فَالْقِطْعَةُ دَاءُ آلِ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا ۖ إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَمَّتْ وَجُودَهُمَا كَاغَاوَاهُ خَطِيئِينَ ﴿٨﴾ وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنِي ۖ وَلَكِنِّي لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَارِغًا ۖ إِن كَادَتْ لَتَسْدِي بِهِ ۚ لَوْلَا أَن رَّبَّنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لَإِكَونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَتِ الْيَتِيمَ ۖ فَصِيهِ ۖ فَبَصُرَتْ بِهِ عَنْ جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ ۖ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ ﴿١٢﴾

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ ۖ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا

<sup>1</sup> Ez a szó 'tengerbe' fordítható 'folyóba' is.

szomorkodjon. És, hogy megtudhassa: „Allah ígérete igaz! Ám a legtöbben közöttük nem tudják.”

14. Mikor elérte a felnőttkort és érett férfi lett, bölcsességet és tudást adtunk neki. Mi így jutalmazzuk a helyesen cselekvőket.

15. Belépett a városba, amikor annak lakói ügyet sem vetettek reá. Két férfit talált ott, amint egymással veszekednek. Az egyik az ő pártjához tartozott, a másik az ellensége volt. Segítségül hívta őt az, aki az ő pártjához tartozott azzal szemben, aki az ellensége volt. *Mūsā* (Mózes) pedig egy ökölcsapással végzett vele. Mondta: „Ez a sátán cselekedete volt. Hiszen ő nyilvánvaló, eltévelyítő ellenség.”

16. Mondta: „Uram! Vétkeztem saját magam ellen. Bocsáss meg nekem!” Ő megbocsátott. Hiszen Ő a Megbocsátó és az Irgalmas.

17. Mondta: „Uram! Amiért kegyelmet gyakoroltál irántam, soha nem leszek a bűnösök segítője.”

18. Reggelre kelve félve tekintett szét ott, a városban. És íme az, aki tegnap segítségét kérte, most is hangos szóval hívja. Mondta neki *Mūsā* (Mózes): „Bizony te nyilvánvalóan eltévelyedtél.”

19. És miután kezét akart emelni arra, aki mindkettőjük ellensége volt azt mondta ez: „Ó, *Mūsā*

تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢١﴾

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِنْ شِيعَةِ هَٰذَا وَمِنَ الْآخَرِ مُوسَىٰ عَلَىٰ الْآخَرِ مِنَ عَدُوِّهِ فَاسْتَفَعْتُهُ الْآخَرُ مِنْ شِيعَتِهِ عَلَى الْآخَرِ مِنَ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ قَالَ هَٰذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٢﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٢٣﴾

قَالَ رَبِّ إِنَّمَا أَتَمَمْتُ عَلَىٰ قَلْبٍ أَكُونُ ظَاهِرًا لِلْمُجْرِمِينَ ﴿٢٤﴾

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الْآخَرُ اسْتَنْصَرُهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِحُهُ قَالَ لَهُ مُوسَىٰ إِنَّكَ لَأَعْيُ مُّبِينٌ ﴿٢٥﴾

فَلَمَّا أَن أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَّهُمَا قَالَ يَمْوَسَىٰ أَتُرِيدُ أَنْ نَقْتُلَ بَنِي كَافٍ لَمَّا قَتَلْتَ

(Mózes)! Engem is úgy akarsz megölni, ahogyan azt a lelket tegnap megölted? Hatalmaskodó akarsz lenni a földön és nem akarsz a kegyesek közé tartozni?"

20. A város legtávolabbi részéből egy férfi igyekezett szólván: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! A tanács azt a döntést hozta veled kapcsolatban, hogy öljenek meg. Hagyd el (a várost)! Én azok közé tartozom, akik jó tanáccsal szolgálnak neked.”

21. Félve körbe-körbe tekintgetve ment ki onnan. Mondta: „Uram! Ments meg engem a bűnösök népétől!”

22. És miután *Madyan* felé indult el mondta: „Talán az Uram az Igaz Útra vezérel engem.”

23. Miután megérkezett *Madyan* vizéhez (kútjához), ott egy csoport embert talált, akik itattak. És mellettük két nőt is talált, akik visszatartották (az állatokat). Mondta: „Mi van veletek?” Azok ketten mondták: „Mi addig nem itathatunk, amíg a pásztorok el nem mennek. A mi apánk már nagyon öreg ember.”

24. Ő megitatott kettejüknek. Majd elment az árnyékba. Mondta: „Uram! Bizony nagy szükségem lenne valami jóra, amit lebocsátanál nekem.”

25. Akkor az egyik nő odament hozzá szegyenkező járással és mondta: „Apánk hív téged, hogy

نَفْسًا يَا لَأُمِّينَ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ يَمْوَسَّى إِنَّ الْأَمْلَأَ يَأْتِيَمُرُونَ بِكَ لِتَقْتُلُوهُ فَأَخْرَجْ إِلَى لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢١﴾

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٢﴾

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تَلَقَّاهُ مَدْيَنَ قَالَ عَسَى رَبِّي أَنْ يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٣﴾

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةٌ مِنَ النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّى يُصْدِرَ الرِّعَاءُ وَأُنُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٤﴾

فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٥﴾

فَإِنَّهُ إِخَذَ لَهُمَا تَمَشِي عَلَى أَسْبَحِيكَاو قَالَتَا إِنَّ أُمَّنَا يَدْعُوكَ لِتَجْزِيَنَا أَجْرَ مَا



megjutalmazhasson azért, amiért megítattál nekünk.” Miután odament hozzá és elmesélte a történetet neki, az azt mondta: „Ne félj! Megmenekültél a bűnös néptől.”

26. Kettejük közül az egyik azt mondta: „Ó apám! Fogadd fel őt! Nem tudsz jobbat felfogadni, mint az, aki erős és megbízható.”

27. Mondta: „Én szeretném hozzád adni az egyik lányomat, azzal a feltétellel, hogy beállsz nyolc évre hozzám. Ha eltöltesz tizet, az rajtad áll. Nem szeretnék nehézséget okozni neked. Ha Allah is úgy akarja, akkor a jórahalók közül valónak találsz engem.”

28. Mondta (Mózes): „Legyen ez (szerződés) köztem és közted! Bármelyiket is teljesítem a két határidő közül nem érhet méltánytalanság. Arra, amit mi most mondunk Allah legyen a biztosíték!”

29. Miután *Mūsā* (Mózes) teljesítette a határidőt, elindult a családjával és a *Ṭūr* (Hegy) oldalán tüzet vett észre. Mondta a családjának: „Maradjatok! Én tüzet vettem észre, talán hírt hozhatok nektek, vagy egy csóvát a tűzből. Talán megmelegedhettek.”

30. Mikor odaért szólított a völgy jobb oldaláról, az áldott területen a fából: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Én vagyok Allah, a Világok Ura!”

سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَوَقَّصَ عَلَيْهِ الْقِصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِي اسْتَغْفِرْهُ إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَغْفَرَ الْقَوْمَ الْآمِنُونَ ﴿٢٧﴾

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَبُنِيكِ بِوَأْدِ ابْنَتِي هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَانِي حَجَّاجٍ فَإِنْ أَتَمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَمْلِكَ عَلَيْكَ سَجْدَتِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٨﴾

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ قَضَيْتَ فَلَا عُدْوَةَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٩﴾

﴿فَلَمَّا قَضَى مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ﴾ هَاتَيْنِ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا تَئَلَّى هَاتَيْنِ تَكُ مِنْهُمَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٣٠﴾

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَسْجُدْ إِنَّ أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾

31. (Így folytatódott:) „Dobd el a botodat!” És miután meglátta, hogy az megmozdul, mintha egy kígyó lenne hátat fordítva menekült és vissza sem fordult. „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Fordulj vissza! Ne félj! Te azok közé tartozol, akik biztonságban vannak.”
32. „Írányítsd kezedet a jobb ruhakivágásodba fehérén, minden baj nélkül fog az előjönni. És őrizd a szívedet a félelemtől! Ez bizonyíték a te Uradtól a fáraónak és a tanácsának arra, hogy ők vétkes népek.”
33. Mondta: „Uram! Én bizony egy lelket megöltem közülük, félek hát, hogy megölnek.”
34. „A testvérem, *Hārūn* szava ékeesebb, mint az enyém. Őt küldd hát velem segítségül, hogy igazamat tanúsíthassa! Én félek attól, hogy meghazudtolnak.”
35. Mondta (a Magasztos Allah): „Mi megerősítünk téged a testvéreddel és kettőtöknek hatalmat adunk - és nem férközhetnek hozzátok - a Mi jeleinkkel. Ti és azok, akik követnek téged fogtok felülkerekedni.”
36. Miután *Mūsā* (Mózes) elment hozzájuk a Mi nyilvánvaló jeleinkkel mondták: „Ez csak koholt varázslat. Mi erről nem hallottunk a korábban élt őseinktől.”

وَأَنَّ الَّذِي عَصَاكَ فَلَئِمَّا تَرَ لَهَا نَهْمًا كَانَهَا  
جَانًّا وَلَوْ مُذِيرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَكْفُرُونَ  
أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ الْآمِنِينَ ﴿٣١﴾

أَسْلَمَكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضَةً  
مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَأَضْمَمَ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ  
الرَّهْبِ فَلْيَذَلِكِ بَرْهَنًا مِنْ رَبِّكَ إِلَى  
فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا اقْوَمًا  
فَلْيَقِمْ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ  
يَقْتُلُونِ ﴿٣٣﴾

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسَلْهُ  
مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ  
يَكَذِّبُونِ ﴿٣٤﴾

قَالَ سَتَشُعُرُ عَصَاكَ بِأَخِيكَ وَتَجْعَلُ  
لَكُمَا سُلْطَانًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِآيَاتِنَا  
أَسْمَاوَمِنْ آتَعَمَّكَ الْغَلِيُونِ ﴿٣٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا  
هَذَا إِلَّا أَلْهَامٌ مِّنْ قُدْرٍ وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا  
فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾

37. *Mūsā* (Mózes) mondta: „Az Uram jobban tudja ki az, aki útmutatást hoz Tőle és kié lesz a végső lakhely. A bűnösök nem fognak boldogulni.”
38. A fáraó mondta: „Ó, ti előkelők! Nem ismerek más istent a számotokra csak saját magamat. Gyűjts nekem (tűzet) ó, *Hāmān*, hogy agyag (téglákat égethessünk) és építs nekem palotát! Talán felemelkedhetek *Mūsā* (Mózes) istenéhez. Én őt a hazugok közül valónak gondolom.”
39. És ő és a seregei igazságtalanul fennhéjázóak voltak a földön. Azt gondolták, hogy nem fognak Hozzánk visszatérni.
40. Megragadtuk őt és a csapatait és a tengerbe vetettük. Figyeld (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak meg milyen lesz a vétkesek végső sorsa!
41. Példázattá tettük őket, (olyanokévá) akik a Tűzre szólitának fel. A Feltámadás Napján nem találhatnak segítséget.
42. Átok fogja követni őket az evilági létben és a Túlvilágon, a gyűlölt megvetettek közé fognak tartozni.
43. *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk az Írást- azt követően, hogy elpusztítottuk a korábbi századokat- nyilvánvaló bizonyítékként az embereknek és

وَقَالَ مُوسَى رَأَيْتُ أَنْعَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ  
مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ  
إِنَّهُ لَا يَفْلَحُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ إِنِّي أَنَا إِلَهٌ مِثْلُكُمْ  
لَا كُفْرَ مِنِّي إِلَهَ غَيْرِي فَأَوْقَدْ لِي وَلِهَافُتِ  
عَلَى الظُّلُمِينَ فَأَجْعَلْ لِي صَرْحًا لَّعَلِّي أَطْلُعُ  
إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ  
الْكَاذِبِينَ ﴿٣٨﴾

وَأَسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا فِي الْأَرْضِ  
يَغْتَرِبُونَ وَلَبِئْسَ الْيُسْرَىٰ أُولَٰئِكَ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣٩﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ فَنَبَذْنَاهُ فِي الْيَمِّ فَانْظُرْ  
كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ أُخَمَّةً بَدْعُوتٍ إِلَى النَّارِ  
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا يَنْصُرُونَ ﴿٤١﴾

وَأَتَيْنَاهُم فِي هَٰذِهِ الدِّينِ الْقَدِيمِ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ  
بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَىٰ وَلَئِي نُبَيِّنَ  
لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّعَالَمِهِمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾



útmutatásként és könyörületként.  
Talán hallgatnak az intésre.

44. Te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem voltál a nyugati oldalon, amikor elrendeltük *Mūsā*-nak (Mózesnek) a parancsot. Te nem voltál a tanúk között.
45. Mi nemzedékeket támasztottunk és hosszasan telt felettük az idő és te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem lakoztál a *Madyan*-iak között, hogy a Mi Jeleinket hirdesd nekik. Mi azonban Küldötteket küldtünk.
46. Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem voltál a Hegy oldalán mikor Mi szólítottuk (Mózeset). Ám az Uradtól származó könyörületként (tudomásod van róla), hogy egy olyan népet inthess, akikhez előtted még nem érkezett intő. Talán hallgatnak az intő szóra.
47. Ám ha nem így lenne, akkor- ha csapás sújtaná őket amiatt, amit korábban a kezeik elkövettek- azt mondanák: „Urunk! Miért nem küldtél hozzánk egy Küldöttet? Akkor követhettük volna a Te Jeleidet és a hívők közé tartozhattunk volna.”
48. Ám miután eljött hozzájuk az Igazság Tőlünk mondták: „Miért nem kapta ő is azt, ami *Mūsā*-nak (Mózesnek) adatott meg? Holott

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ  
الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَكِنَّا أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ  
الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَابِتًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ  
تَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا  
مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا  
وَلَكِن رَّحِمَةً مِن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا  
مَّا أَتَتْهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْلَا أَن تُصِيبَهُمْ مُّصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ  
أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا  
رَسُولًا فَتَتَّبِعَ آيَاتِنَا وَتَكُونَ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا  
أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوْ لَمْ  
يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ قَالُوا

nem tanúsítottak-e hitetlenséget korábban azzal szemben is, ami *Mūsā*-nak (Mózesnek) adatott meg? Mondván: Két varázslat (a Tóra és a Korán), amelyek egymást segítik.” És mondták: „Mi mindegyikkel szemben hitetlenek vagyunk.”

49. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hozzatok hát egy írást Allah-tól, ami igazabb vezetést nyújthat, mint ez a kettő<sup>1</sup>! Ha az igazat szólók közül valók vagytok.”

50. Ha nem válaszolnak neked, akkor tudnod kell, hogy csak a vágyaikat követik. Ki lehet tévelygőbb annál, aki a vágyait követi, Allah-tól származó útmutatás nélkül? Allah bizony nem vezeti a bűnös népet. **Hizb40.**

51. Eljuttattuk pedig hozzájuk a Szót (ezt a Koránt), talán hallgatnak az intelemre.

52. Azok, akiknek még előtte odaadtuk az Írást<sup>2</sup>, ők hisznek benne.

53. És ha recitáltatik nekik azt mondják: „Hiszünk benne. Ez az Igazság a mi Urunktól. Mi már előtte is muzulmánok voltunk.”

54. Ők kétszer kapnak jutalmat amiatt, hogy állhatatosan kitartóak voltak és a rosszat jóval hátrították el és

يَسْحَرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ كَيْفٍ وَتٍ ۝٤٩

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝٥٠

فَإِن لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَن أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ۝٥١

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ۝٥٢

الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِن قَبْلِهِ هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ ۝٥٣

وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوا هَٰذَا بَيِّنَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ إِنَّهُ هُوَ الْحَقُّ مِن رَّبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ۝٥٤

أُولَٰئِكَ يُؤْتُونَ أَجْرَهُم مَّرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَبَيَّنَّوْنَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ۝٥٥

<sup>1</sup> A Tóra és a Korán.

<sup>2</sup> A zsidóknak a Tórát, a keresztényeknek pedig az Evangéliumot.

abból, amivel gondoskodtunk  
róluk adakoztak.

55. Ha üres beszédet<sup>1</sup> hallanak  
elfordulnak attól és azt mondják:  
„Nekünk megvannak a mi  
cselekedeteink és nektek is  
megvannak a ti cselekedeteitek.  
Békesség veletek. Mi nem  
vágyakozunk a tudatlanok közé.”

56. Te (*Muhammad* - Allah áldja meg  
és adjon Neki örök üdvösséget)  
nem vezérelheted azt, akit  
szeretnél! Ám Allah az, Aki azt  
vezérel, akit Ő akar. Ő jobban  
tudja kik az igaz úton vezéreltek<sup>2</sup>.

57. És ha azt mondják: „Ha veled  
együtt követjük az útmutatást  
elűzetnénk a földünkről.” Nem  
adtunk-e hatalmat nekik egy szent  
Terület (Mekka) fölött, ami  
biztonságos és mindenféle

وإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا إِنَّا  
أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ  
لَا نَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَئِنْ اللَّهَ  
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

وَقَالُوا إِن نَّتَّبِعِ الْهُدَى مَعَكَ تَخْطِفُ  
مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَمْ تُنْمِكْ لَهْمُ حَرَمَاءَ أُمَّتِنَا  
يُحْبَبُ إِلَيْنَا تَمَرْتُ كُلِّ شَيْءٍ رَفَأَ مِن لَّدُنَّا  
وَلَكِن كَرِهَهُ لَأَيُّمُونَ ﴿٥٧﴾

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben az 'al-laġwu' szó szerepel: üres tartalmatlan, hamis, bűnös, hiábavaló beszéd.

<sup>2</sup> Al-Musayyib hagyományozta: Midőn Abū Tālib a halálán volt, eljött hozzá Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki ott találta nála Abū Ġahl-ot és 'Abdullāh bin Abī Umayya al-Muġīra-t. Mondta (a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget)): (Ő, Nagybátyám! Mondd: *Lā ilāha illā-Llāhu* /Nincs más isten, kivéve Allah/. Ezek olyan szavak, amelyek által érvelhetek melletted Allah-nál.) Abū Ġahl és 'Abdullāh bin Abī Umayya mondták: (Ő, Abū Tālib) Talán el akarod hagyni 'Abdu-l-Muṭṭalib vallását? Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) továbbra is bízta ezekkel a szavakkal. Ám ők ketten továbbra is mondogatták neki a saját szavaikat. Végül is Abū Tālib halála előtti utolsó szavai ezek voltak: "Abdu-l-Muṭṭalib vallásán." És nem tudta elmondani a *Lā ilāha illā-Llāhu* /Nincs más isten, kivéve Allah/-ot. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Allah-ra mondom! Addig fogok bocsánatot kérni a számodra, míg tilosnak nem nyilvánítatik az a számodra. Ekkor a Magasztos Allah kinyilatkoztatta: (A Próféta és azoknak, akik hisznek nekik nem szabad bocsánatot kérniük a társítók számára, még akkor sem, ha azok rokonok. Miután világos lett a számukra, hogy ők a Pokol népéhez tartoznak. 9:113) És ekkor a Magasztos Allah kinyilatkoztatta a 28:56-os Verset Abū Tālibbal kapcsolatban. Al-Buḥārī *Šaḥīḥ*-ja. No 4494



gyümölcs jelenik ott meg a Tőlünk származó gondoskodásként. Ám a legtöbben közülük nem tudják.

58. És mennyi várost pusztítottunk már el, amelyek kihívóan élték életüket. Íme ezek az ő lakhelyeik, utánuk már csak kevesen lakják azokat. Mi vagyunk az örökösök.

59. A te Urad nem pusztított soha el egyetlen várost sem addig, amíg annak központjába Küldöttet nem menesztett, aki a Mi jeleinket recitálta. Mi csak akkor pusztítottunk el városokat, ha azok lakói vétkesek voltak.

60. Bármilyen adatott meg nektek, azok csupán az evilági élet mulandó dolgai és ékei. Ám, ami Allah-nál van az jobb és maradandóbb. Hát nem fogjátok fel ésszel?

61. Vajon az, akinek szép ígéretet (a Paradicsom) tettünk, amit az meg is fog találni, talán az olyan, mint az, akinek az evilági élet rövid élvezetét adtuk, aki majdan a Feltámadás Napján azok közé fog tartozni, aki előállítatik.

62. És azon a Napon, amikor szólítani fogja őket mondván: „Hol vannak azok, akiket az Én társaimnak gondoltatok?”

63. Akkor azt mondják azok, akik ellen bebizonyosodott a Szó: „Urunk! Ők azok, akik minket tévelygésbe vittek. Úgy vittük őket tévelygésbe, ahogyan mi

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِ بَطَرْتُمْ مَبِيشَتَهُمْ  
فَتِلْكَ مَسْجِدُهُمْ لَوْ تَشْكُرُونَ مِنْ تَعْدِهِمْ  
إِلَّا قَلِيلًا وَكَفَّ أَنْتَهُنَّ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾

وَمَا كُنَّا بِأَهْلِكْنَا مِنْهُنَّ الْقَرْيَةَ حَتَّى يَبْعَثَ  
فِيهَا رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَمَا  
كُنَّا بِمُهْلِكِي الْقَرْيَةِ إِلَّا وَأَهْلُهَا  
ظَالِمُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا أَوْفَوْهُنَّ مِنْ شَيْءٍ مِمَّا نَسْتَعِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
وَرِيشَتَهُنَّ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى  
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيُوهُمْ  
مِمَّا نَعْتَدُهُمْ مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ  
مِنْ الْمُوَحَّصِينَ ﴿٦١﴾

وَيَوْمَ يَتَذَكَّرُ لَهُمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ  
الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ  
الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا  
تَبَارَكْنَا إِلَهِكَ مَا كُنَّا بِأَعْبَادِكَ

magunk is tévelyegtünk. Mi mentesnek nyilvánítjuk magunkat Előtted ettől a felelősségtől. Nem bennünket szolgáltak ők.”

64. Az mondatik: „Hívjátok a társaitokat! Fohászkodjatok a társaitokhoz!” Fohászkodnak. Ám azok nem fognak felelni nekik. Meglátják a büntetést. Bárcsak az Igaz Útra vezéreltettek volna!
65. Azon a Napon, amikor szólítani fogja őket mondván: „Mit feleltetek a Küldötteknek?”
66. A (jó válasz) híradásai elhomályosíttatnak előttük azon a Napon és nem kérdezzetik egymást.
67. Ám az, aki megbánást mutat, hisz és jóra való módon cselekszik, az talán azok közé fog tartozni, akik boldogulnak.
68. És a te Urad azt teremti, amit akar és választ. Nekik nincs választási lehetőségük. Magasztaltassék Allah, a Magasztalt! Mennyire felette áll Ő annak, amit társítanak.
69. A te Urad tudja mi van az ő lelkükben és mi az, amit kinyilvánítanak.
70. Ő Allah! Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Hála legyen Neki az evilági életben és a Túlvilágon! Övé a döntés és Hozzá térnek meg a dolgok.

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُم فَلَمْ  
يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ  
كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

وَيَوْمَ يَنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ  
الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

فَعَمِيَّتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ فَوَهِرَ لَهُمْ لَا  
يَسْأَلُونَ ﴿٦٦﴾

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَقَسَىٰ أَنْ  
يَكُونَ مِنَ الْمُنْفَكِينَ ﴿٦٧﴾

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ  
الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا  
يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا  
يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْخُسُوفُ الْأُولَىٰ  
وَالْآخِرَةُ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

71. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekednétek arról, ha Allah örökös éjszakát bocsátana le rátok a Feltámadás Napjáig? Allah helyett milyen istenhez fohászkodhatnátok, hogy hozzon nektek világosságot. Hát nem halljátok?”
72. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekednétek arról, ha Allah örökké valóvá tenné a nappalt a számotokra a Feltámadás Napjáig? Allah helyett milyen más istenhez fohászkodhatnátok, hogy hozzon nektek éjszakát, hogy kipihenhessétek magatokat? Hát nem látjátok?”
73. Az Ő könyörületéből (fakadóan) rendelte el nektek az éjszakát és a nappalt, hogy pihenhessetek. És az Ő túláradó kegyelme után vágyakozzatok! Talán hálások lesztek!
74. Azon a Napon, amikor szólítja őket: „Hol vannak azok, akiket a társaimnak gondoltatok?”
75. Minden egyes közösségből egy tanút (Prófétát) állítunk ki és mondjuk: „Hozzátok a bizonyítékaitokat!” Akkor majd megtudják, hogy az Igazság Allah-é! És minden eltűnedezik tőlük, akiket koholtak.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهُ غَيْرَ اللَّهِ يُدِيرُكُمْ بِحُجَّتِهِ أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٦١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهُ غَيْرَ اللَّهِ يُدِيرُكُمْ بِحُجَّتِهِ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٦٢﴾

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦٣﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُزْعِمُونَ ﴿٦٤﴾

وَنَرَعْنَاهُمْ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٦٥﴾



76. *Qārūn, Mūsā* (Mózes) népéhez tartozott. Elvesztette a mértéket velük szemben. És annyi kincset adtunk neki, hogy annak kulcsait még egy csoport erős férfi is csak nehezen tudná hordani. És mikor népe azt mondta neki: „Ne örvendezz (a gazdagságodnak)! Allah bizony nem szereti az (rosszul használt javakkal) örvendezőket.”
77. „Azzal, amit Allah adott neked, a Túlvilági lakhelyre törekedj! Ám ne feledkezz meg az evilági részedről sem! Cselekedj jót, ahogyan Allah is jót tett veled. És ne terjessz romlást a földön! Allah nem szereti a romlást terjesztőket.”
78. Mondta: „Ez csupán a birtokomban lévő tudás alapján adatott meg nekem.” Talán nem tudta, hogy Allah már előtte elpusztított olyan nemzedékeket, amelyek erősebbek voltak, mint ő és többet gyűjtöttek. A bűnösök nem kérdeztetnek meg a vétkeikről.
79. Kivonult a díszeiben a népéhez és azok, akik az evilági élet után vágyakoznak mondták: „Ó bárcsak nekünk meglenne az, ami *Qārūn*-nak adatott! Bizony nagy szerenese az övé.”
80. Akiknek azonban a tudás adatott meg azt mondják: „Jaj nektek! Allah jutalma jobb azoknak, akik hisznek és jóra való módon

﴿إِنْ قَرُّونَ كَانَتْ مِنْ قَوْمِ مُوسَىٰ فَبَنَىٰ عَلَيْهِمْ رَءَايَيْنَاهُ مِنْ الْعُمُورِ مَاءَآيَةً مَفَاحِيهُ تَمَثَّرُ بِالْعُسْبَةِ أُولَىٰ الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾

وَاتَّبِعْ فِي سَاءَ مَا يَحْكُمُ اللَّهُ الذَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا تَنسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَتَّبِعِ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يُسْأَلُ عَنْ ذُنُوبِهِ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا إِنَّا كُنَّا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٧٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ تَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِمَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُلْقَاهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴿٨٠﴾

cselekszenek. Ám ez csupán az állhatatosan kitartóknak jut.”

81. És Mi elrántottuk alóla<sup>1</sup> és a háza alól a földet. És nem volt csapata, amely segíthette volna Allah helyett és nem voltak segítői.

82. Azok, akik tegnap még a helyére áhítoztak, reggelre kelve azt mondták: „Ó, jaj! Allah bőkezűen gondoskodik arról, akiről akar, máskor szűkmarkúan mér. Ha Allah nem gyakorolt volna kegyelmet irántunk, akkor bizony elrántotta volna a földet alólunk. Ó, jaj! A hitetlenek nem boldogulnak!”

83. A Túlvilági lakhelyet azoknak rendeljük el, akik nem akarnak gőgösen viselkedni a földön és nem áhítozzák a romlás terjesztést. A dolgok végső kimenetele az istenfélőké.

84. Aki jótetteket hoz majd elő, annak még jobb jár. Aki viszont rossz tettet hoz elő- azok, akik rossz dolgokat követtek el- azoknak az lesz a jutalma, amit elkövettek.

85. Aki elrendelte neked (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Koránt, az visszahoz téged a Visszatérés helyére. Mondd: „Az én Uram tudja a legjobban ki hozza az Útmutatást és ki van nyilvánvaló

فَنَحْشَفَنَاهُ وِيْدَارُوْا اِلَآ اَرْضَ فَمَا  
كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُوْهُ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ  
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنْصِرِيْنَ ﴿٨١﴾  
وَاَصْبَحَ الَّذِيْنَ تَمَثَّلُوا مَكَانَهُ رِجَالًا مَّيْسُ  
يَقُوْلُوْنَ وَكَانَ اللّٰهُ يَسْطُرُ الرِّزْقَ لِمَنْ  
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْ لَا اَنْ مِّنَ اللّٰهِ  
عَلَيْنَا لَحَسَفَ يَنَّا وَتَكَانَتْهُ لَا يُفْلِحُ  
الْكٰفِرُوْنَ ﴿٨٢﴾

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِيْنَ لَا يُرِيدُوْنَ  
عُلُوًّا فِى الْاَرْضِ وَلَا فِسَادًا وَّالْعَاقِبَةُ  
لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿٨٣﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَاَوْ مِنْ جَاءَ  
بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِيْنَ عَمِلُوْا  
السَّيِّئَاتِ اِلَّا مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٨٤﴾

اِنَّ الَّذِيْ فَرَضَ عَلَيْنَا الْقُرْاٰنَ لَرٰدُّكَ اِلَى  
مَعَادٍ قُلْ رَبِّىْ اَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدٰى وَمَنْ  
هَوٰى ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٨٥﴾

<sup>1</sup> Az 'elrántottuk alóla' rész fordítható úgy is 'elrendeltük, hogy a föld nyelje el őt és a házát'.

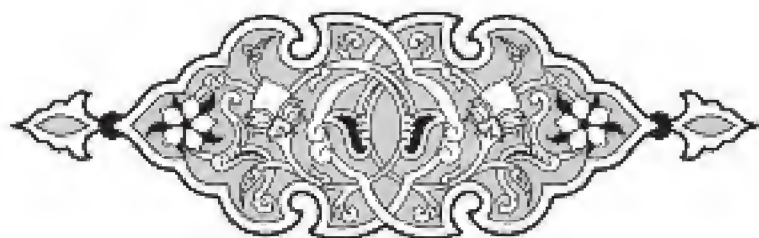
tévelygésben.”

86. Te nem remélted, hogy az Írás (ez a Korán) le fog küldetni Neked, hacsak nem Urad könyörülete gyanánt. Ne légy hát a hitetlenek segítője!
87. Ne fordítsanak ők el téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah Jeleitől miután azok kinyilatkoztattak neked! Szólíts fel az Uradra! És ne tartozz azok közé, akik társítanak!
88. Allah mellett ne fohászkodj más istenhez! Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Minden dolog pusztulásra van ítélve, kivéve az Ő Orcáját. Ővé a döntés joga. Hozzá tér meg minden!

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ  
إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا  
لِلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

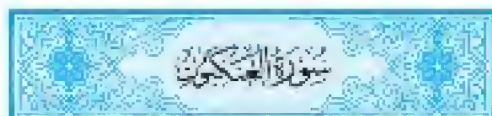
وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ  
إِلَيْكَ وَأَدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ  
وَالْيَوْمُ يُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾





A Pók /29./  
Az Al-<sup>c</sup>Ankabūtu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkaí.

Versének száma: 69.

Az 1-11. versek Medinai eredetűek.

A Rūm (Bizánciak) c. sūra után nyert kinyilatkoztatást.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-mīm.*
2. Vajon azt hiszik az emberek megengedtetik nekik, hogy mondják: „Hiszünk!” És közben nem vettetnek próbának alá?
3. Bizony már próbának vetettük azokat alá, akik előttük éltek! És Allah tudni fogja<sup>2</sup> azokat, akik az igazat szólják és tudni fogja, kik a hazugok.
4. Vajon azok, akik rossz dolgokat cselekszenek úgy gondolják, hogy megelőznek Bennünket<sup>3</sup>? Milyen rosszul ítélik.
5. Aki az Allah-hal való találkozásban reménykedik, bizony az Allah által szabott idő el fog érkezni! Ő a Halló és a Tudó.
6. Aki pedig buzgólkodik<sup>4</sup> az a maga számára teszi azt. Allah-nak nincs szüksége a világra.

الْعَلَّ  
أَحْسِبُ النَّاسُ أَنْ يُدْرِكُوا أَنْ يَقُولُوا  
ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴿١﴾  
وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ  
صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ ﴿٢﴾  
أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ  
يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٣﴾  
مَنْ كَانَتْ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ  
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾  
وَمَنْ جَاهِدَ فَإِنَّا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ  
عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٥﴾

<sup>1</sup> A szúra címe a 41. Versből származik.

<sup>2</sup> Jóllehet Allah már az előtt is tudja, hogy próbának vetné alá őket.

<sup>3</sup> Azaz kikerülhetik a Magasztos Allah büntetését.

<sup>4</sup> E vers tartalma hasonló a *Fussilat* c. Szúra (41:46) Verséhez. Azaz, aki jótettek végrehajtásában buzgólkodik, az találkozni fog tetteinek hasznával, hiszen a Magasztos Allah nem szorul az Ő szolgálai tetteire.

7. Azok pedig, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak eltöröljük a rossz tetteiket és a legjobb cselekedeteik szerint fogjuk jutalmazni őket.
8. Örökölt hagytuk az embernek, hogy a szüleivel jól bánjon!<sup>1</sup> És ha azok ketten azon fáradoznak, hogy valami olyasmit társíts Mellém, amiről nem rendelkezel tudással, úgy ne engedelmeskedj nekik! Hozzám lesz visszatérésetek. Elő fogom sorolni nektek, amit elkövettetek.
9. Azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, a jóra való igazak közé fogom léptetni.
10. Vannak az emberek között olyanok, akik azt mondják: „Hiszünk Allah-ban!” Ha azonban bántalmazást szenvednek el Allah miatt, az emberek részéről jövő megpróbáltatást, Allah büntetésének tekintik. Ám ha a te Uradtól segítség érkezik, bizonynyal azt mondják: „Mi veletek voltunk!” Vajon nem Allah-e a legjobb Tudója annak, ami az emberek lelkében lakozik?

11. Allah biztos tudással ismeri

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿٩﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةً لِلنَّاسِ كَذَّابٍ لَّهُ وَلَئِن جَاءَ نَصْرٌ مِن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ

<sup>1</sup> Abū 'Amr aš-Šaybāni mondta: Tudósított engem ennek a háznak a gazdája és kezével 'Abdullāh házára mutatott, aki mondta: Megkérdeztem a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Allah-nál melyik a legjobb cselekedet? Mondta: (Az idejében elvégzett ima.) Mondta: Majd melyik? Mondta: (Majd a szülőkkel való kegyes bánásmód.) Mondta: Majd melyik? Mondta: (A harc Allah Útján.) Mondta: Ezeket hagyományozta nekem, ám ha tovább kérdeztem volna, még többet mondott volna. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5625

azokat, akik hisznek és azokat, akik képmutatók.

12. És azt mondják azok, akik hitetlenkednek azoknak, akik hisznek: „Kövessétek a mi utunkat! És mi hordozni fogjuk a ti bűneiteket.” Ám ők semmit sem hordoznak az ő bűneikből. Bizony hazugok ők.
13. És hordozni fogják majd a maguk terhét és még más terhet is a sajátjukkal együtt! És a Feltámadás Napján megkérdeztetnek a hazug koholmányokról.
14. És elküldtük volt *Nūh*-ot (Noét) az ő népéhez - és ötven év híján ezer évet töltött el közöttük. És elragadta őket a vízözön (*aṭ-ṭūfānu*), mivel bűnösök voltak.
15. Ám Mi megmentettük őt és a hajó utasait. És ezt a világok számára szolgáló jellé tettük.
16. És (emlékezz) *Ibrāhīm*-ra (Ábrahámra)! Midőn mondta a népének: „Szolgáljátok Allah-ot és féljétek Őt! Ez a legjobb nektek, ha felfogjátok az eszetekkel.”
17. „Ám ti Allah mellett (helyett)<sup>1</sup> csak bálványokat szolgáltok, és hazugságot találtok ki. Bizony azok, akiket Allah helyett szolgáltok, nem

الْمُتَّقِينَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا  
اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَايَكُمْ وَمَا  
هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطَايَاهُمْ مِنْ شَيْءٍ  
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٣٠﴾

وَلْيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَعَ أَثْقَالِهِمْ  
وَلَيَسْأَلَنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا  
يَفْعَلُونَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ  
أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ  
الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿٣٢﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا  
آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ  
وَأَتَّقُوهُ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا  
وَتُحْلِفُونَ إِنَّا بِلِلَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن  
دُونِ اللَّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رِيقًا يُبَتِّغُونَ

<sup>1</sup> Mindkét módon lehet fordítani: 'Allah mellett' és 'Allah helyett'. A lényeg ugyanaz: bármelyiket is követi el az ember fia a legnagyobb bűnök egyikének terhét veszi magára. Ha a 'mellett' részt vesszük akkor ez társítás. Ha a 'helyett' akkor istentagadás.



rendelkeznek semmivel, amivel gondoskodhatnának rólatok. A gondoskodást Allah-nál keressétek! Őt szolgáljátok! Iránta legyetek hálásak! Hozzá fogtok visszatérni.”

18. „És ha hazugságnak tartjátok, már előttetek is voltak hazugsággal vádoló népek. A Küldött feladata csupán a világos híradás és továbbítás.”
19. Vagy talán nem látták, hogyan kezdte meg Allah a teremtetést? Majd megismétli azt. Bizony könnyű ez Allah számára.
20. Mondd: „Járjátok a földet és figyeljétek, hogyan kezdte Allah a teremtetést!” Azután majd Allah megalkotja az utolsó alkotást. Bizony Allah mindenre képes.
21. Megbünteti azt, akit akar és könyörületet mutat azzal szemben, akivel akar. Hozzá térítették majdan vissza.
22. Ti nem akadályozhatjátok<sup>1</sup> meg, sem a földön, sem az égben. Allah helyett nincs nektek sem támogatótok, sem pedig segítőtök.
23. Azok, akik hitetlenkednek Allah Jeleivel szemben és a Vele való találkozással szemben, azok elvesztik reményüket az Én könyörületemben. Fájdalmas büntetés jár nekik.

عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا  
لَهُوَ إِلَهُكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿٢٩﴾

وَإِنْ تَكْفُرُوا فَقَدْ كَذَّبْتُمْ  
فَنِيَّكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ  
الْمُبِينُ ﴿٣٠﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ  
يُعِيدُهُمْ وَإِنْ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٣١﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ  
الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنْشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٢﴾

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ وَإِلَيْهِ  
تُقْلَبُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي  
السَّمَاءِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ  
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣٤﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ  
أُولَئِكَ يَسْأَلُونَ مِنْ رَحْمَتِي وَأُولَئِكَ لَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

<sup>1</sup> A 'Ti nem akadályozhatjátok meg' rész fordítható így is: 'ti nem menekülhettek meg (Allah büntetésétől).'

24. Az ő népének válasza csupán az volt, hogy mondták: „Öljétek meg, vagy égessétek meg!” Ám Allah megmentette a Tüztől. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely hisz.
25. És mondta (Ábrahám): „Csupán azért választottatok magatoknak bálványokat Allah helyett, mivel szeretet van közöttetek az evilági lét iránt. Majd a Feltámadás Napján egyikőtök megtagadja a másikat és egyikőtök elátkozza a másikat. A Tűz lesz a nyugvóhelyetek és nem lesz nektek segítők.”
26. Lót hitt neki (Ábrahám küldetésében) és azt mondta: „Én bizony elvonulok az én Uramhoz. Hiszen Ő a Hatalmas és a Bölcs.”
27. És neki adományoztuk *Ishāq*-ot (Izsák) és *Ya'qūb*-ot (Jákob) és a leszármazottai között prófétaságot és írást teremtetünk. És megadtunk neki a jutalmát az evilági létben és a Túlvilágon a jóra való igazak közül való.
28. És Lótót! Midőn azt mondta a népének: „Olyan borzalmas kárhoztatandót<sup>1</sup> tettetek, amit elöttetek még senki sem tett meg a világokon.”
29. „Talán férfiakkal álltok össze és útonállók vagytok és

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا  
اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنْصَبْهُ أَفَلَا تَتَذَكَّرُ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ  
مَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ  
وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ  
النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٥﴾

﴿فَقَامَ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ  
إِلَى رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾ ﴿٢٦﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ  
وَجَعَلْنَاهُمْ فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ  
وَالْكِتَابَ وَءَاتَيْنَاهُ أَخْرَجَهُ فِي الدُّنْيَا  
وَأَنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَأْتَأْتُونَ  
الْفَحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ  
الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

إِنَّكُمْ لَأْتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقَاطِعُونَ

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben az *al-fāhišatu* szó szerepel, amely a kommentátorok magyarázata alapján itt a szodomiát jelenti.

tanácskozásaitokon az elvetendőt<sup>1</sup> hozzátok elő?" A népének válasza csupán az volt, hogy mondták: „Hozd ide nekünk Allah büntetését, ha az igazat szólók közül való vagy!”

30. Mondta: „Uram! Segíts meg engem, a bűnös romlást okozó néppel szemben!”
31. És miután eljöttek a Mi küldötteink *Ibrāhīm*-hoz (Ábrahámhoz), az örömhírel, azt mondták: „Mi bizony el fogjuk pusztítani ennek a városnak (Lót városát) a lakóit. Bizony lakói bűnösök.”
32. Mondta (Ábrahám): „Ám ott van Lót!” Mondták: „Mi jobban tudjuk ki az, aki ott van. Megmentjük őt és családját, a felesége kivételével, aki a pusztulandók közé tartozik.”
33. És miután a Küldötteink eljöttek Lóthoz, gondokkal küzdő lett miattuk és nehéz helyzetbe került miattuk. Ám azok mondták: „Ne félj és ne légy szomorú! Mi meg fogunk menteni téged és a családodat, kivéve a feleségedet, aki a hátramaradók közül való.”
34. Mi bizony e város lakóira büntetést küldünk le az égből, amiatt, hogy bűnösök voltak.
35. Világos és könnyen megérthető jelet hagytunk ezzel azok

السَّيِّئِ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمْ  
الْمُكَرَّمِ قَدْ كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ  
قَالُوا أَتَيْنَا بِعَذَابِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ مِنَ  
الصَّادِقِينَ ﴿٣٠﴾

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣١﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى  
قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ وَلَكِنْ  
أَهْلُهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ إِن فِيهَا لُوطًا قَالُوا لَنْ نَجِدَ لَكُمْ بِهِ  
فِيهَا لَنْ نَجِدَ لَهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرًا نَدْرَكُهُ  
كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيقَهُ  
بِهِمْ وَصَافٍ بِهِمْ ذُرِّيَّتًا وَقَالُوا لَا تَخَفْ  
وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنْجِيكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا  
أَمْرًا لَكَ كَانَ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٤﴾

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَى أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رَحْرًا  
مِنَ السَّمَاءِ يَمَّا كَانُوا يَافُسُونَ ﴿٣٥﴾  
وَلَقَدْ نَزَّلْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِقَوْمٍ  
يَعْقِلُونَ ﴿٣٦﴾

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben az *al-munkarū* szó szerepel: hitetlenség, politeizmus és mindenféle tilalmas, bűnös dolog gyűjtőneve.



számára, akik élnek az eszükkel.

36. És *Madyan*-hoz, testvérüket, *Šu'ayb*-ot. Mondta: „Ó népem! Szolgálatot Allah-ot! És a Végső Napban reménykedjete! És ne éljete bűnös módon a földön!”
37. Ám meghazudtolták őt. Így ezért rengés ráta meg őket. És reggelre (kelve) holtan feküdtek házaikban.
38. És *‘Ad*-ot és *Tamūd*-ot! Világossá lett nektek sorsuk az ő lakhelyeiken. És a sátán díszesen kíváncsossá tette a számukra az ő tetteiket és eltérítette őket az Úttól, noha látók voltak.
39. És *Qārūn*-t és a Fáraót, és *Hāmān*-t (is elpusztítottuk)! Holott *Mūsā* (Mózes) világos bizonyítékokkal jött el hozzájuk. Ám ők gögösen viselkedtek a földön. És nem előztek meg (azaz nem menekülhettek a Mi büntetésünktől).
40. És bűne miatt mindegyiket megbüntettük. Volt közöttük olyan, akire *hāšibun*-t<sup>1</sup> küldtünk. Volt olyan is közöttük, akit a kiáltás (*aš-šayḥatu*) ragadott el. És volt olyan is, aki alól a földet rántottuk ki és volt olyan is, akit a vízbe fullasztottunk. Allah nem járt el bűnös módon velük szemben. Ám ők magukkal szemben voltak bűnösök.

وَالَّذِي مَذَرْتِ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَتَقَوَّمُ  
أَعْبُدُوا اللَّهَ وَأَرْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا  
تَقْعَمُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا  
فِي دَارِهِمْ جثثًا ﴿٣٧﴾

وَعَادًا وَثَمُودًا وَقَدْ ذَرَبْتِ لَكُم  
مِّنْ مَّسَاسِكٍ بِهِمْ وَذَرَبْتَ لَهُمُ  
السَّيْطَانَ أَنْعَمَ لَهُمْ فَصَدَّ هُم عَنِ  
السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٨﴾

وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَدْ جَاءَهُمُ  
مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ فَأَسْتَكْبَرُوا فِي  
الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَاقِيْنَ ﴿٣٩﴾

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِ فَمِنْهُمْ مَّنْ  
أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَّنْ أَخَذَتْهُ  
الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَّنْ حَسَفْنَا لَهُ  
الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَّنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ  
لِلَّهِ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ  
يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

<sup>1</sup> A *hāšibun* szó jelentése: erős, viharos erejű szél, közáporral kísérvé.

41. Azok példázata, akik Allah helyett más segítőket választanak maguknak, azok hasonlatosak a pókhoz, amely házat épített magának és bizony a leggyengébb ház a pók háza. Bárcsak megértenék!

42. Bizony Allah tudja mihez fohászkodnak Ő helyette. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

43. Ezek azok a példázatok, amiket az embereknek adunk. De ezeket csak a tudással rendelkezők foghatják fel.

44. Allah megteremtette az eget és a földet Igazsággal. Bizony jel van ebben a hívők számára.  
**Ġuz'21.**

45. Recitáld (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt, amire sugallatot kapsz a Könyvből! És végezd el az imát! Bizony az ima eltilt (és megvéd) a bűnös dolgoktól<sup>1</sup> és a kifogásolhatótól<sup>2</sup>. Ám az Allah-ról való megemlékezés még nagyobb dolog. Allah tudja, hogy ti mit tesztek. **Hizb41.**

46. És ne kezdjétek vitát az Írás népével, csak úgy, hogy az jobb! Kivéve azokkal, akik közülük bűnösök. És mondjátok: „Hiszünk

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾

وَقَدْ آتَيْنَاكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَمَا يُعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

أَنزِلْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالْبَيِّنَاتِ هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا عَامَّةً بِالَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْنَا وَالَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمْ

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben az 'al-fāhišatu' szó szerepel: nagy bűn, törvénytelen nemi élet stb.

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben az 'al-munkaru' szó szerepel: hitetlenség, tagadás, mindenféle bűnös és az Iszlám által tiltott dolgok együttes megnevezése.

abban, ami lebecsáttatott nekünk és abban, ami lebecsáttatott nektek. A mi istenünk és a ti istenetek egy (és ugyanaz az ) isten! És mi Neki vetjük alá magunkat.”

47. Így küldtük le neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (a Koránt). És azok, akiknek (a korábban éltek közül) megadtuk a Könyvet, hisznek benne, és ezek (akik most élnek a környezetekben) között is vannak olyanok, akik hisznek benne. Csupán a hitetlenek tagadják meg a Mi Jeleinket.

48. Ám előtte még nem recitáltál (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy könyvből sem. És jobboldal nem írtad azt le. Mivel így kételkednének a tudatlan megtagadók.

49. De nem! Világos jelek ezek azok lelkében, akiknek a tudás megadatott. Csupán a bűnösök tagadják meg a Mi jeleinket.

50. És azt mondják: „Miért nem bocsáttatott le jel az ő Urától neki?” Mondd: „A jelek csupán Allah-nál találhatók! Én csupán egy világos Intő vagyok.”

51. Talán nem elégséges az nekik, hogy lebecsáttottuk neked a Könyvet (ezt a Koránt), amely nekik hirdettetik. Bizony könyörület van ebben, és intés

وَالْهَمَّاسَاتِ الْأُنثَىٰ كَمَا رَاجِدُ وَعُثَىٰ لَدَىٰ  
مُسْلِمُونَ ﴿١٦﴾

وَكَذَٰلِكَ أُنزِلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ  
فَالَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ  
بِهِ وَمِنْ هَٰؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ  
بِفَاتِنَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿١٧﴾

وَمَا كُنْتَ تَسْمَعُ مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ  
وَلَا تَخْطُهُ رِيسْمًا إِذَا لَا زُجَابَ  
الْمُبْطِلُونَ ﴿١٨﴾

بَلْ هُوَ آيَاتٌ يَبَيِّنُ فِي صُدُورِ الَّذِينَ  
أُرْسِلُوا إِلَيْهِ وَمَا يَجْحَدُ بِفَاتِنَاتِنَا إِلَّا  
الظَّالِمُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ  
إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ  
مُبِينٌ ﴿٢٠﴾

أَوَلَمْ يَكُنْ فِيهِمْ أَنَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ  
يُنشَأُ عَلَيْهِمْ ذِكْرٌ فِي ذَٰلِكَ لَرَحْمَةٍ  
وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢١﴾



azon népnek, amely hisz<sup>1</sup>.

52. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Allah elégséges tanú köztem és köztetek. Ő tudja mi van az egekben és a földön. És azok, akik a valótlan hamisban hisznek és megtagadják Allah-ot, ők a kárvallott vesztesek.”
53. És téged arra kérnek, hogy siettesd a büntetést. És ha nem lenne szabott ideje, úgy már eljött volna hozzájuk a büntetés. Ám majdan váratlanul fogja meglepni őket, úgy, hogy észre sem veszik.
54. Arra kérnek téged, hogy siettesd a büntetést. Ám a Pokol körülveszi a hitetleneket.
55. Azon a Napon, amikor beborítja őket a büntetés (a Pokol Tüze) felülről és a lábuk alól is. És azt mondja (a Pokol Tüze): „Kóstoljátok meg azt, amit elkövettetek!”
56. Ó szolgálaim, akik hisztek! Bizony az Én földem tágas. Engem szolgáljatok!
57. Minden lélek megízleli a halált!

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيِّنًا وَبَشِيرًا  
شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَالَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا  
بِاللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى  
لَّجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْضَةً وَهُمْ لَا  
يُشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ  
لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٤﴾

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ  
تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ  
فَاعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Csupán két dolog irigyelhető: Az olyan férfi, akinek Allah tanította meg a Koránt és az recitálja is az éjszaka végén és a nappal végén. A szomszédja meghallja azt és így szól: Ó, báresak nekem is az adatott volna meg, mint annak az embernek és úgy cselekedhetnék, mint ő. És az olyan férfi, akinek Allah juttatott vagyont és javakat és ő azt a megfelelő módon költi el. Szólt a férfi: Ó, báresak nekem is az adatott volna meg, ami a szomszédomnak. És így én is úgy cselekedhetnék, mint ő. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 4738.

Majd Hozzánk lesz a  
visszatérésetek.

58. És azokat, akik hisznek és  
jótetteket visznek véghez, azokat  
a Paradicsom szobáiban  
helyezzük el, amelyek alatt  
patakok folynak és örökké ott  
fognak időzni. Milyen pompás  
jutalom ez a cselekvők számára.
59. Akik állhatatosan kitartóak és az  
Urukra támaszkodnak.
60. És mennyi állat van, amely nem  
képes a gondoskodásra, Allah  
ellátja azokat és titeket is. Ő a  
Halló és a Tudó.
61. És ha megkérdezed őket: „Ki  
teremtette az eget és a földet és  
ki hajtotta a napot és a holdat a  
szolgálatra?” Bizonylyal azt  
fogják mondani: „Allah!”  
Hogyan fordulnak el?
62. Allah bőségesen mér annak,  
akinek akar a gondoskodásból az  
Ő szolgálai közül. Másnak  
szűkösebben (ad a  
gondoskodásból). Allah-nak  
mindenről tudomása van.
63. És ha megkérdezed őket: „Ki  
küldte le az égből a vizet és  
keltette életre általa a földet,  
azután, hogy az halott volt?”  
Bizonylyal azt mondják: „Allah!”  
Mondd: „Hála legyen Allah-nak  
(*al-ḥamdu li-Llāhi*)!” De a  
legtöbben közülük nem fogják fel  
ésszel.

تَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ  
مِّنَ أَسْفَلِ عَرْشِنَا نَجْزِي مَن تَحْتَهَا أَجْرًا  
مَّكِينًا ﴿٥٩﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٦٠﴾

وَكَيْفَ يَكُن مِّن دَابَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِقْلًا اللَّهُ  
يَرْزُقُهَا إِنْ أَرَادَ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

وَلَيْسَ مَسْأَلَتُهُمْ مِّنْ خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَسِحْرِ الشَّيْءِ وَالْقَعْرِ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قَالَىٰ  
يَتَوَكَّلُونَ ﴿٦٢﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّقْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ  
وَيَقْدِرُ لَهُ إِنْ أَرَادَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٦٣﴾

وَلَيْسَ مَسْأَلَتُهُمْ مِّنْ نَّزْلِ مِنَ السَّمَاءِ مَاءٍ  
فَأَخْبَاهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ  
اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا  
يَعْقِلُونَ ﴿٦٤﴾

64. Az evilági élet csupán mulatozás és játék. A Túlvilági lét az élet. Bárcsak megértenék!
65. És ha hajóra szállnak, Allah-hoz fohászkodnak, őszinte és tiszta hittel fordulnak Feléje. Ám miután a szárazföldre menekítette őket, már társítanak.
66. Hogy megtagadják azt, amit adtunk nekik és hogy élvezzék még. Ám majd meg fogják tudni.
67. Talán nem látják, hogy biztonságos szent helyet (Mekka) adtunk nekik. És körülöttük az emberek elüzetnek. Talán a valótlan hamisban hisznek? És Allah kegyelmével szemben hitetlenek?
68. És ki vétkeesebb bűnös annál, mint az, aki hazugságot talál ki Allah ellen? Avagy hazugságnak tartja az Igazságot, azután, hogy az már elérkezett hozzá? Talán nem a Pokol a hitetlenek lakhelye?
69. Ám azokat, akik Miértünk harcolnak és buzgólkodnak, őket a mi Útjainkra vezetjük. Bizony Allah a jóra való kegyesekkel van!

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ وَإِنَّ  
الْآخِرَةَ أَكْبَرُ أَهِيَ الْحَيَاةُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

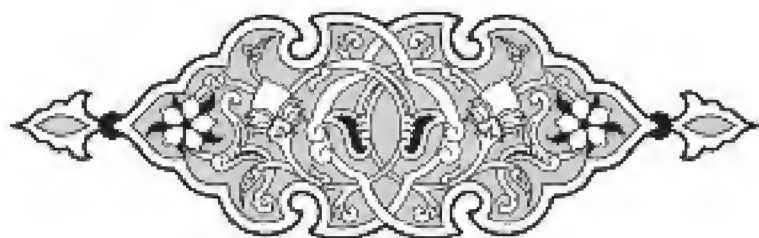
فَإِذَا رَکَّبُوا فِي الْفُلِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ  
لَهُمُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ  
يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾

يَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلَيْسَتُمْ لَهُمْ  
فَسُوفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا مَّأْمُونًا  
وَلَيْسَ خَطَفُ النَّاسِ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفِيًا لِّبَطِلِ  
يُؤْمِنُونَ وَبِعِصْمَةِ اللَّهِ يُكْفَرُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ  
بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى  
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا  
وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾





A Bizánciak /30./  
Az Ar-Rūmu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekкаи.

Verseinek száma: 60. A 17. vers Medinai eredetű.  
Az al-Inšiqāqu c. sūra után nyert kinyilatkoztatást.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-lām-mīm.
2. Győzelmet arattak a bizánciak (vagy rómaiak) felett.
3. A legközelebbi földön<sup>2</sup>. De megveretésük után ők fognak győzedelmeskedni.
4. Egy pár éven belül Allah-é a döntő szó. Előbb is, és később is. És akkor örülnek majd a hívők.
5. Allah segítségének. Azt segít Ő, akit akar. Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.
6. Allah ígérete (ez). Allah nem szegi meg az ígéretét. De a legtöbb ember nem fogja fel ésszel.
7. Ők az evilági élet nyilvánvaló, látható részét tudják. Ám a Túlvilággal szemben hanyagok.
8. Vajon nem gondolkodnak-e el magukban? Allah igazsággal teremtette az eget és a földet és mindazt, ami közöttük van és megszabott határidővel. Ám a legtöbb ember az Urával való találkozás felől hitetlen.

الْقُرْآنُ  
عَلَيْكَ الرُّومُ  
فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَلَيْهِمْ  
سَيَعْلَمُونَ  
فِي يَضَعُ سِينِ اللَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلِ وَ مِنْ  
بَعْدُ وَ يُؤْمِدُ بِقُرْخِ الْمُؤْمِنُونَ  
يَنْصُرِ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ  
وَ عَذَابُ اللَّهِ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَٰكِنْ أَكْثَرُ  
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ  
يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ  
الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ  
أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللَّهُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ  
وَاجِلٍ مُتَّقٍ وَ إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ  
يَلْقَايَ رَبَّهُمْ لَكِفْرُونَ

<sup>1</sup> A szúra címe a 2. versből ered.

<sup>2</sup> A kommentátorok szerint ez Szíria, Irak, Palesztina területére utal.

9. Vajon nem járták-e be a földet?  
És nézték milyen lett a sorsuk  
azoknak, akik előttük voltak-  
holott erősebbek voltak, mint ők,  
megforgatták a földet és  
művelték azt, sokkal inkább, mint  
ők és a Küldötteik nyilvánvaló  
bizonyítékokkal jöttek el  
hozzájuk. Allah nem akart  
igazságtalanságot elkövetni  
ellenük, inkább önmaguk ellen  
követettek el bűnt.
10. És azok sorsa, akik rosszat tettek,  
azoké lett a legrosszabb. Hiszen  
hazugságnak tartották Allah Jeleit  
és gúnyt űztek azokból.
11. Allah az, Aki elkezdí a teremtést,  
majd megismétli azt. Majdan  
Hozzá fogtok visszatérni!
12. És azon a Napon, amikor beáll az  
Óra, a bűnösök megrettennek.
13. És az ő társaik nem lesznek az ő  
közbenjáróik és nem hisznek a  
társaikban.
14. És azon a Napon, amikor beáll az  
Óra, azon a napon  
szétszakadoznak<sup>1</sup>.
15. Ám azok, akik hittek és jótetteket  
cselekedtek ők egy kertben (a  
Paradicsomban) fognak örülni.
16. Ám azok, akik hitetlenek voltak  
és hazugságnak tartották a Mi  
Jeleinket és a Túlvilággal való  
találkozást, azok a büntetésre

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ  
مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَنَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا  
أَكْثَرُ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُظْلَمَهُمْ  
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

ثُمَّ كَانَتْ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسْتَفْتَرَا السَّوَآتِيَ أَن  
كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا  
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

وَلَوْ يَكُن لِهُمُ مِنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ  
وَمَا كَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَاثِرِينَ ﴿١٣﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْفِرُونَ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ  
مُخْتَصِرُونَ ﴿١٦﴾

<sup>1</sup> Ideértendő az is, hogy a hívők elválasztatnak a hitetlenektől.

hozatnak elő.

17. Magasztaltassék Allah, (midőn) este nyugovóra tértek és midőn reggelre keltek.
18. Övé a hála az egekben és a földön, esti időben és midőn deleltek.
19. Előhozza az élőket a halottból és előhozza a halottat az élőlől és életre kelti a földet, annak halála után. Ti így hozattok elő.
20. Az Ő Jelei közül való az is, hogy porból teremtett meg benneteket, majd ezután emberek lettetek és elterjedtetek.
21. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy magatokból feleségeket teremtett nektek, hogy velük lakjatok. És közöttetek szeretetet és könyörületet alkotott. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely elgondolkozik.
22. Az Ő Jelei közé tartozik: az egek és a föld megteremtése, nyelveitek különbözősége, és színetek különbözősége. Bizony ebben jelek vannak a világok számára.
23. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy éjjel alusztok és nappal az Ő túláradó kegye után törekedtek. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely hall.
24. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy megmutatja nektek a villámlást, félve és vágyakozva. És az égből

فَسَبِّحْهُنَّ أَلْوَجِينَ تُمْسُونَ وَجِينَ  
تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَعَشِيًّا وَجِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ  
الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَلِكَ  
تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ  
إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ  
أَزْوَاجًا لِيَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ  
مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْوُجُوهِ إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ مَا مَكْرَاهُ الْبَلِّ وَالنَّهَارِ  
وَاللَّيْلِ وَاللَّيْلِ وَاللَّيْلِ وَاللَّيْلِ  
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمْ الْبَرْقَ حَوَافٍ وَطَمَعًا  
وَيُنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُخْرِجُ بِهِ الْأَرْضَ



vizet bocsát le, amellyel a földet életre kelti, annak halála után. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely az eszét használja.

25. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy az ég és a föld az Ő parancsa alapján áll fenn. És ha majd egy hívással szólít benneteket, ti előjöttök. (a sírjaitokból a számonkérésre, és jutalmazásra)
26. Övé (mind) az, aki (és ami) az egekben és a földön van. Mindenki Hozzá fordul alázatosan.
27. Ő az, Aki elkezdte a teremlést majd megismétli azt. Ez könnyebb a Számára! Övé a legmagasztosabb példázat az egekben és a földön. Ő a Hatalmas és a Bölcs.
28. Saját magatokból vett példázatot adott nektek: Talán azok között, akiket jobbotok birtokol vannak-e társak abban, mivel elláttunk benneteket, és ti abban egyenlők lennétek? Féltitek-e úgy őket, ahogyan magatokat féltitek? Így magyarázzuk a jeleket az olyan népnek, amely használja az eszét.
29. Nem! Azok, akik bűnt követtek el, ők a vágyaikat követték tudás nélkül. Ki vezérelhetné az Igaz Útra azt, akit Allah a tévelygésbe vezetett. Nincs nekik segítőjük!
30. Fordítsd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arcodat hanīf-ként a

بَعْدَ مَوْنِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٥﴾

وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَّهُ قَانُونَ ﴿٢٧﴾

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٨﴾

صَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنفُسِكُمْ هَلْ لَّكُمْ مِّن مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّن شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْتَكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٩﴾

بَلَىٰ أَتَّبِعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ يَبْتَغُونَ لِقَاءَ رَبِّهِمْ يَهْتَدِي مَن أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٣٠﴾

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ

Vallás felé! Allah eredendő teremtsé<sup>1</sup>, amelyre teremti az embereket. Allah teremtését nem lehet megváltoztatni, ez az igazi Vallás!<sup>2</sup> Ám a legtöbb ember nem tudja.

31. Megbánással fordulva Hozzá. És féljétek Őt! És végezzétek el az imát és ne tartozzatok a társítók közé!
32. Azok közé, akik darabokra szaggatták a vallásukat és csoportokra szakadtak és minden csapat annak örül, ami nála van.
33. És ha az embereket csapás éri, az Urukhoz fohászkodnak, megbánással fordulva Hozzá. Ám miután ízelítőt ad a Tőle származó könyörületből, lám egy csoport közülük társat állít az Uruk mellé.
34. Hogy tagadják azt, amit adtunk nekik. Élvezzétek! Majd meg fogjátok tudni.
35. Vagy talán érveket bocsátottunk le nekik, amik arról szólnak, amit Mellé társítanak?
36. És ha megízleltetjük az emberekkel a könyörületet örvendeznek annak.

ذَٰلِكَ الَّذِي يُفَصِّلُ الْفِتْيَةَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

\* مُبِينِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا كُلَّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا مَسَّ النَّاسُ ضُرٌّ دَعَاوُا رَبَّهُمْ مُبِينِينَ إِلَيْهِ شُعْرًا إِذَا دُفِعَ عَنْهُمْ مِنْهُ رَحْمَةٌ إِذَا فَرِحُوا بِمَنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَسَّوْا فَسُوفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ أَنْزَلْنَاهُ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُمْ يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِذَا أَدَقَّ النَّاسُ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِنَّا

<sup>1</sup> Az 'eredendő teremtsés' az arab *al-fiṭratu* szó nehézkes fordítása. Jelentése: az a tiszta romlatlan egyistenhit, amelyre a Magasztos Allah mindenkit megteremt. Tehát a *fiṭra* szó egyszerűen maga az Iszlám.

<sup>2</sup> Abū Hurayra mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Minden újszülött a *fiṭra*-ra születik. Szülei teszik őt zsidóvá, vagy kereszténnyé, vagy mágus hitűvé. Ahogyan az állat is egészséges utódot szül. Láttok-e rajta valamilyen csonkulást? Majd még recitálta: Allah eredendő teremtsé, amelyre teremti az embereket. Allah teremtését nem lehet megváltoztatni, ez az igaz vallás.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4497

Ám ha valami csapás éri őket, amiatt, amit kezük korábban elkövetett, azonnal elvesztik a reményt.

37. Talán nem látják, hogy Allah kimérten adja a gondoskodást annak akinek akarja, vagy bőkezűen méri. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely hisz.
38. Add meg a rokonnak a neki járó részt és a szegényeknek és az úton lévőknek! Ez jobb azoknak, akik Allah után vágyakoznak. Ők azok, akik boldogulnak.
39. Amit kamatra adtok, hogy az emberek vagyonában így növekedjen az, az nem növekszik kamattal Allah-nál. Ám, amit *zakāt*-ként adtok, Allah Orcája után vágyakozva, úgy ők azok, akik megkétszerezettben részesülnek.
40. Allah az, Aki megteremtett benneteket, azután gondoskodott rólatok, majd a halálba küld benneteket, majd új életre kelt benneteket. Van-e a társaitok között valaki is, aki ebből bármit is meg tudna tenni? Magasztaltassék (Allah)! Mennyire felette áll Ő annak, amit Hozzá társítanak.
41. Romlás jelent meg a szárazföldön és a tengeren, annak okán, amit az emberek keze elkövetett. Azért, hogy megízleltesse velük annak egy részét, amit elkövettek.

نُصِبَ لَهُمْ سِنَتُهُمْ إِذَا مَتَّأْتِ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٣٧﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٨﴾

فَاتَّقِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْيَتَامَىٰ وَالنَّاسِ السَّبِيلَ ذَلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٩﴾

وَمَا أَتَتْهُمْ مِنْ رِزْقٍ لَّيَزِيدُوا فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا يَزِيدُوا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا أَتَتْهُمْ مِنْ زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٤٠﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُعِيْشُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَفْعَلُ مِنْ ذَٰلِكُمْ مِنْ شَيْءٍ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَنَهُمْ بِرَجُوعٍ ﴿٤٢﴾



Talán megtémek!

42. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Járjátok be a földet és figyelve nézzétek mi lett a sorsa azoknak, akik korábban voltak! A legtöbbjük társító volt.”

43. Irányítsd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arcodat az igaz, egyenes Vallás felé, még azelőtt, hogy eljönne egy olyan Nap, amelyet nem lehet elhárítani! Allah-tól jön. Azon a Napon csoportokra esnek szét.

44. Aki hitetlen volt, annak hitetlensége a maga kárára van. Aki pedig jóra való módon cselekedett, azok (a jóra való módon cselekvők összessége) a maguk számára készítik ágyaikat (a Paradicsomban).

45. Hogy megjutalmazza azokat, akik hisznek és jótetteket visznek véghez, az Ő túláradó könyörülete folytán. Bizony Ő nem szereti a hitetleneket.

46. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy örömhír hozó szeleket küld, azért, hogy megízleltesse veletek az Ő könyörületét és hogy az Ő parancsára a hajók haladjanak és hogy az Ő túláradó kegyelme után vágyakozzatok! Talán hálások lesztek.

47. Bizony már előtted (*Muḥammad*-

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

فَأَلْفَمَتْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيُّمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ  
يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَذِي نَضَّاعُونَ ﴿٤٣﴾

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا  
وَلَا يَنْفُسْهُمُ تَعْمُدُونَ ﴿٤٤﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ  
فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ  
وَلِيَذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِيَجْزِيَ الْفُلُوكَ بِأَمْرِهِ  
وَلِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ

Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldtünk Küldötteket az ő népükhöz, akik nyilvánvaló bizonyítékokkal jöttek el. Bosszút álltunk azokon, akik bűnöket követtek el. A Mi kötelességünk a hívők megsegítése.

48. Allah az, Aki szeleket küld, amelyek felhőket formálnak és úgy teríti szét az égen azokat, ahogyan akarja. És sötét foszlányokká teszi azt. És látod amint abból sűrűn szitáló eső hull. És ha ezzel az Ő szolgálai közül eléri azt, akit akar, úgy ők örvendeznek.
49. Jóllehet azelőtt, hogy lebocsáttatott volna rájuk, kétségbeesés gyötörte őket.
50. Nézd hát meg Allah könyörületének nyomait! Hogyan éleszti új életre a földet annak halála után. Bizony Ő a halottakat életre keltő! És Ő mindenre képes.
51. És ha szelet küldenénk és látnák elsárgulni (a vetésüket), még ezután is hitetlenek maradnának.
52. Bizony te (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem adhatsz hallást a halottaknak és azt sem teheted meg, hogy a süket a hívást meghallja, ha ők hátat fordítanak.
53. Nem vezetheted (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki

فَجَاءَهُمْ وَهُمْ بِالْآيَاتِ كَذِبَتٍ فَاسْتَقْنَاهُمْ مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا  
وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُحْمَلُهُمْ سَحَابًا فِيَبْسُطُهُ  
فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ رِجْسًا فَتَرَى  
الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِطَايِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مِنْ  
يَسَاءٍ مِنْ عِبَادِنَا إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ أَنْ يُرْسَلَ عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ  
لَمُبْلِسِينَ ﴿٤٩﴾

فَانظُرْ إِلَى ثَمَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يَخْرُجُ  
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمُحْيٍ  
الْمَوْتِ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَظَلُّوا مِنْ  
بَعْدِهِ بِكَاذِبِينَ ﴿٥١﴾

فَإِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ  
الدُّعَاءَ إِذَا أُولُوا مُذْبَحِينَ ﴿٥٢﴾

وَمَا أَنْتَ بِمَهْدٍ الْعَمَى عَنْ صَلَاتِهِمْ هُوَ يُسْمِعُ

örök üdvösséget) a vakokat a tévelygésükből az Igaz Útra. És csak azoknak adhatsz hallást, akik hisznek a Mi jeleinkben. Ők a muzulmánok, akik alávetik magukat.

54. Allah az, Aki megteremtett benneteket a gyengeségből. És a gyengeség után erőt adott nektek és az erő után újra gyengeséget és ősz haját (ad). Azt teremt, amit akar. Ő a Tudó és a mindenre Képes.
55. És azon a Napon, amikor bekövetkezik az Óra, a bűnösök megesküsznek, hogy csak egyetlen órát időztek, ekképpen fordulnak el.
56. Ám azok, akiknek a tudás és a hit adatott azt mondják: „Bizony a Feltámadás Napjáig időztetek - Allah Írásában van ez! És ez a Feltámadás Napja! De ti ezt nem tudtátok.”
57. Ám azon a Napon a bűnösök mentegetőzése már semmit sem használ. Már engedélyt sem kapnak, hogy visszatérhessenek és Allah tetszését keressék.
58. Ebben a Koránban mindenféle példát adtunk az embereknek. De ha csak egyetlen jellel mész is (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) el hozzájuk, a hitetlenek minden bizonytalant az mondják: „Ti csak haszontalan üres beszéddel jöttetek.”

إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٤﴾

«اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٥﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لِيُؤْتِيَهُمْ سَاعَةً كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْنَا فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٨﴾

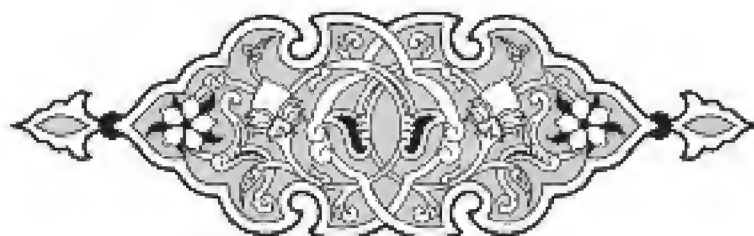
وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ يَقُولُوا زَيْدٌ شَتَّىٰ كَذِبٌ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُبِينٍ ﴿٥٩﴾



59. Ilyen módon helyez pecsétet Allah azok szívére, akik nem tudnak.
60. Légy hát (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) állhatatosan kitartó! Allah ígérete az Igazság! És ne engedd, hogy eltántorítsanak téged azok, akik nem rendelkeznek bizonyysággal!

كَذَلِكَ يَطْمَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾



Luqmān /31/  
A Luqmān<sup>1</sup> c. sūra.



Mekkaí.

Kivéve a 27., 28., 29. verseket, ezek Medinaiak.

Verseinek száma: 34.

Az aš.Šāffātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-lām -mīm.
2. Ezek a Böles Könyv (ezen Korán) Versei.
3. Útmutatásként és könyörületként a helyesen cselekvők számára.
4. Akik elvégzik az imát (aš-šalātu) és megadják a zakāt-ot és szilárd bizonyossággal rendelkeznek a Túlvilággal kapcsolatban.
5. Ők az Uruktól származó Útmutatás talaján állnak. Ők azok, akik boldogulnak.
6. Vannak az emberek között olyanok, akik szórakoztató történeteket vásárolnak, hogy tévelygésbe vihessenek Allah Útjáról tudás nélkül és hogy gúny tárgyává tehessék<sup>2</sup>. Nekik megalázó büntetés jár majd<sup>3</sup>.

الْعَمَّ  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ  
هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ  
الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ  
بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ  
أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ  
وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ  
عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَسَخِّدَهَا لِهَؤُلَاءِ  
أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ

<sup>1</sup> A szúra címe a 12. versből ered.

<sup>2</sup> Allah Útját, avagy Allah Verseit.

<sup>3</sup> Abū Āmir, vagy Abū Mālik al-Ašʿarī hagyományozta, miszerint ő hallotta a Prófétát (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) amint mondja: Bizony lesz a Közösségemből egy csoport, amely megengedettnek tekinti a törvénytelen nemi életet és a selyem viseletét, a bort (egyáltalán a szeszes italokat- A Fordító) és a zenei eszközök használatát. Ezek között lesz olyan, akik egy hegy lábához közel lesznek. Majd egy este a pásztoruk, a nyájával, eljön hozzájuk és kérni fog tőlük valamit. Ám azok azt fogják mondani neki: Gyere vissza hozzánk holnap! Allah

7. És ha a Mi Verseink (ez a Korán) recitáltatnak neki<sup>1</sup>, akkor gőgösen elfordul, mintha nem is hallaná. Mintha a két fülében süketség lenne. Tudasd vele a fájdalmas büntetés hírét!
8. Bizony azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, nekik a gyönyörűség Kertjei járnak (a Paradicsom).
9. Örökkön abban fognak tartózkodni. Ez Allah ígérete igazságként. Ő a Hatalmas és a Bölcs.
10. Ő teremtette meg az egeket olyan oszlopok nélkül, amelyeket ti láthatnátok. És szilárdan rögzítetteket (hegyeket) dobott a földre, hogy ne inogjon veletek. Mindenféle állatot terjesztett el. Az Égből vizet bocsátottunk le és általa mindenféle nemes növényt sarjasztottunk.
11. Ez Allah teremtmése! Mutassátok hát meg nekem mit teremtettek azok, akik Rajta kívül vannak! De nem! A vétkesek nyilvánvaló tévelygésben vannak.
12. *Luqmān*-nak<sup>2</sup> korábban a bölcsességet adtuk (mondván):

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّى مُسْتَكْبِرًا  
كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَسَّضَ  
بِعَذَابِ الْيَوْمِ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ  
جَنَّاتُ النَّعِيمِ ﴿٨﴾

خَالِدِينَ فِيهَا وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَالْأَرْضَ فِي  
الْأَرْضِ رَوْنًا أَنْ يَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ  
كُلِّ دَآئِبَةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا  
فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿١٠﴾

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ  
دُونِهِ يَكِلِ الْفَاطِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١١﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ

azon az éjjelen el fogja pusztítani őket és rájuk veti a hegyet. A többieket pedig majmokká és sertésekévé változtatja át. Így maradnak ők egészen a Feltámadás Napjáig. *Al-Buhārī Ṣaḥīḥ*-ja No. 5268

<sup>1</sup> Egy olyan személynek, akinek a leírása az előző versben található.

<sup>2</sup> *Luqmān* személyét illetve eredetét illetően a kommentátorok között vita van. Egyesek szerint etiópiai, mások szerint Egyiptom és Szudán határvidékéről származik. Amiben megegyeznek: ő csupán egy kegyes szolga volt, sem küldött, sem pedig próféta. Ld. *Ibn Kaṭīr Kommentárját!*



„Légy hálás Allah-nak! Aki hálás, az saját maga hasznára teszi azt. Aki pedig hitetlen módon hálátlan (annak tudnia kell)- Allah nem szorul rá senkire, Áldott Ő!”

13. És (emlékezz) midőn *Luqmān* azt mondta a fiának, midőn intelemmel látta el: „Ó fiacskám! Ne kövess el társítást Allah-hal szemben! Bizony a társítás hatalmas bűn!”

14. Testamentumként örököül hagytuk az embernek a szüleivel kapcsolatban (az illendő viselkedést). Hiszen az édesanyja gyengeséggel gyengeségen hordozta őt és elválasztása két évbe telt. (Meghagytuk, hogy) „Légy hálás Irántam és a szüleiddel szemben. Hozzám vezet majdan az Út.”

15. Ám ha ők ketten abban buzgólkodnak, hogy társítást kövess el Velem szemben, amiről neked nincs tudásod, abban az esetben ne engedelmeskedj nekik! Az evilági életben illendő módon járj el velük és annak az útját kövesd, aki megbánással fordul Felém! Majd Hozzám lesz a visszatérésetek és hírül fogom adni nektek azt, amit cselekedtetek.

16. „Ó, fiacskám! Ha az akár csak egy mustármagnyi is<sup>1</sup>, legyen akár sziklán, vagy az egekben, vagy a földben, Allah előhossa

وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١١﴾

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَى وَهْنٍ وَفَصَدَّهُ فِي عَافٍ أَيْنَ أَشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَى الْمَصِيرِ ﴿١٤﴾

وَإِنْ جَاهِدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِمَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفٌ وَأَتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

يُنَبِّئُهَا إِنَّ تَكُ مِنْ حَبِّ خَزْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَاوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِي بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

<sup>1</sup> A hívó szolgálja (jó) cselekedetét.

azt. Bizony Allah az éles Elméjü,  
a Tudó!”<sup>1</sup>

17. „Ó, fiacskám! Végezd el az imát,  
parancsold meg a helyénvalót<sup>2</sup> és  
tiltsd meg a kifogásoltat! Állhatatos  
türelemmel viseld el azt, ami ér  
téged. Bizony ez a szilárdan  
elhatározott dolgokból való!”
18. „Ne fordulj megvető arccal az  
emberek felé!”<sup>3</sup> És ne járj  
felfuvalkodott módon a földön!  
Allah bizony nem szeret egyetlen  
dicsekvő önteltet sem.”
19. „Légy mértékletes a járásodban  
és halkítsd le a hangodat! Bizony  
a legkellemetlenebb hang a számár  
hangja.”
20. Hát nem láttátok, hogy Allah a  
szolgálatotokra hajtotta mindazt,  
ami az egekben és a földön van és  
nyilvánvaló és rejtett kegyelmekkel  
halmozott el benneteket. Ám  
vannak az emberek között olyanok,  
akik vitába szállnak Allah-ról,  
tudás és útmutatás nélkül és  
fényesen ragyogó Könyv nélkül.
21. És ha az mondatik nekik:  
„Kövessétek azt, amit Allah  
bocsátott le!” Azt mondják:  
„Nem! Mi azt követjük, amin  
atyáinkat leltük fel.” Még akkor

يَبْنِي أَقِيمَ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ  
عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصِرْ عَلَىٰ مَا أَمَّاكَ إِنَّ ذَٰلِكَ  
مِنْ عَزَمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

وَلَا تُصَوِّرْ ذَٰلِكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ  
مَرَجًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَأَعْصُصْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ  
أَنكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مِمَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَمِمَّا فِي  
الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ ظَهْرَهُ وَبَاطِنَهُ  
وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٢٠﴾

وَلِإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا سَبُلُ  
نَبِيِّنَا وَمَا هُوَ إِلَّا آيَاتُ آلِهَةٍ أَوَّلُوهَا كَانُوا  
السَّافِلِينَ يَتَّبِعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٢١﴾

<sup>1</sup> A 16-19 versek Luqmān jó tanácsai a fia számára.

<sup>2</sup> Itt az arab *al-ma'rūf* szót fordítottam a 'helyénvaló' szóval. Nem fedi a fordítás a jelentést. Vallási értelemben ez a szó magában hordozza mindazt, ami helyes, előírt, jó, ajánlott. Ennek ellentéte az '*al-munkar*' mindazon dolgok összessége, amelyek kifogásoltak, rosszak, elvetendőek, kerülendőek.

<sup>3</sup> Ezt a mondatot lehet úgy is fordítani 'Ne fordítsd el arcodat gögösen az emberektől!'

is (ezt tennék), ha a sátán a *Sa'īr* (a Pokol egyik elnevezése) tüzéhez szólít? **Hizb42.**

22. Aki Allah-nak veti alá magát az helyénvaló módon cselekszik és a legszilárdabb (vagy legmegbízhatóbb) kapaszkodóba<sup>1</sup> fogózkodik. Allah-nál van a dolgok végső kimenetele.
23. Ám ha valaki hitetlenkedik, annak hitetlensége ne szomorítson el téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Hozzánk fognak majdan visszatérni. És Mi hírül fogjuk adni nekik azt, amit cselekedtek. Allah-nak tudomása van a lelkek legrejtettebb titkairól is.
24. Egy kevés ideig engedjük, hogy élvezzék még<sup>2</sup>, majd szigorú büntetésre szorítjuk őket.
25. Ha megkérdezed (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) őket: „Ki teremtette az eget és a földet?” Bizonyyal azt fogják mondani: „Allah!” Mondd: „Hála legyen Allah-nak!” De nem! A legtöbbben közülük nem fogják ezt fel ésszel.
26. Allah-é mindaz, ami az egekben és a földön van. Allah nem szorul senkire, Ő az Áldott!
27. És ha a földön lévő valahány fa

وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٤٢﴾

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْمِلُ كُفْرَهُ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَتُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾

لَنُعَذِّبَهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿٤٤﴾

وَلَيْسَ إِلَهُهُم مِّنْ خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٥﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٦﴾

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِن شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ

<sup>1</sup> Ez a legszilárdabb, legmegbízhatóbb kapaszkodó a Korán egyik leghíresebb kifejezése, arabul: *al-urwatu-l-wuqā*.

<sup>2</sup> Az evilági létben nekik juttatott mulandó javakat.



író toll lenne is és a tenger (tinta) és  
utána még hét tenger segítene is,  
Allah szava akkor sem fogyna el.  
Allah bizony Hatalmas és Bölcs.

28. A ti megteremtéseitek és a  
feltámasztásotok annyi, mintha  
csupán egyetlen léleké lenne.  
Allah Halló és Látó!
29. Hát nem láttad (*Muhammad*- Allah  
áldja meg és adjon Neki örök  
üdvösséget), hogy Allah lépteti az  
éjszakát a nappalba és Ő lépteti a  
nappalt az éjszakába? És Ő az, Aki  
szolgálatra hajtotta a Napot és a  
Holdat, mindkettő megszabott ideig  
fut (a pályáján). Allah-nak tudása  
van arról, hogy ti mit tesztek.
30. Ez azért van így mivel Allah az  
Igazság. És (minden), amihez Rajta  
kívül fohászkodnak az a hamisság!  
Allah a Magasztos és a Nagy.
31. És nem láttad, hogy a hajók Allah  
kegyelméből úsznak a tengeren,  
hogy jelet mutasson Ő nektek.  
Bizony ebben jelek vannak  
minden állhatatosan kitartó és  
hálás számára.
32. És ha akkor hullámok borítják is  
el őket, mint az árnyékok<sup>1</sup>, akkor  
Allah-hoz fohászkodnak, őszinte  
hittel a vallásukban. Ám miután  
kimentette őket a szárazföldre,  
van közöttük olyan, aki túlzottan  
kimért. A Mi jeleinket csupán

وَالْبَحْرِ يَمْدُدُ مِنْ تَعْدِيهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ  
مَا نَقَدْتُمْ كَلِمَتُ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ أَنْ يُرْسِدَ  
حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا يَعْزُبُ عَنْكُمْ الْكَافُورُ وَجَدُّهُ  
إِنْ أَرَادَ اللَّهُ سَبْعَ بَحْرٍ بِحَبْرٍ ﴿٢٩﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ  
النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ  
يَجْرِي إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٠﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ  
دُونِهِ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣١﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلُوكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ  
لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ  
لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا غَشِيَهم مَوْجٌ كَالظُّلُمِ دَعَوْا اللَّهَ  
مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ قَلَّمَا تَجَنَّهُمْ إِلَى الْبَرِّ  
فَإِنَّهُمْ مُّقْتَصِدُونَ وَمَا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِنَا إِلَّا  
كُلُّ خَشَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٣﴾

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben az 'az-zulalu' szó szerepel, amely magyarázatára a legtöbb kommentátor így ír: 'Mintha felhők lennének, vagy a tenger vizéből formált hullámhegyek.' Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

minden csalárd és hálátlan  
tagadhatja meg.

33. Ó, emberek! Féljétek Allah-ot és rettegjétek attól a Naptól, amikor egy apa sem tehet semmit a gyermeke helyett és egy gyermek sem tehet semmit az apja helyett. Allah ígérete igaz! Ne vigyen káprázatba benneteket az evilági élet! És az elkápráztató<sup>1</sup> se vigyen káprázatba benneteket Allah-ot illetően.

34. Allah-nál van az Óra tudása<sup>2</sup>! Ő bocsátja le a záport, tudja mi van az anyaméhekben. Ám egyetlen lélek sem tudhatja mire fog szert tenni holnap, és egyetlen lélek sem tudja milyen földön fog meghalni. Allah bizony Tudó és mindenről tudással bír!

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ وَأَخْشَوْا يَوْمَآلَا  
يُخْرِى وَاللَّهُ عَنِ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَارِعٌ  
وَاللَّهُ شَهِيدٌ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا  
تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا  
يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٣٣﴾

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُرِيدُ  
الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي  
نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ  
بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٤﴾

<sup>1</sup> Itt az arab szövegben az *al-ġarūru* kifejezés szerepel. Ibn 'Abbās alapján ez a Sátán, aki káprázatba viszi az embereket, harnis dolgokat ígér és vágyakat ébreszt bennük. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

<sup>2</sup> Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy nap az emberek között volt. Ekkor egy férfi sétált oda hozzá és mondta: Ó, Allah Küldötte! Mi a hit? Mondta (A hit (azt jelenti, hogy): Hiszel Allah-ban, az angyalaiban, Küldötteiben és a Vele való találkozásban, és hiszel a végső feltámasztásban.) Majd mondta: Ó, Allah Küldötte! Mi az Iszlám? Mondta: (Az Iszlám (azt jelenti, hogy:) Allah-ot szolgálod és nem társítasz Mellé semmit és senkit, pontosan elvégzed az imát és megadod a kiszabott *zakāt*-ot és *Ramaḍān* hónapban böjtölsz.) Majd mondta: Ó, Allah Küldötte! Mít jelent az *ihsān* (a kegyes, helyes cselekvés)? Mondta: (Az *ihsān* (az jelenti, hogy:) Úgy szolgálod Allah-ot mintha látnád Őt, holott nem látod Őt. Ám Ő lát téged.) Mondta: Ó, Allah Küldötte! Mikor következik be az Óra? Mondta: (A kérdező sem tud többet arról, mint a kérdező. Ám beszélni fogok neked annak előfeltételeiről. Ha az (szolgáló) asszony szüli a gazdaasszonyát. Ez az előfeltételeiből való. Ha mezítlábas mezítelének lesznek az emberek vezetői. Ez az előjelei közül való. Őt olyan dolog van, amelyeket csupán Allah ismer egyedül. „Allah-nál van az Óra tudása! Ő bocsátja le a záport, tudja mi van az anyaméhekben.”) Majd ez a (kérdező) férfi elment. Mondta: (Hozzátok vissza hozzám!) Elmentek, hogy visszahozzák, ám nem találták. Mondta: (Ő *Ġibrīl* (Gábiel) volt. Eljött, hogy tanítsa az embereket a vallásukra.) Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4499



A Leborulás /32./  
As-Sağdatu<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ السَّجْدَةِ

Mekkai.

Kivéve a 16-20. verseket, ezek Medinaiak.

Verseinek száma: 30.

Az Al-Mu'minūna c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-mīm.*
2. A Könyv (ezen Korán) kinyilatkoztatása, ehhez kétség nem férközhet, a Világok Urától származik.
3. Avagy talán azt mondják: „Ő (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) maga találta ki!” De nem! Ez maga az Igazság az Uradtól, hogy általa intsél egy olyan népet, amelyhez még előtted (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem érkezett intő. Talán az Igaz Útra vezéreltetnek.
4. Allah az, Aki megteremtette az eget és a földet és mindazt, ami közöttük van, hat nap alatt. Majd a Trónra emelkedett<sup>2</sup>. Nincs a számotokra Rajta kívül más segítő, sem közbenjáró. Hát nem éltek az eszetekkel?
5. Ő igazgatja a parancsot az égből a földre, amely majdan felemelkedik Hozzá egy olyan

الْقُرْآنِ  
تَنْزِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ  
إِشْرَاقُ قَوْمًا مِمَّا أَتَتْهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ  
لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا  
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى  
الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ  
أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ

يُنَزِّلُ الْأَمْثَالَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ  
إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا

<sup>1</sup> A szúra címe a 15. versből ered.

<sup>2</sup> Olyan módon, amely illik az Ő magasztosságához.



- Nap alatt, aminek a mértéke ezer év abból, amit ti számoltok.
6. Ilyen Ő, Aki a Láthatatlan és Látható dolgok Tudója. A Hatalmas és a Könyörületes.
7. Aki tökéletesen csinálta azt, amit megteremtett. Az ember teremtését<sup>1</sup> agyagból kezdte el.
8. Azután utódait hitvány víz-folyadékból teremtette.
9. Majd formát adott neki és lelket lehelt belé a lelkéből (amit Allah azon egyén számára teremtett). Azután hallást és látást és szíveket adott nektek. Ám milyen kevésbé vagytok hálásak.
10. És azt mondták: „Ha elveszünk a földben (a halálunk után) talán új teremtésben (lesz részünk)?” Ők bizony az Urukkal való találkozást tagadják.
11. Mondd: „Elszólít benneteket a halál Angyala, aki megbízott veletek. Majd pedig az Uratokhoz fogtok visszavitetni.”
12. Bárcsak látnád, amint a bűnösök az Uruk előtt fejeiket lehajtják! (És mondják:) „Urunk! Láttunk és hallottunk immár. Engedd meg, hogy visszatérjünk (az evilági életbe), hogy jóra való módon cselekedhessünk! Szilárd bizonyossággal rendelkezünk.”

فَعَدُّوتْ ①

ذَٰلِكَ عَلِيمٌ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ  
الْرَّحِيمُ ②

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ  
الْإِنسَانِ مِنْ طِينٍ ③

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ④

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ  
السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا  
تَشْكُرُونَ ⑤

وَقَالُوا أَلَمْ يَدْخُلْنَا فِي الْأَرْضِ أَلَمْ يَخْلُقْنَا  
جَدِيدًا بَلْ هُم بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ⑥

﴿ قُلْ تَرَوْكُمْ مِّلَكَ الْمُتَوَكِّلِ الَّذِي وَكَّلَ  
بِكُمْ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مُّرْسِلُونَ ⑦ ﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا  
رُءُوسِهِمْ عِندَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا  
فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ⑧

<sup>1</sup> Azaz az emberiség ősatyjának, Ádámnak a teremtése agyagból történt. Ld. Ibn Kafir Kommentárját!

13. Ha akartuk volna minden egyes léleknek megadhattuk volna az útmutatását. Ám valóra vált az Általam kimondott szó: „Bizony megtöltöm a Poklot dzsinnekkal és emberekkel együttesen.”
14. Ízleljétek hát meg (a Tűz büntetését) azért, amiért elfeledtétek, hogy ezzel a Napotokkal lesz találkozásotok. Mi is elfeledkeztünk rólatok. Ízleljétek hát meg az öröklét büntetését<sup>1</sup> azért, amit cselekedtetek!
15. Csupán azok hisznek a Mi Jeleinkben, akik ha általuk (a jelek és Versek által) intésben részesülnek a *földre borulnak* és az Uruk iránti hálát zengik. Ők nem lesznek felfuvalkodott gőgösök.
16. Ők elkerülik az ágyakat<sup>2</sup>, hogy az Urukhoz fohászkodhassanak félve és reménykedve. És abból, amivel gondoskodtunk róluk adakoznak.
17. Egyetlen lélek sem tudhatja milyen szemet gyönyörködtető öröm rejtetett el a számukra annak jutalmaként, amit cselekedtek<sup>3</sup>.

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًى  
وَلَكِن حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ  
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

فَذُوقُوا مَا تَسِيعُمُ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا إِنَّا  
نَسِيْتَكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخَالِدِ بِمَا  
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِهَا  
خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا  
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ  
رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ  
يُسِفُونَ ﴿١٦﴾

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخِيتَ لَهُمْ مِنْ فَتْرَةٍ أَغْنَيْنِ  
جَزَاءَ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

<sup>1</sup> Az 'öröklét büntetését' fordíthatjuk így is: 'az örökös, folyamatos büntetést'.

<sup>2</sup> Szó szerinti fordítása: 'Az ő oldaluk elkerüli az ágyakat'.

Mu'ād bin Ġabal-tól maradt fenn: A Próféttával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) voltam a Tabūk-i portyán mikor is mondta: (Ha akarod hírt adsz neked a jóság kapuiról. A bűnt védőpajzs (a Pokol Tűzétől). Az adakozás (as-sadaqatu) eltünteti a bűnöket. Ha a férfi (imádkozva) marad fenn az éjszaka közepén.) Majd Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ezt recitálta: (Ők elkerülik az ágyakat.) Ld. Ibn Kašīr Kommentárjában.

<sup>3</sup> Abū Hurayra hagyományozta Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: 'A Magasztos Allah mondta: Az Én kegyes szolgálaim számára olyan dolgot készítettem elő, amelyet szem még nem látott, fül még nem hallott róla, emberi szív (értelem) még nem gondolt rá.' Al-Buhārī *Šahīh*-ja N. 4501

18. Vajon az, aki hívő olyan-e, mint az, aki bűnös<sup>1</sup>? Nem! Nem egyenlők ők.
19. Azoknak, akik hisznek és jótetteket visznek véghez nekik a Menedék Kertjei (*Ġannātu-l-Ma'wā*, utalás a Paradicsomra) járnak lakhelyül azért, amit cselekedtek.
20. Ám azok, akik vétkeket követtek el, azok menedéke a Tűz lesz! Ahányszor csak ki akarnak jönni abból visszatéríttetnek oda. És az mondatik nekik: „Ízleljétek meg a Tűz büntetését, amit hazugságnak tartottatok!”
21. Mi bizony a nagyobb büntetés (amely a Túlvilágon éri őket) mellett a közelebbi büntetésből (az evilági csapásokból) is ízelítőt adunk nekik. Talán visszatérnek.
22. Ki lehet vétkeesebb annál, mint az, aki az Ura Jeleivel kapott intést, ám azután elfordul azoktól. Mi bizony bosszút állunk a bűnösökön.
23. Adtuk volt korábban *Mūsā*-nak (Mózesnek) az Írást. Ne legyen kétséged afelől, hogy találkozásod lesz vele<sup>2</sup>. És útmutatássá tettük Izrael fiai számára.

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا لَّا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْعَاوَىٰ يُدْرَأُونَ بِهَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ دُخُّوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَلَدِّ دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَن أَظْلَمُ مِمَّن دُكِّرَتْ آيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ ائْتَرَفَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنْتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُن فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٢٣﴾

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben a '*fāsiqun*' szó szerepel: bűnös, hitetlen, a Magasztos Allah parancsaival szemben engedetlen.

<sup>2</sup> A Kommentátorok ezt a mondatot úgy értelmezik, hogy Muḥammad Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Mózesrel való találkozására utal, mikor Prófétánk (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a *Mi'rāğ* alkalmával látogatást tett a hét Égben.



24. És közülük útmutató vezetőket jelöltünk ki, akik útmutatást nyújthatnak. (Tettük ezt) Azután, hogy állhatatosan kitartóak voltak és szilárd bizonyossággal rendelkeztek a Mi jeleinkben.
25. Bizony az Urad a Feltámadás Napján ítélni fog közöttük abban, amiben összekülönböztek.
26. Vajon nem szolgált-e útmutatásul a számukra az, hogy mennyi előttük élt századot pusztítottunk el, akiknek az otthonaiban megfordulnak. Bizony ebben Jelek vannak. Hát nem hallják meg?
27. Hát nem látták meg, hogy Mi vezetjük a vizet a terméketlen földre és általa vetést sarjasztunk, amiből ők maguk és állataik is ehetnek. Hát nem látják ezt?
28. És azt mondják: „Mikor lesz ez a *Fath*<sup>1</sup>? Ha az igazat szólók közül valók vagytok.”
29. Mondd: „A *Fath* (Győzelem, vagy Döntés) Napján azok hite (ha akkor hittel bírnak is), akik hitetlenek voltak nem használ és haladékot sem kaphatnak.
30. Fordulj (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) el tőlük és várj! Ők is bizony várakoznak.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا آلِهَةً صَبَرُوا وَكَانُوا رَبَاتًا لَوَفُّونَ ﴿٢٤﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُم يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْقُرُونِ يَظْعَمُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ فِي ذَلِكَ لَا يَنْفَعُهُمْ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا أَكُل مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٧﴾

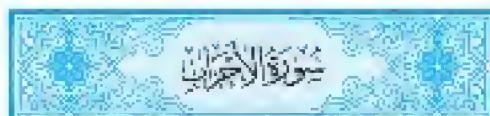
وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

قُلْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيْمَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٢٩﴾

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرِ إِلَهُم مُنْتَظِرُونَ ﴿٣٠﴾

<sup>1</sup> A 'fath' szó' jelenthet: győzelmet is. Ám itt a jelentése 'döntés (köztünk és köztetek, ami majdan a Feltámadás Napján fog bekövetkezni.)'

A Pártok /33./  
Az Al-Ahzābu<sup>1</sup> c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 73.

Az Āl 'Imrān c. sūra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, Próféta (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Féld Allah-ot! És ne engedelmeskedj a hitetleneknek, sem pedig a képmutatóknak! Bizony Allah Tudó és Bölcs.
2. Kövesd azt, ami sugalltatott neked az Uradtól! Allah tudással bír arról, amit ti tesztek.
3. Allah-ra hagyatkozz! Allah elégséges Támogató<sup>2</sup>!
4. Allah egyetlen ember belsejébe sem helyezett két szívet. És azokat a feleségeiteket sem tette anyáitokká, akiktől a *zihār* formulával<sup>3</sup> váltok el. És fogadott fiaitokat sem tette saját fiaitokká. Ezek csupán a ti szavaitok a szájaitokban. Ám Allah mondja ki az Igazságot és Ő vezérel az (Igaz) Útra.
5. Hívjátok őket (a fogadott fiakat) az apáik neve után! Ez méltányosabb

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ  
وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا  
حَكِيمًا ﴿١﴾

وَأَتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٢﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قُلُوبَيْنِ فِي جَوْفِهِ  
وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمْ الَّتِي نَظَاهِرُونَ  
مِنْهُنَّ أُمَّهَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ  
أَبْنَاءَكُمْ ذَلِكَ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ﴿٤﴾

ادْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ

<sup>1</sup> A szúra címe a 9-25. versekben elmondott történetből ered.

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben a 'wakīl' szó szerepel, ennek jelentéséhez tartozhatnak még a következők: valakinek, vagy valaminek a felügyeletével megbízott, felügyelő, a dolgok felett rendelkező.

<sup>3</sup> Ez a formula nem más, mint amidőn a férj így szól a feleséghez: 'Anti 'alayya ka-zahri ummī' „Olyan vagy nekem, mint az anyám háta! (a.m. tilalmas számomra).”



Allah-nál<sup>1</sup>. Ám ha nem ismeritek az atyáikat, úgy a testvéreitek ők a vallásban és *mawlā*<sup>2</sup>-itok. Nem tekinthető vétketeknek, ha ebben hibáztok- hacsak nem a szívetek vezérelt. Allah Megbocsátó és Könyöröltes.

6. A Próféta közelebb áll a hívőkhöz, mint ők maguk<sup>3</sup> (saját magukhoz). És az ő feleségei az ő (a hívők) anyáik (a tiszteletet tekintve és így a velük való házasság is tilalmas). Ám a vérszerinti rokonok közelebb állnak egymáshoz (az öröklés terén)- Allah Írásában ez áll- mint a hívők és a *Muhāğir*-ok<sup>4</sup>. Ám a barátaitokkal csak jót tegyetek! Ez feljegyzett Írásban van.
7. Midőn egyezséget kötöttünk a Próféta(k)kal és veled (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), *Nūḥ*-al (Noéval),

تَعْلَمُوا أَنبَاءَهُمْ فَأَخْرَجَكُمْ فِي الدِّينِ  
وَمَوَالِيكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا  
أَخْطَأْتُمْ بِهِمْ وَلَئِنْ كُنْتُمْ مَعْتَدِينَ  
قُلُوبَكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦﴾

الَّتِي أُولَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ  
وَأَزْوَاجُهُ وَأُمَّهَاتُهُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ  
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ  
أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَلِكَ فِي  
الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٧﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ  
وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ  
وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا عَلِيمًا ﴿٨﴾

<sup>1</sup> 'Abdullāh b. 'Umar-tól maradt fenn: Zayd bin Hāritha bizony Allah Küldöttének (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felszabadított szolgája. Mi úgy szoktuk volt hívni, hogy Zayd bin Muḥammad (Muḥammad fia, Zayd). Míg le nem bocsáttatott ez a Korán (rész) „Hívjátok őket (a fogadott fiakat) apáik neve után! Ez méltányosabb Allah-nál” Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4504

<sup>2</sup> „*mawlā* tbsz. *mawālīn*” jelentése itt: felszabadított rab.

<sup>3</sup> Erre a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egyik hagyománya szolgál magyarázattal:

'Abdullāh b. Hišām-tól, aki mondta: A Prófétaival (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) voltunk, aki 'Umar b. al-Ḥattāb kezét fogta. 'Umar mondta neki: Ó, Allah Küldötte! Te kedvesebb vagy a számomra, mint akárki más, kivéve saját magamat. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Nem! Arra mondom, Akinek a kezében a jelkem van! Addig nem lesz teljes a hited, amíg nem leszek kedvesebb a számodra, mint saját magad. Ezután 'Umar mondta neki: Most, Allah-ra, Te kedvesebb vagy a számomra, mint saját magam. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Most, Ó 'Umar! (hívó vagy!). Al-Buḥārī közölte.

<sup>4</sup> A Mekkából Medinába történő kivonulást elvégző hívők csoportja.



*Ibrāhīm*-al (Ábrahámmal), *Mūsā*-val (Mózeszel) és Jézussal, Mária fiával<sup>1</sup>. Midőn szilárd egyezséget kötöttünk velük.

8. Hogy Ő megkérdezhesse majdan az Igazakat az ő igaz mivoltukról. A hitetleneknek pedig fájdalmas büntetést készített elő.
9. Ó, ti, akik hiszték! Emlékezzetek Allah irántatok gyakorolt kegyelmére! Midőn csapatok jöttek hozzátok<sup>2</sup> és Mi szelet és csapatokat küldtünk ellenük, amiket ti nem láthattatok (az angyalok hadát). Ám Allah tudással bír arról, amit ti tesztek.
10. Midőn eljöttek hozzátok fölületek és alólatok és midőn a tekintetek elhomályosultak és a szívek a torkokhoz értek el és ti mindenfélét gondoltatok Allah-ról.
11. Akkor ott próbának vettettek alá a hívők és szörnyű remegéssel megremegtettek.
12. És midőn a képmutatók és azok, akiknek a szívében betegség lakozik mondják: „Allah és a Küldötte (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) esupán csalárd

يَسْتَعْلَى الصَّدُوقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

إِذْ جَاءَهُمْ زُرُّ مِنْ قَوْيِكُمْ وَمِنْ أَصْفَلِ مِنْكُمْ إِذْ رَاغَبِ الْأَبْصَارِ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونًا ﴿١٠﴾

هَٰذَا لِلَّذِينَ آمَنُوا مِثْقَلُ ذَرَّةٍ وَلَٰكِن لَّا شَدِيدًا ﴿١١﴾

وَإِذ يَقُولُ الْمَتَفِعُونَ مِنَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ مَّا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢﴾

<sup>1</sup> E versben szereplő öt Próféta (Allah legyen elégedett velük) nevezzük együttesen *al-ūlū-ʿazmi*-nak 'A szilárd elhatározással Bírók'.

<sup>2</sup> Ez utalás az úgynevezett *yawmu-l-Ḥandaqi* 'Árok Napjára', amely A.H. 5. Év *šawwāl* hónapjában volt. Ekkor a szövetséges arab törzsek (akiket arabul *al-Ahzābu*-nak nevezünk) törtek Medina ellen. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Társak tanácsát kérte a harc előtt. Salmān al-Fārisī tanácsára védő árkot ástak. Innen a harc elnevezése. Ld. Ibn Kaṭīr kommentárját.

mulandó dolgokat ígért nekünk.”

13. És midőn egy csoport közülük mondta: „Ó, *Yatrib* (Medina Iszlám előtti neve) lakói! Nincs szilárd hely a számotokra (szembeszállni az ellenséggel.)! Térjeteek hát vissza!” Egy másik rész közülük engedélyt kért a Prófétától (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondván: „A mi házaink tárva-nyitva (védtelenek).” De azok nem voltak tárva-nyitva. Csupán a menekülést áhítozták.
14. Ha (az ellenség) minden oldalról benyomult volna ellenük (a városba) és árulásra<sup>1</sup> szólítottak volna fel, bizony elfogadták volna azt. Csupán kicsit haboztak volna ott.
15. Holott előzőleg egyezséget kötöttek Allah-hal arra, hogy nem fordítanak hátat. Az Allah-nak tett egyezségről számot kell majdan adni.
16. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem lesz hasznotokra a menekülés, még akkor sem, ha most menekültök is a haláltól, vagy a megöletéstől, csupán rövid ideig élvezhetitek (az evilági életeteket és annak mulandó dolgait).”

وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿٣٣﴾

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِم مِّنْ أَهْطَارِهَا ثُمَّ سَأَلُوا الْفِتْنَةَ لَآتَوْنَهَا وَمَا تَلَبَّسُوا بِهَا إِلَّا لِيَسِيرُوا ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا عَهْدُ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ لَا يُوَلُّونَ الْأَدْبَارَ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ﴿٣٥﴾

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِن فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذًا لَا تَسْمَعُونَ إِلَّا قِيلًا ﴿٣٦﴾

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben az '*al-fitnatu*' szó szerepel, szótári jelentése: megpróbáltatás, széthúzás. A Kommentátorok itt a szót *ad-duḥūlu fi-l-kufri*-ként (a hitetlenségbe történő belépés, a hit elhagyása) magyarázzák.

17. Mondd: „Ki az, aki megvédelmezhet benneteket Allah-tól, ha Ő rosszat akar veletek, vagy könnyőritet akar mutatni irántatok? Ők nem találhatnak a maguk számára sem segítő, sem támogatót Allah helyett!”
18. Allah már tudja kik közületek a (harcból) visszatartók és kik mondják a testvéreiknek: „Gyertek ide hozzánk!” És csak kevés harci bátorságról tesznek tanúságot.
19. Fukarkodva veletek szemben (a segítség nyújtásban). Ám ha eljő a félelem, látod őket, amint a halálfélelemtől elájuló, forgó szemekkel néznek rád. Ám, ha elmúlik a félelem éles nyelvvel szurkálnak benneteket, fukarul (vágyakozva) a javaikra (a zsákmányból). Ezek nem hittek. Allah hiábavalóvá tette a cselekedeteiket. Az könnyű Allah számára.
20. Úgy gondolják, hogy *al-Ahzābu*<sup>1</sup> nem mentek el. Ha pedig újra eljönnek a (szövetséges) pártok azt szeretnék bárcsak a beduinok között lennének a sivatagban és csak kérdezősködhethnének a híreitek felől. Ám ha közöttetek lennének csak kevesen harcolnának.
21. Allah Küldöttében (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾

﴿قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلْ يَتَذَكَّرُونَ أَمْ لَا﴾  
قَلِيلًا ﴿١٨﴾

أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَقْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْتَنَبُ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ إِذَا أَذْهَبَ الْخَوْفُ سَلَفُوكُمْ بِالْأَسِنَّةِ جِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى الْخَيْرِ أُولَئِكَ لَمْ يُؤْمَرُوا فَاصْطَبْ اللَّهُ أَعْمَانَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٩﴾

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابُ يَوَدُّوا لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ فِي الْأَحْزَابِ يَسْتَلُونُ عَنْ أَنبَاءِكُمْ وَلَوْ كَانُوا فِيكُمْ مَا قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢٠﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ

<sup>1</sup> A szövetséges arab törzsek



örök üdvösséget) szép példát (*uswatun ḥasanatun*) találhattok a magatok számára és annak, aki Allah után vágyakozik és a Végső Nap után és gyakran megemlékezik Allah-ról.

22. Miután a hívők meglátták *al-Aḥzābu*-t, azt mondták: „Ez az, amit Allah és a Küldötte (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ígért nekünk. Allah és a Küldötte (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) igazat szólt.” Ez csak növelte őket a hitükben és az odaadásukban.
23. Vannak a hívők között olyan férfiak, akik igazak abban, amit Allah-nak fogadtak meg. Vannak közöttük olyanok, akiknek a sorsa már betelt. Vannak közöttük olyanok, akik még váraкоznak, ám semmiféle változtatást nem vittek végbe (az Allah-nak tett fogadalmukban)<sup>1</sup>.

كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ  
كَثِيرًا ﴿٢٢﴾

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٣﴾

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَن قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَن يَسْتَعِظُ وَمِمَّا بَدَلُوا أَمْرًا بِلَا ﴿٢٤﴾

<sup>1</sup> A legtöbb kommentátor szerint ez a vers Anas bin an-Naḍr-al kapcsolatban nyilatkoztatott ki, aki az *Uḥud*-i csatában nyerte el a mártíromságot. Ő Anas bin Mālik nagybátyja. Az idevonatkozó hagyományokat lásd Ibn Kaṭīr Kommentárjában. Anas-tól: A nagybátyám, Anas bin an-Naḍr, nem vett részt a *Badr*-i csatában. És mondta: Ó, Allah Küldötte! Nem vettem részt abban az első csatában, amelyben a társítók ellen harcoltál. Ám ha Allah alkalmat ad nekem arra, hogy harcoljak a társítók ellen, Allah bizonyosan meg fogja látni mit is teszek én. Mikor érkezett *Uḥud* napja és a muzulmánok hátat fordítottak és menekültek. Mondta: Ó, Allah! Én mentegetőzöm Nálad amiatt, amit ezek tettek- azaz a társai. És amiatt is, amit amazok, a társítók, tettek. Majd előre indult és akkor Sa'd bin Mu'āḍ-al találkozott. Ó, Sa'd bin Mu'āḍ! A Paradicsomot, an-Naḍr Urára mondom. Annak illatát *Uḥud* felől érzem. Később Sa'd mondta: Ó, Allah Küldötte! Én nem tudom azt végrehajtani, amit ő (Anas bin an-Naḍr) tett. Anas mondta: A testén több, mint 80 sebet találtunk- kardtól, lándzsától, nyíltól. Úgy találtuk őt meg, hogy megöletett és a társítók meg is csonkították. Senki nem ismerte fel, csupán a nővére az ujjaíróról.

24. Azért, hogy Allah megjutalmazza az igazakat az igaz mivoltuk miatt, vagy megbüntesse a képmutatókat, ha akarja, vagy kiengesztelődve forduljon feléjük. Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas.

25. Allah visszavetette azokat, akik hitetlenkednek az ő haragjukkal együtt. Semmi jóra sem tettek szert. Allah elégséges a hívők számára a harcban. Allah Erős és Hatalmas.

26. És azokat, akik a Könyv népe közül segítették őket (a hitetleneket) arra készítette (a Magasztos Allah), hogy lejöjjenek az erődítményeikből. A félelmes rettegést helyezte a szívükbe. Egy részüket közülük megölték, a másik részét pedig fogságba ejtették.

27. És Ő örökségül adta nektek a földjüket és a lakhelyeiket és a javaikat és egy olyan földet, amelyet lábatok még nem érintett ezelőtt. Allah mindenre képes!

28. Ó, Próféta (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ  
وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِن شَاءَ أَوْ يَتُوبَ  
عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٢٤﴾

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْطِهِمْ لَمَنْزِلِ  
حَبْرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ  
وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ﴿٢٥﴾

وَأَنزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
مِنْ صَيِّحَاتِهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ  
فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَنَأْيُسُورًا فَرِيقًا ﴿٢٦﴾

وَأَوْفَتْكُمْ أَرْضَهُمْ وَمِثْلَهُنَّ وَأَمْرَهُنَّ  
وَأَرْضًا لَمْ تَطُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٧﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ إِن كُنتُمْ تُرِيدُونَ

Mi azt gondoltuk, hogy ezek a Versek vele és a hozzá hasonlókkal kapcsolatban nyilatkoztattak ki: 'Vannak a hívők között olyan férfiak, akik igazak abban, amit Allah-nak fogadtak meg.'

Leány testvére ar-Rubayyi<sup>c</sup> egyszer egy asszony első fogát kitörte. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) megparancsolta a helyénvaló megtorlást. Anas mondta: Ó, Allah Küldötte! Arra mondom, Aki téged az Igazsággal küldött el! Az ő fogát megtorlásképpen nem fogják kitörni. A sértett családja lemondott a megtorlás jogáról és elfogadták a kárpótlást. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Bizony vannak Allah szolgálói között olyanok, akik esküvései teljesítették Allah által. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No 2651

üdvösséget)! Mondd a feleségeidnek: „Ha az evilági életet áhítozzátok, és annak ékességeit, úgy gyertek ide! Megadom azt nektek és aztán szépen bocsátalak el benneteket.”

29. „Ám, ha Allah után vágyakoztok és az Ő Küldötte után és a Túlvilág Országáért- úgy Allah a helyesen cselekvő kegyes asszonyok számára, közületek, hatalmas jutalmat készített elő.”

30. Ó ti Próféta asszonyai! Ha bárki is közületek nyilvánvaló fertelmes dolgot követ el annak kétszeres büntetésben lesz része. Ez könnyű Allah számára! **Guz'22. Hizb43.**

31. Aki azonban közületek engedelmesen aláveti magát Allah-nak és a Ő Küldöttének (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és kegyesen és helyénvaló módon cselekszik, annak kétszeresen adjuk meg a jutalmát. És kegyes gondoskodást<sup>1</sup> készítettünk elő a számára.

32. Ti, Próféta asszonyai! Ti nem vagytok olyanok, mint bárki más az asszonyok közül. Ha istenfélők vagytok, akkor ne legyetek alázatosak a beszédben, nehogy az, akinek a szívében betegség lakozik, vágyat érezhessen. Helyénvalót szóljatok!

الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَى أُمُوتُكُمْ وَأُسْرُحَكُمْ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٥٥﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالذَّارَ الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنْكُمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ مَنْ يَأْتِ مِنْكُمْ بِفَاحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ يُضَاعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ ۖ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٥٧﴾

۞ وَمَنْ يَفْعَلْ مِنْكُمْ خَيْرًا وَرَسُولَهُ وَقَعَلَ صَلِحًا فَهُمَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٥٨﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لَسْتَ مِنَ النِّسَاءِ ۚ إِنَّ أَنْفُسَكُنَّ فَلَاحُ خَاصَعَاتٍ بِالْقَوْلِ ۚ يُضْمَعُ الَّذِي فِي قُلُوبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٥٩﴾

<sup>1</sup> *Rizqun karīmun* 'kegyes gondoskodás' azaz a Paradicsom készítettett elő a számukra.



33. Maradjatok házaitekben és ne ékesítsétek fel magatokat úgy, ahogyan a Pogányság<sup>1</sup> korában szokásos volt! Végezzétek el az imát és adjátok meg a *zakāt*-ot. És engedelmeskedjete Allah-nak és az Ő Küldöttének! Allah bizony el akarja távolítani rólatok a szennyet, ó, háznépe! És tisztasággal akar megtisztítani benneteket.
34. És mindig emlékezzetek arra, ami recitáltatik a házaitekben Allah Jeleiből és a Bölcsességből (*al-Hikmatu*). Allah bizony Kegyes és (mindenről) Tudó.
35. Bizony a muzulmán férfiaknak és a muzulmán nőknek és a hívő férfiaknak és a hívő asszonyoknak és az őszinte szívvel engedelmeskedő férfiaknak és nőknek és az igaz férfiaknak és az igaz asszonyoknak és a türelmes férfiaknak és a türelmes asszonyoknak és az alázatos férfiaknak és az alázatos asszonyoknak és az adakozó férfiaknak és az adakozó asszonyoknak és a böjtölő férfiaknak és a böjtölő asszonyoknak és a szemérmükkel önmeztartóztató férfiaknak és a szemérmükkel önmeztartóztató asszonyoknak és az Allah-ról

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ  
الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَىٰ وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ  
وَأَتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ  
الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

وَأَذْكُرْتَ مَا بَيْنَ يَدَيْ يَوْمِكُنَّ  
مِنَ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ  
وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ  
وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ  
وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ  
وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ  
وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّاتِمِينَ وَالصَّاتِمَاتِ  
وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ  
وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا  
وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً  
وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

<sup>1</sup> A 'Pogányság kora' kifejezés az 'al-ğāhiliyyatu' szó fordítása, szó szerinti jelentése 'tudatlanság'. Azaz az Iszlámmal kapcsolatos tudatlanság, az Iszlám ismeretének hiánya pedig pogányság.

gyakran megemlékező<sup>1</sup>  
 férfiaknak és asszonyoknak- ezek  
 mindegyikének Allah  
 megbocsátást és hatalmas  
 jutalmat készített elő.

36. A hívő férfi, vagy a hívő nő nem  
 választhat valamely dolgában,  
 amelyben Allah, vagy az Ő  
 Küldötte már döntött. Aki  
 engedetlen Allah-hal és az Ő  
 Küldöttével szemben, az  
 nyilvánvaló tévelygésben jár.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا لِمُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ  
 وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ  
 وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا  
 مُبِينًا ﴿٣٦﴾

37. Midőn azt mondtad annak<sup>2</sup>, aki

وَإِذَا تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Bizony Allah-nak vannak Angyalai, akik az utakat járják és figyelik azokat, akik megemlékeznek Allah-ról. Ha találunk valakit, aki éppen megemlékezik Allah-ról egymást szólítják: Gyertek! Itt van az, amit figyelünk. Hozzátette: Majd az angyalok körülveszik őket szárnyaikkal egészen az evilági égig. Mondta: Majd Uruk megkérdezi őket, holott Ő jobban tudja: Mit mondanak a szolgálaim? Ők magasztalnak (*subhāna-llāh*) és dicsőítenek (*Allahu akbar*), hálát adnak (*al-hamdu li-llāh*) és a Magasztosságot hirdetik. Majd Allah mondja: Láttak ők engem? Az Angyalok válasza: Allah-ra, nem! Ők nem láttak Téged. Allah mondja: Mi lett volna, ha láttak volna? Az Angyalok szava: Ha láttak volna Téged még odaadóbban szolgáltak volna Téged és még jobban megemlékeztek volna Rólad. Allah szól az Angyalokhoz: Mit kérnek Tőlem? Az Angyalok szava: Ők a Paradicsomot kérik Tőled. Allah megkérdezi az Angyalokat: Látták azt? Azok válasza: Nem, Allah-ra! Ők még nem látták azt. Allah szava: Mi lenne, ha már látták volna azt? Az angyalok válasza: Ha már látták volna azt, még nagyobb vágyakozás éhredt volna bennük iránta és még inkább azért buzgólkodnának. Allah mondja: Mi elől keresnek menedéket? Az Angyalok válasza: A Pokol Tüze elől keresnek menedéket. Allah szava: Látták már azt? Az Angyalok válasza: Nem, Allah-ra! Ők még nem látták. Allah szava: Mi lenne, ha már látták is volna azt? Az Angyalok szava: Ha már látták volna, akkor a legnagyobb meneküléssel futnának el előle és még inkább félnének attól. Allah szava: Tanúvá teszlek benneteket arra, hogy én megbocsátottam nekik. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) hozzátette: Egy Angyal az Angyalok közül mondja: Volt valaki közöttük, aki nem közülük való volt, csupán valami szükség vitte oda. Ő mondaná: Ők azok, akiknek társai soha nem szoríttatnak nyomorúságra. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 6045

<sup>2</sup> Ő Zayd bin Hāritha, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felszabadított szolgája. Nevezték őt *al-Hibbu*-nak is (A Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- szeretett embere.). (A fiát Usāma bin Zayd-ot pedig: *al-Hibbu ibnu-l-Hibbi*. A szeretett ember, aki a szeretett ember fia.) A Próféta adta



íránt Allah kegyelmet gyakorolt (azzal, hogy az Iszlámra vezérelte) és te is (azzal, hogy felszabadítottad): „Tartsd meg magadnak a feleségedet és féld Allah-ot!” Elrejtetted a lelkedben azt, amit Allah kinyilvánítani szándékozik, féled az embereket<sup>1</sup>. Ám Allah-ot inkább kell félni. Miután Zayd elrendezte a szükséges formásokat<sup>2</sup> vele, hozzád adtuk őt feleségül, hogy a későbbi időkben ne legyen a hívők számára vétekül felróható a fogadott fiaik feleségeivel (kötött házasság), ha azok elvégezték (a válási) formásokat. Allah parancsa teljesíttetik.

38. Nem lehet a Próféta (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) vétkéül felróni azt, amit Allah rótt ki reá, ahogyan Allah a szokásos módon már eljár az

عَلَيْهِ أَمْسِكَ عَلَيْكَ رَوْحَكَ وَأَقْبَقَ اللَّهُ  
وَتَخْفَى فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى  
النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ  
مِنْهَا وَطَرًا رَوَّجْنَاهَا إِلَيْكَ لَا يَكُونَ عَلَى  
الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا  
قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٨﴾

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ  
سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ  
اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ﴿٣٩﴾

hozzá atyai nagynénjének (*ibnatu ‘ammatihi*) a lányát Zaynab bint Ġaḥš al-Asadiyya-t, akinek a anyja ‘Abdu-l-Muttaḥib lánya volt.

<sup>1</sup> A Prófétáról (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) esik szó, miszerint ő félné az embereket mivel azok olyanokat mondhatnának, hogy Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a felszabadított rabszolgájának az elvált feleségét vette el. E Vers utal az örökbe fogadás szabályozására is, hiszen Zayd-ot gyakran, mint a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) fiát emlegették. Majd Allah a Magasztos kinyilatkoztatta, hogy az örökbe fogadottat az apja neve után kell elnevezni.

<sup>2</sup> Az arab szövegben itt a *waṭaran* kifejezés áll, ezt fordítottam ‘a szükséges formások’-ként. Ehhez értendő még ‘*ḥāḡḡa*’ (szükség) és az ‘*arab*’ (vágy). Mikor ezt Zayd megkapta, elvált tőle. És a Magasztos Allah adta a Prófétához (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ezért nem volt szükség *waliyy*-ra, aki kiházasítja, sem hozományra, sem tanúkra.

Anas bin Málík-tól –Allah legyen elégedett vele- maradt fenn: Zaynab bint Ġaḥš gyakran diszekedett a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) feleségei előtt: Titeket a családjaitok adtak férjhez. Engem a Magasztos Allah adott férjhez a hét ég fölül.



előtte éltekkel. Allah parancsa  
eleve elrendeltetett.

39. Akik Allah küldetéseit továbbítják és félik Őt és senki mást nem félnek csak Allah-ot. Allah elégséges számon Kérő.
40. *Muhammad* egyetlen férfinak sem apja közületek. Ő Allah Küldötte, a Próféták Pecsétje (*hātamu-n-nabiyyīna*). Allah bizony minden dolognak Tudója.
41. Ó, ti, akik hisztek! Gyakori megemlékezéssel emlékezzetek meg Allah-ról!
42. Reggel és este is magasztaljátok Őt!
43. Ő az, Aki *salāt*-ot<sup>1</sup> bocsát le rátok és az Ő Angyalai<sup>2</sup>, hogy kivezessen benneteket a sötétségekből a fényre. Ő a hívőkkel Könyörületes.
44. Az ő köszöntésük azon a napon midőn Vele találkoznak: „Békesség! (*salāmun*)” lesz. Kegyes jutalmat (a Paradicsom) készített elő a számukra.
45. Ó Próféta! Mi tanúként és örömhír közlőjeként és intőként küldtünk el téged.
46. És Allah-ra felszólítóként- az Ő engedelmével. És világító

الَّذِينَ يَتْلُونَ رِسَالَتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمُ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

هُوَ الَّذِي يُصَلِّيْ عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

يَجْتَنِبُهُمْ يَوْمَ تُلْقَوْنَ آلَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِآذِينِهِ وَسِرَاحًا قُنِيرًا ﴿٤٦﴾

<sup>1</sup> Allah – magasztaltassék - *salāt*-ja a hívők iránt nem más, mint az Ő lebocsátott áldása és kegyelme.

<sup>2</sup> Az Ő Angyali is kéri Allah-ot, hogy áldjon meg benneteket és bocsásson meg nektek.

lámpásként<sup>1</sup>.

47. És közöld a hívőkkel azt az örömhírt, hogy Allah-tól nagy kegyelem jár nekik.
48. És ne engedelmeskedj a hitetleneknek, sem pedig a képmutatóknak! Hagyd el a bántalmazásukat<sup>2</sup>! Allah-ra hagyatkozz! Allah elégséges támogató<sup>3</sup>!
49. Ó, ti, akik hisztek! Ha hívő nőt vesztek feleségül, majd elváltok tőlük még azelőtt, hogy érintettétek volna őket, úgy velük szemben nem kell nektek várakozási időt<sup>4</sup> számítanotok! Adjatok nekik végkielégítést és szépen engedjétek el őket (válással)!
50. Ó, Próféta! (Törvényileg) Engedélyeztetté tettük neked a feleségeidet, akiknek a fizetségét<sup>5</sup> odaadtad és azokat, akiket a jobboldaltól, abból a zsákmányból, amit Allah juttatott a kezre, és a te apai nagybátyád lányait és apai nagynénéd lányait, és az anyai nagybátyád lányait és az anyai nagynénéd lányait, akik veled

وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ بِأَن لَّهُم مِّنَ اللَّهِ فَضْلًا  
كَبِيرًا ﴿٤٧﴾

وَلَا تُطِيعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعِ أَذْنَهُمْ  
وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ  
وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَكَخَّمُ الْمُؤْمِنَاتُ  
ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا  
لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عَذْرٍ تَعْتَدُونَهَا فَيَعْلَمُنَّ  
وَسِرَّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَخْلَقْنَاكَ ذَكَرًا وَنَكَاتٍ  
ءَاتَيْنَا أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَمِمَّا  
أَنعَمَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ  
عَمَّتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَالَتِكَ الَّتِي  
هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً مُّؤْمِنَةً إِن وَهَبْتَ  
نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا  
خَالِصَةً لَّكَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ

<sup>1</sup> A tanítása, a Korán ismertetése, annak magyarázata, Hagyományainak ismertetése a világító lámpás.

<sup>2</sup> Azaz: Ne bántalmazd őket és ne állj bosszút rajtuk a viselkedésük miatt! Az ő elszámoltatásuk Allah-ra tartozik. Ld. Ibn Katīr Kommentárját!

<sup>3</sup> Itt az arab eredetiben a 'wakīl' szó szerepel, ennek jelentéséhez tartozhatnak még a következők: valakinek, vagy valaminek a felügyeletével megbízott, felügyelő, a dolgok feletti rendelkező.

<sup>4</sup> A 'várakozási idő'-t arabul 'idda-nak nevezzük. Ez az időszak a válás után kötelezően előírt várakozási szakasz. Ehhez lásd a 65:4 verset!

<sup>5</sup> A 'fizetség' utalás a mahr-ra, amit a férj ad a feleségének a házasság megkötésekor.

együtt végezték el a *hiğra*-t (kivonulás). És (minden) hívő asszonyt, ha a Prófétának ajándékozza magát és a Próféta is feleségül akarja venni. Ez csupán téged illet meg a hívők között. Mi tudjuk, hogy mit róttunk ki reájuk a feleségeiket és azokat illetően, akiket a jobbjuk birtokol, hogy ezt ne lehessen vételkedül felróni. Allah Megbocsátó és Könyöröltes.

51. Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) későbbre halaszthatod közöttük azt, akit akarsz és magadhoz fogadhatod azt, akit akarsz. És ha valaki olyat akarsz (feleségül), akit korábban elbocsátottál- ez nem róható fel vételkedül. Így lehet meg az örömük és (így érhető el az) hogy ne legyenek szomorúak és hogy elégedettek legyenek mindazzal, amit adtál nekik. Allah jól tudja mi van a szívetekben. Allah mindennek a Tudója és kegyesen Türelmes.

52. Nem megengedettek (mostantól) a számodra az (újabb) asszonyok és nem is cserélhetsz ilyenekre asszonyokat, még ha el is ragadna a szépségük, kivéve azokat, akiket a jobbod birtokol. Allah mindenre felügyel.

53. Ó, ti, akik hisztek! Ne lépjete a Próféta házaiba- ha csak engedélyt nem ad nektek- evésre, anélkül, hogy kívárnátok az idejét. Ha azonban hívtok akkor lépjete

عَلَيْكُمْ مَا قَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ  
وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِيُكْتَلَبَ لَكُمْ  
عَلَيْكُمْ حَرْجٌ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا  
رَحِيمًا ﴿٥١﴾

﴿ تَرْجِي مَنْ نَشَاءُ مِنْهُمْ وَتُقْوَى إِلَيْكَ مَنْ  
نَشَاءُ وَمِنْ أَهْتَعَيْتَ وَمَنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ  
عَلَيْكَ ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ تَقْرَأُ عَصِيئَهُمْ وَلَا  
تُخْزِرَتْ وَتَرْضَرْتِ بِمَا أَتَيْتَهُمْ كُلُّهُمْ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ  
غَلِيمًا حَلِيمًا ﴾ ﴿٥٢﴾

لَا يُحِلُّ لَكَ الْإِنْسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ  
بِهِمْ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُمْ إِلَّا  
مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا  
كُلِّ شَيْءٍ وَرَحِيمًا ﴿٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ  
إِلَّا أَنْ يُدْعَا لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرِ نَبْطِينَ  
إِنَّهُ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا



be! Ha pedig már ettetek széledjete szét és ne maradjatok beszélgetésre várva! Bizony ezzel terhére vagytok a Prófétnak. Ám ő restelkedik előttetek (nem küld el). Ám Allah nem restelli az Igazságot. Ha valami dolgot kértek az asszonyaitól, akkor a függöny mögül kérjétek. Ez tisztább a ti szívetek és az ő (az asszonyok) szívük számára is. Nem szabad nektek Allah Küldöttét terhelnetek! És őutána nem szabad elvennetek az ő feleségeit soha. Ez súlyos dolog lenne részetekről Allah előtt!

54. Akár kinyilvánítottok valamit, akár elrejtitek- Allah-nak mindenről tudomása van.

55. Nem róható fel vétküktől (az asszonyok vétkéül) az, ha atyáik, vagy fiaik, vagy fivéreik, vagy fivéreik fiai, vagy nővéreik fiai, vagy az asszonyaik, vagy azok előtt, akiket a jobbjuk birtokol (fátyol nélkül mutatkoznak). (Ó asszonyok!)<sup>1</sup> Féljétek Allah-ot! Allah mindenre tanú.

56. Allah és az ő Angyalai áldást mondanak a Prófétnak<sup>2</sup>. Ó, ti, akik

طُوعْتُمْ فَأَنْتِشِرُوا وَلَا مَسْتَفْسِدِينَ لِحَدِيثٍ  
إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَعْجِلُ  
مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَعْجِلُ مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا  
سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسَلُّوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ  
حِجَابٍ ذَٰلِكُمْ أَطْهَرُ لِقَائِكُمْ  
وَقُلُوبِكُمْ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا  
رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تَكُونُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ  
أَبَدًا إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَتْ عِنْدَ اللَّهِ  
عَظِيمًا ﴿٥٦﴾

إِنْ تَبَدُّوا مَثَبًا أَوْ تَخْفَوْهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٧﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِيءِ آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ  
وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا بَنَاتِهِنَّ وَلَا إِخْوَانَهُنَّ  
وَلَا بَنَاتِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ  
وَأَتَّقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
شَهِيدًا ﴿٥٨﴾

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ

<sup>1</sup> Ezt a részt zárójelben a felszólítás elé helyeztem, mivel ez nőkre vonatkozik. Az arab igéből ez világosan ki is derül, ám a magyar alak ezt nem jelzi.

<sup>2</sup> Ka'b bin 'Uğra hagyományozta: Mondtuk: Ó, Allah küldötte! A köszöntésedet, azt már ismerjük. Ám hogyan van az ima érted? Mondta: 'Mondjátok: *Allāhumma ṣalli 'alā Muḥammadin wa 'alā āli Muḥammadin kamā ṣallayta 'alā āli Ibrāhīma innaka ḥamīdun mağīdun. Allāhumma bārik 'alā Muḥammadin wa 'alā āli Muḥammadin kamā bārakta 'alā āli Ibrāhīma innaka ḥamīdun, mağīdun.*' (Ó, Urunk! Áldd meg Muḥannadot és Muḥannad családját, ahogyan megáldottad Ábrahámot és családját,

- hisztek! Mondjátok ti is áldást érte és kegyesen köszöntsétek!
57. Bizony azok, akik rágalmazzák Allah-ot és az Ő Küldöttét (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azokat Allah megátkozta az evilági életben és a Túlvilágon. És megalázó büntetést készített elő a számukra.
58. És azok, akik a hívő férfiakat és a hívő asszonyokat rágalmazzák, anélkül, hogy rászolgáltak volna, azok gyalázatot és nyilvánvaló vétket vettek magukra.
59. Ó, Próféta! Mondd a feleségeidnek és a lányaidnak és a hívők feleségeinek, hogy a köntösükkel takarják be (a fejeiket, és egész testüket). Ez közelebb van ahhoz, hogy elismertessenek és ne rágalmaztassanak. Allah Megbocsátó és Könyörületes.
60. Ha a képmutatók és azok, akiknek a szívében betegség van és azok, akik nyugtalanságot szítanak a Városban nem hagyják abba, Mi bizony feltüzelünk téged ellenük és utána csak rövid ideig lesznek ott a szomszédaid.
61. Átkozottak gyanánt. Ahol csak feltaláltak megragadtatnak és megöletnek.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بَغْيٍ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدْ احْتَمَلُوا بُهْتَنًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿٥٩﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلْبَابِهِنَّ ذَٰلِكَ أَذْنَىٰ أَنْ يُعْرِضْنَ فَلَا يُؤْذِينَ ۖ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦٠﴾

۞ لَّيْسَ لِمَنْ يَشَاءُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِبَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦١﴾

مَلْعُونِينَ أَسْمَا تُقَاتِلُوا أَجْدَا وَاقْتُلُوا قَتِيلًا ﴿٦٢﴾

hiszen Te vagy az Áldás és a Fennkölt. Ó, Uram! Áldásoddal áraszd el Muḥammadot és Muḥammad családját, ahogyan áldásoddal elárasztottad Ábrahámot és családját, hiszen te vagy az Áldás és a Fennkölt.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4519

62. Ahogyan Allah a szokásos módon eljárta már azokkal, akik korábban éltek. Nem leszel képes Allah szokásos eljárását megváltoztatót találni.
63. Az emberek kérdezni fognak téged az Óráról. Mondd: „Annak tudása Allah-nál van. És honnan is tudhatnád? Talán az Óra már közel van.”
64. Allah megátkozta a hitetleneket és a Pokol tüzét készítette elő a számukra.
65. Örökkön abban fognak égni. Nem találnak sem segítőt, sem támogatót.
66. Azon a Napon, amikor az arcuk a tűzben fog forogni azt mondják majd: „Ő bárcsak engedelmeskedtünk volna Allah-nak és a Küldöttnek!”
67. És azt mondják: „Urunk! Mi csak az urainknak és az előkelőinknek engedelmeskedtünk. Ők térítették el bennünket az egyenes Úttól.”
68. „Urunk! Mérj rájuk kétszeres büntetést és hatalmas átokkal átkozd el őket!”
69. Ó, ti, akik hisztek! Ne legyetek olyanok, mint azok, akik rágalmazták *Mūsā*-t (Mózeszt)<sup>1</sup>. Allah mentesnek nyilvánította őt attól, amit mondtak. Igen nagy becsben volt ő Allah-nál!

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ  
وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِنْدَ  
اللَّهِ وَمَا يُدِيرُكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَافِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ  
سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلَا يَصِيرُ  
لَهُمْ نَصِيرًا ﴿٦٥﴾

يَوْمَ تَقُفُّ أَرْجُلُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ  
يَا نَبِيَّنا أَلَطَفَ اللَّهُ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ ﴿٦٦﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَاءَ تَمَنَّا وَكُنَّا بِآيَاتِكَ  
فَاقْبَلْنَا السَّيِّئَاتِ ﴿٦٧﴾

رَبَّنَا إِنَّهُمْ ضَعُفْتَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنْهُمْ  
لَعْنًا كَبِيرًا ﴿٦٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ آذَوْا  
مُوسَى فَبَرَّاهُ اللَّهُ وَمِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ  
وَجْهًا ﴿٦٩﴾

<sup>1</sup> Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Mózes egy végtelenül szégyenlős ember volt és mindig eltakarta a testét. Ezért az izraeliták



70. Ó, ti, akik hisztek! Féltétek Allah-ot és helyénvalót szóljatok!

71. Egyes cselekedetek végrehajtásához fog Ő akkor irányítani benneteket és megbocsátja a bűneiteket. És az, aki engedelmeskedik Allah-nak és az Ő Küldöttének hatalmas győzelmet arat.

72. Mi felajánlottuk a megbízhatóságot<sup>1</sup> az egeknek és a földnek és a hegyeknek. Ám azok megtagadták magukra venni azt és félték is attól. Az ember elvállalta azt. Ő vétkesnek (magával szemben) és tudatlannak mutatkozott (ennek következményeit illetően).

73. (Mind ez azért történik,) Hogy megbüntesse Allah a képmutatókat és a képmutató nőket és a társító férfiakat és a társító nőket. És hogy Allah kiengesztelődve fordulhasson a hívő férfiak és a hívő nők felé. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٧٠﴾

يُضَاهِ لَكُمْ أَعْمَلَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٣﴾

gyakran bántalmazták mondván: 'Csupán azért takarja el a testét mert a bőréen valami fogyatékoság, betegség van, lepra, vagy heresérv, vagy valami más baj. Allah tisztázni akarta Mózeszt az alól, amit mondtak. Így egy napon Mózes nagy visszavonultságában levetette a ruháit és egy sziklára tette, majd fürdeni kezdett. Mikor befejezte, indult vissza a ruháihoz, hogy felvegye azokat, ám a szikla elragadta a ruhákat és elfutott azokkal. Mózes felkapta a botját a kő után rohant, így kiáltva: 'Ó, kő! Add vissza a ruháimat!' Így ért el egy csoport izraelitához, akik meztelenül látták meg őt. Látták, hogy ő Allah legszebb teremtménye. Így Allah mentesítette őt az alól, amivel megvádolták. Ekkor a kő is megállt és Mózes felöltözhetett. Ezután ütlegetni kezdte a követ a botjával. Allah-ra! A kövön még ma is látszik az ütlegetés nyoma: három, négy, vagy öt csapás nyoma. Erre utalnak a Magasztos Allah szavai: (33:69) Ld. Ibn Káfir Kommentárját.

<sup>1</sup> Itt az arab szövegben az *al-amānati* szó szerepel, ami jelentheti a következőket 'erkölcsi felelősség, becsületesség, és minden olyan kötelesség, amelyeket Allah megparancsolt.'

Saba' /34./  
A Saba' <sup>1</sup> c. szúra.

سُبْحَانَكَ

Mekкаи.

Versinek száma: 54.

A 6. vers Medinai eredetű kinyilatkoztatás.

A Luqmān c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), Akié mindaz, ami az egekben és a földön van. Övé a hála a Túlvilágon. Ő a Bölcs és a tudásával mindent Átfogó.
2. Tudja mi lép be a földbe, és azt, hogy mi lép ki belőle és azt mi jön le az égből és azt, hogy mi emelkedik fel oda. Ő a Megkönyörülő és a Megbocsátó.
3. És azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Nem fog eljönni hozzánk az Óra.” Mondd: „De igen! Az Uramra (mondom)! Aki a rejtett dolgok Tudója, bizony el fog jönni hozzátok! Egy porszemnyi dolog sem marad rejtve Előtte, sem az égben, sem a földön, sem ennél kisebb, sem ennél nagyobb. Minden világos Könyvben<sup>2</sup> van.”
4. (Ez azért történik így,) Hogy jutalmazza azokat, akik hisznek és jótetteket visznek végbe. Nekik megbocsátás és kegyes ellátás jár (azaz a Paradicsom).

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِيَنَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَالِمِ الْغَيْبِ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٣﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

<sup>1</sup> A szúra címe a 15. versből ered.

<sup>2</sup> Ez a világos Könyv lehet az *al-Lawḥu-l-Maḥfūzu* (a Jól Őrzött Tábla) maga, avagy az azon található.



5. Ám azok, akik azon buzgólkodnak, hogy a Mi jeleinket hatástalanná tegyék<sup>1</sup>, azoknak fájdalmas büntetés csapása jár.
6. És azok, akiknek a tudás adatott azok látják, hogy ami leküldetett hozzád (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Uradtól az maga az Igazság. És ez az, ami a Hatalmas és a magasztalásra Méltó Útjára vezérel.
7. És azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Talán mutassunk nektek egy olyan férfit (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki arról beszél nektek, hogy midőn apró darabokra estek szét, akkor majdan új teremtésben lesztek?”
8. Hazugságot kohol-e ő (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah ellen, vagy dzsinnek szállták meg? Nem, akik nem hisznek a Túlvilágban, azok büntetésben és messze tántorgó tévelygésben vannak.
9. Vajon nem látták-e maguk előtt és maguk mögött az eget és a földet? Ha úgy akarjuk elveszük alóluk a földet<sup>2</sup>, vagy darabokban szakítjuk rájuk az eget. Bizony ebben jel van minden (bűnét) megbánó szolga számára.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ  
أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رِجْزِ أَلِيمٍ ﴿٥﴾

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ  
مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ  
الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَذَا نَذْلٌ لَكُمُ عَلَى رَجُلٍ  
يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُزِقْتُمْ كُلٌّ مَزْقٍ إِنَّمَا تَعْبَهُ  
خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٧﴾

أَفَتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلَى الَّذِينَ لَا  
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ  
الْبَعِيدِ ﴿٨﴾

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِنْ  
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّمَا نُشَقِّقُ بِهِمَا الْأَرْضَ  
أَوْ نُشَقِّقُ عَلَيْهِمَا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنَّ  
فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ﴿٩﴾

<sup>1</sup> Akik azon fáradoznak, hogy a Magasztos Allah Jeleit hatástalanná tegyék, magakadályozzanak másokat abban, hogy okuljanak, megismerjék az Igazságot.

<sup>2</sup> 'elveszük alóluk a földet' az arab *nahsif bihimu-l-arda* kifejezés fordítása. Amit lehet úgy is fordítani: 'Kirántjuk, elrántjuk alóluk a földet.'



10. És bizony kegyet gyakoroltunk *Dāwūd*-dal (Dávid) szemben is (mondván); „Ó hegyek! Vele együtt zengjétek (Allah dicsőítését)! És a (ti) madarak (is)! Meglágyítottuk neki a vasat.”
11. (Mondván:) „Készíts tökéletes páncélzatot! A (vas) szemeket jól mérd ki! És jóra való módon cselekedjétek! Én bizony tudom, hogy ti mit tesztek.”
12. És *Sulaymān*-nak (Salamonnak) (a szolgálatára hajtottuk) a szelet, amelynek reggeli útja egy hónap és az esti útja is egy hónap. És fémből való forrást fakasztottunk neki. És voltak ott dzsinnek, akik munkálkodnak előtte, az Úra engedelmével. És, aki közülük elhanyagolja a Mi parancsunkat, azzal a Pokol tüzének büntetését kóstoltatjuk meg.
13. Buzgólkodva dolgoznak neki, amit csak akar: palotákat, szobrokat, mély tálakat és szilárdan álló üstöket (készítenek). „*Dāwūd* (Dávid) népe, hálával eltelve dolgozzatok!” Az Én szolgálaim közül bizony kevesek a hálásszívűek.
14. És miután a halált rendeltük el a számára (Salamonnak), semmi más nem mutatta meg nekik halálát csak a földbeli állatok, amelyek a botját ették. És miután a földre zuhant, akkor vált világossá a dzsinnek számára. Ha

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُودَ مِنَّا فَضْلًا يٰجِبَالُ  
أَوْبِي مَعَهُ وَالطَّيْرَ وَأَننَاهُ لَخَدِيدٌ ﴿١٠﴾

أَن أَعْمَلَ سَلَاحًا وَقَدَّرَ فِي السَّعَةِ  
وَأَعْمَلُوا صَاحِبًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١﴾

وَأَسْلَمْنَا نَاصِرَ وَرَافِعَ فَهُمَا  
سَهْرًا وَأَنزَلْنَا لَهُمُ الرِّيحَ الْفَاطِرَةَ مِنَ الْجِبَالِ  
تَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَمَنْ يَرِغِ  
مَتَّهِ عَنْ أَمْرِ ذِكْرِهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٢﴾

يَعْمَلُونَ لَهُمْ مَا يَشَاءُ مِنْ مَّحْرُوبٍ وَتَمَكِّثِلِ  
وَجِجَانٍ كَالْخَوَابِ وَقُدِّرَ لَّاسِيَتٍ أَعْمَلُوا  
إِنَّا لَدَاوُودَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ  
الشَّكُورُ ﴿١٣﴾

فَلَمَّا فَصَّيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِ  
إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَأَتَهُ فَلَمَّا  
خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنَّ أَن لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْعَذَابِ  
مَا لِيْسُوا فِي الْعَذَابِ الْمُبِينِ ﴿١٤﴾

ismerték volna a rejtettet, nem maradtak volna a megalázó büntetésben.

15. *Saba'*-nak egykoron a lakóhelyükön jel volt: két kert, az egyik jobbról, a másik balról. (Ez mondatott nekik:) „Egyetek Uratok ellátásából és hálás szívvel köszönjétek meg neki!” Jó föld és Megbocsátó Úr.
16. Ám ők elfordultak. Így elküldtük rájuk a gát áradását (*sayla-l-'arimi*). És kicseréltük nekik két kertjüket, két olyan kertre, amelyekben csipkebokor chető része és tamariszkusz és kevéske tövisfa volt.
17. Ezzel jutalmazzuk őket, amiért hitetlenek voltak. Mi csak a hitetlen bűnösöket büntetjük.
18. Közéjük és azon városok közé, amelyeket megáldottunk, elhelyeztünk jól látható városokat. És meghatároztuk benne a járást. „Menjetek hát abban éjjeleken és nappalokon át biztonságban!”
19. Ám ők azt mondták: „Urunk! Tedd hosszúvá útjainkat!” És ők önmaguk ellen vétkeztek. Szóbeszéd tárgyává tettük őket. Apró darabokra tördeltük őket. Bizony ebben jelek vannak minden kitarthatóan állhatatos és hálás számára.
20. *Iblīs* (a Gonosz) vélekedése igaznak bizonyult velük kapcsolatban és követték őt, kivéve egy csoportot

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُّوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لِرَبِّ الْبَلَدِ طَيِّبَةٍ وَرَبِّ غَفُورٍ ﴿١٥﴾

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُم بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثَلٍ وَشَيْءٍ مِنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

ذَٰلِكَ جَزَاءُ مَن كَفَرَ وَأَهْلٍ يُجْزَىٰ إِلَّا الْكَافِرَ ﴿١٧﴾

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمُ الْوَادِيَّ الْفُرَّىٰ الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا فُرًى ظَهَرَ وَقَدَرْنَا فِيهَا السَّيْرَ سِيرُوا فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا لَّيْسَ بِهَا

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنِ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَرَّقْنَاهُمْ كُلَّ مَرْقٍ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿١٩﴾

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

a hívők közül.

21. Ám ő (a gonosz) nem rendelkezett hatalommal felettük. Csupán azért, hogy ismerjük azt, aki hisz a Túlvilágban és azt, aki afelől kétségek között gyötrődik. A te Urad mindent számon tart.
22. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Fohászkodjatok csak azokhoz, akiket Allah helyett hisztek! Egy porszemnyivel sem rendelkeznek az égben, sem a földön. Nincs nekik azokban részesedésük és nincs segítője sem közülük.”
23. Nem használ a közbenjárás Nála, csak annak, akinek engedélyt adott. És miután a rettenet elcsitul a szíveikben azt mondják: „Mit mondott az Uratok?” Azt felelik: „Az Igazságot. Ő a Magasságos és a Nagy.” **Hizb44.**
24. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki az, aki gondoskodik rólatok az egekből és a földön?” Mondd: „Allah! És akkor vagy mi, vagy ti vagytok az igaz vezérlés útján, vagy nyilvánvaló tévelygésben.”
25. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem ti kérdeztetek meg arról, amit mi követtünk el. És nem mi kérdeztetünk meg arról, amit ti tettetek.”

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ  
مَنْ يُّؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ وَمَنْ هُوَ مِنْهَا فِي  
شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾

قُلْ أَدْعُوا الَّذِينَ رَزَقْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا  
يَمْلِكُونَ مِنْكَ شَيْئًا وَلَا يَسْمَعُونَ وَلَا  
فِي الْأَرْضِ وَمَا أَلْهَمْتُمْ فِيهَا مِنْ شَيْءٍ وَمَا لَهُ  
مِنْهُمْ مِنْ ظَلِيمٍ ﴿٢٢﴾

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ.  
حَتَّىٰ إِذَا فُزِّعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ  
رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

﴿ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ وَإِنَّا أَوْيَاتُكُمْ لَعَلَىٰ  
هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴾ ﴿٢٤﴾

قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَمَّا أَجْرَمْتَ وَلَا أَشْتَلُ  
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾



26. Mondd: „Összegyűjt bennünket a mi Urunk, azután ítélkezik felettünk az Igazsággal. Ő a Tudó és az Ítélező.”
27. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mutassátok meg nekem azokat, akiket társakként kapcsoltatok Mellé! De nem! Ő Allah, a Hatalmas és a Bölcs.”
28. Az emberiség egészéhez küldtünk el Téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy az örömhír hozója és intő légy! De a legtöbb ember nem fogja ezt fel ésszel.
29. És azt mondogatják: „Mikor lesz ez az ígélet<sup>1</sup>, ha az igazat szóljátok?”
30. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nektek egy olyan Nap ígérete adatott, amelyet egyetlen órával sem hátráltathattok és nem is siettethettek.
31. És azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Nem hiszünk ebben a Koránban és abban sem, ami előtte volt.” Ó bárcsak látnád, midőn a bűnösök az Uruk elé felsorakoznak, egyik a másikat okolja. És azok, akiket gyenge voltuk miatt letapostak, azt mondják a fennhéjázó

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَاسِقُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَهْبَأْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَئِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَجِزُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَوَلَّوْا بَاطِلًا الظَّالِمُونَ مَوْفُوقُونَ عِندَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِّلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أُنْزِلَ لَكُم مِّن مِّنْ

<sup>1</sup> Az 'ígélet' szót fordíthatjuk 'fenyegetés'-nek is. Mindkettő a Feltámadás Napjára utal.

gögösöknek: „Ha ti nem lettetek volna, akkor bizony mi hívők lettünk volna.”

32. Azt mondják a fennhéjázó gögösök a gyengeségükben megalázottaknak: „Talán mi voltunk azok, akik eltérítettünk benneteket az Igaz Útmutatástól miután az eljött hozzátok? Nem! Ti voltatok a bűnösök.”
33. A gyengeségük miatt letaposottak azt mondják a fennhéjázó gögösöknek: „Nem! Az (általatok elkövetett) éjjeli és nappali fondorkodás! Midőn azt parancsoltátok, hogy hitetlenek legyünk Allah-hal szemben és hasonmásokat tegyünk mellé.” És eltitkolják a megbánásukat azután, hogy meglátják a büntetést. És láncos bilincseket teszünk azoknak a nyakába, akik hitetlenek voltak. Nem azért jutalmaztatnak-e, amit elkövettek?
34. Mi nem küldtünk egy városba sem intőt, hogy annak tehetősei ne mondták volna: „Mi bizony azzal szemben, amivel ti elküldettetek hitetlenek vagyunk.”
35. És azt mondták: „Nekünk több a gyerekünk és a vagyonunk. Nem részesülünk mi büntetésben.”
36. Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az én Uram gazdagon jutalmazza azt, akit akar, másoknak kimértebben (ad).

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتَضِعِفُوا  
أَنَحْنُ صِدْقُكُمْ عَنِ الْهَدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ  
بَلْ كُنتُمْ مُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضِعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا  
بَلْ مَكْرُؤُنَا لَيْلٍ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ  
نُكْفِرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَندَادًا وَأَسْرَأُ  
الَّذِينَ لَقَاؤُهُ الْعَذَابُ وَجَعَلْنَا الْأَعْقَلُ  
فِي آعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ يُخْرِقُونَ إِلَّا مَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ  
مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٤﴾

وَقَالُوا أَنَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ  
بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٥﴾

قُلْ إِن رَّبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

Ám a legtöbb ember ezt nem fogja fel ésszel.”

37. Sem a vagyonotok, sem gyermekeitek nem fognak benneteket közelebb hozni Hozzánk (Allah tetszéséhez). Kivéve azokat, akik hisznek, jóra valón cselekszenek, nekik megduplázott jutalom jár azért, amit tettek, ők magas helységekben (a Paradicsomban) lesznek biztonságban.
38. Ám azok, akik abban buzgólkodnak, hogy a Mi Jeleinket hatástalanná tegyék, azok büntetésre hozatnak elő.
39. Mondd: „Bizony az én Uram gazdagon jutalmazza azt, akit akar az Ő szolgálói közül, másoknak kimértebben (ad). És ha adakoztok valamit, azt Ő visszajuttatja. Ő a legjobb Gondoskodó.”
40. És azon a Napon, amikor mindegyiket összegyűjti, majd így szól az Angyalokhoz: „Ezek titeket szolgáltak?”
41. Azt mondják (majd akkor az Angyalok): „Magasztaltassál! Te vagy a mi gondoskodó Urunk. Nem ők. Ők a dzsinneket szolgálták és a legtöbben közöttük azokban hisznek.”
42. Ma (a Feltámadás Napján) sem ártani, sem használni nem vagytok képesek egymásnak. És azt mondjuk azoknak, akik bűnös

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُفَرِّقُكُمْ عِنْدَنَا  
رُفْقًا إِلَّا مَنَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ  
لَهُمْ جَزَاءُ الضَّعِيفِ يَمَاعِمْلُوا وَهُمْ فِي الْعُرفَةِ  
ءَامِنُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعْجِرِينَ أُولَئِكَ  
فِي الْعَذَابِ مُخَصَّرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ إِنِّي بَسْطُ الرِّزْقِ لِمَن يَشَاءُ مِنْ  
عِبَادِيهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنفَقْتُمْ شَيْئًا  
فَهُوَ بِنُحْلِفَةٍ ۖ وَهُوَ خَيْرُ الرَّزَاقِينَ ﴿٣٩﴾

وَنَوْمَ يُحْشَرُ هُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ  
أَهْلُوا لَهُ إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

قَالُوا سُبْحَنَكَ أَنْتَ وَلَيْسَ لَنَا مِنْ دُونِهِ مُبْتَدِلٌ  
كَأَنَّا يَعْبُدُونَ آلِجْنًا ۖ أَكْفَرْتَهُمْ بِهِمْ  
مُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

قَالِيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُم لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا  
وَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا ذُرُّوا عَذَابَ النَّارِ ۖ إِنَّا  
كُتْمُهَا أَكْثَرُ ﴿٤٢﴾



dolgokat követtek el: „Kóistoljátok meg a Tűz büntetését, amelyet hazugságnak tartottatok!”

43. És midőn a Mi jeleink nyilvánvaló bizonyítékként olvastatnak fel nekik, azt mondják: „Mi más ez, mint egy ember, aki el akar fordítani benneteket attól, amit apáitok szolgáltak.” Azt mondják: „Mi más ez, mint koholt hazugság.” És azt mondják azok, akik hitetlenek az Igazsággal szemben, miután az eljött hozzájuk: „Ez világos és kézenfekvő varázslat.”

44. És nem adtunk nekik Könyveket, amiket tanulmányozhatnának. És előtted nem küldtünk el hozzájuk intőt.

45. Hazugságnak tartottak már azok is, akik előttük éltek. És még a tizedét sem érték el annak, amit nekik adtunk, de hazugnak tartották a Küldötteimet. Milyen (borzalmas) volt a rosszallásom?

46. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csak egy dologra figyelmeztetlek benneteket: Álljatok Allah elé kettesével, vagy egyenként, azután gondolkozzatok! A ti társatokat nem szállta meg dzsinn! Ő csak intő a számotokra, egy kemény büntetés előtt<sup>1</sup>.”

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَنْ مَا كَانُوا يَعْبُدُونَ  
أَبَاءَكُمْ وَقَالُوا مَا هَذَا إِلَّا آفَاكُ مُقَرَّرَةٌ وَقَالَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ هَذَا  
إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٣﴾

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا  
أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٤٤﴾

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا تَبَعُوا  
وَمَنْ آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَاتِنَا فَقَالُوا سِحْرٌ مُبِينٌ  
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

\* قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ  
مَشْقًى وَفُرَادًى ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِكُمْ  
مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ  
عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾

<sup>1</sup> Ibn 'Abbās hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök

47. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bármilyen fizetséget kértem volna is tőletek (ám nem kértem), az (legyen) a tiétek! Az én fizetségem Allah-ra tartozik. Ő mindennek a Tanúsítója.”
48. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bizony az én Uram az Igazsággal dob meg (engem, azt nyilatkoztatja ki a számomra). Ő a láthatatlan dolgok Tudója.”
49. Mondd: „Eljött az Igazság! És a hamisság nem indulhat újra és nem térhet vissza.”<sup>1</sup>
50. Mondd: „Ha tévelygek, úgy a magam kárára tévelygek. Am ha az Igaz Úton vezéreltetek, az azért van, amit az Uram sugallt nekem. Ő a Halló és a Közellévő”.
51. Ó bárcsak látnád, amint megijednek és nines menekülés (a számukra). És egy közeli helyről megragadtatnak.

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٧﴾

قُلْ إِنْ رَبِّي يَذَرُكَ بِالْحَقِّ عِلْمَ الْعَالَمِينَ ﴿٤٨﴾

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبَدِّلُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

قُلْ إِنْ صَلَّيْتُ فَقَدْ أَضَلُّ عَنِ نَفْسِي وَإِنْ أَهْتَدَيْتُ فِيمَا أُوحِيَ إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾

وَلَوْ تَرَى إِذْ فَرَغُوا فَلَا قُوَّةَ وَأُخِذُوا مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

üdvösséget) egy napon felment *aş-Şafā* dombjára és így szólt: *Yā Sabāhāh!* Összegyűlt köréje a *Qurayš* törzs és megkérdezték: 'Mit akarsz?' Mondta: 'Hogyan vélekednétek? Ha hírt adnék nektek arról, hogy az ellenség reggel fog meglepni benneteket, avagy éjnek idején? Vajon hinnétek-e nekem?' Mondták: Igen. Mondta: 'Én intő vagyok a számotokra egy kemény büntetés előtt.' Abū Lahab pedig megszólalt: 'Csupán ezért hívtál össze bennünket? Pusztulás rád!' Erre a Magasztos Allah kinyilatkoztatta a 'Száradjon le Abū Lahab mindkét keze!' kezdetű szúráát. (*Yā Sabāhāh* ez egy figyelem felkeltő kiáltás a reggel érkező ellenségre figyelmeztetve) *Al-Buhārī Şaḥīḥ*-ja 4523

<sup>1</sup> Ez a mondat fordítható így is: 'És a hamisság (a Gonosz) nem teremthet semmit és nem is támaszthat fel senkit'

52. És azt mondják (a Feltámadás Napján): „(Most) Hiszünk benne<sup>1</sup>!” Ám hogyan jutnának a hit birtokába egy távoli helyről.
53. Hiszen korábban hitetlenek voltak vele szemben. És vaktában dobálóztak egy távoli helyről.
54. És gát keletkezett köztük és aközött, ami után áhítoztak<sup>2</sup>, ahogyan ez megtörtént a hozzájuk hasonlókkal már korábban. Gyötrő kétségek között voltak ők.

وَقَالُوا آمَنَّا بِهِمْ وَإِنَّا لَلشَّاكِكِينَ مِنْ  
مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِمْ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ  
بِالْغَيْبِ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

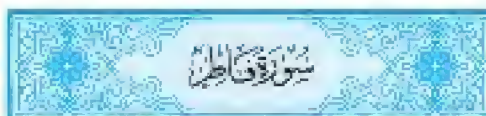
وَجِئِلَ بَيْنَهُمُ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ  
بِأَشْيَاعِهِمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ  
قُرْبٍ ﴿٥٤﴾

<sup>1</sup> Azokban a tanításokban, amit eddig elvetettek: Allah- magasztaltassék- egyedüli isten volta, Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) prófétasága.

<sup>2</sup> As-Suddī véleménye szerint az 'ami után áhítoztak' nem más, mint a megbánás, a bűnbánat utáni vágyuk. Ám ez már ekkor elfogadhatatlan. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárjában!



A Teremtés létrehozója /35./  
Az angyalok



Az Al-Fāṭiru vagy az Al-Malā'ikatu<sup>1</sup> c. szúra.

Mekkai.<sup>2</sup>

Verseinek száma: 45.

Az al-Furqān c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), az egek és a föld Létrehozójának! Aki szárnyakkal rendelkező Küldöttekké tette az Angyalokat, kettővel, hárommal, négygyel (látva el őket). Azzal növeli a teremtést, amivel akarja. Allah bizony minden dologra képes.
2. Ha Allah bármit is kitar az embereknek könyörületből, azt senki nem tarthatja vissza. És bármit is tart vissza Ő, azt senki sem képes útjára bocsátani utána. Ő a Hatalmas és a Bölcs.
3. Ó emberek! Emlékezzetek arra a kegyre, amit Allah irántatok gyakorolt! Van-e Allah-on kívül teremő, aki az égből és a földből táplálna benneteket? Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Hogyan fordulhattok el (Tőle)?
4. És ha téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meghazudtolnak,

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ  
الْمَلَائِكَةَ رُسُلًا أُولَى أَجْنَحٍ مَشْقَى وَتِلْكَ  
وَرُزْقٌ يُرِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ①

مَا يَفْتَحِ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا  
وَمَا يُمْسِكِ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ②

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أذكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ  
خَلْقٍ غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَإِنْ تَوَفَّكُم ③

وَإِنْ يَكْذِبُواكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ وَإِلَى  
اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ④

<sup>1</sup> A szúra mindkét címe az első versben található.

<sup>2</sup> Van néhány *sūra* a Kegyes Koránban, amely két névváltozattal is használatos. Minden egyes esetben megadom mindkét nevét. *In šā' a-Llāhi subḥānahu wa ta' ālā.*

bizony már az előtted járt küldöttek is meghazudtoltattak. Bizony Allah-hoz térnek vissza a dolgok.

5. Ó emberek! Allah ígérete igaz! Ne vigyen tévelygésbe benneteket az evilági élet, és ne vigyen tévelygésbe<sup>1</sup> benneteket az eltévelyítő, Allah-ot illetően!
6. Bizony a sátán a ti ellenségeitek. Tekintsétek ti is ellenségnek! Hívja csupán az ő csoportját<sup>2</sup>, hogy a *Sa'ir* (Pokol Lángoló Tüzének) népe közé tartozók legyenek!
7. Azoknak, akik hitetlenkednek kemény büntetés jár. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak megbocsátás és nagy jutalom jár (a Paradicsom).
8. Vajon az, aki számára díszessé tétetett tettének rosszja és így jónak látja azt (talán egyenlő a helyesen vezérelt)? Allah tévelygésbe viszi azt, akit akar és az Igaz Útra vezérli azt, akit akar. Ne légy hát (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szomorú miattuk! Allah bizony tudással bír arról, amit ők tesznek.
9. Allah az, Aki a szeleket küldte, amelyek felhőket alakítanak. És Mi elvezetjük azt egy halott vidékre, és új életre keltjük általa a földet a

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ  
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٥﴾

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا  
يَدْعُو خِزْيَتَهُ لِيَكُونَ مِنَ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٦﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

أَمَّنْ رُبَّنَا لَمَرْسُومُهُمْ فَلَمَّا رَأَوْهُمُ اخْتَفَيْنَا أَنَّهُ  
يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبُ  
نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٌ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا  
يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا يُمْسِكُهُ  
إِنِّي بَلَدٌ مَيِّتٌ فَأَحْيَيْنَاهُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا  
كَذَلِكَ النُّشُورُ ﴿٩﴾

<sup>1</sup> A két 'ne vigyen tévelygésbe' részt lehetne úgy is fordítani: 'ne vigyen káprázatba, ne csábítson el csalárd módon'.

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben a *hizbu* szó szerepel: csoportját, pártját, követőit.

halála után. Ilyen lesz a Feltámadás.

10. Aki a hatalmat akarja - Allah-é minden hatalom. És Őhózzá emelkedik fel a jó szó és a jóra való cselekedetet Ő emeli fel. Akik azonban rossz, bűnös dolgokat fondorkodnak, azoknak kemény büntetés jár. Azok fondorkodása kárba vész.
11. És Allah megteremtett benneteket porból, majd spermacseppből, majd párokká (férfivá és nővé) formált benneteket. És egyetlen nőnemű sem lesz terhes és nem szül csak az Ő tudtával. Senki sem lesz hosszú életű, vagy nem rövidül meg az élete csak úgy, hogy az Írásban van. Bizony könnyű ez Allah számára.
12. És nem egyforma a két tenger: ez édesvizű és jóízű, a másik sós és keserű. És mindegyikből friss húst esztek és ékszereket hoztok elő belőle, amiket magatokra vehettek. És látod a hajókat, amint szelik (a tenger hullámain), hogy törekedjete az Ő kegyére, talán megköszönitek.
13. Ő az, Aki átvezeti az éjszakát a nappalba és Ő az, Aki átvezeti a nappalt az éjszakába. És szolgálatra hajtotta a Napot és a Holdat, mindegyik megszabott időig halad. Ő Allah, az Uratok, Ővé a hatalom. És azok, akikhez Helyette fohászkodtok, nem birtokolnak annyi hatalmat sem,

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ يَصْعَدُ  
الْحَكِيمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ  
وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ  
شَدِيدٌ وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يَبُورُ ﴿١٠﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ  
جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى وَلَا  
تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا  
يُنْقَصُ مِنْ عُمْرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ  
يَسِيرٌ ﴿١١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ  
سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَمِنْ كُلِّ  
ثَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيفًا وَتَسْتَخْرِجُونَ  
جَلِيَّةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاجِرَ  
لِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي  
الْأَيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ  
يَجْرِي لِأَجَلٍ مُسَمًّى ذَلِكَ كُمْ اللَّهُ  
رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ  
دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾



mint a hártya a datolyamagon.

14. Ha fohászokdtek hozzájuk, nem hallgatják meg a fohászatokat. És ha meg is hallanák, nem felelnének nektek. És a Feltámadás Napján meg fogják tagadni a ti társításotokat. És téged (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem fog senki tudósítani, úgy, mint a tudással Bíró.
15. Ó emberek! Ti Allah-ra vagytok utalva. Ám Ő nincs ráutalva senkire, Ő a Magasztalando.
16. Ha úgy akarja (elpusztítva) eltüntet benneteket és új teremtetést hoz.
17. Allah számára ez nem nehéz feladat.
18. És egyetlen terhet hordozó sem fogja másnak a terhét hordozni. És ha valaki terhekkal megrakott a terhe cipelésére hív valakit, nem hordja azt senki helyette, még a rokon sem. Te csak azoknak szolgálatsz intőként, akik láthatatlanban is félik Urukat és az imát megtartják. És, aki megtisztítja magát önmaga számára tisztul meg. Allah-hoz vezet az út.
19. És nem egyenlő a vak és a látó<sup>1</sup>.
20. Sem pedig a sötétségek és a fény<sup>2</sup> (nem egyenlők).

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا  
مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَتَوَارَ الْفَيْمَةُ يَكْفُرُونَ  
بِشِرْكِكُمْ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٤﴾

﴿١٥﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ  
وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٦﴾

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٧﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٨﴾

وَلَا تَحِزُّرْ وَلَا زُرْ وَلَوْ رَأَيْتَ أَنَّ دَخُ مُنْقَلَةٍ  
إِلَى جَمَلِهَا لَا تَحْمِلُ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا  
قُرْبَةٍ إِنَّمَا تُذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ  
بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمَنْ تَزَكَّى فَإِنَّمَا  
يَتَزَكَّى لِنَفْسِهِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٩﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢١﴾

<sup>1</sup> A vak a hitetlen. Míg a látó a hívő példázata.

<sup>2</sup> Az előbbihez hasonlóan a 'sötétségek' jelentése a hitetlenség különböző formái, míg a világosság az a hit.

21. Sem pedig az árnyék és az égető szél (vagy a nap melege).
22. És nem egyenlők az élők és a holtak. Allah hallást adhat annak, akinek Ő akar. Ám te azonban nem adhatsz hallást azoknak, akik a sírokban vannak.
23. Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán intő vagy.
24. Bizony Mi elküldtünk Téged az Igazsággal örömhírhozóként és intőként. Nem volt olyan közösség, amelyben nem múlt volna el (nem élt volna) intő.
25. És ha meghazudtolnak Téged - már az előttük éltek is meghazudtolták. Küldötteik a világos bizonyítékokat és a könyveket és a világosságot mutató Könyvet hozták el nekik.
26. Ezután megragadtam azokat, akik hitetlenek voltak. Milyen (borzalmas) volt (is) az Én rosszallásom?
27. Nem látod talán, hogy Allah vizet (esőt) bocsátott le az égből. És gyümölcsöket sarjasztottunk általa, mindenféléket és a hegyeken különböző rétegek (találhatók), vörös, fehér és hollófekete.
28. Az emberek és az állatok és a jószágok között is különbözőek vannak. Így van ez! Csak azok félik Allah-ot az Ő szolgálai közül,

وَلَا الظُّلُّ وَلَا الْحُرُورُ ﴿٢١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ وَمَا أَنتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِي الْقُبُورِ ﴿٢٢﴾

إِن أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِن مِّن أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

وَإِن يَكْفُرُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالْزُكْرِ وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٦﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيضٌ وَحُمْرٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٢٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٨﴾

akik tudással rendelkeznek. Allah Hatalmas és Megbocsátó.

29. Bizony azok, akik recitálják Allah Könyvét (ezt a Koránt), megtartják az imát (*as-salātu*) és adakoznak abból, amivel elláttuk őket, akár titokban, akár nyíltan teszik ezt - azok reménykedhetnek egy olyan kereskedésben, amely soha el nem múlik.
30. Hogy Ő megadja nekik jutalmukat és még az Ő túláradó kegyelméből adjon is hozzá. Hiszen Ő Megbocsátó és hálásan Fogadó.
31. És amit sugalltunk Neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Írásból (a Koránból) az maga az Igazság, igazolva a korábban voltakat. Bizony Allah az Ő szolgáljaival szemben tudással Bíró és figyelemmel kíséri őket.
32. Azután örököül hagytuk a Könyvet (ezt a Koránt) azoknak a szolgálóinknak, akiket kiválasztottunk<sup>1</sup>. Van közöttük olyan, aki önmaga ellen vét és van közöttük közép úton járó és vannak olyanok - akik Allah engedelmével - megelőznek a jótettekben. Ez a nagy kegyelem.
33. Éden (*ʿAdn*) Kertjei, ide lépnek ők be és felékíttetnek ott arany és gyöngy karperecekkal és ruházatuk ott selyemből van.

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ  
وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ  
بِحَبْرَةٍ لَّنْ تَجُوزَ ﴿٢٩﴾

يُؤْتِيهِمُ أَجْرَهُمْ وَيزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ  
إِنَّهُ عَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٠﴾

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ  
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ يَعْبَادُهُ  
لَحَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ  
عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ  
مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ  
يَاذَنِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ  
الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجَنَّبُونَ فِيهَا مِنَ  
أَسَاوِرٍ مِنْ دَهَبٍ وَأُلُوءٍ وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا  
خَيْرٌ ﴿٣٣﴾

<sup>1</sup> Utalás Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- Követőire.



34. Azt mondják: „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-llāhi*), Aki levette rólunk a szomorúságot. Bizony a mi Urunk Megbocsátó és hálásan Fogadó.”
35. Aki, az Ő túláradó kegyelme folytán, az örök tartózkodás Honába telepített le bennünket, ahol nem érint meg bennünket sem fáradtság, sem erőtlenség.
36. Ám azok, akik hitetlenkednek, nekik a Pokol tüze jut. Nem ítéltetnek arra, hogy meghaljanak és annak büntetése sem lesz kevesebb. Ekképpen jutalmazunk minden hitetlent.
37. És ők felordítanak ott: „Urunk! Engedj kilépni bennünket, hogy jóra való módon cselekedhessünk, nem úgy, ahogyan előzőleg tettünk.” (Allah válasza:) „Vajon nem éltettünk-e benneteket annyi ideig, hogy azalatt az, aki hallgatni akart az intő szóra, hallgathatott volna arra. Holott intő érkezett hozzátok. Kószoljátok hát meg (tetteitek borzalmas következményét)! A bűnösöknek nincs segítőjük.”
38. Bizony Allah tudással bír az egek és a föld titkos, láthatatlan dolgairól is. Bizony Ő ismeri a lelkek legrejtettebb titkát is.
39. Ő az, Aki az elődök utódaiként helyezett el benneteket a földön. Aki hitetlen volt, annak maga ellen szól a hitetlensége. És a hitetlenek

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ  
إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِن فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا الْهَمُّ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ  
عَلَيْهِمْ فِيهَا مَوْتٌ وَلَا يَخَفُوفٌ عَنْهُمْ مِنْ  
عَذَابِهَا كَذَلِكَ يُجْزَىٰ كُلُّ قَوْمٍ ﴿٣٦﴾

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا  
نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ  
أَوَلَمْ نُمْسِكْكُمْ مَّا نَدْكُرُ فِيهِ مَن نَّدْكُرُ  
وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ  
مِن قَبْلِهِ ﴿٣٧﴾

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مَن كَفَرَ  
فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا  
رَبِّهِنَّ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ

hitetlensége még csak növeli a visszatetszést az ő Uruknál. És a hitetlenek hitetlensége csak a kárvallottságukat növeli.

40. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekedtek a társaitokról, akikhez Allah helyett fohászkodtok? Mutassátok meg nekem mit teremtettek ők a földből! Avagy részesedésük van az egekben, vagy Írást adtunk nekik és ők nyilvánvaló bizonyítékokkal rendelkeznek abból? Nem! A bűnösök csak szemfényvesztő ígéreteket tesznek egymásnak.”

41. Bizony Allah az, Aki megtartja az egeket és a földet, hogy el ne múljanak. És ha elmúlnának, Őutána senki sem lenne képes megtartani<sup>1</sup> azokat. Bizony Ő Türelmes és Megbocsátó.

42. És ők megesküdtek Allah-ra a legkomolyabb esküvésükkal, hogy ha intő érkezne hozzájuk, akkor ők bármely más népnél igazabb úton járnának. Ám miután eljött hozzájuk az Intő, csak a fanyalgásukat (és attól való menekülésüket) növelte.

43. (Menekültek és elfordultak, mivel) Gögösen viselkedtek a földön és

إِلْخَسَارًا ﴿٣٥﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ أَرَأَوْهُ مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي  
السَّمَوَاتِ أَمْ لِيَذَّبْنَ عَنْهُمْ عَلَيْهِمْ سُبْحَةٌ  
مِنْهُ تَبْلُغُ إِنْ يَعِدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا  
إِلْعَاقًا ۖ ﴿٣٥﴾

﴿٣٥﴾ إِنْ اللَّهُ يُمَسِّكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْ  
تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَا إِنْ أَمْسَكْتَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ  
بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٣٦﴾

وَالْقَسْمُ بِاللَّهِ يَجْعَدُ الْعِبْرَةَ لِمَنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ  
لِيَكُونُوا يَهْدَى مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا  
جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مِمَّا زَادَهُمْ الظُّلُمَاتِ ﴿٣٧﴾

أَسْرَجْنَا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا يَحِيقُ

<sup>1</sup> Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-jában olvashatjuk, Abū Hurayra közlésében, aki mondta: 'Hallottam Allah Küldöttét -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- amint mondja: (A Feltámadás Napján) Allah megragadja az egész Földet (a Kezével). Majd az egeket a Jobbjával felgöngyölíti és így fog szólni: Én vagyok a Király! Hol vannak a Föld királyai?'

gonosz fondorlatot készítettek elő. Ám a gonosz fondorkodás csak azt veszi körbe, aki kieszelte azt. Vajon várhatnak-e mást, mint a korábban voltak bánásmódját? Nem leled fel Allah hagyományának (szokásos eljárásának) megváltoztatását. Nem leled fel Allah hagyományának (szokásos eljárásának) átalakítását.

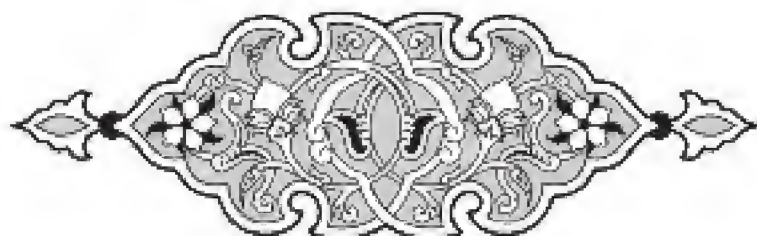
44. Avagy nem jártak-e a földön, hogy lássák mi lett a sorsa azoknak, akik előttük éltek? Holott azok erősebbek voltak, mint ők? Az egekben és a földön minden úgy történik, ahogyan Allah rendeli. Hiszen Ő Tudó és mindenre Képes.

45. Ha Allah minden emberre büntetést szabna ki amiatt, amit elkövettek, akkor nem hagyna egyetlen élőlényt sem a föld felszínén. De Ő haladékot ad nekik egy meghatározott ideig. Ám ha elérkezik az ő szabott idejük, akkor Allah az Ő szolgálait figyelemmel kíséri.

الْمَكْرُ السَّيِّئِ إِلَّا يَأْتِلُوهٗ فَمَلَّ يَنْظُرُونَ إِلَّا  
سَمِعْتَ الْأَوَّلِينَ فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ  
تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٤﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ  
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ  
قُوَّةً وَمَا كَانَ لِلَّهِ لِيُعْجِرَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي  
السَّمٰوٰتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ  
عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٥﴾

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا  
تَرَكَ عَلَى ظُهُرِهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ  
يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ  
أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ  
بَصِيرًا ﴿٤٦﴾





Ya' Sīn /36./  
A Yā'-Sīn<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ يٰسٓ

Mekkai.

Verseinek száma: 83.

A 45. vers Medinai eredetű.

Az Al-Ġinnu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Yā' Sīn.
2. A Bölcs Koránra<sup>2</sup>.
3. Bizony Te (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Küldöttek közül való vagy.
4. Az Egyenes Úton.
5. Ez a Hatalmas és Megkönyörülő Kinyilatkoztatása.
6. (Hogy általa) egy olyan népet intsél, amelynek elődei még nem részesültek intésben, így ők nemtörődöm hanyagok.
7. Többségükkel szemben valósággá vált már a Szó (a büntetés). Ám ők nem hisznek.
8. Mi bizony bilincseket raktunk a nyakukba, amely az állukig ér, úgy hogy a fejeiket magasra kell emelniük.
9. Gátat emeltünk eléjük és gátat emeltünk mögéjük. És így elborítottuk őket, ezért ők nem

يس ﴿١﴾  
وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾  
إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣﴾  
عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤﴾  
تَنْزِيلِ الْقُرْآنِ الرَّحِيمِ ﴿٥﴾  
إِشْدَادِ قَوَامًا أَنْذَرَهُ أَبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ﴿٦﴾  
لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾  
إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ ﴿٨﴾  
وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾

<sup>1</sup> A szúra címe az első versben található két arab betűből ered.

<sup>2</sup> Amely törvényi előírásokat, erkölcsi normákat és bizonyítékokat tartalmaz.

láthatnak.

10. Mindegy nekik, hogy intetted őket, vagy nem intetted őket, ők nem hisznek.
11. Te csupán azoknak szolgálhatsz intéssel, akik követik az Intést (ezt a Koránt) és láthatatlanul is félik a Könyörületest. Közöld vele az örömhírt a megbocsátásról és a kegyes jutalomról (hiszen ez maga a Paradicsom)!
12. Bizony Mi keltjük életre a holtakat és felírjuk azt, amit előreküldtek és a nyomaikat<sup>1</sup>. És mindent pontosan számon tartunk egy világos Írásban.
13. És add elő nekik a városlakók<sup>2</sup> példázatát, midőn eljöttek oda a Küldöttek.
14. Hisz elküldtünk hozzájuk kettőt (a Küldöttek közül). Am ők e kettőt hazugsággal vádolták és Mi egy harmadikkal erősítettük meg. És azt mondták: „Mi bizony hozzátok küldettünk el.”
15. Azt mondták: „Ti is csak hozzánk hasonló emberek vagytok, a Könyörületes nem bocsátott le semmit. Ti is csak hazugok vagytok.”
16. Azt mondták (a Küldöttek): „A

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنََ الْغَيْبِ فَغَشِيَهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ﴿١١﴾

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَى وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآخِرَهُمْ وَكُلِّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُبِينٍ ﴿١٢﴾

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَهُكُم مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

قَالُوا مَا أَنُفِئُكُم بِآيَاتِنَا وَمَا نُنزِلُ الرَّحْمَنُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنُفِئُكُم بِآيَاتِنَا فَكَيْفَ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥﴾

قَالُوا أَزُنبُنَا وَعَلِمَ إِنَّا إِلَهُكُم مُّرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

<sup>1</sup> Lábnnyomaikat, lépteiket, amelyeket az engedelmesség és Allah szolgálatában tettetek. Ld. Ibn Katīr Kommentárját!

<sup>2</sup> Többek szerint, mint Ibn ʿAbbās, ez a város *Anṭākiya* volt, Antiochia- az ősi Szíria területén, ma Antakya Törökország déli területén található. Ld. Ibn Katīr Kommentárját!

mi Urunk tudja, hogy mi bizony hozzátok küldettünk el.”

17. „Miránk csak a világos hirdetés tartozik.”

18. Azt mondták (a város lakói): „Mi bizony rossz előjelet látunk bennetek. És ha nem hagyjátok abba, bizony megkövezünk benneteket és fájdalmas büntetés ér benneteket a részünkről.”

19. (A Küldöttek) Mondták: „A rossz előjeletek nálatok van. (Vajon akkor is 'rossz előjelnek tartanátok')? Ha intésben részesülnétek? De nem! Túlkapásokra hajlamos nép vagytok ti!”

20. A város legtávolabbi részéről rohanvást jött egy férfi és mondta: „Ó népem! Kövessétek a Küldötteket!”

21. „Kövessétek azokat, akik nem kérnek tőletek fizetséget! (És azokat,) Akik a helyes Útra vezéreltettek.” **Guz' 23.**

22. „Miért ne szolgálnám azt, Aki megteremtett engem? Hiszen Hozzá lesz majdan visszatérésetek.”

23. „Talán mást, más istent válasszak Helyette? Ha a Könyörületes ártani akar nekem, mit sem használ nekem az ő közbenjárásuk, és meg sem menthetnek.”

24. „Akkor bizony világos tévelygésben lennék.”

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَّغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

قَالُوا إِنَّا نَطَّلِقُكَ يَا يَكْرَهُونَ لَمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾

قَالُوا طَائِفُكُمْ مَعَكُمْ أَيْنَ دُخِرْتُمْ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُّشْرِقُونَ ﴿١٩﴾

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَكْفُمُ أَتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا لِيَ لَا أَعْبُدَ الَّذِي فَطَرَنِي وَالَّذِي تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

أَتَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً إِن يُرِدْنِ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَا تُغْنِ عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونِ ﴿٢٣﴾

إِنِّي إِذَا لَفِيَ ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾



25. „Bizony én hiszek a ti Uratokban!  
Figyeljeteek rám!”<sup>1</sup>

إِنِّي ءَامَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ۝

26. Az mondatott: „Lépj hát be a  
Paradicsomba!” Szólt: „Ó bárcsak  
a népem tudná,”<sup>2</sup>

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَكَلِّتُ قَوْمِي  
يَعْلَمُونَ ۝

27. „Azt, hogy az Uram megbocsátott  
nekem és a tisztességben részesülök  
közé helyezett engem.” Hizb45.

بِمَا عَفَّرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ  
الْمُكْرَمِينَ ۝

28. És őutána Mi már nem küldtünk  
le a népe ellen seregeket az égből.  
És nem is szándékozunk már  
leküldeni.

۞ وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِن بَعْدِهِ  
مِّن السَّعَةِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ۝

29. Egyetlen kiáltás csupán és ők  
halálukon vannak.

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خُلِدُونَ ۝

30. Ó jaj a szolgálaknak (embereknek)!  
Nem jött el hozzájuk Küldött,  
hogy ne gúnyolták volna ki.

يَحْزَنُهُ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِّن رَّسُولٍ  
إِلَّا كَاؤًا وَبِدْءٍ يَسْتَهْزِئُونَ ۝

31. Talán nem látták, hogy hány  
évszázadot pusztítottunk el előttük<sup>3</sup>,  
és ezek nem fognak hozzájuk  
visszatérni.

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ الْقُرُونِ  
اَّهُتَمُّوا لَيْسَ لَهُم لَاحِظُونَ ۝

32. És bizony mind, egytől egyig,  
Elénk vezettedik.

وَإِن كُلُّ لُحْمٍ أَجْمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ۝

33. A holt föld is jel nekik. Életre

وَأَنبَاءُ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ أَحْيَيْتُهَا

<sup>1</sup> Ezt a kegyes embert a népe ezen szavaiért halálra kövezte. Ám ő egész idő alatta következőt mondta: 'Ó, Uram, Allah! Vezérelj a népemet! Hiszen ők semmit sem tudnak.' Erre jön a Magasztos szava a 26. Versben.

<sup>2</sup> Abū Mūsā hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Az én példázatom és annak példázata, amivel Allah küldött el engem, olyan, mint annak a férfinak a példázata, aki egy néphez jött el és mondta: Saját szememmel láttam az ellenség erőit. Én vagyok az egyedüli intő a számotokra. Mentsétek meg magatokat, mentseitek meg magatokat! Egy csoport közülük engedelmeskedett neki és az éjszaka közepén kivonult szép csendesen- így megmenekültek. Egy másik csoport nem hitt neki, így az ellenség reggelre kelve meglepte őket és elpusztította mindet. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No. 6117

<sup>3</sup> És nem okuknak azok példáján, akiket a Magasztos Allah pusztított el előttük, azok közül, akik a Küldötteket meghazudtolták.

- keltettük és magot sarjasztottunk belőle, amelyből esznek.
34. Pálmafákból álló kerteket raktunk rá és szőlőkből valókat és patakokat fakasztottunk azon,
35. Hogy a gyümölcséből egyenek, ami nem a kezük munkájából van. Nem hálásak hát?
36. Magasztaltassék az, Aki a párokat megteremtette mindet, azokat amelyeket a föld növeszt és magatok közül (való pár- a férfi és a nő) és olyanokat, amikről nincs tudásotok.
37. Az éjszaka is jel nekik. Elhúzzuk belőle a nappalt és íme sötétség borul rájuk.
38. És a Nap a pihenőhelye felé halad<sup>1</sup>. Ez a Hatalmas és a Tudó rendelése.
39. És a Hold, fázisokat szabtuk ki neki, míg úgy nem tér vissza, mint az öreg, elszáradt, levél nélküli pálmaág.
40. A Napnak nem szabad utolérnie a Holdat és az éjjel sem előzheti meg a nappalt, mindegyik égi útján úszik.
41. Továbbá jel nekik, hogy Mi vittük

وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَيَسْتَكْمِلُونَ ﴿٣٦﴾

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٧﴾

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

سُبْحَنَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُثْمِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

وَعَايَةُ لَهُمْ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٤١﴾

وَالْقَمَرَ قَدَرْتُمْ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيرِ ﴿٤٢﴾

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤٣﴾

وَعَايَةُ لَهُمْ النَّهَارُ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفَلَكِ

<sup>1</sup> Abū Darr hagyományozta: A Prófétaival (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) voltam a mecsetben napnyugtakor. Ő kérdezte: Ó, Abū Darr! Tudod-e hol nyugszik le a Nap? Mondtam: Allah és az Ő Küldötte jobban tudják. Mondta: 'Az halad míg el nem éri és le nem borul a Trón alatt.' Erre utal a Magasztos szava: „És a Nap pihenőhelye felé halad. Ez a hatalmas és a Tudó rendelése.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.4524

az ő utódaikat a teherrel megrakott hajón.

42. És ahhoz hasonlót teremtetünk nekik, amelyre felszállhatnak.
43. És ha azt akarjuk vízbe fullasztjuk őket és nincs menekülés a számukra és nem mentetnek meg.
44. Csak a Tőlünk származó könyörület által, és egy ideig tartó élvezetként.
45. És ha az mondatik nekik: „Féltétek azt, ami előttetek van és azt, ami mögöttetek van! Talán könyörületben részesültök!”
46. És még nem jött el egyetlen jel sem Uruk Jelei közül úgy, hogy attól el ne fordultak volna.
47. És ha az mondatik nekik: „Adakozzatok abból, amivel Allah ellátott benneteket!” Akkor azt mondják azok, akik hitetlenek azoknak, akik hisznek: „Vajon azokat élelmezzük-e, akiket ha Allah akarná táplálná őket? Világos tévelygésben vagytok ti.”
48. És azt mondják: „Mikor lesz ez a fenyegetés, ha az igazat szólók közül valók vagytok?”
49. Egyetlen kiáltást várnak csupán, amely megragadja őket, miközben ők vitatkoznak.
50. Nem lesznek képesek az örökhagyásra és a családjukhoz nem térnek vissza.

الْمَشْحُونِ ١١

وَخَلَقْنَا لَهُم مِّن مِّثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ١٢

وَإِن نَّشَاءْ نَمُوتْهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنقَدُونَ ١٣

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ١٤

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ١٥

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ ءَايَةٍ مِنْ ءَايَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ١٦

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ أَلَمْ يَقُولُوا اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَطُغِعُم مِّن تَوْهِيءِ اللَّهِ أَطُغِعِمَهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ١٧

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ١٨

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ١٩

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ٢٠



51. Megfúvatik a Trombita (Kürt) és ők a sírjaikból az Urukhoz igyekeznek.
52. „Ó jaj nekünk!” - mondják. „Ki élesztett fel bennünket a pihenőhelyünkről?” (Az mondatik nekik:) „Ez az, amire a Könyörületes ígéretet tett és a Küldöttek szava igaznak bizonyult.”
53. Bizony csak egyetlen kiáltás volt, és ők mind Elénk vezetettek.
54. És Ma (a Feltámadás Napján) egyetlen lélek sem fog jogtalanságot elszenvedni semmiben. És csak azért kaptok jutalmat, amit elkövettetek.
55. Bizony ma a Paradicsom népe, elfoglaltságában örömét leli.
56. Ők és feleségeik az árnyékban, kereveteken fekszenek.
57. Nekik ott (mindenféle) gyümölcsök járnak és mindaz, amit csak kérnek.
58. A 'Békesség' (*salāmun*) szava köszönti őket, Megkönyörülő Úrtól.
59. (Az mondatik nekik:) „Ma, ó ti bűnösök, váljatok külön (a hívőktől)!”
60. Talán nem kötöttem-e lelketekre, ó ember fia, hogy a Sátánt ne szolgáljátok, hiszen nyilvánvaló ellenségeitek ő?

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٥١﴾

قَالُوا ابْرَأُوا لَنَا مِنْ بَعَثَانَا مِنْ مَرْفُودٍ أَهَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾

إِنْ كُنْتُمْ إِلَّا صِخْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

فَالْيَوْمَ لَا تَطْلَعُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تَنْجُرُوتُ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فَاكِهِونَ ﴿٥٥﴾

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَرْبَابِ مُتَّكِئُونَ ﴿٥٦﴾

لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدْعُونَ ﴿٥٧﴾

سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾

وَأَمْسَرُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾

﴿٦٠﴾ أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ بَنِيَّ أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٠﴾

61. És hogy Engem szolgáljatok! Ez az Egyenes Út!
62. Nagy tömeget vitt (a sátán) közületek tévútra! Talán nem fogjátok fel az eszetekkel?
63. Ez a Pokol, amelyre ígéretet kaptatok.
64. Égjetek hát benne ma azért, mivel hitetlenek voltatok.
65. Ma pecsétet helyezünk a szájaikra és a kezeik fognak nekünk beszélni és a lábaik fognak tanúságot tenni arról, amit maguknak szereztek<sup>1</sup>.
66. És ha akartuk volna eltörölhetők volna a szemeiket és akkor versengve igyekeznének az Útra. De hogyan láthatnának?
67. És ha akartuk volna, átalakíthattuk volna őket a helyeiken és nem lettek volna képesek sem elmenni, sem visszatérni.
68. És azt, akit hosszú ideig életben tartunk, annak természetét meggörnyesztjük. Talán nem fogjátok fel az eszetekkel?
69. És nem tanítottuk neki (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a verset<sup>2</sup>, nem illő ez hozzá. Intés

وَأَنِ اعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

اصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَى أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَنَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَى أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَى مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْءَانٌ مُبِينٌ ﴿٦٩﴾

<sup>1</sup> Ezt a Magasztos Allah rendeli el a hitetlenek és a képmutatók esetében, akik a szájaikkal letagadnák azt, amit az evilági életükben tettek, ezért a Magasztos a végtagjaikat beszélteti.

<sup>2</sup> Mint ismeretes, Prófétánkat (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) többször megvádolták, hogy költő és ezt a Magasztos Koránt, ő maga találta ki. Allah e Versben adja mindennek a cáfolatát. A Társak is megegyeznek abban, hogy

ez bizonyosan és világos Korán!

70. Hogy intse (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt, aki él és hogy valósággá váljon a Szó a hitetleneken.
71. Vagy talán nem látják, hogy Mi teremtetünk nekik, a saját Kezünk munkájából jószágokat, amiket birtokolnak.
72. Engedelmessé tettük azokat nekik. Van közöttük olyan, amely a háts állatuk lehet, míg másokat megesznek.
73. És nekik ezekben még más hasznuk is van és italaik. Vajon miért nem hálásak?
74. És Allah helyett más istent fogadtak el. Talán így ők segítségre lennek?
75. Ám ezek nem képesek a segítségükre lenni. És olyan sereg ez számukra, amely elővezettetik<sup>1</sup>.
76. Ne tegyen téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szomorúvá az ő beszédük! Mi tudjuk, hogy mit tartanak titokban és mit hoznak nyilvánosságra.
77. Vajon nem látta-e az ember, hogy egyetlen spermacseppből

يُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقُّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِنَّا صَاعِيَةً أَثَدِيًّا أَتَمًّا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٧١﴾

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٢﴾

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبٌ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَّهُمْ يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُندٌ مُّحْضَرُونَ ﴿٧٥﴾

فَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنْسَنُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْقَةٍ

a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem tanult és nem is mondott verset, sohasem.

<sup>1</sup> Majdan a Feltámadás Napján számonkérésre.



teremtettük őt meg? És ő mégis világos vitázó.

78. Példázatot mondott Nekünk és elfelejtette a (saját) teremtését. Mondja: „Ki kelti új életre a csontokat, midőn azok porlandók?”
79. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az kelti életre azokat, Aki először megteremtette őket. És Ő az, Akinek minden teremtményről tudása van.”
80. Aki a zöld fából tüzet adott nektek és ti abból tüzet gyújthattok.
81. Talán az, Aki megteremtette az eget és a földet, nem képes arra, hogy hozzájuk hasonlót teremtsen? De igen! Ő a Teremtő és a Tudó.
82. Az Ő parancsa, ha akar valamit, csak annyi, hogy azt mondja neki: „Légy!” És az már létezik is.
83. Magasztaltassék az, Akinek kezében van mindennek az uralása! És Őhöz fogtok visszatérni.

فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ ﴿٧٧﴾

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

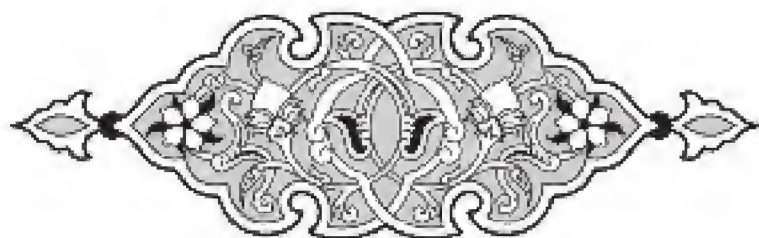
قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنتُم مِّنْهُ تُوقِدُونَ ﴿٨٠﴾

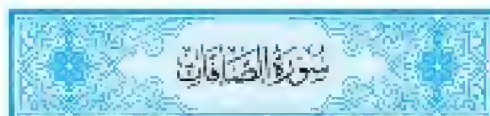
أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

فَسُبْحَانَ الَّذِي يَدُورُ فِي يَدَيْهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾



A Sorba Rendeződők /37./  
Az Aş-Şaffātu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekкаи.

Verseinek száma: 182.

Az Al-An'āmu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A pontosan sorba rendeződőkre (Angyalok).
2. És a (felhőket) hajtva hajtókra.
3. És az Intést (ezt a Koránt) folyton hirdetőkre<sup>2</sup>.
4. A ti Istenetek bizony Egy (Ő Allah).
5. Az egek és a föld Ura és mind azé, ami között van és a napkeletek<sup>3</sup> Ura.
6. Bizony Mi feldíszítettük az evilági eget égitestek díszével.
7. Óvasképpen minden lázadó sátán ellen.
8. Nem figyelhetnek oda a legfelsőbb tanácsra<sup>4</sup>, mivel minden oldalról megdobáltatnak.
9. Elűzésképpen, és nekik örök büntetés jár.
10. Kivéve azt, aki elkap valami

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا ①  
فَالرَّجَرِ تَرَجًّا ②  
فَالَّذِينَ يَذْكُرُوا ③  
إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ④  
رَّبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشْرِقِ ⑤  
إِنَّا زَيْنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِرَبِّهِ الْكَوَاكِبِ ⑥  
وَحِفْظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ ⑦  
لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُعَذِّبُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ⑧  
دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ⑨  
إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ⑩

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered.

<sup>2</sup> A legtöbb kommentátor szerint az első három Vers az Angyalokra vonatkozik.

<sup>3</sup> A Napnak több mint 300 kelési helye van, azt is mondhatnánk 365- ha napévet vesszük figyelembe. Minden nap egy kicsit eltérő helyen kel és természetesen ennek megfelelően eltérő helyen nyugszik. Ennek tudatában érthető a 'napkeletek' kifejezés többes számú használata.

<sup>4</sup> Az angyalok gyűlekezete található itt.

elkaphatót<sup>1</sup>. Ám lángoló csóva követi őt.

11. Tudakold (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meg tőlük: „Vajon ők-e az erősebbre alkotottak, vagy azok, akiket teremtettünk?” Mi bizony ragadós agyagból teremtettük őket.

12. De nem! Te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csodálkozol! Ők pedig gúnyolódnak (Veled és ezzel a Hatalmas Koránnal).

13. És ha intést intéznek hozzájuk nem figyelnek az intésre.

14. És ha egy jelet látnak kigúnyolják azt.

15. És azt mondják: „Ez nyilvánvaló varázslat.”

16. „És ha meghaltunk és porrá és csonttá lettünk, vajon feltámasztatunk-e?”

17. „És a korábbi apáink, elődeink?”

18. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Igen! És ti megalázott alázatosak lesztek.”

19. Ez csak egyetlen *Zağra*<sup>2</sup> lesz, és ők nézelődnek.

فَأَسْتَفِيهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَنِ خَلَقْنَا إِنَّا  
خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَّازِبٍ ﴿١١﴾

بَلْ يَعْجَبُونَ وَيَسْتَعْجِرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٤﴾

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

لَهُ دَابُّنَا وَكَانُوا كَرَابًا وَعَظَمْنَا لَهُ نَا لَمُبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

أَوَلَمْ يَأْتُوا الْآلَاءَ لَوْثُونَ ﴿١٧﴾

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٨﴾

فَالْمَاهِي زَحِيرَةٌ وَحِيدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾

<sup>1</sup> A sátánok kaphatnak el valamit az égben és azt dobják le az alattuk levőknek. Így az vagy leér a földre, vagy az őt követő lángesóva elégeti. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

<sup>2</sup> A *Zağra* a.m. 'kiáltás' avagy hívás a Magasztos Allah-tól és mindenki előjön a földből, a Feltámadás Napjának eseményeit, történéseit fogják szemlélni. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!



20. És azt mondják: „Ó jaj nekünk!  
Ez az Ítélet Napja.”
21. (Az mondatik ekkor:) „Ez a Döntés  
napja, amit ti hazugságnak  
tartottatok.”
22. (Az mondatik az Angyaloknak:)  
„Gyűjtsétek hát össze azokat,  
akik bűnt követtek el és a  
feleségeiket és azt, amit  
szolgáltak”
23. „Allah helyett! És vezessétek őket  
a Pokol útjára!”
24. „Állítsátok meg őket, ők bizony  
kérdéseket kapnak.”
25. „Mi történt veletek, hogy nem  
segítitek egymást?”
26. Nem, ma megadják magukat.
27. Egyikük a másikhoz fordul és  
egymást kérdezzetik.
28. Azt mondják: „Ti mindig jobb  
felől szoktatok jönni felénk.”
29. Azt mondják: „De nem! Ti nem  
voltatok hívők.”
30. „Mi nem rendelkezünk felettetek  
hatalommal, sőt ti minden határt  
áthágó nép voltatok.”
31. „Valóra vált hát rajtunk Urunk  
Szava. Bizony meg fogjuk  
kóstolni (a büntetést).”
32. „Tévútra vittünk benneteket. És  
bizony mi is tévúton járók voltunk.”
33. Ők bizony azon a Napon közösen  
részesülnek a büntetésben.

وَقَالُوا إِنَّا كُنَّا بِهَذَا آيَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٠﴾

هَذَا يَوْمُ الْقُضَى الَّذِي كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

\* أَحْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا  
يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾

وَقَفُّهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ﴿٢٤﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنصَرُونَ ﴿٢٥﴾

بَلْ هُمْ آيَوْمَ مُنْهَكُونَ ﴿٢٦﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

وَمَا كَانَتْ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا  
ظَالِمِينَ ﴿٣٠﴾

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَائِقُونَ ﴿٣١﴾

فَأَعْرِضْكُمْ إِنَّا كُنَّا غَالِينَ ﴿٣٢﴾

فَأِنَّهُمْ قَوْمٌ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34. Mi ekképpen bánunk a bűnösökkel.
35. Hisz midőn az mondatott nekik:  
„Nincs más isten csak Allah! (*Lā ilāha illā-Llāhu*)” Ők bizony  
gőgösködtek.
36. És azt mondták: „Vajon hagyjuk  
el isteneinket egy örült költő  
miatt?”
37. De nem! Ő (*Muḥammad*- Allah  
áldja meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) az Igazságot hozta el  
és (megerősítve) igazolta a  
(korábbi) Küldötteket.
38. Ti bizony meg fogjátok ízlelni a  
fájdalmas büntetést.
39. De csupán azért jutalmaztattok<sup>1</sup>,  
amit cselekedtetek.
40. Kivéve Allah igaz, őszinte szolgálait.
41. Nekik, tudott, ismert  
gondoskodásban lesz részük (a  
Paradicsomban).
42. Gyümölcsök és megtiszteltetés  
jár nekik.
43. A gyönyörök Kertjeiben (a  
Paradicsomban).
44. Egymással szemben elhelyezkedő  
ágyakon.
45. Serlegeket hordanak nekik körül,  
amelyekben egy olyan forrás itala  
van,

إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾  
إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ  
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

وَيَقُولُونَ إِنَّا لَنَرَاهُ إِثْمَارَ النَّاسِ  
مُتَحَنِّنٍ ﴿٣٦﴾

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

إِنَّكُمْ لَذَائِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٨﴾

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ ﴿٤١﴾

فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمْ ﴿٤٢﴾

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

يَطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ ﴿٤٥﴾

<sup>1</sup> A Kegyes Koránban a *ğazā*, *yağzī* illetve a passzív alakja *ğuziya*, *yağzā* ige jelentése 'jutalmaz, visszafizet, kárpótol'. Mind a kegyesekre, mind a hitetlenekre vonatkozik, ki-ki tettei és cselekedetei alapján kapja majdan a jutalmát.

46. Amely fehéren ragyogó és gyönyörűség az ivók számára.
47. Amely nem okoz fejfájást és nem részegednek meg tőle.
48. Körülöttük lesütött tekintetű<sup>1</sup>, nagy szeműek (lesznek),
49. Mintha ők elrejtett tojás lennének.
50. Egyikük a másikhoz fordul és egymást kérdezzgetik.
51. Egy közülük így szól: „Nekem volt egy társam.”
52. Aki azt mondja: „Te is azok közé tartozol, akik igaznak tartják (a halál utáni feltámadást)?”
53. „És ha már meghaltunk és porrá és csonttá lettünk vajon ítélet születik rólunk?”
54. Azt mondja: „Nem akartok letekinteni?”
55. És letekint és meglátja őt a Pokol közepén.
56. „Allah-ra!” - mondja. „Majdnem elpusztítottát.”
57. „Ha nem lett volna Uram irántam való kegyelme, most az elővezetettek közé tartoznék.”
58. (A Paradicsom népe mondja:) „Nem halunk már meg (többé)?”
59. Csak az első halálunk. És nem

- بَيضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ ﴿٤٦﴾
- لَا فِيهَا عِزْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤٧﴾
- وَعِنْدَهُمْ قُصِرَتِ الْأَظْفَارُ عِزًّا ﴿٤٨﴾
- كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ ﴿٤٩﴾
- فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾
- قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾
- يَقُولُ أَهْ نَكَ لَئِن الْمَصْدِقِينَ ﴿٥٢﴾
- أَهْ ذَا مِثْقَالُهُ كَانَ لَهُ أَجْرٌ كَثِيرٌ ﴿٥٣﴾
- قَالَ هَلْ أُشْرِكُ بِمُطِيعُونَ ﴿٥٤﴾
- فَأَنظَرَ مَرَّةً أَوْفَى سَوَاهِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾
- قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كُنْتُ لَشَرِّينَ ﴿٥٦﴾
- وَلَوْلَا رَحْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُخْضَرِّينَ ﴿٥٧﴾
- أَفَمَا تُحِنُّ يَمِينِينَ ﴿٥٨﴾
- إِلَّا أَمَوْتَكُمُ الْأُولَىٰ وَمَتِّحُنَّ بِمَعْدَيْنَ ﴿٥٩﴾

<sup>1</sup> Az arab eredetiben a *Qāṣirātu-t-tarfi* kifejezés szerepel ennek megközelítő jelentése: 'erényes asszonyok, akik szemeiket lesütik, mivel csak férjeiket óhajtják látni.' Így magyarázta Ibn 'Abbās, Muğāhid, Zayd b. Aslam, Qatāda és as-Suddī, Ld. Ibn Kaṣīr Kommentárját!



részesülünk-e büntetésben?

60. Bizony ez a hatalmas győzelem.
61. Ilyenért cselekedjenek a cselekvők!
62. Vajon az-e a jobb pihenőhely, vagy a *Zaqqūm*-fa (borzalmas fa a Pokolban)?
63. Mi azt kísértéssé tettük a bűnösök számára.
64. Ez bizony egy olyan fa, amely a Pokol gyökeréből fakad.
65. Virágai olyanok mintha a Sátán fejei lennének.
66. Ők bizony abból fognak enni és azzal töltik meg a gyomrukat.
67. Majd utána ők bizony forró vizű keveréket kapnak.
68. Majd visszatérésük lesz a Pokolba.
69. Mivel ők már apáikat is úgy találták, hogy tévelygők voltak.
70. És ők az ő nyomdokain haladva rohantak.
71. Az előttük éltek legtöbbje már bizony előttük tévelygésben volt.
72. Bizony intőket küldtünk közéjük.
73. De figyeld meg milyen lett a sorsuk azoknak, akik az intést kapták!
74. Kivéve Allah igaz, őszinte odaadó szolgáit.
75. És korábban már szólított Minket *Nūh* (Noé), és milyen pompás válaszolók voltunk.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَوْمُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

لِيُشِيرَ بِهَذَا أَقْلِيَعْمَلِ الْعَمَلُونَ ﴿٦١﴾

أَذَلِكَ خَيْرٌ تُزَلُّوا أَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ ﴿٦٢﴾

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٥﴾

فَالْيَهُودُ لَا يَكُونُونَ مِنْهَا وَالنَّحْلُ مِنْهَا الْبَطُونُ ﴿٦٦﴾

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

إِنَّهُمْ الْقَوَاءُ آيَاهُمْ صَالِينَ ﴿٦٩﴾

فَهُمْ عَلَىٰ ذُرَاهِمٍ يَهْرَعُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَقَدْ صَبَّلَ فِيهِمْ أَكْثَرَ الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٧٢﴾

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحًا فَلْيَنْصَحِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

76. És Mi megmentettük őt és a családját a hatalmas szorultságából.
77. És megtettük utódait a fennmaradókká (Sém, Hám, Jafet).
78. És vele szemben meghagytuk a későbbieknek (generációknak, a kegyes megemlékezést).
79. „Békesség (*salāmun*) Nūh-ra (Noéra) a Világokban!”
80. Mi ilyen módon jutalmazzuk a jóra valókat.
81. Ő (Noé) bizony a Mi hívő szolgálaink közül való.
82. Majdan a többieket a vízbe fullasztottuk.
83. És bizony az ő közösségéből való *Ibrāhīm* (Ábrahám) is.
84. Midőn eljött Urához ép, tiszta<sup>1</sup> szívvel.
85. Midőn így szólt apjához és népéhez: „Ti mit szolgáltok?”
86. „Vajon hazug módon istenségeket akartok Allah helyett?”
87. „Mi a gondolatotok a Világok Uráról?”
88. Tekintetét egy pillanatra a csillagokra vetette.
89. És azt mondta: „Én bizony beteg

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

وَجَعَلْنَا دُرِّيَّتَهُمُ الْباقِينَ ﴿٧٧﴾

وَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾

سَلَامٌ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٨٢﴾

\* وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ ﴿٨٣﴾

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

إِذْ قَالَ لِلْأَبِيِّ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

أَيُفَكِّكُمُ اللَّهُ دُونَهُ لِيَفْزَحَنَّهُ دُونَ اللَّهِ مُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

<sup>1</sup> *Qalibun salīmun* ép, tiszta szív, amely csak Allah, a Magasztos felé fordul a szolgálattal.

- vagyok.<sup>1</sup>
90. Amazok pedig hátat fordítva fordultak el tőle.
91. És odafordult az ő istenségeikhez és így szólt: „Nem esztek?”
92. „Mi van veletek, hogy nem szóltok?”
93. Odafordult hozzájuk, jobbjával sújtva azokat.
94. Ők (a bálvány imádók) rohanvást igyekeztek hozzá.
95. Azt mondta: „Vajon azt szolgáljátok, amit ti faragtok meg?”
96. „Jóllehet Allah teremtet meg benneteket és azt is, amit tesztek.”
97. Azt mondták: „Építsetek neki egy épületet és vessétek bele annak tűzébe!”
98. Fondorlatot akartak elkövetni vele szemben, de Mi a legalul lévőkké tettük őket.
99. És azt mondta: „Én az Uramhoz megyek, majd Ő vezetni fog engem.”
100. „Uram! Ajándékozz meg engem egygel (utóddal) a jóravalók közül!”
101. Örömhírt adtunk neki egy szelíd fiúgyermekről.
- فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾
- فَرَاغَ إِلَى إِلَهِ الْعِبَادِ فَمَآ لَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾
- مَا لَكُمْ لَا تَنطِقُونَ ﴿٩٢﴾
- فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا يَأْتِينَ ﴿٩٣﴾
- فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَرَوْنَ ﴿٩٤﴾
- قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾
- وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾
- قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُيُوتًا فَأَلْقُوهُ فِي الْخِجْرِ ﴿٩٧﴾
- فَإِذْ أُوذِيَ صَبِيًّا فَجَعَلْنَاهُمُ الْآسَفِينَ ﴿٩٨﴾
- وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾
- رَبِّ هَبْ لِي مِنْ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾
- فَنَشَرْنَاهُ بِعِلْمِهِ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

<sup>1</sup> Ezt azért tette, hogy a többiek a betegségtől való félelmükben ott hagyják és ő elpusztíthassa a bálványait.



102. Miután felnőtt annyira, hogy vele együtt tevékenykedhetett, így szólt: „Ó fiacskám! Álmomban úgy láttam, hogy feláldozlak téged. Gondold át, hogyan vélekedsz!” Így szólt: „Ó apám! Tedd azt, amit parancsként kaptál! Engem - ha Allah is úgy akarja (*in šā'a-llāhu*) - a türelmesek közül valónak fogsz találni.”

103. És miután mindketten muzulmánok lettek (alávetették magukat) ő a homlokára fektette őt (feláldozandó).

104. És Mi szólítottuk őt: „Ó, *Ibrāhīm* (Ábrahám)!”

105. „Igazzá tetted az álmot<sup>1</sup>. Mi bizony így jutalmazzuk a jóravalókat.”

106. Ez bizony világos próbatétel.

107. Mi egy hatalmas áldozattal váltottuk ki őt<sup>2</sup>.

108. És vele szemben meghagytuk a későbbieknek (generációknak, a kegyes megemlékezést):

109. „Békesség (*salāmun*) *Ibrāhīm*-ra (Ábrahámra).”

110. Mi bizony így jutalmazzuk a jóravalókat.

111. Ő bizony a Mi hívő szolgálaink közül való.

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَؤُا إِنِّي أَرَى فِي  
الْعَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرَى قَالَ  
وَتَأْتِيَ أَفْعَلُ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِنْ  
سَاءَ لِقَاءُ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٢﴾

فَلَمَّا أَتَمَّوْا وَقَعَهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٣﴾

وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿١٠٤﴾

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْعَظِيمُ ﴿١٠٦﴾

وَقَدْ يَكُونُ بِذُنُوبٍ عَظِيمَةٍ ﴿١٠٧﴾

وَوَكَّلْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٨﴾

سَلَامٌ عَلَى إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٩﴾

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

<sup>1</sup> Amit eddig megtettél azzal már teljesítetted az álmodat.

<sup>2</sup> Ez pedig egy kos volt, amely feláldoztatott.

112. Örömhírként adtuk tudtára *Işhāq*-ot (Izsákot). Próféta ő az igazak közül.
113. Megáldottuk őt és *Işhāq*-ot (Izsákot). És az utódai között lesz majd olyan, aki jóra való és lesz olyan is, aki nyilvánvalóan önmaga ellen vétkezik.
114. És kegyet gyakoroltunk hajdan *Mūsā*-val (Mózesrel) és *Hārūn*-al (Áronnal) szemben.
115. És megmentettük kettejüket és népüket a nagy szorultságból.
116. És megsegítettük őket és ők kerekedtek felül.
117. És odaadtuk nekik a világosan érthető Írást.
118. És az Igaz, Egyenes Útra vezéreltük őket.
119. És kettejükkel szemben meghagytuk a későbbieknek (generációknak, a kegyes megemlékezést).
120. „Békesség (*salāmun*) *Mūsā*-ra (Mózesre) és *Hārūn*-ra (Áronra)!”
121. Mi bizony így jutalmazzuk a jóra valókat.
122. Ők bizony a Mi hívő szolgálai közül valók.
123. Bizony *Ilyās* (Éliás) is a Küldöttek közül való.
124. Hisz midőn így szólt a népéhez: „Vajon nem vagytok-e istenfélők?”

وَيُسْرِنَهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾

وَنُرَكِّبُكَ عَلَيْهِ وَعَلَى إِسْحَاقَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

وَنَصَّرْنَاهُمَا فَاكْلُوا مِنْهُمَا الْعَالِيَيْنِ ﴿١١٦﴾

وَأَنزَلْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ﴿١١٧﴾

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

وَنُرَكِّبُهُمَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ ﴿١١٩﴾

سَلَامٌ عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

وَأَنَّ إِلَهَنَا لَوَاحِدٌ ﴿١٢٣﴾

إِذَا قَالِ لِلْقَوْمِ لِلَّذِينَ لَا آمَنُوا

125. „Vajon *Ba'l*-hoz<sup>1</sup> fohászzkodtok?  
És hagyjátok a legjobb Teremtőt?”
126. „Allah-ot, a ti Uratokat és  
elődeitek Urát?”
127. Ám ők meghazudtolták. Bizony  
majdan elővezettetnek<sup>2</sup>.
128. Kivéve Allah igaz, őszinte és  
odaadó szolgálait.
129. És vele szemben meghagytuk a  
későbbieknek (generációknak, a  
kegyes megemlékezést).
130. „Békesség (*salāmun*) *Il-Yā-Sīn*-ra  
(Éliásra).”
131. Mi ekképpen jutalmazzuk a  
jóralvalókat.
132. Ő bizony a Mi hívő szolgálaink  
közül való.
133. Bizony Lót is a Küldöttek közül  
való.
134. Hisz midőn megmentettük őt és a  
családját mind.
135. Kivéve egy öregasszonyt (a  
feleségét), ő a lemaradók közé  
tartozott.
136. Ezután elpusztítottuk a többieket.
137. Bizony ti reggel elhaladtok  
mellettük.
138. És éjjel, hát nem fogjátok fel az  
eszetekkel?
139. És bizony *Yūnus* (Jónás) is a

- أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَكَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾
- اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبَّ آبَائِكُمُ الْأُولَى ﴿١٢٦﴾
- فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾
- إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٢٨﴾
- وَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾
- سَلَامٌ عَلَى إِبْرَاهِيمَ ﴿١٣٠﴾
- إِنَّا كَذَّبُكَ عَنْ أَهْلِ الْإِسْرَاءِ ﴿١٣١﴾
- إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾
- وَإِنَّ لُوطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾
- إِذْ جَاءَتْهُ وَأَهْلُهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾
- إِلَّا الصَّجُورَةَ فِي الْعَرِينِ ﴿١٣٥﴾
- ثُمَّ دَمَرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٣٦﴾
- وَالَكُمْ لَتَمُرُّوا عَلَيْهِمْ مُضِيِّينَ ﴿١٣٧﴾
- وَبِالْأَيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾
- وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

<sup>1</sup> Népének ismert bálványa, amelyet szolgáltak.

<sup>2</sup> A Feltámadás Napján a büntetésre és a számonkérésra hozatnak elő.



Küldöttek közül való<sup>1</sup>.

140. Midőn a megterhelt hajóhoz menekült.

141. Sorsot vetett és a vesztesek közé került.

142. És bekapta őt a hal, mivel feddést érdemelt.

143. És ha nem lett volna azok közül való, akik magasztalók,

144. Akkor bizony a (hal) gyomrában maradt volna addig a Napig míg fel nem támasztatnak. **Hizb46.**

145. Egy pusztá helyre vetettük őt szerencsétlen állapotban.

146. *Yaqtīn*-fát (tökféleség) sarjasztottunk felette.

147. Százezerhez, vagy még többhöz küldtük őt el.

148. Hívók lettek és megengedtük, hogy egy darabig még élvezzék az evilági életet.

149. Kérdezd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak meg tőlük: „Vajon a te Uradnak lányai vannak, nekik pedig fiaik?”

150. Vagy az Angyalokat nőnemű lényeknek teremtettük, aközben

إِذْ أُنْقِلَ إِلَى الْفُلِّ الْمَسْحُورِ ﴿١٤٠﴾

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

وَالْفِتْنَةُ الْخَوْتُ وَهُوَ مَلِيءٌ ﴿١٤٢﴾

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

لَكُنْتَ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

\* فَجَبَدْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِرِينَ ﴿١٤٦﴾

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

فَنَامُوا فَانْشَقَّتْ لَهُمْ إِلَى جَذَبٍ ﴿١٤٨﴾

فَأَسْتَفْتِيهِمُ الرِّبَّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

<sup>1</sup> "Abdullāh hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Senkinek sem kell jobbnak lennie, mint Yūnus bin Mattānak.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja 4526

Abū Hurayra-tól maradt fenn, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Aki azt mondja, hogy jobb vagyok, mint Yūnus bin Mattā, az hazudik.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4527

hogy ők jelen voltak?

151. Vajon nem hazugságukból fakadóan mondják-e, hogy:
152. „Allah nemzett! Bizony hazugok ők!”
153. Talán leányokat választottak a fiúk helyett?
154. Mi történt veletek, hogyan ítéltetek?
155. Talán nem figyelték az intésre?
156. Vagy nyilvánvaló hatalommal bírtok?
157. Hozzátok hát elő a Könyveteket, ha az igazat szóljátok!
158. Rokoni kapcsolatot állítottak közte és a dzsinnek között, a dzsinnek azonban tudják, hogy elővezettetnek.
159. Magasztaltassék Allah! Fölötte áll Ő annak, amit Róla mondanak.
160. Kivéve Allah igaz, őszinte odaadó szolgálait.
161. Ti (hitetlenek) és, amit szolgáltok (a bálványok).
162. Nem tudtok Ellenében kísértést elkövetni.
163. Kivéve azt, aki a Pokol tüzén fog égni.
164. Közöttük nincs senki, akinek ne lenne ismert helye.

أَلَا إِنَّهُمْ مِنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿٥١﴾

وَلَيْدَ اللَّهِ وَانَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٥٢﴾

أَضَلُّوا عَلَى السَّعَابِ عَلَى الَّذِينَ ﴿٥٣﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٥٤﴾

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٥٥﴾

أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُبِينٌ ﴿٥٦﴾

فَأَنذِرْهُمْ أَنِ يَكْتُمُوا كُتُوبَ صِدْقٍ ﴿٥٧﴾

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نِجَالًا وَلَقَدْ عَمَتْ

لِجْنَةُ إِبْرَاهِيمَ لِمَصْرُورٍ ﴿٥٨﴾

سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٥٩﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٦٠﴾

فَاتَّكُمُ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿٦١﴾

مَا أَشْرَعْتُمْ عَلَيْهِ بِفَتَنٍ ﴿٦٢﴾

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالٍ الْجَحِيمِ ﴿٦٣﴾

وَمَا مِمَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَعْلُومٌ ﴿٦٤﴾

<sup>1</sup> Azt állítják, hogy az angyalok Allah lányai. Hatalmas bünt követnek el ezzel. Magasztaltassék Allah! Felette áll Ő annak, amit mondanak.

165. Bizony mi (Angyalok) vagyunk azok, aki sorokba rendeződünk.

وَالَّذِينَ آمَنُوا أَتْلُوا ۝

166. Bizony mi vagyunk azok, akik a magasztalók.

وَالَّذِينَ آمَنُوا أَتْلُوا ۝

167. Ám ők csak ezt mondogatták:

وَلَا كُنَّا نَسْمَعُ ۝

168. „Ha rendelkeznék a korábban éltektől intéssel!”

وَلَا كُنَّا نَسْمَعُ ۝

169. „Akkor mi bizony Allah igaz, őszinte és odaadó szolgálói lennénk.”

لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمَخْلُوعِينَ ۝

170. Nem hittek benne. Majd megtudják.

فَكَفَرُوا بِهِ ۝ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ۝

171. A Mi Szavunk bizony már korábban elhangzott a Mi Küldött Szolgáinknak.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ۝

172. Bizony ők azok, akik a segítségben részesülnek.

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ۝

173. És az Általunk nekik rendelt seregünk lesz a győzedelmes.

وَلَا جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ۝

174. Fordulj (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak el tőlük egy időre!

فَوَلِّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ۝

175. Figyeld őket! Ők is látni fogják.

وَأَنصِرْهُمْ فَسَوْفَ يَصِيرُونَ ۝

176. Talán a Mi büntetésünket sürgetik?

أَفَعَدَّ إِنَّا يَسْتَعْجِلُونَ ۝

177. És ha majdan a házaiknál száll meg, szörnyű reggele lesz az, az intetteknek.

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحِلِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنذَرِينَ ۝

178. Fordulj (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak el tőlük egy időre!

فَوَلِّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ۝

179. Figyeld őket! Ők is látni fogják (a büntetést).

وَأَنصِرْهُمْ فَسَوْفَ يَصِيرُونَ ۝



180. Magasztaltassék a te Urad! A hatalom Ura. Fölötte áll Ő annak, amit mondanak Róla.

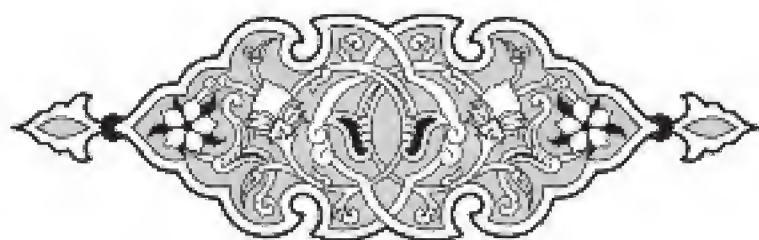
181. Békesség a Küldöttekre.

182. És hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhī*), a Világok Urának!

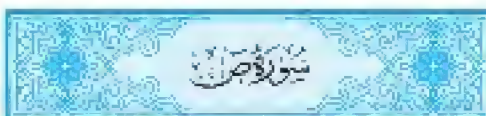
سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾



Sad /38./  
A Šād<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 88.

Az Al-Qamaru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Šād. A Koránra! Az emlékeztető<sup>2</sup> tartalmazóra!
2. De nem! Azok, akik hitetlenkednek, azok önteltségben és ellenségeskedésben vannak.
3. Mennyi századot<sup>3</sup> pusztítottunk el már eddig is. És ők kiáltva szólítottak. Ám nem volt idő a menekülésre.
4. És elesodálkoztak azon, hogy egy közülük való intő jött el hozzájuk. És a hitetlenek azt mondták: „Ez egy varázsló, egy hazudozó<sup>4</sup>.”
5. „És az istenségeket egyetlen istenné (*ilāhan wāḥidan*- Allah) teszi? Csodás dolog ez.”
6. A közülük (választott) tanács eltávozott (mondván): „Menjetek és legyetek állhatatosan kitartóak az istenségeitekhez! Bizony ez egy olyan dolog, ami kívánatos.”
7. „Mi a legutolsó vallásban<sup>5</sup> nem

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ①  
بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزِّهِمْ شِقَاقٌ ②  
كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَّا تَدْعُوا وَلَا تَعْبُرُ ③  
مَنَاصِرَ ④  
وَنَحْبِئُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ وَقَالَ الْكَافِرُونَ ⑤  
هَذَا سِحْرٌ مُكَذَّبٌ ⑥  
أَجْعَلِ الْآلِهَةَ إِلَهًا وَاحِدًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ ⑦  
عَجَابٌ ⑧  
وَأَنطَلَقَ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنِ امْشُوا وَاصْبِرُوا عَنِ ⑨  
الْعَهْدِ كُونَ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ ⑩  
مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْأَلْغَا الْأُولَى إِنَّ هَذَا إِلَّا

<sup>1</sup> A szúra címe az első versben található arab betűből ered.

<sup>2</sup> Az 'emlékeztető' szó még fordítható 'intés'-ként is.

<sup>3</sup> A 'századot' rész fordítható még 'korábbi generációkat'-ként is.

<sup>4</sup> E bűnös mondatukkal a Próféttára (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) utalnak.

<sup>5</sup> Ibn 'Abbās álláspontja szerint ez a kifejezés a kereszténységre utal. Muğāhid és

- hallottunk ehhez hasonlót. Bizony kitalálás ez.”
8. „Talán neki, a közülünk valónak, küldetett le az intés<sup>1</sup>?” Igen! Ők kétségek között vannak az Intésem felől. Igen! Ők még nem kóstolták meg az Én Büntetésemet.
9. Vagy talán náluk vannak a te Hatalmas és Adományozó Urad raktárai?
10. Vagy talán övék az egek és a föld és mindannak az uralma, ami között van? Emelkedjenek hát fel az utakon!
11. Különböző csoportok serege talált itt vereségre (a korábban élt) szövetségesek közül.
12. Már öelöttük meghazudtolt *Nūḥ* (Noé) népe, *‘Ād* (népe), és a Fáraó, az oszlopok<sup>2</sup> ura.
13. És *Tamūd* és *Lūṭ* (Lót) népe, és a Bokrok lakói. Ők a különböző szövetségesek (*al-aḥzābu*).
14. Mindegyikük meghazudtolta a Küldötteket, így valóra vált a Büntetésem.
15. Ezek nem várnak másra, mint egyetlen Kiáltásra<sup>3</sup>, amely nem
- أَخْلَقَ ۝  
أَنْزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرَ مِنْ بَيْنِ أَيْدِي هُزْفٍ شَكٍّ مِنْ  
ذِكْرِي بَلْ لَقَائِدُوقُوا عَذَابِي ۝  
أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ۝  
أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
فَلْيَرْتَفِعُوا فِي الْأَسْبَابِ ۝  
جُنُودًا مَاهِنًا لَكَ مِنْهُمْ رُؤُوسٌ الْأَخْرَابِ ۝  
كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ  
ذُو الْأَوْتَادِ ۝  
وَتَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ أُولَئِكَ  
الْأَخْرَابُ ۝  
إِنْ كُلُّ إِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ  
عِقَابِي ۝  
وَمَا يَنْظُرُهُمْ إِلَّا الْأَصْبَاحُ وَبِجَدِّ مَا لَهَا

Qatāda véleménye alapján: a *Qurayš* vallására.

Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

<sup>1</sup> Ezt a Verset vedd össze a 43:31-es Verssel!

<sup>2</sup> Karók, botok, rudak kifejezésekkel is fordítható. Ez utalás arra, hogy ezen eszközökkel büntetett a fáraó népe.

<sup>3</sup> Ez a Nagy Rettenet Kürt szava, (*naḥḥatu-l-faḥḥi*) Kiáltása, amelyet a Magasztos Allah *Isrāfīl*-nak parancsol meg, és azt is, hogy hosszasan tegye azt.



késlekedik.

16. És azt mondták: „Urunk siettesd a részünket, még a Számonkérés Napja előtt!”
17. Légy (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes azzal szemben, amit mondanak, és emlékezz a mi szolgánkra, *Dāwūd*-ra (Dávid), az erősre<sup>1</sup> és a megbánóra!
18. Mi bizony erővel kényszerítettük a hegyeket, hogy vele (Dáviddal) együtt magasztaljanak este és hajnalhasadáskor<sup>2</sup>.
19. És a madarakat (is erre hajtottuk) összegyűjtve. Mindegyik kész a bűnbánatra neki.
20. Erőssé tettük az ő királyságát. És a bölcsességet és az ítélőképességet adtunk neki.
21. Vajon eljutott-e hozzád a vita híre, azokról, akik a falon át jutottak a *Mihrāb*-ba (ima helye, vagy magán szobája)?
22. Midőn beléptek *Dāwūd*-hoz (Dávid), aki megijedt tőlük<sup>3</sup>. Azok azt mondták: „Ne félj! Mi vitás felek vagyunk. Egyikünk durván bánt a másikkal. Ítéld igazsággal közöttünk! Ne fogd

من قَوَّاي ۝

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطْعَانَا فَبَلَّيْنَا

الْحِسَابَ ۝

أَضْمِرْ عَلَيَّ مَا يَقُولُونَ وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ

إِنَّكَ أَوَّابٌ ۝

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعِشِيِّ

وَالْإِشْرَاقِ ۝

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَّهِ أَوَّابٌ ۝

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَآتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَضَّلْنَا

الْحِطَابَ ۝

۞ وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَصِيرِ إِذْ تَسَوَّرُوا

الْمِخْرَابَ ۝

إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا خَفَافَ

خَصْمَانِ بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ فَأَتَكُم مِّنَّا

بِالْحَقِّ وَلَا تَخِطُوا وَاهِدِنَا إِلَى سَوَاءٍ

الْأَمْرِ ط ۝

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben a *dā-l-aydi*, illetve annak tárgyesete *dā-l-aydi* található, aminek a jelentése: erős, úgy tudásában, mint fizikai erejében, tetteiben. Ez az 'ayd' szó még előfordul az 51:47-es Versben.

<sup>2</sup> Ezt vedd össze a *Saba'* c. Szúra 10-es Versével.

<sup>3</sup> Mivel ő éppen a *mihrāb*-jában volt, ami háza legnemesebb helye.

egyikünk pártját sem, és vezess minket az Egyenes Útra!”

23. „Ez itt a testvérem, neki kilencevenkilenc anyajuha van, nekem pedig csak egyetlenegy. És azt mondta: Bízd rám ezt! És lehengerelt engem a beszédben.”
24. Így szólt (Dávid): „Bizony bűnös volt veled azáltal, hogy elkérte tőled az anyajuhodat, az ő juhaihoz (téve azt). Bizony sokan, akik közösködnek, sokszor durván bánnak egymással, kivéve azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, ám ők kevesen vannak.” *Dāwūd* (Dávid) úgy gondolta, hogy Mi próbának vetettük őt alá. Ura bocsánatát kérte, leborult és bűnbánatot tanúsított<sup>1</sup>.
25. Mi megbocsátottuk neki ezt. És neki Nálunk közeli helye és szép visszatérése lesz (a Paradicsomban).
26. Ó, *Dāwūd* (Dávid)! Mi bizony utóddá tettünk a földön. Igazsággal ítélj az emberek között és ne kövesd a vágyat, amely tévelygésbe vinne téged Allah Útjáról! Azok, akik eltévelyednek Allah Útjáról, azoknak szigorú büntetés jár azért, mert elfeledkeztek a Számonkérés Napjáról.

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً وَلِيَ نَعْجَةً  
وَحِيدَةً فَقَالَ أَكْفَلْتَهَا وَنَعَّانِي فِي الْخِطَابِ ﴿٢٣﴾

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْيِكَ إِلَىٰ نَعِيجِهِ وَإِنَّ  
كِبْرًا مِّنَ الظَّالِمَةِ لَبَيْنِي بِعَصْفِهِمْ عَلَىٰ بَعْضٍ إِلَّا  
الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ  
وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا  
وَأَنَابَ ﴿٢٤﴾

فَغَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِندَنَا الرَّزْقَ  
وَحُسْنَ مَّكَابٍ ﴿٢٥﴾

يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم  
بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن  
سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ  
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ يَوْمَ تُنْفَخُ  
الْأَنْسَابُ ﴿٢٦﴾

<sup>1</sup> Ibn ‘Abbās hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leborult a Šād c. Szúra recitálásakor és mondta: Dávid –béke reá- is itt borult le bűnbánatképpen, mi pedig hálából (*šukran*) borulunk le itt. An-Nasā’i jegyezte le.

27. Mi nem hiábavaló módon teremtetük az eget és a földet és azt, ami között van. Ezt azok gondolják, akik hitetlenkednek. Jaj lesz azoknak, akik hitetlenkednek. (Nekik ) a Tűz (jár).
28. Talán azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek olyanokká tegyük-e, mint a bűnös módon kárt okozók a földön, és az istenfélőket bűnösökké tegyük?
29. (Ez egy) Könyv (a Korán), amelyet leküldtünk neked. Áldott ez! Hogy átgondolva értsék meg verseit, és hogy intésül szolgáljon az eszközt használók számára.
30. *Dāwūd*-nak ajándékoztuk *Sulaymān*-t (Salamont)<sup>1</sup>. Milyen kiváló szolga ő! Ő a bűnbánatot tanúsító.
31. Midőn felsorakoztattak előtte a gyorslábúak (lovak), amelyek egyik lábukat kissé felemelve tartották<sup>2</sup>.
32. Így szólt: „Erősebb volt bennem a javak iránti szeretet az Uramról való megemlékezésnél, addig míg el nem rejtőzött (a Nap) a (az éjszaka) függőnye mögé.
33. „Adjátok azokat (a lovakat) vissza nekem!” És kezét lábaikon és nyakaikon végighúzta.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلًا  
ذَٰلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ  
النَّارِ ﴿٢٧﴾

أَمْ جَعَلْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ جَعَلْنَا الْمُتَّقِينَ  
كَالْفَجَّارِ ﴿٢٨﴾

كَيْتَبُ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكًا لَّيَذْكُرُوا آيَاتِهِ  
وَلَا يَسْتَكْبِرُوا وَلَوْ آتَيْنَاهُ الْآلِهَةَ ﴿٢٩﴾

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ  
أَوَّابٌ ﴿٣٠﴾

إِذْ عَرَضَ عَلَيْهِ بِالْعَشيِّ الصَّفِيحَتُ الْجَبَّارَةُ ﴿٣١﴾

فَقَالَ إِنِّي أُحِبُّ الْحَيَٰةَ حَبًّا لَّخَيْرٍ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى  
تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

رُدُّوْهَا عَلَيَّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ  
وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

<sup>1</sup> Aki követi őt a próféataságban. Vesd össze a Hangyák c. Szúra 16-os Versével!

<sup>2</sup> Az 'egyik lábukat kissé felemelve tartották' rész egyetlen arab szó, az '*as-šāfinātu*', fordítása. Ennek a szónak a szótári jelentése: 'olyan négylábú állat, amely három lábán áll, a negyediket kissé megemelve tartja.' Ld. Ibn Kašīr Kommentárját!



34. Mi bizony próbának vetettük alá *Sulaymān*-t (Salamont). És egy testet dobtunk a trónusára<sup>1</sup>. Ezután bünbánatot mutatott.
35. Így szólt: „Uram! Bocsáss meg nekem! És adományozz nekem egy olyan uralmat, amely utánam senkihez sem tartozhat<sup>2</sup>! Hisz Te vagy az Adományozó.”
36. Hatalmába hajtottuk a szelet, hogy lágyan oda lengedezzen, ahová gondolja.
37. És a sátánokat, az építőket és lemerülőket, mind (a szolgálatára hajtottuk).
38. És másokat is láncokkal összekötve.
39. (Ez mondatott Salamonnak:) „Ez a Mi adományunk. Légy nagylelkű, vagy tartsd vissza - számadás nélkül!”

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي رَحْمَةً مِنْكَ وَأَعْزِزْ لِي مُلْكًا لَا يَنْصِبُ لِأَحَدٍ مِنْ عِبَادِي إِلَّا مَتَّعْتُكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾

فَنَحْنُ زَالَةٌ الرِّيحُ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُحَاءَ حَبْثٍ أَصَابَ ﴿٣٦﴾

وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَغَوَّاصٍ ﴿٣٧﴾

وَالْآخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

<sup>1</sup> Vagyis egy gonosz sátánt, ekképpen a Magasztos Allah megfosztotta egy időre a hatalmától. Am bünbánattal és alázattal tért vissza Allah-hoz.

Abū Hurayra hagyományozta, Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Azt mondta Salamon, ma éjjel meglátogatom a 90 feleségemet, és közülük mindegyik egy kiváló harcost fog szülni, aki Allah Útján fog harcolni. Mondta neki a társa: mondd: Ha Allah is úgy akarja (*in šā'a-llāhu*). De ő ezt nem mondta. Majd tényleg meg is látogatta sorban az asszonyokat, ám csupán egy szült közülük, az is csupán egy torzszülöttet. Arra, mondom, Akinek a kezében Muḥammad lelke van! Ha mondta volna 'Ha Allah is úgy akarja', akkor az újszülöttek mind Allah Útján harcoltak volna, mint kiváló vitézek. Muslim jegyezte le. A *Šaḥīḥ*-jában, Fogadalmak Könyvében, N. 6639

<sup>2</sup> *Imām* Aḥmad jegyezte le: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Salamon három dolgot kért a Magasztos Allah-tól. Kettőt megkapott. Mi azt kérjük a harmadik a miénk legyen. Kérte Őt, hogy hatalma a hatalmához legyen hasonló. Megkapta azt. Aztán olyan uralmat kér, amely utána nem tartozhat senkihez sem. Megadta neki. Majd kérte, hogy ha bármely férfi kilép a házából, hogy ebben a mecsetben imádkozzon, úgy léphet ki a bűnéből, amint azon a napon, mikor az anyja megszülte. Mi azt kérjük, hogy a Magasztos Allah ezt nekünk adja meg.

40. Bizony neki Nálunk közeli helye és szép visszatérése van (a Paradicsomban).
41. És emlékezz csak szolgánkra, *Ayyūb*-ra (Jób-ra)! Midőn szólította Urát: „A sátán bizony csapást és büntetést hozott rám.”
42. (Allah sugallta neki:) „Dobbants a lábaddal! Ez (a forrás) hideg mosdóvíz és ital (lesz a számodra).”
43. És adományoztuk neki a családját és velük együtt még egyszer annyit, a Tőlünk származó könnyörületből, az eszükkel élők számára szolgáló intésként.
44. „Véggy a kezedbe egy pálcát és azzal üss<sup>1</sup>! És ne szegd meg (fogadalmadat)! Kitartóan állhatatosnak találtuk őt, milyen kitűnő szolga ő! Ő a megbánásra kész.
45. És emlékezz a Mi szolgáinkra *Ibrāhīm*-ra (Ábrahámra), *Ishāq*-ra (Izsákra) és *Ya'qūb*-ra (Jákobra) az erősekre és a (vallási) belátással bírókra.
46. Őket szemeltük ki, hogy a túlvilági intés hordozói legyenek.
47. Ők bizony Nálunk a kiválasztottak és a legjobbak közül valók.
48. És emlékezz *Ismā'īl*-ra (Izmaelre), *Elisara /al-Yasa'*/ és *Dū-l-Kifl*-re! (Ők) a legjobbak

وَأَنَّ لَهُ عِنْدَ الرَّحْمَٰنِ رَحْمَةً وَجَسَدًا ۝١

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ إِلَىٰ مَسْجِدٍ  
الْشَّيْطَانُ يُلْصِقُ وَعْدَابِ ۝٢

أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ۝٣

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرَىٰ  
لِأُولِي الْأَلْبَابِ ۝٤

وَخَذَ يَدُكَ لَضَعْفًا فَضْرَبْ بِهِ وَلَا تُخَنِّتْ أَتَا  
وَعْدَتَهُ صَٰبِرًا نَّيْمَةً الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ۝٥

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولَىٰ  
الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ۝٦

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُم بِخَالِصَةٍ ذِكْرَىٰ الدَّارِ ۝٧

وَأَنَّهُمْ عِنْدَنَا مِنَ الْمُصْطَفَيْنِ الْأَخْيَارِ ۝٨

وَأَذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ  
مِّنَ الْأَخْيَارِ ۝٩

<sup>1</sup> A feleségedre. Az asszonynak a sátán a hitetlenség szavát sugallta, amiért is Jób haragos lett és megfogadta, hogy ezért száz csapással sújtja a feleségét.

közül (valók).

49. Intés ez! Az istenfélőknek pedig szép megtérésük lesz (a Paradicsom).
50. 'Adn (Éden) Kertjei, amelyeknek kapui nyitva lesznek előttük.
51. Ledőlve fekszenek ott és sok gyümölcsöt és italt kérnek ott
52. Leszegett tekintetű (*qāširātu-t-tarfī*, erényes feleségek), egyidősek lesznek ott náluk.
53. Ez az, amit ígéretként kaptatok, a Számonkérés Napjára.
54. Ez a Mi gondoskodásunk, amely soha nem fog elfogyni.
55. Ez így van! Akik áthágók, azoknak a legrosszabb megtérésben lesz részük.
56. A Pokolban. Ott fognak égni. Milyen szörnyű fekhely az!
57. Ez az! Kóstolják csak meg a fortyogó vizet és a jegesen hideget<sup>1</sup>!
58. És más ehhez hasonlókat (párosával, az ellentétével).
59. Ez az! Tömeg özönlik veletek (a Pokolba lépve be). Azoknak nem jár köszöntés. Ők a Pokol tüzeiben fognak égni.
60. Így szólnak<sup>2</sup>: „Nem! Nem jár

هَذَا ذِكْرُ قَوْمٍ لِّلْمُتَّقِينَ لَّحُسْنِ مَقَابٍ ﴿٤٩﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ مَّفْتَحَاتٍ لِّهَآءِ الْاَقْبَابِ ﴿٥٠﴾

مُتَكَبِّرِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ ﴿٥١﴾

وَبِعِنْدَهُمْ قَصِيرٌ الطَّرْفِ اُنْثَرَابٌ ﴿٥٢﴾

هَذَا اَمَّا تَوْعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾

اِنَّ هَٰذَا لَرِزْقُنَا مَا اَلَمْرُ مِنْ نَقَادٍ ﴿٥٤﴾

هَٰذَا اَوْ اَنَّ الظَّالِمِينَ لَنُصْرِمُنَّكَ مَقَابٍ ﴿٥٥﴾

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَيَشْوِسُ الْوَهَادُ ﴿٥٦﴾

هَٰذَا اَفْلَيْدُوقُوْهُ حَمِيْمٌ وَعَسَاقٌ ﴿٥٧﴾

وَالْاٰخِرُ مِنْ سَخِيْمٍ اَزْوَاجٍ ﴿٥٨﴾

هَٰذَا اَفْوَجٌ مَّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ لَا مَرْجَا

يَهْمُ اَلْاَهْمُ صَالُو النَّارِ ﴿٥٩﴾

قَالُوْا اَيْلَ اَيْلَ لَا مَرْجَا بِكُمْ اَنْتُمْ قَدْ مَتَّعُوْهُ لَنَا

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben a *gassāq* szó szerepel. Többben úgy értelmezik, hogy ennek a jelentése 'végtelenül hideg, hidegsége kibírhatatlan.' Tehát ez egy ellentétpár. Mások szerint a '*gassāq*' szó jelentése: gemy.

<sup>2</sup> A tévelygésbe vívók követői fogják ezt mondani.



- köszöntés nektek. Ti készítettétek ezt nekünk. Milyen szörnyű tartózkodási hely ez!”
61. Azt mondják: „Urunk! Aki ezt előkészítette nekünk, annak megkétszerezett büntetést adj a Tűzben!”
62. Így szólnak: „Mi van, hogy nem látunk férfiakat, akiket pedig rossznak gondoltunk?”
63. Gúnyolódtunk velük (bűnös módon), vagy tekintetünk nem leli őket?”
64. Ez az igazság. A Pokol népének kölcsönös vitája.
65. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csak intő vagyok. És csak az egyetlen igaz isten Allah van! Az Egyedüli, és mindenek felett Hatalmas.”
66. Az egek és a föld Ura és mindazé, ami közöttük van, a Hatalmas és a Megbocsátó.
67. Mondd: „Hatalmas hír ez (a Korán)!”
68. „Ti pedig elfordultok attól.”
69. „Én nem rendelkeztem tudással a legmagasabb tanácsról, midőn vitáztak.”
70. „Én csupán azt a sugallatot kaptam, hogy: Világos intő vagyok.”
71. (Emlékezz) Midőn a te Urad azt mondta az Angyaloknak: „Emberr

فَيَسَّ الْقَرَارُ ﴿٥١﴾

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَرِزْدَهُ عَذَابًا  
يُضَعَّفَ فِي النَّارِ ﴿٥٢﴾

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا كَمَا تَفْضُلُ هُمْ مِنَ  
الْأَشْرَارِ ﴿٥٣﴾

أَتَفَحَّذُهُمْ سِجْرًا أَمْ رَأَيْتَ عَنْهُمْ الْاَبْصَارُ ﴿٥٤﴾

إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصَرُ أَهْلُ النَّارِ ﴿٥٥﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا مِّنْ إِلَٰهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ  
الْقَهَّارُ ﴿٥٦﴾

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ  
الْغَفُورُ ﴿٥٧﴾

قُلْ هُوَ رَبُّكَ عَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

اَلَمْ تَرَ عَنَّا مَعْرُضُونَ ﴿٥٩﴾

مَا كُنَّا لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلٰٓئِكَةِ اَلَّا عَلٰٓى اِذْ  
يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٠﴾

اِنْ يُّوْحٰى اِلٰٓى اِلَآهِنَا اَنَّا نُنْزِلُ مُبٰرَكٌ ﴿٦١﴾

اِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّىْ خَلُقُ بَشَرًا مِّنْ طِيْنٍ ﴿٦٢﴾

fogok teremteni agyagból!”

72. „És ha alakot adtam neki és lelket leheltem belé a lelkemből (amit a számára teremtettem), boruljatok le előtte!”
73. És minden Angyal leborult.
74. Kivéve *Iblīs*-t (a Gonosz). Ő fennhéjázó, gögös volt és a hitetlenek közül való.
75. (A Magasztos Allah) mondta: „Ó, *Iblīs* (a Gonosz)! Mi akadályozott meg abban, hogy leborulj azelőtt, amit Én a két kezemmel teremtettem? Gögösködtél, vagy fennhéjáztál?”
76. Azt mondta (a gonosz, a sátán): „Én jobb vagyok nála. Engem tűzből teremtetted, őt pedig agyagból.”
77. (A Magasztos Allah) Azt mondta: „Menj innen ki! Megkövezendő leszel.”
78. „És rajtad az Én átkom, egészen az Ítélet Napjáig.”
79. Azt mondta: „Uram! Engedj nekem időt, addig a Napig míg feltámasztatnak!”
80. (A Magasztos Allah) Azt mondta: „Azok közül való vagy, akik haladékat kapnak.”
81. „A megszabott idő Napjáig.”
82. „A hatalmadra!” - mondta. „Bizony mindegyiket tévelygésbe viszem!”

فَإِذَا أَمَرْتَهُ، وَتَفَخَّخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَتْمَعُونَ ﴿٧٣﴾  
إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِيَدَيَّ اسْتَكَبَرْتَ أُوْكُتَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿٧٦﴾

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾

وَأَنْ عَلَيْكَ لعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٧٨﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٨٠﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لأُعَذِّبَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

83. „Kivéve a Te igaz szolgálodat közülük.”
84. (Allah, a Magasztos) Azt mondta: „Az Igazság az, az- és Én az Igazságot mondom-
85. Bizony meg fogom tölteni a Poklot veled és azokkal, akik követnek téged.”
86. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem kérek ezért tőletek jutalmat, és nem vagyok az erőn felül vállalkozók közül való.”
87. „Íntés ez (a Korán) a világoknak.”
88. „És egy idő után meg fogjátok tudni a hírét.”

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ ﴿٣٣﴾

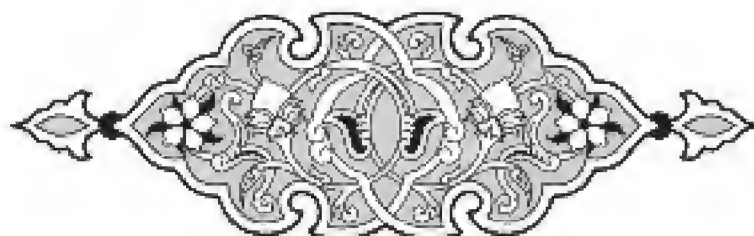
قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٣٤﴾

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَتَّبِعُكَ وَمِنْهُمْ أَجْعَلُوهٖ ﴿٣٥﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٣٦﴾

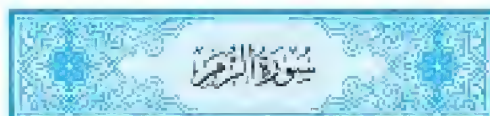
إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٣٨﴾





A Csapatok /39./  
Az Az-Zumar<sup>1</sup> c.szúra.



Mekкаи.

Kivéve az 52-54-es versek, ezek Medinai eredetűek.

Verseinek száma: 75.

A Saba' c. sūra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A Könyv (ezen Korán) kinyilatkoztatása, Allah-tól, a Hatalmastól és a Bölcsőtől.
2. Mi bizony az Igazsággal bocsátottuk le neked (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet. Szolgálj hát Allah-ot őszinte hittel!
3. Vajon nem Allah-ot illeti-e meg a tiszta Vallás<sup>2</sup>? És azok, akik (Allah) helyett segítőköt vesznek maguknak (szólva): „Csak azért szolgáljuk őket, hogy Allah közelébe segítsenek bennünket.” Allah bizony döntené fog közöttük abban, amiben vita támad közöttük. Allah bizony nem vezeti az Igaz Útra azt, aki hazug, hitetlen.
4. Ha Allah úgy akarta volna, hogy fiú gyermeke legyen, akkor abból választott volna, amit Ő teremtett, és azt, amit akar. Magasztaltassék (Felette áll Ő ezen dolgoknak)! Ő

تَنْزِيلَ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ١

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ٢

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ٣

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَأَصْطَفَىٰ مِنْهَا مَنْ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ سُبْحَانَهُ ۚ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ٤

<sup>1</sup> A szúra címe a 71. versből ered.

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben az *ad-dīnu al-hālisu* kifejezés szerepel. Ez jelentheti még: Az Allah-nak és csakis és kizárólag Neki, szentelt tettek, cselekedetek összességét. Tehát csak olyan tett fogadtatik el, ami egyedül a Magasztos Allah-nak szenteltetett.

Allah, az Egyedüli és a mindenek felett Hatalmas!

5. Igazsággal teremtette az eget és a földet. Ő göngyölíti az éjszakát a nappalra és Ő göngyölíti a nappalt az éjszakára. És szolgálatra kényszerítette a napot és a holdat, mindegyik meghatározott ideig halad. Hát nem Ő a Hatalmas és a Megbocsátó?
6. Egyetlen lélekből teremtett meg benneteket, majd előhozta belőle a párját (a feleségét). És lebecsült nektek nyolc féle lábasjóságot, párostól<sup>1</sup>. Megteremt benneteket édesanyátok méhében, teremtés teremtést követ, háromszoros sötétségben<sup>2</sup>. Ő Allah, a ti Uratok! Ővé az uralom, nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Hogyan fordulhattok hát el?
7. Ha ti hitetlenek vagytok, Allah nem szorul rátok. Ő nem elégedett a szolgálai hitetlenségével. De ha hálásak vagytok, azzal elégedett a ti számatokra. És senki sem hordozza egy másiknak a terhét. Majd Uratokhoz lesz visszatérésetek és Ő tudósítani fog benneteket arról, amit tettetek. Ő ismeri a lelkek legmélyebb titkát.
8. Ha az embert valami baj éri az Urához fohászkodik, Neki mutatva megbánást. Majd miután

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ  
يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ  
عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ  
يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ  
الْمُقْسِرُ ﴿٥﴾

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَفَعَلَ مِنْهَا  
زَوْجَهَا وَانزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَانِيَةَ  
أَزْوَاجٍ يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا  
فَرْدًا بَعْدَ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ۚ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ  
رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَآفَ  
تُصَرِّفُونَ ﴿٦﴾

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَىٰ  
لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا  
تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ  
مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۚ إِنَّهُ  
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

\* وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ  
فَإِذَا خَلَّتْ بِنِعْمَةِ رَبِّهِ يَسْقَىٰ مَا كَانَ يَدْعُو

<sup>1</sup> *Al-da'nu*- jubból hímet és nőtényt, *al-māzu*- kecskéből hímet és nőtényt, *al-ibilu*- tevéből hímet és nőtényt, és *al-baqaru*- szarvasmarhából hímet és nőtényt.

<sup>2</sup> A méh, méhlepény (*al-mašima*) és az édesanya hasfala.

könyörületben részesül, elfeledi azt, amiért korábban fohászkodott Hozzá. Társat állít Allah mellé, hogy tévelygésbe vigyen az Ő Útjáról. Mondd: „Élvezd csak még egy keveset a hitetlenségedet! Te bizony a Tűz népéhez tartozol.”

9. Vajon az, aki őszintén, Allah-ra támaszkodva, az éjszaka óráiban leborul és feláll (az imához) és féli a Túlvilágot és az ő Ura kegyelmét áhítozza (az olyan-e, mint a hitetlen)? Mondd: „Vajon egyenlők azok, akik tudnak és azok, akik nem tudnak?” Bizony az ésszel élők okulnak.
10. Mondd: „Ó szolgálaim, akik hisztek! Féljétek Allah-ot, az Uratokat! Azoknak, akik jóra való módon cselekszenek a jó dolog jár ezen a világon. Allah földje tágas! Az állhatatosan türelmeseket az ő jutalmukkal jutalmazza, számadás nélkül.”
11. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Azt a parancsot kaptam, hogy Allah-ot szolgáljam, őszinte hittel!”
12. „És azt a parancsot kaptam, hogy első legyek, a magukat (Allah-nak) alávetők közül. (muzulmánok)<sup>1</sup>.”
13. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja

إِلَهُ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ اللَّهُ أَتَذْأَدَا لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَتَّبِعُونَ كُفْرًا قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ۝

أَمِنْ هُوَ قَتِيلٌ ۚ إِنَّهُ أَلْبَسَ النَّارَ سَاجِدًا وَقَائِمًا يَخْذَرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُو رَحْمَةً مِنْ رَبِّهِ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ۝

قُلْ يٰعِبَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ۝

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ۝

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ۝

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ۝

<sup>1</sup> As-Suddī mondta: azaz az Ő (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Umma*-jából, vallási Közösségből.



meg és adjon Neki örök  
üdvösséget): „Ha szembefordulok  
az Urammal, egy hatalmas Nap  
büntetésétől kell félnem.”

14. Mondd: „Őszintén, tisztán (Neki  
szentelt) hitemmel szolgálom  
Allah-ot.”
15. Szolgáljatok Rajta kívül azt, amit  
akartok! Mondd (*Muhammad*-  
Allah áldja meg és adjon Neki  
örök üdvösséget): „A kárt  
szenvedők azok, akik önmagukat  
és családjukat vesztegették el a  
Feltámadás Napján. Vajon nem  
ez-e a világos veszteség?”
16. Tüzből való tetők lesznek felettük  
és alattuk is. Ez az, amivel Allah  
félelmet kelt az Ő szolgáljaiban. „Ő,  
szolgáim! Engem féljete!”
17. Azok azonban, akik elkerülik a  
*Tāgūt*-ot (mindenféle hamis  
istenségek) és nem szolgálják azt  
és Allah-nak bánják meg a  
bűneiket, azoknak az örömhír jár.  
Hirdesd hát az örömhírt az Én  
szolgáimnak!
18. Azok, akik figyelnek a Szóra és  
azt követik, ami abból a legjobb,  
ők azok, akiket Allah az Igaz  
Útra vezetett. Ők azok, akik az  
eszüket használják.
19. Talán azt, akin valóra vált a  
büntetés szava (olyan lenne, mint  
az, aki elkerüli a rosszat)? És  
talán te (*Muhammad*- Allah áldja  
meg és adjon Neki örök

قُلْ اللَّهُ أَغْبَدُ مُخْلِصًا لِلَّهِ دِينِي ﴿١٤﴾

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ  
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ  
أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخَسِرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ  
ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادَهُ يَعْجَبُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى  
اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَى فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٧﴾

الَّذِينَ يَسْمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ  
أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَأُولَئِكَ هُمُ  
أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾

أَفَنْصَبُ حَقَّ عَلَيْهِ كَيْفَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ مُشْفِقٌ  
مَنْ فِي النَّارِ ﴿١٩﴾

üdvösséget) meg akarod menteni azt, aki a Tűzben van?

20. Ám azok, akik félik Urukat, azoknak szobáik lesznek, amelyek felett további szobák épültek. Alattuk folyók folynak (a Paradicsomban). Allah ígérete (ez). Allah nem szegi meg az ígértét.
21. Nem láttad-e, hogy Allah vizet bocsátott le az égből és mint patakokat eregette a földre. Majd általa különböző színű növényeket sarjaszt. Azután elszárad és elsárgulni látod. Ezután elszáradt darabbá teszi. Bizony ebben intés van az ésszel rendelkezők számára.
22. Vajon az, akinek Allah kitárta a keblét az Iszlámra és az Ő Urától származó világosságban van (olyan, mint a nem muzulmán)<sup>1</sup>? Jaj azoknak, akiknek szíve megkérgesedett, megkeményedett Allah intésének befogadása előtt. Ők nyilvánvaló tévelygésben vannak.
23. Allah lebocsátotta a legszebb híradást, egy olyan Könyvként (a Korán), amelyek (versei, részei) páronként hasonlóak, gyakran ismételték<sup>2</sup>, amelytől megborzong azok bőre, akik félik az Urukat. Majd bőrük elsimul és szívük

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا بُيُوتَهُمْ عُرُفًا مِّنْ فَوْقِهَا عُرُفٌ  
مَّتَّيْتَةٌ تَنجَرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَّ اللَّهُ  
لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْوَعْدَ ۝

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ  
يَتَّبِعُ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا  
أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهَيِّجُ فَتَرَكُهُ مُضْفَرًا ثُمَّ  
يَجْعَلُهُ حُطَامًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا  
لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ۝

أَفَمَن شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى  
نُورٍ مِّنْ رَبِّهِ قَوْلًا لِّلْقَلْبِيبَةِ قُلُوبُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ  
اللَّهِ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۝

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَشَابِهًا  
مَّتَّابًا يَتَّبِعُهُمْ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْسَوْنَ  
رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ  
ذِكْرِ اللَّهِ ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن  
يَشَاءُ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن هَادٍ ۝

<sup>1</sup> Vesd össze a 6:122-es Verssel!

<sup>2</sup> Egy Vers megjelenik egy szűraban, majd egy hozzá hasonló egy másik szűraban, hogy így az ismétlések által könnyebben megérthető legyen.

meglágyul az Allah-ról való megemlékezéstől. Ez Allah igaz vezetése. Azt vezeti általa, akit akar. Ám az, akit Allah a tévelygésbe vitt, nincs annak senkije, aki vezetni tudná.

24. És talán az, aki arcával kerül szembe a legszörnyűbb Büntetéssel a Feltámadás Napján (olyan, mint az, aki biztonsággal léphet be a Paradicsomba)? És az mondatik a bűnösöknek: „Kóstonjások meg azt, amit megszereztek!”
25. Hazugsággal vádoltak már azok is, akik előttünk éltek és eljött hozzájuk a büntetés onnan, ahonnan nem is számítottak rá.
26. És Allah megkóstonlatta velük az evilági életben a megaláztatást. Ám a Túlvilág büntetése bizony még nagyobb. Bárcsak felfognák ezt az eszükkel!
27. Ebben a Koránban mindenféle példázatot adtunk az embereknek, talán okulnak belőle.
28. Arab Koránként, amelyben nincs ferdeség. Talán félni fogják az Urat.
29. Allah példázatot adott: Egy férfiről, akit egymással vitatkozóik közösen birtokolnak<sup>1</sup>. És egy másik férfi, aki csak egy emberhez tartozik. Talán egyformák ők a példázatokban?

أَفَمَنْ يَسْتَقْبِلُ وَجْهَهُ سُوءَ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَآتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

فَأَذَاقَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذِهِ الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

قُرْآنٌ أَعْرَبِيٌّ غَيْرُ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

<sup>1</sup> Olyan ő, mint az a társító, aki Allah mellett még másokat is szolgál. Ám a másik férfi példázata a hívőé, aki csak egy Úrhoz tartozik, egyedül Allah-ot szolgálja. Ld. Ibn Katír Kommentárja.



Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)! De nem! A legtöbben nem értik meg.

30. Te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizonyosan meghalsz és ők is bizonyosan meghalnak<sup>1</sup>.
31. Majd a Feltámadás Napján az Uratoknál egymással fogtok vitatkozni. **Guz'24. Hizb47.**
32. Ki bűnösebb annál, mint az, aki hazugságot eszel ki Allah ellen és meghazudtolja az Igazságot, midőn az elérkezett hozzá? Talán nem a Pokolban van-e a hitetlenek helye?
33. És az, aki elhozta az Igazságot és akik igaznak tartották azt, ők az istenfélők.
34. Nekik az jár az Uruk nál, amit csak akarnak. Ez a jutalma a jóra valóknak.
35. (Ez azért van így,) Hogy Allah levegye róluk a legrosszabbat, amit elkövettek és a legjobbal jutalmazza őket azért, amit tettek.
36. Talán nem elég Allah az Ő szolgájának? Ám ők azokkal akarnak megfélemlíteni téged, akik Rajta kívül vannak. Ám, akit Allah a tévelygésbe visz, az nem talál vezetőre.

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

﴿ فَتَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ ۚ إِنَّهُ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴾ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِي جَاءَهُ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ ۖ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

لِيَكْفِرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيَ لَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ النَّاسَ لَآلَهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۚ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

<sup>1</sup> Ez is azon Versek közé tartozik, a 3:144-el együtt, amelyeket Abū Bakr *as-Siddīqu* (Allah legyen elégedett vele) felhasználta, azon a napon, amelyiken a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meghalt. Ám ezt a muzulmánok kételkedve fogadták.

37. És, akit Allah vezérel az Igaz Útra, azt nem tudja senki sem tévelygésbe vinni. Hát nem hatalmas Allah, és nem Ő-e a bosszú Ura?
38. És ha megkérdezed őket ki teremtette az eget és a földet, biztosan azt fogják mondani: „Allah!” Mondd: „Mit gondoltok, vajon azok, akikhez Allah helyett fohászkodtok és Allah egy csapással akar engem sújtani, vajon azok el tudják-e hárítani rólam az Ő csapását? Vagy könyörületet akar velem szemben tanúsítani, vajon meg tudják-e akadályozni az Ő könyörületét?” Mondd: „Elégséges nekem Allah! Őrá hagyatkozzanak a Reá hagyatkozók!”
39. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó népem! A helyzetetek szerint cselekedjetek! Én is cselekszem. Majd meg fogjátok tudni:”
40. „Kit fog a büntetés elérni, amely őt megalázza. És kire fog állandó büntetés telepedni.”
41. Mi bizony leküldtük neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (ezt a Koránt) az Igazsággal az emberek számára. Aki az Igaz Útra vezetted az a maga hasznára teszi, aki pedig eltévelyedik, az önmaga kárára

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَعَلًا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّيهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَاتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ يَتَّقُوا أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَاتِبِكُمْ إِنِّي عَمِلٌ فَتَنٍ تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

مَنْ يَأْتِهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٤٠﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهِهَا وَمَا أَنتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٤١﴾

tévelyedik el. Nem vagy te az ő felügyelőjük.

42. Allah ragadja el a lelkeket azok halálakor. És (azt is,) amelyik még nem halt meg, azt (is) álmában (elragadja)<sup>1</sup>. És visszatartja azt, amelynek eldöntötte a halálát és elengedi a másikat egy megszabott határidőig. Bizony ebben jelek vannak azon emberek számára, akik gondolkoznak.

43. Vagy talán Allah helyett közbenjárókat választottak? Mondd: „És ha nem birtokolnak semmilyen hatalmat és nem tudják használni az eszüket?”

44. Mondd: „A közbenjárás teljes egészében Allah-é. Övé az egek és a föld uralma. És majdan Őhöz tértek meg.”

45. És ha Allah egyedül említetik, megretten azok szíve, akik nem hisznek a Túlvilágban. Ám ha azok említetnek, akik Rajta kívül vannak, örvendezni látod őket.

46. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Uram<sup>2</sup>! Az egek és a föld Megteremtője, a rejtett és a látható dolgok Tudója. Te ítélsz a Te szolgálaid között abban, amiben nézeteltérés volt közöttük.”

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي  
لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ  
عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ  
مُّسَمًّى إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ أَوَلَوْ  
كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا  
يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَعَةُ جَمِيعًا اللَّهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾

وَإِذَا دُكِّرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْتَأَزَّتْ قُلُوبُ  
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَإِذَا دُكِّرَ  
الَّذِينَ مِن دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

قُلِ اللَّهُمَّ فَاصِّرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَلِيمِ  
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ  
فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

<sup>1</sup> Itt a Magasztos a két halálnemet írja le, *al-wafātu-l-kubrā* 'a valós halál' és az *al-wafātu-s-sugrā* a.m. a kisebb halál, azaz az álom.

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben az '*Allāhumma*' szó szerepel, ezt fordítottam 'Uram!'-nak. Jelentheti még 'Ó, Allah!' vagy 'Ó, Uram, Allah!' fordulatokat is.



47. És ha azoknak, akik bűnösök minden, ami a földön van, a birtokukban lenne, és még egyszer ugyanannyi, bizony megváltanak magukat a Feltámadás Napján a legszörnyűbb büntetéstől. És olyan valami jelenik meg nekik Allah-tól, amire nem gondoltak.
48. És megmutatkozik nekik minden rossz cselekedetük, amit elkövettek. És az veszi körül őket majdan, amivel gúnyolódtak.
49. És ha valami csapás éri az embert Mihozzánk fohászkodik. Ám ha könyörületet gyakoroltunk iránta, így szól: „Ez csak a tudás alapján adatott nekem. Nem! Próbátétel ez! De a legtöbbjük nem fogja ezt fel észszel.”
50. Ezt mondták már azok is, akik előttük éltek. Ám mit sem használt nekik az, amire szert tettek.
51. Lecsaptak rájuk azok a rossz cselekedetek, amiket maguknak szereztek meg. És közülük azokra, akik bűnösök voltak, le fog csapni minden rossz cselekedetük, amit maguknak szereztek meg és nem fogják elhárítani azt.
52. Talán nem tudják, hogy Allah annak nyújtja bőségesen a gondoskodást, akinek akarja, és máskor kimérten teszi azt. Bizony jelek vannak ebben azoknak, akik hisznek.
53. Mondd: „Ó szolgálaim! Akik bűnösök vagytok magatokkal

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا  
يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ  
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٨﴾

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ مِمَّا كَانُتُمُ إِذَا حَوَّلْتُهُ  
نِعْمَةً مِمَّا قَالُوا إِنَّمَا أَوْفَيْتُهُ عَلَى عِلْمِي بَلْ هِيَ  
فِتْنَةٌ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

فَدَقَّالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ  
مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ  
ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ  
مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

أَوْ لَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ  
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

﴿ قُلْ يَاعِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ

szemben. Ne legyetek reményvesztettek Allah könyörületével szemben! Hiszen Allah megbocsátja az összes bűnöket, Bizony Ő a Megbocsátó és a Megkönyörülő<sup>1</sup>.”

54. „A bűnbánattal Uratokhoz forduljatok! És Neki vessétek alá magatokat még azelőtt, hogy a büntetés sújtana benneteket! Azután már nem letek segítségre.”

55. „És a legjobbat kövessétek abból, ami lebecsáztatott nektek még azelőtt, hogy a büntetés váratlanul elérne benneteket! Olyan módon, hogy nem is veszitek észre.”

56. Hogy mondja a lélek: „Ó, jaj nekem az Allah iránti mulasztásom miatt. Bizony a tréfát űzők<sup>2</sup> közül való voltam.”

57. Vagy azt mondja: „Ha Allah az Igaz Útra vezérelt volna, bizony akkor az istenfélők közé tartoztam volna.”

58. Vagy hogy azt mondja, midőn

لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ  
الدُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ  
الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلُمُوا لَهُ مِنْ قَبْلِ  
أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿٥٥﴾

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنْذِرَ لَكُمْ مِنَ  
رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً  
وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ بِحَسْرَتِي عَلَىٰ مَا فَرَّطْتُ  
فِي جَنْبِ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُ لَمِنَ السَّاجِدِينَ ﴿٥٧﴾

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ  
الْمُتَّقِينَ ﴿٥٨﴾

أَوْ تَقُولَ بَيْنَ تَرَىٰ الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً

<sup>1</sup> Ibn 'Abbās-tól maradt fenn: A társítók népéből olyan emberek jöttek, akik gyilkoltak és gyakran tettek ezt, paráználkodtak és gyakran tettek ezt. Eljöttek Muhammad-hoz (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és mondták: Az, amit te beszélsz és, amire felszólítasz bizony szép. Nem mondanád el nekünk, hogy annak, amit tettünk létezik-e bűnbocsánata (*kaffāratun*)? Ekkor kinyilatkoztatott: (És, akik nem fohászkodnak Allah helyett más istenhez, és nem ölnek meg egyetlen lelket sem, amit Allah tilosnak nyilvánított, csak jogosan és nem paráználkodnak. *Furqān*: 68) És lebecsáztatott: (Mondt: „Ó, szolgálaim! Akik bűnösök vagytok magatokkal szemben. Ne legyetek reményvesztettek Allah könyörületével szemben!”) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4532

<sup>2</sup> Azok közül, akik tréfálkoztak az Igazsággal: Allah egyedüliségével, Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetésével.

megpillantja a büntetést: „Ha visszatérésem lenne (a földi létbe), bizony a jórahalók közé tartoznék.”

59. De nem! Hiszen már eljöttek hozzád a Jeleim, de te meghazudtoltad azokat. És gőgösen viselkedtél és a hitetlenek közül való voltál.
60. És a Feltámadás Napján látod, hogy akik hazugságot koholtak Allah ellen, azok arca elfeketedik. Vajon nem a Pokolban van-e a helye a gőgösöknek?
61. És Allah megmenti azokat, akik félték Őt az ő boldogulásukban. Nem fogja őket rossz érní, és nem fognak szomorkodni.
62. Allah mindennek a Teremtője és Ő mindennek a Felvigyázója.
63. Övé az egek és a föld összes kulcsa. És azok, akik hitetlenkednek Allah Jeleivel szemben, ők a kárvallott vesztesek.
64. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Talán azt parancsoljátok nekem, hogy Allah helyett mást szolgáljak? Ó, ti tudatlanok?
65. És bizony már korábban azt a sugallatot kaptad Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azok, akik előtted voltak, hogy ha társítasz, akkor cselekedeteid kárba vesznek és a kárvallottak közé fogsz tartozni.

فَأَكُونُ مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿٥٨﴾

يَا قَدْ جَاءَ نَصْرِي فَكَذَّبْتَ بِهَا  
وَأَسْتَكَزِرْتِ وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٩﴾

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ  
وُجُوهَهُمْ مُسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى  
لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾

وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمِثْقَاتِ لَآ  
يَمَسُّهُمْ فِي سُوَاهُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾

اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
وَكَابِلٌ ﴿٦٢﴾

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ  
الْخَاسِرُونَ ﴿٦٣﴾

قُلْ أَفَعَدَّ اللَّهُ أَمْرًا يُرَوِّفُ أَتَعْبُدُونَهَا  
أَلْجَاهِلُونَ ﴿٦٤﴾

وَلَقَدْ أَوْحَى إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ  
عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ  
الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾



66. De nem! Szolgáld Allah-ot és tartozz a hálásak közé!
67. De nem ítélték meg Allah-ot az Őt megillető mérték szerint. A Feltámadás Napján az egész földet a kezébe markolja. És az egeket a jobbjaival összehajtogatja<sup>1</sup>. Magasztaltassék! Magasan felette van Ő annak, amit társítanak.
68. És megfúvatik a Trombita (Kürt)<sup>2</sup> és villámcsapottan rogy össze mindenki az egekben és a földön. Kivéve azt, akit Allah akar. És azután újra megfúvatik és ők állva figyelnek<sup>3</sup>.
69. És a föld az Ura fényével világíttatik meg és előhozatik a Könyv és elővezettetnek a Próféták és a tanúságtévők. Majd Igazsággal döntés születik róluk, nem fognak sérelmet szenvedni.
70. És minden lélek teljes jutalmat kap azért, amit tett. Ő tudja a legjobban, hogy mit tesznek ők.
71. Azok, akik hitetlenséget tanúsítottak csapatostól vezettetnek a Pokolhoz. És ha eléri azt,

بَلِّ اللَّهَ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٣٩﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا  
بِغَضَبِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ  
بِيمِينِهِ سُبْحَنَهُ وَعَلَى الْعَرْشِ  
يُسْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

وَيُفْخَعُ فِي الصُّورِ فَصِيعَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ  
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ  
فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قَوْمٌ يَنْظُرُونَ ﴿٤١﴾

وَأُشْرِقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ  
الْكِتَابُ وَجِئَتْ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءُ  
وَفُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ أَقْلَمُ بِمَا  
يَفْعَلُونَ ﴿٤٣﴾

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا  
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فَجُحِتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: „Allah megmarkolja a Földet. Majd a jobbjaiba hajtogatja az egeket. Majd így szól: Én vagyok a király! Hol vannak a föld királyai?” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4534

<sup>2</sup> Ez a második Fújás, amit arabul 'naḥḥu-s-sa'qī'-nak nevezünk, ekkor meghal minden teremtet, kivéve, akit a Magasztos Allah akar.

<sup>3</sup> Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Én leszek az első, aki felemelem a fejem az utolsó (Kürt) fújás után. És íme ott van Mózes a Trónba kapaszkodva. Ám nem tudom így volt-e (egész idő alatt, azaz nem halt meg, a Fordítótól), vagy csupán a fújás után (keltetett életre).” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4535

megnyílnak annak kapui és az őrzők így szólnak hozzájuk: „Vajon nem érkeztek-e közületek való Küldöttek hozzátok, hogy Uratok Jeleit hirdessék nektek? És hogy intsenek benneteket ettől a Naptól való találkozásotoktól?” Azt mondják: „De igen!” Valósággá vált a büntetés Szava a hitetleneken.

72. Az mondatik nekik: „Lépjetek be a Pokol kapuján, hogy örökre ott tartózkodjatok! Milyen szörnyű pihenőhely ez a gögösöknek.
73. Csapatostól vezettetnek azok, akik félték az Urukat, a Paradicsomhoz, míg el nem érik azt és akkor megnyílnak annak kapui és az őrzők így szólnak: „Békesség veletek (*salāmun 'alaykum*)! Boldogultatok. Lépjetek hát be, hogy örökre ott tartózkodjatok!”
74. Ezt mondják: „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)! Aki valóra váltotta ígéretét és örökségül adta nekünk (ezt) a földet. Ott telepszünk le a Paradicsomban, ahol akarunk. Milyen csodálatos a cselekvők jutalma!”
75. És látod, amint az Angyalok körülveszik a Trónust, az Uruk dicsőségét zengik. És Igazsággal születik döntés közöttük<sup>1</sup>. És ez hangzik el: „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), a Világok Urának!”

لَهُمْ خَزَائِنُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَتْلُونَ  
عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُوكُمْ لِقَاءَ  
يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ  
الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٢﴾

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا  
فَإِنَّ سَئِيرَ الْعَالَمِينَ كَذِبُونَ ﴿٧٣﴾

وَيَسِقُ الَّذِينَ آمَنُوا وَرَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ رُحْرًا  
حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهَا وَقَعَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ  
لَهُمْ خَزَائِنُهَا سَلِّمُوا عَلَيْهِمْ طِبْرًا  
فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ ﴿٧٤﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ  
وَأَوْثَقَنَا الْأَرْضَ نَسْئُرُ مِنَ الْجَنَّةِ  
حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٧٥﴾

وَنَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ  
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ  
وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٦﴾

<sup>1</sup> Minden teremtetett lénnel kapcsolatban.

A Megbocsátó /40/  
A Ġāfir c. szúra.

سُورَةُ غَافِرٍ

A Ġāfir, vagy a másik címe Al-Mu'minu<sup>1</sup> c. szúra.

Mekkai.

Kivéve az 56., 57. Versek, ezek Medinai eredetűek.

Verseinek száma: 85.

Az Az-Zumar c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Hā-Mīm*<sup>2</sup>.
2. A Könyv (a Korán) kinyilatkoztatása a Hatalmas és a Tudó Allah-tól.
3. A bünt Megbocsátó, a bűnbánatot Elfogadó, a szigorúan Büntető<sup>3</sup>, a (különböző) kegyelmek Birtokosa. Nincs más isten Rajta kívül (*lā ilāha illā Huwa*)! Hozzá jut el minden.
4. Csak azok vitatkoznak Allah Jeleivel kapcsolatban, akik hitetlenkednek. És ne vezessen félre téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az országban való járkálásuk.
5. Már előttük is *Nūh* (Noé) népe már hazugságnak tartotta (a Küldötteit).

حَمْدٌ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي  
النُّظُورِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهٌ الْيَوْمِ الْمَاصِرُ

مَا يَجِدُ فِيءَ أَيْدِي اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا  
يَعْرَظُكَ تَقَابُهُمْ فِي الْيَوْمِ

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ

<sup>1</sup> A szúra címe a 3. Versben található. A másik változaté pedig a 28.-45. versekben található.

<sup>2</sup> E kegyes szúrától kezdve, 7 szúra kezdődik a *Hā'-mīm* betűkkel. 'Abdullāh bin Mas'ūd - Allah legyen elégedett vele- mondta: „A *Hā'-Mīm* szúrák családja (ال حم) a Korán selyem brokátja.” E szúrákat nevezik még arabul '*al-hawāmimu*'-nak (الحواميم) is. Többes számba téve. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

<sup>3</sup> A 'Megbocsátó', 'a bűnbánatot Elfogadó' és a 'Büntető' jelzők nagyon sokszor együtt fordulnak elő a Kegyes Koránban, hogy a muzulmán tudja az Ura megbocsát, ám büntet is, ha kell. Így a hívő mindig a remény és a félelem között mozog.



És utánuk a (különböző) csoportok (*al-ahzābu*) is. És minden nép azon volt, hogy Küldöttét megragadja. A hamisat használva vitáztak, hogy általa semmisítsék meg az Igazságot. Ezután Én (a büntetéssel) ragadtam meg őket. És milyen (borzalmas) is volt a Büntetésem?

6. Így teljesedett be Urad Szava a hitetlenekkel szemben: „Ők a Tűz népe lesznek.”
7. Azok (az Angyalok), akik a Trónt hordozzák és akik körülötte vannak ők az Uruk iránti hálát zengik. Hisznek Benne és bocsánatot kérnek azok számára, akik hisznek (mondván): „Urunk! Minden dolgot könnyörülettel és a tudással fogsz át. Bocsáss meg azoknak, akik bűnbánattal fordulnak Hozzád és a Te Utadat követik és óvd meg őket a Pokol büntetésétől!”
8. „Urunk! Engedd őket belépni 'Adn (Éden) Kertjeibe, amelyeket megígértél nekik, és azokat (is), akik jóra valóak voltak apáik, feleségeik és utódaik közül. Bizony Te vagy a Hatalmas és a Bölcs.”
9. „És óvd meg őket rossz cselekedeteiktől! És, akit azon a Napon megóvsz a rossz cselekedeteitől azzal szemben könnyörületet gyakoroltál.” Ez a hatalmas győzelem.
10. Bizony azok, akik hitetlenek voltak, így szólíttatnak meg: „Bizony Allah irtózata (irántatok)

بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَخَذُوا بِأَبْطَالٍ لِّيُضِلُّوا بِهِنَّ الْحَقَّ فَآخَذْنَاهُمْ فَأَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ۝

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَاتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ۝

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ۝

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ ءَابَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ۝

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَسْأَلُونَ لِمَقْتُ اللَّهِ أَكْثَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ

nagyobb<sup>1</sup>, mint a ti írtózatotok saját magatoktól<sup>2</sup>. Mivel felszólítást kaptatok a hitre, ám ti hitetlenek vagytok.”

11. Azt mondják: „Urunk! Kétszer küldtél a halálba minket és kétszer keltettél életre bennünket<sup>3</sup>. Beismerjük bűneinket. Vajon van-e mód a kiszabadulásra?”
12. (Ez mondatik:) „Ez azért van így, mert amikor egyedül Allah-hoz szólt a fohász, ti hitetlennek mutatkoztatok. Ám ha társ állíttatott Mellé, ti hittetek. A döntés Allah-é, a Magasztosé, a Nagyé.”
13. Ő az, Aki megmutatja nektek az Ő Jeleit és gondoskodást bocsát le nektek az égből. Csak az okul ebből, aki megbánja a bűneit.
14. Fohászkodjatok Allah-hoz őszinte hittel! Még ha ez nem is tetszik a hitetleneknek.
15. Ő (Allah) az emelkedett Fokozatok Ura, a Trón Ura. Parancsára arra bocsát lelket<sup>4</sup>, akire akar a szolgálai közül, hogy intsen a Találkozás Napjától.
16. Azon a Napon, midőn előjönnek, róluk semmi sem marad rejtve Allah előtt. Kié ma az uralom?

إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾

قَالُوا زَيْنًا أَمْثَلْنَا أَلَمْ نَكُنْ مِنْكُمْ أَلَمْ نَكُنْ  
فَأَعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِنْ  
سَبِيلٍ ﴿١١﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ  
كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكَ بِهِ نُؤْمِنُوا  
فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ  
رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ  
كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾

رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ  
مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ  
يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٥﴾

يَوْمَ هُمْ بَبْرُونَ لَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ  
لَسَ الْمَلِكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

<sup>1</sup> Az evilági létük alatt, amikor is a Hit elfogadásának lehetősége előttük volt, ám ők azt visszautasították. Ld. Ibn Ka'fir Kommentárját!

<sup>2</sup> Akkor majdan mikor a Pokol Tüzeiben lesznek.

<sup>3</sup> Vesd össze a 2:28-as Verssel!

<sup>4</sup> Az e Versben szereplő 'lélek' szót a Kommentátorok 'kinyilatkoztatás' vagy 'al-wahyu' 'isteni sugallat' értelemben magyarázzák. Ld. Al-Ġalālayni Kommentárját.

Az Egyedüli Allah-é, a mindenek felett Uralkodóé.

17. Minden lélek ma azért jutalmaztatik, amit magának megszerzett. Ma nincs igazságtalanság. Bizony Allah Gyors a számonkérésben.
18. Intsd őket a közelgő Naptól<sup>1</sup>! Midőn a szívek a torkokban lesznek hallgatagon<sup>2</sup>. A bűnösöknek nem lesz közeli barátja, sem közbenjárója, akinek engedelmeskednek.
19. Ismeri a szemek csalárdságát és azt is, amit a keblek rejtenek.
20. Allah az Igazsággal ítél. Ám azok, akikhez Rajta kívül fohászkodnak (bálványok, faragott kövek), nem ítélnék<sup>3</sup>. Bizony Allah a Halló és Látó.
21. Talán nem jártak-e a földön, hogy lássák milyen sors jutott azoknak, akik előttük éltek? Erősebbek voltak, mint ők és több nyomot hagytak<sup>4</sup>. Allah mégis megragadta őket (a büntetéssel) a bűneik miatt. És nem volt senki, aki védelmezte volna őket Allah-tól.
22. Ez azért volt így, mivel eljöttek hozzájuk a Küldöttek a világos

الْيَوْمَ نُجْزِي كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَرْفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظُلُمٍ مِّنَ اللَّيْلِ يَمِينٍ وَلَا شَافِعَ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ يَفْضِلُ بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ لَا يَقْضُونَ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

﴿أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَءَانُوا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن وَّاقٍ ﴿٢١﴾﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ

<sup>1</sup> A 'közelgő Nap' arabul 'yawmu-l-Āzifati', amely a Feltámadás Napjának egyik neve. Vesd össze az 53:57-58-as Versekkal.

<sup>2</sup> Qatāda magyarázata: 'A szívek a torkokban megrekednek a félelemtől, képtelenek feljebb jutni, vagy visszatérni eredeti helyükre.' Ld. Ibn Kašīr Kommentárját.

<sup>3</sup> Nem rendelkeznek semmilyen hatalommal és nem is dönthetnek semmiben.

<sup>4</sup> Olyan épületeket, jeleket, amelyekre a későbbiek nem képesek.



- bizonyítékokkal, ám ők hitetlenkedtek. Allah megbüntette őket. Bizony Allah Szigorú és Kemény a büntetésben.
23. Korábban leküldtük *Mūsā*-t (Mózeset) a Jeleinkkel és nyilvánvaló hatalommal.
24. A Fáraóhoz, *Hāmān*-hoz (Hámán)<sup>1</sup>, *Qārūn*-hoz<sup>2</sup>. És ezek azt mondták: „Egy varázsló, egy hazudozó.”
25. És miután elhozta az Igazságot Tőlünk nekik, azt mondták: „Öljétek meg azok fiait, akik vele együtt hisznek, csak az asszonyokat hagyjátok életben<sup>3</sup>!” Ám a hitetlenek cselvetése a tévelygésben van.
26. Azt mondta a Fáraó: „Engedjétek, hogy megöljem *Mūsā*-t (Mózeset)! És hadd fohászkodjon akkor az Urához. Én bizony félek, hogy megváltoztatja a vallásokat és romlást terjeszt a földön.”
27. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Én bizony az Uram és a ti Uratok oltalmába menekülök minden gőgös fennhéjázó elől, aki nem hisz a Számonkérés Napjában.”
28. Egy hívő férfi a Fáraó családjából, aki elrejtette a hitét azt mondta: „Vajon megöltök-e egy férfit csupán azért, mert az azt mondta:

كَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ  
مُّبِينٍ ﴿٢٣﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ فَقَالُوا  
سَاحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٤﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا  
اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ  
وَأَسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ هُمْ وَمَا كُنْتُمْ  
الْمُكْفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ  
رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ  
يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ  
مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ  
يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ  
رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ

<sup>1</sup> Ő a fáraó *wazīr*-ja, azaz a minisztere.

<sup>2</sup> Több kommentátor szerint ő korának legtehetősebb és legvagyonosabb embere volt.

<sup>3</sup> A fáraó kétszer hatalmaskodott Izrael fiaival szemben. Vesd össze a 7:129-es Versben leírtakkal!

'Az én Uram Allah?' Jóllehet ő nyilvánvaló bizonyítékokkal jött hozzátok az Uratoktól. Ha hazudik, akkor a hazugsága ő ellene szól, ha viszont az igazat mondja, akkor titeket fog sújtani egy része annak, amivel benneteket fenyeget. Allah bizony nem vezérli az Igaz Útra azt, aki túlkapásra hajlamos<sup>1</sup> sem a hazugot."

29. „Ő népem! Tiétek ma az uralom, győztesek vagytok a földön. De ki fog segíteni bennünket Allah csapásától, ha az elérkezik hozzánk?" Azt mondta a Fáraó: „Csak azt mutatom meg nektek, amit én látok (ahogyan én vélekedem) és a helyes útra vezetlek benneteket."

30. Az, aki hitt azt mondta: „Ő népem! Féltetek benneteket egy olyan Naptól, mint amilyen a (régebbi) csoportok napja volt<sup>2</sup>."

31. „Olyan mint, ami *Nūh* (Noé), *Ād* és *Tamūd* népét érte és azokat, akik utánuk voltak. Allah nem akar jogtalanságot a szolgálkkal szemben."

32. „És ó, népem! Féltetek benneteket egy olyan Naptól, amely a kölcsönös szolongatás Napja."

رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكُ كَذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ  
وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي  
يَعُذُّكُمْ إِنْ أَلَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ  
مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٢٩﴾

يَنْقُومُ لَكُمْ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي  
الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا  
قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَى وَمَا  
أَعْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّسَادِ ﴿٣٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا يَأْتِي الْخَافِ عَلَيْكُمْ  
مِثْلَ يَوْمِ الْأَخْرَابِ ﴿٣١﴾

مِثْلَ دَابِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ  
مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظَلَمًا لِلْعِبَادِ ﴿٣٢﴾

وَيَنْقُومُ إِلَى الْخَافِ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٣﴾

<sup>1</sup> Itt az arab eredetiben a '*musrif*' szó szerepel, szótári jelentése 'túlzó, túlzásba eső'. De jelentéséhez tartozhat még: 'nagy bűnöket elkövető, határt áthágó, jogtalanul és igazságtalanul embert ölő.'

<sup>2</sup> Mint a korábban élt népek esete, Noé, Ād és Tamūd népe, akik mind meghazudolták Allah küldötteit és ezért Allah csapása sújtotta őket. Ld. Ibn Katīr Kommentárját!

33. Azon a Napon háttat fordítva menekülnétek, ám nem lesz, aki oltalmazna Allah-tól. Akit Allah a tévelygésbe visz, annak nincs vezetője.
34. Korábban bizony már eljött hozzátok<sup>1</sup> József a világos bizonyítékokkal. Ám ti továbbra is kétségek között voltatok afelől, amit elhozott nektek, míg végül meghalt és azt mondtátok: „Őutána Allah már nem támaszt Küldöttet.” Ilyen módon viszi tévelygésbe Allah azt, aki túlkapásra hajlamos és kételkedő.
35. Azok, akik érvek nélkül szállnak vitába Allah Jeleivel kapcsolatban, azok utálatosokká lesznek Allah és a hívők előtt. Ekképpen pecsételi le Allah minden gögös zsarnok szívét<sup>2</sup>.
36. És szólt a Fáraó: „Ó *Hāmān* (Hámán)! Építs nekem magas palotát, ilyen módon, talán elérhetem az utakat<sup>3</sup>!
37. „Az egek útjait, és hogy fölmehessek *Mūsā* (Mózes) istenéhez! Bizony úgy gondolom, hogy hazug ő!” Ily módon tetszetőssé vált a Fáraó számára tettének gonoszsága és elzárattott az Úttól. A Fáraó cselvetése pusztulásra ítéltetett.

يَوْمَ قُورُؤْنَ مُذِيرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ  
وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ بِالْبَيِّنَاتِ  
فَعَارِضْتُمْ فِي شَيْءٍ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ  
حَتَّى إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ  
بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ  
هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ ﴿٣٤﴾

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ  
سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ كَبِيرٌ مَقَاتًا عِنْدَ اللَّهِ  
وَعِنْدَ الَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى  
كُلِّ قَلْبٍ مُسْكِرٍ خَبِيرٌ ﴿٣٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهْمُنُ آئِنَ لِي صَرْحًا لَعَلِّي  
أَتَّبِعُ الْأَنْسَابَ ﴿٣٦﴾

أَتَسْبَبُ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلِعُ إِلَى إِلَهِ مُوسَى  
وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ كَذِبًا وَكَذَلِكَ زُيِّنَ  
لِفِرْعَوْنَ سُوءُ عَمَلِهِ وَصُدَّ عَنِ السَّبِيلِ  
وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٣٧﴾

<sup>1</sup> Egyiptom népéhez.

<sup>2</sup> Így azok nem lesznek képesek az Igaz Útra vezéreltetni.

<sup>3</sup> Az ég kapuit, vagy az ég útjait.



38. És azt mondta, aki hitt: „Ó népem! Kövessetek engem az Igaz Útra vezetlek benneteket!”
39. „Ó népem! Az evilági élet rövid gyönyör csupán. A Túlvilág az állandó tartózkodás helye.”
40. „Aki rossztettet visz végbe, annak büntetése csupán ugyanannyi lesz (amennyi rosszat tett). Ám, aki jóra való módon cselekszik - akár férfi, akár nő - és ő hívő (az ilyenek összessége) azok, akik a Paradicsomba lépnek be. Számonkérés nélkül részesülnek ellátásban abban.” **Hizb48.**
41. „Ó népem! Mi történt velem, hogy én a (boldoguló) menekülésre hívlak benneteket, holott ti a Tűzbe hívtok engem.”
42. „Arra hívtok engem, hogy megtagadjam Allah-ot és társat állítsak Mellé, amikről én nem bírok tudással. Én pedig hívlak benneteket a Hatalmashoz, a Megbocsátóhoz.”
43. „Kétségtelen, hogy az, amire ti hívtok engem, annak sem az evilági életben, sem a Túlvilágon nincs jussa a fohászhoz. Mi Allah-hoz térünk vissza! A határokat áthágók, ők bizony a Tűz lakói.”
44. „Ti majd emlékezni fogtok arra, amit én mondok és Allah-ra bízom ügyemet. Allah bizony figyelemmel kíséri a szolgálakat.”

وَقَالَ الَّذِينَ ءَامَنَ يَتَقَوَّمُ أَسْمِعُونِ  
أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٨﴾

يَتَقَوَّمُ إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَّعَ  
وَابْتَ الْآخِرَةُ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٣٩﴾

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُحْزَنُ إِلَّا مِثْلَهَا  
وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَهُوَ  
مُؤْمِنٌ فَلَوُ تَلِيكَ يَدْخُلُوتُ الْجَنَّةَ  
يُزَوِّجُوكَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

﴿ وَيَتَقَوَّمُ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَى  
وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ ﴾ ﴿٤١﴾

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا  
لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى  
الْعَزِيزِ الْعَفْوَ ﴿٤٢﴾

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ  
فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَرَدَّنَا  
إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ  
النَّارِ ﴿٤٣﴾

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفَوتُصُ  
أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

45. Allah megóvta őt azon rossz dolgoktól, amiket forraltak. A Fáraó családját pedig a legrosszabb büntetéssel vette körül.
46. Ez (pedig nem volt más, mint) a Tűz, amelyhez előhozatnak reggel és este. És azon a Napon, amikor bekövetkezik az Óra (az mondatik az Angyaloknak): „Küldjétek a Fáraó háza népét a legkeményebb büntetésbe!”
47. És midőn vitáznak egymással a Tűzben, a gyengék azt mondják azoknak, akik gőgös módon viselkednek: „Mi követtünk titeket, vajon képesek vagytok-e levenni rólunk egy részét a Tűznek?”
48. Így szólnak a gőgösen viselkedők: „Mi mindannyian benne (a Tűzben) vagyunk. Bizony Allah már ítélkezett a szolgák között.”
49. Így szólnak azok, akik a Tűzben vannak a Pokol őrzőihez: „Kérjétek az Uratokat, hogy könnyítsen rajtunk egy napot a büntetésből!”
50. Azt mondják: „Talán nem jöttek-e el hozzátok a Küldötteitek világos bizonyítékokkal?” Azt felelik: „De igen.” Azt mondják: „Fohászkodjatok!” Ám a hitetlenek fohásza tévelygésben van.
51. Mi megsegítjük a Küldötteinket és azokat is, akik hisznek, az evilági életben is és azon a Napon is, midőn felállnak a tanúságtévők.

فَوَقَّاهُ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ بِآلِ  
فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا  
وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ  
فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

وَإِذْ يَتَحَاوَتُونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ  
الصُّعْفَتَانِ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا  
كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا قَهَلْ أُنْتُمْ أَتَقْنُونَ عَنَّا  
نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ  
فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ  
ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ  
الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾

قَالُوا أَوَلَمْ نَأْتِكُمْ رُسُلًا مِّنْ  
أَلَيْنَا قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَادْعُوا وَمَا دَعَا  
الْكَاذِبِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٥٠﴾

إِنَّا نَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَنُؤَيِّدُ بِنُفُوسِهِمْ  
الْأَشْهَادَ ﴿٥١﴾

52. Azon a Napon, amikor a bűnösöknek mit sem használ a mentegetőzésük. Átok rájuk és a legrosszabb lakhely (a Pokol Tüze) lesz az övék!
53. Már korábban Útmutatást adtunk *Mūsā*-nak (Mózesnek) és örökölt hagytuk Izrael fiainak a Könyvet<sup>1</sup>.
54. Útmutatás és intés gyanánt az eszüket használók számára.
55. Légy (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes! Hisz Allah ígérete az Igazság. Kérj bocsánatot a bűneidért és az Urad iránti hálát zengjed este és reggel!
56. Azok, akik vitatkoznak Allah Jeleiről, anélkül, hogy bizonyíték érkezett volna hozzájuk, azok lelkében csak a gög van. De nem fogják elérni azt. Kérd Allah oltalmát és segítségét! Bizony Ő a Halló és a Látó.
57. Az egek és a föld megteremtése nagyobb, mint az emberek megteremtése. De mégis a legtöbb ember nem érti meg.
58. És nem egyenlő a vak a látóval, sem pedig azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek azokkal, akik rosszat követnek el. Mennyire keveset gondolkoznak.

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ  
الْعَذَابُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَى وَأَوْرَثْنَا  
بَنِي إِسْرَءِيلَ بِالنَّبِيِّ ﴿٥٣﴾

هُدَى وَذَكَرَى لِأُولَى الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَاسْتَغْفِرْ  
لِذُنُوبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعُشِيِّ  
وَالْأَصْبَحِ ﴿٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِّثُونَ فِيهِ آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ  
سُلْطَانٍ أَتَتْهُمْ إِنْ فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا  
كِبْرٌ مَّا هُمْ بِيَلْقِيهِ فَاستَعِذْ بِاللَّهِ  
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

لَخَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ  
خَلْقِ النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ  
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسِيءُ  
قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

<sup>1</sup> A Tórát.



59. Az Óra bizonyosan közeleg, nem lehet kétség felőle. Ám a legtöbb ember nem hisz.
60. Így szólt a ti Uratok:  
„Fohászkodjatok Hozzám! És én felelek nektek. Ám, akik gögösen elfordulnak az Én szolgálatomtól, azok megvetett jelentéktelenekként fognak a Pokolba belépni.”
61. Allah az, Aki az éjszakát készítette nektek, hogy pihenhessetek abban és a nappalt, hogy láthatóvá tegyen. Allah igen Bőkezű az emberekkel. De a legtöbb ember nem hálás.
62. Íme Ő Allah! A ti Uratok, mindennek a Teremtője. Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Hogyan fordulhattok el.
63. Így tértek el azok, akik korábban már Allah Jeleit megtagadták.
64. Allah az, Aki a földet szilárddá tette a számotokra és az eget építménnyé és megformált benneteket és széppé tette a formátokat és jó dolgokkal látott el benneteket. Ő Allah, a ti Uratok. Áldassék Allah, a Világok Ura!
65. Ő az Élő. Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Fohászkodjatok Hozzá, őszinte hittel! Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*) a Világok Urának!
66. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Megtiltatott nekem

إِنَّ السَّاعَةَ لَأَيُّتَةٌ لَّارَبِّ فِيهَا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الَّيْلَ لَتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّقُوا اللَّهَ تَوْفِيقُوتٌ ﴿٦٢﴾

كَذَٰلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ يَتَحَدَّثُونَ ﴿٦٣﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بَنَاءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

﴿قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ نَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي الْبَيِّنَاتُ

az, hogy azokat szolgáljam,  
akikhez ti Allah helyett  
föháskodtok, azután, hogy  
világos bizonyítékok érkeztek  
hozzám az Uramtól. És azt a  
parancsot kaptam, hogy vessem  
alá magam a Világok Urának!”

67. Ő az, Aki megteremtett benneteket  
porból, majd egy spermacseppből,  
majd egy vérrögből. Majd  
gyermekként hoz elő benneteket,  
hogy azután elérjétek a felnőtt  
korotokat és majd öregekké  
váljatok- ám van közöttetek olyan,  
aki már korábban meghal- és hogy  
elérjétek egy megszabott időt.  
Talán felfogjátok ésszel.

68. Ő az, Aki életre kelt és a halálba  
küld. És ha döntést hozott, csupán  
azt mondja neki: „Légy!” És már  
van is.

69. Talán nem látod azokat, akik  
vitatkoznak Allah Jeleiről?  
Hogyan fordulhatnak el ennyire?

70. És azokat, akik hazugságnak  
tartják a Könyvet (ezt a Koránt)  
és azt, amivel elküldtük a Mi  
Küldötteinket. Majd meg fogják  
tudni.

71. Midőn bilincs és lánc lesz a  
nyakukon, és vonszoltatnak (az  
arcukon).

72. Fortyogó vízben. Majd a Tűzben  
égnek.

73. Majd az mondatik nekik: „Hol  
van az, amit társítottatok?”

مِنْ رَّبِّ وَأُمِرْتُ أَنْ أُسَبِّحَ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ  
ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلاً ثُمَّ لِتَبْلُغُوا  
أَسَدَ كُمْ ثُمَّ لَتَكُونُوا شُيُوعًا وَمِنْكُمْ مَنْ  
يَمُوتُ مِنْ قَبْلِ وَتَلْبِغُوا أَجْلاً مُّسَمًّى  
وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قُضِيَ أَمْرُ الْإِنَّمَا  
يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٩﴾

الَّذِينَ إِلَى الَّذِينَ يَحْدُوثُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ  
أَنْفٍ يُضْمِرُونَ ﴿٧٠﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ  
رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

إِذْ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلَاسِلُ  
يُسْحَبُونَ ﴿٧٢﴾

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَنْتُمْ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٤﴾

74. „Allah mellé?” Azt mondják:  
„Eltévelyedtek és eltűnedezték  
tőlünk. De nem fohászkodtunk  
korábban semmihez.” Így viszi  
tévelygésbe Allah a hitetleneket.
75. Ez azért történik így, mert  
jogtalanul örvendeztetek a földön  
és amiatt, hogy túllontúl vidámak  
voltatok,
76. Lépjetek be a Pokol kapuin! És  
maradjatok örökre ott! Milyen  
szörnyű is a gögösök  
nyugvóhelye!
77. Légy (*Muhammad*- Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) hát állhatatosan  
türelmes! Hiszen Allah ígérete az  
Igazság. Akár megmutatjuk  
neked (*Muhammad* - Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) egy részét annak,  
amivel őket fenyegetjük (már itt  
az evilági létben), akár  
elszólítunk téged, Hozzánk  
fognak majd visszatérni.
78. Bizony már korábban, Te előtted  
(*Muhammad* - Allah áldja meg és  
adjon Neki örök üdvösséget) is  
küldtünk Küldötteket. Vannak  
köztük olyanok, akikről  
beszéltünk neked és vannak  
olyanok is, akikről nem  
beszéltünk Neked<sup>1</sup>. Ám egyetlen

مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا اصْبِرُوا عَذَابَ آلِ نَارٍ كُنْ  
تَدْعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ  
الْكَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

ذَلِكَ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ  
الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

ادْخُلُوا الْآبَاتِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ  
مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَإِنَّمَا تِرْكُ  
بَعْضَ الَّذِي يَعِدُ هُمْ أَوْ يُوفِّيكَ فَالْيُسْتَأْذِنُ  
بِرَجْعَتِكَ ﴿٧٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَنْ  
قَضَيْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ نَقْضِصْ  
عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِتَابِعٍ  
إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ فُضِيَ بِالْحَقِّ  
وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾

<sup>1</sup> Ahogyan ez már említettett a 4:164-es Versben.

Abū Darr al-Ġifārī-tól maradt fenn egy hosszú hagyomány, ebben található a következő részlet: 'Ó Allah Küldötte! Hányan vannak a Próféták? Mondta: 124000-en. Majd mondtam: Ó Allah Küldötte! És ebből hányan vannak a Küldöttek?



Küldött sem hozhatott egyetlen Jelet sem, csak Allah engedelmével. És ha elkövetkezik Allah rendelése, az Igazságnak megfelelően születik döntés. És kárvallottak lesznek ott a megcáfolni szándékozók.

79. Allah az, Aki nektek adta az állatokat, hogy némelyiket háta állatként használjátok, némelyiket evésre.

80. Ám még más hasznok is van azokban, hogy elérjétek rajtuk a lelketekben lévő szükségleteiteket. Azok (az állatok) és hajók hordoznak benneteket.

81. És Ő megmutatja nektek az Ő Jeleit. Allah melyik jelét tagadjátok?

82. Talán nem járták-e a földet, hogy lássák milyen lett a sorsa azoknak, akik korábban voltak? Többen voltak és erősebbek voltak, mint ők és több nyomot hagytak a földön, ám mit sem használt nekik az, amit megszereztek.

83. És miután eljöttek hozzájuk a Küldötteik a világos bizonyítékokkal, annak a tudásnak örvendeztek, ami a birtokukban

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَامَ

لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً

فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ

تُحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيُّ آيَاتِ اللَّهِ

تُنْكِرُونَ ﴿٨١﴾

أَفَلَمْ تَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَنْظُرُوا كَيْفَ

كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا

أَكْثَرُ مِنْهُمْ وَأَشَدُّ قُوَّةً وَءَانَارًا فِي الْأَرْضِ

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالنَّبِيِّاتِ فَرِحُوا بِمَا

عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَخَافَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ

يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨٣﴾

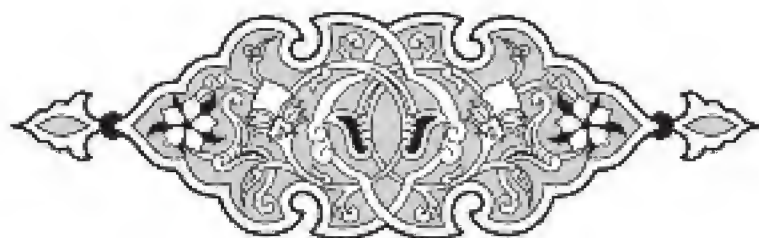
Mondta: 313-an. Majd mondtam: Ki volt az első? Mondta: Ádám. Kérdeztem: Ő Küldött Próféta volt? Mondta: Igen. Allah a Kezével teremtette meg őt és lelket lehelt belé és megformálta. Majd monda: Ó Abū Darr! Négyen vannak az ősi népekből: Ádám, Šayt, Hanūh (ő Idrīs), és Noé. Négyen az arabok közül: Hūd, Šuʿayb, Šālīh, és a te Próféta, ó Abū Darr! Az első próféta Izrael népéből Mózes, és az utolsó közülük Jézus. Az első Küldött Ádám volt és az utolsó közülük Muḥammad.'

volt. Majd körülvette őket az,  
amivel gúnyolódtak (a büntetés).

84. És miután meglátták  
Keménységünket (azaz a Mi  
büntetésünket), azt mondták:  
„Egyedül Allah-ban hiszünk! És  
megtagadjuk mindazt, amit  
társként állítottunk.”
85. Ám hitük semmit sem használt  
már nekik azután, hogy meglátták  
a Mi keménységünket. Allah  
szokásának megfelelően és  
ahogyan korábban az Ő szolgáljaival  
bánt. És a kárvallott vesztesek  
akkor ott a hitetlenek.

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَخَدَّهٖ  
وَكُفِّرْنَا بِمَا كُفَّايَهُ مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾

فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا  
سُنَّتَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ  
هَٰذَا إِلَٰهَ الْكَافِرِينَ ﴿٨٥﴾



A Világosan Megmagyaráztatott /41./  
A Fuṣṣilat<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْفُصِّلَاتِ

(Hā'-mīm as-Sağda)<sup>2</sup>

Mekkai.

Verseinek száma: 54.

Gāfir (Az al-Mu'minu) c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hā-Mīm.
2. Egy kinyilatkoztatás a Könyörületes és a Megkönyörülőtől (Allah).
3. Egy Könyv, amelynek versei világosan megmagyaráztattak, arab Koránként<sup>3</sup>, olyan emberek számára, akik használják az eszüket.
4. Örömhír közlőjeként, intőként<sup>4</sup>. Ám legtöbbjük elfordult és így ők nem hallják.
5. Azt mondják: „A szívünk zárva van azelőtt, amire Te szólítasz fel. És a fülünkben sükettség van, továbbá köztünk és közted lepel van. Cselekedj! Mi is cselekszünk.”
6. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én is csak olyan ember vagyok, mint ti. És az

حَمْدٌ  
نَزِيلٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
كِتَابٌ فَصَّلْتُ لِّلنَّبِيِّينَ وَفَرَغَ مَا عَرَبِنَا يُقْرُونَ  
يَعْلَمُونَ  
بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا  
يَسْمَعُونَ  
وَقَالُوا أَأُفْلِحُونَ إِنَّا نَسْتَعِينُكَ مَا تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِي  
ءَاذَانِنَا وَقْرٌ وَمِن بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ فَأَعْمَلْ  
إِنَّا نَعْمَلُونَ  
قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا  
إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ  
وَأَسْتَغْفِرُوا لَهُ وَتَدْرَأَ لِلْمُشْرِكِينَ

<sup>1</sup> A szúra címe a 3. versből ered.

<sup>2</sup> A szúra másik címe az első versben található két arab betűből és a 37. versben található leborulás szó összetételéből ered. Így különböztetve meg a 32. szúráról, aminek a címe : A Leborulás.

<sup>3</sup> Vessd össze a Hūd c. szúra 1-es Versével!

<sup>4</sup> Ez a Korán a Paradicsom örömhírének közlője azok számára, akik hisznek Allah-ban. És a Pokol Tüzének intője, azok számára, akik nem hisznek Allah egyedüli voltában.



sugalltatott nekem, hogy: A ti istenetek az Egyetlen Isten. A Hozzá vezető egyenes Utat járjátok és Tőle kérjétek bűneitek bocsánatát! Jaj a társítóknak!”

7. Akik nem adják meg a *zakāt*-ot és akik a Túlvilággal szemben hitetlenek.
8. Azok viszont, akik hisznek, és jótetteket cselekszenek, nekik soha meg nem szűnő jutalom jár (azaz a Paradicsom).
9. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon ti valóban hitetlenkedtek azzal szemben, Aki két nap alatt teremtette meg a földet? És hasonmásokat állítotok Mellé? Ő a Világok Ura.”
10. És Ő szilárdan rögzítetteket (hegyeket) helyezett a (föld) felszínére és megáldotta azt és megszabta az élelmüket<sup>1</sup> ott, négy nap alatt, egyenlően, pontosan a kérdezőknek.
11. Majd az ég fölé emelkedett<sup>2</sup>, amely ekkor füst volt. És azt mondta annak és a földnek: „Jöjjetek akarva- nem akarva!” Azok ketten azt mondták: „Önszántunkból jövőnk engedelmeskedni.”
12. És döntött azokról (az egekről): „Hét ég legyen, két nap alatt!”

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٨﴾

﴿قُلْ أَتَيْتُكُمْ أَنْكُفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَتَعَلَّوْنَ لَهُواً أَكْثَرَ ذَلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ﴾ ﴿٩﴾

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبَنَدْنَا فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا أَمُوتَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً لِمَنْ يَلْبَسُ ﴿١٠﴾

ثُمَّ أَسْرَجْنَا فِيهَا السَّمَاءَ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ أُنَبِّئَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ﴿١١﴾

فَقَضَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي

<sup>1</sup> A földön élők élelmének elrendelése.

<sup>2</sup> 'emelkedett' *istawā* olyan módon, amely illik a Hatalmas Allah magasztosságához. Ennek milyenségét és a hogyanját nem ismerjük. Ám hiszünk benne.

Minden egyes égnek sugallta a feladatát. Az evilági eget pedig lámpásokkal<sup>1</sup> díszítettük Mi fel és védelmül is. Ez a rendelete a Hatalmasnak és a Mindent Tudónak.

13. És ha elfordulnak, mondd: „Olyan mennykőcsapástól intettelek benneteket, mint amilyen *‘Ād* és *Tamūd* mennykőcsapása.”
14. És midőn lejöttek hozzájuk a Küldöttek, előttük és utánuk is azzal, hogy: „Ne szolgáljatok mást csak Allah-ot!” Azt mondták: „Ha az Urunk akarta volna, akkor Angyalokat küldött volna le. Mi tagadjuk azt, amivel ti elküldettetek.”
15. Ami *‘Ād*-ot illeti ők fennhéjázó, gögös módon éltek a földön - jogtalanul - és azt mondták: „Ki az, aki erősebb nálunk?” Vajon nem látják, hogy Allah, Aki megteremtette őket, Ő erősebb náluk. Ők tagadták a Mi Jeleinket.
16. Mi pedig jéghideg (viharos) szelet küldtünk rájuk, (számukra) szörnyű és szerencsétlen napokon, hogy megízleltessük velük a megaláztatás büntetését már az evilági életben. Ám a Túlvilág büntetése még megalázóbb. Nem találnak majdan segítőt.

كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرُهُا وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا  
بِمَصَاحِبَاحٍ وَجَعَلْنَا دَافِقًا فَتَدِيرُ الْعَزِيزُ  
الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِثْلَ  
صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٤﴾

إِذْ جَاءَهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ  
خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا  
لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ  
كَافِرُونَ ﴿١٥﴾

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ  
وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ  
الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا  
بِآيَاتِنَا يَحْحَدُونَ ﴿١٦﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ  
مُحْسَنَاتٍ لِيَذِيقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْزَىٰ وَهُمْ لَا  
يُنْصَرُونَ ﴿١٧﴾

<sup>1</sup> Csillagokkal és más égitestekkel, amelyek éjjel árasztják fényüket a föld lakóira. A 'védelmül is' rész pedig: védelmül a sátánok ellen, akik az egekben hallgatóznak, ám ezen védelem miatt nem juthatnak el a Legfelsőbb Tanácshoz és ott nem lohatnak el szavakat.

17. Ami pedig *Tamūd*-ot illeti, őket az Igaz Útra vezéreltük, ám ők többre becsülték a vakságot, mint az Igaz Útmutatást. És a megalázás büntetésének mennykőcsapása ragadta el őket azért, amit megszereztek maguknak.
18. És Mi megmentettük azokat, akik hittek és istenfélők voltak.
19. (Gondolj) Arra a Napra, amikor Allah ellenségei összegyűjtetnek és a Tűznél felsorakoztatják őket.
20. És miután megérkeznek ahhoz (a Tűzhöz), tanúságot tesz ellenük a hallásuk és a látásuk és a bőrük arról, hogy mit tettek<sup>1</sup>.
21. És azt mondják a bőrüknek: „Miért tettetek tanúságot ellenünk?” Azt mondják: „Allah beszéltetett bennünket, Aki mindent beszédre készített. Ő teremtetett meg benneteket először és Hozzá fogtok visszatérni.”
22. Nem rejtőzhettek el attól, hogy tanúságot tegyen ellenetek a hallásotok és a látásotok és a

وَأَمَّا تَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَى عَلَى الْهُدَى فَأَخَذَتْهُمْ صَاعِقَةُ الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٧﴾

وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٨﴾

وَيَوْمَ يُخْرَجُ الْأَشْقَاءُ إِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا مَتَّجَاهُ وَهَاشِدَهُ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَرُهُمْ وَقُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

وَقَالُوا الْيَلُودُ هُمْ لِرَبِّهِمْ أَشْهَدُ ثُمَّ عَلَيْنَا الْقَوْلُ أَنْ نَقُولَ اللَّهُ الَّذِي أَنْفَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا كُنْتُمْ تَشْعُرُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَرُكُمْ وَلَا قُلُوبُكُمْ وَلَكِنْ

<sup>1</sup> A tudós Abū Bakr al-Bazzār jegyezte le Anas bin Mālik-tól (Allah legyen elégedett vele), aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) egy napon elmosolyodott és nevetett majd így szólt: Hát nem kérdezitek meg min nevetek? Mondták: De, igen! Ó, Allah Küldötte! Min neveltél? Ő (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) pedig mondta: Elcsodálkoztam azon, ahogyan a hívő szolga vitázik az Urával a Feltámadás Napján, mondván: 'Uram! Nem ígérted-e meg nekem, hogy nem fogsz igazságtalanul bánni velem?' Ő mondja: De, igen. Majd így szól: Én nem fogadok el tanúságot tévőt magam ellen, csak saját magamat. A Magasztos Allah pedig mondja: Talán nem vagyok Én elégséges tanú és a mindent feljegyző Kegyes Angyalok? Majd ez többször elhangzik. Ezt követően pecsét helyeztetik a hívő szájára és testrészei fognak beszélni arról, amit ő elkövetett: Majd mondja (a hívő szolga): Távozzatok tőlem és jaj nektek! Miattatok vitáztam.



bőrötök. De ti azt gondoljátok, hogy Allah sok dolgot nem tud abból, amit ti tesztek.

23. Az a ti gondolatotok, amit a ti Uratokról gondoltatok. Porig sújtott benneteket, és kárvallottakká lettetek.

24. Ha türelmesen viselik is (a büntetést), a Tűz az ő tartózkodási helyük. És ha a menekülésért könyörögnek is (Allah tetszését áhítózva), nem tartoznak ők a megmenekülők közé.

25. Társakat rendeltünk melléjük és ezek díszesnek hirdették azt, ami előttük és mögöttük volt. És valósággá vált rajtuk a Szó, amely az előttük élt emberek és dzsinnek nemzeteiről szólt, miszerint kárvallott vesztesek voltak ők.

26. És azok, akik hitetlenek azt mondták: „Ne hallgassátok ezt a Koránt, beszéljetez közben inkább össze-vissza! Talán ti kerekedtek felül.”

27. Bizony azokkal, akik hitetlenek kemény büntetést kóstitatunk meg és a legrosszabbért, amit tettek, fogjuk büntetni őket.

28. Íme ez Allah ellenségeinek a része: a Tűz jár nekik. Örök lakhelyük lesz az, azért mert a Mi Jeleinket megtagadják.

29. Azt mondják azok, akik hitetlenek: „Urunk! Mutasd meg azt a kettőt, akik tévelygésbe

ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَيْفَ أَعْمَأْتَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

وَذَٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ  
أَرَدْتُمْ أَنَّا نَحْنُ حَكَمُومٌ مِنَ الْخَيْرِينَ ﴿٢٤﴾

فَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ وَإِنْ يَسْتَعِيبُوا  
فَمَا لَهُمْ مِنَ الْمُعَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾

وَقِيضَتِ لَهُمْ فُتْرَتُهُمْ فَبَرَزُوا لَهُمْ مَآبِقُهُمْ  
أُتُوا بِهِمْ وَلَمَّا خَلَفَتْهُمْ وَحَقُّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ  
فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْوَحْيِ  
وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَسِيرِينَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَٰذَا  
الْقُرْآنِ وَالْغَوَافِ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

فَلَنَذِقَنَ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا  
وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ أَشْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

ذَٰلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ الَّذِينَ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءُ  
وَالْحَالِ ذَٰلِكَ جَزَاءُ بَٰلِغَاتِنَا يَتَجَدَّوْنَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرِنَا الَّذِينَ  
أَضَلَّانَا مِنَ الْإِنْسِ وَٱلْإِنْسِ تَجْعَلُهُمُ نَحْتِ

vittek minket, a dzsinnek és az emberek közül, hogy a lábaink alá vethessük őket, hogy a legalul lévők közül valókká váljanak.”

30. Azok, akik azt mondják: „A mi Urunk Allah!” majd ezután az Egyenes Úton járnak<sup>1</sup>, Angyalok ereszkednek le hozzájuk (így szólva hozzájuk): „Ne féljete és ne szomorkodjatok! És örüljete a Paradicsomnak, amelyre ígéretet kaptatok!”
31. „Mi a ti támogatóitok vagyunk az evilági és a túlvilági létben is. Ott az lesz a tiétek, amit a lelketek megkíván és ott azt kapjátok, amit csak kértek.”
32. „Vendéglátásként Megbocsátótól és Megkönyörülőtől.”
33. Ki mondhatna szebb szót annál, mint az, aki Allah-hoz fohászkodik és jóra való módon cselekszik és azt mondja: „Én bizony a muzulmánok közül való vagyok.”
34. A jó cselekedet nem egyenlő a rosszal. Valami jobbal tartsd távol (a rosszat)! És íme, ami közted és közte ellenségeskedésnek tűnt, most olyan mint az igaz barát.
35. Csak azok részesülhetnek ebben, akik állhatatosak és azok, akik nagy szerencse birtokosai.

أَفَذَاتُ السَّيِّئِينَ الْآثِمِينَ ﴿٣٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا  
تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخْلُوا  
وَلَا تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنتُمْ  
تُرْعَدُونَ ﴿٣١﴾

نَحْنُ أَوْلَىٰ بِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي  
الْآخِرَةِ وَلَنَكْفِيَنَّ مَا تَشْتَهِي  
أَنفُسُكُمْ وَلَنَكْفِيَنَّ مَا تَدْعُونَ ﴿٣٢﴾

لَا يَمْنَعُ عَفْوٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٣﴾

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ  
صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٤﴾

وَلَا تَسْتَوِ الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ  
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ  
عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾

وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقِيهَا  
إِلَّا أَدْوَاهُ عَظِيمٌ ﴿٣٦﴾

<sup>1</sup> Az „Egyenes Úton járnak” rész egyetlen arab ige fordítása, nevezetesen: *istaqāmū*. Ennek magyarázata a kommentátorok szerint: Akik minden cselekedetüket Allah-nak szentelik és mindenben Allah-nak engedelmeskedve cselekszenek, összhangban azzal, amit Allah, a Magasztos törvényileg rendelt el a számukra.

36. Ha a sátántól valami gonosz sugallat érne téged (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akkor Allah-hoz menekülj segítségért! Mert Ő a Halló és a Tudó.
37. Az Ő Jelei közül való az éjszaka és a nappal és a Nap és a Hold. De ne boruljatok le a Nap előtt, se a Hold előtt! Ám *boruljatok le* Allah előtt, Aki ezeket teremtette!<sup>1</sup> Ha tényleg Őt szolgáljátok.
38. És ha ők túl büszkék (ahhoz, hogy így tegyenek)- úgy azok, akik a te Uradnál vannak (Angyalok), éjjel-nappal magasztalják Őt és ők nem lankadnak.
39. Az Ő Jelei közül való az is, hogy látod a földet alázatosan (terméketlennék), ám ha vizet küldünk le rá, megrázkódik és sarjadni kezd. Bizony az, Aki életre keltette azt, Ő életre kelti a halottakat. Ő mindenre képes!
40. Azok, akik istentagadást követnek el a Mi Jeleinkkel, ők nem maradhatnak titoknak Előttünk. Vajon annak jobb-e, aki a Tűzbe vettetik, vagy annak, aki a Feltámadás Napján biztonságban jön. Csináljátok azt, amit akartok! Bizony Ő mindenről tud, amit ti tesztek.

وَمَا يَنْفَعُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَفْعٌ فَاسْتَعِذْ  
بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

وَمِنَ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ  
وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ  
وَاتَّسِجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ  
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٧﴾

إِن أَسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ  
يُتَسَبَّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا  
يَسْأَمُونَ ﴿٣٨﴾

وَمِنَ آيَاتِهِ أَنْ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا  
أَنزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ إِنَّ الَّذِي  
أَخْبَاهَا الْمَوْحِيُّ الْمُرَوِّقُ إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَلْمِزُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخَفُونَ  
عَلَيْنَا أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي  
ءَامِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ اعْمَلُوا مَا تَشَاءُوا لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٤٠﴾

<sup>1</sup> A tudós Abū Ya'la jegyezte le, Gābir-tól (Allah legyen elégedett vele), aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Ne szidalmazzatok az éjszakát, se a nappalt, se a napot, se a holdat, se a szeleket! Hiszen ezek könyörületként küldettek el egy néphez, vagy büntetésként egy másik néphez.



41. Azok, akik hitetlenek az Intéssel (a Korán) szemben, azután, hogy eljött hozzájuk (büntetésben részesülnek). Hatalmas Írás ez.
42. Hamisság nem érhet el hozzá sem előlről, sem hátulról. A Bölcstől és Áldottól származó kinyilatkoztatás ez.
43. Neked is csak az mondatik, ami az előtted járt Küldötteknek mondatott: „A te Urad a megbocsátás és a fájdalmas büntetés Birtoklója.”
44. Ha idegen (nem arab nyelvű) Koránná tettük volna, azt mondanák: „Miért nem magyaráztattak meg világosan a versei? Hogyan lehet (a Könyv) idegen (nyelvű) és (a Küldött) arab? Mondd: „Azok számára, akik hisznek ez Útmutatás és gyógyulás. Ám azoknak, akik nem hisznek, a fülükben sükettség van és vakság az a számukra. Ők azok, akiket távolból szólítanak.”
45. Korábban *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk a Könyvet. Ám vita keletkezett vele kapcsolatban, és ha nem lett volna egy szó korábban az Uradtól, akkor már döntés született volna közöttük. Zavaró kétségek között vannak miatta.
46. Aki jóra való módon cselekszik, az magának teszi azt. Ám, aki rosszat tesz, az maga ellen teszi azt. A te Urad nem igazságtalan a

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَإِنَّهُ  
لَكِتَابٌ عَزِيزٌ ﴿٤١﴾

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ  
تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾

مَا يَقُولُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ  
قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ  
أَلِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا  
فُصِّلَتْ آيَاتُهُ أَتَعْجَبِي وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ  
بِلَاغٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَبُشْرَى لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
فِي آذَانِهِمْ وَقُفْرٌ وَهُمْ عَلَيْهَا عَمًى أُولَٰئِكَ  
نُسَادُّهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاسْتُلِيفَ فِيهِ  
وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِّضَ  
بَيْنَهُمْ قُلُوبُهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿٤٥﴾

مَنْ عَمِلْ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ  
فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَالِمٍ لَعِيبٍ ﴿٤٦﴾

hívó szolgálkkal<sup>1</sup>. **Guz'25. Hizb49.**

47. Ő az, Aki megtartotta (Magának) az Óra tudását. Egyetlen gyümölcs sem léphet ki a burkából, egyetlen nőtény sem lehet terhes és nem is szülhet csak az Ő tudásával. És azon a Napon, amikor így szólítja őket: „Hol vannak a társaim?” Azt mondják: „Hírül adjuk Neked, hogy nincs köztünk egyetlen tanú sem. (a társításra)”

48. És eltévelygett tőlük az, amihez korábban fohászkodtak. És úgy gondolják nincs a számukra menekülés.

49. Az ember (a hitetlen) nem fárad bele abba, hogy a jóért fohászkodjon. Ám ha baj éri reményt vesztett és szomorú.

50. És ha megízleltetjük vele a Tőlünk származó könyörületet,

﴿إِلَيْهِمْ يُرْجَعُ السَّاعَةُ وَمَا يَخْرُجُ مِنْ  
قُصْرٍ مِنْ أَكْثَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى  
وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَفَإِنَّ  
شُرَكَاءِي قَالُوا أَدْخِلْكَ مَا مَتَّامِنْ  
شَهِيدٍ ۝١٧﴾

﴿وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ  
وَفَطَّرُوا مَا لَمْ يَكُنْ مِنْ مَّحِيصٍ ۝١٨﴾

﴿لَا تَتَعَمَّرُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ  
مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَئُوسٌ قَنُوطٌ ۝١٩﴾

﴿وَلَيْنَ أَدْفَعَهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرَرَةٍ

<sup>1</sup> Abū Mūsā-tól, aki a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: A Muzulmánok, zsidók és keresztények példázata olyan, mint azé a férfié, aki munkásokat fogadott fel, akik dolgoztak neki reggeltől az éj beálltaig- megszabott bérért. Ők a nap feléig dolgoztak neki. Majd mondták: Nekünk nincs szükségünk arra a bérre, amit te megszabtál nekünk. Amit dolgoztunk tekintsd semmisnek! A férfi mondta nekik: Ne cselekedjete így, fejezzétek be a munkátokat! És vegyétek el teljes fizetségeteket! Ám ők ezt megtagadták és elmentek. Utánuk két másik munkást fogadott fel. Így szólt hozzájuk: Fejezzétek be a munkát és tiétek lesz a teljes bér, amit a korábbiaknak megállapítottam. Dolgoztak ezek is egy keveset, míg el nem érkezett a délutáni ima ideje. Mondták: Amit dolgoztunk semmis. Maradjon tiéd a bér, amit nekünk ígértél. Mondta nekik: Fejezzétek be a munkát! A napból már csak kevés idő volt hátra. Ám ők ezt megtagadták. Ekkor más embereket fogadott fel. Azok a nap végéig dolgoztak, míg a nap le nem nyugodott. Ezek megkapták a két korábbi csoport bérét is. Ez az ő (muzulmánok) példázata és ennek a fénynek a példázata, amit ők elfogadtak. Al-Buhārī *Šahīh*-ja, No, 2151 A zsidók nem fogadták el Jézus küldetését, munkálkodásuk semmis. Ehhez hasonlóan a keresztények nem fogadták el Muḥammad (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) küldetését, így munkálkodásuk semmis.

azután, hogy csapás érte, azt mondja: „Ez jár nekem. És nem hiszem, hogy az Óra be fog következni. És ha visszavitetek az Uramhoz, akkor Nála biztos a legjobb vár rám.” Mi azonban tudatni fogjuk a hitetlenekkel azt, amit tettek és megkóstoltatjuk velük a súlyos büntetést.

51. Ám, amikor kegyelmet bocsátunk az emberre elfordul és eltávolodik. Ám ha csapás éri, akkor hosszasan fohászkodik.
52. Mondd: „Hogyan vélekedtek? Ha ez (a Korán) valóban Allah-tól való és ti hitetlenek vagytok vele szemben, ki tévelygőbb annál, mint az, aki messzemenően széthúzásban van?”
53. Mi meg fogjuk mutatni nekik a Jeleinket<sup>1</sup> a horizontokon<sup>2</sup> és önmagukban, míg világossá válik a számukra, hogy ez (a Korán) az Igazság. Talán nem elég, hogy a te Urad minden dolog Tanúja?”
54. De nekik kétségeik vannak az Urukkal való találkozás felől<sup>3</sup>. Ám Ő mindent körbe fog.

مَسَّهُ لَيَقُولُنَّ هَذَا إِلَىٰ وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ  
قَالِيَمَةً وَلَئِنْ رُجِعْتُ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ  
لَلْخُسْفَىٰ فَلَنُنَاقِيَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَنُعَاجِلُهُمْ  
وَلَنَذِقَنَّهُمْ مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥١﴾

وَإِذَا أُنْفَخَتِ الْفُفُوفُ عَلَىٰ الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ  
وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَوَدَّ دُعَاؤَ عَرِيضٍ ﴿٥٢﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِندِ اللَّهِ ثُمَّ  
كَفَرْتُمْ بِهِ مِنْ أَصْلٍ مِّمَّنْ هُوَ فِي  
يُشَاقِّ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

سَمُرُهُمْ أُنَبِّئُنَا فِي الْآفَاقِ وَفِي  
أَنْفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَّبِعَنَّا لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ  
أَوْ لَمْ يَكُنْ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
شَهِيدٌ ﴿٥٤﴾

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مَرِيقٍ مِّنْ لِّقَاءِ رَبِّهِمْ أَلَا إِنَّهُمْ  
بِكُلِّ شَيْءٍ مَُّحِيطٌ ﴿٥٥﴾

<sup>1</sup> Bizonyítékainkat és érveinket, hogy ez a Korán tényleg a Magasztos Allah kinyilatkoztatása.

<sup>2</sup> Ennek magyarázata: A győzelmek által, a különböző országok meghódítása által és az Iszlámnak a más vallások felett aratott győzelme által.

<sup>3</sup> Tagadják a halál utáni feltámadást és a Teremtőhöz való visszatérést.



A Tanácskozás /42./  
Aš-Šūrā<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الشُّرَىٰ

Mekkai.

A 23-24-25 és 27-es versek Medinai eredetűek.

Verseinek száma: 53.

A Fuššilat c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Hā-Mīm.*
2. *‘Ayn-Sīn-Qāf.*
3. Így ad Neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah, a Hatalmas és a Bölcs sugallatot és azoknak, akik előtted voltak.
4. Övé minden, ami az egekben és a földön van. Ő a Magasságos és a Hatalmas.
5. Az egek majdnem meghasadnak egymás fölött (az Ő magasztosságától). Az Angyalok az ő Uruk iránti hálát zengik és a földön lévők bocsánataért esedeznek (a földiek számára kérlek). Bizony Allah a Megbocsátó és a Megkönyörülő.
6. És azok, akik Helyette más támogatókat<sup>2</sup> választanak, (holott) Allah az őrzőjük. Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem vagy felelős értük.

حَمْدٌ  
عَسَقُ  
كَذَلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ  
لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ  
الْعَظِيمُ  
تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ  
وَالْمَلَائِكَةُ يَسْجُدُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِنَّ  
وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا لِمَنْ  
هُوَ الْعَفْوُ الرَّحِيمُ  
وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ  
حَفِظْتُ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ

<sup>1</sup> A szúra címe a 38. versből ered.

<sup>2</sup> 'awliyā 'u' jelentése: segítő, támogató, őrző, védő.

7. Ekképpen sugalltunk neked egy arab Koránt, hogy intsed általa a Városok Anyját (Mekka), és a körülötte lévöket<sup>1</sup>. És hogy intsel a Gyülekezés Napját illetően, amelyhez nem férhet kétség. Egy csoport a Paradicsomban<sup>2</sup> és egy csoport a Pokolban<sup>3</sup> lesz.
8. Ha Allah akarta volna egy néppé tette volna őket. Ám Ő azt engedi az Ő kegyelmébe, akit akar. A bűnösöknek nincs segítőkük, sem pedig támogatójuk.
9. Avagy Rajta kívül (helyette), választottak támogatókat? Ám Allah a valódi Támogató! Ő az, Aki életre kelti a halottakat. Ő mindenre képes.
10. Ha valamiben nézeteltérés támad közöttetek, annak eldöntése Allah-ra tartozik. Íme, ilyen Allah! Az én Uram, Őrá támaszkodom, és Őhöz fordulok igaz megbánással.
11. Az eget és a föld Teremtője! Magatokból teremtetett nektek párokat és az állatokból is párokat formált, így teremtve benneteket. Nincs Hozzá hasonló! Ő a Halló és a Látó.
12. Övé az eget és a föld összes

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِّتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنْذِرَ يَوْمَ الْجُمُعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَيُرَى فِي الْجَنَّةِ وَفِرْقَى فِي السَّعِيرِ ﴿٧﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يَدْخُلُ مِنْ إِبْرَاهِيمَ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَرَثَةٍ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٨﴾

أَمْ تَتَّخِذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ فَإِنَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَى اللَّهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿١٠﴾

فَاطْرَأَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا يَذَرُوكُمْ فِيهِ لَبْسًا كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ

<sup>1</sup> A többi városokat és országokat, a föld különböző részein.

<sup>2</sup> Akik hittek Allah-ban és követték azt, amit Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozott el.

<sup>3</sup> Akik nem hittek Allah-ban és nem követték azt, amit Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozott el.

kulcsa<sup>1</sup>. Annak biztosít megélhetést, akinek akar, máskor szűkebben mér. Ő mindennek a Tudója.

13. Ő azt az utat szabta nektek törvényül a vallásban, amit *Nūh*-nak (Noé) is elrendelt és, amit neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is sugalltunk és amit *Ibrāhīm*-nak (Ábrahám), *Mūsā*-nak (Mózes), és *ʿĪsā*-nak (Jézus) is megparancsoltunk. (Azt,) hogy: „Tartsátok fenn a vallást és ne szakadjatok csoportokra!” Nyomasztóan hat a társítókra, amire te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szólítod fel őket. Ám Allah kiválasztja arra, akit akar, és azt vezeti arra, aki őszinte megbánást mutat.

14. Ám csak azután szakadtak csoportokra - az egymás iránti fondorkodásból - miután eljött hozzájuk a Tudás. És ha nem jött volna korábban a Te Uradtól egy Szó, egy meghatározott ideig, úgy már ítélet született volna róluk. Bizony, akik utánuk örökölték a Könyvet, azok gyötrő kétségben vannak felőle.

15. Ezért szólíts fel (erre a Vallásra, az Iszlámra)! És az Egyenes Úton járj! Ahogyan erre parancsot

لَعَنَ نَسَاءَهُ وَتَقَدَّرَ لَهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ عَلَيْهِ ۝

«مَسَرَّحَ لَكُمْ مِنَ الَّذِينَ مَآرَضُوا بِهِ نُوْحًا  
وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ  
إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا  
الَّذِينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ  
مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ الْيَوْمَ  
بَيْنَهُمْ مِنَ يَنْبَغِي ۝»

وَمَا تَتَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًّا  
بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى  
أَجَلٍ مُّسَمًّى لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا  
الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ  
مُزِيدٍ ۝

فَلِلَّهِ فَادَعُ ۖ وَأَسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا  
تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ ءَامَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ

<sup>1</sup> Ahogyan az már a 39:63-as Versben is elhangzik. Itt az arab eredetiben a 'maqālidu' szó szerepel. A Kommentátorok ezt magyarázzák: kulcsoknak, tárházaknak. A lényeg Ő az, Aki mindenki és minden fölött rendelkezik és uralkodik.



kaptál, és ne kövesd az ő csábításait! És mondd: „Hiszek abban, amit Allah Írásként lebocsátott. És azt a parancsot kaptam, hogy igazságos legyek közöttetek! Allah a mi Urunk és a ti Uratok. Nektünk megvannak a magunk tettei és nektek is megvannak a ti tetteitek. Ne legyen vitatkozás köztünk és köztetek! Allah majd összegyűjt bennünket, Hozzá vezet az út<sup>1</sup>.”

16. Akik Allah-ról vitáznak azután, hogy az (az Iszlám, az Allah-ban való hit, és a Küldött -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- igaznak tartása) elfogadtatott (az emberek által), azok érvelése érvénytelen az ő Uruk nál. Haragvás rájuk és kemény büntetés jár nekik.
17. Allah az, Aki lebocsátotta a Könyvet az Igazsággal, és a Mérleget. És te (Muhammad-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem tudod, hogy talán az Óra már közel van.
18. Akik nem hisznek abban, azok siettetik azt. Ám, akik hisznek azok remegnek tőle. És tudják, hogy az maga az Igazság. Azok, akiket kétség gyötör az Órával kapcsolatban, azok messze mutató tévelygésben vannak.
19. Allah kegyes az Ő szolgáljaival szemben. Azt látja el

مِنْ كِتَابٍ وَأَمَرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمُ اللَّهُ رَبُّنَا  
وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا  
حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ اللَّهُ يَجْمَعُ  
بَيْنَنَا وَالْأَنبَاءُ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا  
أُسْتُجِيبَ لَهُمْ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةً عِنْدَ  
رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ عَذَابٌ وَهُمْ عَذَابٌ  
شَدِيدٌ ﴿١٧﴾

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ  
وَمَا يَذَرُكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٨﴾

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا  
وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ  
أَنَّهَا الْحَقُّ الْآيَاتِ الَّذِينَ يُتَارَضُونَ فِي  
السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿١٩﴾

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ

<sup>1</sup> Fordítható még így is: Hozzá lesz majdan a visszatérés.

gondoskodásával, akit akar. Ő az Erős és a Hatalmas.

20. Aki a Túlvilág szántóföldjét akarja<sup>1</sup>, megnöveljük neki a szántóföldjét. Ám, aki az evilági élet szántóföldjét akarja, adunk neki belőle, de neki nem lesz részesedése a Túlvilágon.
21. Vagy társaik vannak, akik új utat mutattak nekik a vallásban, amire Allah nem adott engedélyt. Ha nem hangzott volna már el a döntés szava, akkor már ítélet született volna közöttük. A bűnösöknek fájdalmas büntetés jár.
22. Látni fogod majd a bűnösöket, amint rettegnek attól, amit megszereztek, midőn az elközeleg a számukra. Ám, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, ők a Paradicsom Kertjeiben lesznek. Övék lesz minden, amit akarnak, az ő Uruk nál. Ez bizony a nagy Kegyelem.
23. Ez az, amit Allah örömhírként közöl az Ő szolgáljaival. Akik jótetteket cselekszenek és hisznek. Mondd (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem kérek ezért tőletek fizetséget csupán a rokonok közötti szeretetet.” Aki valami jót tesz, annak jóval tetézzük azt meg. Allah Megbocsátó és Hálásan Fogadó (azok cselekedeteit, akik Iránta engedelmesek).

الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٢٠﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ. وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ ﴿٢١﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا نَرْيَا أَدْنَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ لَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُمْ وَقَّعُ بِهِمْ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتٍ الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

ذَٰلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَن يَقْرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ فِيهَا حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٤﴾

<sup>1</sup> Elérni a tettei és a cselekedetei által.

24. Vagy azt mondják: „Hazug dolgokat talált ki Allah ellen.” Ám ha Allah akarja lepecsételi a szívedet. Allah eltörli az igaztalan hamisságot, és megvalósítja az Igazságot az Ő szavai által. Ő a lelkek titkainak ismerője.
25. Ő az, Aki elfogadja a megbánást az Ő szolgáitól és megbocsátja a rossz cselekedeteket<sup>1</sup>. És Ő tudja, hogy ti mit tesztek.
26. Válaszol azok (fohászkodására és könyörgésére), akik hisznek és jótetteket cselekszenek, túlárado kegyelméből sokszorosán megnövelve ad nekik. A hitetleneknek pedig kemény büntetés jár.
27. Ha Allah túl bőkezűen osztaná a gondoskodást az Ő szolgálainak, akkor azok túlkapásokra vetemednének a földön. Ő csupán a Neki tetsző mértékben bocsát le a szolgálainak. Látja és ismeri

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَإِنْ يَشَاءِ اللَّهُ يَخْتِمْ عَلَى قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُخَوِّدُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتٍ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ ﴿٢٦﴾ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٧﴾

\* وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبْتَغَوْا فِي الْأَرْضِ وَلَكِنْ يُدْرِكُ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

<sup>1</sup> Šaddād bin Aws (Allah legyen elégedett vele) hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): A legkiválóbb bocsánatkérés az az, ha így szólsz: (Allāhumma Anta Rabbī lā ilāha illā Anta, *Halāqtanī wa anā ‘abduka wa anā ‘alā ‘ahdika wa wa’dika ma-sta‘tu a’ūdhu Bika min šarra mā šana‘tu abū’u Laka bi-ni‘matika ‘alayya wa abū’u Laka bi-danbī fa-ğfir lī fa-innahu lā yağfiru-d-dunūba illā Anta*). Majd (a Próféta-Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) hozzátette: Aki elmondja ezt nappal, mély meggyőződéssel és azon a napon meghal, még az est beállta előtt, abban az esetben ő a Paradicsom népe közé tartozik. Aki pedig éjjel mondja el azt, mély meggyőződéssel, még a reggel beállta előtt, akkor ő a Paradicsom népe közé tartozik. Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja 5947. A fohász jelentése: Ó, Uram, Allah! Te vagy az én Uram! Nincs más isten, csak Te! Te teremtetél meg engem. Én pedig a Te szolgád vagyok, aki hű (a Neked tett) szerződéshez és ígérethez- amennyire csak képes. Hozzád menekülök azon rossz elől, amit elkövettem. Bevallom és elismerem Előtted minden könyörületedet, amelyet irántam gyakoroltál. Megvallom Neked minden bűnömet. Bocsáss hát meg nekem! Hiszen nincs más, aki megbocsáthatná a bűnöket, csak Te!



az Ő szolgáit.

28. Ő az, Aki záport bocsát le, azután, hogy reményvesztettek voltak, és szétterjeszti az Ő irgalmát. Ő a Gondoskodó és az Áldott.
29. Az Ő Jeleiből való az egek és a föld megteremtése, és az, hogy állatokat terjesztett el bennük. Ha úgy akarja képes azok összegyűjtésére.
30. És ha bármi csapás ér benneteket, akkor az amiatt van, amit a kezetek megszerzett (követett el). Jóllehet Ő sok dolgot megbocsát.
31. Képtelenek vagytok megakadályozni (és megmenekülni a büntetésétől) a földön. Allah helyett nincs nektek támogatótok és segítőtök.
32. Az Ő Jelei közé tartoznak a tengeren tovasuhanók (a hajók), amelyek olyanok, mint a felmagasodók (mintha hegyek lennének).
33. Ha akarja lecsendesíti a szelet és akkor azok a (tenger) felszínén mozdulatlanok lesznek. Bizony ebben jelek vannak minden állhatatos és hálás számára.
34. Vagy pusztulást hoz azokra azért, amit megszereztek maguknak. Jóllehet Ő sok mindent megbocsát.
35. Azok, akik vitatkoznak a Mi Jeleinkről, azok tudják, hogy nincs menekvés.

وَهُوَ الَّذِي يُزِيلُ الْعُقُبَ مِنْ بَعْدِ مَا قُضِيَ الْأَمْرُ بِهِ  
وَهُوَ الَّذِي يُزِيلُ الْعُقُبَ ۝

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
فِي سِتِّينَ يَوْمًا وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ۝

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ  
وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ ۝

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ  
قِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ۝

وَمِنْ آيَاتِهِ الْفُلُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ۝

إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَىٰ  
ظُهُورِهِمْ إِنْ فِي ذَلِكَ لَايَتِي لِكُلِّ صَبَّارٍ  
شَكُورٍ ۝

أَوْ يُوقِعْهُمْ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ ۝

وَيَعْلَمُ الَّذِينَ يُخَادِلُونَ فِي الْبَيْتِ مَا لَهُمْ مِنْ  
مُخِصٍ ۝

36. Bármit is kaptatok, az csak az evilági lét élvezete. Ám, ami Allah-nál van az jobb és maradandóbb azoknak, akik hisznek és az ő Urukra hagyatkoznak.
37. És azok, akik kerülnek a nagy bűnöket és az alantas fertelmeket<sup>1</sup> és ha haragvóak, akkor megbocsátanak.
38. És azok, akik felelnek az ő Uruk hívására és megtartják az imát (*aš-šalātu*) és ügyüket egymás között tanácskozás (*šūrā*) útján beszélnek meg és abból, amit Mi juttattunk nekik adakoznak.
39. És azok, akik ha zsarnokoskodás éri őket, segítenek (magukon).
40. Egy rossz cselekedet jutalma egy hozzá hasonló rossz cselekedet. Aki azonban megbocsát és kész azt jóvátenni, annak jutalma Allah-nál van. Ő nem szereti a bűnösöket.
41. Azok, akik segítenek magukon, azután, hogy jogtalanság, bűn érte őket, azokkal szemben nincs mód (büntetésre, számonkérésre).
42. Azokkal szemben van ennek útja, akik bűnösen viselkednek az emberekkel és zsarnoki erőszakossággal ténykednek a földön, jogtalanul. Ezeknek fájdalmas büntetés jár.
43. Ám, ha valaki állhatatosan

فَمَا أُولَئِكَ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾

وَالَّذِينَ يَخْتَفُونَ كَثِيرًا مِنَ الْإِثْمِ وَالْفُرْجِشِ وَإِذَا مَا عَصَبُوا لَهُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْصَرُونَ ﴿٣٩﴾

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَلَمَنْ أَنْصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزِيمِ الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

<sup>1</sup> Itt az arab szövegben az *al-fawāhiṣu* szó szerepel, ami még jelentheti a törvénytelen, házasságon kívüli szexuális életet is.

türelmes és megbocsát, az bizony a dolgok eltökéltségéből ered.

44. Ám, akit Allah a tévelygésbe irányít, annak utána nem lesz támogatója. És látod a bűnösöket azután, hogy meglátták a büntetést, azt mondják: „Van-e útja a menekülésnek?”

45. És látod őket felsorakozni ott (a Pokolban), porig alázva, rejtett, sanda pillantásokat vetve. A hívők azt mondják: „Bizony kárvallott vesztések azok, akik a Feltámadás Napján magukat és családjukat elveszejtették. Bizony a bűnösök folytonos büntetésben lesznek.”

46. Nem lesznek nekik támogatóik, akik Allah helyett segíthetnék őket. Akit Allah a tévelygésbe visz, annak nincs kiútja.

47. Válaszoljatok az Uratok szólítására<sup>1</sup>, mielőtt még elérne egy olyan Nap, amelyet Allah nem hárít el. Azon a Napon nem letek menedékhelyre és tagadni sem tudtok.

48. És ha elfordulnak, Mi nem azért küldtünk Téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy felügyelj rájuk. A Te dolgod csupán a továbbadás. Ha megízleltetjük az emberekkel a Kegyelmeinket, akkor boldogok. Ám ha valami rossz dolog éri őket azért, amit kezük korábban

وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَهُوَ لَمْ يَمْنَحْ وَلِيًّا مِنْ بَعْدِهِ  
وَسَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ  
إِلَى مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلِ ۝١١

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعَاتٍ مِنَ  
الدُّمِّ يَنْظُرُونَ مِنْ كُلِّ حِجْفٍ وَقَالَ  
الَّذِينَ عَامَمُوا مِنَ الْخَاشِعِينَ الَّذِينَ  
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ  
أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُقِيمٍ ۝١٢

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَهُوَ لَمْ يَمْنَحْ سَبِيلَ ۝١٣

أَسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا  
مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُم مِّنْ مَّلْجَأٍ  
يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُم مِّنْ نَّكِيرٍ ۝١٤

فَإِنِ اعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ  
حَفِيفًا إِنِ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا  
الْإِنْسَانَ مِتَارَ حِمَّةٍ فَرِحَ بِهَا وَإِنِ  
نُصِبَتْهُمُ سَيِّئَةٌ يَمَاقِدَ مَتِّ أَيْدِيهِمْ فَإِنِ  
الْإِنْسَانُ كَفُورٌ ۝١٥

<sup>1</sup> Ezen felszólítás nem más, mint az Iszlám elfogadása.



elkövetett, akkor hálátlan az ember.

49. Allah-é az egek és a föld királysága. Azt teremti, amit akar. Akinek akar annak lány gyermeket ad, akinek akar annak fiú gyermeket ad.

50. Vagy fiúkat és lányokat együttesen ad. Akit akar azt meddővé, terméketlenné tesz. Ő a Tudó és a mindenre Képes.

51. Az emberrel nem történhet meg az, hogy Allah beszél hozzá, hacsak nem: sugallat útján, vagy függöny mögül<sup>1</sup>, vagy egy Küldöttet küld, aki az Ő engedelmével sugallatot juttat el. Ő Magasságos és Bölcs.

52. Így sugalltunk Neked (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Rūh*-ot (kinyilatkoztatás és könyörület)<sup>2</sup> a mi Parancsunkról. Eleddig nem tudtad mi az a Könyv és a hit<sup>3</sup>. De fénnyé tettük azt (ezt a Koránt) és azt vezéreljük a szolgálaink közül általa, akit akarunk. És Te (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Egyenes Útra vezetsz.

53. Allah Útjára! Övé az, ami az egekben van és az, ami a földön van. Vajon nem Allah-hoz térnek-e meg a dolgok?

يَلَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ يَهْبِئُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنثًا وَيَهْبِئُ لِمَنْ يَشَاءُ الذَّكَورَ ﴿٤٩﴾

أَوْ يَزْوَجُهُمْ ذُكْرًا وَاُنْثَىٰ وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

﴿ وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَآئِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ عَلَىٰ حَكِيمٍ ﴿٥١﴾

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِنْ أَمْرِنَا مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِنْ جَعَلْنَاهُ نُورًا نَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَفِي ضَلَالٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

صِرَاطَ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿٥٣﴾

<sup>1</sup> Ahogyan az Mózes (béke reá) esetében is történt.

<sup>2</sup> A *rūh* szó szótári jelentése: lélek. Ám a kommentátorok itt a 'kinyilatkoztatás és könyörület' szavakkal értelmezik, tehát maga a Kegyes Korán.

<sup>3</sup> Nem ismerted azon részleteket, amelyek a számodra rendeltettek el a Nemes Koránban.

A Dízsek /43/  
Az Az-Zuhufu<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الزُّخْرُفِ

Mekkai.

Az 54-es vers Medinai eredetű.

Verseinek száma: 89.

Az Aš-Šu'arā'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Hā'-Mīm.*
2. A világos Írásra (a Koránra, ami mindennek a magyarázatát tartalmazza).
3. Arab Koránná tettük azt, így talán felfogjátok azt<sup>2</sup> az eszetekkel!
4. Bizony az (a Korán) Nálunk van, az Írás Anyjában<sup>3</sup>. Magasztos és bölcs az.
5. Vajon elfordítsuk-e tőletek az Intést mert egy olyan nép vagytok, amely túlzásokba esik?
6. És mennyi Prófétát küldtünk már a korábban éltekhez?
7. Egy Próféta sem érkezett el hozzájuk, hogy ne gúnyolódtak volna vele.
8. Tőlük erősebb és bátrabb népet pusztítottunk Mi már el. Ilyen volt a hajdanvoltak példája.
9. Ha megkérdeznéd őket ki teremtette az eget és a földet, azt felelnék: „A Hatalmas és a

حَمْدٌ

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

وَاللَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا عَلِيمٌ حَكِيمٌ

أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيٍّ فِي الْأَوَّلِينَ

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَوْا فِي الْأَوَّلِينَ

وَلَيْنِ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ

<sup>1</sup> A szúra címe a 35. versből ered.

<sup>2</sup> Szem előtt tudjátok tartani intelmeit, tanításait, tilalmait és parancsait.

<sup>3</sup> A Jól Örözt Táblán, *al-Lawḥu-l-Mahfūzu*.

Tudó teremtetten azokat.”

10. Aki pihenőhellyé tette nektek a földet és utakat rakott le nektek rajta. Talán az Igaz Útra vezéreltettek!
11. Aki az égből vizet bocsátott le, meghatározott mennyiségben, amely által új életre keltette a halott földet. Így hozattok ti is elő.
12. Aki megteremtette mindennek a párját és hajókat és állatokat adott nektek, amelyekkel utazhattok,
13. Hogy a hátukra szállhassatok és miután a hátukra szálltatok, megemlékezzetek az Uratok kegyelméről és mondjátok: „Magasztaltassék az, Aki mindezt a mi szolgálatunkra kényszerítette. Mi ezt nem tudtuk volna megtenni.”<sup>1</sup>
14. „Mi bizony Urunkhoz vesszük utunkat!”
15. Ők bizony az Ő szolgái közül

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ  
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ  
فَأَنْشَرْنَا بِهِ، بَلْدَةً مَرْتًا كَذَلِكَ نُخْرِجُوكَ ﴿١١﴾

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمُ  
مِّنَ الْفَالِكِ وَالْآتَمِ مَذَاقًا ﴿١٢﴾

لِيَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ  
إِذَا أَشْتَوْا وَسْتَرْعِيهِمْ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي  
سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَنَا مُقْرِينَ ﴿١٣﴾

وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٤﴾

وَجَعَلُوا اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِيَّا الْإِنْسَانَ

<sup>1</sup> A hátszállatra, hajóra szállás, egyáltalán közlekedési eszközre szállás módjához: Imām Aḥmad mondta: ‘Alī bin Rabī‘a-tól maradt fenn, aki mondta: Láttam ‘Alī -t (Allah legyen elégedett vele, amint a hátszállathoz ért, és mikor az egyik lábát a kengyelbe tette, azt mondta: *Bi-smi-llāhi* (Allah nevében). Miután felült rá azt mondta: *al-ḥamdu li-llāhi* (Hála legyen Allah-nak!) (Magasztaltassék az, Aki mindezt a mi szolgálatunkra kényszerítette. Mi ezt nem tudtuk volna megtenni.). Majd háromszor hálát adott Allah-nak, majd háromszor Allah nagyságát hirdette majd ezt mondta: ‘*subḥānaka, lā ilāha illā Anta* (Magasztaltassál! Nincs más isten csak Te!) Bűnt követtem el magam ellen, bocsáss meg nekem. Majd nevetett. Mondtam neki: Min neveltél? Ó, Hívők Ura! Mondta: Láttam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint úgy csinált, ahogyan én most. Majd nevetett. És én mondtam: Min neveltél? Ó, Allah Küldötte! Ő pedig mondta: Az Úr csodálkozik az Ő szolgáján, amikor az mondja: ‘Uram! Bocsáss meg!’ Majd Mondta: ‘Az Én szolgám tudja, hogy Rajtam kívül, senki más nem bocsátja meg a bűnt.’



részként Mellé helyeznek<sup>1</sup>. Az ember bizony világosan háládatlan.

16. És vajon abból, amit teremtett lányokat vett magához? És nektek fiúkat adott?
17. És ha egynek közülük azt a hírt hozzák - amellyel a Könyörületessel szemben példálózott (a leány gyermek születését) - az arca komoran sötétté válik és haragvóvá lesz.
18. Vagy az, akit ékek és díszek között neveltek fel (a nő) és az a vitában nem világos.
19. És az Angyalokat, akik a Könyörületes szolgálai, nőneműeknek tartják. Talán jelen voltak a megteremtésüknél? Felíratik tanúságuk és megkérdeztetnek erről.
20. Azt mondják: „Ha úgy akarta volna a Könyörületes, nem szolgáltuk volna őket.” Nincs nekik erről tudásuk, csak találgatásokra hagyatkoznak.
21. Vagy talán korábban írást adtunk volna nekik, amelyhez ragaszkodhatnak?
22. Nem! Ők azt mondják: „Mi apáinkat egy közösség szabályai szerint élve találtuk, mi az ő

لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿٥٥﴾

أَمْ أَخَذَ مِمَّا خَلَقُوا بَنَاتٍ وَأَصْفَقَكُمْ  
بِالْبَنِينَ ﴿٥٦﴾

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا صَرَبَ لِلرَّحْمَنِ  
مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ  
كَكَظِيمٍ ﴿٥٧﴾

أَوْ مَن يُنْسَوْنَ فِي الْحَيَاةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ  
غَيْرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٨﴾

وَجَعَلُوا أَمَتًا لِّلَّذِينَ هُمْ عِندَ الرَّحْمَنِ  
إِنثَاءً أَشْهَدُ وَأَخْلَقَهُمْ سَتُكْتَبُ  
شَهَادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ ﴿٥٩﴾

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَا لَهُم  
بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٠﴾

أَمْ أَنَاءَ نَبَاهِهِمْ كِتَابٌ مِّن قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ  
مُتَسَمِّعُونَ ﴿٦١﴾

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَاهُ آبَاءَ نَا عَلَيَّ أُمَّةٍ  
وَإِنَّا عَلَيَّ آئِدِهِمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٦٢﴾

<sup>1</sup> Azt állítva, hogy a Magasztosnak gyermeke lenne, és azok egyenlők lennének Vele. És ugyanúgy kellene azokat is szolgálni. Vagy bizonyos állatokat kijelölve Allah-nak, bizonyosokat a bálványaiknak, ehhez lásd a 6:136-os Verset!

nyomdokaikon vezéreltetünk.”

23. Hasonlóan ehhez, nem küldtünk Előtted (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy Küldöttet sem, egyetlen városba sem, hogy annak előkelői ne azt mondták volna: „Mi apáinkat egy közösség szabályai szerint élve találtuk, mi az ő nyomdokaikon haladunk.”  
**Hizb 50.**

24. Azt mondta (az intő): „Még ha igazabb útmutatással jöttem is hozzátok mint, amin apáitokat leltétek?” Azt mondják: „A ti küldetéseikkel szemben mi hitetlenek vagyunk.”
25. Bosszút álltunk rajtuk. Figyeld csak meg mi lett a sorsa a meghazudtolóknak!
26. Midőn *Ibrāhīm* (Ábrahám) azt mondta az apjának és a népének: „Nekem semmi közöm<sup>1</sup> sincs ahhoz, amit ti szolgáltok.”
27. „Csak Ahhoz<sup>2</sup>, Aki megteremtett engem, majd Ő fog engem az Igaz Útra vezetni.”
28. És az utódai között fennmaradó szóvá tette ezt<sup>3</sup>. Talán visszatérnek<sup>4</sup>!

وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ  
إِلَّا قَالُوا مَثَرُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ  
وَإِنَّا عَلَىٰ آلِهِم مُّقْتَدُونَ ﴿٥٠﴾

﴿٥٠﴾ قُلْ أَوَلَوْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِمَّا وَجَدْتُمْ  
عَلَيْهِ ءَابَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ  
كَافِرُونَ ﴿٥١﴾

فَأَسْقَمْنَا لِإِصْرِهِمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُكَذِّبِينَ ﴿٥٢﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِمَّا  
تَعْبُدُونَ ﴿٥٣﴾

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٥٤﴾

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ ﴿٥٥﴾

<sup>1</sup> A 'nekem semmi közöm ahhoz' részt lehet így is fordítani: 'én mentes vagyok attól'

<sup>2</sup> Csak Ahhoz van köze, Aki megteremtette őt és Ő nem más, mint a Magasztos Allah.

<sup>3</sup> Az egyistenhit megvallásának szavait: '*Lā ilāha illā-llāh*' 'Nincs más isten csak Allah'

<sup>4</sup> Talán bűnbánatot mutatnak Allah iránt és okulnak az Intésből.

29. De Én engedtem, hogy ezek és apáik élvezzék<sup>1</sup>, míg el nem jön hozzájuk az Igazság és a világos Küldött (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).
30. Ám miután érkezett hozzájuk az Igazság, azt mondták: „Ez varázslat, mi nem hiszünk abban.”
31. Azt mondják: „Miért nem bocsáttatott le ez a Korán a két város (Mekka és *Tā'if*) egy hatalmas emberére?”
32. Talán ők azok, akik felosztják az Urad könyörületét? Mi osztjuk szét közöttük az evilági megélhetésüket. És egyeseket mások fölé emeltünk fokokkal, hogy egyikük a másikukat szolgálatába foghassa. Ám a te Urad könyörülete jobb annál, mint az, amit ők összegyűjtenek.
33. És ha nem válnának az emberek egyetlen közösséggé, akkor azoknak, akik hitetlenek a Könyörületessel szemben, olyan házakat adnánk, amelyek teteje ezüstből van, és fokokat, amelyeken felmehetnek.
34. És a házaiknak ajtókat és ágyakat, amelyekre lefeküdhetnek.
35. És (aranyból való) díszítéseket és díszeket. Ám ez csak az evilági

بَلْ مَتَّعْتُ قَوْمًا ۚ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ  
وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ  
كَافِرُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نَزَّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ  
الْقُرَيْشِ لَكُنَّا بِكَ عَظِيمِينَ ﴿٣١﴾

أَمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ حَتَّىٰ مَسَمَتِ آبَتَهُمُ  
مَّعِيشَتُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ  
فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّبِعَ بَعْضُهُم بَعْضًا  
سُخْرِيًّا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

وَلَوْلَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا  
لِلْمُكَفِّرِينَ سُلُوكًا مِّنَ الْأَعْمَالِ لِيُؤْتِيَهُمْ سُقْفًا مِّن  
فُضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

وَلِيُؤْتِيَهُمُ آتُونًا وَسُرُرًا عَلَيْهَا يَسْكُبُونَ ﴿٣٤﴾

وَزُخْرَفًا وَإِنَّ كُلَّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَّعِ الْخَبِيرَةَ

<sup>1</sup> Az evilági élet mulandó örömeit.



élet gyönyöre. A Túlvilág az istenfélőké, (az) a te Uradnál (van).

36. Aki rövidlátásában elfordul a Könyörületessel történő megemlékezéstől, egy sátánt rendelünk ki mellé, összekapcsolt társa (*qarīn*) lesz az neki.
37. És ezek letérítik az Útról, miközben ők azt hiszik, hogy az Igaz Úton vezéreltetnek.
38. Míg majd eljön Hozzánk, és azt mondja (a rossz társának): „Ő bárcsak köztem és közted a két napkelet távolsága lenne! Milyen rossz társ.”
39. Ezen a Napon nem lesz hasznotokra - mivel bűnösök voltatok - az, hogy a büntetésben közösen részesültök.
40. Vajon tudsz-e (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallást adni a süketnek, vagy vezetni a vakot, vagy azt, aki nyilvánvaló tévelygésben van?
41. Még ha elviszünk is Téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), mindenképpen bosszút állunk rajtuk?
42. Vagy ha megmutatnánk neked azt, amit megígértünk<sup>1</sup> nekik? Mi bizony erre képesek vagyunk.

الَّذِينَ آمَنُوا وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقَيِّضْ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٧﴾

وَأَنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٨﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ قَالَ يَلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بَعْدَ الْمُسْرِقَيْنِ فَيَمْسُقُ الْقَرِينُ ﴿٣٩﴾

وَلَنْ يَنْفَعَكُمْ يَوْمَئِذٍ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ فِي الْعَذَابِ مُسْتَرْكُونَ ﴿٤٠﴾

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْيَ وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤١﴾

فَأَمَّا نَذَهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ﴿٤٢﴾

أَوْ تُرِيدُنَا الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلِيمُ الْمُفْتِرُونَ ﴿٤٣﴾

<sup>1</sup> A 'megígértünk'-nek fordított arab ige jelentheti még 'fenyegettük őket'.

43. Erősen ragaszkodj (*Muhammad-* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ahhoz, amire sugallatot kaptál! Te az Egyenes Úton jársz.
44. Bizony Intés ez (a Korán) neked (*Muhammad-* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a népednek. Kérdést kaptok majd (erről).
45. Kérdezd (*Muhammad-* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meg azokat a Küldötteket, akiket előtted elküldtünk: Vajon rendeltünk-e más istent a Könyörületes helyett, akit szolgáljanak?
46. Mi korábban elküldtük *Mūsā*-t (Mózeszt) a Mi Jeleinkkel a Fáraóhoz és nemeseihez. És azt mondta: „Én a Világok Urának Küldötte vagyok!”
47. Ám miután eljött hozzájuk a Mi Jeleinkkel, ők kinevették azokat.
48. Mi csak olyan jelet mutattunk nekik, ami nagyobb minden korábbinál. Büntetésben részesítettük őket. Talán visszatérnek!
49. Azt mondták (Mózesnek): „Ó varázsló! Fohászkodj a te Uradhoz értünk, mert szerződést kötött veled! Akkor, mi az Igaz Úton vezéreltetnénk.”
50. Ám, miután levettük róluk a büntetést, ők megszegték (azon ígéretüket, hogy hisznek).

فَأَسْتَمِعْكَ بِالَّذِي أَوْحَىٰ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٤٤﴾

وَسْأَلُ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ آلِهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَأَعْلَمَهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا السَّاحِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُسَاعِدْ عِنْدَكَ إِنَّنَا لَمُهْتَذِرُونَ ﴿٤٩﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿٥٠﴾

51. A Fáraó pedig szólította a népét és azt mondta: „Ó népem! Talán nem az enyém Egyiptom uralma, ahol ezek a folyók alattam hömpölyögnek? Hát nem látjátok?”
52. „Nem vagyok-e jobb, mint ez a megvetésre méltó, aki alig tud világosan szólni.”
53. „És miért nem dobattak le reá arany karkötők, vagy Angyalok jöttek volna kísérve őt?”
54. Megvetette (a fáraó) a népét is. Ám ők engedelmeskedtek neki. Bűnös nép volt ez.
55. Miután haragra gerjesztettek Bennünket, bosszút álltunk rajtuk és valamennyit vízbe fojtottuk.
56. És korábban történt (okulandó) példázattá tettük őket a későbbiek számára.
57. Midőn Mária fiát példaként említették, akkor néped hangoskodott tőle.
58. Azt mondták: „A mi isteneink jobbak, vagy ő?” Csak a vita miatt említették őt neked. Vitát kedvelő nép ez.
59. Szolga ő (Jézus, 'abdu, Allah szolgája), akivel szemben kegyet gyakoroltunk és példaképként állítottuk Izrael népének.
60. Ám, ha azt akartuk volna Angyalokat teremtetünk volna közületek, akik utánatok

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن تَحْتِي أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥١﴾

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ مِثْلِي وَلَا يُكَادِّبُنِي ﴿٥٢﴾

فَلَوْلَا أَلْقَيْنَا آسُورَةً مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَأِكَةُ مُقَرَّبِينَ ﴿٥٣﴾

فَأَسْخَفَ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾

فَلَمَّا أَسْفَوْا اتَّقَيْنَا مِنْهُمْ فَأَعْرَفْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

فَجَعَلْنَاهُمْ سُلَاقًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

﴿وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾﴾

وَقَالُوا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ أَمْ هُوَ مَضْرُوبُكَ لَوْلَا إِذَا جَدَّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٥٩﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ ﴿٦٠﴾



következnének a földön.

61. Bizony ő (<sup>1</sup>Isā, Jézus, Mária fia) az Óra jele<sup>1</sup>! Ne kételkedjete abbán! És kövessetek engem! Ez az Egyenes, Igaz Út!

62. Ne térítsen el benneteket a sátán! Ő a ti világos ellenségeitek.

63. Miután Jézus eljött a nyilvánvaló bizonyítékokkal, azt mondta: „A bölcsességgel jöttem el hozzátok, hogy magyarázattal szolgáljak néhány dologban, amiben összekülönböztetek. Féltétek Allah-ot és engedelmeskedjete nekem!”

64. „Allah bizony az én Uram és a ti Uratok. Szolgáljátok hát Őt! Ez az Egyenes és Igaz Út.”

65. Ám a pártoskodó csoportok közülük vitába keveredtek. Jaj a bűnösöknek, egy fájdalmas Nap büntetése miatt!

66. Várnak-e mást, mint az Órát, amely meglepetésszerűen éri el őket, nem is veszik észre.

67. Azon a Napon, egymás ellenségeivé válnak a barátok - kivéve az istenfélőket.

68. (Az mondatik a hívőknek:) „Szolgáim! A mai Napon nincs rajtatok félelem és szomorúság.”

69. Akik hittek a Mi Jeleinkben és

وَأَنَّهُ لَإِيَّامُ السَّاعَةِ فَلَا تَمُوتُنَّ بِهَا  
وَأَتَّبِعُونَ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

وَلَا يَصُدُّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٢﴾

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ  
بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلَفُونَ  
فِيهِ فَأَتَّبِعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَوْيُطِيعُونَ ﴿٦٣﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا  
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ  
لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمِ إِلِيمٍ ﴿٦٥﴾

هَٰذَا يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُمْ  
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

الْأَخِلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا  
الْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

يَكِيدُوا لَخَوْفِ عَلَىٰ يَوْمِ وَلَا أَسْتُرُ  
تَحْزَنُونَ ﴿٦٨﴾

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا

<sup>1</sup> Az Óra, a Végso Ítélet egyik jele az lesz, hogy Jézus, Mária fia visszatér a földre és harcolni fog ad-Dagğál-al és le is győzi.

muzulmánok voltak.

70. Lépjetek be a Paradicsomba, ti és a feleségeitek, boldogságban!
71. Arany edényeket és kupákat hordoznak körbe nekik. És azokban (mindaz megtalálható), amire a lélek vágyik, és gyönyör a szemnek. Öröklétben lakoztok ott.
72. Ez a Paradicsom, amelyet örökségül kaptatok, azért, amit tettetek<sup>1</sup>.
73. Rengeteg gyümölcs vár ott benneteket, amelyekből ehettek.
74. A bűnösök pedig a Pokol büntetésében lesznek örökre.
75. Nem kapnak enyhítést és nyomorult állapotban lesznek.
76. Nem Mi követtünk el bűnt ellenük, hanem ők voltak a bűnösök.
77. Így szólnak: Ó, *Mālik* (a Pokol Őrzője)! Döntsön rólunk a te Urad! Ő pedig így szól: „Itt fogtok maradni (örökre).”
78. Mi bizony elhoztuk nektek az Igazságot<sup>2</sup>, ám a legtöbben közületek utálkoznak az Igazságtól.
79. Vagy talán fondorlatot készítenek elő? Úgy Mi is fondorlatot készítünk elő.
80. Vagy talán azt hiszik, hogy nem halljuk meg titkaikat és a titkos

مُسْلِمِينَ ﴿٥٦﴾

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَآزْوَاجُكُمْ تُخْبَرُونَ ﴿٥٧﴾

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ  
وَفِيهَا مَا شَتَّىٰ هِيَ الْأَنْفُسُ وَقَلْدُ  
الْأَعْيُنِ ۖ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥٨﴾

وَذَٰلِكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿٥٩﴾

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٦٠﴾

إِنَّ الْمَجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٦١﴾

لَا يُفَقَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٦٢﴾

وَمَا ظَنَّمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

وَقَادَ وَالْعَمَلِكُ لِيَقْضِيَ عَلَيْهِ تَارُكًا ۖ قَالَ إِنَّكُمْ  
مَنْكُحُونَ ﴿٦٤﴾

لَقَدْ جِئْتَكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ  
كَارِهُونَ ﴿٦٥﴾

أَمْ أَمْرُكُمْ أَفْأَنْتُمْ مُرْسَلُونَ ﴿٦٦﴾

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ كُلَّ

<sup>1</sup> Korábban az evilági életetekben.

<sup>2</sup> Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) által a Koránt.

beszélgetésüket? De igen! A Küldötteink (a megbízott Angyalok) feljegyzik azt.

81. Mondd: „Ha a Könyörülletesnek fia lenne, úgy én lennék az első szolgáló.”<sup>1</sup>
82. Magasztaltassék az egek és a föld Ura! A Trón Ura. Magasan felette áll Ő annak, amit Róla mondanak.
83. Engedd őket összevissza beszélni és játszani addig, amíg nem találkoznak azzal a Nappal, amelyre ígéretet kaptak.
84. Ő (Allah) az isten az égben és Ő az isten a földön. Ő a Bölcs és a Tudó.
85. Áldassék Ő, Akié az egek és a föld királysága és (annak a királysága is), ami e kettő között van! Nála van az Óra tudása és Hozzá vitétek vissza.
86. A közbenjárás terén azok, akik Helyette másához fohászkodnak, nem rendelkeznek semmivel. Kivéve azokat, akik az Igazságot tanúsítják és tudással rendelkeznek.
87. Ha megkérdeznéd, ki teremtette őket, azt mondanák: „Allah!”<sup>2</sup> Hogyan fordulhatnak el ennyire?

وَرُسُلَنَا الَّذِينَ يَكْتُبُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَبِيدِ ﴿٥٢﴾

سُبْحَنَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٥٣﴾

فَذَرْهُمْ خُصُوصًا وَاتَّبِعُوا حَتَّى يَلْقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٥٤﴾

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٥٥﴾

وَبَارِكُ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

وَلَا يَسْتَلِ الْبَدِيعُ دُورَهُ إِلَّا شَفَاعَةُ الْمُحْسِنِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَلَيْسَ سَأَلُهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قَالَىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٥٨﴾

<sup>1</sup> Nehezen értelmezhető mondat: 'Ha a Könyörülletesnek fia lenne', ahogyan ezt ti hitetlenek állítjátok. Ám már maga ez a feltételezés is hamis és valóttan. Én (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) lennék az első hívő szolga, aki tagadná ezt a lehetetlenséget és egyedül a Magasztos Allah-ot szolgálnám. Ld. Ibn Kafr Kommentárját!

<sup>2</sup> Allah, a Magasztos, szolgálatától, Aki teremtette őket.

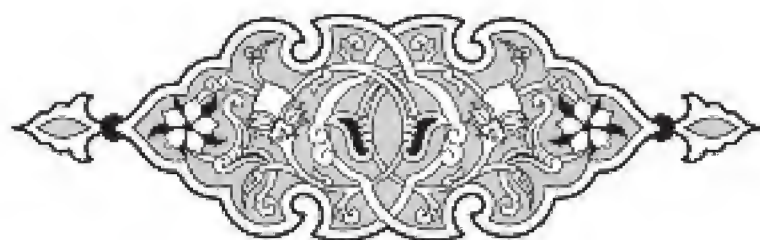


88. (Allah-nak tudomása van a Küldött-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondásáról: „Ó Uram! Ez egy olyan nép, amely nem hisz.”

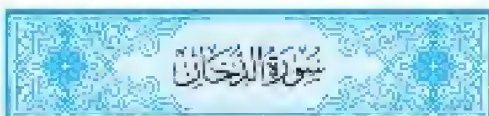
وَقِيلَ لَهُمْ يَرْبِّ اِنَّ هَٰؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا  
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89. Fordulj (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát el tőlük! És mondd: „Békesség. (*salāmun*)” Majd meg fogják tudni.

فَاَصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾



A Füst /44./  
Az Ad-Duhānu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 59.

Az Az-Zuhufu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hā'-Mīm.
2. A világos Könyvre (erre a Koránra)!
3. Egy áldott Éjszakán (*Laylatu-l-Qadr*, az Elrendelés Éjszakája) nyilatkoztatottuk ki. Mi bizony intők voltunk
4. Abban (azon az éjszakán), elválasztódik minden böles dolog<sup>2</sup>.
5. Tőlünk származó parancsként. Bizony Mi vagyunk az Elküldői.
6. A te Uradtól származó könyörületként. Bizony Ő a Halló és a Tudó.
7. Az egek és a föld Urától és (annak is), ami kettejük között van, ha szilárd a meggyőződésed.
8. Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Ő kelt életre és Ő küld a halálba. Ő a ti Uratok, és a korábban élt elődeitek Ura.
9. De nem! Ők kétségeik között játszadoznak.

حم  
وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ  
إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ  
مُنْذِرِينَ  
فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ  
أَمْرًا مِنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ  
رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ  
الْعَلِيمُ  
رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنَّ  
كُنُوفَهُمْ مُتَقَابِلِينَ  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْهُدَى وَالْغِيثُ الْمُبِينُ  
وَلَكُمْ رَبُّ  
عَابِدُكُمْ الْأَوَّلِينَ  
بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ

<sup>1</sup> A szúra címe a 10. versből ered.

<sup>2</sup> Minden, amit Allah már előre megírt: élet és halál időpontja, az emberről történő gondoskodás stb.

10. De figyelj csak meg, majd azon a Napon, amikor az ég tisztán látható füstöt hoz,
11. Amely elborítja az embereket! Fájdalmas büntetés ez.
12. (Azt mondják majd) „Urunk! Vedd le rólunk a büntetést! Mi bizony hívők vagyunk.”
13. Mit sem ér már az intés, hiszen már nyilvánvaló Küldött jött el hozzájuk.
14. Majd elfordulnak Tőle (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azt mondják: „Másoktól tanulta a tudását és dzsinnektől megszállott.”
15. Mi egy kicsit eltávolítjuk a büntetést. Ám ti visszatértetek (a hitetlenségbe).
16. Azon a Napon, amikor a leghatalmasabb erővel ragadjuk meg (a büntetéssel). Mi bizony bosszút állunk.
17. Már előttük próbára tettük a Fáraó népét, egy nemes Küldött (Mūsā, Mózes) jött el hozzájuk.
18. (Így szólva:) „Adjátok ide nekem Allah szolgálait<sup>1</sup>! Én egy őszinte Küldött vagyok hozzátok!”
19. „És ne legyetek gögösek Allah-hal szemben! Világos hatalommal jövök hozzátok.”

فَأَرْقَبَتْ يَوْمَئِذٍ النَّسَمَاءُ يُدْخَانُ مِنْهُنَّ ۝

يَغْشَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ۝

إِنِّي لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُبِينٌ ۝

نُعْتَوِلُوا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَجْذُونٌ ۝

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ۝

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطِشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنتَقِمُونَ ۝

وَلَقَدْ فَتَنَّا فِرْعَوْنَ فُورَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ۝

أَنْ أَدِّأْ إِلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ۝

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُمْ بِسُلْطَنِ مُبِينٍ ۝

<sup>1</sup> Izrael gyermekeit.



20. „Az Uramnál és a ti Uratoknál keresek menedéket attól, hogy megkövezzetek.”
21. „Ha nem hiszték nekem, akkor maradjatok távol tőlem!”
22. És az Urához fohászkodott (Mózes): „Ezek bizony egy bűnös nép.”
23. (Allah sugallta neki:) „Éjszaka indulj útnak a szolgálaimmal! Bizony követni fognak titeket.”
24. „Hagyd a tengert szétválasztva! Bizony vízbe fulladó sereg ez.”
25. És mennyi kertet és forrást hagytak hátra?
26. És szántóföldet és nagyszerű lakhelyet.
27. És földi gyönyöröket, amelyekben élvezetüket lelték.
28. Így történt. És egy másik népnek hagytuk örökül.
29. Sem az ég, sem a föld nem sírt<sup>1</sup> miattuk. És nem kaptak haladékat.
30. Bizony megmentettük Izrael népét a megalázó büntetéstől.
31. A Fáraótól. Bizony gögös ő, a túlzasokba esők között.
32. Tudással választottuk őket (Izrael fiait) ki a világokkal szemben

وَالَّذِينَ عَذَّبَ بِرَبِّي وَرَبِّكَ أَنْ تَرْجُمُونَ ﴿٢٠﴾

وَأَنْ لَّمْ تَقُومُوا لِي فَاعْبِرُوا لِي ﴿٢١﴾

فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّهُ لَوْلَا قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

فَأَتَيْنَاهُم بِآيَاتِنَا لَيْلًا إِنَّا كُنَّا مُتَعَبُونَ ﴿٢٣﴾

وَأَتْرَكُوا الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّغْرَقُونَ ﴿٢٤﴾

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

وَنَعْمَةً كَانُوا فِيهَا فَكَفِينَ ﴿٢٧﴾

كَذَٰلِكَ ۖ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ فَخَّرْنَا نَبِيَّ إِسْرَءِيلَ مِنْ الْعَذَابِ الْأَلِيمِينَ ﴿٣٠﴾

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَالِيًا مِّنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ اخْتَرْنَا لَهُمْ عَلَىٰ عِلْمِنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

<sup>1</sup> A hívőért viszont az a hely, ahol halála előtt imádkozott és az égnek az a kapuja, amelyen a jó tettei emelkedtek fel, e kettő sír utána a halála után. V.ö. at-Tabari kommentárjával!

(Mózes korára értve).

33. És jeleket adtunk nekik,  
amelyekben világos próbatétel  
volt.
34. Bizony ezek (a *Qurays* törzs) azt  
mondják:
35. „Csak ez egyszer halunk meg és  
nem lesz feltámadásunk.”
36. „Hozzátok vissza apáinkat, ha az  
igazat szólók közül valók  
vagytok!”
37. Hát ők a jobbak, vagy *Tubba*<sup>1</sup>  
népe<sup>1</sup> és azok, akik előttük voltak?  
Elpusztítottuk őket - bűnösök  
voltak.
38. És nem játszadozásból teremtettük  
az eget és a földet. Sem azt,  
ami e kettő között van.
39. Igazsággal teremtettük azokat, de  
a legtöbbjük nem fogja ezt fel  
ésszel.
40. A döntő szétválasztás (döntés)  
Napján lesz a kijelölt idejük  
mindegyiküknek.
41. Azon a Napon a *mawlā*<sup>2</sup> nem lesz  
a *mawlā* hasznára semmiben sem.  
És nem lelnek ők segítségre.
42. Csak az, akin Allah megkőnyörül,  
mert Ő a Hatalmas és a  
Megkőnyörülő.
43. Bizony a *Zaqqūm*-fa (lesz)

وَأَنذَرْتَهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

إِنْ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا أَمْوَالُنَا أُولَىٰ وَمَتَّعْنَاهُمْ يَوْمَهُمْ ﴿٣٥﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّاعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُتَجَرِّمِينَ ﴿٣٧﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
لَاعِبِينَ ﴿٣٨﴾

مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَئِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ يَوْمَ الْقِيَامِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَىٰ عَنْ مَوْلَىٰ شَيْئًا وَلَا هُمْ  
يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ  
الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

إِنَّ شَجَرَتَ الزُّقُومِ ﴿٤٣﴾

<sup>1</sup> Jemeni nép.

<sup>2</sup> A *mawlā* jelentése: közeli rokon, segítő, támogató.

44. A bűnös ennivalója.
45. Olyan, mint a fortyogó olaj,  
amely a belsejünkben forr.
46. (Olyan ez) mint a forrásban lévő  
víz fortyogása.
47. (Az mondatik) „Ragadjátok meg  
őt (a hitetlent) és vezessétek a  
Pokol közepére!”
48. „Ezután a forró víz büntetését  
öntsétek a fejére!”
49. „Ízleld hát meg, hiszen (azt  
állítottad, hogy) te vagy a  
hatalmas és a kegyes.”
50. „Ez az, amit mindig kétségbe  
vontatok.”
51. Az istenfélők pedig biztonságos  
helyen (a Paradicsomban)  
lesznek.
52. Kertekben és patakok partjain.
53. Egymással szemben lesznek,  
selyem és csillogó díszítésű  
ruhákat viselve.
54. Így van ez! És nagy szemű  
hurikat<sup>1</sup>adtunk nekik feleségül<sup>2</sup>.

طَعَامَ الْآثِمِينَ ﴿٤٤﴾

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

كَغَلِي الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾

خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ

الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ مُشَكِّكُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

يَكْتُمُونَ مِنْ سُجْدِينَ وَيُسْتَبْرَقُونَ

مُسْتَقْبِلِينَ ﴿٥٣﴾

كَذَلِكَ وَرَوْنَاهُم بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾

<sup>1</sup> Az arab szövegben itt a 'bi-hūrin 'īnin' alak szerepel. Az 'īn szó jelentése egyértelmű: nagy szemű. Az alany esetben hūrun szó jelentése már magyarázatot igényel. Egyes számban hawrū'u. Al-Hafīl Kitābu-l-'Ayn c. szótárában ezt olvashatjuk: 'šiddatu bayāḍi-l-'ayni wa šiddatu sawāḍihā' (A szemfehérje erősen fehér míg a szivárványhártya (írisz) erősen fekete.)

<sup>2</sup> Anas bin Mālik hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Ha egy hívő meghal, neki Allah-nál minden jó megvan. Nem tölténé el örömmel az, ha visszatérhetne az evilági életbe, még akkor sem, ha az övé lenne a világ és azzal együtt minden. Kivéve a mártírt, aki ismeri a mártíromság kiválóságát. Őt örömmel tölténé el, ha visszatérhetne az evilági életbe és újra megölelhetné. {Allah-ért, az Iszlámért, Allah Útján harcolva}) Al-Buhārī Ṣaḥīḥ-ja N. 2642



55. Mindenféle gyümölcsöt kérhetnek ott, biztonságban.
56. Abban nem ízlelnek meg halált - kivéve az első halált. És Ő megvédi őket a pokol büntetésétől.
57. Kegyelemből (amely) a te Uradtól (származik). Ez a hatalmas győzelem.
58. Mi bizony könnyűvé tettük ezt (a Koránt) a te (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nyelveden. Talán figyelnek az intő szóra!
59. Várj csak (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Ők is várakoznak.

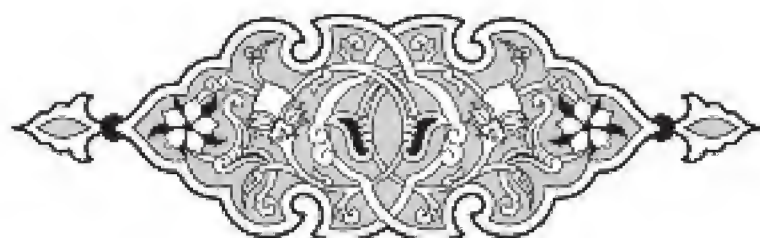
يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ ﴿٥٥﴾

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ  
الْأُولَىٰ وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

فَإِنَّمَا أَنشَرْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُحْكِمَ  
بَيْنَهُمْ ﴿٥٨﴾

فَأَرْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾



A Lekuporodva Letérdelő /45./  
Al-Ġāfiyatu<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْجَاثِيَةِ

Mekkai.

A 14. vers Medínai eredetű kinyilatkoztatás.

Verseinek száma: 37.

Az Ad-Duhānu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Hā' - Mīm.*
2. A Könyv (ezen Korán) kinyilatkoztatása, Allah-tól, a Hatalmastól és a Bölcestől.
3. Bizony az egekben és a földön jelek vannak a hívők számára.
4. A ti teremtetesekben és a mindenféle állat elterjesztésében is jelek vannak a szilárd meggyőződéssel rendelkező nép számára.
5. Az éjszaka és a nappal cserélődésében, és abban a gondoskodásban, amit Allah az égből bocsátott le, amellyel életre kelti a földet - annak halála után és a szelek váltakozásában is - jelek vannak az eszüket használó nép számára.
6. Ezek Allah Jelei. Mi Igazsággal olvassuk azt fel Neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Allah és az Ő Jelei után milyen hírben akarnak ők himni?

حَمْدٌ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ١

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ ٢

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِن دَابَّةٍ ءَآيَاتٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ٣

وَخَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَمَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِن رِّزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيحِ ءَآيَاتٌ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ٤

تِلْكَ ءَآيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ يَا خَلِيقَ قِبَايَ حَدِيثٌ بَعْدَ اللَّهِ وَءَآيَاتِهِ يُؤْمِنُونَ ٥

<sup>1</sup> A szúra címe a 28. versből ered.

7. Jaj minden bűnös hazugnak!
8. Aki hallja Allah Jeleit (Verseit), amelyek recitáltatnak neki, ám ezután makaesul és gögösen kitart, mintha nem is hallotta volna. Add hírül neki a fájdalmas büntetést!
9. Ha megismer a Mi Jeleinkből (Verseinkből, ebből a Koránból) egy keveset valaki, tréfát űz vele és gúnyolódik. Nekik megalázó büntetés jár.
10. Mögöttük<sup>1</sup> a Pokol van. Semmit sem használ az, amit megszereztek maguknak, sem pedig azok a segítők, akiket Allah helyett választottak. Hatalmas büntetés vár rájuk.
11. Útmutatás ez (a Korán)! Ám azok, akik hitetlenek az Uruk Jeleivel szemben, azokra szörnyű, fájdalmas büntetés vár.
12. Allah az, Aki a szolgálatotokra hajtotta a tengert, hogy a hajók az Ő parancsa szerint suhanjanak rajta. És, hogy az Ő túláradó Kegyét áhitozzátok! Talán hálások lesztek!
13. És a szolgálatotokra hajtotta azt, ami az egekben és azt, ami a földön van. Mindez Tőle származik. Bizony ebben jelek vannak azok számára, akik elgondolkoznak ezen.
14. Mondd (*Muhammad* - Allah áldja

وَيَذَّلُ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٧﴾  
يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُكَلِّمُ بِهِ ثُمَّ يَصْبِرُ مُتَكَبِّرًا كَأَن  
لَّمْ يَسْمَعْهَا فَبَيِّنْ لَهُ عَذَابَ الْيَوْمِ ﴿٨﴾

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا سُوءَ الظَّنِّ بِهَا هَاجَرُوا وَكُنْتُمْ  
لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٩﴾

مِنْ وَرَاءِ بَيْتِهِمْ جَهَنَّمُ فَلَا يَعْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا  
شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ  
عَذَابٌ مِنْ رَجِيءٍ الْيَوْمِ ﴿١١﴾

«اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلُوكُ فِيهِ  
بِأَمْرِهِ وَتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَالْعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمُوتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
مِنْهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

قُلْ لِلَّذِينَ آمَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ

<sup>1</sup> Mögöttük, azaz előttük.



meg és adjon Neki örök üdvösséget) azoknak, akik hisznek, hogy bocsássonak meg azoknak, akik nem remélik Allah Napjait (az Ő jutalmait). Hogy megfizessen az embereknek azért, amit megszereznek maguknak.

15. Aki pedig jóra való módon cselekszik, az a maga számára teszi azt. Aki pedig rosszat tesz, az maga ellen (kárára) teszi azt. Azután Uratokhoz tértek majd vissza.

16. Korábban már Izrael fiainak adtuk az Írást és a bölcsességet és a próféataságot és elláttuk őket a jó dolgokkal és őket tettük a legkiválóbb helyre a világgal szemben (a maguk idejében).

17. Világos bizonyítékokat adtunk nekik (a Tóra kinyilatkoztatásával). Ám ők egymás közötti torzsalkodásukban azután, hogy elérkezett hozzájuk a tudás összekülönböztek. Ám a te Urad, a Feltámadás Napján dönteni fog közöttük arról, amiben összekülönböztek.

18. Ezután járható útra (törvényt adva) helyeztünk téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a vallás dolgában, hogy azt kövesd. És ne kövesd azok csábításait (vágyait), akik nem tudnak!

19. Mert ők semmiben sem használnak neked Allah-nál. A bűnösök

أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ. وَمَنْ أَسَاءَ  
فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ  
وَالنَّبُوَّةَ وَزَرَقْنَا لَهُمُ الْطَيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ  
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

وَإِن تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَمَا اخْتَلَفُوا  
إِلَّا مِّن بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًا يَّتَمَلَّكُنَ  
رَبُّكَ يَفْضِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا  
كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٨﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ  
فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ لَنُغْفِرُ عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِن

egymást támogatják. Allah pedig az istenfélők Segítő Védelmezője (*Waliyy*).

20. Ez (a Korán) világos, könnyen érthető bizonyíték az embereknek, és Útmutatás és kegyelem a szilárd meggyőződésű nép számára.
21. Talán a bűnöket elkövetők úgy gondolják, hogy életükben és halálukban, hasonlatosak lesznek azokhoz, akik hisznek és jótetteket cselekszenek? Milyen rossz döntést hoznak.
22. Allah az Igazsággal teremtette meg az eget és a földet, hogy minden lélek csak azért kapjon fizetséget, amit megszerzett magának. Nem szenvednek ők el jogtalanságot.
23. Hogyan vélekedsz arról, aki saját vágyát vette istenétől? És (arról), akit Allah tudással vitt tévelygésbe, akinek lepecsételte a hallását és a szívét és a tekintetére leplet borított. És vajon ki vezeti az Igaz Útra azután, hogy Allah tévútra vitte. Hát nem figyelnek az intésre?
24. Azt mondják: „Nincs más csak az evilági életünk, meghalunk és élünk. Csak az idő pusztít el bennünket<sup>1</sup>.” Nem rendelkeznek ők erről tudással. Csak így gondolják.

الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَفِيُّ  
الْمُتَّقِينَ ﴿٢٠﴾

هَذَا بَصِيرَةٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ  
يُوقِنُونَ ﴿٢١﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ  
نَجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ  
مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢٢﴾

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ  
وَلِيُجْزِيَ كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ  
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ وَأَصْلَحَ اللَّهُ عَلَىٰ عِبَادِهِ  
وَجَعَلَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ  
عِشْرَةَ مِائَةٍ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ أَلْفٍ  
تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا  
يَهْدِيكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُم بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ  
إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٥﴾

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Magasztos Allah mondta: Bánt és sért Engem az ember fia, aki az *ad-Dahr*-ot (az időt) szidalmazza. Holott Én vagyok az idő (Úra). A Kezemben van a parancs. Én cserélgetem az éjszakát és a nappalt.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4549

25. És ha a Mi világos jeleinket olvassák nekik fel, egyetlen érvük csupán az, hogy azt mondják: „Hozzátok vissza apáinkat, ha az igazat szóljátok!”
26. Mondd: „Allah! adja nektek az életet, azután a halálba küld benneteket, majd összegyűjt benneteket a Feltámadás Napjára. Ezzel szemben kétség nem merülhet fel. De a legtöbb ember nem tudja.”
27. Allah-é az eget és a föld királysága. És azon a Napon, amikor bekövetkezik az Óra, akkor bizony kárvallott vesztesek lesznek a meghazudtolva megtagadók.
28. És látsz minden népet lekuporodva térdre rogni. Minden nép a maga Írásához (amely a tetteiket jegyezte le) hívatik. Ma a tetteitekért kaptok jutalmat.
29. Ez a Mi Írásunk, amely az Igazsághoz hűen szól ellenetek. Mi feljegyeztük<sup>1</sup> azt, amit ti cselekedtetek.
30. Azokat, akik hittek és jótetteleket hajtottak végre, azokat az Uruk az Ő kegyelmébe engedi belépni. Ez a nyilvánvaló győzelem.
31. Ami pedig azokat illeti, akik hitetlenkedtek (ezt hallják): „Talán nem recitálták nektek az Én Jeleimet?” Gögösködtetek és bűnös nép voltatok.

وَلَا تَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا يَتَّبِعُونَ مَا كَانُوا حُجَّتَهُمْ إِلَّا  
أَنْ قَالُوا أَشْوَاقُ أَبَايَاتِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَى  
يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ  
يَوْمَ يَخْسِرُ الْمُبْطِلُونَ ﴿٢٧﴾

وَنَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى كِتَابِهَا الْيَوْمَ  
تُخْرَجُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا  
نَسْتَنْسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ  
الْفَتْورُ الْعَبِيرُ ﴿٣٠﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ لَهُمْ آيَاتُنَا  
فَانْتَكَبُوا وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

<sup>1</sup> A teremtetek tetteinek feljegyzésével megbízott angyalok jegyezték le.



32. És midőn az mondatik: „Allah ígérete valós. És az Óra felől nem lehet kétség.” Azt mondjátok: „Mi nem tudjuk, mi az az Óra. Mi csak a gondolatainkra támaszkodunk, nem vagyunk megbizonyosodva.”
33. Világossá vált nekik annak arossza, amit tettek. És körülvette őket az, amiből gúnyt űztek.
34. Az mondatik: „A mai Napon elfelejtünk benneteket. Ahogyan ti is megfélemedeztetek a mai Napotokkal való találkozásról. A Tűz lesz a lakhelyetek. És nem lesznek nektek segítőtitek.”
35. Ez azért van így, mert kigúnyoltátok Allah Jeleit és elesábított benneteket az evilági élet. Ma nem léphetnek ki (a Pokolból), és (az evilági létbe való) visszatérésre sem lesz reményük (hogy Allah-hal szemben bünbánatot gyakorolhatnának)<sup>1</sup>.
36. Allah-nak jár a hála (*fa-li-Llāhi-l-hamdu*)! Az egek Urának és a föld Urának, a világok Urának.
37. Ővé a dicsérő magasztalás az egekben és a földön. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نَقُصُّ إِلَّا ظُنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُستَقِينَ ﴿٣٢﴾

وَبَدَّاهُمْ سَحَابًا مَّاعَمِلُوا وَجَّاهٍ بِهِمْ فَمَا كَانُوا بِهِ بِمُستَهْزِئِينَ ﴿٣٣﴾

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسِيكُمْ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ نَّصِيرِينَ ﴿٣٤﴾

ذَلِكُم بِأَنَّكُمْ اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا وَغَرَّكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا قَالِ الْيَوْمَ لَا يَخْرُجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٥﴾

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

وَلَهُ الْكِبَرُ بِمَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾

<sup>1</sup> Anas-tól maradt fenn, aki a Próféjától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Az emberek folyamatosan abba (a Tűzbe) dobatnak, ami pedig folyton kérdezteti: Van-e még több? Végül a Világok Ura a lábát ráteszi, ennek következtében annak különböző részei egymáshoz szorulnak. Ezért a Tűz azt mondja: *Qat, qat!* (Elég, elég!) A Te Hatalmadra és Nagylelkűségedre mondom! A Paradicsom tágas marad, ezért Allah még több embert teremt, hogy azokat is a Paradicsomban szállásolhassa el. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No. 6949

Al-Aḥqaf /46./  
Az Al-Aḥqāfu<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْأَحْقَافِ

Mekkai<sup>2</sup>.

Verseinek száma: 35.

Az Al-Ġāṭiyatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Hā-mīm. Ġuz' 26. Hizb 51.*
2. A Könyv (a Korán) kinyilatkoztatása, Allah-tól, a Hatalmastól és a Bölcestől.
3. Mi az Igazsággal és előre megszabott határidővel teremtettük az eget és a földet és azt, ami közöttük van. Ám a hitetlenek elfordulnak attól, amire figyelmeztetést kaptak.
4. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekedtek azokról, akikhez Allah helyett fohászkodtok? Mutassátok meg nekem, hogy mit teremtettek ők a földből (földön)! Avagy nekik részesedésük lenne az egekben? Hozzatok nekem írást korábbi, mint ez! Vagy valamilyen jelét a tudásnak, ha az igazat szóljátok.”
5. És ki a tévelygőbb annál, aki Allah helyett máshoz fohászkodik? Olyanhoz, aki nem hallgatja meg (és nem is válaszol), egészen a Feltámadás Napjáig és ezek az ő

حَمْدٌ

نَزِيلَ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ①

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا  
بِإِلْحَاقٍ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا  
مُعْرِضُونَ ②

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي  
مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي  
السَّمَوَاتِ أَتَنُودُونَ بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَنزَلَ  
مِنْ عِلْمِنَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ③

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ  
لَا يَسْتَجِيبُ لَهُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنْ  
دُعَائِهِمْ غَفُولُونَ ④

<sup>1</sup> A szúra címe a 21. versből ered.

<sup>2</sup> A 10., 15., 35. versek Medinai eredetű kinyilatkoztatások.

fohászaikkal szemben hanyagok.

6. Ha az emberek összegyűjtetnek (a Feltámadás Napján) - az ellenségeik lesznek (az ő hamis istenségeik) és megtagadják az ő szolgálatukat.
7. És ha a Mi világosan érthető Jeleink hirdettetnek nekik, azt mondják azok, akik hitetlenek az Igazsággal szemben - azután, hogy az elérkezett hozzájuk: „Nyilvánvaló varázslat ez!”
8. Vagy azt mondják: „Ő (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) találta ki.” Mondd: „Ha én találtam volna is ki, akkor sem rendelkeztek semmivel értem, Allah-nál. Ő a legjobb Tudója annak, mit beszéltek arról (a Koránról). Elégséges tanú Ő köztem és köztetek. Ő a Megbocsátó és a Megkönyörülő.”
9. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem hozok én újítást a Küldöttek között<sup>1</sup>. És azt sem tudom mi fog történni velem, sem azt, hogy veletek mi. Csak azt követem, amire sugallatot kaptam. Én csupán egy világos Intő vagyok.”
10. Mondd (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا  
بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ﴿٦﴾

وَإِذَا نُفِثَ عَلَيْهِمْ إِتْنَا يَسْتَفْتُونَ أَفَرَأَيْنَا  
تِلْكَ لِسَانِجَاءٍ مُّهِينٍ يَنْفَخُ فِي سَهَرٍ مُّبِينٍ ﴿٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُمْ فَلَا تَمْلِكُونَ  
لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَقِيضُونَ فِيهِ كُلُّ يَوْمٍ  
شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَاةٍ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي مَا  
يَفْعَلُونَ وَلَا يَكُونُ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَى إِلَيَّ وَمَا  
أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ  
وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾

<sup>1</sup> A „Nem hozok én újítást a Küldöttek között.” Mondatot lehet úgy is fordítani, hogy: „Nem vagyok új keletű” vagy „Nem én vagyok az első a Küldöttek között.”



üdvösséget): „Hogyan vélekedtek, ha ez (a Korán) Allah-tól van és ti megtagadjátok? Jóllehet Izrael fiai közül egy tanú tanúságot tett egy ahhoz hasonlóra és hitt (muzulmán lett)<sup>1</sup>. Ám ti gögősek vagytok. Allah nem vezeti a bűnös népet.”

11. A hitetlenek azt mondják azoknak, akik hisznek: „Ha ez jó volna, nem előztek volna meg abban.” És mivel nem vezettetnek általa, azt mondják: „Régi hazugság ez.”
12. És előzőleg ott volt *Mūsā* (Mózes) Könyve, előljáró vezetőként és kegyelem gyanánt. És ez (a Korán egy) olyan könyvként (nyilatkoztatott ki), amely megerősíti és igazolja (a korábbiakat) arab nyelven, hogy intse azokat, akik bűnt követtek el és örömhírként (szolgáljon) a helyesen cselekvőknek.
13. Bizony azok, akik azt mondják: „A mi Urunk Allah!” Majd pedig az Igaz és Egyenes Úton járnak, azoknak nincs félnivalójuk és nem szomorkodnak.
14. Ők a Paradicsom népe, amelyben örök tartózkodást kapnak, jutalomképpen azért, amit tettek.
15. Örökölt hagytuk az embernek, hogy a szüleivel illendő módon bánjon! Mivel az anyja kényszerből volt terhes és kényszerből szülte őt a

وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ يَلْعَنُ عَلَىٰ مِثْلِهِ  
فَقَامَ مَنْ وَاسْتَكْبَرُوا إِنَّا اللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْظَالِمِينَ ﴿٥١﴾

وَقَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ  
حِزْبًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ  
فَتَسَبَّوْنَهُ هَذَا آفَاكُ قَدِيمٌ ﴿٥٢﴾

وَمِن قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً  
وَهَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّمَا نَاغَوْا فِي بُحُونِهِ  
الَّذِينَ ظَلَمُوا وَنُفِّرُوا بَيْنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا  
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٥٤﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءَ مَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

وَرَوَّيْنَا آلِ إِبْرَاهِيمَ إِذْ يَبْكُ إِذْ يَمَسُّ جِثَّتَهُ  
أُمَّهُ كَرْهًا وَوَضَعَتْهُ كَرْهًا وَحَمَلُهُ وَفِصْلُهُ  
ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا يَبْلُغُ أَشُدَّهُ وَيَبْلُغُ

<sup>1</sup> Sok kommentátor véleménye szerint ez a tanúságot tévő és hívő ember az Izraeliták közül ‘Abdullāh b. Salām. A részletekhez ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

világra. A vele való terhelességtől az elválasztásig harminc hónap van. Míg eléri ereje teljét és eléri a negyvenedik évét és azt mondja: „Uram! Arra ösztönözz engem, hogy hálás legyek a Te kegyedért, amit irántam és a szüleim iránt gyakoroltál! (És arra, hogy) Jóravaló módon cselekedjem, amely elnyeri a Te tetszésedet! És az utódaimban tégy engem boldogulóvá! Hozzád fordulok megbánásommal. És én a magukat alávetők közül való vagyok (muzulmán).”

16. Ők azok, akiktől azt fogadjuk el, ami a legszebb tetteik közül való, és eltekintünk a rosszaktól. Ők a Paradicsom várományosai. Igaz ígéret ez, amire ígéretet kaptak.
17. És az, aki azt mondja a szüleinek: „Pfuj nektek! Talán azt ígértek nekem, hogy előhozatok (feltámasztatok)? Jóllehet századok teltek el előttem (anélkül, hogy feltámasztattak volna.)” Ők Allah-hoz fordulnak segítségért: „Jaj neked! Higgy! Allah ígérete igaz!” Ő így szól: „Ez nem más, mint az előttünk élték meséi.”
18. Ők azok, akiken igazzá válik a Szó, amely az előttük élt népekről szól, dzsinnekről és emberekről együtt. Ők a kárvallott vesztesek.
19. Mindenkinek fokok járnak aszerint, ahogyan cselekedett. Hogy Ő a megfelelő módon

أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ  
بِعَمَلِكَ الْفَاحِشَةَ عَلَى وَعْدِي وَالَّذِي وَأَنْ  
أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي  
إِنِّي نَسِيتُ الْإِسْلَامَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ تَقْبَلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا  
عَمِلُوا وَتَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ  
الْجَنَّةِ وَعَدَ الصِّدْقِ الَّذِي كُنُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِي قَالَ لِلْوَدَّيَيْنِ أَيُّكُمْ أَعْدَتُنِي فَأَنْ  
أُخْرِجَ وَقَدْ حَلَّتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا  
يَسْتَكْبِرَانِ اللَّهُ وَتِلْكَ أَمْرٌ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ  
فَقُولُوا مَا هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ حَلَّتِ  
مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا  
خَاسِرِينَ ﴿١٨﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا وَلَوْ قُبِهُمُ أَعْمَالُهُمْ  
وَهُمْ لَا يَظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

jutalmazza őket a tetteikért. Nem szenvednek el jogtalanságot.

20. Azon a Napon mikor azok, akik hitetlenek, elővezettetnek a Tűzhöz (az mondatik): „A jó dolgaitokat elpocsékolátok már az evilági életetekben és kiélveztétek azokat. Ma a megaláztatás büntetését kapjátok annak jutalmául, hogy gögösen viselkedtetek a földön, jogtalanul, és mert bűnös módon éltetek.”
21. Emlékezz *‘Ād* testvérére (*Hūd*-ra), midőn intette népét *al-Aḥqāf*-ban (homokból lévő dombok, homokbuckák az Arab-Félsziget déli részén). Előtte is és utána is voltak intések (arra, hogy): „Ne szolgáljatok mást csak Allah-ot! Egy hatalmas Nap büntetésétől féltetek benneteket.”
22. Azt mondják: „Talán azért jöttél, hogy eltéríts bennünket az isteneinktől? Hozd hát és mutasd meg azt, amit ígérsz, ha az igazat szólnók közül való vagy!”
23. Azt mondta: „A tudás bizony Allah-nál van! Én csak továbbítom nektek azt, amire küldetést kaptam. Ám, úgy látom, hogy ti tudatlan nép vagytok.”
24. És amikor látták, terjeszkedve a völgyeik felé közeledve, azt mondták: „Felhő ez, amely esőt ad nekünk.” Nem! Ez az, amit oly annyira siettettetek: Szél, amelyben fájdalmas büntetés található.

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَدَّبْتُمْ  
 طَيْبَتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا  
 فَالْيَوْمَ تُجْرَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنتُمْ  
 تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا  
 كُنتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

﴿٢١﴾ وَادْكُرْ أَهْلَ عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ  
 وَقَدْ خَلَّتِ السُّدُورُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ  
 أَلَّا يَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ  
 يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢٢﴾

قَالُوا الْحَقُّ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ أَمْ أَتَيْنَا بِمَا  
 نَكِيدُ فَإِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِیْنَ ﴿٢٣﴾

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ  
 بِهِ وَلَكِنِّي أَنْذَرْتُكُمْ قَوْمًا مَمْلُوءًا ﴿٢٤﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ قَالُوا  
 هَذَا عَارِضٌ مُمْطِرُنَا بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ  
 بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾



25. Ura parancsára mindent elpusztít. És reggelre kelve csak a lakhelyeik voltak láthatók. Mi így jutalmazzuk a bűnös népet.
26. Olyan hatalommal ruháztuk fel őket, amilyennel titeket nem. És adtunk nekik hallást és látást és szíveket. Ám nem használt nekik semmit a hallásuk, sem a látásuk, sem a szívük, mivel tagadták Allah Jeleit. És azzal zárta körül őket, amivel gúnyolódni szoktak.
27. Bizony már elpusztítottuk a körülöttetek lévő városokat (és azok lakóit) és megvilágítottuk a jeleket. Talán visszatérnek.
28. És miért nem segítették meg őket azok, akiket közeledésként, Allah helyett vettek isteneknek? De nem! Eltűntek a közelükből. Ez az ő hazugságuk és az, amit ők találnak ki.
29. (És emlékezz arra) Midőn néhány dzsinnt fordítottunk Hozzád (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy a Koránt hallgassák. Miután megjelentek, azt mondták: „Hallgassatok!” És midőn véget ért, mint intők mentek vissza népeikhez.
30. Azt mondták: „Ó népünk! Egy olyan írást hallgattunk, amely *Mūsā* (Mózes) után érkezett el, igazolva azt, ami előtte volt és amely az igazsághoz vezérlés, az Egyenes Úthoz.”

لَقَدْ مَرَّ كُلُّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَى إِلَّا الْمَسَاكِينُ فَكَذَلِكَ يَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّا لَهُمْ فِي مَا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا خَلَقْنَا لَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً بَلْ صَلَّوْا عَنْهُمْ وَذَلِكَ إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْسِرُونَ ﴿٢٨﴾

وَإِذْ صَرَّفْنَا إِلَيْكَ قَافِرًا مِنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُّذِرِينَ ﴿٢٩﴾

قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

31. „Ó népünk! Figyeljete és feleljetek (engedelmesen) Allah hirdetőjének (*Muhammad*-nak- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- a Küldöttnek)! És higgyetek benne<sup>1</sup>! (Azért, hogy Allah) Megbocsáthassa a bűneiteket és egy fájdalmas büntetéstől védelmezzen meg benneteket.”

32. Ám az, aki nem felel Allah hirdetőjének, az nem akadályozhatja (és nem menekülhet) meg a földön. Rajta kívül nincsenek neki segítői. Világos tévelygésben vannak ők.

33. Talán nem látták, hogy Allah az, Aki megteremtette az eget és a földet, úgy, hogy ezek teremtése nem fárasztotta ki Őt? Ő képes arra, hogy életre keltse a halottat. Bizony Ő mindenre képes.

34. És azon a Napon, amikor azok, akik hitetlenkednek, elővezettetnek a Tűzhöz (kérdést kapnak): „Vajon ez nem igaz?” Azt mondják: „De igen! Az Urunkra!” Ő így szól: „Ízleljétek meg a büntetést, ami iránt hitetlenek voltatok!”

35. Légy hát (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) állhatatosan türelmes! Ahogyan türelemmel voltak a szilárd elhatározással

يَقُولُوا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَاعْبُدُوا لَهُ  
يَغْفِرَ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيَجْزِيَكُمْ مِنْ عَذَابِ  
الْأَلِيمِ ﴿٣١﴾

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْتَجِرٍ فِي  
الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ  
فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٢﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَتَّخِذْ يَخْلِقْهُمْ يَقْدِرْ عَلَى أَنْ  
يُحْيِيَ الْمَوْتَى بَلَى إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

وَنَوْمٌ يُعْرِضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا  
بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَى وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ  
بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرْنَا وَلَوْ أَلْعَنُوا مِنَ الرُّسُلِ وَلَا  
تَسْتَعْجِلْ لَّهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ  
لَمْ يَلْبِسُوا إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ بَلَّغْ فَهَلْ

<sup>1</sup> Abban, amit ő (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozott el nektek.

bíró Küldöttek<sup>1</sup> is. És ne siettesd nekik (a hitetleneknek)! Azon a Napon, amikor meglátják azt (a büntetést), amire ígéretet kaptak, úgy tűnik majd nekik, mintha csak egy órát töltöttek volna a napból. Továbbítás ez! Csak a bűnös nép pusztítottatik el.

يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٧٩﴾

<sup>1</sup> Allah-nak sok Prófétája és Küldötte van, ám csak mintegy huszonöttről szólt név szerint a Koránban. Közülük ötöt illetünk a „szilárd elhatározással bíró Küldöttek” (*ulū-l-ʿazmī*) névvel. Ők: Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), Nūḥ (Noé), Ibrāhīm (Ábrahám), Mūsā (Mózes), és ʿĪsā (Mária fia, Jézus)- béke rájuk!



Muhammad /47./  
Muḥammad<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ مُحَمَّدٍ

Medinai<sup>2</sup>.

Verseinek száma: 38.

Az Al-Ḥadīdu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Azok, akik hitetlenkednek, és elfordítanak Allah útjától, Ő azok tetteit tévútra viszi.
2. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, és hisznek abban, ami Muḥammad-nak kinyilatkoztatott - ez pedig az Uruktól leküldött Igazság - azok rossz tettei eltöröltetnek róluk és állapotuk jobbra fordíttatik.
3. Ez azért van, mert, akik hitetlenek azok a tévest és a rosszat követik. Ám akik hisznek, azok az Uruktól származó Igazságot követik. Így mutat példázatokat Allah az embereknek.
4. Ha a hitetlenekkel találkoztok (a harc során)<sup>3</sup>, vágjátok el a nyakukat! És ha elpusztítottátok (vagy megsebesítettétek) őket, erősen kötözzétek meg (őket foglyokként)! Ezek után, vagy kegyelem, vagy váltságdíj - míg a háború el nem éri a végét. Így

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ  
أَعْمَالَهُمْ ۝

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَءَامَنُوا بِمَا  
نُزِّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ  
سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ۝

ذَٰلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الظُّلُمَ وَأَنَّ الَّذِينَ  
ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ  
لِلنَّاسِ أَمْثَلَهُمْ ۝

فَإِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ الرِّقَابِ حَتَّىٰ إِذَا  
أَخْتَضَمْتُمُوهُمْ فَشَرُّوا أَلْوَابِقَ فَمَا مَنَّا بَعْدَ وَمَا فِدَاءُ  
حَتَّىٰ نَضَعَ لِكُلِّ فِرَاقٍ زُرَّارَهُ ۚ ذَٰلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ  
لَآتَمَرْتُمْ مِنْهُمْ وَلَٰكِن لِّيَبْلُو أَعْضَابَكُم بِبَعْضٍ  
وَالَّذِينَ قِيلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَن يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ۝

<sup>1</sup> A szúra címe a 2. versből ered. Vagy A Harc (al-Qitālu) c. szúra.

<sup>2</sup> Kivéve a 13. verset, amely a Hīgra során nyert kinyilatkoztatást.

<sup>3</sup> Vagyis a ġihād alatt, vagy a ġazwa (katonai portya, rajtaütés) során, vagy bármely harci cselekmény alatt, amely Allah Útján történik.

van ez! Ha Allah akarta volna bosszút állt volna rajtuk, hogy egyet közületek a másikkal így tegyen próbára. Azok, akik Allah Útján öletnek meg<sup>1</sup>, azok tetteit Ő nem fogja tévelygésbe vinni.

5. Az Igaz Útra vezérli őket és helyzetüket megjavítja.

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ﴿٥﴾

6. És a Paradicsomba engedi be őket, amelyet már a tudomásukra hozott<sup>2</sup>.

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا اللَّهُ ﴿٦﴾

7. Ó ti, akik hisztek! Ha segítitek Allah-ot, akkor Ő is segíteni fog benneteket és szilárdná teszi lábatokat.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَصُرُوا اللَّهَ تَصُرُونَ ﴿٧﴾

8. Ám, akik hitetlenek, azokra a gyengeség és a pusztulás vár. És cselekedeteik tévútra kerülnek.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسًا لَهُمْ وَأَصْلٌ أَعْمَلَهُمْ ﴿٨﴾

9. Ez azért van így, mert nem tetszett nekik, amit Allah lebecsátott (a Korán). Ezen cselekedeteik kárba vesztek.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أُنْزِلَ اللَّهُ فَاتَّخِذُوا أَعْمَالَهُمْ ﴿٩﴾

<sup>1</sup> „Akik Allah Útján öletnek meg” ők a mártírok. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „A mártírnak Allah-nál hat kiemelkedő tulajdonsága lesz: Bocsánatban részesül első csepp vérének kiömlésekor, látni fogja tartózkodási helyét a Paradicsomban, a hit ékével díszítetik fel, nagy szemű hűri lesz a felesége, megmenekül a sir büntetésétől, biztonságban lesz a Legnagyobb Rettenettől, fejére a megtiszteltetés koronája helyeztetik, amely gyöngyökkel és zafírral lesz kirakva - az ottani zafír jobb, mint az egész világ és mind az, ami abban van-, hetvenkét nagy szemű hűri lesz a felesége és hetven emberért járhat közben a rokonsága közül.” At-Tirmidī jegyezte le.

<sup>2</sup> Abū Sa'īd al-Hudrī hagyományozta, a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: A hívők, miután megmentettek a Tüztől, megállítatnak egy hídnál, amely a Paradicsom és a Tűz között van. A korábbi nézeteltérések és bűnök kölcsönösen elintéztetnek közöttük- amelyeket az evilági létben követtek el egymás ellen. Végül teljesen megtisztítatnak és megtisztulnak. Ekkor ők engedélyt kapnak arra, hogy belépjenek a Paradicsomba. Arra, Akinek a Kezében Muḥammad (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) lelke van, mondom! Mindenki közülük jobban fogja ismerni helyét a Paradicsomban, mint ahogyan a helyét ismerte az evilági létben. Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 2308

10. Nem járják-e a földet és figyelik mi lett a sorsa azoknak, akik előttük voltak? Allah elpusztította őket. A hitetleneknek hasonló sors jár.
11. Ez azért van így, mert Allah azok őrzője (*Mawlā*)<sup>1</sup>, akik hisznek. Ám a hitetleneknek nincs őrzője.
12. Allah bizony azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, olyan Kertekbe juttatja, amelyek alatt folyók folynak (a Paradicsomi Kertekbe). Ám a hitetlenek az evilági örömöket élvezik és esznek, ahogyan az állatok esznek. A Tűz lesz az ő lakhelyük.
13. És mennyi várost, amely erősebb volt a Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) városodnál (Mekka), amely elűzött téged, pusztítottunk el. És nincs segítőjük.
14. Ám az, aki világos bizonyítékkal rendelkezik Urától, az olyan-e, mint az, akinek tetszik a rossz tett? (Vagy olyan-e, mint) azok, akik a vágyaikat követik?
15. A Paradicsom példázata, amire az istenfélő hívők ígéretet kaptak ilyen: „Vannak benne folyók, amelyek vize nem válik sóssá<sup>2</sup>. És vannak folyók, amelyek tejjel folynak, ezek íze nem változik, és

﴿ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ أَمْثَلُهَا ﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ﴿١١﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَسْتَمِعُونَ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُكْفَرِينَ ﴿١٢﴾

وَكَايْنٍ مِنْ قَوْمِكَ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَوْمِكَ الْأَحْيَ أَخْرَجْنَاهُ أَهْلَكَ عَنْهَا فَلَا تَابِعَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ يَسْتَرٍ مِنْ رَبِّهِ كَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٤﴾

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرَ طَعْمُهُ. وَأَنْهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ

<sup>1</sup> *Mawlā*: Úr, Segítő, Támogató, Őrző.

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben a *ḡayr āsin* kifejezés van, aminek a jelentése: olyan víz, amely tiszta marad, nem poshad, nem zavarosodik. Soha nem változik.



borral folyó folyók, amelyek gyönyörűség (-et jelentenek) az azokat ivók számára. (És még) mézzel folyó folyók- ragyogóan áttetsző a méze. És ott mindenféle gyümölcsök várják őket. És bűnbocsánat az Uruktól. Hasonló-e ez ahhoz, aki örökre a Tűzben van? És fortyogó vízzel itatják, amely a beleit szétmarcangolja.

16. Vannak közöttük olyanok, akik odafigyelnek rád (Muḥammad-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), egészen addig, amíg el nem mennek tőled és azt mondják azoknak, akik tudással bírnak: „Mit mondott ez az előbb?” Ők azok, akiknek Allah lepecsételte a szívüket és ők a vágyaikat követik.
17. Ám, akik az Igaz Úton vezéreltetnek, azokat Ő még gyarapítja a vezetésben és még több istenfélelemmel látja el őket.
18. Talán várhatnak-e mást, mint az Órát, amely váratlanul jön el hozzájuk? Hiszen már elérkeztek hozzájuk annak jelei. De mit használ már a figyelmeztetés, ha már eljött hozzájuk az Óra?
19. Tudnod kell, hogy nincs más isten csak Allah (*Lā ilāha illā-Llāhu*)! Kérj hát bocsánatot a bűneidért és a hívő férfiakért és nőkért! Allah tudja jövősetek és menésetek helyét és pihenésetek helyét is.

كَمْ هُوَ خَيْرٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّى إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِندِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ أَنفَا أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٧﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَآذَنُوا بِرَأْدِ الْكُفَرِ هُدًى وَبِالْبَصِيرَةِ قَوْلُهُمْ ﴿١٨﴾

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُم بَغْتَةً فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّى لَهُمْ إِذَا جَاءَهُمُ ذِكْرُهُمْ ﴿١٩﴾

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ﴿٢٠﴾

20. Azok, akik hisznek azt mondják: „Miért nem küldetett le (nekünk) egy *sūra*?” Ám ha egy jól meghatározott (egyértelmű, döntő, mindenre előírást tartalmazó) *sūra* nyer kinyilatkoztatást, amelyben említetik a harc<sup>1</sup>, akkor látod, hogy azok, akiknek szívében betegség lakozik, azok úgy néznek rád, mint az, aki a halálát érezve az ájulás szélén van. Jobb lenne nekik (ha engedelmeskednek Allah-nak).

21. Engedelmesség (Allah-nak) és illő beszéd (a jobb mindenki számára). És ha elhatározottat a dolog (a harcra történő felkészülés) jobb lenne nekik, ha őszintén fordulnának Allah-hoz.

22. És talán, ha elfordultok, akkor romlást okoztok a földön és megszakítjátok a rokoni kapcsolatokat<sup>2</sup>?

23. Ők azok, akiket elátkozott Allah, süketté tette őket és vakká tette a szemük világát.

24. Vajon nem gondolkodnak-e el a

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْلَا نَزَّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا  
أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُّحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا  
أَلَيْسَ الَّذِي رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ  
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ  
الْحَرِّ قَالُوا بَلَىٰ ۖ لَٰكُنْهُمْ ۝٢٠

طَاعَةٌ وَقَوْلًا مَّعْرُوفًا فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوْ  
صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ۝٢١

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي  
الْأَرْضِ وَتَقَطَّعُوا أَرْحَامَكُمْ ۝٢٢

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى  
أَبْصَارَهُمْ ۝٢٣

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ أَنْ أَرْعَىٰ قُلُوبَ أَهْلِهَا ۝٢٤

<sup>1</sup> Ehhez a Vershez lásd a 4:77-es Verset!

<sup>2</sup> Abū Hurayra hagyományozta, a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Allah megteremtette a létezőket és midőn befejezte előállt az anyaméh és a Könnyörületesbe igyekezett kapaszkodni. Ekkor Allah szólt: Mi történt? Az pedig mondta: Ez a Hozzád menekülő fohásza, aki az *al-qaṭī'a* (a rokoni szálak megszakítója) elől menekül Hozzád. Mondta: Elégedett leszel azzal, ha kiterjesztem könyörületemet arra, aki megtartja a rokoni szálakat, és leveszem arról, aki megszakítja azokat? Az pedig válaszolta: Ó, igen! Uram! Abū Hurayra hozzátette még: Olvassátok, ha úgy gondoljátok: (És talán, ha elfordultok, akkor romlást okoztok a földön és megszakítjátok a rokoni kapcsolatokat. 47:22.) Al-Buhārī *Ṣaḥīh*-ja No. 4552

Koránon? Vagy talán lakat van a szíveken<sup>1</sup>.

25. Ám azok, akik hátat fordítva visszatérnek (hitetlenként) azután, hogy világossá tétetett a számukra az Útmutatás, azoknak a Sátán ékítette fel (csalárd reményeiket). És (Allah) adott haladékot nekik.
26. Ez ezért van így, mert azt mondták azoknak, akiknek nem tetszett, amit Allah leküldött: „Engedelmeskedni fogunk nektek a dolgok némely részében.” Ám Allah ismeri az ő titkaikat.
27. És hogyan lesz akkor, amidőn az Angyalok elragadják őket (halálukkor), miközben az arcukat és a hátukat verik.
28. Ez azért van így, mert azt követték, ami Allah haragvását váltotta ki, és nem tetszett nekik az, ami az Ő megelégedését szolgálná. Ezért hiábavalóvá teszi tetteiket.
29. Vajon azt gondolják azok, akiknek a szívében betegség lakozik, hogy Allah nem hozza nyilvánosságra (az ő rejtett) rossz szándékukat.
30. Ha Mi azt akarnánk bizony megmutatnánk neked őket és megismernéd őket a jeleikről. És megismernéd őket a csalóka beszédükről. Allah ismeri tetteiteket.

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَطِيْعًا كُمْ فِي بَعْضِ الْأُمْرِ ۖ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٢٧﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا أَشْخَطَ اللَّهَ وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ ۖ فَلَا يُحِطُ أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَن لَّا يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْعَافَهُمْ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ شَاءَ لَأَنبَتَكُمْ هُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ ۖ وَلَتَعَرَفْتَهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ ۖ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾

<sup>1</sup> És így lehetetlen, hogy megértsék a Korán szavát.



31. Mi bizony próbának vetünk benneteket alá, hogy így megbizonyosodjunk arról ki az, aki harcba száll közületek és ki az, aki türelemmel él. És hogy próbára tegyük híreiteket.
32. Azok, akik hitetlenkednek és elfordítanak Allah Útjáról, és szembefordulnak a Küldöttel azután, hogy világossá vált az Útmutatás, ezek nem árthatnak Allah-nak semmiben. Ám Ő teszi majd tönkre tetteiket.
33. Ó ti, akik hiszték! Engedelmeskedjétek Allah-nak! És engedelmeskedjétek a Küldöttnek! És ne semmisítsétek meg tetteiteket!
34. Ám azok, akik hitetlenkednek és elfordítanak Allah Útjától és úgy halnak meg, hogy hitetlenek, azoknak Allah nem bocsát meg.
35. Ne mutassatok fáradságot! És ne kérjétek a békét (az Iszlám ellenségeitől)! Hiszen ti lesztek a felülkerekedők. Allah veletek van és nem fogja megnyirbálni tetteiteket.
36. Az evilági élet csak játék és szórakozás. Ám ha hiszték és félíték (Allah-hot) akkor Ő megadja nektek a jutalmatokat és nem kéri vagyonotokat.
37. Ha kérné azt tőletek és szorongatna benneteket, akkor fősvények lennétek és Ő

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ الْمُجْتَهِدِينَ مِنْكُمْ  
وَالصَّابِرِينَ وَتَبَلَّوْا أَخْيَارَكُمْ ﴿٣١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
وَمَشَاقُوا الرُّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّ لَهُمُ  
الْهُدَىٰ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحِطُّ  
أَعْمَلُهُمْ ﴿٣٢﴾

﴿وَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ  
وَأَطِيعُوا الرُّسُولَ وَلَا تَبْطُلُوا  
أَعْمَلَكُمْ﴾ ﴿٣٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ  
مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾

فَلَا يَهُونَ أَعْيُنُنَا إِلَى السَّلَامِ وَأَنُصِرُ الْأَعْلَوْنَ  
وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَبْرِكُوا أَعْمَلَكُمْ ﴿٣٥﴾

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌّ وَلَقَدْ إِن تُوْمِنُوا  
وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أَجْرَكُمْ وَلَا يَسْأَلْكُمْ  
أَمْوَالَكُمْ ﴿٣٦﴾

إِنْ يَسْأَلْكُمْوهَا فَيُخَفِّكُمْ تَبْخُلُوا وَ يُخْرِجْ  
أَضْعَفَتْكُمْ ﴿٣٧﴾

megmutatná rossz akaratotokat.

38. Lám, ti vagytok azok, akiket arra szólítanak fel, hogy adakozzatok Allah Útján. Vannak közöttetek olyanok, akik fukarok. Aki fukarkodik az önmaga ellen fukarkodik. Allah nem szorul rá senkire. Ám, ti szegények vagytok<sup>1</sup>. Ha elfordultok, akkor egy másik népet hoz a helyetekbe, ők nem olyanok lesznek, mint ti.

هَٰذَا نَسْمُوهُنَّ لَآئِهِنَّ نَدْعُوْنَ لِشَفِيعُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلْ  
عَنْ نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنَسْمُ الْفُقَرَاءُ  
وَإِن تَوَلَّوْا يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا  
يَكُونُوا أَمْثَلَكُمْ ﴿٤٨﴾

<sup>1</sup> Szegények vagytok, így ti szorultok a Magasztos Allah gondoskodására.

A Győzelem (vagy A Hódítás) /48/  
Az Al-Fathu<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْفَتْحِ

Medínai.

Verseinek száma 29.

Az Al-Gumu'a c. szúra után nyilatkoztatott ki<sup>2</sup>.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bizony Mi világos győzelmet biztosítottunk neked (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).
2. Hogy így Allah megbocsássa Neked a korábbi és későbbi bűnödöt<sup>3</sup> és hogy beteljesítse könyörületességét Veled szemben, és hogy az Egyenes Útra vezéreljen téged!
3. És hogy megsegítsen Téged Allah hatalmas segítséggel.
4. Ő az, aki a megnyugvást (*sakīna*, lelki béke, megerősítés) lebocsátotta a hívők szívébe, hogy hittel gyarapodjanak a hitükben. Allah-é az egek és a föld hadai. Allah a Tudó és a Böles.
5. És hogy a hívő férfiakat és nőket olyan Kertekbe (a Paradicsomba) jutassa be, amelyek alatt folyók

إِذَا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ١

لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ  
وَيُثَبِّتَ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَاطًا  
مُسْتَقِيمًا ٢

وَيُضْرِكَ اللَّهُ تَصْرَاعِيرًا ٣

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ  
لِيُزَادُوا بَأْسًا مَعَ إِيْمَانِهِمْ وَلِيُلْجِزُوا  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا  
حَكِيمًا ٤

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ كَفَّرَ عَنْهُمْ

<sup>1</sup> A szúra címe a többször is előforduló *Fath*, győzelem szóból ered, ami itt a *Hudaybiyya*-i szerződésre utal. Ez *Du-l-Qa'da* hónapban volt, A.H. 6.évben.

<sup>2</sup> *Al-Hudaybiyya*-ból történő elinduláskor nyilatkoztatott ki.

<sup>3</sup> Al-Mugīra hagyományozta: Felállt (imához és fohászhoz) a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) míg a két lába fel nem dagadt. Azt mondták neki: Allah megbocsátotta neked a korábbi és későbbi (esetleges) büneidet. Mondta: Talán ne legyenek hálás szolgálja?! Al-Buhārī *Šahīh*-ja N. 4556



folynak - örök tartózkodási helyül. És hogy eltörölje róluk rossz tetteiket. Hatalmas győzelem ez Allah-nál.

6. És hogy megbüntesse a képmutató férfiakat és a képmutató nőket valamint a társító férfiakat és a társító nőket, akik gonosz dolgot gondoltak Allah-ról. Ám a rossz rájuk csap le. Allah megharagudott rájuk, átkával sújtotta őket és előkészítette számukra a Poklot. Micsoda szörnyű sors ez!
7. Allah-hoz tartoznak az egek és a föld hadai. Allah Tudó és Bölcs.
8. Mi bizony tanúként és az örömhír közlőjeként és intőként küldtünk el Téged (*Muĥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).
9. Hogy higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében! És segítsétek őt, és tiszteljétek (*Muĥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! És reggel és este is Őt (a Magasztos Allah-ot) magasztaljátok!
10. Azok, akik hűségesküt tesznek neked (*Muĥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), azok bizony Allah-nak tesznek hűségesküt. Allah keze az ő kezük fölött van. Aki megszegi az a maga kárára szegi azt meg. Ám, aki betartja azt a szövetséget, amelyet Allah-hal kötött, az hatalmas jutalomban fog részesülni.

سَيَذَرُهَا اللَّهُ فَإِنَّ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ قَوْلًا عَظِيمًا ۝

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَلَمَ الشَّوْءَ عَلَيْهِمْ ذَاتُ الشَّوْءِ وَالشَّوْءُ وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ۝

وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَكِيمًا ۝  
إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ۝

لِيُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَيُعَزِّزُوهُ وَتُوَفِّرُوهُ وَتُشْجِرُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ۝

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَتَ فَإِنَّمَا يَنْتَكِبُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَمُيَسَّرٌ لِّهِ أَجْرًا عَظِيمًا ۝

11. A hátramaradt beduinok azt mondják neked: „Az értékeink és a családjaink foglaltak el bennünket. Kérj hát számunkra bocsánatot!” Azt mondják a nyelveikkel, ami nincs a szívükben. Mondd: „Ki az, aki bármivel is rendelkezik a számotokra Allah-nál? Ha ő ártalmat, vagy hasznot akar okozni nektek. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.”

12. „Ti azt gondoltátok, hogy a Küldött és a hívők soha többé nem fognak visszatérni a családjaikhoz. Ez (a gondolat) díszessé tétetett a szívetekben. És ezért rosszat gondoltatok. Pusztulásra kárhoztatott nép vagytok ti.”

13. Ám az, aki nem hisz Allah-ban és az Ő Küldöttében, (úgy) Mi bizony a Tüzet készítettük elő a hitetleneknek.

14. Allah-é az egek és a föld uralma. Annak bocsát meg, akinek akar. És azt büntet meg, akit akar. Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.

15. A hátrahagyottak azt fogják mondani, ha zsákmányszerzésre indultok: „Engedjétek, hogy mi is kövessünk benneteket!” Azt szeretnék, ha megváltoztathatnák Allah szavát. Mondd: „Nem fogtok követni bennünket. Ekképpen mondta Allah előzőleg.” Azt fogják mondani: „Irgykedtek ránk!” De nem! Kevés az, amit ők

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ  
شَغَلَانَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا  
يَقُولُونَ يَا لَيْسَ بِنَبِيِّهِمْ مَا نَاقِبُ فِي قُلُوبِهِمْ  
قُلْ مَن يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ  
ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَن لَّنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ  
وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزِينَ ذَلِكَ فِي  
قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنًّا سَوْفًا وَكُنْتُمْ قَوْمًا  
يُورَا ﴿١٢﴾

وَمَن لَّمْ يُؤْمِن بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا  
لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَعْفِرُ مَن  
يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا  
رَّحِيمًا ﴿١٤﴾

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَى  
مَعَانِمِ إِنَّا تَأْخُذُوهَا ذُرُوبًا لَّيْسَ بِنَبِيِّدُونَ  
أَن يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قُلْ لَّنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ  
قَالَ اللَّهُ مِن قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا  
بَلْ كَانُوا لَا يَتَفَقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

az eszükkel felfognak.

16. Mondd (*Muĥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a hátrahagyott beduinoknak: „Hívni fognak benneteket egy bátor és erős nép ellen, hogy harcoljatok ellenük, vagy adják meg magukat! Ha engedelmeskedtek, akkor Allah szép jutalmat ad nektek, de ha elfordultok, ahogy korábban hátat fordítottatok, akkor fájdalmas büntetéssel sújt benneteket.”

17. Nem bűn ez a vak számára és nem bűn ez a sánta számára (ha nem indul harcba) és nem bűn ez a beteg számára (ha nem indul harcba). Aki engedelmeskedik Allah-nak és az Ő Küldöttének azt olyan Kertekbe (a Paradicsomba) juttatja be, amelyek alatt folyók folynak. Ám az, aki elfordul azt fájdalmas büntetéssel bünteti.

**Hizb52.**

18. Allah elégedett volt a hívőkkel amiért hűségesköt tettek Neked (*Muĥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a fa alatt<sup>1</sup>. És tudta mi lakozik a szívükben és megnyugvást bocsátott le rájuk, és egy közeli győzelemmel jutalmazta őket.
19. És sok zsákmány szerzésével. Allah Hatalmas és Bölcs.
20. Allah megígérte nektek, hogy sok

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سَتَدْعُونَ إِلَى قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ يُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسَلِّمُونَ فَإِنْ تُطِيعُوا يُؤَيِّدْكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٥٢﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَنفِيِّ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَنْ يَطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يَُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٥٣﴾

﴿لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٥٤﴾﴾

وَمَعَائِهِمْ كَثِيرَةٌ يَأْخُذُ بِهَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٥٥﴾ وَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْرِبَةً كَثِيرَةً يَأْخُذُ بِهَا

<sup>1</sup> Utalás a fentiekben említett *al-Hudaybiyya*-i szerződésre



zsákmányt fogtok szerezni. És ezt hamarosan megadta nektek. És az emberek kezét elhárította felőletek, hogy ez jel legyen a hívők számára és hogy az Egyenes Útra vezéreljen benneteket.

21. És egy másikat (győzelmet, zsákmányt), amely fölött még nem rendelkeztek. Allah bizony már körülvette azt. Allah mindenre képes.
22. Ha harcoltak volna ellenetek azok, akik hitetlenek, bizony hátat fordítottak volna és nem találtak volna segítőt és támogatót.
23. Allah megszokott gyakorlata ez! Ahogyan már előzőleg is tett. Nem fogod találni Allah szokásos gyakorlatának megváltoztatását.
24. Ő az, Aki elhárította a kezeiket rólatok és a ti kezeiteket róluk, Mekka belsejében azután, hogy a győzelmet nektek adta felettük. Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.
25. Ők azok, akik hitetlenkednek és távol tartanak benneteket a Szent Mecsetről (*al-Masğidu-l-Harāmu*, Mekkában) és az áldozati állatot akadályozva abban, hogy elérje az áldozati helyét. Ha nem lettek volna hívő férfiak és hívő nők, akiket ti nem ismertetek, elpusztíthatátok volna őket és így szegényen ért volna benneteket - anélkül, hogy tudnátok. Ez azért

فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢١﴾

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٢﴾

وَلَوْ فَتَنَّاكُمْ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُوتَ وَيَسْأَلُوا نَصِيرًا ﴿٢٣﴾

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ يَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٤﴾

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٥﴾

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعَكُومًا أَنْ يَبْلُغَ مَجَلَّةَهُ وَلَوْلَا رِجَالُ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءُ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطْفُرُوهُمْ فَتُحْصِيَهُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ لِيُدْخِلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَرَى الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابَ الْإِيمَانِ ﴿٢٦﴾

volt, hogy Allah azt részesítse az Ő kegyelmében, akit akar. Ha szétváltak volna, akkor bizony fájdalmas büntetéssel büntettük volna azokat, akik hitetlenek voltak közülük.

26. És midőn azok, akik hitetlenek, a szívükbe a gátlástalan vad büszkeséget ültették, a tudatlanság korának vad gátlástalan büszkeségét, ekkor Allah a megnyugvást bocsátotta le az Ő Küldöttére és a hívőkre. És az istenfélelem szavára<sup>1</sup> kötelezte őket. Ők arra a legméltóbbak és megérdemlik azt. Allah minden dolgok tudója.
27. Allah igazgá tette Küldöttének (*Muĥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) látomását<sup>2</sup> az igazságnak megfelelően: Be fogtok lépni a Szent Mecsetbe - ha Allah is úgy akarja - biztonságban, megnyírt fejjel, vagy kurtára nyírtan és nem fogtok félni. Ő tudta azt, amit ti nem tudtatok és ezen felül egy közeli győzelmet ígért.
28. Ő az, Aki elküldte a Küldöttét (*Muĥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Igaz Útmutatással és az Igaz Vallással (az Iszlámmal), hogy

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ  
حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى  
رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ  
كَلِمَةَ التَّقْوَىٰ وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا  
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٦﴾

لَقَدْ صَدَّقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الْوَيْبَةَ بِالْحَقِّ  
لَنَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْأَخْرَافِ إِنَّ شَاءَ اللَّهُ  
ءَامِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسِهِمْ وَمَقْصِرِينَ لَا  
يَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ  
دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٧﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ  
الْحَقِّ لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَىٰ  
بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

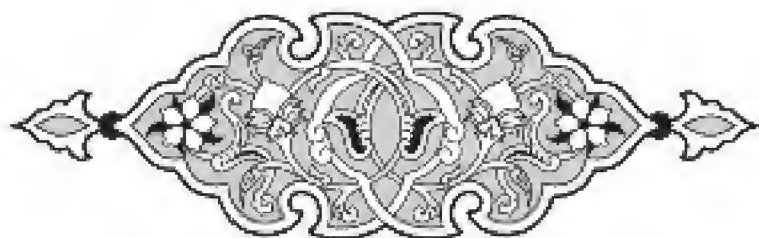
<sup>1</sup> Az 'istenfélelem szava', ami arabul *kalimatu-t-taqwā*, a legtöbb kommentátor szerint: *Lā ilāha illā-Llāhu* (Nincs más isten csak Allah!).

<sup>2</sup> A Prófétának -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- volt egy álma, amikor Medinában tartózkodott, amelyben látta magát és a Társait, amint borotvált fejjel lépnek be Mekka területére.

győztessé tegye azt (az Iszlámot) az összes többi vallás felett. Allah az elégséges Tanú.

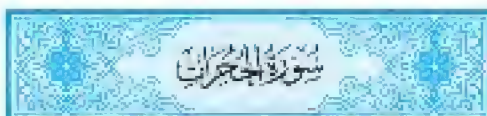
29. *Muĥammad*, Allah Küldötte (*rasūlu-Llāhī*)! És azok, akik vele vannak kemények a hitetlenekkel szemben. De könyörületesek egymással szemben. Látod őket, amint meghajlásokat és leborulásokat végeznek (az imáik során), Allah túláradó kegyelmét és tetszését áhítozva ezáltal. Az ő jelük az arcukon (a homlokukon) van a leborulás nyomától. Ez az ő példázatuk a Tórában és a példázatuk az Evangéliumban. Hasonlóak ők az elvetett maghoz, amely kihajt, megerősíti azt, vastagodva a magasba szökik és a szárán egyenesen áll, ez csodálattal tölti el a földműveseket. És hogy haragot keltsen általuk a hitetlenekben. Allah a megbocsátást és a hatalmas jutalmat (a Paradicsomot) ígérte meg azoknak, akik hisznek és jóra való módon cselekszenek.

مُحَمَّدَ رَسُولَ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى  
الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ  
فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا لِّيُتِمَّمُوا فِي  
أُجُورِهِمْ مِنْ أَمْرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي  
الْتَّوْبَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِجْحَادِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ  
بَشَاطَةً فَنَازَلَهُ فَاسْتَقَلَّظَ فَاسْتَوَى عَلَى  
سَوْفِهِ يُعْجِبُ الزَّرَّاعَ لِيُغَيِّرَ بِهِمُ الْكُفَّارَ  
وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾





A Szobák /49/  
Az Al-Huğurātu<sup>1</sup> c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 18.

Az Al-Muğādalatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó ti, akik hisztek! Ne helyezzétek (a döntést) előre Allah és a Küldötte előtt<sup>2</sup>! És féljétek Allah-ot! Hiszen Allah Halló és Látó.
2. Ó ti, akik hisztek! Ne emeljétek fel a hangotokat a Próféta hangja fölé! És ne zajongjatok - ha vele beszéltek- ahogyan egymás között teszitek, nehogy kárba vesszenek cselekedeteitek és észre sem veszitek.
3. Azok, akik lehalkítják hangjukat a Próféta előtt, azok szívét Allah próbára tette az istenfélelem területén. Megbocsátás és hatalmas jutalom jár nekik.
4. Azok, akik akkor szólítanak téged, mikor a szobákban vagy, a többségük ezeknek, nem használja az eszt.
5. Ha türelmesen megvárnák azt, hogy kimenj hozzájuk, az jobb lenne nekik. Allah Megbocsátó és Könyörületes.
6. Ó ti, akik hisztek! Ha egy bűnös ember jön hozzátok különböző

بَيِّنَاتٍ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْدِرُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝

بَيِّنَاتٍ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ۝

إِنَّ الَّذِينَ يَعْضُونَ أَصْوَاتَهُمْ عِندَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلشَّقَاةِ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ۝

إِنَّ الَّذِينَ يَنَادُونَكَ مِنَ الْبُحُرَاتِ أَكْثَرُكُمُ لَا يَعْقِلُونَ ۝

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝

بَيِّنَاتٍ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ جَاءَكَ فَاسِقٌ مِّنْ

<sup>1</sup> A szúra címe a 4. versből ered.

<sup>2</sup> Ne igyekezzetek abban, hogy megelőzzétek, sokkal inkább kövessétek!

hírekkel, akkor lássátok tisztán a különbséget, nehogy egy népet sújtsatok tudatlanságból és majdan megbánjátok azt, amit tettetek.

7. Tudnotok kell, hogy Allah Küldötte közöttetek van! Ha ő sok dologban engedelmeskedne nektek, akkor bizony nehéz helyzetekbe kerülnétek. Ám, Allah kedvessé tette számotokra a hitet és kíváнатossá díszítette szívetekben. Ám, megutáltatta veletek a hitetlenséget, a bűnösséget és az engedetlenséget. Ők azok, akik az Igaz Úton járnak.
8. Allah kegye ez és kegyelme! Allah Tudó és Bölcs.
9. Ha a hívők két csoportja<sup>1</sup> egymással harcol, akkor törekedjete kibékíteni a két csoportot! Ám, ha az egyik továbbra is a rosszra törekszik, úgy harcoljatok az ellen, amely a rosszra tör, addig míg vissza nem tér Allah parancsához. Ha visszatért, akkor igazságosan és méltányosan járjatok el közöttük! Allah szereti a méltányosan eljárókat.

فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِمِجَنَّةٍ لَهُمْ فَتُصْحَرُوا  
عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ تَذْمِيرًا ﴿٧﴾

وَأَعْلَمُوا أَن فِيكَوْرَسُولِ اللَّهِ يُوْطِئُكُمْ فِي كَيْدٍ  
مِّنَ الْأَمْرِ لَعْنَةً وَلَٰكِنَّ اللَّهَ حَبِيبٌ إِلَيْكُمْ  
الْإِيمَنَ وَرَزَقَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَتْ إِلَيْكُمْ  
الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْإِغْوَايَ أُولَٰئِكَ هُمُ  
الرَّشِيدُونَ ﴿٨﴾

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩﴾

وَأَن طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا  
فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا فَإِن بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى  
الْأُخْرَىٰ فَفَعِلُوا إِلَىٰ تَبَٰعِي حَتَّىٰ تَوْبَةٌ إِلَىٰ أَمْرِ اللَّهِ  
فَإِن قَامَتْ فَاصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ  
وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿١٠﴾

<sup>1</sup> Al-Ahnaf bin Qays mondta: Mentem, hogy segítsen ezt a férfit. Találkoztam Abū Bakrah-val, aki mondta: Hová igyekszel? Megyek segíteni ennek a férfinak. Fordulj vissza! Én hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Ha két muzulmán találkozik a kardjával (harcolni akarnak egymás ellen) abban az esetben az élő és a megölt a Tűzben lesz.) Mondtam: Ó, Allah Küldötte! A gyilkost értem. De a megölttel mi a helyzet? Mondta: (Az is testvére megölésében buzgólkodott.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 31

10. Bizony a hívők egymás testvérei! Tartsatok hát békét a két testvér között! És féljétek Allah-ot! Talán könyörületre letek.
11. Ó ti, akik hisztek! Az egyik férfi nép ne tréfálkozzon gúnyolódva a másikkal, lehet, hogy azok jobbak, mint ők! De a nők se más nőkkel, lehet, hogy ők jobbak, mint ők. És ne gyalázzátok egymást, és ne aggassatok egymásra gúnyneveket! Milyen fertelmes dolog a gonoszság neve, a hit után. Akik nem mutatnak bűnbánatot, azok a bűnösök.
12. Ó ti, akik hisztek! Óvakodjatok a legtöbb vélekedéstől! Mert bizony a vélekedés egy része bűn. És ne kémkedjete és ne rágalmazzatok egymást! Van-e vajon valaki közöttetek, aki meg akarja enni testvére holt húsát? Bizony nem tetszik ez nektek<sup>1</sup>. Féljétek hát Allah-ot! Ő a bűnbánást Elfogadó és Megkönyörítő.
13. Ó ti emberek! Férfiből és nőből teremtetünk benneteket. Népekké és törzsekké tettünk benneteket, hogy megismerjétek egymást. Allah-nál a legnemesebb közületek az, aki a legistenfélőbb köztetek.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ  
أَخَوَيْكُمْ وَأَقْبُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرُ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ  
عَسَىٰ أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ  
عَسَىٰ أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ  
وَلَا تَسَابَرُوا بِاللِّقَبِ يَبْسُ الْإِثْمُ الْفُسُوقُ  
بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ  
الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا  
يَغْتَبَ بَEْعُكُم بَEْعًا أَيُّبُ أَحَدُكُمْ أَنْ  
يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا  
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ  
شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ  
اللَّهِ أَتَقَىٰكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta, a Próféától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Óvakodjatok a vélekedéstől! Hiszen a vélekedés a leghazugabb beszéd. És ne kutassatok mások hibái után, és ne kémkedjete egymás után, és ne irigykedjete és ne legyetek egymás iránt haragvóak! Legyetek, testvérekként, Allah szolgálói! Al-Buhārī *Šahīh*-ja No. 5717



Allah Tudó és a mindent  
figyelemmel Kísérő.

14. A beduinok azt mondják: „Mi hiszünk.” Mondd: „Ti nem hisztek. Hanem mondjátok: 'Alávetettük magunkat!' (*Aslamnā* Felvettük az iszlámot). A hit még nem lépett be a szívetekbe. Ám ha engedelmeskedtek Allah-nak és a Küldöttének, akkor ő semmit sem vesz el cselekedeteitekből. Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.”
15. Az igazhívők azok, akik hisznek Allah-ban és a Küldöttében és ezután nem gyötri őket a kétség. És harcolnak Allah Útján vagyoniukkal és testükkel. Ők az őszintén igazak.
16. Mondd: „Talán ti akarjátok Allah-ot tanítani a vallásotokra? Allah viszont tudja mi van az egekben és a földön. Allah minden dolog Tudója.”
17. Emlegetik neked, hogy felvették az iszlámot. Mondd: „Ne emlegessétek fel nekem a ti iszlámotokat! Allah az, Aki kegyet gyakorolt irántatok és a hitre vezetett benneteket - ha őszintén igazak vagytok.”
18. Allah az egek és a föld rejtett dolgainak a Tudója. Allah látja azt, amit ti tesztek.

﴿ قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَآمَنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِفَكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴾

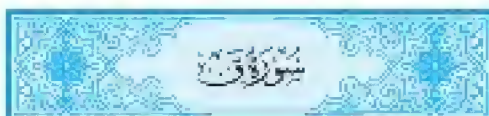
إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾

قُلْ أَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

يَعْتُذِرُ عَنْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمْنُوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ إِلَى الْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

Qaf /50/  
A Qāf<sup>1</sup> c. szúra.



Mekкаи.

A 38. vers Medinai eredetű.

Verseinek száma: 45.

Az Al-Mursalātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Qāf.* És a Fenséges Koránra!
2. De nem! Ők elcsodálkoztak azon, hogy egy közülük való intő (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) jött el hozzájuk. És azt mondták a hitetlenek: „Csodálatos dolog ez.”
3. „Ha meghalunk és porrá lettünk (talán feltámasztatunk)? Ez egy távoli visszatérés.”
4. Mi tudjuk, mennyit vesz el (a holt testeikből) tőlük a föld. Pontosan őrző Könyv van nálunk.
5. Ám hazugságnak tartották az Igazságot (ezt a Koránt), azután, hogy eljött hozzájuk. Zavarodott állapotban vannak ők.
6. Vajon nem néznek-e fel a felettük lévő égre, hogyan építettük azt fel, és hogyan díszítettük? Nincs azon repedés.
7. A földet pedig szétterítettük és erősen rögzítettük (hegyeket) dobtunk rá. És mindenféle

قَافٌ وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ١

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ٢

أَلَمْ نَدْنِمْكُمْ وَأَكْنُزَ الْآيَاتِ لَكُمْ رَجْعَ يَعْبُدُ ٣

فَلَمْ نَعْلَمْ مَا نَقْطُصُ الْأَرْضَ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ ٤

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيجٍ ٥

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهُا مِنْ فُرُوجٍ ٦

وَالْأَرْضِ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَشْجَرَ فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ ٧

<sup>1</sup> A szúra címe az első versben szereplő arab betűből ered.

- csodálatos fajtát fakasztottunk rajta.
8. Okulásként és intésként minden bűnbánó szolga számára.
9. Áldott vizet (esőt) küldtünk le az égből, ami által kerteket sarjasztottunk és aratni való magvakat.
10. És sudár pálmákat, amelyeken tömött (rendezett) fürtök sorakoznak.
11. A (hívő) szolgák táplálékául. És holt területet keltettünk vele életre. Így lesz az előjövétel (a Feltámadás).
12. Már ő előttük is hazugságnak tartotta ezt *Nūh* (Noé) népe. És a Kút Emberei (*aṣḥābu-r-Rassi*)<sup>1</sup> és *Tamūd* törzse.
13. És *ʿĀd*, és a fáraó és Lót testvérei.
14. És a Bokrok /*al-ayka'*/ lakói és *Tubba'* népe<sup>2</sup>, mindegyik meghazudtolta a Küldötteket. És valóra vált a fenyegetésem.
15. Vajon kifáradtunk-e az első teremtésben? De nem, ők zavarodott bizonytalanságban vannak az új teremtés felől.
16. Mi bizony megteremtettük egykor az embert és tudjuk mit sugdos neki a lelke. És Mi

تَبَصَّرَةٌ وَذَكَرَىٰ لِكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿٨﴾

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُّبَارَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ  
جَنَّتٍ وَحَبَّ الْحَبِيدِ ﴿٩﴾

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لِّهَا طَعْقٌ خَصِيدٌ ﴿١٠﴾

رَزَقْنَا الْيَعْقَابَ وَلِخَيْتِنَا بِهِ بَلَدَةٌ مِّثْلًا كَذَلِكَ  
الْخُرُوجُ ﴿١١﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ  
وَتَمُودُ ﴿١٢﴾

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَالْحَمَانُ لُوطٌ ﴿١٣﴾  
وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّاعٍ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ  
وَعِيدُ ﴿١٤﴾

أَفَعَيِينَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِنْ  
خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ  
وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

<sup>1</sup> *Ar-Rass*: Ibn ʿAbbās-ra hivatkozva egy kút neve Azerbajdzsánban. ʿIkrima véleménye szerint egy kút, amelybe a prófétákat vetették.

<sup>2</sup> Jemeni nép.



közelebb vagyunk hozzá, mint a nyaki ütőér.

17. (Emlékezz) Midőn a két átvevő (a mindent feljegyző Angyalok) átveszi, (az egyik) jobb és (a másik) bal oldalon ülve.

18. Nem ejthet (az ember fia) ki egyetlen szót sem, hogy ne lenne nála mindig kész őrző.

19. A halál küzdelme elhozta az Igazságot. „Ez az, amit el akartál kerülni.”

20. És megfúvatik a Kürt, ez a Fenyegetés Napja (a Feltámadás Napja).

21. Minden lélek úgy jön, hogy vele lesz egy vezető (Angyal) és egy tanú (Angyal)<sup>1</sup>.

22. (Az mondatik a bűnösnek:) „Ezt bizony elhanyagoltad<sup>2</sup>. Ám Mi felnyitottuk szemedet és a látásod ma éles.”

23. A társa (Angyal) azt mondja: „Ez az (a feljegyzés), ami nálam készen van.”

24. (Allah szava az Angyaloknak:) „Ti ketten dobjatok minden makacs hitetlent a Pokolba!”

25. „Aki a jónak az útját állta, a túlzásra vetemedő, kételkedőt.”

إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِّانِ مِنَ الْمَلَكَيْنِ وَخَيَّ السَّمَاءِ  
قَاعَهُ ۖ

مَا يَلْفُظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَيْنُهُ ۖ

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ  
تَحِيدُ ۖ

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ۖ

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَها سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ۖ

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ  
غِطَاءَهُ لَكَ بَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ۖ

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَيَّ عَيْنُهُ ۖ

الْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلِّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ۖ

مَنَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُرِيدٍ ۖ

<sup>1</sup> A kommentátorok ezt úgy magyarázzák, hogy két angyalról van szó, az egyik a Gyülekezés Helyére vezeti, a másik pedig tanúságot tesz a tetteiről és cselekedeteiről.

<sup>2</sup> Ezen Nappal, a Feltámadás Napjával való találkozásodat.

26. „Aki Allah mellé más istent állított. Kemény büntetésnek vessétek alá!”  
الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾
27. A társa (a gonosz) azt mondja: „Urunk! Nem vittem tévútra. De ő messze (mutató) tévelygésben volt.”  
﴿٢٧﴾ قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطَّعْتُهُ وَلَكِنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٨﴾
28. (A Magasztos Allah) Azt mondja: „Ne vitatkozzatok előttem! Hisz már előzőleg megmutattam a fenyegetést.”  
قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُم بِالْوَعِيدِ ﴿٢٩﴾
29. Nálam a Szó nem változik. És nem vagyok Én igazságtalan a szolgálakkal szemben.  
مَا يَبْدُلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلِيمٍ لِلْعَعِيدِ ﴿٣٠﴾
30. Azon a Napon, mikor Mi azt mondjuk a Pokolnak: „Vajon megteltél-e már?” És az (a Pokol) azt mondja: „Van-e még több?”<sup>1</sup>  
يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ وَنَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ ﴿٣١﴾
31. És a Paradicsom nagyon közel hozatik az istenfélőkhöz és nem lesz messze.  
وَأُفْقَتْ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣٢﴾
32. (Az mondatik:) „Ez az, amire  
هَذَا مَا توعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيفٍ ﴿٣٣﴾

<sup>1</sup> Anas hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „A Tűzbe vettetnek (a Pokolra kerülők). És az (a Tűz) megszólal: Van-e még több? Végül ráteszi a lábát. És a (Tűz) mondja: Elég, elég.” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.4567

Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Paradicsom és a Tűz egymással vitázott. A Tűz mondta: 'Én a gögösöket és a zsamokokat kaptam.' A Paradicsom mondta: 'Mi történik? Én a gyengéket és elesetteket kaptam.' A Magasztos Allah mondja a Paradicsomnak: 'Te vagy az Én könnyörülem. Általad könnyörülök az Én szolgálaim közül azon, akin akarok.' És mondta a Tűznek: 'Te csupán az Én büntetésem vagy. Általad büntetem az Én szolgálaim közül azokat, akiket akarok.' Mindkettejüknek megvan a maga népe. Ami a Tűzet illeti: Addig nem töltődik meg, amíg Ő a lábát rá nem teszi. És ekkor (a Tűz) azt mondja: 'Elég, elég, elég!' Ekkor tele lesz. És oldalai összenyomódnak. Ám Allah- a Magasztos- nem követ el jogtalanságot az Ő szolgálival szemben. Ami a Paradicsomot illeti: Számára a Magasztos Allah (még) lelket (lakót) teremt.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4569

ígéretet kaptatok. Ez minden  
bűnbánónak és (törvényi előírást)  
megtartónak jár.”

33. „Aki látatlanul is féli a  
Könyörületest és bűnbánó szívvel  
jön.”

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ الْعَلِيمَ وَجَاءَ بِقَلْبٍ  
مُنِيبٍ ﴿٣٣﴾

34. „Lépjetez hát be oda békességgel!  
Ez az Öröklét Napja.”

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾

35. Ott az lesz az övék, amit csak  
akarnak. És Nálunk még több  
van<sup>1</sup>.

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾

36. Mennyi nemzetet pusztítottunk  
már el előttük, amelyek bátrabbak  
voltak, mint ők. Kutatva járjátok  
hát be az országot! Van-e  
menekülés?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ  
مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ  
مَخْرَجٍ ﴿٣٦﴾

37. Ebben bizony emlékeztető van  
azok számára, akiknek van szíve  
és füle a hallásra és jelen is van<sup>2</sup>.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ  
أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

38. Mi bizony megteremtettük az  
egeket és a földet és mindenkit és  
mindazt, ami e kettő<sup>3</sup> között van,  
hat nap alatt. Ám ettől nem fogott  
el bennünket kimerültség.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ ﴿٣٨﴾

39. Légy (Muhammad - Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) hát állhatatosan  
türelmes azzal szemben, amit  
mondanak, és az Urad iránti hálát  
zengjed a napfelkelte előtt és  
lenyugvása előtt<sup>4</sup>!

فَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ  
قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾

<sup>1</sup> A 'még több van' részt a legtöbb kommentátor így magyarázza: Ez nem más mint a Magasztos Allah-ra tekintés lehetősége.

<sup>2</sup> Hallgat a szóra, figyel és eszével felfogja azt.

<sup>3</sup> A két nagy egység -az egyik egység az egek, a másik a föld- közötti rész.

<sup>4</sup> Ğarīr bin 'Abdullāh mondta: Egy éjszaka a Próféjánál (Allah áldja meg és adjon



40. Ám éjszaka is magasztald Őt és a leborulás végén!
41. És azon a Napon figyelj oda, amikor egy hívó egy közeli helyről hív!
42. Azon a Napon tényleg meghallják a kiáltást (*aş-şayhatu*). Ez a Kijövetel napja (a sírokból, a Feltámadás Napján).
43. Bizony Mi vagyunk azok, Akik életre keltünk és a halálba küldünk. És Hozzánk vezet az út.
44. Azon a Napon midőn megreped felettük a föld és ők sietnek. Ez összegyűjtés, amely könnyű Nekünk.
45. Mi jobban tudjuk mit mondanak. Nem vagy Te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az ő kényszerítőjük (a hitre). Intsd hát a Koránnal azt, aki féli a Fenyegetésem!

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبِرَ السُّجُودَ ﴿٤٠﴾

وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادُ مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٤١﴾

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾

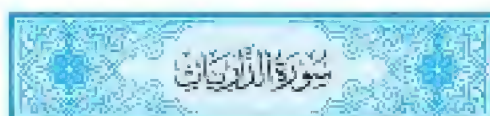
إِنَّا نَحْنُ نُحْيِيهِ وَنُمِيتُ ۖ وَالنَّارُ الْبَاقِيَةُ ﴿٤٣﴾

يَوْمَ نَشَقُّ الْأَرْضَ عَنْهُمْ فَيَسِرَّوْنَ فِيهَا مِنْ حَضَرٍ عَلَيْهِمْ يُسِيرُ ﴿٤٤﴾

نَحْنُ أَتَمُّ بِمَا يَقُولُونَ ۖ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكَرِ بِالْقُرْآنِ ۖ إِن مِّنْ يُخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٥﴾

Neki örök üdvösséget) ültünk és ő felnézett a holdra. Ez a hónap tizennegyedik napjának éjszakáján volt (telehold idején). Mondta: (Ti bizony látni fogjátok az Uratok, ahogyan ezt látjátok. Semmi sem fog gátolni benneteket az Ő látásában. És ha képesek vagytok elkerülni (az elalvást) egy imáról napfelkelte előtt és napnyugta előtt úgy tegyétek azt meg. Majd recitálta: 'És az Urad iránti hálát zengjed a nap felkelte előtt és lenyugvása előtt!') Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4570

Az Elfűjök (Az Elfűjó Szelek) /51./  
Ad-Dāriyātu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 60.

Az al-Ahqāfu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Az (port) elfűjva elfűjókra (szelek)!
2. És a terhet cipelőkre (felhők)!
3. És a könnyedén tovasiklókra (hajók)!
4. És (az Allah) parancsából (kegyelmet, megélhetést) osztogatókra (Angyalok)!
5. Bizony igaz az, amire ígéretet kaptatok.
6. Az Ítélet (a jutalmazás és a büntetés) bizonynal be fog következni.
7. És a csillag-pályákkal telt égre!
8. Ti bizony különböző szót szoltok (Muḥammad-ról - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget, és a Koránról).
9. Hátat fordított annak, aki hátat fordított.
10. Pusztuljanak a találgatva vélekedő hazugok!
11. Akik a (Túlvilággal szembeni) figyelmetlenség fedele alatt (találhatók).

وَالَّذِينَ ذُرُوا ۝  
فَالْحَامِلَاتِ وَفُرَا ۝  
فَالْجَارِيَتِ سُرَا ۝  
فَالْمُقْسِمَاتِ أَمْرًا ۝  
إِنَّا نُوْعِدُونَ الصَّادِقِينَ ۝  
وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يَفْعُونَ ۝  
وَالسَّمَاءَ ذَاتِ الْحُبُكِ ۝  
إِن كُنتُمْ لَي قَوْلٍ مُّخْتَلِفِينَ ۝  
يُؤْفِكُ عَنْهُ مَنْ أَفَكَ ۝  
فَبَلِّغْ الْخَبْرَ صَوْنًا ۝  
الَّذِينَ هُمْ فِي عَمْرُقَاتِهِمْ سَاهُونَ ۝

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered.

12. Azt kérdezik: „Mikor lesz az Ítélet Napja<sup>1</sup>?”
13. Azon a Napon, amikor a Tűzön tétetnek próbára (büntetésként).
14. „Kóstoljátok meg azt a próbákat (a büntetést), amit olyannyira siettetetek!”
15. Az istenfélők bizony Kertekben és patakok partján lesznek (a Paradicsomban).
16. Átvévén azt, amit az Uruk adott nekik, hiszen ők ez előtt jóra való módon éltek és cselekedtek.
17. Az éjszaka folyamán csak keveset aludtak<sup>2</sup>.
18. Ők a hajnal előtti órákban fohászkodnak bocsánatért.
19. Vagyonukból jogos rész jut a kérőnek<sup>3</sup> és a nélkülözőnek.
20. És a földön jelek vannak azok számára, akik erős és biztos hittel (és tudással) rendelkeznek.
21. És saját magatokban is. Hát nem látjátok?
22. És az égben van az ellátások és az, amire ígéretet kaptatok.
23. És az Ég és a föld Urára! Az bizony igaz, (ami nektek ígértetett meg) ugyanúgy ahogyan ti beszéltek.

- يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمُ الدِّينِ ﴿٥١﴾
- يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُقْتَلُونَ ﴿٥٢﴾
- ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُسْتَعْجَلُونَ ﴿٥٣﴾
- إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٤﴾
- عَالِيَيْنَ مَاءٍ أَمَّيْنٍ يُمْسِكُهُمْ أَشْجَارٌ كَانُوا أَقْبِلَ ذَلِكُمْ فَتُحْصِينَ ﴿٥٥﴾
- كَانُوا أَقْبِلَا مِنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجُرُونَ ﴿٥٦﴾
- وَبِالْأَشْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٥٧﴾
- وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِلْيَسَائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٥٨﴾
- وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِلْمُوقِنِينَ ﴿٥٩﴾
- وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٦٠﴾
- وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُعَدُّونَ ﴿٦١﴾
- قُورَيْبٍ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِثْلَ مَا أَنَّكُمْ تَنْطِقُونَ ﴿٦٢﴾

<sup>1</sup> A 6. és a 12. Versekben található 'ítélet' szó fordítható még 'Jutalmazás'-nak is.

<sup>2</sup> Kötelező és önkéntes imával töltve virrasztásukat.

<sup>3</sup> Sā'il, aki kérésének hangot ad, a 'nélkülöző' ő a mahrūm, aki szegény ugyan, de nem kér másoktól.



24. Eljutott-e hozzád *Ibrāhīm* (Ábrahám) tisztelt vendégeinek<sup>1</sup> a híre?
25. Miután bementek hozzá és azt mondták: „Békesség (reád)!” És mondta: „Békesség! Ti ismeretlen nép (vagytok a számomra)!”
26. Majd családjához jutott és egy kövér borjút hozott.
27. Felajánlotta nekik, mondván: „Nem esztek?”
28. Félelem érzése fogta el tőlük. Ám azok azt mondták: „Ne félj!” És egy nagy tudású ifjú örömhírét hirdették neki.
29. A felesége pedig hangosan kiáltozva közeledett, az arcát verve így szólt: „Egy meddő öreg asszony<sup>2</sup>.”
30. Ők azt mondták: „Így mondta a te Urad. Mert Ő a Böles és a Mindent Tudó.” **Ġuz'27. Hizb53.**
31. (Ábrahám mondta:) „Milyen céllal érkeztetek? Ó, Küldöttek?”
32. Azt mondták: „Mi elküldettünk egy bűnös néphez (azzal),
33. Hogy égetett agyag köveket küldjünk le rájuk.”

هَلْ أَتَاكَ خَبْرُ حَنِيفٍ إِبْرَاهِيمَ  
الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ  
شُكْرُوا ﴿٢٥﴾

فَرَأَاهُ إِلَىٰ أَهْلِهِ بِجَنَّةٍ يَجْعَلُ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

فَأَنْزَلْنَاهُ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ وَبَشَّرُوهُ  
بِعَلْمِهِ عَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

فَأَقْبَلَ بَعْثَانَهُ فِي صَرَةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا  
وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ  
الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

« قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ طِينٍ ﴿٣٣﴾

<sup>1</sup> A vendéggel való bánásmódhoz: Abū Hurayra-tól maradt fenn miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Aki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban az tisztelje meg vendégét! Aki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban az tartsa tiszteletben a rokoni kapcsolatokat! Aki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban az jót mondjon vagy hallgasson!' Mind a két *ṣaḥīḥ* által elfogadott hagyomány. (al-Buhārī és Muslim)

<sup>2</sup> Ez Ábrahám feleségének a felkiáltása, aki ekkor már igen előrehaladott korban volt.

34. Amelyek a te Uradnál jelöltettek meg, azok számára, akik túlzásokba esnek.
35. Ám kivittük belőle azokat, akik ott hívők voltak.
36. De ott csak egy házat találtunk, amelynek lakói muzulmánok voltak.
37. És ott egy jelet hagyunk azoknak, akik félik a fájdalmas büntetést.
38. És *Mūsā* (Mózes) esetében is (jel van), midőn elküldtük őt a fáraóhoz világos hatalommal.
39. Ám ő (a fáraó) a maga erejében<sup>1</sup> bízva, elfordult és azt mondta: „Varázsló ez, vagy dzsinnektől megszállott?”
40. Ám megragadtuk őt és a seregeit és a tengerbe vettettük őket, mert kárhoztatható ő.
41. És *Ād* esetében is (jel van), midőn terméketlen (pusztító) szelet küldtünk rá.
42. Nem hagy meg semmit abból, amit elér. Azt elporladttá teszi.
43. És *Tamūd* esetében is (jel van), midőn az mondatott nekik: „Élvezzétek csak még egy darabig!”
44. Ám ők gögös módon szembefordultak Uruk parancsával.

مُسَوَّمَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٤﴾

وَأَخْرَجْنَا مِمَّنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾

وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

فَقَالَ يَرْكَبُونِي. وَالَّذِينَ لَهُمُ الْأَعْيُنُ ﴿٣٩﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ فَنَبَذْنَاهُ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾

مَا تَذُرُ مِنْ شَيْءٍ أَنْتَ عَلَيْهِمْ إِلَّا جَعَلْنَاهُ كَالرَّمِيمِ ﴿٤٢﴾

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذْنَا نُهُمُ الصَّيْقَةَ وَهُمْ

<sup>1</sup> A 'maga erejében' részt sok kommentátor úgy magyarázza 'a maga és az őt követők és katonái erejében bízva'.

- A villám lesújtott rájuk és ők csak néztek.
45. És képtelenek voltak lábra állni, és nem volt senki, aki segítsen rajtuk.
46. És *Nūh* (Noé) népével már előzőleg (hasonló történt). Bűnös nép volt az.
47. Az eget erővel építettük és kitágítottuk.
48. És a földet szétterítettük. Milyen kiváló ágyat vetők vagyunk Mi.
49. Minden dolgot a párjával együtt teremtetünk meg. Talán okultok az intés által.
50. Allah-hoz meneküljete! Én (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) világos intő vagyok a számotokra Tőle.
51. Ne állítsatok Allah mellé más istent! Én világos intő vagyok a számotokra Tőle.
52. Ugyanígy az előttük éltekhez is csak úgy jött Küldött, hogy azt mondták neki: „Egy varázsló, vagy egy dzsinnektől megszállott.”
53. Talán egymásnak hagyományozták azt? De nem! Lázadozó, engedetlen nép az.
54. Fordulj (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát el tőlük! Nem vagy te kárhoztatható ezért.

يَنْظُرُونَ ﴿٥١﴾

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا

مُنتَصِرِينَ ﴿٥٢﴾

وَقَوْمُ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا

فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْمٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٥٤﴾

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمُهَيِّدُونَ ﴿٥٥﴾

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ

تَذَكَّرُونَ ﴿٥٦﴾

فَقُرْ إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٧﴾

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ

نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا

قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجُنٌّ ﴿٥٩﴾

أَتَوَصَّوْنَ بِهِمْ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٦٠﴾

فَقُولْ عَنْهُمْ وَمَا أُنْتُ بِمَعْلُومٍ ﴿٦١﴾



55. Ám ints (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- ezzel a Koránnal)! Mivel az intés a hívők hasznára válik.
56. Én csupán azért teremtettem a dzsinneket és az embert, hogy Engem szolgáljanak.
57. Nem akarom, hogy ők lássanak el, és azt sem, hogy ők tápláljanak engem.
58. Allah a gondoskodva Ellátó, az Erős és a Biztos.
59. Ám a bűnösöknek ugyanaz lesz a részük, mint a korábbi társaiké. De ne siettessenek Engem!
60. Jaj a hitetleneknek, azon Napjuk miatt, amire ígéretet kaptak.

وَذِكْرُ فَإِنَّ الذِّكْرَى تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

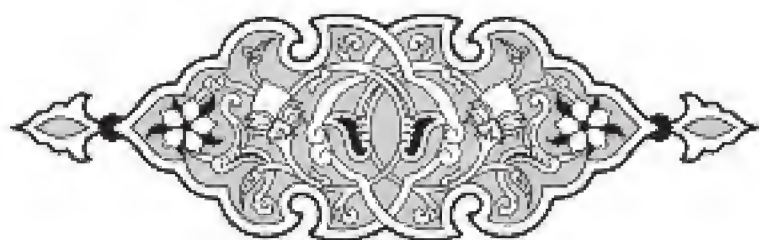
وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِعِبَادُونَ ﴿٥٦﴾

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ زَرْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعِمُونِ ﴿٥٧﴾

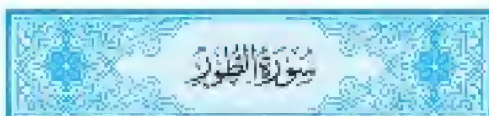
إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا قَبْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعِجِلُونَ ﴿٥٩﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٦٠﴾



A Hegy /52./  
Az At-Tūru<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 49.

Az as-Sağdatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |   |   |
|---|---|
| 1. A Hegyre!  | وَالطُّورِ ٥                            |
| 2. És az írással telt Könyvre!  | وَكُتُبٍ مَّسْطُورٍ ٦                   |
| 3. (Amely) Kiterített pergamenen<br>(található).                              | فِي رَقٍّ مَّنْشُورٍ ٧                  |
| 4. És a gyakran látogatott Házra ( <i>al-Baytu-l-Má'mūru</i> ) <sup>2</sup> ! | وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ٨              |
| 5. A felemelt tetőre (az ég)!   | وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ٩              |
| 6. A kiáradt <sup>3</sup> tengerre!   | وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ١٠             |
| 7. Bizony az Urad büntetése be fog<br>következni.                             | إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ١١      |
| 8. Senki sem akadályozhatja azt meg.  | مَّا لَهُمْ مِنْ دَافِعٍ ١٢             |
| 9. Azon a Napon, mikor az ég<br>ingogva mozog.                                | يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ مَوْرًا ١٣    |
| 10. És a hegyek egy mozdulással<br>elindulnak.                                | وَتُسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ١٤         |
| 11. Jaj, azon a Napon a<br>meghazudtolóknak!                                  | قَوْلًا يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ١٥  |
| 12. Azok, akik fecsegéssel<br>játszadoznak.                                   | الَّذِينَ هُمْ فِي حُوحٍ يَلْعَبُونَ ١٦ |

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered.

<sup>2</sup> A hetedik Égben lévő építmény, a Mekkában lévő *Kāba* égi párhuzama, amelyet minden nap 70000 angyal látogat meg, és ők soha nem térnek oda vissza. Am minden nap újabb hetvenezer jön el.

<sup>3</sup> Sok kommentátor véleménye alapján a 'kiáradt' szó fordítható 'lángokban álló'-nak is. Hiszen tudott a tengerek lánggra kapnak majdan a Feltámadás Napján. Lásd a 81:6-os Verset!

13. Azon a Napon, amikor erőnek erejével a Pokol tüzébe lökik őket.
14. Ez az a Tűz, amelyet ti hazugságnak tartottatok.
15. Talán varázslat ez? Vagy ti nem láttok?
16. Égjetek ezen! Akár türelemmel viselitek, akár nem vagytok képesek türelemmel elviselni, ez teljesen mindegy rátok nézve. Csupán a cselekedeteiteknek megfelelő jutalmat kapjátok most.
17. Bizony az istenfélők Kertekben és gyönyörökben vannak (a Paradicsomban).
18. Örülve annak, amit az Uruk adott nekik. És az Uruk megvédte őket a Pokol büntetésétől.
19. Egyetek és igyatok egészséggel azért, amit tettetek!
20. Sorba rakott ágyakon fekvé pihennek és nagy szemű hurikat adunk nekik feleségül.
21. Azok, akik hittek és a leszármazottaik is követték őket a hitben, azoknak majd találkozást adunk a leszármazottaikkal. És Mi nem veszünk el semmit a tetteikből (és azok jutalmából). Minden ember, amit tett azért felelős.
22. Gyümölccsel és hússal gazdagon ellátjuk őket és mindazzal, amit megkívánnak.
23. Kupák járnak ott körbe, amelytől nincs üres fecsegés, sem bűnre

يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعْوًا ۝١٣

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ۝١٤

أَفَيْسَرَ هَٰذَا أَمْ أُنشِرُ لَا يُصِيرُونَ ۝١٥

أَصْلَوْهَا فَأَصْبِرُوا وَلَا تَصْبِرُوا سِوَاهُ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُحْزَنُونَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝١٦

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُنٍ ۝١٧

فَلِكِهِمْ مِمَّا أَسْهَمُوا فِيهَا وَوَقَفَهُم رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ۝١٨

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝١٩

مُسْكِينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مُّضْفُوفَةٍ وَزَوَّجْنَاهُم بِحُورٍ عِينٍ ۝٢٠

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُم بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُمْ مِنْ عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ ۝٢١

وَأَمَدَدْنَاهُمْ فِيهَا كَهْفَ وَعَمْرٍ مِمَّا يَنْشَهُونَ ۝٢٢

يَنْتَرِعُونَ فِيهَا كَأَنَّهُمْ لَا لُغُوفُ فِيهَا وَلَا تَأْنِيَةٌ ۝٢٣



csábítás<sup>1</sup>.

24. Az ő ifjaik fognak ott körbejárni, mintha elrejtett gyöngyök lennének.
25. Egyikük a másikukhoz fordul egymást kérdezgetve
26. Azt mondják: „Korábban a családunk körében gondokkal terheltek voltunk.”
27. „Ám Allah kiterjesztette ránk az Ő kegyelmét és megmentett bennünket az „as-samūm” (forró szél, perzselő fuvallata a Tűznek) büntetésétől.”
28. „Ezelőtt is Hozzá fohászkodtunk, hiszen Ő a Jóindulatú és Megkönyörülő.”
29. Intsél (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! És Allah kegyelmének köszönhetően, nem vagy te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) sem jós, sem dzsimnektől megszállott!
30. Vagy azt mondják: „(*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Költő! Várjuk meg mit hoz rá a sors kifürkészhetetlensége!”
31. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Várjatok! Én is veletek vagyok a várakozók

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ زُمُرَانٌ لَّهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَّكَتُونٌ ﴿٢٤﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٥﴾

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُتَوَلِّينَ ﴿٢٦﴾

فَمَنْ لَّهِ اللَّهُ عَلَيْنَا أَوْ وَفَّيْنَا عَذَابَ السَّمُورِ ﴿٢٧﴾

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾

أَمْ يَعْلَمُونَ سَائِرَ مَنَاصِفٍ بِهِ رَبِّبَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٠﴾

قُلْ تَرْتَضَوْنَ لِي مَعَ كُفْرِهِنَّ  
الْمُتَرَضِينَ ﴿٣١﴾

<sup>1</sup> A Magasztos Allah a Túlvilág italát megtisztította minden földi szennytől, nem fáj tőle a fej, sem a gyomor. Az értelmet sem viszi el, ezért az abból ivó nem is beszél tőle fertelmes dolgokat. Vessd össze: 37:46-47-es Versekkel!

között.”

32. Vajon álmaik parancsolják ezt nekik, vagy lázadozó népek ők?
33. Vagy azt mondják: „Ő (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) maga találta ki.” Nem! Ők nem hisznek.
34. Hozzanak hát egy hozzá hasonló művet (beszédet, híradást, mint ez a Korán)! Ha valóban az igazat mondják!
35. Vagy a semmiből teremttettek? Vagy ők a teremtők?
36. Talán ők teremtették az egeket és a földet? Nem! Nincsenek ők meggyőződve.
37. Vagy náluk vannak a te Urad raktárai? Avagy ők az uralkodók?<sup>1</sup>
38. Vagy létrájuk van (az égbe), amivel hallgatóznak (az Angyalok beszédét)? Nos hát az, aki hallgatózik közülük, hozzon világos bizonyítékot.
39. Vagy Neki (a Magasztos Allah-nak) lányai (vannak) és nektek fiúk?
40. Vagy talán jutalmat kértél (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük, így súlyos adóság

أَمْ تَأْمُرُهُمْ آلِهَتُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاعُونَ ﴿٣٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ نَقُولُهُ بِلَا يَوْمُنَا ﴿٣٣﴾

قَالُوا تَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ كُلَّ لَا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُصِيطِرُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَهُمْ سُمٌّ يَسْمَعُونَ فِيهِ قَلِيلَاتٍ مُسْتَمِعًا لَهُمْ سُلْطَانٌ مُبِينٌ ﴿٣٨﴾

أَمْ لَهُ الْابْنَةُ وَكَهْرُ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾

<sup>1</sup> Ġubayr bin Muṭ'īm hagyományozta az apjától, aki mondta: Hallottam a Próféátát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint a napnyugtai imában (*al-mağribu*) a „Hegy” című szúrát recitálja. Amikor elért ezekhez a versekhez (Vagy a semmiből teremttettek? Vagy ők a teremtők? Talán ők teremtették az egeket és a földet? Nem! Nincsenek ők meggyőződve. Vagy náluk vannak a te Urad raktárai? Avagy ők az uralkodók?) a szívem szárnyalni kezdett. Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4573

nyomasztaná őket?

41. Vagy náluk van a láthatatlan (*al-ğaybu*)<sup>1</sup>, és ők leírják?
42. Vagy cselt akarnak vetni? De a hitetlenek azok, akik e csel áldozatai lesznek.
43. Vagy nekik más istenük van, mint Allah? Magasztaltassék Allah (*subhāna-Llāhi*)! Magasan fölötte áll Ő a társításuknak!
44. Ha azt látnák, hogy az ég egy része lezuhan, azt mondanák: „Ez csak egymásra halmozott felhő.”
45. Hagyd csak őket addig, amíg nem találkoznak azzal a Napjukkal, amelyen a földre zuhannak, mintha villám sújtotta volna őket.
46. Azon a Napon nem segít rajtuk semmit sem a cselszövésük, és senki sem lesz, aki segítene rajtuk.
47. Azoknak, akik bünt követtek el, még ezen felül is jár büntetés. Ám a legtöbbjük nem érti meg.
48. Légy (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes Urad döntésével szemben! Te a Mi szemünk előtt vagy. Az Urad iránti hálát zengjed, ha felkelsz!
49. És magasztald Őt az éjszaka folyamán is, és a csillagok halványodásakor is!

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤١﴾

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ غَيْرُ اللَّهِ؟ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

فَذَرِهِمْ حَتَّى يَأْتِيَوا بِوَعْدِهِمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٧﴾

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾

<sup>1</sup> De ez persze nincs így, hiszen a Láthatatlan minden tudása a Magasztos Allah kiváltsága, abban egyetlen teremtetett sem részesül.



A Csillag /53./  
Az An-Nağmu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 62.

A 32. vers Medínai eredetű.

Az al-Ihlāsu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*



1. A csillagra midőn lehull  
(lenyugszik)!
2. A ti társatok (*Muhammad* - Allah  
áldja meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) nem tévelyeg és nem  
is vezet félre.
3. Nem a (saját) vágya szerint  
beszél.
4. Ez bizony nem más, mint sugallt  
Sugallat.
5. Amit a nagy Erejű (*Ġibrīl*, Gábiel)  
tanított neki (ezt a Koránt).
6. Az erős (*Ġibrīl*, Gábiel)  
felemelkedett.
7. És ő (*Ġibrīl*, Gábiel) a látóhatár  
legmagasabb pontján van.
8. Majd közeledett (*Ġibrīl*, Gábiel)  
és lejjebb ereszkedett.
9. És ő két ijnyi távolságra volt,  
vagy még közelebb<sup>2</sup>.

- وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ①
- مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ②
- وَمَا يَطَّلِعُ عَلَى الْغَوَىٰ ③
- إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ④
- عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ⑤
- ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ⑥
- وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ⑦
- ثُمَّ دَنَا فَدَلَّىٰ ⑧
- كَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ⑨

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered.

<sup>2</sup> 'Abdullāh-tól maradt fenn: (És ő két ijnyi távolságra volt, vagy még közelebb. És (Allah, *Ġibrīl* által) sugallta az ő szolgájának (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amit sugallt.) Mondta: Ibn Mas'ūd hagyományozta: Ő (a Próféta - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) látta *Ġibrīl*-t (Gábielt), és neki hatszáz szárnya volt. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4575

10. És (Allah, *Ġibrīl* által) sugallta az ő szolgájának (*Muḥammad*-nak-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amit sugallt.
11. Nem hazudott a szív abban, amit látott.
12. Kétkedtek talán abban, amit látott (a *Mī'rāğ*, Égi Utazása során)<sup>1</sup>?

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ﴿٥٣﴾

مَا كَذَّبَ الْقُورَاقُ مَا رَأَىٰ ﴿٥٤﴾

أَفَتُكۡرِرُونَ عَلَىٰ مَا رَأَىٰ ﴿٥٥﴾

<sup>1</sup> Mālik bin Ša'šā'a hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: A háznál voltam, az ébrenlét és az álom határán (egy angyal felismert engem) mint a férfi, aki két férfi között fekszik. Egy arany tálcát hozatott eléem, bölcsességgel és hittel töltve. Majd a testem a torkomtól a hasam alsó részéig felhasított és a gyomrom *Zamzam* vízzel mosatott ki és bölcsességgel és hittel töltetett meg. Egy hófehér állat hoztatott eléem, amely kisebb volt, mint az öszvér ám nagyobb, mint a szamár: *al-Burāq*. Ezután útnak indultam Gábriellel, amíg el nem értük a földi eget. (Gábiel kopogtatott) Ki az? - kérdezték. Mondta: Gábiel. A kapus kérdezte: Ki van veled. Mondta: Muḥammad. Mondta: Küldetéssel bízott meg? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Ádám előtt voltam, üdvözöltem őt. Ő mondta: Isten hozott ó, gyermek és próféta. Majd a második égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábiel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Jézussal és Yahyā (Jánossal) találkoztam, akik mondták: Üdvöz légy! Ó, testvér és próféta. Majd a harmadik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábiel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Józseffel találkoztam, köszöntöttem. Ő mondta: Üdvöz légy! Ó, testvér és próféta. Majd a negyedik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábiel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Idrīs-el (Enoch) találkoztam és üdvözöltem, ő pedig mondta: Üdvöz légy! Ó, testvér és próféta. Majd az ötödik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábiel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Hārūn-al találkoztam, üdvözöltem és mondta: Üdvöz légy! Ó, testvér és próféta. Majd a hatodik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábiel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Mózes-sel találkoztam, üdvözöltem és ő mondta: Üdvöz légy! Ó, testvér és próféta. Mikor elindultam sími kezdett. Majd megkérdeztetett: Mi késztetett sirásra? Mondta: Ó, Uram! Ennek a fiatalnak a követői, aki utánam bízott meg küldetéssel, nagyobb számban fognak a



- |  |  |
|--|--|
| 13. És bizony látta ( <i>Muḥammad</i> - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) őt ( <i>Ġibrīl</i> -t) másik alkalommal is <sup>1</sup> . | وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَى ۝      |
| 14. A <i>Sidratu al-muntahā</i> -nál (Lótusz fa a Paradicsom legvégső határán, amin túl senki sem mehet).  | عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى ۝         |
| 15. Amelynél az <i>al-Ma'wā</i> (Menedék Kertje) Kert van.   | عِنْدَ حَاجَةِ الْمَوَى ۝              |
| 16. Midőn beborította a lótusz fát az, ami beborította.  | إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَى ۝ |
| 17. És nem tért el a tekintet és nem lépett túl.   | مَا رَأَى الْبَصَرُ وَمَا طَعَى ۝      |

Paradicsomba lépni, mint az én követőim. Majd a hetedik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábiel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Ábrahámmal találkoztam, üdvözöltem. Ő pedig mondta: Üdvöz légy! Ó, gyermek és próféta! Majd az *al-Baytu-l-Ma'mūru* megmutattatott nekem. Megkérdeztem erről Gábielt, ő pedig mondta: Ez az *al-Baytu-l-Ma'mūru*. Ebben minden nap hetvenezer angyal imádkozik. Ha befejezték ők soha nem térnek oda vissza. Majd a *Sidratu-l-Muntahā* mutattatott meg nekem. *Nabiq* gyümölcsei olyanok voltak, mint *Hağar* (város Dél-Arábiában) agyag korsói. Leveli pedig akkorák, mint az elefánt fülei. Tövében négy folyó (fakadt). Kettő közülük látható, kettő rejtett. Megkérdeztem Gábielt ezekről, ő pedig mondta: A két rejtett a Paradicsomban van. A két látható pedig a Nilus és az Eufrátesz. Ezt követően ötven ima szabatott ki rám. Elindultam lefelé, míg nem találkoztam Mózes-sel, aki mondta: Mit tettél? Mondtam: Ötven ima szabatott ki rám. Mondta: Én jobban ismerem az embereket, mint te, hiszen nekem sokkal keményebb tapasztalatom van az Izraelitákkal kapcsolatban. A te közösséged nem lesz erre képes. Térj vissza Uradhoz és kérd Őt! Visszatértem, kértem Őt. Ő pedig negyvenre mérsékelte. Az előbbi ismétlődött meg. Így harmincra mérsékelte. Ugyanaz történt. Ezután húszra mérsékelte. Majd ismét ugyanaz történt. Ezután tízre mérsékelte. Ekkor ismét Mózeshez mentem. Ugyanaz történt. Ekkor ötre mérsékelte. Ekkor Mózeshez mentem, aki kérdezte: Mit tettél? Mondtam: Ötre mérsékelte. Ő ugyanazt a tanácsot adta nekem. Ám én azt mondtam: Én alávetem magam annak, ami jó elrendeltetett Allah által. Ezután (Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megszólíttatott: 'Előírtam az Általam elrendelt kötelezettséget, ugyanekkor könnyítést is adtam az Én szolgálóimnak. A jó cselekedetet tízszeresként jutalmazom.' Al-Buḥārī *Šaḥīḥ*-ja N. 3035

<sup>1</sup> Ez a második alkalom, amikor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) látta Gabrielt abban az eredeti formájában, amelyben a Magasztos Allah Őt megteremtette



18. Ő (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizony Ura legnagyobb jeleiből látott.
19. Hogyan vélekedtél *al-Lāt*-ről és *al-'Uzzā*-ról<sup>1</sup>?
20. És a harmadikról *Manāt*-ről?<sup>2</sup>
21. És nektek fiút tulajdonítotok, Neki pedig lányt?
22. Nos ez igazságtalan felosztás!
23. Ezek csak nevek, amelyekkel csak ti és apáitok neveztétek el őket. Allah viszont nem bocsátott le erre engedélyt. Nem tesznek mást, mint a véleményt követik és azt, ami tetszik a lelkeknek. Holott már elérkezett hozzájuk az Igaz Útmutatás az ő Uruktól.
24. Vagy az ember megkaphat mindent, amit kíván?
25. De Allah-é a végső (világ, a Túlvilág) és az első (világ, evilági élet) is.
26. És mennyi Angyal van az egekben, ám mit sem segít közbenjárásuk. Csak azután, hogy Allah engedélyt ad annak, akinek akar és akiben tetszését leli.

لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى ﴿١٨﴾

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ﴿١٩﴾

وَمَنْوَةَ الْغَالِيَةِ الْأُخْرَىٰ ﴿٢٠﴾

أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ ﴿٢١﴾

إِنَّكَ إِذَا يَفْتَسِمَةٌ فِيهِ تَنفَىٰ ﴿٢٢﴾

إِنَّ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَهِيَ الْكُرْمَاءُ  
أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ  
وَمَا تَهْوَى الْأَفْسَ وَلَقَدْ جَاءَ هُمُ مِنْ رَبِّهِمْ  
الْهُدَىٰ ﴿٢٣﴾

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّى ﴿٢٤﴾

فَبِئْسَ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

﴿وَكَم مِّن مَّلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي  
سَفْعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا أَمْرٌ بَعْدَ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ  
يَشَاءُ وَيَرْضَىٰ﴾ ﴿٢٦﴾

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Aki esküt tesz és esküje során azt mondja: *Al-Lāt*-ra és *al-'Uzzā*-ra. Az ezt követően mondja: *Lā ilāha illā-Llāhu* (Nincs más isten csak Allah!) Aki pedig azt mondja a társának: Gyere kössünk fogadást. Az adakozzon” *Al-Buhārī Ṣaḥīḥ*-ja N. 4579. (Tilos a fenti két istenségre esküt tenni, ugyanígy tilos a nyeremény céljából kötött fogadás is.)

<sup>2</sup> E fenti három istenség a *Qurayš* törzs és más pogány arab törzs istenei, bálványai voltak az Iszlám előtt, a Pogányság (*Gāhiliyya*) korában.

27. Azok, akik nem hisznek a Túlvilágban, azok az Angyalokat női neveken fogják nevezni.
28. Nem rendelkeznek erről tudással. Ők csak a gondolatot követik, ám a gondolat nem vezet az Igazság megismeréséhez.
29. Fordulj (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát el attól, aki a hátát fordította a Mi Ítéletünknek! És csak az evilági élet után vágyakozik.
30. Ez az a mennyiség, ami a tudásból nekik jutott. Ám a te Urad a legjobb Tudója annak, ki tévelyedett el az Ő Útjáról és ki az, aki az Igaz Úton jár.
31. Allah-é az, ami az egekben és a földön van, hogy tetteik szerint megfizessen azoknak, akik rosszat tettek, és hogy a legjobbal (a Paradicsom) jutalmazza a helyesen cselekvőket.
32. Azok, akik elkerülik a nagy bűnöket és a fertelmes cselekedeteket és csak kisebb vétséget követnek el, azokkal a te Urad nagylelkű a megbocsátásban. Ő ismer titeket a legjobban, hisz megteremtett benneteket a földből és mikor még magzatok voltatok édesanyáitok méhében. Ne mondjátok hát magatokról, hogy megtisztultak vagytok, hisz Ő a legjobb Tudója annak, ki az istenfelő.
33. Hogyan vélekedsz (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُؤْنَ  
الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةً الْأُنثَى ۝

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ  
الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ۝

فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا  
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝

وَالَّذِ كَمِيلَعُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ  
صَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدَى ۝

وَلَهُ مَا فِي السَّمُوتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ  
الَّذِينَ اسْتَوْرَأُوا مَعَهُمْ وَلِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا  
بِالْحُسْنَى ۝

الَّذِينَ يَخْتَفُونَ بَيْنَ الْأَيْمَنِ وَالْأَوَّلَىٰ إِلَّا  
الَّذِينَ اسْتَوْرَأُوا مَعَهُمْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ  
إِذَا أَنشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذَا أُسْرُ أَجْنَةً فِي بُطُونِ  
أُمَّهَاتِكُمْ فَلَا تُزَكُّوا أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ  
اتَّقَى ۝

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَدْعُو ۝

üdvösséget) arról, aki elfordul?

34. Keveset ad és fösvény<sup>1</sup>.
35. Vajon birtokában van-e a láthatatlan dolgok tudása, és így ő lát?
36. Vajon nem értesült-e arról, ami *Mūsā* (Mózes) lapjain van?
37. És *Ibrāhīm*-én (Ábrahámén), aki teljesítette (mindazt, amit Allah, a Magasztos rótt ki rá)?
38. És senki sem viszi másnak a terhét.
39. És hogy csak az jár az embernek, amiért tett (is valami jót).
40. Erőfeszítése látható lesz.
41. Hogy majdan bőséges jutalmat kapjon!
42. És hogy Uradhoz lesz a végső állomás.
43. Ő az, Aki megnevettet és sírásra készítet.
44. Ő az, Aki a halálba küld és életre kelt.
45. És Ő az, Aki a párokat megteremtette - a férfit és a nőt.
46. Kilövellt spermából.
47. És hogy az Ő feladata az új életre keltés is.
48. És Ő az, Aki gazdaggá tesz és tulajdonossá.
49. És Ő a Szíriusz<sup>2</sup> csillag Ura!

وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَصْدَى ۝١٤

أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهَوْ يَرَى ۝١٥

أَمْ لَمْ يُنَبِّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَى ۝١٦

وَأَنْزَلْنَاهُ الَّذِي فِيهِ ۝١٧

الْأَنْزِيلُ وَارْتَدُّ وَرَرِ الْآخَرَى ۝١٨

وَأَنْ لَّنْ يَسَّ لِلَّاسِ إِلَّا مَا سَمَى ۝١٩

وَأَنْ سَعْيُهُمْ سَوْفَ يَرَى ۝٢٠

لَهُمْ بِحُزْنِهِ الْجَزَاءُ الْآخِرَى ۝٢١

وَأَنْ إِلَى رَبِّكَ الْمُنْتَهَى ۝٢٢

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى ۝٢٣

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتٌ وَأَحْيَا ۝٢٤

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ۝٢٥

مِنْ نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَى ۝٢٦

وَأَنْ عَلَيْهِ النَّشْأَةُ الْآخَرَى ۝٢٧

وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَى وَأَقْنَى ۝٢٨

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشُّعْرَى ۝٢٩

<sup>1</sup> A 'fösvény' rész értelmezhető úgy is 'nem ad többet'.

<sup>2</sup> A pogány arabok ezt a csillagot bálványként tisztelték és nevezték még '*Mirzam al-Gawzā* -nak is'.



50. És Ő az, Aki pusztulást küldött az egykori 'Ād-ra.

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ ﴿٥٠﴾

51. És *Tamūd*-ra. És nem tartott fenn semmit (belőle és senkit).

وَصَوَّرْنَا مِمَّا بَقِيَ ﴿٥١﴾

52. És korábban *Nūh* (Noé) népét, amely még bűnösebb és zsarnokibb (volt).

وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ  
وَأَطْلَمَ ﴿٥٢﴾

53. És *al-Mu'tafika*-t<sup>1</sup> (fejük tetejére állítottakat) lesújtotta.

وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ﴿٥٣﴾

54. És beborította azzal, amivel beborította (közáporral).

فَغَشَّاهَا مَا عَفَّىٰ ﴿٥٤﴾

55. Urad melyik áldását vonod hát kétségbe?

فِي أَيِّ آيَةِ الْإِيمِ رَبِّكَ تَكْذِبُ ﴿٥٥﴾

56. Ez intés az első intések közül<sup>2</sup>.

هَذَا الَّذِي بَرِّئَ مِنَ الذُّلِّ وَالْأُولَىٰ ﴿٥٦﴾

57. Közeledik az Elközelgő<sup>3</sup>.

أَوْفَى الْأَرْفَةِ ﴿٥٧﴾

58. Nincs annak Allah-hon kívül feltárója!

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٨﴾

59. Ettől a hírtől (a Korán) csodálkoztok?

أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ﴿٥٩﴾

60. Nevettek és nem sírtok?

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦٠﴾

61. És ti gögösen elpocskoljátok (életeteket nemtörődöm léha módon).

وَأَنْتُمْ سَمِيدُونَ ﴿٦١﴾

62. *Boruljatok hát le* Allah előtt és (egyedül Őt) szolgáljátok!<sup>4</sup>

فَأَسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ﴿٦٢﴾

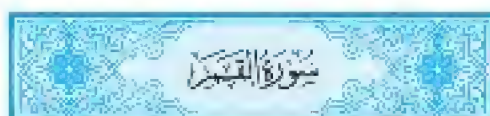
<sup>1</sup> Az általánosan elfogadott vélemény szerint *al-Mu'tafikātu* Lót népének a városa, amelyre közáporot küldött, erre utal az 54. vers tartalma.

<sup>2</sup> Ez a vers fordítható úgy is: „Ő (Muhammad -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) intő az első intők közül.”

<sup>3</sup> *Al-Āzifatu* 'az Elközelgő' a Feltámadás Napjának egyik neve.

<sup>4</sup> Ibn 'Abbās mondta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leborult a Csillag (szúra recitálása végén). Vele együtt végeztek leborulást a muzulmánok, a társítók, a dzsinnek és az emberek. *Al-Buhārī Ṣaḥīḥ*-ja N. 4581

A Hold /54./  
Az Al-Qamaru<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 55.

Kivéve a 44., 45., 46. verseket, ezek Medinaiak.

Az At-Tāriqu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Elközeledett az Óra, és kettéhasadt<sup>2</sup> a Hold<sup>3</sup>.
2. Ám ha Jelet látnak elfordulnak és azt mondják: „Folyamatos varázslat ez.”
3. És hazugsággal vádolnak és vágyaikat követik. Ám mindennek elhatározott rendelése van.
4. Holott jöttek már hozzájuk hírek, amelyekben elrettentés volt.
5. Végtelen Bölcsességgel. De az intelmek nem használtak.
6. Fordulj hát el (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük azon a Napon, amikor a Felszólító egy fájdalmas dologra szólít fel!
7. Szemüket lesütve jönnek elő a sírokból, mintha szétrajzó sáskák lennének.

أَفْرَأَيْتِ السَّاعَةَ وَأَنشَقَّ الْقَمَرَ ①

وَإِن يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ②

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أُمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ ③

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ④

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ التُّدْرُ ⑤

فَقُولْ عَنْهُمْ يَوْمَ يُدْعَى الدَّاعِيَ إِلَى شَيْءٍ ⑥  
نُكْرٍ ⑦

خُسْفًا أَتَمُرُّهُمْ يُخْرَجُونَ مِنَ الْأَجْدَانِ كَأَنَّهُمْ ⑧  
جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ⑨

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered.

<sup>2</sup> Ibn Mas'ūd mondta: Kettéhasadt a Hold Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) korában. Egyik része a hegy felett volt, a másik mögötte. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: "Tanúskodjatok!" Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4583

<sup>3</sup> Anas hagyományozta: Mekka népe kérte, hogy mutasson nekik egy jelet. Ő megmutatta nekik a Hold kettéhasadását. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4586

8. Fejüket előrenyújtva sietnek a Felszólítóhoz. A hitetlenek azt mondják: „Ez egy nehéz Nap!”
9. Már előttük *Nūḥ* (Noé) népe hazugsággal vádolt. Hazugsággal vádolták a szolgánkat. Mondván: „*Ġinn*-től megszállott és eltaszított.”
10. És az Urához fohászkodott: „Legyőztem. Segíts nekem!”
11. És Mi megnyitottuk az Ég kapuit az áramló víznek.
12. És a földön forrásokat fakasztottunk. És a víz elrendelt rendelés szerint találkozott.
13. És Mi deszkákból és szegekből (álló bárkára) vittük őt.
14. Amely a Mi tekintetünktől övezve halad- jutalmul annak, akinek a hálátlanság<sup>1</sup> jutott.
15. Jelként hagytuk ezt hátra. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?
16. Milyen volt a Büntetésem és az Intelmeim?
17. Bizony könnyűvé tettük a Koránt az intelem számára. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?
18. *‘Ād* (törzse) is hazugsággal vádolt. Milyen volt a Büntetésem és az Intelmeim?
19. Egy folyamatosan baljós Napon őrzőngő szelet küldtünk rájuk.

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكَافِرُونَ هَذَا يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿٨﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ﴿٩﴾

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانْتَصِرَ ﴿١٠﴾

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَا هُمْ مُمْنَعُونَ ﴿١١﴾

وَجَعَلْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴿١٢﴾

وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ أَلْوَاحٍ وَدُسْرٍ ﴿١٣﴾

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءَ لِمَنْ كَانَ كُفِرَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ تَرَكْنَاهُ آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٥﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٧﴾

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿١٨﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ نَحْسٍ مُنْتَمِرٍ ﴿١٩﴾

<sup>1</sup> Ez fordítható még úgy is: 'Jutalom ez annak, aki visszautasított.'



20. Amely elragadta az embereket, mintha azok gyökerestől kitépett palmacsonkok lennének.
21. Milyen volt a Büntetésem és az Intelmeim?
22. Bizony könnyűvé tettük a Koránt az intelem számára. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?
23. *Tamūd* (törzse) hazugsággal vádolta az intelmeket.
24. És mondták: „Talán egy, közülünk való embert kövessünk? Bizony, akkor tévelygésben és örültségben lennénk!”
25. „Vajon neki (*Sālih*-nak) küldetett le az Intés közülünk? Megátalkodott hazug ő!”
26. Holnap majd meg fogják tudni ki a megátalkodott hazug.
27. Mi egy nősténytevéet küldünk el hozzájuk próbatételként. Figyeld csak őket és légy állhatatos türelemmel!
28. Tudasd velük, hogy a víz szétosztandó közöttük (és a teve között). Minden ivásnál jelen kell lenni.
29. Ők azonban a társukat szólították, aki nekigyürközött és elvágta az inát.
30. Milyen volt a Büntetésem és az Intelmeim?
31. Mi bizony egyetlen kiáltást (*ṣayḥatun*, büntetésként) küldtünk

تَرِيحَ النَّاسِ كَالَّذِينَ أَجَارَ الْخَلِ مُنْقَعِرٍ ﴿٢٠﴾

كَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿٢١﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْرِكٍ ﴿٢٢﴾

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾

فَقَالُوا أَأُتْرَكُ مِنْ أَوْحَادٍ مُتَّبِعَةٍ إِنْ أَلْفٍ بِصَلْبٍ وَسُعُرٍ ﴿٢٤﴾

أَلَمْ يَأْتِ الْذِّكْرَ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌ ﴿٢٥﴾

سَيَعْلَمُونَ عَذَابَ الْكَذَّابِ الْأَشِرِ ﴿٢٦﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا النَّاقَةَ فَمَنَّهُ لَهَا فَارْتَقِبْهُنَّ وَأَصْطَبِرِ ﴿٢٧﴾

وَيَذَكِّرُنَّ إِنَّمَا الْمَاءُ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلٌّ شِرْبٌ مُخْتَصِرٌ ﴿٢٨﴾

فَنَادُوا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾

كَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿٣٠﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا

le rájuk és olyanok lettek, mint a száraz pelyva, amit a karám készítője (eldob.)

32. Bizony könnyűvé tettük a Koránt az intelleum számára. Van-e valaki, aki hallgat az intelleumre?

33. *Lūt* (Lót) népe hazugsággal vádolta az intelleumeket.

34. Mi bizony közáport (*hāšiban*) küldtünk le rájuk-kivéve Lót családját. Hajnalban megmentettük őket.

35. A Tőlünk származó kegyelem révén. Mi ekképpen jutalmazzuk azt, aki hálás.

36. Ő intette őket a Mi csapásunktól. Ám ők kételkedtek az intelleumekben.

37. Ők bizony rossz szándékkal kísérelték megszégyeníteni vendégeit. Mi kioltottuk a szemük világát. (Mondván:) „Ízleljétek meg a Büntetésemet és az Intelleumemet.”

38. Reggelre kelve elrendelt büntetés szállt le rájuk.

39. „Ízleljétek meg a Büntetésemet és az Intelleumemet!”

40. Bizony könnyűvé tettük a Koránt az intelleum számára. Van-e valaki, aki hallgat az intelleumre?

41. A fáraó népéhez is eljöttek az intelleumek.

42. Meghazudtolták a Mi Jeleinket. Mi pedig egy Mindenható, Hatalmas büntetésével büntettük őket.

كَهَيْسِمِ الْمُخْطَرِ ﴿٢١﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٢٢﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالَّذِينَ ﴿٢٣﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ  
نَحْنُ مُنْقِذُوهُ بَصَاحٍ ﴿٢٤﴾

يَعْتَمِدُ مِنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَسَمَرُوا بِالَّذِينَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ صَيفِيهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ  
فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذِرِ ﴿٢٧﴾

وَلَقَدْ صَبَّحَهُمُ بَكْرَةٌ عَذَابٍ مُسْتَقِيرٌ ﴿٢٨﴾

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذِرِ ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٣٠﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُ آلُ فِرْعَوْنَ أَنذَرٌ ﴿٣١﴾

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ  
مُقْتَدِرٍ ﴿٣٢﴾

43. Talán a hitetlenjeitek jobbak, mint amazok? Vagy mentességeitek van (a büntetés alól) az Írásokban?
44. Vagy azt mondják: „Mi győzni képes sereg vagyunk.”
45. Ám ez a sereg legyőzetik és hátat fordítva menekül.
46. De nem! Az Óra az ő megígért idejük. És az Óra még keservesebb és még keserűbb!
47. Bizony a bűnösök tévelygésben és örültségben vannak.
48. Azon a Napon mikor az arcukon vonszoltatnak a Tűzbe. (Az mondatik:) „Ízleljétek meg a *Sagar* (a Pokol egyik neve, tüzének) érintését!”
49. Mi bizony mindent megszabott mérték szerint teremtetünk.
50. A Mi parancsunk egyetlen csupán. Annyi, mint a szem egy villanása.
51. Mi bizony már pusztulásba küldtünk hozzátok hasonlókat. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?
52. Minden, amit tettek az írásokban van (lejegyezve).
53. Minden, legyen az kicsiny, vagy nagy dolog- feljegyeztetik.
54. Bizony az istenfélők Kertekben és folyók (partján) lesznek (a Paradicsomban).
55. Igaz Ülőhelyen (a Paradicsom) a Mindenható Király (Allah) közelében.

أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِنْ أُولَئِكَ أَمْ أَنْتُمْ نَرَاهُ فِي  
الزُّبُرِ ﴿٤٣﴾

أَمْ يَقُولُونَ كُلُّ شَيْءٍ مُنْصَرٌّ ﴿٤٤﴾

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ ﴿٤٥﴾

بَلَى السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذًى وَأَمْرٌ ﴿٤٦﴾

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٤٧﴾

يَوْمَ يَسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِِهِمْ ذُوقُوا  
مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَجْدَةٌ كُلَّمَا يَنْبَحِثُ بِالنَّبْرِ ﴿٥٠﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ  
مُذَكِّيرٍ ﴿٥١﴾

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَظَرٌّ ﴿٥٣﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

فِي مَقْعَدٍ صَدِيقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾



A Könyörületes /55./  
Az Ar-Raḥmānu<sup>1</sup> c. Szúra

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ

Medinai.

Verseinek száma 78.

Az Ar-Ra'ḍu c. szúra után nyert kinyilatkoztatást.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A Könyörületes (Allah). Hizb54.
2. Tanította a Koránt.
3. Megteremtette az embert.
4. Megtanította neki a világos beszédet.
5. A Nap és a Hold (bölcsen meghatározott) mérték szerint (futják be pályájukat).
6. A csillagok<sup>2</sup> és a fák leborulnak (Allah előtt).
7. Az eget felemelte. A mérleget beállította.
8. Azért, hogy ne csaljatok a mérleggel!
9. Igazságosan bánjatok a súlyokkal és ne okozzatok kárt a mérleggel!
10. A földet szétterítette az élőlényeknek.
11. Amelyen gyümölcsök és

الرَّحْمٰنُ ﴿١﴾  
عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ ﴿٢﴾  
خَلَقَ الْاِنْسٰنَ ﴿٣﴾  
عَلَّمَهُ الْبَيٰنَ ﴿٤﴾  
الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ﴿٥﴾  
وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴿٦﴾  
وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿٧﴾  
اَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ﴿٨﴾  
وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ﴿٩﴾  
وَالْاَرْضَ وَضَعَهَا لِلْاَنْعَامِ ﴿١٠﴾  
فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْاَصْفَامِ ﴿١١﴾

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered.

<sup>2</sup> A Versben szereplő *an-nağmu* 'csillagok' szó értelmezésénél a kommentátorok kétféle álláspontot képviselnek:

- a) Ibn 'Abbās, Sa'īd bin Ġubayr, as-Suddī és mások szerint a jelentése itt: mind az, ami föld felszínén elterül, fűvek, növények.
- b) Muğāhid, al-Hasan és Qatāda szerint: az égi csillagra vonatkozik.

virágkelyhekkel borított pálmafák vannak.

12. Száras leveles gabona és fűszeres (édes illatú) növények.

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ٥١

13. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَيَأْتِيَهُمَا آتَا رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥٢

14. Megteremtette az embert agyagból, agyagedényhez hasonlóan.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ٥٣

15. És megteremtette a dzsinneket tűzből, amelynek nincs füstje.

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَارٍ ٥٤

16. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَيَأْتِيَهُمَا آتَا رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥٥

17. Ő a két napkelet és a két napnyugat<sup>1</sup> Ura.

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ٥٦

18. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَيَأْتِيَهُمَا آتَا رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥٧

19. Engedte a két tengert folyni, hogy találkozzanak.

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ٥٨

20. Ám közöttük akadály található, amelyen át nem léphetnek.

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ٥٩

21. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَيَأْتِيَهُمَا آتَا رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٠

22. Kettejükből kerül elő a gyöngy és a korall.

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ٦١

23. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَيَأْتِيَهُمَا آتَا رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٢

<sup>1</sup> Nyár eleji napkelte és tél eleji napkelte, illetve napnyugta.

24. És Övé a tengeren felvontan tovasietők (hajók), amelyek olyanok, mint a hegyek.
25. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
26. Mindenki, aki rajta (a földön) van az az elmúlásé.
27. Ám Urad Arca fennkölt és magasztos marad (örökre).
28. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
29. Őt kérdezi mindenki, aki az egekben és a földön van. Ő minden nap munkában van.
30. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
31. Adunk nekik időt, ó ti két súlyos (dzsinnek és emberek)!
32. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
33. Ó dzsinnek és emberek gyülekezete! Ha képesek vagytok áthatolni az egek és a föld térségein, úgy tegyétek meg! De nem hatoltok át, csak hatalommal (amely Allah-tól származhat).
34. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
35. Lángnyelvek és (olvasztott) ólom

وَالْجِبَارِ الْمُنشَقَاتِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿١٤﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٥﴾

كُلٌّ مِّنْ عِندِهَا فَنَانِ ﴿١٦﴾

رَبِّعَيْنِ رَّجَاهُ رَبِّكَ دُجُلَ الْجَلَلِ وَالْإِكْرَامِ ﴿١٧﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٨﴾

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿١٩﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٠﴾

سَتَفْرُغُ لَكُمْ آيَةُ الْفَقْلَانِ ﴿٢١﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٢﴾

يَسْعَى الْجِبْنَ وَالْإِنْسَ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَن تَنفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَآفَظُوا لَا تَعْمَدُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ ﴿٢٣﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٤﴾

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوَاظٌ مِّنْ نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا



- küldetik rátok. Nem menthetitek meg magatokat.
36. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
37. Ha megszakad az ég és olyan lesz, mint a rózsza és a karmazsin bőr<sup>1</sup>.
38. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
39. Azon a Napon nem kérdeztetik meg bűnéről sem ember, sem dzsinn.
40. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
41. A bűnösök jeleikről megismerhetők lesznek. És a homloknál és a lábnál ragadják meg őket<sup>2</sup>.
42. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
43. Ez a Pokol, amelyet hazugságnak tartottak a bűnösök.
44. Közte (a Pokol) és forrásban lévő víz között járkálnak körben.
45. Uratok melyik áldásos jótéteményét
- تَنْصِرَانِ ﴿٥٥﴾
- فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٦﴾
- فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ ﴿٥٧﴾
- فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٨﴾
- فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿٥٩﴾
- فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٠﴾
- يَعْرِفُ الْمُجْرِمُونَ سِجِّينَ ﴿٦١﴾
- بِالنَّوَصِي وَالْأَقْدَامِ ﴿٦٢﴾
- فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٣﴾
- هَٰذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٦٤﴾
- يَطُوفُونَ فِيهَا وَبَيْنَ جَمْعٍ ءَانِ ﴿٦٥﴾
- فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٦﴾

<sup>1</sup> Ez a Feltámadás Napján lesz így. A rózsza és karmazsin példázata pedig azon retteneteire utal. Hasonló lesz az ég az olvasztott fémhez, amely az olvasztás alatt folyton változtatja a színét, hol sárga, hol vörös, hol kékes. Ld. Ibn Kařir Kommentárját!

<sup>2</sup> A Kommentátorok azt mondják: E két testrészt a Pokol Őrei (az-Zabāniya) összekötözik és ekképpen vetik a Tüzbe.

- tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
46. Ám az, aki féli az Ura előtti megjelenést<sup>1</sup>, annak két Kert jár (majd a Paradicsomban).
47. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
48. Szerteágazó ágakkal telt mindkettő.
49. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
50. Két patak folyik bennük.
51. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
52. Azon kettőben minden gyümölcs párosával található.
53. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
54. Kényelmes ágyakon fekszenek, amelyeknek belseje brokát. És a két kert gyümölcsei mélyen alálógók<sup>2</sup>.
55. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
56. Azokban leszegett tekintetű nők (*qāširātu-ṭ-ṭarfi*)<sup>3</sup> lesznek, akiket

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٌ ۝١٥

فِيهَا نَاقُورٌ ۝١٦ وَالْآلَةُ رَبِّكُمْ نَكِدَانِ ۝١٧

دَوَابُّ آفَتَانِ ۝١٨

فِيهَا نَاقُورٌ ۝١٩ وَالْآلَةُ رَبِّكُمْ نَكِدَانِ ۝٢٠

فِيهَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ۝٢١

فِيهَا نَاقُورٌ ۝٢٢ وَالْآلَةُ رَبِّكُمْ نَكِدَانِ ۝٢٣

فِيهَا مِنْ كُلِّ ثَمَرٍ ذَوْجَانِ ۝٢٤

فِيهَا نَاقُورٌ ۝٢٥ وَالْآلَةُ رَبِّكُمْ نَكِدَانِ ۝٢٦

مُشْكِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَحَتَّى

الْجَنَّتَيْنِ دَانِ ۝٢٧

فِيهَا نَاقُورٌ ۝٢٨ وَالْآلَةُ رَبِّكُمْ نَكِدَانِ ۝٢٩

فِيهِنَّ قَصِيرَاتُ الْإِطْرَفِ لَمْ يَطْمِئِنَّ عَنْ إِنْشِ

<sup>1</sup> Az 'Ura előtti megjelenést' részt lehet úgy is fordítani: 'az Ura előtti állást' vagy az 'Ura méltóságát'.

<sup>2</sup> Azaz kézzel könnyen elérhetők.

<sup>3</sup> Ld. a 37:48. Vers magyarázatát!

- ő előttük még sem ember, sem  
dzsinn nem érintett.
57. Uratok melyik áldásos jótéteményét  
tagadjátok ti ketten (dzsinnek és  
emberek)?
58. Jácinthoz<sup>1</sup> és gyöngyhöz  
hasonlatosak ők.
59. Uratok melyik áldásos jótéteményét  
tagadjátok ti ketten (dzsinnek és  
emberek)?
60. Vajon a jóra való cselekedet jutalma  
lehet-e más, mint jóra való  
cselekedet?
61. Uratok melyik áldásos jótéteményét  
tagadjátok ti ketten (dzsinnek és  
emberek)?
62. E kettőn túl még Két kert (van a  
Paradicsomban.)<sup>2</sup>
63. Uratok melyik áldásos jótéteményét  
tagadjátok ti ketten (dzsinnek és  
emberek)?
64. Két éjfekete<sup>3</sup>.
65. Uratok melyik áldásos jótéteményét  
tagadjátok ti ketten (dzsinnek és  
emberek)?

قَبْلَهُمْ وَلَا جِئَانٌ ۝٥٦

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٥٧

كَانَتْهُنَّ أَزْيَافًا وَ الْمَرْجَانُ ۝٥٨

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٥٩

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ ۝٦٠

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٦١

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ۝٦٢

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٦٣

مُذْهَبًا مَّتَانِ ۝٦٤

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ۝٦٥

<sup>1</sup> A versben szereplő *al-yāqūtu* szó egyaránt jelenthet jácintot, vagy rubint. Mindkét jelentése megfelel. Ugyanígy az *al-margānu* szó jelenthet kis gyöngyöt, vagy korallt. Mindkét jelentése megfelel.

<sup>2</sup> ‘Abdullāh bin Qays hagyományozta az apjától, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Két kert ezüstből, ennek edényei is és minden, ami abban van (ezüstből való). És két kert aranyból, ennek edényei is és minden, ami abban van (aranyból való). És, ami az emberek és között van, hogy az Úrukra nézhessenek nem más, mint a Magasztosság leple az Ó arcán Éden Kertjében.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4597

<sup>3</sup> Ez a szín értelmezhető ‘mély zöldnek’ is.



66. Azokban két bővizű forrás.
67. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
68. Azokban gyümölcsök, datolyapálmák, és gránátalma.
69. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
70. Jók és szépek (feleségek) lesznek azokban (a Kertekben).
71. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
72. Sátrakban őrzött hurik.
73. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
74. Nem érintette őket előttek sem ember, sem dzsinn.
75. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
76. Zöld párnákon és színes, szép szőnyegekben heverésznek.
77. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?
78. Áldassék a te Urad Neve, a Fennkölté és a Magasztosé.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَصَاحَتَانِ ﴿٦٦﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٧﴾

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٩﴾

فِيهِنَّ حَبِيرَاتٌ جَسَّانٌ ﴿٧٠﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧١﴾

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٧٢﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٣﴾

لَمْ يَطْمِئْهُمْ نَأْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جِآنٌ ﴿٧٤﴾

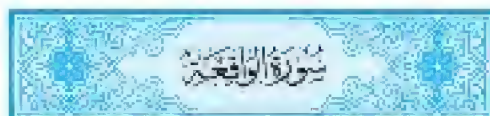
فَيَأْتِيءُ الْآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٥﴾

مُسَكِّينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبَقَرٍ ﴿٧٦﴾  
جِسَّانِ

فَيَأْتِيءُ الْآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٧﴾

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

Az Eljövendő (Esemény, Óra)/56./  
Az al-Wāqī'atu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Kivéve a 81. és 82. verseket.

Verseinek száma: 96.

A Tā' Hā' c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Ha bekövetkezik az Eljövendő (a Feltámadás Napja.)</p>                              | <p>إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ①</p>                           |
| <p>2. Bekövetkeztének nem lesz tagadója.</p>  | <p>لَيْسَ لَوْفَعِهَا كَاذِبَةٌ ②</p>                          |
| <p>3. Lesújtó erre (aki a Pokolba lép be), felemelő arra (aki a Paradicsomba lép be).</p> | <p>خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ ③</p>                                   |
| <p>4. Ha recsegve reccsen a föld.</p>   | <p>إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ④</p>                         |
| <p>5. És porrá morzsolódnak a hegyek.</p>   | <p>وُنُصِبَتِ الْجِبَالُ نَصًا ⑤</p>                           |
| <p>6. És szélbe szórt porrá válnak szét.</p>  | <p>فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًا ⑥</p>                           |
| <p>7. Ti (emberek) három csoport lesztek.</p>   | <p>وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ⑦</p>                       |
| <p>8. A jobb kéz felőliek<sup>2</sup>. Ám kik is a jobb kéz felőliek?</p>                 | <p>فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ⑧</p> |
| <p>9. És a bal kéz felőliek<sup>3</sup>. Ám kik is a bal kéz felőliek?</p>                | <p>وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ⑨</p> |
| <p>10. És az élenjárók<sup>4</sup>. (Ők lesznek) Az élenjárók (a Paradicsomban).</p>      | <p>وَالسَّيِّئُونَ السَّيِّئُونَ ⑩</p>                         |

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered. *Al-Wāqī'atu* a Feltámadás Napjának egyik neve. Azért neveztetett így, mivel bekövezte elkerülhetetlen, ha a Magasztos Allah úgy rendelkezik, hogy elérkezett az idő nem lesz semmi és senki, aki annak bekövetkeztét megakadályozhatná.

<sup>2</sup> Akik Írásukat (tetteik feljegyzését) a jobbjukba kapják. As-Suddī azt mondta: Ők a Paradicsom Népe. Ld. Ibn Kašīr Kommentárját!

<sup>3</sup> Akik Írásukat (tetteik feljegyzését) a baljukba kapják. Ők a Pokol Népe.

<sup>4</sup> Ők azok, akik mindenkit megelőztek a jótettek végrehajtásában. Közöttük vannak a

11. Ők azok, akik közel vannak.
12. A gyönyörűség Kertjeiben.
13. Számosan a korábban éltek közül.
14. És kevesen a későbbiek közül.
15. Díszesen átszőtt kereveteken.
16. Egymással szemben fekszenek.
17. Örökifjú fiatalok<sup>1</sup> járnak körbe közöttük.
18. Kelyhekkal, korsókkal és forrásvízzel (vagy patakként áradó paradicsomi bor) telt kupákkal.
19. Fejük nem fáj attól és nem részegednek le.
20. És gyümölcsökkel, amelyeneket csak választanak.
21. És madarak húásával, amit csak megkívánnak.
22. És szép, nagy szemű *hūri*-k (lesznek ott).
23. Akik olyanok, mint az elrejtett gyöngyszemek.
24. Ez a jutalma annak, amit cselekedtek.
25. Nem hallanak ott buta (*lagw*, bűnös, üres, tartalmatlan) beszédet, sem bűnre csábítást.

- أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١١﴾  
 فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾  
 ثُلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾  
 وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾  
 عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾  
 مُتَّكِئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ﴿١٦﴾  
 يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ ﴿١٧﴾  
 بِأَكْوَابٍ وَأَنَارٍ تُؤَكَّلِينَ مِنْ ثَمَرِهِنَّ ﴿١٨﴾  
 لَا يَصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُزْفُونَ ﴿١٩﴾  
 وَفِي كَهْفٍ ثَمَرَاتٌ خَيْرٌ ﴿٢٠﴾  
 وَلَحْمُ طَيْرٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾  
 وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٢﴾  
 كَأَمْثَلِ الذَّوْبِ الْمَكُونِ ﴿٢٣﴾  
 جَزَاءُ لِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾  
 لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا ﴿٢٥﴾

próféták, küldöttek, mártírok. Tökéletességük miatt ők vannak a legkevesebben. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

<sup>1</sup> Ez az arab '*wildānun muhalladūna*' kifejezés fordítása. Ebből a *wildānun* fordítása egyértelmű, jelentése 'ifjak'. A '*muhalladūna*' megközelítő fordítása: akik örökkön ugyanazokkal a tulajdonságokkal rendelkeznek, nem öregsznek, nem kezdenek el öszülni, és semmijük sem változik meg.



- |   |  |
|---|--|
| 26. Csupán az hangzik el: „Békesség, békesség ( <i>salāman salāman</i> )!”                | إِلَّا قِيلَ سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٦﴾                  |
| 27. És a jobb kéz felőliek. Milyenek (szerencsések) is a jobb kéz felőliek?               | وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾ |
| 28. Tövistelen <i>sidr</i> -fák (lótusz fák) <sup>1</sup> között.                         | فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾                           |
| 29. És virágzó (és gyümölcsökkel megrakott) banánfák ( <i>ṭalh</i> ) <sup>2</sup> között. | وَصَلَحٍ مَّنْضُودٍ ﴿٢٩﴾                             |
| 30. És messze elnyúló árnyékban lesznek <sup>3</sup> .                                    | وِظِلٍّ مَّمْدُودٍ ﴿٣٠﴾                              |
| 31. Folyamatosan csobogó vízzel.  | وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾                              |
| 32. Temérdek gyümölccsel.   | وَفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٢﴾                           |
| 33. Amelyek el sem fogynak, nem is tilalmasak.  | لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾               |
| 34. Magasra emelt ágyakon.  | وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾                           |
| 35. Mi teremtettük őket (a szolgáló nőket) teremtéssel.                                   | إِنَّا أَنشَأْنَاهُنَّ إِنْسَاءً ﴿٣٥﴾                |
| 36. És szüzekké tettük őket.  | فَجَعَلْنَهُنَّ أَزْوَاجًا ﴿٣٦﴾                      |
| 37. (A férjeiket) Szeretőkké és   | مُحِبَّاتٍ لِّرَبِّكَ ﴿٣٧﴾                           |

<sup>1</sup> A 'sidr' szó másik jelentése, ami által a tövistelenség jobban érthető, 'krisztustövis' (Paliurus spina Christi). Ibn Kaṭīr kommentárjában olvashatjuk a következőt: Egyszer egy beduin jött és mondta: Ó Allah Küldötte! Allah megemlégett egy fát a Paradicsomban, ám az fájdalmat okoz a hozzáérőnek. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Melyik az? Az előbbi pedig mondta a *sidr* fa, amely fájdalmat okozó tüskékkel rendelkezik. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: 'Nem mondta-e a Magasztos Allah (Tövistelen *sidr* fák között)? Allah letörte minden tüskéjét és minden egyes tüske helyére gyümölcsöt helyezett.'

<sup>2</sup> A *ṭalh* szónak szintén több értelmezése lehetséges. Az egyik, amit a fordításban adtam meg, a másik pedig *al-Ḥigāz* területén élő nagy, akáchoz hasonló, tüskés fa.

<sup>3</sup> Abū Hurayra hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „Bizony a Paradicsomban van egy fa. A lovas száz évig haladhat az árnyékában még sem éri el a végét. Olvassátok, ha akarjátok: (És messze elnyúló árnyékban)” Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4881

hasonló korúakká.

38. A jobb kéz felőliek számára.
39. Számosan a korábban éltek<sup>1</sup> közül.
40. És számosan a későbbiek közül is.
41. És a balkéz felőliek. Milyenek (szerencsétlenek) is a balkéz felőliek?
42. A *samūm* (égetően forró) szélben és a forrásban lévő vízben (lesznek.)
43. És fekete füst árnyékában.
44. Amely nem hűvös és nem kellemes.
45. Korábban ők a (világi) javak élvezeteibe merültek
46. És megmakaesolták magukat a nagy bűnben (főként a társítás bűnében).
47. És azt mondogatták: „Ha meghalunk és porrá és csonttá leszünk talán feltámasztásban részesülünk?”
48. „És a mi ősatyáink is?”
49. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): „A régen éltek és a későbbiek is.”
50. „Összegyűjtetnek egy megszabott Nap határidejére.”
51. „Majd ti ó, tévelygők és hazugsággal vádolók.”

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

ثُمَّ مِنَ الْآوَلِينَ ﴿٣٩﴾

وَتِلْكَ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾

وَأَصْحَابِ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابِ الشِّمَالِ ﴿٤١﴾

فِي سَمُومٍ وَخَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

وَطَلٍّ مِنْ خُمْوٍ ﴿٤٣﴾

لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

وَكَانُوا يَقُولُونَ إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَمْ نَكُونُ لَعِينُونَ ﴿٤٧﴾

أَوَءَاثَانَا الْآوَلُونَ ﴿٤٨﴾

فَلْيَكُنْ مِنَ الْآوَلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾

لَمَجْمُوعُونَ إِلَى مِيقَاتِ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

ثُمَّ لَنُكْرِمَنَّهَا نَكِرًا أَهْلًا وَلَكِنَّا نَكْرِمُكَ ﴿٥١﴾

<sup>1</sup> Akik csatlakoztak az Iszlám vallásához.

52. „Ti a *Zaqqūm*-fa (gyümölcsét) eszitek.”
53. „Azzal töltitek meg a gyomrotokat.”
54. „És arra fortyogó vizet isztok.”
55. „Úgy isztok majd, ahogyan a szomjas teve iszik.”
56. Ez lesz az ő szálláshelyük az Ítélet Napján.
57. Mi teremtettünk meg benneteket. Miért nem ismeritek hát el (az Igazságot)?
58. Hogyan vélekedtek, (az emberi ondóról), amit kilövelltek?
59. Azt vajon ti teremtitek? Avagy Mi vagyunk annak teremtője?
60. Mi elrendeltük közöttetek a halált. Minket senki sem előzhet meg!
61. Azért, hogy hozzátok hasonlókra cseréljünk fel benneteket és, hogy Mi újra megalkossunk benneteket olyanban (formában), amit ti nem tudtok.
62. Holott ti megismertétek az első létrehozást. Miért nem hallgattok az intésre?
63. Hogyan vélekedtek arról, amit megműveltek?
64. Vajon ti vetitek-e azt be? Avagy Mi vagyunk annak megművelője?
65. Ha akartuk volna elszáradt kórová tettük volna és nem érne véget a csodálkozásotok. (És így szólnátok:)

لَا يَكُونُ مِنْ مَّشَرِّقٍ رَاقِعٍ ﴿٥٢﴾

فَالْيَوْمَ مِنْهَا الْبَطْوَنُ ﴿٥٣﴾

فَتَشْرَبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾

فَتَشْرَبُونَ شُرْبَ الْهَيْمِ ﴿٥٥﴾

هَذَا أَوَّلُ لَهْزٍ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾

نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ﴿٥٧﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴿٥٨﴾

ءَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ ؕ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوبِينَ ﴿٦٠﴾

عَلَىٰ أَنْ يُبَدِّلَ أَمْثَلَكُمْ وَنُنْشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ﴿٦٣﴾

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ ؕ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ ﴿٦٤﴾

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطًا مَّا أَظَلْتُمْ تَفَكَّهُوتَ ﴿٦٥﴾



66. „Mi bizony eladósodtunk!  
67. És megfosztattunk!”  
68. Hogyan vélekedtek a vízről, amit  
isztok?  
69. Vajon ti bocsátottátok azt le az  
esőfelhőből? Avagy Mi vagyunk  
a Lebocsátók?  
70. Ha akarnánk keserűvé tennénk  
azt. Hát miért nem vagytok  
hálásak?  
71. Hogyan vélekedtek a tűzről, amit  
gyújtotok?  
72. Vajon ti növesztettétek-e annak a  
fáját? Avagy Mi vagyunk annak  
sarjasztója?  
73. Mi bizony emlékeztetővé tettük  
azt és az élethez szükségessé az  
utazók számára.  
74. Magasztald hát a te Hatalmas  
Urad Nevét!  
75. Nem! Esküszöm a csillagok  
helyeire<sup>1</sup>.  
76. Ez bizony hatalmas esküvés!  
Bárcsak tudnátok.  
77. Ez bizony Kegyes Korán!

- إِنَّا لَمَقْرَمُونَ ﴿٦٦﴾  
بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾  
أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾  
أَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ ﴿٦٩﴾  
لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾  
أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾  
أَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَهَا أَمْ نَحْنُ  
الْمُنْشِئُونَ ﴿٧٢﴾  
نَحْنُ جَعَلْنَاهَا قَذَرَةً وَمَتَاعًا لِلْمُقَرَّبِينَ ﴿٧٣﴾  
فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾  
﴿٧٥﴾ فَلَا أَمْسِرُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ ﴿٧٥﴾  
وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾  
إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

<sup>1</sup> A 'csillagok helyeire' az arab 'bi-mawāqī'i-n-nuǧūmi' kifejezés fordítása. A Kommentátorok között több értelmezés is ismert. Az egyik a fenti fordításban szerepel. A másik lehetséges értelmezés magyarul igen nehezen magyarázható. A Korán részletekben történő kinyilatkoztatására utal. Hiszen tudjuk, hogy a Korán egységes egészen nyilatkoztatott ki és érkezett le a Legfelsőbb Égből az evilági égbe, ahonnan **részletekben** bocsátatott le a Prófétára (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) *Ǧibrīl* (Gábríel) közvetítésével. Ezen magyarázat az arab ige a 'naǧǧama' (részletekben ad át, közöl) alapján magyarázható. És a 'n-ǧ-m' gyökből származik a Versben szereplő 'nuǧūm- csillag' szó is. Ld. Ibn Katīr Kommentárját!

78. Egy jól elrejtett Könyvben (Allah-nál az egekben, a Jól Őrzött Táblán, *al-Lawḥu-l-Mahfūzu*).  
 فِي كِتَابٍ مَّعْكُونٍ ﴿٥٨﴾
79. Csupán a megtisztítottak (Angyalok) érinthetik azt (ami Allah-nál van) meg.<sup>1</sup>  
 لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٥٩﴾
80. Kinyilatkoztatás az a Világok Urától.  
 نَزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٠﴾
81. Vajon ezen híradással akartok gúnyolódni?  
 أَفِي هَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُذْهَبُونَ ﴿٦١﴾
82. És mindennapi megélhetésekké teszitek, hogy meghazudtoljátok?  
 وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكْذِبُونَ ﴿٦٢﴾
83. És midőn majd (a haldokló lelke) a torkához érkezik.  
 فَكُلُوا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ﴿٦٣﴾
84. Ti akkor körülnéztek.  
 وَأَنْتُمْ حِينَيْدٍ تَنْظُرُونَ ﴿٦٤﴾
85. Holott Mi<sup>2</sup> közelebb vagyunk hozzá, mint ti. Ám ti azt nem látjátok.  
 وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٦٥﴾
86. Vajon, ha nem volnátok kötésben?  
 فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ عَلَيْهِ مُبْدِينَ ﴿٦٦﴾
87. Hát nem térítenétek azt (a lelket) vissza (a testhez), ha az igazat szólók közül valók vagytok?  
 تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٧﴾
88. Ha ő (a haldokló lélek) a közellévők közé tartozik.  
 فَإِنَّمَا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٦٨﴾
89. Akkor az élet lehelete<sup>3</sup> és fűszeres illatúak és a Gyönyörűség Kertje (várja.)  
 فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ بُعِيرٌ ﴿٦٩﴾
90. És ha ő (a haldokló lélek) a jobb kéz felöliek közé tartozik.  
 وَإِنَّمَا إِنْ كَانَ مِنَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٧٠﴾

<sup>1</sup> E vers tartalmából fakad azon szabály is, hogy itt e földi létben a hívő ember csak rituális és fizikai tisztaság állapotában érintheti meg a Koránt.

<sup>2</sup> Azon Angyalaink által, akik a lelkeket a halálukkor elragadják. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

<sup>3</sup> Ezt lehet: megnyugvásnak, vagy pihenésnek is fordítani.

91. (Úgy) „Békesség neked a jobb kéz felőliektől.”
92. Ám ha ő (a haldokló lélek) a meghazudtolók és a tévelygők közé tartozik.
93. Akkor forttyogó víz lesz a fogadtatása.
94. És sülés a Pokol (tűzén).
95. Íme ez a bizonyossággal kitüntetett Igazság!
96. A te Leghatalmasabb Urad Nevét magasztald hát!

فَسَلِّمْ لَهُ مِنَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

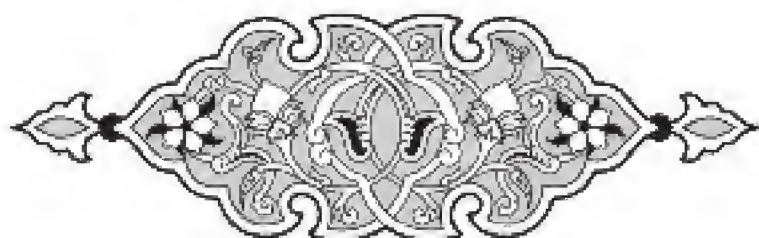
وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الصَّالِينَ ﴿٩٢﴾

فَزُلْ مِنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾

وَتَصْلِهِ جَحِيمٍ ﴿٩٤﴾

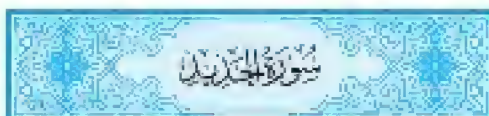
إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٥﴾

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾





A Vas /57./  
Az al-Hadīdu<sup>1</sup> c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma 29.

Az az-Zalzalatu c. szúra után nyilatkoztatott ki

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Allah-ot dicséri mindaz, ami az egekben és a földön van. Ő a Hatalmas és a Bölcs.
2. Ővé az egek és a föld birodalma<sup>2</sup>. Ő az, Aki életre kelt és Ő az, Aki a halálba küld. Ő mindenre képes.
3. Ő az Első és Ő az Utolsó és Ő a Nyilvánvaló és Ő a Belső<sup>3</sup>. Ő minden dolog Tudója.
4. Ő az, Aki megteremtette az egeket és a földet hat nap alatt, majd a Trón fölé emelkedett<sup>4</sup>. Tudja mi az, ami behatol a földbe és mi az, ami kilép belőle. És tudja mi érkezik az égből és mi emelkedik fel oda. Ő veletek van (a Tudásával)<sup>5</sup> bárhol

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ٣

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ٤

<sup>1</sup> A szúra címe a 25. versből ered.

<sup>2</sup> Az arab szövegben a *mulkun* szó szerepel, ami jelentheti a birodalmat, vagy a királyságot, vagy az országlást is egyaránt.

<sup>3</sup> A Magasztos Allah négy Attribútumát olvashatjuk itt.

a) az Első, *al-Awwalu*, Aki előtt nincs senki és semmi.

b) az Utolsó, *al-Āhiru*, Aki után nincs senki és semmi.

c) a Nyilvánvaló, *az-Zāhiru*, avagy fordítható úgy is a Külső, a Felső, Aki fölött nincs senki és semmi.

d) a Belső, *al-Bātinu*, ám ez fordítható úgy is a közel Lévvő, senki és semmi sem lehet közelebb, mint Ő. A c és a d pontokban említett Jelzők igen nehezen fordíthatók le pontosan idegen nyelvre.

<sup>4</sup> A Magasztos minden ilyen 'emelkedését' tartalmazó verset úgy kell érteni, ahogyan az az Ő Magasztosságához illik. Nem szabad semmi hasonlóságot feltételezni az Ő és a teremtetek tulajdonsági között.

<sup>5</sup> Az 'Ő veletek van' rész a Kommentátorok egybehangzó véleménye alapján úgy

legyetek is. Allah, amit ti tesztek, arról tud.

5. Övé az egek és a föld országlása<sup>1</sup>. Allah-hoz térnek vissza a dolgok.

6. Ő az, Aki felváltja az éjszakát a nappallal, és a nappalt az éjszakával. Ő ismeri a lelkek legtitkosabb rejtelseit is.

7. Higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében! És adakozzatok abból, aminek örököseivé tett meg benneteket! Mert azok, akik hisznek és adakoznak közületek, azoknak nagy lesz a jutalma.

8. Mi történt veletek, hogy nem hisztek Allah-ban? Holott a Küldött arra szólít fel benneteket, hogy higgyetek az Uratokban! Hiszen Ő (a Magasztos Allah) már megkötötte az egyezségeketet - ha hívók vagytok.

9. Ő az, Aki nyilvánvaló jeleket bocsátott le az Ő szolgájára (Muhammad- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), hogy kivezessen benneteket a sötétségekből a fényre<sup>2</sup>. Allah bizony Könyöröltes és Jó veletek.

10. Mi történt veletek, hogy nem adakoztok Allah útján? Holott

لَهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ تَرْجِعُ  
الْأُمُورَ ۝

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ  
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ۝

ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْقِضُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ  
مُسْتَخْلَفِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْقَضُوا  
لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ۝

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ  
لِتُقِيمُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ  
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۝

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدٍ ءَايَاتٍ يُتْلَىٰ لِيُخْرِجَكُمْ  
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ  
رَّحِيمٌ ۝

وَمَا لَكُمْ لَا تُسَافِقُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ

értendő 'bi-ilmihī' 'az Ő tudásával'. Tehát Ő lát, hall, tud mindenről és mindenkiről.  
Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

<sup>1</sup> Ld. a 2. Vers jegyzetét.

<sup>2</sup> A hitetlenség, a tudatlanság és a különböző alaptalan vélekedések sötétségeiből, ezért találhatunk mindig többes számot. A 'fényre' viszont mindig egyes számú  
mivel az Igazság, az Iszlám egyetlen.

Allah-é az egek és a föld öröksége. Nem egyenlő köztetek az, aki a hódítás (Mekka meghódítása) előtt adakozott és szállt harcba (azokkal, akik ezután tettek ehhez hasonlóan)<sup>1</sup>. Ők magasabb fokon vannak mint azok, akik csak utána adakoztak és harcoltak. Ám Allah mindenkinek a legszebbet ígéri<sup>2</sup>. És Allah tudja, hogy ti mit tesztek.

11. És ki az, aki szép kölcsönt ad Allah-nak?<sup>3</sup> És így Ő azt majd megsokszorozva adhassa vissza neki. És neki nemes jutalom (a Paradicsom) jár.
12. Azon a Napon, amikor látod a hívő férfiakat és a hívő nőket, amint a fényük előttük és jobbjukon halad<sup>4</sup>. Ma örömhír van a számotokra: Kertek, amelyek alatt folyók folynak. A hívők örök időkre abban (a Paradicsomban) maradnak. Ez bizony a hatalmas győzelem.
13. Azon a Napon, mikor a képmutató férfiak és a képmutató nők azt

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتْلَ أَوْلِيَاءِكَ أَكْثَرُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدِ وَقَتْلُوا وَكَلَّا وَعَدَ اللَّهُ الْحَسَنَى وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ حَبِيرٌ ﴿٥٧﴾

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿٥٨﴾

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَىٰ  
بُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ تُسْرِكُهُم  
الْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٩﴾

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ الَّذِينَ آمَنُوا

<sup>1</sup> Hiszen a Mekka meghódítása előtti időszak igen nehéz és küszködéssel teli volt, így akkor még csak a tiszta, őszinte és szilárd hittel bírók hittek az Iszlámban. Ám a Hódítás után már az emberek csapatostól jöttek és fogadták el az Iszlámot. Hála legyen Allah-nak.

<sup>2</sup> Azoknak is, akik a Hódítás előtt adakoztak és azoknak is, akik csupán azt követően. Mindegyiküknek jutalom jár aszerint, ahogyan cselekedtek, jóllehet eltérés van cselekedeteik súlyában.

<sup>3</sup> A versben szereplő 'szép kölcsön' a kommentátorok véleménye szerint: bármiféle őszinte és tiszta szándékú adakozás Allah Útján, az Iszlámért.

<sup>4</sup> 'Abdullāh bin Mas'ūd-tól maradt fenn: A fényük nagysága és mértéke az evilági tetteiktől függ. Lesznek olyanok, akik fénye akkora lesz, mint egy hegy. Másoké akkora, mint egy pálma. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!



mondják azoknak, akik hisznek: „Tekintsetek ránk! Engedjétek, hogy kaphassunk a Fényetekből!” Az mondatik: „Térjetek vissza és ott keressetek fényt!” Ekkor fal<sup>1</sup> emelkedett fel közöttük, amelyen volt egy ajtó. Annak belsejében volt a kegyelem és irgalom és rajta kívül pedig a büntetés.

14. Kiáltanak nekik: „Hát vajon nem voltunk veletek?” Azt felelik: „De igen! Ám ti elcsábítottátok egymást és varakoztatok majd kételkedtetek. És a vágyak tévútra vittek benneteket, míg el nem jön Allah parancsa. Ám, Allah-ot illetően megtévesztett benneteket a megtévesztő (a sátán).”
15. Ma nem fogadható el tőletek váltságdíj. Sem pedig azoktól, akik hitetlenek voltak. Lakhelyetek a Tűz. Az a ti uratok (a Pokol a megfelelő helyük). Milyen szörnyű sors ez.
16. Vajon nem érkezett-e el az idő azok számára, akik hisznek, hogy szívük alázattal forduljon Allah intése felé, és afelé, ami az Igazságból kinyilatkoztatást nyert? És ne legyenek hasonlóak azokhoz, akik már korábban az Írás birtokába kerültek, ám az idő hosszúnak tűnt nekik és megkérgesedett a szívük. Sokan közülük bűnösök lettek.

أَنْظُرُوا أَنْفُسَكُمْ مِنْ تُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا  
وَرَأَى كُفْرًا فَالتَّوَسَّسُوا نُورًا فَصُرِّبَ بِهِمْ سُورٌ  
لَهُمْ بَابٌ بِأَطْنَبِهِ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَهَرَ لَهُمْ مِنْ فِيْلِهِ  
الْعَذَابُ ﴿٣٧﴾

يُنَادُوا لَهُمُ الْمُرُكَّنُ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنَّكُمْ  
فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرْتَضَوْنَ أَنْ تَنْبِتُمْ وَغَرَّتْكُمْ  
الْأُمُورُ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّتْكُمْ بِاللَّهِ  
الْعُرُوزُ ﴿٣٨﴾

قَالَتِمْ لَا يَتَّخِذُ مِنْكُمْ وِدِيَّةً وَلَا يَمِنُ الْمَدِينُ  
كَفَرُوا بِمَا وَاعَدَ الْتَّارِكِينَ مَوْلَاكُمْ  
وَيْشَسُ الْحَصِيرُ ﴿٣٩﴾

﴿٣٨﴾ أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ تَخْشَعَ  
قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا  
يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ  
عَلَيْهِمْ الْاَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَبِيرٌ مِنْهُمْ  
فَسَيُؤْنُونَ ﴿٣٩﴾

<sup>1</sup> Al-Hasan és Qatāda álláspontja szerint itt a Paradicsomot a Pokoltól elválasztó falról van szó. Ld. Ibn Kařır Kommentárját!

17. Tudnotok kell, hogy Allah kelti új életre a földet annak halála után. Világossá tettük nektek a jeleket. Talán használni fogjátok az eszeteket.
18. Bizony az adakozó férfiak és az adakozó nők és azok, akik szép kölcsönt adnak Allah-nak, nekik megsokszorozva adja Ő azt vissza. És nekik bőkezű jutalom jár (a Paradicsomban).
19. És azok, akik hisznek Allah-ban és az Ő Küldötteiben, ők az igazak<sup>1</sup> és a mártírok az ő Uruknál. Fizetség és fényesség jár nekik. Ám azok, akik hitetlenek és meghazudtolták a Mi Jeleinket, ők a Pokol lakói.
20. Tudnotok kell, hogy az evilági élet csupán játék és szórakozás és dísz és egymás közötti büszkélkedés, a vagyon (menyiségét) és a gyermekek (számát) illető rivalizálás. Hasonló ez a bőven áradó esőhöz, amely tetszik a földműveseknek. Majd az elszáradt, elsárgulva látod, majd eldobni való száraz csonkká lesz. A Túlvilágon kemény büntetés (vár a hitetlenekre). És megbocsátás Allah-tól és az Ő tetszése vár (a hívőkre). Az evilági élet csupán csalóka dolog.
21. Versenyezzetek Uratok

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٥٧﴾

إِنَّ الْمَصْدَقِينَ وَالْمَصْدَقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَضَاعِفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَئِكَ هُمُ الصِّدِّيقُونَ وَالشُّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥٩﴾

أَعْلَمُوا أَنَّهَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ زِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أُنْحِلَ الْكُفَّارُ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ فَتَرَكُهُ مَصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَمًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَنْعَفَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿٦٠﴾

سَابِقُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا

<sup>1</sup> Az arab szövegben az 'as-siddiqūna' szó szerepel, amely jelentése: A Küldöttek első és legigazabb hívei.

megbocsátásáért! És egy olyan Kertért, amelynek szélessége akkora, mint az ég és a föld, amely azoknak készítettett, akik hisznek Allah-ban és az Ő Küldötteiben. Ez a túláradó jutalom Allah-tól, annak adja, akinek akarja. Allah a hatalmas jutalom Uralója.

22. Egyetlen csapás sem éri a földet és titeket sem, csak úgy, hogy az Írásban van, még mielőtt megteremtettük volna azokat. Ez bizony könnyű Allah-nak.
23. Azért, hogy ne keseregjetekek amiatt, ami elkerült benneteket és ne örvendezetekek annak, ami elért benneteket. Allah nem szereti az öntelt büszkélkedőket.
24. Azok, akik fősvények és fősvénységet parancsolnak az embereknek (Allah nem kér az ő jótékonyságukból) És ha valaki elfordul (annak tudnia kell, hogy) Allah bizony nem szorul senkire sem, Ő a Magasztalt.
25. Valóban elküldtük a Mi Küldötteinket a világos bizonyítékokkal és leküldtük velük az Írást és a mérleget, hogy az emberek igazságosak legyenek. És leküldtük a vasat, amelyben szörnyű erő van. Ám haszon is az emberek számára. És (így) megtudja Allah, hogy ki az, aki rejtve segíti Őt és a Küldötteit. Allah bizony Erős és Hatalmas.

كَعْرَضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ  
ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ  
يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٢﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي  
أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَبْرَأَهَا  
إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٣﴾

لَكُمْ لَا تَأْسَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا  
تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ  
مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٤﴾

الَّذِينَ يَبْتَخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبَحْلِ  
وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٥﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا  
مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ  
النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ  
بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعَةٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ  
يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ  
عَزِيزٌ ﴿٢٦﴾



26. Elküldtük *Nūh*-ot (Noét) és *Ibrāhīm*-ot (Ábrahámot), és kettejük utódainak adtuk a prófétaságot és a Könyvet. Van közöttük olyan, aki az Igaz Úton jár. Ám sokan közülük bűnösök.

27. És utánuk Küldötteink egész sorát küldtük még. Utánuk elküldtük még *ʿĪsā*-t (Jézust), Mária fiát és az Evangéliumot adtuk neki. És azoknak, akik követték őt, azok szívébe a könyörületet és a kegyelmet helyeztük. Ám a szerzetesi visszavonult életet, amelyet ők találtak ki, ezzel Allah tetszését kívánva elérni, nem róttuk ki feladatul rájuk. Ám, ők ezt nem tartották szem előtt úgy, ahogyan kellett volna. Azoknak, akik hittek közülük, azoknak megadtuk a jutalmat. Ám sokan közülük bűnösök.

28. Ó, ti akik hisztek! Féljétek Allah-ot és higgyetek az Ő Küldöttében! És akkor az Ő könyörületéből kétszeres részt fogtok kapni<sup>1</sup> és világosságot ad nektek, amelynek fényénél járhattok, és megbocsát nektek. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٦﴾

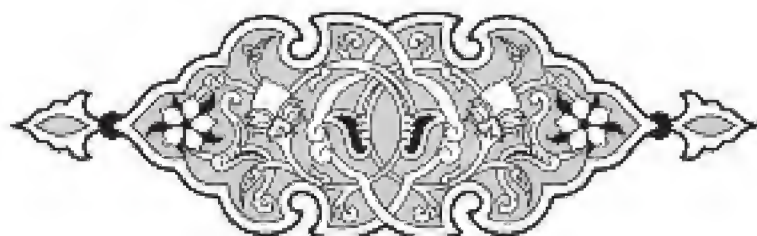
ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهْمًا بِآيَاتِهِ اتَّبِعُوهَا مَا كَتَبْنَا عَلَيْهَا إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ فَاذْكُرُونَهَا حَقًّا رَعَيْنَاهَا فَتَابْنَا إِلَيْهِمْ ؕ آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَءَامِنُوا بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٨﴾

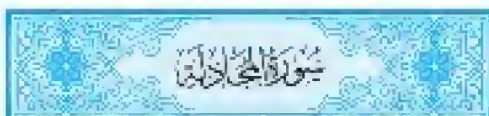
<sup>1</sup> Abū Burdah apja hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Bármely férfi, akinek van egy szolgálólánya, akit ő tanít és tanítását szépen végzi, illendőségre tanítja, majd felszabadítja és végül feleségül veszi, ennek a férfinak kétszeres jutalom jár. És bármely férfi a Könyv Népeből (zsidók és keresztények) hisz a maga prófétájában, majd hisz bennem (Muhammad-Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) annak kétszeres jutalom jár. És bármely szolga, aki teljesíti gazdája iránti kötelezettségét és Ura iránti köteleességét-annak kétszeres jutalom jár. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 4795

29. A Könyv népének (zsidók és a keresztények) tudnia kell, hogy Allah túláradó kegyelme fölött ők nem rendelkeznek semmivel. Ez a jutalmazó kegy Allah kezében van, annak adja, akinek akarja. Allah a hatalmas kegy Birtokosa.

لَيْسَ لَكُمْ عَلَى شَيْءٍ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ دُونِ الْقَضِيِّ وَاللَّهُ يُوَفِّيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾



A Vitatkozó Asszony /58/  
Al-Muğādilatü<sup>1</sup> c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 22.

Az Al-Munāfiqūna c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Allah bizony meghallotta annak a szavát (*Hawla bint Ta'labā*), aki a férje miatt kezdett vitát Veled (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), és Allah-nak panaszkodott. Allah meghallja a beszélgetéseket. Allah Halló és Látó. Ġuz'28. Hizb55.

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا  
وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ  
اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾

2. Azok, akik közületek úgy válnak el a feleségeitől, hogy azt mondják: „Olyan vagy nekem, mint az anyám háta!”<sup>2</sup> - tudniuk kell -, hogy ők nem az anyjuk. Anyjuk csak az, aki szülte őket. Ezzel ők borzalmas szót ejtenek ki és igaztalant. Ám, Allah bizony Elnéző és Megbocsátó.
3. Akik úgy válnak el feleségeiktől, hogy azt mondják: „Olyan vagy nekem, mint az anyám háta!” majd visszatérnek ahhoz, amit már mondtak, azoknak egy rabszolgát kell felszabadítaniuk,

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ  
أُمَّهَاتُهُمْ إِنْ أُمُّهُنَّ هُنَّ إِلَّا الَّتِي وَلَدْنَهُمْ  
وَأُنْثَاهُمْ لِيَقُولُونَ مُكْذِبَاتٌ مِنَ الْكُفْرِ وَزَوَّجُوا  
وَرَأَى اللَّهُ لَعْنَتَهُنَّ عَظِيمَةً ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا  
قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّ  
ذَلِكَ نُفُوسُهُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
خَبِيرٌ ﴿٣﴾

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered. Némely Korán kiadásban ennek a szúrának a címe *al-Muğādilatü* 'A Vita'.

<sup>2</sup> Ez az úgynevezett *az-zihāru* válási formula, amely során a férj a következő szavakat mondja a feleségének: 'Olyan vagy nekem, mint az anyám háta'. Ama magyarul tilalmas. Ez a Gāhiliyya Korának szokása volt. Az első, amely az Iszlám korában történt, arról a szúra elején olvashatunk *Hawla* és férje *Aws bin as-Šām*it kapcsán.



mielőtt egymást érintenék. Ebből okulhattok. Amit tesztek, mindarról Allah tud.

4. Aki pedig erre nem képes (előteremteni a pénzt a rab felszabadítására), annak két egymást követő hónapban kell böjtölnie, mielőtt egymást érintenék. Aki pedig erre sem képes, annak hatvan szegény ember táplálása a kötelessége. Ez azért van, hogy higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében. Ezek Allah törvényként szolgáló szabályai. A hitetleneknek pedig fájdalmas büntetés jár.
5. Akik pedig szembefordulnak Allah-hal és az Ő Küldöttével (*Muhammad*-dal Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), azoknak szörnyű megaláztatás lesz az osztályrészük. Ahogyan megaláztatás jutott azoknak, akik előttük voltak. Mi bizony világos Jeleket nyilatkoztattunk ki. A hitetleneknek pedig megalázó büntetés jut majd-
6. Azon a Napon, midőn Allah mindegyikőjüket feltámasztja, és tudatja velük, mit tettek. Allah pontosan számon tartotta azt (a tetteiket). Ám ők elfeledték. Allah mindenre felügyel.
7. Vajon nem fogod-e fel, hogy Allah tudomással bír mindarról, ami az egekben és a földön van? Nincs olyan titkos tanácskozás,

مَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ  
أَنْ يَتَعَاقَا فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَمَا طَعَامُ سِتِّينَ  
وَشِكْرًا ذَلِكَ لِيُتُوبُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَبِذَلِكَ حُدُّوا اللَّهُ وَالْكَافِرِينَ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ٥

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِّثُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُنُوا أَكْثَرًا  
كَلِمَاتٍ الذِّمَّتْ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أُنْزِلَتْ آيَاتُ  
بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ٦

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَنْبِتُهُمْ بِمَا عَمِلُوا  
أَخْصَصَهُ اللَّهُ وَلِسُوهُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
شَهِيدٌ ٧

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ  
رَآهُمْ وَلَا اخْتَصِيَهُ إِلَّا هُوَ سَادُّهُمْ وَلَا أَدْنَى

ahol hárman vesznek részt, hogy ne Ő lenne a negyedik. Vagy ahol öten, ott ne Ő lenne a hatodik. Vagy legyenek akár kevesebben, vagy többen, Ő mindig velük van<sup>1</sup>, akárhol legyenek is. Azután majd a Feltámadás Napján tudatja velük, mit cselekedtek. Allah bizony mindennek a Tudója.

8. Nem láttad-e azokat, akik eltiltattak a titkos beszélgetésektől, majd pedig visszatérnek ahhoz, amitől eltiltattak. És titokban egymás között sugdolóznak a bűnről és az ellenségeskedésről és a Küldöttel szembeni engedetlenségről. Ha eljönnek hozzád, úgy üdvözölnek, ahogyan Allah nem üdvözöl. És magukban azt mondják: „Vajon miért nem büntet meg Allah bennünket azért, amit mondtunk?” A Pokol elégséges lesz a számukra, annak tüzen fognak égni. Milyen szörnyű sors ez!

9. Ó, ti, akik hisztek! Ha egymás között meghitten beszélgettek, ne beszéljete a bűnről és az ellenségeskedésről, és a Küldöttel szembeni engedetlenségről! Beszéljete inkább egymás között a jámborságról és az istenfélelemről! És féljete Allah-ot, Akinél összegyűjtettek.

10. A titkos beszélgetés bizony a Sátántól származik, hogy

مِنْ ذَٰلِكَ وَلَا أَكْثَرُ ۖ لَهُمْ مَعَهُمُ أَنْ مَا  
كَانُوا أَتَمَّ يَنْبَغُهُمْ مَّا عَمِلُوا قَوْمَ الْقِيَمَةِ  
إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٥٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ لَمْ يُؤْمِنُوا بِالْآيَةِ وَالْعَذَابِ  
وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ ۖ وَإِذَا جَاءَهُمْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ  
بِهِ اللَّهُ يَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا  
اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَتَّىٰ نَجْزِيَهُمْ أَجَلَهُمْ ۚ فَغُلِّقَ  
فِيهِمُ الْمَصِيرُ ﴿٥٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَجَافَيْتُمْ فَلَا تَسْجُورُوا  
بِالْآيَةِ وَالْعَذَابِ ۖ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ  
وَتَسْجُورُوا بِالْآيَةِ وَالْعَذَابِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ  
تُحْشَرُونَ ﴿٦٠﴾

إِنَّمَا النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ الَّذِينَ

<sup>1</sup> Ezt úgy kell érteni, hogy a Magasztos Allah a Tudásával van az Ő szolgáljaival mindenhol, ám Ő a Trónja fölé emelkedett.

elszomorítsa azokat, akik hisznek. Ám ő semmiféle ártalmat nem okozhat nekik, csak Allah engedelmével. A hívőknek Allah-ra kell támaszkodniuk.

11. Ó, ti, akik hisztek! Ha az mondatik néktek, hogy adjatok helyet az üléseken, akkor adjatok helyet! Így Allah is helyet ad nektek (az Ő könyörületében). Ha az mondatik néktek, hogy álljatok fel, hát álljatok fel! Azokat, akik hisznek közületek és azokat, akiknek tudás adatott, Allah fokokkal magasabbra emeli. Allah mindenről tud, amit ti tesztek.
12. Ó, ti, akik hisztek! Ha a Küldöttel akartok meghitten beszélgetni, akkor a beszélgetés előtt adjatok adományt. Ez jobb nektek és tisztább. Ám ha erre nem találtok módot és lehetőséget, Allah Megbocsátó és Könyörületes.
13. Talán tartotok attól, hogy a beszélgetések előtt adományt adjatok? Ám, ha ezt nem teszitek, és Allah kiengesztelődve fordul felétek, úgy végezzétek el az imát (*aş-şalātu*), adjátok meg az alamizsnát! És engedelmeskedjete Allah-nak és az Ő Küldöttének! Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.
14. Vajon nem láttad-e (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) azokat, akik olyan néppel viselkedtek

ءَامَسُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْءٌ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ  
وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَسُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَسَعُّوا فِي  
الْمَجْلِسِ فَلْتَسَعُوا يَسَّحِ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ  
أَنْشُرُوا فَلْأَنْشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَسُوا مِنْكُمْ  
وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٥٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَسُوا إِذَا كُنْتُمْ تَتَكَلَّمُونَ فَفَضَّلُوا  
بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَضَلُّ  
فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٠﴾

ءَأَسْفَقْتُمْ أَنْ يُفَضَّلَ بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ  
صَدَقَتْ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا  
الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦١﴾

﴿أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ  
مَّا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ  
يَعْلَمُونَ﴾ ﴿٦٢﴾



barátságosan, akiket Allah haragja sújtott? Nem tartoznak ők sem hozzátok, sem hozzájuk. Hazugsággal keverik esküjüket, és ők tudva tudják ezt.

15. Allah szigorú és kemény büntetést készített elő a számukra. Bizony rossz az, amit ők elkövettek.

16. Esküvéseiket védőpajzsul tartották, és letérítettek Allah Útjáról. Megalázó büntetés lesz az ő osztályrészük.

17. Nem fog rajtuk segíteni sem a vagyonuk, sem pedig gyermekeik Allah előtt. Ők a Tűzbe jutók, akik abban örök időkig időznek.

18. Azon a Napon, amikor Allah mindegyikőjüket feltámasztja, úgy fognak majd esküdözni Neki, ahogyan nektek is esküdöznek. Úgy vélik, hogy ezzel tesznek valamit. Bizony ők a hazugok.

19. Erőt vett rajtuk a Sátán, és elfeledtette velük az Allah-ról való megemlékezést. Ők a Sátán csapata. A Sátán csapata bizony a kárvallott vesztesek csapata.

20. Akik szembefordulnak Allah-hal és az Ő Küldöttével, ők a legmegalázottabbak közé tartoznak.

21. Megírta Allah elrendelésként: „Bizony, Én fogok győzni és a Küldötteim!” Allah Erős és Hatalmas.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ حُجَّةً لَّيَصُدَّوْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾

لَنْ نُنْفِئَهُمْ عَنْهُم بِأَمْوَالِهِمْ وَلَا أَوْلَادِهِمْ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَى شَيْءٍ أَلَّا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾

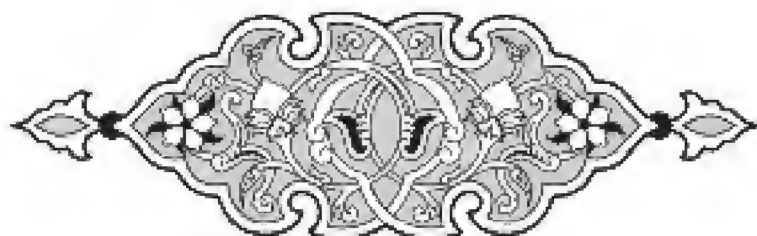
اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِّثُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ ﴿٢٠﴾

كَتَبَ اللَّهُ لِلَّذِينَ آمَنُوا مِنْ سُلَيْمَانَ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

22. Nem találisz (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) olyan népet, amely, ha hisz Allah-ban és a Végző Napban, szeretettel viseltetne azokkal szemben, akik szembefordultak Allah-hal és az Ő Küldöttével. Még ha ezek az apáik, vagy fiaik is, vagy testvéreik, vagy rokonságuk. Ők azok, akiknek a szívébe írta a hitet (Allah), és a Tőle származó *Rūh*-al (bizonyítékokkal és igaz vezetéssel) erősítette meg őket. És olyan Kertekbe (a Paradicsomba) juttatja őket, amelyek alatt folyók folynak és örökké ott maradnak. Tetszését leli bennük Allah, és ők is tetszésüket lelik Benne. Ők Allah csapata (*Hizbu-Llāhi*). Bizony, Allah csapata a boldogulók csapata.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا  
آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ  
عَشِيرَتَهُمْ أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ  
الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ  
حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ  
الْمُقْلِحُونَ ﴿٥٨﴾



Az Összegyűjtés /59./  
Al-Ĥašru<sup>1</sup> c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 24.

Az Al-Bayyinatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Allah dicsőségét zengi minden, ami az egekben és a földön van, hiszen Ő a Hatalmas és a Bölcs.
2. Ő az, Aki a Könyv népe közül kiűzte azokat, akik hitetlenek voltak<sup>2</sup> a lakóhelyeikről az összegyűjtés kezdetére. Ti nem gondoltátok, hogy elmennek. És úgy vélték, hogy erődítményeik meg fogják védelmezni őket Allah-tól. Ám Allah onnan érte el őket, ahonnan nem számítottak rá és a rettegést ültette a szívükbe, aminek következtében a saját és a hívők keze által rombolták le otthonaikat. Szolgáljon ez okulásotokra, ó, ti szemmel bírók<sup>3</sup>.
3. Ám ha Allah nem a száműzetést rótta volna ki rájuk sorsul, akkor már az evilági életben megbüntette volna őket. A Túlvilágon pedig a

سَبِّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٥

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا  
وَضَنُّوا أَنْهُمْ مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ  
فَأَنزَلَهُمُ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَذَفَ  
فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ  
وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ  
الْأَبْصَارِ ٥

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَاءَ  
لَعَذَّبَهُمُ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ٥

<sup>1</sup> A szúra címe a 2. versből ered.

<sup>2</sup> Itt a *Banū-n-Nađir* törzs zsidóiról van szó, akikkel a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) Medinába való érkezésekor szerződést kötött és védeltséget (*dünma*) biztosított nekik. Ám megszegték ezt az egyezséget, hiszen midőn a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) náluk járt meg akarták ölni. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) megkegyelmezett e törzsnek, ám száműzte őket földjükről. Ld. Ibn Kařir Kommentárját!

<sup>3</sup> 'A szemmel bírók' kifejezés a szó szerinti fordítása a szent szövegrésznek, tartalmához még hozzátartozik: akik látnak, és belátják és megértik mindazt, amit a szemekkel felfognak és érzékelnek.





(Muḥammad- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget)  
hozott nektek, azt fogadjátok el,  
amitől pedig eltiltott benneteket,  
attól forduljatok el!<sup>1</sup> Féltétek  
Allah-ot, mert Allah büntetése  
nagyon szigorú.

8. (Az ilyen zsákmány egy része) A  
szegény Muhāğir-oké  
(Kivonulók), akik házaikból és  
vagyonukból elűzettek, Allah  
tetszése és elégedettsége után  
vágyakozva, (ők azok,) akik  
Allah és Küldötte győzelméért  
küzdenek. Ők az igazak.

9. (És azoknak is jár abból) Akiknek  
házaik voltak (Medinában) és  
hittek még öelőttük<sup>2</sup>. Ők szeretik  
azokat, akik elvégezték a  
Kivonulást (*hiğra*). És lelkükben  
nem érzik szükségét<sup>3</sup> annak, amit  
azok kaptak. Sőt, maguk elé  
helyezik őket, még ha ezáltal  
törést szenvednének is. Aki pedig  
védelemben részesül önnön  
kapzsiságával szemben az az  
igazán boldogulók közé tartozik.

إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ  
وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا  
وَيَنْصَرُّونَ إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ أُولَئِكَ هُمُ  
الصَّادِقُونَ ۝

وَالَّذِينَ نَوَّوْا الدَّرَارَ وَالْإِيمَانِ مِنْ قَبْلِهِمْ  
يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَلْمِزُوهُمْ فِي  
شَيْءٍ مِنْ حَاجَتِهِمْ وَمِمَّا أَوْتَوْا يَقُولُونَ عَلَيْنَا  
نَفْسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ وَمَنْ يُوقَ  
شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الْحَافِظُونَ ۝

<sup>1</sup> Abū Nağīb mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) egy fenséges intéssel oktatott bennünket, amelytől megremegtek a szívek és könnytől áradtak a szemek. Mondtuk: Ó, Allah Küldötte! Ez olyan, mint egy húcsúzó intése. Hagyj még ránk valamit! Mondta: 'Meghagyom nektek az Allah iránti félelmet. Továbbá az odaadó engedelmességet még ha egy etióp szolga is neveztetik ki fölétetek. Aki (hosszan) él majdan közületek sok nézeteltérést fog látni. Ragaszkodjatok hát az én *sunna*-mhoz és az Igaz Úton vezérelt Kalifák *sunna*-jához! Az örlő fogaitokkal harapjátok azt! Óvakodjatok az újított dolgoktól! Hiszen minden újítás tévelygés. Abū Dāwud jegyezte le.'

<sup>2</sup> Itt a Medinai muzulmánokról van szó, akik közül sokan még a Kivonulók (Mekkából Medinába) előtt felvették az Iszlámot.

<sup>3</sup> Nem irigykednek.

10. Akik pedig őtánuk jöttek, azt mondják: „Urunk! Bocsáss meg nekünk és testvéreinknek, akik megelőztek bennünket a hitben és ne vedd a szívünkbe a gyűlölet magvát azok ellen, akik hisznek. Urunk! Te vagy Kegyes és Könyörületes.”

11. Nem láttad-e (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) azokat, akik képmutatók voltak, akik a Könyv népéhez tartozó hitetlen testvéreiknek azt mondták: „Ha elűzettek, mi is veletek megyünk. És a ti ügyetekkel kapcsolatban soha senkinek nem engedelmeskedünk. Ha harcolni fognak ellenetek, akkor mi segíteni fogunk nektek.” Ám Allah tanúságot tesz arról, hogy ők hazugok.

12. Ha ők kiűzetnek, amazok bizony nem mennek velük, és ha harcolnak ellenük, nem segítik őket. Ám ha mégis segítenék őket, bizony elfordulnának és akkor sem vezettetnek győzelemre.

13. Ti (hívők) bizony nagyobb félelmet jelentetek a számukra, a lelkükben (a *Banū-n-Nađir* törzs zsidóira), mint Allah. Ez azért van, mert ők egy olyan nép, amely nem fog fel semmit.

14. Nem együttesen harcolnak ellenetek, hanem csak jól

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا  
اعْفُ رَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا  
بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًا لِلَّذِينَ  
آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٥٩﴾

﴿٥٨﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَافَقُوا يَقُولُونَ  
لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ  
فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ  
لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ  
لَكَاذِبُونَ ﴿٥٩﴾

لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِنْ قُوتِلُوا  
لَا يَنْصُرُوهُمْ وَلَئِنْ نَصَرُوهُمْ لَيُؤْلَوْنَ  
أَلَدْبَرَةً لَئِنْ لَا يَنْصُرُوهُمْ ﴿٦٠﴾

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنْ  
اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦١﴾

لَا يَنْصُرُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى مُحَصَّنَةٍ



megerősített városokban, vagy falak mögött. Nagy az ő harciasságuk egymással szemben. Olyannak gondolod őket, mint akik együtt vannak, ám szívük sokféle. Ez azért van így, mert egy olyan nép ez, amely nem ért meg semmit.

15. Hasonló az ő példájuk azokhoz, akik nemrégén ízelítőt kaptak cselekedeteik gyászos következményeiből<sup>1</sup>. Fájdalmas büntetés jár majd nekik.
16. Hasonló ez a Sátán példájához, midőn azt mondta az embernek: „Légy hitetlen!” Miután hitetlen lett (az ember), azt mondta (a sátán): „Nekem semmi közöm hozzád. Én félem Allah-ot, a Világok Urát.”
17. Mindkettőjüknek az lesz a végső büntetése, hogy örök időkre a Pokol Tüzére lesznek kárhoztatva. Ez jár a bűnösöknek-jutalomként.
18. Ó, ti, akik hisztek! Féljétek Allah-ot! A lélek pedig figyelmesen nézze azt, amit előre küldött a holnapra! És féljétek hát Allah-ot! Allah mindannak tudója, amit tesztek.
19. Ne legyetek olyanok, mint azok, akik elfelejtették Allah-ot, és ezért Ő elfeledtette velük önmagukat. Ők a gonosztevők.

أَوَمِنْ ذُرِّيَةِ جُذَيْمٍ بِأَنَّهُمْ بَيْنَهُمْ شَرِيذٌ  
تَحْسِبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ  
قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَٰفِرُوا  
وَيَا أَلْمُومِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٦﴾

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ  
فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكَ إِنِّي أَخَافُ  
اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا  
وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلَسْطَ نَفْسٌ  
مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ  
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَاهُمْ  
أَنفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٢٠﴾

<sup>1</sup> Ez utalás egy korábbi eseményre, a *Banū Qaynuqā'* törzs zsidóira.

20. A Pokol Tüzére kerülők és a Paradicsom Népe bizony nem egyenlők egymással. A Paradicsom Népe lesz a győztes.
21. Ha ezt a Koránt egy hegyre bocsátottuk volna le kinyilatkoztatás gyanánt, akkor láthatnád, hogy az (a hegy), az Allah iránti félelemtől megalázkodik<sup>1</sup> és széthasad. Ezek azok a példázatok, amelyeket az emberek számára bemutattunk. Talán elgondolkoznak.
22. Ó, Allah! Akin kívül nincs más isten, csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*). A rejtett és a látható dolgok Tudója, Ő a Könyörületes és az Irgalmas.
23. Ó, Allah! Akin kívül nincs más isten, csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*). A Király (*al-Maliku*), a Szentséges (*al-Quddusu*), a Béke<sup>2</sup>

لَا يَسْمَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ  
الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ الْغَائِبُونَ ﴿٢٠﴾

لَوْ أَنزَلْنَاهُ عَلَى جَبَلٍ لَّرَأَيْنَهُ  
خَشَعًا مُّتَصِدًّا عَاثِرَ حَشِيَّةِ اللَّهِ وَبِكَ  
الْأَمْتَلِ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ السَّلَامُ  
وَالشَّهَادَةُ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ  
الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ  
الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ

<sup>1</sup> Ġābir bin 'Abdullāh-tól maradt fenn: A mecset pálmatorzs oszlopokon nyugodott. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), ha a pénteki *huṣba*-t mondta, az egyik ilyen pálma törzshöz állt oda. Később *minbar*-t (szószék) készítettünk neki és Ő arra állt fel. Ekkor mi hallottuk, hogy az a pálmatorzs, amely mellett korábban beszélt, sóhajtozva hangot hallat. A hangja olyan volt, mint a szülés előtt álló nősténytevéé. Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) odament, a kezét rátette és az megnyugodott. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja No 3392 (A sóhajtozó hangja azon bánkódása miatt volt hallható, hogy a vallásos tanítást már nem hallhatja. A Fordító)

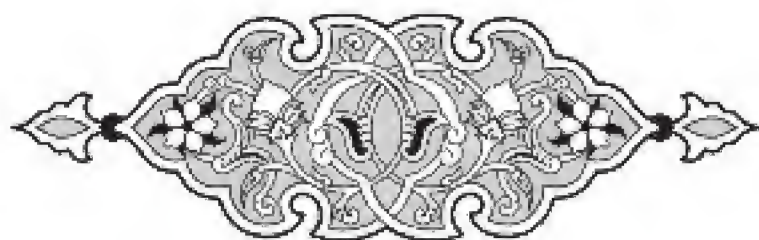
<sup>2</sup> Itt a szövegben „*as-Salāmu*” szerepel, ami fordítható „békének”. Ám ugyanekkor azt a jelentést is hordozza „Aki mentes minden hibától és hiányosságtól”  
‘Abdullāh hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mögött imádkoztunk és azt mondtuk: 'Béke Allah-ra.' A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) így szólt: 'Allah maga a béke. Inkább ezt mondjátok: 'Az üdvözletek Allah-éi, az imák és a jó dolgok. Béke reád ó, Próféta és Allah könyörülete és áldásai. Béke reánk és Allah igaz, őszinte szolgálaira. Tanúságot teszek arról, hogy nincs más isten csak Allah! És tanúságot teszek arról, hogy Muḥammad az Ő szolgálja és Küldötte!' Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja, N6946

(*as-Salāmu*), a Biztonságot Adó  
(*al-Mu'minu*), a teremtményeire  
Felügyelő (*al-Muḥayminu*), a  
Hatalmas (*al-ʿAzīzu*), a  
Mindenható (*al-Ġabbāru*), a  
Fenséges (*al-Mutakabbiru*).  
Magasztaltassék Allah (*subhāna-  
llāhī*)! Magasan felette áll Ő  
annak, amit társítanak (Mellé).

24. Ő, Allah. A Teremtő (*al-Ĥāliqu*),  
a Létrehozó (*al-Bāri'u*), a  
Megformázó (*al-Muṣawwiru*). Őt  
illetik meg a Szép Nevek. Az Ő  
dicsőségét zengi mindaz, ami az  
egekben és a földön van. Ő a  
Hatalmas és a Bölcs.

عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٤﴾

هُوَ اللَّهُ الْخَلِيقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ  
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾





A próbának alávetett asszony /60./  
Al-Mumtahana<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْمُحْتَشِنَةِ

Medínai.

Verseinek száma: 13.

Az Al-Ahzābu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, ti, akik hisztetek! Ne fogadjátok el barátotokul az Én (ellenségeimet) és a ti ellenségeiteket! Baráti érzésekkel fordultok hozzájuk, jöllehet ők nem hisznek abban, ami hozzátok az igazságból érkezett (ezen Korán). És elűzik a Küldöttet (Muhammad- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) és benneteket is, csupán amiatt, hogy hisztetek Uratokban, Allah-ban. Ha úgy indultok el, hogy az Én Utamon harcoltok és tetszésemet, elégedettségemet keresitek és eközben baráti érzelmeket mutattok irántuk titokban, Én tudom, amit ti titkon és azt is, amit nyíltan tesztek. Aki ezt teszi közületek, az bizony letért az Egyenes Útról.

2. Ha találkoznak veletek<sup>2</sup>, akkor a ti ellenségeitek lesznek és kezüket és nyelvüket rossz szándékkal nyújtják felétek. És azt szeretnék elérni, bárcsak ti is hitetlenek lennétek.
3. Nem fog használni nektek sem a rokonságotok, sem pedig

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِنَّا لَهُم بِآلِهَةٍ أَن تَقُولُوا بِإِلَهِهِ رَبِّكُمْ إِن كُنْتُمْ حَرِيصِينَ عَلَى دِينِ فِي سَبِيلِ الْبَيْتَةِ مَرْضَانِي لَيْسَ رُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَتَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ۝

إِن يَتَقَوَّمُوا بِكُمْ لَكُمْ أَعْدَاءُ وَيَسْطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتُهُم بِالْسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ ۝

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ

<sup>1</sup> A szúra címe a 10. versből ered.

<sup>2</sup> „Ha találkoznak veletek” részhez hozzáértendő a „fölétek kerekednek” is.

gyermeketek. A Feltámadás Napján szétválaszt benneteket (és ítélt köztetek). Allah látja azt, amit ti cselekedtek.

4. Szép, követendő példát találhattatok *Ibrāhīm*-ban (Ábrahám) és azokban, akik vele voltak. Midőn azt mondták a népüknek: „Mi mentesek vagyunk tőletek és attól is, amit Allah helyett szolgáltok. Megtagadunk és elfordulunk tőletek. Legyen hát közöttünk ellenségeskedés és viszály mindaddig, amíg egyedül Allah-ban nem hisztek.” Ez alól kivétel *Ibrāhīm* (Ábrahám) szava, amellyel apjáért emelt szót: „Én bocsánatot kérek a számodra. Ám nem rendelkezem semmivel Allah-nál, amivel a hasznodra lehetnék. Urunk! Terád támaszkodunk. Neked bánjuk meg bűneinket. És Hozzád tér meg minden.”

5. „Urunk! Ne tégy ki bennünket annak a próbatételnek, ami a hitetlenektől jó! Bocsáss meg nekünk, Urunk! Hisz Te vagy a Hatalmas és a Bölcs.”

6. Szép példát találhattatok bennük azok számára, akik Allah-ban és az Utolsó Napban látják reményüket. Aki viszont elfordul, Allah bizony nem szorul senkire, Ő az Önmaga Által Létező és az Áldott.

7. Allah talán barátságot teremt köztetek és azok között, akikkel eddig ellenségesen viselkedtetek.

يَقْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٥٠﴾

فَذَكَاتُ لَكُمْ أَسْوَأُ حَسَنَةً فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ  
مَعَهُ إِذْ قَالُوا الْقَوْمِ هُمُ الْبَارِعُونَ فَأَمِنْكُمْ وَمِمَّا  
تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَثَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا  
وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا  
بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَا تُشْفِقَنَّ  
لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا  
عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنْتَبْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٥١﴾

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفُ عَنَّا رَبَّنَا  
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥٢﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أَسْوَأُ حَسَنَةً لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا  
اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ  
الْحَمِيدُ ﴿٥٣﴾

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ  
مِنْهُمْ مَوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

Allah mindenre képes. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

8. Allah nem tilt el benneteket azoktól, akik a vallás miatt nem harcoltak veletek és nem üztek el benneteket az otthonaitokból. Ezekkel legyetek jóravalók és méltányosak! Allah szereti a méltányosakat.
9. Allah azoktól tilt el benneteket, akik a vallás okán harcoltak ellenetek és elűztek benneteket az otthonaitokból. És támogatást nyújtottak a ti elűzetéseitekhez. Ezekkel való barátságtól tilt benneteket Allah. Akik velük barátságot kötnek, ők a bűnösök.
10. Ó, ti, akik hisztek! Ha a kivonulást végző hívő nők jönnek el hozzátok, vessétek vizsgálat alá őket! Allah az ő hitük legjobb ismerője. Ha hívőknek ismeritek meg őket, úgy ne küldjétek vissza a hitetlenekhez. Nem engedélyezettek ők a számukra, sem pedig ők (hitetlen férfiak) a számukra. Ám adjátok ki (a hitetleneknek), amit elköltöttek. És nem lehet azt bűnötöskül írni, ha feleségül veszitek őket, ha megadjátok az ő fizetségüket. És ne kapaszkodjatok a hitetlen nőkkel történő házasság kötelébe! Kérjétek, amit ti költöttetek és kérjék ők is, amit ők költöttek. Ez Allah törvényes döntése, amellyel köztetek ítélezik. Allah mindent Tudó Bölcs.

لَا يَنْهَى اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوا فِي الدِّينِ  
وَلَمْ يُخْرِجُوا مِنْ دَرَكِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا  
إِلَيْهِمْ إِنْ اللَّهُ بِحَيِّ الْمَقْسِطِينَ ﴿٨﴾

إِنَّمَا يَنْهَى اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوا فِي الدِّينِ  
وَأَخْرَجُوا مِنْ دَرَكِكُمْ وَظَهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ  
أَنْ تَوَلَّوْهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الظَّالِمُونَ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مِنْكُمْ  
فَأَمْتَحِنُوهُنَّ ۚ إِنَّهُ يَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ  
مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَأَهْنِ جُلُوسُهُنَّ  
وَلَا يَهْرُجُونَ لَهُنَّ ۚ وَهُنَّ أُنْفُسُ الْفُجَّارِ ۚ أَلَا جُنَاحَ  
عَلَيْكُمْ أَنْ تَنكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْنَ لَكُمْ مِنْ الْبُحُورِ  
وَلَا تَنْكِحُوا بَعْضَ الْكَافِرِ وَسْئَلُوا أَمْثَلَهُمْ  
وَلَسْتَ لَكُمْ أَلْفَاقُ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٠﴾



11. És ha valakinek közületek a felesége elment a hitetlenekhez, majd ti zsákmányért vonultatotok ki, akkor azoknak, akiknek a felesége elment, annyit adjatok, amennyit azok ráköltöttek. Féljétek hát Allah-ot, Akiben hisztek!
12. Ó, Próféta! Ha a hívő nők jönnek el hozzád, hogy hűséget fogadjanak neked arra, hogy nem társítanak Allah mellé semmit, nem lopnak, nem paráználkodnak, nem ölik meg gyermekeiket és nem terjesztenek koholt hazugságokat, amit a kezükkel és az ölükkel követtek el<sup>1</sup> és a jó dolgokban nem szegülnek szembe veled, akkor fogadd el hűségükre tett fogadalmukat és kérj számukra Allah-nál bocsánatot! Allah Megbocsátó és Könyörületes<sup>2</sup>.
13. Ó, ti, akik hisztek! Ne kössetek barátságot, azokkal, akiket Allah haragja sújt. Elvesztették a Túlvilágra való reményüket. Ugyanígy a hitetlenek is reményvesztettek, (azok közülük) akik a sírokban vannak.

وَإِنْ فَانَكُم شَيْءٌ مِّنْ أَرْوَاحِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ  
فَعَابَتْهُمُ ذُنُوبُهُنَّ وَأَلْفَتْنَ إِلَى الْكُفَّارِ  
فَقَالُوا أَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدِّينَ  
مِثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَأَلْفَتُوا اللَّهَ الَّذِي تَسْتُمْرِفُونَ  
مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يَبَيعُكَ عَلَى  
أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ  
وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِهِنَّ  
بِفَاحِشَةٍ رَّيْبٍ أَلَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا  
يَعْتَصِبْنَكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ  
لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ  
عَلَيْهِمْ قَدْ يَجْسُوْنَ مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَبِيسُ  
الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

<sup>1</sup> Törvénytelen gyermeket tulajdonítva férjeiknek.

<sup>2</sup> 'Ā'īša-tól, a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) feleségétől maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a hozzá kivonulást végző hívő nőket a Magasztos ezen (Ó, Próféta, Ha a hívő nők jönnek el hozzád...Megbocsátó és Könyörületes) szavaival vetette próba alá. 'Urwa (a hagyomány láncolat korábbi tagja) mondta: 'Ā'īša mondta: Aki a hívő nők közül elfogadta ezt a feltételt, annak Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: 'Elfogadom hűségesküdet.' Szóban tette ezt. Allah-ra mondom! Az ő keze soha nem érintette (idegen) asszony kezét a hűségeskü alatt. Csak szóban kötött velük esküvést. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja 4609

A Sor /61./  
Aş-Şaffu<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الصَّفِّ

Medinai.

Verseinek száma: 14.

Az At-Tağābunu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Allah-ot magasztalja minden, ami az egekben és a földön van. Ő a Hatalmas és a Bölcs.
2. Ó, ti, akik hisztek! Miért mondjátok azt, amit nem tesztek?
3. Gyűlöletes Allah-nál az, hogy azt mondjátok, amit nem tesztek.
4. Allah bizony azokat szereti, akik felsorakozva az Ő Útján harcolnak, akik hasonlatosak egy jól megépített építményhez.
5. Midőn *Mūsā* (Mózes) így szólt népéhez: „Ó, népem, miért bántalmaztok engem? Holott jól tudjátok, Allah Küldötte vagyok számotokra.” Miután elfordultak (Allah követendő Útjától), Allah elfordította szívüket. Allah nem vezeti a bűnös népet.
6. Midőn *‘Isā* (Jézus), Mária fia, így szólt: „Ó, Izrael fiai! Én Allah Küldötte vagyok hozzátok, bizonyítékkul annak, ami előttem a Tórában volt. Azzal az örömhírrrel, hogy egy Küldött fog eljönni utánam, a neve: *Aḥmad*<sup>2</sup>. Miután

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا  
تَفْعَلُونَ ②

كَبُرَ مَقْعًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا  
تَفْعَلُونَ ③

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقِيمُونَ فِي سَبِيلِهِ  
صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُورٌ ④

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَتَّقُوا اللَّهَ  
يُؤَدُّوُنِي وَأَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ  
إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ⑤

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَحْيَى ابْنُ إِدْرِيسَ إِلَى رَسُولِ اللَّهِ  
إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا  
بِرَسُولٍ بَأْتِي مِنْ بَعْدِي أَنَّهُ أَكْمَلُ مَا جَاءَهُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا لَهَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ⑥

<sup>1</sup> A szúra címe a 4. versből ered.

<sup>2</sup> Muḥammad Próféta -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- másik neve



nyilvánvaló bizonyítékokkal,  
érvekkel jött hozzájuk, azt  
mondták: „Ez nyilvánvaló  
varázslat.”

7. És ki a bűnösebb annál, aki  
hazugságot kohol Allah-hal  
szemben, jóllehet őt az Iszlámra  
hívják. Allah nem vezeti a helyes  
Útra a bűnös népet.
8. Szájukkal szeretnék eloltani Allah  
Világosságát<sup>1</sup>. Ám Allah teljessé  
teszi az Ő Világosságát, még ha ez  
nem is tetszik a hitetleneknek.
9. Ő az, Aki elküldte az Ő Küldöttét  
(Muhammad- Allah áldja meg és  
adjon neki örök üdvösséget) az igaz  
Vezetéssel és az Igaz Vallással,  
hogy azt minden más vallással  
szemben győztessé tegye. Még ha  
ez nem is tetszik a társítóknak.
10. Ó, ti, akik hisztek! Vajon  
mutassak-e nektek egy olyan  
kereskedést, amely fájdalmas  
büntetéstől ment meg benneteket?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَى  
إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ  
نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ  
لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَهْلَ الْكِتَابِ تَخَوُّوا شَيْعَكُمْ مِمَّنْ  
عَذَابُ الْبَرِّ ﴿١٠﴾

ez, amelynek jelentése: 'Aki inkább dicsőíti Allah-ot , mint mások', Gubayr b. Mu'īn hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: "Nekem öt nevem van: Én vagyok Muhammad és Ahmad. Én vagyok *al-Māhī*, aki által Allah eltörli a hitetlenséget. Én vagyok *al-Hāširu*, én leszek az első, aki feltámasztatik, az emberek pedig utánam. Én vagyok *al-Āqib* (nem lesz több próféta utánam.)" Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3339. Hiszen Ő a *Hātamu-l-Anbiyā' wa-l-Mursalina* (Ő a Próféták és a Küldöttek Pecsétje), aki után már nem érkezik le küldetés, sem pedig próféta. Hiszen a Magasztos Allah lepecsételte a személyével a Próféták és a Küldöttek sorát.

<sup>1</sup> Az Ő Vallását az Iszlámot, a Könyvét a Koránt, Prófétájának, Muhammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetését. Milyen szépen mondta Ibn Kaṭīr: Megpróbálják az Igazságot a hamissággal eltörölni. Olyan az ő példázatuk, mint azé, aki a szájával szeretné a Nap fényét kioltani. Ahogyan ez lehetetlen, úgy az előbbi még lehetetlenebb.



11. (Ez nem más, mint az) Ha hisztek Allah-ban és az Ő Küldöttében. Továbbá, ha a vagyontokkal és életetekkel is harcoltok Allah útján, ez jobb nektek, ha tudjátok.
12. Akkor Allah megbocsátja bűneiteket, és olyan Kertekbe enged be benneteket, amelyek alatt folyók folynak. És csodálatos lakhelyekre, amelyek Éden kertjeiben találhatók. Bizony ez lesz a nagy győzelem.
13. Mást is (ad még), amit szeretni fogtok: Segítséget Allah-tól és közeli győzelmet. Add (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a hívők tudtára az örömhírt!
14. Ó, ti, akik hisztek! Legyetek Allah segítői! Ahogyan Mária fia, Jézus szólt az apostolokhoz: „Kik az én segítőim az Allah-hoz vezető úton?” Az apostolok<sup>1</sup> így szóltak: „Mi vagyunk Allah segítői<sup>2</sup>.” Egy csoport Izrael fiai közül hívő lett, míg egy másik csoport hitetlen lett. Mi támogattuk azokat, akik hisznek az ellenségeikkel szemben. És ők lettek a győztesek.

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَيُؤْتُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنٌ طَيِّبٌ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ  
الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

وَأُخْرَى يُحِبُّونَهَا تَصَدَّقَ بِهَا اللَّهُ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِيرٌ  
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

قَالَتْهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُنُوا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ  
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ  
قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ قَامَتِ طَائِفَةٌ  
مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ  
ءَامَنُوا عَلَى عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ﴿١٤﴾

<sup>1</sup> Az arab szövegben itt az *al-hawāriyyūna* kifejezés szerepel. Ez jelentheti az apostolokat, de 'a tanítványok, követők' jelentéssel együtt értendő.

<sup>2</sup> Mi segítünk neked az Allah Útján történő harcban.

Péntek /62. /  
Al-Ġumu'atu<sup>1</sup> c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 11.

Az Aş-Şaffu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Allah-ot dicséri mindaz, ami az egekben és a földön van. Őt, a Királyt, a Szentségest<sup>2</sup>, a Hatalmast, a Bölcsét. Hizb56.
2. Ő az, Aki elküldött az ummiyyūn (írástudatlanok, avagy isteni kinyilatkoztatással még nem rendelkezők) közé egy közülük való Küldöttet (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), hogy recitálja nekik az Ő Jeleit (és így), megtisztítsa őket és (hogy) tanítsa nekik a Könyvet (ezt a Koránt) és a Bölcsességet (a Prófétától - Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget-örökölt bölcsesség, hagyományai, tanításai). Bizony ők korábban nyilvánvaló tévelygésben voltak.
3. És másoknak (elküldetett Muḥammad - Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) is közülük, akik még nem

يَسْبِيحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٥

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو  
عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ  
وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كُنَّا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ  
مُبِينٍ ٥

وَالْآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ٥

<sup>1</sup> A szúra címe a 9. versből ered.

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben az 'al-Quddūs' szó szerepel. Ezt fordítottam a 'Szentségesnek'. Ám ehhez még jelentését tekintve hozzá értendő: Aki mentes minden hiányosságtól, Ő az, Akit a tökéletesség és a teljesség Jelzőivel és Attribútumaival lehet csak leírni.

csatlakoztak hozzájuk. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

4. Ez Allah kegye. Annak adja, akinek akarja. Ő a hatalmas kegy Birtokosa.
5. Azoknak a példázata, akiknek a Tórát kellett volna cipelniük, de azt nem hordozták, olyan, mint a számár példázata, amely könyveket cipel (ám azokból semmit sem ért)<sup>1</sup>. Ő, milyen rossz példát mutat az a nép, amely megtagadja és hazugságnak tartja Allah Jeleit. Allah nem vezeti az Igaz Útra a bűnös népet.
6. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): „Ti, akik zsidók vagytok! Ha azt hiszitek, hogy ti egyedül vagytok Allah számára kedves emberek, akkor kívánjátok a halált, ha igazat szóltok.”
7. De ők sohasem fogják azt kívánni azért, amit a kezük tett az elmúlt időben. Allah tudja, kik a vétkesek.
8. Mondd: „A halál, ami elől menekültök, az bizonyosan meg fog találni benneteket.<sup>2</sup> Aztán az elé vitettek majd vissza, Aki a láthatatlan és látható dolgok Tudója. Ő majd közli veletek,

ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ①

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَا يُحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَثْقَارًا يَتَّبِعُ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ②

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِن زَعَمْتُمْ أَنكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِن دُونِ النَّاسِ فَتَمَتَّعُوا بِالْمَوْتِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ③

وَلَا تَسْتَوِي أُولَٰئِكَ بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ④

قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑤

<sup>1</sup> Hiszen azok, akiknek a Tóra adatott, ők szövegét tekintve megtanulták azt, ám nem aszerint cselekedtek. Ők rendelkeznek ésszel, értelemmel, ami által felfoghatnák azt, ami rájuk bízott, nem úgy, mint a számár, amely nem rendelkezik értelemmel. Ezért olvassuk a Magasztos Allah Szavait a 7:179-es Versben!

<sup>2</sup> Vesd össze a 4:78-as Verssel!



hogy mit követtetek el.”

9. Ó, ti, akik hisztek! Ha elhangzik a pénteki imára hívás, akkor siessetek megemlékezni Allah-ról. Hagyjátok az adás-vételt, ez jobb nektek, ha tudással bírtok.
10. Ha viszont véget ér az ima, akkor széledjete szét a földön és vágyakozzatok Allah kegye után! Gyakran emlékezzetek meg Allah-ról, talán boldogulni fogtok.
11. Ám ha valami kereskedést, vagy szórakozást látnak, ahhoz mennek és állva hagynak téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget)<sup>1</sup>. Mondd: „Ami Allah-nál van az jobb, mint a szórakozás és jobb, mint a kereskedés. Allah a legjobb Gondoskodó.”

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ  
الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ  
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي  
الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا  
اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ  
فَإِمَّا قَلِيلًا مِمَّا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِّنَ اللَّهْوِ وَمِنَ  
التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَبِيرٌ الرَّزِيقِينَ ﴿١١﴾

<sup>1</sup> E vers megértéséhez: Egy pénteki napon a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a pénteki ima *ḥuṭba*-ját (az ima előtti oktató beszéd) mondta, midőn az emberek egy karaván érkezése miatt kimentek. Csupán 12 ember maradt vele, közöttük volt Abū Bakr és ‘Umar is. Ekkor nyilatkozott ki ez a Vers. Ebben továbbá bizonyítékát olvashatjuk annak is, hogy az *imām* a *ḥuṭba*-t állva mondja el, hiszen a Magasztos mondta: (és állva hagynak téged)

A Képmutatók /63./  
Al-Munāfiqūna<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْمُنَافِقِينَ

Medinai.

Verseinek száma: 11.

Az Al-Hağģu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Amikor eljönnek hozzád (Muhammad- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a képmutatók, és azt mondják: „Tanúságot teszünk arról, hogy te Allah Küldötte vagy.” Allah tudja, hogy Te valóban az Ő Küldötte vagy. És Allah tanúságot tesz arról, hogy a képmutatók bizony hazugok.
2. Esküvéseiket védőpajzsul használják, majd megkísérlik, hogy Allah Útjáról letérítsenek. Milyen rossz az, amit tesznek.
3. Ez pedig azért van így, mivel először hittek, majd újra hitetlenek lettek. Pecsét került a szívükre, így ők nem értenek meg semmit.
4. Ha látod őket, a külsejük tetszetősnek fog neked tűnni. Ha megszólalnak, oda fogsz figyelni beszédükre. Ám ők hasonlóak a kitámasztott faoszlopokhoz. Úgy gondolják, hogy minden egyes kiáltás ellenük hangzik el. Ők az ellenség. Tartózkodj hát tőlük!

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿١﴾

أَتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطَغَىٰ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

﴿ وَإِذَا رَأَوْهُمْ تَبَٰعِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ مُّسْتَنْدَةٌ ۖ يَتَّخِذُونَ كُلُّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ قَتَلَهُمُ اللَّهُ أَنْ يَكُونُوا ۖ ﴾

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered.

Allah szálljon szembe velük!<sup>1</sup>  
Hogyan fordulhatnak el ennyire?

5. Ha az mondatik nekik: „Jöjjetek ide, hogy Allah Küldötte bocsánatot kérjen (Allah-tól) a számotokra!” Ingatták fejeiket és látod őket gögősen visszafordulni.
6. Számukra ugyanaz, hogy bocsánatot kérsz-e részükre, vagy sem, Allah akkor sem fog megbocsátani nekik. Allah nem vezeti a bűnös népet (az Igaz Útra).
7. Ők azok, akik így szólnak: „Ne adakozzatok azoknak, akik Allah Küldötténél vannak addig, míg el nem hagyják őt.” Ám Allah-é az egek és a föld tárházai. De a képmutatók nem értenek semmit.
8. Azt mondják: „Ha visszatérnénk a Városba (*al-Madīnatu*, Medina), az erősebb biztos elűzné a gyengébbet.” Ám Allah-é a hatalom, és az Ő Küldöttéé és a hívőké. Ám, a képmutatóknak erről nincs tudomása.
9. Ó, ti, akik hisztek! Vagyonotok és gyermekeitek ne térítsenek el attól benneteket, hogy megemlékezzetek Allah-ról! Mert, aki ezt teszi, az a kárvallott vesztesek közé fog tartozni.
10. Adakozzatok hát abból, amivel elláttunk benneteket még azelőtt,

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّاْ أَيْدِيَهُمْ وَوَأْتَهُمْ بَصُودُكُمْ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٥﴾

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنْ اللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

هُمْ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُبْغُوا عَلَيَّ مَنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُوا وَيَلْعَنُوا خَرَابِئُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٧﴾

يَقُولُونَ لَيْسَ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجَنَا الْأَعْرَابُ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩﴾

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ

<sup>1</sup> Ez a mondat fordítható még így is: 'Allah átkozza el őket!'

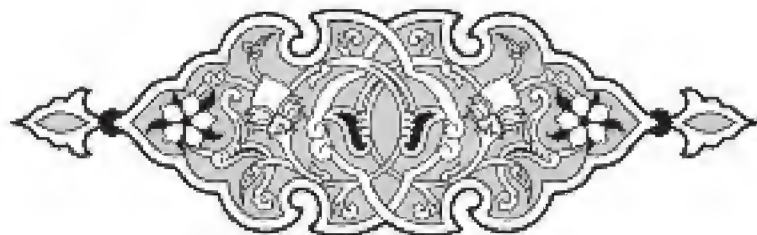


hogy eljönne közületek egyhez a halál! Ő ekkor így szól: „Uram! Bárcsak egy kis haladékot adnál nekem, hogy adakozhassak, és a jóravalók közé tartozhassak!”

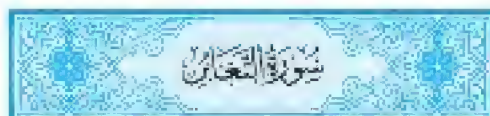
11. Ám, Allah egyetlen teremtet léleknek sem ad haladékot, ha elérkezett a kiszabott ideje. Allah a legjobb Tudója annak, hogy mit teszten.

أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ فَيَقُولُ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي  
إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُن مِّنَ  
الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

وَلَن يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ  
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥١﴾



A Kölcsönös Rászedés /64./  
At-Tagābunu<sup>1</sup> c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 18.

Az At-Tahrīmu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Allah-ot magasztalja minden, ami az egekben és a földön van. Övé a királyság és Övé a hála. Ő minden dologra képes.
2. Ő az, Aki megteremtett benneteket. Van közöttetek hitetlen, és van közöttetek hívő. Ám Allah tudja, hogy ti mit tesztek.
3. Megteremtette az eget és a földet Igazsággal. Megformázott benneteket, és a legszebb formát adta nektek. Hozzá lesz majdan a visszatérés.
4. Tudja, mi van az egekben, és mi van a földön. Tudja azt is, amit eltitkoltok, és azt is, amit fennen hangoztattok. Allah tudással bír a lelkek legrejtettebb titkairól is.
5. Vajon nem ért-e el hozzátok azoknak a híre, akik korábban hitetlenek voltak? Akik megízlelték cselekedeteik szörnyű következményeit. Fájdalmas büntetés jut majd nekik.
6. Mindez azért történt így, mert a Küldöttéik világos bizonyítékokkal

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ  
الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ①

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ  
وَأَلَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ②

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ  
فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ③

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَبَعَثَ مَا  
نُسِرُونُ وَمَا تَعْمَلُونَ ④ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
الْصُّدُورِ ⑤

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذُوقُوا  
وَبَالَ أَمْرُهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑥

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ يَتْلُونَ

<sup>1</sup> A szúra címe a 9. versből ered.

jöttek el hozzájuk, ám ők így szóltak: „Vajon emberek fognak vezetni bennünket?” Hitetlenek lettek és elfordultak. Ám Allah-nak nincs szüksége rájuk. Allah Önmaga által Létező, Áldott.

7. A hitetlenek azt állították, hogy nem támasztatnak föl. Mondd: „De igen, az Uramra! Bizony feltámasztattok! Majd hírt kaptok arról, mit is tettetek. Mindez Allah-nak nagyon könnyű.”
8. Higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) és a Világosságban (ezen Korán), amit kinyilatkoztattunk! Amit ti tesztek, azt Allah nagyon jól tudja.
9. Azon a Napon, midőn összegyűjt benneteket, az Összegyülekezés Napjára. Az a nap a kölcsönös rászedés napja<sup>1</sup> lesz. Aki pedig hisz Allah-ban, és jóra való módon cselekszik, annak eltörli rossz cselekedeteit, és olyan Kertekbe juttatja, amelyek alatt folyók folynak, örök időkre azokban fog tartózkodni. Ez lesz a nagy győzelem.
10. Akik pedig hitetlenkedtek és megtagadták a Mi Jeleinket, azok a Tűz martalékai lesznek, örökké

فَقَالُوا أَبَشَرٌ مِّمَّنْ دُونَنَا فَكُفُّوا أَعْيُنَكُمْ وَأَنْصَتُمْ  
إِلَّا لِلَّهِ وَاللَّهُ عَنِّي حَمِيدٌ ﴿٧﴾

زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُصْعِقَهُمُ اللَّهُ وَلِىُّ  
لَتُصْعِقَنَّهُمْ لَخَسِيبٌ مِمَّا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ  
يَسِيرٌ ﴿٨﴾

فَأَمْسُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالْنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ  
يَمَّا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٩﴾

يَوْمَ نَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ وَمَنْ  
يَأْمُرْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ يُكْفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ  
وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ  
الْعَظِيمُ ﴿١٠﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَلَيْسَ

<sup>1</sup> Ezt lehet úgy is értelmezni, hogy: A kölcsönös veszteség és nyereség napja lesz. Veszteség lesz a hitetlen számára, mivel ő a Pokolba lép be. Nyereség lesz a hívó számára mivel ő a Paradicsomba léphet be.



abban maradnak. Mily szörnyű sors ez.

11. Akármilyen csapás csak Allah engedelmével sújthat. Aki azonban hisz Allah-ban, annak a szívét Allah az Igaz Útra vezérli. Allah minden dolgok Tudója.
12. Engedelmeskedjete hát Allah-nak! És engedelmeskedjete a Küldöttnek! Ha elfordultok, a Küldöttünknek a feladata csupán az, hogy világosan átadja az Üzenetet.
13. Allah, nincs más isten, kivéve Őt (*Lā ilāha illā Huwa*). Allah-ra támaszkodjanak a hívők!
14. Ó, ti akik hisztek! Bizony a feleségeitek és gyermekeitek között vannak, akik ellenségeitek<sup>1</sup>, őrizkedjete hát tőlük! De ha megbocsátotok, és elnézőek vagytok, (az rendben van), mivel Allah Megbocsátó és Könyörületes.
15. Bizony a vagyonotokban és a gyermekeitekben nagy csábítás van. Ám Allah-nál óriási fizetség vár.
16. Féljete hát Allah-ot, amennyire töletek telik<sup>2</sup>! Figyelmesen

الْمَصِيرُ ﴿١١﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٣﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَنْ أَرْزَأْتُمْ وَأَوْلَدْتُمْ عَلَيْكُمْ عَدُوٌّ كُفْرٌ فَآخِذُوا بِهِمْ وَان تَعَفَّوْا وَتَصَفَّحُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥﴾

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمِعُوا وَأَطِيعُوا

<sup>1</sup> Akik megpróbálnak benneteket elfordítani az Allah iránti engedelmességeitektől.

<sup>2</sup> Abū Umāma Šudayyi al-Bāhili mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) amint a Búcsú Zarándoklat alatt beszédet mondott: 'Féljete Allah-ot! Imádkozzátok el a (napi) ötöt! Bőjtöljete a (hőjti) hónapokat! Teljesítsétek a vagyonotok után (kötelező) *zakāt*-ot! Engedelmeskedjete a vezetőiteknek, így beléphettek Uratok Paradicsomába.' At-Tirmidhi jegyezte le.

hallgassatok és engedelmeskedjete  
és adakozzatok a magatok javára!  
Akik megvédetnek lelkük  
kapzsiságától, ők lesznek a  
boldogulók.

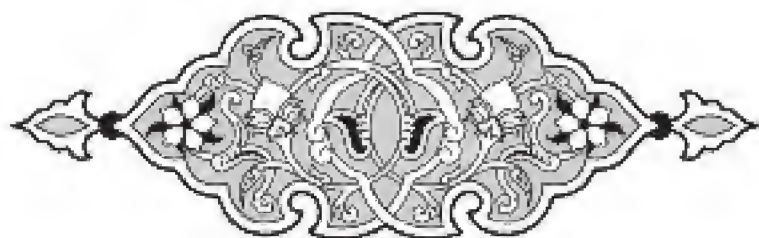
17. Ha jóra való kölcsönt adtok Allah-  
nak, Ő megsokszorozva adja azt  
vissza, és megbocsát nektek.  
Mert Allah Kész (értékelni a  
felajánlást és jutalmazni) és  
Türeelmes.

18. Ő a láthatatlan és látható dolgok  
Tudója. A Hatalmas és a Böles.

وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ وَقَدْ يَنْقَحَ  
نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٦٥﴾

إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَّضَاعِفْهُ  
لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿٦٦﴾

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٧﴾



A Válás /65./  
Al-Ṭalāqu<sup>1</sup> c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 12.

Az Al-Insānu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, Próféta! Ha elváltok az asszonyoktól, akkor úgy váljatok el, hogy a várakozási időt<sup>2</sup> tartsátok be! Számoljátok a várakozási időt! Féljétek Allah-ot, Uratokat! Ne üzzétek el őket lakásaikból és ők se menjenek ki, csak, ha nyilvánvaló vétket követnek el. Ezek Allah törvényei. Aki áthágja Allah törvényeit, az önmaga ellen követ el bűnt. Nem tudhatod, talán Allah ezután mást rendel el.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ  
لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا  
تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ  
يَأْتِيَنَّ بِفَحِشَةٍ مُبِينَةٍ وَبِذَلِكَ حُدُودُ اللَّهِ  
وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي  
لَعَلَّ اللَّهَ يُخْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾

2. Ha (a nők, az asszonyok) elérték megszabott idejüket, akkor vagy tartsátok meg őket, vagy váljatok el tőlük, ám illendő módon tegyétek! Magatok közül válasszatok ki, két igazságos tanút! Majd Allah-nak tegyétek le

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ  
فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوْيَ عَدْلٍ مِنْكُمْ  
وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ  
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ  
يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ﴿٢﴾

<sup>1</sup> A szúra címe az 1.-7. versekből ered.

<sup>2</sup> Ha menstruál meg kell várni a menstruáció végét, majd meg kell várni az újabb menstruációs időszakot és annak leteltével, mikor már újból tiszta, ekkor jár le a várakozási idő, amit arabul *al-ʿiddatu*-nak nevezünk.

ʿAbdullāh bin ʿUmar-tól maradt fenn, miszerint ő elvált a feleségétől, amikor az menstruált. ʿUmar (az apja) megemlítette ezt a Prófétának (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki haragos lett emiatt. Majd mondta: Parancsolt meg (a fiadnak), hogy vegye vissza és tartsa magánál addig, amíg a menstruációja el nem múlik és várja meg az újabb menstruációt és az újabb tisztulást. Ha akkor is el akarja hagyni, úgy váljon el tőle megtisztultan, még azelőtt, hogy érintené. Ez az *al-ʿiddatu* (a várakozási idő), ahogy a Magasztos Allah említette. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 4625



a tanúságot! Intő figyelmeztetés ez annak, aki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban. És aki féli Allah-ot, annak Allah kiutat ad.

3. Ő onnan gondoskodik róla, ahonnan nem is hinné. És aki Allah-ra hagyatkozik, az ő számára Allah elégséges gyámolító<sup>1</sup>. Bizony, Allah véghezviszi dolgait. Allah minden dolognak meghatározta mértékét.
4. Asszonyaitok közül azok, akik már reményüket vesztették a havi tisztulást illetően, ha kétségeitek vannak, úgy várakozási idejük három hónap. Ugyanígy azoknak is, akiknek még nem volt havi tisztulásuk. Azok, akik terhesek, az ő idejük addig tart, míg világra nem hozzák terhüket. Aki féli Allah-ot, annak Allah megkönnyíti az ő dolgait.
5. Ez Allah parancsa, amelyet

وَيَرْزُقُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى  
اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنْ اللَّهَ تَبَلَّغَ أَمْرُهُ قَدْ  
جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٣﴾

وَالَّتِي يَنْتَسِنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ  
نِسَائِكُمْ إِنْ ارْتَبَيْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ  
أَشْهُرٍ وَالَّتِي لَمْ يَحْضَنْ وَأُولَئِكَ الْأَحْمَالُ  
أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ  
اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٤﴾

ذَٰلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْنَا وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ

<sup>1</sup> Ibn 'Abbās-tól maradt fenn miszerint ő hallotta Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint a következőt szokta volt mondani: 'Uram! Neked vetem alá magam. Benned hiszek. Reád hagyatkozom. Neked bánom meg bűneimet. Miattad vitázom (a vallás ellenségeivel). Uram! A Te erődhöz menekülök - hiszen nincs más isten csak Te- az elől, hogy tévelygésbe vigyél engem. Te vagy az Élő, Aki nem hal meg. A dzsinnek és az emberek mind meghalnak.' Muslim jegyezte le. Imām Ahmad jegyezte le Anas as-Šan'ānī-tól 'Abdullāh b. 'Abbās-tól, aki hagyományozta: Ő egy napon Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mögött utazott és Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta neki: „Fiacskám, néhány szót fogok tanítani neked: 'Örizd meg Allah-ot, és Ő is megőriz téged. Emlékezz meg Allah-ról, és ott találsz magad előtt. Ha kérsz, Allah-tól kérj. Ha segítséget akarsz, Allah-hoz fordulj segítségért. És tudd meg, ha a közösség összefogna, hogy a hasznodra legyen, nem tudna a hasznodra lenni, csak abban, amit Allah előre elrendelt és megírt a számodra. És ha összefogna, hogy károdra legyen, csak abban árthatna neked, amit Allah elrendelt ellened. A tollak felemelkedtek, a lapok kiszáradtak.' ”

leküldött hozzátok. Aki féli Allah-ot, annak Ő eltörli a rossz cselekedeteit, és megnöveli a jutalmát.

6. Amennyire töletek telik, engedjétek, hogy ott lakjanak, ahol ti laktok. Ne okozzatok nekik nehézséget, hogy ezzel szorult helyzetbe hozzátok őket. Ha terhesek, addig lássátok el őket, míg a világra nem hozzák terhüket. Ha szoptatnak nektek, akkor adjátok meg nekik az ő fizetségüket. Megfelelő módon döntsetek erről magatok között! Ám ha nehézség merül fel köztetek, akkor egy másik asszony szoptasson!
7. A vagyonos a maga vagyona szerint fizessen javaiból! Akinak pedig kiméretett az ellátása, az aszerint fizessen, abból, amit Allah adott neki. Allah senkire sem szab és nem is mér ki többet, mint amennyit Ő adott neki. Allah könnyebbülést fog adni a nehézség után.
8. És mennyi város viselkedett lázadó módon az Ura és az Ő Küldöttéi parancsával szemben. Mi pedig szigorú számonkéréssel számolunk el velük és példás büntetéssel sújtjuk őket.
9. Megkóstitták magaviseletük gyászos következményét. Magaviseletüknek a romlás lett a vége.

يُكَفِّر عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ۝

أَسْكُوهُمْ مِنْ حَيْثُ سَكَنُوا مِنْكُمْ وَوَجَدُوا أَوْلِيَاءَ تَحُمِلُونَ ۚ فَآمِنُوا عَلَيْهِمْ حَتَّى يَبْضَعُوا حَمْلَهُمْ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَامْسُوهُمْ أَمْوَالَهُمْ وَأْتِمُّوا بِهِنَّ ۚ فَإِنْ أَصْعَبَتْ لَكُمْ فَعَرِفُوا وَإِنْ تَعَاسَرْتُمْ فَسَرِّضُوا ۚ ۝

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِنْ سَعَتِهِ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُيْفِقْ ۚ وَمَا آتَاكُمُ اللَّهُ لَا بُدَّ لَهُ مِنْهَا ۚ ۝

وَكَايْنٍ مِنْ قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ ۚ فَجَاسَتْ بِهَا جَسَابًا شَدِيدًا وَعَدَّتْ بِهَا عَذَابًا ۚ ۝

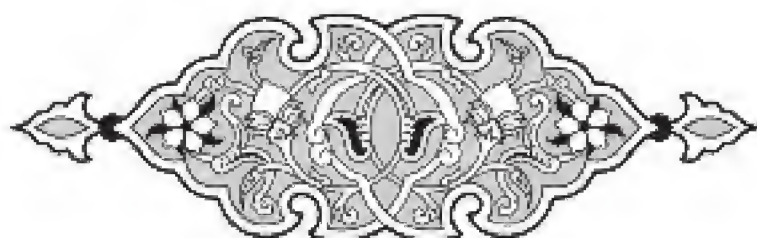
فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ۝

10. Allah kemény büntetést készített elő a számukra. Féljétek hát Allah-ot! Ó, ti ésszel bírók, akik hisztek! Allah Intést bocsátott le nektek.
11. Egy Küldöttet (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki Allah világos Jeleit olvassa és recitálja nektek, hogy kivezesse azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, a sötétségekből a Világosságra. Aki hisz Allah-ban, és jóra való módon cselekszik, azt olyan Kertekbe juttatja be, amelyek alatt folyók folynak, örök időkig abban időzik majd. Milyen csodálatos módon látja el őt Allah.
12. Allah az, Aki megteremtett hét eget, és a földből ugyanannyit. A Parancs leszáll közéjük (egek és a föld), hogy megtudjátok, Allah minden dologra képes. Allah tudással fog át és vesz körül mindent.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاذْكُرُوا اللَّهَ يَأُولِي  
الْأَلْبَابِ الَّذِينَ ءَامَنُوا قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿٥٠﴾

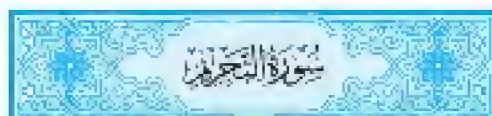
رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مَبْيُثَّتٍ يُخْرِجُ  
الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ  
إِلَى النُّورِ وَمَنْ يُؤْمَرْ بِاللَّهِ وَعَمَلٍ صَالِحٍ لَدِجْهُ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا  
قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُمْ رِزْقًا ﴿٥١﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ  
وَمَا لَهُمْ بِشَيْءٍ مِنْ أَمْرٍ يَشْعُرُونَ يُتَعَلَّمُونَ أَنْ يَقُولُوا  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٥٢﴾





A Megtiltás /66./  
At-Tahrīmu<sup>1</sup> c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 12.

Az Al-Huğurātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, Próféta! Miért tiltod meg (a magad számára) azt, amit megengedett Neked Allah - ezáltal feleségeid tetszését próbálván elérni. Hiszen Allah Megbocsátó és Könyörületes.
2. Allah elrendelte nektek, hogy az esküitek alól feloldozást nyerhessetek. Allah a ti Uratok (*Mawlā*). Ő a Mindent Tudó és a Bölcs.
3. (Emlékezz) Midőn a Prófétának (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meghitt, titkos beszélgetése volt az egyik feleségével (*Hafsa*), majd ő (a feleség) elhíresztelte azt<sup>2</sup>. Allah tudatta azt Vele (a Prófétával). Egyik részét ismertté tette, a másiktól pedig hallgatott. Miután híriül adta ezt a feleségének (*Hafsa*-nak), ő azt mondta: „Ki tudatta ezt veled?” Mondta: „A Tudó és a mindenről tudomással Bíró közölte ezt velem.”
4. Ha ti mindketten (*Muḥammad* -

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبَتَّغِي مَرْضَاتَ أَرْوَاحِكَ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ١

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ٢

وَإِذَا أَسْرَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَرْوَاحِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَأَتْ بِهِ وَأُظْهِرَ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضَهُ. وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَبَاكَ هَذَا قَالَ نَبَأَنِي الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ٣

إِنْ شِئْنَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَعَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered.

<sup>2</sup> A másik feleségnek, 'Ā'īša-nak.

Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- feleségei) megbánással fordultok Allah-hoz, akkor a szívetek (az Igazság felé) fog hajlani. Ha azonban egymást támogatjátok ellene (a Próféta-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), abban az esetben, Allah az ő Támogatója és Gábiel (*Gibrīl*) és minden jóra való hívő. És az Angyalok is őt segítik.

5. Ha (az történik, hogy) elválík tőletek, talán az ő Ura jobb feleségeket ad neki, mint ti vagytok. Olyanokat, akik muzulmánok, igazhitűek, ájtatosak, bűnbánók, csak Allah-ot szolgálók, jámborak, akik már férjnél voltak és szüzek.
6. Ó, ti akik hisztek! Óvjátok meg magatokat és családokat az olyan tüztől, amelynek tüzelője az emberek és a kövek és amelynek őrzői kemény és szigorú Angyalok. Akik nem fordulnak szembe Allah-hal és azzal, amit Ő parancsolt meg nekik. Amire parancsot kapnak, azt meg is teszik.
7. Ó, ti akik hitetlenkedtek! Ne hozzátok ma elő mentségeiteket! Csupán amiatt kapjátok részeteket, amit elkövettetek.
8. Ó ti, akik hisztek! Őszinte bűnbánattal forduljatok Allah-hoz! Talán Uratok leveszi rólatok rossz cselekedeteiteket és olyan

تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ  
وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ  
ظَهِيرٌ ﴿٥﴾

عَسَىٰ رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنَّ أَنْ يُبَدِّلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا  
مِّنْكِ مُسْلِمَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ قَاتِلَاتٍ تَلْبِسُ عِقْدَكَ  
سَتْرَ حَبْلِ تَلْبِسُ وَأَنْتَ كَارٍ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ  
نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا  
مَلَائِكَةٌ غِلَاطٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ  
مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا  
تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً  
نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ  
سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَىٰ

Kertekbe juttat be benneteket,  
amelyek alatt folyók folynak.  
Azon a Napon, mikoron Allah  
nem alázza meg a Prófétát  
(Muhammad- Allah áldja meg és  
adjon Neki örök üdvösséget) és  
azokat, akik vele együtt hittek.  
Az ő Világosságuk előttük megy  
és jobbjukban (lesz a tetteik  
feljegyzésére szolgáló Könyv).  
Azt mondják: „Urunk! Tedd  
teljessé a mi világosságunkat és  
bocsáss meg nekünk! Te  
mindenre képes vagy!”

9. Ó Próféta! Harcolj a hitetlenek és  
a képmutatók ellen, és légy  
kemény velük szemben!<sup>1</sup> Az ő  
végső lakhelyük a Pokol lesz!  
Milyen szörnyű sors ez!

10. Allah példaként Nūh (Noé)  
feleségét és Lūṭ (Lót) feleségét  
hozta fel a hitetleneknek.  
Mindkét feleség a Mi két kegyes  
szolgánkhoz tartozott, ám  
mindkettő csalárd módon elárulta  
urát és azok nem segíthettek  
rajtuk semmiben Allah-nál. Az  
mondatott nekik: „Menjetek hát a  
Pokol Tüzébe az oda bemenőkkel  
(együtt)!”

11. A hívőknek Allah, a Fáraó  
feleségét hozta fel példaként, aki  
azt mondta: „Uram! Építs nekem  
egy házat, Nálad a Paradicsomban!

مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ  
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ، نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ  
أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتِمِّمْ لَنَا  
نُورَنَا وَارْحَمْنَا إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿٨﴾

بَنَاتِهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ  
وَأَغْلَظْ عَلَيْهِمْ وَمَا يُؤْمَرُ بِهِمْ جَهَنَّمَ وَنَارُ  
الْحَصِيرِ ﴿٩﴾

صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ نُوحٍ  
وَامْرَأَتَ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ  
عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمَّا زَيَّغْنَا  
عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ سَبِيلًا وَفِيلَ أَدْخَلَا النَّارَ  
مَعَ الْوَاحِلِينَ ﴿١٠﴾

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا  
امْرَأَتَ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي  
عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنْ فِرْعَوْنَ

<sup>1</sup> Allah itt megparancsolja a Prófétájának (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), hogy harcoljon a hitetlenek ellen, fegyverrel és valós harccal. A képmutatók ellen pedig azzal, hogy a vallási törvényeket alkalmazza rájuk



És ments meg engem a Fáraótól és a cselekedetétől! És ments meg engem a bűnös néptől!”

12. És *Maryam*-ot (Máriát), *Imrān* lányát<sup>1</sup>, aki érintetlenül őrizte meg szemérmét és Mi a Mi *Rūḥ*-unk által leheltünk belé (*Ġibrīl*, Gábriel által). És ő igaznak tartotta, és hitt Űra szavaiban és Könyveiben, és az alázatos hívők közé tartozott ő.

وَعَمَلِهِ وَنَجَّيْنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٥٦﴾

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَتْ  
فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَّقَتْ  
بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُنْتِ مِنْ  
الْقَانِتِينَ ﴿٥٧﴾

<sup>1</sup> Abū Mūsā hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: ‘A férfiak közül sokan elérték a tökéletesség szintjét, ám az asszonyok közül senki sem, kivéve Āsiya-t, a Fáraó feleségét és *Imrān* lányát, *Maryam*-ot (Máriát). És semmi kétség *‘Ā’īsa* elsőbbségét illetően a többi asszonnyal szemben. Olyan az, mint a *tarīd* (darált hús és kenyérből készült étel) elsőbbsége a többi étel felett.’

Az Uralkodás<sup>1</sup> /67./  
Al-Mulku<sup>2</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْمَلِكِ

Mekкаи.

Verseinek száma: 30.

Az Al- Ĥuru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Áldott legyen az, Akinék a kezében van a királyság. Ő mindenre képes. Ġuz'29. Hizb57.

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

2. Aki megteremtette a halált és az életet, hogy ezzel is próbának vessen alá benneteket- kié közületek a legkegyesebb cselekedet. Ő a Hatalmas és a Megbocsátó.

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَسْأَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ أَمْ يَلْحَقُ بِهِ الْغُفُورُ ﴿٢﴾

3. Aki megteremtette a hét égboltozatot egymás fölött. Nem találsz és nem láthatsz a Könyörületes teremtésében egyenlenséget. Nézd meg még egyszer, látsz-e ott törést?

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَوتٍ فَإِنْ رَاجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُتُورٍ ﴿٣﴾

4. Majd nézd meg még egyszer és még egyszer! A tekintet fáradt alázattal és fátyolosan tér vissza hozzád.

فَإِنْ رَاجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾

5. Az evilági eget lámpásokkal (csillagokkal) díszítettük fel<sup>3</sup>. És

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَاهَا

<sup>1</sup> Egy másik fordítása lehet 'A királyság'.

<sup>2</sup> A szúra címe az első versből ered.

<sup>3</sup> Qatāda véleménye szerint: Ezen csillagok három okból teremtettek: az evilági ég díszeként, égő lövedékként a sátánok ellen, és útmutató jelekként az utazók számára. Bárki, aki másként értékeli a csillagok szerepét az téved és kárba vész igyekezete. Olyannal terhelné magát, amiről nincs tudása. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja, A csillagokról. Fejezet. (A csillagok harmadik feladatköre a 6:97. Versben említették. A Fordító).

lővedékké tettük a sátánokkal szemben, és a Pokol tűzének büntetését készítettük elő nekik.

6. Azoknak pedig, akik hitetlenkedtek az ő Urukkal szemben, azoknak a Pokol büntetését készítettük elő. Milyen borzalmas sors ez!
7. Midőn belevettetnek, fortyogni látják és közben a sóhajtasát hallják.
8. Majdnem szétreped a haragtól. Akárhányszor egy csoport belévettetik a Pokol őrzői megkérdezik tőlük: „Vajon nem érkezett hozzátok intő?”
9. „De érkezett!” - válaszolják. „De mi hazugnak tartottuk, és azt mondtuk: ‘Nem nyilatkoztatott ki Allah semmit’.” Bizony nagy tévelygésben vagytok.
10. Majd így szólnak: „Ó, bárcsak hallgattunk volna az intésre, vagy az eszünket használtuk volna, most nem lennénk a Pokol tűzére kárhoztatottak között.”
11. Beismerték bűnüket. Átok legyen a Pokol tűzére kárhoztatottakon.
12. Ám azoknak, akik látatlanul<sup>1</sup> is félik Urukat, azoknak megbocsátás és nagy jutalom (a Paradicsom) jár.
13. Akár titokban beszéltek, akár fennhangon teszitek azt, Őneki tudomása van a lelkek

رُحُومِ الشَّيَاطِينِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَثِيقٌ  
الْمُصِيرِ ﴿٦﴾

إِذَا الْغُفْوَاهِ سَمِعُوا النَّارَ مِنْ أَشْهُبٍ مُنْجَاوِيَةٍ  
تَقُولُ ﴿٧﴾

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أَلْقَيْنَ فِيهَا وَخُفٌّ  
مِنَ النَّارِ حَرَّتْهَا زُفُوفُ الْهَرَمِ ﴿٨﴾

قَالُوا إِنَّا كُنَّا نَبْذُرُهُمْ كَمَا نَبْذُرُكُمْ فَأَنزَلَ اللَّهُ  
مِنْ سَحَابٍ إِنَّ اشْرَاقًا فِي سَحَابٍ كَبِيرٍ ﴿٩﴾

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ  
السَّعِيرِ ﴿١٠﴾

فَأَعْرِضُوا يَذْكُرْهُمْ فَمَا حَقَّ لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ  
وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
الصُّدُورِ ﴿١٣﴾

<sup>1</sup> Azaz nem látják Őt, a Magasztost, sem a túlvilági büntetését, csak tudnak ezen hírekről.



legrejtettebb titkairól is.

14. Vajon annak ne lenne tudomása mindenről, Aki teremtett? Ő a Kegyes és a Mindentudó.
15. Ő az, Aki a földet alázatossá<sup>1</sup> rendelte nektek. Járjatok hát a felszínén, és egyétek azt, amivel Ő táplál benneteket! Őhöz lesz a Feltámadás.
16. Vajon biztonságban tudjátok-e magatokat attól, Aki az égben van, hogy nem súllyeszi-e le alattatok a földet? És íme, a föld már remeg is.
17. Vajon biztonságban tudjátok-e magatokat attól, Aki az égben van, hogy nem küld-e rátok (örvénylő) vihart? És majd akkor megtudjátok, milyen az Én Intésem.
18. Hazugnak tartották már az előttük éltek is. És milyen volt az Én Rosszallásom (a büntetésem)?
19. Vajon nem látják-e a fölöttük lévő madarakat, amint épp kiterjesztik és összehúzzák a szárnyukat. Csak a Könyörületes tartja fenn őket. Ő minden dolgot lát.
20. Vajon ki az, aki a ti seregetek lenne, és segítene benneteket, ha nem a Könyörületes? A hitetlenek szörnyű csalódásban részesülnek.
21. És vajon ki az, aki táplálna benneteket, ha Ő visszatartaná a

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يُخَسِّفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ مَّن فِي السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَائِدٌ وَفَعَيْضٌ مَّا يُمْسِكُهُمُ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

أَمْنَ هَٰذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكُم بَصُرُكُمْ مِن دُونِ الرَّحْمَنِ إِنِ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

أَمْنَ هَٰذَا الَّذِي يَرِثُكُمْ إِنِ أَمْسَكَ رِزْقَهُ بِكُلِّ

<sup>1</sup> Azaz: Könnyedén járhattok rajta, művelhetitek és élhettek rajta.

táplálását? Ők megmakacsolták magukat az engedetlenkedésben és a fanyalgásban.

22. Vajon az-e az Igaz Útra vezérelt, aki jártában folyton az arcára bukik, vagy az, aki az Egyenes Úton jár?
23. Mondd: „Ő az, Aki megteremtett benneteket. A hallást és a látást és a szíveket adta nektek. Bizony kevésbé háláljátok meg.”
24. Mondd: „Ő az, Aki megsokasított benneteket a földön és Hozzá gyűjtettek majd össze.”
25. Majd így szólnak: „Mikor következik be ez az ígélet, ha igazat szóltok?”
26. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „A tudás<sup>1</sup> egyedüli birtokosa Allah. Én csak egy nyilvánvaló intő vagyok.”
27. Midőn közelinek látják már azt (a Feltámadás Napjának büntetését), elkomorodik a hitetlenek arca, és ezt hallják: „Ez az, amit mindig siettettetek.”
28. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mit gondoltok? Ha elpusztít engem Allah, és azt, aki velem van vagy, ha megkönyörül rajtunk? Ám ki lesz az, aki a hitetleneket megmenti a fájdalmas

لَجُوا فِي عُتُوٍّ وَهُورٍ ﴿٥﴾

أَمْ مَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٦﴾

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧﴾

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩﴾

قُلْ إِنَّمَا الْإِيمَانُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿١٠﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنتُمْ بِرُءُوسِكُمْ تَدَّعُونَ ﴿١١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنِ أَهْلَكْنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَسْ يَحْيِيهِمُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿١٢﴾

<sup>1</sup> Bekövetkeztének ismerete egyedül a Hatalmas Allah-é.

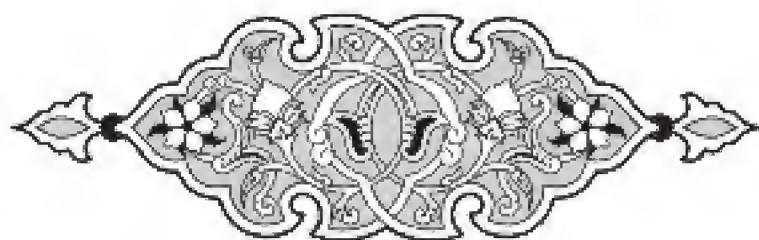
büntetéstől?”

29. Mondd: „Ő a Könyörületes (Allah)! Hiszünk benne, és mindenben Őrá támaszkodunk. Ti pedig majd megtudjátok, ki az, aki nyilvánvaló tévelygésben van.”

30. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekedtek, ha reggelre a vizetek elfogy, ki ad nektek újból csobogó (forrás) vizet?”

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا  
فَسْتَغَاثُونَ مِنْهُ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ  
بِمَاءٍ مُعِينٍ ﴿٣٠﴾





A Toll /68.  
Al-Qalam<sup>1</sup> c. szúra.



Mekкаи.

17-33. versek és a 48-50. versek Medinai eredetű kinyilatkoztatások.

Verseinek száma: 52.

Az Al-<sup>e</sup>Alaqu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Nūn* (N)! És a tollra és arra, amit (az Angyalok) írnak (a Tettek Könyvébe).
2. Urad kegyelme folytán nem vagy te (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szellemektől (dzsinnektől) megszállyt.
3. Bizony, örök jutalom jár neked (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).
4. Bizony, te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hatalmas erkölcsi (alapon) állsz.
5. Meg fogod látni, és ők is meg fogják látni.
6. Hogy melyik közületek az elcsábult?
7. Az Urad bizony jobban tudja ki az, aki letért az Ó Útjáról, és ki az, aki az Igaz Úton jár.
8. Ne engedelmeskedj (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki

ت وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

وَأَنْتَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴿٥﴾

بِأَيِّكُمْ الْمَقْتُولُ ﴿٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُنْهَكِينَ ﴿٧﴾

فَلَا تُطِيعِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٨﴾

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered.

örök üdvösséget) a hazugsággal  
vádolóknak!

9. Azt szeretnék, ha mást mondanál,  
mint, amit gondolsz, és akkor ők  
is mást mondanának, mint, amit  
gondolnak.

10. És ne engedelmeskedj  
(Muhammad- Allah áldja meg és  
adjon Neki örök üdvösséget)  
minden alávaló esküdözőnek!

11. Rágalmazónak és pletykálkodónak.

12. A jót megakadályozónak, a  
mérték nélkül cselekvőnek,  
bűnösnek.

13. Durvának és ráadásul még  
fattyúnak is.

14. Csak azért, mert vagyona van és  
fiai.

15. Ha a Mi Verseinket (jeleinket)  
hallja recitálni, azt mondja rá:  
„Ezek az ősök meséi.”

16. Jelet fogunk az orrára helyezni.

17. Bizony próbának vetettük őket alá,  
ahogyan ezt a kert gazdáival is  
tettük, midőn arra esküdtek, hogy  
reggelre virradóra betakarítják azt.

18. Ám ők nem tettek megszorítást  
(nem mondták: *In šā'a-Llāhi* Ha  
Allah is úgy akarja).

19. Éjszaka, az Uradtól származó éjjeli  
látogató (tűz) sújtotta azt (a kertet).

20. Reggelre kelve hasonlatos lett a  
learatotthoz.

وَدُّوا لَوْلَاهُمْ فَيَذَرُوهُمْ ۝

وَلَا تُطِيعُ كُلَّ حَلَّافٍ مِثْمِينَ ۝

هَمَّا زِمَنًا يَتَّبِعُونَ ۝

مَنَاعَ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أُنْشِيرَ ۝

عُثِّلَ بَعْدَ ذَلِكَ رَنِيمًا ۝

أَن كَانَ دَامَالًا وَتَنِينَ ۝

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ

الْأَوَّلِينَ ۝

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرُومِ ۝

إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِفُنَّهَا

مُصْرِيفِينَ ۝

وَلَا يَسْتَأْذِنُونَ ۝

فَطَأَتْ عَلَيْهِمُ أَعْيَافٌ مِّن رَّبِّكَ وَهَمَزَ لَهْمُورًا ۝

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيرِ ۝

21. A reggeli órákban egymást szölongatták;
22. (Mondván:) „Induljatok kora reggel a földetekre, ha igazán aratni akartok.”
23. Elindultak úgy, hogy egymás között suttoztak.
24. Bizony, ma egy szegény sem kerül elétek (a kertben).
25. Ám, reggel korán csak a szigorúságra voltak képesek.
26. Midőn meglátták azt (a kertet), így szóltak: „Bizony tévelygők vagyunk.”
27. Sőt, ki vagyunk fosztva (annak gyümölcseiből).
28. Aki a legmérsékeltebb volt közöttük, így szólt: „Nem mondtam-e nektek, miért nem magasztaljátok az Urat?”
29. Azt mondták: „Magasztaltassál Urunk! Bizony mi vétkesek voltunk!”
30. Majd egyikük a másikhoz fordult, és kölcsönösen korholták egymást.
31. „Ó, jaj nekünk! Mi bizony túlkapásokra vetemedtünk!” - mondták.
32. Ám, talán Urunk jobbra cseréli (a kertet) ki. Az Urunkhoz vágyódunk mi.
33. Ilyen volt a büntetés (az evilágon). Ám a Túlvilág büntetése még ennél is nagyobb. Bárcsak tudnák!

فَتَنَادَوْا مُضْجِينَ ﴿٦٨﴾

أَنْ أَعْدُوا عَلَيَّ حَرْثَكُمْ كُنْتُمْ صَادِرِينَ ﴿٦٩﴾

فَأُطْلِقُوا وَهُمْ يَخْخَفُونَ ﴿٧٠﴾

أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ﴿٧١﴾

وَعَدَّ رَأْيِي حَرْثَ قَدِيرٍ ﴿٧٢﴾

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا الْكَاسِبُونَ ﴿٧٣﴾

بَلَىٰ عَنَّا مَكْرُومُونَ ﴿٧٤﴾

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَا تُسَبِّحُونَ ﴿٧٥﴾

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّكَ إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٧٦﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَوْمُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا اقْرَأْ بِمَا أَنْتَ كَاطِئٌ ﴿٧٨﴾

عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرَ مِمَّا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّكَ رَاغِبُونَ ﴿٧٩﴾

كَذَٰلِكَ الْعَذَابُ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾



34. Az istenfélőknek az Uruknál a Gyönyörök Kertjei (*Ġannātu-n-Na'īmi*) (Paradicsom) járnak (jutalmul tetteikért).
35. Vajon a muzulmánokat ugyanolyanokká tegyük-e, mint a bűnösök?
36. Mi történt veletek? Hogyan ítéltetek?
37. Vagy talán írással rendelkeztek, amelyet tanulmányoztok?
38. És abban megtaláljátok választásokat?
39. Vagy pedig a Feltámadás Napjáig érvényes esküvésünket bírjátok, hogy a ti javatokat fogja szolgálni az, amiről ítéltetek?
40. Kérdezd meg őket, ki fog ezért kezeskedni?
41. Vagy talán nekik társaik vannak? Jöjjenek hát elő társaikkal, ha tényleg igazmondók!
42. Azon a Napon, midőn a Lábszár kimutatattatik<sup>1</sup>, felszólíttatnak a leborulásra, ám ők képtelenek lesznek arra.
43. Alázatosan lesütik szemeiket és

إِنَّ الْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

أَفَجَعَلْنَا الْمُشْرِكِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾

أَمْ لَكُمْ أَكْثَرُ عِلْمٍ يَبْلُغُهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

سَأَلْتُمُ النَّاسَ بِذَلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَافِرٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

خَاطِبَةً أَبْصَرُهُمْ فَزَهَقُوهُمْ ذُلًّا وَقَدْ كَانُوا يَدْعَوْنَ

<sup>1</sup> Ennek megértéséhez ld. A következő hagyományt Abū Sa'īd-től, aki mondta: 'Hallottam a Próféta-t (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondani: Allah takaratlanul fogja megmutatni a Lábszárát és akkor minden hívő, férfiak és nők, le fognak borulni Előtte. Csak azok maradnak (állva, a Fordítótól), akik az evilági létben csak a látszat, a képmutatás és a jó hírnév kedvéért borultak le. Ha egy ilyen valaki próbálná meg a leborulást (nem lenne erre képes.) Hiszen hát (csontjai) mind egyetlen összefüggő hát csonttá lesznek. (ami miatt nem lesz képes a leborulásra.)' Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N4635

szégyen borítja el őket, hiszen felszólítottak a leborulásra (már akkor is) amikor még épek és egészségesek voltak.

44. Hagyj hát engem azokkal, akik hazugságnak tartják ezt a híradást, majd fokozatosan fogjuk őket sújtani<sup>1</sup> onnan, ahonnan nem várják.
45. Egy kis haladékokat adok nekik, ám a cselvetésem szilárd.
46. Vagy kértél (Muhammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük jutalmat, hogy adósság nyomasztaná őket?
47. Vagy a birtokukban vannak a rejtett dolgok és ők feljegyzik?
48. Légy hát türelmes Urad döntésével szemben! És ne légy olyan, mint az, aki a halban lakott<sup>2</sup>, midőn nehéz helyzetében felkiáltott.
49. Ha az Urától való kegyelem nem lett volna vele, bizony megalázva vetődött volna ki egy elhagyatott pusztá partra.
50. Ám Ura kiválasztotta, és az Igazak közé helyezte.
51. A hitetlenek viszont csaknem agyonnyomnak tekintetükkel, midőn meghallják az intést, és így szólnak: „Ez (Muhammad-

إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ ﴿٢٧﴾

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ  
سَنَنْسِفُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٢٨﴾

وَأَعْلَى لَهْمًا كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٢٩﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَعْرُومٍ مُتَقَلِّبُونَ ﴿٣٠﴾

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغُيُوبُ فَهُمْ لَا يَخْبِرُونَ ﴿٣١﴾

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ  
الْحُوتِ إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٣٢﴾

لَوْلَا أَن تَذَكَّرَهُ رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنُبَذَ بِالْعَرَاءِ  
وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٣٣﴾

فَأَخْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٤﴾

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ  
بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ  
لَمَجْنُونٌ ﴿٣٥﴾

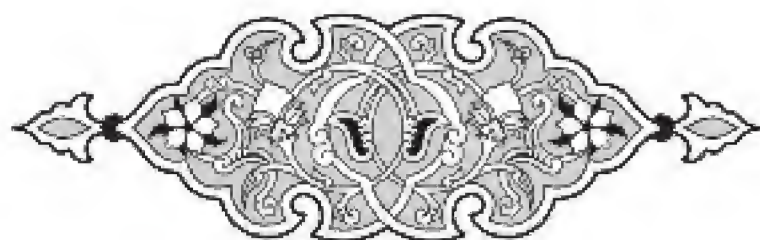
<sup>1</sup> Az eredeti szövegben a „sa-nastadriġu-hum” kifejezés szerepel, szószerinti jelentése: fokozatosan mérni (adni). Értelme: Allah az evilági csábításokkal tetézi a hitetlenek bűnös cselekedeteit, ami által a Túlvilágon még több büntetésben fognak részesülni.

<sup>2</sup> Ehhez lásd a 21:87. Verset.

Allah áldja meg és adjon Neki  
örök üdvösséget) bizony egy  
dzsinnektől megszállott.”

52. Ez bizony csupán intés a  
teremtményeknek (embereknek  
és dzsinneknek) egyaránt.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾





A Megvalósuló /69./  
Al-Hāqqatu<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْحَاقَّةِ

Mekkai.

Verseinek száma: 52.

Az Al-Mulku c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A Megvalósuló (*al-Hāqqatu*, szintén a Feltámadás Napjának egyik neve<sup>2</sup>).
2. Mi a Megvalósuló?
3. Mi tudatja veled, hogy mi a Megvalósuló?
4. *Tamūd* és 'Ād hazugságnak nyilvánította a katasztrófát<sup>3</sup>.
5. *Tamūd* a *ṭāġiya*-ban (a mindent elnémító borzalmas kiáltás, vagy rengés) pusztított el.
6. Ami pedig 'Ād-ot illeti, ők pedig a jeges, zúgó szélben pusztítottak el.
7. (Az ítéletidőnek a Magasztos Allah) Hét éjszaka és nyolc napon át tartó folyamatos hatalmat adott felettük. Láthattad volna az embereket, amint földre borulnak és olyanok lesznek, mint a kiszáradt pálmák törzsei.
8. Találsz-e közülük egyet is, aki megmaradt?

لِالْحَاقَّةِ ۝

مَا الْحَاقَّةُ ۝

وَمَا أَذْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ۝

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَوَافٍ قَارِعَةٍ ۝

فَأَمَّا ثَمُودُ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ الطَّاغِيَةِ ۝

وَأَمَّا عَادٌ فَأَتَّبَعُوا أَمْرَ صَرِيعَاتِهِ ۝

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَفَنِيَةً يَابِغَةً حُسُومًا فَتَرَى  
الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أَشْرَارٌ يَحْمِلُونَ خَاوِيَةً ۝

فَهَلْ تَرَى لَهُم مِّنْ بَاقِيَةٍ ۝

<sup>1</sup> A szúra címe az első, a második és a harmadik versekben fordul elő.

<sup>2</sup> Ezt a szót fordíthatjuk még 'Az Elkerülhetetlen, a Bekövetkezendő, az Eljövendő' kifejezésekkel is. Ezen a Napon valósul meg a fenyegetés és az ígért és jutalmazás.

<sup>3</sup> Itt az arab szövegben az *al-qār'atu* szó szerepel, amelynek jelentése: Az Ítélet mindent összezúzó Órája.

9. És a Fáraó, és azok is, akik előtte voltak, és a fejük tetejére állított városok (*al-mu'tafikātu*, Lót népe városának lakói) bünt követtek el.
10. Szembeszegültek az Uruk Küldöttével, így Ő pedig növekvő büntetéssel sújtotta őket.
11. Bizony, amikor a víz kilépett medréből (Noé özönvizekor)<sup>1</sup>, egy haladó bárkára vittünk benneteket (emberek).
12. Azért, hogy intéssé tegyük ezt a számotokra és minden figyelő fül megérthesse.
13. És midőn megfúvatik a Kürt egy fújással (az első alkalommal).
14. És midőn elmozdítatik a Föld és a hegyek (a helyeikről) és minden porrá omlik egyetlen csapással.
15. Azon a Napon bekövetkezik a Bekövetkező (*al-Wāqī'atu*)<sup>2</sup>.
16. Kettészakad az ég és bizony azon a Napon törékeny lesz.
17. Az Angyalok annak a szélein lesznek. Azon a Napon Urad Trónusát nyolcan hordozzák maguk fölött.
18. Azon a Napon elővezetettek (az Ítéletre) és egyetlen egy titok sem marad rejtve.
19. Az, akinek írása a jobbába

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَةُ  
بِالْحَاطِطَةِ ①

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَابِعَةً ②

إِنَّا لَنَاطِقُوا أَمْثَلًا حَمَلْنَاكُمْ فِي الْخَارِجَةِ ③

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا أذُنٌ وَرِيعَةٌ ④

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ⑤

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ⑥

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ⑦

وَانشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ سُوقٌ مَرِيضَةٌ ⑧

وَالْمَلَائِكَةُ عَلَى أَزْوَاجِهِمْ بِأَعْيُنٍ مُرْسِيَةٍ ⑨  
فَيَوْمَئِذٍ لَّيِّنَةٌ ⑩

فَيَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ⑪

فَأَمَّا مَنْ أُوْكِنَتْ لَهُ رِيسَتُهُ فَيَقُولُ هَؤُلَاءِ أَمْوَالُكُمْ وَأَنْتُمْ

<sup>1</sup> Midőn Noé fohászkodott népe ellen, amely meghazudtolta az ő küldetését- ekkor Allah a Magasztos meghallgatta a fohását és a víz szintje emelkedni kezdett.

<sup>2</sup> Ez a szó fordítható még 'nagy Eseménynek' is.

- adatott, így szól: „Íme, olvassátok az írásomat!”
20. Én tudtam (bizonyos tudással), hogy a Számadással szembesülni fogok.
21. És ő ott elégedettséggel telt életben lesz.
22. Magasan lévő Kertben (a Paradicsomban).
23. Amelynek gyümölcsei mélyen alácsüngők (kézzel könnyen elérhetők).
24. Egyetek és igyatok egészséggel azért, amit ti előreküldtetek a magatok számára a korábbi napokban!
25. Ám az, akinek az írása a baljába adatik, az így szól: „Ó, bárcsak meg se kaptam volna az írásomat!”
26. „És bárcsak ne tudnám, mi is a Számadásom!”
27. „És bárcsak a halál lett volna a vég!”
28. „Nem segít rajtam a vagyonom!”
29. „Hatalmam<sup>1</sup> elenyészett.”
30. (Az mondatik:) „Ragadjátok meg és bilincseljétek meg!”
31. „Majd a Pokol tüzeiben égessétek!”
32. „Aztán hetven könyök hosszú
- كِتَابَةٍ ۝  
إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلْكٌ حَسْبِيَّةٌ ۝  
فَهَرَفْتُ عِشْوَةً رَاضِيَةً ۝  
فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ۝  
فَطَرَفَهَا آيَةٌ ۝  
كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ  
الْأُولَىٰ ۝  
وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ رِشْمًا الْوَسْطَىٰ فَيَقُولُ يَكَلِّمُنِي رَّبِّي  
أُوتِيَ كِتَابِيَّةً ۝  
وَلَوْلَا ذِمَّتُهَا لِحَاجَتِي ۝  
يَكَلِّمُهَا كَلِمَاتُ الْقَارِئَةِ ۝  
مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِي ۝  
هَٰذَا عَنِّي سُلْطَانِيَّةٌ ۝  
خُدُوهُ وَفَعُّوهُ ۝  
رَبُّ الْجَحِيمِ صَلَّوهُ ۝  
رَبِّي سَلَّسَلَهُ دَرَجَاتٍ سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ۝

<sup>1</sup> Érveim és bizonyítékaim, amelyekkel magamat védelmezni tudnám.



láncra verjétek<sup>1</sup>!”

33. Mert nem hitt a Hatalmas Allah-ban.
34. És nem buzdított a szegények táplálására<sup>2</sup>.
35. A mai Napon, nincs hát barátja itt.
36. Sem étele, csak a genny<sup>3</sup>.
37. Csak a bűnösök esznek abból.
38. De nem! Arra esküszöm, amit láttok!
39. És arra is, mit nem láttok!
40. Ez bizony egy nemes Küldött szava<sup>4</sup> (amit Allah-tól hozott el)!
41. Nem költő szavai ezek! Bizony kevésbé hisztek ti!
42. És nem jós szava ez! Bizony kevésbé hallgattok az intésre!
43. Kinyilatkoztatás ez a Világok Urától.
44. Ha meséket, kitalált történeteket szőtt volna (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ۝

وَلَا يَحْضُ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ۝

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَاهُنَا حَمِيرٌ ۝

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِن غَنَائِنِ ۝

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْفَاطُونَ ۝

فَلَا أَقْسَمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ۝

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ۝

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ۝

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ۝

وَلَا يَقُولُ كَاهِنٌ قَلِيلًا مَّا تَدَّكُرُونَ ۝

نَزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ۝

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ ۝

<sup>1</sup> Többen azt mondják: Ez úgy fog történni, hogy a lánc az ülepén megy be és a száján fog kijönni, és ekképpen fogják őket felfűzni.

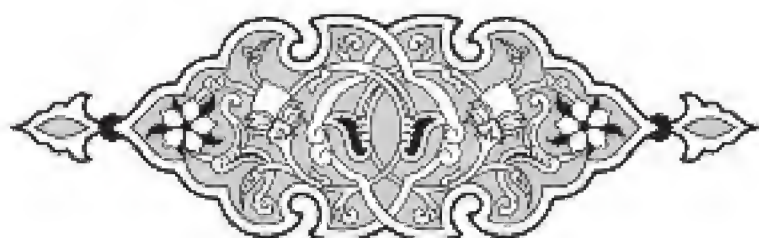
<sup>2</sup> ‘Abdullāh bin ‘Amr hagyományozta: Egy férfi megkérdezte a Prófétát (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): Az Iszlám mely cselekedetei, tulajdonságai a legjobbak? A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) így válaszolt: Ha ételt adsz (a rászorulóknak) és köszöntöd azt is, aki ismersz és azt is, akit nem ismersz. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 12

<sup>3</sup> Az arab szövegben itt a *gislūn* szó szerepel. Ez jelenthet gennyet, ahogyan a fordításomban is szerepel. De jelentheti még: a sebből és a Pokolban lévő húsából folyó vérral kevert váladékot. Qatāda pedig azt mondja: ez a Pokol népének a legrosszabb eledete.

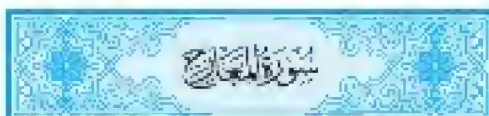
<sup>4</sup> A Nemes Küldött ebben a versben lehet *Gibrīl* (Gá브리el) avagy Muḥammad Próféta - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget.

- üdvösséget) Ellenünk (a Magasztos Allah ellen).
45. Bizony megragadtuk volna őt a jobbjánál fogva.
46. Majd pedig elvágtuk volna az ütőerét.
47. És nincs köztetek senki, aki ezt megakadályozhatta volna.
48. Intés ez az istenfélők számára.
49. Ám tudjuk, hogy vannak közöttetek olyanok, akik hazugságnak tartják ezt.
50. Bizony szomorú vég vár a hitetlenekre!
51. Bizony ez (a Korán) maga a nyilvánvaló bizonyosság Igazsága.
52. Magasztald hát a te Hatalmas Urad Nevét!

- لَاخَذْنَا مِيثَاقَهُ بِالْيَمِينِ ﴿١٥﴾
- ثُمَّ لَقَطَعْنَا يَمِينَهُ الْوُثِينَ ﴿١٦﴾
- فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِيزٍ ﴿١٧﴾
- وَإِنَّهُ لَتَذِكْرٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٨﴾
- وَالَّذِينَ كَانُوا يُكَذِّبُونَ ﴿١٩﴾
- وَإِنَّهُ لَحُجَّتُ الْيَقِينِ ﴿٢٠﴾
- فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾



Az Emelkedő Fokokatok /70./  
Al-Ma'āriḡu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 44.

Az Al-Hāqqatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kérdezett egy kérdező a bizton bekövetkező büntetésről.
2. A hitetlenekről nem lehet azt elhárítani.
3. Allah-tól, az Emelkedő fokozatok Urától származik az.
4. Felemelkednek Hozzá az Angyalok és a Rūḡ (Gábrriel), egy napon<sup>2</sup>, amelynek mértéke ötvenezer év.
5. Légy (Muḡammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát türelmes szép türelemmel!
6. Ők úgy vélik, hogy az távol van (a büntetés).
7. Mi úgy véljük közel van az.
8. Azon a Napon az ég olyan lesz, mint a megolvasztott érc<sup>3</sup>.
9. A hegyek pedig hasonlatosak

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ۝

لِّلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ۝

مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ۝

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ  
مُقَدَّرَهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ۝

فَأُصِرَّتْ رُوحُكَ بَاحِيلاً ۝

إِلَهُكُمْ يَوْمَ تَمُوتُ، بَعِيدٌ ۝

وَرَبُّكَ قَرِيبٌ ۝

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ ۝

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ۝

<sup>1</sup> A szúra címe a 3. versből ered.

<sup>2</sup> Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „Váltakozva vannak jelen közöttetek, angyalok éjjel és angyalok nappal. Ők összegyűlekeznek a kora délutáni és a kora reggeli imánál. Majd azok, akik az éjjelt töltötték közöttetek felemelkednek. Ő megkérdezi őket, holott a legjobban Ő ismer benneteket. Így szól: Hogyan hagytátok ott az Én szolgálmat? Mondják: Mikor otthagytuk őket imádkoztak. És midőn eljöttünk hozzájuk imádkoztak.” Al-Buhārī *Ṣaḡīḡ*-ja N. 6992

<sup>3</sup> A szövegben szereplő 'muhl' szó fordítható még így is: az olaj zavaros üledéke.



- lesznek a kártolt, bolyhozott gyapjúhoz.
10. A barát nem kérdez a közeli jó barátról.
11. Jóllehet látják egymást. A bűnös azt szeretné, bárcsak megválthatná magát annak a Napnak a büntetésétől a fiai által.
12. És házastársával és fivérével.
13. És családjával<sup>1</sup>, amely menedéket adott neki.
14. És mindenkivel, aki a földön található, hogy megmeneküljön.
15. De nem! Ez nem más, mint nagy lánggal égő Tűz.
16. Amely leszakítja (teljesen leégeti) a fejbőröket.
17. És azokat hívja<sup>2</sup>, akik hátat fordítottak és arcukat elfordították.
18. És azt, aki csak gyűjtött és (elrejtve) felhalmozott.
19. Az ember nyughatatlanul türelmetlennek teremtett.
20. Ha baj éri, szorongóan elégedetlen lesz.
21. Ha pedig valami jó éri, akkor fukar és megközelíthetetlen.
22. Kivéve az imádkozókat.

- وَلَا يَسْأَلُ حِمِيمًا ۝  
يَبْصُرُونَ نُوْرَ الْمَجْرِ لَوْ يَقْدِرُ مِنْ عَذَابٍ يَوْمَ يَذِيْبُهُ ۝  
وَصَلِيْبِهِ. وَأَخِيهِ ۝  
وَقَصِيْبَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ ۝  
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ نَحْبِيهِ ۝  
كَلَّا إِنَّهَا لَنَارٌ ۝  
نَرَاةٌ لِلْأَشْوَى ۝  
تَدْعُو مَنْ أَذْبَرَ وُجُوهًا ۝  
وَجَمْعًا تُوْحَى ۝  
\*إِنَّا الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ۝  
إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ۝  
وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ۝  
إِلَّا الْمُصَلِّينَ ۝

<sup>1</sup> Avagy: rokonsága által.

<sup>2</sup> Azaz a Pokol fogja magához hívni azokat, akik hátat fordítva elfordultak az Igazságtól. Ők a Pokol népe, akiket a Magasztos Allah odavalónak teremtett. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

23. Akik az imádságukban folyamatosan kitartóak.
24. És akiknek a vagyonában ismert, szabott hányada van.
25. A koldusnak és szűkölködőnek.
26. És azok, akik igaznak tartják az Ítélet Napját<sup>1</sup>.
27. És azok, akik Uruk büntetésétől rettegnek.
28. Bizony, Uruk büntetésétől senki sincs biztonságban.
29. És azok, akik szemérmükkel önmeztartóztatóak<sup>2</sup>
30. Kivéve a feleségeiket és, amit jobbjuk birtokol. Ezért nem szólhatják meg őket.
31. Aki pedig még ennél is többet akar, az bizony túlzásba esik.
32. És azok, akik a rájuk bízott letétek és szerződések gondos őrzői.
33. És azok, akik tanúságtételükben kitartanak.
34. És azok, akik imáikat pontosan betartják.
35. Ők Kertekben (a Paradicsomban) lesznek, nagy megbecsülésben.
36. Mi van a hitetlenekkel, hogy

الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَعْلُومٌ ﴿٢٤﴾

لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بَيِّنَاتِ اللَّهِ الَّذِينَ

وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٢٧﴾

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَا يُثْبِتُونَ ﴿٢٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِلرُّجُومِ حَافِظُونَ ﴿٢٩﴾

إِلَّا عَلَى أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ وَأَنْ هُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾

فَمَنْ أَتَعْبَىٰ وَذَلِكَ تِلْكَ مُدَارِجُ الْمُعَادُونَ ﴿٣١﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رِعَايُونَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾

فَمَا لِلَّذِينَ كَفَرُوا قِيْلَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾

<sup>1</sup> Az 'Ítélet Napja' rész fordítható még így is a 'Jutalmazás Napja'.

<sup>2</sup> Sahl bin Sa'd hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Aki kezességet vállal nekem (annak erényességéről), ami a két állkapocs között van és, ami a két lába között van, annak én kezességet válllok a Paradicsomért. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 6109 (Aki a száját és a szemérmét is erényesen meg tudja őrizni a tilalmas dolgoktól. A Fordító)

(nyakukat előre nyújtva) feléd  
(Muḥammad- Allah áldja meg és  
adjon Neki örök üdvösséget)  
sietnek?

37. Csapatokban, jobbról is és balról  
is.

38. Vajon azt kívánja minden ember  
közülük, hogy a Gyönyörök  
Kertjébe (Paradicsom)  
vezetessen be?

39. De nem! Mi bizony abból  
teremtettük meg őket, amit ők is  
tudnak és ismernek.

40. De nem! Esküszöm a Keletek és  
Nyugatok Urára! Mi bizony  
képesek vagyunk.

41. (Arra,) Hogy jobbal cseréljük ki  
őket. Nem előzhet meg ebben  
Minket senki.

42. Hagyd őket, hadd beszéljenek  
összevissza és játszadozzanak!  
Míg nem szembesülnek azzal a  
Nappal, amelyre ígéretet kaptak.

43. Azzal a Nappal, amidőn a  
sírokból sietve kelnek ki, mintha  
áldozati kőhöz sietnének.

44. Szemük ekkor alázatosan lesütve,  
hitványság borítja el őket. Ez az a  
Nap, amelyre ígéretet kaptak.

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾

أَيُظَنُّ كُلُّ أَمْرٍ مِنْهُمْ أَنْ يَدْخُلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

كَلَّا أَكَلَفْتَهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

فَلَا أَقْسَمُ بِرَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ ﴿٤٠﴾

عَلَى أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ  
بِمُسْتَوْفِينَ ﴿٤١﴾

فَذَرْهُمْ يُخَاطَبُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ  
الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾

يَوْمَ يُخْرَجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَانَهُمْ إِلَى  
نُصْبٍ يُوقِضُونَ ﴿٤٣﴾

خَسِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تُرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ذُلُّكَ الْيَوْمِ الَّذِي  
كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾



Noé. /71/  
Nūh<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ نُوحٍ

Mekкаи.

Verseinek száma: 28.

Az An-Nāhlu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bizony, Mi elküldtük Nūh-ot (Noét) a népéhez. (Mondván) „Intsd őket, mielőtt még eljönne hozzájuk a fájdalmas büntetés!”
2. Így szólt a népéhez: „Ó, népem! Én a ti nyilvánvaló intőtök vagyok!”
3. „Szolgáljátok hát Allah-ot! Féltétek Őt! És engedelmeskedjete nekem!”
4. (Ha ezt teszitek) „Akkor Ő megbocsátja nektek a bűneitek egy részét, és haladékot ad nektek egy meghatározott időre. De ha elérkezik az Allah által kiszabott határidő, az nem késleltethető. Bárcsak felfognátok!”
5. „Uram!” - szólt, „Hívtam népemet éjjel és nappal!”
6. „De hívásom csak növelte elhúzódnásukat (az Igazságtól).”
7. „Akárhányszor csak hívtam őket, hogy Te megbocsáthass nekik, ujjukat a fülükbe dugták (hogy ne hallják), ruháikkal takarták be magukat. Kitartottak makacs

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ①

قَالَ يَتْلُوا لِي آيَاتِ الْقُرْآنِ ②

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا ③

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَتُخَذَرُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ④  
إِنْ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ⑤

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ⑥

فَكَثُرَ مِنْهُمْ كَذِبًا ⑦

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصْوَابَهُمْ مُّوْجِهَةً وَإِنِ اتَّبَعْتُ أَرْثَايَهُمْ ⑧  
وَأَصْرُوا وَأَسْكَبُوا أَشْجَارًا ⑨

<sup>1</sup> A szúra címe a tartalmából ered.

- megátalkodottságukban, gögösen és fennhéjázva viselkedtek.”
8. „Majd nyíltan, fennhangon hívtam őket.”
9. „Ezután nyilvánosan, majd titokban fordultam hozzájuk.”
10. Így szóltam hozzájuk: „Forduljatok bűneitek bocsánataért az Uratokhoz, mert Ő Megbocsátó!”<sup>1</sup>
11. „Akkor bőven áradó esővel terjeszti ki felettetek az eget.”
12. „És bőségesen ellát benneteket javakkal és fiakkal, kerteket teremtek nektek és folyókat.”
13. Mi van veletek, hogy nem reméletek Allah Magasztosságát?
14. Jóllehet fokozatosan (egymást követő fázisokban) teremtett benneteket.
15. Vajon nem láttátok-e, hogyan teremtett Allah hét eget egymás fölé?

- ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَرًا ﴿٨﴾
- ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِتْرَارًا ﴿٩﴾
- فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبِّي إِنَّهُ كَانَ عَفَّارًا ﴿١٠﴾
- يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِطْرًا ﴿١١﴾
- وَيُغْدِقُ دُونَكُمْ مِائِينَ وَيَجْعَلُ لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلُ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٢﴾
- مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾
- وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾
- أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ﴿١٥﴾

<sup>1</sup> Šaddād bin Aws hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): (A legkiválóbb bocsánatkérés a következő: *Allāhumma anta Rabbī lā ilāha illā Anta. Ḥalaqtanī wa anā 'abduka wa anā 'alā 'ahdika wa-wa'dika mā-stataf' tu. A'ūdū Bika min šarri mā šana' tu. Abū'u Laka bi-nī matika 'alayya wa abū'u Laka bi-danbī fa-ğfir li. Fa-innahu lā yağfiru ad-dunūba illā Anta.* (Ó, Allah! Te vagy az én Uram! Nincs más isten csak Te! Te teremtettél engem és én a Te szolgád vagyok, hű vagyok (a Neked tett) fogadalmamhoz és ígéretemhez, amennyire képes vagyok erre. Nálad keresek menedéket minden olyan rossz elől, amit én követtem el. Neked vallom meg mindazokat a kegyelmeket, amelyeket irántam gyakoroltál. És Neked vallom meg minden bűnömet. Bocsáss meg nekem! Hiszen senki más csak Te bocsáthatod meg a bűnöket.) Majd még hozzátette (A Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Aki elmondja ezt nappal szilárd hittel meggyőződve erről és még azon a napon meghal az este előtt, úgy ő a Paradicsom népéhez tartozik. Aki elmondja ezt éjjel, szilárd hittel meggyőződve erről, és meghal még reggel előtt, úgy ő a Paradicsom népéhez tartozik.) Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 5947

16. És közöttük fénnyé tette a Holdat és világító fáklyává a Napot.
17. Allah a földből sarjasztott benneteket.
18. Majd oda térít vissza, hogy újra előhozzon benneteket.
19. Allah szőnyeggé tette számotokra a földet,
20. Hogy annak tágas útjain járhattatok.
21. *Nūh* (Noé) mondta: „Uram! Szembeszegültek velem, és azt követték, akinek a vagyona és gyermeke csak a kárát növelte.”
22. „Szörnyű eselt szöttek.”
23. Így szóltak: „Ne hagyjátok el isteneiteket! És ne hagyjátok el *Wadd*-ot, *Suwā*<sup>c</sup>-t, *Yagūt*-ot, *Ya'ūq*-ot és *Nasr*-t<sup>1</sup>!”
24. „Sokakat tévútra vezettek. Csak a tévelygésben erősítsd (Uram) a vétkeket!”
25. A bűneik azok, amik miatt a vízbe fojtattak, és a Tűzre vettettek. Ám Allah-hon kívül nem leltek segítőkre.
26. És *Nūh* (Noé) mondta: „Uram! Ne hagyj a földön egyetlen hitetlent sem!”
27. „Ha meghagyod őket, tévútra

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسُ سِرَاجًا ﴿١٦﴾

وَاللَّهُ أَنشَأَكُم مِّنَ الْأَرْضِ نَبَاكًا ﴿١٧﴾

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْني وَأَتَّبَعُوا مَن لَّمْ يَزِدَّهُ مَالَهُمْ وَوَلَدَهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

وَمَكُرُوا مَكْرًا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾

وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾

وَقَدْ أَصَلُوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٤﴾

مِمَّا خَطَبْتَهُمْ أُعْرِفُوا فَادْخُلُوا أُنَاكَ فَتَرْتَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٢٥﴾

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا ﴿٢٦﴾

إِنَّكَ إِن تَذَرَهُمْ يَفْضِلُوا عِبَادَكَ وَلَا يَتْلُوا

<sup>1</sup> Ezek bálványaik nevei. *Wadd*-ot *Dūmat al-Gandal*-ban imádták, *Suwā*<sup>c</sup>-t a *Hudayl* törzs szolgáltatta, *Yagūt* a *Murād* törzse volt, majd *Guṭayf*-é *al-Guruf*-ban, *Ya'ūq* a *Hamdān* törzse, *Nasr* pedig *Himyar*-é.

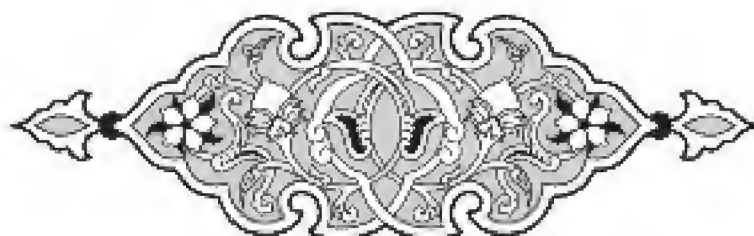


vezetik a Te szolgálodat, és nem  
nemzenek csak bűnös hitetlent.”

28. „Uram! Bocsáss meg nekem és a  
szüleimnek és mindenkinek, aki  
hívőként lépett házamba! Bocsáss  
meg a hívő férfiaknak és a hívő  
nőknek! A bűnösöket viszont  
csupán a pusztulásban növeld  
meg!”

إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٥٥﴾

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي  
مُؤْمِنًا وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۚ وَلَا تَتْرِكْ  
الظَّالِمِينَ إِلَّا تَارًا ﴿٥٦﴾



A Dzsinnnek. /72./  
Al-Ğinnu<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْجِنِّ

Mekкаи.

Verseinek száma: 28.

Az Al-A'rāfu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Sugallat érkezett hozzám arról, hogy néhány dzsinn odafigyelt, és azt mondták: 'Bizony, mi egy csodálatos Koránt hallottunk.' ”  
**Hizb58.**

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا  
إِذَا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ۝١

2. „Amely az Igaz Útra vezet. Hiszünk benne, és nem társítunk a mi Urunk mellé senkit.”

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَمْ نُشْرِكْ بِرَبِّنَا  
أَحَدًا ۝٢

3. (Hiszünk abban, hogy) „Ő - Magasztaltassék Urunk hatalmassága - nem vett maga mellé se társat, se gyereket.”

وَأَنَّهُ رَعَىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا  
وَلَدًا ۝٣

4. „Egy esztelen közölünk (a sátán) szemenszedett hazugságokat mondott Allah-ról.”

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ۝٤

5. „Mi azt gondoltuk, hogy sem ember, sem pedig dzsinn nem fog Allah-ról hazugságot állítani.”

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّنْ نَقُولَ الْإِنسَ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ  
كَذِبًا ۝٥

6. „Voltak olyan férfiak az emberek között, akik a dzsinnnek közül való férfiaknál kerestek menedéket. Ám ez csak tovább növelte esztelenségüket.”

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ  
الْجِنِّ فَزَادُواهُمْ هُمْرًا ۝٦

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered.

7. „És ők úgy gondolták, ahogyan ti is, hogy Allah senkit sem fog feltámasztani.”
8. „Kutattuk az eget, és úgy találtuk, hogy telve van erős őrzőkkel és tűzcsóvákkal.”
9. „Le szoktunk telepedni közel hozzá, hogy hallgassuk. Ám az, aki most akarja hallgatni, azt fogja találni, hogy tűzcsóva leselkedik reá.”
10. „És mi nem tudjuk, vajon rossz határoztatott-e el azokkal szemben, akik a földön vannak, vagy az Uruk jó útra akarta-e vezetni őket?”
11. „Vannak közöttünk jórahalók, és vannak olyanok is, akik nem azok. Más-más utakon jártunk.”
12. „És azt gondoltuk, hogy nem hiúsíthatjuk meg Allah döntéseit a Földön, és azzal sem hiúsíthatunk meg semmit, ha elmenekülünk.”
13. „És miután meghallgattuk az Útmutatást (a Koránt), hittünk benne. Aki pedig hisz az ő Urában, annak nem kell félnie sem veszteségtől, sem pedig igazságtalanságtól.”
14. „Vannak közöttünk muzulmánok. És bizony vannak olyanok is, akik nem követik az Igaz Vezetést. Azok pedig, akik alávetették magukat (muzulmánok), az Igaz vezetést áhítozzák.”

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ﴿٧﴾

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَهَا مِلْءَتْ حَرًّا شَدِيدًا وَشُهُبًا ﴿٨﴾

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعِدًا لِّلسَّمِيعِ فَمَنْ يَسْمَعُ آلَانِ لَّنْجِدُهُ مِنْهَا بِأَرْصَادٍ ﴿٩﴾

وَأَنَّا لَا تَدْرِي أَشَرُّ أَرِيدَ مِنْ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿١٠﴾

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ كَمَا طَرَفًا لَّنَا ﴿١١﴾

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نَعْلَمَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَئِن نُّعْجِزْهُ هَزِيمًا ﴿١٢﴾

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ ءَامَنَّا بِهِ ؕ فَمَنْ يُؤْمِن بِرَبِّهِ ؕ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ﴿١٣﴾

وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّوْا وَرَشَدًا ﴿١٤﴾



15. Az Igaz Vezetéstől eltérők pedig a Pokolnak lesznek a tüzelőanyagai.
16. Ha az Igaz Úton maradtak volna, akkor bőséges mennyiségű vízzel (esővel) itattuk volna őket,
17. Hogy próbának vessük őket alá. Aki megfeledkezik Ura intéséről, azt fájdalmas büntetésnek veti alá.
18. A leborulási helyek (*masāğidu*, mecsetek) kizárólag Allah-hoz tartoznak. Ne fohászkodjatok hát máshoz!
19. És midőn Allah szolgája (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felkelt, hogy hozzá fohászkodjon, nagy tömeg csoportosult köré.
20. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csak és kizárólag az én Uramhoz fohászkodom, és nem társítok mellé senkit.”
21. Mondd: „Nekem nincs a birtokomban a ti megkárosításotok, sem pedig a jó útra való vezérléseitek.”
22. Mondd: „Nem találok senkit, aki Allah-hal szemben meg tudna oltalmazni engem. És nem fogok találni senkit, aki jobb menedék lenne, mint Allah.”
23. (Az én dolgom:) Az Allah-tól származó intés és figyelmeztetés

وَأَمَّا الْفَاسِقُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾

وَأَلَوْ اسْتَقَمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَهُمْ مَاءً  
عَذًّا ﴿١٦﴾

لِنَقْتَبَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يَعْزِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ  
يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾

وَأَنذَرْتُكُمْ قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ  
عَلَيْهِ لَكَا ﴿١٩﴾

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أَشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ  
دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ

továbbadása, és a küldetések (betöltése). Akik pedig szembeszegülnek Allah-hal és az Ő Küldöttével, azoknak a Pokol tüze jut osztályrészül, örökös kínszenvedésül.

24. És majd, ha végül meglátják azt, ami megígértetett nekik, megtudják ki a leggyengébb és legkisebb segítő.
25. Mondd (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én nem tudom, hogy közel van-e az, amire ígéretet kaptatok, vagy az én Uram egy távolabbi határidőt szab-e annak?”
26. Ő (a Magasztos Allah) a Rejtett (*al-ġaybu*, a láthatatlan) dolgok Tudója<sup>1</sup>, és Ő nem tárja fel senkinek sem, a titkát.
27. Kivéve, ha egy Küldöttben tetszését leli. Akkor előtte is és mögötte is őrző megy.
28. Hogy megtudja, vajon továbbították-e Uruk küldetését. Ő átfog mindent, ami náluk van és minden dolgot számon tart.

وَرَسُولُهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا  
أَبَدًا ﴿٢٢﴾

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَآئِدَهُمْ قَدْ أُنْزِلَتْ  
أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٣﴾

قُلْ إِن أَدْرِي أَقْرَبُ مَا تُوْعَدُونَ أَمْ لِي أَجَلٌ  
رَّجِيٌّ أَمَدًا ﴿٢٤﴾

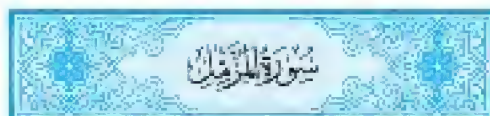
عَلَيْهِمُ الْغَيْبُ فَلَا يَظْهَرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ﴿٢٥﴾

إِلَّا مَن أَرَادَ مِن رَّسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْمَعُ  
مِن بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٦﴾

لِيَعْلَمَ أَن قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولَهُ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ  
بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَخْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٧﴾

<sup>1</sup> Ibn 'Umar hagyományozta: A Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „A Láthatatlan Kulcsai öten vannak. Csak Allah ismeri azokat. Csak Allah ismeri mit rejtenek a méhek. Csak Allah tudja mi fog történni holnap. Senki nem tudja mikor jön az eső csak Allah. Csak Allah tudja melyik lélek mely földön fog meghalni. Csak Allah tudja mikor fog az Óra bekövetkezni.” Ld. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja, N. 6944

A Beburkolózó /73./  
Al-Muzzammilu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekкаи.

A 10., 11., 20-as versek Medínai eredetű kinyilatkoztatások.

Verseinek száma: 20.

Az Al-Qalamu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, te beburkolózó (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!
2. Kelj fel (imára) éjjelente, kivéve egy kis részt!
3. A felében, vagy végy el belőle egy keveset!
4. Vagy tégy hozzá! Recitáld (fennhangon) szorgalmasan a Koránt!
5. Bizony súlyos Szavakat<sup>2</sup> fogunk lebecsátani rád.
6. Bizony az éjszaka folyamán nagyobb az egyetértés, és igazabb a szó.
7. Bizony neked nappal sok a tennivalód.

يَا أَيُّهَا الْمَزْمِلُ ①

فُزَّيْلُ اللَّيْلِ ②

وَصَفَّةُ الْأَوَّصِ مِنْهُ قَلِيلًا ③

أَوْزِدْ عَلَيْهِ وَرَزَقِ الْقُرْآنَ ثَمِيلًا ④

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَمِيلًا ⑤

إِنَّ نَافِثَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَقْوَمُ قِيلًا ⑥

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ⑦

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered.

<sup>2</sup> Törvényi előírásokat, kötelességek gyűjteményét.

*Al-Buhārī Ṣaḥīḥ* c. Hagyománygyűjteményében szerepel a 'Ā'īša által közölt hagyomány: *Al-Hārit b. Hišām* megkérdezte Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogyan kapja meg a sugallatot. Akkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta: „Néha úgy jön, mint a csengő hangja, és ez a legnehezebb nekem. Leválik rólam, már meg is értem, hogy mi volt. Néha ember képében jelenik meg az angyal, aki beszél hozzám és meg is értem.” Akkor azt mondta 'Ā'īša: „Láttam, amikor sugallat érkezett a Prófétához, egy nagyon hideg éjszakán, és a hideg ellenére, nagyon izzadt.”



8. Említsd meg Urad Nevét, és csak Neki szenteld magad!
9. A napkelet és a napnyugat Ura. Nincs más isten Rajta kívül (*Lā ilāha illā Huwa*). Őt fogadd hát támogatóul!
10. Légy hát türelmes azzal szemben, amit mondanak és az illő módon tartsd magad távol tőlük!
11. Hagyj Engem (egyedül foglalkozni) azokkal, akik hazugságnak tartják (az Én Verseimet), akik jólétben élnek. Adj nekik egy rövid haladékot!
12. Hiszen bilincsek és tűz van Nálunk<sup>1</sup>,
13. És fojtogató élelem és fájdalmas büntetés.
14. Azon a Napon, midőn a föld és a hegyek megremegnek és a hegyek szétszórt homokdombokká lesznek.
15. Elküldtünk hozzátok egy Küldöttet (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy tanú legyen ellenetek, ahogyan a Fáraóhoz is elküldtünk egy Küldöttet (Mózeszt).
16. A Fáraó azonban szembefordult a Küldöttel. Mi ezért kemény büntetéssel illettük őt.
17. Ha hitetlenek vagytok, hogyan

وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَقَرَّبْ إِلَيْهِ تَتَّبِعِلَا ⑤

رَبُّ الشَّرْقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ  
وَكِيلًا ⑥

وَأَصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَأَخْرِجْهُمْ هَجْرًا  
جِيلًا ⑦

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِيَ النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ  
قَلِيلًا ⑧

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا ⑨

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ⑩

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَيْبًا  
مَّهِيلًا ⑪

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكَ رَسُولًا شَهِدًا عَلَيْكَ كَمَا  
أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ⑫

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلًا ⑬

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ

<sup>1</sup> Amít a megbüntetésükre készített elő.

menekülhettek egy olyan Naptól, amely össze teszi a gyerekeket?

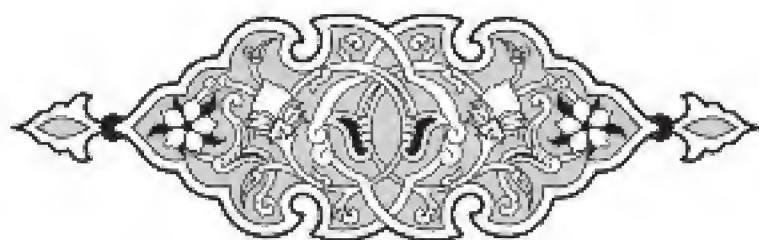
18. Az ég meghasad és beteljesedik az Ő fenyegetése.
19. Intő figyelmeztetés ez. Aki akarja az az Urához veszi útját.
20. A te Urad tudja, hogy te és a veled tartók csoportja az éjszaka kétharmadában, vagy felében, vagy harmadában ébren van. Ám az éj és a nappal hosszát Allah szabja meg. Tudja, hogy nem számoljátok azt és megbocsátóan fordul felétek. Recitáljátok hát a Koránból annyit, amennyire képesek vagytok! Ő tudja, hogy lesznek közöttetek betegek, mások úton lesznek, Allah kegyét keresve, mások Allah Útján hadakoznak. Recitáljátok hát, amire képesek vagytok! Tartsátok meg az imát (*aş-şalātu*), adjátok meg az alamizsnát! És adjatok Allah-nak szép kölcsönt! Ami jót előreküldtetek magatoknak, azt jobban és bőkezűbben kapjátok majd vissza Allah-tól. Allah-tól kérjétek hát a megbocsátást, mert Ő Megbocsátó és Könyörületes.

أَلَمْ يُولَدْنِ شَيْبًا ﴿٧٣﴾

أَلَسَاءَ مِنْطَرٍ بِهِ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا ﴿٧٤﴾

إِنْ هَذِهِ تَذَكُّرَةٌ ۖ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٧٥﴾

۞ إِنَّ رَبَّكَ يَقَعُّ آتَاكَ نَفْعًا أَذَىٰ مِنْ تَلْحِي النَّيْلِ وَيَصْغَفُ ۖ وَتُكَلِّمُكَ مِنَ الْغُيُوبِ ۚ وَمَعَكَ وَاللَّهُ يَقْدِرُ النَّيْلَ وَاللَّهُمَّ ارْحَمْنَا إِنَّ لَنَا لَخُصُوءَ فَتَابَ عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا مَا تَسَرَّعْتُمْ مِنَ الْقُرْآنِ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ أَنْ سَبِّحُوا مِنْكُمْ مَرَحًى ۖ وَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ ۖ وَآخَرُونَ يَقْتُلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ فَأَقْرَأُوا مَا تَشَاءُونَ ۚ وَأَقْرَأُوا الْقُرْآنَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُفْرِّينَ ۚ وَاقْرَأُوا اللَّهَ قُرْآنًا حَسَنًا وَمَا تَقْدُمُوا لَأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَقْبَلُوهُ وَعِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا ۚ وَاسْتَغْفِرُوا لِلَّذِينَ هُمْ بِذُنُوبِهِمْ أَنْ يَنْصَرِفُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَفُوٌّ رَحِيمٌ ﴿٧٦﴾



A Betakarózó. 74.  
Al-Muddattiru<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 56.

Az Al-Muzzammilu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
névében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, te betakarózó (Muhammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!
2. Kelj fel és ints!
3. És Uradat magasztald!
4. És a ruhádat pedig tisztítsd meg!
5. És a tisztátalanságot kerüld el!
6. És ne adakozz úgy, hogy cserébe többet remélsz!
7. És az Uradért légy kitartó!
8. És midőn a Kürt megfúvatik<sup>2</sup>.
9. Az a Nap egy igen nehéz nap lesz.
10. A hitetleneknek nem lesz akkor könnyű.
11. Azzal hagyj Engem (egyedül foglalkozni), akit egyedül valónak teremtettem.
12. Hatalmas vagyont juttattam neki.
13. És mindig vele lévő fiaikat.
14. És megkönnyítettem neki az utat.
15. Ám ezután azt akarja, hogy még többet adjak.

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ

قُمْ فَأَنذِرْ

وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ

وَسِيَّاتِكَ فَطَهِّرْ

وَالرُّجْزَ فَاهْجِرْ

وَلَا تُنْصِقْ شَيْئًا لَّئِنْ لَمْ يَنْتَهِ

لِرَبِّكَ فَاصْبِرْ

فَإِذَا نُفِخَ فِي الْنَّافِيرِ

فَذَلِكَ يَوْمٌ مَّيْدَنُورٌ

عَلَى الْكَافِرِينَ يَكُونُ لَكُمْ

ذُرِّيٌّ وَمَنْ حَلَقْتُ وَحِيدًا

وَجَعَلْتُ لَهُ مَا لَآمَنُودًا

وَبَيْنَ شُهُودًا

وَمَهْدَتُ لَهُ مَهْيَدًا

فَرُفِعَ أَنْ يَرِيدَ

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered.

<sup>2</sup> Ez lesz a második fúvás.



16. De nem! Ő szembefordult a Mi Jeleinkkel.
17. Az emelkedővel<sup>1</sup> fogom büntetni.
18. Elgondolkozott és latolgatott.
19. Pusztuljon el! Hogyan latolgatott?
20. És még egyszer, pusztuljon el! Hogyan latolgatott?
21. Majd körülnézett.
22. Majd összevonta szemöldökét, és haragossá vált.
23. Aztán elfordult, és gögösen viselkedett
24. Aztán így szólt: „Ez nem más, mint pletykaként terjedő, a régiektől fennmaradt varázslat.”
25. „Az csak teremtetten ember beszéde.”
26. A *Saqar* (a Pokol Tüzének egyik neve) tüzen fogom őt elégetni.
27. De honnan tudhatod, mi az a *Saqar*?
28. Nem hagy hátra semmit (és senkit a bűnösök közül), és nem marad utána semmi (elégetetlenül).
29. A bőr megperzselője.
30. Tizenkilenc (Angyal) őrzője van.
31. A Pokol Őrzőinek csak Angyalokat tettünk meg. Számukat pedig csak próbatételként szabtuk meg azok

كَلَّا إِنَّكَ كَانْتَ لَا بَيِّنَاتٍ عَيْنًا ۝

سَأُفَعِّلُهُ، صَعُودًا ۝

إِنَّهُ، فَكَّرَ وَقَدَّرَ ۝

فَقِيلَ كَيْفَ يَدَّرُ ۝

تُرْفِلُ كَيْفَ يَدَّرُ ۝

ثُمَّ نَظَرَ ۝

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ۝

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ۝

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُؤْتَر ۝

إِنَّ هَذَا إِلَّا أَقْوَالُ الْبَشَرِ ۝

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ۝

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ ۝

لَا يَتَّبِعِي وَلَا تَدْرُ ۝

لِرَاسَةِ الْبَشَرِ ۝

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ۝

وَمَا جَعَلْنَا أَحْسَبَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَتَهُ وَمَا جَعَلْنَا  
عِندَهُمْ إِلَّا آيَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ

<sup>1</sup> Itt két lehetőség van. Az egyik az arab szövegben a *Ša'ūd* szó szerepel, aminek a jelentése: csúszós tűzhegy a Pokol Tüzében, erre kell felmászni. A másik szigorú büntetéssel kell szembenéznie.

számára, akik hitetlenek lettek. Azért, hogy azok, akiknek az Írás adatott, bizonytságot szerezzenek. Azok pedig, akik hisznek gyarapodjanak hitükben. És hogy az Írás birtokosait és a Hívőket ne gyötörhesse kétség. Továbbá azért, hogy azok, akiknek szívében betegség lakozik és a hitetlenek, így szólhassanak: „Mit akarhatott Allah ezzel a példázattal?” Allah így vezeti tévelygésbe azt, akit akar, és vezeti az Igaz útra, akit akar. Ám Urad seregeinek számát csak Ő tudja. Intés ez csupán az embereknek.

32. De nem, a Holdra!
33. És az éjszakára midőn az visszahúzódik!
34. És a reggelre midőn az világosodik!
35. Ez bizony az egyik legborzasztóbb (jel).
36. Figyelmeztetésként az embereknek.
37. Azoknak, akik közületek haladni akarnak (a kegyes cselekedetek végrehajtásában), vagy le akarnak maradni (bűnöket elkövetve).
38. Minden lélek annak a záloga, amit megszerzett<sup>1</sup>.
39. Kivéve a jobb birtokosait.
40. Ők majd egymást fogják kérdezgetni a Kertekben (a

أَوْثَرُوا الْكَيْسَ وَيَرْزُقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِمَّا وَلَا يَرْزُقُ  
الَّذِينَ أَوْثَرُوا الْكَيْسَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلَيَقُولَنَّ الَّذِينَ  
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا  
مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن  
يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا  
ذِكْرَى لِلْبَشَرِ ﴿٣٩﴾

لَا وَالْقَمَرِ ﴿٣٢﴾

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ﴿٣٣﴾

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿٣٤﴾

إِنَّهَا لَآحَتَى الْكَافِرِ ﴿٣٥﴾

نَذِيرًا لِلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

لَمَن شَاءَ مِنكُم أَن يُقَدِّمَ أَوْ يُتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

فِي جَنَّاتٍ يَنَسُّونَ فِيهَا

<sup>1</sup> A megszerzett tetteiért felel mindenki.

Paradicsomban).

41. A bűnösökről.
42. Mi vitt benneteket a *Sagar*-ba?
43. Azt mondják: „Nem tartoztunk azok közé, akik imádkoztak.”
44. „És nem adtunk enni a szegényeknek.”
45. „A szőszátyárokkal fecserésztünk.”
46. „És hazugságnak tartottuk a Jutalmazás Napját.”
47. „Míg el nem ért bennünket a Bizonyosság.”
48. Ám nem segít rajtuk a közbenjárók közbenjárása.
49. Miért fordulnak hát el a figyelmeztetéstől?
50. Úgy, mintha megriasztott szamarak lennének.
51. Amelyek az oroszlán elől menekülnek.
52. Ám közülük mindenki azt akarja, hogy kiterített lapokat kapjanak.
53. De nem! Nem rettegnek a Túlvilágtól.
54. Bizony intés ez!
55. Aki akarja, az emlékezetébe vési azt.
56. De csak akkor tehetik ezt meg, ha Allah is úgy akarja. Ő az, Akit a istenfélelem és megbocsátás megillet.

- عَنِ الْمُنْجِرِينَ ﴿٤١﴾  
 مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤٢﴾  
 قَالُوا لَوْلَا رَبُّنَا مِنَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٣﴾  
 وَلَوْلَا تِلْكَ نَظْمُ الْوَسْطَانِ ﴿٤٤﴾  
 وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْقَابِضِينَ ﴿٤٥﴾  
 وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٤٦﴾  
 حَتَّى آتَانَا الْيَقِينَ ﴿٤٧﴾  
 فَمَا تَعْلَمُهُمْ شَفْعَةُ الشَّافِعِينَ ﴿٤٨﴾  
 فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُبْرِضِينَ ﴿٤٩﴾  
 كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنَفِرَةٌ ﴿٥٠﴾  
 فَزَيَّرْتُمُوهُمْ فَسَرَوْنَهُمْ ﴿٥١﴾  
 بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُؤْتَى صُحُفًا مُّثْقَلَةً ﴿٥٢﴾  
 كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾  
 كَلَّا إِنَّهُ تَذَكُّرَةٌ ﴿٥٤﴾  
 فَمَنْ شَاءَ ذَكَّرْهُ ﴿٥٥﴾  
 وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ السُّعْيِ وَأَهْلُ الْمَعْفِرَةِ ﴿٥٦﴾



A Feltámadás /75./  
Al-Qiyāmatu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 40.

Az Al-Qāri'atu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Igen! Esküszöm a Feltámadás Napjára!
2. Igen! Esküszöm a (önmagát) vádoló lélekre!
3. Vajon azt gondolja-e az ember (a hitetlen), hogy nem fogjuk összegyűjteni a csontjait?
4. De igen! Mi képesek vagyunk még akár arra is, hogy az ujjai hegyét a helyére illesszük.
5. Az ember már előre bünt követ el.
6. Azt kérdezi: „Mikor lesz a Feltámadás Napja?”
7. És midőn a tekintet megzavarodik.
8. És midőn megfogyatkozik a Hold fénye,
9. És egybegyűjtetik a Nap és a Hold<sup>2</sup>.
10. De azon a Napon az ember így szól: „Hol a menekvés?”
11. De nem, nincs menedék!
12. Azon a Napon csak Uradhoz lesz a visszatérés.

لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَمَةِ ۝  
وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ۝  
أَلَيْسَ الْإِنْسَانُ أَلَّنْ جَمَعَ عِظَامَهُ ۝  
بَلَىٰ قَدْ رَدَدْنَاهُ عَلَىٰ أُنْشُورِهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۝  
بَلَىٰ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ۝  
يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَمَةِ ۝  
فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ۝  
وَحُفَّتِ الْقَمَرُ ۝  
وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ۝  
يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ إِنَّ الْآفَاقَ ۝  
كَلَّا لَإَرَوُكَ يَوْمَئِذٍ الْمُنْتَهَىٰ ۝

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered.

<sup>2</sup> A Feltámadás Napján, a Nap és a Hold feltekertetik, és így azok elvesztik fényüket.

13. Azon a Napon tudomást szerez az ember arról, mit küldött előre és mit hagyott hátra.
14. Sőt az ember világos bizonyíték lesz (saját) maga ellen.
15. Még akkor is, ha felsorolja mentségeit.
16. Ne mozgasd azzal a nyelved (a Koránnal) csak azért, hogy elsiesd!
17. A Mi feladatunk az, hogy összegyűjtsük és (az is, hogy Neked adjuk (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) annak a képességét, hogy recitáld.
18. És ha már Elrecitáltuk azt (Gábriel által), hát kövesd annak (a Koránnak) a recitálását!
19. Ezek után a Mi feladatunk az is, hogy megmagyarázzuk.
20. De nem! Ti a tovarohanó (evilági életet) szeretitek.
21. És elhanyagoljátok a Túlvilágot.
22. Azon a Napon (némely) arcok ragyogóak lesznek.
23. Az Urukra (a Magasztos Allah-ra) tekintenek.
24. Azon a Napon (némely) arcok sötéten szomorúak lesznek.
25. Azt gondolnád, hogy szörnyű csapás érte őket.
26. De nem! Mikor eléri (a lélek, az élet utolsó sóhaja) a kulcscsontot.

يَلْبِثُوا الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ۝

بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ۝

وَلَوْ أَنَّهُ لَرَأَىٰ مَعَادِرَ مَرَّةٍ ۝

لَا تَحْزَنْكَ بِهِ زَيْفٌ لَّكَ لَتَعَجَلَ بِهِ ۝

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ۝

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ۝

فُتُورًا عَلَيْنَا يَوْمَئِذِهِ ۝

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ۝

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ۝

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ ۝

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ۝

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ۝

تَظُنُّ أَنَّ يُفْعَلُ بِهَا قَارِعَةٌ ۝

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ النَّارَاقَ ۝

27. Az mondatik akkor: „Ki a gyógyító?”
28. És úgy gondolja, hogy ez már az elválás.
29. És (a lepelben) a két lábszár összetekeredik.
30. Azon a Napon az Uradhoz lesz a visszatérés.
31. Hisz ő (a hitetlen) nem tartotta igaznak (a Koránt és *Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- küldetését), és nem imádkozott,
32. De hazugnak tartotta (a Koránt és *Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- küldetését) és elfordult.
33. Majd gőgösen az övéihez vonult.
34. Jaj, neked (hitetlen)! (És még egyszer) jaj neked!
35. Még egyszer jaj neked és jaj!
36. Vajon azt hiszi az ember, hogy figyelmen kívül hagyjuk?
37. Nem volt-e egy kilövellt spermacsepp?
38. Majd egy vérrög. Majd Allah megteremtette és megformálta.
39. És megteremtette belőle a két emberi nemet, a férfit és a nőt.
40. Nem lenne-e hát képes Ő arra, hogy életre keltse a halottakat?

وَقِيلَ مَنْ رَبِّي ۝

وَوَكَّلَ اللَّهُ الْمَلَائِكَةَ ۝

وَالْتَفَتِيَ الْمَسَاقِيَ الْمَسَاقِي ۝

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقِي ۝

فَلَا صَدَقَ وَلَا أَصْلَىٰ ۝

وَلَكِنْ كَذَّبَ وَقَتَلَىٰ ۝

فَرَمَّ رَبِّي إِلَىٰ أَعْقَابِهِ بِمَا كَفَرَىٰ ۝

أَوَلَيْكَ فَالُوتِي ۝

سُوءَ أَوَلَيْكَ فَالُوتِي ۝

أَلَيْحَسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ۝

أَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ نُطْفَةٌ مِنْ مَنِيٍّ يُنْفَخُ ۝

فَرُكَّانَ عَاقِبَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ۝

فَجَعَلَ مِنْهُ الْزَوْجَيْنِ الْأُنثَىٰ ۝

أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يُمْحِيَ الْمَرْكَبَ ۝



Az Ember /76/  
Al-Insānu c. szúra.



Al-Insānu<sup>1</sup> c. szúra. Vagy Ad-Dahru, Az Idő.  
Mekкаи.

Verseinek száma: 31.

Az Ar-Rahmānu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Vajon nem volt-e az embernek egy olyan időszaka, amikor ő még semmi említésre méltó sem volt?
2. Az embert bizony összevegyített nedvből teremtettük, hogy próbára tegyük. Majd látóvá és hallóvá tettük őt.
3. Mi bizony az Egyenes Útra vezettük, legyen bár hálás, vagy hálátlan.
4. A hitetleneknek pedig láncokat és bilincseket és Tüzet készítettünk elő.
5. Az (igazhitű) kegyesek pedig olyan serlegekből fognak inni, amelyben a víz kámforral<sup>2</sup> van vegyítve.
6. Forrás - bőségesen árasztva -, amelyből Allah szolgálai isznak.
7. Ők lesznek azok, akik a fogadalmukat betartják, és félnek egy Naptól, amelynek borzalma

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَوِ كُنْ شَيْئًا  
مَّذْكُورًا ﴿١﴾

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْقَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ  
فَعَمَلُهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَاقًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

إِنَّ الْأَثَرَ يَبْشُرُونَ مَن كَانَ مِن رَّجُلٍ كَافُورًا ﴿٥﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

يَوْمُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

<sup>1</sup> A szúra címe, mindkét címe az első versből ered

<sup>2</sup> Ennek másik fordítási lehetősége, és talán ez a megfelelő: 'serlegekből fognak inni, amelybe a Paradicsombeli Kāfūr forrás vize van keverve.' A kāfūr szó jelenthet forrást a Paradicsomban, és jelentheti a 'kámfor'-t is.

mindent átfog.

8. Táplálják a szegényeket, árvákat és a rabokat - jóllehet nekik is kedves az.
9. Mi bizony Allah kegyét (szó szerint: Allah Arcát) keresve táplálunk benneteket. Nem várunk tőletek sem fizetséget, sem köszönetet.
10. Féljük az Urat, hogy az Ő akaratából egy szomorú, gyászos Nap köszönt ránk.
11. Ám Allah megvédte őket annak a Napnak a szörnyűségétől. Ragyogást és boldogságot adván nekik.
12. Kerttel és selyemmel jutalmazta őket azért, mert állhatatos türelemmel kitartottak.
13. Díványokon fekszenek, nem látnak majd ott sem Napot, sem (dermesztő) hideget (*zamharīr*-t).
14. A Kert fáinak árnyéka föléjük hajol, gyümölcsei mélyen lecsüngenek.
15. Ezüstből<sup>1</sup> való edények hordatnak körbe, közöttük és „*qawārīr*”-serlegek<sup>2</sup>

وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حَيْثُ وَهَنَ مَسْكِنَا وَيَسِيرًا ۝

إِنَّمَا نَطْبَعُكُمْ لِرُحْمَةِ اللَّهِ لَا يُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا ۝

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا غَمُّوسًا فَطَرِيرًا ۝

فَوَقَّعَهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّعَهُمْ نُصْرَةً وَسُرُورًا ۝

وَجَنَّاتٍ مِّنْ حَاصِرٍ وَأُحْجَةٍ وَحَرِيرًا ۝

مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ۝

وَدَائِبُهُمْ عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ أَمْطُلُهَا تَذَرِيلًا ۝

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِبَاقِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا ۝

<sup>1</sup> Az arany és ezüst edények használata az evilági létben: *Hudayfa al-Madāyin*-ban volt és ott inni kért. A falu vezetője egy ezüst kupát hozott neki, amit ő eldobott. Csupán azért dobtam el mert az tilos. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) eltöltött bennünket a selyemtől és a selyemből készült ruházattól. Az arany és ezüst edényből való ivástól. Ő mondta: (Azok (a dolgok) az övék az evilági létben, ám a miénk a Túlvilágon.) *Al-Buhārī Ṣaḥīḥ*-ja N. 5309

<sup>2</sup> Ezüst fehérségű, ám olyan átlátszó, mint az üveg. Ehhez hasonló a földön nem található. Kristályhoz hasonlítható. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

16. Ezüstből való *qawārīr*-serlegek, amelyeknek ők szabtak mértéket (vágyaik szerint).
17. Gyömbérrel (*zanğabīl*) kevert vizes kupákból olthatják szomjukat.
18. Egy forrás lesz abban, amelynek neve *Salsabīl*.
19. Öröklétű ifjak járnak majd körbe közöttük. Ha meglátnád őket, azt hihetnéd, szétszórt gyöngyszemek.
20. Ha szétnézel (a Paradicsomban) majd újra, gyönyört és hatalmas királyságot látsz ott.
21. Zöld *sundus* (selyem) és *istabraq*-ból (gazdagon arannyal hímzett, brokát) való ruhákat viselnek ott, és karjukon ezüst karpereceket hordanak. Az Uruk pedig tiszta itallal itatja őket.
22. Ez jár nektek jutalomképpen, és igyekezetetek köszönetet érdemel.
23. Mi pedig leküldtük neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Koránt kinyilatkoztatás gyanánt.
24. Légy (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát türelmes Urad döntésével szemben! És ne engedelmeskedj közülük egy bűnösnek vagy hitetlennek sem!
25. Ám Urad nevét reggel is, este is említsd meg!

قَوَارِيرَ مِنْ فِضَّةٍ قَدَرُهَا وَقْدِيرٌ ﴿١٦﴾

وَيَسْقُونَ فِيهَا كَافًا كَانَ مِنْ لَدُنْهَا زُجْجِيلًا ﴿١٧﴾

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا ﴿١٨﴾

وَصُوفٌ عَلَيْهِمْ زُلْفَتُ الْمَلَائِكَةِ إِذَا رَأَوْهُمُ حَبِيبَتُهُمْ أُولُوا أَلْسُنًا مَنُورًا ﴿١٩﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَرًا رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

عَلَيْهِمْ خَزَائِبُ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُّوا أَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ﴿٢١﴾

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا ﴿٢٢﴾

إِنَّا نَحْنُ مُرْسِلَاتُكَ الْفُرْقَانِ فَذَرِكُنَا ﴿٢٣﴾

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آئِمًّا أَوْ كَافُورًا ﴿٢٤﴾

وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾



26. Éjjel borulj le Előtte, és magasztald Őt éjszaka hosszat!
27. Ezek (a hitetlenek) bizony a tovarohanó (evilági életet) kedvelik, és maguk mögött egy nehéz napot hagynak.
28. Mi teremtetjük és erősítettük meg őket, ám ha úgy akarjuk, hasonlókkal cseréljük ki őket.
29. Figyelmeztetés ez. Aki akarja, az Urához veszi útját.
30. De ti nem akarhatjátok, csak ha Allah is akarja. Mert Ő Mindentudó és Bölcs!
31. Azt enged az Ő kegyelmébe, akit akar. A bűnösöknek pedig fájdalmas büntetést készített.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

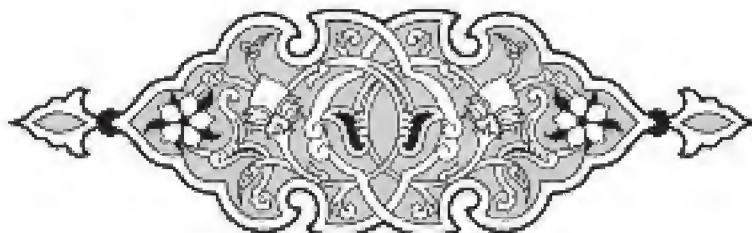
إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ  
يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾

مَنْ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَمْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا  
بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾

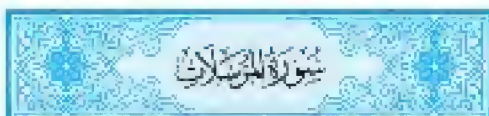
إِنَّ هَذَا وَهُوَ تَذَكُّرٌ مِّنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ  
سَبِيلًا ﴿٢٩﴾

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾

يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالْظَّالِمُونَ  
أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾



Az Elküldettek (77.)  
Al-Mursalātu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 50.

Kivétel a 48. vers, amely Medínai.

Az Al-Humazatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Az egymás után elküldöttekre (Angyalok)!
2. A szélsebesen száguldó szelekre!
3. A mindent kiterjesztőkre (midőn a szelek a felhőket és az esőt szétszórják az égen)!
4. És a különbséget tévő szétválasztókra (a Korán Versei, amelyek a jót és a rosszat szétválasztják)!
5. Az intést továbbbítókra (Angyalok)!
6. Megbocsátásként, vagy figyelmeztetésként.
7. Amire ígéretet kaptatok, az biztosan be fog következni.
8. Midőn a csillagok fényüket elvesztve kihunynak.
9. Midőn az ég meghasad.
10. Midőn a hegyek szétzúzatnak.
11. Midőn a Küldöttek ideje meghatározatik.
12. Mely Napra tüzetek ki (halasztattak el ezek a Jelek)?

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ۝

فَالْعَصْفَاتِ عَصْفًا ۝

وَالنَّشْرَاتِ نَشْرًا ۝

فَالْمُرْقَاتِ فُرْقًا ۝

فَالْمَلْفِئَاتِ ذِكْرًا ۝

عُذْرًا أَوْ ذُرًّا ۝

إِنَّمَا تَعْدُونَ لَوَاقِعًا ۝

فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ۝

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ۝

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِفَتْ ۝

وَإِذَا الرُّسُلُ أُوْتِتَتْ ۝

لَأَيِّ يَوْمٍ أُخِّلَتْ ۝

<sup>1</sup> A szúra címe az első versből ered.

13. Az Ítékezés Napjára<sup>1</sup>.
14. Ám honnan tudhatod mi az Ítékezés Napja?
15. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!
16. Vajon nem pusztítottuk-e el a korábban élt előzőeket?
17. Majd sort kerítettünk az utódaikra is.
18. Mi ekképpen cselekszünk a bűnösökkel.
19. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!
20. Vajon nem egy alávaló léből teremtetünk-e benneteket?
21. Majd egy biztos helyre<sup>2</sup> tettük.
22. Egy meghatározott időre.
23. Mi rendeltük így! És mily nagyszerűen határozunk Mi.
24. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!
25. Vajon nem tettük-e a földet gyülekezőhellyé?
26. Eleveneknek és holtaknak?
27. És magasba törő szilárdan rögzítetteket (hegyeket) helyeztünk reá, és édesvízzel itattunk benneteket.

- لَيَوْمِ الْقَضَى ۝  
وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْقَضَى ۝  
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝  
أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ۝  
ثُمَّ نَبْعَثُ الْآخِرِينَ ۝  
كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ۝  
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝  
أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَهِينٍ ۝  
فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ۝  
إِلَى قَدَرٍ مَعْلُومٍ ۝  
فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَدَرُونَ ۝  
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝  
أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِهَاتَا ۝  
أَخْيَاءَ وَأَمْوَكَاءَ ۝  
وَجَعَلْنَا فِيهَا رُوسًا شَاطِئَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً  
فُرَاتًا ۝

<sup>1</sup> Ezt lehet úgy is fordítani: A Szétválasztás Napjára (amikor a Paradicsom Népe elválik a Pokolra kárhoztatottak népétől).

<sup>2</sup> Az anya méhébe.



28. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!
29. (Az mondatik nekik:) „Menjetek hát ahhoz, amit meghazudtoltatok!”
30. „Menjetek hát a (Pokol Tüzének) három oszlopú árnyékába!”
31. Amely nem árnyékos, és semmit sem segít a lánggal szemben.
32. Amely palota nagyságú szikrákat vet.
33. Olyanok, mintha sárga tevék lennének.
34. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!
35. Ez az a Nap, amikor nem fognak beszélni.
36. És nem kapnak engedélyt, hogy mentegetőzzenek.
37. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!
38. Ez az Ítékezés Napja! Mi összegyűjtöttünk benneteket és a korábban élt elődöket is.
39. Ha van valami fortélyotok, hát próbáljátok meg Ellenem fordítani azt.
40. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!
41. Bizony az istenfélők árnyékban lesznek, patakok partján.
42. Gyümölcsöktől körülvéve olyanoktól, amelyeneket megkívánnak.

وَيَلَّيْ يَوْمَئِذٍ الْمَكِيدِينَ ﴿٢٨﴾

أَنطَلِقُوا إِلَى مَا كُنتُمْ بِكُمْ تَكِيدُونَ ﴿٢٩﴾

أَنطَلِقُوا إِلَى ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

لَا ظِلُّهُ وَلَا يَنْفَعِي مِنَ الْهَبِّ ﴿٣١﴾

إِنهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ﴿٣٢﴾

كَأَنَّهُ زُرْحَاكَ صُفْرٌ ﴿٣٣﴾

وَيَلَّيْ يَوْمَئِذٍ الْمَكِيدِينَ ﴿٣٤﴾

هَذَا يَوْمُ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٦﴾

وَيَلَّيْ يَوْمَئِذٍ الْمَكِيدِينَ ﴿٣٧﴾

هَذَا يَوْمُ الْقُصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ﴿٣٩﴾

وَيَلَّيْ يَوْمَئِذٍ الْمَكِيدِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّ السَّاقِينَ فِي ظِلِّ وَعُيُونٌ ﴿٤١﴾

وَفَوْكَ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾

43. Egyetek és igyatok egészséggel azért, amit cselekedtetek.

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Mi így jutalmazzuk a jóra való módon cselekvőket (*al-muhsinūna*).

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

45. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

وَبَلَّ يَوْمَئِذٍ الْمَكْذِبِينَ ﴿٤٥﴾

46. (Ti hitetlenek pedig:) Ti pedig csak egyetek és örvendezzetek egy kicsit! Bizony ti bűnösök vagytok.

كُلُوا وَتَسْعَوْا فَلَا تَكْرَهْمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

وَبَلَّ يَوْمَئِذٍ الْمَكْذِبِينَ ﴿٤٧﴾

48. Ha az mondatik nekik: „Hajoljatok meg!” Nem hajolnak meg.

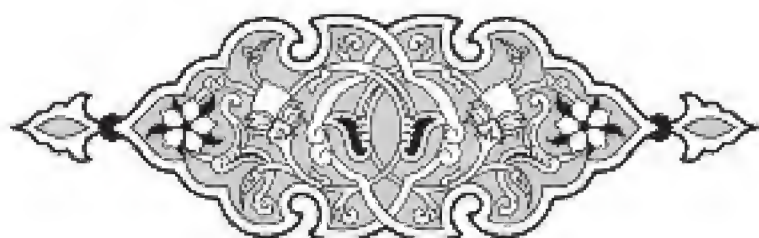
وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَتَرَكِعُونَ ﴿٤٨﴾

49. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

وَبَلَّ يَوْمَئِذٍ الْمَكْذِبِينَ ﴿٤٩﴾

50. Ezután (a Korán után) milyen híradásban akarnak ők hinni?

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾



A Híradás /78./  
An-Nabā'u<sup>1</sup> c. szúra.



Mekкаи.

Verseinek száma: 40.

Az Al-Ma'āriġu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Miről kérdezzetik ők egymást?  
Ġuz'30. Hizb59.
2. A hatalmas híradásról.
3. Amellyel kapcsolatban ők  
különféle véleményeken vannak.
4. De nem! Majd meg fogják tudni.
5. Még egyszer nem! Majd meg  
fogják tudni.
6. Vajon nem tettük-e a Földet  
nyugvóhellyé?
7. A hegyeket pedig (oszlopokhoz  
hasonló) ékekké.
8. És páronként (férfi, nő)  
teremtettünk meg benneteket.
9. És alvásotokat pihenéssé tettük.
10. Az éjszakát pedig köntössé tettük.
11. A nappalt pedig megélhetéssé  
tettük.
12. Fölétek pedig hét erős  
(égboltozatot) építettünk.
13. És egy fényesen világító lámpást  
(a Nap) készítettünk.
14. A felhőkből pedig bőven áradó

- عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ①
- عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ ②
- الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ③
- كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ④
- فَكَلَّا سَيَعْلَمُونَ ⑤
- أَلَمْ تَجْعَلِ الْأَرْضَ مَهْدًا ⑥
- وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ⑦
- وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ⑧
- وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ⑨
- وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ⑩
- وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ⑪
- وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ⑫
- وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ⑬
- وَأَنزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرِ مَاءً ثَجَّاجًا ⑭

<sup>1</sup> A vers címe a 2. versből ered.



- |   |  |
|---|--|
| vizet bocsátottunk le.  | لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾                   |
| 15. Hogy magvakat és növényeket keltsünk általa életre.   | وَجَعَلْنَا الْفَاقَا ﴿١٦﴾                               |
| 16. És burjánzó, dús kerteket.  | إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ﴿١٧﴾              |
| 17. Az Ítélet Napjának bizony kijelölt ideje van.   | يَوْمَ يَفْعُخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾ |
| 18. Azon a Napon majdan, mikor megfűvatik a Trombita (Kürt), és eljöttek majd seregestől <sup>1</sup> . | وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿١٩﴾          |
| 19. Megnyittatik majd az ég, amely ekkor csupa ajtó lesz.   | وُسِيرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾             |
| 20. A hegyek elmozdítottatnak a helyükről, mintha csak délibábok lennének.                              | إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾                  |
| 21. A Pokol pedig leshellyé fog változni.   | لِلطَّاعِينَ مَنَابًا ﴿٢٢﴾                               |
| 22. Az ellenszegülők, a szembefordulók, a zsarnokoskodók <sup>2</sup> lakhelye lesz.                    | لَّذِينَ فِيهَا أَخْقَابًا ﴿٢٣﴾                          |
| 23. Akik mindörökre ott maradnak.   | لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾        |
| 24. Nem kóstolnak majd ott se hideget, se italt.  | إِلَّا أَحْمِيمًا وَعَسَاقًا ﴿٢٥﴾                        |
| 25. Csak forró vizet és gennyet.  | جَزَاءً وَفَاقًا ﴿٢٦﴾                                    |
| 26. Ez a megfelelő fizetségük (az elkövetett bűnökért).   |  |

<sup>1</sup> Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ami a Kürt kétszeri megfűjása között van negyven.) Mondta: negyven nap? Mondta: Tagadnám. Mondta: Negyven hónap? Mondta: Tagadnám. Mondta: Negyven év? Mondta: Tagadnám. Mondta: (Majd Allah vizet bocsát le az égből és ők életre kelnek úgy, ahogyan a zöld növény is életre kel. Az ember minden része elporladt, csupán egyetlen csontja maradt sértetlen ez pedig a farkcsont. Ebből építtetik újra a teremtés a Feltámadás Napján.) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4651

<sup>2</sup> Az Arab eredetiben a *li-ṭ-ṭāgīna* kifejezés szerepel, ám ez a szó egyetlen magyar szóval nem adható vissza.

27. Hiszen ők soha nem gondoltak a számadásra.
28. És szemérmetlenül hazugságnak tartották a Mi Jeleinket.
29. Ám Mi mindent feljegyeztünk egy Írásban.
30. Ízleljétek hát meg! Semmi mással sem gyarapítunk benneteket, csak a büntetéssel.
31. Az istenfélőket pedig majd győzelmük helye (Paradicsom) várja.
32. Kertek és szőlők.
33. És duzzadó keblű egykorúak.
34. És színültig telt serlegek.
35. Nem hallanak majd ott sem üres fecsegést, sem pedig hazugságot, vagy meghazudtolást.
36. Fizetségképpen a te Uradtól, ajándékként és elszámolásként<sup>1</sup>.
37. Ő az Egek és Föld Ura, a Könyörületes, Akitől nem birtokolhat senki egy szót sem<sup>2</sup>.
38. Azon a Napon, mikoron a Lélek (Gibrīl, Gábiel) és az Angyalok sorban állnak, nem beszélhet senki, csak az, akinek a

إِنَّمَا كُنْتُمْ تَدَّعُونَ حِسَابًا ۝

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ۝

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ۝

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ۝

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ۝

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ۝

وَوَاعِبَ أُنْرَابًا ۝

وَكُاسًا دِهَاقًا ۝

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِدًّا ۝

جَزَاءً مِمَّنْ رَبُّكَ عَطَاءً حِسَابًا ۝

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ ۝

لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ۝

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالصَّالِحُ صِفًا لَا يُتَكَلَّمُونَ ۝

إِلَّا مَن أِذْنُ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ۝

<sup>1</sup> Abū Sa'īd al-Hudrī hagyományozta, miszerint ő hallotta a Prófévétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Ha egy szolga felveszi az Iszlámot és az Iszlámja őszinte, akkor Allah eltörli minden, korábbi rossz cselekedetét. Majd ezután következik az elszámolás. A jó cselekedet tíz hasonlóval, vagy egészen hétszázszoros hasonlóval jutalmaztatik. A rossz csupán egy rosszal jutalmaztatik, ha Allah meg nem bocsátja azt. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 41

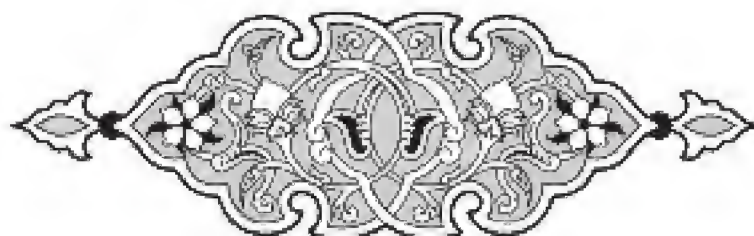
<sup>2</sup> A feltámadás Napján senki sem merészel beszélni előtte, csupán az Ő engedelmével.

Könyörületes engedélyt adott, és azt mondja, ami helyes és igaz.

39. Az a Nap maga az Igazság!  
Aki akarja az az ő Urához tér meg.
40. Bizony Mi egy közeli büntetéstől intettünk benneteket, egy olyan Naptól, amikor az ember megláthatja, hogy mit küldött előre a keze. A hitetlen pedig azt mondja majd akkor: „Ó, bárcsak por lennék!”

ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ  
مَعَابًا ﴿٣٩﴾

إِنَّا أَنْذَرْنَاكَ عَذَابًا قَرِيبًا يُظَرُّ الْأَرْضَ مَا  
قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ كَذِبًا كُنْتُ  
رَبًّا ﴿٤٠﴾





A Szakítók /79./  
An-Nāzi'ātu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 46.

Az An-Naba'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A hevesen kiszakítókra (Angyalok, akik a hitetlenek és bűnösök lelkeit tépik ki)!
2. És a lágyan kivevőkre (Angyalok, akik a hívők lelkeit veszik ki óvatosan)!
3. A szárnyalva tovarohanókra!
4. A túlszárnyalva megelőzőkre (az Angyalok, akik a jótettek végzésében versengenek)!
5. És a dolgokat elrendezőkre (Angyalok)!
6. Azon a Napon, amikor megremeg a megremegő,
7. Amelyet követni fog a következő<sup>2</sup>.
8. Azon a Napon a szívek hevesen vernek.
9. És a tekintetek alázatosak.
10. Azt fogják mondani: „Talán a korábbi, eredeti állapotunkba vitetünk vissza?”
11. Még azt követően is, hogy már szétrágott csontok lettünk.”

وَالَّذِينَ عَمِلُوا

وَالَّذِينَ كَانُوا

وَالَّذِينَ كَانُوا

وَالَّذِينَ كَانُوا

وَالَّذِينَ كَانُوا

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ

تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ

أَبْصَرُهَا خَشِيعَةٌ

يَقُولُونَ أَيْنَا الْمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ

لَوْ أَنَّا كُنَّا عَظْمًا مَّجْرُورًا

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> A 6. Vers a Kürt, a Trombita első megfújására utal, a 7. Pedig a másodikra.

12. Azt fogják mondani: „Ez bizony egy káros visszatérés számunkra.”
13. Csak egy kiáltás ez (a második fújásra történő utalás)!
14. És íme, ők a föld felszínén vannak.
15. Vajon eljutott-e hozzád *Mūsā* (Mózes) története?
16. Mikoron hívta, szólította őt Ura, *Tuwā* megszentelt völgyében.
17. Menj el a fáraóhoz! Bizony ő túlkapást követett el.
18. És mondd: „Hajlandó vagy-e megtisztítani magad?”
19. „Akkor én, az Uradhoz vivő Igaz Útra vezetek téged, hogy féld Őt.”
20. És megmutatta neki a legnagyobb jelet.
21. Ő (a fáraó) azonban meghazudtolta azt, és továbbra is engedetlen maradt.
22. Majd elfordult és elsietett.
23. Embereket gyűjtött össze és kihirdette.
24. Ezt mondta: „Én vagyok a ti legfőbb uratok.”
25. Allah pedig ezután a Túlvilág és az evilági élet büntetésével sújtotta őt.
26. Bizony intő példa van ebben azok számára, akik félik az Urat.

قَالُوا نَبَأُكَ إِذَا كَرَّ خَاسِرَةٌ ﴿٥١﴾

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿٥٢﴾

فَإِنَّا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ﴿٥٣﴾

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿٥٤﴾

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿٥٥﴾

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٥٦﴾

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى ﴿٥٧﴾

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى ﴿٥٨﴾

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى ﴿٥٩﴾

فَكَذَّبَ وَعَصَى ﴿٦٠﴾

فَرَأَاهُ يَنْسَعِي ﴿٦١﴾

فَخَسِرَ فَنَادَى ﴿٦٢﴾

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى ﴿٦٣﴾

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْأَخْزَرِ وَالْأُولَى ﴿٦٤﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى ﴿٦٥﴾

27. Vajon titeket volt-e nehezebb megteremteni, vagy az Éget, amit Ő épített?
28. Felemelte a boltozatát és (tökéletesen) megformálta azt.
29. Sötétté és rejtetté tette éjszakáját, és előhozta nappalát.
30. Ezután a Földet kiterítette.
31. Vizet fakasztott, és legelőket teremtett.
32. A hegyeket szilárdan rögzítette.
33. Mindezt táplálék és használat gyanánt a ti számotokra és a jószágaitoknak.
34. Amikor eljő a nagy (vagy a legnagyobb) *Tāmma* (a Feltámadás Napjának egyik neve) Napja<sup>1</sup>.
35. Azon a Napon az ember vissza fog emlékezni arra, hogy miben serénykedett.
36. És a Pokol látván láthatóvá tétetik annak, aki látja.
37. Ám az, aki túlkapásokra vetemedett,
38. És többre becsülte az evilági életet,
39. Annak a Pokol lesz a lakhelye.
40. Ám az, aki félt attól, hogy majdan az Ura előtt kell állnia<sup>2</sup>, és visszatartotta magát (és a

ءَأَسْرَأَسَدُ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَسَدًا ﴿٢٧﴾

رَفَعَ سَعَتَهَا فَسَوَّيْنَهَا ﴿٢٨﴾

وَأَغْطَسَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٢٩﴾

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءً حَارًّا وَمَرْعىً ﴿٣١﴾

وَالْجِبَالَ أَرْسَسَهَا ﴿٣٢﴾

مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٣﴾

فَإِذَا جَاءَ نَوْمُ الْكَافِرِ ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يَدْعُوا إِلَى الْإِنْسَانِ مَا سَعَى ﴿٣٥﴾

وَيُرْوَدُ مِنَ الْجَهَنَّمَ لَمَّا بَرَى ﴿٣٦﴾

فَأَمَّا مَنْ طَغَى ﴿٣٧﴾

وَوَازَنَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾

فَإِنَّ الْجَهَنَّمَ أَلْفَاؤَى ﴿٣٩﴾

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَتَتَّخِذَ الْنَفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٤٠﴾

<sup>1</sup> Ez utalás a Trombita második megfújására.

<sup>2</sup> 'aki félt attól, hogy majdan Ura előtt kell megjelennie, állnia' rész fordítható úgy is 'aki félte Ura méltóságát'.



lelkét) a vágyaktól,

41. Annak a Paradicsom lesz a lakhelye.
42. Kérdezni fognak téged (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az eljövendő Óráról. Mikor van annak az eljövetele, rendelt ideje?
43. Mit tudnál te arról említeni?
44. Az Uradnál van annak rendelt ideje.
45. Te (*Muhammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán intőként szolgálhatsz, azoknak akik félik azt (az Órát).
46. Azon a Napon, amikor meglátják azt, olyan lesz nekik, mintha csak egy estét, vagy a rákövetkező reggelt töltötték volna az életben.

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ۝١١

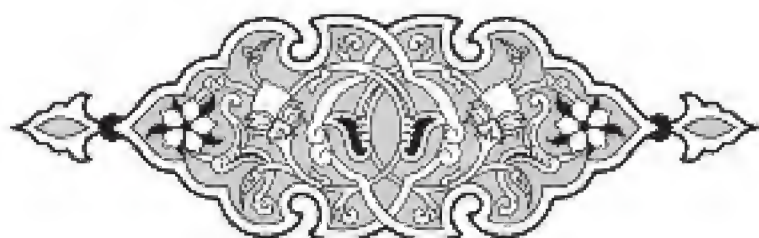
يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسِلُهَا ۝١٢

فِيمَا أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ۝١٣

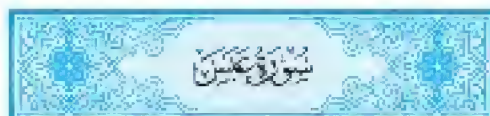
إِلَىٰ رَبِّكَ مُسْتَهْجَاةٌ ۝١٤

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَّنْ يَخْشَاهَا ۝١٥

كَأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَذْكُرُونَ ۝١٦  
صُحُفَهَا ۝١٧



A Homlokát Ráncolta /80./  
A 'Abasa<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 42.

Az An-Nağmu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Homlokát ráncolta (*Muḥammad* -  
Allah áldja meg és adjon Neki  
örök üdvösséget), és hátat  
fordított.
2. Midőn odajött hozzá a vak  
ember<sup>2</sup>.
3. És honnan tudhatod? Talán  
megtisztítja magát,
4. És figyel az intő szóra és használ  
neki az intés.
5. Ám az, aki pedig önelégült,
6. Ahhoz te figyelemmel fordulsz.

عَبَسَ وَتَوَلَّى ۝١

أَن جَاءَهُ الْأَعْمَى ۝٢

وَمَا يَذِّكُّكَ عَنْهُ بِرَبِّكَ ۝٣

أَوَلَمْ تَذْكُرْ فَنفَعَهُ الذِّكْرَى ۝٤

أَمَّا نَسِي فَأَن يَسْتَغْنَى ۝٥

فَأَن تَلَهُ فَصَدَّى ۝٦

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> A kommentátorok közül többen megemlítik azt, hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy nap a *Qurayš* törzs nagyjaihoz intézett beszédet. Az *Anas* (Allah legyen kegyes hozzá) által közölt verzió szerint ez a vezető *Qurayš* törzsbeli *Ubay bin Ḥalaf* volt. Egy *Ibn 'Abbās*-tól származó verzió szerint ezek: *'Uṭba bin Rabī'a*, *Abū Ḡahl bin Hišām* és *Al-'Abbās bin 'Abdul-Muṭṭalib* voltak. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nagy figyelemmel fordult felénk, és minden igyekezete azt célozta, hogy fogadják el az igaz hitet. Ekkor egy vak férfi jött oda hozzá, akit *'Abdullāh bin Umm Maktūm*-nak hívtak. Ez a vak ember kérte a Prófétát (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), hogy recitáljon neki egy részletet a *Qur'ān*-ból. Így kérte: „Ó, Allah Küldötte! Taníts meg engem abból valamire, amire téged tanított Allah!” Erre Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elfordult tőle, homlokát ráncolta, és helytelenítette beszédét. Majd újra a többiekhez fordult. Azután, hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) befejezte a beszélgetést velük, elindult az övéihez.

Ezután Allah kinyilatkoztatta a következőt: /1-4.v./ A Próféta csak azért fordult el, hogy megmutassa nekik, a *Qurayš* törzs vezetőinek az igaz utat. Ld. Ibn Kaṭīr.

7. És nem törödsz azzal, hogy nem tisztítja meg magát<sup>1</sup>.
8. Ha pedig valaki hozzád siet buzgón.
9. Félve Urát,
10. Arra nem is figyelsz.
11. De nem. Ez (a Korán) bizony emlékeztetés.
12. Aki akarja, az emlékezetben tartja azt.
13. Kegyes lapokon őrizve,
14. Amelyek magasztosak és megtisztítottak.
15. Olyan Írnokok (Angyalok) kezében,
16. Akik kegyesek és engedelmesen tiszta hitűek.
17. Legyen átkozott az ember! Milyen hitetlen ő.<sup>2</sup>
18. Miből teremtetten őt?
19. Egy spermacseppből teremtetten és mértéket szabott neki.<sup>3</sup>
20. Majd megkönnyítette az útját.
21. Majd a halálba küldi, és a sírba helyezi őt.

وَمَا يَكْفُرُ الْإِنْسَانُ

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى

وَهُوَ يَخْشَى

فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّى

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ

مَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ

فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ

مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ

كِرَامٍ بَرَرَةٍ

قُلْ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرُهُ

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ

مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَّرَهُ

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ

ثُمَّ أَمَّا نَدُّ فَأَقْبَرَهُ

<sup>1</sup> A hitetlenségtől.

<sup>2</sup> Az eredeti arab szövegben a "qutla" kifejezés található, amelynek szó szerinti jelentése: "ölessen meg". Ez "Wunschperfect", óhajtó múlt. A kommentátor az "átkozni" igével magyarázza.

<sup>3</sup> Az arab eredetiben a "qadlarahu" szót találjuk, amit itt "mértéket szabott" kifejezéssel adtunk vissza. Ez egy származtatott ige, úgynevezett II. igetörzsű. Ennek az alaptörzsc /l/ ad egy arab főnevet a "qadar-t", ami az isteni eleve elrendelést takarja, tehát minden Allah előzetes elrendeléséből fakad.



22. Azután - amikor akarja - feltámasztja őt.
23. Nem! Az ember még nem hajtotta végre azt, amit (Allah) parancsolt.
24. Figyeljen csak az ember a táplálékára!
25. Bőségesen árasztottuk a vizet.
26. Majd felhasogattuk a Földet.
27. Gabonát érleltünk benne,
28. Szőlőt és takarmánynövényeket,<sup>1</sup>
29. Olajfát és pálmafát.
30. És sűrű növényű kerteket.
31. És gyümölcsöt és legelnivalót.
32. Mindez a ti használatotokra és jószágaitok táplálására.
33. Míg nem elérkezik a *Šāhha* (a.m. a kiáltás. Ez szintén a Feltámadás Napjának egyik neve).
34. Azon a Napon, mikoron az ember menekülni fog fivérétől,
35. Az anyjától és az apjától,
36. A feleségétől és fiaitól.
37. Azon a Napon minden embernek meglesz a maga dolga, ami lefoglalja őt.
38. Azon a Napon lesznek majd arcok, amelyek ragyogóan tündöklők.

قَدْ أَفَاءَ أَنْشَرُهُ ۝

كَلَّا لَمَّا يَقُضْ مَا أَمَرُهُ ۝

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ۝

أَنَّا صَبَّأْنَا الْمَاءَ صَبًّا ۝

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ۝

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ۝

وَعِنَبًا وَقَضْبًا ۝

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ۝

وَحَدَائِقَ غُلَبًا ۝

وَلَكُمْ مِّنْهَا وَثَاقًا ۝

مَعَ لَكُمْ وَلَاقِيكُمْ ۝

فَإِذَا جَاءَ نَبَأُ الصَّاعِقَةِ ۝

يَوْمَ يَقْرَأُ الْمَرْءُ مِّنْ أَخِيهِ ۝

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ۝

وَصَحْبَتِهِ وَوَلَدِهِ ۝

لِكُلِّ أَمْرٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ۝

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ۝

<sup>1</sup> Az arab szövegben található szó a "qadib", amit „takarmánynövény” szóval adtunk vissza. Minden olyan ehető füvet, zöld növényt takar, amit az állatok nyersen esznek, frissen ehetnek.

39. Nevetők és örvendezők.

صَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿١٩﴾

40. De lesznek arcok azon a Napon,  
amelyeket por borít be,

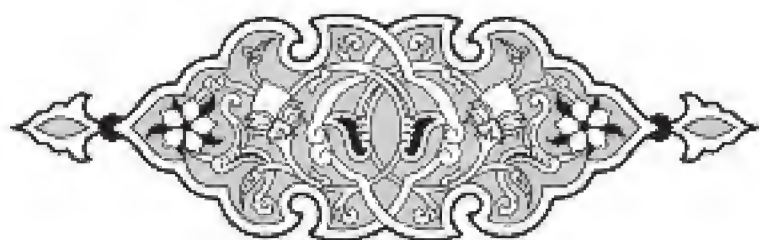
وَوُجُوهٌُ يُؤْمَدُ عَلَيْهَا فُرُورٌ ﴿٢٠﴾

41. És sötétség takar el.

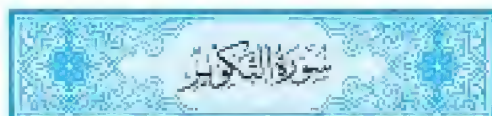
تَرَهَقَهَا ظِلٌّ ﴿٢١﴾

42. Ők a hitetlenek, a bűnösök.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُ الْفَجَرَةُ ﴿٢٢﴾



A (Nap) felgöngyölítése /81./  
At-Takwīru<sup>1</sup> c. szúra.



Mekкаи.

Verseinek száma: 29.

Az Al-Masadu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mikoron a Nap felgöngyöltetik<sup>2</sup>.
2. Midőn a csillagok lezuhannak (és szétszóróratnak).<sup>3</sup>
3. Midőn a hegyek elmozdítatnak (a helyeikről).
4. Midőn a vemhes nősténytevék elhanyagoltatnak.
5. Midőn a vadak összegyűjtetnek.
6. Midőn a tengerek lobogó lánggá változnak<sup>4</sup>.
7. Midőn a lelkek egyesítettnek (a korábbi testükkel).
8. Midőn az élve eltemetett<sup>5</sup> leánygyermeket megkérdezik:
9. „Milyen bűn miatt ölettél meg?”
10. Midőn a lapok<sup>6</sup> kiterítettnek.
11. Midőn az Ég széthúzódik.
12. Midőn a Pokol lángra kap.

- وَإِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ١
- وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ٢
- وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ٣
- وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ٤
- وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ٥
- وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ٦
- وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ٧
- وَإِذَا النُّفُوسُ سُئِلَتْ ٨
- بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ٩
- وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ١٠
- وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ١١
- وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ١٢

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> És ekkor a fénye elenyésszik és megsemmisül.

<sup>3</sup> Az arab "inkadarat" ígének a kommentátorok többféle értelmezést is elfogadhatónak tartanak; ezt próbáltam érzékeltetni a fordításban.

<sup>4</sup> Avagy értelmezhető úgy is: kiáradnak.

<sup>5</sup> Ami a pogány arabok szokása volt az, hogy az újszülött leánygyermeket a homokba temették.

<sup>6</sup> A cselekedetek Könyvének lapjaira történik utalás.



13. Midőn a Paradicsom közel kerül.
14. Minden egyes lélek tudni fogja, mit hozott magával (a jó és a rossz tettek közül).
15. Nem! Esküszöm a *Hunnas*-ra!
16. *Al-Ġawārī*-ra (a könnyedén tovasietők) és a *Kunnas*-ra.<sup>1</sup>
17. Az éjszakára, mikor beáll.
18. A felsőhajtó reggelre<sup>2</sup>.
19. Bizony egy nemes Küldött Szavai ezek.
20. Akinek erős és megbecsült helye van a Trón Uránál (Allah-nál),
21. Akinek (az Angyalok az egekben) ott engedelmeskednek.<sup>3</sup>
22. A ti társatokat (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem szállta meg a dzsinn.
23. Ő (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) látta őt (Gá브리elt, az ő valódi formájában, amiben Allah őt megteremtette) a világos látóhatáron.
24. Ő (*Muhammad* - Allah áldja meg

- وَلَمَّا الْجِسْمُ الْآفَاقِ ۝
- عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُ ۝
- فَلَا أُقْسِمُ بِالْخَاسِ ۝
- الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ۝
- وَاللَّيْلِ إِذَا عَسَوَسَ ۝
- وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ۝
- إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ۝
- ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ۝
- مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ۝
- وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ۝
- وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأَفْئِ الْيَمِينِ ۝
- وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ۝

<sup>1</sup> E három szó igen nehezen fordítható, ezért jobbnak véltem meghagyni őket az eredeti arab alakjukban. Arab lexikográfusok szerint a "*Hunnas*" 5 planéta közös neve. Ám vannak vélemények, amelyek szerint ennek jelentése: 'Azon csillagok, amelyek nappal eltűnnek és éjjel megjelennek.' Mig a "*Kunnas*" "az elrejtőzők, a tovasietők"-ként lenne fordítható. A szótárak szerint: a Naphoz közellevő csillagokra mondják ezt, amelyek közelségük miatt néha úgy látszanak, mintha eltűnének a Napban. Az eskü formula tovább is folytatódik.

<sup>2</sup> A.m. A hajnalhasadásra, a reggelre midőn világosodni kezd.

<sup>3</sup> A 19-20. Versek Gá브리el-re utalnak.

és adjon Neki örök üdvösséget)  
bizony nem tartja vissza (annak a  
tudását), ami rejtve van.

25. Ezek (a Korán Versei), nem a  
megkövezendő Sátán szavai.

26. Hová mentek hát?

27. Ez nem más, csupán intés a  
teremtményeknek.

28. Azoknak, akik az egyenes Úton  
akarnak járni (közületek).

29. Ám ti csak akkor akarhatjátok, ha  
úgy akarja Allah, a teremtmények  
Ura.

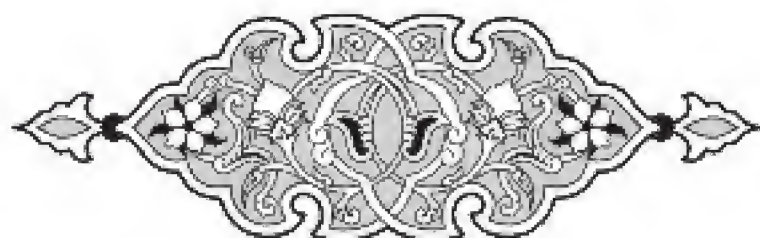
وَمَا هُوَ يَقُولُ شَيْطَانٌ رَّجِيمٌ ﴿٥٥﴾

فَإِنَّ تَذَهُبُونَ ﴿٥٦﴾

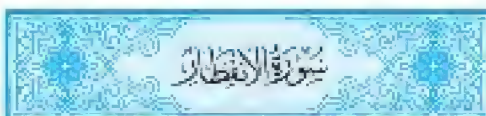
إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٧﴾

لِيَحْسَبَ أَهْلُ سَاءِ مَكُورٍ أَنْ يَسْتَقِيمَ ﴿٥٨﴾

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٥٩﴾



A Széthasadás /82./  
Al-Infitāru<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 19.

Az An-Nāzi'ātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Amidőn az Ég kettéhasad.
2. És midőn a bolygók szétszóródnak.
3. Midőn a tengerek kiáradnak a medrükből.
4. És a sírok felforgattatnak.
5. Tudni fogja minden egyes lélek, mit küldött előre, és mit késleltetett (a jó és rossz tettek közül).
6. Ó, ember! Mi kápráztatott el téged és tett figyelmetlenné a te Nemes Uraddal szemben?
7. Aki megteremtett, majd megformált és arányossá tett téged.
8. Olyan alakban, formában állított össze téged, amilyenben akart.
9. De nem! Ti hazugságnak tartjátok *ad-Dīn*-t (a Feltámadást és az Elszámolás és Jutalmazás Napját).
10. Ám fölétek Őrzők (Angyalok, akik az emberiséggel bíztak meg) rendeltettek.

- إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ ⑤  
وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انشَثَرَتْ ⑥  
وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ⑦  
وَإِذَا الْقُبُورُ بُعِثِرَتْ ⑧  
عَلِمْتَ نَفْسٌ مَا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ⑨  
يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّبَكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ⑩  
الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ⑪  
فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ⑫  
كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالذِّكْرِ ⑬  
وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ⑭

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.



11. Tiszteletreméltók. Akik mindent feljegyeznek.
12. És ők tudják, hogy ti mit tesztek.
13. Bizony az igazhitű kegyesek Gyönyörűségben (a Paradicsomban) lesznek.
14. Bizony a bűnösök pedig a Pokolban lesznek.
15. Az Ítélet (a Számonkérés) Napján pedig ott (a Pokol tüzeben) fognak sülni.
16. Ők azt nem kerülhetik el.
17. Honnan tudhatod, hogy mi az Ítélet (a Számonkérés) Napja?
18. Majd még egyszer: „Honnan tudhatod, hogy mi az Ítélet (a Számonkérés) Napja<sup>1</sup>?”
19. Azon a Napon, amikor egyetlen lélek sem tehet semmit egy másikért. Azon a Napon a döntés Allah-é.

كِرَامًا كَثِيرِينَ ﴿١١﴾

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٣﴾

وَأِنَّ الْفَاجِرَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿١٤﴾

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٧﴾

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٨﴾

يَوْمَ لَا تَعْمَلُ لَكَ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ

لِوَمِيذِنَ اللَّهِ ﴿١٩﴾

<sup>1</sup> A 15. 17. és 18. Versekben szereplő 'Ítélet Nap' fordítható a 'Jutalmazás Napja'-ként is.

Hamisan Mérők /83./  
Al-Muṭaffifīna<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْمُطَفِّفِينَ

Mekkai.

Verseinek száma: 36.

Az Al-ʿAnkabūtu c. szúra után nyilatkoztatott ki. És ez az utolsó  
Mekkában kinyilatkoztatott szúra is egyben.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jaj a hamisan mérőknek!
2. Akik, ha másokkal méretnek a maguk számára, akkor teljes mértéket kérnek.
3. Ám ha ők maguk mérnek, vagy szabnak mértéket, akkor károsítanak (kevesebbet adva).
4. Vajon nem gondolnak-e ezek arra, hogy feltámasztatnak.
5. Egy Hatalmas Napra?
6. Azon a Napon majd az emberek a Világok Ura előtt fognak állni.
7. De nem! A bűnösökről<sup>2</sup> szóló könyv a *Siğğīn*-ben van.
8. Ám honnan tudhatod mi a *Siğğīn*?
9. Írott Könyv.
10. Jaj, azonban azon a Napon a meghazudtolóknak!
11. Akik hazugságnak tartják a Végso Napot<sup>3</sup>!

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾  
الَّذِينَ إِذَا أَكَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾  
وَلَئِذَا كَانُوا لَهُمْ أَوْ تُوْفَّرُ بِهِمْ تُؤَخَّرُونَ ﴿٣﴾  
أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾  
لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾  
يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾  
كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفَجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ ﴿٧﴾  
وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٨﴾  
كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٩﴾  
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾  
الَّذِينَ يُكْفِّرُونَ بِنِعْمِ اللَّهِ

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> Itt az *al-fuğğāru* szó szerepel, jelentése: bűnös, hitetlen, politeista, gonosz.

<sup>3</sup> Itt az arab eredetiben szintén a *Yawmu-d-Dīni* kifejezés szerepel, amit fordíthatunk 'Jutalmazás, vagy Számonkérés Napja'-ként is.

12. Ezt a Napot csak a határokat áthágó, bűnös tartja hazugságnak.
13. Ha a Mi Jeleinket recitálják nekik, azt mondják: „Ezek az elődök, az eleink meséi, legendái.
14. De nem! Rān<sup>1</sup> van szívükön mindazon rossz miatt, amit elkövettek.
15. Nem! Azon a Napon ők Uruktól (azaz az Ő látásától) elrekesztetnek.
16. Azután a Pokol tüzén sülnek.
17. Majd az mondatik nekik : „Ez az, amit hazugságnak tartottatok.”
18. De nem! Az igazhitűek írása az *‘Ilīyyūn*-ban van.
19. Ám honnan tudhatod, mi is az az *‘Ilīyyūn*?
20. Írott Könyv.
21. Tanúsítják azt a közelállók (az Allah-hoz közeli Angyalok).
22. Bizony, az igazhitű kegyesek gyönyörűségben (a Paradicsomban) lesznek.
23. Pamlagokon heverve nézelődnek.

وَمَا يَكْتُوبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

إِنَّمَا تُحِيطُ بِهٖ بَإِثْمَآ قَالِ اسْتَطِيرَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَحْجُورُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَكْتَبُونَ ﴿١٧﴾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَوْرَاقِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٢٠﴾

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّرُونَ ﴿٢١﴾

إِنَّ الْأَوْرَاقَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

عَلَى الْأَوْرَاقِ يَظْهَرُونَ ﴿٢٣﴾

<sup>1</sup> A rossz tettek és bűnök leple. Ha valaki rossz tettet követ el egy fekete folt keletkezik a szívéen. Ha abbahagyja bűnös cselekedeteit és a Magasztos Allah bocsánatát kéri, Allah megtisztíthatja szívét ettől a folttól. De ha visszatér és újbabbakat követ el teljesen elborítja a szívét a fekete foltok összessége.

*Ibn Ġarīr, at-Tirmidī, an-Nasā'ī és Ibn Māġa* jegyezték fel *Abū Hurayra* közlésében a következő hagyományt: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) így szólt: „Ha a hívő elkövet egy bűnt, egy fekete folt keletkezik a szívéen. Ha viszont megbánja azt a bűnét, akkor a szíve újra tiszta fehér lesz. De ha továbbra is bűnös dolgokat követ el, akkor a fekete folt is növekedni fog.” Erre uralnak a Magasztos szavai a 14. Versben.



24. Orcájukon felismerheted a gyönyörűség ragyogását.
25. Lepecsételt színborból oltják szomjukat,
26. Amelynek mósusz a pecsétje. Ezért áhitozzanak hát az ezután áhítózők<sup>1</sup>.
27. A (színborhoz) hozzákevert víz a *Tasnīm*-ből való.
28. (Ez egy) Forrás, amelyből az Allah-hoz közelállók isznak.
29. Azok, akik bűnöket követtek el folyton kinevették azokat, akik hisznek.
30. Ha elmentek mellettük, cinkosan egymásra kacsintottak.
31. Mikor családjukhoz tértek haza, gúnyt űzve tértek meg.
32. Ha meglátták őket, így szóltak: „Bizony, tévelygők ők.”
33. Jóllehet nem ők küldettek őrzőként feléjük.
34. Ma azonban a hívők nevetik ki azokat, akik hitetlenkedtek.
35. Pamlagokon heverve nézelődnek.
36. Vajon a hitetlenek nem azért kapták-e a fizetségüket, amit tettek?

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيٍّ مَخْتُومٍ ﴿٢٥﴾

حَتَمَهُ مِثْقَلُ ذَرَّةٍ فِي ذَلِكَ فَهُمْ يُنَاقِسُ الْمُتَنَفِّسُونَ ﴿٢٦﴾

وَمِنْ أَلْفِهِمْ تَسْنِيمٌ ﴿٢٧﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٣٠﴾

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفَظِينَ ﴿٣٣﴾

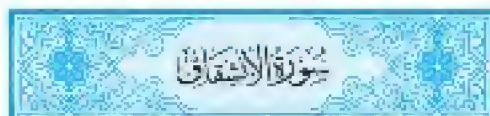
فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

عَلَىٰ الْأَرَآئِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

هَلْ تُؤْتَوْنَ الْكَفَّارَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

<sup>1</sup> Ennek fordítása lehet még 'Hát versengjenek érte a versengők!'

A Szétszakadás /84./  
Al-Inšiqāqu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 25.

Az Al-Infitāru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Midőn az Ég széthasad.
2. És (midőn figyel és)  
engedelmeskedik Urának,  
(hiszen) ezt meg kell tennie.
3. Midőn a Föld (kiterítve) megnyílik.
4. És kidobva kivetí azt, mi benne  
van és megürül.
5. És (figyel és) engedelmeskedik  
Uranak, (hiszen) ezt meg kell  
tennie.
6. Ó, ember! Minden igyekezetteddel  
Uradhoz törekszel. És találkozni  
is fogsz azzal (a tetteid és  
cselekedeteid következményével).
7. Az pedig, akinek az írása a  
jobbja adatik,
8. Az könnyű számadásban  
részesíttetik,
9. És örvendve tér vissza háza  
népéhez.
10. Ám az, akinek az írása a háta  
mögé adatik,
11. Az majd a pusztulásért fog  
esedezni.

إِنَّا السَّمَاءَ أَنْشَقْنٰ ۝  
وَأَزْنَتْ لِرَبِّهَا وَحَقَّتْ ۝  
وَإِنَّا الْأَرْضَ مَدَدْنٰ ۝  
وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ۝  
وَأَزْنَتْ لِرَبِّهَا وَحَقَّتْ ۝  
يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا  
فَمُتَلَقِّهِ ۝  
فَأَمَّا مَنْ أُوْفِيَٰ كِتَابُهُ بِسَمِيحَةٍ ۝  
فَسَوْفَ يَحْصِبُ حَصَابًا يَسِيرًا ۝  
وَيَتَقَلَّبُ إِلَىٰ أَهْلِيهِ مُسْرِوًّا ۝  
وَأَمَّا مَنْ أُوْفِيَٰ كِتَابُهُ وَرَدًّا ظَهَرِيًّا ۝  
فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ۝

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

12. És a Pokol tüzeiben fog égni.
13. (Hiszen) Életében a háza népe körében örvendezve élt,
14. Azt gondolva, hogy nem fog visszatérni (Hozzánk).
15. De nem! Az ő Ura figyelemmel kísérte őt.
16. De nem! Esküszöm a vöröslő alkonyra.
17. És az éjszakára, és arra, amit összegyűjt (a sötétségében).
18. És a Holdra, mikor megtelik.
19. Bizony az egyik állapotból a másikba vitettek (úgy az evilági létben, mint a Túlvilágon).
20. Mi van velük, hogy nem hisznek?
21. És mikor a Koránt recitálják nekik, miért nem *borulnak le*?
22. Sőt, a hitetlenek hazugságnak tartják<sup>1</sup>.
23. De Allah nagyon jól tudja, hogy ők mit rejtenek el (a jó, vagy a rossz tettekből).
24. Hirdess nekik nagyon fájdalmas büntetést!
25. Kivéve azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek. Nekik soha meg nem szűnő jutalom lesz az osztályrészük.

- وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ﴿١٢﴾
- إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مُسْتَوِرًا ﴿١٣﴾
- إِنَّهُ ظَنَّ أَن لَّنْ يَحُورَ ﴿١٤﴾
- بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٥﴾
- فَلَا أَفِئْسَ بِالشَّقِيقِ ﴿١٦﴾
- وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾
- وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٨﴾
- لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿١٩﴾
- فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾
- وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ ﴿٢١﴾
- بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِكَذُوبَاتٍ ﴿٢٢﴾
- وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾
- فَنَبِّئْهُمْ بِعَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾
- إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾

<sup>1</sup> Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- küldetését, és mindazt, amit Ő hozott el.



A Tornyak /85./  
Al-Burūġu<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْبُرُوجِ

Mekkai.

Verseinek száma: 22.

Az Aš-Šamsu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A nagy csillagokkal bíró Égre!
2. És a megígért Napra (a Feltámadás Napja)!
3. A tanúsítóra (napra, Péntek) és a tanúsítotttra (napra, <sup>o</sup>Arafāt napja, a Zarándoklat 9. napja).
4. Pusztuljanak el az Árok emberei<sup>2</sup>!
5. A tüzelővel megrakott tűzre,
6. Midőn ők rajta és körülötte ülnek.
7. És arra, amit a hívőkkel tettek, ők maguk a tanúk.
8. És csak azért acsarkodtak ellenük, mert hittek a Hatalmas és Magasztalando Allah-ban.
9. Akié az Egek és a Föld királysága. És Allah mindenre tanú.
10. Bizony, akik próbára tették a hívő férfiakat és nőket, de azután nem mutattak megbánást, nekik a Pokol büntetése jár, a Pokol Tüzének büntetése.

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ①

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ②

وَشَاحِدٍ وَمَشْهُودٍ ③

قِيلَ أَصْحَابُ الْأَعْدُدِ ④

النَّارِ ذَاتِ الْوُفُودِ ⑤

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ⑥

وَهُمْ عَلَى مَا فَعَلُوا بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ⑦

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ

الْحَمِيدِ ⑧

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ

شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑨

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ فَمَا يَسْتَوُوا

فَلَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمُ وَلَهُمْ عَذَابٌ الْخَرِيقِ ⑩

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> Utalás egy kegyetlen tetre: Egy király (több kommentátor szerint Jemen uralkodója) úgy büntette a hívőket, hogy egy nagy árkot ásított majd abban elégette őket. Ld. Ibn Kaŋŋr Kommentárját!

11. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak Kertek jutnak, amelyek alatt patakok folynak (a Paradicsomban). Ez lesz a nagy győzelem.
12. Urad szigorúsága bizony nagyon kemény.
13. Bizony Ő az, Aki a teremtetést elkezdte és majdan meg is ismétli (a Feltámadás Napján)<sup>1</sup>.
14. Ő a Megbocsátó és a Szeretetteljes (az igazhitű, kegyes muzulmánokkal szemben.).
15. A Trónus Ura, a Dicsőséges.
16. Ő az, Aki azt tesz, amit akar.
17. Vajon elért-e hozzád a seregek története?
18. A Fáraóé és *Tamūd*-é,
19. De nem! Azok, akik hitetlenek, azok a hazugságban maradnak.
20. És Allah bizony hátulról veszi körül őket.
21. Igen! Ez egy Magasztos Korán!
22. Jól őrzött Táblán (*al-Lawḥu-l-Mahfūzu*).

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ  
جَنَّاتُ نَجْرِى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ  
الْكَبِيرُ ﴿١١﴾

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

إِنَّهُ هُوَ بَدِئُ الْبَرِيدِ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّؤُوفُ ﴿١٤﴾

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٥﴾

فَعَالٌ لِّمَآئِدٍ ﴿١٦﴾

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

فِرْعَوْنُ وَثَمُودُ ﴿١٨﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾

بَلِ هُوَ قُرْءَانٌ مَجِيدٌ ﴿٢١﴾

فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾

<sup>1</sup> Némely értelmezés szerint ez lehet: Ő az, aki a büntetést elkezdi és majdan meg is ismétli azt.

Az Éjszakai Látogató /86./  
At-Tāriq<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الطَّارِقِ

Mekkai.

Verseinek száma: 17.

Az Al-Baladu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Az Égre és az éjszakai látogatóra  
(at-Tāriq, éjszakai fényes csillag)!
2. És honnan tudhatod, mi az az  
éjszakai látogató?
3. A ragyogóan fénylő csillag.
4. Bizony minden lélek fölött őriző<sup>2</sup>  
áll.
5. Nézze csak meg az ember miből  
is teremtetett!
6. Böven áradó vízből teremtetett,
7. Amely az ágyékból és a bordák  
közül ered.
8. Bizony Ő (Allah) képes arra,  
hogy visszahozza őt (az életbe).
9. Azon a Napon, amikor a titkok  
(cselekedetek, ima, böjt) próbára  
tétetnek<sup>3</sup>.
10. Nem lesz neki sem ereje, sem  
segítője.

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ①

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ②

النَّجْمُ الثَّاقِبُ ③

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ④

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ⑤

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ⑥

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ⑦

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ⑧

يَوْمَ تُبْنَى السُّرُورُ ⑨

فَاللَّهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٌ ⑩

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

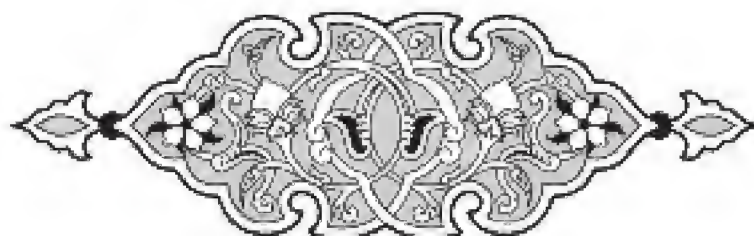
<sup>2</sup> Angyal. Hiszen tudjuk, hogy minden egyes ember fölött egy angyal felügyel, feljegyzí jó és rossz tetteit.

<sup>3</sup> Ugyanígy a rossz dolgok is napvilágra kerülnek. Ehhez ld. *Imām al-Buhārī* és *Imām Muslim* jegyezték föl az erre vonatkozó hagyományt Ibn 'Umar-ra való hivatkozással: „A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) így szólt: „Minden csaló árulónak egy zászló lesz az ülepén, és azt mondják majd: 'Ez X. Y. árulása.' Erről felismerhető lesz.”

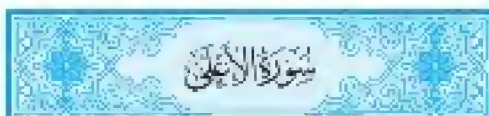


11. Az újra és újra (esőt) adó Égre,
12. A (magvaktól és új hajtásoktól)  
fölhasadó Földre,
13. Bizony különbséget tevő Beszéd  
ez (a Korán),
14. És nem tréfa,
15. Bizony ők cselt vetnek,
16. Ám Én is cselt vetek,
17. Adj haladékot a hitetleneknek,  
adj csak nekik egy kis haladékot!

- وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾  
وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾  
إِنَّهُ لَقَوْلُ فَضْلٍ ﴿١٣﴾  
وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾  
إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾  
وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾  
فَمَهْلِكُ الْكَافِرِينَ أَتْمِهْلُهُمْ رُؤُودًا ﴿١٧﴾



A Legmagasztosabb /87./  
Al-A'la<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 19.

Az At-Takwīru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Magasztald a te Legmagasztosabb Urad Nevét! **Hizb60.**
2. Aki (mindent) megteremtett és megformázott.
3. Aki mindennek előre megszabta a mértékét, és az igazak útjára vezetett.
4. És, Aki a legelőket keltette életre,
5. Majd azt sötétbarna lehullott levelekké (azokhoz hasonlóvá) tette.
6. Elrecitáltatjuk veled (*Muhammad-* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- a Koránt) úgy, hogy nem felejtéd el.
7. Kivéve azt, amit Allah is akar. Mert Ő tudja azt is, ami elhangzott és azt, ami rejtve marad.
8. Megkönnyítjük neked (*Muhammad-* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az utat a legkönnyebb felé.
9. Intsél hát, amíg használ az intés.
10. És az, aki féli az ő Urát, figyelni fog az intelemre.

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ①

الَّذِي خَلَقَ مَسَوًى ②

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدًى ③

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ④

جَعَلَهُ عَظَاءً آخَرَى ⑤

سَنُقَرِّئُكَ فَلَا تَنْسَى ⑥

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ⑦

وَنَنْصُرُكَ يَلَيْسَ لَكَ ⑧

فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ الذِّكْرَى ⑨

سَيَذَكِّرْكَ مَنْ يُحِشَى ⑩

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

11. Ám a legelkárhozandóbb el fogja kerüli azt.
12. Aki a nagy tűzön fog égni.
13. Nem fog ott meghalni, de élő sem lesz.
14. Boldogulni az fog, aki megtisztítja magát,
15. És megemlékezik az ő Ura Nevéről, és elvégzi az imádságot.
16. Ám ti többre becsültétek az evilági létet.
17. De a Túlvilág jobb és maradandóbb.
18. Bizony, ez már a korábbi lapokon is megtalálható.
19. *Ibrāhīm* (Ábrahám) és *Mūsā* (Mózes) lapjain.

وَيَجْتَنِبُهَا الْأَشْقَى ۝

الَّذِي يَصِلُ النَّارَ الْكُبْرَى ۝

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ۝

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ۝

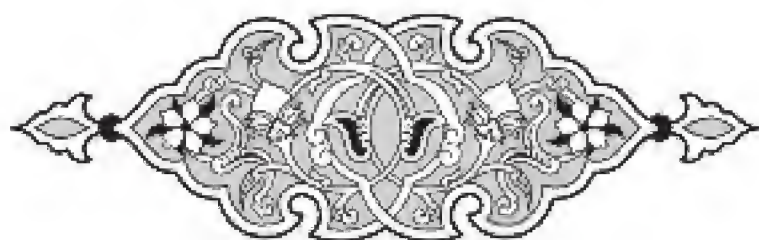
وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ۝

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ۝

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ۝

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ۝





A Mindent Beborító /88./  
Al-Gāšiya<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 26.

Az Ad-Dāriyātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Elért-e hozzád a mindent Beborítónak (<i>al-ġāšiyatu</i> Feltámadás Napjának egyik elnevezése) a története?</li> <li>2. Azon a Napon (a Feltámadás Napján) némely arcok (a hitetleneké) alázatosak lesznek.</li> <li>3. Gyötrődve igyekvők<sup>2</sup> és kifáradtak.</li> <li>4. Forró tűzben fognak égni.</li> <li>5. Forrásban lévő forrásból kapnak inni.</li> <li>6. Csak a <i>darīʿ</i> (keserű, tüskés bokor) lesz a táplálékuk,</li> <li>7. Amely nem hizlal, és nem csillapszik tőle az éhség.</li> <li>8. Azon a Napon, némely arcok gyönyörtől ragyogók lesznek.</li> <li>9. Amelyek igyekezetüknek örvendeznek<sup>3</sup></li> <li>10. Magasan lévő (vagy magasztos) Kertben (a Paradicsomban),</li> </ol> | <p>هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ۝١</p> <p>وَجُودٌ يُومِذُ خَسِيعَةً ۝٢</p> <p>عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ ۝٣</p> <p>تَصَلَّى نَارًا أَحَامِرَةً ۝٤</p> <p>تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ أَثَرٍ ۝٥</p> <p>لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ صَرِيرٍ ۝٦</p> <p>لَا يُسْمِرُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ۝٧</p> <p>وَجُودٌ يُومِذُ نَارَةً ۝٨</p> <p>يَسْعَاهَا رَاضِيَةٌ ۝٩</p> <p>فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ۝١٠</p> |
|---|--|

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> Akik abban buzgólkodtak az evilági életben, hogy Allah helyett és mellett másokat imádtak.

<sup>3</sup> Az evilági létben véghezvitt jó cselekedeteiknek, amelyek összhangban voltak az Iszlám előírásaival.

11. Amelyben nem hallható értelmetlen, hamis beszéd.
12. Patak folyik abban.
13. Magasra emelt ülőhelyek lesznek abban.
14. Odarakott serlegekkel.
15. Sorba rakott párnák,
16. Kiterített díszes szőnyegek.
17. Vajon nem gondolnak és nem néznek a tevére, hogyan is teremtetett?
18. És az Égre, hogyan emeltetett?
19. És a hegyekre, hogyan állítottak?
20. És a Földre, hogyan terített ki?
21. Figyelmeztess hát (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Hiszen te csak egy figyelmeztető vagy,
22. Nem bírsz hatalommal felettük.
23. Ám az, aki elfordul és hitetlenkedik,
24. Azt Allah a legnagyobb büntetéssel bünteti.
25. Bizony Hozzánk fognak ők visszatérni,
26. És majdan a Mi feladatunk lesz elszámoltatni őket.

- لَا تَسْمَعُ فِيهَا لِيَغَاةً ⑪  
 فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ⑫  
 فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ ⑬  
 وَأَكْوَابٌ مَوْصُوعَةٌ ⑭  
 وَنَارٌ مِصْفُوعَةٌ ⑮  
 وَذَرَفٌ مَبْشُورَةٌ ⑯  
 أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِلَهِ كَيْفَ خَلَقَتْ ⑰  
 وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ⑱  
 وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ⑲  
 وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ⑳  
 فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ㉑  
 لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ ㉒  
 إِلَّا مَن تَوَلَّى وَكَفَرَ ㉓  
 فَيَعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ㉔  
 إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ㉕  
 ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ㉖

A Hajnal /89./  
Al-Fağru<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْفَجْرِ

Mekкаи.

Verseinek száma: 30.

Az Al-Laylu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A hajnalhasadásra
2. És a tíz éjszakára<sup>2</sup>,
3. A párosra és páratlanra (Allah teremtésében).
4. És az éjszakára, midőn elmúlik.
5. Vajon nincs-e eskü ebben az ésszel bírók számára?
6. Talán nem láttad (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogyan cselekedett az Urad *Ād*-dal?
7. Az oszlopokkal ellátott *Iram*-mal<sup>3</sup>?
8. Amelyhez hasonló nem teremtetett sehol az országokban.
9. És *Tamūd*-dal, amely kivájta<sup>4</sup> a sziklát a völgyben.
10. És a Fáraóval, a karók gazdájával<sup>5</sup>.
11. Akik túlkapásokra vetemedtek az országokban,

وَالْفَجْرِ ①  
وَلَيْلٍ عَشْرٍ ②  
وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ③  
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ④  
هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِذِي حِجْرٍ ⑤  
أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ⑥  
إِزْمَ دَانَ الْعِمَادِ ⑦  
الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ⑧  
وَقَوْمِ الْاُدَ الَّذِي جَاءُوا الصَّخَرَ بِالْوَادِ ⑨  
وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَارِ ⑩  
الَّذِينَ طَعَوْا فِي الْبِلَادِ ⑪

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> A Zarándok Hónap, a *Dū-l-Hiğga* első tíz napjára értendő.

<sup>3</sup> Magas, büszke oszlopokhoz hasonló magasságúak voltak.

<sup>4</sup> Lakóhelyet készítendő.

<sup>5</sup> Aki ezekkel büntette meg az embereket a birodalmában.



12. És megsokszorozták a romlást.
13. Ám Urad rájuk árasztotta a kibontott büntetés ostorát.
14. Bizony a te Urad állandóan Figyelmes (velük szemben).
15. Ám az ember, ha Ura próbának veti alá úgy, hogy nagylelkű és kegyes hozzá, azt mondja majd: „Az Uram kegyes volt velem.”
16. Ám az ember, ha az Ura próbának veti alá úgy, hogy szűkíti az ellátását, azt mondja: „Megalázott az Uram.”
17. De nem! Ti nem vagytok kegyesek az árvával szemben.
18. És nem buzdítotok a szegények táplálására.
19. És mohón faljátok fel az örökséget.
20. És végtelenül szeretitek a vagyont.
21. De nem! Midőn majd a Föld porrá töretik szét.
22. És eljön Urad az Angyalokkal sorban.
23. Azon a Napon előhozatik a Pokol. Azon a Napon hallgatni fog az ember az intésre. De mit használ majd az emlékezés.
24. Azt fogja mondani: „Ó, bárcsak valamit (jó cselekedeteket) előre küldtem volna az életem számára!”
25. És azon a Napon senki nem fog úgy büntetni, mint Ő.

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٢﴾

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

إِنَّ رَبَّكَ لَبَازِلٌ مُرْصِدٌ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَيْنَاهُ رَبُّهُ فَآخَرَهُ

وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَيْنَاهُ فَقَدَّرَ عَلَيْهِمْ زَرْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي

أَهْدَنِيَ ﴿١٦﴾

كَذَلِكَ لَا تَكْفُرُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٧﴾

وَلَا تَحْضُرُونَ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ ﴿١٨﴾

وَتَكْلُونَ الثَّرَاثُ أَصْلًا لِّمَا ﴿١٩﴾

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

كَلَّا إِذَا دُكِّيَ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

وَجِئْنَا يَوْمَ يَذِبُ بَعْضُهُمْ يُؤْمِرُ بَعْضَهُ يَتَذَكَّرُ

الْإِنْسَانُ وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى ﴿٢٣﴾

يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾

يَوْمَ يَذِبُ لَا يُعَذِّبُ عَذَابُهُ أَحَدًا ﴿٢٥﴾

26. És senki nem fog úgy  
megbéklyózni, mint Ő.
27. (Az mondatik a kegyes hívőnek:)  
Ó, te megnyugodott lélek!
28. Térj vissza Uradhoz elégedetten,  
és veled is megelégedve!
29. Lépj be az Én szolgálaim közé!
30. És lépj be az Én Paradicsomomba!

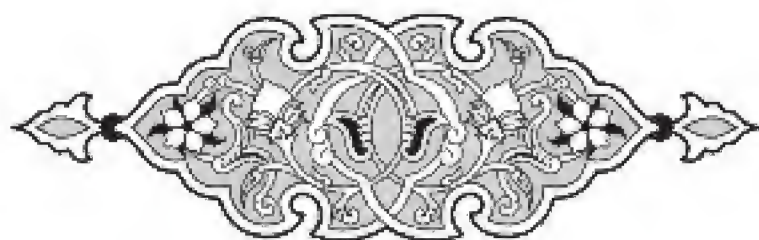
وَلَا يُوقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

وَادْخُلِي جَنَّاتِي ﴿٣٠﴾



A Város /90./  
Al-Baladu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 20.

A Qāf c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Igen! Esküszöm erre a városra (Mekka).
2. És te mentes vagy (a bűnöktől és megengedett a számodra, hogy büntetést mérj ki a Meghódítása Napján) ebben a városban<sup>2</sup>.
3. És a nemzöre (Ádám) és arra, amit nemzett.
4. Az embert nehézségre teremtettük.
5. Vajon azt gondolja-e, hogy nem bír vele senki?
6. Azt mondja: „Nagyon nagy vagyont költöttem el.”
7. Vajon azt gondolja, nem látta azt senki?
8. Nem adtunk-e neki két szemet?
9. Nyelvet és két ajkat.
10. És nem vezettük-e el a két Út (a jó és a rossz) találkozásához?
11. Ám ő nem mert dacolni (nekivágva,

لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ①

وَأنتَ حَلِيلٌ بِهَذَا الْبَلَدِ ②

وَالَّذِي وَمَا وَلَدَ ③

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ④

أَلَيْحَسِبَ أَنْ أَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ⑤

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا بَدَأَ ⑥

أَلَيْحَسِبَ أَنْ لَوْ يَرُوهُ أَحَدٌ ⑦

أَلَمْ نجعلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ⑧

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ⑨

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ⑩

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ⑪

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> Ibn 'Abbās-tól maradt fenn: Mekka meghódításának a napján, Allah tilalmasnak (megszenteltnek) nyilvánította ezt a várost. Tüskés bokrait nem szabad kivágni, a benne található vadakra nem szabad vadászni, és ha valaki valami elhagyott dolgot talál a földön, azt nem veheti fel, csak ha nyilvánosan kihirdeti és tudatja azt. Al-Buhārī *Šaḥīh*-ja N. 1510



- legyőzni azt) a meredéllyel<sup>1</sup>.
12. Honnan tudhatnád, mi az a meredély? وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿٩٠﴾
13. (Az nem más, mint:) Felszabadítani egy rabszolgát, فَكَرِهْتَهُ ﴿٩١﴾
14. Vagy ételt kínálni egy inséges napon أَوْ أَطْعَمٌ فِي يَوْمٍ مُّسْتَعْبِرٍ ﴿٩٢﴾
15. Egy árva rokonnak, يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿٩٣﴾
16. Vagy egy nyomorult szegénynek. أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتَرَبِفٍ ﴿٩٤﴾
17. És hogy azok közül való legyen, akik hisznek, és egymás lelkére kötik az állhatatosságot és az irgalmasságot. ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَةِ ﴿٩٥﴾
18. Ők a Jobb Birtokosai (a Paradicsom lakói), أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿٩٦﴾
19. Akik azonban tagadják a Mi Jeleinket, ők a bal birtokosai (a Pokol lakói), وَالَّذِينَ كَفَرُوا فِي إِلَٰهِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿٩٧﴾
20. Fölöttük összezáródó tűz van. عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿٩٨﴾

<sup>1</sup> A kaptatóval, vagy is azzal a nehézségekkel telített meredek úttal, amely a jósághoz, és a későbbi boldoguláshoz vezet. A Jó Útja mindig több buktatót és nehézséget tartogat, mint a rossznak az útja, amely csábítóbb.

A Nap /91/  
Aš-Šamsu<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الشَّمْسِ

Mekkai.

Verseinek száma: 15.

Az Al-Qadru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A Napra és ragyogó reggelére.
2. A Holdra, amint követi azt.
3. A nappalra, amikor ragyogóvá teszi (azt a Nap fénye).
4. Az éjre, midőn elborítja (a Napot).
5. Az Égre és arra, Aki építette.
6. A Földre és arra, Aki kiterítette.
7. A lélekre és megformálójára.
8. Majd Ő sugallta neki bűnét és istenfélelmét.
9. Bizony boldogulni fog az, ki megtisztítja (saját magát azáltal, hogy végrehajt mindent, amit a Magasztos Allah parancsolt).
10. Bizony csalódni fog az, aki tévútra viszi (saját magát).
11. *Tamūd* gonoszságában hazugnak tartotta (a Küldöttet).
12. Midőn legkárhozottabbjuk felemelkedett.
13. Allah küldötte mondta neki: „Ügyeljetek Allah

- وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴿١﴾  
وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ﴿٢﴾  
وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰهَا ﴿٣﴾  
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰهَا ﴿٤﴾  
وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَىٰهَا ﴿٥﴾  
وَالْأَرْضِ وَمَا طَوَّاهَا ﴿٦﴾  
وَتَنفِيسِ وَمَا سَوَّاهَا ﴿٧﴾  
فَأَنشَأَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿٨﴾  
قَدْ أَفْلَحَ مَن زَكَّاهَا ﴿٩﴾  
وَقَدْ خَابَ مَن دَسَّاهَا ﴿١٠﴾  
كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ﴿١١﴾  
إِذِ انبَعَثَ أَشْقَاهَا ﴿١٢﴾  
فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

nősténytevéjére és annak  
ítatására!”

14. Ám ők hazugnak tartották és  
elvágták (a teve) inát. Ezért pedig  
Uruk pusztulást hozott rájuk -  
bűnük miatt. A területüket a  
földdel tette egyenlővé<sup>1</sup>.

15. És nem fél (a Magasztos Allah)  
annak következményétől.

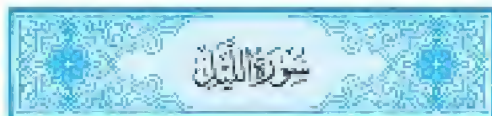
فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهُ فَامْتَذَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ  
يَذَّبُهُمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾

وَلَا يَخَافُ عِقَابَهَا ﴿١٥﴾

<sup>1</sup> Ez fordítható így is: Egyenlően részesítette őket a büntetésben.



Az Éjszaka /92./  
Al-Laylu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 21.

Az Al-A<sup>c</sup>lā c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Az éjszakára midőn mindent beborít.
2. A nappalra midőn fényesen ragyog.
3. És arra, Aki teremtette a himneműt és a nőneműt.
4. Bizony a ti igyekezetetek (céljaitok, vágyaitok) különbözők.
5. Aki ad és féli Istenét (Allah-ot),
6. És igaznak tartja a Legjobbat<sup>2</sup>,
7. Annak megkönnyítjük a legkönnyebb sorshoz vezető utat.
8. De aki fösvény és öntelt,
9. És hazugságnak tartotta a Legjobbat,
10. Annak megkönnyítjük a legrosszabb sorshoz való jutást<sup>3</sup>.

وَاللَّيْلُ إِذَا تَغَشَّى ۝

وَالنَّهَارُ إِذَا تَجَافَى ۝

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ۝

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَى ۝

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ۝

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ۝

فَسُيِّرَ بِهِ الْيُسْرَى ۝

وَأَمَّا مَنْ كُفِرَ وَاسْتَكْبَرَ ۝

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ۝

فَسُيِّرَ بِهِ الْيُسْرَى ۝

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> A 'Legjobb' értelmezésére több álláspont is van. Az egyik szerint ez nem más, mint a jutalom a Magasztos Allah-tól. Vagy: az ima, az adakozás és a böjt. Ubay bin Ka'b szerint, aki a Prófétától - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget-hallotta, ez nem más, mint maga a Paradicsom.

<sup>3</sup> 'Alī hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy temetésen mondta: (Nincs senki közületek, akinek ne lenne megírva a helye akár Tűzben, akár a Paradicsomban.) Mondták: Ó, Allah Küldötte! Hát ne hagyatkozzunk a (megírt tetteink) könyvére és hagyjuk a tetteket? Mondta: (Cselekedjetek! Hiszen mindenki könnyítést kap arra, amire teremtetett. Aki a

11. Nem fog neki használni a vagyona,  
midőn lezuhan.
12. Bizony a Mi feladatunk az  
útmutatás.
13. És Miénk a Túlvilág és az evilági  
lét is.
14. Lángoló tüztől (a Pokol Tüzétől)  
óvtalak és intettek benneteket,
15. Amelyben csak az elkárhozandó  
fog égni.
16. Aki meghazudtolt és elfordult.
17. De az istenfélő távol áll ettől,
18. Aki odaadja vagyonát, hogy  
megtisztítsa magát.
19. És nem várja az emberek jutalmát  
a jótettéért,
20. Csupán Legmagasztosabb Ura  
arca után vágyakozik.
21. Bizony Ő elégedett lesz (midőn  
belép a Paradicsomba).

وَمَا يَنْفَعِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ﴿١١﴾

إِنْ عَلَيْنَا الْإِهْدَى ﴿١٢﴾

وَأَنَّا لِلْآخِرَةِ وَالْأُولَى ﴿١٣﴾

فَأَنْذَرْنَاكُمْ نَارًا تَلْقَوْنَ ﴿١٤﴾

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٥﴾

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿١٦﴾

وَسَيَجْزِيهَا الْآفَقَى ﴿١٧﴾

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ﴿١٨﴾

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ﴿١٩﴾

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ﴿٢٠﴾

وَلَسَوْفَ يَرْضَى ﴿٢١﴾

boldogulók népe közé tartozik annak megkönnyítették a boldogulók népének cselekedete. Aki pedig a kárhozandók népéhez tartozik, annak megkönnyítették a kárhozandók népének cselekedete. Majd ezt recitálta: '5-10. versek') Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4666

A Reggeli Órák /93./  
Ad-Duhā<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الضُّحَى

Mekkai.

Verseinek száma: 11.

Az Al-Fağru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A hajnalra.
2. Az éjszakára, mikor nyugodt.
3. Nem hagyott el téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a te Urad, és nem gyűlölt meg.
4. A Túlvilág bizony jobb neked, mint az evilági élet.
5. Az Urad biztos adni fog neked és megelégedsz.
6. Nem talált-e téged (*Muhammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) árvának, és adott menedéket?
7. Nem talált-e tévelygőnek<sup>2</sup>, és nem vezetett-e az igaz útra?
8. Nem talált-e szűkséget látónak, és gazdagított?
9. Az árvát pedig ne sanyargasd!
10. Azt, aki kér, ne üzd el durván!
11. A te Urad kegyéről viszont buzgón beszélj!

وَالضُّحَى

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى

وَلَسَوْفَ يَغْفِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ

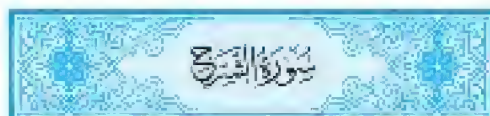
وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered (Sokak szerint az egész napra vonatkozik).

<sup>2</sup> Abban a korodban, amikor még nem ismerted ezt a Hatalmas Koránt.



A Kitárás /94./  
Aš-Šarḥu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 8.

Az Ađ-Đuḥā c.szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Vajon nem tártuk-e ki kebled  
(Muḥammad- Allah áldja meg és  
adjon Neki örök üdvösséget)?
2. És nem vettük-e le rólad a terhed?
3. Amely a hátadat béklyózta meg.
4. És felemeltük híred.
5. Bizony (minden) bajjal (követve  
azt) jön a jó.
6. Bizony (minden) bajjal (követve  
azt) jön a jó.
7. És ha befejezted, utána újra  
tovább fáradozz.
8. És csak Urad után vágyódj!

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ❶

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ ❷

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ❸

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ❹

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ❺

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ❻

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ❼

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ❽

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

A Fügefa /95./  
At-Tīnu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 8.

Az Al-Burūġu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A fügefára és az olajfára.
2. És a Sínai hegyre.
3. És arra a biztonságos helyre (Mekka).
4. Az embert a legszebb alakban teremttük.
5. Majd azután az alacsonyak legalacsonyabbikává vetettük vissza (a Tűzben).
6. Kivéve azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek. Nekik vég nélküli jutalom (a Paradicsom) lesz az osztályrészük.
7. Mi az hát ezek után még, ami arra ösztökélhet, hogy hazugságnak tartsd az Ítéletet (vagy Jutalmazást, magát a Feltámadás Napját)?
8. Vajon nem Allah-e a legbölcsebb Ítélező?

وَالَّتَيْنِ وَالتَّيْنُونَ ﴿١﴾

وَطُورِ سِينِينَ ﴿٢﴾

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿٣﴾

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤﴾

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ﴿٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ  
غَيْرُ مَقْنُونٍ ﴿٦﴾

فَمَا يَكْبَرُ إِنَّكَ بِعَدُ الْإِنِّينِ ﴿٧﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ ﴿٨﴾

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

A Vértörög /96./  
Al-'Alaqu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 19.

Ez az első szúra, amely kinyilatkoztatott a Koránból, Hírā' barlangjában.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Olvass az Urad nevében, Aki megteremtett (minden létezőt).
2. Teremtette az embert egy vértörögből.
3. Olvass! A te Urad a Legkegyesebb.
4. Aki tollal tanított.
5. Tanította az embert arra, amit nem tudott.<sup>2</sup>

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> 'Ā'īša hagyományozta, aki így szólt: „Az első dolog, amivel a sugallat kezdődött a Prófétá (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) esetében, az az „igaz álomlátása” volt (*ar-ru'yā aṣ-ṣādiqatu*). Bármit álmodott a Prófétá (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az bekövetkezett (olyan világosan), mint a hajnalhasadás. Allah aztán megszerettette vele (mármint a Prófétával) az egyedüllétet. Gyakran elment Hírā' hegyére, ott meditált, és aszketikus gyakorlatokat végzett *[taḥannuṭ]* számos éjszakán át. Majd visszatért Hadiġa-hoz, hogy felszerelje magát a szükséges dolgokkal, hogy aztán hasonló módon cselekedjen. Így ment ez egészen addig, míg lebocsátott rá a sugallat és meglepte őt az Igazság. Ő ekkor Hírā' barlangjában volt. Odajött el hozzá az Angyal és azt mondta: „Olvass” *[iqra']*. Allah küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) válasza erre: Nem tudok olvasni (*mā anā bi-qārī'in*). Erre megragadta őt, erősen megszorította, fojtogatta, míg majdnem kiszorította a lelkét. Ezek után eleresztette, és újra felszólította: „Olvass!” Nem tudok olvasni - válaszolta a Prófétá (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Másodjára is megszorongatta úgy, hogy elakadt a lélegzete, majd elengedte és újból felszólította: „Olvass!” Nem tudok olvasni! - válaszolta a Prófétá. Harmadjára is összeszorította úgy, hogy a lélegzete is elállt. Majd elengedte és így szólt: „Olvass az Urad nevében, Aki megteremtett... amit nem tudott.” A kapott sugallattól remegve tért vissza Hadiġa-hoz, és azt mondta neki: „Takarjatok be! Takarjatok be!” (*zammilūnī, zammilūnī*) Betakarták, míg el nem múlt róla a remegés. „Mi van velem, ó Hadiġa?” - kérdezte. Majd elmesélte a vele történt eseményeket. - Nagyon féltém- tette hozzá. Hadiġa



6. De nem! Az ember bizony túlkapásokra hajlamos.
7. Önmagát elegendőnek véelve.
8. De Uradhoz lesz a visszatérés.
9. Hogyan vélekedsz (*Muhammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arról, aki megtiltja<sup>1</sup>
10. Egy szolgának, hogy imádkozzon?
11. Úgy véled-e, hogy az igaz úton van?
12. Vagy az istenfélelmet parancsolja meg?
13. Nem, inkább hazugnak tart és elfordul?
14. Vajon nem tudja-e, hogy Allah látja?
15. De nem! Ha nem hagyja abba

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَّا

أَن رَّبَّهُ اسْتَمَعَ

إِنَّا إِلَىٰ رَبِّكَ الرَّجْعُ

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهُدَىٰ

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ

أَرَأَيْتَ بِأَن لَّهُ بَصَرًا

كَلَّا لَئِنْ لَّمْ يَنصَحْنَا بِالنَّاصِيَةِ

mondta: De nem! Örvendj! Allah-ra mondom! Nem fog téged Allah soha lealacsonyítani. Hiszen te mindig ápoltd a rokonokkal való kapcsolatot, mindig igazat szólsz, elviseled a kellemetlenséget, barátságosan bánasz a gyengékkel, és jól bánasz a vendégeiddel. Ezután *Ĥadiġa* elment vele Waraqa bin Naufal-hoz, *Ĥadiġa* nagybátyjának a fiához. Ez a férfi még az iszlám előtti korban (*ġāhiliyya*) keresztény lett és arabul ismerte az Evangélium azon részeit, amelyeket Allah úgy akart. Nagyon ismert, tudós férfiú volt, aki vak volt. Ó, nagybátyám fia! Hallgasd meg, mit mond testvéred fia! Mit láttál? - kérdezte Waraqa. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elmesélte neki is. Ezek után Waraqa így szólt: Eljött hozzád is a *Nāmūs* (szó szerint törvényt jelent), amely eljött előtted Mózeshez is. Ó, bárcsak fiatalabb lehetnék! Ó, bárcsak élnék még akkor is, mikoron a néped majd elűz téged! Akkor azt kérdezte a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki fognak engem űzni (innen)?” Waraqa azt válaszolta: „Igen! Az olyan férfi, mint te és aki hasonló üzenettel érkezett, mint te, azzal mindig ellenségesen viselkednek. Ha megémém azt a napot, bizony segítenélek téged.” Ezután nem soká meghalt Waraqa bin Naufal. A kinyilatkoztatás sora is megakadt egy időre. Olyannyira, hogy a Próféta nagyon elkeseredett.” Al-Buĥārī *Šaĥīḥ*-ja N. 4670

<sup>1</sup> A tiltás Abū Ġahl-tól származott

homlokánál<sup>1</sup> fogva vonszoljuk el<sup>2</sup>.

16. Egy hazug, bűnös homloknál fogva.

فَأَصْبَحَ كُذِّبًا خَاطِئًا ۝

17. Hívja csak népét (segítőit).

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ۝

18. Mi majd szólítjuk a (Pokol) Őreit (az-Zabāniya).

سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ ۝

19. Nem, ne engedelmeskedj neki!  
De *borulj le* Urad előtt, és  
közeledj hozzá!

كَذَٰلِكَ لَا تُطِيعُوهُ تَسْجُدًا وَاقْتَرِبًا ۝

<sup>1</sup> Az arab szó jelentése: a homlok és a haj találkozási helye.

<sup>2</sup> Ibn 'Abbās-tól maradt fenn: Abū Ġahl mondta: 'Ha Muḥammad-ot látnám imádkozni a Ka'ba-nál bizony a nyakára taposnék.' Ez a mondat a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tudomására jutott és ő mondta: (Ha ezt megtette volna az angyalok ragadták volna el őt.) Al-Buḥārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4675

Az Elrendelés /97./  
Al-Qadru<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 5.

A 'Abasa<sup>2</sup> c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bizony az Elrendelés Éjszakáján<sup>3</sup> (Laylatu-l-Qadri) küldtük le azt (ezt a Koránt).
2. De honnan tudhatod, mi az Elrendelés Éjszakája?
3. Az Elrendelés Éjszakája jobb, mint ezer hónap.
4. Mindenféle paranccsal leereszkednek akkor az Angyalok és a Rūh (a lélek, Gábiel, Gibrīl), Uruk engedelmével.
5. Béke (és nyugalom) az, egészen hajnalhasadásig.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ❶

وَمَا أَدْرِكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ❷

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ❸

نَزَلَ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ❹

سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطَلَعِ الْفَجْرِ ❺

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> Ez nem elírás, hiszen a -ع-, ami az arab 'ayn betű jele, mássalhangzó az arab nyelvben ezért nem 'az' névelő kell eléje.

<sup>3</sup> A Qadr szó fordítható még így is: a Kiválóság, az Emelkedettség. Tudni kell még, hogy ez az éjszaka Ramadān hónap egyik éjjele.



A Világos Bizonyíték /98./  
Al-Bayyinatu<sup>1</sup> c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 8.

At-Ťalāqu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Azok, akik hitetlenek a Könyv népe és a társítók közül, mindaddig képtelenek elszakadni előző múltjuktól, míg el nem jő hozzájuk a világos bizonyíték.
2. Egy Allah-tól érkezett Küldött (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki (minden hamisságtól) megtisztított lapokat fog recitálni nekik,
3. Amelyben hiteles és igaz írások vannak,
4. Azok, akiknek a Könyv adatott, csak azután szakadtak csoportokra, miután már eljött hozzájuk a világos bizonyíték.
5. És csak arra kaptak parancsot, hogy tiszta, őszinte hittel szolgálják Allah-ot, *hanīf*-ként, végezzék el az imát, adják meg a *zakāt*-ot. Ez a valódi vallás.
6. Mert bizony, akik hitetlenek a Könyv népe és a társítók közül, azok a Pokol tüzében fognak égni, örök időkön át. Ők a legrosszabb teremtmények.

لَا تَرْكِبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ❶

رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً ❷

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ❸

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَةُ ❹

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ❺

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ❻

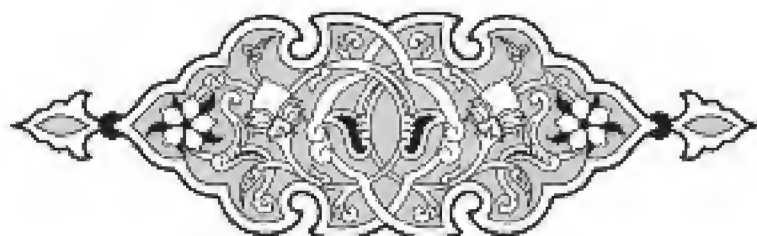
<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

7. Azok pedig, akik hittek és jótetteket cselekedtek, ők a legjobb teremtmények közül valók.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
أُولَٰئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٥﴾

8. Jutalmuk az ő Uruknál van. Éden kertjei lesznek azok, amelyekben folyók folynak és örökké ott fognak időzni. Tetszését leli Allah bennünk, és ők is tetszésüket lelik Benne. Ez pedig annak jár, ki féli Urát.

جَزَاءُ مَا عَمِلُوا رَبَّهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ  
عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَٰلِكَ لِمَنِ حَقُّهُ ﴿٥﴾



A Földrengés /99./  
Az-Zalzalatu<sup>1</sup> c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 8.

Az An-Nisā'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ha megrendül a Föld minden  
rengésével,
2. És a Föld kiveti terhét,
3. És az ember azt kérdezi: „Mi van  
vele?”
4. Azon a Napon elmondja híreit,
5. Mivel a te Urad sugallatot ad  
neki.
6. Azon a Napon az emberek  
egyenként jönnek elő, hogy  
láttassák velük tetteiket.
7. Aki csak egy porszemnyi jót is  
tett, az viszont fogja azt látni.
8. Aki pedig csak egy porszemnyi  
rosszat is tett, az is szembesülni  
fog azzal.

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ①

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ②

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ③

يَوْمَ يُخْبَرُ عُقَدُ أَنْبَارِهَا ④

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ أَوْحَىٰ لَهَا ⑤

يَوْمَ يُخْبَرُ عُقَدُ النَّاسِ أَشْتَاتًا لِّرَوْا أَعْمَالَهُمْ ⑥

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ⑦

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ⑧

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.



A Száguldók /100./  
Al-‘Ādiyātu<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْعَادِيَاتِ

Mekkai.

Verseinek száma: 11.

Az Al-‘Āşru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A horkanva száguldókra,
2. A patájukkal szikrát csiholókra,
3. A reggel támadásra lendülőkre,
4. És eközben port kavarókra,
5. A középre (egyként) hatolókra!
6. Az ember bizony hálátlan az ő  
Urához.
7. És erre ő maga a tanú.
8. És erős benne a javak iránti  
szeretet.
9. Vajon nem tudja, mikor  
felfordíttatnak a sirok (és az  
emberek feltámasztatnak),
10. És világosságra kerül az, ami a  
keblekben van?
11. Azon a Napon, bizony az ő Uruk  
ismerni fogja őket.

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ①

فَالسَّوِيرَاتِ فُدْحًا ②

فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ③

فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا ④

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ⑤

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ⑥

وَالَّذِي عَلَىٰ ذَٰلِكَ لِشَهِيدٌ ⑦

وَلِلَّهِ رُحُبُ الْحُوتِ لَشَدِيدٌ ⑧

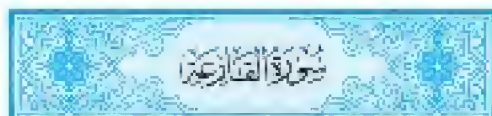
\* أَفَلَا يَعْلَمُونَ إِذَا بُعِثَ رَمَاهُ فِي الْقُبُورِ ⑨

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ⑩

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ⑪

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

Qariʿa /101./  
Al-Qāriʿatu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 11.

A Qurayš c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

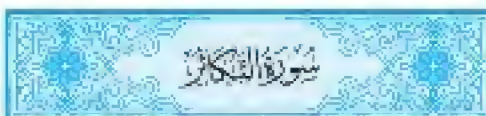
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Al-Qāriʿa* (A csapás, a lesújtó Óra, vagyis a Feltámadás Napja).
2. Mi a Csapás?
3. Honnan tudhatod, mi a Csapás?
4. Azon a Napon az emberek szétszórt lepkékhez lesznek hasonlóak.
5. A hegyek pedig olyanok lesznek, mint a kártolt, bolyholt gyapjú.
6. Az pedig, akinek mérlege súlyos lesz,
7. Annak örömteli élete lesz.
8. Az pedig, akinek mérlege könnyűnek mutatkozik,
9. Annak az anyja (azaz a lakhelye) *hāwiya* (a Pokol lakója lesz).
10. Honnan tudhatod, mi is az?
11. Lángoló Tűz.

الْقَارِعَةُ ①  
مَا الْقَارِعَةُ ②  
وَمَا أَذْرَكَ مَا الْقَارِعَةُ ③  
يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُورِ ④  
وَيَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ⑤  
فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ⑥  
فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ⑦  
وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ⑧  
فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ⑨  
وَمَا أَذْرَكَ مَا هِيَ ⑩  
نَارُ حَامِيَةٍ ⑪

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered. Maga a szó jelentése: 'Az ítélet mindent összehúzó Órája.' Az ige, amiből származik a következő jelentésekkel bír: kopog, hangosan zajong, lecsap. A tartalma alapján utalás a Feltámadás Napjára.

A Gyarapodás /102./  
At-Takāturu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 8.

Az Al-Kawtaru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Örömmel tölt el benneteket a gyarapodás<sup>2</sup>.
2. Egészen addig, amíg fel nem keresitek a sírokat (halálotokig).
3. De nem! Meg fogjátok tudni.
4. És még egyszer: nem! Meg fogjátok majd tudni.
5. Nem! Bárcsak biztos tudásotok lenne róla!
6. Látjátok a Poklot.
7. Még egyszer, bizton látjátok azt.
8. Azon a Napon bizonyosan kérdőre vonattok a földi gyönyörökről.

لَقَدْ كَرَّمْنَا الْكَافِرِينَ ۝

حَتَّىٰ رُزِقُوا الْمَقَابِرَ ۝

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ۝

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ۝

لَتُرَوُّوهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ۝

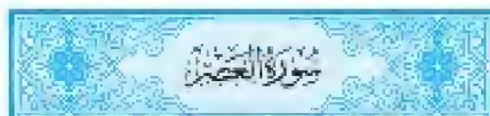
لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ۝

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> A 'gyarapodás' szó fordítható még így is: 'kölesönös versengés egymással a földi javak felhalmozása érdekében.'



Az Idő /103./  
Al-‘Aşru<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 3.

Az Aş-Şarĥu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Az Időre! (kora délutánra).
2. Bizony az ember kárvallott lesz.
3. Kivéve azokat, akik hisznek, jótetteket cselekszenek, az igazságot és a türelmes kitartást hagyják egymásnak örökölni.

وَالْعَصْرِ ۝  
إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكُفْرٌ ۝  
إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَتَوَصَّوْا بِالْحَقِّ وَتَوَصَّوْا بِالصَّبْرِ ۝

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

A Rágalmazók /104./  
Al-Humazatu<sup>1</sup> c. szúra.

سورة الحمزة

Mekkai.

Verseinek száma: 9.

Az Al-Qiyāmatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Jaj, minden rágalmazónak és gáncsoskodónak<sup>2</sup>.
2. Aki vagyont gyűjtött, és folyton számba vette azt<sup>3</sup>.
3. Azt gondolja talán, hogy a vagyona örök életűvé teszi?
4. De nem. A *Huṭama*-ba (A Pokol egyik neve)<sup>4</sup> vettetik.
5. De honnan tudhatod, mi az a *Huṭama*?
6. Allah meggyújtott tüze,
7. Amely a szívekre kúszik,
8. És bezárul fölöttük,
9. Magasba törő oszlopok (azaz bilincsekben) formájában.

وَيَلْأَيْكُلُ هُمْزُهُ لُحْمًا ①

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ②

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ③

كَلَّا لَيُبَدِّلَنَّهُ فِي الْخُطَمِ ④

وَمَا أَذْرَاكَ مَا الْخُطَمُ ⑤

نَارُ اللَّهِ الْمَوْقُودَةُ ⑥

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْآفِيدَةِ ⑦

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ⑧

فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ⑨

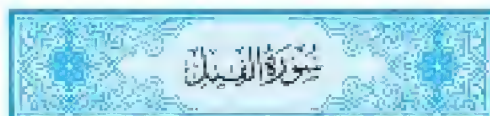
<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> Aki gáncsoskodik, széthúzást okoz az emberek között

<sup>3</sup> Ami itt tilos: Ha a vagyon gyűjtés az ember leghőbb vágya.

<sup>4</sup> A Pokol, a Tűz egyik neve. A szó alapjelentése: szétmorzsol, darabokra tör, elpusztít. Innen származik az átvitele a Tűzre, hiszen az is mindent és mindenkit, aki csak belévettetik elpusztít.

Az Elefánt /105./  
Al-Fīlu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 5.

Az Al-Kāfirūna c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Vajon nem láttad-e, mit tett és hogyan cselekedett az Urad az elefánt gazdáival<sup>2</sup>?
2. Vajon nem vitte-e cselvetésüket tévútra?
3. És nem küldött-e ellenük (föléjük) madársereget,
4. Amelyek agyagkövekkel (*siġġīl*) dobálták meg őket.
5. És olyanná tette őket, mint a megrágott gabonaszár.

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ  
الْفِيلِ ①

الَّذِينَ جَعَلَ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ②

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ③

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارٍ مِّنْ يَّسِيلٍ ④

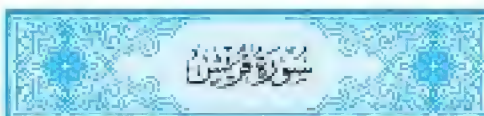
فَجَعَلَهُمْ كَعَصِفٍ مَّا أُلْكُوا ⑤

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> A Jemenből érkező etióp sereg és vezérének, Abraha-nak a története. Mekkát akarták megtámadni és lerombolni. Ám Allah, a Hatalmas elpusztította őket.



Qurays /106./  
A Qurayš<sup>1</sup> c. szúra.



Vagy Aš-Šitā'u, a Tél<sup>2</sup>.

Mekkai.

Verseinek száma: 4.

Az At-Tīnu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
névében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. A Qurayš törzs egyezségéért<sup>3</sup>.
2. A téli és nyári utazást biztosító egyezségéért<sup>4</sup>.
3. Szolgálják hát e Ház (Ka'ba) Urát (a Magasztos Allah-ot)!
4. Aki táplálta őket az éhség ellen, és biztonságot nyújtott nekik a félelemmel szemben.

لَا يَلْفُ قُرَيْشٌ ①  
لَهُنَّ يَمْعَىٰ رِحْلَةَ الْشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ②  
فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ③  
الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ ④  
مِنْ خَوْفٍ ⑤

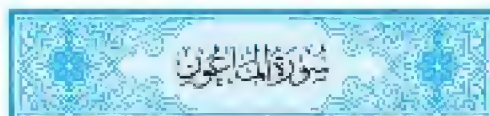
<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered. A Qurayš szó a vezető Mekkai törzsre utal.

<sup>2</sup> Ezen címe a szúrának a második versből ered.

<sup>3</sup> Ez a Vers szorosan kapcsolódik az előtte álló szúra utolsó verséhez, tette ezt a Magasztos Allah, hogy biztonságot nyújtson nekik, és egyezségre és megegyezésre jussanak.

<sup>4</sup> Télen Jemen felé, nyáron pedig Szíria felé irányultak ezek a kereskedelmi utazások. Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

A Segítségnyújtás /107./  
Al-Mā'ūnu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 7.

Az Al-Takāfuru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Nem látod-e (hogyan vélekedsz arról) azt, aki hazugságnak tartja az Ítéletet?
2. Ő az, aki gögösen elutasítja az árvát,
3. És nem buzdít a szegények táplálására.
4. Majd: Jaj az imádkozóknak,
5. Akik elhanyagolják az imájukat!
6. Akik csak a látszat kedvéért cselekszenek,
7. Ám a segítség nyújtását<sup>2</sup> megtagadják.

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالْإِيمَانِ

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ

وَلَا يَخْضِرُ عَلَى طَعَامِ الْوَسْكَانِ

قَرَّبَ لِلْمُصَلِّينَ

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهَوْنَ

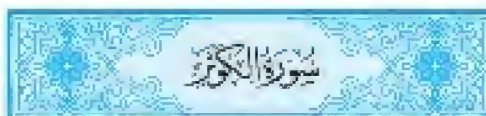
الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ

وَيَسْتَعُونَ الْمَاعُونَ

<sup>1</sup> A vers címe a 7. versből ered.

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben a *mā'ūn* szó szerepel, jelentése: a kisebb szívességek megtagadásáról van szó, amelyek kérhetők – edény, tál stb.

Kawtar /108./  
Al-Kawtaru<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 3.

Több Korán-kommentátor szerint ez a szúra Medinai.

Az Al-ʿĀdiyātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bizony, a *Kawtar*-t (folyó neve a Paradicsomban)<sup>2</sup> adtuk neked.
2. Imádkozz hát az Uradhoz és áldozz!
3. Az ellened fenekedők, bizony elvágatottak lesznek<sup>3</sup>.

إِنَّا أَنْعَمْنَاكَ الْكَوْثَرَ ۝

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرِ ۝

إِنَّ شَانِكَ هُوَ الْأَمَرُ ۝

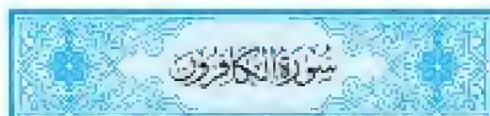
<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> Anas hagyományozta: Midőn a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösségeit) felvitetett az égbe (a *Mirāğ* során) mondta: (Egy folyóhoz értem (a Paradicsomban). Mindkét partját üreges gyöngyök borították.) Megkérdeztem *Ġibrīl*-t (Gá브리elt): Mi ez? Ő így felelt: Ez a *Kawtar*.) Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 4680

<sup>3</sup> Elvágatottak mindenféle jótól, nem lesznek utódaik sem.



A Hitetlenek /109./  
Al-Kāfirūna<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 6.

Az Al-Mā'ūnu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, ti hitetlenek!”<sup>2</sup>
2. „Nem szolgálom azt, amit ti szolgáltok.”
3. „És ti sem szolgáljátok azt, amit én szolgállok.”
4. „És én sem szolgálom azt, amit ti szolgáltatok.”
5. „És ti nem szolgáljátok azt, Akit én szolgállok.”<sup>3</sup>
6. „Nektek megvan a magatok vallása és nekem is megvan a saját vallásom.”

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ❶

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ❷

وَلَا أَنْشُرْ عَلَيْكُمْ مَا عَابَدُونَ ❸

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ ❹

وَلَا أَنْشُرْ عَلَيْكُمْ مَا عَابَدُونَ ❺

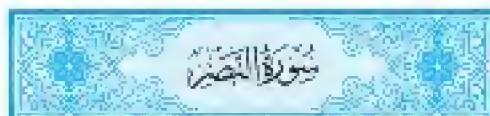
لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ❻

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> Abū-l-Qāsim at-Tabarāni jegyezte le: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha (este) az ágyadba térsz recitáld az 'Ó, ti hitetlenek' kezdetű szúrát, amíg el nem érsz a végéig. Bizony ez mentesség a társítás alól.) Ld. Ibn Kaṭīr Kommentárját!

<sup>3</sup> A 2-5. Verselek fordítása nagyon szegényes. Az arab eredeti sokkal erőteljesebben hangzik és hat, mivel a szövegben váltakoznak a participiumok és a befejezett igealakok, amit magyar fordításban nem lehet visszaadni.

A Győzelem /110./  
An-Naşru<sup>1</sup> c. szúra.



Medinai.

Verseinek száma: 3.

Az At-Tawbatu c. szúra után nyilatkoztatott ki<sup>2</sup>.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Midőn eljő Allah Segítsége  
(Neked, *Muhammad*- Allah áldja  
meg és adjon Neki örök  
üdvösséget) (és Győzelme) és a  
hódítás (Mekkáé).
2. És midőn látod, hogy az emberek  
tömegestől lépnek be Allah  
vallásába.
3. Akkor adj hálát Uradnak, és  
esedezz az Ő bocsánataért! Mert  
Ő Megbocsátó.

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ۝

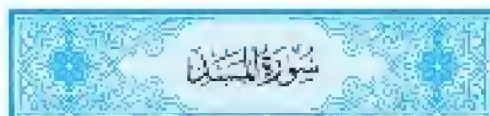
وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ  
أَقْوَامًا ۝

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَأَسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ  
كَانَ تَوَّابًا ۝

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> A *Mīnā* nevű helységben nyilatkoztatott ki a Búcsú Zarándoklat idején. Ez a szúra nyilatkoztatott ki utolsóként a Szent Koránból.

A Pálmárost /111/  
Al-Masadu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 5.

Az Al-Fātiħatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Száradjon le *Abū Lahab*<sup>2</sup> mindkét keze és pusztuljon ő maga is!
2. Nem segített rajta sem a vagyona, sem pedig az, amit szerzett.
3. Lángoló tűzben fog égni.
4. Feleségével<sup>3</sup> (együtt), aki a tűzifát hordja (és azt a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) útjába teszi, hogy ekképpen zaklassa és bántalmazza)<sup>4</sup>.
5. És a nyakában pálmárostból font kötél lesz.

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ

<sup>1</sup> A vers címe az 5. versből ered.

<sup>2</sup> Abū Lahab a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egyik nagybátyja volt. A korai Iszlám egyik leghevesebb ellenfele.

<sup>3</sup> Feleségének neve: Ummi Ġamīl, ez az asszony Abū Sufyān testvére volt. Ld. Ibn Kaṣīr Kommentárját!

<sup>4</sup> A kommentátorok véleménye alapján a *sa'dān* nevű tüskés cserjét szórta a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elé.



Az Öszinte Hit /112./  
Al-Ihlāsu<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ الْإِخْلَاصِ

Vagy At-Tawhīdu, Az Egyistenhit megvallása  
Mekkai.

Verseinek száma: 4.

Az An-Nāsu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mondd: „Ő, Allah az Egyedüli,  
az Egyetlen<sup>2</sup>!”
2. Allah, *aş-Şamadu* (az Úr, Akihez  
minden teremtmény fordul)<sup>3</sup>.
3. Nem nemzett és nem nemzetett.
4. És senki és semmi nem hasonló  
Őhozá.

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ①

اللَّهُ الصَّمَدُ ②

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ③

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ④

<sup>1</sup> A vers mindkét címe a tartalmából ered.

<sup>2</sup> Itt az arab eredetiben egyetlen jelző áll: *Aḥadun*. Ám egyetlen magyar jelzőt erőtlennek tartottam volna az 'egyetlenség' kifejezésére.

<sup>3</sup> Az '*aş-Şamadu*' arab szó lefordíthatatlan bármely más nyelvre. A zárójelben megadott magyarázó szöveg Ibn 'Abbās-tól maradt fenn. Al-Hasan-tól maradt fenn: 'Az Élő, a Fenntartó, Akire nem vonatkozik az elmúlás.' A különböző magyarázatok a Kommentárokban olvashatók.

A Reggel (vagy a Hajnalhasadás) /113./  
Al-Falaqu<sup>1</sup> c. szúra.



Mekkai.

Verseinek száma: 5.

Az Al-Fil c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mondd: „A hajnal Uránál keresek menedéket.”
2. „Annak a rosszja elől, amit teremtett.”
3. „A mindent elborító sötétség rosszja elől,”
4. „A csomókba fűjő boszorkányok rosszja elől,”
5. „És az irigykedő rosszja elől, ha irigykedik.”<sup>2</sup>

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ①

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ②

وَمِنْ شَرِّ عَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ③

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ④

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ⑤

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> Az irigykedik jelentéséhez: Az olyan személy, aki irigyli azokat a kegyeket, amelyeket a Magasztos Allah adott valakinek és az irigykedő azt kívánja, hogy azok múljanak el azon személyről. Abū Hurayra hagyományozta a Próféta-tól (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: (Óvakodjatok a (alaptalan) vélekedésektől! Hiszen a vélekedés a leghazugabb dolog. Ne kérdezősködjete és ne kémkedjete (egymás után), ne legyetek egymásra irigyek, ne kíváncsiskodjatok, és ne haragudjatok egymásra! Ám legyetek testvéreként Allah (tisza hitű) szolgálói!) Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.5717

Az Emberek /114./  
An-Nāsu<sup>1</sup> c. szúra.

سُورَةُ النَّاسِ

Mekkai.

Verseinek száma: 6.

Az Al-Falaqu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

*A Könyörületes és Irgalmas Allah  
nevében*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Mondd: „Az emberek Urához menekülök.”
2. „Az emberek Királyához<sup>2</sup>,”
3. „Az emberek Istenéhez.”
4. „A titokban sugalmazók gonoszsága elől<sup>3</sup>.”
5. „Aki bűnös gondolatokat sugall az emberek kebleibe.”
6. „Akár dzsimn, akár ember.”

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ

مَلِكِ النَّاسِ

إِلَهِ النَّاسِ

مِن مَّسَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ

الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ

<sup>1</sup> A vers címe az első versből ered.

<sup>2</sup> Abū Hurayra hagyományozta a Próféától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Allah a Feltámadás Napján megragadja a földet. Az eget a jobbjaiban összegöngyölíti majd így szól: 'Én vagyok a Király! Hol vannak a föld királyai?' ” al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 6947

<sup>3</sup> Abū Hurayra hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: (A Tüzet vágyak és szórakoztató dolgok veszik körül. A Paradicsomot nehézségek és nem tetszetős dolgok veszik körül) Al-Buhārī *Šaḥīḥ*-ja N. 6122. (A könnyed, léha dolgok a Pokolba vezetnek. Ám az önuralom, kitartás, erény a Paradicsomba vezetnek. A Fordító)



## A fordításban megjelenő kifejezések magyarázata: (A magyar ábécé sorrendjét követve<sup>1</sup>)

<sup>ʿ</sup>*abd* tbsz.: <sup>ʿ</sup>*ibād*

- 1) szolga, valaki rabszolgája (arabul: *šahs mamlūk*)
- 2) Minden teremtett ember a Magasztos Allah-nak van alávetve, az Ő szolgája, születésétől fogva, akár az Iszlám vallását követi, akár nem.
- 3) Szolga, Allah szolgája, hívő muzulmán ember. A névadáskor is nagy szerepet játszik, hiszen ezt a szót kapcsolják össze Allah valamelyik Szép Nevével, pl.: <sup>ʿ</sup>Abdullāh, <sup>ʿ</sup>Abdu-r-Rahmān. A <sup>ʿ</sup>*abd* szó az arab <sup>ʿ</sup>*abada*, *yaʿbudu* igéből származik, amelynek jelentése: a Magasztos Allah-ot szolgálni. Az ige főneve: <sup>ʿ</sup>*ibāda*; Allah szolgálata, azaz a Vallás által előírt kegyes cselekedetek végzése.

<sup>ʿ</sup>*Ād*

Ősi törzs, amely Noét követően élt. Engedetlenek voltak Allah-hal szemben, ezért pusztító jeges szél csapott le rájuk. Ehhez lásd *al-Hāqqa* c. Szúra 6. Versét. Ezen ősi törzs leszármazottja Iram (ő Iram bin <sup>ʿ</sup>Awaṣ bin Sām bin Nūh) is és a népe, hozzájuk ld.: a 89:6-7 Verseket. Lakhelyük az *al-Aḥqāf*-ban volt, az Arab-félsziget déli részén. Egy szúra a Kegyes Koránban ezt a címet viseli: *al-Aḥqāf*, (a 46. szúra) és a szó maga is megjelenik a 46:21-es Versben.

*Ahlu-l-Kitāb*

'A Könyv Népe'. A Kegyes Koránban számtalanszor előforduló kifejezés. A Könyv Népén általában azokat értjük, akik kinyilatkoztatott könyvvel rendelkeznek Allah-tól, így ez az elnevezés a zsidókra és a keresztényekre vonatkozik

*Aḥzāb (Al-)*

A szövetségesek, vagy a Pártok. Ez az elnevezés a *Qurayš* törzs hitetlenjeire és Medina zsidóira és több más pogány arab törzsre vonatkozik, akik megtámadták Medina muzulmánjait, majd visszavonulásra kényszerültek.

<sup>ʿ</sup>*ālim* tbsz.: <sup>ʿ</sup>*ulamāʾ*

Vallástudós, teológiai jártassággal bíró személy, aki jártas a Korán-olvasásában, magyarázatában, a hagyomány-tudomány területén és a klasszikus arab nyelvben.

<sup>1</sup> E rövid kifejezés-gyűjteményben a sorrend esetében, nem vettem figyelembe az arab ʿ betűt, illetve az arab határozott névelőt, az 'al-' -t. Ám mindegyiket jelöltem.

### *‘Arafa Napja*

A Zarándoklat Havának (*Dū-l-ḥiġġa*) kilencedik napja, amikor a zarándokok *‘Arafāt* síkján állva fohászkodva töltik el idejüket egészen napnyugtáig. Ez a *wuqūf* (az állás ideje), *‘Arafāt* síkján, a Könyörület Hegyén (*ġāḥatu-r-Raḥma*) és környékén.

### *Asbābu-n-nuzūl*

A.m. „a kinyilatkoztatás okai”- a Korán verseivel kapcsolatban. A Korán nem egy nagy egészben nyert kinyilatkoztatást a Prófétára (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hanem rövidebb egységekben, akár egy verstől hosszabb fejezetekig. Mindig az eseményhez kapcsolódóan érkezik le Korán-rész, azt magyarázva, tiltva, engedélyezve. A Korán összeállítása, amit a mai formájában ismerünk a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és írnokainak a munkája.

### *(Al-) Ašḥuru-l-ḥurum*

A szent hónapok, számukat tekintve négy ilyen van *Muḥarram*, *Raġab*, *Dū-l-Qa‘da* és *Dū-l-Ḥiġġa*. Ezekben tilos a harc. A 9:5, 36-os Verseken olvashatunk ezekről.

### *āya* tbsz.: *āyāt*

A Korán verseinek a neve. Minden egyes *āya*-nak száma van a *sūra*-n belül.

A szó jelentése: jel. (Allah jele).

### *Ayyāmu-l-lašrīq*

A Zarándoklat Havának (*Dū-l-Ḥiġġa*) 11., 12., 13. napjai, az áldozat bemutatását követő napok, Minā helységben. Ezért lehet ezeket a napokat *‘ayyāmu Minā* Mina Napjai-ként emlegetni, hiszen a zarándokok ezeket a napokat Minában töltik el.

### *Badr*

Egy hely neve, körülbelül 150 kilométernyire délre Medinától, azaz Mekka és Medina között. Ismert vízelőhely is volt, tehát kútja volt, ez az arab sivatagban roppant nagy jelentőséggel bír. Itt zajlott le az Iszlám történetének első igazi nagy csatája 624-ben (a *Hiġra* szerinti 2 évben, *Ramaḍān* hónapban), ahol a Magasztos Allah győzelemre segítette a Vallását és különbséget tett az Igaz és a hamis között.

### *Baḥīra*

Lásd hozzá az 5:103-as Verset! Olyan nöstényteve, amelynek teje a bálványok számára volt fenntartva. Megnézték az ötödik ellését, ha hímeket ellett, levágták és a férfiak megették. Ha nöstényt, akkor bevágták a fülét, erre utal az arab neve is.

*Basmala*

A „*bi-smi-Llāhī*” (Allah nevében) vagy a teljesebb „*bi-smi-Llāhī-r-Rahmāni-r-Rahīmi*” (A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében) formula neve.

*Bayʿa*

Hűségeskü, fogadalommal megerősített kötés. Erről a 48:10, 18-as Versekből olvashatunk.

*(Al-) Baytu-l-Maʿmūr*

Allah Háza a Hét Ég felett, a.m. A Gyakran látogatott Ház (az Angyalok által, akik ott dicsőítik a Magasztos Allah-ot).

*Burāq*

Egy háts állat neve, amely nagyobb, mint egy szamár, ám kisebb, mint egy ló. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ezen tette meg Éjszakai utazását.

*Ḍimmī*

Olyan nem muzulmán személy elnevezése, aki a muzulmán uralom és vezetés védelmét élvezve az Iszlám területén él.

*Dīnār*

Aranyból vert pénz. Többes száma *danānīr*. De egyben súlymérték is, országoként és koronként változó.

*Dirham*

Ezüstből vert pénz. Többes száma *darāhim*. De egyben súlymérték is, országoként és koronként változó. Szokásos meghatározása: 1 *dirham*- 48 *ḥabba* – 2,812 gr.

*Diya*

Vérdíj, amit a sértett kap, ha valamely testrésze megsérül, vagy akár meg is semmisül. A megölt személy örökösei is *diya*-ban részesülhetnek. Vesd össze: 4:92-es Verset.

*Fāḥiṣa*

Szó szerinti jelentése: rossz tett. Ám a Kegyes Koránban, nagyon gyakran, a *zinā*, azaz a paráznaság és a házasságtörés szinonimája. Lásd például a 4:15, 19-es Verseket.

*Faiʿ*

Olyan hadi zsákmány, amely harc nélkül jut a muzulmánok kezébe, a hitetlenek javaiból.

*fiqh*

Muzulmán vallásjog neve. A *Šarʿa* gyakorlati alkalmazásának a



tudománya.

Az ezzel foglalkozó tudós a "*faqīh*" tbsz.: *fuqahā'*.

A *fiqh* a *šarī'a* tudománya, annak ismerete.

### *Ġahannam*

A Pokol vagy a Pokol Tüzének az arab neve.

### *Ġāhiliyya*

Magyarul: a tudatlanság kora, a hitetlenség kora, vagy pogányság kora. Azaz a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetését megelőző időszak neve. Napjainkban is beszélhetünk erről a fogalomról, abban az értelemben, hogy azon területek neve, ahová a Magasztos Allah szava, Küldöttének (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a tanítása és az Iszlám magasztos tanai még nem értek el.

### *Gazwa* tbsz.: *ġazawāt*

Portya, csata, harc Allah Útján

### *Ġibt*

Ennek a szónak több értelmezése is fennmaradt a Kegyes Elődöktől. Ezekből említek meg néhányat: 'Umar bin al-Hattāb-tól (Allah legyen elégedett vele) maradt fenn: ez a varázslat (*as-sihru*). Ibn 'Abbās-tól (Allah legyen elégedett vele) több magyarázat maradt ránk: ez a sátán. Vagy: ez a társítás. Vagy ez jelentheti: a bálványokat. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: '*Inna-l-iyāfata wa-t-tarqa wa-t-tiyarata mina-l-ġibt.'* (Bizony a '*iyāfa*' és a *tarq* és a *tiyara* a *ġibt*-től származó cselekedetek) ('*iyāfa*- elzavarják, elhessegetik a madarakat és a neveik, hangjuk és útírányuk alapján jósolnak jót vagy rosszat. A *tiyara* egyszerűen a madárjósolást jelenti. A *tarq* pedig vonalat húz, majd kavicsokat szór rá és abból próbál valami jövőbeli jóslatot kihozni.)

### *Ġihād*

- 1) Szent harc Allah Útján, az Iszlám védelmének érdekében, vagy bármely más kegyes erőfeszítés annak érdekében, hogy Allah Szava legyen a legmagasztosabb.
- 2) Avagy harc, háború a nem muzulmánok ellen. Ez a harc történhet pénz falajánlásával, hozzájárulás, javakkal, vagy testi fizikai jelenléttel, személyes részvétellel.

### *Ġinn*

Allah által, tűzből, teremtetett lények, akiket nem láthatunk. A nevüket is így kapják, hiszen az arab ige: *ġanna*, *yaġinnu* jelentése: elrejtőzni. (Az emberek porból, míg az angyalok fényből teremtetettek.)

## Gizya

Az úgynevezett „fejadó”, amelyet az Iszlám ró ki minden olyan nem muzulmán emberre, aki muzulmán területen, muzulmán vezetés védelme alatt él, vagyis a *ḍimma* népére.

## ḥadīṭ tbsz.: aḥādīṭ

A szó jelentése: közlés, híradás.

A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kijelentéseit, tetteit, beleegyezését, illetve leírását tartalmazó híradások. A korai időkben a szóbeliségen alapuló (szájról-szájra adott formában), később írásos formában lejegyzett.

Formáját tekintve két részből áll:

- silṣila, isnād, sanad* (láncolat) a hagyományozók sora, akik a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallották.
- matn* (törzs, test) a szöveges közlés maga.

Tartalmilag is két nagy csoportját ismerjük:

- ḥadīṭ qudsī*: Ebben a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tudósítja a muzulmánokat arról, amit a Magasztos Allah (magasztaltassék) sugallt neki,
- ḥadīṭ nabawī*: a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) származó közlés.

Elfogadottságát és hitelességét illetően három nagy csoportja létezik:

- ṣaḥīḥ* a.m. ép, egészséges, hiteles,
- ḥasan* a.m. jó, szép. Ez egy fokkal gyengébb, mint a *ṣaḥīḥ*,
- ḍaʿīf* a.m. gyenge. Ennek különböző módoszatai vannak attól függően, hogy a gyengeség hol szerepel és milyen súlyú. (*maqtūʿ*, *munqatʿ*, *mursal*, *mawqūf*, *šādd*, *garīb*, *mudallas* stb.)

## Hadd tbsz. ḥudūd

Szótárilag „határ, határvonal” jelentéssel bír.

Am vallásjogi értelemben az Allah által szabott határokat jelenti, amelyek áthágása büntetést von maga után. E büntetés sújtja a házasságtörőt (*zinā*), a tolvajt (*sariqa*), az erényes férfi, vagy erényes asszony megvádolóját (*qadff*), borivást (*šurbu-l-ḥamr*), útonállást (*qafʿu-l-ṭarīq*) azt, aki Allah és az Ő küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ellen harcra kel.

## Hady

Egy bizonyos állat (az itt felsoroltak közül: teve, tehén, juh vagy birka), amit a zarándokok áldozatként mutatnak be.

## Ḥaġġ - Zarándoklat

Ez a hit oszlopainak ötödik tagja.

(Aki ezt a kötelességet elvégzi, elnyeri az „*al-ḥāḡḡu*” (a zarándok) megtisztelő címet. Ez egy elterjedt szokás az emberek között, nincs rá törvényi előírás.) Minden muzulmán számára életében egyszer kötelező a Mekkába történő zarándoklat, ha erre módja és lehetősége van. Mekka és *‘Arafāt* síkja között zajlik különböző, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *sunna*-jában lefektetett hagyományok útmutatása alapján.

Több fajtája létezik:

- 1) *Tamattu‘* aki pedig ezt végzi ő a *mutamattu‘*: az úgynevezett „élvező”  
A zarándoklatra készülők ekkor először a *‘umra* (de ennek is az *aṣḥuru-l-ḥāḡḡ*, a Zarándoklatra kijelölt hónapokban kell történnie.) szándékával lép be az *iḥrām* megszentelt állapotába. Majd ha ezt elvégezte kilép abból. A zarándoklati időszak eljövételével pedig újból belép a megszentelt állapotba és elvégzi a *ḥāḡḡ*-ot.
- 2) *qirān* aki pedig ezt végzi ő a *muqrin*: az „összekötő”. A zarándoklatra készülők ekkor a *ḥāḡḡ* és a *‘umra* együttes szándékával lép be az *iḥrām* megszentelt állapotába.
- 3) *ifrād* aki pedig ezt végzi ő a *mufrid*: „az egymagában elvégzett”. A zarándoklatra készülők ekkor csak a *ḥāḡḡ* szándékával lép be az *iḥrām* megszentelt állapotába.

Ezen időszak, a zarándoklat végén van az iszlám másik nagy ünnepe a „*‘idu-l-aḡḡā*” az Áldozat Ünnepe, amely nem csak a zarándokok ünnepe, hanem a világ összes muzulmánjáié is.

### (Al-) *Ḥandaq*

Az úgynevezett „Árokháború”. A korai Iszlám egyik csatájának a neve, amikor Medina muzulmánjai árkot ástak a Város egy része körül (Salmān al-Fārisī tanácsára), hogy így akadályozzák meg az ellenség betörését. Ez a *Ḥiğra* ötödik évében történt.

### *Ḥalāl*

A megengedett, a Törvény a (*Šarī‘a*) által jóváhagyott dolgok együttes neve.

### *Ḥalīfa* tbsz. *Hulafā’*

„Utód, kalifa”, aki a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) követte a muzulmán közösség vezetésében. Általában a 4 Igaz Útra Vezérelt személyt (*Abū Bakr*, *‘Umar bin al-Ḥattāb*, *‘Utmān bin ‘Affān*, *‘Alī bin Abī Ṭālib*) illetjük ezzel a névvel. Őket együttesen *al-Ḥulafā’ ar-Rāšidūna* (Az Igaz Úton Vezérelt Kalifák) néven szoktunk emlegetni.

### *Hāmin*

Ehhez lásd az 5:103-as Verset. Teve csödör (*fahlu-l-ibīl*), amely a munka alól felmentetett. A fenti Versben említett, különböző áldozati



állatok, amelyeket a pogány arabok ajánlottak fel, az Iszlám előtt, az istenségeiknek.

### *Ḥanīf*

Azon személy neve, aki a Tiszta Iszlámot követi, egyedül a Magasztos Allah-ot szolgálva.

### *Ḥaram*

Megszentelt hely, mecset. Arabul szokás a két szent Mecsetet, a Mekkait és a Medinait *al-Ḥaramāni aš-Šarīfāni*-ként emlegetni. Mindkét Szent Helynek törvényileg szabott térbeli határai vannak, amelyeket maga a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) jelölt ki. Ami ezeken a határokon kívül esik azt a területet *'hill'*-nek nevezzük, a.m. 'profán, nem megszentelt terület'

### *Ḥarām*

A tilos, a Törvény által büntetendő dolgok neve.

### *Ḥawqala*

A „*lā ḥawla wa lā quwwata illā bi-llāhi*” formula neve. (Nincs más erő és hatalom csak Allah által).

### *Ḥaybar*

Egy termékeny oázis neve, hozzávetőleg 170 kilométernyire Medinától, északra. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) idejében itt a *Banū Nadīr* zsidó törzs lakott, azt követően, hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kiűzte őket Medinából. Ehhez lásd az 59:2-es Verset! A *Hiğra* 7. évében hódították meg.

### *Hiğra*

- 1) Szótárilag „kivonulás” jelentéssel bír. Ezt a kifejezést használjuk a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Mekkából Medinába történő kivonulására. Ezzel a dátummal kezdődik a muzulmán időszámítás- 622 jelenti a *Hiğra* szerinti első évet.
- 2) Vagy ugyancsak ezt használjuk a Muzulmánoknak az ellenséges területről az Iszlám földjére történő átköltözésére is.
- 3) Illetve a korai muzulmánok Etiópiába történő kivonulására is.

### *Ḥirā' (al-)*

Egy ismert barlang neve Mekka egyik hegyén, nevezetesen a *Ġabalu-n-Nūr*-on (A Fény hegyén). A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) még az isteni sugallatok megérkezése előtt ezen a helyen végzett kegyes vallási gyakorlatokat és ide vonult vissza.

*Hunayn*

Egy völgy neve Mekka és Tā'if között, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csatározott itt a *Qurayš* hitetlenjeivel, Mekka meghódítása után. Ehhez lásd a 9:25-ös Verset!

*Hūr (al-)*

Gyönyörű nők, akiket Allah teremtett, ám ők nem Ádám leszármazottai, így nem is emberi lények. Fontos jellemzőjük az igen mélyfekete szembogár és a ragyogóan fehér szem.

*‘Īdu-l-Adhā*

„Az Áldozati állat Ünnepe.” Négy napos muzulmán ünnep, amely a Zarándoklat Havának tizedik napján kezdődik.

*‘Īdu-l-Fitr*

„A Böjttörés Ünnepe” Három napos muzulmán ünnep, amely a Ramaḍān hónapot követő *Šawwāl* hónap első napján kezdődik

*Fġāz*

Utánozhatatlanság. A Kegyes Koránnal kapcsolatban használatos kifejezés, amely arra utal, hogy a Korán utánozhatatlan, megismételhetetlen, teremtett ember erre nem képes - hiszen ez a Magasztos Allah Kinyilatkoztatása.

*Ihrām*

Megszentelt állapot, úgy fizikai, mint szellemi értelemben. Ezen időszak alatt tilos olyan dolgokat végezni, amelyek profán állapotban megengedettek. Ez az állapot szükséges a zarándoklat, vagy a *‘umra* elvégzéséhez. Ezen állapot eléréséhez ki kell nyilvánítani a szándékot (*niyya*), két varratlan szegélyű, ajánlottan fehér ruhadarabot kell felöltöni. A) *izār*-t, amit a derék köré kell tekerni, b) *ridā*’-t, amit a felsőtest beborítására kell használni. Ha már nincs ebben az állapotban, akkor azt mondjuk *‘taḥallala*’ ’visszatért profán állapotába.’

*Iḥṣār*

- 1) Akadályoztatás abban, hogy a Mekkai Szentélyhez eljusson, akár ellenség akadályozza, akár betegség.
- 2) Akadályoztatás a *ḥaġġ*, vagy a *‘umra* ceremóniáinak elvégzésében, azt követően, hogy az *iḥrām* állapotába belépett a zarándok. Erről olvashatunk a 2:196-ban.

*‘Ilmu-l-farā’iq*

Az örökösödés, az örökhagyás tudománya. Szokás arabul még *‘ilmu-l-mawārīt*-nak (az öröklés tudományának is nevezni.) Az ezzel foglalkozó tudóst *faraqī* néven ismerjük.

*Imām*

A szó általános jelentése: vallási vezető

A szó jelentése magyarul: „az elől lévő, az, aki elől van, akit az emberek utánozhatnak, követhetnek”.

Több értelme ismeretes:

- 1) *imām*: imavezető, aki az imát irányítja, és a mögötte felsorakozottak „*ma'mūm*” őt utánozzák imájuk során, követik minden egyes mozzanatában.
- 2) egy magas tudományos, vallási fokozat, amelyet tudásával, vallási jártasságával, életvitelével nyerhet el az egyén.
- 3) a legmagasabb vallási méltóság, azaz mindenegybes dinasztia uralkodója, kalifák mind-mind viselték az *imām*-i méltóságot.

*Isrā' (al-)*

Az éjszakai Utazás. Lásd ehhez a 17:1. Verset. Ekkor a Magasztos Allah, Prófétáját Muḥammad-ot (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) éjszakai utazásra vitte a Mekkai, Szent Mecsetből indulva egészen a jeruzsálemi *al-Masġidu-l-Aqṣā*-ig (A Legtávolabbi Mecset). Majd innen indult a *Mī'rāğ*-ra. Lásd még a *Mī'rāğ*-ot is.

*Istinšāq*

A víz beszívása az orrba a rituális mosakodás (*wuḍū'*) alkalmával

*I'tikāf*

Kegyes visszahúzódás egy mecsetbe, Allah kizárólagos szolgálatának a szándékával, és az Allah-hoz történő közeledés szándékával. Az a személy, aki ebben az állapotban van, nem élhet nemi életet, a mecsetet nem hagyhatja el csak nagyon rövid időre és csak sürgető esetben.

*Ka'ba (al-)*

Egy négyzet alapú és alakú építmény a Szent Mecsetben (*al-Masġidu-l-Ḥarām*) Mekkában, amely a világ összes muzulmánjának az imairánya (arabul: *al-qibla*). Az itt elvégzett *'ibāda* (istenszolgálat), az nem más, mint a *ṭawāf* körülötte. Ez az első Ház, amely *'ibāda* (istenszolgálat), és Allah kizárólagos szolgálatára emeltetett. Lásd hozzá a 3:96-os Verset!

*Kāfir* tbsz.: *kuffār*

Hitetlen, aki tagadja Allah-ot, a Küldötteit, az Angyalokat, a kinyilatkoztatott Könyveket, a Feltámadás Napját és az isteni Elrendelést (*al-qadaru*). És nem követi Muḥammad Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) által elhozott isteni Kinyilatkoztatást.

*Kawṭar (al-)*

Egy folyó neve a Paradicsomban. Lásd ehhez az *al-Kawṭar* c. Szúrát!



### Kivonuló

Arabul: *al-muhāğir*, tbsz.: *al-muhāğirūna*

Azon Társak közös neve, akik a *Hiğra*-t Mekkából Medinába elvégezték. Lásd Segítők!

### Követő

Arabul: *tābi<sup>c</sup>* vagy *tābī<sup>c</sup>* tbsz.: *tābī<sup>c</sup>ūna*.

Az *aşhāb*-ot (Társak) követő generáció. Azt a személyt nevezzük így, aki muzulmánként találkozott egy *şahābī*-val.

### Követők Követője

Arabul: *tābī<sup>c</sup>u-t-tābī<sup>c</sup>īna*.

A *tābī<sup>c</sup>*-t követő generáció.

A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egyik ránk maradt hagyományában együttesen említi ezt a három egymást követő generációt, *al-Buḥārī Şaḥīḥ*-jában a 2508-as hagyomány szerint:

„*ḥayrukum qarnī tuma-llaḏīna yalūnahum tuma-llaḏīna yalūnahum*”.

(A legjobbak közöttetek azok, akik az én századom tagjai. Majd azok, akik ezeket követik. Majd azok, akik ezeket követik.)

### Lāt (al-)

Hamis istenség, bálvány, al-Tā'if-ban a *Taqīf* törzs imádta a Pogányság Korában. Ld. 53:20. Ilyenek még Manāt és al-<sup>c</sup>Uzzā

### Laylatu-l-Qadr

Ehhez lásd a 97-es szúrárt! Ezen az Áldott Éjszakán bocsátotta le a Magasztos Allah a Koránt a földi égbe, *Ramaḏān* hónapban. Erre utal például a 2:185-ös Vers.

### Lī<sup>c</sup>ān

A ḥadd által büntetett bűn, amely a házastársak kölcsönös, avagy az egyik által, a másik megvádolása paráznsággal, házasságtöréssel. Ehhez lásd a 24. szúrárt

### Madīna

A.m. a Város. Magyar elnevezése: Medina.

Elterjedt és ismert elnevezései közül:

- *Madīnatu-n-Nabīy*: a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Városa. (Ezt megelőző neve: *Yatrib*.)
- Szokás *al-Madīnatu-l-Munawwara*-ként is emlegetni (Medina, a Megvilágosított).
- A *Hiğra* (a kivonulás) úti célja, ezért nevezik még "*Dāru-l-Hiğra*"-nak is (a Kivonulás Háza).
- Ismert még *Tāba* és *Tayba* neveken is.

Itt található a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)

Mecsetje, és itt is van eltemetve. Itt található továbbá a híres *Masğidu Qubā'* vagy a *Masğidu-l-Qiblatayni* és a híres medinai temető az *al-Baqī'*, ahol az Iszlám történelem számos kiemelkedő alakja van eltemetve.

### *Mađmađa*

A száj kiöblítése és kitisztítása (*taḥḥīr*) vízzel a rituális mosakodás alkalmával.

### *Makka*

Magyar elnevezése: Mekka. Szokásos neve még: *Makkatu-l-Mukarramatu* (Mekka, a nagy tiszteletnek örvendő). Régebben *Bakka*-nak nevezték 3:96-ban említetik.

Az iszlám világ lelki és szellemi központja, az iszlám szülőhelye.

Itt született a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), és itt kezdi meg igehirdetését. Ezért nevezik *Mahbiṭu-l-Wahy*-nak, a.m. az a hely, ahová az isteni sugallat érkezett. Innen vonul ki (622), s ide tér vissza győzedelmesen 630-ban. Ez Mekka meghódítása (*fathu Makka*).

Itt található az *al-Ḥaramu-s-Šarīf*, a Szent Mecset, benne *al-Kā'ba*, s emellett *aš-Šafā* és *al-Marwā*. Továbbá a *Maqāmu Ibrāhīm* és a híres forrás a *Zamzam*.

### *Manāsiku-l-ḥağğ*

Azon ceremóniák, vallási kötelezettségek együttes neve, amit a zarándoknak a Zarándoklat alatt, a törvényileg szabályozott sorrendben, és időben, és a megadott helyen el kell végeznie, hogy érvényes és elfogadott legyen a zarándoklata. A *manāsiku* szónak az egyes száma: '*mansak*' vagy '*mansik*'.

### *Ma' rūf (al-)*

Minden olyan kegyes tett, cselekedet, istenszolgálat, amelyet az Iszlám megparancsol, megkövetel, ajánl, javasol és az '*urf*' (az emberi szokás, értelem) jónak elfogadottnak és helyesnek ítél.

### *(Al-) Maš' aru-l-Ḥarām*

Muzdalifa egy másik elnevezése. Itt megy végbe a Zarándoklat egyik mozzanata.

### *Mawqūda (al-)*

Lásd 5:3. Verset! Olyan állat, amely valamilyen erős csapás, ütés (kövel, bottal stb.) által pusztul el.

### *Minā*

Egy helység neve Mekka és 'Arafāt között. A zarándokok az '*ayyāmu-l-iašrīq*' (a *yawmu-n-naḥr*-ot 'az áldozat bemutatásának a napját' követő három napot hívják ezen a néven.) alatt tartózkodnak itt, azaz itt töltik napjukat és itt is éjszakáznak, miután levágták az áldozati

állatokat. 2 napot tölthet itt az, akinek sietős dolga van.

### *Mī'rāğ*

A Próféta felemeltetése a Hét Égbe (testben és lélekben), az Éjszakai Utazását követően. Lásd hozzá az *Isrā'* címszót!

### *Mudd*

A *mudd* egy közel-keleti mértékegység és mennyiség. Sokan azt mondják ez: megközelítően két tényérnyi mennyiség.

### *Muḥṣan* illetve *muḥṣana*

Erényes, hívó, muzulmán, felnőtt, szabad, házas férfi, vagy nő.

### *Multazam (al-)*

A *Ka'ba* azon részét nevezzük ezen a néven, amely az Ajtaja és a Fekete Kő közötti falrész. Hiszen az emberek itt kapaszkodnak felemelt kezekkel az Ősi Házba.

### *Munāfiq*

Szó szerinti jelentése: képmutató, aki a külsőségeiben, akár az Iszlám követőjének is beállíthatja magát, ám szívében hitetlen. A főneve *nifāq*

### *Munḥaniqa (al-)*

Lásd 5:3. Verset! Olyan állat, amely azáltal pusztul el, hogy valami vagy valaki megfojtotta.

### *Munkar (al-)*

A *Ma'rūf* ellentéte. Ez egy gyűjtőfogalom, ami tartalmazza mind azt a rosszat elvetendőit, amit az Iszlám tilt, kifogásol, elvet, helytelenít. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Aki közületek valami '*munkar*' dolgot lát, az változtasson azon a kezével (tetteikkel). Ha erre nem képes, akkor a nyelvvel (szavakkal). Ha erre nem képes, akkor a szívével (vesse azt el). Ám ez a leggyengébb hit.' Imām Muslim jegyezte le.

### *Musnad*

A hagyományművek egyik típusa, amely elrendezésben különbözik az úgynevezett „*muṣannaʿ*”-tól. A *musnad* típusú munka a hagyomány láncolatában szereplő első hagyományozó alapján csoportosít. Tehát ha a láncolatban, az „*isnād*”-ban *Abū Hurayra* szerepel az első helyen, ide gyűjt minden tőle származó, tőle induló hagyományt, tekintet nélkül a hagyomány tartalmára.

A leghíresebb *musnad* típusú munka Imām *Aḥmad bin Ḥanbal* *Musnad*-ja.

A *musnad* típusú: az első közlő hagyományait helyezi egy fejezetbe. Ezért szokás a *musnad*-ot „*ʿalā-r-riğāl*” hagyományozók szerintinek nevezni.



Mig a *mušannaf*-ot „*‘alā-l-abwāb*” fejezetek szerintinek nevezni.

### *Mutaraddiya (al-)*

Lásd 5:3. Verset! Olyan állat, amely magas helyről: hegy, domb esett le a mélybe, vagy mély kútba zuhanva halt meg.

### *Muzdalifa (al-)*

A Zarándoklat (*ḥağğ*) egyik állomása. A neve az arab '*zulfa*' szóból származtatható, ami közelséget jelent (pl. *izdalafa*, *jazdalifu* közeledik). Azért neveztetett így el mert az emberek midőn *‘Arafāt* síkjáról visszaindulnak már közelednek *Minā*-hoz.

### *Nabiy*

Próféta, ő az a személy, akire a Magasztos Allah sugallatot (*waḥy*) bocsátott le vagy angyal által, vagy a szívébe vetve a sugallatot, vagy igaz látomás által láttatta (ar-ru'yā-ṣ-ṣādiqa) azt vele. A Magasztos Allah Törvényt (*šar‘*) sugall a Prófétáinak, amely kiegészíti és tökéletesíti a korábbiakat. A próféták sora lepecsételtetett a Próféták Pecsétje (*Ḥātamu-l-Anbiyā’*) által, ő pedig Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).

### *Naṭīḥa (al-)*

Lásd 5:3. Verset! Az olyan állat, amely azáltal pusztul el, hogy valamely más állat a szarvával felöklelte, halálra dőfte.

### *Nifāq*

A képmutatás. Ez lehet:

- *ʾItiqādī*: amely az egyén meggyőződéséből ered, ez a hitetlenek és a társítók tulajdonsága.
- *‘amalī*: gyakorlati, tettekben megnyilvánuló, amelyet muzulmán is elkövethet, ha tetteiben képmutatóan cselekszik, csupán azért, hogy az emberek lássák, ám a lelkében és a szívében nem eszerint vélekedik.

### *Qadf*

A szó jelentése: megvádolás.

Vallásjogi értelemben, erényes hívő asszonyok megvádolása paráznsággal és házasságtöréssel. A *ḥadd* által sújtott bűnök közé tartozik.

### *Qiṣās*

Megtorlás, megbosszulás elégtétel vétele. (*al-mumātlatu bayna-l-‘uqūbatī wa-l-ḡināya*, a.m. 'A hasonlóság és megfelelés a büntett és a büntetése között') Formája: megöletés, ölés esetén, vagy egy végtag megsemmisítése (*itlāfu ṭarafīn bi'izā itlāfu ṭarafīn*) egy más ember végtagjának a megsemmisülése esetén. Például a megölt *waliyy*-ja

(képviselője) megtorolhatja a sérelmet a gyilkoson (ezt nevezzük arabul *iqtiṣāṣ*-nak) (ld. Például: 2:178,179,194, 5:45)

### *Qurayṣ*

Vezető szerepű mekkai törzs, az Iszlám Korai időszakában még tagjai többnyire hitetlenek voltak, és az Iszlám elkeseredett ellenfelei. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is ebből a törzsből származik.

### *Rasūl*

Küldött. Ez a kifejezés általánosabb, mint a próféta, hiszen a Magasztos Allah a Küldötteinek sugallatott adott és azzal is megbízta Őket, hogy továbbítsák a Küldetést (*ar-Risāla*). Így tehát minden Küldött Próféta is (*kullu rasūlin nabiyy*), de nem minden Próféta Küldött is egyben.

### *Ribā*

Uzsora, többet kérve vissza, mint, amennyit adott. Vallási értelemben ez tilos. Mindenféle növekmény követelése elutasítandó.

### *Ṣafā (aṣ-) és al-Marwa*

Két domb Mekkában, a Szent Mecset mellett, ami között hétszeri „futást, *saʿy-t*” kell végezni a zarándoklatot vagy a kisebb zarándoklatot végzőknek. Azt a teret, ahol a *saʿy* zajlik arabul *al-masʿā*-nak nevezzük.

### *Sāʾiba (al-)*

Lásd ehhez az 5:103-as Verset. A bálványok számára fenntartott és szabadon legelő nöstényteve, nem szállíthatott terhet.

### *Saʿīr*

A Pokol Tüzének egyik szinonimája. Sokszor előfordul, lásd például: 4:10, 17:97, 22:4 35:6-os Verseket.

### *Ṣalātun* (bsz.: *ṣalawāt*)

A.m. az ima.

A Hit Oszlopainak egyik alapvető tagja. Naponta öt ima kötelező minden muzulmán számára:

- |   |                   |
|---|-------------------|
| a) <i>ṣalātu-l-ḡaḡr</i> vagy <i>ṣalātu-ṣ-ṣubḥ</i> | (2 <i>raḳʿa</i> ) |
| b) <i>ṣalātu-ṣ-ẓuhr</i>                           | (4 <i>raḳʿa</i> ) |
| c) <i>ṣalātu-l-ʿaṣr</i>                           | (4 <i>raḳʿa</i> ) |
| d) <i>ṣalātu-l-maḡrib</i>                         | (3 <i>raḳʿa</i> ) |
| e) <i>ṣalātu-l-ʿiṣāʾ</i>                          | (4 <i>raḳʿa</i> ) |

Ezek az elrendelt, kötelezően előírt imák (*aṣ-ṣalātu-l-maktūba*) *raḳʿa* számai. Ezeket az imákat ajánlott a közösségben, a mecsetben elvégezni. Vannak még úgynevezett önkéntes *raḳʿa*-k is, amelyeket az előírt előtt végezhetünk, ezeket arabul *ʿan-nawāfilu-l-qabliyya*-nak nevezzük és

másokat utána ezeket '*an-nawāfilu-l-ba'diyya*'-nak.

Ezeken kívül még speciális imák, mint például:

- a pénteki ima „*ṣalātu-l-ġumū'ati*”, amely a két *huṭba* (szónoklat, buzdító és tanító jellegű előadás)-t követi, s ez 2 *rak'a* -ból áll.
- Vagy a két ünnep imája (*ṣalātu-l-ʿīdayni*).
- Vagy a Magasztos Allah-tól való segítségkérés imája (*ṣalātu-l-istiḥāra*).
- Vagy a félelem idején végzett ima (*ṣalātu-l-hawfi*)
- Vagy a halottért mondott ima (*ṣalātu-l-ġanāza*)
- Vagy az esőért fohászkodás imája (*ṣalātu-l-istisqā'*)

### *Saqar*

A Pokol Tüzének egyik szinonimája. Lásd például 54:48, 74:26,27-es Verseket!

### *Ṣawm* vagy *ṣiyām*

A.m. a böjt.

*Ramaḍān* havában, amikor is hajnalhasadástól egészen napnyugtáig tilos a hívő számára mindenféle étel és ital továbbá a szándékos nemi- és házasság. Hiszen mondta a Magasztos Allah (És egyetek és igyatok egészen addig, míg világossá nem válik a számotokra a fehér és a fekete szál közötti különbség hajnalban! 2:187)

Ez egy lelki megtisztulás is azontúl, hogy a Vallás kötelező érvényű előírása is.

E hónap lezárása az "*ʿidu-l-fiṭr*" a Böjttörés Ünnepe.

### *Segítők*

Arabul: *al-anṣāru*.

A medinai muzulmánok közös összefoglaló neve. Ők nem végezték el a *Hiġra*-t. Ők fogadják a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Madīna*-ban. Ők a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Medinában élő segítői, akik felvették az Iszlámot és az oda kivándorló muzulmánokat támogatták. Lásd hozzá a Kivonulók!

### *Ṣifa*

Attribútum, jelző. (a szó tbsz. -a ṣifāt). A Magasztos Allah Attribútumai, Jelzői illetve Szép Nevei, amelyek a Kegyes Koránban vagy a prófétai hagyományokban megjelennek. Olyanok, mint 'kéz, láb, arc' és az ehhez hasonlóak. Ha a Magasztos Allah-hal kapcsolatban használjuk ezeket, akkor minden egyes esetben úgy kell ezeket érteni, ahogyan az a Magasztos Allah Nagyságához, Emelkedettségéhez illik. Soha nem szabad ezeket úgy értelmezni, vagy magyarázni, hogy ezen Attribútumok bármiféle hasonlóságot is mutatnának a teremtetek jelzőivel. E tekintetben a fordításban igyekeztem minden egyes esetben erre utalni, és jelezni, hogy ezeket az Attribútumokat úgy értelmezzük,



ahogyan a Salaf Šālih (A Kegyes Elődök) tették, mint például imām Mālik, al-Awzā'ī, al-Tawrī, al-Layṭ bin Sa'd, aš-Šāfi'ī, Aḥmad bin Ḥanbal. Ennek arab megfogalmazása a következő: *'imrāruhā kamā ḡā'at min ḡayri takyīf wa lā tašbīh wa lā ta'īl'* (Ezeket úgy kell tovább adni és magyarázni, ahogyan érkeztek, ahogyan kaptuk azokat, anélkül, hogy a 'hogyan' vagy a milyenség felől kérdezősködnénk, vagy összehasonlítanánk azokat a teremtetek jelzőivel, és anélkül, hogy ezektől a Magasztos Allah-ot megfosztanánk.) Hiszen a Magasztos mondta: (Nincs Hozzá hasonló! Ő a Halló és a Látó. 42:11) Nu'aym bin Hammād-tól maradt fenn: 'Aki összehasonlítja Allah-ot az Ő teremtményeivel az hitetlen. Aki pedig tagadja azt, amivel a Magasztos Allah leírta Magát az is hitetlen.' Hiszen amivel Allah leírta Magát, és az, amivel az Ő Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leírta abban nincs hasonlítás. Aki állítja és fenntartja mindazt, ami a Kegyes Versekben megjelenik és, ami a hiteles prófétai hagyományokban leíratik és azt olyan módon teszi, ahogyan az illik a Magasztos Allah Egyedüliségéhez és mindeközben tagadja, hogy Allah-hoz bármiféle hiányosság is elérhetne, az az Igaz Vezetés Útján (*salaka sabīlu-l-Hudā*) jár.

### Širāt (aš-)

- 1) Szótárilag „út” jelentésű.
- 2) Vallásilag: A) Az Egyenes Út, ahogyan az a Megnyitó szűrában is megjelenik.
- 3) B) Azon híd neve, amely a Pokol felett feszül, az embereknek az Utolsó Ítéletkor ezen kell áthaladniuk. A hagyományok tanúsága alapján ez a híd vékonyabb, mint egy hajszál és élesebb, mint egy kard pengéje.

### Siwāk

Hosszabb-rövidebb pálcika alakú, faágacska, amelyet az 'arāk' nevű cserje ágaiból vágnak le. Ez a fogak tisztítására szolgál, bármely időben, ám leginkább ajánlott az ima előtt és a böjtölés havában. A Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) maradt fenn: (*as-siwāqu maṭharatun li-l-fami marqātun li-r-Rabbī*) (A *siwāqu* tisztító hatású a szájnak és az Úr elégedettségét szolgálja.) al-Buhārī jegyezte le.

### Sunan

*Sunan*-nak nevezzük az olyan típusú hagyomány-munkákat, amelyek „a történeti, etikai és dogmatikai mondások kirekesztésével csupán a *sunna*-val törődnek, a joggal és jogalkotásokkal, s a rájuk vonatkozó *ḥadīṭ*-okkal. Valójában tehát azokkal, amit "*al-ḥalāl wa-l-ḥarām*"-nak

(a megengedett és tilos dolgok ismeretének) szokás nevezni.”

### *Sunnah*

A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) törvényi útmutatásai, parancsai, vallásos cselekedetei, beleegyezései, megállapításai, amelyek az őt követő muzulmánok követendő életmodelljévé váltak.

### *Sūra*

A.m. fejezet, tbsz.: *suwar*.

A Korán egyes fejezetei, amelyek címekkel vannak ellátva. 114 szúra található a Koránban.

Elrendezésükről: általában legelől található a leghosszabb szúrák, s így csökkennek. Ez alól csak az *al-Fātiha*, az 1. szúra a kivétel, amely rövidsége ellenére az élre került.

### *Tafsīr*

Korán-magyarázat, amely a Próféta hagyományokon és a Kegyes Elődök szavain alapul. Ez a Korán értelmének, tartalmának a megvilágítására, rendelkezéseinek az értelmezésére szolgál.

### *Ṭāgūt*

Ezt a szót egy gyűjtőfogalomnak is felfoghatjuk: bálványok, fétisek és minden olyan hamis istenség, amire a sátán hívja az embereket. Tehát minden hamis, rossz, amit Allah helyett szolgálnak.

Két csoportot különböztethetünk meg

- Ha '*ya'qilu*' (gondolkozik, értelemmel bír) az, akit ilyen módon szolgálnak, tehát: ember és ez az ember '*rāḍin bi-l-ʿibāda*' (elégedett, elfogadja ezt az istenítést). Ahogyan azt némely túlzó keresztény szekta teszi Jézussal.
- Vagy a nem gondolkodó, azaz '*lā ya'qilu*'. Ilyenek a kövek, fák, fétisek, bálványok, faragott szobrok.

Ehhez lásd a 2:256. Verset.

### *Tahlīl*

A '*lā ilāha illā-llāhu*' formula neve: „Nincs más isten csak Allah!”

### *Tahrīf*

Elferdítés, kiforgatás. A szavak jelentésének kiforgatása, nem a megfelelő értelmet adva azoknak. Erről olvashatunk például a 2:75, 4:46, 5:13, 41-es Verseken.

### *Takbīr*

*Allāhu akbaru*: „Allah a legnagyobb” formula arab neve. A „*kabbara*” *Allah akbar*-t mondani ige *maṣdar*-ja, nomen verbis-e.



## Talbiya

Szó szerinti jelentése: felelet a hívásra, a felszólításra. Főként a zarándoklat alatt használatos, és vallásjogilag ajánlott (arabul: mustahabb)

- ha 'umra-t végez az egyén, akkor az *ihrām* felöltésétől a *ṭawāf*-ig.
- ha *ḥaġġ*-ot, akkor az *ihrām* felöltésétől a kövezésig szokás ezt mondani.

'*Labbayka-Llāhumma labbayka, lā šarīka Laka labbayka. Innā-l-ḥamda wa-l-nī'mata Laka wa-l-Mulk lā šarīka Laka.*' (Hívásodra jöttem, ó Allah, a hívásodra! Nincs Neked Társad, a hívásodra jöttem. Bizony a hála, a kegyelem a Tiéd és az uralom is. Nincs Neked társad.)

## Tanúságtétel

Arabul: *šahāda*, avagy kettesszámú alakjában: *šahādatāni*.

A hit és Iszlám oszlopainak nevezett ötös egység első és alapvető fontosságú tagja.

Az iszlám első számú követelménye, hiszen a *šahāda* elmondása által válhat egy adott személy muzulmánná.

- Ašhadu an lā ilāha illā-llāh*: „Tanúságot teszek arról, hogy nincs más isten csak Allah!”
- A második része a tanúságtételnek (ezért is szokás arabul „*šahādatāni*” a két tanúságtétel néven emlegetni): *Ašhadu anna Muḥammadan 'abduhu wa rasūluhu*: „És tanúságot teszek arról, hogy Muḥammad az Ő Szolgája és Küldötte.”

## Társ

Arabul: *ṣaḥābī*, tbsz.: *aṣḥāb*.

A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kortársai, akik látták vagy hallották a Prófétát, és ezek ezen a hiten azaz az Iszlám elfogadásával, muzulmánként halnak meg. *Al-Buḥārī*-nál olvashatjuk e fogalom magyarázatát: "*man ṣaḥība-n-nabīya aw ra'āhu min al-muslimīna fa-huwa min aṣḥābīhi*": „Az, aki a muzulmánok közül a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) társaságában volt vagy látta őt, az a „*ṣaḥābī*” kategóriába tartozik.” Ez a „vagy” szócska döntő fontossággal bír ezen meghatározásban, hiszen így a vak ember is a *ṣaḥābī* kategóriába tartozhat és hiteles közlöje lehet a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallott hagyományoknak. Ha "és" kötőszó lenne itt, akkor kiesnének a hitelesek soraiból, hiszen a „látás és a társaságban levés” együttesen adná a „társ” minősítést.

## Tasbīḥ

A „*subḥāna-llāh*”: „Magasztaltassék Allah!”. Vagy hasonló jelentéssel a '*subḥānaka-Llāhumma*' formula arab neve. Ezen kijelentéssel, Allah-ot mentesnek nyilvánítom minden hiányosságtól, hibától.



### *Tawāf (at-)*

A *Ka'ba* körüljárása, az óramutató járásával ellentétes irányban.

Kötelező a 'umra és a *tawāf* elvégzésekor.

Ajánlott a Zarándoklat időszakon kívül is, ha a muzulmán ember Mekkában jár.

A Zarándoklat egyik alapvető mozzanata, hétszer kell körbejárni. Minden egyes elvégzett körjáratot arabul 'šawf'-nak nevezünk, tbsz.: 'ašwāf'.

### *Tawhīd*

Allah egyedüli voltának (*waḥdāniyyatu-Llāhi*) a megvallása, senki és semmi nem lehet hasonló az Ő lényéhez (*dātuhu*), Attribútumaihoz (*šifātuhu*) és tetteihez (*aḥwāluhu*). Allah az Egyedüli, Aki ténylegesen megérdemli, hogy Őt szolgálják a teremtetek.

Ennek a következő módon kell megjelennie:

- *iqrār* (megvallás): szóbeli tanúságtétel erről
- *i'tiqād* (hitbeli meggyőződés): szívünkben és lelkünkben erről bizonyosnak kell lennünk.
- *'amal* (tettek): ennek a meggyőződésnek, tettekben és cselekedetekben is meg kell nyilvánulnia.

### *Ta'wīl*

Három értelmezése ismert:

- *ḥaqīqatu-l-šay'i* (valaminek a lényegi meghatározása, valaminek a pontos leírása, magyarázata)
- Hozzávetőleg a 'tafsīr' jelentését hordozza, nagyon sok korai tudósnál.
- A Korán magyarázata, egyéni, szubjektív véleményekre támaszkodva. Ez a magyarázat nem használja a Próféta hagyományokat.

### *Tisztaság (rituális) ṭahāra*

- *wuḍū'*

A kisebb rituális mosakodás, amelyet például az ima előtt kell elvégezni. Előtte a szándékot kell kinyilvánítani, majd ezt követően:

- Az arc területe: a homlok és a haj találkozásától le egészen az áll, illetve a szakáll aljáig, keresztben pedig a fültől a fülig. Itt ajánlott a sűrű szakállat széthajtani, hogy a víz közé mehessen. Az arc mosásánál ajánlott a *maḍmaḍa* és az *istinšāq*. 'Abdullāh bin Zayd-tól kérdezték megtudnád-e mutatni, hogyan mosakodott Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Ő mondta: igen. Majd mosdóvizet hozatott és a kezére öntötte. Megmosta mindkét kezét kétszer. Majd *maḍmaḍa*-t és az *istinšāq*-ot végzett háromszor, majd háromszor megmosta az arcát. Majd megmosta a kezeit kétszer a könyökéig. Majd kezeivel

végigsimította a fejét, a homlokánál kezdve haladt a tarkó felé majd vissza. Ezután megmosta a lábait.

- *gusl*

Amelyet a nagy tisztátalanság miatt kell elvégezni, például nem élet után, vagy ha férfinak magömlése volt, még ha csak álmában is. Az egész test megmosását jelenti.

- *tayammum*

A tiszta porral vagy homokkal történő mosakodás, abban az esetben, ha nem találunk vizet, vagy ha a víz használata, például a beteg esetében, betegségéncik rosszabbodását okozná.

*Trón*

A két szó *‘arš* és a *kursiyy* magyarázata és a két fogalom közötti különbség magyarázata a 2:255. Versben, illetve az ahhoz fűzött lábjegyzetben olvasható.

*Uhud*

Hegylánc Medina szélén, itt zajlott le az Iszlám második legnagyobb ütközete.

*Ummu-l-Kitāb*

Szó szerinti jelentése: A Könyv Anyja.

Két értelme lehetséges vallásjogi szempontból:

- A Megnyitó szúra egy másik szokásos elnevezése.
- Avagy a Jól Őrzött Tábla (*al-Laḥwu-l-Mahfūzu*) egyik szokásos elnevezése.

*‘Umra*

Az úgynevezett „kisebb zarándoklat”.

Kötelmei:

- *iḥrām*
- *ṭawāf* elvégzése,
- és a hétszeri futást (*sa‘y*)
- majd pedig a fej leborotválása (*ḥalq*) vagy a haj megkurtítása (*taqṣīr*).

*waṣīla (al-)*

Ehhez lásd az 5:103-as Verset! Nöstényteve a bálványok számára fenntartva, amely első és második ellésénél is nöstény állatot vetett. Ezért nevezték arabul, a neve a folyamatosságra utal.

*Yatīm*

Árva. A Koránbeli szóhasználat szerinti jelentése: árva az, akinek meghalt az apja és még kiskorú. Hiszen miután eléri a nagykorúságát már nem tekintendő többé árvának.

*Yawmu 'Arafa*

A Zarándoklati Hónap (*Dū-l-Hiğġa*) 9. napja.

*Yawmu-n-naħr*

A Zarándoklati Hónap (*Dū-l-Hiğġa*) 10. napja, ekkor mutatják be a zarándokok a levágásra szánt áldozatukat. Másik neve *Yawmu 'Id al-Aḏḩā* (Az áldozat bemutatásának ünnepe), vagy a *Yawmu-l-Ḥaġġi-l-Akbar* (A zarándoklat legnagyobb mozzanatának Napja)

*Yawmu-l-Tarwiya*

A Zarándoklati Hónap (*Dū-l-Hiğġa*) 8. napja.

*Zakah , zakāt*

Az iszlám negyedik oszlopa, a.m. az adakozás vagy elterjedtebb nevén a szegényadó. Ehhez lásd a 9:60-as Verset.

Ez minden muzulmán ember számára kötelező, akinek a vagyona elérte a megszabott mennyiséget (*niṣāb*). Ennek a vagyonnak egy évig állt pénznek kell lennie ahhoz, hogy a *zakā* alá essen (ide értendő az arany és ezüst ékszer is).

Létezik még egy úgynevezett: "*zakātu-l-fiṭr*", ami a *Ramadān* havi böjtöt lezáró ünnep az „*īdu-l-fiṭr*” és annak imájának elvégzése előtt adandó. Ez inkább csupán egy napi élelem s más ehhez hasonló adomány.

*Zakā*-ra jogosult:

1. *faqīr*: szegény, vagyontalan,
2. *miskīn*: a szűkölködő, akinek nincs meg a napi élelemre valója sem,
3. *al-‘āmilūna ‘alayhā*: a *zakā*-tot gyűjtők,
4. *al-mu'allafatu qulūbuhum*: az új muzulmánok, akik szívét barátságra kell hangolni a vallás iránt.
5. *fi-l-riqāb*: rabszolgáknak, és ezek felszabadítására,
6. *al-ġārimūna*: az eladósodottak, akik nem képesek adósságaikat törleszteni,
7. *fi-sabīli-Llāhi*: az Allah Útján harcolók,
8. *ibnu-s-sabīl*: az úton lévő utasok.

*Zamzam*

A megszentelt kút és annak vizének neve, a Mekkai *al-Masġidu-l-Ḥarām*-ban. Ezen kút Hágár és fia Ismā'īl-nak nyitattott meg a Magasztos Allah parancsára.

*ṣiḩār (aṣ-)*

Egy válási formula, avagy inkább midőn a férj tilosnak nyilvánítja saját maga számára a feleségét. Ez abban áll, hogy a férj azt mondja a feleségének (*Anti ‘alayya ka-ṣaḩri ummī*) „Olyan vagy a számomra, mint az anyám háta!



## فهرست آیت‌السنن و بیان الکی و المذکورین

### A szúrák címeinek mutatója, a Mekkai és Medinai kinyilatkoztatás eredetének magyarázatával

السورة	رقمها	الصفحة	بیانها	Eredete	Oldal	Száma	Szúra
سورة الفاتحة	١	١	مكية	Mekkai	1	1	A Megnyitó
سورة البقرة	٢	٣	مدنية	Medinai	3	2	A Tehén
سورة آل عمران	٣	٨٢	مدنية	Medinai	82	3	Imrán családja
سورة النساء	٤	١٢٦	مدنية	Medinai	126	4	A Nők
سورة المائدة	٥	١٦٨	مدنية	Medinai	168	5	Az Asztal
سورة الأنعام	٦	٢٠١	مكية	Mekkai	201	6	Lábasjóságok
سورة الأعراف	٧	٢٣٦	مكية	Mekkai	236	7	A Magaslatok
سورة الأنفال	٨	٢٧٣	مدنية	Medinai	273	8	A Zsákmány
سورة التوبة	٩	٢٨٧	مدنية	Medinai	287	9	A Megbánás
سورة يونس	١٠	٣١٨	مكية	Mekkai	318	10	Yunus
سورة هود	١١	٣٣٨	مكية	Mekkai	338	11	Hud
سورة يوسف	١٢	٣٦٠	مكية	Mekkai	360	12	József
سورة الرعد	١٣	٣٧٩	مدنية	Medinai	379	13	A Mennydörgés
سورة إبراهيم	١٤	٣٨٩	مكية	Mekkai	389	14	Ábrahám
سورة الحجر	١٥	٤٠٢	مكية	Mekkai	402	15	Hiğr
سورة النحل	١٦	٤١٢	مكية	Mekkai	412	16	A Méhek
سورة الإسراء	١٧	٤٣٤	مكية	Mekkai	434	17	A Éjszakai Utazás
سورة الكهف	١٨	٤٥٤	مكية	Mekkai	454	18	A Barlang
سورة مريم	١٩	٤٧٤	مكية	Mekkai	474	19	Mária
سورة طه	٢٠	٤٨٧	مكية	Mekkai	487	20	Taha
سورة الأنبياء	٢١	٥٠٤	مكية	Mekkai	504	21	A Próféta
سورة الحج	٢٢	٥١٩	مدنية	Medinai	519	22	A Zarándoklat
سورة المؤمنون	٢٣	٥٣٤	مكية	Mekkai	534	23	A Hívők
سورة النور	٢٤	٥٤٧	مدنية	Medinai	547	24	A Fény
سورة الفرقان	٢٥	٥٦٦	مكية	Mekkai	566	25	Furqan
سورة الشعراء	٢٦	٥٧٧	مكية	Mekkai	577	26	A Költők
سورة النمل	٢٧	٥٩٦	مكية	Mekkai	596	27	A Hangyák
سورة القصص	٢٨	٦١٠	مكية	Mekkai	610	28	A Történet
سورة العنكبوت	٢٩	٦٢٦	مكية	Mekkai	626	29	A Pók
سورة الروم	٣٠	٦٣٨	مكية	Mekkai	638	30	A Bizánciak
سورة لقمان	٣١	٦٤٨	مكية	Mekkai	648	31	Luqman
سورة السجدة	٣٢	٦٥٥	مكية	Mekkai	655	32	A Leborulás
سورة الأحزاب	٣٣	٦٦٠	مدنية	Medinai	660	33	A Pártok
سورة سبا	٣٤	٦٧٨	مكية	Mekkai	678	34	Saba'
سورة فاطر	٣٥	٦٨٩	مكية	Mekkai	689	35	A Teremtés Létrehozója

السورة	رقمها	الصفحة	بيانها	Eredete	Oldal	Száma	Szúra
سورة يس	٣٦	٦٩٨	مكية	Mekkai	698	36	Ya' Sin
سورة الصافات	٣٧	٧٠٨	مكية	Mekkai	708	37	A Sorba Rendeződők
سورة ص	٣٨	٧٢٣	مكية	Mekkai	723	38	Sad
سورة الزمر	٣٩	٧٣٤	مكية	Mekkai	734	39	A Csapatok
سورة غافر	٤٠	٧٤٨	مكية	Mekkai	748	40	A Megbocsátó
سورة فصلت	٤١	٧٦٣	مكية	Mekkai	763	41	A Világosan Megmagyaráztatott
سورة الشورى	٤٢	٧٧٣	مكية	Mekkai	773	42	A Tanácskozás
سورة الزخرف	٤٣	٧٨٣	مكية	Mekkai	783	43	A Díszek
سورة الدخان	٤٤	٧٩٥	مكية	Mekkai	795	44	A Füst
سورة الجاثية	٤٥	٨٠١	مكية	Mekkai	801	45	A Lekuporodva Letérdelő
سورة الأحقاف	٤٦	٨٠٧	مكية	Mekkai	807	46	Al-Ahqaf
سورة محمد	٤٧	٨١٥	مدنية	Medinai	815	47	Muhammad
سورة الفتح	٤٨	٨٢٣	مدنية	Medinai	823	48	A Győzelem
سورة الحجرات	٤٩	٨٣٠	مدنية	Medinai	830	49	A Szobák
سورة ق	٥٠	٨٣٤	مكية	Mekkai	834	50	Qaf
سورة الذاريات	٥١	٨٤٠	مكية	Mekkai	840	51	Az Elfújók
سورة الطور	٥٢	٨٤٦	مكية	Mekkai	846	52	A Hegy
سورة النجم	٥٣	٨٥١	مكية	Mekkai	851	53	A Csillag
سورة القمر	٥٤	٨٥٨	مكية	Mekkai	858	54	A Hold
سورة الرحمن	٥٥	٨٦٣	مدنية	Medinai	863	55	A Könyörtületes
سورة الواقعة	٥٦	٨٧٠	مكية	Mekkai	870	56	Az Eljövendő
سورة الحديد	٥٧	٨٧٨	مدنية	Medinai	878	57	A Vas
سورة المجادلة	٥٨	٨٨٦	مدنية	Medinai	886	58	A Vitatkozó Asszony
سورة الحشر	٥٩	٨٩٢	مدنية	Medinai	892	59	Az Összegyűjtés
سورة الممتحنة	٦٠	٨٩٩	مدنية	Medinai	899	60	A próbának alávett asszony
سورة الصف	٦١	٩٠٣	مدنية	Medinai	903	61	A sor
سورة الجمعة	٦٢	٩٠٦	مدنية	Medinai	906	62	Péntek
سورة المنافقون	٦٣	٩٠٩	مدنية	Medinai	909	63	A Képmutatók
سورة التغابن	٦٤	٩١٢	مدنية	Medinai	912	64	A Kölcsönös Rászedés
سورة الطلاق	٦٥	٩١٦	مدنية	Medinai	916	65	A Válás
سورة التحریم	٦٦	٩٢٠	مدنية	Medinai	920	66	A Megtiltás
سورة الملك	٦٧	٩٢٤	مكية	Mekkai	924	67	Az Uralkodás
سورة القلم	٦٨	٩٢٩	مكية	Mekkai	929	68	A Toll
سورة الحاقة	٦٩	٩٣٥	مكية	Mekkai	935	69	A Megvalósuló
سورة المعارج	٧٠	٩٤٠	مكية	Mekkai	940	70	Az Emelkedő Fokozatok
سورة نوح	٧١	٩٤٤	مكية	Mekkai	944	71	Noé
سورة الجن	٧٢	٩٤٨	مكية	Mekkai	948	72	A Dzsinnek
سورة المزمل	٧٣	٩٥٢	مكية	Mekkai	952	73	A Beburkolózó
سورة المدثر	٧٤	٩٥٥	مكية	Mekkai	955	74	A Betakarózó



Szúra	Száma	Oldal	Eredete	nyelve	oldala	oldala	oldala
A Feltámadás	75	959	Mekkai	mekkai	959	75	سورة القيامة
Az Ember	76	962	Medinai	medinai	962	76	سورة الإنسان
Az Elköldöttek	77	966	Mekkai	mekkai	966	77	سورة المرسلات
A Híradás	78	970	Mekkai	mekkai	970	78	سورة النبأ
A Szakítók	79	974	Mekkai	mekkai	974	79	سورة النازعات
A Homlokát Ráncolta	80	978	Mekkai	mekkai	978	80	سورة عبس
A (Nap) Felgöngyölítése	81	982	Mekkai	mekkai	982	81	سورة التکویر
A Széthasadás	82	985	Mekkai	mekkai	985	82	سورة الانفطار
Hamisan Mérők	83	987	Mekkai	mekkai	987	83	سورة المطففين
A Szétszakadás	84	990	Mekkai	mekkai	990	84	سورة الانشقاق
A Tornások	85	992	Mekkai	mekkai	992	85	سورة البروج
Az Éjszakai Látogató	86	994	Mekkai	mekkai	994	86	سورة الطارق
A Legmagasztosabb	87	996	Mekkai	mekkai	996	87	سورة الأعلى
A Mindent Behorító	88	998	Mekkai	mekkai	998	88	سورة الغاشية
A Hajnal	89	1000	Mekkai	mekkai	1000	89	سورة الفجر
A Város	90	1003	Mekkai	mekkai	1003	90	سورة البلد
A Nap	91	1005	Mekkai	mekkai	1005	91	سورة الشمس
Az Éjszaka	92	1007	Mekkai	mekkai	1007	92	سورة الليل
A Reggeli Órák	93	1009	Mekkai	mekkai	1009	93	سورة الضحی
A Kitárás	94	1010	Mekkai	mekkai	1010	94	سورة الشرح
A Püfefa	95	1011	Mekkai	mekkai	1011	95	سورة التین
A Vérrög	96	1012	Mekkai	mekkai	1012	96	سورة العلق
Az Elrendelés	97	1015	Mekkai	mekkai	1015	97	سورة القدر
A Világos Bizonyíték	98	1016	Medinai	medinai	1016	98	سورة البينة
A Földrengés	99	1018	Medinai	medinai	1018	99	سورة الزلزلة
A Száguldók	100	1019	Mekkai	mekkai	1019	100	سورة العاديات
Qari'a	101	1020	Mekkai	mekkai	1020	101	سورة القارعة
A Gyarapodás	102	1021	Mekkai	mekkai	1021	102	سورة التكاثر
Az Idő	103	1022	Mekkai	mekkai	1022	103	سورة العصر
A Rágalmazók	104	1023	Mekkai	mekkai	1023	104	سورة الحمزة
Az Elefánt	105	1024	Mekkai	mekkai	1024	105	سورة الفيل
Qurays	106	1025	Mekkai	mekkai	1025	106	سورة قريش
A Segítségnyújtás	107	1026	Mekkai	mekkai	1026	107	سورة الماعون
Kawtar	108	1027	Mekkai	mekkai	1027	108	سورة الكوثر
A Hitetlenek	109	1028	Mekkai	mekkai	1028	109	سورة الكافرون
A Győzelem	110	1029	Medinai	medinai	1029	110	سورة النصر
A Pálmarost	111	1030	Mekkai	mekkai	1030	111	سورة المسد
Az Öszinte Hit	112	1031	Mekkai	mekkai	1031	112	سورة الاخلاص
A Reggel	113	1032	Mekkai	mekkai	1032	113	سورة الفلق
Az Emberek	114	1033	Mekkai	mekkai	1033	114	سورة الناس



إِنَّ وَزَارَةَ الشُّؤُونِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَالْأَوْقَافِ وَالْدَّعْوَةِ وَالْإِشْلَاقِ

فِي الْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

الْمَشْرُفَةُ عَلَى مَجْمَعِ الْمَلِكِ فَهَكَه

لِطَبَاعَةِ الْمُصْحَفِ الشَّرِيفِ فِي الْمَدِينَةِ الْمُشْرُورَةِ

إِذْ بَسْرُهَا أَنْ يُصْدَرَ الْمَجْمَعُ هَذِهِ الطَّبْعَةُ مِنَ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ

وَتَرْجَمَةُ مَعَانِيهِ إِلَى اللُّغَةِ الْمَجْرِيَّةِ

نَسْأَلُ اللَّهَ أَنْ يَنْفَعَ بِهَا النَّاسَ

وَأَنْ يَحْتَسِبَ

خَالِدُ الْحَمِيدِ الشَّرِيفِ الْمَلِكِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ السُّعُودِ

أَحْسَنَ الْجَزَاءِ عَلَى جُودِهِ الْعَظِيمَةِ فِي تَشْرِيعِ كِتَابِ اللَّهِ الْكَرِيمِ

وَاللَّهُ وَفِيُّ الْوَعْدِ

Az Iszlám Ügyek, a Waqf-ok, a Da'wa és a Vallási Irányítás  
Minisztériuma, a Szaúd-Arábiai Királyságban - amely felügyeli a  
Medinai (*al-Madīnah al-Munawwarah*) székhelyű, a Fahd Király nevét  
viselő, a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Komplexumot – nagy  
örömet fejezi ki, hogy a Komplexum e Kegyes Koránt nyomtatásban  
kiadja.

Továbbá annak értelmi és tartalmi fordítását magyar nyelvre.

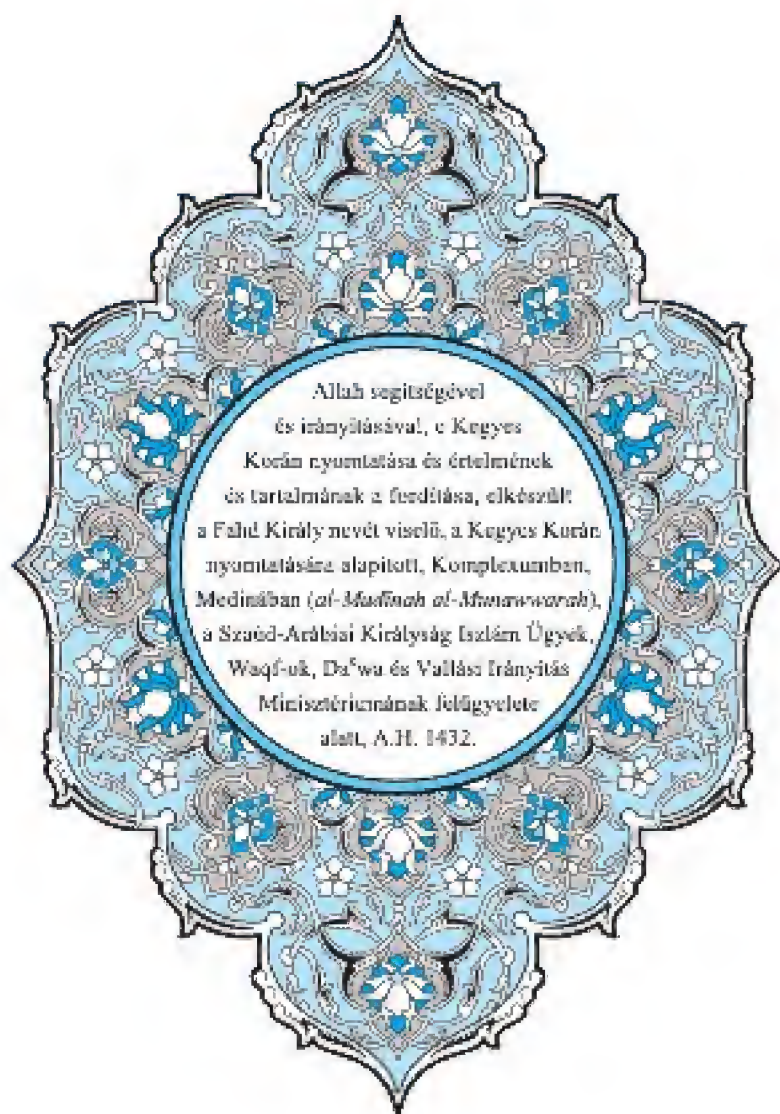
Kérjük Allah-ot, hogy tegye ezt hasznossá az emberek számára!

Továbbá kéri a Magasztos Allah-ot, hogy jutalmazza a Két Szent Mecset

Őrzőjét, 'Abdullāh bin 'Abdi-l-'Azīz Āl Su'ūd Királyt, a legszebb  
jutalommal azokért a hatalmas erőfeszítésekért, amelyeket Allah Nemes

Könyvének terjesztése érdekében kifejt.

Allah az, Aki erőt és boldogulást adhat.



Alláh segítségével  
és irányításával, a Kegyes  
Korán nyomtatása és értelmének  
és tartalmának a fordítása, elkészült  
a Fahd Király nevét viselő, a Kegyes Korán  
nyomtatására alapított, Komplexumban,  
Medinában (*al-Madīnah al-Munawwarah*),  
a Száúd-Arábiai Királyság Iszlám Ügyek,  
Waqf-ok, Da'wa és Vallási Irányítás  
Minisztériumának felügyelete  
alatt, A.H. 1432.

Minden jog fenntartva

A Fahd Király nevét viselő,  
a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Komplexum részére  
P.f. 6262 Al-Madīnah al-Munawwarah

[www.qurancomplex.org](http://www.qurancomplex.org)  
[kfcphq@qurancomplex.org](mailto:kfcphq@qurancomplex.org)

© مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ، ١٤٣١ هـ  
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر .

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف  
ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة المجرية . / مجمع  
الملك فهد لطباعة المصحف الشريف . - المدينة المنورة ١٤٣١ هـ  
١٠٧٢ ص ؛ ١٤ × ٢١ سم

ردمك : ٩٧٨-٦٠٣-٨٠١٠-٥٢-٥  
١- القرآن - ترجمة - اللغة المجرية أ. العنوان  
ديري ٤٩٤٥١ ، ٢٢١  
١٤٣١/٩٩٥٥

رقم الإيداع : ١٤٣١/٩٩٥٥

ردمك : ٩٧٨-٦٠٣-٨٠١٠-٥٢-٥

ISBN-13: 978-6038010525



9 786038 010525